

*Посвящается
1000-летию со дня рождения
выдающегося хорезмского
ученого-энциклопедиста
Абӯ Райхана Бёрӯнӣ*



ЎЗБЕКИСТОН ССР ФАНЛАР АКАДЕМИЯСИ
АБУ РАЙҲОН БЕРУНИЙ НОМИДАГИ ШАРҚШУНОСЛИК ИНСТИТУТИ



АБУ РАЙҲОН
БЕРУНИЙ

﴿ 973~1048 ﴾



ТАНЛАНГАН
АГАРЛАР

IV



ЎЗБЕКИСТОН ССР «ФАН» НАШРИЕТИ
ТОШКЕНТ · 1974

АКАДЕМИЯ НАУК УЗБЕКСКОЙ ССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ ИМ. АБУ РАЙХАНА БЕРУНИ



АБУ РАЙХАН
БЕРУНИ

﴿ 973-1048 ﴾



ИЗБРАННЫЕ
ПРОИЗВЕДЕНИЯ

IV



ИЗДАТЕЛЬСТВО «ФАН» УЗБЕКСКОЙ ССР
ТАШКЕНТ • 1974

Книга представляет собой полный научный перевод *Ҷайданы* («Фармакогнозии») — последнего труда Бёрўнӣ, дошедшего до нас в единственной неисправной рукописи. Этот труд является ценнейшим источником по истории лекарствоведения на средневековом Востоке. В нем дано описание свыше тысячи лекарственных растений, животных и минералов с указанием их названий на многих языках и диалектах. В книге содержится много нового материала, позволяющего выяснить вклад Бёрўнӣ в фармакогнозию, ботанику, зоологию, филологию, географию и др.

Книга рассчитана на востоковедов, историков, медиков, фармакологов, преподавателей указанных выше дисциплин, аспирантов и всех интересующихся историей науки и культуры Востока.

Имя Бёрўнӣ мы передаем в этой форме вместо ранее принятого Бирўнӣ, исходя из норм его произношения в эпоху самого Бёрўнӣ.

ПЕЧАТАЕТСЯ

ПО РЕШЕНИЮ ПРЕЗИДИУМА АН УЗССР И КОМИТЕТА ПО ИЗУЧЕНИЮ И ПОПУЛЯРИЗАЦИИ
НАУЧНОГО НАСЛЕДИЯ АБУ РАЙХАНА БЕРУНИ

$\frac{0162 - 0129}{355(06) - 74} = 90 - 72$

ФАРМАКОГНОЗИЯ
В МЕДИЦИНЕ
(КИТАБ АС-САЙДАНА ФИ-Т-ТИББ)

Исследование, перевод, примечания и указатели
У. И. КАРИМОВА

Утверждено к печати
Ученым советом Института востоковедения,
Отделением истории, языкознания и литературоведения
АН УзССР

Ответственный редактор
доктор филологических наук
А. К. АРЕНДС

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие	9	Буква <i>джим</i>	336
Рукопись <i>Сайданы</i> и история ее изучения	13	Буква <i>х̄а</i>	364
История написания	13	Буква <i>х̄и</i>	405
Краткое содержание	17	Буква <i>д̄ал</i>	439
Рукопись арабского оригинала <i>Сайданы</i>	19	Буква <i>з̄ал</i>	463
Персидский перевод <i>Сайданы</i> и его рукопись	25	Буква <i>р̄и</i>	467
История изучения	30	Буква <i>з̄и</i>	481
Разбор содержания <i>Сайданы</i>	35	Буква <i>с̄ин</i>	517
Вопросы фармакогнозии	35	Буква <i>ш̄ин</i>	564
Вопросы филологии и специальная терминология	41	Буква <i>с̄ид</i>	589
Источники <i>Сайданы</i>	60	Буква <i>д̄ад</i>	604
Цитированные в <i>Сайдане</i> ученые и их сочинения	60	Буква <i>г̄а</i>	607
Неидентифицированные авторы	104	Буква <i>з̄а</i>	623
Анонимные сочинения	109	Буква <i>'айн</i>	623
О тексте <i>Сайданы</i> и принципах его перевода	111	Буква <i>з̄айн</i>	661
КНИГА ФАРМАКОГНОЗИИ В МЕДИЦИНЕ		Буква <i>ф̄и</i>	668
[Предисловие]	129	Буква <i>қ̄иф</i>	695
Буква <i>ал̄иф</i>	153	Буква <i>к̄иф</i>	736
Буква <i>б̄а</i>	251	Буква <i>л̄им</i>	779
Буква <i>т̄а</i>	309	Буква <i>м̄им</i>	794
Буква <i>с̄и</i>	333	Буква <i>н̄ун</i>	835
		Буква <i>в̄ав</i>	853
		Буква <i>х̄а</i>	864
		Буква <i>л̄им-ал̄иф</i>	874
		Буква <i>й̄а</i>	875

ПРИЛОЖЕНИЯ		
Условные сокращения	886	Указатель названий лекарственных средств русской графикой 931
Указатель библиографических сокращений и использованная литература	887	Указатель латинских названий лекарственных средств 1009
Указатель имен	897	Указатель греческих названий лекарственных средств 1023
Указатель географических названий.	912	Предметный указатель 1033
Указатель этнических названий	925	Меры веса и длины, упоминаемые в «Фармакогнозии» 1043
Указатель сочинений, упоминаемых в «Фармакогнозии»	927	Указатель названий лекарственных средств арабской графикой 1044

Беруни Абу Райхан.

Избранные произведения. Т. 4. Т,
«Фан», 1973.

т. (АН УзССР. Ин-т востоковедения.
Посвящается Абу Райхану Беруни к 1000-
летию со дня рождения).

Т. 4. (Фармакогнозия. Исследование, перевод,
примечания и указатели У. И. Каримова.

Отв. ред. д-р филолог. наук А. К. Арендс).
1973. 1120 с.

001+615.9

Редакторы *Л. И. Ионова, А. С. Михерева, Э. Хуршут*
Художник *И. Икрамов*
Технический редактор *Х. У. Карабаева*
Корректор *А. Мамедова*

Набор осуществлен линотипистами *Н. С. Богатыревой, Е. С. Кирьяк, Т. К. Демидовой, В. Ф. Белавиной*, наборщиками *М. Мухтарулиной, С. Аюповым, М. Куранбаевым, В. Н. Рассказовой, Г. М. Бесхлебовой* во главе с начальником наборного цеха *Л. Г. Ворониной*. Транскрипционные знаки изготовлены вручную мастером *И. Ирбулатовым*. Печать осуществлена *Д. Ташходжаевым, Ю. Рузибаевым, А. Каххаровым* во главе с начальником *П. Т. Уразимбетовым*. Переплетная работа произведена под руководством мастера *А. Д. Нечаевой*.

Сдано в набор 30/V-1972 г. Подписано к печати 19/VII-1973 г. Формат 84×108^{1/16}. Бум. тип. № 1. Бум. л. 35,0. Печ. л. 117,6. Уч.-изд. л. 70,5 (1 вкл.). Изд. № 864. Тираж 5000 экз. (1-й завод—1000 экз., 2-й завод—4000 экз.). Цена 7 р. 56 к.

Типография издательства «Фан» УзССР, г. Ташкент, ул. Черданцева, 21. Заказ 78.
Адрес издательства: г. Ташкент, ул. Гоголя, 70.

ПРЕДИСЛОВИЕ

4 сентября 1973 г. исполняется 1000 лет со дня рождения великого хорезмского ученого Абӯ Райхана Мухаммада ибн Ахмада ал-Берӯнӣ, составившего целую эпоху в истории мировой науки. Им было написано более 150 сочинений, посвященных почти всем отраслям знания своего времени, но, к сожалению, большинство их утеряно.

Из числа дошедших до нас трудов Берӯнӣ пять изданы как в арабском оригинале, так и в переводе на русский, узбекский и западноевропейские языки и стали доступны широким кругам научной общественности. Это «Хронология», «Индия», «Геодезия»¹, «Минералогия»² и *Тафхӣм*³, а его главный труд по астрономии, математике и географии «Канон Мас'уда» опубликован в арабском оригинале⁴ и в настоящее время публикуются его русский и узбекский переводы. Изучение этих работ дало возможность исследователям установить огромный вклад Берӯнӣ в историю развития точных наук.

Однако не все сохранившиеся сочинения Берӯнӣ изучены в одинаковой степени: некоторые из них продолжают оставаться еще в виде рукописи. В результате отдельные стороны многогранной научной деятельности ученого-энциклопедиста не нашли еще достаточного освещения и достойной оценки. Среди малоизученных сочинений Берӯнӣ самым значи-

¹ Бируни, Избранные произведения, т. I—III, Ташкент, 1957—1966; Беруний, Танланган асарлар, I—II жилдлар, Тошкент, 1965—1968.

² «Минералогия», см. указатель библиографических сокращений.

³ The Book of Instruction in the Elements of the Art of Astrology by Abu'l-Rayhan Muhammad ibn Ahmad al-Biruni... The Translation facing the Text by R. Ramsay Wright. London, 1934.

⁴ كتاب القانون المسعودى للحكيم... ابي الريحان محمد بن احمد البيرونى، الجزء ١-٣، حيدرآباد، ١٩٥٤-١٩٥٦.

тельным и по содержанию, и по объему является его последний труд — *Китāб ас-сайдана фй-т-тибб* («Книга фармакогнозии в медицине»). Несмотря на сорок с лишним лет, прошедших со времени открытия рукописи ее арабского оригинала, она до сих пор не опубликована ни в оригинале, ни в переводе, за исключением предисловия к ней, изданного М. Мейерхофом⁵, и отдельных отрывков, включенных в книгу «Беруниева картина мира»⁶.

Сайдана представляет собой ценнейший источник по истории лекарствоведения на средневековом Востоке. В нем дано описание свыше тысячи лекарственных средств растительного, животного и минерального происхождения. Среди них немало таких, которые Бёрўнй сам встречал в странах, где ему пришлось побывать, и по которым он приводит результаты собственных наблюдений.

Этот труд Бёрўнй существенно отличается от обычных руководств по фармакогнозии, например от книги второй «Канона врачебной науки» Ибн Сйны (980—1037). В нем основное внимание уделяется не сведениям о свойствах и действиях лекарственного средства, а его определению, т. е. установлению того, что оно из себя представляет, из какого растения или животного добывается, каковы признаки, указывающие на его чистоту и доброкачественность, и т. п. При этом Бёрўнй большое значение придавал его названиям на различных языках и диалектах, ибо в медицинской и другой научной литературе того времени бытовало огромное количество иноязычных названий лекарств, подлинное значение которых было известно далеко не всем врачам и фармакогностам. Дело усложнялось еще и тем, что одно и то же лекарство в разных местах называлось по-разному или, наоборот, одно и то же название в разных местах могло означать совершенно разные вещи, и все это нередко приводило к большим недоразумениям.

Бёрўнй, осознавая всю важность этой проблемы, собрал и объяснил в своем труде около 4500 арабских, греческих, сирийских, индийских, персидских, хорезмийских, ссгдийских, тюркских и других названий растений, животных, минералов и продуктов, получаемых из них, и, таким образом, внес неоценимый вклад в дело упорядочения лекарственной терминологии своей эпохи. Эти синонимы важны и для современного исследователя, они дают возможность точного определения многих лекарственных растений и других веществ. Большой интерес для нас представляет то, что во многих случаях Бёрўнй указывает местные названия лекарств, бытовавшие среди жителей различных областей и даже городов Средней Азии, Афганистана, Ирана и Индии. На основании их можно

⁵ Vorwort, см. указатель библиографии.

⁶ Picture, стр. 108—142. Подробнее см. ниже, в разделе «История изучения».

составить определенное представление об ассортименте лечебных средств, производившихся и применявшихся тогда в этих странах. Кроме того, часть этих названий представляет интерес также для специалистов по истории и диалектологии иранских, частично индийских и других языков.

Для написания *Сайданы* Бёрўнй привлек огромное количество литературы, созданной до него учеными многих стран в течение почти полутора тысяч лет. Общее количество упомянутых им авторов доходит до 250, в числе которых наряду с врачами также и естествоиспытатели, философы, историки, географы, филологи, поэты и путешественники. Многие из них не известны или известны лишь по именам, а сочинения их не сохранились. Поэтому содержащиеся в книге Бёрўнй цитаты из таких источников и сведения об их авторах представляют большой интерес с точки зрения истории науки и культуры средневекового Востока, в частности стран Центральной Азии. Ценны также сведения Бёрўнй относительно географических пунктов, откуда происходило то или иное лекарственное сырье. Все это свидетельствует о том, что мы имеем дело с памятником первостепенной важности, позволяющим выяснить вклад великого хорезмского ученого не только в фармакогнозию, но и в другие области знания.

Из записи одного из переписчиков *Сайданы* мы узнаем, что она осталась незавершенной в виде черновика, что явилось одной из причин неисправности последующих ее списков. Это обстоятельство, а также обилие неарабских терминов и отсутствие сведений о лечебных свойствах описываемых веществ не способствовали широкому распространению книги среди врачей, занимавшихся лечебной практикой. К ней обращались лишь отдельные ученые с чисто научной целью. Этим же следует объяснить, вероятно, и то, что арабский оригинал *Сайданы* дошел до нас в единственной рукописи, которая была обнаружена в 1927 году в г. Бурсе (Турция).

К сожалению, рукопись оказалась настолько дефектной (в ней, помимо многочисленных ошибок переписчиков, имеется пять больших лакун), что осуществление по ней полного издания *Сайданы* считалось невозможным. Единственным источником, позволяющим восполнить указанные лакуны, является персидский перевод этого труда, исполненный в первой четверти XIII в. в Индии Абӯ Бакром ал-Қасāнй, выходцем из Касана в Фергане.

Настоящее издание представляет собой первый опыт полного перевода *Сайданы* на европейский язык. Перевод выполнен на основании фотоконий с вышеупомянутой уникальной рукописи арабского оригинала и рукописи его персидского перевода, хранящейся в Британском музее. Неисправность рукописей и насыщенность текста иноязычными терми-

нами, в большей части искаженными арабской графикой, нередко создавали большие затруднения во время работы над переводом. Для преодоления их пришлось выполнить кропотливую текстологическую работу с привлечением большого количества источников и пособий, связанных с фармакогнозией средневекового Востока. Все неисправности текста и чтения, которым мы следуем в переводе, указаны в примечаниях. Следует отметить, что примечания носят не только текстологический характер, в них особое внимание уделено также объяснению терминов и названий лекарственных средств.

Мы надеемся, что подготовленное нами русское издание *Ҷайданы*, введя в обиход науки неопубликованное сочинение Бёрӯнӣ, окажет содействие в освещении неясных сторон истории фармакогнозии на Востоке, в частности в Средней Азии. Выяснятся также истоки появления многих лекарственных веществ, употребляемых в современной медицинской практике. *Ҷайдана* может иметь и чисто практическое значение, ибо на основании сообщаемых Бёрӯнӣ сведений могут быть определены ценные, но ныне забытые лекарственные растения, на что фармакологи обращают сейчас все больше внимания.

Считаю своим долгом выразить глубокую благодарность акад. АН УзССР проф. И. М. Муминову и ответственному редактору настоящего издания проф. А. К. Арэндсу за ряд ценных указаний и замечаний. Выражаю искреннюю признательность доктору филологических наук П. Г. Булгакову, который дал полезные советы и рекомендации, улучшившие перевод отдельных мест текста. При переводе стихотворных отрывков я пользовался консультациями кандидатов филологических наук А. Расулева и Ш. Шаисламова, которым приношу также глубокую благодарность. С благодарностью я отмечаю большую помощь, оказанную мне кандидатом филологических наук Х. Хикматуллаевым при подготовке рукописи к печати.

У. И. Қаримов

РУКОПИСЬ *САЙДАНЫ* И ИСТОРИЯ ЕЕ ИЗУЧЕНИЯ

ИСТОРИЯ НАПИСАНИЯ

Освещению жизни и творчества Бёрӯнӣ посвящена обширная литература⁷, поэтому мы ограничимся здесь лишь упоминанием отдельных дат из его жизни, уделяя, в дальнейшем, основное внимание анализу самой *Сайданы* («Фармакогнозии») и разбору затронутых в ней вопросов.

Абӯ-р-Райхән Муҳаммад ибн Аҳмад ал-Бёрӯнӣ родился 2 зу-л-хиджжа 362/4 сентября 973 г. в предместье гор. Кят, дофеодальной столицы Хорезма. На родине он получил хорошее образование и с раннего возраста начал свою научную деятельность. По причине разыгравшихся в Хорезме политических событий Бёрӯнӣ покинул родину и приблизительно с 998 по 1004 г. пробыл в Гургане, на юго-восточном побережье Каспийского моря. В течение этого времени он создал первое крупное произведение «Памятники минувших поколений» («Хронология»).

Около 1004 г. Бёрӯнӣ возвратился в Хорезм, где при дворе хорезмшаха Абӯ-л-‘Аббаса Ма’мӯна ибн Ма’мӯна (1009—1017) занял почетное положение. В 1017 г. Маҳмӯд Газнавӣ (998—1030) подчинил себе Хорезм и в том же году Бёрӯнӣ вместе с некоторыми другими учеными вынужден был последовать за завоевателем в Газну, где оставался до конца своей жизни.

⁷ Из работ на русском языке, появившихся за последние годы, укажем: И. Ю. Крачковский, Арабская географическая литература, стр. 244—262; С. П. Толстов, Бируни и его «Памятники минувших поколений», в кн. «Хронология», стр. VII—XXI; А. М. Беленицкий, Краткий очерк жизни и трудов Бируни, в кн. «Минералогия», стр. 271—291; А. Б. Халидов и В. Г. Эрман, Предисловие к русскому изданию «Индии», стр. 7—53; Б. А. Розенфельд, С. А. Краснова и М. М. Рожанская, О математических работах Абу-р-Райхана ал-Бируни, Из истории науки и техники в странах Востока, вып. III, М., 1963, стр. 71—92; П. Г. Булгаков, Жизнь и труды Беруни, Ташкент, 1972; А. Шарипов, Великий мыслитель Беруни, Ташкент, 1972. Об иностранной литературе см. Brockelmann, GAL, I, 471; SB, I, 870—875; Sartori, I, 707—709; D. J. Boilot, L'Oeuvre d'al-Beruni.

Несмотря на неблагоприятную для себя обстановку в столице султана Махмұда Бёрўнй целиком отдался научным исследованиям. Вместе с войском султана Бёрўнй несколько раз побывал в Индии; своими поездками он воспользовался для изучения этой страны и в результате в 1030 г. им было окончено выдающееся сочинение об Индии. Еще раньше, в 1025 г., Бёрўнй завершает «Геодезию». Султану Мас'уду (1030—1041) преемнику Махмұда, Бёрўнй посвятил свой главный труд по математике и астрономии «Мас'удов канон». При следующем султани Маудўде (1041—1048) он написал большой труд по минералогии и в конце жизни сочинил *Ҷайдану*. Бёрўнй умер в Газне 2 раджаба 440/11 декабря 1048 г.⁸

В *Ҷайдане* нет обычного славословия и посвящения, в ней прямо не говорится и о целях ее написания. Но из предисловия к ней мы узнаем, что Бёрўнй еще с юношеских лет интересовался лекарственными растениями и их названиями на других языках. «По своей натуре,— пишет он,— я смолоду был наделен чрезмерной жадностью к приобретению знания соответственно [своему] возрасту и обстоятельствам. В качестве свидетельства этому достаточно [следующего]: в нашей земле поселился [тогда] один грек и я приносил [ему] зерна, семена, плоды и растения и прочее, расспрашивал, как они называются на его языке и записывал их [названия]»⁹.

Давний интерес Бёрўнй к природе, в частности к растительному и животному миру, можно проследить в других более ранних его произведениях, например, в «Хронологии» (написана ок. 1000 г.) мы читаем: «Число листьев [т. е. лепестков], края которых образуют кружок, когда цветок распускается, в большинстве случаев соответствует правилам геометрии... Едва ли найдется какой-нибудь цветок, количество листьев которого составляет семь или девять... Напротив, [листьев] бывает три, четыре, пять, шесть или восемнадцать»¹⁰. В «Геодезии» (1025 г.) он довольно точно описывает характерные особенности жизни отдельных птиц, обитающих на побережьях Каспийского и Аральского морей¹¹. В этом же труде он приводит малоизвестное название одного из видов раковин — *آذان السمك* («рыбы уши») ¹², которое упоминается также в *Ҷайдане*¹³.

В «Индии» (1030 г.) встречается также немало примеров, говорящих о наблюдениях Бёрўнй животного и растительного мира этой страны. Например, он подробно описывает носорога (*ганда*) и при этом указы-

⁸ См. здесь, стр. 150, пр. 171.

⁹ См. здесь, стр. 139.

¹⁰ «Хронология», стр. 329. По-видимому, вместо «восемнадцать» надо читать «восемь или десять».

¹¹ «Геодезия», стр. 83, пр. 23 и 24.

¹² Там же, стр. 94—95.

¹³ См. здесь, № 28.

вает, как он называется на языке зинджей¹⁴, говорит о крокодилах и дельфинах¹⁵. Указывает он пункты, откуда доставляются черное дерево, сандаловое дерево и др.¹⁶ Описывается дерево, листьями которого индийцы пользовались для письма вместо бумаги¹⁷ и т. д.

Что касается его «Минералогии», то она целиком посвящена изучению драгоценных минералов и металлов. В ней рассматривается также немало веществ растительного и животного происхождения и она по своему характеру и построению отдельных параграфов очень близка к *Сайдане*.

Во многих параграфах *Сайданы* Бёрўни говорит о растениях или других лекарственных средствах, которые он встречал в различных странах, где ему приходилось бывать¹⁸. Это также говорит о том, что интерес Бёрўни к лекарственным растениям, появившийся у него в юношеские годы в Хорезме, не покидал его на протяжении всей жизни. Однако этим вопросом он раньше никогда, по-видимому, вплотную не занимался, и только в конце своей жизни решил привести в порядок накопившийся материал и написать труд по фармакогнозии.

Одной из особенностей *Сайданы* Бёрўни является указание в ней названий описываемых веществ на многих языках. Синонимы лекарственных средств имели не только чисто научное, но и большое практическое значение, ибо в медицинской и другой научной литературе того времени бытовало огромное количество иноязычных названий лекарств, подлинное значение которых было известно далеко не всем врачам и фармакогностам. Дело усложнялось еще и тем, что одно и то же лекарство в разных местах называлось по-разному или, наоборот, одно и то же название в разных местах могло означать совершенно разные вещи, и все это нередко приводило к недоразумениям. Вот что пишет по этому поводу сам Бёрўни: «В знании названия одного какого-либо лекарства на различных языках есть большая польза. Я вспоминаю, что один из эмиров Хорезма заболел и ему из Нишапура прислали рецепт лекарства против его болезни. [Рецепт] показали фармакогностам и они не могли отыскать одно лекарство, [указанное] в нем. Только один из них сказал, что оно у него имеется. Пятнадцать *дирхамов* [этого лекарства] купили у него за пятьсот *дирхамов* чистого [серебра]; он выдал им корневище касатика. Они упрекнули его, а он сказал: «Вы купили то, чего не знаете только по названию, а не по сущности»¹⁹.

¹⁴ «Индия», стр. 200.

¹⁵ См. здесь, № 435, пр. 3.

¹⁶ «Индия», стр. 205.

¹⁷ Там же, стр. 175.

¹⁸ Подробнее см. здесь, стр. 38.

¹⁹ См. здесь, стр. 140.

Итак, мы можем предположить, что одной из основных задач, поставленных Бёрўнӣ перед собой при написании *Ҷайданы*, было выявление и объяснение существующих синонимов лекарственных средств, особое внимание при этом уделялось местным названиям.

В главе V предисловия к *Ҷайдане* Бёрўнӣ, жалуясь на свою старость, говорит, что зрение и слух у него ослабли до такой степени, что для написания задуманного труда ему необходим был помощник, и такого он нашел в лице газнинского врача Абӯ Ҳәмїда Аҳмада ибн Муҳаммада ан-Нахша'й²⁰. В литературе никаких сведений об этом враче нет, но Бёрўнӣ отзывается о нем в лестных выражениях и говорит, что он отличается знанием языка и медицины, которой овладел работая под руководством выдающихся врачей и путем упорного изучения трудов древних и современных авторов. «Он выполнил долг содействия,— пишет Бёрўнӣ,— путем присоединения того, что есть у него, к тому, что имеется у меня, постоянно старался, сообразно месту и времени, расспрашивать тех, кто понимал [толк] в фармакогнози. Потом он принес ко мне простые лекарства, чтобы я описал их по виду»²¹.

Дополнительные сведения относительно сотрудничества Бёрўнӣ со своим помощником содержатся в заметке одного из переписчиков *Ҷайданы*. На первом листе рукописи, с которой был переписан дошедший до нас список этого сочинения, была запись, сделанная в 549/1154—55 г. известным ученым-астрономом Муҳаммадом ибн Мас'ӯдом ал-Ғазнавӣ²². Последний видел рукопись авторского оригинала *Ҷайданы* и в своей записи сообщает некоторые сведения о ней. Из его слов мы узнаем, что труд Бёрўнӣ остался не завершенным в виде черновика²³. Часть текста черновика, состоящая из описаний общеизвестных лекарственных средств, заимствованных из других книг, была написана рукою помощника Бёрўнӣ Абӯ Ҳәмїдом ан-Нахша'й. А на полях рукописи Бёрўнӣ писал объяснения этим лекарствам, указывая их названия на различных языках, а также добавляя сведения о редких, малоизвестных лекарствах. Причем Бёрўнӣ писал убористым почерком и неполными буквами, располагая строки в беспорядке, что, по-видимому, было трудно разобрать, и это явилось одной из причин неисправности последующих списков.

Завершению *Ҷайданы* и ее окончательной редакции помешала смерть ее автора.

²⁰ П, л. 9а: البهشفي

²¹ См. здесь, стр. 141.

²² См. здесь, стр. 21.

²³ На незаконченность *Ҷайданы* указывает еще ряд особенностей ее текста. Об этом см. здесь, стр. 112 и сл.

КРАТКОЕ СОДЕРЖАНИЕ

Сайдана состоит из обширного предисловия и собственно фармакогнозии, где каждое лекарственное средство описывается в отдельном параграфе.

Предисловие, в свою очередь, состоит из вступительной части и пяти глав. Во вступительной части Бёрўнӣ дает определение терминам *сайдана* (фармакогнозия) и *сайданӣнӣ* (фармакогност, дрогист), говорит о задачах этой науки и определяет ее место среди медицинских дисциплин.

В I главе предисловия выдвигается тезис о том, что звук «ч», встречающийся в индийских, персидских и тюркских словах, при арабизации последних превращается в «с» и для доказательства этого приведен ряд примеров. Далее говорится, что слово *сайданӣнӣ* образовано путем арабизации *чанданӣнӣ* (торговец сандаловым деревом), которое в свою очередь, происходит от индийского *чандан* (сандаловое дерево).

В начале II главы лекарства делятся на простые и сложные, объясняется происхождение слова *'аққӣр* (мн. от *'аққӣр*), употребляемого в арабском языке как термин для обозначения простых лекарств. Потом говорится о взаимодействиях человеческого организма с питательными веществами, лекарственными средствами и ядами. Далее Бёрўнӣ указывает, что среди индийских врачей имеется особая категория, которая лечит с помощью ядов, и в качестве примера приводит интересный рассказ. В конце главы говорится, что у индийцев в медицине употребительны афоризмы, подобные афоризмам Гиппократа. К сожалению, Бёрўнӣ не сообщает ничего конкретного и заканчивает главу словами «упоминание того, что я наблюдал у них по этому вопросу, удлинило бы рассказ»²⁴.

В III главе подробно рассматривается вопрос о замене одних лекарственных средств другими, сообщается о недостатках в указаниях древних и современных ему авторов относительно заменителей. Эта глава примечательна тем, что в ней содержатся высказывания Бёрўнӣ, представляющие интерес с точки зрения истории науки и культуры вообще. Говоря о роли того или иного народа в развитии науки, Бёрўнӣ особо подчеркивает заслуги древних греков. А среди восточных народов он считает активными в науке только индийцев. Тут же он останавливается на причинах, препятствующих сближению с индийцами и культурному обмену с ними.

В следующей IV главе Бёрўнӣ высказывает свое отношение к арабскому и персидскому языкам. В каждом из этих языков он считает себя пришельцем, называя своим родным языком хорезмийский. Однако, по

²⁴ См. здесь, стр. 135.

его мнению, только арабский язык пригоден для научных целей, персидский же язык годится лишь «для хосроевских повестей и ночных сказок».

Из последней, V главы предисловия мы узнаем, как уже указано выше, что Бёрӯнӣ еще в ранние годы своей жизни интересовался греческими названиями растений. Он пишет, что в те годы в Хорезме жил некий грек, которого он расспрашивал об этих названиях и записывал их, надо полагать, арабским шрифтом. В связи с этим он говорит о недостатках арабской графики, с помощью которой не всегда возможна правильная передача неарабских слов; указывает также на погрешности арабских переводов сочинений греческих авторов и плохое состояние их рукописей. Попутно Бёрӯнӣ называет некоторые источники, которыми он пользовался при написании своей «Фармакогнозии».

В этой же главе Бёрӯнӣ специально оговаривается, что в своей книге он, как правило, не будет касаться лечебных свойств описываемых лекарств.

В заключение Бёрӯнӣ объясняет принципы алфавитного расположения названий лекарственных средств в его *Ҷайдане*.

После предисловия следуют параграфы, каждый из которых посвящен описанию какого-либо одного лекарственного средства. Число параграфов 1116, они расположены в алфавитном порядке и в соответствии с количеством букв арабского алфавита объединены в 29 разделов²⁵. I раздел (буква *алӣф*) включает в себе 122 параграфа; II раздел (*бā*) — 76; III (*тā*) — 31, IV (*сā*) — 7; V (*джīm*) — 45; VI (*хā*) — 81; VII (*хā*) — 50; VIII (*дāл*) — 38; IX (*зāл*) — 5; X (*рā*) — 24; XI (*зā*) — 39; XII (*сйн*) — 69; XIII (*шйн*) — 43, XIV (*рāд*) — 20; XV (*дāд*) — 7; XVI (*тā*) — 31; XVII (*зā*) — 1; XVIII (*айн*) — 55; XIX (*райн*) — 12; XX (*фā*) — 50; XXI (*қайф*) — 64; XXII (*кāф*) — 65; XXIII (*лāм*) — 26; XXIV (*мīm*) — 72; XXV (*нūн*) — 34; XXVI (*вāв*) — 15; XXVII (*хā*) — 22; XXVIII (*лāм-алӣф*) — 3; XXIX (*йā*) — 9.

По объему параграфы различны — от нескольких слов до нескольких страниц. Это объясняется, по всей вероятности, не только незаконченностью *Ҷайданы*, но и значением и известностью описываемого вещества.

Большинство параграфов построено, приблизительно, по следующему плану: в заглавии ставится, как правило, обычное общеупотребительное в арабской медицинской литературе название рассматриваемого лекарственного вещества²⁶. Затем указываются его названия на греческом,

²⁵ В оригинале эти разделы названы буквами (حرف). В арабском алфавите 28 букв, в *Ҷайдане* в отдельный раздел выделены слова, начинающиеся с *лāм-алӣфа* (ل).

²⁶ Поэтому больше половины указанных в заглавиях названий являются арабскими, тогда как по отношению к общему количеству всех упомянутых в *Ҷайдане* названий арабские слова составляют лишь одну треть.

сирийском, персидском, индийском и других языках²⁷. Далее часто следует объяснение арабского названия с привлечением отрывков из стихотворений. Потом дается описание внешнего вида вещества со ссылкой на греческих и восточных авторов, указываются его хорошие и плохие сорта, место происхождения и в заключение говорится о заменителях.

Нередко Бёрүни приводит результаты своих собственных наблюдений. Отдельные параграфы насыщены всякого рода сведениями и экскурсами в различные области знания того времени, в частности в географию, чего мы не встречаем ни в одном другом сочинении по фармакогнозии.

РУКОПИСЬ АРАБСКОГО ОРИГИНАЛА *САИДАНЫ*

Мы располагали только фотокопией уникальной рукописи *Сайданы* (сигл А), поэтому при внешнем ее описании мы вынуждены были ограничиться имеющимися в литературе отрывочными сведениями о ней²⁸. Рукопись хранится в библиотеке Қуршунлұ Джәми²⁹ в гор. Бурсе (шифр — Тір № 1), куда она попала из Кайсери. Количество листов 133 (согласно пагинации рукописи — 134, см. ниже), размер 23×19. Большинство страниц имеет по 21—23 строки текста, некоторые по 24—26 строк, попадаются также страницы в 17—19 строк.

Между листами 26 и 28 вклеен отрезок бумаги размером в половину листа рукописи. При фотографировании он был включен в пагинацию как лист 27 а-б. На нем написан параграф об *ақтй*³⁰ и больше половины текста состоит из описания лечебных свойств этого растения. Ввиду того, что такое содержание параграфа противоречит принципу, изложенному Бёрүни в предисловии к *Сайдане*, мы предполагаем, что этого параграфа в авторском оригинале не было и что он был вписан позднее. И действительно, на правом поле лицевой стороны листка имеется запись «На полях книги была такая приписка...» То, что это позднейшее добавление, видно еще из того, что текст об *уқхувәне*, начатый на л. 26б, продолжается последовательно, без обрыва на листе 28а, минуя эту вклейку. Кроме того, там несколько раз встречается выражение *باللطينية* «по-латыни», которое в арабском тексте *Сайданы* вовсе не употребляется (оно

²⁷ Подробнее см. здесь стр. 42 и 53.

²⁸ Vorwort, стр. 9 и сл.; Krenkow, IC, VI, стр. 529, 533; Krause, D IXXII, стр. 266—268; Picture, стр. IV—VI; Brockelmann, GAL, SB, I, стр. 874, № 27.

²⁹ В кн. A. Süheyl Ünür, Tір tarihi, Istanbul, 1943, стр. 85 библиотека названа Kurşunlu oğlu kütüphanesi

³⁰ См. здесь, № 84, пр. 2.

встречается только в рукописи персидского перевода — *П*). И, наконец, текст этого листа не нашел никакого отражения в персидском переводе. Поэтому мы не включаем его в пагинацию и, таким образом, начиная с л. 28а нумерация листов у нас уменьшается на единицу против той, что имеется в списке *А*. Следует отметить, что пагинация в списке *А*, вероятно, была произведена во время фотографирования — за редкими исключениями, она сделана печатными цифрами.

Рукопись переписана в 678/1279—80 г. Абӯ Исхāком Ибрāхїмом ат-Табрїзї, известным под именем ал-Ғаданфар (жил между 630/1232—33 и 692/1293 гг.)³¹. Это тот самый Ғаданфар, который сделал ценное добавление к библиографическому списку трудов Бёрўнї, составленному самим ученым в 427/1036 г. Как пишет сам Ғаданфар в этом добавлении, он пытался самостоятельно изучить *Китāб ат-тафхїм*³² Бёрўнї и его перевод индийской книги *Патанджала*³³, но безуспешно. Успеха он добился только под руководством своего учителя Абӯ 'Абдаллаха Мухаммада ибн Абӯ Бакра ат-Табрїзї³⁴. Особое внимание уделял он также датам рождения и смерти Бёрўнї³⁵.

Казалось бы рукопись *Ғайданы*, переписанная не простым переписчиком, а своего рода исследователем трудов и жизни Бёрўнї, должна была быть безупречной. Однако же она изобилует всякого рода опечатками и ошибками (особенно испорчены неарабские слова), значительная часть которых безусловно вызвана наличием огромного количества иностранных слов, а также плохим состоянием списка, с которого делал свою копию Ғаданфар. «Эта книга, — пишет Ғаданфар, — от начала до [ее] девятнадцатой части была переписана рукою сумасшедшего..., у которого было прозвище *дәвдаст*. Я приложил все усилия, чтобы исправить и улучшить [текст], однако это было для меня невозможным из-за чрезмерной испорченности письма и множества ошибок в нем; и это после потери значительного количества времени для удаления погрешно-

³¹ Эти даты установлены Э. Захау см. *Chronologie*, стр. XV. З. Валиди пишет, что рукопись переписана в Конье (*Picture*, стр. IV), однако в фотокопии такого указания нет.

³² *The Book of Instruction in the Elements of the Art of Astrology...* Старейшая рукопись (660/1261—62) перс. редакции этого труда хранится в Институте востоковедения АН УзССР. См. *СВР*, VI, стр. 88, № 4242.

³³ *Al-Biruni's Überetzung des Yoga-Sutra des Patanjali* (Hrsg.) von H. Ritter. *Oriens*, vol. 9, 1956, S. 165—200.

³⁴ *Chronologie*, стр. XV.

³⁵ См. здесь, пр. 171 к введению Бёрўнї. Известно также, что Ғаданфаром была подготовлена сокращенная редакция *Масā' ил фи-т-тибб лил-мута 'аллимїн* («Вопросы по медицине для учащихся») Ҳунайна ибн Исхака. Его редакция носит название *Ҳāсил ал-масā'ил*. В *Goskelmann*, *GAL*, SB, I, 367 (2); *Мунаджжид, Масадир джа-дида*, стр. 283, № 226.

стей, которые я заметил, и для исправления грубых промахов и ошибок, на которые я наталкивался»³⁶.

Кем были переписаны остальные части этого плохого списка, Ғаданфар прямо не указывает. Но он воспроизводит запись, сделанную на оборотной стороне первого листа указанного списка в 549/1154—55 гг. рукою вышеупомянутого ученого-астронома Мухаммада ибн Мас'уда ибн Мухаммада ибн аз-Закй ал-Ғазнавй³⁷, который и переписал, по-видимому, остальные части рукописи и сличил ее с оригиналом.

Ввиду того, что *Сайдана* осталась не завершенной в виде трудноразбираемого черновика³⁸, списки с нее были неисправными. «Все списки,— пишет ал-Ғазнавй в упомянутой записи,— отличаются [друг от друга] большим или меньшим [количеством] слов, описок, перестановок букв, порядком [изложения] и делением на главы, за исключением рукописи, с которой переписал я и с которой [повторно] сверял настоящий список»³⁹. Здесь Мухаммад ал-Ғазнавй, по всей вероятности, имеет в виду упомянутый в конце рукописи Бурсы список с датой переписки 24 рабй'ал-ауваля 468/8 ноября 1075 г.⁴⁰

По свидетельству Ғаданфара, на полях списка ал-Ғазнавй были различные заметки, также написанные рукою ал-Ғазнавй. Такие заметки были сделаны им, вероятно, в результате сличения своего списка с рукописью 1075 г. В списке Ғаданфара мы встречаем такие пометки: «[Написано] почерком имāма Мухаммада»⁴¹; «Рукою Ибн аз-Закй, да помилует его Аллах, [написано] на полях. По-видимому, это было в основном тексте»⁴²; «Это было похоже на почерк имāма Мухаммада аз-Закй»⁴³. На основании этого можно предположить, что Ғаданфар переписал вместе с основным текстом также все пометки ал-Ғазнавй, сделанные им на полях рукописи.

Поля списка *A* тоже изобилуют маргиналиями различного характера: это иногда отдельные слова или фразы, пропущенные переписчиком, иногда — целые параграфы о каком-либо лекарственном средстве. Однако, трудно сказать, являются ли все они копиями заметок, имевшихся

³⁶ См. здесь, стр. 882.

³⁷ Мухаммад ал-Ғазнавй вошел в историю астрономии как автор учебного пособия на персидском языке *Кифайат ат-та'лим фй синā'ат ат-танджйм* («Достаточное в обучении искусству астрономии»). Две рукописи этого труда хранятся в Институте востоковедения АН УзССР, СВР, I, № 507 и 508. Ср. Brockelmann, GAL, SB, I, стр. 863.

³⁸ См. здесь, стр. 16 и 17.

³⁹ См. здесь, стр. 127.

⁴⁰ См. здесь, стр. 882. Krause, DI, XXII, стр. 267. Мейерлоф предполагает, что ал-Ғазнавй свой список сличал с авторским черновиком. Vorwort, стр. 12.

⁴¹ См. здесь, № 705, пр. 42.

⁴² См. здесь, № 1071, пр. 15.

⁴³ См. здесь, № 1115, пр. 1.

на полях рукописи Мухаммада ал-Газнавй, или же принадлежат самому Гаданфару, или кому-нибудь из читателей. Мейерхоф предполагает, что они переписаны Гаданфаром целиком в том виде, в каком они находились в списке Мухаммада ал-Газнавй⁴⁴. Почерк текста на полях списка А в основном сходен с почерком основного текста, но он более мелкий и небрежный, к тому же чернила там впитались в бумагу, делая текст расплывчатым, вследствие чего он читается с трудом⁴⁵.

Основной текст рукописи написан не очень четким *насх*ом средней величины и убористости. Заголовки написаны, по-видимому, теми же чернилами, что и остальной текст, но более крупным шрифтом. Почерк рукописи имеет некоторые особенности, характерные для графики XI—XIII вв.: конечные *bā*, *tā* и *ṣā* имеют незагнутую с левой стороны форму и точки у них стоят над (или под) зубчиком справа⁴⁶. Конечное *lām* также имеет угловатую форму без закругления хвоста кверху и оно не опускается ниже строки, по форме оно очень напоминает *kāf*, иногда и *dāl*⁴⁷.

Диакритические точки опускаются редко, но в словах типа *الرومية* и в собственных именах *أبو حنيفة* и *حمزة* последняя буква пишется всегда без точек. В середине слова *хамза* очень часто заменяется буквой *ḥā*⁴⁸, а в конце слова оно обычно опускается⁴⁹. В некоторых словах конечный *ḥā* загибается вправо⁵⁰. Буква *ṣīn* и *shīn* пишутся иногда без зубцов⁵¹.

Стихи, большей частью, выделяются из остального текста разделительным знаком в виде трех точек, которые ставятся в начале и в конце стихов, а иногда только в конце.

На нижнем левом углу л. 2а имеется маленькая овальная печать, которая на фотографии совершенно неразборчива. Далее на верхних полях л. 3а — несколько бо́льшая круглая печать. Обе печати проставлены и на последнем листе 133б, где овальная печать также неразборчива, но в круглой печати можно прочесть *وقف غور شوری [؟] زاده الحاج ابراهيم في سنة ١٢٦٨*.

⁴⁴ Vorwort, стр. 13; ср. K g a u s e, DI, XXII, стр. 266. Кренков же считает, что записки на полях списка А написаны другой рукой. К р е н к о в, IC, VI, стр. 533.

⁴⁵ Насколько можно судить по фотокопии, чернила впитались в бумагу полней примерно до л. 82б, а дальше нет.

⁴⁶ Например: *كرب الحلب* — л. 66б, 16; *الزيت* — л. 70б, 3; *الطبخ* — л. 11а, 11 и др.

⁴⁷ Например: *كل* [к.у.л] — л. 36б, 7; *السنيذ* [ас-сунбу.л] — л. 116а, 3.

⁴⁸ Например: *الرسايلي* — л. 39а, 13 и др.

⁴⁹ Например: *حزا* — л. 29б, 24; *التوتيا* — л. 96 а, 4.

⁵⁰ Например: *المس* — л. 55 а, 5–6.

⁵¹ Л. 51а, 13; *حش* — л. 38 а, 6; *بالفارسي*.

Рукопись, видимо, когда-то пострадала от сырости: начиная с л. 124а и до конца вся первая строка, половина второй и середина третьей покрыты черным пятном; оно также захватывает в виде треугольника левый верхний угол листа (на оборотных листах — правый угол). Кроме того, с этого же листа 124а меняется почерк, он становится более крупным и разборчивым, при этом на нижних половинках некоторых листов (125а, 126а, 127а, 130а и 133а) почерк снова постепенно переходит в мелкий. Если раньше на полях чуть ли не каждого листа встречаются прописки, то поля листов 124б—133а их не имеют.

Основным дефектом рукописи *A* являются пять⁵² больших лакун в ней. Сличение текста *A* с текстом персидского перевода *Сайданы* (сигл *П*) позволяет точно установить место и объем каждой лакуны. Первая лакуна начинается с середины параграфа № 130, а именно после л. 34б, и кончается параграфом № 160, т. е. она приходится на лл. 30б—36б *П*⁵³; вторая — с № 229 по № 270, в *A* после л. 44б, в *П* лл. 47б—54б⁵⁴; третья — с № 441 по № 480, в *A* после л. 62б, в *П* лл. 76а—83б⁵⁵; четвертая — с № 582 по № 632, в *A* после л. 80б, в *П* лл. 101б—109а⁵⁶; пятая — с № 849 по № 887, в *A* после л. 106б, в *П* лл. 135а—142б⁵⁷.

Общее количество параграфов — 1116, из них в арабском оригинале сохранилось 916⁵⁸, т. е. около 82%. Исходя из этого мы можем ориентировочно определить первоначальное количество листов в рукописи *A*; их было $\frac{133 \times 100}{82} = 162,2$, т. е. около 163 листов, иными словами общий объем всех пяти лакун составляет 30 листов. Если учесть, что все лакуны по своему объему почти одинаковы, то каждая из них составляет шесть листов⁵⁹. На основании всего этого можно предположить, что рукопись *A* была сшита из тетрадок, состоявших из шести или более листов, и впоследствии в неизвестных нам обстоятельствах выпало пять целых тетрадок или по шесть листов из каждой тетрадки.

Список В. По заказу М. Мейерхофа опытный переписчик из Египетской библиотеки в Каире Махмуд Сидки эфенди изготовил список с фотогра-

⁵² Не четыре, как считал Мейерхоф. Vorwort, стр. 13.

⁵³ См. здесь, № 130, пр. 2 и № 160, пр. 2.

⁵⁴ См. здесь, № 229, пр. 3 и № 270, пр. 3. Picture, стр. V: 47б—54а.

⁵⁵ См. здесь, № 441, пр. 2 и № 480, пр. 26. Picture, стр. VI: 77а—84.

⁵⁶ См. здесь, № 582, пр. 3, и № 632, пр. 11. Picture, стр. VI: 102а—109.

⁵⁷ См. здесь, № 849, пр. 22 и № 887, пр. 13. Picture, стр. VI: 135а—143а.

⁵⁸ Мейерхоф сосчитал их всего 720 и предположил, что первоначально их было ок. 850. Vorwort, стр. 14; Etudes, стр. 147. Kгаuse, DI, XXII, стр. 266: соответственно 720 и 800.

⁵⁹ К такому же выводу пришел М. Краусе на основании изучения сохранившейся нумерации тетрадок в рукописи, Kгаuse, DI, XXII, стр. 268. В фотокопии следов такой нумерации нет.

фии рукописи А⁶⁰. Как указано в колофоне, переписка была закончена 26 зӱ-л-хиджжа 1354/20 марта 1936 г. Эта копия, обозначаемая далее сиглом В, хранится в названной библиотеке под шифром ج ٣٠١٤. Она написана четким *насхом* черными чернилами и занимает 385 страниц. Текст расположен по 21 строке на странице. Заголовки исполнены красными чернилами и каждый параграф начинается с новой строки. Однако это сделано не всегда правильно — некоторые параграфы объединены вместе.

Сидкӱ эфендӱ переписал также много трудночитаемых приписок на полях А, но не все. Стихи выделены из текста, диакритическая пунктуация в арабских словах восстановлена почти полностью. Иностранные же слова переписаны без изменения. В общем список В намного облегчает чтение А.

Список С. В 1935 г. в Багдаде с фотокопии А был изготовлен еще другой список, который хранится в Библиотеке рукописей Иракского музея под № 1911, куда он попал, по-видимому, вместе с другими рукописями из библиотеки известного ливанского ученого Анастаса ал-Кирмилӱ⁶¹ (1866—1947). Текст переписан каллиграфическим *насхом* и занимает 427 страниц по 19 строк на странице. Этот список примечателен тем, что после переписки он был прочитан и сверен с фотокопией другим лицом, внесшим в текст много исправлений. По всей вероятности, это было сделано упомянутым Анастасом ал-Кирмилӱ, который на стр. 3 сделал следующую приписку: «Отец Анастас Мӱрӱ ал-Кирмилӱ говорит: я нашел большое сходство между этой книгой и Второй частью «Канона» Ибн Сӱны, который упоминает в ней простые лекарства, употреблявшиеся у арабов того периода (см. *ал-Кӱнӱн*, Римское издание, I, 134—280). Описания лекарственных средств в *Китӱб ас-сайдана* и в «Каноне» Ибн Сӱны почти одинаковы. Оба автора были современниками и, возможно, что они оба пользовались одним источником, но никто из них не цитирует другого, потому что они враждовали между собой. По-видимому, ал-Бӱрӱнӱ был более уверенным в знании иностранных языков, и ему было больше восьмидесяти, когда он писал свою книгу, которая осталась в черновике».

⁶⁰ Vorwort, стр. 13. Другое печатное упоминание об этом списке см. Махи, *Муқаддима*, стр. 87.

⁶¹ Так огласовано в рукописи С; ср. Brockelmann, GAL, III, стр. 493. Печатное упоминание об этом списке см.: كوركيس عواد، مخطوطات مكتبة المتحف العراقي ببغداد، مجلة معهد المخطوطات العربية، المجلد الاول، الجزء الاول، ١٩٥٥، ص ٤٦، *Масӱдир джадӱда*, стр. 282.

Все остальные пометки и приписки на полях и между строками *С* сделаны его же рукой. Местами ал-Кирмилӣ исправляет написание сирийских, а иногда и греческих слов, что нами регулярно отмечено в примечаниях к переводу. Он предлагает конъектуры отдельных арабских слов, однако нельзя сказать, что все его конъектуры были бы оправданными, это нами указано в примечаниях. Кроме того, им огласованы отдельные слова в стихотворных цитатах. В некоторых параграфах он дополняет текст Бёрӯнӣ цитатами из «Канона» Ибн Сйны. На отдельных листах (всего их 91 стр.) его же рукой написан текст, восполняющий упомянутые лакуны в *А*, однако источник, откуда заимствовано это дополнение, не указан.

В этом списке иногда встречаются пропуски, в одном месте опущена целая страница списка *А*⁶². Тексты на полях *А* также опущены.

На стр. 1, 50, 100, 200, 300 и 400 имеются оттиски печати овальной формы с надписью: المكتبة الشرقية العراقية الابداء المرسلين والكرمليين في بغداد и дата ۱۹۲۸ [последние две цифры неясны].

ПЕРСИДСКИЙ ПЕРЕВОД *ҶАЙДАНЫ* И ЕГО РУКОПИСЬ

Рукопись персидского перевода *Ҷайданы*, обозначенную нами сиглом *П*, приобрела Беверидж в 1899 г. в гор. Лакхнау. В настоящее время она хранится в Британском музее под шифром *Ог* 5849⁶³. Рукопись написана почерком *наста'лиқ* и состоит из 175 листов по 27 строк на странице. Переписана в Дели Ходжа Муҳаммадом Самӣ' 17 шавваля 1190/29 ноября 1776 г.

Название книги указано на л. 1 б над *басмалой* и гласит *صيدنه* *ابو ريحان بيروني* «*Ҷайдана* Абӯ Райҳана Бёрӯнӣ», а на листе 5а — *كتاب صيدنه ابو ريحان*. Имя переводчика сообщается в нескольких местах рукописи: л.2б — Абӯ Бакр ибн 'Алӣ ибн 'Усмән Асфар⁶⁴

⁶² См. здесь, № 725, пр. 12.

⁶³ H. Beveridge, An Unknown Work by Albiruni. JRAS, 1902, p. 333; Groskelman, GAL, SB, 1, 875. Мы располагаем фотокопией этого списка. В 1931 г. в Индии Ф. Кренковым была обнаружена вторая, сравнительно ранняя рукопись персидского перевода *Ҷайданы* (Vorwort, стр. 10). Она хранится в Университетской библиотеке в г. Алигархе и содержит сокращенный текст «Фармакогнозии» (Купков, IC, VI, стр. 529). Эта рукопись, к сожалению, осталась для нас недоступной.

⁶⁴ З. В. Тоған предполагает, что это может быть *нисба* *اسفر ايسى* т. е. «из Исфары». Picture, стр. V, пр. 1. Но тогда надо было бы читать *اسفر گسى* (Исфараги). Исфара или Испара — название области, впоследствии и города в Фергане. Бартольд, Туркестан, Соч., I, стр. 217.

(اسفر) ал-Касанӣ⁶⁵; но чаще он называет себя Абӯ Бакр ибн 'Али ибн 'Усмāн (лл. 85б, 88б, 108б, 114а)⁶⁶.

Касанӣ предпослал своему переводу обширное предисловие (лл. 1б—5б), написанное очень цветистым языком, часто переходящим в рифмованную прозу с множеством стихотворных вставок на арабском языке. Чтение предисловия затрудняется еще и тем, что рукопись источена червями, так что многие слова оказались стертыми целиком или частично.

Ввиду того, что в литературе почти никаких сведений о Касанӣ не имеется, мы позволим себе здесь коротко пересказать те места из его предисловия, в которых содержатся данные автобиографического характера.

Лл.1б — 2а целиком посвящены славословию, по-видимому, Касанӣ этим хотел восполнить имеющийся с его точки зрения пробел в предисловии Бёрӯнӣ, который начинает книгу непосредственно с изложения основной темы. На л. 2б — 3а он рассказывает, что превратности судьбы с детства лишили его воспитания у родных и близких. Знания он сумел приобрести в итоге усердных занятий у различных ученых и чтения книг. Потом, узнав о щедрости и справедливости делийского правителя Шамсаддина⁶⁷, который прославился как покровитель ученых и поэтов, он, простившись с друзьями, перебрался в Дели. Касанӣ не сообщает о времени приезда в Индию, но из его слов ясно, что он приехал в Дели, когда там на престоле сидел Шамсаддин, т. е. после 1211 г. По-видимому, основываясь на том, что на л.3б рукописи упоминается имя Қутбаддина (1206—1210), некоторые авторы считают, что Касанӣ прибыл в Индию при этом правителе⁶⁸.

Из дальнейших слов Касанӣ мы узнаем, что при дворе Шамсаддина находилось много ученых и знаменитых людей из Хорасана и Мавераннахра, которые из-за «самума событий» вынуждены были оставить свои родные места и «прибегнуть под сень его покровительства» (л.4а). К ним присоединился и Касанӣ, который после полуторагодового пребывания при дворе изъявил желание преподнести царской библиотеке (کتابخانه) (خاص) книгу, украсив предисловие к ней эпитетами царя. После долгого размышления и советов было решено, что прежде чем взяться за какое-либо другое дело, нужно в первую очередь перевести с арабского на персидский язык *Ҷайдану* Бёрӯнӣ. «Потому что,— пишет Касанӣ,— я

⁶⁵ Т. е. «Из Касана». Касан — древний город в северной части Ферганской области. Бартольд, Туркестан, Соч. I, стр. 219.

⁶⁶ На л. 132а: 'ابوبکر بن علی الکاسانی' а на л. 71а 'ابوعمر... [Абӯ 'Умар], что по-видимому, описка.

⁶⁷ Имеется в виду Илтутмиш из династии Гулямов, правивший с 1211 по 1236 гг.

⁶⁸ Н. Вегеридге, Цит. соч., стр. 333. Picture, стр. V.

воочию убедился в полезности этой прекрасной книги. Абū Райхāн, который в философских и естественных науках был самым выдающимся из знаменитостей своего времени, приложил все свои усилия для сочинения этой книги и привел в этом сборнике (مجموعه) все то, что писали в своих сочинениях древние учителя и последующие ученые относительно познания простых лекарств, их свойств, качеств и названий на различных языках. Но так как она была написана на арабском языке, польза от нее была только людям, хорошо знающим арабский язык. И если она будет переведена с арабского на персидский язык, то польза от нее будет полнее, и каждый нуждающийся сможет ею воспользоваться. Когда колебание было отстранено от сердца, я без промедления приступил к осуществлению этого важного дела»⁶⁹.

Затем после восхваления Шамсаддина в персидских стихах из 10 строк, написанных самим Кāсāни, следует непосредственный перевод текста *Сайданы* (л.5б).

Если всю работу Кāсāни можно назвать переводом *Сайданы*, то этого нельзя сказать о передаче им предисловия Бёрūни. Кāсāни пересказывает его в сильно сокращенном виде, часто опуская целые отрывки; он не сохранил даже деления на главы. Поэтому для выяснения отдельных сомнительных мест текста предисловия Бёрūни работа Кāсāни оказалась мало полезной. Только в одном случае она подсказала нам другое чтение, а именно, вместо الكنائيش — الكتابين⁷⁰.

Что касается дальнейшего текста *Сайданы*, то Кāсāни, в основном, стремится сохранить его целиком, хотя мы нередко встречаем опущение отдельных фраз (иногда и целых параграфов). Поэтому при разборе некоторых искаженных мест текста *A* мы опирались на персидский перевод, рассматривая его, в известном смысле, как дополнительный список *Сайданы*, восходящий к более древней рукописи, чем *A*⁷¹. (Кāсāни преподнес свой перевод Шамсаддину [1211—1236], а рукопись *A* переписана в 1280 г.).

В рукописи *П* иностранные слова, как правило, искажены в большей степени, чем в арабском оригинале, но тем не менее, в некоторых случаях именно текст *П* дает возможность восстановить правильное чтение отдельных искаженных до неузнаваемости терминов⁷².

Но главное значение *П* для нас заключается в том, что она дает возможность целиком восполнить имеющиеся в списке *A* пять больших

⁶⁹ *П*, л. 5а.

⁷⁰ См. здесь, пр. 168 к предисловию Бёрūни.

⁷¹ Об этом подробнее см. здесь стр. 112—115.

⁷² Например, № 17, пр. 12; 37, пр. 9; 52, пр. 2; 58, пр. 7; 164, пр. 4; 346, пр. 7; 632, пр. 17 и др.

лакун. Если бы не персидский перевод, то при наличии на сегодняшний день одной только единственной дефектной рукописи арабского оригинала *Ҷайданы* о полном ее издании не могло бы быть и речи.

Говоря об отличиях персидского перевода *Ҷайданы* от его арабского оригинала, в первую очередь следует сказать о добавлениях Кāсāнӣ. Ввиду того, что Бёрӯнӣ в своем сочинении не касается лечебных свойств списываемых им веществ, о чем он специально оговаривается в предисловии, Кāсāнӣ решил сделать это сам и после каждого параграфа добавил рубрику «Свойство» (خاصيت), где со ссылкой на Абӯ Зайда Арраджāнӣ перечисляет качества и лечебные свойства описанного в данном параграфе лекарства. Для примера мы приведем два таких добавления. Из № 12 (II, л.246): «Свойство. Арраджāнӣ говорит: барбарис холодный и сухой во второй степени и вяжущий. Он утоляет жажду, помогает от заболевания желудка и печени и укрепляет эти органы. Он устраняет язву в кишках и понос». Из № 517 (II, 91a): «Свойство. Арраджāнӣ говорит: ртуть, если она «убитая»⁷³, помогает от чесотки, в виде мази устраняет вшей и гниды. Если добавить ее к лекарствам от чесотки, то это приносит пользу. Если же принять во внутрь «убитую» или «не убитую» ртуть, она вызывает смерть». Добавления такого характера в настоящем издании опущены, они войдут в узбекское издание *Ҷайданы*.

При переводе *Ҷайданы* Кāсāнӣ дополнительно привлек некоторые источники, не использованные Бёрӯнӣ. Среди них прежде всего следует указать на неоднократно цитируемый *ал-Манқӯл* неизвестного автора Мухлис-и Мисрӣ⁷⁴.

В персидском переводе мы встречаем еще свыше 15 имен арабских ученых, главным образом филологов и лексикографов, которые в арабском тексте *Ҷайданы* не упомянуты. Возможно, что они были привлечены также самим Кāсāнӣ. Имена эти следующие: Абӯ ‘Амр аш-Шайбāнӣ — филолог (713—821), Абӯ Зайд ал-Ансāрӣ — филолог (737—830), Абӯ Исхāқ аз-Заджжāдж — филолог (855—923), Ғулām Са‘лаб — филолог (ум. 956), ал-Джаухарӣ — лексикограф (ум. 1003), Мухаммад ибн Саллām — филолог (767—846), Надр ибн Шумайл — филолог (740—819), Салама ибн ‘Асим — филолог (ум. 922), Са‘лаб — филолог (816—904), Шаммар ибн Ҳамдавайх — филолог (ум. 869). Следующие имена не идентифицированы: Абӯ-л-Лайс, Абӯ-Мāлик, Абӯ Муслим Салӣм Мисрӣ

⁷³ «Убивать» ртуть — превращать ее в спокойное состояние путем растирания ее с квасцами, уксусом или жиром. Каримов, Тайна тайн, 155, пр. 350.

⁷⁴ Насколько можно судить по цитатам, *ал-Манқӯл* представлял собой, по-видимому, нечто вроде словаря синонимов лекарственных средств. Кāсāнӣ заимствовал из него в основном греческие и несколько сирийских названий. Встречающееся в *Ҷайдане* выражение «латинское название» также заимствовано из *ал-Манқӯл*, в арабском тексте оно не встречается.

(египетский врач, см. № 835, пр.4), Абӯ Сулаймāн Хитā'й, Ибн ал-Музаффар, Муҳаммад 'Аттār.

Некоторые цитаты, приведенные со ссылкой на имена вышеназванных филологов, носят грамматический характер. В них говорится об огласовке арабского слова, о формах единств. и множеств. числа и т. д., что не характерно для арабского текста *Сайданы*. Например, в № 243: «Джубуна с даммой джйма и бā и без удвоения нўна означает панйр [сыр]. Некоторые утверждают, что это с даммой джйма и удвоенным нўном». № 452: «Ибн ал-Музаффар говорит, что единственное число от *заририх* будет *зурахраха*, а некоторые говорят — *зирриха*». № 464: «Салама передает из Фаррā, что [слово] *расйс* употребляется у арабов больше с *фатхой рā*, нежели с ее *касрой*»⁷⁵. Поэтому нам кажется, что там, где нет арабского текста, в цитатах подобного содержания нужно искать добавления персидского переводчика.

И, наконец, в персидском переводе содержатся добавления, принадлежащие лично самому Кāсāнй. Они большей частью содержат сведения о растениях и других лекарственных средствах, встречающихся в Фергане, а иногда и в Кашгаре и Хотане. Например, в № 497 по поводу слов Бёрўнй о том, что *асфарак* (живокость) — цветки растения, встречающегося в горах Джўзджāнā, Кāсāнй замечает: «*аспарак* присущ не только горам Джўзджāна, он встречается также во многих других местах, в том числе в Фергане». В № 504: «Верно то, что [китайский] имбирь — другой вид; его много в Кашгаре и Хотане. В этой стране этот вид называют *занджабйл-и хитā'й* («китайский имбирь»)»⁷⁶. При этом Кāсāнй очень часто указывает, как называется то или иное лекарство у жителей Ферганы или Мавераннахра. Интересно отметить, что большинство из указанных им названий бытует среди народов Средней Азии и по сей день. Например, в № 725: «По тому, как описывает Павел это [растение] видно, что *'уллайк* [ежевика кустарниковая] — это то растение, которое жители Ферганы называют *марвйчак* (مروچك, ср. с таджикским *мармичон* и узбекским *маймунжон*)». В № 731: «Жители Ферганы это дерево [т. е. ююбу] называют *синджид-и джйлāн* (سنجد چيلان, ср. с узбекским *жилон жидā* и таджикским *челон*)». № 799: «*Джирджйр* [индау посевной], который на языке [жителей] Мавераннахра называется *индāв* (انداو, узбекский *индов*)».

Все такого рода добавления Кāсāнй, которые легко устанавливаются при сличении с арабским оригиналом, приведены нами в примечаниях к переводу⁷⁷.

⁷⁵ См. еще здесь, № 132, 156, 229, 263, 456, 887 и др.

⁷⁶ См. еще здесь, № 506, пр. 6.

⁷⁷ См. здесь, № 627, пр. 6; 727, пр. 4; 735, пр. 10; 770, пр. 3; 1014, пр. 9 и др.

Интересно отметить, что автор персидского перевода в нескольких параграфах наряду с указанными Бёрӯнӣ индийскими названиями лекарств, дает другие названия, установленные им самим. Например, в № 464 по поводу индийского названия олова *ترون* и *اترو* [по-видимому, искажение санскр. *traru*], Кāсāнӣ замечает: «Мы разузнавали название [олова] в индийских языках, их достойные доверия люди сказали, что олово на индийском языке называется *pāng* [رانگ] ср. Dutt, 68; Platts, 584]; но индийские языки различны, возможно, что *ترون* и *اترو* другое название [олова]». Или в № 500 он пишет: «По-индийски [смолу] называют *دهنا* [dhuna — Dutt, 121]. Так установил Абӯ Райхан в индийском языке. Однако от многих жителей Индии мы слышали, что *кӯр* [т. е. смолу] они называют *pāl* [رال — Platts, 583]».

Заканчивая характеристику персидского перевода «Фармакогнозии», следует указать еще на отдельные факты неверной передачи смысла арабского оригинала. Например, в № 825 в *П* мы встречаем такую фразу *فاطاجانس طبيب كويد* — «врач Қātādжāнис говорит», а это значит, что персидский переводчик название книги Галена — *Κατά Γένη* принял за имя врача. Или в № 857 имеется выражение *زعفران نازه* «свежий шафран», возникшее в результате неправильного понимания арабского выражения *زعفران الحديد* («шафран железа»), означающего «ржавчина [т. е. триокись] железа»; Кāсāнӣ прочел *زعفران الحديد* см. № 857, пр. 15. В № 909 арабское предложение *احسبُهُ المغاث الهندي* «я считаю, что это индийский *муғāс*», автор *П* переводит *از جمله انواع* «из числа его разновидностей лучшим является индийский *муғāс*», т. е. вместо *احسبه* он прочел *احسنه*. Однако таких случаев немного⁷⁸ и они не умаляют значения работы Кāсāнӣ и рукописи *П*, на что указывалось выше.

ИСТОРИЯ ИЗУЧЕНИЯ

Ҷайдана Бёрӯнӣ, как и некоторые другие его сочинения, сначала, по-видимому, широкой известностью не пользовалась, ибо у авторов XI—XIII вв., писавших о медицине и фармакогнозии, ссылок на *Ҷайдану* мы не встречаем. Даже такой почитатель Бёрӯнӣ, каким был христианский врач и историк Абӯ-л-Фарадж ибн ал-‘Ибрӣ («сын еврея» — лат. Barhebraeus, 1226—1286), который восторженно отзывался об астрономических сочинениях хорезмского ученого⁷⁹, вероятно, не знал о существ-

⁷⁸ См. еще № 75, пр. 2; 95, пр. 14—15; 132, пр. 18; 148, пр. 3; 156, пр. 2; 157, пр. 2; 168, пр. 4; 916, пр. 6.

⁷⁹ «Геодезия», стр. 21.

вовании его специального труда по лекарствоведению. Известно, что Абӯ-л-Фарадж очень интересовался вопросами фармакогнозии, переведил некоторые медицинские сочинения Ибн Сины на сирийский язык и составил сокращенную версию не дошедшей до нас «Книги о простых лекарствах» арабско-испанского врача Ахмада ибн Мухаммада ал-Гәфиқй (ум. 560/1165)⁸⁰.

Что касается известных био-библиографических трудов, то среди них только в *‘Уйүн ал-анбә* Ибн Абй Усайби’и содержится более или менее ясное описание содержания *Сайданы* Бёрүнй. Там говорится: «В *Китәб ас-сайдана фи-т-тибб* он [Бёрүнй] исчерпал познание сущности лекарств и познание их названий, а также различие мнений древних врачей и других, и то, что говорит об этом каждый из них. Он расположил это по буквам алфавита»⁸¹. Упоминается она и в библиографическом словаре Хәджжи Халифы⁸².

По всей вероятности, первым, кто широко воспользовался «Фармакогнозией» Бёрүнй, был небезызвестный автор Садй ад-дйн Мухаммад ал-Кәзарүнй ас-Садйди (ум. 758/1357)⁸³. Он в своем комментарии ко Второй книге «Канона» Ибн Сины⁸⁴ для объяснения многих недостаточно описанных там лекарств приводит обширные цитаты из *Сайданы*⁸⁵. Среди персидских источников по фармакогнозии ссылки на Бёрүнй удалось нам обнаружить в объемистом сборнике *Махзан ал-адвийа* («Сокровищница лекарств») Мир Мухаммада Хусайна ал-Хурәсанй (ум. 1205/1790—91)⁸⁶ и в зависящем от него *Мухйт-и а’зам* («Великое море») Мухаммада А’замхәна (ум. 1320/1902—3)⁸⁷. Оба эти автора цитируют персидский перевод *Сайданы*⁸⁸.

Для европейской же науки «Фармакогнозия» Бёрүнй оставалась неизвестной вплоть до начала XX в.⁸⁹ и только в 1902 г. появилось краткое

⁸⁰ Ghaf, стр. 35—36; Вгоскелманп, GAL, SB, I, 891.

⁸¹ Ибн Абй Усайби’а, II, 20.

⁸² Хәджжи Халифа, V, 110, № 10263.

⁸³ Вгоскелманп, GAL, SB, I, 825; SB, II, 262.

⁸⁴ شرح الادوية المفردة من كتاب القانون، تاليف سيد الدين الكازرونى

Ркп. Египетской национальной библиотеки в Каире, № 1393.

⁸⁵ См. здесь, № 39, 101, 135, 159, 229 и др.

⁸⁶ *Махзан*.

⁸⁷ МА.

⁸⁸ В предисловие *Махзан ал-адвийа* вкралась неточность, там на стр. 2 этот перевод назван ترجمه تذکره ابوریحان مشهور بسويدی «Перевод сочинения Абӯ Райхәна Бёрүнй, известный [под названием] *сувайди* (?)».

⁸⁹ Как известно, большинство крупных произведений арабоязычных ученых было переведено на латинский язык еще в XII—XIII вв., сочинения же Бёрүнй оставались Европе неизвестны; они были «открыты» для нее лишь во второй половине XIX в., когда впервые были опубликованы тексты его трудов.

сообщение о существовании в Британском музее рукописи персидского перевода этого сочинения⁹⁰. Насколько можно судить по доступной нам литературе, это сообщение не вызвало тогда особого интереса среди специалистов. Только открытие рукописи арабского оригинала *Сайданы* сразу же обратило на нее внимание востоковедов и историков науки. Она, как сказано, была обнаружена в 1927 г. в г. Бурсе в библиотеке Қуршунлӯ Джәми‘ проф. А. Закӣ Валйдӣ Тоганом⁹¹. А в конце 1930 г. известный историк восточной медицины Макс Мейерхоф (1874—1945) располагал ее фотокопией, изготовленной востоковедом Х. Риттером⁹².

Спустя два года, в 1932 г. Мейерхоф опубликовал предисловие Бёрӯнӣ к *Сайдане* в арабском оригинале с немецким переводом⁹³, снабдив свою публикацию обширным введением и подробными примечаниями⁹⁴. Кроме того, он для образца приводит сокращенный перевод параграфа о душистых ноготках⁹⁵. Работа Мейерхофа вызвала несколько рецензий, авторы которых предлагают конъектуры некоторых испорченных мест текста и исправляют неточности перевода⁹⁶.

В том же 1932 г. появилась небольшая статья немецкого арабиста Ф. Кренкова⁹⁷, который приводит два отрывка (всего около полстраницы) из предисловия Бёрӯнӣ, содержащие его высказывания относительно арабского и персидского языков и арабского письма, а также замечания переписчика Мухаммада аз-Закӣ о состоянии рукописи *Сайданы*.

В 1937 г. проф. Стамбульского университета Шерифеддин Йалткайя опубликовал турецкий перевод предисловия Бёрӯнӣ⁹⁸, но, к сожалению, это издание осталось нам недоступным. Судя по рецензии на него⁹⁹, перевод Ш. Йалткайи, хотя и носит характер свободного пересказа, но в нем даны правильные толкования некоторых оставшихся неясными у Мейерхофа мест текста.

Упомянутый выше А. Закӣ Валйдӣ Тоган в 1941 г. опубликовал сборник извлечений из четырех произведений Бёрӯнӣ, в том числе из *Сайда-*

⁹⁰ См. здесь, стр. 25.

⁹¹ Zeki Velidi Togan, *Birunt. İslam Ansiklopedisi*, 2 cilt. İstanbul, 1961, b. 642. Мейерхоф пишет, что список *Сайданы* был обнаружен в 1930 г. Vorwort, стр. 10.

⁹² Vorwort, стр. 10.

⁹³ Предисловие Бёрӯнӣ составляет примерно 4% от общего объема книги.

⁹⁴ Vorwort.

⁹⁵ См. здесь, № 72.

⁹⁶ Kraus, OLZ; Krause, DI, XXII.

⁹⁷ Krenkow, IC, VI.

⁹⁸ Brunlu Ebu Reyhan. *مقدمة كتاب صيدلة في الطب* Kitabussaydele fit-tib mukaddimesi. Türkceye ceviren Prof. Şerifiddin Yaltkaya. İstanbul Milli Mecma Basım evi 1937. İstanbul Üniversitesi Tıp Tarihi Enstitüsü, adet 9. 40 страниц.

⁹⁹ Krause M. Рецензия на указанныю в сноске 98 работу. *Der Islam*, 25, 1938, стр. 194—196.

ны, назвав сборник «Беруниева картина мира»¹⁰⁰. Общий объем вошедших туда отрывков из *Ҷайданы*, включая и отрывки из ее персидского перевода, составляет примерно седьмую часть ее. Около трех страниц арабского текста *Ҷайданы* из этой публикации вместе с русским переводом было включено во второй том издания «Арабские источники по этнографии и истории Африки южнее Сахары»¹⁰¹. Имеющиеся там в русском переводе неточности большей частью обусловлены опечатками в публикации А. Заки Валиди Тогана.

Отдельные отрывки из предисловия *Ҷайданы* были рассмотрены и переведены на русский язык акад. И. Ю. Крачковским¹⁰² и А. М. Белелицким¹⁰³ в их исследованиях трудов Бёрӯнӣ.

В 1950 г. в сборнике, изданном в Ташкенте в связи с 900-летием Бёрӯнӣ, была опубликована небольшая статья С. Мирзаева, в которой содержатся отдельные цитаты из предисловия к *Ҷайдане* в узбекском переводе¹⁰⁴.

В 1955 г. Д. Буало издал библиографию трудов Бёрӯнӣ, где приводит почти полный перечень опубликованных к тому времени работ, посвященных «Фармакогнозии»¹⁰⁵.

Египетский ученый фармаколог Дж. Ш. Қанавәтӣ (G. S. Anawati), составитель полного библиографического справочника по произведениям Ибн Сйны, в 1959 г. опубликовал свои лекции по истории фармакогнозии отдельной книгой¹⁰⁶. Во вступительной части этой книги при разъяснении этимологии слова *сайдаләни* автор целиком основывается на высказывании Бёрӯнӣ по этому вопросу, цитируя его по изданию Мейерхофа. Однако в дальнейшем, по-видимому, из-за недоступности материала имя Бёрӯнӣ в его книге не упоминается.

После публикации предисловия *Ҷайданы* Мейерхоф не прекращал работу над этим произведением. В своем оставшемся не завершенным издании сокращенной версии «Простых лекарств» Аҳмада ибн Муҳаммада ал-Ғәфиқӣ Мейерхоф в примечаниях иногда обращается к *Ҷайдане*, приводя из нее краткие выдержки в английском переводе¹⁰⁷. В 1940 г. он опубликовал во французском переводе параграфы о душистых ноготках, аконите и чае¹⁰⁸, а в 1945 г. параграф об аконите издал повторно в

¹⁰⁰ Picture, стр. 108—142.

¹⁰¹ АИ, II, 138—143.

¹⁰² Крачковский, II, 586—587; IV, 254—255.

¹⁰³ «Минералогия», 289—290.

¹⁰⁴ С. Мирзаев, Бируний ва сайдала илми, Бируний ўрта асрнинг буюк олими, Тошкент, 1950, 105—107-бетлар.

¹⁰⁵ Voilot.

¹⁰⁶ Қанавәтӣ.

¹⁰⁷ Все они указаны нами в примечаниях к переводу.

¹⁰⁸ Meueghof, Études, стр. 148—151 и 160—161; см. здесь, № 72, 194, 273.

переводе на английский язык¹⁰⁹. Однако у Мейерхофа было намерение в сотрудничестве с известным арабистом П. Краусом осуществить полное издание *Сайданы*. С этой целью в 1941 г. он приступил к систематической работе по переводу, а Краус предполагал использовать его перевод для исправления арабского текста¹¹⁰. Однако смерть помешала обоим осуществить этот замысел и *Сайдана* Бёрўнӣ осталась не опубликованной¹¹¹.

Во время своего пребывания в Каире в ноябре 1959 г. мы впервые ознакомились с *Сайданой* по рукописи В, переписанной с фотокопии списка А¹¹², и тогда же удалось нам получить микрофильм с нее. Впоследствии, благодаря содействию проф. Б. А. Розенфельда (Москва), мы приобрели микрофильмы с фотокопии А, хранящейся в Берлине¹¹³, и с рукописи персидского перевода *Сайданы* из Британского музея¹¹⁴.

В 1962 г., когда нами была начата систематическая работа по переводу *Сайданы*, из Багдада прибыл заказанный нами микрофильм с рукописи С, которая также была переписана с фотокопии А¹¹⁵.

¹⁰⁹ Meuserhof, *Aconite*, стр. 324—325; см. здесь, № 194.

¹¹⁰ Об этом они сообщали в письме от 27 мая 1941 г., направленном в редакцию журнала *Isis*, vol. XXXIII, Pt 4, № 90, 1941, стр. 526.

¹¹¹ П. Краус умер в октябре 1944 г., а М. Мейерхоф — в апреле 1945 г.

¹¹² См. здесь, стр. 23.

¹¹³ *Mss. simulata* 45. См. здесь, стр. 32.

¹¹⁴ См. здесь, стр. 25.

¹¹⁵ См. здесь, стр. 24.

РАЗБОР СОДЕРЖАНИЯ *САЙДАНЫ*

ВОПРОСЫ ФАРМАКОГНОЗИИ

В отличие от современной фармакогнозии, науки о лекарственном сырье и продуктах растительного и животного происхождения¹¹⁶ мы в настоящей книге фармакогнозию (от гр. *φάρμακον*¹¹⁷ — лекарство и *γνῶσις* — знание; ар. *сайдана*) понимаем в том смысле, какой ей придавали на Востоке в средние века и как ее понимал сам Бёрӯнӣ.

На средневековом Востоке фармакогнозия рассматривалась как первая ступень врачебного искусства, т. е. всякий посвятивший себя медицине человек прежде всего должен был овладеть необходимыми познаниями о лекарственных средствах. Но вместе с тем, по словам Бёрӯнӣ, она существовала и как самостоятельная наука и в таком случае считалась помощницей (по старой терминологии «орудием» — *ālat*) медицины, а не ее частью¹¹⁸.

Бёрӯнӣ дает ясное и конкретное определение этой дисциплине. «*Сайдана*, — пишет он, — знание простых лекарственных средств по их родам, видам и лучшим их формам, а также составление сложных лекарств по их записанным рецептам или согласно предписанию заслуживающего доверия и правильно действующего исследователя»¹¹⁹. Отсюда и задачи фармакогноста: собирание лекарственных средств, выбор их наилучших сортов, а также изготовление сложных лекарств по имеющимся рецептам. А разработкой теоретических вопросов фармакогнозии и обогаще-

¹¹⁶ А. Ф. Гаммерман, Курс фармакогнозии, стр. 5.

¹¹⁷ *Фάρμακον* в свою очередь происходит от древнеегипетского *Ph-ar-makī* — «дарующий безопасность», так называли египтяне бога врачебного искусства Тота. E. Kemeers and G. Urdang, *History of Pharmacy*, London [1940], p. 9; И. И. Левинштейн, *История фармации и организация фармацевтического дела*, М.—Л., 1939, стр. 10.

¹¹⁸ См. здесь, стр. 129.

¹¹⁹ См. здесь, стр. 135.

нием ее новыми средствами в первую очередь должны были заниматься врачи. «Врачам подобает, — говорит Бёрўнӣ, — стремиться совершенствовать данное искусство, возвести его на крыльях теории и практики и передать его надежным фармакогностам, чтобы оказать им услугу, подобную услугам врачей естествоиспытателей»¹²⁰.

Далее особо подчеркивается большое значение традиции в этой области как письменной, так и устной. «В фармакогнозии доминирующим является подражание и восприятие понаслышке, и восхождение в ней происходит с помощью учения у знатоков. Затем [нужна] длительная практика, чтобы формы лекарств, их вид и качества запечатлелись в естестве [фармакогноста], дабы он не терялся в различении одного [лекарства] от другого»¹²¹.

Такой подход к фармакогнозии отразился и в характере построения самой *Ҷайданы*. Автор стремился собрать в ней все имеющиеся в литературе сведения о каждом из рассматриваемых лекарственных средств. Поэтому *Ҷайдана* изобилует цитатами, извлеченными из многочисленных (большой частью не дошедших до нас) сочинений ученых разных стран и времен¹²².

Все, что может быть принято вовнутрь, делится, в первую очередь, на пищу и яды, а между ними находятся лекарственные средства¹²³. Лекарством же (ар. *давӣ*, мн. *адвийа*) считается всякое вещество, которое, попадая в организм, оказывает на него какое-либо действие¹²⁴. Лекарства, в свою очередь, делятся на простые (*адвийа муфрада*) и сложные (*а мураккаба*). Простыми называются лекарства, в которых нет искусственно изготовленного состава¹²⁵. Как указывает Бёрўнӣ, для обозначения простых лекарств в арабском языке употребляется слово сирийского происхождения *'аққӣр* мн. от *'аққār* с первоначальным значением «корень». Любопытно, что в древней Греции люди, занимавшиеся сбором и заготовкой лекарственных растений, назывались ризотомами, т. е. корнекопателями, корнерезами¹²⁶.

¹²⁰ См. здесь, стр. 137.

¹²¹ См. здесь стр. 129. Как справедливо отмечает M. Levey, большинство современных исследователей истории восточной фармакогнозии пренебрегали наличием здесь непрерывной устной традиции, тогда как учет этого фактора может привести к некоторым новым выводам относительно источников возникновения и развития лекарствоведения на Востоке. К и н д й, *Ақрибдйн*, стр. 20, 22.

¹²² Подробнее см. здесь главу «Источники *Ҷайданы*».

¹²³ См. здесь стр. 134.

¹²⁴ MA I, 5; B. Lewin, *Adwlya*, E. I., New edition, vol. I, 212.

¹²⁵ Қ а з а р ў н ӣ, л 46 со ссылкой на 'Алааддина ал-Қаршӣ (ум. 687/1288), автора комментария на Книгу вторую о простых лекарствах «Канона» Ибн Сйна.

¹²⁶ Феофр., стр. 337; А. Ф. Г а м м е р м а н, Курс фармакогнозии, стр. 10.

Лекарства могут быть растительными, животными и минеральными, но все же подавляющее большинство их получалось от растений. В *Сайдане* содержатся 1116 параграфов, из них около 880 посвящены описаниям лекарственных растений, их отдельных частей и органов, а также продуктов их выделения; всего в книге упомянуто около 750 видов растений. Количество минеральных средств 107, животных — 101, кроме того приводятся еще около 30 названий сложных средств (главным образом противоядия — терьяки, некоторые виды лечебной пищи и т. п.). Для наглядности проведем два сравнения. В арабском переводе сочинения Диоскорида количество параграфов 750, из них 570 посвящены описанию лекарств, получаемых от растений (всего упоминаются около 400 видов растений¹²⁷), около 100 из животных и 80 — из минерального сырья¹²⁸. А в Книге второй «Канона» Ибн Сины число параграфов 811, из них в 590 речь идет о растительных средствах (получаемых примерно от 400 видов растений)¹²⁹, в 125 — о животных и в 85 — о минеральных. Отсюда видно, что у Бёрўни количество лекарственных средств увеличено в основном за счет растений и частично — неорганических веществ.

Выше уже отмечалось, что в отличие от других трудов по фармакогнозии, в *Сайдане* нет сведений о свойствах и действиях описываемых веществ и их применения в медицинской практике. Основное внимание уделено в ней определению описываемого средства, т. е. установлению того, что оно собой представляет, из какого растения или животного добывается, каковы признаки, указывающие на его чистоту и доброкачественность и т. п. Для этой цели Бёрўни собрал прежде всего весь имеющийся тогда письменный материал из сочинений как древних, так и современных авторов, о чем уже говорилось выше. Как известно, в трудах древних и средневековых авторов описания растений и животных, а также добываемых из них продуктов часто бывают неполными, затрудняющими их распознавание. Об этом же неоднократно говорит и Бёрўни. Например, в параграфе № 85 по поводу цитаты из анонимного автора, которая гласит «*Уксийўс* — это трава, из которой делают метлы», Бёрўни замечает: «Такое объяснение бесполезно, ибо травы для метлы в разных местах различны». Или в № 152 имеется фраза: «В *Китāб ал-хāвй*, со ссылкой на Галена говорится, что [*басйс*] вывозят из Индии в различные страны, он имеет вид коры дерева и его сжигают в курильницах ради благоволия». Далее Бёрўни добавляет: «Этого описания недостаточно для

¹²⁷ Лекарственные растения, Большая медицинская энциклопедия, т. 15, М., 1960, стр. 761.

¹²⁸ Диоск., I, стр. XXXIII—LXVIII. Ср. Қ а н а в ā т й, стр. 90—111.

¹²⁹ Х. Х. Х а л м а т о в, К изучению лекарственных растений, описанных в «Каноне» Абу Али Ибн Сины, стр. 65 и сл.

определения [*басйса*], но эти качества указывают на то, что это — *бас-бас* [мускатный цвет]».

Такого рода недостатки в описаниях дополнялись рисунками растений и животных. По-видимому, ко времени Бёрўнӣ основные труды по фармакогнозии были уже снабжены такими иллюстрациями. В своем предисловии к *Сайдане* он указывает, что в его распоряжении был список сочинения Диоскорида, в котором к описаниям растений прилагались их изображения¹³⁰.

В определении лекарственных растений и других средств Бёрўнӣ большое значение придавал их названиям на различных языках. Поэтому выявление и объяснение существующих синонимов лекарственных средств была одной из основных задач, которую он поставил перед собой при написании *Сайданы*¹³¹.

Сведения о некоторых лекарствах Бёрўнӣ уточнял путем устных расспросов, о чем он говорит во многих параграфах. Например, в № 16 он пишет: «Дрогисты этих областей [т. е. Газны и Хорасана] утверждают, что лучшая [сурьма] — это исфаганская темно-бурая...». В № 167 приведены мнения пяти авторов о растении *бил* и потом сказано: «Все это неправильно, дрогисты этой страны утверждают, что [*бил*] — это *анджир-и а́дам*». Или в № 921 мы читаем: «Я спросил у керманцев и они ответили, что [кумин] привозят с гор и *сурӯда*»¹³².

К материалу, собранному из письменных и устных источников, Бёрўнӣ добавил результаты своих собственных наблюдений, сделанных в течение многих лет в различных странах, где ему приходилось бывать — в Средней Азии, Иране, Афганистане и Индии. Поэтому, естественно, личный вклад Бёрўнӣ в основном касается лекарственных средств, производившихся тогда в этих странах. Укажем некоторые примеры. В № 975 он пишет: «В Хорезме и Бухаре есть дерево, которое растет густым, а ствол его желтый; у него есть красные кисло-горькие плоды. Снимают его кору, которая имеет окраску *халӯқа* [т. е. красновато-желтую], и для красоты ею обертывают стрелы без наконечников. Его называют *барӯд*, а в Бухаре — *махлаб*». В № 108: «Я видел это растение [крапиву] в Джурджане вдоль дорог, на берегах ручьев. Если оно соприкасается с кожей, то вызывает жжение и зуд... В Джурджане я слышал, что из нее готовят кушанье». В № 515: «В афганских горах [встречается]

¹³⁰ Восемь миниатюр из рукописи XIII в. арабского перевода Диоскорида опубликованы в статье: Meueghof, Arabian pharmacology. В Институте востоковедения АН УзССР под № 1598 хранится рукопись фармакологического сочинения на персидском языке *Ихтийārāt-и бадӣ'и* 'Али ибн Хусайна ал-Ансārӣ [ум. в 807/1404]. Она переписана в 948/1541 г. и снабжена 594 цветными рисунками. СВР, I, стр. 282—283.

¹³¹ См. здесь, стр. 15 и сл.

¹³² См. еще № 37, 72, 963, 1040.

дикая маслина с мелкими плодами, которые кладут в масло; называют их *швānā*». В № 200: «[Бетель] представляет собой листья, похожие на листья шелковицы. [Индийцы] ухитряются перевозить его в свежем виде с южных берегов Индии в отдаленные уголки страны. Лист [бетеля] свертывают, погружают в гашеную известь и жуют после еды... Он делает запах изо рта приятным... и укрепляет десны».

Некоторые лекарственные средства он описывал непосредственно при написании *Сайданы*; таковые заготовлял для него его помощник газнинский врач Абӯ Хāмид ан-Нахша'ий¹³³. Вот некоторые примеры: в № 66 он говорит: «Я не встречал человека, который бы описал мне это [*асā-би' ал-лусӯс*]. Мне принесли его семена, которые называют *ватанкйн*. Они похожи на [зерна] неочищенного риса; если некоторое время их подержать во рту, они намокнув, раскалываются и из ядра стелется нечто белое, похожее на вату...». Или в № 374 о растении *хузāмā*, которое обычно определяется как лаванда, Бёрӯнӣ пишет: «Но то, что я видел и осмотрел своими глазами, это растение, похожее на *лисāн ас-саур* [воловик] по своим ветвям и цветкам. Они пушисты и пурпурного цвета, некоторые из них желтые и запах их похож на запах цветков хны... Это *хӯрӣ ал-барр*»¹³⁴.

Исходя из своих личных наблюдений над растениями и животными, Бёрӯнӣ нередко критикует суждения о них других авторов и вносит поправки в их высказывания. Например, в № 13 о цитроне по поводу утверждения одного автора о том, что на одном и том же дереве бывают и рябые и гладкие плоды, причем рябые имеют кислую мякоть, а гладкие — сладкую, Бёрӯнӣ замечает: «Однако проверка не свидетельствует о правильности этого [утверждения]: все цитроны, привозимые из Табаристана, рябые с бугорками, а те, которые бывают в Джурджане, гладкие и плотные, кислота же мякоти для обоих общая». Или в № 52 приводятся слова Абӯ Насра ал-Хатйбӣ и других авторов, которые утверждают, что «Крокодил откладывает яйца в песке на берегах Нила и насиживает их, прикрывая своим телом». А Бёрӯнӣ добавляет: «На берегах рек Индии корабельщики разыскивают в песках яйца [крокодила] и водяных черепах и готовят из них яичницу или варят их. Но они не упоминают о насиживании [крокодилами] яиц, прикрывая их своим телом; никогда они этого не наблюдали»¹³⁵.

Из отдельных высказываний Бёрӯнӣ явствует, что он производил также опыты над некоторыми веществами. Например, в № 88 он пишет:

¹³³ См. здесь, стр. 16.

¹³⁴ О личных наблюдениях Бёрӯнӣ см. еще в № 12, 17, 21, 25, 34, 36, 38, 39, 40, 54, 57, 67, 72, 91, 102, 104, 113, 116, 117, 138, 153, 169, 178, 191, 206, 215, 228, 251, 282, 346, 374, 385, 388, 525, 674, 690, 694, 725, 741, 753, 839, 925, 936, 1015, 1064.

¹³⁵ См. еще № 7, 21, 38, 45, 59, 71, 87, 107, 202, 282, 1064 и др.

«Распространилось [предание] о том, что [алмаз] это яд¹³⁶, но опыт не показывает этого». А в № 100 он подробно описывает способ сжигания свинца¹³⁷.

Описывая какое-либо растение или животное, Бёрӯнӣ иногда приводит интересные рассказы о них, а в некоторых параграфах вспоминает наблюдаемые им самим случаи. В № 13 он пишет: «Среди крупных табаристанских цитронов встречаются иногда такие, внутри которых имеется другой цитрон...». В № 919: «Индийские воины остановились на холме в Баглане, они увидели там грибы, собрали и сварили их. В результате тринадцать человек из них сразу же умерло»¹³⁸. А некоторые наблюдения Бёрӯнӣ представляют интерес с точки зрения истории науки. Например, древние греки рассматривали кермес как болезненный нарост кошенильного дуба, а Бёрӯнӣ знал, что это насекомое¹³⁹.

Особое внимание уделяет Бёрӯнӣ вопросу о замене одних лекарственных средств другими. Этот вопрос имел тогда очень большое значение, ибо не всегда и не везде можно было найти нужное лекарство¹⁴⁰. Поэтому были написаны специальные трактаты о заменителях. В предисловии Бёрӯнӣ указывает, что им был проштудирован трактат о заменителях, принадлежащий перу Абӯ Бакра ар-Рāзӣ. Кроме этого в тексте *Ҷайданы* цитируются книги о заменителях [*ал-Абдāl*] Павла Эгинского и Ибн Мāсавайха¹⁴¹. Во всех трудах по фармакогнозии после описания лекарства так же указываются его заменители, то же самое сделано и в *Ҷайдане*. Но Бёрӯнӣ в отличие от других авторов не ограничился этим, он посвятил отдельную главу в своем предисловии разъяснению некоторых теоретических сторон замены¹⁴². Указания древних и современных ему авторов о заменителях Бёрӯнӣ считает недостаточными. По его мнению, какой-нибудь заменитель определенного лекарства может принести пользу от какого-либо одного заболевания и при том, если он будет употреблен, например, в виде питья, а при втирании или другом способе применения против другого заболевания он уже не окажет такого действия. Поэтому Бёрӯнӣ рекомендует прежде всего принять во внимание место замены, т. е. делается ли она в питьевых лекарствах, втираниях, компрессах, окуривании и т. п. «Мало людей,— заключает он,— обраща-

¹³⁶ Ибн Сйнā тоже говорит, что алмаз — смертельный яд. Ибн Сина, 45.

¹³⁷ См. еще № 60, 91, 974 и др.

¹³⁸ См. еще № 52, 78, 114, 117, 206, 384, 388, 414, 443, 705, 762, 884, 950, 965, 988, 1025, 1037, 1062, 1100.

¹³⁹ См. № 443.

¹⁴⁰ Vogwort, стр. 48.

¹⁴¹ Специальное сочинение о заменителях было написано также Мāсарджавайхом. См. здесь, стр. 78.

¹⁴² См. здесь, стр. 136.

ет внимание на это искусство и поэтому [замена] остается безрезультатной и не завершённой».

Если нет хорошего вида какого-либо лекарства, то его можно заменить плохим видом. Или дикие виды растений могут быть заменены садовыми, при этом вносятся соответствующие изменения в их количество. Возможна также замена одних частей растения другими.

Установлению ареала распространения лекарственных растений всегда придавалось большое значение. И в этом отношении *Сайдана* содержит богатый материал — в ней очень часто указываются географические пункты, где обитают те или иные растения, животные и добывается минеральное сырьё. Приведённые в книге факты говорят о том, что описанные в ней средства производились или привозились из следующих стран: Средняя Азия, Афганистан, Иран, Месопотамия, Аравия, Африка, Индия, Цейлон, Китай, Тибет, Непал, Бирма, Камбоджа, Малайский архипелаг, Армения, Азербайджан, Малая Азия, Греция, острова Средиземного моря, Италия, Испания¹⁴³. Из подобного рода сведений в *Сайдане* можно получить определенное представление также и о районах возделывания некоторых культурных растений вообще (хлебных злаков, фруктовых и других деревьев, винограда, овощей и др.). Эти данные представляют интерес и для историка географии, так как в общей сложности в книге упомянуто около 400 географических названий.

Кое-где можно встретить отдельные любопытные факты по этнографии и истории культуры народов Средней Азии и других стран Востока¹⁴⁴.

Все вышеизложенное свидетельствует о том, что *Сайдана* является ценнейшим памятником средневековой восточной фармакогнозии, дающим наиболее полное представление об известных тогда лекарственных средствах и освещающим некоторые теоретические вопросы этой дисциплины. Имеющиеся в книге экскурсы в другие области знания, в частности в географию, придают ей еще большее значение.

ВОПРОСЫ ФИЛОЛОГИИ И СПЕЦИАЛЬНАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ

Сайдана Бёрўнӣ, в отличие от других его сочинений, дает основание характеризовать ее автора и как замечательного филолога его времени. Она представляет нам дополнительные свидетельства о том, что Бёрўнӣ не только владел арабским, персидским, индийским и отчасти сирийс-

¹⁴³ См., например, в № 7, 16, 17, 39, 40, 52, 54, 58, 62, 91, 101, 107, 113, 114, 126, 148, 164, 179, 194, 203, 207, 251, 265, 270, 311, 332, 344, 384, 416, 477, 493, 494, 498, 506; 514, 525, 538, 542, 571, 572, 604, 632, 647, 658, 690, 740, 789, 798, 807, 820, 839, 875, 887, 893; 923, 933, 949, 966, 975, 992, 1009, 1026, 1036, 1037, 1065, 1070, 1071, 1109, 1113.

¹⁴⁴ См. в № 7, 17, 38, 52, 62, 221, 237, 340, 718, 975, 1097, 1113 и др.

ким и греческим языками и мог пользоваться научной литературой, созданной на этих языках, но в какой-то мере был знаком и с другими языками и диалектами. Он хорошо знал древнюю и современную ему арабскую поэзию и к текстам своих источников подходил критически, делая по ним существенные текстологические замечания.

Языки, упоминаемые в *Сайдане*

Благодаря указанию в *Сайдане* синонимов лекарственных средств на многих мертвых и живых языках, в ней содержится богатый лексический материал, представляющий немалый интерес с точки зрения истории и диалектологии иранских, частично индийских и некоторых других языков. С целью обратить внимание исследователей на эту особенность текста книги Бёрӯнӣ, мы перечислим здесь все упомянутые в ней языки и их диалекты и остановимся на некоторых из них подробнее.

Иранские языки

Хорезмийский язык (الخوارزمية). Он относится к восточной группе иранских языков, был языком основного населения Хорезма и пользовался, как и большинство других иранских языков до арабского завоевания, письмом арамейского происхождения¹⁴⁵. В настоящее время известны фрагменты памятников хорезмийского языка, относящиеся к III—IV вв., VII—VIII вв. и XII—XIII вв.¹⁴⁶

В предисловии к *Сайдане* Бёрӯнӣ своим родным языком называет хорезмийский язык, однако он считает, что если написать на нем научные труды, то они показались бы очень странными¹⁴⁷. Действительно, этот язык рассматривался арабами как особенно непонятный для жителей других областей¹⁴⁸ и, может быть, по этой причине в *Сайдане* Бёрӯнӣ очень редко указывает названия растений и других лекарственных средств на своем родном языке. Он дает всего пять таких названий, причем, только в трех случаях он говорит, что такое-то вещество по-хорезмийски (بالخوارزمية) называется так-то и приводит хорезмийские слова¹⁴⁹, а в двух — дает только арабский перевод хорезмийского названия. Например он пишет: «красная сладкая разновидность [сливы]

¹⁴⁵ А. А. Фрейман, Хорезмийский язык, М.—Л., 1951, стр. 9; И. М. Оранский, Введение в иранскую филологию, стр. 154, 159.

¹⁴⁶ В. Лившиц, пр. 4 к статье В. В. Бартольда «Хорезм», Сочинения, т. III, стр. 546.

¹⁴⁷ См. здесь, стр. 138.

¹⁴⁸ В. В. Бартольд, Хорезм, Сочинения, т. III, стр. 546. Ибн Фадлан, посетивший Хорезм в 309/921—922 гг., писал: «Их [хорезмийцев] разговор похож на то, как кричат скворцы». Ибн Фадлан, 123.

¹⁴⁹ См. № 164, пр. 3; 372, пр. 8; 992, пр. 4.

на нашем языке (بلغتنا) называется так, что в переводе означает «куриное сердце»¹⁵⁰.

Согдийский язык (السغديّة) — язык согдийцев, древнего населения долины Зарафшана и прилегающих районов, тоже относится к восточной группе иранских языков и пользовался письмом арамейского происхождения. Известны памятники согдийского языка, относящиеся к IV—V и VIII—IX вв.¹⁵¹ В *Сайдане* согдийские названия указаны в пяти параграфах¹⁵².

Язык *дарӣ* (الدريّة). В науке термином *дарӣ* принято обозначать так называемый новоперсидский язык, распространенный с конца IX в. до начала XVI в. на обширной территории Средней Азии, Ирана, Афганистана, Северо-Западной Индии и Азербайджана, т. е. язык памятников персидско-таджикской классической литературы. Он употребляется в качестве синонима названий *фәрсӣ* и *фәрсӣ-е дарӣ*¹⁵³.

Этимология слова *дарӣ* до сих пор точно не установлена, как не установлено и значение этого слова в применении его как название языка. Иранисты-языковеды и литературоведы считают, что прибавление слова *дарӣ* к термину персидский язык распространилось в конце IX в., но если познакомиться с текстами произведений этого века, то не трудно убедиться в том, что писать так начали раньше IX в., а когда именно, за отсутствием рукописных памятников, определить невозможно. Существует все же ряд попыток выяснить, какой смысл имеет слово *дарӣ*. Есть мнение, что оно являлось прилагательным от слова *дар* — «двор» и означало «придворный язык». Другое мнение основывается на том, что слово *дарӣ* происходит от *дара* — «узкая горная долина», «ущелье»¹⁵⁴. Однако ни с первым, ни со вторым мнением согласиться нельзя, поскольку они не подкреплены неопровержимыми доводами.

Заслуживает внимания еще то обстоятельство, что у Бёрӯнӣ слово *الدريّة* не является синонимом *الفارسية*. В *Сайдане* оно встречается всего лишь два раза: в № 379 *الفارسية الدرية* (на этом языке *бӯдранг* означает цитрон) и в № 498 — просто *الدريّة* (здесь со ссылкой на Ҳамзу указывается, что на языке *дарӣ* шафран называется *джафран*); тогда

¹⁵⁰ См. № 17, пр. 11 и в конце параграфа.

¹⁵¹ И. М. Оранский, Введение в иранскую филологию, стр. 196 и сл.

¹⁵² См. № 755, пр. 4; 776, пр. 4; 789, пр. 12; 984, 1100, пр. 2.

¹⁵³ Е. Э. Бертельс, История персидско-таджикской литературы, Избранные труды, М., 1960, стр. 106, 110; И. М. Оранский, Введение в иранскую филологию; И. К. Овчинникова, Учебник персидского языка, ч. I, М., 1958, стр. 9.

¹⁵⁴ Некоторые считают, что оно образовалось путем изменения слова *تخارى*. См: محمد تقى بهار «ملك الشعراء» سبك شناسى يا تاريخ تطور نثر فارسى، جلد اول، تهران، ص ۲۴ — ۲۵. Эти толкования приводятся еще в известном толковом словаре персидского языка *Бурхән-и қўғӣ*, составленном в 1062/1652 г. См. там слово *درى*.

как слово *الفارسية* встречается 240 раз. Иными словами, термином *дарӣ* в источниках Бёрӯнӣ обозначали, по-видимому, не классический *дарӣ*, на котором писали крупнейшие представители персидско-таджикской литературы, а какой-то нераспространенный провинциальный язык.

Это обстоятельство тоже опровергает вышеприведенный довод о значении слова *дарӣ* как языка «придворного» и гипотезу о том, что оно происходит от слова *дар*, или гипотезу, что оно ничто иное, как слово *طخارى* или *طخارى* — «тохарский». Сторонники «ущелья»¹⁵⁵ основываются на том, что язык *дарӣ* первоначально существовал в таких местах, как Балх и Герат, между которыми пролегают горные хребты с ущельями. Он был сначала противопоставлен как провинциальный язык официальному языку городов, а впоследствии в процессе развития экономических и культурных центров он возвысился до общедоступного языка, сохранив свое название *дарӣ*¹⁵⁶.

Персидский язык (*الفارسية*). Так назван у Бёрӯнӣ тот самый литературный язык, который известен в науке под названием новоперсидский. Бёрӯнӣ отрицательно относился к этому языку, считал его непригодным для создания на нем научных трудов и предоставлял ему область художественной литературы¹⁵⁷. Однако еще в X в. на персидском языке было создано почти одновременно три научных труда: географическое сочинение *Худӯд ал-'āлам мин ал-маширқ илā-л-мағриб* («Области мира от востока к западу») анонимного автора, написанное около 372/982 г.¹⁵⁸; *Китāб ал-абнӣя 'ан ҳақӣйқ ал-адвийа* («Книга основ об истинных свойствах лекарств») — труд по фармакогнозии, составленный между 354/965 и 366/977 гг. Абӯ Мансӯрсм Муваффақом ал-Харавӣ¹⁵⁹; *Хидāйат ал-мута 'аллимйн фи-т-тибб* («Руководство для изучающих медицину») — объемистое медицинское сочинение Абӯ Бакра Рабӣ' ибн Аҳмада ал-Аҳавайнӣ ал-Буҳарӣ, написанное до 373/983 гг.¹⁶⁰ Ни одного из этих трудов Бёрӯнӣ не упоминает. А в своей «Минералогии» он довольно часто цитирует написанный на персидском языке трактат по минералогии Насра ибн Йа'қуба ад-Дйнаварӣ ал-Кāтиба (нач. XI в.)¹⁶¹.

«З а б у л ь с к и й я з ы к» (*الزابلية*) — язык жителей Забулистана (горная область в Южном Афганистане). Древнее население южных областей Афганистана, куда входил, кроме Забулистана, и нижеупомина-

¹⁵⁵ Б. Г. Гафуров, История таджикского народа, М., 1952, стр. 182, пр. 1.

¹⁵⁶ Г. И. Козлов, Из истории языка дари. Краткие сообщения Института народов Азии, 65, Сборник памяти Е. Э. Бертельса, М., 1964, стр. 89.

¹⁵⁷ См. здесь стр. 138.

¹⁵⁸ Крачковский, IV, стр. 224.

¹⁵⁹ Abu Mansur.

¹⁶⁰ Хидайа.

¹⁶¹ «Минералогия», стр. 33; см. еще стр. 422, пр. 86 и стр. 499.

емый Сиджистан, говорило на языках восточноиранской группы, к которым принадлежит и современный афганский язык (пушту)¹⁶². Слова, принадлежащие к языку *забульйа*, в *Ҷайдане* упоминаются в двадцати параграфах¹⁶³. Однако многие из них, по-видимому, искажены и в доступных нам словарях не значатся. А среди зарегистрированных словарями встречаются отдельные слова из языка пушту. Например, в № 948 сказано, что яшень (ар. لسان العصافير) на языке *забульйа* называется شنك [шинг] (ср. А с л а н о в, 554). Или в № 596 говорится, что квасы (ар. شَب) по-забульски называются زمج (замдж, ср. Vullers, II, 141); а в современном пушту — زنج [зандз] (А с л а н о в, 475).

«Сиджистанский язык» (السجزيّة)¹⁶⁴ — язык жителей Сиджистана (Систана). Сказанное выше о языке *забульйа* следует отнести и к «сиджистанскому языку». Сиджистанские слова встречаются в *Ҷайдане* в 50 параграфах¹⁶⁵. В № 1014 говорится о древнесиджистанском (السجزيّة القديم) и новосиджистанском языках (السجزيّة الحديث). Значительная часть этих слов значится в персидских, а некоторые в индийских словарях, но многие из них не удалось идентифицировать.

«Тохарский язык» (الطخارية). В современной науке тохарским языком называют один из восточноиранских языков, распространенный в Тохаристане¹⁶⁶ (историческая область, прилегающая к верхнему течению Амударьи). Памятники тохарского языка пополнились надписями, обнаруженными при раскопках древнего храма в Сурх-Котале (Баглан)¹⁶⁷ в 1952—1957 гг. Эти надписи сделаны на каменных плитах письмом греческого происхождения и относятся ко II в. н. э.¹⁶⁸

Беруни приводит два тохарских слова¹⁶⁹, которые в доступных нам словарях не значатся.

¹⁶² В. М. Массон, В. А. Ромодин, История Афганистана, т. I, М., 1964, стр. 20; А с л а н о в, стр. 6.

¹⁶³ См. в предметном указателе «забульский язык».

¹⁶⁴ П: لغت سگزی ср. с современным термином «сакский язык». Иногда встречается لغت سيستان، لغة سگستان

¹⁶⁵ См. в предметном указателе «сиджистанский язык».

¹⁶⁶ И. М. Оранский, Введение в иранскую филологию, стр. 207, 281.

¹⁶⁷ Баглан находится в Северном Афганистане (на территории древней Бактрии).

¹⁶⁸ Афганский ученый А. Хайбий предлагает назвать язык этих памятников «кушанским» (زبان کوشانی), но вместе с тем он считает возможным сохранение и названия «тохарский». См. از عبدالحی حبیبی، کابل، ۱۳۴۲، ص ۴ مادر زبان دری، تحلیل کتبی سرخ کوتل بغلان. Ср. И. М. Оранский, Введение в иранскую филологию, стр. 207—208.

¹⁶⁹ См. № 504, пр. 8, 776, пр. 6.

Курдский язык (الكردية) — язык курдов, народа, проживающего в Курдистане (горная область в Малой Азии), относится к северо-западной группе иранских языков. В *Сайдане* упоминается всего лишь одно курдское слово¹⁷⁰.

Кроме вышеперечисленных иранских языков в *Сайдане* упоминается еще ряд других территориальных диалектов персидского (таджикского) языка, которые именуется, главным образом, по названиям городов¹⁷¹. Они следующие:

Балхский диалект (البخية) по названию древнего города Балха на севере Афганистана; упоминается в 5 параграфах.

Бустский (المستية) по названию древнего города в Южном Афганистане; упоминается 3 раза.

Бухарский (البخارية). В конце X в. население сельских местностей области Бухары говорило на диалектах согдийского языка¹⁷². Возможно, что под термином *бух̄арийа* Бёр̄унй подразумевал эти диалекты. «Бухарских» слов в *Сайдане* семь, из них только два нам удалось обнаружить также в других источниках.

Самаркандский (السمرقندية) — упоминается в № 1051.

Термезский (الترمذية) по названию города Термез на юге Узбекистана; встречается 7 раз.

«Язык Азербайджана» (لغة اذربيجان) — в № 372.

Язык жителей Бағшӯра (لغة اهل بغشور). Бағшӯр — небольшой город, расположенный между Гератом и Мерваррудом; упоминается в № 95.

Язык Вāшджирда (لغة واشجرد). Вāшджирд (Вāшгирд) — область между Кафирниганом и Вахшем. Значится в № 576.

Язык жителей Исб̄иджāба (لغة اهل اسبيجاب). Исб̄иджāб (Исфиджаб) — область долины реки Арыс, а город с таким названием находился на месте Сайрама, к северу от Ташкента; упоминается в № 99.

На наличие территориальных диалектов персидского (таджикского) языка того времени указывали и другие авторы. Например, известный географ ал-Муқаддасй (ум. около 390/1000) выделял следующие диалекты: «нишапурский, бустский, мервский, балхский, гератский, бухарский, самаркандский, шашский и ферганский»¹⁷³.

¹⁷⁰ См. № 1026, пр. 7.

¹⁷¹ В тексте *Сайданы* нет четкого разграничения понятий язык и диалект, они оба обозначены словом *لغة* (*лугат*).

¹⁷² В. В. Бартольд, К вопросу об языках согдийском и тохарском. Сочинения, II (2), стр. 465.

¹⁷³ И. М. Оранский, Введение в иранскую филологию, стр. 280.

В конце следует отметить, что многие из вышеприведенных названий диалектов совпадают с принятыми в современной науке терминами, однако мы не можем утверждать, что они идентичны. По-видимому, в *Ҷайдане* они выражают, главным образом, лексические различия отдельных областей и городов.

Индийские языки

«Индийский язык» (الهندية). Этот термин обозначал, по-видимому, главные языки, распространенные на индийском полуострове (древний санскрит, литературный хинди и разговорный язык с различными диалектами). Даже в своей «Индии» Бёрүни для обозначения языков жителей этой страны пользуется только одним термином *ал-хиндийй*, а слов санскрит или пракрит не упоминает, хотя хорошо знает различие между так называемым «оберегаемым чистым» языком (т. е. санскритом) и языком обиходным, разговорным¹⁷⁴. В *Ҷайдане* индийские названия лекарственных средств приводятся в 150 параграфах¹⁷⁵. Они представляют собой интересный лексический материал для специалистов, изучающих западноиндийские диалекты.

«Синдский язык» (السندية). У средневековых восточных авторов Синд означал область вдоль нижнего течения реки Инд. *Синдийя*, по-видимому, название языка тогдашних жителей этой области. Язык жителей современной области Синд в Западном Пакистане называется синдхи и относится к западной группе новоиндийских языков. Синдские синонимы лекарственных средств Бёрүни указывает в 72 случаях¹⁷⁶.

Семитские (или семитические) языки

В *Ҷайдане* названия лекарственных средств приводятся на следующих семитских языках и их диалектах.

Арабский язык (العربية). Бёрүни писал свои произведения на арабском языке, хотя этот язык не был для него родным и к тому же большой симпатии к арабам, особенно доисламским, он не питал. В своем раннем труде «Памятники минувших поколений» он неоднократно порицает завоевателя Средней Азии Қутайбу ибн Муслима за уничтожение культуры Хорезма¹⁷⁷. В «Индии» он также отрицательно высказывается о культуре доисламских арабов¹⁷⁸, об этом же он говорит в своем

¹⁷⁴ India, стр. XXII; «Индия», стр. 42 и 543, пр. 1 к гл. I.

¹⁷⁵ См. в предметном указателе «индийский язык».

¹⁷⁶ См. в предметном указателе «синдский язык».

¹⁷⁷ «Хронология», 48, 63.

¹⁷⁸ «Индия», 187.

последнем труде *Сайдане*¹⁷⁹. Несмотря на это, Бёрўнӣ как ученый, придерживавшийся в своих трудах принципа объективности, отдавал должное гибкости и богатству арабского языка, рассматривая его как международный язык науки. «На язык арабов,— пишет он,— переложены науки из всех стран мира; они украсились и стали приятны сердцам, а красоты языка от них распространились по артериям и венам, хотя каждый народ считает красивым свой диалект».

Арабские названия растений, животных и минеральных веществ в *Сайдане* встречаются в большинстве параграфов, при этом во многих случаях для одного и того же вещества приводится несколько арабских синонимов, очень часто подкрепленных цитатами из древней арабской поэзии или трудов крупнейших филологов. Однако выражение بالعربية («по-арабски») упоминается около 70 раз.

Йеменский диалект (لغة اليمن). В № 970 указывается, что на йеменском диалекте маш называется اقطن [ақтин].

Сақйфский диалект. В № 805 слово صفصافة [сафсұфа] названо сақйфским (لغة ثقافية); сақйф — название арабского племени.

Сирийский язык (السريانية). Такое название носит эдесский (месопотамский) диалект арамейского языка, одного из северо-семитских языков, господствовавшего в восточной части Римской империи свыше тысячи лет. На сирийском языке было создано большое количество религиозных и научно-философских трудов. Арабское завоевание положило конец господству сирийского языка, который к 800 г. н. э. стал уже мертвым¹⁸⁰.

На основании отдельных высказываний Бёрўнӣ в его предисловии к *Сайдане* можно заключить, что он в какой-то степени владел сирийским языком. По его словам, он в своих научных изысканиях часто обращался к литературе на сирийском языке. Кроме того, Бёрўнӣ неоднократно подчеркивает, что сирийское письмо, как и греческое, более надежно для передачи иноязычных слов и в них, по сравнению с арабским письмом, мало возможностей для искажений и ошибок¹⁸¹.

Сирийские названия лекарств в *Сайдане* приводятся в 275 параграфах.

Хирский диалект. В № 357 указано, что حباتى [хабәкә] — хирское слово (لغة حيرية); оно происходит от названия древнего города Хира на Евфрате, бывшей столицы арабского княжества Лахмидов.

¹⁷⁹ См. здесь, стр. 133.

¹⁸⁰ Theodor Nöldeke, *Compendious syriac grammar*, London, 1904, p. XXXIII.

¹⁸¹ См. стр. 140.

«Набатейский язык» (النبطية). Набатеи — группа арабских племен, образовавших на территории современной Иордании Набатейское государство (III в. до н. э. — 106 г. н. э.). Они пользовались арамейским языком и письмом. У средневековых арабских авторов «набатейским» назывался обычно арамейский язык¹⁸² (точнее восточноарамейское наречие). Набатейские названия в *Сайдане* указаны в четырех параграфах¹⁸³.

Коптский язык (لغت قبطی). Название происходит от греческого Αἰγυπτίος — «египетский». Этот язык представляет собой последнюю стадию развития позднеегипетского языка; к XI—XII вв. он был уже вытеснен арабским языком и сохранился только в качестве культового языка у египетских христиан (коптов). В *Сайдане* упоминается одно коптское слово¹⁸⁴.

Тюркский язык (التركية)

Тюркских названий лекарственных средств в *Сайдане* приводится сравнительно немного — их всего девять, семь из них указаны в арабском оригинале книги и почти все они значатся в словаре Махмуда Кашгарского (XI в.)¹⁸⁵, а два приведены только в персидском переводе *Сайданы*¹⁸⁶.

Греческий язык (اليونانية، الرومية)

В *Сайдане* греческие термины в подавляющем большинстве параграфов (280 из 316) называются румскими (الرومية) и лишь в некоторых случаях — ионическими (اليونانية). По-видимому, термин *рүмийа* обозначал так называемый византийский или среднегреческий язык, существовавший от V по XV в., а *йүнанийа* (гр. Ἰόνιος — ионический) первоначально обозначал древнегреческий язык. У Ибн Абй Усайби'а имеется следующая фраза: اللغة الروم القديمة وهو اليونانية — «Древнерумский язык — это ионический [язык]»¹⁸⁷.

Латинский язык (الطينى)

В арабском оригинале *Сайданы* выражение «латинский язык» не употребляется, оно встречается только в персидском переводе в восьми

¹⁸² В. В. Бартольд, Мусульманский мир, Сочинения, т. VI, стр. 232. Ср. ВВ. 296_в.

¹⁸³ См. № 3, 357, 856, 1013.

¹⁸⁴ См. № 132, пр. 15.

¹⁸⁵ См. № 48, пр. 5; 203, пр. 4; 538, пр. 7; 809; 836; 992, пр. 3; 1098, пр. 2.

¹⁸⁶ См. № 937, пр. 12; 1079, пр. 4.

¹⁸⁷ Ибн Абй Усайби'а, I, 87.

параграфах в цитатах из *ал-Манкūл*. Ибн ал-Байтār во введении к своему труду по фармакогносии пишет: اللاتينية و هو اعجمية الاندلس «латинский язык — это неарабский язык Андалуса»¹⁸⁸.

Франкский язык (الافرنجية)

В № 643 приводится название птицы по-франкски¹⁸⁹.

Языки Африки

«Зинджский язык» (الزنجية) — язык зинджей, т. е. коренного населения побережья Восточной Африки; этот язык относится к семье языков банту¹⁹⁰. В *Сайдане* зинджские названия приводятся в четырех параграфах. В двух случаях они сходны с санскритскими названиями соответствующего растения¹⁹¹, а в одном (№ 633) — указанное Бёрūнй зинджское слово точно соответствует нынешнему суахилийскому названию описываемого там растения¹⁹². Суахили относится к восточной группе языков банту.

Передача неарабских слов арабской графикой

Арабская научная терминология в области фармакогнозии включает в себе помимо чисто арабского элемента значительное количество заимствованных слов из персидского, греческого и частично сирийского и индийских языков. Иноязычные слова были приняты в арабизированной форме с незначительным изменением, вызванным особенностями арабской графики. Например, ترنجبین [от перс. بسپایک], بسفایج [اصطرك]; [بودنه] فوتنج, [دارچینی] دارصینی, [ترنگبین] [от гр. σπόγγη], [اسفنج] [σπόγγος], غاریقون [αγαρίχον] и т. п. Однако из-за отсутствия гласных букв, а также сходства форм многих согласных, арабский алфавит оказался очень неудобным для передачи правильного произношения неарабских слов, в результате такие слова подвергались всякого рода искажениям и возникла большая путаница. В этом не в меньшей мере были виноваты и переписчики: во-первых, они очень часто опускали диакритические знаки, а во-вторых, копируя непо-

¹⁸⁸ ИБ. *Джāми'*, I, 3.

¹⁸⁹ После крестовых походов названием *ифрандж* стали обозначать не только франков, но и европейцев вообще.

¹⁹⁰ Д. А. Ольдерогге, Языки и письменность народов Африки; Африка, Энциклопедический справочник, т. 2, М., 1963, стр. 354.

¹⁹¹ См. № 647, пр. 2; 658, пр. 3.

¹⁹² См. № 633, пр. 9.

нятные слова, они вносили в научную литературу также и свои ошибки¹⁹³.

Бёрўнй в своих исследованиях пользовался не только научной литературой на арабском языке, но привлекал также немалое количество источников на других языках — санскрите, персидском, сирийском и отчасти греческом. Поэтому ему приходилось иметь дело с новыми, не вошедшими в арабский обиход научными терминами и сталкиваться с проблемой их передачи, пользуясь арабской графикой, недостатки которой ощущались при этом особенно сильно. Плохое состояние арабских рукописей, в которых иноязычные термины искажались до неузнаваемости, а также личный опыт привели Бёрўнй, считавшего арабский язык международным языком науки и писавшего «поношение по-арабски милее мне, чем похвала по-персидски»¹⁹⁴, к критике арабской графики. «У арабского письма,— писал он,— есть великое несчастье, именно сходство в нем форм похожих букв и необходимость для различения их точек и признаков флексии. Если их отбросить, то делается неясным смысл. Если же присоединить к этому пренебрежение сличением и невнимательность правки при сопоставлении, а это дело обычное в нашем народе, то одинаковым становится при этом существование книги и её отсутствие, даже знание того, что в ней, и неведение этого»¹⁹⁵.

Вот почему Бёрўнй не был уверен в правильности транскрипции греческих названий лекарственных средств в арабских переводах сочинений Диоскорида, Галена, Орибазия, Павла и других греческих авторов¹⁹⁶, и счел необходимым повторно сличать эти названия с их греческим написанием, внося при этом некоторые свои поправки. Однако Бёрўнй для транскрипции греческих и сирийских слов в арабский алфавит никаких дополнительных знаков не вводит и в этом вопросе он, по-видимому, придерживался, в основном, уже утвердившейся традиции. Сопос-

¹⁹³ Аналогичное явление имело место позже и в Европе, когда арабские научные сочинения были переведены на латинский язык, многие арабские термины были оставлены без перевода в не совсем точной латинской транскрипции, по мере переписывания они всячески искажались и становились иногда неузнаваемыми. Об этом см. Stein, стр. 260; Segar., стр. 475.

¹⁹⁴ См. здесь, стр. 138.

¹⁹⁵ См. здесь, стр. 139.

¹⁹⁶ Свое недоверие к арабской транскрипции греческих слов Бёрўнй высказывал и раньше. В *Фихристе* к трудам ар-Рāзй, составленном им в 1036 г., говоря о возникновении греческой медицины, Бёрўнй ограничивается упоминанием имен ее главнейших деятелей; что же касается их учеников, то приводить их имена, говорит он, бесполезно, потому что мы не передаем их из источников, написанных сирийским или греческим письмом, гарантирующим нас от ошибок. Бёрўнй, *Фихрист*, 23; *Chronologie*, стр. XI—XII. А в своей «Индии» (стр. 169) он указывал, что в арабских переводах индийских сочинений термины также зачастую встречаются в искаженной транскрипции.

тавление транскрипции греческих слов в *Сайдане* с их написанием в арабском переводе Диоскорида показывает, что во многих случаях Бёрӯнй вносит в них изменения, главным образом путем обозначения гласных звуков с помощью *алйфа*, *вйва* и *йййа*. Например, в № 83: اقاقاليس [ἀκακάλις], Диоск., I, 96: اقاقليس; № 105: انثاميس [ἀνθεμῖς], Диоск., III, 131: انتمس; № 124: افيمون [ἔχιμον], Диоск., II, 142: اوقمين; № 189: بوفthalmون [βουφθαλμῶν], Диоск., III, 132: بفتلمين¹⁹⁷.

Сверку арабских транскрипций терминов с их греческими написаниями Бёрӯнй смог осуществить в пределах названий, упомянутых в сочинении Диоскорида и Орибазия, ибо, как он сам пишет, в его распоряжении были списки трудов этих ученых, где названия лекарственных средств были написаны также и греческим письмом¹⁹⁸. В отношении других названий лекарств, встречающихся, например, только у Галена, Павла и др., он, по-видимому, был вынужден положиться на имеющиеся списки арабских переводов их сочинений, а также на упомянутые им самим многоязычные терминологические словари, один из которых был написан сирийским письмом.

Несмотря на такое особое внимание Бёрӯнй к правильной передаче иноязычных терминов, в дошедшей до нас рукописи *Сайданы* наиболее искаженными все-таки оказались греческие, сирийские и отчасти индийские и иранские слова. Большинство этих искажений, несомненно, произошли по вине переписчиков¹⁹⁹.

Что касается передачи индийских слов арабскими буквами, то для этой цели еще при написании своей «Индии» Бёрӯнй разработал специальную систему транскрипции. Ввиду того, что арабский алфавит был недостаточен для передачи всех фонем индийского языка, Бёрӯнй ввел в него ряд знаков, частично взятых из персидского — پ (p), چ (ch), گ (g), ق (q), ژ (zh)²⁰⁰.

К сожалению, в рукописи *Сайданы* эти знаки, за единичными исключениями, не встречаются и вместо них употребляются арабские ب, ج, ك, ف, ز. Кроме того, как сказано выше, многие индийские слова в ней искажены и в некоторых случаях трудно восстановить их первоначальное написание. Однако, надо полагать, что в *Сайдане* первоначально индийские названия лекарств в основном были написаны по тому же принципу транскрипции, которого Бёрӯнй придерживался в

¹⁹⁷ О другом роде различий между транскрипциями Бёрӯнй и арабского перевода Диоскорида см. в № 40, 46, 122, 229, 340, 341, 381, 507 и др.

¹⁹⁸ См. здесь, стр. 140.

¹⁹⁹ Об этом подробнее см. здесь, стр. 117.

²⁰⁰ India, p. XXV; «Индия», стр. 41.

своей «Индии», но впоследствии по мере переписывания книги различными переписчиками многие из них оказались искаженными.

Вопросы лексикографии

Выше было сказано, что в заглавия параграфов *Сайданы* вынесены, как правило, общеупотребительные в арабской медицинской литературе названия рассматриваемых растений или других лекарственных средств. Поэтому большинство этих названий можно найти в аналогичных сочинениях других авторов, например Ибн Сйны или Ибн ал-Байтара. Но если учесть огромное количество других иноязычных терминов, приведенных в тексте книги в качестве синонимов описываемых веществ, то поставить что-либо другое в параллель с *Сайданой* трудно. В ней собрано свыше 4500 названий растений, животных, минералов и продуктов, получаемых из них. Это обстоятельство придает труду Бёрўни в какой-то степени и лексикографический характер.

Если распределить все термины по языкам, то получается следующая картина:

Язык	Кол-во терминов	Процент к общему количеству
Арабский	1600	35,5
Иранские (персидский, его местные диалекты, сиджистанский и забульский)	1100	24,4
Греческий (сюда входит и так называемый румский язык)	750	16,6
Сирийский	400	8,8
Индийские (в том числе и синдский)	350	7,7
Латинский	15	—
Тюркские	9	—
Слова неизвестного происхождения	280	6,2

Отсюда видно, что общее количество арабских терминов составляет немного больше одной трети, почти столько же иранские и индийские вместе взятые, греческие — одну шестую, а сирийские вдвое меньше последних.

Для выяснения значения того или иного термина Бёрўни нередко пытается установить его этимологию. В этом отношении интересны его рассуждения относительно происхождения слов *صيدانة* [*сайдана*] и *صيدانانى* [*сайдананй*]. В предисловии к *Сайдане* Бёрўни пишет, что буква *сайд* в начале этих двух слов является арабизированной буквой *чйм*, и для подтверждения этой мысли приводит ряд аналогичных примеров: *صين* [*Сйн*] происходит от *چين* [*Чйн*], *صيمور* [*Саймюр*] от *چيمور* [*Чаймюр*], *بلوص* [*балўс*] от *بلوج* [*балўч*], *صرم* [*сарм*] от *چرم* [*чарм*] и др.

На основании этого, как уже сказано, он заключает, что слово *сайдананӣ* образовано путем арабизации *чандананӣ* [торговец сандаловым деревом], которое в свою очередь происходит от индийского *чандан* [сандаловое дерево]. Впоследствии термин *сайдананӣ*, обозначавший теперь торговца не только сандаловым деревом, а благовониями вообще, арабами был перенесен на тех, кто имел дело с лекарствами, потому что, говорит Бёрӯнӣ, арабы почти не отличали торговца благовониями от врача.

Что касается мнения лексикографов о том, что слово *сайдананӣ* происходит от аналогичного названия животного, похожего на сороконожку, то Бёрӯнӣ называет его чистейшим вздором²⁰¹. Все же любопытно отметить, что персидский переводчик *Сайданы* не разделяет мнения Бёрӯнӣ в этом вопросе²⁰².

Одним из недостатков арабских переводов сочинений Диоскорида, Галена и других греческих авторов Бёрӯнӣ считал то, что в них без перевода оставлены греческие названия даже таких лекарственных средств, которые встречаются в странах Ближнего и Среднего Востока и для которых существуют арабские и другие местные названия. Поэтому в большинстве параграфов *Сайданы* наряду с греческими названиями растений Бёрӯнӣ указывает их арабские, а также местные, очень часто иранские названия. Кроме того, приводя греческие названия лекарственных средств, он иногда стремится выяснить их происхождение, а в некоторых случаях дает буквальный перевод греческого термина на арабский язык. Например, в № 17 по поводу греческого названия сливы *دمسقىنى* [δαμασκηνά] Бёрӯнӣ замечает: «Думаю, что это имеет отношение к Дамаску». В № 27 приводя слово *لاغوس* [λαγως — заяц] он добавляет: «Отсюда происходит прозвище правителя Египта Птолемея Лага»²⁰³. В № 124 термин *اوقيمويوا داس* [ὠκιμοειδής] переводится как «по виду похожий на базилик», а *فيلاطاريون* [φιλοτάριον] — «любящий друга». № 796: «Значение слова *بنطافيلن* [πεντάφυλλον] — *ذوخمسة ورقات* [«пятилистник»]²⁰⁴.

Какие из встречающихся в *Сайдане* толкований греческих терминов принадлежат самому Бёрӯнӣ и какие из них попали в нее вместе с цитатами из других сочинений, сказать трудно, потому что мы не располагаем всеми источниками, которыми пользовался Бёрӯнӣ. Однако в *Сайда-*

²⁰¹ См. здесь, стр. 132.

²⁰² Об этом подробнее см. здесь, стр. 146, пр. 88.

²⁰³ В «Хронологии» (ар. текст, стр. 92) это имя значится в форме *بطليموس*

بن ارنب المنطيقى «Птолемей, сын Зайца, логик».

²⁰⁴ Аналогичные примеры можно найти еще в № 13, 41, 56, 73, 121, 315, 389 и др.

не мы имеем прямое указание на то, что Бёрӯнӣ знал греческое письмо²⁰⁵ и имел ясное представление о грамматической форме греческих имен. «Румские имена, — пишет он, — оканчиваются на букву *сйн*, иногда те же самые [слова] оканчиваются на *нӯн*; эти две [буквы] по их грамматике являются не корневыми, а добавочными буквами»²⁰⁶.

Все это дает нам основание утверждать, что вышеприведенные примеры, а также другие аналогичные факты в *Сайдане* нужно рассматривать как новые свидетельства, подтверждающие вывод акад. И. Ю. Крачковского о том, что Бёрӯнӣ несколько владел греческим языком²⁰⁷.

Особое внимание заслуживает то, что в *Сайдане* для многих растений и других средств указаны местные диалектные названия, бытовавшие в различных областях и городах Средней Азии, Афганистана и Ирана: в Бухаре, Самарканде, Термезе, Фергане, Хорезме, Согде, Исфиджабе, Тохаристане, Балхе, Герате, Мультане, Бусте, Багшуре, Хорасане, Джурджане, Азербайджане, Нишапуре, Рее, Нисе, Исфагане, Хамадане и др. Эти названия представляют интерес не только как лексический материал для истории и диалектологии иранских языков, а на основании их можно составить определенное представление и об ассортименте лечебных средств, производившихся и применявшихся в названных странах. Укажем несколько примеров.

№ 156. Терпентиновое дерево [بطم] по-персидски называется *кинбахн*, а жители Хорасана называют его *хинджак*, Сиджистана — *гулханак*, Нишапура и Каина — *нәнкиш*, Мекрана и Қусдара — *гулангӯр*.

№ 158. Портулак [بقله حمقاء] на сиджистанском диалекте называется *вашфанг*, на бустском — *килнакак*, а жители Герата называют его *синджаб* [سنجاب], жители Нишапура — *бӯхал*, жители Балха и Забулистана — *хафрадж*.

№ 776. Сассапарила [فشاغ] на бухарском диалекте называется *афажгундж* [افژغنج] на термезском *фӯдж* [فوج], на согдийском языке — *фажганд* [فژغند].

№ 883. В Согде, Самарканде и Фергане льняные семена называют *зағйр* и *зағйра*²⁰⁸.

С целью выяснения этимологии местных иранских названий лекарственных, Бёрӯнӣ переводит их на арабский язык. При этом он нередко

²⁰⁵ Он пользовался списками арабских переводов «Книги о травах» Диоскорида и «Сборника» Орибазия, в которых названия лекарств были написаны также греческим письмом. См. здесь, стр. 140.

²⁰⁶ См. здесь, № 41 и 73. Об этом же писал Бёрӯнӣ в своей «Геодезии», 85.

²⁰⁷ К такому заключению И. Ю. Крачковский пришел на основании анализа цитат из Гомера в «Индии» Беруни. См. его избр. соч., т. II, стр. 587.

²⁰⁸ См. еще № 873, 896 и др.

ссылается на Хамзу ал-Исфахāнī, которого считает лучшим знатоком персидского языка²⁰⁹. Примеры:

№ 12. Можжевельные ягоды [ابهل] на забульском языке называются *вурс ǧунда* [ورس غنده], что значит «шарики можжевельника» [بنادق الابهل].

№ 234. Различные виды чеснока персы определяют названиями некоторых животных, например, *клаг сир* [کلاغ سیر], *роба сир* [روبا سیر] и *мош сир* [موش سیر]. По-арабски, — говорит-ся там, — это звучало бы *ثوم الغراب*, *ثوم الثعلب*, *ثوم الفأرة*

№ 381. Желтофиоль [خیری] называется *шаб бӯ* [شاب بӯ — «ночной запах»], потому что ее запах распространяется ночью. Лаванда [خزامی] по-персидски называется *мадан бо*, что значит «запах матерей» [رائحة الامهات].

В № 1062 говорится о происхождении слова *ношадар* [нашатырь] от персидского *нош адр* — «приятный огонь» [النار الهنيئة]²¹⁰.

Известно, что во многих языках одно и то же название в разных местах может означать совершенно различные растения. Аналогичное явление имеет место и в *Сайдане*. Например, в № 37 сказано, что под названием *халїладж*, которое обычно означает миробаланы, в Рее известно *āzād дарахт* [мелия ацедарах]. *Луффāх* обычно употребляется в значении плодов мандрагоры (№ 950), но в № 372 указано, что один из сортов персиков носит такое же название. *Умм ǧайлāн* может означать и аравийскую камедоносную акацию (№ 95), и крушину (№ 741). Или *салїха* — цейлонскую корицу (№ 552) и бановое масло (№ 134) и т. д.

Чаще можно встретить и обратное явление, т. е. одно и то же растение имеет по несколько названий, кроме того, его различные части и продукты выделения также могут обозначаться различными названиями. Такого рода примеры для персидских названий были приведены выше. Здесь ограничимся указанием следующих арабских синонимов. В № 359 сказано, что хна называется *الرقان* и *الرقون*, *الیرنا*, *العلام*, *الحناء*. Или в № 358 колоквint по-арабски называется *الحنظل*, *الشري*, *العَلَقْم*, *الشري*. Листья колоквинта — *الشري*, его кожура — *الصيصاء*, семена — *الهبيد*, мелкие плоды его — *الجرو*.

Аналогичные арабские названия обычно приведены со ссылкой на какого-либо ученого-филолога или же подкреплены цитатами из арабской поэзии.

²⁰⁹ См. здесь, № 78, пр. 10.

²¹⁰ См. еще № 17, 20, 38, 71, 78, 127, 476, 577 и др.

О поэтических цитатах

Известно, что главным предметом занятий Бёрўнӣ были физико-математические и естественные науки, но вместе с тем он уделял большое внимание и наукам гуманитарным. Им было написано несколько исторических трудов, к сожалению, не сохранившихся²¹¹. Бёрўнӣ уделял немало внимания также и арабской поэзии. Сохранились отрывки его собственных стихов²¹²; кроме того, он посвятил поэзии несколько не дошедших до нас произведений, они следующие:

1. *قفية الالف من الاتمام فى شعر ابى تمام* „Рифма на [букву] *алиф* в концовке в стихах Абӯ Таммама“. (Boilot, № 86).

2. *كتاب شرح شعر ابى تمام* „Комментарии стихов Абӯ Таммама“. (Boilot, № 163).

3. *كتاب التعلل باحالة الوهم فى معانى نظم اولى الفضل* «Доказательство абсурдности представлений о некоторых смыслах в поэзии обладающих достоинством [поэтов]». (Boilot, № 164). Это произведение по литературной критике²¹³.

4. *كتاب مختار الاشعار و الاثار* «Избранные стихи и предания». (Boilot, № 165).

Доказательством того, что Бёрўнӣ хорошо знал древнюю и современную ему арабскую поэзию, являются многочисленные стихотворные вставки в его специальных научных трудах. Особенно многочисленны ссылки на поэтов в «Минералогии» и «Фармакогнозии». Список цитированных им в «Минералогии» поэтов включает 84 имени, из них 17 не идентифицированных²¹⁴. А в *Ҷайдане* Бёрўнӣ цитирует около 65 поэтов, из них больше половины не упомянутых в «Минералогии». Среди них встречаются поэты различных эпох, начиная от классиков арабской поэзии домусульманского периода и кончая современниками Бёрўнӣ, жившими в Газне²¹⁵. Стихи цитируются, как правило, в небольших отрывках, состоящих из 1, 2, 3 и 4 строк. В свое предисловие Бёрўнӣ включил одно стихотворение из 14 строк, а в алфавитную часть три отрывка из 6, 8 и 9 строк. Всего в *Ҷайдане* приведен 141 стихотворный отрывок, включающий в себя около 350 строк, из них 50 отрывков приведено без указания имени поэта.

Такое частое обращение Бёрўнӣ к памятникам древнеарабской поэзии не случайно. В них содержатся разнообразные сведения о жизни и

²¹¹ Boilot, № 150, 160, 161, 162.

²¹² Boilot, № 166.

²¹³ В г о с к е l m a n n, GAL, SB, I, 875.

²¹⁴ «Минералогия», 409.

²¹⁵ О современных Бёрўнӣ поэтах см. в № 127, 403 и 480.

окружающей среде арабов в домусульманскую эпоху и первых веков ислама, в частности большое количество названий растений и животных. Сам Бёрӯнӣ объясняет это следующим образом: «Когда арабы жили в пустынях, они были бесписьменным народом и для увековечения чего-нибудь полагались на сохранение в памяти и на быстрое схватывание из уст. По этой причине поэзия стала для них сборником знаний и воспоминанием дней [битв] и родословий. Поэтому мы часто обращались к их стихотворениям, чтобы почерпнуть оттуда сведения и доказательства, и посредством их мы разъясняли искомое»²¹⁶.

И действительно, стихотворные отрывки в *Сайдане* во многих случаях раскрывают значение названия описываемого вещества, а нередко они служили просто свидетельством того, что то или иное слово существует в арабском языке с давних времен.

По-видимому, не все поэтические вставки подобраны самим Бёрӯнӣ или его помощником, некоторая часть их, наверное, попала в *Сайдану* вместе с цитатами из других сочинений, ибо многие стихотворные отрывки в ней встречаются также в *Китāб ан-набāt* Абӯ Ханифы и в словарях *Сихāх*, *Лисāн ал-'араб*, *Тāдж ал-'арӯс* и др., которые, как известно, пользовались трудами более ранних арабских филологов и лексикографов. Современных же поэтов Бёрӯнӣ цитирует, надо полагать, непосредственно.

Одним из моментов, характеризующих Бёрӯнӣ как филолога, являются его текстологические замечания в *Сайдане*. Приводя цитаты из того или иного источника, он высказывает досадки об искажениях в тексте и нередко предлагает свои конъектуры. Его конъектуры касаются главным образом арабских и отчасти персидских слов. Например, в № 58 говорится: «Некоторые вместо *санаубар* (пиния) упоминают *شونيز* [шунӣз], что, по-видимому, является опиской». Действительно, *شونيز* [чернушка] никакого отношения к пинии не имеет, вместо него должно быть слово *شربين* [шарбӣн], которое является другим названием пинии. В № 709: «Павел [говорит]: большей частью он [т. е. крапивник] обитает на навозе [السباج]. По-моему [надо читать] *السياج* [сийāдж — забор]». № 975: «Говорят, что *махлаб* [магалевская вишня] — это дерево *دار* [شجر الضرو]», но это ошибка вместо *الصرد* [صرد]». Бёрӯнӣ здесь хочет сказать, что вместо *شجر الضرو* следует читать *شجر الصرد* [«дерево, растущее в высокогорных местностях»]²¹⁷.

Если написание слова осталось для Бёрӯнӣ не выясненным, то он об этом специально оговаривается. Например, в № 5 он говорит, что названия *ابيفل* не было слышно и вторая буква в нем не уточнена.

²¹⁶ См. здесь, стр. 139.

²¹⁷ О других подобных замечаниях Бёрӯнӣ см. в № 41, 54, 309 и др.

При написании *Сайданы* Бёрӯнӣ широко использовал также произведения арабских филологов и лексикографов²¹⁸, так как они тоже богаты материалом, связанным с фармакогнозией. Бёрӯнӣ обращается к ним главным образом для выявления арабских и персидских названий лекарственных средств и уточнения их правильного произношения.

Заканчивая обзор вопросов, связанных с филологией в *Сайдане*, укажем еще, что текст ее позволяет внести отдельные уточнения в некоторые сомнительные места арабских словарей, о чем подробнее сказано в пр. 2 к № 8, пр. 5 к № 102, пр. 9 к № 456, пр. 4 к № 539 и пр. 7 к № 1071.

Вышеизложенное свидетельствует о том, что Бёрӯнӣ в своей деятельности не ограничивался занятиями только в области точных наук. Его интересы были гораздо шире и в его последнем произведении содержится много интересных с точки зрения филологии фактов, позволяющих дополнить характеристику великого ученого новыми штрихами.

²¹⁸ Число упомянутых в *Сайдане* филологов и лексикографов доходит до 55.

ИСТОЧНИКИ *САЙДАНЫ*

ЦИТИРОВАННЫЕ В *САЙДАНЕ* УЧЕНЫЕ И ИХ СОЧИНЕНИЯ

Для написания своей *Сайданы* Бёрўнӣ привлек огромное количество литературы, созданной в течение почти полутора тысяч лет учеными таких стран, как Средняя Азия, Иран, Афганистан, Индия, Арабские страны, Малая Азия, Греция и Рим. Общее количество упомянутых в *Сайдане* авторов доходит до 250. Интересно здесь провести такое сравнение: Ибн Сйна во II-ой книге «Канона», которая имеет почти такой же объем как и *Сайдана* Бёрўнӣ, упоминает всего лишь 30 авторов²¹⁹, а в «Фармакологии» Ибн ал-Байтара, по объему превосходящей *Сайдану* приблизительно в три с половиной раза, цитируются около 150 авторов²²⁰.

В числе упомянутых Бёрўнӣ 250 авторов наряду с врачами имеются также естествоиспытатели, философы, историки, географы, путешественники, филологи и поэты. Многие из них неизвестны или же известны лишь по имени, а сочинения их не сохранились. Поэтому содержащиеся в *Сайдане* цитаты из таких источников и сведения об их авторах представляют большой интерес с точки зрения истории науки и культуры народов средневекового Востока, в частности стран Центральной Азии²²¹. Учитывая это обстоятельство, мы ниже приведем хронологический перечень цитированных в *Сайдане* врачей, естествоиспытателей, гео-

²¹⁹ Ибн Сина, стр. 813—814.

²²⁰ Мейерхоф считал, что сочинение Ибн ал-Байтара по объему превосходит *Сайдану* в шесть раз, а количество цитированных Бёрўнӣ авторов около 100. Vorwort, стр. 18.

²²¹ В этом отношении труд Бёрўнӣ напоминает нам «Естественную историю» римского ученого Плиния (23—79 г.), который для написания своего сочинения прочитал около 2000 книг. Но так как большинство использованных Плинием сочинений также не дошло до нас, его труд приобретает особую ценность, представляя нам целую утерянную библиотеку. E. Kremer and G. Urdang, History of Pharmacy, London, 1940, p. 14.

графов и философов с краткой их характеристикой. На некоторых ученых, сочинения которых служили для Бёрүни главным источником, останавливаемся более подробно. При этом имена авторов и названия их сочинений пишутся сначала в той форме, в какой они встречаются в *Сайдане*, а потом приводится их полное написание. Те имена, которые нам не удалось идентифицировать, выделены в отдельный алфавитный список. Что касается филологов, лексикографов, поэтов и других, то они не включены в этот перечень. Некоторые сведения о них (полное написание имени, даты рождения и смерти и пр.) можно найти в прилагаемом аннотированном указателе.

Сусрута²²² (سسرود)

Точная датировка жизни этого крупнейшего представителя древнеиндийской медицины невозможна. Индийская традиция относит его к VI в. до н. э.²²³ Его сочинение *Сусрута аюрведа* является замечательным памятником санскритской медицинской литературы и оно по сравнению с книгой Чараки, которая считается также важнейшим источником в этой области, построено более систематично и детально²²⁴. Оно особенно важно с точки зрения истории хирургии, кроме того, в нем упомянуто около 760 лекарств растительного происхождения²²⁵.

Труд Сусруты был переведен на арабский язык индийским ученым из джундишапурской школы, астрономом и врачом Канакой (کنکه) по поручению везира Хәрүн ар-Рашида Йахйи ибн Халида (ум. 805 г.). Арабский перевод его состоял из десяти частей, в которых излагались признаки различных заболеваний, методы их лечения с указанием необходимых лекарств. Им пользовались в больницах в качестве *Куннйша*²²⁶.

В «Минералогии» Бёрүни ссылается на книгу Сусруты *المجمل والمفصل* («Сокращенное и подробное»)²²⁷. А в *Сайдане* Сусрута упоминается в трех параграфах, но без указания его сочинения.

Гиппократ (بقراط)²²⁸ (460—355 гг. до н. э.)

Древнегреческий врач, считается отцом медицины. Его труды в переводе на арабский язык оказали значительное влияние на медицинскую науку средневекового Востока.

²²² Susruta.

²²³ Sarton, I, 76; Ф. Р. Бородулин, История медицины. Избранные лекции, М., 1961, стр. 47.

²²⁴ Dutt, X.

²²⁵ Sarton, I, 77.

²²⁶ Ибн ан-Надйм, 435; Ибн Абй Усайби'а, II, 32; Сафа, 88.

²²⁷ «Минералогия», 72.

²²⁸ Встречается также написание *ابقراط* — Ἱπποκράτης.

В предисловии к *Сайдане* Бёрӯнӣ упоминает *فصول بقراط* («Афоризмы Гиппократы»), которые вместе с комментариями Галена были переведены на сирийский и арабский языки Хунайном ибн Исхāком²²⁹.

Аристотель (*ارسطوطالس*)²³⁰ (384—322 гг. до н. э.)

Древнегреческий философ, сочинения его охватывают все области знаний того времени.

В *Сайдане* имя Аристотеля упоминается в шести параграфах, в четырех из них речь идет о животных, причем в № 106 названа его *كتاب الحيوان* («Книга о животных»), которая была переведена на арабский язык Ибн ал-Битрйқом²³¹. Кроме того, в семи других параграфах цитируется *كتاب الاحجار* («Книга о камнях»), на которую неоднократно ссылается Бёрӯнӣ также в своей «Минералогии». В средние века принято было считать, что автором этой книги является Аристотель. Но Бёрӯнӣ впервые высказал мнение о том, что она не написана великим философом, а ему только приписывается²³². Справедливость этого предположения Бёрӯнӣ полностью подтвердилась в XX в., когда было установлено, что «Книга о камнях» написана в IX в. анонимным автором в Сирии²³³.

Феофраст²³⁴ (*ثاوفرسطس*) (370—285 гг. до н. э.)²³⁵

Древнегреческий философ и естествоиспытатель, основатель ботанической науки, ученик Платона и Аристотеля. Феофраст написал многочисленные сочинения по различным отраслям знаний (ботанике, физике, минералогии, физиологии, психологии, этике). Но в полном виде сохранились только два его труда, оба по ботанике — «Причины растений»²³⁶ и «Исследование о растениях»²³⁷. Количество упомянутых в них растений

²²⁹ Ибн ан-Надйм, 415; Хунайн, XXV; Сафā, 66, 82, 114. Это сочинение сохранилось в многочисленных рукописях. В Goskelmann, GAL, SB, I, 368; Мунаджжид, *Масāдир джадйда*, 248, № 10. Существует также его арабское издание, осуществленное J. Tytler'ом, Calcutta, 1832.

²³⁰ 'Αριστοτέλης. В восточной литературе чаще встречается сокращенное написание *ارسطو* (Арастй).

²³¹ Ибн ан-Надйм, 366; Қифтй, 31. По-видимому, это «История животных»; Сафā, 94, 96.

²³² См. здесь, № 28; «Минералогия», 41, 324, 407.

²³³ Das Steinbuch des Aristoteles. Herausg. und übersetzt von J. Ruska, Heidelberg, 1912.

²³⁴ Или Теофраст — Θεόφραστος.

²³⁵ Феофр., 329; Ghaf., стр. 6, № 1. Согласно Sartou'y (I, 143): 372—288.

²³⁶ Περὶ φυτῶν αἰτῶν.

²³⁷ Περὶ φυτῶν ιστορίαι.

доходит до 480—500²³⁸, причем в «Исследовании о растениях», которое опубликовано также в русском переводе, специальный раздел посвящен лекарственным травам.

Считают, что «Исследование о растениях» никогда не было переведено на арабский язык²³⁹. Некоторые историки науки даже утверждают, что научные труды Феофраста вообще не были известны арабам²⁴⁰. А между тем, авторы трех главнейших био-библиографических трудов по истории науки и культуры на средневековом Востоке Ибн ан-Надйим (X в.), Ибн ал-Қифтй (1172—1248) и Ибн Абй Усайби'а (1203—1269) посвятили Феофрасту специальные параграфы, в которых перечислили девять его сочинений²⁴¹. Более того, они указывают, что его *كتاب الحس* («Книга о восприятии и воспринимаемом») и *كتاب اسباب النبات* («Книга о причинах растений») были переведены (вероятно, на арабский язык) Ибраһимом ибн Баккӯсом²⁴², а его *كتاب ما بعد الطبيعة* («Книга о метафизике») — Йаҳйей ибн 'Ади (893—973), который обычно делал переводы с сирийского на арабский язык²⁴³.

Бёрӯнй цитирует Феофраста в четырех параграфах *Ҷайданы*. В двух из них речь идет о растениях, а в двух других — о минеральных веществах, причем в № 221 со ссылкой на его сочинение *مسائل ثاوفرستس*. Это, очевидно, *المسائل الطبيعية* («Вопросы природы»), которые упоминаются также в «Минералогии»²⁴⁴. Этот труд был переведен с сирийского на арабский язык известным врачом, современником Бёрӯнй Абӯ-л-Ҳайром ибн ал-Ҳаммйром²⁴⁵. Что касается двух других цитат, где говорится о растениях, то их нельзя идентифицировать, исходя из текста «Исследования о растениях», хотя для одного случая в нем можно найти

²³⁸ Феофр., 323.

²³⁹ Ghaf., стр. 6; Қ а н а в а т й, 87.

²⁴⁰ *الدو مييلي (Aldo Miele), العلم عند العرب و اثره فى تطور العلم العالمى، نقله الى العربية الدكتور عبد الحلیم النجار و الدكتور محمد يوسف موسى، القاهرة ۱۳۸۱/۱۹۶۲، ص ۵۸*

²⁴¹ Ибн ан-Надйим, 367, ал-Қифтй, 75; Ибн Абй Усайби'а, I, 69.

²⁴² Сведения об этом враче и переводчике очень сбивчивы. По одним сведениям он был современником Ҳунайна ибн Исҳақа (808—873), а по другим — работал в больнице, построенной 'Адуд ад-даула (949—983). Ибн Абй Усайби'а, I, 244; Ҷ а ф й, 81—82; А л ў ч й, 344.

²⁴³ Sarton, I, 629.

²⁴⁴ «Минералогия», 242.

²⁴⁵ См. здесь, стр. 103.

приблизительную параллель²⁴⁶. По-видимому, Бёрүнй эти цитаты заимствовал из «Причин растений».

Киратус (قراطس)

В *Сайдане* это имя упоминается лишь один раз в № 459. А из других источников только в книге Хунайна ибн Исхāқа приводится рецепт глазной мази, названной его именем²⁴⁷.

По-видимому, это *Κρατεβας* (Cratevas), придворный врач Митридата Евпатора (132—63 гг. до н. э.), автор травника из пяти книг²⁴⁸.

Клеопатра (κλεοπάτρα)²⁴⁹

Ибн Абй Усайби'а среди врачей, живших между Гиппократом и Галеном, упоминает Клеопатру²⁵⁰ и говорит, что у этой прекрасной женщины-врача Галеном было заимствовано много лекарств и способов лечения, особенно то, что касается женщин²⁵¹. В истории науки известна также Клеопатра-алхимичка, жившая около 1 в. н. э.²⁵²

Бёрүнй в «Хронологии»²⁵³ и «Минералогии» упоминает египетскую царицу Клеопатру, дочь Птолемея, побежденную Августом. Причем, в последнем труде приводится рассказ о ее самоубийстве, когда она пустила себе на грудь ядовитых змей²⁵⁴. Отсюда ясно, что там имеется в виду Клеопатра VII (69—30 гг. до н. э.) — последняя царица из династии Птолемеев, дочь Птолемея XI.

В *Сайдане* имя Клеопатры встречается в 11 параграфах, причем в № 94 она названа царицей Египта и указано ее сочинение *كتاب قلوبطرا* («Книга Клеопатры»). В пяти ее цитатах речь идет о животных, а в четырех — о различного рода ядах растительного происхождения.

Николай (نيقولاوس)²⁵⁵

В литературе встречается два Николая — Николай Дамасский (نيقولاوس الدمشقى) и Николай Александрийский (نيقولاوس الاسكندرانى).

²⁴⁶ См. здесь, № 175, пр. 3.

²⁴⁷ Хунайн, 134.

²⁴⁸ Sarton, I, 213.

²⁴⁹ Встречается также написание *κλεοπάτρα* *κλεοπάτρα* и *κλεοπάτρα*.

²⁵⁰ *κλαοπάτρα*, *κλαοπάτρα*.

²⁵¹ Ибн Абй Усайби'а, I, 35, 82.

²⁵² Sarton, I, 238.

²⁵³ «Хронология», 106.

²⁵⁴ «Минералогия», 41.

²⁵⁵ Νικόλαος.

Первый из них родился в 64 г. до н. э. и был главным образом историком и философом²⁵⁶. А второй упоминается в числе семи александрийских врачей, собравших и комментировавших «Шестнадцать книг» Галена²⁵⁷.

Цитаты из Николая приведены в семи параграфах *Сайданы* и все они чисто ботанического содержания. Это обстоятельство дает нам основание предположить, что они заимствованы из كتاب النبات («Книга о растениях») Николая Дамасского²⁵⁸. Так как последний был одним из комментаторов сочинений Аристотеля и от самого Аристотеля до нас не дошло специальных сочинений по ботанике, то труд Николая Дамасского считался принадлежащим Аристотелю²⁵⁹. Греческий оригинал этого труда утерян, опубликованный латинский перевод его был сделан с арабской и сирийской версий²⁶⁰. А арабский перевод был осуществлен Исхаком ибн Хунаймом²⁶¹.

Диоскорид, Педаний (ديسقوريدس)²⁶²

Греческий ботаник, фармаколог и военный врач, Диоскорид родился в Аназарбе²⁶³ (Малая Азия) и жил в эпоху римских императоров Клавдия (41—54) и Нерона (54—68). Около 78 г. н. э. он составил на греческом языке свою знаменитую книгу «О лекарственных средствах»²⁶⁴ в пяти частях, в которой дал описание известных к тому времени лекарственных средств растительного, животного и минерального происхождения (всего ок. 750, из них 570 получаемых из растений). В течение более пятнадцати столетий эта книга оставалась в руках врачей и фармакологов авторитетным источником²⁶⁵. Будучи переведенным на арабский язык, это сочинение стало одним из основных источников и для так называемой «мусульманской» или «арабской» фармакологии.

Известный историк медицины Ибн Абй Усайби'а, ссылаясь на сочинение арабско-испанского врача Ибн Джулджуля (2-я пол. X в.), сооб-

²⁵⁶ Sarton, I, 226.

²⁵⁷ Саф'а, 8, 97—98; Қиф'тй, 51; Ибн Абй Усайби'а, I, 103. В последних двух имя пишется в форме انقيلاوس الاسكندراني

²⁵⁸ Ибн ан-Надйм, 369; Қиф'тй, 220.

²⁵⁹ В. П. Зубов, Аристотель, М., 1963, стр. 63, 67.

²⁶⁰ Sarton, I, 227.

²⁶¹ О нем см. здесь, стр. 92.

²⁶² Диоскоридос. Ибн Сина и И. Б. Дж'ами: 'ديسقوريدس' на заглавном листе ар. перевода Диоскорида دياسقوريدوس.

²⁶³ Отсюда встречающаяся в арабской литературе его нисба العيين زربى [ал-'Айнзарбй].

²⁶⁴ Περι υλης ιατρικης. В европейской литературе она значится обычно под названием Materia Medica.

²⁶⁵ Sarton, I, 258.

щает²⁶⁶, что сочинение Диоскорида было впервые переведено с греческого на арабский язык Истифаном ибн Басилом²⁶⁷ в Багдаде при аббасидском халифе ал-Мутаваккиле (847—861) и потом его перевод был отредактирован и улучшен Хунайном ибн Исхаком (808—873).

По словам Ибн Джулджуля, Истифан ибн Басил многие греческие названия лекарственных средств, арабские эквиваленты которых не были ему известны, оставил по-гречески без изменения в надежде, что Аллах пошлет после него человека, который знает эти названия и разъяснит их по-арабски²⁶⁸. Потом перевод Истифана попал в Испанию, где во время правления омейядского халифа 'Абдарахмана III (912—961) местные ученые при участии знающего греческий и латинский языки ученого монаха Николая (نقولا) устранили неясные места текста и на основании местной арабско-испанской терминологии определили многие греческие названия, оставленные Истифаном без перевода.

Впоследствии различными учеными были составлены так называемые толкования (*тафсир*) названий лекарственных средств, упоминаемых в книге Диоскорида²⁶⁹, что способствовало дальнейшему распространению ее среди врачей и фармакогностов средневекового Востока.

Без преувеличения можно сказать, что почти все более или менее известные авторы средневековья, писавшие труды по лекарствоведению на арабском, персидском и тюркском языках, ссылаются на это сочинение Диоскорида, рассматривая его как один из самых надежных источников²⁷⁰. У них оно встречается под различными названиями:

هيولى الطب، كتاب الحشائش، كتاب الادوية المفردة، فى الحشائش و السموم²⁷¹، هيولى الاج الطب، المقالات الخمس²⁷².

Берунй также высоко оценил заслуги Диоскорида в деле изучения и внедрения в медицинскую практику лекарственных средств, выделив среди греческих авторов только его имя и имя Галена²⁷³. При составлении

²⁶⁶ Ибн Абй Усайби'а, II, 46—47.

²⁶⁷ [или *Басил*] *أصطف بن بسيل* — Stephanos сын Basileis'a.

²⁶⁸ Ибн Абй Усайби'а, II, 47. Ср. Meyerhof, *Materia Medica*, 74—75; *Agabian pharmacology*, 1854.

²⁶⁹ Одно из таких толкований, составленное Ибн ал-Байтаром и оставшееся в науке неизвестным, использовано нами в настоящем издании. О нем см. здесь стр. 119.

²⁷⁰ 'Исā, *Тарих ан-набат*, 38; Қанавайтй, 88; Meyerhof, *Materia Medica*, 72.

²⁷¹ Так названо оно, например, в издании арабского текста, осуществленном в 1952 г. в Испании. См. Диоск. в указ. библ. сокр.

²⁷² Dubler C. E., *Dioscuridus*, E. I, New edition, vol. II, p. 349.

الامير مصطفى الشهابى، تفسير كتاب ديسقوريدس لابن البيطار، مجلة معهد المخطوطات العربية، المجلد الثالث، الجزء الاول، مايو 1957، ص 106.

²⁷³ См. здесь, стр. 136.

своей *Сайданы* он очень широко использовал сочинение Диоскорида, число ссылок на которое доходит до 230. Оно встречается там под названием *Kitāb al-ḥašā'ish* или просто *al-Ḥašā'ish*, но в большинстве случаев Бёрӯнӣ ограничивается упоминанием только имени Диоскорида.

Интересно отметить, что Бёрӯнӣ тоже говорит о тех самых недостатках арабского перевода книги Диоскорида, о которых писал в свое время Ибн Джулджул. «Некоторые лекарственные вещества,— пишет Бёрӯнӣ,— которые встречаются в нашей стране и для которых в арабском языке имеется название, оставлены по-гречески без изменения, так что после перевода они нуждаются еще в объяснении»²⁷⁴.

Но значит ли это, что Бёрӯнӣ видел сочинение Ибн Джулджуля и приведенную выше мысль заимствовал у него, утверждать мы не можем, ибо нигде в *Сайдане* имя Ибн Джулджуля как и других арабско-испанских врачей не упоминается. По-видимому, во времена Бёрӯнӣ научные труды, созданные учеными Андалусии, не были еще распространены в областях восточного халифата²⁷⁵.

В качестве примера, подтверждающего свое высказывание, Бёрӯнӣ приводит несколько местных названий растений, которые в переводе Истифана ибн Басйла действительно значатся только под греческими названиями²⁷⁶. Кроме того, сличение содержащихся в *Сайдане* цитат из Диоскорида с соответствующими местами изданного текста перевода Истифана показало, что не во всех случаях они идентичны. В цитатах, включенных в *Сайдану*, многие греческие названия заменены их арабскими или персидскими эквивалентами или же даны они в буквальном переводе на арабский язык. Нередко цитата приводится в измененном и сокращенном виде и т. д.²⁷⁷ Принадлежат ли все подобного рода изменения в арабском тексте Диоскорида самому Бёрӯнӣ или они заимствованы им из какой-то другой его редакции, сказать трудно, ибо другими редакциями и обработками перевода Истифана ибн Басйла мы не располагаем. Вполне возможно, что какую-то работу в этом направлении мог произвести и он сам. Однако любопытно, что отдельные арабские и другие местные названия лекарств, указанные в *Сайдане* взамен греческих названий в тексте перевода Истифана, значатся также в «Каноне» Ибн

²⁷⁴ См. здесь, стр. 139.

²⁷⁵ Вероятно, этим же следует объяснить отсутствие ссылок на них и в «Каноне» Ибн Сйны. См. Ибн Сина, стр. 813—814.

²⁷⁶ Например, *أورا سالينون* (*ὄρεοπέλινον*) вместо *الكرفس الجبلى* (горная петрушка, см. здесь, № 896, пр. 15), *دوقوس* (*δαυκος*) вместо *الجزر البرى* (дикая морковь, см. № 254 и 442), *امبر باريس* (*амбарбарис*) вместо *الزرشك* (барбарис, см. № 92, 490) и *هيو فقسطيداس* (*ὕποκιστιδος*) вместо *لحية التيس* (козлобородник, перс. *شنك*, см. № 942 и 1102).

²⁷⁷ См. здесь, стр. 116.

Сйны, написанном до *Сайданы*, около 1020 г.²⁷⁸ На основании этого делать вывод о зависимости Бёрўнй от Ибн Сйны не следует, ибо параллельные места у обоих авторов ограничиваются только лишь цитатами из Диоскорида и, разумеется, Бёрўнй брал эти цитаты не из «Канона», а непосредственно из арабского перевода книги Диоскорида, о чем прямо говорит он в своем предисловии. Таким образом, здесь речь может идти о какой-то другой редакции или обработке перевода Иҗтифана, которой могли пользоваться и Ибн Сйнā и Бёрўнй.

Такая переработка была осуществлена почти одновременно в двух крайних областях тогдашнего мусульманского мира — одна в Кордове арабско-испанскими учеными, о чем говорилось выше, и которая оставалась, вероятно, неизвестной Бёрўнй, а другая в Средней Азии. Последняя принадлежит перу малоизвестного ученого из Табаристана ал-Хусайна ибн Ибрахйма ибн ал-Ҳасана ибн Хуршйда ан-Нāтили, который поднес свой труд в 380/990 г. наместнику Саманидов Абӯ ‘Алй ибн Сймджӯру (986—996)²⁷⁹. Несомненно, это то же самое лицо, которое Бёрўнй упоминает в своей «Хронологии» под именем Абӯ ‘Абдаллāха ал-Хусайна ибн Ибрāхйма ат-Табарй ан-Нāтилй и говорит, что он читал его рассуждения о количестве лет естественной жизни человека²⁸⁰. Из других источников мы знаем, что у молодого Ибн Сйны, когда он еще жил в Бухаре, был домашний учитель по имени Абӯ ‘Абдаллāх ан-Нāтилй, который после некоторого времени пребывания в Бухаре уехал в Гургандж (Хорезм)²⁸¹. Вполне вероятно, что учитель Ибн Сйны и упомянутый в «Хронологии» ан-Нāтилй — одно лицо²⁸². Источники сообщают, что Абӯ ‘Абдаллāх ан-Нāтилй наряду с другими науками занимался и медициной и его учителем в этой области был крупный врач и философ Абӯ-л-Фарадж ибн ат-Таййиб²⁸³ (ум. 435/1043), который владел греческим языком и писал комментарии на сочинения Аристотеля, Гиппократ и Галена²⁸⁴.

²⁷⁸ Ср. № 92 (=490), 254 (=442), 350, пр. 7; 430, пр. 2; 584, пр. 6; 942 (=1102) в *Сайдане* с № 24, 185, 245, 183, 494, 201 у Ибн Сйны.

²⁷⁹ Meuserhof, *Materia Medica*, 81; Doublet, цит. соч., 349.

²⁸⁰ «Хронология», 100.

²⁸¹ Ибн Абй Уҗайби‘а, II, 2—3; Абӯ-л-Ҳасан ал-Байхақй, *Татимма*, 22.

²⁸² Chronologie, XXXIV. Такое предположение высказал также P. Kraus. См. Meuserhof, цит. соч., 80, пр. 3. Ср. Абӯ-л-Ҳасан ал-Байхақй, там же. Уҗафā (стр. 206) имя учителя Ибн Сйны приводится в форме Абӯ ‘Абдаллāх Ибрāхйм ибн Хусайн ан-Нāтилй, а в кн. ۱۳۸ ص، ۱۳۳۳، نهران، پور سینا، سعید نفیسی، پور سینا، پور سینا، پور سینا، پور سینا، پور سینا — Абӯ ‘Абдаллāх Хусайн ибн Ибрāхйм Табарй Нāтилй.

²⁸³ Ибн Абй Уҗайби‘а, I, 240.

²⁸⁴ Абӯ-л-Ҳасан ал-Байхақй, стр. 28; Ғафā, 204—205; Brockelmann, GAL, I, 482; SB, I, 884.

Сравнительное изучение текстов редакции ан-Нāтилй, перевода Иṣṭифана и цитат в *Сайдане* внесло бы ясность в вопрос о степени зависимости этих текстов друг от друга, но, к сожалению, рукопись редакции ан-Нāтилй осталась для нас недоступной²⁸⁵.

Чарака (چراك)²⁸⁶

Индийский врач, родился в Панчанаде (Пенджаб), жил при правлении кушанского царя Канишки (I в. н. э.)²⁸⁷. Его сочинение, называемое *Чарака самхита*, представляет собой переработку более раннего трактата — *Тантра* Агнивешы и считается одним из наиболее значительных памятников древнеиндийской медицины²⁸⁸.

В *Сайдане* имя Чараки встречается только один раз. О нем упоминается и в «Индии». «У них [индийцев] есть книга,— пишет Бёрўнй,— известная под именем ее автора, а именно «Черака», которую они ставят выше всех других книг по медицине... Эта книга была переведена на арабский язык для Бармекидов»²⁸⁹.

²⁸⁵ Она хранится в Лейдене, № 1301, Meyerhof, цит. соч., 81; ср. Groskelman p, GAL, I, 207; SB, I, 371. До недавнего времени перевод Иṣṭифана ибн Басйла считался единственным полным переводом, осуществленным в мусульманском мире, и все последующие обработки и толкования основанными на этом переводе. Dubler S. E., цит. соч., 349. Арабский ученый Ṣalāḥаддин Мунаджжид в 1960 г. открыл в Иране в библиотеке Имāма 'Али ибн Мўса ар-Ридī рукопись второго неизвестного до сих пор в науке арабского перевода книги Диоскорида. Он выполнен Михрāном ибн Мансўром ибн Михрāном по поручению султана Наджмаддйна Алпй ибн Тимуртāша ибн Илгāзй ибн Артуқа (правил в 547/1152—575/1179), правителя из тюркской династии Артукидов в Месопотамии. (صلاح الدين المنجد، مقدمة كتاب الحشائش و الادوية).

لديسقوريدس، دمشق، ۱۳۸۵—۱۹۶۵، ص ۱۲—۱۳).

Как пишет Михрāн в своем предисловии, он перевел книгу Диоскорида не с греческого оригинала, а с ее сирийского перевода, выполненного в свое время Хўнайном ибн Исхāком для врача Бухтйешў' ибн Джибрйла (ум. 256/870). Рукопись эта относится к VII/XIII в. и содержит многочисленные цветные рисунки описываемых в книге растений. По свидетельству С. ал-Мунаджжид, перевод Михрāна отличается от перевода Иṣṭифана литературностью языка и ясностью фраз (там же, стр. 17).

²⁸⁶ Saḡaka. В арабских источниках встречается написание شراك (Ибн Абй Уṣайбй'а, II, 32) и سيرك (Ибн ан-Надйм, 435).

²⁸⁷ Время правления отдельных кушанских царей еще не установлено. Многие ученые считают, что Канишка правил в I в. н. э. См. Н. К. Синха, А. Ч. Банерджи, История Индии. Перевод с английского, М., 1954, стр. 81. По другим сведениям — с 120 по 162 гг. н. э. Sarton, I, 284.

²⁸⁸ Dutt, VIII; «Индия», 595, пр. 47.

²⁸⁹ «Индия», 165. Там же на стр. 334 приводится цитата из книги Чараки через 'Али ибн Зайна (Раббана) ат-Ṭабарй. О Чараке Бёрўнй говорит и в своем *Фихристе*, стр. 29; ср. Chronologie, XIII.

Арабский перевод Чараки был сделан с ранее существовавшей персидской (пехлевийской) редакции 'Абдаллой ибн 'Али²⁹⁰.

Архиген (ارخجانس)²⁹¹

Римский врач, живший во время правления императора Траяна (83—117)²⁹².

Архиген большой популярностью у врачей средневекового Востока не пользовался²⁹³.

В *Сайдане* его имя упоминается лишь в двух параграфах²⁹⁴.

Руф (روفس)²⁹⁵

Греческий анатом и врач, крупнейший после Галена медик римской империи, жил в Риме и Египте при правлении Траяна (83—117)²⁹⁶.

Руф пользовался большим авторитетом также у деятелей средневековой восточной медицины²⁹⁷. Многие его сочинения были переведены на арабский язык Хунайном ибн Исхāком и другими²⁹⁸.

Ссылки на Руфа встречаются в четырех параграфах *Сайданы*, но без указания названий его трудов.

Гален (جالينوس)

Клавдий Гален родился в 129 г. в Пергаме (Малая Азия) и ум. ок. 200 г. Римский врач, анатом, фармаколог и философ, Гален считается крупнейшим после Гиппократов теоретиком античной медицины. Он стремился к систематизации всех достижений предшествующей медицины и оказал большое влияние на дальнейшее развитие этой науки на средневековом Востоке и Западе. Его авторитет держался до XVI века²⁹⁹. Гален имел большие заслуги и в области лекарствоведения. Им описаны способы приготовления многих лекарственных средств в таких фор-

²⁹⁰ Ибн ан-Надйим, 435; Ибн Абй Усайби'а, II, 32; Сафā, 90; Dutt, XII.

²⁹¹ Иногда пишется ارکاغانیس, гр. Ἀρχιγένης.

²⁹² Sarton, I, 280.

²⁹³ Сафā, 119. Его несколько раз цитирует Ибн Сйнā. См. указатель собственных имен к «Канону».

²⁹⁴ См. здесь, № 121, 388.

²⁹⁵ Ροφος. Иногда пишется روفس الافسسى — Руф Эфесский.

²⁹⁶ Sarton, I, 281.

²⁹⁷ Sarton, I, 282, в пр.; Ибн Абй Усайби'а, I, 33.

²⁹⁸ Ибн ан-Надйим, 419—420; Ибн Абй Усайби'а, I, 33—34; Сафā, 68, 116.

²⁹⁹ Sarton, I, 301.

мах, как растворы, настойки, отвары, сиропы, каши, мази, пластыри, порошки и пр., называемые «галеновыми препаратами» и в настоящее время.

Почти все основные сочинения Галена из его огромного научного наследия³⁰⁰ были переведены на сирийский и арабский языки. Сохранился специальный трактат Хунайна ибн Исхāқа, в котором он перечисляет труды Галена, переведенные на два названные языка. Хунайн приводит 129 названий, из них 100 переведено им самим на сирийский, или на арабский, или на оба языка³⁰¹. Здесь мы ограничимся упоминанием лишь тех сочинений Галена, на которые ссылается Бёрўнї. Они следующие:

«كتاب الادوية المفردة» («Книга о простых лекарствах»)³⁰². Она состоит из одиннадцати статей (или книг, по-ар. *maqāla*), в которых описаны свойства и действия простых лекарственных средств растительного, минерального и животного происхождения³⁰³. Она впервые была переведена на сирийский язык Сарджисом ар-Ра'с ал-'айнї³⁰⁴, а затем Йўсуфом ан-Нāқилом и Аїйўбом ал-Абрашом³⁰⁵, после которых ок. 840 г. Хунайн ибн Исхāқ заново перевел ее на сирийский язык, а потом — на арабский³⁰⁶.

В *Сайдане* эта книга Галена упоминается под названиями *مفردة جالينوس* или *المفردة لجالينوس*, *ادوية جالينوس*, что также может означать данную книгу или же другое сочинение Галена, называемое *كتاب الادوية التي يسهل و جودها* («Книга о легкодоступных лекарствах»)³⁰⁸.

كتاب قاطاجانس (*Kitāb qāṭājānis — κατάγένη*). Сочинение

³⁰⁰ Общее число его трудов доходило до 400, но из них сохранилось ок. 117. Қ а н а в ā т ı, 114.

³⁰¹ Strohmaier G., Hunayn b. Ishāq. E. I. New edition, vol. II, p. 579.

Около 50 сочинений Галена было переведено на сирийский язык предшественниками Хунайна ибн Исхāқа в Вїв. (Хунайн, XXIII), из них 26 Сергием Решайнским (ум. 536 г.). См. Пигулевская Н. В., Сирийский врач Сергей Решайнский, стр. 53.

³⁰² Греческий оригинал этой книги называется *Περὶ κράσεως καὶ δυνάμεως τῶν ἀπλῶν φαρμάκων* (лат. *De simplicium medicamentorum temperamentis et facultatibus*). Sarton, I, 306; Campbell, II, 100 (76).

³⁰³ Ибн Абї Усайби 'а, I, 96.

³⁰⁴ Т. е. Сергием Решайнским. См. Н. В. Пигулевская, Сирийский врач Сергей Решайнский, стр. 56, № 24.

³⁰⁵ Они оба жили в IX в. О них см. Ибн Абї Усайби 'а, I, 204; Sarton, I, 574, 600; Сафā, 82, 85.

³⁰⁶ Ghaf., стр. 8, № 3.

³⁰⁷ См. указатель сочинений.

³⁰⁸ Это, вероятно, перевод *περὶ εὐπορίτων* (*De remediis parabilibus*). Campbell, II, 106 (82); ср. Н. В. Пигулевская, Сирийский врач Сергей Решайнский, стр. 57, № 26.

Галена *كتاب تركيب الادوية* («Книга о составлении лекарств») состоит из семнадцати статей, в первых семи из них перечислены различные роды (*اجناس*) сложных лекарств, например, лекарства, заживляющие раны, растворяющие и т. д., и в общих чертах изложены способы их приготовления. Поэтому эти семь статей носят название *تركيب الادوية على الجملة و الاجناس* («Составление лекарств по их родам в целом») ³⁰⁹, что возможно, является переводом *Περὶ συνθέσεως φαρμάκων τῶν κατὰ γένη* (*De compositione medicamentorum per genera*) ³¹⁰.

³¹¹ *كتاب الميامر* (*Kitāb al-mayāmir*). Остальные десять статей вышеупомянутого сочинения Галена «Книга о составлении лекарств» носят общее название *تركيب الادوية بحسب المواضع* («Составление лекарств соответственно местам [их применения]»). Под местом здесь имеется в виду больной орган. Иными словами, в этих статьях описаны способы приготовления лекарств, предназначенных каждому отдельному органу человеческого тела, начиная от головы и кончая конечностями ³¹².

Отсюда ясно, что указанное арабское название представляет собой перевод *Περὶ συνθέσεως φαρμάκων τῶν κατὰ τοπους* (*De compositione medicamentorum secundum locos*) ³¹³. Ибн Абй Усайби'а сообщает, что «Составление лекарств» Галена было распространено в виде двух самостоятельных книг, на которые оно было разделено, вероятно, впоследствии александрийскими учеными. Первая из них носит название *Қаṭū-джāнис*, о чем говорилось выше, а вторая известна под названием *Kitāb al-mayāmir* ³¹⁴. По мнению Ибн Абй Усайби'а, *ал-Майāмир* является мн. ч. от *маймар* (*ميمر*) в значении «путь, способ» (*الطريق*) ³¹⁵.

كتاب الادوية المقابلة للادوا. Полное название этой книги *كتاب الادوية المقابلة للادوا* («Книга о лекарствах, противостоящих болезням»).

³⁰⁹ Ибн Абй Усайби'а, I, 98.

³¹⁰ Sarton, I, 306; Campbell, II, 104 [78]. Ср. Meuserhof, *Arabian pharmacology*, 1852; Maïm. XIII.

³¹¹ Иногда встречается написание *الميامير*.

³¹² Ибн Абй Усайби'а, I, 98. Ибн Сйнā тоже разделил V книгу своего «Канона» (т. е. «Фармакопею») на две части; в первой части дано описание различных лекарственных форм (кашки, сиропы, таблетки, отвары, масла, пластыри и т. д.), а во второй — лекарств против заболеваний отдельных частей тела. См. Ибн Сина, V.

³¹³ Ср. Sarton, I, 306; Campbell, II, 102 [77]; Н. В. Пигулевская, Сирийский врач Сергей Решайнский, стр. 57, № 25.

³¹⁴ В одной латинской рукописи *Miamir. Campbell. II, 103.*

³¹⁵ Ибн Абй Усайби'а, I, 98. Согласно Мейерхофу *al-mayāmir* — арабское мн. число от сирийского *metrā* (=sermon, discours) — наставление, речь, см. Maïm., XIII. Или мн. число от сирийского *ميمر* (*maimar*) в том же значении; Çafa, 357, пр. 3.

Она состоит из двух частей, первая посвящена терьяку, а вторая — другим лекарственным кашкам³¹⁶.

الترياق («Терьяк»). Трактат с таким названием писали несколько авторов; у Галена он называется *Περὶ τῆς θηριακῆς* (*De theriaca*)³¹⁷.

كتاب الغذاء («Книга о пище»). Полное название этой книги *كتاب قوى الاغذية* («Книга о силах [т. е. свойствах] пищи»), она состоит из трех частей, в которых перечислено все, что относится к пище и напиткам, и указаны их свойства³¹⁸.

حيلة البرء («Способ лечения»). Большой труд, состоящий из четырнадцати частей, в которых говорится о способах лечения различных заболеваний³¹⁹.

كتاب الى اغلوقن («Книга, [посвященная] Глаукону»).

Полное название этой книги *كتاب الى اغلوقن فى التأتى لشفاء الامراض* («Книга [посвященная] Глаукону, относительно достижения излечения болезней»)³²⁰.

По-видимому, Бёрӯнӣ пользовался не только переводами трудов Галена, но и их позднейшими обработками и комментариями. Этим обстоятельством следует объяснить, вероятно, наличие в цитатах из Галена такого выражения, как багдадский [пажитник] и т. п.³²¹

Арабские переводы вышеперечисленных сочинений Галена не изданы, они хранятся в виде рукописей в различных книгохранилищах мира³²².

Афлӣмӯн (افلیمون)

Согласно ал-Қифтӣ и Ибн Абӣ Усайби'а Афлӣмӯн был современником Гиппократа и владел большими знаниями в области естествознания

³¹⁶ Ибн Абӣ Усайби'а, I, 98. По-видимому, это перевод греческого *Περὶ αὐτεβαλλόμενων* (*De succedaneis liber*). Сатрбелл, II, 135 (122).

³¹⁷ Sarton, I, 306; Сатрбелл, II, 145 (157). Согласно Ибн Абӣ Усайби'а (I, 98), Галену принадлежит два трактата о терьяке; ср. Сатрбелл, II, 105 (80, 81).

³¹⁸ Ибн Абӣ Усайби'а, I, 97. Вероятно, это перевод греческого *Περὶ τροφῶν δυνάμεως* (*De alimentorum facultatibus*). Sarton, I, 306; Сатрбелл, II, 56 (38); Н. В. Пигулевская, Сирийский врач Сергей Решайнский, стр. 56, № 21.

³¹⁹ Ибн Абӣ Усайби'а, I, 93. По-видимому, это перевод *Θεραπευτικῆς μεθόδου* (*Methodi medendi*). Сатрбелл, II, 89 (67). Ср. Ҷафā, 338; Қанавāтӣ, 115; Н. В. Пигулевская, Сирийский врач Сергей Решайнский, стр. 55, № 16.

³²⁰ Ибн Абӣ Усайби'а, I, 91. Ср. Broskelmann, GAL, SB, I, 369. По-гречески она называлась *τῶν πρὸς Глаύκωνα θεραπευτικῶν* (*Ad Glauconen de medendi methodo*). Сатрбелл, II, 94 (68); ср. Н. В. Пигулевская, Сирийский врач Сергей Решайнский стр. 54, № 8.

³²¹ См. здесь, № 357.

³²² См. Мунаджжид, *Масāдир джадйда*, 286—290. Сатрбелл, I, 20—30.

и физиогномики (الفراسة)³²³. Возможно, что это арабское искажение имени греческого медика Φιλομένος³²⁴, который принадлежал к эклетической школе врачей и был младшим современником Галена. Его сочинения впоследствии были широко использованы Орибазием и Аэцием³²⁵.

В *Сайдане* Афлймун упоминается в трех параграфах³²⁶, причем в № 352 указано его сочинение *مخانيق الماء* («Запрудители воды»). А в № 238 это имя написано неразборчиво и его можно прочесть как *القيمينون* (Алқймінун). Последний может быть идентифицирован с Алкмеоном, который считается отцом медицины и учеником Пифагора (ум. 497—6 гг. до н. э.)³²⁷. Однако, судя по содержанию цитат, во всех случаях речь идет об одном лице.

Филагрий (فلغريوس)³²⁸

Греческий врач, живший во второй половине IV в.³²⁹ Некоторые его медицинские сочинения были переведены на арабский язык Абӯ-л-Хасаном Сабитом ибн Қурра³³⁰.

Филагрий упоминается в *Сайдане* только один раз в № 541.

Орибазий (اوريباسيوس)³³¹ (325—402 или 403).

Выдающийся греческий врач, автор обширной медицинской энциклопедии в 70 книгах, из которых сохранилась лишь одна треть³³². В ней все разделы медицины изложены в виде обширных цитат из Галена, Руфа, Архигена, Диоскорида и других античных авторов. Впоследствии Орибазий сделал для своего сына извлечение из этой энциклопедии, которое называется «Синописис»³³³. Кроме того, им было написано специальное сочинение об общедоступных лекарствах³³⁴.

Орибазий является одним из самых известных после Галена врачей, труды которых были широко распространены среди медиков т. н. му-

³²³ Қ и ф т й, 44; И б н А б й У с а й б и 'а, I, 27.

³²⁴ Philumenos [Филумен].

³²⁵ Sarton, I, 308.

³²⁶ См. № 352, 735, 945.

³²⁷ Sarton, I, 77. Об Алкмеоне см. еще С. Я. Лурье, *Очерки по истории античной науки*, М.—Л., 1947, стр. 84.

³²⁸ Φιλάγριος.

³²⁹ Sarton, I, 373.

³³⁰ И б н а н - Н а д й м, 420; С а ф а, 119. О Сабите ибн Қурра см. здесь, стр. 91

³³¹ 'Ορειβασιος или 'Οριβασιος.

³³² По-гречески она называется *Γατρικαὶ συναγωγαί*. Sarton I, 373.

³³³ Σύνοψις.

³³⁴ Εὐπόριστα (Remedia parabilia).

сульманского Востока³³⁵. Его вышеупомянутая энциклопедия была переведена на сирийский язык Хунайном ибн Исхāком и его учеником 'Исā ибн Иахйā³³⁶. Вероятно, ими же была переведена она и на арабский язык³³⁷ и известна под названием *كتاب السبعين مقالة* («Книга семидесяти статей»), а также *الكناش الكبير* («Большой сборник») или просто *كناش* («Сборник»)³³⁸. Его «Синопсис» был переведен также Хунайном ибн Исхāком и в источниках он значится под названием *كتاب الى ابنه اسطاث تسع مقالات* («Книга для его сына Эуста-сия в девяти статьях»)³³⁹. А его книгу об общедоступных лекарствах на арабский язык перевел переводчик сочинения Диоскорида Исѣифан ибн Басйл, назвав ее — *كتاب الادوية المستعملة* («Книга об обычно применяемых лекарствах»)³⁴⁰. Однако все эти арабские переводы не сохранились³⁴¹.

В *Сайдане* ссылки на Орибазия встречаются в 70 параграфах, а из его сочинений упомянуты следующие:

كناش اوريباسيوس («Сборник Орибазия»), под ксторым подразуме-
мевается, очевидно, упомянутый «Большой сборник».

الكناش الصغير («Малый сборник»). Такое название в других источниках не значится. По-видимому, это его «Синопсис».

كتاب اوريباسيوس («Книга Орибазия»), которая тоже означает, вероятно, его «Большой сборник».

Атйўс ал-Амидй (*اطيوس الامدى*)³⁴² (502—575)³⁴³

Византийский врач, автор медицинского сборника из 16 книг, со-
ставленного на основании трудов Галена и Архигена. В этой своего ро-
да энциклопедии наряду с другими вопросами медицины большое вни-
мание уделено также лекарственным средствам³⁴⁴.

В «Минералогии» говорится о книге Атйўса ал-Амидй, которая бы-
ла переведена на арабский язык современником Бёрўни Абў-л-Хайром

³³⁵ Ç a ф ā, 3, 119.

³³⁶ И б н а н-Н а д й м, 421; Ç a ф ā, 119.

³³⁷ Ghaf., стр. 9, № 4.

³³⁸ И б н А б й У ç а й б и 'а, I, 10, 103.

³³⁹ И б н а н-Н а д й м, 421; И б н А б й У ç а й б и 'а, I, 103.

³⁴⁰ И б н а н-Н а д й м, 421; И б н А б й У ç а й б и 'а, I, 103.

³⁴¹ Ghaf., 9; Campbell, I, 11.

³⁴² Ἀέτιος Ἀμιδηνός, Aetius Amidenus, Аэций Амидийский. Амида — город в Мэ-
ссопотамии.

³⁴³ Campbell, I, 11.

³⁴⁴ Sarton, I, 434.

ибн ал-Хаммāром³⁴⁵. В *Ҷайдане* в № 182 упоминается *كناش الامدى* («Сборник ал-Амидй»), а вообще ссылки на имя этого автора встречаются в 28 параграфах.

Стефан (اصطفن)³⁴⁶

Ибн Абй Усайби'а упоминает это имя в числе семи александрийских врачей, которыми был составлен сбсрник «Шестнадцать книг» Галена и комментирован³⁴⁷.

Вероятно, это Стефан Александрийский, живший в Константинополе во дворце императора Ираклия (610—641)³⁴⁸.

В *Ҷайдане* имеется лишь одна ссылка на Стефана³⁴⁹.

Павел (بولس) (615—690)

Родился на острове Эгина³⁵⁰ в Саронском заливе, жил в Александрии, где находился и после арабского завоевания (640 г.)³⁵¹. Считается последним представителем древнегреческой медицины. Им составлена медицинская энциклопедия из семи книг, представляющая собой компиляцию из сочинений Галена, Орибазия и Аэция. Она была переведена на сирийский и арабский языки Хунайном ибн Исхāқом³⁵². В восточной литературе эта книга встречается под названием *كتاب الكناش فى الطب* («Сборник по медицине») ³⁵³. Из семи книг последняя, седьмая, была посвящена простым лекарствам, но в арабском переводе она не дошла до нас, сохранилась лишь часть пятой книги, трактующей о ядах³⁵⁴.

Ссылки на Павла в *Ҷайдане* встречаются очень часто (ок. 190 раз), но лишь в нескольких параграфах указано его сочинение. В четырех случаях оно названо *كتاب بولس* («Книга Павла») ³⁵⁵, в трех — *المتن*

³⁴⁵ «Минералогия», 88. Об Абӯ-л-Ҳайре см. здесь, стр. 103.

³⁴⁶ Στέφανος.

³⁴⁷ Ибн Абй Усайби'а, I, 103. Ср. Ҷаф а, 7.

³⁴⁸ Sarton, I, 472.

³⁴⁹ См. здесь, № 467.

³⁵⁰ Отсюда его прозвище Эгинский — (Paulos Aegineta), в восточной литературе

بولس (فولس) (или الاجانيطى) Ибн Абй Усайби'а, I, 103; Ҷаф а, 7. В «Минералогии» (стр. 472, пр. 20) этот автор ошибочно идентифицирован с эллинистическим пифагорейским автором Паулосом Демокритом. Bolos (Βολος) Democritos жил ок. 200 г. до н. э. Sarton, I, 89.

³⁵¹ Sarton, I, 479, Campbell, I, 11.

³⁵² Хунайн, XXVI; Ghaf., стр. 9.

³⁵³ Ҷаф а, 67, 120; Махй, *Муқаддима*, 31. Ибн Абй Усайби'а, I, 103:

كناش الثريا.

³⁵⁴ Ghaf., стр. 9. Campbell, I, 31, 62.

³⁵⁵ Ср. Ибн Абй Усайби'а, I, 200.

(«Текст»), а в остальных случаях ссылки делаются на комментарий к этой книге, автором которого является известный врач и философ, современник Бёрўнй Абў-л-Ҳайр ибн ал-Ҳаммār³⁵⁶. Насколько можно судить по приведенным в *Сайдане* цитатам, это был комментарий к седьмой книге сборника Павла, посвященной простым лекарствам.

Кроме этого, имеется одна ссылка на *الابدال* («Заменители») Павла³⁵⁷.

Абў Джурайдж (ابو جريج)

Об Абў Джурайдже ар-Рāхибе («Монахе») почти ничего не известно. Ибн Абй Усайби'а упоминает его имя вместе с христианскими врачами, жившими немного позже александрийских врачей³⁵⁸.

Некоторые авторы считают, что Абў Джурайдж и Настās ибн Джурайдж одно и то же лицо³⁵⁹. По-видимому, эта идентификация не обоснована, потому что Настās ибн Джурайдж жил в Египте во время правления Мухаммада Ишхйда (935—945)³⁶⁰, тогда как ссылки на имя Абў Джурайджа встречаются еще в *ал-Ҳавй* Абў Бакра ар-Рāзй (865—925)³⁶¹. Кроме того, Ибн Абй Усайби'а упоминает эти два имени отдельно в разных параграфах, не усматривая между ними никакой связи.

В *Сайдане* ссылки на Абў Джурайджа встречаются в 25 параграфах³⁶², но ни разу не называются его сочинения.

Джўрджйс (جورجيس) (ум. 152/769)

Джўрджйс ибн Джибрйл ибн Бухтйешў' — первый крупный представитель известной семьи персидских христианских врачей Бухтйешў³⁶³, служившей у ряда аббасидских халифов и оказавшей значительное влияние на «мусульманскую» медицину в VIII—IX вв.³⁶⁴ Джўрджйс за-

³⁵⁶ О нем см. здесь, стр. 103.

³⁵⁷ Об аналогичных сочинениях других авторов см. здесь, стр. 78, 83, 96.

³⁵⁸ Ибн Абй Усайби'а, I, 109. Александрийскими врачами Ибн Абй Усайби'а называет здесь тех, которые составили сборник из 16 сочинений Галена, называемый *ас-Ситта 'ашар*. Среди них был и Йахйā ан-Нахвй, проживавший в Александрии с 627 по 640 гг. Ибн Абй Усайби'а, I, 103. Sarton, I, 480.

³⁵⁹ Ghaf., стр. 18, № 29.

³⁶⁰ Ибн Абй Усайби'а, II, 85.

³⁶¹ Ибн Абй Усайби'а, I, 109; Meyerhof, *Arabian pharmacology*, 1858.

³⁶² Лишь в № 600, который приходится на лауну в арабском оригинале *Сайданы*, написано Ибн Джурайдж.

³⁶³ Бухтйешў' по-сирийски значит «Раб Иисуса» (عيسى - يشوع، عبد - بخت). Ибн Абй Усайби'а, I, 125—126. Meyerhof, *Arabian pharmacology*, 1853.

³⁶⁴ Ибн Абй Усайби'а, I, 123. Sarton, I, 537.

ведовал Джундишапурской больницей, а впоследствии в 148/765 г. халифом Мансұром (754—775) он был отозван в Багдад. Его считают первым, кто начал переводить греческие медицинские труды на арабский язык. На сирийском языке он составил свой медицинский «Сборник» (*Куннйш*), который впоследствии был переведен на арабский язык Хунайном ибн Исхақом. В конце своей жизни Джұрджис вернулся в Джундишапур, где умер в 152/769 г.³⁶⁵

В *Сайдане* имеется одна ссылка на *Куннйш* Джұрджиса³⁶⁶.

Масарджавайх (*ماسر جوويه*)³⁶⁷

Об этом еврейском враче из Басры источники сообщают очень разноречивые сведения. По одним сведениям он жил при омейядских халифах (661—750)³⁶⁸, а по другим — был современником известного поэта Абū Нуваса (763—814)³⁶⁹. Все источники сходятся в том, что Масарджавайх перевел с сирийского на арабский язык медицинскую энциклопедию александрийского врача Арона (1-я пол. VII в.)³⁷⁰. Помимо этого им было написано несколько собственных произведений, в том числе и о простых лекарствах и пищевых продуктах, которые теперь утеряны. Сохранилась только рукопись его книги *Фй абдāl ал-адвийа* («О заменителях лекарств»)³⁷¹. Рāзй, Гāфиқй и Ибн ал-Байтār цитируют его под именем «Еврей» (*اليهودى*)³⁷².

Ссылки на Масарджавайха в *Сайдане* встречаются в 25 параграфах, но лишь в одном случае (№ 16) упоминается *كتاب ماسر جوويه* («Книга Масарджавайха»).

³⁶⁵ Ибн Абй Усайби'а, I, 125; Çафā, 52. Brockelmann, GAL, SB, I 414: 151/768; Sartori, I, 537 и Meuserhof, цит. соч., 1853: 771 г.

³⁶⁶ См. здесь № 1072.

³⁶⁷ Иногда в источниках встречается *ماسر جيس* (Масарджис). Ghaf., стр. 10. Çафā, 52.

³⁶⁸ Ибн Абй Усайби'а, I, 163; Çафā, 37; Meuserhof, *Arabic pharmacology*, 1853.

³⁶⁹ Ибн Абй Усайби'а, I, 164; Brockelmann, GAL, SB, I, 417.

³⁷⁰ По-арабски *أهرن القس* (Ахрун ал-Қасс — «Арон пресвитер») от гр. 'Ααρών. Его энциклопедия состояла из 30 частей, которые назывались *Pandectae medicinae* («Медицинские пандекты», по-арабски *كناش في الطب*) и были составлены на основании греческих источников. Sattarbell, I, 47; Çафā, 52.

³⁷¹ Brockelmann, GAL, SB, I, 417. A. Арендс, *Восточные предшественники Ибн Сины*, стр. 963.

³⁷² Ибн Абй Усайби'а, I, 163. Ghaf., стр. 10. По-видимому, Ибн Сйна когда говорит «Еврей» тоже имеет в виду Масарджавайха. См. Ибн Сина, 14, 585.

Аййуб ар-Рухавӣ (ايوب الرهاوى)

Один из переводчиков сочинений Галена с греческого на сирийский язык (ок. 820 г.); его переводы потом были отредактированы Хунайном ибн Исхақом³⁷³. Ибн Абӣ Усайби'а различает двух Аййубов: Аййуба ар-Рухавӣ и Аййуба ал-Абраш³⁷⁴.

В *Сайдане* из Аййуба ар-Рухавӣ приведена одна цитата о бальзаме (№ 171).

Ад-Димашқӣ (الدمشقى)

+

По-видимому, под этим именем подразумевается врач омейядского времени Хакам ад-Димашқӣ, который жил и работал в Дамаске и умер в 210/825—26 гг. в возрасте 105 лет. Это — отец выдающегося врача 'Йса ибн Хакама ад-Димашқӣ, известного под именем Масйх³⁷⁵. Однако нисбу ад-Димашқӣ носил также другой врач и математик, ученик Хунайна ибн Исхақа Абӯ 'Усмән Са'йд ибн Йа'қуб ад-Димашқӣ. Он жил в Багдаде при халифе Муктадире (908—932), перевел на арабский язык труды Аристотеля, Евклида, Галена и др. Заведовал больницами в Багдаде, Мекке и Медине³⁷⁶.

В *Сайдане* ад-Димашқӣ упоминается в 27 параграфах, а в № 665 указано его сочинение *كنائس الدمشقى* («Сборник ад-Димашқӣ»). По словам Ибн Абӣ Усайби'а, автором «Большого *куннāша*» был вышеупомянутый 'Йса ибн Хакам ад-Димашқӣ³⁷⁷. На основании этого можно было бы предположить, что здесь идет речь только о сыне ад-Димашқӣ, однако Бёрӯнӣ цитирует его отдельно, под именем Масйх³⁷⁸.

Джибрйл (جبريل)³⁷⁹ (ум. 213/828)

Джибрйл ибн Бухтйешӯ' ибн Джӯрджйс, внук вышеупомянутого Джӯрджйса ибн Джибрйла, считается наиболее выдающимся среди членов семьи Бухтйешӯ'. Был врачом известного везира Джа'фара Бармакӣ, служил также у Хәрӯн ар-Рашида и Ма'мӯна³⁸⁰. Он принимал

³⁷³ Хунайн, XXIII, XLI.

³⁷⁴ Ибн Абӣ Усайби'а, I, 170, 204; ср. Сафā, 82. Sarton (I, 574) считает их обоих за одно лицо: Аййуб ар-Рухавӣ ал-Абраш.

³⁷⁵ Ибн Абӣ Усайби'а, I, 119; Мāхй, *Муқаддима*, 46.

³⁷⁶ Sarton, I, 631; Brockelmann, GAL, SB, I, 369; Сафā, 79.

³⁷⁷ Ибн Абӣ Усайби'а, I, 120.

³⁷⁸ См. здесь, стр. 81.

³⁷⁹ Иногда пишется *جبرئيل* (Джабра'йл).

³⁸⁰ Ибн Абӣ Усайби'а, I, 135; Sarton, I, 573.

участие в собирании греческих медицинских рукописей и руководил их переводами. Им написано несколько сочинений по медицине³⁸¹.

В *Сайдане* встречаются 13 ссылок на Джибри́ла, в № 201 упоминается *حواشی جبریل* («Комментарий Джибри́ла»).

Ал-Ахвāзй (الاهوازى)

Бёрūнй в списке своих трудов пишет, что он натолкнулся на книгу Абū-л-Хасана ал-Ахвāзй, в которой содержалась несправедливая критика астрономических таблиц ал-Хāразмй и поэтому счел нужным написать специальное сочинение (на 600 листах), назвав его *Китāб ал-васāта байнахумā* («Книга посредничества между обеими») ³⁸². Это же имя он приводит в «Геодезии»³⁸³ и «Индии»³⁸⁴, имея в виду багдадского астролога, жившего в пору Ма'мūна (813—833)³⁸⁵. В «Хронологии» Бёрūнй дважды упоминает Абū-л-Хусайна Ахмада ибн ал-Хусайна ал-Ахвāзй ал-Кāтиба ³⁸⁶ и со ссылкой на его сочинение *Китāб ма'āриф ар-рūм* приводит рассказ о духовных и светских чинах у христиан, а также описание обряда крещения, которые ал-Ахвāзй видел в Константинополе и в других городах страны румов³⁸⁷.

В *Сайдане* в 20 параграфах имеются ссылки на ал-Ахвāзй, причем в № 198 указано его сочинение *ал-Ма'āриф*, что, несомненно, является сокращением вышеупомянутого *Китāб ма'āриф ар-рūм*. Здесь следует отметить, что первые два параграфа, в которых имеются ссылки на ал-Ахвāзй, приходится на лакуну в арабском оригинале, а автор персидского перевода *Сайданы* Кāсāнй не обратил внимания на то, что *Ма'āриф ар-рūм* является названием сочинения ал-Ахвāзй и в результате у него в № 132 появилась такая фраза: *ابو الحسن اهوازى گوید باقلارا در معارف* тогда как следовало бы это предложение построить так: *ابو الحسن اهوازى در معارف بلاد روم فارو طس گویند* ³⁸⁸

Во всех без исключения цитатах из ал-Ахвāзй указываются греческие названия описываемого лекарственного средства. Все это дает нам основание утверждать, что упоминаемый в «Хронологии» Абū-л-Хусайн

³⁸¹ Ибн Абй Ус ай би'а (I, 138) приводит названия шести его сочинений.

³⁸² Chronologie, XXXX; ср. Voilot, № 3.

³⁸³ «Геодезия», 122 (там только Абū-л-Хасан).

³⁸⁴ «Индия», 366.

³⁸⁵ «Геодезия», 300, пр. 385.

³⁸⁶ «Хронология», 319, 323.

³⁸⁷ Исходя из этого, название его сочинения мы переводим «Книга познаний румов»; в русском издании «Хронологии»: «Книга о науках у румов».

³⁸⁸ То же самое имеет место в № 157, пр. 2.

Ахмад ибн ал-Хусайн ал-Ахвāзй и встречающийся в *Сайдане* ал-Ахвāзй одно и то же лицо. Далее, вполне возможно, что с ним идентичен и Абӯ-л-Хасан ал-Ахвāзй, о котором говорилось выше, тем более, что это имя в № 132 *Сайданы* также написано в форме Абӯ-л-Хасан Ахвāзй.

Ибн ал-Битрйқ (ابن البطريق)

Абӯ Закарийā Йахйā (Йўханнā) ибн ал-Битрйқ, сын врача Абӯ Йахйā ал-Битрйқа (ум. ок. 796—806 г.)³⁸⁹, жил во время правления Ма'мўна (813—833) и занимался переводческой деятельностью. Им переведены отдельные труды Платона, Аристотеля, Гиппократы и Галена. Говорят, что он лучше владел латинским языком, нежели греческим³⁹⁰.

Бёрўнй на Ибн ал-Битрйқа ссылается редко, всего четыре раза, а в № 425 упомянут ترجمه ابن البطريق («Перевод Ибн ал-Битрйқа»), но не указано какого сочинения.

Салмавайх (سلمويه) (ум. 225/840)

Салмавайх ибн Бунāн — несторианский врач, живший в Багдаде во время правления Ма'мўна и Му'тасима. Последний назначил его придворным врачом и оказывал ему большие почести. Салмавайх поддерживал переводческую деятельность Хунайна ибн Исхāқа и помогал ему в переводе некоторых сочинений Галена³⁹¹. Источники сообщают, что Салмавайх и учитель Хунайна ибн Исхāқа Йахйā ибн Мāсавайх были соперниками³⁹². Салмавайх умер в начале 840 г.³⁹³

В *Сайдане* имя Салмавайха упоминается лишь один раз³⁹⁴.

Масйх (مسيح)

Абӯ-л-Хасан 'Йсā ибн Хакам Масйх ад-Димашқй искусный врач, служивший у Хārўн ар-Рашида (786—809), автор большого медицинского труда *ал-Куннйш ал-кабйр*. В 225/840 г. он был еще жив. Сын вышеупомянутого дамасского врача Хакама ад-Димашқй. Им была написана также *Китāб манāфи' ал-хайавāн*³⁹⁵.

Ссылки на имя Масйха встречаются в шести параграфах *Сайданы*.

³⁸⁹ Sarton, I, 537.

³⁹⁰ Ибн Абй Усайби'а, I, 205; Sarton, I, 556. Сафā, 62. Сохранились некоторые его переводы из трудов Аристотеля. Brockelmann, GAL, I, 203; SB, I, 364.

³⁹¹ Sarton, I, 573; Н. В. Пигулевская, Сирийский врач Сергей Решайский, стр. 53.

³⁹² Ибн Абй Усайби'а, I, 168; Хунайн, XIX.

³⁹³ Ибн Абй Усайби'а (I, 164) сообщает, что после смерти Салмавайха через 20 месяцев в раб' I, 227 (декабрь 841) скончался Му'тасим.

³⁹⁴ См. здесь, № 75.

³⁹⁵ Ибн Абй Усайби'а, I, 120—121; Brockelmann, GAL, SB, I, 416; Мāхй, *Муқаддима*, 46; Ghaf., стр. 10.

Ибн Мāсавайх (ابن ماسويه) (777—857)

Абū Закарййā Йахйā (Йўханны) ибн Мāсавайх³⁹⁶ родился в Джундишапуре в семье фармацевта. Еще в юности он переехал в Багдад, где учился у известного врача Джибрийла ибн Бухтйешў' (ум. 213/828). Потом заведовал больницей и был придворным врачом аббасидских халифов, начиная от Хārўн ар-Рашида (786—809) и кончая Мутаваккилем (847—861)³⁹⁷. В это время в Багдаде был учрежден так называемый «Дом мудрости» (*Байт ал-хикма*), который представлял собой нечто вроде переводческой коллегии со специальной библиотекой при ней и обсерваторией³⁹⁸. Хārўн ар-Рашид поручил Ибн Мāсавайху организовать переводы греческих произведений, рукописи которых были привезены им из Анкиры, Амории и других городов Малой Азии при возвращении из похода против Византии³⁹⁹.

В некоторых источниках указывается, что Ибн Мāсавайх сам лично занимался переводческой деятельностью и им были осуществлены переводы нескольких греческих медицинских сочинений на сирийский язык⁴⁰⁰. Но главное то, что им было положено начало планомерной и систематической работе по переводу греческих сочинений путем привлечения к этому делу одного из лучших своих учеников Хунайна ибн Исхāқа. Ибн Мāсавайх умер в Самарре в 243/857 г.⁴⁰¹ Ему приписывают также несколько трудов по медицине, но только некоторые из них сохранились в арабском оригинале, в том числе трактат о глазных болезнях, который считается самым ранним произведением по офтальмологии⁴⁰². В нем он упоминает много африканских и других восточных лекарственных средств, неизвестных греческим авторам⁴⁰³. Издан небольшой его трактат об ароматических веществах⁴⁰⁴. Латинские же переводы его трудов были очень популярны в средние века и переиздавались несколько раз⁴⁰⁵.

³⁹⁶ Или Мāсўйа; латинское Mesuē (Mesuē Major). Иногда вместо арабского Йахйā встречается его сирийский эквивалент Йўханны. Бёрўнй нередко ограничивается упоминанием только имени Йахйā.

³⁹⁷ Ибн Абй Усайби'а, I, 175; Сафā, 61.

³⁹⁸ Крачковский, IV, 75; Brockelmann, GAL, I, 202; Sarton, I, 558.

³⁹⁹ Ибн Абй Усайби'а, I, 175; Brockelmann, GAL, SB, I, 416. Халиф Ма'мўн (813—833) снаряжал специальные экспедиции за греческими рукописями в Византию. Sarton, I, 558; Крачковский, IV, 76.

⁴⁰⁰ Sarton, I, 574. По другим источникам он только руководил переводческим делом. А. К. Арендс, Восточные предшественники Ибн Сины..., стр. 963.

⁴⁰¹ Ибн Абй Усайби'а, I, 182; Brockelmann, GAL, I, 232.

⁴⁰² Хунайн, IX—X.

⁴⁰³ Meyerhof, Arabian pharmacology, 1853—1854.

⁴⁰⁴ Levey, Māsawaih.

⁴⁰⁵ Campbell, I, 60—61; Sarton, I, 574.

В *Ҷайдане* цитаты из Ибн Мāсавайха встречаются довольно часто (их ок. 115), а из его сочинений упоминаются следующие:

جامع ابن مسويه («Сборник Ибн Мāсавайха»). Ибн Абй Усайби'а называет этот труд كتاب جامع الطب («Сборник по медицине») и указывает, что в нем излагается все то, в чем сходятся мнения как персидских, так и румских врачей⁴⁰⁶.

الكامل («Совершенное»). У Ибн Абй Усайби'а⁴⁰⁷ упоминается два сочинения Ибн Мāсавайха с аналогичным названием: كتاب السر الكامل и كتاب الكامل و التمام, но никаких разъяснений не дано.

كتاب المنج («Книга, приносящая успех»). Полное ее название كتاب المنج في الصفات و العلاجات («Приносящая успех книга о признаках и лечении [заболеваний]») ⁴⁰⁸.

كتاب الجذام («Книга о проказе»). По словам Ибн Абй Усайби'а, никто до Ибн Мāсавайха не написал подобной книги⁴⁰⁹.

كتاب الابدال («Книга о заменителях»). Ссылка на эту книгу встречается лишь один раз. Но очень часто при указании заменителей лекарственных средств Бёрүн ссылается на Ибн Мāсавайха, надо полагать, он при этом имеет в виду его *Kitāb al-abdāl*.

‘Али ибн Раббан ат-Табарй (على بن ربن الطبرى) (род. 192/808)

Абӯ-л-Ҳасан ‘Али ибн Сахл Раббан ат-Табарй родился в Мерве в сирийской ученой семье и десяти лет вместе с отцом переехал в Табаристан⁴¹⁰. Впоследствии он работал в Багдаде и в преклонном возрасте принял ислам. В 235/850 г. он написал свое главное медицинское сочинение *فردوس الحكمة* («Рай мудрости») ⁴¹¹, ‘Али ибн Раббан умер вскоре после 240/855 г. ⁴¹²

Имя ат-Табарй встречается в шести параграфах *Ҷайданы*, но его сочинения не упоминаются.

⁴⁰⁶ Ибн Абй Усайби'а, I, 183.

⁴⁰⁷ Там же.

⁴⁰⁸ Сафā, 62: *Kitāb an-nudjā* представляет собой небольшой сборник (*куннāш*), который был составлен для Ма'мūна.

⁴⁰⁹ Ибн Абй Усайби'а, I, 183.

⁴¹⁰ Brockelmann, GAL, SB, I, 415.

⁴¹¹ Firdaus'ī Hikmat or Paradise of Wisdom of 'Alī b. Rabban al-Tabarī, ed. by M. Z. as-Siddiqī, Berlin, 1928.

⁴¹² Brockelmann, GAL, SB, I, 415. Некоторые источники указывают, что в области медицины ‘Али ибн-Раббан ат-Табарй был учителем ар-Рāзй (Ибн Абй Усайби'а, I, 309; Sarton, I, 574; Satribelli, I, 65, пр. 2; Наджмāбадй, 5, пр. 2), однако это хронологически невозможно. Brockelmann, GAL, SB, I, 415; Сафā, 166.

Ал-Джәҳиз (الجاحظ) (163/780—255/869)

Абӯ 'Усмән 'Амр ибн Баҳр ал-Джәҳиз — арабский филолог, философ и литератор, видный представитель му'тазилизма в Басре. Автор многочисленных сочинений⁴¹³, в том числе объемистой «Книги о животных» (*Kitāb al-ḥayawān*), в которой, однако, преобладают литературные сюжеты⁴¹⁴.

В *Ҷайдане* ссылки на ал-Джәҳиза встречаются в восьми параграфах, но без указания его сочинений, причем в трех случаях речь идет о растениях, в пяти — о животных. Для трех цитат нам удалось найти параллель в его «Книге о животных»⁴¹⁵.

Сабӯр (سابور) (ум. 255/869)

Христианский врач Сабӯр ибн Сахл заведовал больницей в Джундишапуре, затем около 850 г. был отозван в Багдад. Он является автором первой на Востоке большой фармакопеи, называемой *Kitāb al-aḡrābīdīn al-kaḃīr*⁴¹⁶. Эта объемистая книга, состоящая из 17 глав (*bāb*)⁴¹⁷, в течение трех столетий служила справочником в больницах и аптеках, ее заменил только *Aḡrābīdīn 'Alā ad-daūla* ибн ат-Тилмйза (ум. 560/1165)⁴¹⁸. Она сохранилась до наших дней и рукопись ее хранится в Мюнхене⁴¹⁹.

В *Ҷайдане* имеется одна цитата из *اقراباذين سابور* («Фармакопея Сабӯра [ибн Сахла]»).

Ал-Киндӣ (الكندى) (ум. 256/870)⁴²⁰

Абӯ Йўсуф Иа'қўб ибн Исҳақ ибн ас-Ҷаббāх ал-Киндӣ, великий арабский философ и ученый энциклопедист, родился в Басре около 800 г.⁴²¹, жил в Багдаде. Им написано большое количество трудов по философии, математике, астрономии, географии, музыке, минералогии, медицине, фармакологии и др. Кроме того, он переводил греческие сочинения.

⁴¹³ Broskelmann, GAL, I, 152—153; SB, I, 239—247.

⁴¹⁴ Крачковский, IV, 123.

⁴¹⁵ См. ниже, № 514, 561, 709.

⁴¹⁶ Об этимологии слова *aḡrābīdīn* см. здесь, № 42, пр. 2.

⁴¹⁷ Ибн Абй УҶайби'а, I, 161; Meuserhof, *Arabian pharmacology*, 1857. По другим сведениям она делится на 22 книги. Sarton, I, 608.

⁴¹⁸ Ибн Абй УҶайби'а, I, 161; Meuserhof, цит. соч., 1857.

⁴¹⁹ Broskelmann, GAL, I, 232.

⁴²⁰ Broskelmann, GAL, SB, I, 372. По другим сведениям он ум. в 260/873—4 г. Sarton, I, 559, *A'lām* IX, 225.

⁴²¹ Киндӣ, *Aḡrābīdīn*, 4.

ния на арабский язык и редактировал переводы других лиц⁴²². В источниках перечисляется около 30 его медицинских сочинений⁴²³ и около 40 трудов по химии, технологии и минералогии⁴²⁴. Два из них, имеющих отношение к лекарствоведению, опубликованы. Один — *كتاب كيمياء العطر و التصعيدات* («Книга о химии благовоний и возгонке [их]») посвящен описанию способов приготовления всевозможных ароматических веществ (107 рецептов) и необходимых для этой цели приборов⁴²⁵, другой — *كتاب الاقرابادين* («Фармакопея»), трактующая о сложных лекарствах⁴²⁶.

Берунй еще в своей «Минералогии» неоднократно обращался к сочинениям ал-Киндй, заимствуя из них различные сведения о драгоценных камнях и других минералах⁴²⁷. В *Сайдане* же ссылки на ал-Киндй встречаются лишь в семи параграфах, но ни одно его сочинение не упоминается. Кроме того, приведенное в № 456 описание способа приготовления сложного вяжущего средства *р̄мика* почти полностью совпадает с его описанием в *Кимийа* ал-Киндй, но в данном случае ссылки на ал-Киндй не имеется.

Хунайн ибн Исх̄ақ (حنين بن اسحق)⁴²⁸ (808—873)

Абу Зайд Хунайн ибн Исх̄ақ ал-'Иб̄адй родился в 192/808 г.⁴²⁹ в городе Хйра (Ирак) в семье фармацевта, изучал медицину сначала в Джундишапуре, а потом в Багдаде под руководством вышеупомянутого врача Йахй̄а ибн М̄асавайха. Он путешествовал в Александрию, где совершенствовал свое знание греческого языка; арабским же языком занимался в Басре, откуда привез в Багдад *Кит̄аб ал-'айн* Халила ибн Ахмада (718—786). По возвращении в Багдад в 826 г. он уже в совершенстве владел четырьмя языками: арабским, персидским, сирийским и греческим⁴³⁰. При халифе Ма'муне (813—833) Хунайн был назначен заведующим «Домом мудрости», где велась большая работа по переводу собранных там греческих рукописных произведений на сирийский и араб-

⁴²² Некоторые авторы ставят его в один ряд с такими знаменитыми переводчиками, как Хунайн ибн Исх̄ақ и С̄абит ибн Қурра. См. Ибн Абй Ус̄айбн'а, I, 207.

⁴²³ Ибн Абй Ус̄айбн'а, I, 211—212.

⁴²⁴ Киндй, *Ақраб̄адйн*, 5.

⁴²⁵ Киндй, *Кимийа*.

⁴²⁶ Киндй, *Ақраб̄адйн*.

⁴²⁷ «Минералогия», 405; см. также в указателе имен.

⁴²⁸ По-латыни Iohannitus, Humains.

⁴²⁹ Strohmayer G., Hunaïn b. Ishāq al-'Ibādī. E I, II, 578. Хунайн XVII: 809 г.

⁴³⁰ Хунайн, XVIII.

ский язык. Во время правления Мутаваккиля (847—861) он достиг вершины своей славы как переводчик и врач. Хунайн умер в Багдаде в 260/873⁴³¹.

Главное место в творчестве Хунайна ибн Исхāқа занимают его переводы греческих научных трудов. В этом деле ему помогали его сын Исхāқ, племянник Хубайш⁴³² и ученики 'Йсā ибн Йахйā, Мусā ибн Хāлид и Абū 'Усмāн Са'йд ибн Йа'қуб ад-Димашқй⁴³³. Обычно Хунайн переводил с греческого на сирийский язык (иногда прямо на арабский), а после него Хубайш и 'Йсā готовили арабские переводы или же с его арабских переводов они делали сирийские. В целом переводы Хунайна ибн Исхāқа и его учеников сыграли большую роль в освоении античного наследия и ознаменовали значительный прогресс в истории науки⁴³⁴. Они внесли также большой вклад в дело создания арабской научной терминологии, особенно в области фармакогнозии, и большинство установленных ими названий лекарственных средств прочно вошло в арабскую медицинскую литературу.

Хунайном ибн Исхāқом были переведены почти все сочинения Галена⁴³⁵, различные труды Гиппократы, Платона, Аристотеля, Диоскорида⁴³⁶, Птолемея, Орибазия и Павла. Помимо переводов Хунайн писал также собственные сочинения, главным образом медицинские. Он является автором словаря «Объяснение греческих слов по-сирийски», который целиком был использован лексикографом X в. Бар Бахлūлом⁴³⁷. В общей сложности им было осуществлено свыше 150 переводов и написано около 100 оригинальных трудов⁴³⁸, из которых сохранились лишь немногие⁴³⁹.

В *Сайдане* упоминаются следующие три сочинения Хунайна:

ثبت أسماء الادوية («Достоверный перечень названий лекарств»). В списке трудов Хунайна ибн Исхāқа, составленном Ибн Абй Усайби'а, значится كتاب فى أسماء الادوية المفردة («Книга о названиях

⁴³¹ Strohmaier, цит.соч., 579; Maim., XII; Brockelmann, GAL, I 205. В других источниках датой его смерти указан 264/877 г.; см. Ибн Абй Усайби'а, I, 190; Хунайн, XXII.

⁴³² О них см. здесь, стр. 88, 92.

⁴³³ Хунайн, XXII; Brockelmann, GAL, SB, I, 369—370; Sarton, I, 613.

⁴³⁴ Sarton, I, 611.

⁴³⁵ См. здесь, стр. 71.

⁴³⁶ См. здесь, стр. 65.

⁴³⁷ См. здесь, стр. 150, пр. 158.

⁴³⁸ Ghaf., стр. 12. Обширный список его арабских трудов приводит Ибн Абй Усайби'а, I, 197—200.

⁴³⁹ Brockelmann, GAL, I, 205; SB, I, 367—369.

простых лекарств») и там указано, что названия эти были расположены в алфавитном порядке⁴⁴⁰.

ترياق حنين («Терьяк Хунайна»). Аналогичное сочинение приписывается и другим авторам, в том числе и Галену. Книга Хунайна ибн Исхāқа состояла из двух статей (*мақāла*)⁴⁴¹.

تفسير حنين («Толкование Хунайна»). Известно, что Хунайн ибн Исхāқ к некоторым переведенным им сочинениям по фармакогнозии писал комментарии. Например, источники указывают его تفسير كتاب الادوية المكتومة لجالينوس («Толкование книги Галена о скрытых лекарствах»), в которой он давал объяснение каждому упомянутому Галеном лекарству⁴⁴².

Во всех цитатах, заимствованных из указанных сочинений Хунайна, в основном даны объяснения греческих названий лекарств посредством их арабских или персидских синонимов. Кроме того, в *Сайдане* мы встречаем немало ссылок на Хунайна без упоминания его сочинений⁴⁴³.

Ибн Мāса (ابن ماسة)

Об этом авторе источники сообщают очень немного. Известно только, что его звали 'Йсā ибн Мāса⁴⁴⁴, жил он в III/IX в. и работал врачом в больнице Мерва⁴⁴⁵. Ибн Абй Усайби'а отвел ему всего лишь несколько строк, сказав, что 'Йсā ибн Мāса был одним из выдающихся врачей своего времени и писал труды о пищевых продуктах, кровопускании, пользовании баней и др.⁴⁴⁶ Но на других страницах книги Ибн Абй Усайби'а содержатся указания, позволяющие установить более или менее точно хронологические рамки жизни Ибн Мāса. В нескольких случаях Ибн Абй Усайби'а ссылается на Исхāқа ибн 'Али ар-Рухāвй, который, в свою очередь, цитирует Ибн Мāса⁴⁴⁷. В этих цитатах Ибн Мāса говорит в первом лице и сообщает, что он неоднократно встречался с Йўханнā ибн Мāсавайхом⁴⁴⁸ (777—857), видел халифа Мутаваккила⁴⁴⁹ (847—861) и врача Бухтйешў' ибн Джибриля⁴⁵⁰ (ум .870).

⁴⁴⁰ Ибн Абй Усайби'а, I, 199.

⁴⁴¹ Там же, 198.

⁴⁴² Там же, 200.

⁴⁴³ Таких ссылок ок. 30. См. Хунайн ибн Исхāқ в указателе имен.

⁴⁴⁴ Или 'Йсā ибн Мāсса.

⁴⁴⁵ Broskelmann, GAL, I, 232.

⁴⁴⁶ Ибн Абй Усайби'а, I, 184. Сохранилась рукопись его *Китāб ал-джимā*. Broskelmann, GAL, I, 232; SB, I, 417.

⁴⁴⁷ Цитаты из Ибн Мāса встречаются также в *ал-Хāвй ар-Рāзй* (865—925). Meuserhof, *Arabic pharmacology*, 1859.

⁴⁴⁸ Ибн Абй Усайби'а, I, 130, 148, 165, 175.

⁴⁴⁹ Там же, 157.

⁴⁵⁰ Там же, 142.

Бёрӯнӣ в *Ҷайдане* ссылается на Ибн Мāса в 36 параграфах, но ни одного его сочинения не называет⁴⁵¹.

Хубайш (حبيش)

Хубайш ибн ал-Ҳасан ал-А'сам ад-Димашқӣ, племянник и наиболее выдающийся ученик Ҳунайна ибн Исхāқа, жил во второй половине IX в. в Багдаде. Он делал главным образом арабские переводы, причем не с греческого оригинала, а с сирийских версий своего учителя; но иногда переводил также с греческого на сирийский язык. Таким образом, им было переведено 35 сочинений Галена на арабский язык и три на сирийский⁴⁵². Многие принадлежащие ему переводы приписаны Ҳунайну, что было вызвано сходством их имен⁴⁵³.

Хубайш был также врачом и написал несколько собственных сочинений, которые не сохранились. В *Ҷайдане* ссылки на Хубайша встречаются в семи параграфах, однако названия его трудов не упоминаются. Из этих семи цитат в четырех речь идет о слабительных средствах, на основании этого можно предположить, что они были заимствованы из той книги Хубайша, которая специально была посвящена таким лекарствам, а именно كتاب اصلاح الادوية المسهلة («Книга об исправлении слабительных лекарств») ⁴⁵⁴.

Ибн Сарāбийӯн (ابن سراجيون)

Йўҳаннā (Йаҳйā) ибн Сарāбийӯн (Серapiон) — сирийский врач, жил во второй половине IX в. в Дамаске⁴⁵⁵. Он написал на сирийском языке два медицинских сборника (*куннйш*), один в 12 книгах, другой более известный — в 7. Последний был переведен в 318/930 г. на арабский язык несколькими переводчиками⁴⁵⁶, а затем на латинский язык Герардом Кремонским (1114—1187) и этот латинский перевод в XV—XVI вв. неоднократно издавался в различных городах Европы⁴⁵⁷.

Некоторые авторы различают двух Серapiонов — Старшего (Serapion Senior, Janus Damascenus) и Младшего (Serapion Junior), который

⁴⁵¹ Ссылка на Ибн Мāса имеется также в «Минералогии» Бёрӯнӣ (стр. 185). Но имеющаяся там (стр. 466, пр. 7) идентификация не точна.

⁴⁵² Sarton, I, 613.

⁴⁵³ Brockelmann, GAL, I, 207; Ҷ а ф ā, 73, 347.

⁴⁵⁴ В списке трудов Хубайша значится также كتاب الادوية المفردة («Книга о простых лекарствах»). Ибн Абй УҶайби'а, I, 202.

⁴⁵⁵ Sarton, I, 608.

⁴⁵⁶ Ибн Абй УҶайби'а, I, 109. Полный список этого перевода хранится в библиотеке Айа София в Стамбуле. Brockelmann, GAL, I, 233; SB, I, 417.

⁴⁵⁷ Campbell, I, 72—73; Sarton, I, 608.

якобы жил в XI или в XII в.⁴⁵⁸ По мнению Мейерхофа, они оба представляют собой одно лицо, жившее в III/IX в.⁴⁵⁹

Ссылки на Ибн Сарāбийūна встречаются в четырех параграфах Сайданы.

Сахāрбухт (صهاربخت)

Имеющиеся в литературе сведения об этом авторе очень скудны. Ибн Абй Усайби'а называет его 'Йсā ибн Сахāрбухт и говорит, что он происходил из Джундишапура и написал труд под названием *Kitāb қувū ал-адвийат ал-муфрада* («Книга о силах простых лекарств»)⁴⁶⁰. Другие сообщают, что он главным образом жил и работал в Багдаде, был известен как врач и фармацевт и принадлежал к числу учеников Хунайна ибн Исхақа (ум. 873)⁴⁶¹.

В свое время сочинением Сахāрбухта пользовался также Ибн Сйнā⁴⁶².

В Сайдане встречается около 80 ссылок на имя этого автора. В № 58 его имя приводится в форме Абū Наср ибн Абй Зайд Сахāрбухт, а из его сочинений упоминаются следующие:

اقراباذين («Фармакопоя») ⁴⁶³. О наличии у Сахāрбухта такого труда в других источниках никаких сведений не имеется.

كتاب صهاربخت («Книга Сахāрбухта»). Возможно, что под этим подразумевается указанная у Ибн Абй Усайби'а «Книга о силах простых лекарств».

تعليق صهاربخت («Комментарий Сахāрбухта»). Источники указывают, что Хунайн ибн Исхақ перевел *Куннāш Джирджйса* ибн Джибрйла ибн Бухтйешу' (ум. 151/768) с сирийского языка на арабский, а его ученик по имени Абū Иазйд Сахāрбухт написал к этому переводу комментарий⁴⁶⁴. По-видимому, здесь идет речь о комментарии, указанном в Сайдане.

Абū Ханйфа (ابو حنيفة) (815 или 825—895)⁴⁶⁵

Абū Ханйфа Ахмад ибн Дāvуд ибн Вананд ад-Дйнаварй известен как филолог, историк и ботаник, занимался также астрономией, математикой и географией. Полностью сохранился его исторический труд *Kitāb*

⁴⁵⁸ Campbell, I, 72, 100; Sarton, I, 608; Sear, стр. 474, 475.

⁴⁵⁹ Meyerhof, Arabian pharmacology, 1857.

⁴⁶⁰ Ибн Абй Усайби'а, I, 203.

⁴⁶¹ Сафā, 82.

⁴⁶² Ибн Сйнā, V, 29.

⁴⁶³ О происхождении слова *Акрāбādйн* см. здесь, № 42, пр. 2.

⁴⁶⁴ Brockelmann, GAL, I, 414.

⁴⁶⁵ Sarton I, 615. Brockelmann, GAL, I, 123; SB, I, 181; А'лям, I, 119.

ал-ахбār ат-тивāl («Книга длинных известий»)⁴⁶⁶. Что касается его ботанико-филологического сочинения *Kitāb ан-набāt* («Книга о растениях»), то до недавнего времени оно считалось утерянным и было известно только по многочисленным цитатам из него в арабских толковых словарях⁴⁶⁷. В 1947 г. в Медине была обнаружена рукопись фрагмента *Kitāb ан-набāt* (всего 40 листов), а через год, в 1948 г. в Университетской библиотеке в Стамбуле найдена рукопись целого тома этого сочинения⁴⁶⁸. Теперь выяснилось, что оно первоначально состояло из двух разделов, в первый из них были включены главы, посвященные целым категориям (*таджнīs*) растений (например, растения с ароматическим запахом, растения, содержащие красящие вещества и т. д.) и описанию их общих свойств; в некоторых главах говорилось о растительных продуктах (камеди, смолы) и предметах, изготовляемых из растений (зубочистки, луки, стрелы и т. п.). Второй раздел был посвящен описанию отдельных растений и материал располагался в нем в алфавитном порядке.

Упомянутая стамбульская рукопись содержит последнюю часть первого раздела и первую треть второго раздела⁴⁶⁹. Арабский текст сохранившейся части второго раздела (буквы ;—Ā) опубликован в 1953 г. в Лейдене⁴⁷⁰. В этой книге Абū Ханīфа дал подробное описание различных растений, уделяя главное свое внимание флоре Аравийского полуострова. К сведениям своих предшественников он добавил результаты собственных наблюдений. Им собрано большое количество арабских синонимов, для объяснения которых привлечены цитаты из древнеарабской поэзии. Благодаря этому книга Абū Ханīфы стала одним из основных источников для арабских лексикографов, которые черпали из нее разнообразные сведения о растениях и их названиях.

В какой степени использована «Книга о растениях» авторами словарей, составленных в X в., еще окончательно не выяснено⁴⁷¹. Первым

⁴⁶⁶ Она издана В. Ф. Гиргасом в Лейдене в 1888 г., предисловие и указатели опубликованы И. Ю. Крачковским в 1912 г. См. Крачковский, I, 129—130.

⁴⁶⁷ Первую попытку восстановить текст *Kitāb ан-набāt* по этим цитатам предпринял В. Silberberg. Das Pflanzenbuch des Abu Hanifa Ahmed ibn Da'ud ad-Dinawari. Ein Beitrag zur Geschichte der Botanik bei den Arabern (Zeitschrift für Assyriologie, 24—25, 1910—11). Аналогичную работу осуществил египетский ученый Ахмад 'Иса бей, который собрал все, что связано с именем Абū Ханīфы в больших арабских словарях и медицинских сочинениях, добавил к этому еще сообщения других арабских авторов о растениях. В результате им был составлен большой словарь под названием *ал-Джāми'ли аштāt ан-набāt* (вероятно, еще неопубликованный). 'Иса, 24; Matn., XLII.

⁴⁶⁸ АХ, стр. 1.

⁴⁶⁹ АХ, стр. 2, 4.

⁴⁷⁰ АХ, см. указатель библ. сокр.

⁴⁷¹ АХ, стр. 7, 8.

лексикографом, широко привлекавшим ее к своей работе, был арабско-испанский филолог Ибн Сйда (398/1007—458/1066), автор большого словаря *Китāб ал-муҳкам уал-муҳйт ал-а'зам*⁴⁷². А этот словарь целиком был использован Ибн Манзӯром (630/1232—711/1311) при составлении им своего огромного свода *Лисън ал-'араб*⁴⁷³, в котором содержатся также многочисленные цитаты из Абӯ Ҳанӣфы⁴⁷⁴. Столь же многочисленны извлечения из Абӯ Ҳанӣфы и в многотомном *Тāдж ал-'арӯс*⁴⁷⁵ Муҳаммада Муртадā аз-Забидӣ (1145/1732—1205/1791), представляющем собой комментарий к известному словарю Муҳаммада ал-Фирӯзбāди (729/1329—817/1414) *ал-Қāmӯс*⁴⁷⁶.

К *Китāб ан-набīt* обращались не только лексикографы, но и ботаники и фармакологи, заимствуя из нее разнообразные сведения о растениях. То же самое сделал Бёрӯнӣ, включив в *Ҷайдану* большое количество цитат из этой книги. Однако название *Китāб ан-набīt* упоминается только в трех параграфах⁴⁷⁷, а в остальных случаях Бёрӯнӣ ограничился упоминанием имени Абӯ Ҳанӣфы.

Количество ссылок на Абӯ Ҳанӣфу превышает 230⁴⁷⁸ и это свидетельствует о том, что *Китāб ан-набīt* была в числе основных источников *Ҷайданы*. Мы сличали все цитаты из Абӯ Ҳанӣфы с текстом изданной части *Китāб ан-набīt*, а в тех случаях, когда цитата приходилась на отсутствующие в издании части книги, обращались к текстам соответствующих мест упомянутых словарей *Лисън ал-'араб* и *Тāдж ал-'арӯс*, а также к лексикону Э. Лэна. В результате выяснилось, что Бёрӯнӣ тоже пользовался главным образом алфавитной частью сочинения Абӯ Ҳанӣфы; кроме того, значительных расхождений между упомянутыми текстами оказалось сравнительно мало и все они отмечены нами в примечаниях к переводу.

Сāбит ибн Қурра (ثابت بن قرة) (219/834—288/901)

Абӯ-л-Ҳасан Сāбит ибн Қурра ас-Сāбӣ ал-Ҳаррāнӣ — знаменитый математик, астроном и врач, один из виднейших переводчиков с гречес-

⁴⁷² АХ, стр. 8; Groskelmann, GAL, I, 308; SB, I, 542.

⁴⁷³ Groskelmann, GAL, II, 21. См. ЛА в указателе библиографии.

⁴⁷⁴ На основании выборочного сличения отдельных цитат из Абӯ Ҳанӣфы в словарях *ал-Муҳкам* и *Лисън ал-'араб* В. Lewin высказывает предположение, что многие из них Ибн Манзӯром взяты из *ал-Муҳкам*; но у него встречаются также цитаты, отсутствующие в последнем. АХ, стр. 10, 11.

⁴⁷⁵ Т'А, см. указатель библиографии.

⁴⁷⁶ Groskelmann, GAL, II, 181, 287.

⁴⁷⁷ См. здесь, № 7, 691, 900.

⁴⁷⁸ Ибн ал-Байтāр в своем сочинении ссылается на Абӯ Ҳанӣфу около 130 раз. Ясā, 23.

кого и сирийского языков на арабский; родился в Харрāне (Верхняя Месопотамия) и умер в Багдаде⁴⁷⁹. Он переводил сочинения Архимеда, Евклида, Галена, Филагрия и др. Им был отредактирован перевод «Альмагеста» Птолемея, выполненный Хунайном ибн Исхақом⁴⁸⁰. Он является также автором ряда оригинальных работ по математике, астрономии и медицине, написанных на арабском и сирийском языках. Среди его медицинских сочинений источники упоминают *كتاب النخيرة في علم الطب* («Сокровищница медицинской науки»)⁴⁸¹, которая сохранилась в нескольких рукописях, а также издана⁴⁸².

Имя Сāбита ибн Қурра упоминается в *Сайдане* один раз в № 705, и в трех других параграфах встречается просто Сāбит, который не во всех случаях означает Сāбита ибн Қурра⁴⁸³.

Исхақ (اسحق)

В двух параграфах *Сайданы* встречаются ссылки на имя Исхақа; по-видимому, имеется в виду сын Хунайна ибн Исхақа, переводчик, врач и математик Абū Йа'қуб Исхақ ибн Хунайн ибн Исхақ ал-'Ибādī (215/830—298/910)⁴⁸⁴. Им были переведены некоторые сочинения Аристотеля, Николая Дамасского, Евклида, Птолемея и Архимеда; а из работ Галена два сочинения он перевел на сирийский язык и десять на арабский⁴⁸⁵. Среди собственных трудов Исхақа ибн Хунайна упоминаются *كتاب الادوية المفردة* («Книга о простых лекарствах») и *كتاب الادوية الموجودة بكل مكان* («Книга о лекарствах, существующих всюду»)⁴⁸⁶, которые теперь утеряны.

⁴⁷⁹ Sarton, I, 599; Brockelmann, GAL, SB, I, 384; *А'лām*, II, 81.

⁴⁸⁰ Крачковский, IV, 78.

⁴⁸¹ Ибн Абй Уҗайби'а, I, 219; Абū-л-Хасан ал-Байхақй, *Татимма*, 7. Ссылка на *аз-Захйра* имеется также в арабском анонимном историческом сочинении начала XI в. История халифов анонимного автора XI в. Факсимиле рукописи. Предисловие и краткое изложение содержания П. А. Грязневича, М., 1967, стр. 25 и л. 58а. Ср. The book al-Dakhira (см. сл. прим.), стр. 186.

⁴⁸² The book al-Dakhira. Edited by G. Sobhy, Cairo, 1928. Некоторые исследователи считают, что *аз-Захйра* не является сочинением Сāбита ибн Қурра, а приписана ему другими авторами. В Brockelmann, GAL, SB, I, 384. Мейерхоф считает что она, возможно, составлена его учениками. *Maim.*, стр. XIV.

⁴⁸³ См. здесь, стр. 99.

⁴⁸⁴ Brockelmann, GAL, I, 206; SB, I, 369; *А'лām*, I, 286. Но это может быть также Исхақ ибн Сулаймāн ал-Исрā'илий (ок. 850—950), еврейский врач, живший в Северной Африке. О нем см. Meueghof, *Arabian pharmacology*, 1868.

⁴⁸⁵ Sarton, I, 600—601.

⁴⁸⁶ Ибн Абй Уҗайби'а, I, 201.

Қустā⁴⁸⁷ (قسطā) (205/820—300/912)

Қустā ибн Лўқā ал-Ба'лабаккй — врач, философ, астроном и математик, родился в Ба'лабакке (Сирия), жил в Багдаде и умер в Армении⁴⁸⁸. Он является одним из крупнейших переводчиков сочинений античных математиков и астрономов. Им написан также ряд оригинальных трудов, в том числе медицинских⁴⁸⁹. Ссылки на Қустā встречаются в восьми параграфах.

Ал-Джайхāнй (الجيهانئ)⁴⁹⁰

Судя по приведенному в *Сайдане* названию сочинения этого автора *ал-Масāлик* можно утверждать, что здесь имеется в виду везир саманидского эмира в Бухаре Насра II (914—943) Абӯ 'Абдаллāх Муҳаммад ибн Аҳмад ибн Наср ал-Джайхāнй, который был большим покровителем географов. Им было составлено (около 310/922 г.) обширное географическое сочинение, пользовавшееся в свое время большой популярностью. Оно называлось *Китāб ал-масāлик фй ма'рифат ал-мамāлик*⁴⁹¹ («Книга путей в познании государств») и известно теперь лишь по цитатам из него, сохранившимся у других авторов⁴⁹².

Ссылки на ал-Джайхāнй встречаются почти во всех опубликованных трудах Берўнй⁴⁹³. В *Сайдане* приведены три цитаты из той же его «Книги путей».

Ар-Рāзй (الرازئ)⁴⁹⁴ (251/865—318/925)

Абӯ Бакр Муҳаммад ибн Закарййā ибн Йаҳйā ар-Рāзй был подлинным энциклопедистом, работавшим во многих областях знания. Но в историю мировой науки он вошел как величайший врач и химик средневекового Востока и Запада, обогативший эти науки достижениями первостепенной важности⁴⁹⁵. Общее количество написанных им трудов до-

⁴⁸⁷ Сирийское искажение византийского имени Constans или Constantine. Sarton, I, 602.

⁴⁸⁸ В Grossekmann, GAL, SB, I, 365.

⁴⁸⁹ Список его трудов см. Ибн Абй Усайби'а, I, 244—245.

⁴⁹⁰ В персидском переводе *Сайданы* (№ 875): گيهانئ (Гайхāнй).

⁴⁹¹ Или *Китāб ал-масāлик ва-л-мамāлик* («Книга путей и государств»).

⁴⁹² Крачковский, IV, 219—224; Sarton, I, 635.

⁴⁹³ «Хронология», 244, 290, 298, 313, 349; «Индия», 228; «Геодезия», 91.

⁴⁹⁴ Бйрўнй, *Фихрист*, стр. 4, 6; Каримов, Тайна тайн, 28, 29.

⁴⁹⁵ Что касается философских работ ар-Рāзй, то большая часть их не сохранилась, однако и то, что дошло до нас, говорит о том, что ар-Рāзй был также выдающимся философом своего времени. Каримов, Тайна тайн, 34, пр. 4; М. Усманов, Философские взгляды Абу Бакра Мухаммада ибн Закарийя ар-Рази. Автореферат канд. дисс., Ташкент, 1969.

ходит до 260⁴⁹⁶, однако только около четверти из них сохранилось до наших дней⁴⁹⁷.

Бёрўнӣ относился к ар-Рāзӣ с очень глубоким уважением и даже написал специальный трактат, представляющий собой библиографию трудов ар-Рāзӣ с приложением его краткой биографии⁴⁹⁸.

Лучшим свидетельством того, что Бёрўнӣ придавал серьезное значение трудам ар-Рāзӣ, является тот факт, что при написании своей *Ҷайданӣ* он опирался на них как на самый надежный и авторитетный источник. Поэтому количество ссылок в *Ҷайданӣ* на сочинения ар-Рāзӣ занимают первое место сравнительно с другими источниками. В общей сложности Бёрўнӣ ссылается на них около 270 раз, причем в большинстве случаев он упоминает только имя ар-Рāзӣ, но иногда конкретно указывает и названия его сочинений. Они следующие:

كتاب الحاوى («Всеобъемлющая книга»). Это огромная медицинская энциклопедия, заключающая в себе все, что было известно ар-Рāзӣ по собственной практике и сочинениям других врачей, начиная от Гиппократ и Галена и кончая Хунайн ибн Исхақом⁴⁹⁹ (включая и индийских авторов). Над этим сочинением Рāзӣ работал долгие годы и скончался не успев закончить его⁵⁰⁰; оно было завершено его учениками⁵⁰¹.

Громадный объем книги⁵⁰² и отсутствие в ней четкого деления на главы и параграфы, о чем писал еще выдающийся врач 'Алӣ ибн 'Аббас ал-Маджӯсӣ (ум. 384/994), были главной причиной того, что полных списков ее было очень мало⁵⁰³. До недавнего времени она была доступна в полном объеме только по средневековому латинскому переводу⁵⁰⁴,

496 محمود نجم آبادى، ترجمه قصص و حکایات المرضی تالیف ابوبکر
۲۰ محمد زکریای رازی، تهران، ۱۳۴۳ (۱۹۶۴) ص
Наджмабади).

497 Каримов, Тайна тайн, 32.

498 Бёрўнӣ, Фихрист.

499 على بن العباس المجوسى، كامل الصناعة الطبية، الجزء الاول
۵ (بولاق) ۱۲۹۶ ص (в дальнейшем 'Алӣ ибн 'Аббас).

500 Ибн Абӣ Усәйбн 'а I, 315.

501 Каримов, Тайна тайн, 32; Наджмабади, 27.

502 По объему она намного превышает «Канон» Ибн Сины. В пятнадцати частях Хайдарабадского издания *ал-Хәвӣ*, выпущенных в 1955—1962 гг., содержится около 4400 стр. Латинский перевод ее заключает в себе 25 томов. E. V. Gowne, *Arabian Medicine*, Cambridge, 1921, p. 49.

503 'Алӣ ибн 'Аббас пишет, что знает только двух лиц, владеющих этой книгой. Цит. соч., 5, 6.

504 Об изданиях латинских переводов *ал-Хәвӣ* см. Campbell, I, 69.

а почти полный текст арабского оригинала был представлен в единственной рукописи, хранящейся в Эскуриале⁵⁰⁵.

В источниках среди сочинений Рāзй упоминается еще *Kitāb al-djāmi'*. Известные библиографы Ибн ан-Надйм (2 пол. X в.) и Ибн ал-Қифтй (568/1172—646/1248), а также Бёрўнй указывают, что это другое название вышеупомянутой *ал-Ҳāвй*⁵⁰⁶. А Ибн Абй Усайби'а упоминает ее как отдельное сочинение под названием *كتاب الجامع ويسمى حاصر صناعة الطب* («Объединяющая книга» и называется она также «Всеохватывающая [книга по] искусству врачевания»). Далее он перечисляет заглавия ее 12 частей и замечает, что они нисколько не сходны с частями *ал-Ҳāвй*. Ибн Абй Усайби'а в конце добавляет, что он не видел *Kitāb al-djāmi'* и даже не встречал человека, видевшего ее⁵⁰⁷.

⁵⁰⁵ В G o s k e l m a n n, GAL, SB, I, 419. Хайдебадское издание *ал-Ҳāвй* осуществляется по этой рукописи. См. выше пр. 502.

⁵⁰⁶ Бйрўнй, *Фихрист*, 6, № 1; Наджабади, 23, 24.

⁵⁰⁷ Ибн Абй Усайби'а, I, 317, 318. Как пишет Наджабади, указанные у Ибн Аби Усайби'а части *ал-Джāми'* не совпадают с частями *ал-Ҳāвй* в рукописях, хранящихся в различных библиотеках Ирана. Совершенно иное деление *ал-Ҳāвй* и в Хайдебадском ее издании. Наджабади, 29—30, 34—35. Сопоставление оглавления *ал-Ҳāвй* в Хайдебадском издании с приведенными у Ибн Аби Усайби'а частями *ал-Джāми'* показывает, что различие между ними не только в порядке расположения разделов, а в самом содержании — ни одного общего для них обеих раздела нет, что не дает основания говорить о двух названиях одного и того же сочинения. Кроме того, заглавия многих частей *ал-Джāми'* значатся в *Фихристе* Бёрўнй (а также у Ибн ан-Надйма и Ибн Абй Усайби'а) как самостоятельные сочинения. Например, согласно Ибн Абй Усайби'а III часть (по Ибн ан-Надйму V) *ал-Джāми'* называется *فى الادوية* 'المركبة فيه ذكر ما يحتاج اليه منها على سبيل الاقرباذين' в *Фихристе* Бёрўнй № 13: 'القراباذين الصغير' № 14: 'القراباذين الكبير'. V часть (Ибн ан-Надйм — VII) — *فى صيدلة الطب*, у Бёрўнй № 29: 'الصيدنة'. VI часть (Ибн ан-Надйм — VIII) — *فى الابدال*, Бёрўнй № 30: 'كتاب الابدال'. X часть (Ибн ан-Надйм — XII) — *فى المدخل الى صناعة الطب*, Бёрўнй, № 3: 'المدخل الى الطب'. Исходя из всего этого можно предположить, что *ал-Джāми'* это не другое название *ал-Ҳāвй*, а общее условное название сборника, состоящего из двенадцати самостоятельных сочинений ар-Рāзй, посвященных различным отраслям медицины. Известно, что существовал сборник (т. н. византийский канон) сочинений Гиппократ, состоящий из 12 частей. Аналогичный сборник с учебной целью был составлен в начале VII в. в Александрии. Он включал в себя 16 сочинений Галена и был известен под общим названием «Шестнадцать книг Галена» (S a m r b e l l, I, 50; S a r t o n, I, 480). В арабской литературе эти сборники значатся под названием *اثننا عشر* (*Иснā 'ашар*) и *الستة عشر* (*ас-Ситта 'ашар*) (Ибн Абй Усайби'а, I, 31—32, 103—104). И, наконец, в один сборник были объединены также двенадцать химических трактатов самого Рāзй под общим названием *الكتيب الاثنسي عشر* (*ал-Кутуб ал-иснā 'ашар*) (о них см. ниже).

В арабском оригинале *Сайданы* упоминается только *ал-Х̣авй*. А название *ал-Дж̣ами'* встречается лишь в ее персидском переводе в двух параграфах, которые приходятся на лакуну в арабском тексте.

كتاب الصيدنة («Книга по фармакогнозии»). Эта книга входит в число двенадцати сочинений Р̣азй, включенных в его *ал-Дж̣ами'*, но в источниках она упоминается еще как самостоятельная книга⁵⁰⁸. Как сообщает Ибн Абй Усайби'а, в ней дано описание лекарств с указанием их окраски, вкуса, запаха, места происхождения, хороших и плохих сортов и т. п. В предисловии к своей *Сайдане* Б̣ерунй пишет: «Я прочел две книги Аб̣у Бакра ар-Р̣азй по фармакогнозии и о заменителях (كتابيه) (فى الصيدنة و الابدال), но я не извлек из них достаточной пользы»⁵⁰⁹.

كتاب الابدال («Книга о заменителях»). VII часть *ал-Дж̣ами'* называется *ал-Абд̣ал*. В ней указывается то, что может заменить каждое лекарство или пищу, когда их нельзя найти⁵¹⁰. В источниках значится также самостоятельное сочинение Р̣азй с аналогичным названием⁵¹¹. Кроме того, в *Сайдане* упоминается *ал-Абд̣ал*, принадлежащий Ибн М̣асавайху и Павлу⁵¹².

كتاب الاغذية («Книга о пище»). Возможно, что это сокращенное название книги كتاب منافع الاغذية و دفع مضارها («Книга о полезностях пищи и устранении вреда от нее») ⁵¹³. Арабский оригинал ее издан в Египте⁵¹⁴, в ней содержится много местных (персидских и др.) названий различных растений и пищевых продуктов. Сличение встречающихся в *Сайдане* цитат из *Кит̣аб ал-аг̣зйя* с текстом упомянутого издания выявило значительные текстуальные расхождения⁵¹⁵. Возможно, что цитаты были заимствованы из II-части вышеупомянутого *ал-Дж̣ами'*, которая носила название (فى قوى الاغذية و الادوية) «О силах пищи и лекарств»⁵¹⁶. Сочинение с аналогичным названием было написано также Галеном, Ибн М̣асавайхом⁵¹⁷ и Аб̣у-л-Х̣айром⁵¹⁸.

⁵⁰⁸ См. выше, пр. 507.

⁵⁰⁹ См. здесь, стр. 141.

⁵¹⁰ Ибн Абй Усайби'а, I, 318.

⁵¹¹ См. выше, пр. 507; Brockelmann, GAL, SB, I, 420.

⁵¹² См. здесь, стр. 77, 83. По другим сведениям, сочинение с аналогичным названием принадлежит также М̣асарджавайху, А. К. Арендс, Восточные предшественники Ибн Сины... стр. 963.

⁵¹³ Ибн Абй Усайби'а, I, 320; Brockelmann, GAL, SB, I, 420 (37—38).

В *Фихристе* Б̣ерунй (№ 17): دفع مضار الاغذية

⁵¹⁴ *Аг̣зйя*. См. указатель, библиограф. сокращ.

⁵¹⁵ См. здесь, № 175, пр. 2; 267, пр. 4; 895, пр. 16. А приведенную в № 331 цитату нам не удалось обнаружить в тексте *Аг̣зйя*.

⁵¹⁶ Ибн Абй Усайби'а, I, 317.

⁵¹⁷ *Аг̣зйя*, 2. См. также здесь, стр. 73.

⁵¹⁸ См. здесь, стр. 104.

الطب الملو كى («Царская медицина»)⁵¹⁹. Она трактует о способах лечения всех заболеваний с помощью пищевых продуктов, только в необходимых случаях к пище добавляются лекарства, причем такие, которые не противны на вкус⁵²⁰. В единственной цитате из этой книги ар-Рāзй говорит о замеченных им удивительных свойствах безоара противостоять акониту⁵²¹.

الكتب الاثنى عشر («Двенадцать книг по [алхимии]»). Это общее название сборника, включающего в себя двенадцать сравнительно небольших трактатов ар-Рāзй по различным вопросам химии его времени⁵²². Из этих двенадцати сохранилось только два: а) *Kitāb ash-shawā'ihid* («Книга цитат»), содержащая выдержки из высказываний древних мудрецов об алхимии; б) *Kitāb al-madḫal at-ta'limī* («Книга введения в обучение»), в которой дается краткое описание всех веществ и приборов, употреблявшихся тогда в алхимии⁵²³. Имеющаяся в *Сайдане* единственная цитата из «Двенадцати книг»⁵²⁴ взята, вероятно, из этой «Книги введения в обучение».

Большинство параграфов *Сайданы*, посвященных минеральным веществам, содержит ссылки на ар-Рāзй, но в них не указано, из какого именно его сочинения взяты приведенные в них цитаты. Как нам удалось выяснить, почти все они заимствованы из главного химического труда ар-Рāзй *Kitāb al-asrār* («Книга тайн»)⁵²⁵.

Абӯ Зайд ал-Балхй (ابو زيد البلخي) (235/850—322/934)

Абӯ Зайд Ахмад ибн Сахл ал-Балхй родился в округе Балх, в молодости ездил в Багдад, где провел около восьми лет, и был учеником ал-Киндй (ум. 256/870). Вернувшись в Балх, занимался главным образом философией, математикой и астрономией. Считается основателем классической школы географов⁵²⁶. Ему покровительствовал везир Саманидов ал-Джайхāнй, автор известного географического сочинения. Количество написанных Абӯ Зайдом ал-Балхй сочинений доходит до 60,

⁵¹⁹ Бйрūнй, *Фихрист*, № 10. Список этой книги хранится в Лейдене. В *Goskelman*, GAL, I, 235 (17).

⁵²⁰ Ибн Абй Ус ай би 'а, I, 316.

⁵²¹ См. здесь, № 126.

⁵²² О содержании этих трактатов см. Каримов, *Тайна тайн*, 37—38. Бёрūнй в своем *Фихристе* (№ 151—162), перечисляя все двенадцать трактатов, не упоминает их общего названия.

⁵²³ Каримов, *Тайна тайн*, 39—40.

⁵²⁴ См. здесь, № 1054; ср. Каримов, *Тайна тайн*, 131, пр. 71.

⁵²⁵ См. здесь, № 184; 221, пр. 2; 445, пр. 1; 447, пр. 7; 486, пр. 5; 674, 857, пр. 9; 886, пр. 2; 1015, пр. 6.

⁵²⁶ Крачковский, IV, 219.

большинство которых известно только по названиям⁵²⁷. Среди них имеется географическое произведение, написанное им около 308—309/920—921 гг. и носящее название *Сувар ал-ақәлїм* («Изображения климатов») или *Ашкәл ал-биләд* («Виды стран»). Это сочинение не сохранилось, но как свидетельствует ал-Муқаддасй (ум. 390/1000), оно состояло из собрания географических карт, которые сопровождалось объяснительным текстом⁵²⁸.

Имя Абӯ Зайда ал-Балхї упоминается в двух параграфах *Сайданы*, причем в обоих случаях цитируется его труд по алхимии *Ктаб кимийа* («Книга по химии») ⁵²⁹. Однако в доступных нам источниках такого сочинения ал-Балхї не значится⁵³⁰. В четырех других параграфах *Сайданы* цитируется сочинение под названием *اشكال الاقاليم* («Виды климатов»), но без указания автора. По-видимому, в них идет речь о вышеупомянутом географическом произведении Абӯ Зайда ал-Балхї, так как из четырех приведенных из этого сочинения цитат для трех имеется параллель в *Китәб ал-масәлик ал-мамәмалик* («Книга путей государств») ал-Истахрї, а для одной — в аналогичном труде ибн Хауқала⁵³¹. И ал-Истахрї и Ибн Хауқал были почти современниками ал-Балхї и их сочинения являются обработками *Ашкәл ал-ақәлїм* последнего⁵³².

Ҳамза ал-Исбахәни (حمزة الاصبهاني) (280, 893—360/970)

Абӯ ‘Абдаллāх Ҳамза ибн ал-Ҳасан ал-Исбахәни (Исфahāни) — историк и филолог, родился в Исфahане, жил в Багдаде. Около 961 г. написал исторический труд, основанный, главным образом, на персидских источниках⁵³³. Свое филологическое сочинение *Ктаб ал-хасәтис ва ал-муазанә байн ал-ғарбийя ва ал-ғарсийя* он посвятил буидскому правителю Адуд

⁵²⁷ Крачковский, IV, 195; Brockelmann, GAL, I, 229; SB, I, 408.

⁵²⁸ Крачковский, IV, 196; AI, I, 141; Sarton, I, 631.

⁵²⁹ См. ниже, № 1054. В № 857, который приходится на лагуну в арабском оригинале, написано *در کتابی که در علم اکسیر تالیف کرده است*. В книге, которую он сочинил по науке об эликсире (т. е. по алхимии)*.

⁵³⁰ По сведениям авторов некоторых источников, Абӯ Зайд ал-Балхї был учителем знаменитого врача и химика Абӯ Бакра ар-Рәзї (865—925). Каримов, Тайна тайн, 34; Сафә, 165.

⁵³¹ Picture, стр. 120, пр. 8; 122, пр. 7 (ср. Ибн Хауқал, 421); 138, пр. 2 и 5.

⁵³² Вопрос о соотношении редакций ал-Балхї, ал-Истахрї и Ибн Хауқала окончательно не решен (Крачковский, IV, 194, 199; AI, I, 142). Ссылки на *Ашкәл ал-ақәлїм* встречаются и в «Минералогии» Бёрүнї, причем на стр. 135 это сочинение упомянуто вместе с именем Абӯ Исхәқа ал-Фәрсї (ал-Истахрї).

⁵³³ Арабский текст его с латинским переводом опубликовал М. Е. Gottwaldt.

ад-даула. В нем, защищая персидский язык, он даже для арабских слов придумывал персидскую этимологию⁵³⁴.

Бёрӯнӣ очень часто (ок. 100 раз) цитирует Ҷамзу и считает его зна-током персидского языка⁵³⁵. В нескольких параграфах *Ҷайданы* упоминает его *كتاب الموازنة*.

Сабит (ثابت) (ум. 365/976)

Выше говорилось, что в *Ҷайдане* в трех параграфах упоминается имя Сабит, причем в № 753 вместе с названием его сочинения *تاريخ ثابت* («История Сабита»). Это дает нам основание предположить, что здесь идет речь о внуке вышеупомянутого Сабита ибн Қурра, враче и историке Абӯ-л-Ҳасане Сабите ибн Синāне ибн Сабите ибн Қурра. Он был придворным врачом бундского правителя Муизз' ад-даула (932—967), некоторое время заведовал больницей в Багдаде и умер в 365/976 г.⁵³⁶ В своем историческом сочинении *التاريخ* («История») Сабит ибн Синāн изложил события с года вступления на престол халифа Муқтадира (295/908—320/932) до 363/974 г.⁵³⁷

По-видимому, цитата в № 1023 также заимствована из книги Сабита ибн Синāна.

Абӯ-л-Ҳасан ат-Турунджӣ (ابو الحسن الترنجى)

Бёрӯнӣ цитирует этого автора также в своей «Минералогии», причем в одном случае называет его Абӯ-л-Ҳасан ат-Табарӣ ат-Турунджӣ⁵³⁸, а в другом — указывает его сочинение *Куннāш* («Сборник») ⁵³⁹. На основании этого А. З. Валидӣ идентифицирует его с Абӯ-л-Ҳасаном Аҳмадом ибн Муҳаммадом ат-Табарӣ, который служил врачом у буидского правителя Руки ад-даула⁵⁴⁰ (932—976) и написал большой медицинский труд *ал-Куннāш*, известный также под названием *ал-Му'їладжа ал-буқрā-тӣйа* («Гиппократово лечение») ⁵⁴¹. Его нисба ат-Турунджӣ, которую

⁵³⁴ Sarton, I, 687; *А'лām*, II, 309. Рукопись фрагмента его хранится в Каире. В G o s k e l m a n n, GAL, SB, I, 222.

⁵³⁵ См. здесь, № 78, пр. 10.

⁵³⁶ 'Алӯчӣ, 377—378. Согласно Ибн Абӣ Усайби'а (I, 266); 363/974.

⁵³⁷ Ибн Абӣ Усайби'а, I, 226. Это сочинение считается утраченным. Сохранился лишь небольшой отрывок продолжения этой истории, написанного племянником Сабита ибн Синāна Абӯ-л-Ҳусайном Хилāлем ибн ал-Муҳассином (ум. 448/1056). Бартольд, Туркестан, соч., I, 52; В G o s k e l m a n n, GAL, I, 324; SB, I, 556.

⁵³⁸ «Минералогия», 188.

⁵³⁹ Там же, 137, (ар. текст, 144).

⁵⁴⁰ Picture, 113, пр. 6; ср. «Минералогия», 451, пр. 142.

⁵⁴¹ Ибн Абӣ Усайби'а, I, 321; ср. Sarton, I, 677. Этот труд сохранился в нескольких рукописях. В G o s k e l m a n n, GAL, I, 237; SB, I, 422; Мунаджжид, *Масадир джадӣда*, 313, № 418.

приводит только Бёрүннй, происходит, вероятно, от названия места Турунджа (تُرُنْجَة), расположенного между Амулем и Сәрией в Табаристане⁵⁴².

Цитаты из ат-Турунджй встречаются в 17 параграфах *Сайданы* и во многих из них речь идет о лекарственных средствах от укуса различных животных и насекомых⁵⁴³.

Ибн Мандавайх (ابن مندويه)

Абӯ 'Алй Аҳмад ибн 'Абдарраҳман ибн Мандавайх ал-Исфажанй в качестве врача был приглашен буидом 'Адуд ал-даула (949—983) в Багдад для работы в основанной им больнице⁵⁴⁴. Ибн Мандавайх написал 40 небольших трактатов, посвященных различным вопросам медицины и отдельным лекарствам. Кроме того, он является автором нескольких книг, в том числе كتاب المغيث في الطب («Помогающая книга по медицине»), المختصر من علم الطب («Конспект по науке врачевания»)⁵⁴⁵, كتاب الكافي في الطب («Достаточная книга по медицине»), которая была известна также под названием القانون الصغير («Малый канон»)⁵⁴⁶.

В *Сайдане* ссылки на Ибн Мандавайха встречаются в 12 параграфах. Помимо этого в № 671 упоминается كتاب المغيث («Помогающий сборник»), а в шести других параграфах — الكافي. Вполне возможно, что они оба являются сочинениями Ибн Мандавайха.

Абӯ-л-Ҳасан ал-'Амирй (ابو الحسن العامري) (ум. 381/991)

По-видимому, это Абӯ-л-Ҳасан Муҳаммад ибн Йўсуф ал-'Амирй ан-Нйсабурй. Сведения о нем очень скудны; известно лишь, что он был крупным в свое время философом и логиком, принадлежал к числу сторонников Аристотеля и писал комментарии к сочинениям последнего⁵⁴⁷.

В *Сайдане* имя этого автора упоминается в двух параграфах, причем, приведенные цитаты носят ботанический характер.

⁵⁴² И ā қ ў т, II, 383.

⁵⁴³ А в «Минералогии» все цитаты такого же содержания.

⁵⁴⁴ В G o s k e l m a n n, GAL, SB, I, 423.

⁵⁴⁵ Рукопись ее хранится в Стамбуле. В G o s k e l m a n n, там же.

⁵⁴⁶ И б н А б й У с а й б н 'а, II, 21—22.

⁵⁴⁷ С а ф а, 200; А'лм, VIII, 21.

Бухтйешӯ‘ ибн ‘Абдаллāх (بختيشوع بن عبد الله)

Идентифицировать это имя с кем-либо из упомянутых в литературе членов семьи Бухтйешӯ‘ трудно. Известно, что после смерти вышеупомянутого Джибри́ла Бухтйешӯ‘ в 213/828 его место занял его сын Бухтйешӯ‘ ибн Джибри́л (ум. 256/870). А сына последнего звали ‘Убайдаллāх ибн Бухтйешӯ‘, который был врачом халифа Муктади́ра (908—932) и которому наследовал его сын Джибри́л ибн ‘Убайдаллāх (или ‘Абдаллāх)⁵⁴⁸. Последний был очень популярным врачом, служил у ‘Адуд ад-даула (949—983), его приглашали для консультаций в Египет и Мосул. Он умер в Мосуле в 396/1006 г. в возрасте 85 лет⁵⁴⁹. Джибри́л ибн ‘Убайдаллāх является автором нескольких медицинских сочинений, в том числе большого пятитомного *Куннйша*, называемого также *ал-Кāфй*, в котором трактуется о заболеваниях всех органов человеческого тела, начиная от головы и кончая стопами⁵⁵⁰.

Возможно, что упоминаемый в *Ҷайдане* Бухтйешӯ‘ ибн ‘Абдаллāх и Джибри́л ибн ‘Абдаллāх (‘Убайдаллāх) ибн Бухтйешӯ‘ одно и то же лицо. В *Ҷайдану* также включены цитаты из *ал-Кāфй*, но без указания имени автора⁵⁵¹.

Ибн Самаджӯн (ابن سمجون) (ум. 400/1009—10)⁵⁵²

Абӯ Бакр Хāмид ибн Самаджӯн — арабско-испанский врач и фармаколог, находился на службе у знаменитого кордовского *хāджиба* (министра двора) ал-Мансӯра Мухаммада ибн Абй ‘Амира (368/978—392/1002), которому он посвятил свою *Книгу о простых лекарствах* (كتاب الادوية المفردة)⁵⁵³. Его книга долгое время считалась утерянной, но впоследствии в различных книгохранилищах было обнаружено несколько рукописей ее отдельных частей⁵⁵⁴.

В *Ҷайдане* имеются только две ссылки на Ибн Самаджӯна, причем в № 374 названа его *Книга о простых лекарствах*.

⁵⁴⁸ Ибн Абй Ус ай би ‘а, I, 144; Ҷ а ф ā, I, 55; Над ж м а б а д и, 108.

⁵⁴⁹ Ибн Абй Ус ай би ‘а, I, 147.

⁵⁵⁰ Там же, 146—147.

⁵⁵¹ Как указано выше, сочинение с аналогичным названием принадлежало также Ибн Мандавайху.

⁵⁵² *А‘лām*, II, 106; *Мунаджжид*, *Масāдир джадйда*, 261. Мейерхоф со ссылкой на Ибн Абй Ус ай би ‘а датой смерти Ибн Самаджӯна указывает 1001 г. (Ghafl., стр. 20, № 34). Это, вероятно, недоразумение, ибо у Ибн Абй Ус ай би ‘а (II, 52) указана лишь дата смерти вышеупомянутого *хāджиба* ал-Мансӯра — 392/1001—2.

⁵⁵³ Ибн Абй Ус ай би ‘а, II, 52.

⁵⁵⁴ АХ, стр. 12.

Абӯ Сахл (ابو سهل) (ум. 401/1010)⁵⁵⁵

Вероятно, имеется в виду Абӯ Сахл ‘Исā ибн Йаҳйā ал-Масйҳй ал-Джурджāнй — врач, естествоиспытатель, астроном и философ, который родился в Гургане, жил и работал в Хорезме, где в то время находились также Бёрӯнй, Ибн Сйнā, Абӯ-л-Хайр и др. Масйҳй погиб, когда он вместе со своим другом и учеником Ибн Сйной бежал от султана Маҳмӯда в Хорасаң⁵⁵⁶.

Бёрӯнй находился в близких отношениях с Масйҳй, между ними существовала научная переписка⁵⁵⁷, кроме того Масйҳй 12 своих сочинений посвятил Бёрӯнй⁵⁵⁸.

Главное медицинское сочинение Масйҳй называется *الكتب المائة فى الصناعات الطب* («Сто книг по искусству медицины»), оно дошло до нас в нескольких рукописях. Им написан также ряд других трактатов, в том числе *كتاب الطب الكلى* («Книга по общей медицине»)⁵⁵⁹, *كتاب الوباء* («Книга о чуме»), которую он посвятил хорезмшаху Абӯ-л-‘Аббāсу Ма’мӯну ибн Ма’мӯну (1009—1017)⁵⁶⁰.

Ссылки на имя Абӯ Сахла⁵⁶¹ в *Ҷайдане* встречаются в восьми параграфах, но без конкретного указания его сочинений.

‘Алй ибн ‘Исā (على بن عيسى)

Под этим именем известно несколько врачей и филологов, но самым знаменитым из них является выдающийся окулист Шарафаддйн ‘Алй ибн ‘Исā ал-Қаҳҳāl, который жил в Багдаде и умер ок. 400/1010⁵⁶². Он автор наиболее полного и оригинального трактата по офтальмологии *تذكرة الكحالين* («Памятная книга окулистов»)⁵⁶³, в которой описано 130 различных глазных болезней и 143 лекарств от них⁵⁶⁴.

‘Алй ибн ‘Исā упоминается в двух параграфах *Ҷайданы*.

⁵⁵⁵ Groskelmann, GAL, SB, I, 423; *А’лйм*, V, 297.

⁵⁵⁶ Низами Арузи Самарканди, Собрание редкостей..., 114.

⁵⁵⁷ «Геодезия», 19, 180.

⁵⁵⁸ Бйрӯнй, *Фихрист*, 45—46; *Boillot*, № 126—137.

⁵⁵⁹ Groskelmann, GAL, I, 238; SB, I, 423.

⁵⁶⁰ Ибн Абй УҶайби‘а, I, 328.

⁵⁶¹ Иногда пишется Бā Сахл (*باسهل*).

⁵⁶² Groskelmann, GAL, SB, I, 884; А. К. Арендс, *Восточные предшественники Ибн Сины...*, стр. 966.

⁵⁶³ Ибн Абй УҶайби‘а, I, 247; Хунайн, XIII.

⁵⁶⁴ Sarton, I, 731.

Абӯ-л-Ҳайр (ابو الخير)

Абӯ-л-Ҳайр ал-Ҳасан ибн Сивәр ибн Бабба ибн Бехнәм ибн ал-Ҳам-мәр родился в 331/942 г.⁵⁶⁵ в Багдаде, где под руководством Иахйя ибн 'Ади (ум. 363/973), ученика ал-Фәрәбӣ, занимался логикой и философией. Большое внимание уделял он также изучению медицины. Затем Абӯ-л-Ҳайр переехал в Хорезм и при дворе хорезмшаха Ма'мӯна ибн Ма'мӯна (1009—1017) работал вместе с такими учеными, как Бёрӯнӣ, Ибн Сйнā и др. После завоевания Хорезма султаном Махмӯдом он вместе с Бёрӯнӣ переехал в Газну и умер там до 1030 г.⁵⁶⁶

Абӯ-л-Ҳайр хорошо знал сирийский язык и сделал много переводов с сирийского на арабский язык⁵⁶⁷. В «Минералогии» Бёрӯнӣ упоминает книгу Атийӯса ал-Амидӣ, переведенную Абӯ-л-Ҳайром. Как врач он пользовался большой славой и современники называли его «вторым Гиппократом»⁵⁶⁸. Им было написано несколько трудов по медицине и философии, которые почти не сохранились.

Бёрӯнӣ в *Сайдане* очень часто упоминает имя Абӯ-л-Ҳайра (около 70 раз), однако из его сочинений цитирует только два.

«Комментарий к книге Павла Эгинского»⁵⁶⁹. Этот труд, вероятно, не имел определенного названия, он встречается в *Сайдане* под следующими названиями: *حواشى ابو الخير* («Комментарии Абӯ-л-Ҳайра»), *الحاشية على متن بولس* («Комментарий к тексту Павла»), *حاشية حواشى بولس* («Комментарий к сборнику Павла») и *كناش بولس* («Комментарии [к книге] Павла»). О существовании этой работы Абӯ-л-Ҳайра в литературе никаких указаний нет. О ней мы можем судить только по включенным в *Сайдану* цитатам из нее. В них Абӯ-л-Ҳайр часто указывает сирийские или греческие синонимы лекарственных средств, иногда приводит их местные названия на персидском и других языках. В некоторых цитатах дается сжатое, лаконичное определение описываемого вещества⁵⁷⁰. Исходя из этого можно предположить, что цитируемый в *Сайдане* комментарий Абӯ-л-Ҳайра был составлен к седьмой кни-

⁵⁶⁵ Ибн ан-Надйм, 384; Ибн Абй Усайбӣ 'а, I, 322; Вроскелманн, GAL, SB, I, 378.

⁵⁶⁶ Сафā, 84. В некоторых источниках указывается, что он прожил больше 100 лет. См. Абӯ-л-Ҳасан ал-Байхақӣ, *Татимма*, 12.

⁵⁶⁷ Ибн Абй Усайбӣ 'а, I, 322. В числе его переводов упоминается *كتاب مسائل ثاور سطس*, Ибн ан-Надйм, 384; Сафā, 85.

⁵⁶⁸ Абӯ-л-Ҳасан ал-Байхақӣ, *Татимма*, 14. Ср. Низами Арузи Самарканди, *Собрание редкостей*, стр. 112—113.

⁵⁶⁹ О нем см. выше, стр. 76.

⁵⁷⁰ См. Абӯ-л-Ҳайр в указателе имен.

ге Павла, специально трактующей о так называемых простых лекарствах.

كتاب الاغذية («Книга о пище»). Средневековые биографы Абū-л-Хайра, перечисляя его сочинения, не называют этой книги. В *Сайдане* она цитируется дважды⁵⁷¹.

Абū ‘Али ибн Мискавайх (ابو علي بن مسكويه) (ум. 421/1030)

Абū ‘Али Ахмад ибн Мухаммад ибн Йа‘қуб ибн Мискавайх, перс по происхождению, занимал высокий пост в администрации буидской династии. Был разносторонним ученым, создавшим ценные труды по истории, медицине, философии и филологии⁵⁷². Его главный труд — много томный *Таджариб ал-умам* («Опыты народов») представляет собой всеобщую историю, доведенную до года смерти ‘Адуд ад-даула — 983 г. Из его медицинских сочинений источники называют كتاب الاشرية («Книга о напитках»), كتاب الطبيخ («Книга о пище»), كتاب الادوية («Книга о простых лекарствах») ⁵⁷³.

Бёрунӣ ссылается на Ибн Мискавайха в четырех параграфах, а в № 107 упоминает его كتاب الطبيخ.

НЕИДЕНТИФИЦИРОВАННЫЕ АВТОРЫ

Абū-л-‘Аббас ал-Хушшакӣ⁵⁷⁴ (ابو العباس الخشكي). Это имя происходит, вероятно, от названия города Хушшак в области Кабула⁵⁷⁵.

В *Сайдане* ссылки на ал-Хушшакӣ встречаются в 37 параграфах, а в № 58 упоминается его сочинение كتاب العطر («Книга о благовониях»). Действительно, в большинстве цитат из этого автора речь идет об ароматических веществах, употреблявшихся в женских и других духах, причем почти каждый раз указываются географические пункты, откуда привозят эти вещества. Кроме того, во многих случаях приводятся их индийские названия.

Абū Зайд ал-Арраджанӣ⁵⁷⁶ (ابو زيد الارجاني). Цитаты из ал-Арраджанӣ встречаются в 75 параграфах и в них дается краткое определение рассматриваемого лекарственного вещества или описание его внешнего вида, а в некоторых случаях сообщаются также его арабские или персидские синонимы. Кроме того, автор персидского перевода *Сайданы*

⁵⁷¹ См. здесь, № 62 и 818.

⁵⁷² Brockelmann, GAL, I, 342; SB, I, 582; Sarton, I, 687.

⁵⁷³ Ибн Абй Усайби ‘а, I, 245; *А’лам*, I, 204.

⁵⁷⁴ Иногда пишется через х.

⁵⁷⁵ Йа‘қут, III, 442.

⁵⁷⁶ Арраджан — крупный город в Фарсе, Йа‘қут, I, 180.

все свои добавления, в которых говорится о лечебных свойствах лекарства, приводит со ссылкой на ал-Арраджанӣ⁵⁷⁷.

Мейерхоф предполагал, что Абӯ Зайд ал-Арраджанӣ может быть идентичен с упоминаемым у Ибн ал-Қифтӣ⁵⁷⁸ врачом Абӯ Са'йдом ал-Арраджанӣ, который служил буидским правителям и умер в Багдаде в 384/994 г.⁵⁷⁹ Однако *нисбу* ал-Арраджанӣ носили и другие врачи. Например, тот же Ибн ал-Қифтӣ упоминает еще Абӯ Сахла ал-Арраджанӣ, который также служил у Буидов и был известен как искусный врач и хороший стилист. Но потом он оказался в опале и в 418/1027 г. в Багдаде был заключен в тюрьму⁵⁸⁰.

Абӯ Мәлик (ابو مالك), упоминается в № 251.

Абӯ-Му'әз (ابو معاذ). В других источниках это имя не значится, лишь в «Минералогии» оно встречается один раз в форме ابو معاذ الجوامكاني⁵⁸¹. В *Ҷайдане* же оно упоминается очень часто (около 100 раз), причем при первом упоминании автор пишет его ابو معاذ الجوانكاني (Абӯ Му'әз ал-Джаванканӣ), а в дальнейшем сокращенно только Абӯ Му'әз. По-видимому, его *нисба* происходит от названия места Джаванкан в области Джурджан⁵⁸².

В цитатах из Абӯ Му'әза большей частью указываются персидские, а в некоторых случаях местные диалектные названия лекарственных веществ. Из некоторых цитат явствует, что отдельные сведения Абӯ Му'әз заимствовал из ад-Димашқӣ (IX в.)⁵⁸³, Ибн Мандавайха (X в.)⁵⁸⁴, ар-Рәзӣ (ум. 925)⁵⁸⁵ и др. В № 37 названо его сочинение تفسير الادوية («Толкование лекарств»).

Абӯ Наср ан-Нисабурӣ (ابو نصر النيسابوري), в №964.

Абӯ Наср ал-Хатӣбӣ (ابو نصر الخطيبى), в № 52, 78 и 171. Это имя встречается также в «Минералогии»⁵⁸⁶.

Абӯ Са'д ал-Джурджанӣ (ابو سعد الجرجاني), в № 337.

⁵⁷⁷ См. здесь, стр. 28.

⁵⁷⁸ ал-Қифтӣ, 266.

⁵⁷⁹ Vorwort, стр. 20, пр. 5; ср. Picture, стр. 141, пр. I и «Минералогия», 441, пр. 19.

⁵⁸⁰ ал-Қифтӣ, 266; ср. 'Алӯчӣ, 37, 354. Знаменитый врач 'Алӣ ибн 'Аббас ал-Маджӯсӣ (ум. 384/994) тоже носил *нисбу* ал-Арраджанӣ (Наджмабади, II, пр. 2). Однако сличение цитат из ал-Арраджанӣ в *Ҷайдане* с соответствующими местами в *Кәмил-ас-синна* 'Алӣ ибн 'Аббаса показало, что никакой связи между ними нет.

⁵⁸¹ «Минералогия», ар. текст, стр. 204; в русском издании (стр. 192): Абӯ Му'әз ал-Джауамаканӣ. Ср. *Лугат наме*, I, 849.

⁵⁸² Иәқӯт, III, 156.

⁵⁸³ См. здесь, № 150, 170, 665, 997.

⁵⁸⁴ См. № 851.

⁵⁸⁵ См. № 526.

⁵⁸⁶ «Минералогия», 153, 155.

Абӯ Сахл ар-Расā'илӣ (أبو سهل الرسائلى).

Об этом авторе почти ничего не известно. Только Абӯ Бакр ар-Рāзӣ (865—925) в предисловиях к своим трудам «Книга тайн» и «Книга тайны тайн» указывает, что им написана специальная книга для опровержения Муҳаммада ибн ал-Лайса ар-Расā'илӣ, так как последний отрицал учение алхимиков⁵⁸⁷.

В *Ҷайдане* ар-Расā'илӣ упоминается в 51 параграфе, причем в № 546 указывается его *кунья* — Абӯ Сахл, а из цитаты в № 600 явствует, что он жил до ар-Рāзӣ. Отсюда можно предположить, что Муҳаммад ибн ал-Лайс ар-Расā'илӣ и Абӯ Сахл ар-Расā'илӣ одно и то же лицо.

В цитатах из ар-Расā'илӣ в основном приводятся краткие описания лекарственных средств, очень часто указываются их лучшие сорта и заменители. Что касается их синонимов, то они приводятся лишь в немногих случаях.

Абӯ 'Умар (أبو عمر), в № 736.

Ал-Аздӣ (الازدى), № 898. Возможно, это Абӯ-л-Қāсим 'Абдаллаҳ ибн Муҳаммад ал-Азди, упомянутый в *Фихристе*⁵⁸⁸.

'Али ибн Ҳамза ал-Исбахāнӣ (عالي بن حمزه الاصبهاني).

В № 705 упоминается его трактат (رسالة). По некоторым данным он привел в порядок диваны ал-Бухтурӣ и Абӯ Таммāма⁵⁸⁹.

Бадйгӯрус (باديغورس), в № 897.

Бишр ибн 'Абдалваххāб ал-Фазāрӣ (بشر بن عبد الوهاب الفزاري).

В *Ҷайдане* это имя очень часто приводится в сокращенном виде Бишр ал-Фазāрӣ или просто ал-Фазāрӣ, а в № 32 говорится, что он является автором *تفاسير الادوية* («Толкования лекарств»). Почти во всех цитатах из ал-Фазāрӣ указываются персидские, синдские и индийские названия лекарств, то же самое и в цитатах, приведенных со ссылкой на Бишра. Это обстоятельство дает нам основание предположить, что Бишр ал-Фазāрӣ и многократно (ок. 30 раз) упоминаемый Бишр — одно и то же лицо⁵⁹⁰.

Возможно, что Бишр ал-Фазāрӣ происходит из той же семьи, первым известным представителем которой был Абӯ Исхāқ Ибрāхӣм ибн Ҳабӣб ал-Фазāрӣ (ум. 777 г.)⁵⁹¹, который перевел на арабский язык индийское астрономическое сочинение Брахмагупты и на которого неоднократно ссылается Бёрӯнӣ в своей «Индии»⁵⁹².

⁵⁸⁷ Каримов, Тайна тайн, 38, 75; ср. Бёрӯнӣ, *Фихрист*, 20, № 172.

⁵⁸⁸ Ибн ан-Надӣм, 132.

⁵⁸⁹ Broskelmann, GAL, I, 80, 85.

⁵⁹⁰ Ср. Picture, стр. 117, пр. 6.

⁵⁹¹ Sarton, I, 530; Broskelmann, GAL, SB, I, 391; Крачковский, IV, 66—68.

⁵⁹² «Индия», стр. 597, пр. 26.

Бишр ас-Сиджазй (بشر السجزي), в № 194, 571.

Гермес (هرمس) упоминается в двух параграфах, причем в № 99 говорится о «недостоверной книге, приписываемой Гермесу». Считается мифическим основателем тайных наук. Ему приписывают некоторые сочинения, которые, вероятно, были созданы в начале нашей эры⁵⁹³.

Аз-Занджāнй (الزنجاني). В персидском переводе *Сайданы* (№ 148) это имя приведено в форме حسن زنگانی (Хасан-и Зангāнй). Все цитаты этого автора содержат географические сведения о месте происхождения описываемого вещества с указанием морских путей⁵⁹⁴. Судя по его *нисба*, он происходил из города Занджāн, расположенного близ современного Казвина⁵⁹⁵.

Ибрāхйм ал-Вāлй (ابراهيم الوالي), в № 646.

Ибрāхйм ас-Сандāнй (ابراهيم السندانى),⁵⁹⁶ вероятно, его *нисба* происходит от названия города Сандāн в Индии⁵⁹⁷. Упоминается в № 384.

Ишўбухт ал-Маṭрāн (ايشوع بخت المطران), в № 45.

Ал-Ма'мўн (المأمون), в № 17.

Муḫаммад 'Аṭṭār (محمد عطار), в № 477.

Ан-Наджжār (النجار), в № 762. Возможно, имеется в виду Абў 'Абдаллāх ал-Хусайн ибн Муḫаммад ибн 'Абдаллāх ан-Наджжār ар-Рāзй, му'тазилит, ум. ок. 220/835⁵⁹⁸.

Ас-Савāхилй (السواحلي), в № 1108. По-видимому, *нисба* эта происходит от Савāхил, означающего крайнюю восточную часть африканского побережья (Сомали и Кения)⁵⁹⁹.

Ас-Сйбавй (السيبوي), в № 387.

Ас-Суллабй (الصلبي), в № 994.

Аṭ-Ṭāхир ибн Муḫаммад (الطاهر بن محمد), в № 337. В № 508 упоминается просто طاهر, который, видимо, идентичен с аṭ-Ṭāхиром ибн Муḫаммадом, ибо там в цитате имеется ссылка на этот № 337.

Ṭāхир ас-Сиджазй (طاهر السجزي), на л. 76 и в № 100. Мейерхоф предполагает, что это может быть Абў Сулаймāн Муḫаммад ибн Ṭāхир

⁵⁹³ Каримов, Тайна тайн, 115, пр. 11.

⁵⁹⁴ См. ниже, № 647, 658, 789, 820, 923.

⁵⁹⁵ Иāқўт, IV, 407.

⁵⁹⁶ П: ابراهيم سندی

⁵⁹⁷ «Индия», 204; Иāқўт, V, 151.

⁵⁹⁸ Ибн ан-Надйм, 268; А'лāм, II, 276.

⁵⁹⁹ Ибн Мāджид, 127.

ибн Бахрām ас-Сиджазй, прославленный врач и философ в Багдаде (ум. после 391/1001)⁶⁰⁰.

Ал-'Умāнй (العماني). Это имя упоминается в шести параграфах *Ҷайданы* и почти все цитаты этого автора содержат географические сведения с описанием морских путей, по которым привозили то или иное лекарственное средство. Вероятно, он был современником Бёрүнй, потому что в № 633, говоря о дереве *суббар*, ал-'Умāнй упоминает имя оманского правителя Ибн Мукрама (ум. в 428/1037 г.)⁶⁰¹. Поэтому он не может быть идентичен с упоминаемыми в текстах Бузурга ибн Шахрийāра Йазйдом ал-'Умāнй или Мухаммадом ал-'Умāнй⁶⁰².

Ал-Фахламāн или ал-Бахламāн (الفهلمان، البهلمان), см. ниже № 190, пр. 10.

Ҳакам ибн Ҳунайн (حكيم بن حنين), в № 311.

Ҳасан (حسن), в № 449.

Ҳāфиз ад-дйн (خواجه امام اجل حافظ الدين), в № 136.

Ал-Ҳўз, ал-Ҳўзй. (الخوز، الخوزى). Это имя остается неидентифицированным. Оно встречается еще в сочинениях Ибн Мāсавайха, Ибн Сарāбийўна, ар-Рāзй, Ибн Сйны, Ибн ал-Байтāра и др. В латинских переводах этих авторов оно пишется el-Khouzu. Leclerc предполагал, что, возможно, речь идет о врачах известной джундишапурской медицинской школы, основанной в Хузистане в V в.⁶⁰³

В *Ҷайдане* это имя пишется *الخوز* и *الخوزى*, причем в четырех случаях (№ 24, 64, 119, 895) глагол «сказать» поставлен в женском роде *قالت*, что может означать «сказали хузистанцы». Это обстоятельство ввело в заблуждение персидского переводчика *Ҷайданы*, который вследствие неправильного чтения арабского *قالت الخوز أنه* образовал женское имя *خوزانه* (Хўзāнэ). В одном случае он даже дает такое объяснение *خوزانه زنى بوده است در غايت فطانت و حداقت در علم طب و در معرفت اسامى ادويه و خواص آن عظيم ماهر بوده است و او گويد...* «Хўзāнэ была женщиной крайне проникательной и искусной в медицинской науке и обладала большим талантом в познании названий лекарств и их свойств»⁶⁰⁴. Но в большинстве случаев Бёрүнй пишет *قال الخوزى* или просто *الخوزى*⁶⁰⁵.

⁶⁰⁰ Vorwort, стр. 41, пр. 4; ср. Brockelmann, GAL, SB, I, 377; Ҷафā, 195.

⁶⁰¹ Полное имя этого правителя Абў-л-Қāсим 'Алй ибн Ҳусайн ибн Мукрам. *А'лам*, V, 89.

⁶⁰² См. АИ, II, 364.

⁶⁰³ Vorwort, стр. 20, пр. 3.

⁶⁰⁴ П, л. 286, № 119.

⁶⁰⁵ У Ибн Сйны или *قال الخوزى* или *قالت الخوز*. См. булакское издание «Канона», т. I, стр. 249, 302, 306, 319, 321, 350, 352, 378, 408, 429.

В указателе к книге Ибн Абӣ Усайби'а (т. II, стр. 64 и 68) *آلخوزى* и *سابلور بن سهل* принято за одно лицо⁶⁰⁶.

Чандӣ (*چندى*), в № 237. Может быть это Chang Chi (2-я пол. II в.), великий китайский врач, автор книги по диетике, где упоминается много растений⁶⁰⁷.

АНОНИМНЫЕ СОЧИНЕНИЯ

Полный перечень всех упомянутых в *Ҷайдане* сочинений приложен к работе в виде указателя⁶⁰⁸. Дополнительные сведения о некоторых из них можно найти в вышеприведенном хронологическом списке авторов. Ниже мы перечисляем лишь те произведения, авторы которых неизвестны или в других доступных нам источниках не значатся.

أخبار الصين («Рассказы о Китае»). Эту книгу цитирует Бёрӯнӣ и в своей «Минералогии»⁶⁰⁹. По некоторым сведениям, аналогичное название *Ахбар ас-Сйн ва-л-Хинд* («Рассказы о Китае и Индии») имело сочинение известного географа и филолога Абӯ Зайда Ҳасана ас-Сир'афӣ (ум. в 979 г.)⁶¹⁰.

أخبار العرب («Рассказы об арабах»).

أخبار مرو («Рассказы о Мерве»)⁶¹¹.

چهار نام («Четыре названия»). В своем предисловии Бёрӯнӣ пишет, что под таким названием была известна книга, которая называлась также *Бушшйқ шам'ахӣ* («Толкование названий»)⁶¹². В ней для каждого вещества указывались названия на румском (греческом), сирийском, арабском и персидском языках. Бёрӯнӣ пользовался списком этого труда, написанным сирийским шрифтом. По-видимому, это был не только словарь, в нем содержались также краткие описания веществ⁶¹³.

ده نام («Десять названий»). Эту книгу Бёрӯнӣ упоминает только в предисловии к *Ҷайдане* и говорит, что имеющиеся с нее списки на-

⁶⁰⁶ Ср. Ибн Сйнā, V, стр. 248, пр. 5 к стр. 81; «Минералогия», 404. О Сабӯре ибн Сахле см. здесь, стр. 84.

⁶⁰⁷ Sarton, I, 310.

⁶⁰⁸ См. ниже. Приложения.

⁶⁰⁹ «Минералогия», 154. В персидском переводе *Ҷайданы*, № 237: *کتاب اخبار چین*

⁶¹⁰ Sarton, I, 636.

⁶¹¹ В № 60 приводится *اخبار مروان* что, вероятно, является ошибочным написанием того же *اخبار مرو*.

⁶¹² См. ниже, стр. 140.

⁶¹³ См. ниже, № 167.

столько несправны, что от них нет никакой пользы. Она, вероятно, представляла собой десятиязычный словарь, но не для каждого вещества названия были указаны на десяти языках⁶¹⁴.

ديوان اللغۃ («Собрание слов»). З. Валйдӣ предполагает, что эта книга может быть идентична с *Дивāн ал-адаб* Абӯ Ибрāхима Исхақа ибн Ибрāхима ал-Фарāбий (ум. 350/961)⁶¹⁵. Однако в *Ҷайдане* цитируется и *Дивāн ал-адаб*.

سر اللغۃ («Тайна языка»).

كتاب الادهان («Книга о маслах»), цитируется в двух параграфах, но в обоих случаях речь идет не о маслах.

كتاب السموم («Книга о ядах»). Возможно, что это произведение известного алхимика Абӯ Бакра Муҳаммада ибн 'Алӣ ибн ал-Ваҳшӣя (конец III в. х.)⁶¹⁶.

كتاب مجهول («Неизвестная книга»).

كتاب المشاهير («Книга знаменитостей»). Она дважды цитируется и в «Минералогии»⁶¹⁷. А в *Ҷайдане* ссылки на нее встречаются в 52 параграфах. В большинстве цитат из нее указаны арабские и персидские синонимы лекарств, а в некоторых случаях дано также и краткое их описание.

كتاب الياقوتۃ («Книга яхонта»). Упоминается в 17 параграфах, большинство цитат из этой книги носит такой же характер, как и цитаты из вышеупомянутой *Китāб ал-машīхйр*.

كناش مجهول («Неизвестный сборник»). Упоминается в двух параграфах в цитатах из Абӯ Му'āза.

مكارم الاخلاق («Благородные качества»). Сочинение с таким названием писало несколько авторов⁶¹⁸.

⁶¹⁴ См. ниже, стр. 140.

⁶¹⁵ Picture, стр. 128, пр. 4. О рукописях *Дивāн ал-адаб* см. Вгоскелманн, GAL, I, 127; SB, I, 195.

⁶¹⁶ Вгоскелманн, GAL, I, 242; SB, I, 431; Киндй, *Ақрāбидйн*, 9. Мейерхоф предполагал, что это может быть сочинение индийского автора Ҷанакуа. Vorwort, стр. 21, пр. 5.

⁶¹⁷ «Минералогия», 37, 184.

⁶¹⁸ Вгоскелманн, GAL, I, 154, 167.

О ТЕКСТЕ *САЙДАНЫ* И ПРИНЦИПАХ ЕГО ПЕРЕВОДА

При чтении *Сайданы* бросается в глаза прежде всего большое различие параграфов не только по объему, но и по содержанию. Многие из них написаны очень обстоятельно и занимают несколько страниц, в которых помимо указания синонимов рассматриваемого вещества на различных языках приводится подробное его описание с экскурсами в различные области знания того времени. В них Бёрӯнӣ сообщает о результатах своих наблюдений, указывает место происхождения лекарства, говорит о его хороших и плохих сортах, о заменителях и т. п. Стихотворные вставки также встречаются, главным образом, в значительных по объему параграфах. К числу таковых можно отнести следующие: № 7, 13, 16, 17, 35, 38, 39, 72, 78, 84, 102, 117, 164, 171, 194, 200, 219, 237, 267, 270, 282, 345, 346, 357, 358, 372, 384, 388, 396, 415, 435, 438, 476, 480, 485, 494, 498, 514, 515, 560, 571, 577, 632, 633, 658, 705, 708, 725, 740, 741, 753, 798, 799, 807, 820, 839, 861, 870, 880, 884, 887, 892, 895, 919, 921, 930, 974, 975, 992, 1015, 1025, 1033, 1034, 1037, 1058, 1062, 1064, 1070, 1072, и 1113.

Наряду с этими, немало параграфов, состоящих всего лишь из одной или нескольких цитат без какого-либо дополнительного разъяснения. Это обстоятельство объясняется не столько значением и известностью рассматриваемого вещества, сколько незаконченностью *Сайданы*: Бёрӯнӣ успел обработать и отредактировать не все параграфы в одинаковой степени и многие из них остались в виде подбора материалов, составленного его помощником ан-Нахша'й. По-видимому, Бёрӯнӣ предполагал возвратиться к этим параграфам снова, чтобы пополнить их новыми материалами. В качестве одного из примеров можно указать на № 958 о жемчуге; текст состоит из краткой цитаты из ар-Рāзӣ, в которой

говорится только о заменителе жемчуга, тогда как в «Минералогии» жемчугу посвящено около 60 страниц печатного текста⁶¹⁹.

Относя фармакогнозию к числу тех наук, в которых предпочтение дается традиции и мнениям авторитетов, Бёрўнӣ включил в свою *Ҷайдану* огромное количество цитат из разнообразных источников, что придало ей, в известном смысле, компилятивный характер. Некоторые параграфы так загромождены цитатами, что не во всех случаях с одинаковой уверенностью можно выделить собственные суждения Бёрўнӣ, где он излагает результаты личных наблюдений или выражает свое отношение к тем или иным высказываниям других авторов. Разумеется, вопрос решается просто, когда он говорит в первом лице, как например в № 38: *اظن اننا* «я считаю»; в № 60: *و كنت قطعت منه* «как-то я резал»; № 191: *و كنت اراه فى الجبال* «я видел его в горах»; № 506: *فلا ادري امعدنى* «я не знаю, рудниковая она...»⁶²⁰. В тех же случаях, когда в арабском тексте нет таких непосредственных показателей, следует руководствоваться персидским переводом *Ҷайданы*. Дело в том, что автор его, Касанӣ, во многих параграфах тоже пытается выделить в тексте прямую речь Бёрўнӣ и с этой целью отрывки, которые он считает принадлежащими Бёрўнӣ, начинает фразой *ابو ريحان گويد* «Абӯ Райхән говорит». Учитывая определенное значение такого рода замечаний Касанӣ, все они помещены нами в примечаниях⁶²¹.

То, что *Ҷайдана* не была окончательно отредактирована автором и осталась в виде черновика, послужило одной из причин неисправности последующих ее списков. Дошедшая до нас единственная рукопись ее арабского оригинала столь дефектна, что осуществление по ней полного издания *Ҷайданы* считалось невозможным⁶²². Поэтому при подготовке настоящего издания необходимо было выполнить большую и кропотливую текстологическую работу с привлечением всех доступных источников и пособий, в той или иной степени связанных с фармакогнозией.

Как указывалось выше, одним из основных дефектов рукописи А является наличие в ней пяти больших лакун, составляющих около 18% первоначального объема текста⁶²³. Из-за отсутствия другого списка арабского оригинала *Ҷайданы* единственным источником, позволяющим вос-

⁶¹⁹ «Минералогия», 92—151. Аналогичную мысль высказывает Мейерхоф относительно параграфа № 740 об алойном дереве (*Vorwort*, стр. 15), хотя по содержанию его можно отнести, на наш взгляд, к числу обработанных самим Бёрўнӣ параграфов.

⁶²⁰ См. еще № 19, 91, 108, 202, 206, 215, 219, 374, 674, 753, 839, 921, 963, 974 и др.

⁶²¹ См. в указателе имен «Абӯ Райхән».

⁶²² Это обстоятельство неоднократно подчеркивалось первым исследователем *Ҷайданы* М. Мейерхофом. См. *Vorwort*, стр. 11, 13, 22, 52; *Meuserhof, Etudes*, 140, *Ср. Kraus, OLZ*, 539; *Kraus, DI, XXII*, 268; *AX*, стр. 13.

⁶²³ См. здесь, стр. 23.

полнить эти лакуны, является ее персидский перевод. Однако автор этого перевода в ходе своей работы подвергал текст значительным изменениям: некоторые места в нем он сокращал, опуская отдельные слова, фразы, иногда и целые параграфы, а в некоторые параграфы, наоборот, вносил свои добавления. Как было показано выше, к числу таких добавлений следует отнести прежде всего все цитаты из сочинения некоего Мухлис-и Мисрй под названием *ал-Манкѹл*⁶²⁴. Кроме того, персидский переводчик в отдельных случаях ссылается на тех арабских филологов и лексикографов, имена которых в арабском оригинале *Сайданы* не упомянуты⁶²⁵. Однако в тех случаях, когда в арабском тексте встречается лакуна, говорить уверенно о всех изменениях в персидской редакции нельзя, если они не оговорены самим Кāсāнй⁶²⁶. Поэтому в данном издании, восполняя лакуны арабского оригинала, мы вставляли текст персидской редакции дословно по рукописи *П*, и в примечаниях указывали начало и конец каждого вставляемого отрывка.

Той же незаконченностью *Сайданы* следует, вероятно, объяснить значительное количество повторений в тексте. Повторяются не только отдельные цитаты или отрывки внутри параграфа, но иногда вторично написаны целые параграфы. Например, на л. 55а в *А* имеется параграф № 374 о лаванде (خزامى), состоящий всего лишь из полстроки, а на полях л.58а он приводится еще раз, но уже со значительными добавлениями. На л.20а в № 54 описан морской лук (اسقىل), этот же параграф почти без изменения в другой раз написан на полях л.93б, но теперь уже под названием عنصل (№ 734)⁶²⁷. Или на л.55а параграф № 372 о персике (خوخ) прерван на первой строке, потом с большим добавлением заново написан на полях л.60а.

В отдельных параграфах чаще всего повторяются цитаты из других авторов. Например, в № 665 пр. 1 и 13 и № 735 пр. 26 цитаты из Абѹ Ханйфы повторены дважды; в № 821 пр. 15 один и тот же отрывок приведен два раза, причем сначала со ссылкой на ал-Арраджāнй, а потом — на Диоскорида; там же один отрывок приведен трижды и т. д.

Гораздо сложнее обстоит дело с установлением не принадлежащих к тому или иному параграфу слов или отрывков, включенных туда по недоразумению переписчиков. А таких случаев в *Сайдане* немало и они

⁶²⁴ Цитаты из него встречаются в № 139, 148, 158, 234, 241, 251, 254, 260, 455, 598, 616, 625, 849, 884.

⁶²⁵ См. здесь, стр. 28.

⁶²⁶ См., например, № 627, пр. 6.

⁶²⁷ Упоминание одного какого-либо растения или другого лекарственного средства в разных параграфах под различными названиями является общим почти для всех сборников по фармакогнозии, но, разумеется, без повторения текста. Немало таких случаев и в *Сайдане*.

вызваны, несомненно, плохим состоянием оригинала, о чем писал один из переписчиков *Сайданы* Мухаммад ал-Газнави⁶²⁸. В тех случаях, когда наличие подобного рода ошибок в рукописи не вызывает у нас сомнения, в переводе они исправлены нами с соответствующей оговоркой в примечаниях. См., например, № 175, пр. 1; 309, пр. 11; 314, пр. 11; 315, пр. 5; 316, пр. 2; 318, пр. 9; 325, пр. 2; 412, пр. 3; 705, пр. 31; 762, пр. 5; 838, пр. 2; 910, пр. 6; 911, пр. 2; 1114, пр. 3. А в сомнительных случаях мы ограничивались указанием на возможную неисправность в тексте, оставляя его без изменения. Например, в № 309, пр. 9; 399, пр. 11; 428, пр. 3; 429, пр. 7; 665, пр. 4; 747, пр. 8.

В некоторых частях рукописи *A* мы наблюдаем нарушение алфавитного порядка расположения заглавий параграфов. Особенно это заметно в № 286, пр. 1; 295, пр. 5; 372, пр. 1; 412, пр. 3; 582, пр. 3. Но так как рукопись персидского перевода является в этом отношении более исправной, то можно предположить, что рукопись *A* не передает первоначального расположения параграфов и имеющаяся в ней неточность исходит от переписчиков. Тем не менее в переводе порядок расположения параграфов оставлен нами таким, как в *A*, без изменения и в примечаниях указаны все расхождения с *P*.

Неисправности рукописи арабского оригинала *Сайданы* отнюдь не ограничиваются указанными выше дефектами «внешнего порядка» — она передает текст в сильно испорченном виде, требующем от переводчика тщательной и строгой текстологической критики. С этой целью сначала мы сличили арабский текст с персидским переводом, однако это дало нам возможность выяснить и исправить лишь сравнительно небольшую часть искаженных и сомнительных мест в *A*. Они следующие: в № 72 о душистых ноготках имеется фраза *التى منها منتن الرائحة و فى آنچه خام بود ازو بوى* которую *P* переводит *مشوييه بشمة من رائحة العنبر*⁶²⁹ «Если он сырой, то имеет неприятный запах...»; основываясь на этом, мы предлагаем конъектуру *النش منها*, что хорошо вяжется с контекстом.

В № 175: *بزغند* | *يقوم مقام القرظ فى الدفع*, что не имеет смысла, чит. *اورا در دباغت پوست حيوانات بكاربرند*: «...ибо *P*: «Его употребляют при дублировании кож животных».

В № 190 имеется непонятное *بهرام حلبر*, исходя из *بهرامج دشتى*

⁶²⁸ См. здесь стр. 16, 21.

⁶²⁹ Мейерхоф эту фразу переводит: «Тот, который имеет зловонный запах, если поджарить, издает душистый запах амбры». Ghaf. 111, стр. 226; Meyerhof, Etudes, 149.

„дикий *бахрәмадж*“ в *П* читаем *بهرامج البر*, что подтверждается другими источниками — АХ, 421 и ЛА, IX, 128.

В № 505 вместо *خرقة* „тряпка“, должно быть *خزفة* „черепок“, т. к. *П*: *سفال پاره*, аналогичное см. в № 430, пр. 2.

В № 507 фразу *على جبين الایل* следует читать *على جبين الایل*, ибо *П*: *بر پيشانی او* и т. д.⁶³⁰

Что же касается большого количества других испорченных и неясных мест текста *Сайданы*, то многие из них можно было бы устранить путем сопоставления *Сайданы* с теми источниками, которые в ней цитируются. Однако, к сожалению, далеко не все сочинения, упомянутые в *Сайдане*, дошли до нас, а из числа сохранившихся не все доступны. Тем не менее, мы располагаем некоторыми ее основными источниками, а именно арабским переводом сочинения Диоскорида «О лекарственных средствах», частью «Книги о растениях» Абӯ Ханйфы ад-Дйнаварй и главными химическими трудами Абӯ Бакра ар-Рәзй. В известном смысле можно отнести сюда и арабские толковые словари *Лисән ал-'араб*, *Тидж ал-'арӯс*⁶³¹ и др., в которых содержится большое количество цитат из трудов более ранних филологов, на которые ссылается и Бёрүнй.

Арабский перевод Диоскорида, выполненный Истифаном ибн Басйлом (IX в.), опубликовали в 1952—1957 гг. в Испании С. Е. Dubler и Е. Teges на основании трех старых рукописей, хранящихся в Мадриде, Париже и Эскуриале⁶³². Несмотря на то, что текст этого издания изобилует большим количеством опечаток и другого рода неисправностей⁶³³, он оказал нам большую помощь в выяснении отдельных сомнительных и непонятных фраз в тексте *Сайданы*, главным образом в цитатах из Диоскорида, а также в восстановлении многочисленных искаженных греческих названий растений и других лекарственных средств (об этом см. ниже). Все цитаты из Диоскорида, включенные в *Сайдану*, мы сличи-

⁶³⁰ См. еще № 95, пр. 10; 116, пр. 8; 179, пр. 3 и 7; 208, пр. 5; 346, пр. 6 и 8; 396, пр. 18 и 22; 577, пр. 13; 754, пр. 3 и др.

⁶³¹ ЛА, ТА; о них см. здесь, стр. 90—91.

⁶³² Диоск., стр. VII—XI. Ср. рецензию на это издание *المقالات السبع من كتاب دياسقوريدوس و هو هيرولي الطب في الحشائش و السموم. ترجمة: اسطفن بن بسيل و اصلاح حنين بن اسحق نشره الاستاذ سينر دبلر و في مجلة معهد المخطوطات العربية المجلد الرابع الجزء الاول، شوال ١٣٧٧، مايو ١٩٥٨، ص ١٧١ — ١٧٢.*

⁶³³ Не все погрешности вошли в приложенный к изданию список опечаток и разночтений, занимающий 132 страницы.

ли с текстом указанного издания, и в результате выяснилось наличие значительных расхождений, выходящих за пределы обычных разночтений в двух списках одного и того же текста. Прежде всего следует указать на тот факт, что многие греческие названия лекарственных средств, оставленные в тексте Истифана ибн Басйла без перевода⁶³⁴, заменены в *Сайдане* арабскими или другими местными названиями. Например: Диоск., III, 121: *ارخيس* [ἄρχις], *Сайдана*, № 399: *خصى الكلب*; Диоск., II, 60: *صورا* [σώρα], *Сайдана*, № 523: *سام ابرص*; Диоск., III, 50: *مار اتون* [μάρθον], *Сайдана*, № 584: *راز يانة*; Диоск., I, 13: *فقسس* [πόξος], *Сайдана*, № 839: *الشمشاد*⁶³⁵.

Иногда вместо греческого названия дан его буквальный перевод на арабский язык. Например, Диоск., IV, 121: *سيقو بقرا* [от σίκους — огурец и πικρός — горький], *Сайдана*, № 358: *القثاء المر*; Диоск., III, 109: *بطرس* [βότρως], *Сайдана*, № 93: *عنقود*; Диоск., I, 8: *ابو سالينون* [ἰπποσέλινον], *Сайдана*, № 800: *القضبان و العظیم الورق*⁶³⁶. В некоторых случаях одно арабское (или персидское) название заменено другим арабским же названием. Например: Диоск., III, 33: *الباذروج* *Сайдана*, № 328: *الحوك*; Диоск., IV, 15: *البقلة الحمقاء*, *Сайдана*, № 340: *الرجلة*⁶³⁷.

Кое-где в цитатах из Диоскорида встречаются фразы, отсутствующие в переводе Истифана, а иногда, наоборот, некоторые фразы опускаются. Нередко цитаты приводятся в другой редакции, с иным порядком слов и даже в виде сокращенного пересказа. Все указанные и другие различия отмечены нами в примечаниях к переводу⁶³⁸.

В связи с этим следует иметь в виду, что нумерация глав в каждой из пяти частей сочинения Диоскорида в изданиях его греческого оригинала и арабского перевода не идентична, но ее легко можно согласовать с помощью специальной таблицы, которую составил Dubler⁶³⁹.

⁶³⁴ См. здесь, стр. 66—67.

⁶³⁵ См. еще № 350, пр. 7; 706, пр. 11; 887, пр. 19.

⁶³⁶ См. еще № 533, пр. 2.

⁶³⁷ См. еще № 229, пр. 11; 430, пр. 2.

⁶³⁸ См. № 78, пр. 18—19; 270, пр. 5; 283, пр. 4; 301, пр. 4; 305, пр. 4; 332, пр. 7; 351, пр. 10; 393, пр. 16; 396, пр. 25, 32; 432, пр. 11; 505, пр. 11; 662, пр. 6; 671, пр. 5; 678, пр. 19; 702, пр. 3; 706, пр. 5; 716, пр. 12; 725, пр. 4; 735, пр. 7; 749, пр. 7; 789, пр. 6; 803, пр. 6, 7; 950, пр. 5; 956, пр. 2; 982, пр. 6, 7; 987, пр. 12, 13; 1035, пр. 3—5; 1045, пр. 7; 1069, пр. 6, 8, 9.

⁶³⁹ La „Materia medica“ de Dioscorides Transmission medieval y renacentista par Cesar E. Dubler. Vol. I, Barcelona, 1953, XXXIII—LXVIII. Непосредственно греческим изданием Диоскорида мы не пользовались, в необходимых случаях обращались к английскому переводу D-G (см. список библиографии).

С той же целью уточнения неясных и испорченных мест текста *Сайданы* мы постоянно обращались к изданию сохранившейся части *Kitāb an-nabāt* Абū Ханифы, а также к текстам Ибн Сйны, Гāфйкй и Ибн ал-Байтāра⁶⁴⁰, которые тоже цитируют Диоскорида и некоторые другие источники *Сайданы*. В качестве параллельного текста мы привлекали еще каирскую рукопись комментария ко второй книге «Канона» Ибн Сйны, составленного Садйдаддйном ал-Кāзарūнй⁶⁴¹.

Главная трудность, с которой мы столкнулись во время работы над переводом *Сайданы*, была в критическом восстановлении большого количества искаженных терминов греческих, сирийских, индийских и частично иранских и арабских. Без преувеличения можно сказать, что в *Сайдане* почти нет параграфа без искаженного слова, а в некоторых параграфах искажены чуть ли не все иноязычные термины. Причем многие из них испорчены до неузнаваемости и вследствие этого отдельные места текста кажутся нагромождением бессмысленных слов. По отношению к ним вполне применимы слова египетского ученого, автора лучшего из арабских ботанических словарей Ахмада 'Йсāбея, который писал: «Если взглянешь на книгу «Собрание простых лекарств» Ибн ал-Байтāра, или на «Памятную книгу» Дāвуда [ал-Антāкй], или на другие книги, то увидишь, что термины или [названия] простых лекарств в них являются как бы тайнописью [галāсим], которую нельзя дешифровать или разгадать, разве только с величайшим трудом»⁶⁴².

В огромной массе испорченных греческих и других неарабских слов можно проследить в основном два типа искажений. Первый из них обусловлен неправильной расстановкой диакритических точек. Например, в № 260, пр. 9 вместо *بالاوسطيون* [βαλαύστιον] написано *ناللاوسطون*, в № 76, пр. 4; 262, пр. 6; 615, пр. 8 вместо *بنطس* [Ποντός] — *نيطس*, а в № 488, пр. 20 — *نبطس*; в № 628, пр. 2 вместо *ابروطنون* [ἀβρότωνον] — *أبر و* *طيون*, в № 935, пр. 3 вместо сир. *نشرا* [нашрā] — *بشرا* и т. д.⁶⁴³

А второй тип вызван смешением сходных по начертанию букв *و* — *ر* — *د* — *ا* и др. Например: в № 43, пр. 1 вместо *أسفودولوس* [ἀσφοδελος] написано *اسفورولوس*, в № 150 пр. 3 вместо *قرالن* [χοράλλιον] — *قولوقدرين*, в № 151, пр. 7 вместо *فولوفودين* [πολυπόδιον] — *لوقيا*, в № 314, пр. 4 вместо *لوقيا* [Λύκια] — *ارقيا*, в № 748, пр. 2 вместо *اليطا* [ἐλίχη] — *اليطا* и т. д.⁶⁴⁴ Однако некоторые из таких искажений,

⁶⁴⁰ См. АХ, Ибн Сйнā, Ghaf., ИБ. *Джāми*'.

⁶⁴¹ См. выше, стр. 31.

⁶⁴² Issa, стр. 3. (ج)

⁶⁴³ См. еще № 19, пр. 4; 118, пр. 1; 123, пр. 3; 124, пр. 8; 251, пр. 2; 260, пр. 6; 278, пр. 2; 455, пр. 8; 739, пр. 4; 756, пр. 1 и др.

⁶⁴⁴ См. еще № 30, пр. 1; 301, пр. 3; 391, пр. 5; 576, пр. 5 и др.

по-видимому, восходят еще к источникам Бёрүни и как бы уже утвердились в научной литературе того времени, во-первых, потому что отдельные искаженные греческие названия в *Сайдане* помещены в таком месте, что алфавитный порядок расположения заглавий не допускает иного чтения. Например, в № 3 вместо правильного $\alpha\gamma\alpha\lambda\lambda\iota\varsigma$ [ἀγαλλις] написано $\alpha\beta\alpha\gamma\lambda\iota\varsigma$, в № 4 вместо $\alpha\gamma\alpha\upsilon\tau\omicron\varsigma$ [ἀγαυρος] — $\alpha\beta\alpha\gamma\omicron\upsilon\varsigma$ и др. Во-вторых, некоторые из них встречаются в такой же искаженной форме и в других источниках, в том числе в сирийском словаре автора Хв. Бар Бахлүля. Например, в № 670 гр. слово $\tau\rho\iota\phi\upsilon\lambda\lambda\omicron\nu$ искажено в виде $\tau\rho\iota\phi\alpha\nu$ [трифән], то же самое у Ибн Сйны 310, МА III 190 и Stein., 1290, 1292. В № 797 сказано, что слово $\beta\eta\nu\tau\alpha\phi\iota\lambda\lambda\omicron\nu$ [πεντάφυλλον] у ал-Арраджәни приводится в разделе буквы *нүн* в форме $\beta\eta\nu\tau\alpha\phi\iota\lambda\lambda\omicron\nu$ [нүтәфәлун]. Или же в № 390 гр. $\delta\iota\alpha\kappa\upsilon\nu\omega\nu$ передано в форме $\delta\iota\kappa\upsilon\omega\nu$, а в словаре ВВ 572₃ $\delta\iota\kappa\upsilon\omega\nu$; в № 1007 гр. $\acute{\alpha}\delta\alpha\mu\alpha\nu\tau\iota\kappa\omicron\varsigma$ приводится в форме $\acute{\alpha}\delta\alpha\mu\alpha\nu\tau\iota\kappa\omicron\nu$, ВВ 297₃: $\acute{\alpha}\delta\alpha\mu\alpha\nu\tau\iota\kappa\omicron\nu$, в № 1072 слово $\acute{\alpha}\nu\theta\omicron\varsigma$ [цветок] транскрибировано в форме $\acute{\alpha}\nu\theta\omicron\upsilon\varsigma$, тоже самое в ВВ 152₁₄⁶⁴⁵.

Для восстановления правильного написания подобного рода искаженных терминов в первую очередь надо было сопоставить все варианты написания того или иного названия у самого Бёрүни; с этой целью нами был составлен полный указатель всех терминов, имеющих в его *Сайдане*. Однако для этой цели такой указатель оказался мало эффективным, так как повторялись главным образом общеупотребительные и известные по другим источникам термины, а что касается малоизвестных и редких слов, то они упоминались всего лишь один или два раза и то в сильно искаженной форме. Поэтому нам пришлось действовать по другому методу: восстанавливать испорченные в арабской транскрипции греческие и сирийские слова по их греческому и сирийскому написаниям. Этот метод требует, однако, большой осторожности и его нельзя применять везде и во всех случаях, не рискуя внести изменение в первоначальное написание таких слов у самого Бёрүни. Как мы видели выше, многие греческие и другие названия лекарственных средств бытовали в научной литературе того времени в искаженном виде и вошли в такой форме и в *Сайдану* вместе с цитатами из других источников. Следовательно, изменяя такие слова, мы «исправляли» бы не только переписчиков, но и самого автора.

От такого рода ошибок нас могло бы гарантировать сравнительное изучение всех источников *Сайданы*, в результате мы могли бы опреде-

⁶⁴⁵ См. еще в № 171, 197, 358, 376, 762, 912, 987 и др. Иногда в искаженной форме употреблялись даже чисто арабские названия. См. № 467, пр. 1.

лить, какие термины были искажены до Бёрўнй, какие — последующими переписчиками *Сайданы*. Однако, ввиду того что многие труды, использованные Бёрўнй при написании своего сочинения, не сохранились, такая работа практически неосуществима. Выход из этого затруднительного положения мы нашли в предисловии к *Сайдане*. В нем Бёрўнй пишет, что в рукописях арабских переводов сочинений Диоскорида, Галена, Павла и других авторов греческие названия лекарственных средств очень часто искажены и поэтому он сверял эти названия с их греческими написаниями. Однако это удалось сделать ему в отношении тех названий, которые встречаются у Диоскорида и Орибазия, так как он располагал списками трудов этих ученых, где рядом с арабской транскрипцией названий лекарств были указаны и их греческие написания. Основываясь на этом можно предположить, что арабская транскрипция всех греческих и сирийских названий, заимствованных у этих авторов, была включена в *Сайдану* в правильном написании, а имеющиеся в списке А искажения и описки — позднейшего происхождения. Следовательно, исправляя эти слова по их греческому написанию мы в какой-то мере восстанавливаем их первоначальное написание в *Сайдане*.

При уточнении арабского написания греческих названий мы основывались на вышеуказанном издании арабского перевода Диоскорида. Для этой же цели, а также для выяснения значений некоторых других терминов очень полезным оказалось никем еще не использованное сочинение Ибн ал-Байтара *Тафсир китаб Дискўридўс* («Толкование книги Диоскорида») ⁶⁴⁶. Это своего рода толковый словарь, в котором в лаконичных фразах объясняются греческие и отчасти сирийские названия, встречающиеся в первых четырех статьях книги Диоскорида. Для этого помимо общеупотребительных арабских или арабизированных названий лекарств, Ибн ал-Байтār нередко указывает их латинские и берберские синонимы.

В тех случаях, когда упоминаемое в *Сайдане* греческое название отсутствует в книге Диоскорида, мы обращались к сочинениям немецкого семитолога И. Лёва «*Agamaeische Pflanzennamen*» и «*Die Flora der Juden*» (в 4 томах), в которых автор использовал, наряду с другими греческими, сирийскими и арабскими источниками, также и сирийские переводы трудов Диоскорида и Галена. В этом отношении полезным было также русское издание «Исследование о растениях» Феофраста, имя кото-

⁶⁴⁶ Уникальная рукопись этого труда, переписанная в 683/1284—1285 г., была обнаружена в 1955 г. в библиотеке Мекки и микрофильм ее (№ 15) хранится в Институте арабских рукописей в Каире. См. *الامير مصطفى الشهابى تفسير كتاب*

مجلة معهد المخطوطات العربية в журнале *ديسقودريدوس لابن البيطار*
المجلد الثالث الجزء الاول، ١٩٥٧، ص ١٠٥ — ١١٢.

рого, как было сказано выше, несколько раз упоминается в *Сайдане*. Те греческие термины, которые утвердились в научной литературе того времени в искаженной форме, в переводе транскрибированы без изменения и лишь в примечаниях указано их правильное написание.

Среди иноязычных терминов в *Сайдане* сирийские названия по количеству занимают второе место после греческих; они также приводятся в арабской транскрипции, большей частью в сильно искаженной. Так как Бёрўнї знал сирийский язык и при написании *Сайданы* пользовался источником, написанным сирийским письмом⁶⁴⁷, вполне вероятно, что искажения сирийских слов исходят главным образом от переписчиков. Поэтому исправление неправильного написания арабских транскрипций таких слов (в основном, в отношении согласных звуков) на основании их сирийского написания мы считаем вполне допустимым. При этом мы основывались на вышеупомянутом сирийском толковом словаре Бар Бахлўля, в котором содержится большое количество интересующих нас терминов медицинского и фармакогностического характера, а также на уже названных трудах И. Лёва. Но тем не менее, для некоторых сильно искаженных греческих и сирийских названий нам не удалось установить их правильное написание, что специально оговорено в примечаниях к переводу.

Не в лучшем положении оказались термины, заимствованные из индийских языков, хотя подавляющее большинство их можно восстановить с помощью очень полезного труда индийского ученого У. Ч. Датта «The Materia Medica of the Hindus», написанного на основании санскритских медицинских источников, а также словарей Platts'a, Vullers'a и др. В некоторых случаях полезными оказались сборники по фармакогнозии, составленные индийскими авторами на персидском языке⁶⁴⁸.

Что касается иранских слов, то при транскрибировании их мы в основном придерживались произношений, указанных в словаре Vullers'a. В некоторых случаях обращались к афганским словарям, персидским сборникам по фармакогнозии и к многотомной *Луғат нāме Дехходā*.

Что же касается огласовки арабских и арабизированных названий лекарственных средств, то в источниках также существует разнობой. Поэтому в настоящем издании принято следующее правило: в тексте перевода придерживаться огласовки, приводимой в главных арабских словарях Lane, Dozy, ЛА и ТА⁶⁴⁹, а в примечаниях указывать существующие варианты.

Встречающиеся в *Сайдане* несколько тюркских терминов сверялись со словарем Махмўда Кашгарского по его арабскому и узбекскому из-

⁶⁴⁷ См. здесь стр. 140.

⁶⁴⁸ См. *Махзан* и *МА*

⁶⁴⁹ См. указатель библиографии.

даниям и с недавно опубликованным «Древнетюркским словарем».

При передаче арабских и персидских слов, терминов, имен собственных и названий упоминаемых в *Сайдане* сочинений мы основывались на системе транскрипции, предложенной акад. И. Ю. Крачковским и проф. А. А. Ромаскевичем и принятой в серии «Памятники письменности Востока» издательства «Наука» в Москве⁶⁵⁰. Географические названия в большинстве случаев передаются согласно их современному написанию без диакритических знаков; лишь малоизвестные или неизвестные названия приводятся в транскрипции. Что касается греческих, сирийских и индийских слов, то они, поскольку приводятся в *Сайдане* в арабском написании, переданы нами в тексте перевода в указанной же транскрипции (такая транскрипция, разумеется, передает лишь арабское начертание слова, но отнюдь не живое его произношение). А в примечаниях греческие слова приведены в их греческом написании, индийские слова либо даны в международной латинской транскрипции, либо для них сделана ссылка на соответствующий источник, где указана такая транскрипция. Сирийские же слова оставлены в примечаниях в арабском написании, но со ссылкой на словарь Бар Бахлұля или на вышеупомянутые сочинения И. Лёва, где соответствующее слово приведено в сирийском написании.

Идентификация специальных терминов была другой трудностью, с которой мы столкнулись при переводе *Сайданы*. В основном это названия растений и другие ботанические термины, а также термины, относящиеся к минералогии, химии, зоологии, медицине, географии и другим областям знания. Если одни и те же названия с той же фармакогностической характеристикой встречаются в аналогичных трудах других авторов, писавших в X—XII вв., то можно предположить, что в них речь идет об одном и том же растении, животном или минеральном веществе. Поэтому при идентификации упомянутых в *Сайдане* названий мы опирались главным образом на публикации и исследования трудов Серапиона (IX в.), Абū Мансұра (X в.), Ибн Сины (XI в.), Ғафиқй (XII в.), Маймонида (XII в.) и Ибн ал-Байтұра (XIII в.)⁶⁵¹. В переводе нами принято общее для большинства этих источников определение, имеющиеся различия указаны в комментариях. Мы постоянно обращались также к словарю арабских названий растений Аҳмада 'Йсā бея, а в некоторых случаях к многоязычному ботаническому словарю Бедевиана⁶⁵².

Иногда возникали другие трудности: одно и то же растение в различных областях носило различные арабские (или персидские) назва-

⁶⁵⁰ Правила издания серии «Памятники письменности Востока», М., 1966.

⁶⁵¹ В указателе библиографии см. Serap., Abu Mansur, Ибн Сина, Ghaf., Maim., Beithar и Иб. Джйми'. В ссылках цифра, стоящая после этих условных сокращений, означает номер соответствующего параграфа, а не страницу книги.

⁶⁵² См. Issa и Bedevian.

ния, или наоборот, одно название в разных местах означало совершенно различные растения⁶⁵³. Кроме того, части (семена, листья, цветки, корень, камедь и т. д.) одного и того же растения обозначались различными названиями нередко без указания общности их происхождения. В таких случаях идентификация растений устанавливалась на основании сообщаемых Бёрўнī синонимов их на других языках.

Благодаря таким синонимам текст *Сайданы* позволяет определять многие растения, оставшиеся неизвестными при издании «Канона» Ибн Сїны, или же вносить корректуру в некоторые имеющиеся там определения и в неточности перевода⁶⁵⁴.

Названия минералов идентифицированы главным образом по русскому изданию «Минералогии» самого Бёрўнī. Что касается других минеральных веществ и химических терминов, то поскольку Бёрўнī свои сведения о них заимствовал из химических сочинений Абў Бакра ар-Рāзї, при объяснении таковых мы также основывались на существующих публикациях этих сочинений⁶⁵⁵.

На обширный перечень арабских и арабизированных названий лекарственных средств, составленный М. Штейншнейдером⁶⁵⁶, мы ссылались лишь в тех случаях, когда то или иное название не упоминается в вышеупомянутых трудах по фармакогнозии.

Два недавно опубликованные трактата знаменитого арабского философа ал-Киндї имеют прямое отношение к лекарствоведению; это — *Китāб кїмийā ал-'иṭр уа-т-тас' йдāt* («Книга о химии благовоний и возгонке [их]») и *Ақрāбādīн* («Фармакопея») ⁶⁵⁷. В первом из них имеется параллельное с текстом *Сайданы* место⁶⁵⁸, а во втором в примечаниях издателя указано происхождение некоторых названий лекарственных средств.

При переводе мы стремились как можно более точно передать содержание и форму текста *Сайданы*. Под формой мы подразумеваем здесь главным образом структуру каждого параграфа, способ цитирования в них различных авторов, что далеко неодинаково во всех частях книги.

Как уже указывалось выше, *Сайдана* изобилует цитатами из различных источников и не во всех случаях мы можем с уверенностью ска-

⁶⁵³ Об этом подробнее см. здесь, стр. 56.

⁶⁵⁴ См. здесь, № 24, пр. 1; 52, пр. 1; 90; 179, пр. 3; 301, пр. 1; 322, пр. 2; 396, пр. 17; 409, пр. 1; 461, пр. 1; 467, пр. 1; 500, пр. 10; 533, пр. 1; 643, пр. 1; 669, пр. 1; 868, пр. 1; 869, пр. 1; 918, пр. 1; 929, пр. 1; 938, пр. 1; 1008, пр. 1; 1017, пр. 1; 1022, пр. 1; 1070, пр. 1.

⁶⁵⁵ R u s k a, Al-Razi's Buch Geheimnis der Geheimnisse; К а р и м о в, Тайна тайн.

⁶⁵⁶ Stein., см. указатель библиографии.

⁶⁵⁷ К и н д и, *Ақрāбādīн*; *Кїмийā*.

⁶⁵⁸ См. здесь, № 456, пр. 1.

зять, что принадлежит самому Бёрӯнӣ и что заимствовано у других авторов. Поэтому наши суждения относительно языка и стиля Бёрӯнӣ в *Ҷайдане*, как нам кажется, могут оказаться неубедительными. Что же касается предисловия к ней, которое, несомненно, написано самим Бёрӯнӣ, то по языку оно в целом сходно с другими его произведениями и к нему вполне применим вывод других исследователей относительно своеобразия, сжатости, лаконичности и нелегкости стиля Бёрӯнӣ⁶⁵⁹.

Так как стихотворные вставки в *Ҷайдане* главным образом приводятся в виде небольших отрывков в один-два стиха, вырванных из контекста и очень часто искаженных, перевод их оказывался делом далеко не простым. Во многих случаях нам удалось найти параллельный с этими стихами текст в *Kitāb an-nabāt* Абӯ Ҳанӣфы и в арабских словарях *Лисāн ал-‘араб*, *Тāдж ал-‘арӯс* и др., что намного облегчило их понимание и перевод. Но все же смысл некоторых стихов остался для нас не совсем ясным, что оговорено в примечаниях.

Составление примечаний и комментирование перевода *Ҷайданы* потребовали не меньше времени, нежели сам перевод. Большая часть примечаний носит текстологический характер: в них отмечены все неверные написания иноязычных терминов и других слов в тексте арабского оригинала и указаны чтения, которым мы следуем в переводе. Регулярно отмечены также разночтения и варианты в персидском переводе по рукописи *П* и в других доступных параллельных текстах. Особое внимание уделено объяснению терминов и названий лекарственных средств. Для всех растений и животных помимо русского названия указаны их латинские наименования, а для минеральных веществ — химические формулы. Ввиду того, что объем примечаний и комментария очень возрос (он немного меньше текста перевода), мы решили не включать туда собственных имен и географических названий. Необходимые сведения об упоминаемых в *Ҷайдане* врачах, естествоиспытателях, географах и философах приведены выше в главе «Источники *Ҷайданы*». Все остальные имена (филологов, лексикографов, поэтов, правителей и др.), а также географические названия объяснены в аннотированных указателях⁶⁶⁰.

Нами подготовлен к изданию и арабский текст *Ҷайданы*. Но из-за большого объема книги мы ограничились публикацией русского перевода.

⁶⁵⁹ Крачковский, IV, 255; «Хронология», XXXV; «Индия», 41; «Минералогия», 269; «Геодезия», 62.

⁶⁶⁰ При составлении аннотированного указателя собственных имен мы основывались, главным образом, на следующих изданиях: Brockelmann, GAL; Sartori; EI, *А‘лям* (см. указатель библиографии); а для географических названий — на опубликованных сочинениях Бёрӯнӣ, Йақӯт, АИ, Ибн Маджид, сочинениях Бартольда и др.

КНИГА ФАРМАКОГНОЗИИ
В МЕДИЦИНЕ

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
PRESS

*Китāб ас-сайдана фи-т-тибб*¹ — сочинение крупнейшего философа, 2а ученейшего предводителя, самого превосходного среди ученых древних и последующих, величайшего из знатоков математики среди мусульман и тех, которые жили до них, учителя Абū-р-Райхāна Мухаммада ибн Ахмада ал-Бёрūнй, да вознесет Аллāх его душу и даст покой его праху.

На оборотной стороне первого листа рукописи, с которой я сделал настоящий список, рукою шейха, превосходительного имāма Захйр ал-Хакка Абū-л-Мухаммада ибн Мас'уда ибн Мухаммада ибн аз-Закй ал-Газнавй, — да осветит Аллāх его могилу, — было [написано] следующее:

«Все существующие списки переписаны с черновика, а черновик был написан руками двух шейхов, — да помилует Аллāх их обоих; — они: шейх Ахмад ан-Нахша'й и учитель Абū Райхāн ал-Бёрūнй. В тексте черновика, написанном рукою шейха Ахмада, упоминаются известные лекарства, имеющиеся во всех книгах. В заметках на полях, написанных неразборчиво и вперемешку рукою учителя на бегущих в разные стороны строках недостаточными буквами, пояснялись эти лекарства и упоминались редкие лекарства² с толкованием их различных названий и всякого рода значений. Поэтому все списки отличаются [друг от друга] большим или меньшим [количеством] слов, описок, перестановок букв, порядком [изложения] и делением на главы³, за исключением рукописи, с которой я переписал и с которой [повторно] сверял настоящий список с помощью и при поддержке Аллāха».

Затем он написал свое имя так: «Когда чередование дней [жизни] Мухаммада ибн Мас'уда ибн Мухаммада ибн аз-Закй достигло пятьсот сорок девятого года⁴, он рассмотрел этот [список]⁵; переписчик его допустил ошибки и он их исправил путем сличения [с подлинником]⁶. Вследствие закругления [концов строк] в тексте черновика отдельные слова оказались со срезанными концами и поэтому они испорчены».

Окончились слова имāма Мухаммада ал-Газнавї о том, что он сообщил относительно состояния записи книги. Заметки, написанные на полях настоящего списка, все также написаны его рукой. Да будет им доволен Аллāх.

Это написал Ибрāхїм ибн Мухаммад ибн Ибрāхїм ат-Табрїзї, известный под именем Гаданфар, в конце 678 года переселения [пророка]⁷, да будут ему наилучшие благословения и приветствия!

* *
*

26 Во имя Аллāха, милостивого и милосердного!

Китāб ас-сайдана составлена крупнейшим философом, великим ученым, величайшим среди превосходных, и превосходнейшим среди философов, предводителем имāмов древних и более поздних, осью вращения⁸ самых крайних предметов [изучения] разума и целей стремлений, охватывающим моря высшего познания и философских истин, обладателем силы, которая охватывает крайние пределы теоретических знаний, и [обладателем] ступени, которая возвышается до предела [достижения] человеческих ног, стершим славу великих математиков среди мусульман и тех, которые жили до них, единственным, бесподобным, находящимся на высоком месте, благородным господином великим учителем Абӯ-р-Райхāном Мухаммадом ибн Ахмадом ал-Бѣрѹнї, да вознесет Аллāх его душу и даст покой его праху, да будет он доволен им, и сделает его довольным и да сделает местопребыванием его самое высокое место эмпирея. [Он сочинил еѣ] из всего того, что было написано по фармакогнозии в течение двух тысяч лет⁹.



[ПРЕДИСЛОВИЕ]



айдана [фармакогнозия] более известна, чем *сайдала*, и *сайдалāни* [фармакогност] более известен, чем *сайданāни*. Последний занимается собиранием лекарств самых похвальных видов и выбором наилучших сортов, как простых, так и сложных, [приготавливаемых] по лучшим составам, которые ему установили раз навсегда выдающиеся деятели медицины.

[Фармакогнозия] — первая из ступеней врачебного искусства, если восхождение в нем происходит от низшей его [ступени] до высшей. Иногда она не причисляется к числу ступеней [медицины], а обособлена сама по себе, как обособлены лексикография от искусства стилистики¹⁰, метрика от поэтики и логика от философии. Это потому, что они являются орудиями для этих [наук], а не их частями¹¹.

Высшая ступень медицины, а это — овладение естественными науками, связана в своих основах с тем, что [требуется логические] доказательства. И если идти от нее по пути анализа, то освещаются пути других её [ступеней] [и исследователь] доходит до фармакогнозии. Если же подниматься от последней, то тогда преобладает слепое подражание¹², в особенности, на этой низшей [ступени]. Итак, в ней [фармакогнозии] доминирующим является подражание и восприятие понаслышке, и восхождение в ней происходит с помощью учения у знатоков. Затем [нужна] длительная практика, чтобы формы лекарств, их вид и качества запечатлелись в естестве [фармакогноста], || дабы он не терялся в различении одного [лекарства] от другого. За

Обилие наблюдений порождает способность запоминания виденного. На это нужно полагаться во всех искусствах, как говорится в одной заповеди: «Да будет твое знание тем, что не отнимет от тебя даже [твой] голый вид и не испортит влага в бане». *Память лучше схватывает все то, что аргументируется, и [запоминает] его быстрее и легче¹³. Однако

это дар всевышнего Аллāха и не может быть приобретен; одни люди им наделены, а другие лишены, поэтому последние едва ли могут достигнуть в этом [пределы] возможного, разве только путем усердия и напряженных занятий.

Абу Са'д ибн Дўст или кто-то другой сказал:

«Сохраняй в памяти, а не собирай книги,
Так как и на книги приходят бедствия, которые
рассеивают их:

Огонь сжигает их, вода их топит,
Мышь их дырявит, вор похищает¹⁴;
Кто ими кичится без знания,
Наполняет ими свою библиотеку, и, закрыв ее,
Отрывает пользу от тех, кто мог бы заимствовать
[знание оттуда];

Это тоже род порчи, уничтожающей [книги]¹⁵.
Есть глупцы, у которых сильное отвращение
К [книжным] людям и к содержанию [книг], и их истребляют.
Достояние человека есть то, что в нем самом; если
Оно пропадет, последует состояние, которое
[человека] сотрет.

С тебя довольно примера богатства стяжателя сокровищ,
Которые силой отбирает другой и расточает».

ГЛАВА [Л]¹⁶

В [букве] *ṣād*, которая стоит в начале имен *ṣайдана* и *ṣайданāни*, имеется признак указания на то, что она является арабизированной [буквой] *джйм*¹⁷, как это имеет место [в словах] *Ṣйн*¹⁸, *Ṣаймўр*¹⁹, *Ṣанф*²⁰, *Ṣанфйр*²¹, *сарр*²² в море, мыс *Маṣйра*²³, *бўṣй*²⁴ — судно, *Ṣаймара*²⁵, *Ṣаḡāни-йāн*²⁶, *Ṣāлақāн*²⁷, *Қуфс*²⁸, *балўс*²⁹, *баṣиннā*³⁰ — вышивки на покрывалах от ос³¹. Из имен собственных — *Ṣўл* из Джурджана³², *Ṣаṣса* ибн Дāхир³³, *Ṣанаубар*³⁴, *Ṣўлў*³⁵. А из предметов [*ālyt*]— *сарм*³⁶, *сандж*³⁷, *раṣйṣ*³⁸, *рйсāл*³⁹, *ṣанаубар*⁴⁰, *ṣалйб*⁴¹, *ṣаррāра* от сандалий⁴² и тому подобное. Поэтому я не отношусь неодобрительно к словам Хамзы ал-Иṣбахāни о том, что *ṣайданāни* — арабизированное *чанданāни*⁴³; потому что страсть индийцев к сандаловому дереву⁴⁴ превосходит их страсти к другим ароматическим курениям и благовониям, и они называют его *чандан* и *чандал*⁴⁵.

36 Торговцы, привозящие товары из далеких стран и из самых отдаленных островов и морских побережий, именуется || либо по товарам, которыми они торгуют, либо по месту⁴⁶, откуда привозят они эти [товары], либо по направлениям путей, по которым они прибывают, либо по гаваням

[Слово] «москательщики» он приводит как приложение к [слову] Дārīn. Это значит, что помет этой газели в ее логовище подобен благовониям москательщика в его доме.

Абӯ Нувās сказал:

4a «В них вино, прозрачное как глаза петуха,||
Там запах сумки из-под дārīнского мускуса».

* Другой [поэт] сказал⁶³:

«Мы заночевали, нас как будто на ночь приютил караван⁶⁴,
[Везущий] мускус, или москательщица и ее кожаные
мешочки».

Ибн ар-Рӯмӣ сказал:

«Сандалии из Камбāйя⁶⁵, амбра
И мускус с сильным ароматом из вашего Дārīна».

Другой [поэт] сказал:

«Когда прибывает дārīнский торговец с сумкой
Мускуса, она начинает проливать [мускус] на свои проборы»⁶⁵.

* Ал-Джа'дӣ, описывая вино, сказал⁶⁷:

«В него брошено два *филджа* дārīнского мускуса
И один *филдж* жгучего перца»⁶⁸.

*Филдж*⁶⁹ — мера объема; арабизировано от сирийского [слова], а именно от *фāлгā*, что значит «делящий»; отсюда *ал-курар ал-фāлидж*⁷⁰ в Савāде⁷¹.

Матроса и моряка также называют *дārī*, так как он прибывает на корабле вместе с владельцем благовоний, а не потому, что он приезжает с острова, называемого, как говорят, этим именем.

Ал-'Аджжāдж сказал:

«Керкур⁷² из тикового дерева⁷³, тик его обмазан...⁷⁴
На палубе⁷⁵ его стоит *дārī* [моряк]».

Что касается утверждения некоторых лексикографов⁷⁶ о том, что *сайданāнӣ* — маленькое продолговатое животное, ноги которого из-за их множества и различия по длине и короткости почти невозможно сосчитать, и что с ним сравнивают фармакогноста [*сайдалāнӣ*] потому, что у него [имеется] множество лекарственных средств и различные мешки и сосуды, то это чистейший вздор. По-видимому, они имеют в виду сколопендру⁷⁷, которая известна то как «сорокачетырех[ножка]», то «семидесятисеми[ножка]»⁷⁸. Как-то я сосчитал ножки одной из них, у нее оказалось двести сорок ножек.

Иногда для некоторых вещей относительное прилагательное становится именем, как например, для алойного дерева; его называют *мандали*, определяя по месту его [происхождения]⁷⁹.

Ибн Харма сказал:

«Как будто всадники, когда они пришли к тебе,
провели ночь

В Мандале или на двух больших дорогах Қимāра»⁸⁰.

Мандал означает [здесь] местность, так же как Қāмарūн⁸¹, *[это] не Қмайр, островами которых являются Дйбаджāt⁸². А потом само алойное дерево [тоже] называют *мандалом*.

Другой [поэт] сказал:

«Как только погаснет [огонь], кладут
Туда сырой *мандал*».

Так обстоит дело с именованьем товаров и тех, кто привозит их. Что же касается происхождения [слова] *сайданāни* от *сандала*,— что является также причиной превращения его в *сандалāни*,— то это более правильно. Возможно, что персы были близки к индийцам по страсти к сандаловому дереву, и того, кто привозит его для продажи⁸³, они называли *чанданāни*. || Потом [это слово] было арабизировано, так как для него у арабов не было другого имени, или нисбы⁸⁴, или прозвища. По-видимому, они были равнодушны к сандаловому дереву; затем они перенесли это арабизированное название с тех, кто имеет дело с благовониями, на тех, которые имеют дело с лекарствами, так как [сандаловое дерево] не входило в число их благовоний и они почти не отличали торговца благовониями от врача⁸⁵ и приравняли их обоих, потому что они были недостаточно обучены и сведущи в науке и знании.

[Поэт] сказал:

«Она идет к 'аṭṭāру [продавцу благовоний], чтобы
обрести свою молодость.

Но не исправит 'аррāф [врач] того, что испортило время»⁸⁶.

Отсюда 'аррāф Йамāмы⁸⁷, так как он собирает у них ароматические масла для лечения и пользования⁸⁸.

ГЛАВА [2]

Лекарства бывают простые, бывают сложные. Простые называются 'аққāр, мн. от 'аққāр, в частности, если они растительного происхождения. [Слово] это сирийского происхождения, арūма и джурсūма⁸⁹ на этом [языке] называется 'аққāр⁹⁰; впоследствии в книгах этим [словом] одинаково [стали обозначать] корни растений и их ветви, включая туда еще

то, что не является растением. Это подобно тому, как духи⁹¹ называют *ахд̄йм*, — мн. от *хадма*⁹² и *афв̄ах*⁹³, более того, принадлежности, [необходимые для приготовления] *таб̄йха*⁹⁴, [называют] *аб̄зйр*⁹⁵, [для] *қад̄йра*⁹⁶ — *тав̄бил*⁹⁷, а [принадлежности для] обертывания в саван [называют] *хан̄йт*⁹⁸.

Все, что принимается во внутрь умышленно или по неведению, делится сначала на пищу и яды, между которыми находятся лекарственные средства. Питательные вещества приобретают от активных и пассивных сил [тела] качества в первой степени из четырех⁹⁹. Уравновешенное тело способно превращать их в самое себя путем полного переваривания и усвоения, чем возмещается то, что было растворено им [=телом]. Поэтому тело сначала действует на них¹⁰⁰, а потом подвергается их благотворному действию.

Что касается ядов, то они приобретают от тех сил качество в крайней степени, т. е. в четвертой; они одолевают тело и овладевают им и приводят его в состояние болезни или смерти, в зависимости от качества проявления этой степени¹⁰¹. Поэтому они становятся в теле действующими, но под конец они неизбежно подвергаются противодействию тела, если в последнем сохранилась жизнь || и сила, чем оно противостоит [ядам], и если действие [ядов] не опередило [его, вызвав] быструю смерть или дурную пагубную слабость.

Лекарственные средства занимают среднее положение, потому что по отношению к питательным веществам они являются разрушающими, а [по отношению] к ядам — исправляющими; действие их проявляется только лишь посредством мер искусного и осторожного врача. Поэтому между ними и питательными веществами находится то, что называют лекарственной пищей, а между ними и ядами — то, что называют ядовитым лекарством. Врачи полагаются на них обоих¹⁰² после исправления их сил и принятия мер по устранению их вредности так, что пользование ими будет совершенным.

В лечении [врачи] больше склонны к лекарственной пище, нежели к ядовитым лекарствам, за исключением необходимых [случаев]. Они рекомендуют при лечении ограничиваться питательными веществами и проявлять изысканность в их приготовлении и порядке [употребления]. Если этого недостаточно и нужны лекарства, то [сначала следует] обращаться к простым [лекарствам], а потом к сложным с наименьшим количеством компонентов и наиболее безвредным.

Тут среди наших врачей имеет место нечто удивительное, а именно: некоторые из них устремляют свои силы [только] к одному искусству и совершенствуются в нем; они называются окулистами, или хирургами, или костоправами, или кровопускателями. Точно также в книгах индийцев упоминается, что среди категорий их врачей есть категория, извест-

ная под названием «лечащие ядами». Даже в их книгах звездных предсказаний упоминаются отличительные черты таких [врачей] и их биографии¹⁰³, подобно тому, как упоминаются биографии землевладельцев¹⁰⁴, воинов, купцов и других сословий. До сих пор мне не удалось выяснить истинное положение вещей у них и как они осуществляют свое искусство. Я не слышал также ничего подобного этому за исключением [рассказа] одного вельможи из жителей Гардиза, который рассказал, что его отец страдал от геморроя и положение его стало невыносимым. Для лечения его собрались все врачи этой области, но их предписания не приносили никакой пользы. Тогда явился индеец, который заявил, что [знает] верный путь к его исцелению. [Больной] спросил его относительно того, || что он хочет получить от него, [индеец] ответил ему так: 56 «Я пришел не в надежде получить что-либо, а прибыл к тебе из-за тех ткачей, которые окружили тебя, давая наставления¹⁰⁵. Если [лечение] мое будет удачным, тогда между мною и тобой будет открыта дверь вознаграждения для того, что надлежит мне получить». Тот спросил: «А чем ты хочешь меня лечить, резанием или прижиганием?» Индеец сказал: «Я не подниму с тебя *изъра*¹⁰⁶, не развяжу и шнурка шароваров, только открою твою спину, поясницу и немного ниже¹⁰⁷. Потом он сделал надрез на его спине и повыше почек и стал выводить кровь, натирая это место аконитом¹⁰⁸ и тихо бормоча заклинания, без которых они не обходятся¹⁰⁹; [индеец] дал ему съесть небольшое количество аконита, после чего [больной] впал в обморок¹¹⁰. Потом он оставил его в покое до тех пор, пока не приблизилось зарубцевание [раны], тогда он растравил это место и повторил то, что сделал в первый раз. Все это он повторил с ним несколько раз и в результате опали геморроидальные [шишки]; они совсем исчезли и больше не повторялись до конца его жизни, которая длилась еще долго. [Больной] оказал [индийцу] почет и, щедро вознаградив, отпустил его.

Они [индийцы] — народ, у которого в медицине есть афоризмы, подобные афоризмам Гиппократу; [эти афоризмы] они считают для себя обязательными и не действуют произвольно в связи с изменениями обстоятельств¹¹¹. На основании их они выводят удивительно правильные [решения]. Однако упоминание того, что я наблюдал у них по этому поводу, удлинит бы рассказ.

ГЛАВА [3]

Поскольку *сайдана* — знание простых лекарственных средств по их родам, видам и лучшим их формам, а также составление сложных лекарств по их записанным рецептам или согласно предписанию¹¹² заслуживающего доверия и правильно действующего исследователя, то по

степени важности знание сил и свойств простых лекарств стоит выше остальных¹¹³.

Если то, что приобретено в результате длительного опыта и применения аналогии, имело бы границы, то Диоскорид был бы самым достойным для охвата этих [границ], а Гален самым подходящим для определения их¹¹⁴, а среди новейших [авторов] — Иахйя ибн Масавайх, Мясарджавайх, Мухаммад ибн Закарийя и Абӯ Зайд ал-Арраджайн, хотя и они являются только собирателями и уступают в усердии тем древним.

Для фармакогноста это искусство больше всего нужно для двух дел: одно из них — исключение¹¹⁵, другое — замена. Что касается исключения, то если он [фармакогност] || и врач хотят [приготовить] известный своим успешным действием состав против имеющейся болезни, которая настоятельно требует этого, но им не хватает одного какого-нибудь лекарства, то они из-за этого одного недостающего не должны отказываться и воздерживаться от приготовления смеси¹¹⁶ или лекарственной каши¹¹⁷, чтобы ожидаемая польза не миновала больного. Такой недостаток в лекарственных кашках похож на недостаток в каком-либо одном органе живого существа, потому что недостаток в действии [живого существа] проявляется в соответствии с этим [органом,] но не устраняет полезности функций других его органов. Ведь обладатель одного или больше пальцев не окажется неспособным схватить то, что хочет, точно также хромым не теряется способности пройти расстояние с ношей, хотя он [сделает] это гораздо медленнее и больше устанет, чем здоровый.

Что же касается замены, то это одна из самых полезных вещей; она делится на две части, одна из них замена в видах, другая — замена в роде. [Замена] в видах такова: вещи различаются по месту происхождения и произрастания вследствие [различия] почвы, воды и воздуха; они бывают также различными по добротности в зависимости от страны¹¹⁸, места происхождения и добычи. Так, в одном месте они бывают хорошими, в другом — плохими. [Однако] между хорошими и плохими [видами] до некоторой степени существует сходство, и различие между ними не доходит до противоположности. Если нет хорошего [вида], то лучше заменить его плохим и будет более уместно употреблять его, нежели совсем исключить, так как он, хотя и не замещает его полностью, все же в какой-то степени обладает силой хорошего [вида], хотя бы даже незначительной; и, безусловно, у этой силы соответственно имеется то, отчего не исчезает полезность [данного вида].

Точно также взаимно заменяемы дикие и садовые [виды растений] после уменьшения или увеличения количества в такой степени, когда предполагается, что этим достигнуто равенство сил. Возможна также замена одних частей [растения] другими — корень, стебель, ветви, листья, цветки, кора, плоды, семена, выжатые соки, камеди и млечные соки.

Что касается [замены] в роде, то || отсутствующее заменяют вещью, 66 отличающейся от него по [внешнему] виду, но имеющей с ним что-то общее по требуемой силе¹¹⁹, причем после исправления возможной в ней силы, не соответствующей требуемой.

В отношении замены древние и новейшие [авторы] предложили нечто несовершенное и недостаточное. Дело в том, что в каждом лекарственном средстве содержится множество сил, каждая из которых излечивает какую-нибудь одну болезнь. От него можно получить много пользы при различных видах заболеваний, [употребляя его в виде] питья, лекарственной повязки, втирания, компресса, обливания, промывания и окуривания. А в заместителе этого [средства] содержится некая [сила, благодаря которой] он замещает его, например, [при употреблении] в виде питья, но в нем нет такого, что принесло бы пользу при втирании или другом [способе употребления]. Также обстоит дело с каждым из остальных [способов употребления]. Поэтому тот, кто производит замену, должен [сначала] определить место замены — делается ли она в питьевых [лекарствах], или втираниях, или другом. Мало людей обращает внимания на это искусство и поэтому [замена] остается безрезультатной и не завершенной.

Врачам подобает стремиться совершенствовать данное искусство¹²⁰, возвести его на крыльях теории и практики и передать его надежным фармакогностам, чтобы оказать им услугу, подобную услугам врачей-естествоиспытателей¹²¹.

Каждый народ отличается развитием [у него] какой-либо науки или практики¹²². Греки до христианства отличались превосходством в старательных исследованиях и развитии разнообразных вещей, поднимая их на самую высокую ступень и приближая их к совершенству. Если бы Диоскорид жил в наших краях и тратил бы¹²³ свои усилия на познание того, что находится в наших горах и степях, то все травы на них сделались бы лекарствами и то, что собирается на основании его опытов, — лечебными средствами. Однако Запад¹²⁴ благодаря ему и ему подобных преуспел и сделал нас преуспевающим посредством их достойных благодарности стараниям в науке и практике¹²⁵.

Что касается Востока, то там кроме индийцев нет народа, который был бы деятельным в науке, но эти отрасли знания¹²⁶ в особенности построены у них на основах, отличных от привычных нам законов западных [народов]. Кроме того, различие, существующее между нами и ими || в языке, религии, обычаях и обрядах, а также чрезмерная их отдаленность от [понятий] «чистота» и «нечистота»¹²⁷, устраняет общение и отрывает пути взаимного обсуждения. 7a

ГЛАВА [4]

Наше вероисповедание и государство являются арабскими по своему прошлому, и [они] — два близнеца¹²⁸, над одним из них веет божественная сила, а над другим [простерта] небесная десница. Не раз объединялись различные племена из подвластных, а из них особенно гилянцы и дейлемиты, чтобы облечь государство в одеяние варварства¹²⁹, но их желание не сбывалось. Пока призыв на молитву звучит у них в ушах ежедневно пять раз, читают молитвенно ясный арабский Коран, [стоя] рядами позади имамов; в мечетях им же проповедуют на этом [языке] благочестие, — «они остаются [распростертыми] на руках и рте»¹³⁰, нити ислама не разорванными и твердыня его не разрушенной.

*На язык арабов переложены науки из всех стран мира; они украсились и стали приятны сердцам, а красоты языка от них распространились по артериям и венам, хотя каждый народ считает красивым свой диалект. Он привык к нему, пользуется им для своих нужд с привыкшими к нему и подобными ему. Я вывожу эту аналогию по самому себе: природным для меня является такой язык, что если бы увековечить на нем какую-нибудь науку, она чувствовала бы себя такой же чуждой, как верблюд на дождевом стоке дома¹³¹ или жирафа в канаве¹³². Затем я перешел к арабскому и персидскому; в каждом из них я пришелец, с трудом им владеющий, но поношение по-арабски милее мне, чем похвала по-персидски. Правдивость моих слов узнает тот, кто рассмотрит какую-нибудь научную книгу, переложенную на персидский; как исчез блеск ее, затмился смысл и потемнел лик, а польза от нее исчезла, так как этот диалект годится только для хосроевских повестей и ночных сказок¹³³.

Эмир Йамин ад-даула¹³⁴, — да помилует его Аллāх, — несмотря на свою ненависть к арабскому языку, беседовал однажды со своим приближенным относительно своих врачей и их степеней. Собеседник ему ответил, что помощником каждого, есть ли у него поучающий учитель 76 или учащийся ученик, являются книги, из которых они черпают, || к которым они обращаются и у которых они ищут поддержку. [Книги] эти были [написаны] по-гречески и по-сирийски и только христианам были доступны эти оба [языка]. Потом [книги] были переведены на арабский язык, так что мусульмане тоже начали пользоваться ими и совершенствоваться [в науках].

В этом искусстве¹³⁵ среди них выдающимся является тот, кто лучше всех владеет [арабским] языком¹³⁶, так как он с помощью [языка] наиболее полно охватывает [содержимое] в книгах и своей самостоятельностью в нем [языке] отличается от тех, кто судит о [книгах] исходя из воображений и представляет себе не то, что содержится в них. Он [эмир] сказал: «Вероятно, ты имеешь в виду Тāхира ас-Сиджазй?»¹³⁷. Тот ответил: «Да, ей богу! Однако мой ответ не был частным»¹³⁸.

Когда арабы жили в пустынях, они были бесписьменным народом и для увековечения чего-нибудь полагались на сохранение в памяти и на быстрое схватывание из уст¹³⁹. По этой причине поэзия стала для них сборником знаний и воспоминанием дней [битв] и родословий. Поэтому мы часто обращались к их стихотворениям, чтобы почерпнуть оттуда сведения и доказательства, и посредством их мы разъясняли искомое. [Стихи эти служат] для данной цели, если мы [приводим] их правильно, а если неправильно, то для развлечения во время отдохновений и для отдыха у какого-либо водопоя в переходах. Либо [они служат] для уведомления того из людей, выучивших наизусть книги¹⁴⁰, и того, кто преклонил слух и присутствует¹⁴¹, об отвратительности порока незнания того, что в книге потому, что она не на том языке, на котором названы его книги¹⁴². Если в этом разъяснении¹⁴³ он обвинил нас во лжи, то нам принадлежит право принудить [его] к признанию своего невежества. Если же он после этого начал с радостью спрашивать и учиться, то это [произошло] с помощью Аллāха, а если он отказался, отвернулся и возвратился к своей семье, кичась¹⁴⁴, то [отправился он] в «огонь Аллāха воспламененный, который вздымается над сердцами»¹⁴⁵.

ГЛАВА [5]

По своей натуре я смолоду был наделен чрезмерной жадностью к приобретению знания соответственно [своему] возрасту и обстоятельствам. В качестве свидетельства этому достаточно [следующего]: в нашей земле поселился [тогда] один грек¹⁴⁶ и я приносил [ему] зерна, семена, плоды и растения и прочее, расспрашивал, как они называются на его языке и записывал их [названия]. Но *у арабского письма есть великое несчастье, именно сходство в нем форм похожих букв и необходимость для различения их || точек и признаков флексии. Если их отбросить, го 8а делается неясным смысл. Если же присоединить к этому пренебрежение сличением и невнимательность правки при сопоставлении, а это дело обычное в нашем народе, то одинаковым становится при этом существование книги и ее отсутствие, даже знание того, что в ней, и неведение этого. И если бы не эта беда, то было бы достаточно привести¹⁴⁷ греческие названия, имеющиеся в переведенных на арабский язык книгах Диоскорида, Галена, Павла и Орибазия, но мы не доверяем этим [переводам] и не гарантированы от изменений в их списках.

В переводчиках этих [книг] есть и другое вероломство, а именно: некоторые лекарственные вещества, которые встречаются в нашей стране и для которых в арабском языке имеется название, оставлены по-гречески без изменения, так что после перевода они нуждаются еще в объяснении, как например, «горная петрушка»¹⁴⁸, «дикая морковь»¹⁴⁹, барба-

рис¹⁵⁰, козлородник¹⁵¹ и тому подобное. Они не перевели эти [названия] на арабский язык подобно тому, как не были переведены названия книг по логике «Введение»¹⁵², «Категории»¹⁵³, «Выражение»¹⁵⁴ и «Силлогизм и доказательство»¹⁵⁵ и в результате по отношению к ним удваивалась ненависть и холодность со стороны врагов¹⁵⁶.

Среди людей по рукам ходит книга, названная *Дах нәм*¹⁵⁷; списки с нее неисправны и от них нет никакой пользы. Название ее ложное, потому что не для каждого упомянутого в ней [вещества] дается десять названий на десяти языках. У христиан имеется книга, которую они называют *Буши:ақ шамәхӣ*¹⁵⁸, что значит «Толкование названий»¹⁵⁹; она известна также под названием *Чахър нәм*¹⁶⁰ в том смысле, что каждая вещь в ней названа по-румски, по-сирийски, по-арабски и по-персидски. Я нашел список этой [книги], выполненный сирийским письмом, а в нем¹⁶¹ нет никаких изъянов, приводящих к ошибочному написанию, поэтому большую часть того, что содержится в ней, я привел.

*У них есть еще книги, которые называются «лексиконами»¹⁶²: они содержат редкие выражения и разъяснения затруднительных слов. Иногда они составляют отдельные для каждой книги. У меня есть лексикон к астрономическим таблицам Птолемея: содержимое в нем написано сирийским шрифтом, а потом то же самое арабским, а затем дано толкование этого. К этой книге я обращаюсь в своих поисках¹⁶³. Я нашел еще два руководства: || *Қитәб ал-ҳашӣиш*¹⁶⁴, разъясненная¹⁶⁵ изображениями [растений], и *Куннӣш*¹⁶⁶ Орибазия; [в них] при лекарствах названия их написаны греческим письмом и из них обоих я привел эти [названия], полагаясь на них¹⁶⁷. Если бы я достал такие же [списки] остальных *Куннӣ-шов*¹⁶⁸, тогда бы дело было завершено.

В знании названия одного какого-либо лекарства на различных языках есть большая польза. Я вспоминаю, что один из эмиров Хорезма заболел и ему из Нишапура прислали рецепт лекарства против его болезни. [Рецепт] показали фармакогностам и они не могли отыскать одно лекарство, [указанное] в нем. Только один из них сказал, что оно у него имеется. Пятнадцать *дирхамов* [этого лекарства] купили у него за пятьсот *дирхамов* чистого [серебра], он выдал им корневище касатика¹⁶⁹. Они упрекнули его, а он сказал: «Вы купили то, чего не знаете только по названию, а не по сущности»¹⁷⁰.

Все, что я привел [в этой книге], это то, что добыто мною посредством упомянутого [изыскания], а то, что не удалось мне [выяснить], опущено, чтобы незнание его не побудило меня перенести его с одного места в другое. Поэтому что повреждение [способности] различать¹⁷¹ испортило две действующие силы из числа воображающей¹⁷², я имею в виду глаза¹⁷³ и уши. Но и человек со здоровыми глазами не свободен от тьмы куриной слепоты, похожей на сумерки между вечером и ночью¹⁷⁴. Что ка-

сается уха, то оно не слышит ничего другого, кроме звука от ударов¹⁷⁵, и не различает звуков слов.

Кто находится в таком состоянии, тому не обойтись в своих стремлениях без достойного помощника, который помог бы любовью и добром, без злобы и вреда. Время и место не позволяют, чтобы людей, наделенных такими качествами, было много; куда там! Только в редких случаях появляется несколько таких [человек] из множества [людей]. Хвала единому единственному за одного из них в лице Абӯ Хәмида Аҳмада ибн Муҳаммада ан-Нахша'й¹⁷⁶, отличающегося от подобных ему знанием языка и тем, что связано с ним, а также авторитетом в науках, следующих за [языком]; кроме того — овладением медициной, [чего он достиг], работая под руководством выдающихся [врачей] и упорно изучая книги древних и новейших [авторов]. Если намекнуть на какую-нибудь главу этих книг, или на остроумное выражение в них, то он почти во всех случаях укажет их место || в этих [книгах]. Он обращается с ними как тру- 9a
женик, старающийся умножить свои [познания]. Управление больницей дало ему возможность продвинуться вперед в этом деле, подобно тому, кто стремится к доброму делу и отстраняется от лицемерия и дурного помысла.

Он выполнил долг содействия путем присоединения того, что есть у него, к тому, что имеется у меня, и постоянно старался, сообразно месту и времени, расспрашивать тех, кто понимал [толк] в фармакогнозии. Потом он принес ко мне простые лекарства, чтобы я описал их по виду. Я прочел две книги Абӯ Бакра ар-Рāзй по фармакогнозии и о заменителях¹⁷⁷, но я не извлек из них достаточной пользы. Тогда я присоединил кое-что из содержащихся в этих [книгах] к тому, что накопилось у меня, чтобы получилась памятка для меня самого, это прежде всего, а потом для тех¹⁷⁸, кто подобен мне в любви и стремлении к совершенству, при условии, что они воздадут [мне] исправлением из [числа] ошибок, недосмотра и упущений того, что можно исправить.

Я не хочу перейти от этой ступени к упоминанию о каких-либо силах и свойствах лекарств по причине пространности слова об этом и трудности его для подобного мне, разве только какое-либо обстоятельство принудит к упоминанию такового.

В распределении [материала] я придерживался [порядка] букв алфавита, а не числовых значений их¹⁷⁹, ибо первое более известно среди людей. Далее, в каждой главе я принял во внимание огласовку первой буквы имени, так что [слово], огласованное *касрой*, не предшествует огласованному *фатҳой*, и огласованное *даммой* — огласованному *касрой*. [Придерживался я] также последовательности букв алфавита во второй букве имени, желая облегчить нахождение¹⁸⁰ искомого. Если [слово] *бизр* [семя], или *хабб* [зерно] или *ҳаджар* [камень] связано с именем

и не отделяется от него, как в *бизр қатѹнѹ*, то принято во внимание *бизр*, а не *қатѹнѹ*¹⁸¹. Если же оно упоминается само по себе, без *бизра*, предпочтение дано самому [имени], а *бизр* [опущено] как лишнее.

Далее, «поступки [оцениваются] по намерениям»¹⁸². Никогда не останется у Аллѹха не вознагражденным поступок, [совершенный] с намерением сделать добро для другого. Он лучше всех знает сокровенные мысли и вознаграждает по тому, что в сердцах.

¹ «Книга фармакогнозии в медицине».

² ادوية غريبة

³ По-видимому, этим объясняется несовпадение порядка расположения параграфов в *A* и *П* в некоторых разделах.

⁴ 1154-1155 г. н. э.

⁵ فَتَصَفَّحَهُ, Vorwort, ар. текст, стр. 2: فَتَصَفَّحَهُ и соответствующий перевод: «он писал ее с ошибками».

⁶ По-видимому, Ибн аз-Закѹ имеет в виду того небрежного переписчика, которого Гадаффар называет сумасшедшим и который переписал *Сайдану* до ее девятнадцатой части. (См. заключительные слова Гадаффара в конце книги).

⁷ 678 г. х. окончился 2. V. 1280 г. н. э.

⁸ Букв.: «полюсом вращения» — قطب مدارات; Vorwort, ар. текст, 3: قطب مدارات «полюс мыслей».

⁹ Здесь кончаются заметки переписчика.

¹⁰ كتب اللغة عن صناعة الترسل

¹¹ Ср. У. И. Каримов. Классификация наук по Ибн Сине. Материалы Первой всесоюзной научной конференции востоковедов в Ташкенте, Ташкент, 1958, стр. 989.

¹² Букв.: «темнота подражания» — ظلام التقليد

¹³ У Мейерхофа переведено иначе: «Сохранение [в памяти] является лучшей опорой для того, что [должно быть схвачено] пронизательностью [по-видимому, вместо *يُرْهِنُ* он читает *يُنْهِنُ*], и является самым быстрым и самым легким [путем] к этому». Vorwort 25.

¹⁴ Эти два бейта в несколько иной редакции приведены в *Натима Са'алиби* IV 427.

¹⁵ Этот бейт написан на полях *A* и *C*.

¹⁶ В оригинале нумерации нет.

¹⁷ Вернее *чѹм* [الچيم] — седьмая буква персидско-тюркского алфавита.

¹⁸ الصين пер. چين [чѹн] — Китай.

¹⁹ چيهور — порт на побережье Индостана, южнее Бомбея. AI I 377.

²⁰ صنفي — санскр. «Чампа». Область в Индостане, AI I 378.

²¹ صنفيير. Мейерхоф полагает, что это ар. форма *Сатрапѹт*, названия древнего города в Гуджрѹте вблизи от Бомбея. Vorwort 26 пр. 8. Другие считают, что *Санфѹр* — ар. название Сиамы; современный Таиланд. «Минералогия» 425 пр. 41.

²² **الصر**. Это, по-видимому, от инд. **चर** [чар] — звук, производимый ломающимися ветвями. По-ар. **çarr** — шум; см. ЛА IV 451. Мейерхоф читает **çurr** — холдный и шумный ветер.

²³ **المصيرة** — остров в Аравийском море у восточного побережья Омана; «Минералогия» 450 пр. 128. Мейерхоф считает, что **المصيرة** чисто ар. слово и удивляется, почему оно приводится здесь как пример арабизированного слова. Однако оно образовано от слова **مجيرة** [Маджйра]. Ср. **جزيرة المجيرة** 'Picture 133 пр. 6.

²⁴ **بوصى** — от перс. **بوزى** — маленькое судно, ЛА VII 9; Vullers I 278. См. еще Vorwort 27 пр. 3.

²⁵ **الصيهره** — город в юго-западном Иране. Vorwort 27 пр. 4.

²⁶ **الصفانيان** — перс. **چغانيان** — область в верхнем течении Аму-Дары. Бартольд I 123, III 558.

²⁷ **چالقان** — название деревни в области Балха. Vorwort 27 пр. 6, И ā q ŷ t V 333.

²⁸ **القفس** — от перс. **كوج** — горское племя в западном Кирмане. Picture 131 пр. 4, Vorwort 27 пр. 7.

²⁹ **البلوص** — перс. **بلوج** «белуджи».

³⁰ **بصنى** — название селения в Хузистане, где производилась шерстяная ткань, называвшаяся также **басиннā**. Vorwort 27 пр. 9.

³¹ Или: «на сетке от ос» — **طراز الستور الزنبورية** [чит. **بصنى**]

³² **صول جرجان** — тюркский владетель области Джурджан, имя его упоминается в рассказе об арабском завоевании этой местности в 717 г. Бартольд II 556; ср. Vorwort 28 пр. 1.

³³ **صصة بن داهر** — имя одного из правителей Синда при Омейядах (убит ок. 107/725—26 г.). А. Х а б ъ й, *Афганистан ба'д аз ислам*, 230. Образовано от слова Чач. Vorwort 28 пр. 2. П: **واين حجه [چچه] ملكى بوده است از ملوك هند**: «Этот Чача был одним из индийских царей».

³⁴ **صنوبر**. Мейерхоф пишет, что это чисто семитическое слово; см. Vorwort 28 пр. 3 и 9. Однако большинство специалистов считает, что оно происходит от гр. **στροβίλος**, Löw III 40.

³⁵ **چولو** — «каменная пустыня». По-видимому, от тюрк. имени **چولو** чит. **صول**. Под именем Чуло-хан были известны два правителя тюркского каганата — один западного каганата (убит в 618 г.) и другой — восточного (619—620). Бартольд, Киргизы, Соч. II (I), 482; Л. Н. Гумилев, Древние тюрки, М., 1967, стр. 143, 154, 178. Однако в истории известен еще западнотюркский каган Сулу (719—738), который вместе с согдийцами активно боролся против арабских завоевателей, за что получил прозвище Абу Мазахим («бодатель»). Бартольд, Туркестан, Соч. I, 245; Л. Н. Гумилев, цит. соч., 356 и сл. Трудно сказать, кого Бёрүн имеет в виду здесь, но, по всей вероятности, последнее имя Сулу также является арабизированной формой тюркского имени Чуло, однако такого объяснения в литературе мы не встре-

тили. Ср. ономастическую таблицу в ук. соч. Л. Н. Гумилева. Мейерхоф условно читает Сӯлуз или Сӯлиз и предполагает, что это имя какого-то восточного правителя. Vorwort 28 пр. 4.

³⁶ صرم — перс. چرم — кожа.

³⁷ صنج — перс. چنگ — вид арфы.

³⁸ رصاص — олово или свинец, см. здесь, № 464. Считают, что слово это семи- тического происхождения. Vorwort 28 пр. 7.

³⁹ ريصال — перс. ريچال — варенье, Vullers II 88; Dozy I 575.

⁴⁰ صنوبر — пиния; см. здесь, № 648.

⁴¹ صليب — от перс. چليبيا — крест, Vullers I 588; Vorwort 28 пр. 10.

⁴² الصرّارة من النعال «скрипучая сандалия», ср. صرارة ... النعال الصرارة التي لهاصيرير *Luḡat nāma* со ссылкой на Сам'анӣ; Dozy I 826. По-видимому, слово صرارة «скрипящий» производится от инд. چر (ар. صر), см. пр. 22. Мейерхоф переводит «*Ṣarāra* на мулах», но тогда для слова صرارة нельзя найти подходящего значения; см. Vorwort 28 пр. 11.

⁴³ جندنانى .

⁴⁴ الصندل см. № 647.

⁴⁵ جندن و جندل ср. Platts 444 и Dutt 225.

⁴⁶ Букв.: «по источникам» — المعادن .

⁴⁷ العنبرى об амбре см. № 730.

⁴⁸ المسكى о мускусе см. № 992.

⁴⁹ الشلاهطى . Шалāхит — Андаманское море; АИ I 387; Vorwort 29 пр. 2; или название одного из островов Малайского архипелага. Picture 131 пр. 5.

⁵⁰ الشجرى . Шиҳр — город на южном побережье Аравийского полуострова; АИ II 432.

⁵¹ الهندى و التبتى — «Индиец» и «Тибетец».

⁵² المشرقى و المغربى — «Восточный» и «Западный».

⁵³ الخطى . خاṭṭ — Юго-Восточное побережье Аравии, западнее Омана. Vorwort 29 пр. 5.

⁵⁴ صحار — городок на Оманском побережье Аравийского побережья. Vorwort 29 пр. 6, АИ II 425.

⁵⁵ دارين — гавань на Бахрайне, на западном побережье Персидского залива. Lane 931, Vorwort 29 пр. 7.

⁵⁶ Или «москательщики» — العطارون

⁵⁷ و من هم بابه له

⁵⁸ Написано на полях А.

⁵⁹ A: يعلقك; Lane 931: عَلِقَكَ; Vorwort, B и C: يعبقك⁰⁰ «доносится до тебя».

⁶⁰ رِيَط — тонкая материя; женское платье из целого куска материи. Lane 1200.

⁶¹ مُسْبِغَةٌ этот бейт приводится в ЛА II 596 и там «смазаны маслом».

⁶² الْقَفُورُ, этот бейт приведен в ЛА V 112 и XII 616, где указано, что الْقَفُورُ = الْكَافُورُ «камфора». Тут на полях А приписка: «Когда разбавляют вино, говорят «убивать вино», когда мускус смешивают, говорят «переваривать [мускус]; қаффу́р — это тот [мускус?], который не смешивают с чем-либо другим, а оставляют чистым».

⁶³ Написано на полях А.

⁶⁴ لطيمة

⁶⁵ A: زَعَال كَنْبَايْت. Камбай — торговый пункт в Камбайском заливе. Ср. «Индия» 204. Vorwort 31 (ар. текст, стр. 6): زَعَال كَنْبَايْت Dozy II 491: النعال الكنبائية.

⁶⁶ A: فى مفارقه, B, C и Vorwort: فى مفارقههم, ЛА IV 299: فى مفارقهها.

⁶⁷ Написано на полях А. Vorwort, C: قال النابغة الجعدى فى خمريصفها, ЛА IV 299: قال الجعدى.

⁶⁸ فلفل ضرм см. № 789.

⁶⁹ الفلج равен ск. 155 л., ср. Lane 2437.

⁷⁰ الكر الفالج «пол курра»; курр — ок. 311 л; Lane 2437.

⁷¹ السواد — возделываемая часть Ирака, район между Басрой и Куфой. Lane 1462.

⁷² قَرْقُور от гр. κέρκυρα; Dozy II 335. В ар. словарях говорится, что это большое или длинное судно. ЛА V 90. У греков такое название носило легкое кипрское судно.

⁷³ ساج см. № 520.

⁷⁴ В Vorwort (ар. текст, стр. 7) из Дивāн ал-'Аджжāдж приводится второе опущенное здесь полустишие: بالقير و الضبات زنبرى «Смолой, скобы толсты».

⁷⁵ من جلاله Vorwort 32: «Парус которого поднял дāрй».

⁷⁶ П: «Са'лаб передает из Ибн ал-'А'рāбй».

⁷⁷ دخال الأذان ср. № 151, пр. 8.

⁷⁸ П, л. 6а: و ميتوان دانست كه مراد او آن كرم است كه او [را] پارسيان «Можно полагать, что он имеет в виду тот червь, который персы называют хазāрпй [«тысяченожка»].

⁷⁹ مندل -- название места в Верхней Бирме. Vorwort 33 пр. 1. П ā қ ū т VIII, 174.

⁸⁰ يَقَارَعَتْنِي قِمَارًا Vorwort 33: «на обоих голых холмах Қимāра». Қимāр — Ххмер, Камбоджа, АИ I 367; Vorwort 33 пр. 4.

⁸¹ قامرون — искажение от Қамарўп, древнее название Ассама. Vorwort 33 пр. 4; «Минералогия» 441 пр. 27, «Индия» 198: Камру (قامرو).

⁸² В, С. Vorwort: كقامرون و الاقمير الذين الديجات جزائرهم «также как Қамарўн и ал-қмйр, островами которых являются Дйбаджāt». Исходя из такого чтения Мейерхоф замечает, что Бёрүңи перепутал Мальдивские острова [Дйбаджāt] с Андаманскими и Никобарскими островами [Қамарўн и Иқмйр]. См. Vorwort 33 пр. 4. Однако в А первый алйф в слове الاقمير зачеркнут [т. е. чит. ла қмайр] и это совершенно меняет смысл всей фразы: получается, что Қамарўн и Дйбаджāt совершенно разные места и, что острова Дйбаджāt относятся к группе островов قمير. В «Индии» (205) Бёрүңи острова в Индийском океане делит на три группы — восточные, западные и средние. К последней группе он относит острова Рамм [или Дум-Сейшельские острова, «Индия» 608 пр. 51], Дива [-Дйбаджāt] и острова قمير [Қумайр или Қмайр]. Отсюда видно, что мнение Г. Феррана о том, что названием قمير обозначали острова в восточной части Индийского океана, не соответствует указаниям Бёрүңи; АИ II 406. В этой связи заслуживает внимания предположение Х. Хасанова, видящего в слове قمير ар. передачу названия Коморо-Коморские острова. Х. Хасанов, Уртаосиёлик географ ва сайёҳлар. Т., 1964, стр. 96. См. еще «Геодезия» 311 пр. 578. ديجات мн. от ديج [дйбадж], восходит к санскритскому द्वीप «остров». Таким образом, Дйбаджāt значит «острова»; этим названием обозначали Мальдивские и Лаккадивские острова. «Индия» 614 пр. 11; АИ I 359, II 395.

⁸³ А, В, С, Vorwort: جَلَابِهْ, чит. جَلَابِهْ.

⁸⁴ نسبة — относительное прилагательное.

⁸⁵ النطاسي.

⁸⁶ П приводит и предыдущий бейт:

عجوز تُرَجِّي ان تكون فتية + قد لِحَبَّ الجَنبانِ و اَحَدَوَدَبَ الظهر
تروح إلى العطارِ تَبْغِي شبابها + وهل يُصَلِّحُ العطار ما أَفْسَدَ الدَّهْرُ

«Старуха захотела стать молодой,

А бока у неё исхудали и спина сгорбилась.

Она пошла к 'аттāру, чтобы приобрести свою молодость.

Разве 'аттār исправит то, что испортило время».

Эти стихи встречаются также у Джāхиза. Кгаus OLZ, 540.

⁸⁷ عراف اليمامة 'arrāf — предсказатель, врач. Lane 2016, ЛА IX 237.

⁸⁸ В вопросе об этимологии слова сайданāни переводчик П не разделяет мнения Бёрүңи. Первым аргументом, опровергающим Бёрүңи, он считает утверждения лексикографов о том, что сайдалāни происходит от названия животного, похожего на сороконожку, о чем было упомянуто выше. Ср. Lane 1670. Далее в П, л. 66 говорится: «Вторым доказательством, указывающим на [правильность] слов знатоков языка и опровергающим мнения Абū Райхāна, является следующее: после начальной буквы сād в слове صندل [сандал], под которым подразумевается чандан, обычно пишется»

буква *nūn*, не *īā*, а в [словах] *сайдана* и *сайдалānī*, которые Абū Райхāн производит от [слова] *сандал*, являющегося арабизированным *чандан*, после *сāda* в начале слова стоит буква *īā*, а не *nūn*. Неизвестно, чтобы у арабов арабизация персидских слов происходила путем замены буквы *nūn* буквой *īā*. Итак, предпочтение слов и версий знатоков языка будет правильнее, нежели слов Абū Райхāна. Но это не относится к наукам, в которых Абū Райхāн обладает глубокими знаниями и которые он исследовал больше, как например, познание свойств простых лекарств, разнообразия родов и видов лекарственных средств, астрономия и др.

⁸⁹ الأرومة و الجرثومة — оба слова означают «корень».

⁹⁰ عقارا ср. ВВ 1455.

⁹¹ Или «благовония» — العطور .

⁹² هضمة мн. أهضام — благовоние, курение. ЛА XII 615.

⁹³ أفواه мн. от فوه — благовоние.

⁹⁴ آلات الطبخ — вареное мясо с бульоном.

⁹⁵ ابازير мн. от ابزار мн. от بزر «семена». *Абāзйром* называют приправы, добавляемые к пище.

⁹⁶ القدير чит. القدير — мясное кушанье, приготовленное в котле [قدر] с добавлением *тавāбил*, в *табйх* таковые не добавляются. Ср. ЛА V 80: القدير ما

طبخ من اللحم بتوابل فان لم يكن ذا توابل فهو طبيخ. См. еще Lane 1822, 2496.

Эти места в *Vorwort* 34 переведены иначе.

⁹⁷ توابل мн. от تابل — сухие приправы [кумин, семена кориандра, черный перец и т. п.], в отличие от ابازير, которые могут быть и сухими и влажными.

⁹⁸ حنوط — благовоние, употребляемое для покойников; оно делалось из душистого тростника, мускуса, амбры, камфоры или сандалового дерева. Lane 657.

⁹⁹ О четырех степенях качеств веществ см. Ибн Сина I 184—185.

¹⁰⁰ Т. е. на питательные вещества.

¹⁰¹ بحست وصفها من عرض الدرجة .

¹⁰² A: اعتمدهما; B, C и *Vorwort* [ар. текст, 9]: اعتمدهما на ошибочность такого чтения указал также М. Krause в своей рецензии на *Vorwort*. Krause DI XXII 268.

¹⁰³ مصارف احوالهم *Vorwort* 35: «Berufskosten» [«профессиональные расходы»].

¹⁰⁴ احوال الدهاقين .

¹⁰⁵ A: ما جئت طامعا ولكنى قصدتك لهولا⁶ الحاكاة الذين احتوشوك ناصحا

У индийцев ткачи считались грязными людьми, а лекари, пускающие кровь, — чистыми. «Индия» 185. P. Kraus предложил следующую конъектуру: ما جئت طامعا

[*Vorwort*, ар. текст, 9]. كهولا⁶ الحاكاة الذين احتوشوك ولكنى قصدتك ناصحا

«Я пришел не в надежде получить что-либо, как те ткачи, которые окружили тебя, а прибыл к тебе как доброжелатель». П оп.

¹⁰⁶ ازار — кусок ткани, покрывающий нижнюю часть туловища от пояса до половины голеней.

¹⁰⁷ القطن — область между бедрами, нижняя часть поясицы.

¹⁰⁸ البيش см. № 194.

¹⁰⁹ О склонности индийцев к заклинаниям см. «Индия» 192—193.

¹¹⁰ غشى عليه بعقبه. Vorwort 36: «и тогда он снова его прикрыл». На неправильность такого перевода было указано еще в рецензиях на Vorwort. Kraus OLZ 540, Krause DI XXII 269.

¹¹¹ ولا يتصرفون فيها بتغيير الاحوال. Мейерхоф считает текст этой фразы испорченным и после فيها вставляет بَلْ, а P. Kraus — لا. Vorwort, ар. текст, 10; Kraus OLZ 540. По-видимому, конъектура здесь излишня.

¹¹² او بحسب ما يريد المرید ... букв. «или согласно тому, что желает...»

¹¹³ Это длинное предложение в Vorwort 37 переведено неточно, на что указал также Krause DI XXII 296.

¹¹⁴ Перевод в Vorwort неточен.

¹¹⁵ الحذف .

¹¹⁶ Или «состава» — المخلوط .

¹¹⁷ المعجون . См. Ибн Сина V 238 пр. 2 к стр. 19.

¹¹⁸ من جهة جانبها

¹¹⁹ Это место текста в A, по-видимому, не в порядке, P. Kraus предлагает следующую

конъектуру: فان يبدل الفئات بشئ مغايرله بالشبح Kraus OLZ 540. П л. 76: اما تبديل جنس بجنس چنان باشد كه ميان فائت و حاصل تفاوت باشد در ماهيت و قوت اما مشاركت باشد در ان نوع منفعت كه در فائت بود «A замена одного рода другим родом такова, что между отсутствующим и имеющимся налицо бывает различие в сущности и силе, но бывает общность в том виде полезности, которой обладает отсутствующее».

¹²⁰ الصناعة , по-видимому, имеется в виду фармакогнозия.

¹²¹ P. Kraus предлагает перевести так: «...они [=фармакогносты] оказывают им [=врачам] такую же услугу, как врачи натурфилософам». П дает пересказ, искажая смысл слов Бёрҗунӣ. Неточен также перевод этой фразы в «Минералогии» 289.

¹²² عمل .

¹²³ A: تصرفى , B, C: قصرى , Vorwort, ар. текст, 12: تصرفى .

¹²⁴ ناحية المغرب

¹²⁵ Эти места в «Минералогии» (290) переведены несколько иначе.

¹²⁶ По-видимому, имеются в виду медицина и фармакогнозия.

¹²⁷ و افراط ايشان در : 'وافراطهم فى المجانبة بالطهارة و النجاسة' A: "Чрезмерное их остережение и отстранение" .

¹²⁸ A: توأمان^{٥٥} ; و الدين و القوامان ; Vorwort, ар. текст, 12: توأمان .

¹²⁹ جلابيب العجمة.

¹³⁰ كانوا لليدين و للغم.

¹³¹ على الميزاب.

¹³² A: «فى الكراب» TA I 454: «الكراب مجارى الماء فى الوادى» Vorwort, ар. текст. 13; B, C и И. Ю. Крачковский IV 254: «فى العرب» «средн арабских рысаков»; там же, в пр. 5: «فى الكواب» что, вероятно, опечатка вместо «فى الكراب».

*¹³³ Перевод И. Ю. Крачковского IV 254. В последних словах Бёрүнй, по-видимому, содержится намек на знаменитую поэму «Шахнаме» Фирдоуси, преподнесенную в 400/1010 г. султану Махмуду, и на «1001 ночь». Ср. Vorwort 41 пр. 1, Kraus OLZ 539.

¹³⁴ Т. е. Махмуд Газневидский.

¹³⁵ Т. е. в медицине.

¹³⁶ مَنْ كَانَ لِلغَةِ أَشَدَّ هِدَايَةً.

¹³⁷ Мейерхоф предполагает, что это может быть Абӯ Сулаймāн Мухаммад ибн Тāхир ибн Бахрām ас-Сиджазй, прославленный врач и философ, живший в Багдаде [ум. после 391/1001 г.]. Vorwort 41 пр. 4. Ср. Brockelmann GAL SB I 377; Ц а ф ā 195.

¹³⁸ Т. е. он говорил вообще, не имея в виду только одного Тāхира ас-Сиджазй.

¹³⁹ Букв. «из языков» — التلقى من اللسان.

¹⁴⁰ حاملى الاسفار букв. «носителей книг». Мейерхоф полагает, что под этим подразумевается библиофил. Vorwort 42 пр. 3.

¹⁴¹ Намек на Коран L 36: «...или кто преклонил слух и сам присутствует».

¹⁴² سموا فيها كتبه. Эти места текста не совсем ясны. В Vorwort 42 тоже стоит несколько вопросительных знаков. Кроме того, там все это отнесено к словам собеседника эмира, что, по нашему мнению, неверно.

¹⁴³ A, Vorwort: «الشفقة» чит. الشفقة.

¹⁴⁴ Коран LXXV 33.

¹⁴⁵ Коран CIV 6—7.

¹⁴⁶ روميا.

*¹⁴⁷ Перевод И. Ю. Крачковского IV 255.

¹⁴⁸ الكرفس الجبلى. Бёрүнй хочет сказать, что в ар. переводе Диоскорида и др. авторов название этого растения было оставлено по-гречески в форме اوراسالينون [ὄρασέλινον]. См. Диоск. III 61; ср. здесь № 896, пр. 15.

¹⁴⁹ الجزر البىرى. В ар. переводе Диоск. III 68: «δουκος» [δουκος]; ср. здесь, № 254 и 442.

¹⁵⁰ الزرشك. Обычно вместо этого персидского названия употребляется название анбарбӯйс. См. № 92 и 490, Vorwort 43 пр. 3.

¹⁵¹ لحية التيس см. № 942 и 1102. Ср. Диоск. I 104, 119 и III 7.

¹⁵² المدخل. Вместо этого арабского названия книги часто употреблялось ее греческое название [Εἰσαγωγή]. Так называлось «Введение в категории Аристотеля» неоплатоника Порфирия [ум. ок. 304 г.].

¹⁵³ المقولات. Эта книга чаще цитировалась под названием قاطيغورياس [Κατηγορίαις]. т. е. одной из частей «Органона» Аристотеля.

¹⁵⁴ العبارة гр. название книги باری ارمیناس [Πέρι ερμηνείας].

¹⁵⁵ القياس والبرهان. Эта книга Аристотеля тоже часто фигурировала под гр. названием انولوجيكا [Αναλογικά].

¹⁵⁶ الخصوم. Врагами здесь названы, по-видимому, ортодоксальные мусульманские теологи, которые к греческим названиям относились с недоверием. Vorwort 43 пр. 7. Аналогичное рассуждение Бёрүни см. в его «Геодезии» (86).

¹⁵⁷ دهنام — по-перс. значит «Десять названий».

¹⁵⁸ يشاق شماهي — сирийское название; эта книга упоминается у Ибн Абй Усайби'a I 318: بشاقشماهي. Ср. Vorwort 44 пр. 1. Известно, что Хунайн ибн Исхак также составил словарь под названием Пушиак шемах яунайэ бе-сурья, т. е. «Объяснение греческих слов по-сирийски». В. Райт, Краткий очерк истории сирийской литературы. Под редакцией и с дополнениями проф. П. К. Коковцова. СПб., 1902, стр. 149, пр. 3.

¹⁵⁹ تفسير الاسماء.

¹⁶⁰ چهار نام — по-перс. значит «Четыре названия».

¹⁶¹ Т. е. в сирийском письме. Объяснение P. Kraus'a. OLZ 540.

¹⁶² لكسيقونات — от гр. λέξις с ар. окончанием мн. числа.

*¹⁶³ Перевод И. Ю. Крачковского II 586—587.

¹⁶⁴ كتاب الحشائش — «Книга о травах» — ар. название книги Диоскорида.

¹⁶⁵ A: المفسد C: المفسر Vorwort, ар. текст, 15: المفيد.

¹⁶⁶ كناش — «Сборник».

¹⁶⁷ A: موثوقا بها Vorwort: موثوقا بها.

¹⁶⁸ A: «если يبقى الكتابين B, C и Vorwort, ар. текст, 15: «если бы я точно также достал остающиеся [части] обеих книг, тогда...». Чит. بمباقي

واگر در بقيت كناشات مثل ان نسخه بدست آمدى تمامت: P, л. 9a; الكنايش مقصود در ... حصول آمدى. «Если и для остальных сборников можно было достать подобные им списки, то все желаемое было бы достигнуто».

¹⁶⁹ اصل السوسن см. № 116 и 575.

¹⁷⁰ Букв.: «не по телу» — جهلتموه من الاسم دون الجسم. Ср. «Геодезия» стр. ۲۹۲ (перев., 262): «им достаточно [познаний] не тел, а только названий».

¹⁷¹ A: ... الانفاة الثمنين افسدت من المتخيلة قوتيتها العمليتين. Фраза искажена и в таком виде не поддается осмыслению. Переписчик рукописи B, сотрудник Египетской национальной библиотеки в Каире Махмуд Сидкй эфенди, которого Мейерхоф называет опытным в прочтении трудных текстов, дает следующую конъектуру: ... «لأن أفة التمييز افسدت ...» что также принято нами в настоящем издании (в P эти места текста опущены). Мейерхоф же придерживается пред-

ложенного Ф. Кренковым чтения ... *الانافة [على] الثمانين افسدت* ... «[Так как] я переступил восемьдесят, то это испортило...» (Vogwort 45), и на основании этого он делает вывод о том, что поскольку Бёрўнй родился в 362 г. х., то год его смерти следовало бы перенести за 442 г. х. [приблизительно 1050 г. н. э.] (Vogwort 7 пр. 2). Однако конъектура Кренкова и основанная на ней попытка пересмотреть дату смерти Бёрўнй представляются нам необоснованными. В этом убеждает нас не только имеющаяся здесь текстуальная натяжка [отсутствие союза или другой частицы, связывающей фразу с предыдущими предложениями, вставление частицы *على*], но и следующее обстоятельство: дата рождения Бёрўнй 362 г. х., от которой исходит здесь Мейерхоф, установлена на основании того факта, что Бёрўнй умер в 440 г. х. В конце 427 г. х. [октябрь 1036 г. н. э.] Бёрўнй составил список своих трудов, который дошел до нас в единственной рукописи, хранящейся в Лейдене (Golius 133). В этой рукописи имеется добавление, сделанное вышеупомянутым переписчиком рукописи *Сайданы* Ғаданфаром [см. здесь, стр. 20], который между прочим пишет: «На полях одной из книг главного учителя рукою его ученика автора книги *Джавāми' ат-та'āлим* [«Собрания учений»] Абў-л-Фадла ас-Сарахсй, который был самым близким к нему человеком и любимым слугой, было написано следующее: ученый шейх,— да помилует его Аллāх,— умер в ночь на пятницу второго раджаба года четырехста сорокового [11 декабря 1048 г. н. э.], да озарит Аллāх место его успокоения» [Chronologie стр. XXXVII. В Vogwort (7) и в некоторых других работах: 3 раджаба 440/13 декабря 1048]. «На другом месте,— продолжает Ғаданфар,— имеется еще запись, сделанная другой рукой: продолжительность жизни мудрого мужа Абў-р-Райхāна ал-Берўнй,— да прохладит Аллāх его ложе,— была семьдесят семь лунных лет и семь месяцев». Исходя из этих двух известных величин — даты смерти и продолжительности жизни Бёрўнй — Ғаданфар путем обратного вычисления установил, что Бёрўнй родился 2 зў-л-хиджжа 362 г. х. [4 сентября 973 г. н. э.]. Эта дата подтверждается указанием самого Бёрўнй о том, что в конце 427 г. х., когда он составлял перечень своих трудов, ему исполнилось 65 лунных или 63 солнечных года [Chronologie стр. XVI, XXXX; «Минералогия» 285]. Кроме того, дату смерти Бёрўнй Ғаданфар считал настолько точной и бесспорной, что даже год своего рождения он указывает, основываясь на этой дате [он говорит, что он родился спустя 184 персидских лет после смерти Бёрўнй. Chronologie стр. XV]. Итак, приведенные факты говорят о том, что действительной датой смерти Бёрўнй является 440/1048 г. и что нет основания сомневаться в ее достоверности. Что касается вышеуказанной фразы из *Сайданы*, то Ғаданфар не мог ее не заметить, так как он сам переписал ее. Возможно, что эта фраза осталась для Ғаданфара не ясной как многие другие искаженные места текста *Сайданы*, о чем он писал в конце рукописи [см. здесь, стр. 882]. или же он полагал, что тут не идет речь о конкретном возрасте Бёрўнй, а указывается только приблизительный, в общем смысле, чтобы объяснить недуги старческого возраста. И, наконец, предложенная Мейерхофом новая дата смерти Бёрўнй многим ученым показалась сомнительной и они продолжают придерживаться ранее установленной Ғаданфаром даты [Broskelmann GAL SB 871; Крачковский IV 247; см. также статьи А. Массиньона, В. Ф. Минорского и др. в *Al-Biruni Commemoration volume*, Calcutta, 1951. Девятьсотлетие Бёрўнй было отмечено также в 1948 г.].

¹⁷² *المتخيلة*. О воображающей силе см. Ибн Сина I 135.

¹⁷³ Бёрўнй испортил свое зрение еще в юности во время наблюдения солнечных затмений. См. «Геодезия» 178.

¹⁷⁴ *الغشا والغشا*. чит. *بمثل الفحمة بين العشا والعشا*. Р. Kraus считает, что тут возможно выпало несколько слов. OLZ 540.

- ¹⁷⁵ مقارع الاصوات. Vorwort 45: das Anschlagen der Laute «удары лютни».
- ¹⁷⁶ چنين گوید ابوریحان که در تالیفی این صیدنه رجوع: *П*, л. 9a. النهشعی.
- «Так говорит Абӯ Райҳан: при сочинении этой «Фармакогнозии» для решения трудностей я обращался к шейху Абӯ Хāмиду Мухаммаду ибн Аҳмаду ал-Бухшуйфӣ».
- ¹⁷⁷ فى الصیدنة و الابدال.
- ¹⁷⁸ Эти места в Vorwort (46) переведены несколько иначе.
- ¹⁷⁹ Т. е. не по порядку *абджада*, как, например, у Ибн Сины.
- ¹⁸⁰ *A*: وجوب, Vorwort, ар. текст, 17: وجود.
- ¹⁸¹ В *A* часть глав *ب* и *ق* опущена, а в *П* это слово пишется *قطونا*, см. № 850.
- ¹⁸² Все сборники преданий начинаются с этого *ҳадйса*: انما الاعمال بالنيات.

БУКВА АЛЙФ †

1. آء آء — ?

[Это] — растение, не относящееся к лекарствам. Я упомянул его из-за конечной долгой хамзы, || т. е. *алйфа*.

96

Зу-р-Румма сказал:

«Его увлекли *й'* и *таннйм*, затем он натолкнулся

На выступающие кремни; пастбище имеет всякую пищу»².

¹ В других сборниках по фармакогнозии не значится. Согласно АХ 7 «*ал-й* — плоды *сарха* (سرح)». *Сарх* — *Sadaba farinosa* Forsk., или *Maerua crassifolia* F. См. здесь, № 114 и 535. П: «*А'* — название растения, которым питаются страусы». То же самое ЛА I 24.

² ТА I 390 эти стихи толкуются так: «Страус, переходя с одного пастбища на другое, ест то *й'*, то *таннйм*; потом он приходит к камням — для него нет ничего несъедобного на пастбище».

2. آب دآر ؤ آء دارو — ?

Мухаммад ибн Закарийя говорит: [*аб дәрй*]. похоже на пальмовое волокно²; то, что находится на его корнях, имеет более черную окраску, чем цвет пальмового волокна. У него тонкие веточки, похожие на зонтики сумбула, они прилипают друг к другу и не имеют сильного вкуса и запаха.

¹ П, Vullers I 6. آء دار. В доступной нам литературе определения этого растения нет.

² الليفى

3. آب آء آء لى لى آء آء — КУРОСЛЕП

Набатеи называют его *абәкйрй*². Некоторые [врачи] утверждают, что [курослеп] с небесно голубыми цветами возвращает [на место] выпавшую прямую кишку, а с красными цветами усиливает ее выпадение.

¹ Написание названия не правильно, вторая буква должна быть *нүн* (*انباغلس*), ибо это гр. *αναγαλλίς* — Диоск. II 177, Ghaf. 18, Maim. 16, Vullers I 123. По-видимому, ошибочное написание утвердилось очень давно, еще во времена Бёрҗунӣ. В римском издании «Канона» Ибн Сины (1592 г.) то же *انباغلس* — Stein. 3. Это — *Anagallis arvensis* L.; Ибн Сина 62, Ghaf. 18, Maim. 16.

² *انبا كيرا*. Veithar 167 и Löw, Pf. 40: *انبا كيرا*.

4. АБАҒУРУС¹ УА АБАХУРУС *اباغورس و اباخورس* — АНАГИРИС

В *Сабат ал-асмӣ*² Хунайна говорится, что это лекарственное средство, которое по-арабски называется *зубах* и *зубаха*³.

Гален говорит, что [у анагириса] зловонный и несколько острый запах.

¹ Здесь тоже ошибочно вместо буквы *нүн* написано *бā*, см. № 3. Это гр. *ἀνάγυρος*; (Диоск. III 143) = *Anagyris foetida* L.; Ghaf. 49, Maim. 180, Issa 14₁₆.

² *ثبت الا سما*

³ По Абӯ Ханийфе, это растение, имеющее стебель подобно порею; у него есть желтые цветы и сладкий корень, похожий на морковь. AX 411, Lane 954.

5. АБЙГАЛ¹ *ابيجل* — КЛЕВЕР ЗЕМЛЯНИЧНЫЙ

Это арабское лекарство и представляет собой корень, похожий на корень пажитника голубого. Оно растет весной и напоминает *ратбу*, т. е. свежую люцерну²; ветви ее многочисленны, в семенах ее есть некоторое сходство с семенами моркови.

Названия этого не было слышно, вторая буква в нем не уточнена.

¹ П: *ابيجل*. Казарунӣ, л. 58а предлагает читать *النبغل* (*алангал*) и, «сылаясь на *ал-Джāми*», говорит, что это слово по-гр. означает «верблюжий язык» (*لسان الا بل*). Stein. 156: *البعل*; Ибн Сина 51: *алангал* = *Trifolium fragiferum* L.

² *القت* см. № 465.

6. АБУРДБАР *ابردباد*¹ — ?

По-видимому, в этом [слове] перед буквой *бā* имеет место назализация, так как встречается также [написание] *амурдбār*².

Ар-Рази говорит: это — то, что называется у нас *джавāхил*³, а в Иране — *амандар*⁴. Это — растение, похожее на растение каперсов, с острым и тяжелым запахом⁵. Оно имеет плоды, заключенные в оболочку.

Абӯ Джурайдж говорит, что оно действует сильнее, чем пузырная вишня и паслен.

¹ П: ابزوبان. В других доступных нам источниках не значится.

² Амрдйбар, П: آمزدبان

³ الجواهر

⁴ آمندر

⁵ Так П, А: «головкой» — الراس

7. А Б А Н У С¹ أبنوس — ЭБЕН, ЧЕРНОЕ ДЕРЕВО

[Эбен] бывает двух видов, один из них окрашен в черное с желтым, как бывает окрашен оникс². Иногда оба эти цвета тянутся вместе ровными [слоями], иногда же переплетаются зигзагами. Этот вид привозят с берегов зинджей и их островов, на их языке он называется *мунайкй*³. Дерево это похоже на дерево ююбы, а семена — на семена хны.

Там же имеется другая прекрасная разновидность, окрашенная в красный цвет *лакка*⁴ по сандалово-белому [фону]. Семена ее похожи на черный перец; она применяется для [изготовления] ручек ножей и концов луков. Иногда ее называют *шаухат*, но это не тот *шаухат*⁵, из которого арабы делают свои луки.

В «Книге царств», одной из книг Библии, || [сказано, что] в числе 10а [подарков], привезенных из Индии Соломону, сыну Давида,— да будет над ними обоими мир,— была разноцветная⁶ древесина, из которой потом была изготовлена утварь для храма⁷. После этого в землю израильян ничего подобного не приходило⁸.

Толкователи говорят, что эта древесина по-сирийски называется *кй-сйса*⁹ и привозят ее из страны ан-Насā, которая находится внутри Китая¹⁰. Она переливается как жемчуг, в ней видны разноцветные изображения, от нее распространяется приятный запах¹¹ и она не держится на воде.

Я не думаю, чтобы это было что-либо другое, нежели эбен, он блестит от полировки; все виды эбена из-за своей тяжести тонут в воде и не всплывают. Древесина ююбы похожа [на эбен] тем, что тяжела, тонет [в воде] и в ней сочетается два цвета: белый и красный, причем эти краски расположены как бы вплотную друг к другу прямыми [полосками]. От него [эбена] не отличается также *шйшаф*¹², из которого индийцы высекают подпоры для своих гробов.

Диоскорид говорит, что в индийском эбене есть места белые, зеленые и других цветов, но этот описанный вид не является хорошим. Однако мы не видели и не слышали другого [эбена] кроме черного, желтого и красного.

Абū Ханийфа ад-Дйнаварй в *Китāб ан-набūt*¹³ говорит, что «виноградная лоза»¹⁴, из которой делают деревянную посуду, представляет собой не высокое, но толстое дерево, окрашенное в черный и желтый цвета,

иногда вместо желтого — в красный; оно растет в горных проходах Ру-ма. Разновидностей *халанджа*¹⁵ — много, но данный вид — самый лучший.

Другой вид эбена — черный как смоль, свободный от другой окраски. Его привозят с Вақвāқа из островов Қумайр. Жители Вақвāқа — черные; рабы из их числа пользуются бóльшим спросом, чем рабы из жителей других частей Қумайра, которые смуглы как турки и продирывливают уши.

Этот черный эбен представляет собой сердцевину древесины, очищенную от того, что ее окружает. Он тверже разноцветного эбена и лучше его¹⁶.

Диоскорид говорит: самый прочный [эбен] — это эфиопский¹⁷, он 106 черный и напоминает отточенный рог. ||

В Эфиопии [Хабаша] нет эбена. Но все чернокожие¹⁸ в книгах греков упоминаются [под названием] Кўш¹⁹ и большинство переводчиков объясняют его как эфиопцы и индийцы²⁰.

В другом месте Диоскорид говорит: самый лучший [эбен] тот, который привозят из Кўша, а это — области Синд²¹ и Судан²². Он черный, как смоль, и по гладкости напоминает панцирь черепахи.

Синд не имеет к этому никакого отношения; ни у них, ни у индийцев нет эбена²³.

*Сāсам*²⁴ и *сāсаб* — два слова для одного и того же понятия. О нем Абū Ханйфа говорит: «Некоторые утверждают, что это — эбен; а другие говорят, что это — *шйз*»²⁵. Потом он отрицает это словами: «Оба эти дерева не годятся для [изготовления] лука арабов, они изготавливают его из *сāсама*. Чаши арабов известны под названием *шйзā*²⁶. Асма'й говорит: «*шйз* не достигает такой толщины, чтобы выточить из него чаши»²⁷. В действительности же чаши арабов [изготавливаются] из древесины *добра*²⁸, растущего в горах Сарāt²⁹; а это — орех, но только он не приносит плодов. Затем эти чаши делаются черными от жира и, таким образом, становятся похожими на *шйзā*³⁰. Это возможно. То, что сначала [у арабов] чаши не были из *шйзā* — известно, [чашки] не имеют отношения к этому [дереву].

Большая часть деревьев *майс*³¹ бывает в Омане; это большое дерево наподобие ивы³², когда оно свежее, то внутренняя часть [древесины] бывает белой, а когда оно стареет — становится черной. Из-за толщины этого дерева из него вырезают столы.

¹ Вар.: *абунйс*, *абинйс* — Lane 10; гр. *ἔβενος* (Диоск. I, 105) = *Diospyros ebenum* Коен.; Serap. I, Abu Mansur 48, Ибн Сина 41, Ghaf. 8. Этот параграф включен в Picture 108; рус. перевод его АИ II 141—142.

² *الجزع*. Оникс — минерал слоистого строения, слои бывают окрашенными в различные цвета. «Минералогия» 163.

³ А: ميڪوا 'Миникоу' П: ميڪوا

⁴ بحميرة لكية, см. № 953.

⁵ الشوحط = *Grewia populifolia* L.; Issa 89₁₁, Löw II 249. Ср. «Индия», 205.

⁶ خشب مصور букв.: «разрисованная древесина». Имеется в виду натуральная текстура древесины.

⁷ فى الهيكل آلات

⁸ «11. И корабль Хирамов, который привозил золото из Офира, привез из Офира великое множество красного дерева и драгоценных камней. 12. И сделал царь из сего красного дерева перила для храма Господня и для дома царского, и гусли, и псалтыри для певцов. Никогда не приходило столько красного дерева и не видано было до сего дня». Библия в русском переводе, СПб. 1913. Третья книга царств, Гл. 10, стих 11—12, стр. 403. Офир — название мифической страны, которая якобы находилась в Индии, или в Нубии или в Южной Африке. Picture 108 пр. 3.

⁹ قيسوثا, ср. ВВ. 1814₁₅: قيسوثا, C: قسيوثا

¹⁰ مملكة النيسا التى فى داخل الصين. См: Picture 108 пр. 3, в АИ II 141 вместо ан-Насā — ан-Нā'. ВВ. 82₁₄: هذا ما حملته مملكة سبا لسليمان لاجل بناء البيت

¹¹ Может быть поэтому в ар. переводе «Библии» (Оксфорд. 1871, стр. 552) привезенная Соломону древесина названа «древесина сандала» (خشب الصندل).

¹² شيشف. По-видимому, это то же, что شيشم (шйшам) или شيشو (шйшў) = *Dalbergia sisu* (Platts 740).

¹³ АХ 4 стр. 19—20.

¹⁴ كرم. Об изготовлении деревянной посуды из ствола и наростов виноградной лозы Абў Ҳанйфа говорит и в другом месте. См. АХ 4 стр. 17.

¹⁵ الخلع, в словарях это определяется как дерево, из которого изготовляли различную посуду. Многие авторы считают, что это может быть береза, а так же вереск. Ибн Фадлан стр. 101. Однако здесь под халанджом подразумевается, по-видимому, всякая твердая древесина полосатой текстуры, в том числе наплывы с очень твердой свилеватой древесиной, образующиеся в нижней части ствола некоторых видов березы, ибо иначе не понятно было бы, почему Бёрўнй, говоря о разновидности эбена, приводит эти слова Абў Ҳанйфы. Это подтверждается еще словами Абў Ҳанйфы, сказанными им в другом месте: «Халандж — ...это всякая посуда, изготовленная из древесины с разноцветными полосками». (АХ 366).

¹⁶ Ср. «Индия» 205.

¹⁷ الحيش. Об ал-Хабаш см. указатель географических названий.

¹⁸ السودان كلهم

¹⁹ كوش, в ар. переводе Диоск. это слово не упоминается. Куш — гор. в Нубии. ср. Picture 109 пр. 1.

²⁰ بالحبشة و بالهند. Эти слова Бёрўнй в АИ II 141 переведены не правильно.

²¹ السند, это может означать область в Западном Пакистане, или же синдхи — народность, населяющую данную область.

²² Т. е. «чернокожих».

²³ Здесь кончается отрывок в Picture 109.

²⁴ الساسم — Dalbergia Sissoo Roxb.; Issa 67₁₄, Lōw, Pf. 65.

²⁵ الشيز. Но Vullers II 500 и Issa 75₂ шйз синоним آينوس

²⁶ الشيزى. Иногда шйзā употребляется в значении عنب. т. е. ююбы, Lōw

III 140.

²⁷ Текст А искажен: ليس يبلغ من غلظ الشيز ان ينحت منه جفان
AX 4 стр. 14 и TA IV 44: والشيز لا يغلظ حتى تنحت منه الجفان

²⁸ الضير — «дикий орех», см. № 651.

²⁹ Так AX 4 стр. 16 и Lane 1764; A: السودان B и C: السودان

³⁰ A, B: الشين чит. الشيزى ср. AX 4, стр. 14, Lane 1630.

³¹ الميس — Celtis australis L. (Issa 44₇, AX, словарь стр. 50), т. е. каркас; железное дерево (Анненков).

³² الغرب см. № 748.

8. И Б Н АЛ-АРД¹ ابن الارض — «СЫН ЗЕМЛИ»

Абū Ханифа говорит: *ибн ал-ард* произрастает на вершинах холмов, у него есть корень, который не бывает длинным и он как бы напоминает клубни сыти²; его едят.

Один известный человек у греков носит такое же прозвище³.

¹ А: как заглавие выделено только слово ابن, а под ним приведены три названия, начинающиеся с ابن. Но мы выделили все три в отдельные параграфы, так как все они разные вещи. П: все названия опущены.

² كانه شعرة, о *су'де* см. № 538. У AX 65 и отсюда в словарях Lane 48 и TA V 4, должно быть ошибка: كانه شعر «напоминает волосы», потому что сравнение съедобного корня с клубнями сыти более правдоподобно, чем сравнение его с волосами.

³ Т. е. его называют Сыном земли.

9. И Б Н ДА'ИА¹ ابن دأية — ВОРОНА

Это — *ғурйб* [ворона].

¹ О происхождении этого названия см. Lane 840.

10. И Б Н 'ИРС¹ ابن عرس — ЛАСКА

[*Ибн 'ирс*] — известна, по-гречески это — *мўғәлй*². Употребляют ее желчь.

Павел в *ал-Абдāl*³ говорит: желчь обезьяны⁴ заменяет [желчь ласки], а желчь ласки заменяет желчь эфы.

¹ *Putorius vulgaris* Briss., Mustelidae; Ghaf. 114, Lane 263.

² *موغالى* *μὐγάλη*. Однако в «Древнегр.-рус. слов.» стр. 1112 *μὐγάλη* определяется как землеройка (*Sorex agapeus*); другие считают, что это полевая мышь, Ghaf. стр. 232 пр. 1. У Диоск. II 26 ласка описывается под названием *γᾶλη*. Согласно ИБ. *Тафсир* (л. 126) *μὐγάλη* — ибн 'ирс.

³ *إلا بدال*. Аналогичное сочинение составил также Йўханны ибн Мāсавайх, см. № 37.

⁴ *مرارة القرد*

11. ШАДЖАРА И БРĀХИМ¹ *شجرة ابراهيم* — АВРААМОВО ДЕРЕВО; ПРУТНЯК²

Говорят, что [Авраамово дерево] растет в области Вавилона и становится большим. Листья его многочисленны, цветки желтые, приятного запаха и называются они *барам*³. Жители Сура нюхают их [цветки] || и *11a* этим просят благословение⁴.

¹ Так *A*, т. е. слово *شجرة* добавлено в самом заглавии, что несколько нарушает алфавитный порядок.

² Такое определение сделано нами на следующем основании: 1) у Maim. 308 сказано, что *шаджара Ибрāхīm* — это другое название *банджангушта*, т. е. прутняка — *Vitex agnus castus* L., см. № 181. 2) в ИБ. *Тафсир* (лл. 76—8а) сказано, что *أغنيس* *ἀγνος* (в рук. ошибочно *اغيس*) это *шаджара Ибрāхīm*, а *ἀγνος* Диоскорида I 110 определяется как *Vitex agnus castus* L., Maim. 308, Анненков 383. 3) *Шаджара Ибрāхīm*, по-видимому, является калькой гр. *ἄβραμῖς το δένδρον* = *Vitex agnus castus* L., Löw III 493.

³ *البرم* ср. Dozy I 77.

⁴ Авраамово дерево «в древности служило символом невинности, целомудрия» Анненков 383. Ср. с аналогичными высказываниями Бёрүни в № 181.

12. АБХАЛ¹ *أبهل* — МОЖЖЕВЕЛОВЫЕ ЯГОДЫ

По-румски это — *барūtānūn* и *барūtūn*², по-сирийски — *барūcā*³, по-персидски — *бурс* и *вурс*⁴, потому что *б* и *в* в нем близки [по произношению] и взаимно заменяемы; по-индийски — *ūхīr*, говорят — *хува*⁵, затем о *хува* сказано, что это семена клещевины. Чистое арабское название этого [растения] — *'ар'ар*⁶, из него добывается [смола] *қитрāн*, как сказано в ее главе⁷.

Можжевеловые ягоды по-забульски называются *вурс гунда*⁸, что значит «шарики можжевельника». [Ягоды] эти красные с черным оттенком, круглые, имеют величину плода ююбы⁹ и очень похожи на красный,

боярышник; они очень острого запаха, кожура у них как у сливы и [покрыта] выступами, как это бывает на галлах и шишках кипариса. В них по три косточки, расположенных так плотно [друг к другу], что кажутся одним [целым]; в них преобладает вкус плодов терпентинового дерева.

Гален говорит: в лекарственных кашках¹⁰ заменителем [можжевеловых ягод] служит двойное количество китайской корицы.

Ар-Рāзї говорит: для изгнания месячных и порчи зародыша заменителем их служит равное по весу количество цейлонской корицы и столько же шишек кипариса.

¹ Juniperus Sabina L., Serap. 2, Abu Mansur 23, Ибн Сина 10, Ghaf. 5, Maim. 22, Issa 102₁₇.

² بروتانون 'بروتون' П. برمانون; гр. βάρυτον (Löw III 35); Диоск. I 80: βράθου.

³ بروثا ср. Löw III 34, 38.

⁴ برس و ورس ср. Vullers I 219, II 1417.

⁵ Маҳзан, 70: اوهير و هوهير

⁶ العرعر, это обычно означает Juniperus communis L.; Issa 102₁₃.

⁷ См. № 849.

⁸ ورس غنده

⁹ النبققة см. № 528.

¹⁰ المعجونات

13. УТРУДЖЖ УА УТРУНДЖ¹ — АТРАЖ О АТРАЖ — ЦИТРОН

В простонародье говорят *турундж*, особенно в Нишапуре. По-сирийски это — *атрѹкā*², по-персидски — *бāдранг*³. Кто по-персидски огурец⁴ называет *хїйāром*, тот *қасад*⁵ называет *хїйāр-и бāдранг*, сравнивая его [с цитроном] из-за того, что он короткий и компактный.

Ҳамза ал-Исфahāнї говорит: это — *вїдранг*, что значит «да не перестанет существовать этот цвет», *бїдранг*, т. е. «да не перестанет оставаться этот цвет». В некоторых районах Ахваза его называют *турунг*, от которого происходит арабская форма⁶.

Абу Ҳанїфа говорит: *мутк* — это *утруджж* [цитрон]. Некоторые прочли это слово [в Коране] так: «и приготовила им *мутк*»⁷ и сказали, что это — *утруджж*.

Гален говорит: греки определяют [цитрон] как «мидийское яблоко»⁸ подобно тому, как они определяют абрикосы как «армянское яблоко»⁹. Это далекое сравнение и плохое определение, эти [плоды] по своей форме не близки друг к другу, поэтому их различают по месту происхождения.||

В Египте есть [вид цитрона], который как дыня разделен на ломтики, 116
линии ломтиков — зеленые. В описании его величины делают преувеличение, особенно Джәхиз. Даже утверждают, что если [такой цитрон] окажется между двумя собеседниками, то он закроет их друг от друга. Также допускают чрезмерность, описывая [цитрон], встречающийся в стране Зиндж: утверждают, что иногда выскабливают половину [плода] и на ней два человека переправляются [через реку], как на лодке.

Абӯ-л-Ҳасан ал-‘Амири говорит: и рябой [цитрон]¹⁰ и плотный¹¹ [цитрон] оба бывают на одном дереве, рябой имеет кислую мякоть, а плотный — сладкую.

Однако проверка не свидетельствует о правильности этого [утверждения]: все цитроны, привозимые из Табаристана, рябые с бугорками, а те, которые бывают в Джурджане, гладкие и плотные, кислота же мякоти для обоих общая. Но среди крупных табаристанских цитронов встречаются иногда такие, внутри которых имеется другой цитрон. Причем мякоти их различны: у одного — сладкая, а у другого — кислая, но не помню, которая из них сладкая.

Сладкая мякоть бывает большей частью в цитронах из Индии. Померанцы они называют *джанбйри*¹². У них есть деревья [цитрона, плоды] которых имеют сладкую мякоть, все же кислый [цитрон] встречается больше.

Ибн ар-Рӯми сказал:

«Вы как цитроновое дерево, [у которого] одновременно
приятны

И плод, и цветки, приятны ветви и листья».

Абӯ-л-Қасим ад-Дйнаварӣ сказал:

«Мускусно душистый цитрон
Похож на игрушку, покрытую золотом.
Приставлен он к круглому померанцу,
Похожему на шар из желтого *сафана*»¹³.

Абӯ-л-‘Аббас сказал:

«Или он не видит цитроны, расставленные для нас
Рядами наподобие людей, опустившихся на колени.
Воины и кони их как бы
Имеют вид черепах, сделанных из золота».

Ибн Табәтабә сказал:

«Цитрон, который принесли тебе как золотой,
Не принимай, и если ты весел,
Не желай цитрона, ибо я
Вижу, что перевернутый [цитрон] — это «ты покинут»¹⁴.

В Шўше¹⁵ Ахваза есть душистое вещество для нюхания¹⁶, известное под названием *пандж ангушт*; это высохшие и сморщенные¹⁷ цитроны, похожие на ладонь и пальцы; у них очень острый запах и их возят [всюду], куда только можно.

Абў Ғалиб ар-Ракқй¹⁸ сказал: ||

12a

«Снаружи желтый, внутри — белый.
Создал его в [таком] совершенстве небесный господь.
Он похож на ладонь влюбленного, измученного,
Разлученного, который считает дни страдания».

Ал-Бадхй сказал:

«Наш прекрасный¹⁹ желтый цитрон
Так украсился у наших возлюбленных, что как будто
Золотые руки показывают кошелек²⁰
С драгоценностями; все они согнуты» (?).

Другой [поэт] сказал:

«Посмотри на причудливую форму,
Которая как бы смазана вином (?).
Она кажется рукой [однажды] ошибившегося счетчика,
Который от страха остерегается [новой] ошибки».

Другой [поэт] сказал:

«Покрытый серебром и сверху одетый в золотое одеяние
'Абйр²¹ стал с гордостью относить себя к нему
Составленный, рассеянный, как будто
В его облике сосчитаешь тысячу узлов» (?)

¹ *Citrus medica* L. и *Citrus limonum* Risso; Serap. 46, Abu Mansur 5, Ибн Сина 37, Ghaf. 11, Maim. 1.

² اطروكا — atrugā, Lōw III 279.

³ بادرنك, по-видимому, отсюда происходит рус. бадранки, включенные в словарь Анненкова, стр. 102.

⁴ القنء см. № 815.

⁵ القنء, словари объясняют это как круглый قنء; Lane 2487; Беруни в № 379 говорит, что قنء это одно из арабских названий огурца.

⁶ Т. е. турундж.

⁷ В Коране (XII 31): وَأَعَدَّتْ لَهُنَّ مَنَازِحًا «и приготовила им места для возложения». А некоторые читают وَأَعَدَّتْ لَهُنَّ مِنْكَازًا (Ля X 485, Та VII 175) — «и приготовила им цитроны».

⁸ اهل يونان. اورا تفاح مائى — «водяное яблоко»; Л: التفاح المائى — «коинд يعنى سيب ابى».

что соответствует гр. Μηδικὸν μῆλον — «Мидийское яблоко» (Maim. I пр. 1; Диоск. I 127: *ميديقا*) так как название Мидии передавалось словом *ماه*, Ghaf. 113, «Минералогия» 468 пр. 3; см. также № 216.

⁹ *التفاح الارمنى* калька гр. *μῆλον Ἀρμενιακόν*, Maim. 233, в пр.; Диоск. I 126: *ارمانيقا*

¹⁰ A: *المجخرة*, чит. *المجخرة*, поскольку несколько ниже это слово повторяется в такой форме; C чит. так же.

¹¹ Т. е. гладкий; несколько ниже сам Бērūnī разъясняет *املس ملزز* — «плотный гладкий».

¹² A, B, C: *حنبيري*, чит. *جنبيري* Platts 388, 391.

¹³ *سفن* грубая шершавая кожа крокодила и т. п.; Lane 1375; ср. № 560.

¹⁴ Если слово *اترجة* «перевернуть», т. е. читать его слева направо, то получается *هَجْرَتَا* — «ты покинут».

¹⁵ A: *بالشوش*, чит. *بالشوش*, Vullers II 479. C: *بأكسيوس (?)*

¹⁶ *الشامات*.

¹⁷ *مقفعة*, C: *مقفعه* — «желтого цвета».

¹⁸ A и B: *ابو طالب الرقى*, C: *ابو طالب المزنى*

¹⁹ Или: «золотистый» — *اترجنا النضير*

²⁰ A: *بدرًا*, C: *بدرًا* — «пл. луну»; B: *بنودا* — «смамена».

²¹ *عبير* — благовоние, в состав которого входит шафран. Lane 1938.

14. A C A B A¹ *أئبة* — СМОКОВНИЦА ИНДИЙСКАЯ

Абū Ханīфа говорит²: это большое дерево, в тени которого могут поместиться тысячи людей. Оно растет как огромное ореховое дерево, листья его похожи на листья последнего, а плоды напоминают мелкий белый инжир, семена тоже такие же [как у инжира]. В нём есть некоторая неприятность, но его иногда едят.

¹ Или *acba*; это сокращенная форма от *أئبَة* (*ac'aba*), ЛА I 234, = *Ficus benghalensis* L.; Issa 83, Bedevian 1616.

² АХ 3.

15. A C Л¹ *أئل* — ВИД ТАМАРИКСА

[Это] — дерево, похожее на *тарфā* [тамарикс]², по-индийски оно называется *барвāх*³. Разница между *аслом* и *тарфā* заключается лишь в том, что *асл* бывает бслшшим и из него вытачивают чашки и [другую] посуду из-за превосходства его древесины.

¹ *Tamarix orientalis* Forsk. синон. *Tamarix articulata* Vahl; Serap. 43; Ghaf. 6, Maim. 9, Issa 177₂.

² الطرفاء — *Tamarix gallica* L.; см. № 667.

³ А: ^oاَبْرُو; Platts 149; ^oاَبْرُو (*birwā*) — вообще маленькое или молодое дерево, а тамарикс — ^oاَبْرُو (*jhū'ū*), там же, стр. 402. Ср. Dutt 302.

16. И С М И Д ^oاَبْرُو — СЕРНИСТАЯ СУРЬМА

*Это — сурьмяной камень²; по-персидски [она называется] *сурма*, по-индийски — *куртайджан*(?)³.

Дрогисты этих областей утверждают⁴, что лучшая [сурьма] — это исфаганская тёмно-бурая⁵, в которой видны блестящие глазки и сверкание. Потом следует гератская, затем — *аз-зарѹбѹ*⁶, [встречающаяся] в золотых приисках Забулистана, за ним *ад-дарѹмаши*⁷ — в области [Забулистан] в сторону Руххада и [наконец] *ас-суфалбанѹ*⁸ в пределах Джурджана⁹. Все эти [виды], кроме исфаганского, не блестят, а имеют тёмный и тусклый цвет.

Про [*исмид*] говорят, что название его происходит от слова *самад*¹⁰, так как он встречается в небольшом количестве. По моему мнению, дело обстоит наоборот. Эта этимология выдумана лексикографами. Если бы они сказали, что [он так назван] из-за употребления его для глаз в незначительном количестве, было бы ближе¹¹. Еще сказано, что он называется также *лѹсиф*¹² [«сверкающий»].

Диоскорид говорит¹³ — это имеется также в книге Мѹсарджавайха — самый сильный [*исмид*] тот, который если раскрошить, то крошки его || блестят и сверкают; он бывает пластинчатым, быстро крошится и не содержит грязи. Он [далее] говорит: [*исмид*] сжигают следующим образом: его кладут [на горящие угли и оставляют] до тех пор, пока не станет красным, как горящие угли, после чего его промывают.

[Слово] *кухл* не относится только к *исмиду*, им обозначают все то, что наносится на глаза с помощью иглы.

[Поэт] сказал:

«Твои очи воспалены, о 'Алѹ, о если бы я стал
Кухлем из растертого *исмида* для твоих очей».

¹ *Исмид* — минерал, сурьмяной блеск, сульфид сурьмы Sb_2S_3 . Средневековое европейское название этого минерала — *antimonium*, *stibium*; Serap. 17, Abu Mansur 32, Ghaf. 106 Maim. 27. В те времена под названием *исмид* и *кухл* употреблялся также сернистый свинец, так как оба эти минерала по внешнему виду очень похожи. См. Каримов, Тайна тайн, 147, пр. 257.

² حجر الكحل. Обычно под *кухлем* подразумевается готовый порошок для подкрашивания глаз, который изготовляли из *исмида*; ЛА III 105; Lane 352. Очень часто оба эти слова употребляются как синонимы. О *кухле* см. № 886.

³ А: كرتياجن, П: كردياجن, однако Platts 89 указывает, что сурьма — ازجن (анджан); ср. Dutt 73—74.

⁴ Под «этими областями» подразумеваются области Газны и Хорасана.

⁵ المغلس

⁶ الزروبي

⁷ الدرأمشي

⁸ السفليني

⁹ Этот отрывок включен в Picture 109.

¹⁰ ثمد мн. ثمداد — небольшое количество воды, остающееся в углублениях после дождя. Lane 352.

¹¹ Некоторые исследователи считают, что ар. *исмид* то же, что гр. *στιβί*, лат. *stibium* и происходят от древнеегипетского *с.д.м.и.*, коптского *с т и м*; Maip. 27.

¹² А: اللاصقة, чит. اللاصفي, TA VI 245; там сказано, что он назван так вследствие своего блеска.

¹³ Ср. Диоск. V 66.

17. И Д Ж Ж А С¹ إجاص — СЛИВА

[Оно произносится] также *инджās* наподобие *утруджж* — *утрунджж* и *иджжāна* — *инджāна* [таз].

Автор *Kitāb al-mashāḥir* говорит: это — *инджās* с *сāдом* и *сйном*. Это объяснение по аналогии².

По-румски [слива] называется *дамасқйнā*³, думаю, что это имеет отношение к Дамаску, по-сирийски — *хāхā акīmā*⁴, также *хūхū нйсā*⁵, по-персидски — *гирд-и сийāх*⁶. Известно у нас персидское название [сливы] — *āлū*, которое определяют словом «черный», потому что абрикос тоже имеет общее с ней название *āлū* и отличают его [от сливы] определением «желтый», таким образом [абрикос] получается *зардāлū*, а тот — *сийāхāлū*.

Жители Балха все разновидности [сливы] называют *гинджār*⁷. Слива бывает круглая, продолговатая, желтая, красная и других цветов. Желтая слива своей силой превосходит красную. Крупную белую и сладкую сливу в Ираке называют *шāхлūdж*, восхваляя ее превосходство над другими разновидностями, по-видимому, это *шāхāлū*⁸.

Ма'мун⁹ говорит: *шāхлūdж* не смягчает естество так, как смягчает черная мелкая [слива].

Красная сладкая разновидность [сливы] на нашем языке¹⁰ называется так, что в переводе оно означает «куриное сердце»¹¹.

Абу-л-Хайр ал-Хасан ибн Сивār, известный под именем Ибн ал-Хаммār, предпочтение дает дамасскому [виду сливы] перед остальными, тогда как в этих областях предпочтение дают қўмисскому, бухарскому и бустскому [виду].

Говорят, что в Дамаске есть слива, которая связывает живот; она по-румски называется *қуққұмйілās*¹², т. е. «медвежье яблоко»¹³.

Гален говорит: я не знаю, почему Диоскорид решил, что дамасская слива закрепляет [живот], а мы нашли ее послабляющей.

Ар-Рāзй хвалит *құмисскую* [сливу]. Табаристанская [слива], которую он упоминает, это — *нйшақ*¹⁴.

Среди разновидностей [сливы] имеется еще горная, одна из них — красная, ее варят, разминают и из нее готовят лепешки наподобие
13а *джердақ*¹⁵ || и возят в различные города, [где употребляют их] в пищу и в *музавварāты*¹⁶ для больных, она очень кислая.

Ҳамза тоже говорит, что *нйша āлū*¹⁷ — это табаристанская слива. Одна [разновидность] *нйшақа* желтая и она крупнее красной и менее кисла; эта садовая [слива].

*Нилк*¹⁸ тоже относится к этим разновидностям. Он величиной с плод ююбы и имеет два различных сорта — один из них очень белый, как молоко, а другой — ярко-красный. У обоих сортов преобладает сладкий [вкус]; оба они называются у нас *āлūdжа*¹⁹, а дерево — *барūd*. Это очень плотное [дерево], его сажают около каналов²⁰ садов, оно погибает к месту прохода воды, но его не закрывает и таким образом препятствует проникновению в сад какого-либо животного²¹ или человека.

Плоды [*барūда*] похожи на красный *нилк*; они немного приплюснуты, свисают с дерева и кисло-сладки, а иногда с примесью некоторой горечи. По своей сочности они не отличаются от *нйшақа*.

Стрелоделы²² употребляют ветви этого [дерева] — а они красного цвета — следующим образом: отделяют кору [ветвей] по кругу²³, снимают ее и сю обертывают стрелы, начиная от основания наконечника примерно на четыре пальца. Это [делается] ради украшения, что вошло в обычай, а не для какой-либо пользы.

Стрелоделы в Бухаре называют это [дерево] *маҳлаб*, потому что косточки его [плодов] не отличаются от косточек последнего, которые иногда и подделывают для курений²⁴.

У *нилка* есть одна разновидность, у которой, когда она поспевает, к зеленому цвету ее примешивается желтый, а иногда отдельные места ее краснеют. Жители Джурджана и Табаристана называют ее *сйм талū*²⁵. У нее приятный кисло-сладкий вкус.

Лучшая слива в этой стране та, которую привозят из Буста, ее называют *курмашй*²⁶. Большею частью она бывает парной, соединенной по два; она очень мясистая и сочная со слегка кисло-сладковатым вкусом.

Жители Андалуса называют сливу '*айн ал-бақар*²⁷.

Абу Ҳанйфа говорит: *иджжйс* относится к числу растений земли арабов. *Жители Сирии [*иджжйсом*] называют грушу, а сливу называют '*айн ал-бақар* и *мишмиш*²⁸.

Далее про 'айн ал-бақар он говорит: это прозвище черного, но не смолисто-черного, винограда, ягоды у которого крупные, но почти не сладкие. Это один из сортов винограда в ас-Сарāте.

Этот виноград на нашем языке называется так, что в переводе оно означает «бычий глаз»; || его употребляют [у нас] только для уксуса. 136

¹ Prunus domestica L.; Serap. 32, Abu Mansur 2, Ибн Сина 39, Ghaf. 10, Maim. 13.

² 'هو تخريج متجنس' последнее слово неясно; может быть 'متجنس' С. чит.:

معروف

³ A: دمشقيني гр. βαμασκηνά Löw, Pf. 149. П: دمشقينون

⁴ A: حاجي اکامي, П: حاجا اکاما, чит. حاجي اکامي — ср. Löw III 164.

⁵ حوحانينا — ср. Löw III 166.

⁶ کرد سیاہ букв. «черные шарик».

⁷ الغنجان так огласовано в A; в перс. словарях غنجان, что значит

«с румяными щеками»; Vullers II 620: غنجان — всякие кислые фрукты.

⁸ شاه آلو «царица слива».

⁹ A: المامرن

¹⁰ بلغتنا Беруни имеет в виду свой родной хорезмийский язык.

¹¹ يعني دلهای ماکيان, П доб.: قلوب النجج

¹² A: فقوميلاس, П: ققوميلاس — гр. κοκκύμηλον, Диоск. I 135,

Maim. 13.

¹³ تفاح الدب, однако κοκκύμηλον означает «кукушкино яблоко», если читать κοκκομηλον — «яблоко с косточкой». Теофр. стр. 574. П: يعني سبب [سبب]

دارو معده (?)

¹⁴ نيشوق, П и Vullers II 1388: نيشو, MA IV 180: نيشوق

¹⁵ جردق от перс. گيرده (круглый) и означает круглый хлеб. Lane 408. П:

بشكل نان تنك «в виде тонкой лепешки».

¹⁶ مزورات мн. от. مزورة — пища приготавливаемая из злаков и овощей без мяса. Dozy I 612.

¹⁷ نيشه و نيشو ср. Vullers II 1388; у Dozy II 742

¹⁸ النلك — алыча, см. № 1058.

¹⁹ A: الوعه, C: الوكه, по-видимому, следует чит. آلوجه (āljūcha) — букв. «мелкая слива».

²⁰ A, B, C: نزع чит. نرعة мн. от نرعة «канал».

²¹ A: حيران, B и C: جيران, чит. حيوان

22 السَّهَامُونَ

23 А: 'تَقْشِيرٌ لُوبِيَاءٌ' С: 'تَقْشِيرُ اللُّوبِيَاءِ'

24 Ср. конец № 975.

25 سِيم نَلُو

26 А: كَرْمَشِي П: قُوسِي. Может быть قُومَسِي «Құмисский» — см. выше; тогда كَرْمَشِي следует чит. كُومَشِي.

27 Т. е. «коровий глаз», Maim. 13: 'у́йун ал-бақар.

*28 А: это место несколько искажено, перевод сделан по П и АХ 49.

18. АҲИРҮС¹ — «ДИКАЯ ПШЕНИЦА»

Это — дикая пшеница², которую не принято сеять и жать.

¹ Это, возможно, транскрипция гр. ἀχυρός — «мякина, шелуха». ВВ. 156²⁷. Согласно Vullers'a (I 73) أَخِيروس — это тоже самое, что и أَخِينوس³, а последний некоторыми исследователями определяется как колокольчик или кампанула = Campanula ramosissima Sibth. (Echinop Галена). Issa 37¹¹.

² القمح البري

19. АЗАРБУЯ¹ — ЛЕОНТИЦА, ВОСТОЧНАЯ МЫЛЬНЯНКА

По-румски это — *tālūn*², называют его [также] *atṛūkiyā*³, а корень его называют *lanṭafūdus* и *lanṭafūdīyūn*⁴. По-сирийски это — 'arṭanī-cū⁵, а корень его — 'aḳḳārā de'arṭanīcū.

То, что известно у дрогистов [под этим названием], по-персидски называется *balāl*⁶, который арабизируется в форме *falār*⁷. Его называют также *gillīm shūy*⁸, потому что он белит шерсть; из-за этого им моют белые бороды.

В *Ḥāshīya* на *Kunnāsh* Павла Абū-л-Ḥайр написал, что это корень шафрана. Но я не думаю, что он говорит правду⁹.

¹ Так П, С, Кāзарўнй, л. 496 и Vullers I 23; в А и В описка — آذريونه. Нередко источники смешивают آذريون с آذريويه (см., например, Maim. 55), поэтому Кāзарўнй, л. 496 специально подчеркивает: «Я говорю: это лекарство [т. е. *āzarbūya*] другое, нежели *āzarīyūn*, когорый по-персидски называется *āzarḡyūn*»; см. № 20. *Āzarbūya* представляет собой *Leontice leontopetalum* L., Abu Mansur 42, Issa 107⁸, Löw I 289. Другие русские названия см. Анненков 190.

² طالون — гр. τάλον Löw, Pf. 304.

³ اطروكيا (?)

⁴ «ليطوفورس ليطوقورن», *П*: «ليطوفورس وايضا ليطفورين» чит. Диоск. III 91, Löw I 289; встречается также форма *λεοντοπεταλον*, см. там же.

⁵ «عُرْطَنِيَا» это сирийское слово чаще всего употребляется в значении цикламен европейский — *Cyclamen europaeum* L.; Ибн Сина 533, Maim. 302, Löw I 289. Ср. № 795, пр. 4.

⁶ بلال ср. Vullers I 256.

⁷ فلار см. № 795, это скорее может быть арабской формой от بلار, ср. Vullers I 256.

⁸ «كليم شوي» по-перс. букв. значит «то, чем моют ковер».

⁹ Далее неясное: «حکم او حکى» С предлагает читать *بالحق*

20. АЗАРЙҮН¹ آذريون — НОГОТКИ

Согласно тому, что утверждают, это — *ханва*, [встречающаяся] на арабской земле. Поэты упоминают как *ханву*, так и *азарйүн*, они дают понять, что это разные [вещи].

Азарйүн — один из наиболее известных цветов, от него глаза получают гораздо больше, чем получает нос.

Персидское, не арабизированное название его *азаргүн*², что значит он блещет огненным цветом.

¹ *Calendula officinalis* L.; Abu Mansur 43, Ибн Сина 16, Ghaf. 55, Maim. 55.

² «آذرگون» Vullers I 24.

21. АЗАН АЛ-ФА'Р¹ آذان الفأر — НЕЗАБУДКА

Хубайш и Абӯ Джурайдж говорят: это трава, которая растет стелась по земле; у нее тонкие стебли, каждый стебель имеет три грани, листья маленькие, похожие на уши мышей, отчего она и получила свое название. У нее нет запаха и сильного вкуса; она растет в садах в тенистых местах, поэтому Диоскорид относит ее к тени, а это является нераздельной частью слова².

Орибазий назвал ее по-гречески *анәгаллис*³.

О цветках ее говорят, что они лазурного цвета, а о семенах [сказано], что они похожи на семена кориандра, [заклочены] в треугольные оболочки и что их едят ласточки. Еще [сказано], что ее млечный сок изъязвляет кожу. Однако они приписывают ее силу холодности и влажности, а такое [вещество] не изъязвляет, а успокаивает жжение.

Что касается ласточек, то они питаются червями, [а также] комарами и другими насекомыми, летающими в воздухе, а не растениями и семенами.

Атйус ал-Амидй говорит, что это — трава, с помощью которой чистят стекло⁴. Но это не так, ибо Гален говорит, что сила ее такая же, как и сила травы, с помощью которой чистят стекло, потому что ее субстанция водянистая и холодная. || Нередко такое очищение происходит из-за особого свойства [вещества]; мы очищали стекло очень едкими и горькими веществами вроде поташа и извести.

В *Kitāb qaṭad-jānis* он [Гален] говорит: сила *āzān al-fa'ra* в отношении холодности и влажности такова же, как и сила полевого вьюнка.

Ар-Рāзй говорит: эта трава неизвестна у нас под этим названием. [Врачи] сходятся на том, что она полезна от паралича лицевого нерва⁵. Если выжатый сок ее согревает кожу, как утверждает Абū Джурайдж, *то значит она не холодная.

Что касается предположения некоторых людей о том, что [*āzān al-fa'ra*] есть *марзанджйш*⁶, то это⁷ ошибка и выдумка, [основанная на сходстве] названия, так как *марз* — это мышшь⁸; но это не *марзанджйш*.

¹ Букв. «мышинные уши», вероятно, калька гр. *μῦς ὠτίς*, Ghaf. 20, Lōw, Pf. 40. Это растение не поддается точному определению; в источниках указывается, что это различные виды *Myosotis*; Abu Mansur 24, Ибн Сина 42, Ghaf. 19—22, Lōw I 292.

² *وذلك من لوازم اللغة*. По-видимому, автор хочет сказать, что гр. название этого растения включает в себе значение «тьень». Действительно, одно из названий его *алсйнй*, о котором Диоск. IV 71 говорит: «*Алсйнй*. Некоторые люди называют его *муус йтā* [*μυός ὠτα*], значение *муус йтā* в гр. языке «мышинные уши» [*اذان الفأر*]. Оно названо этим названием [т. е. *алсйнй*] потому, что растет в тенистых местах и в садах». Гр. название *алсйнй* (*ἀλσινῆ*) происходит от *ἀλλος* (роща). Ср. Ghaf 19 пр. 3.

³ *انغاليس* гр. *ἀναγαλλίς*, см. № 3.

⁴ *حشيشة يحلى بها الزجاج* о стекле см. № 486, а о «стеклянной траве» — *حشيشة الزجاج* — № 341.

⁵ *اللقوة*, об этом заболевании см. Ибн Сина III, том первый, 200.

⁶ *المرزنجوش* — майоран, см. № 981.

*⁷ Написано на полях А.

⁸ А: *فان ثم زهر الفأر* в С эта фраза не понята и изменена: *فان مرز هو الفأر*. Беруни здесь хочет сказать, что хотя ар. *اذان الفأر* и перс. *مرزنگوش* (отсюда ар. форма *مرزنجوش*) одинаково означают «мышинные уши», но они не тождественны.

22. ИЗХИР¹ اذخر — СИТНИК АРОМАТНЫЙ

Употребляют также и его цветки [*фуққāх*], которые упоминаются с ним вместе. *Фуққāх* происходит от *тафаққух*, что означает раскрытие и лопание цветков², следовательно цветок — это *фуққāх*.

О *фуққāхе* Ҳамза говорит: это продолговатый *захр* [цветок],—а *захр* то, что бывает у душистых, а также бесствольных растений³,— и бутончики цветов деревьев до их раскрытия.

Ибн Дурайд говорит: *фуққāх* — это цветки растения⁴, какого оно ни было.

Ситник ароматный по-индийски называется *сўндхй*⁵, а его цветы — *кандбйл*⁶.

Ибн ал-Битриқ говорит: арабское название его — *наджм*⁷, а это — *ағрустис*⁸.

Скотоводы называют его *гўр гийāх*⁹, что значит корм онагра¹⁰.

Ҳалфā на сиджистанском языке называется *кирта*, *изхир* — *кирта-и даштй*¹¹. Потому что [*изхир*] представляет собой вид *ҳалфы* с тонким и коротким стеблем и погребенным корнем. Стебель его шире стебля *каулāна*¹², но узлы его меньшего размера. Бутончики его напоминают разноцветную [коробочку] хлопчатника¹³ и они похожи на бутончики тростника. Стебли его употребляются как метла, цвет у них красноватый. У него приятный запах и поэтому женщины употребляют его для окуривания. Если жевать его вместе с мастикой, то чувствуется вкус, напоминающий вкус гвоздики.

Гален говорит: [у ситника] есть болотная разновидность.

Лучший [ситник], согласно утверждениям Орибазия и ар-Рāзй, это свежий, имеющий много соцветия с приятным запахом и красноватым оттенком. Когда они распускаются, то становятся пурпурными, а это [цвет], похожий на фиолетовый. Растертые на ладони лепестки его щиплют язык и причиняют ему боль¹⁴.

¹ *Andropogon schoenanthus* L.; Serap. 9, Abu Mansur 20, Ибн Сина 7, Ghaf. 2, Maim. 8.

² النور

³ و الرياحين و النجم

⁴ فغوا الشجر букв. «цветки дерева».

⁵ A: سَوْنْدَهَى, Platts 702: سوندهى (sondhe) — «душистое».

⁶ کنزبیل так Маҳзан, 81—82 и C: A: کنزبیل

⁷ النجم — это другое название ثیل т. е. пырея; см. № 238, Maim. 251.

⁸ A: اغروسطس, П: اغروسطس гр. ἄρωστος, Maim. 251.

⁹ П: کور کياه, A: کور کيا

¹⁰ رَعَى العَيْر

¹¹ کرتنه دشتى т. е. «дикая кирта», см. Vullers II 812; C: کرتنه

¹² Или *кўлāн* (*كولان*), это другое название *асаля* (*اسسل*); AX 22. Обычное определение *асаля* *Juncus acutus* L. или *Juncus arabicus* Post.; Issa 102₁₀; Maim. 90 и 372.

¹³ القطنة المنقشة، القطن — *Gossypium herbaceum* L.; Issa 89₄.

¹⁴ А продолжает: «В Джурджане на горах, среди которых находится крепость Джанāшк, есть растение, || листья которого похожи на листья латука и имеют приятный [букв. ароматный] вкус. Его называют *гавазн тал* [*كوزن تل*]; оно опьяняет как белена. Далее, к его опьяняющему свойству добавляют, что [опьяневший будет повторять] слова, которые были сказаны во время вырывания этого [растения]». Все это в несколько иной редакции приводится в № 930, где речь идет о *гўзон гийа*. По-видимому, сходство форм *гўзон гийа* (ситник) и *гўзон гийа* привело к такой контаминации, ибо вышеприведенное к ситнику не имеет никакого отношения. В II этого нет. См. № 930.

23. УЗН АЛ-ҲИМАР¹ — «ОСЛИНОЕ УХО», ОКОПНИК

Абӯ Ҳанӣфа: оно имеет листья шириною в пядь; корневище у него больше моркови, величиной с предплечье, его едят и в нем есть сладость².

¹ Dozy I 15: *اذان الحمار* — *cohoudé*; Stein. 33: *اذن الحمار* — *Oreille d'âne* — *Symphytum officinale* L. (Анненков, 345—346), т. е. окопник аптечный. Среди многочисленных русских названий этого растения, приводимых Анненковым, имеется «лошаково ухо». Согласно Issa 128₁₀ и Bedevian 2458 это оно — *Onosma echioides* L. С принял этот параграф за продолжение предыдущего.

² Этот параграф с незначительными редакционными изменениями полностью передает соответствующий раздел из AX 66.

24. АРИД БАРИД¹ — ГЛАДИОЛУС, ШПАЖНИК

Хузистанцы говорят², что это персидское лекарство, похожее на расеченную луковицу, его привозят из Сиджистана.

¹ Встречаются и другие чтения: *ارتد برید* (*артад буранд*), *ارتد برید* (*артад буррид*) — Ghaf. 104; *ارند برند* (*аранд баранд*) — Ибн Сина 65, там ошибочно определено как клещевина обыкновенная. К а з а р у н и, л. 62а: «*Арид барид* — слово персидское, оно означает «принесите, унесите». Такого же чтения придерживаются Vullers I 28, Dozy I 19 и Veithar 47, где это растение определено как *glaieul*. Такое определение подтверждается тем, что в некоторых источниках *арид* приравнивают к *دلپوت* (*далабўс*); ср. Ghaf. 104, 246, ИБ *Джāми* 19; а *далабўс* = *Gladiolus communis* L.; Ghaf. 246, Maim. 287. Issa 87₁₁: *اربريد* (*арбарид*) — *Gladiolus communis* L.

² *سماقت الخوز* см. стр. 108.

25. А Р У З З¹ ارز — РИС

Его называют также *рузз* наподобие того, как гуся² называют *ивазз* и *вазз*. Автор *ал-Машйхйра* добавляет еще [чтение] *рунз*.

По-румски [рис называется] *урйзун*³, по-сирийски — *руззā*⁴, по-персидски — *бириндж*⁵, чтобы не спутать с латуною⁶, называют его *гу-риндж*⁷.

Очищенный от шелухи [рис] по-индийски называется *чāвал*⁸, а неочищенный — *шāлй*⁹.

О [рисовой] шелухе сказано, что она ядовита.

[Рис] имеет два вида — белый и красный, а в Индии разновидностей его много.

Павел о заменителе [риса] говорит, что им служит ячменное толокно¹⁰. Однако как это может быть¹¹: рис обладает сушащим и согревающим [свойствами], а ячмень — охлаждающим и увлажняющим; они соучаствуют только в очищении и укреплении.

¹ *Oryza sativa* L.; Abu Mansur 1, Ибн Сина 71, Ghaf. 17.

² Или утка — *батт*; в словарях обычно *بط* означает утку, а *اوز* или *وز* — гуся; Lane 125, 215.

³ *اريزون* — гр. *ὄρυζα*, Диоск. II 95.

⁴ А: *رز*, ср. Lōw I 733.

⁵ Или *буриндж*, Dozy I 79; такое чтение, наверное, более правильно, ибо дальше Бёрүйн приводит форму *كرنج*, который по сей день произносится *гуриндж*; ср. пр. 7.

⁶ *الشبه* (*шабах*); бронза также называется *бириндж*. О латуни см. № 142.

⁷ П: *واهل ماورا النهر كرنج گویند* «и жители Мавераннахра называют *гуриндж*».

⁸ *چاول* ср. Platts 420.

⁹ *شالی* то же и в узб. языке; ср. рус. шала.

¹⁰ Или ячменная мука — *ذقيتي الشعير* см. № 606.

¹¹ А: *وكيف*, С: *يوضف (?)*

26. А Р З А¹ أرزة — КЕДР, ПИНИЯ

Говорят, что [арза] по-румски называется *агрүстүс*² и *марүсийā*³, по-сирийски — *йаблā*⁴ и *ш'ий'ā де йаммā*⁵, по-персидски — *фурузд-и джүй-и бār*⁶, по-арабски *хашйша*. Так встречается в некоторых книгах. Однако согласно лексикографам, в арабском языке *арза* означает «маленькую пинию»⁷, а вышеупомянутое *фурузд-и джүй-и бār* по-персидски означает *сйл* [пырей]⁸.

Абӯ Ханѣфа говорит⁹: *арз* — это мужская пиния, она не приносит плодов, но из корней ее выходит смола¹⁰.

Ал-Халѣл говорит: *арза* — это 'ар'ар. В предании [говорится]¹¹: «Образ верующего подобен образу молодого растения¹²: ветер склоняет то сюда, то туда. А образ неверующего подобен образу пинии, прочно стоящей на земле до тех пор, пока не свалится разом»¹³.

¹ *Cedrus Libani* В а г. (Serap. 470), т. е. кедр ливанский, или *Pinus halepensis* Mill. (Maim. 2), т. е. алеппская или иерусалимская сосна [Анненков, 254], или *Picea excelsa* L i n k. (Issa 139₁₈), т. е. ель.

² اغروسطوس — гр. ἄγρωστis, однако по-гр. это означает пырей, см. № 22. пр. 8 и ниже, пр. 8. Ср. также № 819.

³ A: (؟) مروسيا

⁴ A: فيلاً ср. Löw, Pf. 182, П: فيلاً

⁵ C: شعيعاً ديمياً, П: شعيعاً ديمياً

⁶ فرزد جوى بار, П: فرزد جوئبار; Vullers II 655: فرزد

⁷ ذكر الصنوبر الصغار, у других авторов: ذكر الصنوبر — «мужская пиния»; АХ 5, Maim. 2. Ср. с гр. ἄρρηγεύκη «мужская сосна»; Maim. 2.

⁸ Не только перс. название, но и другие указанные в начале параграфа гр. и сир. названия также обозначают пырей; см. № 22, пр. 8. Не понятно, почему они приведены здесь.

⁹ АХ 5.

¹⁰ الزفت см. № 500.

¹¹ فى الخبر المأثور

¹² الخامة من الزرع

¹³ Это предание Lane приводит отдельно в двух местах (стр. 47 и 837).

27. А Р Н А Б¹ — ЗАЯЦ

По-румски это — *lāḡūc*² и *lāḡūzāy/ūc*³. От этого происходит прозвище правителя Египта Птолемея *Лаḡūc*⁴, [присвоенное ему] по имени его матери⁵.

[Заяц] по-сирийски — *арнаб̄*, по-персидски — *харḡūsh*⁶. Про 'икриши, т. е. самки [зайца], сказано, что у нее бывают менструации, как у 15a женщин; даже || утверждают, что у нее каждый год появляется новый, совершенно иной, чем предыдущий, половой орган. Если бы это имело какое-нибудь основание, то оно не осталось бы скрытым у многочисленных [зайчих], пойманных на охоте.

Говорят, что [заяц] спит с открытыми глазами; с ним связывают поговорку о трусости⁷.

Абӯ-җ-Ғайиб ал-Мутанаббӣ говорит:

«[Они] зайцы, но они еще и цари,
Спят, а глаза у них открыты».

¹ Ср. Segar. 39, Ибн Сина 43, Ghaf. 115.

² П: لا غوس, А: لا غوغس, гр. λαγως.

³ А: لا غوذى — гр. λαγιδεως.

⁴ А: لغرس, чит. لغوس

⁵ Имеется в виду полководец Александра Македонского, основатель династии Птолемеев в Египте — Птолемей сын Лага [Πτολεμαῖος ο Λαγίδης], правивший с 323 г. по 283 г. до н. э.

⁶ خرکوش ср. Vullers I 680.

⁷ А: اعبن, В: اعين, С: الجبن

28. АРНАБ БАХРИ¹ أرنب بحرى — МОРСКОЙ ЗАЯЦ

Он относится к числу черепковых², как моллюски и тому подобные. Говорят, что это каменистые куски красноватого цвета, в полости [раковины] которых имеется нечто похожее на клешни рака³. Он убивает, вызывая язвы в легких. Если прикладывать его в виде лекарственной повязки, то он снимает волосы.

В *Kitāb al-aḥḍjār*, приписываемом Аристотелю, [сказано]: голова «водяного зайца» каменная. Если он встречается мясо, на котором нет волоса, то прилипает к нему и отрывает его [от тела], не вызывая кровотечения.

Павел говорит, что речная раковина заменяет морского зайца. Однако мы не слышали о раковинах в проточных водах. Простые из них, известные под названием «рыбьи уши»⁴, водятся в стоячих и болотных водах.

¹ Род морских улиток, гр. λαγως θαλασσιος, Диоск. II 19. *Aplysia depilans* L.; Ghaf. 116, Beithar 55.

² الخزفيات

³ А: زبابة [زبانة] السرطان. Ибн Сина 60: «Между его створками находится некое вещество (I), похожее на листья *ушнāна*».

⁴ اذان السمك

29. АРМĀЛ¹ ارمال — ?

Ибн Мāсавайх² говорит: это — древесина, похожая на корицу³; у нее приятный запах, ее привозят из Йемена. Из нее готовят ткацкие станки⁴.

Ṣaḫārbuḫt говорит: [armāl] — это неправильное написание *armāka*, который представляет собой сироп из свежей древесины *кадира*⁵. В одном списке встречается [написание] *armāt*, что является доказательством слов [Ṣaḫārbuḫta], ибо *tā* скорее можно перепутать с *kāfom*, нежели с *lāmom*.

¹ Вар.: *armāk*. Растение точно не определено. Возможно = *Symplocos gasetosa* Roxb.; Issa 176₁₄, Bedevian 3340. Leclerc считает, что это вид корицы, Beithar 46. В средневековом лат. переводе «Канона» Ибн Сины: *Agmasum*; Stein. 54.

² Так П и ИБ. *Джāми*’, 19.

³ القرفة см. № 821, П: *بدار چینی سیاه* — «на черную китайскую корицу».

⁴ A: *حفوف النساجين* *حفوف* мн. от. *حف* — ткацкий станок или подпорка ткацкого станка, Lane 598. П: *بعضی از ادوات بافندگان* «некоторые инструменты ткачей».

⁵ *رُبّ خشب الكدر الرطب*. Описывая *كاذی* Казарунї (л. 143a) пишет, что врачи не различают *kāzī*, которым в Омане придают аромат маслам (см. № 875), от [другого] *kāzī*, называемого *кадиром*. Из последнего изготавливают напиток от оспы и заболеваний крови, это — дерево, похожее на орех или ююбу. И действительно, некоторые современные исследователи *كدر* определяют как *Pandanus odoratissimus* L.; Issa 133₈.

30. А Р М Й *ارمیس* — ЕЖЕВИКА

Это колючка, мягкие листья которой употребляют.

В *Тафсїр* Хунайна [сказано], что это *‘уллайк*.

¹ В доступных нам сборниках по фармакогнозии не значится. Vullers I 84 объясняет это как вид колючки. Исходя из указания Хунайна, что это — *‘уллайк*, можно предположить, что здесь имеет место ошибочная перестановка первых двух букв слова, т. е. *ارمیس* — *رامنس* [*rāmnuṣ*], а последнее — транскрипция гр. *ράμνος*, что означает терновник или ежевика [см. № 725].

31. А Р А К *أراك* — SALVADORA PERSICA GAERTN.¹

[Это] известное дерево, ветвями которого чистят зубы. Плод его [называется] *барїра*, когда он становится сочным, то это будет *мард*.

Абū Ханїфа говорит: у *арāка* три [разных] плода: *кабāс* — он крупный и почти сходен с инжиром, *мард* — он мягче и сочнее и имеет окраску *кабāса*, *барїр* похож на мелкие бусы², но окраска плода единая³. Люди и животные едят все эти [разновидности]; от них на языке [чувствуется] острый вкус⁴. ||

156 Ибн Ал-А’рāбї говорит: *барїр* и *кабāс* — это два вида, у *барїри* ягоды крупнее, а гроздь — поменьше, самая большая гроздь заполняет

ладонь. По своей величине [ягодки] превосходят горох и в них содержатся мелкие, круглые и твердые косточки. *Кабӯс* чуть крупнее плодов кориандра⁵. Оба они сначала бывают зелеными, затем становятся красными и сладкими с некоторой остротой, а [потом] они чернеют и сладость их увеличивается. У *кабӯса* косточек не бывает, гроздь его заполняет две ладони.

Ал-Асма'й говорит: *мард* — сочный [плод *арӯка*], *кабӯс* — зрелый, а *барӣр* — общее [название] для них обоих.

Другой [автор] говорит, что *кабӯс* — это незрелые [плоды], а *мард* — зрелые.

Несмотря на противоречивость этих объяснений, — а они отличаются от описания [плодов *арӯка*] Абӯ Ханифы — они признают равенство упомянутых трех разновидностей [плода] и [считают], что они отличаются друг от друга только благодаря изменениям своего состояния, происходящим у них в периоде между их появлением и созреванием.

¹ Ср. Maim. 220, Issa 161s.

² الخرز الصغير — так АХ I, стр. 3, А, В, С: الجوز الصغير «мелкие орехи». Мы предпочли первое чтение потому, что несколько ниже *барӣр* сравнивается с горохом.

³ А — текст не совсем ясен: «الان اللون» АХ: «اللون الثمرة واحد»

⁴ А: «حرافة» АХ: «حراوة» с аналогичным значением.

⁵ «حب الكزبرة» АХ употребляет более старое написание этого слова: «كسبرة»; ср. № 900.

32. А Р Т А¹ ارطى — ДЖУЗГУН

Автор *ал-Машāхир* говорит, что это — *тарфа* [тамарикс]; единственное число которого *тарафа*.

Бишр ибн Абд ал-Ваххāб ал-Фазāрӣ в *Тафāsир ал-адвийа* говорит: [*артā*] — это *римс*²; название его на синдском языке — *махат*³.

Абӯ Ханифа говорит⁴: *артā* и *гадā*⁵ похожи друг на друга, они отличаются только тем, что *гадā* становится большим деревом, а *артā* [растет] в виде веток высотой с рост человека. [*Артā*] растет в песках, у него шиловидные⁶ листья, а цветки его мельче цветков «балхской ивы»⁷, но окраска у них такая же. Корни его очень красные.

¹ Calligonum comosum L. Herb. Post.; АХ, Словарь 21, Issa 36₂₀; а это один из видов джужуна, см. Сахаб., Словарь 176—179, ср. также Анненков 77. Встречается и другое определение: Ephedra — эфедра, хвойник, Dozy I 18.

² الرمث = Haloxylon shweinfurthii A s c h.; Haloxylon articulatum B o i s s., т. е. один из видов саксаула, см. Maim. 150; АХ, Словарь 36. Возможно, Caroxillon articulatum; Dozy I 557, Stein. 900.

³ مَهْت — так А.

⁴ АХ 9.

⁵ الغضا. В словарях толкуется как вид кустарника, который при горении дает очень жаркое пламя, Lane 2269. Некоторые исследователи определяют его как белый саксаул — *Haloxylon persicum* Vge.; Ибн Фадлан 173 пр. 119.

⁶ Или «чешуйчатые»: اهدب الاوراق

⁷ الخلاف البلخي = *Salix cargea* L.; АХ, Словарь 33, см. также № 403.

33. АРТАМИСИЙА¹ УА АРТАМАСИЙА ارطاميسيا و ارطاماسيا — ЧЕРНОБЫЛЬНИК, ПОЛЫНЬ

По-сирийски [она называется] *шуваср*². по-арабски — *қайсум*³, [пишется] через *сид* или через *син*.

Бишр ал-Фазарӣ говорит: [это] — *джасджас*⁴ и *абрут*⁵. Про *қайсум* сказано, что это — *шйх*. По-персидски [это растение] называется *билич-джасп*⁶ и *биринджасп*⁷, *буй-и мадаран*⁸, он известен также [под названием] *биринджаст*⁹ с *ра* и *лам*. На синджистанском языке — *барбур*¹⁰.

В книгах иногда встречается *марв-и шйран*, а в книге Сахәрбухга *марв-и ардашйран*¹¹, а это — *буй-и мадаран*.

Абӯ Ханӣфа говорит: [*қайсум*] относится к числу растений, [растущих] на равнинах¹², у него чешуевидные листья, он растет на стебле и становится длинным, около листьев сидят кучи соцветий, || мелких и желтых.

В одной книге [сказано]: это — растение, похожее на *афсантйн*, оно содержит влагу, прилипающую к руке¹³. Есть вид этого [растения] с более короткими ветками и более крупными листьями. Оно имеет тонкие и мелкие цветки с белой и желтой [окраской], появляющиеся летом.

Диоскорид говорит¹⁴: большей частью оно растет на берегах [рек] в солончаковых местах, куда постоянно падают солнечные лучи. У него имеется разновидность с тонким корнем длиною в пядь, листья ее мягкие, как у чечевицы, вкус соленый. Есть еще другая разновидность с пурпурными цветами очень тяжелого запаха.

Павел говорит, что это растение с приятным запахом.

Ар-Разӣ говорит: в пользовании от головной боли [*артамисийа*] заменяет лекарственная ромашка.

¹ Так П, А: ارطاميسيا; это гр. *artemisia* = *Artemisia vulgaris* L.; Maim. 63, Issa 22₁₂.

² شواصرا [suvāsra], Löw I 385, Maim. 63. С: شواصرا; Vullers II 474:

شواصرا. На полях А расплывшимися чернилами добавлено: شواصرا; см. № 621.

³ قيصوم ذكر и القيصوم. Обычно различают два *қайсума*: мужской

и женский, 'قيصوم انثى', первый из них = *Artemisia Abrotanum* L., второй = *Santolina Chamaecyparissus*; Maim. 337. В «Каноне» *қайсұм* определен как тысячелистник сантолиновый — *Achillea santolina* L.; Ибн Сина 640.

⁴ الجثثاث. В другом месте говорится, что *джасджас* похож на *қайсұм*, см. № 248.

⁵ A, B, C: 'الرطبا', предположительно читаем 'ابرطبا', ибо в № 628 говорится, что сир. название *шйха*, т. е. цитварной полыни — 'ابروتبا' что, в свою очередь, вероятно, происходит от гр. *ἄβροτονον*, который по-ар. передается термином 'قيصوم'. Ср. Löw, Pl. 78, Maim. 337.

⁶ A: 'فلسب', чит. 'بلنجاسب', см. № 146.

⁷ A: 'فرسب', чит. 'برنجاسب', ср. Vullers I 227.

⁸ 'بوی ماد ران', ср. Vullers I 282.

⁹ 'برنجاست', см. № 146.

¹⁰ 'بربير'

¹¹ В словарях встречается только в форме 'ارد شیران', ср. Vullers I 77.

¹² A: слово закрыто черным пятном. Основываясь на ЛА XIII 486, где сказано: 'هو من نبات القيصوم من نبات السهل ... وورقه هدب' восстанавливаем: 'دقيق الاوراق', C: 'السهل هدب الاوراق'

¹³ «листья — «وبرگها» او چون كف دست باشد P: 'ذورطوبة تدبق اليد' его похожи на ладонь руки».

¹⁴ Ср. Диоск. III 108.

34. АРУСА 'اروسا' — ВОЛОВИК КРАСИЛЬНЫЙ

Это — *хасс ал-химар* [«ослиный латук»].

Диоскорид говорит: листья [«ослиного латука»] похожи на листья тонкого латука, черноваты и покрыты пушком. Они многочисленны², [растут] вокруг корня и плотно прилегают к его корню. [Корень] толщиной в палец и летом становится красным в такой степени, что если дотронуться до него рукою, то он окрашивает ее в ярко-красный цвет.

Абū Зайд ал-Арраджāни говорит: «врачи нашего времени сошлись мнением на том, что *шинджār*³ хорошо [помогает] при боли в ухе». Затем он упоминает из его названий *шинқār*⁴ и *шинджār*⁵ и [добавляет], что это *хасс ал-химар*.

В Забулистане он называется *талах шақўқ*⁶ и *харчакўк*, в последнем есть сходство с названием *хасс ал-химар*⁷.

В Хорезме в посевах люцерны⁸ растет растение, которое называют *шантғār*⁹. Оно ярко-зеленого цвета, листья его приподняты и зазубрены. У него очень горький вкус, цветы его лазуревые и имеют форму цветов

пулавки, а семена похожи на семена цикория. Иногда его употребляют при лечении вместо [цикория]¹⁰.

¹ Так *A* и *B*; *C*, *П* и *МА*: اروسة. Приведенные здесь другие названия этого растения, а также цитата из Диоск. IV 23, дают нам основание предположить, что اروسا — искажение гр. ἀγχουσα *āγχουσα*, который в № 393, пр. 13 транскрибирован более точно. *āγχουσα* = *Anchusa tinctoria* L., син. *Alkanna tinctoria* Tausch.; ср. Maïm. 376, Issa 9₂, Löw I 294. Ибн Сина 44, ссылаясь на *ал-Ḥāwī* ар-Рāзй, приводит другую искаженную форму *алхуса*. ИБ *Джāми* 66: انجشا — опечатка вместо اروسة; ср. ИБ *Тафсир*, 326; Löw, Pf. 165.

² *A*, *B*, *C*: عقده كثير чит. عدد كثير, Диоск. IV 23: كثير العدد, *П*: وبر *كثير العدد* اطراف كرهها باشد و پیوندها, т. е. читается *عقد*. Ср. № 393.

³ انجشار так огласуют Dozy I 790 и TA III 317. Vullers II 470: *шанджар*.

⁴ *A*: شنغار, *C*: شنغار

⁵ *П*: شنغار

⁶ *A*: الطلخشقوق чит. الطلخشقوق; это обычно определяется как одуванчик обыкновенный, см. № 675.

⁷ خرچكوك по-перс. тоже означает «ослиный латук»

⁸ *A*: در موضعی که شبت بکارند: فی مزارع القت *П*: там, где сеют укроп⁷.

⁹ Или *шатнгар* (?) — شنغار

¹⁰ *П* доб.: اهل فرغانه كسنى را تلخه شیر خوانند: «жители Ферганы называют цикорий *талхашир* (с горьким молоком)».

35. УРБИ И АН¹ — اربیان — ОМАР

Это морское животное с множеством тонких ножек, похожих на корни лука. У него есть маленький хвост и тонкий панцирь², похожий на скорлупу. Он не имеет крови, его называют «морской саранчой»³. Он обладает приятным вкусом; поэтому, а также по той причине, что он поддерживает половую способность, его возят в различные страны.

166 Когда поймают они [омары] еще находятся в вытянутом состоянии, а они величиной с палец, — || когда же их обрызгивают соленой водой, то они сжимаются, становятся круглыми и умирают; тогда их как сало⁴ кладут в стеклянные сосуды. Христиане едят их в дни своих постов.

¹ Так *A*; Dozy I 17: *урбийāн*; *П* и Vullers I 75: *арбайāн*. Огласовка *A* оправдывается тем, что встречается написание اربیان [*рўбийāн*], см. Ибн Сина 683. *Омар* = *Notogus* — морской десятиногий рак с вкусным мясом.

² جلد букв.—кожа.

³ جراد البحر

⁴ كالأطراق، كالأطراق، كالأطراق، كالأطراق. طِرقُ и означает сало, Lane 1849. Согласно ЛА X 223 всякий длинный кусок мяса называется طريقة. Если читать это слово اطواق мн. от طَوَّقَ, то перевод будет: «как кольца»...

36. УРДЖУВĀН¹ — ارجوان — ИУДИНО ДЕРЕВО, БАГРЯНИК

Ҳамза говорит: это — арабизированная форма от *аргавĕн*²; оно [представляет собой] дерево с красными плодами³. Его называют также *дĕдарувĕн*, в одном списке — *дĕрĕрвĕн*⁴.

Дерево *урджувĕн*, которое нам приходилось видеть, высоко не поднимается, на нем сидят плотно расположенные цветы, они красные с ярко-пурпуровым оттенком и имеют красивый вид⁵. У него не бывает плодов кроме тех семян, от которых вырастает подобное [дерево]. [Пурпуровый цвет] — это окраска одежд, которые в прошлом носили только цезари⁶, другим [это] было запрещено. Лексикографы обозначают этим [словом] то, что имеет сильно красную окраску.

Говорят, что дерево *дĕзĕй*⁷ очень похоже [на *урджувĕн*], но у нас [*урджувĕн*] более известен, чем *дĕзĕй*.

¹ Так огласует Lane 1050; встречается также чтение *арджувĕн* и *арджавĕн* — *Cercis siliquastrum* L.; Ghaf. 236, Issa 45₂₆, Сахаб. Словарь 215.

² А: ارجوان; П, С, Lane 1050 и Vullers I 81: ارجوان

³ А: بار درخت اوسرخ بود; П: ذات حمل احمر

⁴ А: داراروان; П: داذروان; Доб.: يعنى هديه تن — т. е. подарок тела [или телу].

⁵ П: نبات او منظري خوب دارد — «растение это имеет красивый вид».

⁶ Т. е. римские императоры — القيصرية

⁷ شجر الداذى или شجر الداذى см. № 414.

37. АЗĀД ДАРАХТ¹ — آزاد درخت — МЕЛИЯ АЦЕДАРАХ

Это его персидское название, а по-арабски [он называется] *сайси-бана*².

Ибн ал-Ҳаджжĕдж упоминает его в своем стихотворении:

«У нее в прямой кишке есть мелкие зерна
Величиной с зерна *сайсабĕны*;
Ими она мечет в бороды влюбленных
Подобно тому, как юноша стреляет из *зарбаṭĕны*»³.

Бишр ибн 'Абд ал-Ваххāб говорит: по-персидски *āzād dарахт*, по-синдски—*нй̄м*⁴, по-арабски—'*алқам*. [Однако] об '*алқам* широко известно, что это колоквинт, потом этим [словом] обозначают все то, что имеет явную горечь, даже называют иногда ядовитые вещества из-за отвратительности [их].

Плоды этого дерева величиною с плоды ююбы, белые с желтым оттенком и по своим зарубкам они похожи на миробаланы. А цветки его по окраске похожи на желтофиоль и имеют очень приятный запах. [Этого дерева] много в Джурджане, там перегоняют его на жидкость⁵ и оно известно там только под названием *ван*⁶.

Джибрйл, а также Абӯ Му'āз ал-Джавāнкāнӣ⁷ в своем *Тафсӯр ал-адвийя* говорят, что у жителей Рея это [дерево] известно под названием *халйладж*⁸, а некоторые жители Рея говорят: «оно известно у нас под названием *захра- и замй̄н*⁹.

Некоторые считают, что это — *ван*, как рассказали нам [кое-кто] из жителей Джурджана, хотя иные из них полагают, что *ван* — это терпентиновое дерево.

17a Сахāрбухт говорит: плоды *āzād dарахт* ||, которые похожи на плоды ююбы, смертельны.

Иӯханнā ибн Мāсавайх в своей книге *ал-Абдāл* говорит: есть немало деревьев, плоды которых смертельны, а ветви противостоят яду, как например *āzād dарахт*. И действительно плоды этого [дерева], которые похожи на плоды ююбы, смертельны, а ветви его — лекарство от смертельного яда.

Ар-Рāзӣ говорит: заменителем листьев [*āzād dарахт*] являются листья конопли индийской.

По-видимому, это касается удлинения волос, потому что [*āzād dарахт*] известен этим [свойством]¹⁰.

¹ По-перс. букв. значит «свободное дерево» = *Melia azedarach* L.; Abu Мансӯр 36, Ghaf. 14, Lōw II 251. Ибн Сина 33: «благородное дерево».

² السيسبانية. Lane 1356 приводит другие различные определения этого растения. У Abu Mansur'a ошибочно شيشيان (Schischian), что вызвало у Мейерхофа недоумение, Ghaf. 14 стр. 83. См. № 526 пр. 1.

³ زربطانة (чаще زبطانة и سبطانة) — древнее духовое ружье для стрельбы маленькими стрелами или шариками в птиц, TA V 146. Узб. *туппак*.

⁴ A, C: 'لم', П: 'نم', чит. 'نيم', ср. Platts 1169, Vullers II 1392.

⁵ A: 'وعرق اورا بکیرند', П: 'فيصعدون ماءه'

⁶ A: 'و اورا الون خوانند', 'ولا يعرفونه الا بالون', иными словами, ар. артикль || принят за корневые буквы.

⁷ А: «الجوانكاني» В: «الجواركاني» С: «الحوازكاني» «Минералогия», ар. текст. стр. 204: الجوامكاني. См. здесь, стр. 105.

⁸ الهليلج, обычно этим названием обозначают миробаланы, см. № 1097.

⁹ Так П; زهره زمين букв.: «жель земля», Vullers II 161: زهر زمين, А, В, С слово искажено: بن مره وى

¹⁰ Ср. Ибн Сина 33.

38. А С! آس — МИРТ

По-румски он [называется] *мирсйн*², по-сирийски — *ācā*³, по-персидски и синдски⁴ — *мүрд*⁵. У него есть разновидность, называемая по-сирийски *гадл нафсй*⁶, что означает «враждующий сам с собой»⁷.

Автор *ал-Машāхйр* говорит: '*амār*⁸ — это *āc* [мирт]; говорят также, что [*амār*] означает приветствие с миртом. [Или] все, что надевают на голову, это — *амār*.

Ҳамза говорит: цари приветствовали с ним [с миртом], видя в нем доброе предзнаменование⁹, потому что название [мирта] происходит от *маварад*¹⁰, что значит «да не переменится»¹¹. [Далее] он говорит: К числу его персидских названий относится *āсмār*¹², *мāрмурд*, *мāхūмурд* и *мурдиспарам*¹³.

О *мурдиспараме* ар-Расāили говорит, что это керманский мирт с круглыми листьями.

О нем ар-Рāзй говорит: это дикий набатейский мирт с тонкими листьями. У него два вида — белый и черный.

По-видимому, он подразумевал плоды [мирта], однако плоды садового [мирта] тоже бывают белые и черные, но чаще черные.

В *Китāб ал-мунджих*¹⁴ [сказано], что [*мурдиспарам*] — это *шй-бāбак*¹⁵.

Абū Му'āз говорит: в анонимном *Куннāше*¹⁶ [сказано], что это — *ал-ушна*.

Я считаю, что это вздор, причина которому — *рāмишна*¹⁷. Ҳамза говорит: *рāмишна* — это листок¹⁸ с двумя головками и одним основанием, который иногда попадает среди листьев мирта. Его надевают на уши, почитая его и видя в нем доброе предзнаменование. Когда [люди] приветствуют им, говорят: «*шйдйу арāмиш*»¹⁹.

Бакр ибн ан-Наṭṭāх²⁰ сказал:

«Я принес тебе пучок [душистой травы]²¹ в лице Рāмишны²².
Ароматнее, чем листок мирта».

Он [еще] сказал:

«Мы вдвоем провели ночь, как бы две ветви *ранда*».

Здесь придерживаются мнения о том, что *ранд* — это *ās* [мирт]. Но Абӯ ‘Убайда отрицает это.

176 Абӯ Ҳанӣфа говорит²³: один старик из сирийских арабов сообщил мне, || что *ранд* — известное у них дерево и представляет собой *ḡūr* [лавр].

Другой [автор] говорит: [*ранд*] — дерево с приятным запахом из числа деревьев пустынь. Иногда алойное дерево для окуривания из-за его запаха называют *рандом*.

Плоды мирта Абӯ Ҳанӣфа называет *футс*²⁴.

Диоскорид говорит: садовый мирт сильнее, а горный — слабее²⁵.

Лучший [мирт] тот, у которого темно-зеленый цвет; черноватый [мирт] сильнее беловатого. Белый плод [мирта] сильнее черного.

О заменителе выжатого сока [мирта] Павел говорит, что им является выжатый сок шелковицы, а заменителем его плода — выжатый сок его листьев.

О *бунак ал-ās*²⁶ Диоскорид говорит, что он бывает на стволе дерева [мирта], по цвету похож на цвет [ствола] мирта, а по своей форме сходен с кистью руки.

Мы видели подобные наросты, выступающие на различных деревьях. Тот, который выступает на дереве ивы, имеет окраску между желтой и зеленой и по своей форме очень напоминает полукруг коровьего помета; а внутренняя часть его очень белая. Когда он высыхает, то делается очень мягким, даже иногда им подделывают агарик²⁷.

¹ *Myrtus communis* L.; AX 10, Serap. 13, Abu Mansur 10, Ибн Сина 4, Ghaf. 9, Maim. 10.

² А: *مرسينى* П: *ميرسينى* гр. *μυρτινή*.

³ *اسا* ср. Löw II 259, Pf. 50.

⁴ П: «по-индийски».

⁵ *مورد* ср. Vullers II 1226.

⁶ А: *كذلنفسى* П: *كرلنفسا* ср. Löw II 260.

⁷ П: *معنى او خصومت كنده باتن خود* в А слово не разборчиво: *جايد*

جادل نَفْسِه 'возможно *جادل نَفْسِه* (?)

⁸ *العمار* ср. Lane 2156.

⁹ П: *ملوك عرب اعادة بوده است در قديمکه بمورد تحيت کردندى* «В древности у арабских царей был обычай приветствовать миртом ради... доброго пожелания».

¹⁰ *مورد* так А.

¹¹ *لا يتبدل*

¹² آسمار ср. Vullers I 36.

¹³ مارمورد و ماهو مورد و مورد اسبرم: *mūrdиспарам* см. № 1022.

¹⁴ كتاب منهج П: كتاب المنهج

¹⁵ شابانك П: شابانك = вид девясила, см. № 592.

¹⁶ كناش مجهول

¹⁷ Бёрүни хочет сказать, что вышеприведенное утверждение о том, что *mūrdиспарам* — *ушна* (лишайник), вызвано сходством двух слов *الأشنة* и *الرامشنة*. Нам кажется, что *الأشنة* вероятно, получилось из *الاسنة* — ед. от *الاس*.

Ср. № 1022, пр. 3.

¹⁸ A: ورقة, C: ورقها (?)

¹⁹ آرامش و شادی — «радость и спокойствие».

²⁰ Так *Ā'lam* II 46; A, B, C: بكر بن البطاح

²¹ الرمش — الطاقة من ... الرياحان TA IV 313, الرامش

²² رامشنة — здесь имя девушки, ср. *Aḡānī* XVII 154, где приведены еще два бейта.

²³ AX 422.

²⁴ A: فُطُس, встречается так же огласовка فُطُس; AX 10, Lane 2417.

²⁵ Ибн Сина 4: «Горный же мирт сильнее всех [видов мирта]».

²⁶ بِنك الآس = наплыв на стволе мирта, Ибн Сина 4, пр. 2.

²⁷ يغش بالغاريقون C: يغش به الغاريقون A: Об агарике см. № 745.

39. АСАРУН¹ أسارون — КОПЫТЕНЬ

Название это румское, некоторые люди называют его диким нардом² и диким сумбулом.

По-сирийски [он называется] *nārdīn de barrā*³. Так его назвал и Диоскорид⁴.

[Копытень] растет в горах, имеет приятный запах, листья его похожи на [листья] *qissūsa*⁵, который представляет собой ладанник; но только они меньше их и имеют более круглую форму. Между листьями, поближе к корню, [сидят] цветки с красной окраской, склоняющейся к пурпурной. *Коробочка его семян похожа на коробочку белены⁶ и сушеную изюминку. Он обладает множеством тонких корней с широкими узлами, как у пырея.

К этому описанию [копытня], данному Диоскоридом, Иахйā ибн Мāсавайх добавляет, что семена его похожи на сафлор⁷.

Гален говорит: из частей его полезным являются его корни; сила его такова же, как и сила анра. По-видимому, под корнями он подразумевал

ветви⁸, потому что имеющийся у нас [копытень] больше похож на ветви, чем на корни; он тоньше полиподиума. В нем есть острота⁹ и он щиплет язык, как *dār* || *фулфул*. Остальные его качества такие, как упомянутые выше.

[Копытень] по-индийски называется *бинтї тагар*¹⁰. Им лечат от оспы следующим [образом]: до появления болезни дают пить *полдирхама* его с *суром*¹¹, а это рисовый *набїз*¹². Говорят, что у того, кого лечат этим способом, останавливается бурное течение оспы и она выступает [на теле] только единицами.

*Это зелье привозят из Рума.

Говорят, что горы Хамадана полны им. Из земель турок¹³ в Балх привозят нечто похожее [на копытень], но ветви у него длиннее и толще и они насыщены черным цветом. Его называют горной гвоздикой из-за сходства их по запаху, его употребляют вместо копытня, когда последнего нельзя найти, а иногда подделывают¹⁴.

Ибн Мāсавайх говорит: в лекарствах для печени заменителем [копытня] служат зерна бальзама, а в остальном — дикий тмин¹⁵.

Ар-Рāзї говорит: [копытень] заменяют диким тмином, [взятым] в одинаковом количестве, аиром, [взятым] по весу столько же и одной трети, а также амомом, [взятым] в количестве одной трети веса [копытня].

¹ Гр. ἄσαρον, Диоск. I 7. Asarum еигораеит L.; Abu Mansur 17, Ибн Сина 8, Ghaf. I, Maim. 21, Issa 23₁₅.

² Ср. Анненков 51.

³ A: 'ناردين دبرا' C: 'ناردينا دبرا' Löw I 223.

⁴ Т. е. Диоскорид тоже назвал его диким нардом.

⁵ قسوس — так транскрибируются гр. слова κισθός — ладанник и κισθός — плющ; см № 840. В некоторых источниках первое слово пишут قستوس; см. Диоск. I 104, Ибн Сина 631, ИБ. *Тафсїр*, л. 66. В № 1105 Бѣрѹнї дает более точную транскрипцию قسثوس.

⁶ كوعا البنج см. № 180.

*⁷ Этот отрывок с некоторыми сокращениями приведен у Кāзарѹнї (лл. 456—46а) со ссылкой в форме وقال فى الصيدلة

⁸ A: چنان نمايد که بيخ اورا باشاخواه؛ P: 'كانه يذهب فى الاصول الى القضبان' — «похоже, что корни его смешивают с его ветвями».

⁹ A, B, C, 'حرارة' чит. حرأوة

¹⁰ A: 'بنتى تکر' P: 'بنديتکر' Platts 273: پندى تگر — A species of the *Tabernoemontana coronaria*.

¹¹ سر или سرآ — опьяняющий напиток, приготовляемый из риса напоподобие бузы; Vullers II 256, Platts 650.

¹² زبید — вино или вообще опьяняющий напиток, приготовляемый из фиников, изюма, меда, а также различных хлебных злаков. Бёрүн упоминает *набйз* из фиников в № 414, из проса — *мизр* — и ячменя — *джи'а* в № 453; ср. еще Lane 2711, 2757.

¹³ زمین چین: 'ارض الترك

*¹⁴ Включено в Picture 109.

¹⁵ قردمانا см. № 823.

40. У С Т У Х У Д У С¹ اسطوخودوس — ЛАВАНДА ГРЕЧЕСКАЯ

Это [название] заимствовано от румского *стүхас*². Ал-Фазārī говорит: по-синдски она [называется] *дахār*³.

Диоскорид говорит: [*устүхүдүс*] носит название одного из островов, откуда его привозят. Это — растение с тонкими плодами; он образует куст⁴ наподобие куста *са'тара*, только листья у него длиннее. Между листьями [видны] тонкие стебли цвета пыли, как повилика, по своей форме они также похожи на нее, но на них нет семян.

Ибн Мāсавайх говорит: [*устүхүдүс*] растет на стебле; у него есть семена, если растереть их, то от них исходит запах камфоры. Лучший [*устүхүдүс*] тот, у которого зеленые листья.

*Из района Ланджистана, что находится между Паршаваром в Индии и афганскими горами со стороны Дахакка⁵, в город Газну приходит вид [*устүхүдүса*]⁶, отличающийся от румского. Он крупнее [румского] и больше склоняется к белому цвету нежели красному.

Ар-Рāзй говорит, что заменителем [*устүхүдүса*] служит *фарāсийүн*⁷.

¹ *Lavandula stoechas* L.; Abu Mansur 15, Ибн Сина 20, Ghaf. 28, Maim. 6.

² ستوخس гр. στοιχῆς, Диоск. III 26.

³ А, П: دَهار, МА II 28: دَهارو ср. Ghaf. 28 стр. 103; Platts 38: دَهارى (dhāri) = *Lythrum fruticosum* или *Grislea tomentosa*.

⁴ А: حمة чит. حمة — букв. «обильные волосы на голове». П: سر نبات او
بشبه سر نبات سعتر بود

⁵ А: دهل чит. دهك Picture 110 пр. 2.

*⁶ Включено в Picture 110.

⁷ الفراسيون = шандра обыкновенная, см. № 767. Последняя фраза в С ошибочно включена в следующий параграф № 41.

41. У С Қ У Р Д И У Н¹ اسقورد يون — ДУБРОВНИК ЧЕСНОЧНЫЙ

Диоскорид говорит: это — дикий чеснок², растущий в горах. Листья у него похожи на листья *хамадрийса*³, но у них концы не рассечены.

186 Цветки у него розовые, вкус — горький, а запах || такой же, как и запах чеснока.

Концы [листьев] рассечены, если под этим подразумевать рассеченность в длину, как у порея. Они не совсем круглые, наподобие трубочек, как *бусайла*⁴ и листья лука. Поэтому на полях [книг] среди объяснений [*ускурдийуна*] встречается *куррās ал-карм*⁵.

Ар-Рāзй и ал-Арраджāйй [об *ускурдийуна*] говорят: он похож на дикий чеснок, поменьше его, цветки, листья и стебли у него белого цвета.

В *ал-Ḥāwī* ар-Рāзй [говорит], что *суқурдайās*⁶ — это «порейный чеснок»⁷ и он подтверждает рассеченность концов [листьев].

Румские имена оканчиваются на букву *сйн*, иногда те же самые [слова] оканчиваются на *нун*; эти две [буквы] по их грамматике являются не корневыми, а добавочными буквами⁸.

Гален говорит: название этого чеснока *сукурдийусун*⁹, это — «порейный чеснок», ибо сила его сочетается из [силы] обоих [растений].

Я полагаю, что такое сочетание происходит от того, что у него корни как у чеснока, а листья — как у порея.

Гален, [ссылаясь] на некоторых врачей, рассказывает, что убитые в одном сражении падали на место, где рос [*ускурдийун*]. Те [трупы], которые соприкасались с этим [растением], сохранились и не сгнили, тогда как несоприкасавшиеся — сгнили. Особенно [хорошо сохранились] части тела, непосредственно соприкасавшиеся с ним.

Про дикий чеснок сказано, что он называется «змеиным чесноком»¹⁰. Я думаю, что причиной этого является общность слова *джāнн* для обозначения и сатаны [*шайтāн*] и змеи [*хаййа*]. Простой народ гадючий лук¹¹ называет *девсиром*¹², а это дикий чеснок, листья его таковы же, как и листья касатика.

Относительно заменителя дикого чеснока Ибн Мāсавайх говорит, что им является полуторакратное [количество] мужского чеснока; если этого не найдется, то [берут] *хайсала*¹³.

Я думаю, что [здесь должно быть] '*унсал*, потому что [*хайсала*] никакого отношения к этому не имеет.

¹ Гр. *σχορδιον*, Диоск. III 106, = *Teucrium scordium* L.; Serap. 111, Maim. 262, Issa 179₁₃.

² *الثوم البري*. Анненков (351) среди других русских названий этого растения приводит и «дикий чеснок».

³ А: *خندريوس* П: *خندروس* вслед за С чит. *خملريوس* — гр. *χαμαίδρος*, т. е. дубровник обыкновенный, Диоск. III 106: *κμαδριος*. См. № 917.

⁴ *البيصيلا* по Dozy I 92 *بصيلة* = *échalote*, а это *Allium ascalonicum* L., т. е. шарлот, ср. Анненков 22.

⁵ *كرات الكرم* букв.: «порей виноградной лозы» перевод гр. *ἀμπέλο πρᾶσον*; а в № 895 Беруни говорит, что *амфллубрасийун* — гр. название дикого порея.

Таким образом, получается, что *كراث الكرم* = *Allium ampeloprasum* L., т. е. дикий порей. У Maim. (198) так определен *الكراث النبطي*.

⁶ A: *سقار داياس* чит. *سقار داياس* от *σκαρδιον* см. пр. 1; П: *اسقار يراس*

⁷ A: *ثوم كراثي* П: *سيريست كه بكندنا مشابهت دارد* — «чеснок, похожий на порей».

⁸ A: *زائدند* чит. *زائدندان* (C). Эти слова Бёрӯнӣ свидетельствуют о знакомстве его с гр. грамматикой. Ср. аналогичное высказывание Бёрӯнӣ в его более раннем труде «Геодезия» (85).

⁹ A: *سقرديوسون*, П: *اسكرديوسن*

¹⁰ *ثوم الحية* по своей этимологии это соответствует гр. *ὀφίδιοσκαρδιον*, определяемому как черемша, лук победный = *Allium victoriale* L.; Maim. 282.

¹¹ *بصل الزيز* [*баҶал аз-зйз*], см. № 518.

¹² *ديوسير* — по-перс. значит «чеснок дьявола». По-видимому, Бёрӯнӣ здесь хочет сказать, что между ар. *ثوم الحية* и перс. *ديوسير* есть семантическая связь.

¹³ *الحنصل* так П, где объяснено, что это *باتنكان* (баклажан). A: *الحنصل*, C: *الحنصل*.

42. У С Қ У Л У Ф А Н Д Р И Й У Н¹ *اسقولوفنديرون* — СКОЛОПЕНДРА

Или *усқӯрӯфандрийӯн*, т. е. оно [пишется] через *рӯ* и *лām*.

Это — корень «румских каперсов», так объясняет Сахәрбухт.

Абӯ Му'азз считает, что это морской лук, он рассказал это, ссылаясь на *Ақрәбәдйн Сәбӯра*².

В *ал-Хәвӣ* ар-Рәзӣ [говорит]: «в *Сабат ал-асмӣ* я нашел, что это — морской лук».

¹ Гр. *σκολοπενδριον* = *Scolopendrium vulgare* SW.; Maim. 275, Issa 164₂₄; или *Ceterach officinarum* Willd.; Ибн Сина 78 и 499.

² *أقراباذين سابور*. Слово *Ақрәбәдйн* происходит от гр. *γραφιδιον* — краткий трактат — через сир. *графадин*, см. Ибн Сина V 238 пр. 1 к стр. 9. *Ақрәбәдйн* (или *Қәрәбәдйн*) называется сборник, в котором описываются способы приготовления и применения сложных лекарств. Первым составителем *Ақрәбәдйна* в восточной медицине считается Джундишапурский врач Сәбӯр ибн Сахл (ум. 255/869).

43. А С Ф У Д У Л У С¹ *اسفودولوس* — АСФОДЕЛЬ

Орибазий говорит, что это *хунсә*, а корни его — *сирйш*². || Это же 19a самое рассказывает Абӯ Му'азз, также [ссылаясь] на Орибазия.

Хунсә — это клей³ сапожников; они употребляют только *сирйш*, но [*сирйш*] и клей одинаково склеивают.

¹ А: 'اسقورولوس', П: 'اسقورويوس', чит. اسفودولوس от гр. ἄσφοδελος = *Asphodelus ramosus* L.; Диоск. II 168, Serap. 80 и 123, Ибн Сина 758, Maim. 395.

² 'السراش', встречаются также написания 'شراس' и 'سراش', по-видимому, от перс. 'سيرش' и 'سيريش' — клей, Vullers II 294. В современном узб. языке — *сирач* и *ширач*, представляющий собой клей, приготовляемый из корней эремуруса = *Eremurus Olgal* Rgl. или *E. tauricus* St. и употребляемый сапожниками, Сахаб. 53, Анненков 135.

³ 'غرآ' см. № 749.

44. УСТУМАХУС¹ اسطوماخوس — ВОРОБЕЙНИК ЛЕКАРСТВЕННЫЙ

Павел говорит, что это трава с белыми и твердыми, как камень, семенами².

¹ Гр. 'στόμαχος = *Lithospermum officinale* L.; Maim. 326, Issa 110_ю.

² Ср. с рус. «каменное просо, каменное семя аптекарское», Анненков 136.

45. ИСФУНДЖ¹ اسفنج — ГУБКА

[Губка] называется *ғайм* [«облако»], в народе по-персидски она называется *абр-и мурда*², потому что если бросить ее в воду, то она впитывает ее и держит в себе почти равное своему телу количество. Поэтому она по-арабски носит название *хиршаффа*³, так как понемножку глотает воду.

[Губка] легкое, рыхлое и пористое тело темноватого цвета с небольшим красным оттенком, наподобие темно-коричневого. Она растет на береговых камнях.

[Губку] с узкими и многочисленными отверстиями Диоскорид называет [губкой] мужского пола, а противоположную этому — женского пола.

Говорят, что [губка] обладает некоторым чувством⁴, в качестве доказательства этому указывают на сокращение ее и сжатие при дотрагивании. Однако это не является верным доказательством.

Йшү'бухт ал-Магрән говорит: «животнорастение»⁵ — это губка и улитка⁶, а последняя — *урджувйн*, т. е. красная улитка. Из-за того, что раковина сокращается от соприкосновения руки, ее называют животным, а из-за того, что она живет на земле на дне моря, ее называют растением.

Он не прав в том, что говорит. Ибо улитка и раковина представляют собой черепки, внутри которых находится животное, передвигающееся ползком. Вода для него то же самое, что воздух для нас. Мы неотлучны от земли, точно так же неотлучна от нее раковина, и мы не плаваем в воздухе так же, как не плавает она в воде — она медленно ползет.

*О том, как впервые была обнаружена краска *қирмиз*⁷, говорится, что она [началась] от крови улитки, которую увидели на морде белой собаки в городе Сūr. Потом *қирмиз* был объяснен [словом] *урджувāн* из-за того, что оба они означают темно-красное, хотя они и различного рода [вещи]⁸.

Лучшая губка — это свежая и [добываемая] из соленой морской воды; из-за того [что она из соленой воды] сильнее высушивает. Свидетельством этому служит сохранение в ней запаха морской воды.

В губке встречается камень, известный под тем же названием; как упоминает Диоскорид, он называется «камнем губки».

¹ Гр. σπογγος (Диоск. V 101) = *Euspongia officinale* L.; Serap. 41, Abu Mansur 35, Ибн Сина 25, Ghaf. 105, Maim. 5.

² ابرمرده букв. «мертвое облако», ср. Vullers I 67.

³ الهرشفة

⁴ جنساً C: حساً A:

⁵ حيوان النبات

⁶ الحلزون см. 345.

⁷ القرمز — кермесный червь, см. № 443 и 836.

*⁸ Этот отрывок имеет только косвенное отношение к содержанию данного параграфа. В другой более подробной редакции он включен в параграф, посвященный кермесному червю, см. № 443.

46. АСНАН АЗ-ЗИБ: أسنان الذئب — СИНЕГОЛОВНИК ПОЛЕВОЙ

По-румски это — *ūринджийūн*², также *хūринджийūн*³, || по-персидски — *дандāн-и гург*⁴, по-сирийски — *шеннасэ зйбū*⁵, а так же *шūшансū*⁶, последнее более известно.

Атйūs ал-Āмидī, Джибрйил и Сахāрбухт говорят, что [«волчьи зубы»] — это *бақлат ал-йахūd*.

Абū Му'āз говорит: [это] — трава, которую едят барсы⁷. Врачи сдабривают ее оливковым маслом и кумином для страдающих от *захйра*⁸.

Плотоядные не едят трав, разве только для изрыгания, лечась по инстинкту⁹.

¹ Ар. «волчьи зубы». В других, известных нам источниках растение с таким названием не значится. Исходя из приведенных здесь гр. и сир. названий этого растения (см. пр. 2 и 5), а также ар. синонима *بقلة اليهود* (см. № 160) можно считать, что «волчьими зубами» назывался синеголовник = *Eryngium campestre* L. или *E. Creticum* Lam.; Maim. 190, Issa 77₁₉, Löw I 439.

² A: اورغيون, чит. اورنجيون — гр. ἔρβγγιον; Диоск. III 21. Löw I 440.

³ هوغون, чит. هورنجيون, см. пр. 2.

⁴ A, B: 'دندان لرل' C: 'دندان کرد' чит. دندان گرک — перс. перевод ар. أسنان الذئب.

⁵ A, B: 'شث ذیبی', П: 'شنتد یباً', чит. 'شنتذ ذیبی' ср. Löw I 439: *shennat dībā*.

⁶ A, B: 'شوشذیما', П: 'شوشبدیبا' C: 'شوشنثا'; Löw I 440: سوسن دابا

⁷ 'پلنک' П: 'النمر' мн. от النمر

⁸ 'زحیر' — вид поноса, см. Ибн Сина III, том второй, стр. 149.

⁹ A, B: 'تداویا بما لهامن الخواص الممتازة بها (!)' C: 'تداویا بالهام'. Действительно, некоторые плотоядные животные с лечебной целью едят траву, а олени даже поедают некоторые лекарственные растения, см. А. Ф. Гаммерман, Растения — целители. М., 1963, стр. 16.

47. АСАД АЛ-АРД¹ أسد الارض — ВОЛЧЬЕ ЛЫКО

Абū Му'āз, ссылаясь на ибн Мāса², [говорит], что это семена дикой маслины³.

Ад-Димашкй говорит, что это *māzarīyūn* [волчье лыко].

¹ Калька гр. χαμαι-λέων — «лев земли» — хамелеон. Такое смешение названия животного с названием растения произошло, вероятно, вследствие сходства двух гр. слов: χαμαιλέων = хамелеон и χαμέλια («маслина земли», ар. زيتون الارض Dozy I 617 и Vullers I 117) = *Daphne oleoides* Schreb.; Анненков 122, или *D. mezereum* L., Maim. 237. На эту ошибку ар. переводчиков гр. сочинений указывал еще Ибн ал-Байтār, который *асад ал-ард* определяет только как хамелеон, ИБ *Джāми'* 34. Beithar 81. См. еще № 79.

² П: ابن ماسويه

³ 'بزر الزيتون البری'. Ср. рус. «маслинка трава», Анненков 122. См. № 515.

48. АСАД¹ أسد — ЛЕВ

Асад, который означает лев², по-румски называется *lāun*³, по-сирийски — *арйā*⁴, по-персидски — *шёр*, по-тюркски — *арслāн*⁵ и по-индийски — *сёр*⁶.

¹ *Panthera leo*. Этот параграф в В и С не отделен от предыдущего, а в П он опущен.

² السبع

³ Гр. λέων.

⁴ 'اریا' ср. ВВ. 289₁₁.

⁵ 'ارسلان' ср. Древнетюрк. слов. 55.

⁶ 'سیر' ср. Platts 711.

49. И С Ф А Н Д¹ اسفند — БЕЛАЯ ГОРЧИЦА

Это — белая горчица. Иногда ее называют *с̄ālāсфис*².

Абӯ Му'аз говорит: *исфанд сағәр*³ — это белая горчица. *Исфанд синāх*⁴ — [говорится] в арабском списке [сочинения] Лӯқāса, — это *ал-х̄ир̄и ал-аб̄йад* [«белый х̄ир̄и»]. Он далее говорит: «Я считаю, что это — *ал-хардал ал-аб̄йад* [белая горчица] и вместо *хардал* ошибочно написано *х̄ир̄и*.

¹ Арабизированная форма перс. *سبند* (*сипанд*); в других источниках это название встречается в сочетании с другим перс. словом *سفيد* «белый» — *اسبند سفيد* (П), *اسفند سفيد* (Vullers I 98) или *سفيد اسفند* (Ибн Сина 523). Белый *исфанд* — *Brassica alba* Hook., син *Sinaps alba* L.; Ибн Сина 523, Maim. 400, Issa 32, Lōw I 516—527. Обычно *исфанд* само по себе употребляется в значении гармалы, см. № 332.

² А: *ثالا سفيس*, П: *ياسقيس*, Vullers I 416: *تالسيسي* и *تالسقيير* вероятно, это искажение гр. *θλάσι* (Диоск. II 156), что по-ар. толкуется как *الحرف البابلي* — «вавилонский кресс», см. № 199 и 333 и ИБ. *Тафс̄ир*, л. 166 — и представляет собой растение рода *Thlaspi* (Maim. 163 стр. 81 пр. 1), т. е. ярутку, Анненков 353.

³ А: *اسفند سغار*, П: *اسفند شغان*, С: *اسفند سفيد*

⁴ А: *اسفند سناه*, С: *اسفند سفيد*, но в МА II 180 говорится, что в Герате и Сиджистане горчицу называют *سناه*.

50. И С П Я Д М А Р Д¹ اسپيد مراد — «БЕЛЫЙ ПЕРЕЦ»

Абӯ-л-Хасан ат-Турунджӣ говорит: это то, что дрогисты продают выдавая за белый перец².

¹ В других доступных нам источниках этого названия не находим, только Vullers II 217 приводит *спид мард* и объясняет, что это растение, похожее на *бестан афروز* (щирица, см. № 149) с белым стеблем и зелеными листьями. В В § 47—50 объединены в один.

² *فلفل ابيض* см. № 789 (пр. 20), куда эта фраза включена полностью.

51. И С Х И Л¹ اسحل — ?

Это — древесина, которой чистят зубы. С ним [*исхилом*] сравнивают мягкие и нежные пальцы.

[Поэт] сказал²:

«Она брала нежными, не грубыми пальцами,
которые напоминали

Червей³ из Заб̄йи⁴ или зубочистки из *исхил̄я*».

¹ В известных источниках по фармакогнозии *исхил* не значится, П оп. Абү Ханифа отвел описанию его полторы страницы в своем труде. Он говорит, что это дерево похоже на *асл* (тамарикс, см. № 15); оно становится таким же толстым, как и *асл*, и кто их не знает, с трудом отличит их друг от друга; АХ 2. Согласно Issa 57²⁰ это — *Cordia туха* L. — слива сабестийская.

² Согласно АХ 2 автором приводимых здесь стихов является Имру'улқайс.

³ أساريع³ мн. от أسروع⁴ — белые черви с красными головками, которые водятся в песках, ЛА VIII 153. См. № 57.

⁴ ظبى⁵ — название долины в Тихāме, ЛА VIII 153.

52. И С Қ А Н Қ У Р¹ اسقنقور — СЦИНК АПТЕЧНЫЙ

По-сирийски он [называется] *хардāнā де Нилūs*². Это — животное, похожее на *дабб*³, его доставляют с Нила в Египте.

Лучшим считается тот [*исқанқұр*], который пойман весной, в брачные дни, а наилучшей частью его — *живот и пупок⁴. Самым полезным является свежий не очень соленый [*исқанқұр*], что же касается соленого и сушеного, то это — лишь частичное удовлетворение нужды⁵.

Диоскорид говорит: это — **степной крокодил⁶, он бывает в Индии и Египте. Есть вид [*исқанқұра*], который водится в море Сүф, т. е. ал-Бардй, а это — море ал-Қулзум⁷. Встречается он в Лүзийā до Мавритании⁸, а также и в других местах. Вид и форма у них всех одинаковы. Эти слова [Диоскорида] свидетельствуют о наличии [*исқанқұра*] в Румском море, ибо вышеупомянутые места ближе всего расположены только к этому морю.

20a Абү Наср ал-Хатйбй и другие информаторы сообщают следующее: || крокодил откладывает яйца в песке на берегах Нила и насиживает их, прикрывая своим телом. Те из детенышей, которые последуют [за матерью в воду], становятся крокодилом, а те, которые идут на сушу, — *исқанқұром*.

Сохранилось [сведение] о почитании жителями Египта природы [крокодила]⁹: у них был особый человек, предназначенный для убоя пойманного [крокодила] золотым ножом. Он ставил на нем печать; если на нем не было печати, то [крокодил] не имел спроса.

На берегах рек Индии корабельщики¹⁰ разыскивают в песках яйца [крокодила] и водяных черепахах¹¹ и приготавливают из них яичницу или варят их. Но они не упоминают о том, что [крокодилы] насиживают яйца, прикрывая их своим телом; никогда они этого не наблюдали.

Что касается *исқанқұра*, то индийцы не знают его ни по виду, ни по свойству.

Говорят, что у каждого самца *исқанқұра*, *хирзауна*¹² и *дабба* имеется по два члена, а у самки — тоже по два половых органа. Утверждают,

что основание у обоих членов одно, только ответвления два. [Член его] называется *низк*¹³.

[Поэт]¹⁴ сказал:

«У молодой ящерицы¹⁵ два члена, которыми она превосходит
Всех в мире¹⁶ — и обутого и босого».

Ал-Кисā'и декламировал:

«Вы разошлись,— а были ведь сверстниками,—
Как раздвоенный член ящерицы с одним основанием».

Май ал-Мадīнйа¹⁷ сказала:

«Как хотела бы я, чтобы он был ящерицей [дабб], а я —
Нищей самкой ящерицы, которая нашла уединение!»

Павел говорит, что заменителем *исқанқұра* являются лисьи ятра. По всей вероятности, он имел в виду животное, а не растение¹⁸.

¹ *Scincus officinalis*; Serap. 537, Abu Mansur 7, Maim. 129, Vullers I 99. Встречается также написание *سقنقور*. Оба варианта от гр. *σκιῦχος*, Диоск. II 65. Ибн Сина 38: «водяной варан».

² С, П: *جردانا دنيلوس* А: *جرداناديناوس*

³ *الضب* — ящерица уромастикс; Ибн Сина 797; Lane 1761: *Lacerta caudiverbera* или *Lacerta Aegyptia*. П: *سوسمار*.

*- А: *يظنه وشرنيه* чит. *بطنه و سرته* ср. С и Ибн Сина 38.

⁵ *فسداد من عوز* («на безрыбье и рак рыба»).

⁶ *التمساح البري* см. № 220. Такого определения у Диоск. II 65 нет.

**7 Включено в Picture 110.

⁸ А: *يكون بلو بيقا ...* С: *يكون بلوذ يا الى موريسا [مورسيا]* П: *يوجد في بلاد* Диоск. II. 65: *التي يقال لها غيتوليا التي من بلاد مورسيا*

⁹ *طينته (?)*

¹⁰ *السفانون*

¹¹ *السلاحف المائية* см. № 560.

¹² *الحردون* или *الحردون* = *Stellion*, т. е. ящерица стеллион, Ибн Сина 259, Maim. 165.

¹³ *الترك* В: *الترك*

¹⁴ Словари приписывают приводимые здесь стихи Хумрану *ḫūm-rān* *ḫū-l-ḡuṣṣa*; ЛА X 497, ТА VII 186.

¹⁵ *سبعل* — «большая ящерица». *جسل*

¹⁶ «فى البلاد» ЛА X 498: فى الانام (— все живое на земле).

¹⁷ А: «مى المدينة» С: «هى المدينة». Словари приписывают эти стихи ал-Джахизу, который, якобы, сказал их женщине, которую сын упрекал за ее мужа; ЛА X 498, ТА VII 186.

¹⁸ «Лисья ятра» — «خصى الثعلب», так называют также растение ятрышник, см. № 400.

53. А С Т Ы Р А Т Т И Қ Ъ С¹ اسطير اطيقوس — БЕЛОГОЛОВНИК

[Встречается] также форма *ас̣т̣ыр̣а*. Это — растение, известное под названием *хуррам*², но оно более известно [под названием] *х̣алиб̣и*, потому что лекарственная повязка из него излечивает опухоль *х̣алиба*³.

Что касается *хуррама*, то это цветок, которым украшают собрания. Он величиною с орех, окраска у него нечто среднее между белой и зеленой⁴. Он разукрашен⁵ так, что напоминает расположение рыбьей чешуи. На головке его появляются мелкие цветки с красновато-коричневой окраской, похожие на шапки павлинов⁶, его описывают поэты.

¹ А: «اسفليا طيقوس», П: «اصطيو اطيقوس» гр. ἄστυρ 'Ἀστῆρος = Aster atticus С a l l. или Aster amellus L.; Дюск. IV 99, Ибн Сина 54; Ghaf. 88, Dozy I 21.

² «الخرم» ср. Dozy I 367, Issa 25₁₀.

³ Т. е. воспаление мочеточников.

⁴ П: «سفید باشد که بزردی زند» — «желтовато-белая».

⁵ А, П: «منقشة», С: «منفشة» — «расчесан».

⁶ «قلانس الطواويس»

54. И С Қ Ы Л¹ اسقىل — МОРСКОЙ ЛУК

По-сирийски [его называют] *исқал* и *сиқилла*², по-румски *аф̣ил̣т̣ун̣*³, *ак̣н̣у̣к̣у̣а̣т̣ис̣*⁴ и *ас̣л̣у̣к̣у̣т̣ис̣*⁵. Это — 'унсал.

В *Китаб ал-маш̣ах̣ир* сказано, что это дикий лук.

В *Китаб ал-й̣ақ̣у̣та* упоминание о нем сопровождается [словом] *ал-мун-206 сал* [меч], что является || соблазном проклятого дьявола⁶.

'Унсал известен также под названием «мышиного лука», так как полагают, что он убивает [мышей]. Это возможно, ибо как сказано в *Китаб ас-сум̣ум*, при натирании им кожи, он изъязвляет ее, особенно в бане. Он по-персидски также называется *пий̣аз-и м̣уш*⁷ и *м̣уш̣ан пий̣аз*⁸.

Ал-Фаз̣ар̣и говорит, что в Синде [*исқил*] называется *қ̣у̣й̣й̣ ба̣сал*⁹. Жители Ирака едят листья его как перец.

Это крупный продолговатый лук с острым горьковатым [вкусом]. Его много в горах *сур̣уд*¹⁰ и он становится очень крупным, даже некото-

рые дрогисты упоминают, что вес одной луковицы 'унсаля достигает пяти риглов.

Абӯ Джурайдж и ар-Рāзӣ говорят, что [морской лук] произрастает на пашнях без посева, листья его напоминают листья *қайқул*¹¹ или касатика. Стебель у него становится длинным и на конце его [появляется] красный цветок с черноватым оттенком, в котором образуются черные зернышки наподобие луковых семян, но крупнее их. Корневище напоминает гранат, но белого цвета и имеет оболочки как у лука. Запах у него неприятный, а вкус — острый. Его сдабривают уксусом и медом.

В качестве заменителя [*исқйла*] Павел употреблял *булбӯсы*¹².

Дрогисты держат¹³ морской лук в печеном виде, как это предписано в книгах. О том, как его пекут, Диоскорид говорит: его обвертывают тестом или глиной и ставят в печь на горящие угли до тех пор, пока не высохнет то¹⁴, что сверху [покрывает лук], а сам [лук] не созреет и не станет мягким. Затем наружный покров выбрасывают, а остальное нанизывают на нить и подвешивают.

Есть и такие, которые кладут [морской лук] в котел с водой и ставят все это в печь. Потом воду сливают и наливают новую и проделывают это до тех пор, пока никакой горечи не останется; потом его высушивают.

*В Дарāмшāне между Руххадом и Забулистаном встречается очень мелкий вид [лука], как лесные орехи. Он бывает красный и белый, а вкус у него острый, но не горький. Его употребляют в качестве приправы и называют *кӯк*¹⁵.

Виды домашнего¹⁶ и дикого лука многочисленны, но упомянутый вид не является морским луком, так как его качество отличается от качества последнего.

¹ Ар. передача гр. *σκίλλα*, Диоск. II 170; = *Scilla maritima* L., син. *Urgenia maritima* Baker.; Serap. 250, Abu Mansur 47, Ибн Сина 6, Maim. 60, Issa 185₁₅.

² *سقيلا* — гр. *σκίλλα*, Lōw II 194, Vullers II 99.

³ A: (ق) *أفيلتون* P: *أفيلتون*

⁴ A: *أقنوقواطيس*, возможно, следует чит. *فندقواطيس*, ср. с *παγκράτιον*, Lōw, Pf. 75. P: *أقليطقوس*.

⁵ (ق) *اسلوقوطيس*

⁶ Здесь произошла контаминация слов *العنصل* и *المنصل*.

⁷ *پياز موش* Vullers I 387 — «мышинный лук».

⁸ *موشان پياز* тоже означает «мышинный лук».

⁹ *كأندا* Platts 807 — морской лук называется *كأندا*

¹⁰ *سرود* *جبال الصرود* мн. от *سرود* = перс. *سرد* «холодный». *Сурӯдом* назывались высокогорные местности с прохладным летом и холодной зимой. Петрушевский, Земледелие, стр. 182.

¹¹ القائل крестовник и др., см. № 808.

¹² البلابس мн. от البلبوس — βολβός = *Muscari comosum* Mill.; см. № 170.

¹³ А — слово искажено, С: يمسكون

¹⁴ А: يس, чит. ييبس

¹⁵ كوك на языке пушту дикий лук, Асланов. 705. П: انور (?), Отрывок *15 включен в Picture 110.

¹⁶ الأهلية, по-видимому, это то же самое, что и البستانيّة — «садовый».

55. И С Ф Й Д А Д Ж' اسفيداج — СВИНЦОВЫЕ БЕЛИЛА

Ҳамза говорит, что это *исфидāб* и по-арабски [называется] *риснйн*². Ас-Ҷанаубарй о розе говорит:

21a

«Она имеет два цвета, в ней есть и щека возлюбленной,
И щека влюбленного, страдающего от любви³. ||
Или щека желто[кожей], раскрашенная *риснйном*
Руками ловкого человека ради украшения и красоты».

[*Исфидāдж*] бывает двух видов: свинцовый и оловянный. Если жечь свинцовый [*исфидāдж*]⁴ с серой, то он становится красным и нежным и превращается в *усриндж* [сурик]. Как говорит Гален, *усриндж* нежнее *исфидāджа*.

Масарджавайх говорит: *исфидāдж* готовят из свинца с помощью уксуса, а *усриндж* — из свинца путем жжения его.

Павел говорит, что заменителем *исфидāджа* является *хабас ар-раса*⁵.

Обычный *исфидāдж* готовится с помощью уксуса⁶, а не путем жжения огнем. О способе его приготовления Диоскорид говорит: в какой-нибудь сосуд наливают уксус и над [уксусом] на тростинках⁷ помещают свинцовые пластинки так, чтобы они не располагались [слишком] близко к уксусу и не соприкасались с ним. Затем горло сосуда закрывают, обмазывают глиной и [сверху] укутывают. Так поступают в жаркое лето. Когда на поверхности пластинок выступает *исфидāдж* наподобие яри-медянки на поверхности меди, их помещают в таз и [*исфидāдж*] смывают, а [пластинки] снова возвращают в сосуд [с уксусом]⁸.

В другом месте он говорит: в свинцовую ступку⁹ наливают воду; причем ее пестик тоже должен быть свинцовым. Затем растирают [воду пестиком] до тех пор, пока вода не почернеет и погустеет; потом [эту массу] снимают. Все это повторяют, пока не соберется определенное количество [густой массы]. Затем из нее готовят лепешечки; цвет их приближается к белому.

¹ Основная углесвинцовая соль — $Pb(OH)_2PbCO_3$; Serap. 14, Abu Mansur 38, Ибн Сина 40, Ghaf. 109, Maïm. 29, «Минералогия», 241—242. *Исфйдддж* — от перс.

اسفید آب

² الرثینین, этот термин в словарях не значится. ЛА XIII 176 лишь упоминает: «когда женщина смазывает лицо *гумрой*, [говорится] *тарассанат*. *Гумра* — мазь, изготовляемая из *варса*, о последнем см. № 1071.

³ Стих в *A* повторен дважды.

⁴ *A*: الانكى, *П*: اسفیداج آنكى, *C*: الانك, см № 100.

⁵ خبث الرصاص — шлак олова (или свинца).

⁶ *A*: المعروف من الاسفیداج و المعمول بالخل, чит. без союза *wa*, *C*: المقرب (!)

⁷ *A*: قصب, *C*: قُصْبُ

⁸ Этот способ в очень сокращенном виде приводится в «Минералогии», (242).

⁹ المنحار

56. УСРИНДЖ¹ اسرنج — СУРИК

По-сирийски [он называется] *сйрйкун*². Павел упоминает его [под названием] *сандукис*³, без сомнения это греческое [слово].

На сиджистанском языке его называют *синдж*⁴; по-видимому, это сокращенное *синджарф*, потому что ал-Фазāрй говорит, что это *синджафр*⁵, по-персидски *шангарф*⁶, по-синдски — *суннū*⁷.

В качестве заменителя [*усринджа*] Павел указывает *мурдāsандж* [глет]. Пока он не красный, он близок последнему⁸. Его делают красным так: свинец жгут огнем так, как это делают гончары. Когда он пожелтеет, его тонко измельчают и очищают водой, чтобы он превратился в пыль⁹. Когда он высохнет, его возвращают в котел и на каждые три *манна* его добавляют по одному *истāру* серы и под [котлом] разжигают огонь. При этом постоянно помешивают, пока окраска его не станет удовлетворительной: если ложку его плеснуть на стену¹⁰ (?), то в нем не должно быть черноты.

Джибрйл говорит: «если жечь *исфйдддж* из *раcāса* ||, то он превращается в *усриндж*». Если он под *раcāсом* подразумевает свинец, то это так. Если же он имеет в виду олово, то и это возможно, потому что сера тоже делает его красным, однако это не удостоверяется у нас ни слухом, ни зрением. 216

¹ Или *усриндж*, Vullers I 97; =Свинцовый сурик, смесь окиси и перекиси свинца— $2PbO \cdot PbO_2$; Serap. 42, Ибн Сина 496, Ghaf. 110. Каримов, Тайна тайн, 147, пр. 262. Происхождение названия связывают с гр. *συρικόν*; Maïm. 28.

² سير يقون — гр. *surikon*.

³ سندوقس — гр. *σάνδοξ*, Ghaf. 110.

⁴ سنج ср. Vullers II 327. q

⁵ Или *сунджуфр* (سنجفر), если огласовать по аналогии с زنجفر Lane 1257, Dozy I 606.

⁶ شنكرف ср. Vullers II 471. Последние три названия означают киноварь. Ввиду того, что сурик и киноварь одинаково употреблялись как красная краска, их нередко смешивали. Но Бёрүни в «Минералогии» (216) строго различает киноварь от сурика: там же он указывает, что «иногда между ними не делали разницы, называя их обоих *сунджафр*».

⁷ A: سنو, P: سبزه, Platts 713: сурик — سيندور [сендур].

⁸ A — слово не понятное: نعاره, C: чит. يقاربه.

⁹ A — слово не разборчиво, чит. يتهبى; C: يتهبياً — «чтобы он был готовым».

¹⁰ الجدار

57. ۛۛۛۛ¹ اسروع — ?

Его называют *банīt ар-рамл* [«дочери песка»]².

Иа'қуб ибн ас-Сиккит и Абү Ханийфа говорят: *ۛۛۛۛ* и *ۛۛۛۛ*³ — это червь, [живущий] в песке, окрашенный в разные цвета и имеющий маленькие ножки. Длина этих [червей] самое большое — одна пядь, их едят собаки, волки⁴ и птицы. Они, сбрасывая кожу, [превращаются] в бабочки⁵.

Они оба полагают⁶, что такое превращение присуще только этим [червям], тогда как оно общее для всех червей: они сбрасывают свою кожу вместе с ножками, оставаясь неподвижно в различных укрытиях. Затем они сбрасывают и вторую кожу и улетают в виде различных бабочек с крыльями, а иногда не улетают. В этом отношении они все близки к шелковичному червю⁷.

¹ В известных книгах по фармакогнозии *اسروع* не значится.

² Dozy I 120: بنت الرمل — змея.

³ A: الاسروع و الیسروع, ср. ЛА VIII 153; C: الاسروع و لاسروع

⁴ A, B, C: الذباب, чит. الذباب, ср. ЛА VIII 154.

⁵ ينسلخ عن فراشه

⁶ A, B, C: ظننا, чит. ظننا

⁷ دودة القز

58. УШНА¹ اشنة — ЛИШАЙНИКИ

Ал-Фазāрī говорит: [ушна] по-индийски [называется] *сїлбавā*², по-синдски — *сийāбравā*³, по сиджистански — *жāлка*⁴. Так упоминает ее Абū Наср ибн Абū Зайд Ṣахāрбухт в своем *Акрāбāдīне* и объясняет ее как *карбас пāйа*⁵, сравнивая ее с пальцами *сїм абраса*⁶. Так определяет ее в медицинских книгах; иногда ее называют *пāйа*⁷.

Абū-л-‘Аббās ал-Ḥушшакī в *Китāб ал-‘аṭр* говорит: [ушна] — растение, [встречающееся] на берегу моря от Бары⁸ до Айлы по ту сторону [гор] Тавра⁹, кругом охватывая [берега] от Джедды через Йемен до берегов [моря] Басры¹⁰.

Листья ее похожи на листья садовой цитварной полыни¹¹ и имеют темную окраску. При усилении ветра морские волны поднимаются до [ушны] и в результате этого к ней прилипает морской сор и покрывает ее в виде оболочки, которая затем равномерно высыхает на ветру¹². Ее употребляют лишь после растирания между двумя ладонями и встряхивания для того, чтобы сор выпал и очистилась ее белизна.

Иногда [ушну] подделывают из обрезков бумажных листов, придавая им ее форму. По всей вероятности это и является причиной того, что [ушна] на забульском диалекте называется *дувāла*¹³. Видимо они изготовляют [двāла] из такого фальсификата.

Гален говорит, что [ушна] обладает растворяющим и смягчающим свойствами, особенно та, которая находится на дереве пинии. Павел определяет его как дерево *қитрāна*¹⁴ и [говорит], что это то же самое. В *Китāб ал-майāмир* [Гален] упоминает «масло пинии», || известное под названием *қитрāн*. 22a

Ар-Рāзī и другие говорят, что [ушна] обвивает ореховое дерево, дуб и пинию так, как обвивает повилика¹⁵. Она белая и имеет приятный запах, а та, которая обладает черноватым оттенком, — плохая. Самая лучшая [ушна] та, что обвивает пинию.

Некоторые вместо пинии [санаубар] упоминают *шўнїз*, что, по-видимому, является опиской¹⁶. *Эти качества [ушны, указанные] врачами, отличаются от качеств, [указанных] ал-Ḥушшакī и аптекарями. По-видимому, это другой род.

Известная у дрогистов [ушна] бывает двух видов: 1) багдадская, она белая и очень ароматная, из нее изготовляют ‘*абїр*¹⁷. Багдад не является ее источником, только вследствие большого спроса у жителей благовоний, ее там бывает много; 2) индийская, эта хуже первой по запаху и цвету; она не измельчается, пока не смочат ее водой¹⁸.

Ибн Мāсавайх и ар-Рāзī о заменителе [ушны] говорят, что им является дикий тмин.

¹ Под этим названием разумелись различные виды лишайников: *Usnea articulata* Ach. (Ибн Сина 11); *Lecanora esculenta* и *Usnea florida* Hoffm.; Ghaf. 3, Maim. 11, Ср. также Serap. 48, Abu Mansur 19, Issa 121_ю.

3 سيلبوا (?)

3 سيابروا. Установить правильное чтение этих слов не удалось. Platts 442: лишайник — چهریلا [чхарйла].

4 ز الكه — ср. Vullers II 175.

5 A: الكرباس بایة П: کربس

6 سام ابرص — ящерица геккон, см. № 523, пр. 2. Карбас — перс. название геккона; Vullers II 812.

7 Так П; A: باله

8 A: بره C: بريرة

9 A: وراه الطور C: وراه الطور.

10 Т. е. Персидского залива. Этот абзац в П передан так: اونباتی است بر «Это растение, [встречающееся] на берегу Индийского океана от Джедды до Йемена и берегов Персидского залива». Қазарұнй, л. 47 а: قال صاحب الصيدنة نقلًا عن أبي العباس الحسكى [الخشكى] فى كتاب العطر انه نبات على ساحل البحر من جدة الى ايلة و كما يدور من حدة (جدة) الى اليمن الى ساحل البصرة و يشبه ورقه ورق الشيح كاسف اللون عليه غبار «Говорит автор as-Şайданы со слов Абӯ-л-'Аббаса ал-Ҳушшакй в Қитāб ал-'атр: [ушна] — растение, [встречающееся] на берегу моря от Джедды до Айлы, кругомохватывающее [берега] от Джедды до Йемена и берега [моря] Басры. Листья ее похожи на листья шй, имеют темную окраску и покрыты пылью».

11 См. № 628.

12 جون موج دریا بنشیند باد اورا خشك گرداند П: ثم تجففه سوا فى الرياح «когда утихают морские волны, ветер высушивает ее».

13 A: دواله — ср. Vullers I 917; C: له (!). Дувла по-перс. означает ремень; этим термином обозначают также азартную игру с ремнем и иглой. Бёрни хочет сказать, что ремень для такой игры делали из поддельной ушны.

14 شجر القطران = Cedrus libani В а г г.; Issa 4314; см. также № 849.

15 الكشوث см. № 905.

16 Действительно, здесь описка, так как شونيز означает чернушку посевную (см. № 616), ничего общего с пинией не имеющей. Вместо شونيز должно быть шарбин (шарбйн) — Cedrus libani В а г г. (Ибн Сина 711) или красный можжевельник Juniperus oxucedrus L.; ср. Maim. 341. Ибн Сина пишет: قال ديسقوريدوس (Булакское издание., 1877, стр. 249) — «Диоскорид (I 18) говорит, что лучшая [ушна] то, что на шарбине, а это санаубар [пиния]».

17 العبير — благовоние, изготовляемое из шафрана и других веществ; Lane 1938.

*18 Весь этот отрывок с незначительными разночтениями приведен у Қазарұнй, л. 47а.

59. УШШАҚ¹ УА УШШАДЖ اشق و اشج — АММОНИАК СМОЛА

В нем согласно [правилам] арабизации *qāf* заменяется *джимом*. [Ушшақ] по-румски называется *аммўнийāқўн* и *аммўнийāқўн*².

Сахāрбухт говорит, что это *камїмай*³. Говорят, что [ушшақ] по-персидски [называется] *куж*⁴, но другие утверждают, что *куж* — это *ваджж*⁵, а не *ушшақ*. Ал-Арраджāнй говорит, что [ушшақ] называется *лизāқ аз-захаб*⁶.

Ар-Рāзй говорит: лучшая [аммониак смола] та, которая чиста от семян, древесины и грязи, похожа на *лубāн* [ладан] и от которой исходит запах кориандра.

Мāсарджавайх говорит: [ушшақ] — это камедь *махрўса*⁷; лучшим является тот, который очень клейкий, чист от сора, похож на ладан, имеет сильный запах и горький вкус.

Если [Мāсарджавайх] под *махрўсом* имел в виду *уштурғāз*, то *ушшақ* не является его камедью.

Диоскорид говорит: [ушшақ] — камедь зеленого растения, похожего на растение *ал-калх*⁸; оно растет на земле Лўбийа.

В другом месте он говорит: [ушшақ — камедь растения], похожего на *қаннā*⁹, имеет горький вкус и запах бобровой струи.

Қустā говорит: [ушшақ] — это выжатый сок снотворного мака. Есть люди, которые утверждают, что это — выжатый сок листьев [мака]. Но они удалились [от истины] и забыли холодность этих соков и горячность *ушшақа*¹⁰.

О заменителе [ушшақа] Павел и ар-Рāзй говорят, что им является грязь из пчелиных сот.

О фальсификации [ушшақа] сказано, что свежий снотворный мак вырывают || вместе с корнем, моют его и воде дают вытечь. Затем его мелко 226 нарезают, кладут в котел, закрывают, под ним поддерживают слабый огонь до тех пор, пока [мак] не растворится путем разваривания, после этого процеживают. Затем то же самое проделывают со свежей гармалой. Одну часть отвара [гармалы] добавляют к двум частям отвара снотворного мака и [смесь] осторожно кипятят, пока она не приобретет густоту меда, затем сушат.

¹ Ар. форма пер. اَشَقَّة (Vullers I 196) = Gummi ammoniacum — смола, добываемая из доремы аммонийной (*Dorema ammoniacum* Don.); Serap. 414, Abu Mansur 44, Ибн Сина 21, Ghaf. 35, Maim. 124.

² امونياقون و امونيقون — гр. ἄμμωνιακόν Диоск. III 79.

³ هو كمامای (?)

⁴ كج, П: كج — ср. Vullers II 800.

⁵ الوج — анр, см. № 1069.

⁶ لزاق الذهب — это эквивалент гр. χρυσόκολλη — «припой для золота». Обычно так называется бура; см. № 943, Maip. 124 и 383.

⁷ صمغ المحروث; махрӯс — ферула вонючая, см. № 974.

⁸ A, B, C: الفلخ, чит. الكَلخ; эта цитата из Диоскорида приведена и у Ghaf. 35, где вместо этого слова поставлено الكَلخ, что является ар. названием гр. *várḥē* (Ghaf. 35, Dozy II 482), последний определяется как нартек или ферула = *Ferula communis* L.; Löw, Pf. 339. Диоск. III 79: القنا, что является син الكَلخ (Issa 82).

⁹ A, B, C: القنا отсюда П: خيار; здесь явная описка, должно быть القنا, Диоск. III 79, а Dozy II 411 и 482 приводит цитату из Ибн ал-Байтара: شبيهة في شكلها بالقنا وهو الكَلخ «ушшақ — камедь растения], похожего по своей форме на ал-қанна, а это — ал-калх». Ср. ИБ. Джәми', стр. 34. Не следует смешивать қанна (или қинна) с қана (قنا) — «бамбук», см. № 382.

¹⁰ Мак по своему естеству считается холодным во второй и даже третьей степени, а аммонияк смола — горячей во второй степени; ср. Ибн Сина 21 и 747.

60. УШТУРҒАЗ³¹ — КОРЕНЬ ОДНОГО ИЗ ВИДОВ ФЕРУЛЫ

В *Ахбәр Марвйн* сказано, что арабское название [уштурғәза] *хин-зиб*². Его привозят из песков пустынь Мерва и возят в различные страны³. У него черная оболочка, она отделяется поперек по окружности от белой и мягкой⁴ внутренней части, которая раскалывается вдоль. Еще говорится, что как только его извлекут [из земли], он бывает сладким, но когда на него подует ветер, у него появляется острый вкус, усиливающийся по мере увеличения его сухости.

Запах у него такой же, как и запах *анджудәна* [ферулы вонючей]; его крошат в приправы⁵, а также маринуют в уксусе.

Как-то я резал некоторое количество *уштурғәза*, чтобы положить его в уксус⁶, запах его вызвал у меня головную боль и у меня появилась лихорадка. На мою руку попал его млечный сок, от которого образовалась рана, причинявшая мне беспокойство в течение некоторого времени.

[Уштурғәз] называется также *махрӯс*⁷.

Абӯ Му'әз, ар-Расә'или и Абӯ Хәнифа о *махрӯсе* говорят, что это стебель и корень *анджудәна*. Ал-Фазәри говорит, что это — корень душистого *анджудәна*⁸ и он по-персидски называется *куж-и ангудән-и хӯш*⁹, по-синдски — *сити хингфәр*¹⁰. На стебле сидят бутоны такого же цвета, [что и стебель], в них содержится *анджудән*. [Махрӯс] маринуют в уксусе и в этом отношении он близок к *уштурғәзу*, но не присоединяется к нему, ибо он нечто другое.

Мы не слышали про *анджудән*, что он семена *уштурғәза*; *анджудән* не привозят из пустынь Мерва. Это — семена *рәна*¹¹, который жители Хорасана называют *кумә*¹², а это — растение *хилтйт*¹³.

Что касается *хинзāба*, то это «дикая морковь», как утверждают Абū Муḥаммад ат-Тамйми¹⁴, Абū Ḥанйфа и автор *ал-Машāхир*. Далее Абū Ḥанйфа описывает его так: у него широкие листья и белое корневище в земле, похожее на редьку; его варят и едят¹⁵.

¹ Это сложное название состоит из перс. слов: *уштур* — верблюд и *ḡāz* (вернее, *ḡāj*) — колючка; *уштурḡāz* — «верблюжья колючка» (по-ар. شوك الجمال; Vullers I 102, II 595); некоторые толкуют как «верблюжья пища», Ghaf. 36. Точного определения этого растения в литературе нет. Одни считают, что *уштурḡāz* = *Ferula assa dulcis*; Ghaf. 36 или *Ferula assa foetida* L.; Issa 82₈, другие — *Fagonia cretica* L.; Ибн Сина 23. В лат. переводе «Канона» Ибн Сины *уштурḡāz* передан как *Magydaris libusa*, что основано на *μαγυδαρίς* Диоскорида; см. Ghaf. 36, стр. 120; Beithar 84.

² الحنزاب; Абū Ḥанйфа так описывает это растение: «...у него широкие листья и белое корневище в земле, похожее на корневище редьки. Люди едят его [сырым] и варят... Некоторые говорят, что это дикая морковь, оно очень сладкое»; AX 228. См. также Lane 559, 656. У Issa 75₇ это — *Ereth spinosus* L.

³ *و در کتاب ممالک و مسالک آورده است که نبات او در ریکیها راه مرو* و در کتاب ممالک و مسالک آورده است که نبات او در ریکیها راه مرو — «В «Книге государств и путешествий» говорится, что этого растения много в песках по дороге к Мерву, откуда его вывозят по странам». В *Kitāb masālik al-mamālik* ал-Истахри (BGA I стр. 263) сказано: *و فی مغازتهم يكون الاشتر غاز الذي يحمل الى سائر الدنيا* «В их пустынях бывает *уштурḡāz*, который возят в другие [страны] мира».

⁴ Или «хрупкой» — هيش

⁵ القلايا мн. от القلية

⁶ *از جهت تجربہ را* *للتخليل* *А:*

⁷ محروث, обычно это название корня ферулы вонючей = *Ferula assa foetida* L., см. № 974. От начала параграфа до этого места текст приведен у Қазарунӣ. л. 52 а.

⁸ الانجدان الطيب

⁹ انكدان خوش — «корень душистой ферулы». *С:*

¹⁰ *А:* ستي هنكفار, это же название повторяется еще раз в № 974 в сочетании *متن هنكفار ستي*, причем значение первого слова неясно. Вероятно, это слово *ستي* (*сыти*) мн. от *سنه* (*сыта*) — «корень», Асланов, 38; *هنك* — ферула вонючая, Platts 1238.

¹¹ *А, В, С:* *ران* чит. *راز*; ср. Vullers II 11.

¹² *كما* ср. Vullers II 881.

¹³ الحلتيت — камедь ферулы вонючей; см. № 344.

¹⁴ *А* — слово не разборчиво: *التلى*; тут же на полях переправлено на *التيمى*. Это может быть Абū 'Абдаллāх Муḥаммад ибн Аḥмад ибн Са'йд ат-Та-

мйй ал-Муқаддасй, автор книги о простых лекарствах, живший во второй половине X в.; Sarton I 679; A'lām VI 203. С: أبو محمد التنبی

¹⁵ См. АХ 228.

61. УШНАН¹ اشنان — СОЛЯНКА

В *Kitāb as-sumūm* сказано, что пять *дирхамов* персидского [*ушнāна*] вызывают выкидыш плода, а десять [*дирхамов*] — убивают [взрослого]. Самый нежный [*ушнāн*] тот, который похож на воробьиный помет, он известен под названием *кирмак*² [червячок] || из-за сходства с [червяком]; его употребляют для мытья рук, иногда его называют *ушнāн ал-хифф*³ из-за его легкости.

Самый едкий [*ушнāн*] — зеленый, который употребляют прачечники; из него изготавливают поташ так же, как изготавливают его из *қāқуллы*⁴.

Ат-Турунджй⁵ говорит: свежий *ушнāн*, известный под названием *қāқуллы*⁶, именуется также *зāсā*⁷ и он очень соленый.

Абу Ханийфа говорит⁸: *хурд*⁹ — это *ушнāн*. Мы не видели более чистого и более белого [*хурда*], чем тот, который растет в Джавв ал-Хадарим, а это долина в Йамāма.

Хурд по-румски [называется] *азарқұс* и *азарқұс*¹⁰, по-сирийски — *халла де қасрā*¹¹, а по-персидски — *ушнāн-и гāзирāн*¹².

¹ Щелочная зола, получаемая путем сжигания растения *Salsola kali* L., а также и самое растение; Serap. 515, Abu Mansur 40, Ибн Сина 27, Ghaf. 76, Maim. 24.

² *کرمک* ср. Vullers II 822.

³ اشنان الخف — «легкий *ушнāн*».

⁴ القاقلى см. № 808. Vullers II 706 указывает как на синоним *ушнāна*.

⁵ الترنجى. Мейерхоф ошибочно читает at-Tezekji; Ghaf. 76 стр. 174.

⁶ Так П, А: القاقل, см. пр. 4.

⁷ А: زاتا; П: اور ابلغت عرب راتا کويند — «его на арабском языке называют *pātā*». Löw I 645 приводит обе формы: زاتا и راتا

⁸ См. АХ 51.

⁹ А: الخواص, чит. الحرض, ср. АХ 51; см. также № 334.

¹⁰ اذرقوس, اذرقوس — гр. ἀδραχης. Диоск. V 100.

¹¹ А, В: حلاتقاصرى, П: حلابقاصر, С: حلاتقاصرى, чит. حلاتقاصرى, ср. Löw I 644—645.

¹² اشنان گازران — «*ушнāн* прачечников».

62. АҶАФ¹ اصفى — КАПЕРСЫ

Он больше известен под названием *кабар*. Говорят, что это *аҶаф* и *лаҶаф*².

Абӯ Ханӣфа говорит: *шафаллаҳ*³ — это плод *ласафа*, а это — *кабар* [каперсы]. Говорят, что [*шафаллаҳ*] раскрывшийся плод [каперсов].

О *ласафе* ал-Фаррә говорит, что это нечто похожее на огурец, выступающее на корнях каперсов⁴. Другие утверждают, что *ласаф* — растение *асафа*; это выдуманное объяснение.

По-румски [каперсы называются] *баланас*⁵, а также *йфлүфүс*⁶; Гален и Орибазий упоминают его [под названием] *қйффәрис*⁷. По-сирийски его называют *дахнүн дүзә*⁸, по-персидски — *кабар*.

Ал-Фазәри говорит: [каперсы] по-синдски и индийски называются *қарйра*⁹.

Диоскорид говорит: [каперсы] растут в пустынях, островах и на влажных заброшенных землях и развалинах. У них древесные корни¹⁰, [ветви располагаются] в беспорядке, имеют шипы, похожие на крючки *аусаджа*¹¹ и расстилаются по земле. Листья у них похожи на листья маслины, когда они увеличиваются, становятся белыми. Когда цветы рассыпаются, из них появляется *асаф*, он продолговатый как мелкие желуди. А когда [асаф] поспеет, он раскрывается и из него выходят мелкие красные семена.

Ал-Мансүр¹² посылал в составе одной миссии 'Умәру ибн Ҳамзу к [византийскому] императору. ['Умәра] говорит: «Однажды я обедал с ним, он потребовал маленький запечатанный кувшин, велел вынуть оттуда что-то в чашечке¹³ и поставил его передо мной. Я попробовал, это был маринад из каперсов¹⁴ и я улыбнулся. [Император] спросил меня и я сказал: «Этого у нас очень много». Он сказал: «В таком случае ваша земля — развалина, ибо это растет только на развалинах и поэтому он у нас редкость».

О заменителе [каперсов] Павел говорит, что [им является] корень || 236 рожкового дерева, мирта и тамарикса.

О [каперсах], растущих в районе моря ал-Қулзум, сказано, что от них появляются волдыри во рту и разъедаются десны, так что оголяются зубы.

Абӯ-л-Ҳайр в *ал-Ағзййа* упоминает ветви «острого мирта» и потом о них говорит: «Думаю, что это — каперсы [*кабар*]».

¹ Capparis spinosa L.; Maim. 197, Issa 38₁₃.

² اللصق снн. названия الاصف ср. АХ 23; ЛА IX 6, 315.

³ الشفلح ср. ЛА II 499, IX 315; Vullers II 436: شَفْلَح

⁴ Или: «вырастает в корнях каперсов» — يخرج في اصول الكبر

⁵ بلباس чит. بلناس от гр. βάλανος — «желудь», ср. Lōw I 325.

⁶ A: (9) айфлүфүс П: айболубос

⁷ A: 'уафарис' чит. قافاريس гр. κάππαρις, Диоск. II 172. П: θάταλιος

⁸ دهنون دوزی

⁹ A, B, C: 'قوتري', предположительно чит. 'قوتري', так как согласно Platts 830—831 каперсы — کریر (кайр) или کريل و کريل (кайла). П: слово стерто.

¹⁰ A: 'خشبي الاصل', B: 'حبشي الاصل', C: 'خشن الاصل'

¹¹ صنارات العوسج, аусадж — крушина; см. № 741.

¹² المنصور — второй халиф династии Аббасидов, ум. в 775.

¹³ 'أسكرجة', встречается также 'سُكْرَجَه', ар. форма перс. سُكْرَجَه и означает маленький чашеобразный сосуд, предназначенный для соуса и приправ; Lane 1392.

¹⁴ کامخ کبر

63. А С А Б И С У Ф Р¹ اصابع صفر — ПРУТНЯК(?)

Пс-персидски [он] называется *ангушт-и зард*², в книгах он упоминается под этими двумя названиями.

Ал-Арраджанй говорит: по своей форме он похож на ладонь и имеет пеструю окраску из желтого и белого [цвета]. Он тверд на разлом³ и во вкусе его чувствуется небольшая сладость.

Если предположение правильное, то все это суть качества *дастак-и мар'азй*⁴, а это — *фанджангушт*.

О заменителе [аҗби' суфр] ар-Разй говорит: если лечат им бесноватость, то его заменяет полуторакратное по весу [количество] переступня двудомного и две трети⁵ по весу клубней сыты.

¹ Букв. «желтые пальцы». Несмотря на то, что название этого растения встречается во многих солидных источниках по фармакогнозии, оно не поддается точному определению; Ибн Сина 28, Ghaf. 60, Beithar 90. В этом параграфе Беруни высказывает предположение, что это может быть *фанджангушт*, т. е. прутняк = *Vitex agnus castus* L.; см. № 181 и 796. Такое указание встречается и в современной литературе; ср. Ghaf. 60 стр. 155. Abu Mansur 27: Digiti Citrini.

² 'انگشت زرد' т. е. тоже «желтые пальцы», как и ар. اصابع صفر. Vullers I 106: زرد چوبه = اصابع صفر: чистотел большой.

³ صلب و المكسر C: صلب المكسر

⁴ 'دستك مرعزى', второе слово неясно.

⁵ Ибн Сина 28 и ИБ. Джамй' стр. 39: «одна треть».

64. А С А Б И' Х И Р М И С¹ اصابع هرمس — ЦВЕТКИ БЕЗВРЕМЕННОГО

Ал-Хуз говорит: это цветки *сауринджана*².

Абу Му'аз говорит: иногда утверждают, что это сам *сауринджан*, но цветки — вернее.

В простонародье этот цветок называют *джазгаб* и *джазгаба*³. Это первый цветок, появляющийся в начале весны, когда тает снег [и ух-

дит] с поверхности земли. Бывают белые, желтые и бурые [виды], они также бывают дикими и садовыми.

¹ Букв. «пальцы Гермеса» — калька гр. *έρμοδάκτυλας* (Maim. 276) = *Colchicum autumnale* L.; Serap. 484, Ибн Сина 68, Issa 54.

² Т. е. безвременника, см. № 576.

³ А: جغزبه و جغزب, П: جغربه و جغرب, в доступных нам словарях не значится.

65. АСАБИ' АЛ-МАЛИК¹ اصابع الملك — ДОННИК ЛЕКАРСТВЕННЫЙ

Его упоминает ар-Расā' илй, но никак не объясняет.

¹ Букв. «пальцы царя». Согласно МА I 166 и Dozy I 816 — это *اكليل الملك*, т. е. донник лекарственный = *Melilotus officinalis* L.; см. № 86.

66. АСАБИ' АЛ-ЛУСУС¹ اصابع اللصوص — «ПАЛЬЦЫ ВОРОВ»

Это по-индийски [называется] *чур ангулй*². Я не встречал человека, который бы описал мне это [растение]. Мне принесли его семена, которые называют *ватанкйн*³. Они похожи на необдирный рис. Если некоторое время их подержать во рту, они размокают, раскалываются и из ядра стелется нечто белое, похожее на вату. Их сравнивают с колосом риса⁴. Это [растение] считают крайне полезным [средством] в деле [увеличения] половой способности.

¹ В других известных нам источниках не значится; только *Махзан* (108), ссылаясь на перс. перевод *Сайданы* Бёрүй, приводит содержание этого параграфа.

² А: چور انگلی, П: جوز انکنی, чит. چورانگلی (چور — вор, انگلی — палец). По-видимому, ар. اصابع اللصوص Бёрүй является калькой инд. названия этого растения.

³ و تنکان, П — слово стерто.

⁴ А, В: فروخه أرز [гусенок], чит. فروخه أرز.

67. АСАБИ' АЛ-АЗАРА¹ اصابع العذارى — СОРТ ВИНОГРАДА

Абū Ханйфа говорит: это сорт винограда в ас-Сарāте, черный², продолговатой формы наподобие желудей; грозди его достигают одного локтя³.

В Рее имеется виноград такого же качества, но белый; его называют *ангушт-и канйзакйн*⁴. Сравнение этого [винограда] с девичьими [пальцами] более уместно, чем сравнение черного [винограда].

¹ Букв. «девичьи пальцы»; из приведенного в параграфе описания видно, что данный сорт очень напоминал узбекистанский *эчкмар*. Ср. № 732, пр. 3, Maim. 26.

² أسود ' П: سپيد — «белый».

³ Ср. АХ 67.

⁴ انكشت كنيز كان — «девичьи пальцы»; очевидно, вроде узбекистанского *хусайни* [совр. дамские пальчики].

68. А С Л اصل — ЧИСТОЕ ВИНОГРАДНОЕ ВИНО

Упоминание о нем часто встречается в *акрāфāдйнах*¹.

Ад-Димашқй говорит, что это чистое виноградное вино.

¹ А, В: الانكر افاذينات, чит. 'الاكر افاذينات', С: الاقر اباذينات. Последнее наиболее распространенное написание этого слова в восточных источниках. См. № 42, пр. 2. Вино *асл* упоминается трижды у Ибн Сина (V стр. 28, 29, 55) и каждый раз объясняется, что это чистое хорошее вино, и ставится в один ряд с винами *джумхўрй* (см. № 266) и *мусаллас*; см. № 266 и 556, а также Ибн Сина V 328.

69. И С Т И Р А К اصطرك — СТИРАКС

Ар-Рāзй говорит, что это камедь масличного дерева.

Ар-Расā' или упоминает индийский стиракс².

24a Диоскорид || и Павел³ говорят, *что это разновидность *май'и*.

Гален говорит⁴: «употребь жидкий *истирак*». Я думаю, что это жидкая *май'а*⁵.

Хороший стиракс узнается по острому запаху. В качестве заменителя его берут бобровую струю.

¹ Gr. στῆραξ, Диоск. I 61: смола стираксового дерева = *Styrax officinale* L.; Serap. 370, Abu Mansur 28, Ибн Сина 17, Maim. 228.

² П: رسائلى گويد اصطركا داروى هندويست — «Раса'или говорит, что стиракс — индийское лекарство».

³ А: يولس, чит. 'بولس', П: يونس

⁴ Написано на полях А.

⁵ ميعنة رطوبة; так называли бальзам «стиракс», выделяемый ликвидамбаром восточным = *Liquidambar orientalis* Mill.; Maim. 228.

70. А Т М У Т اطموط — CAESALPINIA BONDUCELLA ROXB.

Некоторые [авторы] утверждают, что это румское лекарство; а [другие] говорят, что это «индийские бобы», с черными точками, они тверды, как камень, называемый на их языке *акит макит* [азтит].

Ар-Рāзй упоминает его [в форме] *атмāt*² и [говорит], что это индийское лекарство и сила его такова же, как и сила *бўзайдāна*.

¹ Определение этого лекарственного средства не совсем точно. Одни считают, что это семена *Caesalpinia bonducella* Roxb.; Ghaf. 102, Maim. 311, а другие — арековой пальмы = *Aegca Catechu* L.; Ибн Сина 69, Issa 20₄.

² اطموط ср. Issa 20₄.

71. ИТРИЙА¹ اطرية — ЛАПША; РОД ХАЛВЫ

[Произносится] с кесрой хамзы и с даммой². По-румски и сирийски это называется *итрийун*³, по-персидски — *шах афрӯш*⁴, что значит *малик ал-ахбиса*⁵ или *хабӣс ал-малик*⁶.

Ал-Амидӣ говорит: *залабийя*⁷, *қаṭā'иф*⁸ и то, что готовится из незаквашенного теста и заливается медом, это — *итрийа*.

Ал-Халӣл говорит: это — кушанье, приготовляемое жителями Сирии. Все эти [слова] не имеют единственного числа.

Ал-Фәрәбӣ в *Дивән ал-адаб* говорит: [*итрийа*] — кушанье, приготовляемое тюрками из рубленого мяса и тонко как нить нарезанного незаквашенного теста. Поэтому его называют *ришта*⁹.

Что касается указания Сахәрбухта об [*итрийа*], как о каком-то лекарстве, а не кушанье или сладости, то в этом он не прав.

¹ Ср. Ибн Сина 73, Veithar 100.

² Т. е. *итрийа* и *утрийа*. Lane 1852 и ЛА XV 7: *итрийа* и *атрийа*, причем предпочтение отдано первому произношению.

³ А, П: اطرين, С: اطريون — гр. ἰτριον (пирог, пряник).

⁴ شاه افروش — «царский [т. е. лучший] афрӯш»; افروش или افروش — халва, приготовляемая из муки, масла и меда; Vullers I 44.

⁵ ملك الاخبصة — «царь хабӣсов», см. след. пр.

⁶ خبيص الملك, хабӣс — халва, приготовляемая из фиников и масла; Lane 697.

⁷ الزلابية — сладкое блюдо, приготовляемое следующим образом: тесто раскатывают полосками длиною в пядь и шириною в три пальца, потом жарят в масле и заливают сиропом; Бустән 1004, ср. Dozy I 598.

⁸ القطائف — сладкое кушанье из теста, сахара и миндаля; Dozy II 376.

⁹ رشتة — «нить». То же самое говорит Ибн Сина 73. Будагов 28: آرشته.

Тюркское название этого кушанья tutmac (Древнетюрк. слов. 592); Радлов III 1493: تماچ

72. АЗФАР АТ-ТИБ¹ اظفار الطيب — «ДУШИСТЫЕ НОГOTКИ»

По-румски [они называются] *унихӯс*², по-сирийски — *тафрә басмә*³, по-индийски — *шах басан*⁴, по-персидски *нәхун-и парийән*⁵, *нәхун-и фарйгән*⁶, *нәхун-и хӯш*⁷ и *нәхун-и бувә*⁸.

Масйх говорит: это — куски, похожие на ногти; они относятся к числу курений и представляют собой раковины⁹ водяного животного, похожего на то, что бывает внутри *шанка*¹⁰, известного [под названием] *салпид мухра*¹¹. Это животное вследствие своей липкости в воде прилипает к древесине. Оно является одним из видов [раковины] *вада*¹.

Хамза говорит: «душистые ноготки» представляют собой чешую кожи *мёшмāхī*¹².

Ибн Мāсавайх и ал-Хушшакī говорят: *мёшмāхī* прилеплен к мясу и коже в виде рыбьей чешуи, их отделяют от кожи. [*Мёшмāхī*] бывает в море Йемена, иногда встречается в устье реки в районе Басры; его вывозят в свежем виде в Аббādāн. Большой частью его привозят с Бахрейна, и это самое лучшее для курения. В сыром виде¹³ он имеет неприятный запах, а при поджаривании издает запах амбры.

246 Ал-Киндī говорит: животное «[душистые] ноготки» похоже на [кусок] кишки, на двух концах которого имеется || нечто вроде двух шаров, в каждом шаре — ноготь. Говорят, что это — два глаза животного.

Между этим [животным] и *мёшмāхī* большая разница. [Некоторых] морских рыб по их видам и движениям сравнивают с наземными животными¹⁴, если их вытащить [из воды], то они оказываются какой-нибудь рыбой. Примером этого может служить морской еж¹⁵; он назван так из-за «змей», торчащих на нем¹⁶ как иглы наземного [ежа]. У него нет ни хвоста, ни ножек, окраска серая, если поджарить его, он становится красным. [Другой] пример — рыба, называемая *дайрāк*¹⁷, по-персидски [ее называют] — *еўрмāхī*¹⁸; сравнивая ее с онагром¹⁹ из-за того, что по ее спине [проходит] черная линия подобно тому, как [такая линия] со спины онагра спускается к ее двум передним коленам. На ушах этой [рыбы] выступает два мясных [отростка]; в ее теле кроме черепа и позвонков нет костей. Возможно, что и у *мёшмāхī* есть какие-то качества, обуславливающие сравнение ее с бараном.

«[Душистые] ноготки» бывают различных видов, лучшими из них являются курайшитские²⁰. Индийцы очень любят их и называют *тах курайшī*²¹, т. е. «курайшитский ноготь». Их привозят из [района] между Джеддой и Аденом. Они мелкие, желтоватого цвета и имеют величину плодов ферулы вонючей²², форма у них вогнутая, как скорлупа фисташек.

Один из дрогоистов утверждает, что хашимитские [ноготки] по своему качеству близки [к курайшитским]; они крупнее курайшитских и имеют ярко-красную окраску. Но другие отрицают это. Затем [следует вид], названный «ногтями [копытами] осла»²³ из-за своей величины и толщины; они величиной с *дирхам*²⁴ и имеют черноватую окраску.

Ал-Хушшакī говорит: мекканские ноготки привозят из Джедды и с берега [области] Мекки. Они хуже бахрейнских и не очень хороши для курения; они похожи на раковины и имеют красноватый цвет. Когда [ноготки] выдергивают из животного, их обрабатывают [веществом], которое придает им аромат, затем продают.

Ибн Мāсавайх говорит: *майсўсан*²⁵ *придает [ноготкам] аромат, если погрузить их в него. Что касается мытья и чистки, то об этом ал-Хушша-

ки говорит²⁶: их три дня вымачивают в соленой воде, затем промывают горячей водой до тех пор, пока не исчезнет их [специфический] вкус и неприятный запах, и сушат. Потом тщательно кипятят с благовониями²⁷ и оставляют²⁸ с мекканским песком сушиться. Затем поджаривают, предохраняя от пригорания.

В Индии встречается растительное вещество, напоминающее скорлупу фисташек. Похожее на человеческие ногти, с одной стороны оно белое, а с другой желтоватое. Оно обладает некоторым запахом и называется *nāḫūna*²⁹. Индийцы употребляют его в *dhūne*³⁰, который является у них курением.

¹ Ungues odorati; Abu Mansur 29, Ибн Сина 12, Ghaf. 111, Maim. 15. «Душистые ноготки» представляют собой створки раковины морской улитки, которую некоторые авторы определяют как *Strombus lentiginosus*; Serap. 44, Abu Mansur 29, Vorwort 16; другие — *Murex Inflatus*, *Pleurotoma Babyloniae* или *P. Trapezii*; Ghaf. 111. Содержание этого параграфа пересказано Мейерхофом (Vorwort 16—17, Ghaf. 111), который потом опубликовал его почти полностью во французском переводе; Meyerhof, Etudes 148—149.

² انخوس — гр. ὀνυχες, Диоск. II 9.

³ A: ظفري بسما, П: ظفرا بسما, чит. ظفري بسما, ср. BV. 817₁₂.

⁴ شاه بسمن по МА I 169 инд. название «душистых ноготков» نكهه (накх), поэтому здесь, вероятно, описка, должно быть نكهه بسمن (накх, ноготь, — благоухать).

⁵ ناخن پريان — «ноготки фей», ср. Vullers II 1271.

⁶ ناخن فریگان

⁷ ناخن خوش «приятный ноготь».

⁸ ناخن بوا — «душистые ноготки», ср. Vullers II 1271.

⁹ خزف букв.: «черепки».

¹⁰ شنك — инд. название большой морской раковины; см. № 1070. Platts 734:

شنكه

¹¹ سبید مهره — «белая раковина» (Vullers II 217) = *Conchulae Veneris*; Meyerhof, Etudes 148.

¹² میشماهی по-перс. «баран-рыба»; в других источниках не значится.

¹³ A, B, C: التي منها и соответственно переведено Мейерхофом; чит. التي منها

П: خام

¹⁴ В тексте أشياء بریة «наземные предметы». Далее следует بینهما.

Эти места текста не совсем ясны; в П они опущены, опустил их и Мейерхоф.

¹⁵ القنفذ البحري — гр. ἔχινος θαλάσσιος (Диоск. II 1) = *Sphaerechinus esculentus*.

¹⁶ A: للحيات البارزة, чит. للحيات البارزة منه, по-видимому, Беруни так называет подвижные иглы морского ежа. C: للحيات البارزة — «из-за выступающих зерен».

¹⁷ A: الفراك, чит. الضيرآك (C); TA IX 157 указывает, что он относится к роду морских рыб. Vorwort 16: al-farrak.

¹⁸ A: گورماهى — «онагр-рыба», Vorwort 16: kūr-māhi — «Blindfisch», т. е. «слепая рыба».

¹⁹ العير

²⁰ В предисловии Беруни говорит, что курейшиты отличались своим искусством в изготовлении различных смесей и составов благовоний и курений. См. стр. 131.

²¹ ته كرشى, возможно نكهه كرشى, см. пр. 4.

²² فى قد الانجدانة см. № 107. Плоды ферулы вонючей плоские, в очертании эллиптические или округло-овальные, до 20 мм. длины и 15 мм. ширины; Энци. словарь 403.

²³ أظفار الحمار

²⁴ درهم — серебряная или медная монета; диаметр саманидских дирхемов, хранящихся в коллекции Музея истории народов Узбекистана, колеблется от 28 до 30 мм.

²⁵ الميسوسن — «лилейное вино», о составе этого сложного лекарства см. Ибн Сина I 537, Maim. 247.

*²⁶ Написано на полях A, но на фото только черное пятно, переведено по B.

²⁷ Или: «пряностями» — أفاوية

²⁸ A: يبقى بالرمل المكى, C: تبقى بالرمل المكى, П: بشويند برىك مكى بشويند «моют механическим песком».

²⁹ ناخن — «ноготь» от ناخنه.

³⁰ دهب, санскр. देहव, Platts 550.

73. АҒАФИТ¹ اغافت — РЕПЕЙНИЧЕК АПТЕЧНЫЙ

Орибазий упоминает его [и говорит, что] по-румски он [называется] 25a || фаҗарийун², по-сирийски 'уққарā де битабгар³ также тарйāmā⁴ и аҒафит⁵.

О выжатом соке этого [растения] Гален говорит: это — айүфәтарий-үс⁶, а Сахәрбухт говорит хайүфәтарйқун⁷. Оба эти [названия] связаны с фаҗарийун; айү в начале [слова] иногда пишется хайү, может быть это название выжатого сока⁸, а окончание имен на их языке может быть и сйн, и нүн.

Ар-Рāзй говорит о выжатом соке [аḡūфита], что он черный, твердый, с трудом ломается и по своей грубости и тяжести напоминает железный шлак⁹; вкус у него горький.

При пользовании от лихорадок заменителем его служит половинное¹⁰ по весу количество копытня и половинное количество горькой полыни.

¹ Чаще встречается форма غافيت. Хотя это название и считается арабским (Vullers II 597), в старых ар. словарях оно не значится. Растение обычно определяют как *Agrimonia Eupatoria* L., т. е. репейничек аптечный; Serap. 91, Abu Mansur 414, Maim. 403, Löw, Pf. 33. Некоторые считают, что это *Eupatorium cannabinum* L., т. е. посконник конопляновидный; Ибн Сина 804, Vullers I 431 и II 597.

² А: قطريون, П: فطريون — это, по-видимому, искажение, гр. εὐπρωτόφρον, Диоск. IV 35. Vullers I 142: اوقطاريون

³ А: عقاراد بشكر, чит. عقاراد بيتبكر, ср. Löw, Pf. 33; С: عقاراد أيجر

⁴ تريامان, ср. Vullers I 431; МА II 24: турйāмāн. Встречается также вар. تربامан

⁵ اغفت

⁶ А: ابوفاطريوس, П: افاطرйос, чит. айофатриос, см. пр. 2.

⁷ А: هيوفا طاريقون, П: هيофатарйон

⁸ Гр. εὐ-πατορος — «рожденный славным отцом», Древнегр.-рус. словарь 702.

⁹ خبث الحديد

¹⁰ Ибн Сина 804: «равное».

74. АГ АЛ У Д Ж У Н¹ اغالوجن — АЛОЙНОЕ ДЕРЕВО

Диоскорид говорит: это — древесина, привозимая из Индии, твердая, плотная, пятнистая с приятным запахом. Кора ее напоминает расшитую в разные цвета кожу². Она входит в число курений и фимиамов.

¹ Встречается также форма اغالوجى, П: اغالوحى; гр. ἀγάλοχον, Диоск. I 19 = *Aquilaria Agallocha* Roxb., Ибн Сина 30, Maim. 296, Issa 10₁₀. См. также № 740.

² А: كانه جلد موشى, П: كوئى منقش است. У Ибн Сины (30) переведено неправильно: «...красящее кожу», а там же в № 30 bis перевод правильный, но к нему сделано ошибочное примечание.

75. АГ Я Р А Т У Н¹ اغيراطون — «БАЛЬЗАМИЧЕСКАЯ АХИЛЛЕЯ»

Значение этого [слова] — «лекарство, которое не стареет»².

В копии [книги] Салмавайха [значится, что это] халфā³ и бардū⁴.

¹ Гр. ἀγῖρατον (Диоск. IV 50) = *Achillea Ageratum* L.; Ghaf. 69, Beithar 106. Анненков (стр. 4) назвал ее по-русски Бальзамическая Ахиллея.

² А: لايشح, чит. لايشيخ, что вытекает из гр. ἀγῆρατος — «не стареющий, не увядающий». ИБ. Тафсир, л. 35 а: لا غير اطن تاويله عندهم الذى لا — «Аγῆρατун — у них [т. е. греков] значит тот, у которого цветки не сморщиваются». П: دواء لايشيخ يعنى داروئى كه پير نگرداند — «...что значит лекарство, которое не дает состариться».

³ الحلفاء — альфа или хальфа; см. № 348. Здесь, по-видимому, произошло недоразумение из-за сходства двух гр. слов ἀγῆρατος, чему посвящен данный параграф, и ἀγρωστis, что соответствует ар. زجم [наджм], синониму слова изхир — ситник ароматный. Изхир же рассматривается как вид хальфы; см. № 22.

⁴ البردى — папирус, см. № 138.

76. А Ф С И Н Т И Н¹ افسنتين — ПОЛЫНЬ ГОРЬКАЯ

По-румски она [называется] афсинтийун, по-персидски, как упоминает Абӯ Му'аз, — марва, по-забульски — мастур².

Диоскорид говорит: это один из [видов] шйха³. Самый лучший вид тот, который растет в Понте⁴, Галатии, Каппадокии и в горах Тавр.

Гален тоже считает ее одним из видов [шйха] и говорит, что [горькая полынь] имеет наименьшую теплоту среди всех видов шйха, поэтому некоторые врачи называют ее румским шйхом, а другие называют румским кашусом⁵.

Ибн Масавайх и ар-Раса'или говорят, что [афсинтин] бывает различных видов: набатейский, персидский, хорасанский, сирийский и румский. Самый лучший [вид] — ас-сурй, т. е. сирийский. Тарсусский по своей желтизне напоминает пушок цыпленка, на нем имеются узелки, похожие на семена персидского са'тара, он очень горький и если потереть его, то от него исходит запах сабура.

У набатейского вида горечь сильнее и он больше вяжет и обладает некоторым благоуханием. Листья и цветки его мельче, чем у других видов. Вяжущее свойство у других [видов] незначительное, а горечь и неприятный запах — общие для всех.

Выжатый сок [горькой полыни] более горячий, чем ее трава; его фальсифицируют выжатым соком конской мяты.

Павел⁶ говорит, что армянский шйх заменяет [горькую полынь].

256 Ар-Рāзй говорит, || что заменителем ее является равное количество дубровника полиума.

Ибн Масавайх говорит, что персидскую горькую полынь заменяет пулегиевая мята, в лекарствах для печени [ее заменяет] сумбул.

Говорят, что для укрепления желудка и открытия закупорок, заменителем ее служит равное по весу [количество] копытня и половинное [количество] черных миробаланов.

¹ Гр. ἀψιθιον, Диоск. III 23; = Artemisia absinthium L.; Abu Mansur 13, Ибн Сина 3, Ghaf. 27, Maim. 3.

² مستار ср. Vullers II 1176.

³ А: هومن الشيحاح? П: انواع درمنه است — польнь-цитварная, см. № 628.

⁴ نيطس 'ارض بنطس' П, С:

⁵ كشوٲ رومي, кашуџ — повилика, см. № 905.

⁶ С: يونس

77. А Ф И Т И М У Н¹ افيتمون — ПОВИЛИКА

По-румски она [называется] *абит̄мун*².

Ал-Фазāрī говорит, что это *ал-камм̄н ар-р̄м̄и*.

Это семена, цветки, тонкие и маленькие стебли смешанные вместе.

Диоскорид говорит³: это цветки растения, похожего на *са'тар*, но оно толще [*са'тара*] и кончики у него легкие и тонкие, как волос.

Отборной [повиликой] считается та, которая содержит семена, имеет красную окраску, острый запах и во вкусе которой заметны острота и едкость. Ее привозят с Крита, это известный остров. Один из толкователей полагает, что это Байт ал-Муқаддас, но это невероятно, если он сказал бы Ант̄акийā, было бы более вероятным, потому что [повилику] постоянно относят к ней.

Плохая [повилика] — зеленая и без семян, если ее потереть рукой, от нее исходит запах *са'тара*, из-за такого запаха ее называют *са'тар̄и*, а по месту, откуда она происходит — *джермақāн̄и*⁴.

Ар-Рāзī говорит: при изгнании черной желчи заменителем [повилики] служит равное по весу [количество] турбита и одна треть по весу тимьяна.

¹ Гр. ἐπιθυμον = Cuscuta Epithyllum, M и г.; Serap. 168, Abu Mansur 14, Ибн Сина 19, Ghaf. 80, Maim. 23.

² А: بتيمن, чит. 'ابتيمن', см. пр. 1.

³ Ср. Диоск. IV 122.

⁴ А: جرمقانى, С: وجرمقانى

78. А Ф И У Н¹ افيون — ОПИИ

Название это румское. По-сирийски [опий] называется *ду'с̄и де май-қ̄й̄н̄а*² и *ду'с̄и руммāн̄а де ша'лā*, что значит «сок граната от кашля»³; по-персидски — *д̄ушиш-и нāрх̄уқ*⁴, здесь должно быть *к̄уқ*, чтобы отличить от свињи⁵; и действительно, говорится *д̄ушиш-и к̄уқнāр*⁶ или *д̄ушиш-и нāрк̄уқ*. Это происходит из-за близости места артикуляции двух звуков [х и к].

Ал-Фазѣрї говорит: [опий] по-персидски — *милбанд-и хушхѣк-и сийѣх*⁷, а по-синдски — *пѣстї рас*⁸.

Ал-Арраджѣнї и Абу Му'аз говорят, что [опий] сок черного египетского мака. Абѹ 'Алї ибн Мандавайх к описанию [мака] добавляет еще [слово] «продолговатый». Хунайн тоже [говорит] «продолговатый».

Павел упоминает опийный мак и этим свидетельствует о том, что [опий] получается не от всякого мака.

Хамза говорит: это — *тѹдаршїр*⁹, т. е. молоко мака, а Хамза — лучший знаток персидского языка¹⁰.

Опий — это куски цвета костуса, но гораздо чернее и с неприятным запахом. Самый сильный [опий] тот, который тяжелее, имеет более сильный запах и более горький вкус; он лучше растворяется в воде, бывает гладким, || если сбивать его с водой, то он не застывает. Он тает на солнце и если его жечь на [пламени] лампы, то он не делает свет темнее.

Ибн Мѣсавайх говорит, что лучший [опий] тот, который имеет желтую окраску и острый запах.

Что касается смешанного¹¹ [опия], то если он смешан с *мѣмїсой*¹², то бывает желтым и если сбить его с водой, то как шафран окрашивает ее в желтый цвет. А если он [смешан] с соком латука, то бывает грубоватым и пахнет слабо; если же [смешан] с [аравийской] камедью¹³, то бывает прозрачным по цвету и слабым по силе.

Абѹ Наср ал-Хатїбї¹⁴ говорит, что [к опию] подмешивают муку конских бобов и гороха. А некоторые [люди] подмешивают к нему человеческий кал. Это не удивительно, потому что в простонародии кал прозывают опием.

Смертельное количество [опия] — два *дирхама*. Было сделано наблюдение, что человек, которому была введена свечка из опия, умер. Поэтому при приеме [опия] необходимо соблюдать большую осторожность. Жители жарких стран¹⁵, особенно в Мекке, постепенно приучают себя к употреблению [опия], начиная от малого количества и доводя до смертельной дозы. Они продолжают [употреблять опий] каждый день, преследуя этим цель изгнать печаль¹⁶, устранить действие жары на тело, углубить сон и очистить свои соки от гнилостей¹⁷.

Лучший опий тот, который высыхает на своем растении после надрезания его. Диоскорид говорит, что на ветке [мака]¹⁸ ножом делают небольшой надрез и неглубокое и не прямое, а кривое отверстие, и то, что выходит наружу, собирают в бутыль. Но оно не очень хорошего [качества], и только служит заменителем сока. Хорошим считается млечный сок, застывающий там, где сделано отверстие. Его оставляют на небольшое время, потом возвращаются к нему, собирают и сохраняют. Он [Диоскорид] говорит: «Занимающимся этим делом нужно остерегаться, чтобы [от сока] ничего не попадало на их одежды»¹⁹.

Ал-Хатйбй говорит: лучший [опий] тот, который производят в Асьюте, в одном из городов Верхнего Египта. Затем следует производимый в Ашмуне²⁰. Он говорит, что там изготавливают [опий] из белого мака путем надрезания его плодов перед созреванием. Надрез делают в нижней части [коробочек], около черенка, делая несколько надрезов со всех сторон. Потом их оставляют, чтобы из них вышел опий и там застыл, после этого [застывший сок] снимают ножом и собирают в чашу и оставляют его, пока он не перебродит и не созреет. Затем его кусками завертывают в листья мака и сушат. Отсюда видно, что [опий] камедь, а не выжатый сок. 266

¹ Гр. ὀπιον (уменьшительное от ὀπος — растительный сок); лат. opium. Ар. лексикографы считают это слово арабским и производят от глагола أَفْنَنَ يَأْفِنُ أَفْنًا

«выдоить все молоко без остатка»; ТА IX 394, в статье فَيْن. Это высохший млечный сок, получаемый из надрезов на коробочках мака снотворного — *Papaver somniferum* L.; Serap. 502, Abu Mansur 49, Ибн Сина 36, Maim. 35.

² دَعْنَادٌ مِيقُونٌ чит. دَعْنَادٌ مِيقُونَا ср. BV. 544²³, Löw, Pf. 203.

³ دَعْنَا رَمَانِي دَشَعْلَا — букв. перевод сир. عصارة رمان السعال

⁴ «гранат от кашля» — первоначально, по-видимому, означал мак, но в современных словарях указывается значение только опия; Vullers II 1274.

⁵ الخنزير. Бёрүйн хочет сказать, что вместо نَارْخَوْك («гранат свиный») должно быть نَارْكَوْك — «гранат от кашля». С вместо الخنزير предлагает чит. الخشخاش (мак).

⁶ كوكنار, в современных узб. и тадж. языках тоже *кўкнор* означает мак.

⁷ ملبند خوشخوارك سپاه значение первого слова не установлено; второе, может быть, имеет отношение к *хашхаш* (?)

⁸ رس سوستى رس чит. پوستى رس (от слов پوست — мак, رس — сок)

⁹ تودرى و تودرى مر в известных нам словарях не значится. П: خشخاش را كويند جز آنكه در ادويه آنجه اورا توذرى كويند در متعارف تخم نبات ديكر است ... استعمال توذرى در خشخاش نادر است و در ان دانه مشهور «Тўдар и тўдарй, так называют мак, но то, что среди лекарств обычно называется тўдарй, это семена другого растения [клоповника пронзеннолистного, см. № 227]. Тўдарй редко употребляется в значении мака, в значении тех семян — широко».

¹⁰ Или «более прозорлив в персидском языке» — حمزة بالفارسية ابصر

¹¹ Или «фальсифицированного» (المغشوش).

¹² ماميثا — мачек рогатый, см. № 967.

¹³ الصمغ см. № 645.

¹⁴ ابو نصر خطيبى П: ابونصر الخطيبى чит. ابوخر الخطيبى А: ср. еще № 52. С: ابو حسن الخطيبى Vorwort 21: Abu Hazz...

¹⁵ А: 'اهل الجروم' чит. 'اهل الجُروم' (С).

¹⁶ А, В: 'ردّ الكرب' С: 'ازالة الكرب'

¹⁷ А: 'العونات' чит. 'العفونات' (В), С: 'العُنوبات'

¹⁸ 'يقطعون غصنه'. По Диоск. (IV 56 стр. 333) надрез делается на головке коробочек. Но он говорит также о получении сока путем выжимания измельченных коробочек и листьев мака.

¹⁹ В ар. переводе Диоск. такой фразы нет.

²⁰ А: 'بشمونى' С: 'بأشمون'

79. У Ф А Р Й Қ У Н¹ افاريقون — ЗВЕРБОЙ. ВОЛЧЬЕ ЛЫКО

Ар-Рāзй говорит: это румское лекарство². Эти слова его ничего не объясняют.

Абū Му'āз, [ссылаясь] на Ибн Мāса, передает, что это семена дикой маслины. [Однако] косточек маслины не называют семенами, видимо, это нечто другое, называемое маслиной.

Ад-Димашқй говорит, что это *māзарийūн*.

¹ Это, по-видимому, гр. ὑπερικον = *Hupericum perforatum* L. — звербой обыкновенный, № 1101. Однако дальнейшее описание, приведенное здесь, почти полностью совпадает с тем, что было сказано в № 47 относительно *асад ал-ард*, т. е. волчьего лыка. Трудно сказать, произошло ли такое смешение двух различных растений случайно, по вине переписчика списка А, или действительно так считалось в фармакогнозии того времени. ИБ. *Тафсйр*, л. 30 б: 'افاريقون هو الهيو فاريقون وهو الداذى' — «Уфāрийқūн он же хйвфāрийқūн, а это ад-дāзй ар-рūмй [т. е. звербой, см. № 414] из Хунайна ибн Исхака». Ср. Löw, Pf. 320. Только позднейшие перс. источники (*Махзан*, *Словарь* и МА I 170) указывают, что *афāрийқūн*'ом называют *māзарийūн* [т. е. волчье лыко, см. № 963].

² 'دادى رومى' вероятно, надо чит. 'قال الرازى هودوارومى' как в других источниках; Ибн Сина 76, Ghaf. 266, стр. 557, Maim. 115.

80. И Ф Й Қ У У Н¹ افيقوون — ГИПЕКОУМ

Это растение, [встречающееся] в посевах пшеницы. У него маленькие стебли, а листья его похожи на листья руты. Сила у него такова же, как и сила опия.

¹ А, П: 'افيقرون' чит. 'افيقوون' — гр. ὑπίκουον (Диоск. IV 59) = *Hupericum procumbens* L.; Beithar 115, Issa 96₁₀.

81. А Ф 'А¹ افعى — ЭФА

Джибрйл говорит, что [эфa] обостряет зрение и увеличивает [продолжительность] жизни.

Что касается обострения зрения, то это [сказано] в *Ахбār ал-'араб*. *Если положить ее в терьяк, то она помогает от смертельных ядов, а также от ядов змей и скорпионов. Отвар ее помогает от заболеваний, возникающих от влажности, как например, *вадах*², «львиная болезнь», т. е. проказа.

Лучшая [эффа] — это самка, которую ловят весной³.

¹ Вероятно, *Echis carinatus*, *E. Coloratus*; EI I 214. Ghaf. 113, Veithar 120: *Vipera* (гадюка). П оп.

² *الوضع* — *Morphaea alba*, подробнее см. Ибн Сина IV 543.

³ Написано на полях А. По-видимому, это позднейшая приписка, ибо там идет речь о лечебных свойствах лекарства.

82. АҚАҚИЙА: اقاقيا — СОК [ИЛИ КАМЕДЬ] АРАВИЙСКОЙ АКАЦИИ

Как говорит Орибазий, это название румское. По-сирийски [она называется] *ду'сā де қаратā*², по-арабски — *қафл*³.

Ал-Фазрӣ говорит: [*ақāқийā*] — это по-персидски *милбанд-и шад-рак*⁴, по-синдски — *салғархā*⁵.

Диоскорид говорит: в глазные лекарства добавляют только египетскую [*ақāқию*]. Лучшая [*ақāқийа*] — черная с зеленым оттенком, душистая, твердая и тяжелая. Он описывает ее дерево так: оно растет стелясь, а не прямо, цветки его — белые, плоды похожи на люпин.

Никто не расходится в [мнении] о том, что это *қараз*⁶, разногласие имеется в определении [*ақāқийи*]: Гален говорит, что это камедь [*самғ*] этого дерева, Павел считает, что это его сгущенный сок [*рубб*], а Орибазий говорит — его выжатый сок [*уҗара*], высушенный и превращенный в лепешечки. Другие считают, что [*ақāқийа*] — это выжатый сок [листьев] *қараза*, т. е. листьев сирийского рожкового дерева. В Аравии им дубят кожу.

Между вышеприведенными [утверждениями] есть разница: камедь — это то, что течет из дерева само по себе через образующиеся в нем отверстия; это бывает после созревания. Выжатый сок — это то, что выжимается из растолченного плода или растения, то есть он выделяется путем применения силы и при этом не принимаются во внимание зрелость и спелость. А сгущенный сок следующее: [сырье] кипятят с водой до тех пор, пока его сила не перейдет в воду, затем [отвар] процеживают и сгущают на солнце или путем варки.

¹ Гр. *άκακία*, Диоск. I 108, лат. *Succus Acaciae*, сгущенный сок незрелых плодов *Acacia arabica* Willd.; Serap. 6, Abu Mansur 41, Maim. 12, Issa 2. В некоторых источниках он представлен как камедь этой акации; Ибн Сина 5.

² *دعئا دقرطى* ср. BB 544₂₅, Löw, Pf. 197.

³ А, П: *وقفل*, но в наших источниках нет такого растения; дальнейшее описание его, приводимое в П, совпадает с тем, что говорится в словарях о *قفل* (ЛА XI

562): أبو منصور ازهری کوید قفل [قفل] جمع قفله [قفلة] است و قفله [قفلة] درختی است که در... شدت نایستان خشک شود و باد اورا بر کند [قفلة] و در هوا ببرد «Абӯ Мансӯр Азхарӣ говорит: *қафл* — мн. число от *қафла*. *Қафла* — растение [букв. дерево], которое в разгаре летнего зноя высыхает и ветер вырывает его и носит по воздуху». Все же здесь речь идет о каком-то другом растении, а не об акации, дающей *акъқию*. С: *الفقد* — повилика (I).

⁴ ملبند شدرک (?)

⁵ شنغار (?) 'سلغارها' П:

⁶ القرظ — акация камедоносная, см. № 832.

83. А Қ А Қ А Л И С¹ افاقاليس — ВИД ТАМАРИКСА

Павел говорит, что это плоды маленького дерева, [растущего] в Египте. Их вымачивают в воде и добавляют² в глазные мази, предназначенные для обострения зрения.

¹ Гр. *άφακαλλίς* (Диоск. I 96) = *Tamarix articulata* Vahl.; Maim. 9, Löw, Pf. 66.

² А: *يحطب* 'чит. *يخلط* (С).

84. У Қ Х У В А Н¹ اقحوان — РОМАШКА

Это — *бāбӯнадж*², его называют *қуррāс*.

27a Ал-Фазāрӣ говорит: это *бāбӯнадж*, || по-синдски — *фалāнадж*³.

Абӯ Ҳанӣфа говорит: это *уқхувāн* и *қухвāн*. 'Амр ибн Ма'дӣ Қарӣб-сказал:

«Небо своей холодностью и белизной напоминает
Снег или россыпь⁴ *қухвāна* [ромашки]»⁵.

[Далее] Абӯ Ҳанӣфа говорит: я спросил одного бедуина [про *уқхувāн*], он ответил: «это ваш *бāбӯнадж*»⁶. Жители Джабалла⁷ называют его *панӣрак*⁸. Листья его скручены⁹ наподобие листьев цитварной полыни и не разворачиваются¹⁰.

То, что известно под названием *панӣрак*, относится к роду *хитмӣ* и бесстебельных; он расстилается по земле и отличается от *хитмӣ* только лишь тем, что меньшего размера, листья и коробочки семян у него тоже мельче.

Абӯ-л-Ҳасан ал-Лаҳҳām ал-Ҳаррāнӣ сказал:

«О вопрошающий о Джа'фаре, что я знаю о нем,
У него влажная промежность, а ладони его как скала».

Далее он приводит бейт ан-Набиғи:

«Как ромашка в утреннюю пору после дождя,
Верхние части сухие, а низ — мокрый».

Часто ссылаются на стихи ан-Нāбиғи, иногда удачно, иногда неудачно. Все цветки растут от дождя, но ромашка вследствие своей белизны больше всего нуждается в нем, потому что пыль и грязь на ней более заметны и от них цвет ее становится тусклым. Когда на нее выпадает ночной дождь, он омывает ее и очищает воздух от пыли, так что пыль больше не садится на нее и она поутру появляется полной сока. Однако от нее уже успевают подняться капли влаги и она, освободившись от них, подсыхает, но не высыхает полностью: нижняя часть ее остается влажной, что поддерживает ее¹¹ и сохраняет ее красоту.

‘Абдаллāх ибн ал-Му‘тазз сказал:

«Она смеется как ромашка садов,
Которую омыла ночная роса».

Маджнūн сказал:

«Склонились ли к тебе локоны Лейли,
Как ромашка во влаге».

Абū-н-Наджм сказал:

«Она льет слезы по желанному,
как ромашка
В ясный день после проливного дождя».

Другой [поэт] сказал:

«Они раскрывают губы и напоминают ромашку,
Которую накануне очистила дождившая туча»¹².

Садовая ромашка у нас называется *кāфūри*¹³. Потому что если взять ее листья как только они появятся, а они похожи на листья латука, и растереть рукой, то от них исходит приятный запах.

Что касается дикой [ромашки], то это *бāбūнадж*.

Про *уқхувāн* ар-Рāзй говорит, что это белый *бāбūнадж* и цветки его белые. Этим он дает понять, что листья этого растения [тоже] белые. Однако это не так, [слово] «белый» должно относиться к лепесткам ее цветка, которые окружают желтую середину. Белая окраска не чиста также и в [лепестках] дикой *бāбūны*, поэтому про || *бахār* говорится, что она из рода *уқхувāна*, потому что у нее тоже [срединные] лепестки желтые и она сходна по своей форме [с ромашкой], но только крупнее ее.

Абū Му‘āз говорит: [*уқхувāн*] — это *кāфūри* с множеством белых цветков.

Мы уже говорили, что отношение [ромашки] к камфоре связано с запахом ее листьев при их появлении.

Ибн Мāсавайх говорит, [*уқхувāн*] — это *бāбūнадж*, и далее описывает его так: у него тонкие зеленые стебли и куполообразные желтые цвет-

ки, окруженные белыми лепестками, с которыми сравнивают зубы. У них острый запах и горький вкус.

Диоскорид говорит: [уқхувӣн] растет весной и бывает трех видов. У него много ветвей, листья мелкие, тонкие и круглые, цветки в середине белые, [по краям] желтоватые, наподобие ожерелья¹⁴.

По-видимому, ошибка тут исходит от переводчика, он, наоборот, поставил два цвета, названные [Диоскоридом]¹⁵.

Павел говорит: [ромашка] бывает двух видов — белая и красная.

Джибрилл говорит, что некоторые [ромашки] белые, некоторые желтые. Вероятно, говоря о двух [окрасках], он имел в виду [лепестки], окружающие середину.

¹ *Matricaria parthenium* L. и *M. chamomilla* L.; *Chrysanthemum parthenium* Pers. или *Pyrethrum parthenium* Smith.; Serap. 7, Abu Mansur 22, Ибн Сина 15, Ghaf. 48, Maim. 20. Наз. уқхувӣн происходит, возможно, от перс. اکحووان (акхавӣн или укхавӣн); Vullers I 116.

² Далее на вклейке (см. здесь стр. 19) написан параграф об ақтӣ. Левые концы строк смазаны, поэтому некоторые слова не поддаются чтению; а текст на оборотной стороне почти целиком не разборчив.

«Ақтӣ اقطى — Бузина [от гр. ἄκτι = *Sambucus nigra* L., *S. Ebulus* L.; Феофр. стр. 529, Maim. 57, Issa 162, Ибн Сина 244, пр. 2]. Это растение бывает двух видов — древовидное и травянистое, оба они сушат, заживляют и умеренно растворяют. ‘Абд ар-Рахмӣн ибн ал-Хайсам говорит: дерево ақтӣ — это дерево хабӯр, оно имеет два вида, один из них называется ақтӣ... [далее три неподдающихся чтению слова] и по-латыни йазка [ينقة = испан. yezgo, Maim. 57]. Ақтӣ на их языке означает «земляной» [الارضية]; здесь недоразумение; χαμαιἄκτι по-гр. означает «земляной ақтӣ». Второй вид называется хамӣ ақтӣ [حاما اقطى — χαμαιἄκτι], по латыни — шабӯқа [شبوقة — *Sambuco*]. Что касается ақтӣ, то у него есть мягкие белые ветви, вырастающие из основания растения. Листья его похожи на листья ореха, но они длиннее и мягче. Он имеет головку, похожую на головку... [слово неразборчиво], и мелкие белые цветки... [далее два неразборчивых слова]; когда он созревает, становится черным и его употребляют у нас красильщики для покраски. Что касается хамӣ ақтӣ, то это дерево, растущее на воде, листья его похожи на листья первого [вида]... Диоскорид говорит тоже самое. Гален говорит: это растение бывает двух видов, один из них большой, он входит в число деревьев, другой — в число трав. Далее он говорит, что сила обоих [видов] ақтӣ — сушащая, заживляющая и умеренно растворяющая. Орибазий говорит: если варить листья ақтӣ в воде с солью и приправить оливковым маслом и муррӣ, поесть и выпить отвар, то он послабляет живот. Павел говорит: большой ақтий и тот, который называется хамӣ ақтӣ, обладают сушащим свойством ...[далее четыре неразборчивых слова]. Если выпить или поесть их, они вызовут послабление. Диоскорид говорит: хамӣ ақтӣ охлаждает, изгоняет водянистую жидкость. || [Далее следуют семь с половиной строк текста, содержащего продолжение описания лечебных свойств ақтӣ по Диоскориду стр. 566— 567, но в фотографии большая часть их смазана и не поддается чтению].

³ فلانج (ق)

⁴ A: «بمنشور القحوان AX 14: بمنابت القحوان — «цветник ромашки».

⁵ Этот бейт приводится также у АХ 14, но имени поэта там не указано, бейт цитирован от имени ал-Фаррā.

⁶ А, АХ 14: 'هو بابونجكم' С: 'بابونج لا غير (!)'

⁷ 'اهل ولايت كوهستان' П: 'اهل الجبل'

⁸ 'پنيرك' ср. Vullers I 379.

⁹ 'وبرگها تافنه باشد' П: 'قيل' С: 'فُتل' А:

¹⁰ 'ورق الاقحوان فتل غير منبسط كورق الشيخ' АХ 14: 'غير منبسط' А: 'растение его не стелется по земле'. П: 'ونبات او بر زمين كسترده نباشد'.

¹¹ 'براقه' С: 'ترفه' А, В:

¹² Белые зубы сравниваются с чистой ромашкой.

¹³ 'كافورى' «камфорная».

¹⁴ Текст А, видимо, искажен: 'ورقه صغار دقاق مدورة داخلها ابيض وزهره وبركهها' او خورد بود بهيات و تنك كرد كرد. П: 'الى الصفرة شبيه الطوق باشد وشكوفه او بزردي زند و ميانه اوسبيد باشد'

¹⁵ Диоск. III 131 bis: «цветки — белые, [лепестки], расположенные по середиче, — желтые». Ср. Ибн Сина 15 пр. 2.

85. У К С И Й У С¹ — аксийос — ?

Он говорит²: это трава, из которой делают метлы.

Такое объяснение бесполезно, ибо травы для метлы в разных местах различны.

¹ В других известных нам источниках не значится; П оп.

² 'قال' не известно кто.

86. И К Л Й Л А Л - М А Л И К¹ — донник ЛЕКАРСТВЕННЫЙ

Гален упоминает его [под названием] *халалйсфāкйус*², по-сирийски это *килйла де малкй*³, по-персидски — *шāхбуса*⁴; Абу Му'āз говорит — *шāх афсар*⁵.

Ал-Фазāрй говорит, что [донник] по-синдски называется *сйтан*⁶. Ал-Хушшакй говорит, что у индийцев это — *аспарак*⁷.

[*Иклйл ал-малик*] — трава, которая расстилается и распространяется по земле. Имеет стебель, на конце которого находится нечто вроде венца, как у *āзарййна*⁸, даже некоторые при объяснении его говорят: «*āзарййн* — это *иклйл ал-малик*; оно — степное [растение]».

Диоскорид называет его *мāйлйтус*⁹ и в его книге «О травах» приведено следующее описание: стебли его многочисленны, они четырехгранные и беловатого цвета, листья его похожи на листья айвы, но несколько

продолговаты и мельче, с приятным запахом. Плоды его располагаются на стеблях. Он растет в развалинах.

Итак, это стебли, между которыми находятся цветы...¹⁰ с острыми головками, согнутой формы, белые и желтые; [стебли] тверды на разлом и полые.

¹ Букв. «царский венец» = *Melilotus officinale* L.; Serap. 21, Abu Mansur 21, Ибн Сина I, Ghaf. 30, Maim. 7.

² A: هلسفانوس, П: يهليلفانوس, это гр. ἐλελίσφακον (Диоск. III 31) = шалфей; см. № 90 и 694, пр. 2. Такое смешение двух различных растений имеет место и в других источниках; см. Löw II 465. Правильное гр. название донника лекарственного μελίλωτος см. пр. 9.

³ П, С: كليلاد ملكا, A, B: كليل ملكا ср. Löw II 465.

⁴ Или «шах баса» شاه بسة ср. Vullers II 393.

⁵ شاه افسر «царский венец», ср. Vullers II 393.

⁶ A: سوین П: سوتن (?)

⁷ اسپرك, огласовка по МА I 144.

⁸ آذريون — ноготки, см. № 20.

⁹ مالىلوتوس гр. μελίλωτος, Диоск. III 38, Löw, Pf. 96. Однако дальнейший текст воспроизводит слова Диоскорида (III 31) ο ἐλελίσφακον; ср. пр. 2.

¹⁰ Непонятное здесь слово: حترات. П: اكليل الملك نباتى است که در میان . حترات او شکوفها باشد و بر شکوفها او [چوبها] بود باندازه کاه برگ شاخها او شکوفها باشد و سران چوبها باریک باشد و کثر بهیات «Икълл ал-малик — это растение, между ветвями которого имеются цветки. На его цветках имеются палочки [чубхā] величиной с соломинку [каг-берк], концы этих палочек тонкие и они сами кривые».

87. АКИТМАКИТ¹ اکتمکت — АЭТИТ, ОРЛИНЫЙ КАМЕНЬ

Это индийское лекарство и оказывает действие фāунийи².

28a В Джāми' ибн Мāсавайха [сказано], что [акитмакит] заменяет || фāунию. Поэтому некоторые полагают, что [акитмакит]—это плоды фāунийи.

Я считаю это далеким [от истины], потому что фāунийи румское [лекарство], а это — индийское, но тем не менее между ними можно усмотреть некоторое сходство³.

¹ Так Vullers I 116; встречаются и др. огласовки: иктамакт, актамакт = *Lapis aetites*; Abu Mansur 31. Ср. еще Ибн Сина 49, Ghaf, 108.

² فاونيا — пион лекарственный, см. № 759.

³ Текст до этого места приведен у Кāзарунӣ (л. 576—58а) без ссылки на Бёрҗунӣ.

88. АЛМАС¹ الماس — АЛМАЗ

По-румски это азāмас², а также азамйнтјс³, по-сирийски — алмий-āс⁴ и кифā де алмїс⁵, что значит «камень алмаза».

[Алмаз] прозрачный драгоценный камень⁶, по цвету походит на стекло, бывает [алмаз] и с желтым оттенком; при солнечном свете от него распространяются радужные цвета. У других [алмазов], помимо этих двух окрасок⁷, радуга не возникает.

В устах распространено [предание] о том, что [алмаз] — это яд⁸, но опыт не показывает этого⁹.

Ал-Арраджайн, [ссылаясь] на одного врача, рассказывает, что алмаз убивает выпившего его человека через некоторый промежуток времени. Далее, исходя из твердости алмаза, говорят, что это происходит от того, что он прободает печень и кишки.

[Алмаз] берет верх над всеми камнями и разбивает их, ничто не берет верх над ним, только лишь свинец побеждает его¹⁰.

Говорят, что в копиях [алмазных] живет эфа.

¹ Ср. «Минералогия» 81—91, Абу Мамсур 30, Ибн Сина 45.

² اذامس — гр. ἄδαμας, «Минералогия» 440 пр. 3.

³ اذمينطوس — гр. ἄδαμαντιος.

⁴ А, П: المياس; то же «Минералогия» 82; С: أداموس

⁵ А: كيفاد الماس, С: كيفاد ادماس

⁶ جوهر مشفى

⁷ Т. е. кроме бесцветно-прозрачного и желтоватого алмаза.

⁸ Ибн Сина (45) тоже говорит, что алмаз смертельный яд.

⁹ Берунй в другом месте об этом говорит более подробно и добавляет: «В моем присутствии собаку напоили им [т. е. алмазом], но это не оказало никакого действия на нее ни сразу, ни позже». «Минералогия» 85.

¹⁰ Об этом подробнее см. «Минералогия» 85.

89. А Л У С У Н¹ الوسن — БУРАЧОК

Павел говорит: значение этого названия — «он устраняет бешенство»² и это от того, что он приносит пользу тому, кого укусила бешеная собака.

¹ Гр. ἄλυσσον = Alyssum saxatile L; Диоск. III 86, Ибн Сина 53, Ghaf. 38, Issa II₁₀. Встречаются и другие определения: Farsetia clypeata R. В г., Marrubium Alysson L.; ср. Ghaf. 38 стр. 125.

² يذهب بالكَلْب, гр. ἄλυσσον образовано от α — «против» и λύσσα — «собачье бешенство».

90. А Л А Л И С Ф А Қ У Н¹ الالسفاقن — ШАЛФЕЙ ЛЕКАРСТВЕННЫЙ

Полагают, что это ру'й ал-иййал², а это қуллām³.

¹ А, В, С, П: السفاقن, т. е. в них опущено ال, принятое, вероятно, за ар. артикль (в дальнейшем в тексте П опущено и второе ال и образовалось سفاقن)

По-видимому, чтобы предупредить переписчиков от такого рода ошибок, Ибн ал-Байтәр счел нужным специально оговорить, что *алйф* и *лām* в этом слове являются корневыми (ИБ. *Джāми*' I 53; там печатка *الاسفافس* вместо *الالسفافس*), далее он говорит, что это слово по-гр. означает «язык оленя» (*لسان الايل*); в книге опечатка: *لسان الابل* «язык верблюда»; ср. ИБ. *Тафсир*, л. 22а, здесь приведено также лат. название этого растения *شالبيّة* = *Salvia*, Löw II 102); *الالسفافس* — гр. *ἐλείσφακον* (Диоск. III 31) = *Salvia officinalis* L. (Ghaf. 29, Issa 162₁) или *Salvia triloba* — шалфей трехлопастный — Теофр. стр. 568; там же говорится, что название этого растения происходит от *ἐλείξω* — трести, колебать. Ибн Сина 52: *алишфай* и *алсафани* (*السفانسي*); там оставлено это растение без определения.

² *رعى الايل* — «олений корм»; очевидно букв. перевод другого гр. названия этого растения *ἐλαφόβροσκον*, которое также приведено у Диоск. III 65; см. № 467.

³ *القلام*, обычно = *Sakile maritima* Scop.; см. № 856. Трудно сказать, действительно ли *қуллām* является синонимом *ри'й ал-иййал* или оно попало сюда по ошибке переписчика.

91. А М Л А Д Ж' *املح* — МИРОБАЛАНЫ ЭМБЛИЧЕСКИЕ

По-сирийски — *амлаг*². Дерево [*амладжа*] — большое, листья — мелкие.

Вкус этих плодов до созревания — кислый с небольшой терпкостью. Мы выставляли их на солнце, пока их зеленая [окраска] не переходила в красную³ точно так же, как краснеют выставленные на солнце незрелый виноград и незрелые кислые яблоки. Вкус их почти не отличается от вкуса такого выставленного на солнце яблока.

Ар-Рāзй говорит: лучший [*амладж*] тот, который имеет красную окраску, острый запах; его привозят с острова Крит⁴.

Однако эти качества не соответствуют [*амладжу*]. Имеющийся в этой стране [*амладж*] привозят из Индии. В горах Кашмира имеются заросли *амладжа* и *балйладжа*, мы видали их, когда они еще не были совсем созревшими.

Что касается *шйрамладжа*, то его привозят с острова в море подобно тому, как привозят оттуда и желтые миробаланы.

Абу Джурайдж и ар-Расā' или говорят: [*шйрамладж*] — это *амладж*, моченый в молоке на месте, чтобы ослабить остроту его вяжущего свойства, || его называют также *тāдж ал-'араб* [«корона арабов»].

Другие утверждают, что это наилучший вид [*амладжа*] и поэтому носит название *шāхамладж* [«царь *амладж*»] наподобие *шāхбаллūt*⁵, *шāхлūdж*⁶, *шāхмурūd*⁷ и тому подобное. [Звук] *хā* в [слове] *шāх*⁸ иногда переходит в *рā* и говорят *шāр-и Гаршистāн*⁹, *шēр-и Бāмийāн*¹⁰ и, таким образом, *шйрамладж* — это *шāхамладж*.

¹ Плоды *Phyllanthus emblica* L.; Serap. 71, Ибн Сина 14, Ghaf. 13, Maim. 374. Являются одним из тех, неизвестных грекам, лекарств, которые были введены в фармакологию восточными врачами. Ghaf. 13 стр. 81. Амладж — ар. форма перс. آمله (āmulah), которое в свою очередь происходит от санскр. āmlāka; Maim. 374 (Platts 82: (آملك).

² آملك ср. Löw, Pf. 130.

³ П: «желтую» — بزردی

⁴ من جزیره اقریطش, по-видимому, здесь какое-то недоразумение, ибо все авторы, в том числе и Бёрūнй, подчеркивают, что амладж привозят из Индии. Часть дальнейшего текста включена в Picture, 110.

⁵ الشاهبلوط — «царские желуди», каштаны, см. № 589.

⁶ الشاهلوج — «царская слива», сладкие сливы, см. № 17.

⁷ الشاهمرود — «царская груша», сорт груши в Хорасане, Dozy I 717. C: الشاهروز

⁸ A: وها الشاه C: واما الشاه

⁹ شارغرشستان — титул правителей Гарчистана; Vullers II 385. C: شامسپندان (?)

¹⁰ شیربامیان C: شیربامیان

92. АМБАРБАРИС¹ — АМБАРБАРИС

Его пишут как через *mīm*, так и через *nūn*², потому что в нем в действительности имеет место назализация.

По-персидски это *зиришк*, *зирк*³ и *зйркиш*⁴.

Название растения [барбариса] в *Kitāb al-ḥāwī* указано *qāllīyūrus*⁵, в книге Орибазия — *ūksuḡāḡāncūc*⁶. Диоскорид говорит, что это название по-гречески означает «острошипный»⁷.

Абу Ханифа говорит: *исрār*⁸ — это *анбарбārис*.

Растения [барбариса состоят] из ветвей, которые не очень крупные. Колючки его собираются на каждом месте по три, [направляясь] в три стороны: две из них по прямой линии, а третья — перпендикулярно им, причем противоположная этой [колючке] сторона свободна от четвертой [колючки]. Цветки его желтые, околоцветники — собранные.

[Ягоды барбариса] бывают двух видов: красные круглые и кислые, большинство [барбарисов], растущих на равнинах, бывают такими. Другой [вид] — черный продолговатый. У черного вида много сока, в его кислоте имеется некоторая горечь, этот [вид] — наиболее сильный; большинство горных [барбарисов] — такие же. Оба вида растут на берегах рек.

¹ *Berberis vulgaris* L. или *B. asiatica* Roxb.; Serap. 31, Abu Mansur 4, Ибн Сина 24, Ghaf. 15, Maim. 17. Название иногда пишется *амйрбарис* (*amīrbārīs*) и

انبرباريس (анбарбарис); этимология слова не ясна, предполагают, что оно может быть сир. происхождения. Maim. 17.

² Т. е. انبرباريس

³ Так А; Vullers II 129: зирик.

⁴ 'زيركش' в других источниках такая форма не значится.

⁵ 'قاليورس (?)'

⁶ 'اوقانثوس' чит. اوقسواقانثوس [ὄξυάκανθα], см. пр. 7.

⁷ 'الحاد الشوك' — перевод гр. ὄξυάκανθα. Диоск. I 100: اقسواقنطس = الاميرباريس. Однако Ибн ал-Байтār (ИБ. Джамий', 49 и ИБ. Тафсир, л. 66) считает, что такое определение не правильно и что *ḡksuḡāḡānḡs* представляет собой растение, которое жители Андалуса называют *الودية* — «боярышник долин», = *Srataegus oxycantha* L. — боярышник колючий; ср. Issa 59₆, Bedevian 1220. Барбарис в трудах гр. ботаников и дрогистов не упоминается; Ghaf. 15, Maim. 17; ср. еще Löw I 287.

⁸ 'الاثرار' ср. АХ 54.

93. А М Б Р У С И Я¹ امبروسيا — АМБРОЗИЯ

Диоскорид говорит: одни называют ее «гроздь»², другие — *артамисий*³. Высота ее три пяди, листья [расположены] около стебля; они маленькие и похожи на листья руты. У нее много веточек, полных семян; они напоминают грозди [винограда]. [Амброзия] распространяет запах мака снотворного⁴, но у нее нет цветов. Из ветвей ее делают венки.

¹ Гр. ἀμβροσία (Диоск. III 109) = *Ambrosia maritima* L.; Ghaf. 40, Issa 12₁₅, Löw I 380.

² 'عنقود', Диоск. III 109: بطرس (βότρος — виноградная кисть, гроздь).

³ А. П.: 'ارطيسيا' чит. ارطميسيا (C), Диоск.: ارطاماسيا. Чернобыльник тоже носит такое название, см. № 33.

⁴ 'الخشخاش' см. № 396. Диоск. III 109: السذاب «рута».

94. А М 'А' А Л-А Р Д¹ امعاء الارض — ЗЕМЛЯНЫЕ (ДОЖДЕВЫЕ) ЧЕРВИ

В списке сочинения Хунайна [сказано], что это *харātīn*. В книге Клеопатры, царицы Египта, *харātīn* назван *шахмат ал-ард*².

Кишки называют *банāt ал-бутūн*³, потому что [кишки] в животе как бы подобны червям в глине.

Когда голодному дают покушать, говорят: «успокой дочерей своего живота». Иногда под этим подразумевают *сафар*, т. е. «змей живота»⁴; они, мол, причиняют страдание [человеку], когда он проголодается, и урчат.

[Поэт]⁵ сказал:

«Он жадно смотрит на то, что в котле.

Хотя *сафар* не кусает концы его ребер»⁶.

¹ *Lumbricus terrestris* L., Serap. 112, Ибн Сина 782, Maim. 402. Название по-ар. значит «кишки земли» — калька гр. γῆς ἐντερα или ἐντερα γῆς, Диоск. 11 66.

² شحمة الارض — «жир земли».

³ بنات البطون — «дочери животных».

⁴ الصفرة اعنى حبات البطن ср. Lane 1697.

⁵ Словари приписывают эти стихи А'шā; ЛА IV 460.

⁶ Т. е. хотя он и не голоден.

95. УММ ГАЙЛАН¹ أم غيلان — АРАВИЙСКАЯ КАМЕДОНОСНАЯ АКАЦИЯ

Говорят, что это *аш-шавкат ал-мисриййа*². Павел говорит, что || не- 29а
которые называют ее «бедуинской колючкой»³.

По-синдски она называется *джāmāхī*⁴, а на языке жителей Бағшү-
ра — *хāлағūr*⁵.

Это большое дерево сильно горючее⁶.

*'Идāх*⁷ — всякое дерево с колючками, *самур* — один из его видов,
талх — тоже и этот последний есть *умм гайлāн*.

Хамза говорит: это — дикая ююба; у этого *талха* кривые колючки.

Абū Ханийфа говорит: [*талх*] — самый большой и самый зеленый [вид]
'идāха с наибольшим содержанием камеди. У него длинные и твердые
колючки, но от них нет боли [букв. жару] для пешеходов⁸. У него есть
цветки⁹ с приятным запахом, после [отпадения их] появляются плоды¹⁰,
похожие на конские бобы и на плоды сирийского рожкового дерева.

Если в одной долине скапливается определенное количество этого де-
рева, [это место] называют *нўта*¹¹. Маленький [*талх*] называется *джа-
лāзй*¹².

Камедь *талха* — красная. Между его корой¹³ и сердцевинной появля-
ется нечто вроде камеди, но это не камедь; оно липкое и прилипает к ко-
ре¹⁴; у него сладкий и приятный вкус и душистый запах. Его сосут, чтобы
сделать запах рта приятным.

Когда снимают кору, то внутри находят красное вещество вроде кро-
ви¹⁵, его отбрасывают, а остальное промывают и жуют, это наилучшая и
самая белая смола для жевания.

Что касается *талха*, упомянутого в Коране, то между толкователями
нет разногласия в том, что это *мауз*¹⁶. На это указывает его качество
*ал-мандўд*¹⁷ наподобие *ат-тал' ан-надўд*¹⁸. Никто не думает, что [*талх*
здесь] означает *умм гайлāн*, за исключением тех, кто не знает места бла-

годенствия и как сравнивать обещанное. Точно также определение *сидра* [ююбы] словом *ḥaḍīd*¹⁹ опровергает того, кто придает этому [*ṭalḫu*] значение колючки²⁰.

¹ Вар. *умм гйлйн* («мать демонов») = *Acacia arabica* Willd., *A. gummifera* Willd. или *A. Senegal.* Willd., *A. vega* Willd.; Ибн Сина 31, Ghaf. 95, Maim. 278, Issa 37.

² الشوكة المصرية — «колючка египетская», см. № 619.

³ الشوكة الاعرابية — гр. ἀκανθα Ἀραβική Диоск. III 13.

⁴ جاماها

⁵ حاله غور

⁶ كثير النار C: كثيرة الفار A:

⁷ عضاه ср. № 611, пр. 3.

⁸ ليس لها حرارة فى الرجل; эти слова Абӯ Ҳанифы приведены

более подробно в ЛА II 532: وشوكه من اقل الشوك اذى وليس لشوكته حرارة: ср. Lane 1865. Этот параграф Берўнӣ привлечен Мейерхофом для комментирования соответствующей статьи у Ghaf. (95, стр. 202) и там это место переведено не верно: «оно (т. е. дерево) не имеет теплоты в своих корнях».

⁹ برمة

¹⁰ A, B, C: الغلفى (*ал-гулуф* — «оболочки», так чит. и Мейерхоф — husks, Ghaf. 95, стр. 202), мы читаем как П: العُلفى, ибо плоды некоторых колючих деревьев, в том числе и *ṭalḫa*, которые появляются после отпадения их цветков (*барамы*), называются *'уллаф*; ср. ЛА IX 256, Lane 2132.

¹¹ النوطة

¹² الجلادى ср. АХ 181 и 184, ЛА III 481. Мейерхоф неправильно замечает, что такое значение этого слова не фиксировано в словарях; см. Ghaf. 95 стр. 202 пр. 4.

¹³ A: لحيه чит. لحيه (C); П: پوست

¹⁴ A: لا زق باللحاء; П: لا زق بر كيرد — «К руке прилипает как клей».

¹⁵ A: اين نوع را چون از پوست درخت طلع باز گیرند در میان او چیزی باشد سیال که بخون مشابہت دارد انرا از وی جدا کنند *ṭalḫ*, то в середине его оказывается нечто жидкое, похожее на кровь; его отделяют от него».

¹⁶ الموز — бананы, см. № 1023.

¹⁷ «Увешанный плодами»; ср. Коран LVI 28: وَ طَلْحٍ مَّنضُودٍ — «и *ṭalḫa*,

увешанного плодами».

¹⁸ Коран L 10: وَالنَّخْلَ بَسَقَتِ لَهَا طَلْعٌ نَّضِيدٌ — «и пальмы высокие — у них

плоды рядами».

¹⁹ فى سِدْرٍ مَخْضُودٍ — «лишенный шипов». Коран LVI 27:

«Среди лотоса, лишенного шипов».

²⁰ Т. е. указание Корана о том, что даже ююба, обычно колючая, в раю не будет иметь шипов, говорит о неправильности толкования слова *ṭalḫ* как *umm gāyilān*, который является колючим деревом.

96. УММ КАЛБ¹ أم كلب — АНАГИРИС

Абū Ханифа говорит: это маленькое горное растение, у него желтые листья и цветки; они похожи на листья ивы и красивы на вид. Если их пошевелить, от них исходит очень дурной запах. Иногда овцы, бродя среди них, приобретают дурной запах и поэтому доильщик отгоняет их от дома².

¹ *Anagyris foetida* L.; *Weithar* 153, *Issa* 14₁₆, *Bedevian* 323. Ар. название означает «мать собаки».

² Ср. АХ 58.

97. УММ ВАДЖА' АЛ-КАБИД¹ أم وجع الكبد — ГРЫЖНИК

Абū Ханифа говорит: он принадлежит к числу мелкой зелени; он назван так² потому, что обладает свойством излечивать боли в печени и устранять желчь.

¹ *Herniaria Turp*; АХ 59, *Ghaf.* 94, *Issa* 93₁₅.

² Ар. название означает «мать боли в печени».

98. УМṬИ¹ أمطي — ?

Это одно из растений, растущих на песке; его едят коровы².

Его называют также *lubān al-'azārī*³ и *'ilk al-a'rāb*⁴, потому что [арабы] жуют его.

¹ Так П и ЛА XV 287; А: أمطي

² АХ 26: «*umṭī* относится к числу песчаных растений. Оно растет в виде ветвей. Из него выделяется похожий на смолу [*илк*] млечный сок, который жуют».

³ لبان العذاري — «ладан девушек». В данном случае имеется в виду *umṭī* со значением жевательной смолы. *Dozy* II 515; لبان العذاري — *magnésie* (окись магния). В ар. словарях указывается, что растение, из которого добывается *umṭī*, называется *لباية* (*lubāya*); ср. ЛА XV 238, ТА X 321.

⁴ علك الاعراب — «смола бедуинов».

99. АНИСУН¹ انيسون — АНИС

Название это румское, Диоскорид || и Орибазий называют его *ани-* 296 *сүн*². По-сирийски он называется *zar'a šimrā*³.

[Анис] напоминает семена дикой моркови, отличается от них только лишь по вкусу, поэтому [к анису] примешивают их.

Это — *разийнадж рӯми*⁴, его набатейский [вид] не отличается [от румского] ни по своему вкусу, ни по форме; только в нем меньше едкости и семена его мельче, кроме того [у румского вида] по сравнению с набатейским больше теплоты.

Абӯ Му'аз говорит: [анис] — это сирийский фенхель, Ибн Мāсавайх вместо [сирийский] говорит: персидский фенхель.

Ал-Фазрӣ говорит: [анис] по-синдски — *сарӯк* [?]⁵ и о нем говорится, что это *нāнхāх рӯми*⁶. Говорят, что на языке жителей Исбиджāба [анис называется] *сакзāғанд*⁷ и они утверждают, что это *карафс рӯми*⁸. *Сакза*⁹ у них белый цветок, появляющийся из-под снега, когда он начинает таять, наподобие *джағзабы*¹⁰, который представляет собой *сауринджāн* [безвременник].

В недостоверной книге, приписываемой Гермесу, [сказано]: румский анис умеренно горячий, персидский и индийский [виды] — горячие и сухие, китайский — слегка холодный.

¹ *Anisum vulgare* Gaertn. или *Pimpinella anisum* L.; Serap. 35, Abu Mansur 9, Ибн Сина 2, Ghaf. 32, Maim. 19.

² *انسون* | *ἀνισον* или *ἀνισον*, Ghaf. 32; Диоск. III 153; *ἀνιτρον*.

³ А: *زرعشامرا* ср. Lōw, Pf. 382; П: *ازرع سامرا*

⁴ Т. е. «румский фенхель», см. № 458.

⁵ А: *سروق*, П: *سندوق*, Platts 702: *سونف* (*саунф*) — *Pimpinella anisum*.

⁶ Т. е. «румский ажгон», см. № 1036.

⁷ А: *سکز اغند*, П: *شكر اعن*

⁸ Т. е. «румская петрушка», см. № 896.

⁹ А: *سكزه*, П: *شكره*

¹⁰ *جغزبه*

100. А Н У К¹ *آنك* — СВИНЕЦ

Это — *усруб*², в [составе] глазных лекарств он называется *абār*³ и под этим названием известна глазная мазь.

Тāхир ас-Сиджазӣ говорит, что [свинец] по-сирийски *убār*⁵, с арабизацией *бā* в *фā*. Мухаммад ибн Абӯ Йусӯф утверждает, что некоторые произносят *абār*⁶ и приводит стих:

«Золото продается за *āнук* и *абār*».

Ат-Турунджӣ говорит: *абār* — не *ар-раṣāс ал-қала'и*⁷; это — мягкий чистый *усруб* [свинец], известный под названием *мийнадж* [«средний»]⁸, так как он стоит между обычным свинцом и оловом.

[Свинец] перед употреблением его в глазных лекарствах жгут. А жгут его на железной сковороде следующим образом: [на сковороде] сы-

пят горсть ячменя, сверху кладут серу и под [сковородой] разводят огонь, чтобы сера воспламенилась. Тогда поверх кладут пластинки свинца и [все это] помешивают железной палочкой, пока [свинец] не сгорит. Добавляют еще ячменя, чтобы сгорание было хорошим. Потом [жженный свинец] очищают от угля и золы и несколько раз промывают, пока он не станет чистым.

Диоскорид⁹ в одном месте упоминает ячмень, в другом не упоминает его, он предостерегает от вреда запаха [свинца]. О сжигании [свинца] он говорит: его ставят || на кусочке железа на огонь и переворачивают до тех пор, пока он не приобретет окраску мышьяка. 30a

Этот [способ] лучше, чем тот, при котором употребляется сера. А способ, который приходилось наблюдать нам, следующий: [свинец] кладут в котел и снизу разводят огонь, чтобы он расплавился. При этом поверхность [свинца] покрывается оболочкой, которую при помощи ложки убирают в сторону. За ней появляется другая [оболочка], которую также снимают. Прodelьвают это непрерывно до тех пор, пока расплавленный [свинец] не исчезнет и весь не превратится в золу. Потом эту [золу] начинают помешивать и поджаривать, пока она не станет желтовато-белой и не превратится в пыль. Это и есть требуемый жженный [свинец]. Таким же образом производится жжение олова для невест¹⁰.

О шлаке свинца¹¹ Диоскорид говорит, что лучшим является тот [шлак], который не имеет окраски серы, а имеет цвет яблока, и бывает плотным, твердым, ломается с трудом и в котором нисколько не осталось свинца.

Таковыми качествами обладает жженный свинец у белильщиков тканей¹².

¹ Plumbum; Serap. 185, Abu Mansur 39, Ибн Сина 26, Maim. 32. *Анук* восходит к ассирийскому *анаку*; «Минералогия» 486 пр. 2.

² الاسرب — пер. название свинца.

³ Или *аббār* (إبار), слово это восходит к ассирийскому *абару*; «Минералогия» 486 пр. 4.

⁴ طاهر السجزي, «Минералогия» 242: «Аш-Шаджарй Тāхир» (?).

⁵ A: *إبار مرفوع الالف غير* в «Минералогии» (242) указана огласовка:

ممد ودة

⁶ «Минералогия» 242: *هو بالبء وغير ممد ود الالف المفتوحة*

⁷ الرصاص القلعي — «Қала'ский *раṣṣ*», что значит олово. Қала' — название местности на западном побережье полуострова Малакка, откуда олово привозилось в страны Ближнего Востока; Maim. 32, «Минералогия» 485 пр. 1.

⁸ A: *الميانج*, *سررب ميانج* — «средний свинец». В «Минералогии» ошибочно *المسائح*, что переведено «известный своей легкоплавкостью», «Минералогия» 242.

⁹ Ср. Диоск. V 64.

¹⁰ طريق سوختن قلعى كه آز جهت سپيده: *П:* احراق الرصاص القلعى العرائسى т. е. оловянные белила, употребляемые женщинами с косметической целью. *П:* «Способ жжения олова для получения белил такой же, как мы упомянули» — *کنند همين است که یاد کردیم*

¹¹ خبث الابر

¹² A: المحورين C: عند الحواريين чит. عند الحَوَارِيِّين

101. АНЗАРУТ¹ انزروت

Иногда вместо *алифа* пишут 'айн из-за близости их артикуляции, или же потому, что [анзарут] по-сирийски [называется] 'азрү², также ар-зүй³ и еще анзарүтә⁴.

Диоскорид по-румски называет его *саркүкуллā*⁵.

По-индийски это — *джунджар*⁶, он известен у них также под названием *анзарүт*; по-сиджистански — *занджурү*⁷, а по-персидски — *кунджада*⁸. Ҳамза говорит — *күнзада*, это не противоречит *кунджаде*.

*Гален и Павел говорят: это камедь дерева, [растущего] в стране персов. Его привозят из страны Түрән и из гор между Мекраном и Керманом¹⁰.

Мәсарджавайх говорит: **это камедь колючего дерева, которое Диоскорид сравнивает с деревом ладана¹¹.

[*Анзарүт*] бывает двух видов: белый, который вытекает из дерева ночью или с тенистой стороны; он относится к числу глазных лекарств. Лучший [*анзарүт*] тот, который похож на ладан¹², имеет желтый оттенок; во вкусе его вместе с терпкостью чувствуется и горечь; он легко крошится. Другой вид — красный, его окрашивают падающие на него лучи солнца. Так же и другие камеди меняют свою окраску при встрече с солнцем или удалении¹³ от него¹⁴.

Ҳамза говорит: [*анзарүт*] — это камедь одного вида [дерева] *қатād*. По-видимому, он *қатāдом* считал всякое колючее [дерево]. *Қатād* [растет] в степях и в нем нет *анзарүта*.

¹ Камедь растения *Astragalus Sarcocolla* Дум. или *Penaea mucronata* L.; Serap. 38, Abu Mansur 46, Ибн Сина 9, Ghaf. 37, Maim. 4. Название происходит от перс. انجروت, Vullers I 126.

² A: عزرو ср. ВВ. 1427₁; П: عزو

³ A: ارزوی П: ازرو

⁴ انزروتا

⁵ صر قولا — гр. *σαρκοκόλλα*, Диоск. III 80.

⁶ Согласно Vullers I 532 *عصی الراعی=جنجر*, т. е. птичья гречиха.

⁷ زنجيرو ср. Vullers II 148.

⁸ كنجده ср. Vullers II 893.

⁹ كونزده

*¹⁰ Включено в Picture 111.

¹¹ شجرة الكندر см. № 923.

¹² لبيان см. № 937.

¹³ A: 'الاجتذاب' чит. الاجتناب (C). Казарунӣ, л. 466: الاكتنان منها الى الظلمة — «укрытие в темноте».

**¹⁴ Этот отрывок вместе с начальной фразой параграфа включен в Казарунӣ, л. 466.

102. АНБАДЖ¹ اذيج — МАНГО

Это арабизированная форма индийского *ānb*². Дерево [манго] принадлежит к числу больших деревьев; || листья его похожи на листья ореха, оно приносит плоды в виде гроздей и число манго в одной грозди доходит до тридцати. Отдельное манго имеет продолговатый вид и по своей форме [напоминает нечто] среднее между орехом и миндалем. Цвет его как у незрелого ореха, вкус — кисло-сладкий, приятный³; если бы не было в нем множества нитей, связанных с косточкой, то он не отличался бы от [незрелого ореха]. В его косточке есть сходство с миндалем, если ее поджарить, то она помогает от поноса.

Абӯ Ҳанӣфа говорит⁴: [манго] много в стране арабов в районе Омана, его выращивают из саженцев. Плоды его бывают двух видов: один из них напоминает миндаль и с момента появления он бывает сладким; а другой похож на сливу, в начале он имеет кислый вкус, а когда созреет, становится сладким. У арабов есть обычай укутывать незрелые [манго] *джуббой*⁵. Когда они созреют, то по своему вкусу и запаху напоминают бананы. Сладкие [манго] бывают желтыми, а кисло-сладкие⁶ — красными.

Ҳамза говорит, что *анбадж* — арабизированное *анба* и в этом он прав. Далее он говорит: «*анба* и *афшураджа*⁷ одно и то же», но здесь он не прав. Потом он перечисляет *анбаджāt*⁸ и говорит: *сангабйл анба*⁹, а это *занджабйл [анба]*, *лймӯ анба*¹⁰, *халїлла анба*¹¹ и т. д. [Все они] не являются *афшураджāтами*, т. е. выжатыми соками.

Относительно *анбаджāt* Ҳамза впал в такую ошибку¹² потому, что простой народ этим названием обозначает все варенья¹³, называя их [просто] *анбаджāt*¹⁴, не прибавляя к нему ничего другого, как перечисляет [Ҳамза]. А причины такому именованию следующие: *анба* [манго] привозилось в Ирак в виде варенья вместе с миробалановым, имбирным и тому подобными вареньями, причем, среди них манго было самым вкусным и желанным фруктом и [поэтому] его название было перенесено на все остальное.

¹ Плод *Mangifera indica* L.; AX 69, Ghaf. 12, Issa 114₁₅.

² *آنب* ср. Platts 85; C: *انبة*

³ C: 'ترش و شیرین است بطعم و تمام مزه' *П*: 'مَزَّ الطعم لذیذ' *А*:
الطعم لذیذ

⁴ Ср. AX 69.

⁵ *A, B, C*: '... یکسبوافی الجباب' чит. 'من رسمهم ان یکسبوا الجباب'

AX 69: *و یکبَس الحامض منهما وهو غرض فی الجباب حتی یدرک*
— «Кислые [манго упомянутых] двух видов, когда они еще свежие, кладут в *ḫibāb*
[большие глиняные кувшины], чтобы они созрели». Почти то же самое *П*:
زعات عرب *آنست که اورا در وقت نازکی از درخت باز گیرند پیش از رسیدن*
آنست که اورا در وقت نازکی از درخت باز گیرند پیش از رسیدن
آنست که اورا در وقت نازکی از درخت باز گیرند پیش از رسیدن
LA II 372 и TA II 104 тоже целиком приводят эту цитату из AX, но в них вместе *الجباب* [как в AX и как предлагает читать

Lape 2755 и *П*] — *الجباب* мн. от *الجبة* — «верхняя одежда с широкими рукавами».

Мы тоже предпочитаем чтение *الجباب*, так как в Средней Азии тоже некоторые фрукты (чаще всего груши) срывают, когда они еще зеленые и дают им созреть закутывая их во что-либо теплое (халаты, одеяла и т. п.). А в глиняном кувшине, нам кажется, фрукты скорее сгниют, чем созреют. То же самое практикуется и в Индии; Бабур пишет: «Большей частью их [т. е. плоды манго] срывают недозревшими и они доспевают в помещениях» («Бабур-намэ», перевод М. Салье, Ташкент, 1958, стр. 327).

⁶ *A, B, C*: 'المَر' чит. 'المَز' ср. LA II 382; *П*: *ترش شیرین*

⁷ *افشره* от перс. *افشره* — выжатый сок.

⁸ *الانبجات* мн. от *الانبج*

⁹ *شنکلیل* и др. формы, но *санкабил* не приводится.

¹⁰ *ليمو، ليموانبه* — лимон, см. № 961.

¹¹ *هليله، هليله* — миробаланы, см. № 1097.

¹² Т. е. *анбаджйт* он приравнял к выжатым сокам (*афшураджйт*).

¹³ *المربيات*

¹⁴ Эти варенья готовились на меду (Lape 2755, огласовка у него: *анбиджйт*).

103. УН ФАҚИ И УН¹ *انفاقين* — НЕЗРЕЛЫЙ ВИНОГРАД

Абӯ Му'аз[и] 'Али ибн Раббан ат-Табарӣ² говорят, что это название незрелого винограда на румском языке.

Саҳарбухт в нескольких местах упоминает сгущенный сок незрелого винограда и называет его *унфақийун*.

Масарджавайх говорит, что румийцы всякую терпкую вещь³ называют *унфақийун*.

¹ Гр. ὄμφακιον, лат. Uvae aserbal; Диоск. V 5, Dozy I 41.

² ابو معاذ از علی بن زید حکایت کند: 'علی بن ربن الطبری

³ A, B, C: هر میوه که در وقت 'کل شی عفس' чит. 'کل شی عصر' ...
عَضَّ تاز کی و عضاضت [غضاضت] باشد ...

104. А Н Д Ж И Р-И А Д А М: انجیر آدم — «СМОКОВНИЦА АДАМА»

Это значит *tīn Ādam*².

[Анджйр-и Адам] — это плоды крупнее ореха, черные с бурым оттенком, гладкие, твердые и круглые с некоторой приплюсненностью, чем они напоминают инжир. Их привозят с Кабульских гор для женщин, которые употребляют их, чтобы потучнеть.

Говорят, что в тех горах есть животное, похожее на зайца, оно преследует овец на пастбищах и сосет их молоко, и кто съест мясо этого животного, тут же сойдет с ума или погибнет. Оно укрывается под деревом, ветви которого такие же, как у ивы. || Если какую-нибудь ветвь его раз- *31a*
жечь вместе с дровами, то согревающийся над этим [огнем человек] па-
дает в обморок, а иногда и умирает³. Говорят, что это и есть дерево *ан-
джйр-и Адам*⁴.

¹ В других ар. источниках не значится. Только автор МА (I 217) приводит этот параграф, целиком переписав его из *П*; в начале он от себя добавляет: انجیر آدم — «Анджйр-и-Адам — это [другое] название *джуммайза* [смоковница — *Ficus sycomorus* L.]. Ср. немецкое название смоковницы — *Die Adams Feige* (Анненков 145). *П* за ним и МА: это растение по-инд. называется *кала*?]. В № 167 Бёрүни замечает, что дрогисты Газны говорят, что *бул*, т. е. *Aegle marmelos* С о г г., и есть *анджйр-и Адам*.

² انجیر آدم ар. перевод перс. تین آدم

³ Об этом Бёрүни упоминает еще в № 117.

⁴ Этот параграф включен в Picture 111.

105. А Н С А М И С: انشامیس — РОМАШКА

Это один из видов *бāбūнаджа*, т. е. дикой ромашки².

¹ Гр. ἀνθεμίς (Диоск. III 131) = *Anthemis nobilis* L.; Ghaf. 151, Issa 18_s.

² الاقحوان البری см. № 84.

106. И Н Ф А Х А: انفحة — СЫЧУЖИНА

[Сычужина] по-сирийски [называется] *масūtā*², по-сиджистански — *pūk*³; она известна под названием *панйрмāйа*⁴, что значит «закваска для сыра», так как она свертывает и створаживает его.

[Сычужина] представляет собой молоко свернувшееся в сычуге⁵ обладающего сычугом новорожденного животного, до того, как оно питается чем-нибудь кроме молока.

В *Китāб ал-хайавāн* Аристотеля сычужина [названа]...⁶

Среди сычужин, упомянутых в медицинских книгах, значится сычужина тюленя⁷. А это четвероногое животное, у которого нет выступающих ушей; оно родит животное, а не откладывает яйца.

Аристотель говорит, что всякое животное, порождающее свое подобие, имеет два уха, за исключением тюленя и дельфинов⁸.

Сила вымени тюленя равна силе бобровой струи.

¹ Лат. Coagululum; Serap. 36, Abu Mansur 6, Ибн Сина 13, Ghaf. 112, Maim. 30.

² А: سبوثا, П: مسوتا. Ср. ВВ. 1114₂₁.

³ А: روك, П: دوك

⁴ پنیر مایه — перс. название сычужины; Vullers I 379.

⁵ كیرش — четвертый отдел желудка жвачных животных.

⁶ Далее непонятное слово المشوه, гр. название сычужины πτύα, Диоск. II 74.

⁷ А: انفحة القوفى, чит. انفحة الفوقى, فوقى — гр. φώχη (тюлень); см. № 802.

⁸ الدلافین мн. от. الدلفین, см. № 435.

107. АНДЖУДАН¹ انجدان — ФЕРУЛА ВОНЮЧАЯ

Диоскорид говорит: *силфийūн*² — это растение *анджудāна*, а его камедь — *хилтīt*. Оно растет в стране Сирийской, т. е. в Шāме, а также в Армении, в Мāхе, т. е. в стране Джабал³, и в Лйбūй, что расположено в стороне от Египта⁴.

[Анджудāн] по-сирийски называется *ангудāнā авкāmā*⁵, по-персидски — *ангудāн*⁶, по-сиджистански — *хйнг*⁷ и по-индийски — *хинг ратрī*⁸, т. е. лист асафетиды.

[Анджудāн] бывает двух видов: белый и черный. Мāсарджавайх говорит, что лучший [анджудāн] — белый, который примешивают к пище и лекарствам; дурной [вид] — черный, который употребляют только лишь в лекарствах.

Из-за близкого сходства корня *анджудāна* и *уштургāза* говорят, что *анджудāн* — семена *махрūса*; *махрūс* же не является растением *анджудāн*.

Абū 'Али ибн Мискāвайх в *Китāб ат-табīх* предпочтению отдает серахскому [анджудāну]⁹.

¹ *Ferula assa foetida* L.; Serap. 30 и 37, Abu Mansur 8, Ибн Сина 22, Ghaf. 34, Maim. 18.

² سلفيون чит. سلفيون — гр. σίλφιον, Диоск. III 75.

³ A: 'وماه ای ارض الجبل' P: 'اور زمین ماه کویند'

⁴ A: 'عن مصر' C: 'ولیبوی وهی ما احبب [ع:]'

P: 'زمین نینو و زمین نینوزمیننی است که از آن سوی زمین مصر است'
D-G III 94: Syria, Armenia, Media, Libya... По-видимому, لوبیة و لیبوی и то же.

⁵ انکذانا او کاما ср. BB. 23₂₄, Löw, Pf. 36.

⁶ انکدان ср. Vullers I 134.

⁷ هينك ср. Platts 1246, Dutt .176.

⁸ هنك رتری

⁹ برخسی, P: السرخسی منه

108. А Н Д Ж У Р А¹ انجرة — КРАПИВА

Орибазий упоминает его [под названием] *aḳālīfū*². По-арабски это — *қуррайс*³.

Абӯ Му'аз говорит, что [анджура] по-персидски называется *газна*⁴.

Я видел это растение в Джурджане вдоль дорог, на берегах ручьев. Если оно соприкасается с кожей, то вызывает жжение и зуд. Қустā говорит, что если [крапивой] чрезмерно натереть тело, то это вызовет смерть. В Джурджане я слышал, что из нее готовят кушанье.

Қустā говорит: семена [крапивы] синие, || гладкие, плоские и мелкие. 316
Некоторые сравнивают их с льняными семенами по той причине, что они блестящие и гладкие. Но сходства между ними нет, потому что они круглые, а не продолговатые, как льняные семена. [Семена крапивы] по цвету, гладкости и слизи больше всего похожи на семена душицы и отличаются они от последних только лишь своей плоской формой, семена же душицы круглые и у них нет той щиплящей язык жгучести, которой обладают семена крапивы⁵.

¹ *Urtica urens* L. или *U. dioica* L.; Serap. 272, Abu Mansur 18, Ибн Сина 35, Ghaf. 74, Maim. 14. Заглавие в A: 'بزر الانجرة'; в B, C и Picture 110 этот параграф принят за продолжение предыдущего.

² A: 'اقاليقى' чит. اقاليفى — гр. ἀκαλήφη, Диоск. IV 76, Löw, Pf. 356.

³ القريص см. № 828; A на полях: «по-сирийски *qārūṣibṣū* (قاروصبشو)», ср. Löw III 479—480.

⁴ كزنه ср. Vullers II 830; G: كزنه

⁵ Этот параграф с незначительными изменениями приводят Қазарунӣ (л. 556) и МА (I 212).

109. АНБУБ АЛ-МАЛИК¹ انبوب الملك — «ЦАРСКАЯ ДУДКА»,
ВИД ЖИВУЧКИ

Ад-Димашқӣ говорит, что это вид живучки².

¹ В других источниках انبوب الراعى «пастушья дудка»; Maim. 162, Issa 167, Dozy II 633.

² حى العالم — *Sempervivum arboreum* L.; см. № 362.

110. УМАЛ И¹ اومالى — «МЕДОВЫЙ ЕЛЕЙ»

Это — масло, более густое, чем мед, оно истекает из ствола одного дерева в Тадморе и имеет сладкий вкус.

Лучший [«медовый елей»] — старый, густой, жирный и прозрачный. Павел называет его *ад-духн ал-'асали*². Из ветвей этого дерева также приготавливается масло, но лучшее то, что упомянуто.

¹ Правильное написание الاومالى (ИБ. *Тафсӣр* л. 36) гр. ελαίόμελ, Диоск. I 30. Но чаще встречается форма اومالى, образованная опусканием ال, принимаемого за ар. артикль; ср. Ибн Сина 29, Maim. 30.

² الدهن العسلى — «медовое масло», «медовый елей».

111. ИВФАРИҚУН¹ اوفاريقن — ЗВЕРБОЯ ОБЫКНОВЕННЫЙ

Это — *ад-дāдӣ ар-рӯмӣ*².

¹ *Hypericum perforatum* L.; Ибн Сина 76, 194, Ghaf. 266, Maim. 115. А: اوماريقى, П: اوماريقا, чит. اوفاريقن — гр. ὑπερίχον, Диоск. III 147. Встречается также написание هيوфариқн см. № 1101.

² الداذى الرومى — «Румский *dāḍū*»; *dāḍū* — семена звербоья, см. № 414.

112. АВАСИР¹ اواسر — ?

Ар-Рāзӣ говорит: это пальмовое волокно², связанное в пучок наподобие того, что употребляют ткачи. Во вкусе и запахе его чувствуется небольшой аромат, если жевать его долго, то ощущается острота.

¹ П: اواسرا; в других источниках не значится.

² پوست نباتى است: ليف — «кора [или оболочка] растения»...

113. УСИД¹ اوسيد — ИНДИЙСКАЯ КУВШИНКА

Мāсарджавайх говорит, что это вид индийской кувшинки, но он не упоминает ее окраски.

[Кувшинка] в Индии бывает белая и красная; там нет синей [кувшинки], она бывает только в близких окрестностях Тохаристана².

¹ Относится к виду *Nymphaea*; Ибн Сина 64, Issa 125₁₄. Некоторые считают, что это *Nelumbium speciosum* Willd.; Ghaf. 103, т. е. египетский боб; Анненков 224.

² П: *در اطراف چرم و بدخشان*. Этот параграф с некоторыми сокращениями включен в Picture 111.

114. *ألا* — ?

[Слово] имеет форму *ал-‘ала*². Автор *ал-Машāхйр* говорит, что это дерево, растущее в песках; плоды его напоминают колосья сорго. По продолжительной [сохранности своей] свежести оно похоже на мирт; оно не портится³ и в летний зной.

[Поэт] сказал: «Пусть зеленеет он так, как зеленеют *ала* и мирт»⁴.

Бедуин вошел в деревню и, увидев там мертвую *муккā*⁵, сказал:

«О *муккā*, нет для тебя здесь
Ни *али*, ни *таннūма*, куда же ты снесешь яйца?
Поднимайся [и иди] в землю *муккā’ов*; сторонись
Плодородных деревень, [чтобы] не просыпаться утром
больным»⁶.

Говорят, что [*ала*] — это плоды *сарха*⁷. У *сарха* есть⁸ съедобные ягоды, из которых готовят сироп; листья его шиловидные. *Сарх* — это *ал-ā*⁹.

Ал-Мубаррад в *ал-Кāмиле* говорит: *ал-ала* — это растущее на песке растение¹⁰, единственное число его — *ала’а*¹¹. [Кто-то] декламировал¹² Абū Нувāсу:

«Ты предпочел запах роз [запаху] *ала*¹³
И твоим утренним питьем является молоко
верблюдов и овец».

Я не думаю, чтобы *ā’a* было единственным числом от *ала*, оно будет *ал-ала’а*¹⁴.

Шам’ала ибн Ахдар сказал:

«Он упал на *ал-ала’а*, а ему ничего не подложили под голову
И гнилые финики¹⁵ стали покрывалом».

Другой [поэт] сказал:

«Он упал на *ал-ала’а*, а ему ничего не подложили под голову,
Его лоб [был] как бы блестящим мечом»¹⁶.

32a Ат-Тириммāх сказал:
 «Со времен 'Ада¹⁷ у нас две горы ||
 И место скопления *ал-ал̄* и *ал-ḡadāta!*»¹⁸

Ал-Кумайт сказал:

«Или [сiju] верхом на поджаром [верблюде] цвета песка,
 Когда он приблизится к ветвям *ал̄*, то пристанет к ним
 [т. е. станет есть]».

Ал-Аджжāдж сказал:

«Среди *ḡāla*¹⁹ или *ал-ал̄* убежища [газелей]».

Ру'ба сказал: «В тенистой местности, *ал̄* которой зелена».

Он еще сказал²⁰...

Говорят, что *ал-ал̄* — растение со стволom; плоды и листья его обладают дубящим свойством. Оно похоже на цитварную полынь; остается зеленым зиму и лето. Единственное число его *ал̄'at*. Большая часть дубильных [веществ] бывает терпкой и вяжущей или горькой.

Бишр ибн Абй Хāзим сказал:

«Ваше восхваление Буджайра
 Абū Ладжā похоже на восхваление *ал-ал̄*:
 Люди видят его издали зеленым,
 Но отвращают их горечь и надменность»²¹.

*Среди сообщений, связанных с ним²², имеется следующий рассказ одного из [врачей]: он находился в Ваджйристāне, который расположен на дороге к Руххаду в четырех или пяти переходах от Газны. Было осеннее время, когда холод еще не доходил до замораживания воды. Когда он проснулся утром, его мучили похмелье и сильная жажда. Слуга его отправился в степь и вернулся с куском льда, чем охладили воду. Он спросил [слугу] об этом, тот показал ему растение, которое называют *tātrān*²³; оно имело вид²⁴ растения, называемого *джайрūб-и амйрū*²⁵, что значит «эмирская метла»²⁶. Полагают, что ночная влага собирается в середине этого [растения] и замерзает там, а когда падает на него солнце, то оно растворяет и уничтожает [лед]²⁷.

¹ В других сборниках по фармакогнозии не значится; упоминается в АХ (8), ЛА (I 24 и XIV 44), ТА (I 41 и X 19).

² 'على وزن العلاء' т. е. в 'ألا' все звуки корневые (его не следует смешивать с 'آ', см. № 1).

³ А: 'لا يَنْغَرُ', С: 'لا يَنْغِيرُ' — „не изменяется“.

⁴ Этот стих приведен в АХ (8) и ЛА (XIV 44) и приписывается поэту VIII века Ру'бе.

⁵ مكاكيّ мн. مكاكيّ — птица величиною с соловья, светло-коричневого цвета, поющая приятным голосом; Dozy II 607. ЛА XV 290: «Это птица, относящаяся к сем. жаворонков, только крелья у нее пестрые».

⁶ Вариант этих стихов приведен в ЛА (VII 355) и ТА (V 101 и X 346).

⁷ ثمر السرح см. № 535. Здесь имеет место смешение \bar{a} и \bar{u} ; плоды *sarḥa* называются \bar{a} , а не \bar{u} (см. № 1 и 535). Такая путаница идет еще от древних лексикографов, в частности от Лайса, современника ал-Халила, на что указывал ал-Азхарӣ (895—980); см. ЛА II 480, Lane 1345. Абӯ Ханифа упоминает \bar{a} и \bar{u} отдельно, под разными номерами 7 и 8 и у него плодом *sarḥa* указан \bar{a} .

⁸ А: السرح, чит. للسرح (С).

⁹ Слово написано в виде трех алфифов и хамзы \bar{a} , чит. \bar{u} .

¹⁰ А: شجر الديلمى, чит. شجر الرمل ср. АХ 8, ЛА XIV 44. С: شجر الدفلى (олеандр), то же в ЛА (I 24).

¹¹ А: آفة, чит. آفة ср. ЛА XIV 44.

¹² В *Diwāne* Абӯ Нувāса (Миср, 1898, стр. 19) эти стихи приписываются ал-Хусайну ибн ал-Даххаку.

¹³ Или «ал- \bar{u} » — \bar{u} .

¹⁴ См. пр. 11.

¹⁵ الدمالة, это слово означает также навоз, морские отбросы и т. п.; Lane 915.

¹⁶ Стихи приведены в АХ (8), ЛА (I 24) и ТА (I 41), где сказано, что они написаны Ибн 'Анамой (ابن عنمة) на смерть Бастāма ибн Қайса.

¹⁷ Т. е. с древнейших времен — من أزمان عاد. У арабов 'Ад считался одним из праотцов: عاد بن عوص بن إرم بن سام بن نوح. Поэтому, когда они хотели подчеркнуть древнее происхождение чего-либо, то говорили ал-'ādū; ТА II 437; *Ā'lām* IV 8.

¹⁸ Стихи приведены ЛА XV 129 и ТА X 267 со ссылкой на Абӯ Ханифу, но без указания автора. О *ḡadāt* (غضاة) см. № 32 пр. 5.

¹⁹ ضالة — дикая ююба (*Zizyphus Lotus* Lam.).

²⁰ Далее следуют стихи, текст которых испорчен и не поддается переводу.

²¹ Эти стихи приведены также в АХ (8); первые две строки имеются и в словарях ЛА (XIV 44) и ТА (X 19).

²² Очевидно с \bar{u} ; однако дальше \bar{u} не упоминается и трудно сказать, какое отношение к \bar{u} имеет приводимый ниже рассказ.

²³ تاتران

²⁴ А: على صيغة, С: على صيغة

²⁵ حاي روب اميرى

²⁶ المكنسة الاميرية

*²⁷ Включено в Picture 111.

115. А И Д А¹ ايدع — ДРАКОНОВА КРОВЬ

Абӯ Ҳанӣфа говорит²: один араб сообщил, что это красная камедь, которую привозят в тюках с Сокотры в Сухәр на землю Омана.

Из-за красного цвета ее сравнивают с кровью. Некоторые рассказчики считают, что это дерево, при варке которого вытекает жидкость, напоминающая лакк³.

¹ Красная смола дерева *Dracaena cinnabari* Valf.; Maim. 96, Issa 72₁₀ или *Daenonoporus Draco* Blume.; Ибн Сина 186. См. еще № 438.

² АХ 38.

³ لک см. № 953. П доб.: «Лайс говорит: айда' называют краску дерева баққам (см. № 164); дам ал-ахавайн (см. № 438) также называют айда'...».

116. И Р И С А́ У А И Р И С А́ ايرسا و ايريسا — КАСАТИК И ЕГО КОРНЕВИЩЕ [«ФИАЛКОВЫЙ КОРЕНЬ»]

Это голубой касатик; этим же [названием] обозначается его корневище. По-сирийски оно [называется] 'уққārā de шўшаннā², по-румски — ирйнўн³, еще қўрйнўс⁴ и ирйнў қўрйнўс⁵, а также аф̄м̄ир̄ўн⁶.

У него есть стебель, на котором сидит цветок согнутой [формы]; последний представляет собой три лепестка, между которыми в противоположном [направлении] расположены три другие, более крупные [лепестки]. || Они имеют различные, параллельно расположенные цвета: белый, желтый и пурпурный, их объединяет небесный цвет, кроме того, по линиям расположены точки. Из-за разнообразия этих окрасок [касатик] сравнивают с ирис̄⁷, а это радуга.

Листья [касатика] толстые, корни твердые и узловатые с приятным запахом. Лучшие [корни] — плотные и короткие, которые с трудом размельчаются, имеют красноватый оттенок и к приятному запаху которых не примешан запах сырости; кроме того, они сильно щиплют язык. Свойство [корневищ] таково, что когда они стареют, червивеют и продырявливаются, запах у них усиливается.

Ар-Рас̄а'илий говорит: лучшие [корневища касатика] те, в которых больше влаги и части которых соединены между собой; сами они короткие и не сухие⁸; части их спаены, имеют приятный запах, далекий от неприятного запаха гнили, и желтый оттенок. Однако не указывается, каков у них вкус; при толчении их возбуждается сильное чихание.

Диоскорид говорит, что [и́рис̄] — корневище касатика вообще. Затем он указывает⁹ разновидности окраски [касатика]: одна из них бывает белая с желтым оттенком, другая красная, третья напоминает небесный цвет; они похожи на радугу. Когда корневища [касатика] вырывают, их следует высушить в тени, нанизать на нить и повесить. Лучшие [кор-

невища] те, которые бывают в странах Иллирия¹⁰ и Македония; а то, что бывает в стране Лубии, имеет белую окраску и сила его ниже, чем у тех.

Что касается видов касатика, то их у нас много, и нет пользы от их описания¹¹.

¹ Гр. ἶρις, Диоск. I 1; = Iris florentina L.; Serap. 487, Abu Mansur 25, Maim. 34; или Iris pallida L. и т., Ибн Сина 34. Далее в А непонятное وقتى

² عقارا دشوشنا ср. Löw II 1.

³ A: ايرينون, П: ايرينون

⁴ ايرينوس — гр. κρίνον, Диоск. III 97.

⁵ ايرينوقرينوس

⁶ A: اقاميرون, чит. اقاميرون — гр. ἡμερον — «однодневный»; Диоск. IV 69. Ср. ἡμεροχαλλῆς Феофраста, что означает «прекрасная в течение дня»; = Lilium martagon L.; см. Феофр. стр. 551.

⁷ Т. е. с гр. ἶρις — радуга.

⁸ A: غير متحسفا, чит. غير متحسفا, П: خشك نبود, ср. № 575.

⁹ A: وانواع شكوفها سوسن را شمرده است, чит. حدّد انواع, П: حدّد انواع

¹⁰ A: اللوريقن, П: اللوريس, C: اللوريس, Диоск. I 1: اللوريس, П: اللوريس

ИБ. Джәлмә' стр. 71: اللوريفن, гр. Ἰλλυρία.

¹¹ См. еще № 575.

117. ИЙ И АЛ¹ ايل — ГОРНЫЙ КОЗЕЛ; ОЛЕНЬ

Ал-Халил говорит: это [животное] называется *иййалом* потому, что оно прибегает² к горе и там укрывается; это — самец горных коз³.

[Животное], известное в этой стране⁴ под названием *ва'л*, представляет собой горного козла⁵ с двумя высоко подымающимися рогами, концы которых сгибаются назад. Тело его не больше тела домашних козлов⁶.

Что касается *иййала*, то он имеет рост быка и своей мордой⁷ походит на него. Два его рога возвышаются высоко и имеют множество ответвлений, исходящих от одного [основания], служащего как бы корнем. Иногда вес каждого рога достигает десяти *маннов*. В них смерть [*иййала*]: если он заходит в густой лес, то запутывается || в нем своими рогами. 33а

У одного вида [горных козлов] рога похожи на вогнутое блюдо, с краев их выступают⁸ ответвления наподобие пальцев. Большинство таких [козлов] бывает в стране турок, в северной [ее] части⁹.

Все врачи сходятся в том, что кончик хвоста [*иййала*] — это яд и убивает того, кто его съел. Известно, что среди растений есть такие, ко-

торые служат кормом для животного, а для человека вредны. Это аналогично тому, что многие вещи перевариваются в желудке и питают [тело], но те же самые вещи вызывают волдыри на наружной коже и изъязвляют ее, как, например, чеснок и тому подобное. От употребления перепелов в пищу часто возникают судороги¹⁰ по причине того, что [перепела], как утверждают, питаются *харбақом*. От съедания рыбы из рек, на берегах которых растет ясенец, возникает сильная рвота¹¹, а иногда и смерть. От молока коровы, поевшей *мурār*, появляется чрезмерный понос. На этих днях один из слуг съел немного сливок; у него возник понос с рвотой¹² и он умер на третий день. Это случилось с ним не от количества [сливок], а от дурного свойства того, чем питалась подоенная [корова].

Выше уже упоминалось кабульское животное, от [мяса] которого съевший сходит с ума¹³, потому что [животное], как утверждают, поедает растение из рода *йатту'* и укрывается в его тени. У этого растения есть тонкие ветви, похожие на ветви ивы, а листья его похожи на листья волчьего лыка. Итак, нет ничего удивительного в том, что обстоятельство *иййала* тоже похоже на это, он поедает змей и это ему не вредит. А кончик его хвоста убивает человека, [ибо] он [= кончик хвоста] становится как бы местом истечения и скопления для ядов [змей]. Вполне вероятно, что в мясе [*иййала*] также содержится некоторое количество яда, как об этом упоминает ар-Рāзй в *Китāб даф' мад'ирр ал-ағзийа*¹⁴, особенно, если он пойман в жаркое время и пока еще не напился много воды.

О заменителе сала [*иййала*] Павел говорит, что им является гусиный жир, а жареный яичный желток заменяет его костный мозг.

¹ Или *уййал*, ср. Lane 128, Beithar 219.

² *يَوُولُ* — (اول) *آل* образовано от глагола *يَوُولُ* т. е. *آيل*.

³ *ذكر الأوعال*

⁴ A: *في هذه الديار* P: *در ديار ترك* — «в стране турок».

⁵ *العنز الجبلي*

⁶ *التيوس الأهلية*

⁷ *الحطم* чит. *الحطم*

⁸ A: *يفرز* чит. *تبرز* (C), P: *بيرون آمده باشد*

⁹ P: *و معدن اين حيوان بيشترو در بلاد تركستان بود* на этом текст P кончается. Этот параграф до сих пор с некоторыми сокращениями включен в Picture 111.

¹⁰ Или «спазм» — *التشنج* см. Ибн Сина III, том первый, стр. 185.

¹¹ То же самое говорит ар-Рāзй: «От употребления рыбы, которая водится в болотистой воде, где растет ясенец, возникает чрезмерно сильная рвота»; Ghaf. 212

¹² هاض

¹³ См. № 104.

¹⁴ а р-Р а́ з и́, *Агзия* стр. 23.

118. А Н Д Р У С А М А С¹ اندروساماس — ЗВЕРОБОИ

В *Сабат ал-асма́* [говорится], что это вид *хйвф̄риқ̄уна*². Хунайн говорит, что это — вид *д̄а́з̄и*³.

¹ А: ایردویساماس, П: ایردوسیایاس. Из дальнейшего определения ясно, что следует чит. اندروساماس (*ándrosamason* — Диоск. III 149) — одно из гр. названий зверобоя = *Hypericum Androsaemum* L.; Issa 96₁₁. По-видимому, ошибочное написание названия утвердилось еще во времена Бёрүни, так как алфавитный порядок расположения заглавий указывает на то, что вторая буква в этом слове была *ā*, а не *nūn*. ИБ. *Тафсир* л. 31 а: اندروسامن — هواكبر انواع الهیوفاریقون см. пр. 2.

² الهیوفا ریتون — зверобой обыкновенный, см. № 1101.

³ الداذی — зверобой, см. № 414.

119. И Р А М А М И З¹ ایرامامیز — ?

Хузистанцы говорят²: это персидское название дерева, ветви которого похожи на шерсть³. ||

¹ П: ایرامамیر, в других источниках название представлено в форме ایردامамид (*īdimāmīd*); Ghaf. 99, Vullers I 147.

² А: خوزانه زنی بوده است در غایت ср. № 24 пр. 2. П: خوزانه زنی بوده است در غایت و در معرفت اسامی ادویه و خواص ان عظیم ما هر فطانت و حداقت در علم طب و معرفت اسامی ادویه و خواص ان عظیم ما هر بوده است و او کوید. См. здесь. стр. 108.

³ الصوف

120. И З У С А Р У Н¹ ایذوصарон — СЕКУРИГЕРА МЕЧЕВИДНАЯ

336

Гален говорит: у ее семян два острия, наподобие двух лезвий топора, вкус у них горький и терпкий.

¹ А, П: ایندونیپارون, встречается также написание اندوصارون и ایندوصارون; Ибн Сина 67, Veithar 163. Все это искажение гр. *ἰδύσαρον*, Диоск. III 124 = *Securigera coronilla* D. C., Ghaf. 43; или *Hedysarum*, Issa 91₄.

121. И И А Р А Д Ж¹ ایارج — СЛОЖНОЕ СЛАБИТЕЛЬНОЕ

Это не является простым лекарством, а принадлежит к числу сложных. Известно, что [*ий̄арадж*] — это название пилюли², далее следующее за ним [слово] может означать либо его качество, либо имя его изобре-

тателя, как например *фйқрә*³. Абӯ Му'аз говорит, что это малый [*ийәрадҗ*]; Гален упоминает его в *ал-Майймир* [под названием] «горькое лекарство», итак, *фйқрә* — это значит «горечь». Ҳамза говорит, что это [значит] *пәкар*, т. е. «очищающий»⁴.

Из *ийәрадҗев ийәрадҗ* Галена и *ийәрадҗ* Аркаҗәнйса, а это — Архиджәнис⁵, отнесены к своим изобретателям.

В одной книге я нашел, что *ийәрадҗ* — это арабизированная форма от *ийәр*, что значит «великое»⁶, и что значение [слова] *луғәзиййә* — «разрывающий покрывала»⁷, *сийәзарйтүс* — «божий дар»⁸, *аркаҗәнйс* — «глава родов»⁹; *фйқрә* [происходит] от *фйқрүн*, что означает «горький»; *ис-җамахиқүн*¹⁰ — «способствующий сварению желудка»¹¹; *тирийәқ* — «лекарство [от яда] эфы»¹², *саджазанийя*¹³ — «абсолютное благо»¹⁴, *шалй-сә* — «тысяча составной»¹⁵.

Все равно, можно ли полагаться на это или нельзя, я не считал целесообразным не сообщить об этом¹⁶.

¹ От гр. *ιέρα* — «священное [лекарство]». Слабительное сложного состава, основным компонентом которого является сабур. О составах и способах приготовления *ийәрадҗев* см. Ибн Сина V 67 и сл.

² الحَبِّ см. Ибн Сина V 141 пр. 2.

³ فيقرا — гр. *πικρα* «горький».

⁴ A: معنى يارة فيقرا پاک کنندہ باشد تنرا. П: 'باکرای المنقى. «значение *йәра*-и *фйқрә* — очищающий тело».

⁵ ارخيچانس — 'Αρχιγένης, Архиген.

⁶ العظیم см. пр 1.

⁷ ... درنده پردھا. П: 'معنى اللوغاذيا مهتک الأستار.

⁸ 'عطاء خدای. П: 'الثیاذر يطوس عطية الله. гр. *θεοδότητος*.

⁹ 'ارکاғанис رئیس الاجناس. 'ἀρχη-γενης — «родоначальник».

¹⁰ A: 'اصطخیقون. чит. 'اصطمخیقون — 'στομαχικόν, от 'στόμαχος — желудок.

¹¹ 'شوينده ماده. П: 'نضوج المعدة. «смывающий матерню».

¹² 'الترياقى دوا الافاعى. см. № 202.

¹³ 'شجزنيا. чаще встречается 'شجزنيا. Dozy I 734: 'شجزنيا и 'شجزنيا.

¹⁴ 'الخيرة بالکل. о других толкованиях этого слова см. Ибн Сина V пр. 1 к стр. 44.

¹⁵ 'الشليشا الف اداة. П: 'هزار دارو. Встречаются еще написания. 'شليشا (Dozy I 812) и 'شليشا (Vullers II 459). О составе этого сложного лекарства см. Ибн Сина V 36 и сл.

¹⁶ П: «Абӯ Райҳан говорит: эти сведения я нашел в сочинениях более ранних [ученых]. Хотя и нет уверенности в правильности этих [сведений], я их привел. Они близки к истине, ибо мнения более ранних [ученых] относительно значений этих слов не далеки от мнения более поздних авторов».

122. УКСИМИЛИН¹ اكسيميلين — УКСУСОМЕД

Это — *сиканджубин*.

¹ Гр. ὄχυμελι, Diosc. V 12; лат. Oxymel. С: параграф принят за продолжение предыдущего; П: опущено.

БУКВА БА̄ ب

123. БАЭВАРД¹ باذاورد — БУДЯК; ТАТАРНИК КОЛЮЧИЯ

[*Бэзэвард*] — персидское название, на это указывают легкость его веса и собирание ветвей [в комок] в результате скатывания их ветром, когда он вырывает его из земли².

По-румски он называется *лукйқансэ*³ и *дарбйқә*⁴, по-сирийски — *кубā* 'арабийā'⁵ и *сāбā хувāрā*⁶, по-арабски — *шукā'ā*⁷. Дело в том, что некоторые [врачи] дают названия *бэзэвард* и *шукā'ā* одной и той же вещи, но есть и такие, которые считают их за две [различные] вещи. Слово о последнем оставим до [параграфа] *шукā'ā*⁸ и здесь скажем то, что касается первого [названия].

Ар-Рэзй говорит: *бэзэвард* — колючка, похожая на якорцы, с белой окраской, но шипов у нее меньше.

Абӯ, Му'аз и Абӯ-л-Хайр говорят: *аш-шаукат ал-байдā*⁹ и *шукā'ā* — это *бэзэвард*. Они также говорят, что в Систане *бэзэвард* называется *джүлāх каш*¹⁰, а *шукā'ā* представляет собой колючку, называемую по-персидски *қарүхй*¹¹, на которой образуется *таранджубин*.

Я не думаю, что это правильно, потому что *таранджубин* сгущается на *хāдже*¹² и *хāдж* по своей легкости || более подходит, чтобы его мог принести ветер¹³. 34а

Другие говорят, что *бэзэвард* по-гречески называется «белой колючкой»¹⁴, растет в горах и зарослях; он похож на колючки якорцев, но он белый и шипов у него меньше. Листья его походят на листья аома¹⁵, но они тоньше и белее и на них имеется нечто вроде пушка. Стебель его достигает двух локтей, он полый, и толщина его с палец; на его конце имеется колючая головка, *напоминающая головку морского ежа, но она меньше и имеет продолговатую форму. Цветы его пурпурной окраски, а зерна подобны зернам дикого сафлора и имеют продолговатую форму¹⁶.

Говорят, что эти качества [присущи] *хайшару*¹⁷, который по-сиджистански называется *жāж-и үлй*¹⁸.

Ар-Рāзй говорит: при пользовании от застарелой лихорадки заместелем [бāзāварда] служит дымянка.

¹ *Opopordon asanthium* L., *Spicus asarna* L. или *Picnomen asarna* Coss.; Segar. 65, Abu Mansur 68, Ибн Сина 81, Ghaf. 143, Maim. 44. Этот параграф включен Мейерхофом в комментарии соответствующего параграфа Ghaf. 143 стр. 305 и сл.

² باد اورد — «носимый ветром». Мейерхоф переводит не точно.

³ A: 'لوقينثقى' П: 'لوفينيقي' чит. 'لوقينثقى' — гр. λευκάκονθα, Löw, Pf. 194; Диоск. III 12: 'άκονθα λευκή' — «белая колючка».

⁴ در بيقا (?)

⁵ A: 'كبايريا' чит. 'كبايريا' ср. BB. 870₁₂. C: 'كوباتايا'.

⁶ 'ساناحور' П и МА: 'ساباحوار'.

⁷ 'الشكاع' чит. 'الشكاعى' ср. LA VIII 185.

⁸ См. № 611.

⁹ 'الشوكة البيضاء' — «белая колючка», см. № 618.

¹⁰ 'جولاهكش' — от гл. 'كش' — «тянуть, тащить», 'جولاه' — паук, 'جولاهكش' — «паук-тягун».

¹¹ A: 'قروهى' П: 'كروهى' Мейерхоф читает 'تروهى' C: 'وهى التى'.

¹² 'الحاج' — верблюжья колючка, см. № 282.

¹³ Т. е. чтобы назвать его бāзāвард: 'وان كان الحاج لخفته اشبه باتيان الريح'.

Мейерхоф эту фразу переводит: «and that *al-hāg* resembles wind-figs in its lightness» — «и что *al-hāg* по своей легкости напоминает ветряные инжиры (?)»; Ghaf. 143 стр. 306.

¹⁴ 'الشوكة البيضاء' — калька гр. 'άκονθα λευκή'.

¹⁵ 'الحماما' см. № 350. То же П и Ибн Сина 81, но у Диоск. III 12, Ghaf. 143, Иб. Джāми' 75 и Ибн Сина 717 — 'الخامالون' см. № 367.

¹⁶ Написано на полях А. Далее повторение: «у него есть цветки пурпурной окраски».

¹⁷ 'الهيشر' — карды, см. № 1104.

¹⁸ 'رأى أولى' второе слово непонятно; о жāж или жāжа см. Vullers II 174.

124. Бāзрудж¹ باذروج — БАЗИЛИК ОГОРОДНЫЙ

По-румски [он называется] *ūqīmūn*², по-сирийски — *хавкā*³ и *ūgā*⁴, по-арабски — *хаук*⁵.

[Бāзрудж] принадлежит к числу бодрящих [сердце] средств⁶. Заместителем его Павел указывает *сйсанбар*⁷. Он упоминает также некое средство, которое он назвал *ūqīmūyidic*⁸, что переводится «по виду похожий на бāзрудж». Некоторые люди называют его *филātāрийūн*⁹, что значит «любящий друга»¹⁰.

Говорят, что *саумар*¹¹ — это бāзрудж.

Абū Ханйфа говорит: *даумарūн*¹² — это *хаук*.

¹ *Ocimum basilicum* L.; Serap. 73, Abu Mansur 57, Ибн Сина 111, Ghaf. 144, Ma'im. 48. Название перс.

² اقيمون — гр. ὄχιμον. Дюск. II 142.

³ حوكا ср. Löw II 78.

⁴ لوکا чит. اوکا ср. Löw, Pf. 43.

⁵ الحوكك ср. AX 292, ЛА X 418.

⁶ المفراحت.

⁷ السيسنبر — гр. σισύμβριον, = дикая мята (Dozy I 713) или водяная мята = *Mentha aquatica* L. (Феофр. стр. 559). Некоторые определяют его тимьян или чабрец; см. Ибн Сина 454 пр. 2, Ma'im. 255. Анненков 331: *Sisymbrium* — гулявник.

⁸ A: 'فيمونو ادس' П: 'افيمو بوليدس' C: 'اوقيمو يو ادس'. Дюск. IV 26: اقيمو اي ليدس (ὄχιμοειδης) = смолевка, *Silene gallica* L.; Issa 169₁₀.

⁹ فيلاطاريون — гр. φιλοτάριον — дружок, Древнегр.-рус. слов. 1735.

¹⁰ نباتی که بار (يار) خود را دوست دارد' П: 'محب الصاحب'

¹¹ A: 'الضومر' чит. الصومر см. № 649.

¹² 'الضومر ان' ср. AX 292, Lane 1804; см. еще № 657.

125. БАЭРАНДЖБУЙА¹ باذرنبویه — МЕЛИССА ЛЕКАРСТВЕННАЯ

Ее называют также *bāzранбӯйа*²; она представляет собой овощ с зубчатыми листьями³, ветки его состоят из [более мелких] красных веток. От нее исходит запах *bāzранджа*, а это цитрон.

Некоторые люди, величая его, называют *шāхтара*⁴, а не потому, что она представляет собой лекарственный *шāхтарадж* [дымянку]. А другие определяют ее, как «бодрящая сердце»⁵, третьи считают, что это *базрӯй-и кӯхӣ*⁶.

Ар-Рāзӣ говорит: при лечении сердца ее заменяет равное по весу количество шелка и две трети веса зеленого цитрона⁷.

¹ *Melissa officinalis* L.; Serap. 64, Abu Mansur 58, Ибн Сина 99, Ghaf. 145, Ma'im. 40. *Бāзранджбӯйа* — арабизированная форма перс. بادرنگ بويه — «цитроновый запах, имеющий запах цитрона».

² بادرنبويه ср. Vullers I 162.

³ Букв. «разветвленными листьями» — 'متشعبة الاوراق' П: 'اطراف برکها' — «края листьев рассечены».

⁴ شاهتره букв. «царь-овощ».

⁵ مفرح القلب

⁶ A: 'بادرو کوهی' П: 'بادروی کوهی' — «горный *bāzрӯй*», см. № 124.

⁷ 'اترج اخضر' П: 'پوست ترنج' — «корка цитрона»; то же Ибн Сина 99 и ИБ. *Джāми*' стр. 75: قشور الاترج الاخضر — «корки зеленого цитрона».

126. БАДЗАХР¹ بادزهر — БЕЗОАР, СЕРПЕНТИН

Об испытании [безоара] сказано следующее: с него [немного] соскабливают в свежее молоко, и если оно свернется, значит [безоар] хороший².

Хамза говорит: месторождение [безоара] — в крайних пределах Индии и в передних частях Китая. Он бывает пяти видов — белый, желтый, зеленый, серый и пятнистый³. Если кто-нибудь выпьет его опилок в количестве двенадцати *ша'ира*, то это изгонит яд из его тела посредством пота и испарины.

Ар-Рāзй в *ат-Тибб ал-мулкй* говорит: в каменном безоаре⁴ я обнаружил такую удивительную силу противодействия акониту, подобной которой я никогда не видал ни у одного простого лекарства и ни у терьяка. Этот камень имел окраску между желтой и белой, похожую на цвет навоза; он был рыхлым и расщеплялся ||- как йеменские квасцы.

Ибн Мандавайх говорит: [*бādзахр*] желтого цвета на белом и зеленом [фоне], в расщеплении он похож на йеменские квасцы и *мурдāsандж*.

Автор *ан-Нухаб*⁵ говорит, что месторождение [*бādзахра*] находится в Кирмане в горе Заранд. У него бывают [разновидности] — зеленая с оттенком цвета свеклы, желтая⁶, а также с белым и красным оттенками. Одна его [разновидность] — полая⁷, внутри ее содержится вещество, которое называется *мухāt аш-шайтāн* и не горит в огне⁸.

¹ Слово перс. происхождения, первоначально *باوزهر* (*nāvзахр*) — «смывающий яд» (*شوینده زهر* — Vullers I 319), отсюда европейское *Bezoar*. Согласно восточной мед. литературе (см. Антāкй 62, МА I 247) существуют два вида *бādзахра* — минеральный и животный. *Бādзахр* минерального происхождения встречается в природе в виде камня определенных окрасок и свойств, а животного — представляет собой каменистое отложение в кишечном тракте безоарового козла (*Sarga aegagrus* Gm. — Ghaf. 185, Maim. 316). В этом параграфе речь идет только о минеральном безоаре. На основании описания, приводимого Бёрүни в «Минералогии» (стр. 186), Г. Г. Леммлейн идентифицирует минеральный *бādзахр* со змеевиком (серпентином — *حجر الحية* см. № 229), что подтверждается так же сведениями из перс. словарей (Vullers I 319). Безоару животного происхождения Бёрүни посвятил особый параграф, назвав его «камнем козла» — *حجر التيس* см. № 320.

² В «Минералогии» (188) помимо этого приводится еще несколько других способов; см. также здесь № 318.

³ Или «крапчатый» — *پنجم سلیقی (سلیقی) یعنی بلون نبات ، مُنکّت* —

جگندر — «пятый *силкй*, т. е. с окраской ботвы свеклы».

⁴ «الباذهر الحجرى» по-видимому, ар-Рāзй так называет минеральный безоар.

⁵ «النخب» — «Избранное». В «Минералогии» (ар. текст, стр. 169) Бёрүни приводит полное название этой книги *كتاب النخب فى الطلسمات* и говорит, что автором ее является Джāбир ибн Хāййāн.

⁶ Так П и «Минералогия» 188; А, В, С: اخضر — «зеленая».

⁷ Так в «Минералогии» — أجوف; А, В, С: أجف

⁸ مخاط الشيطان — букв. «сопли дьявола», так обычно называют серебристую паутину, летающую в воздухе в жаркое время года (Lape 2695). В «Минералогии» 189 Бёрүни рассказывает, что из нитей мухāt аш-шайтāн изготовляют не горящие в огне шустагāt (мн. от шуста — полотенце). Здесь речь идет об асбесте, который встречается в природе совместно с серпентином («Минералогия» стр. 467 пр. 1 к безоару). В аналогичном рассказе Мақдисй, на который ссылается переводчик «Минералогии» А. М. Беленицкий (стр. 468 пр. 3 к шустага), под названием ҳаджар ал-фатйла («фитильный камень») подразумевается тоже асбест, а не озокерит, как считают издатели «Минералогии». Ср. Йāқўт II стр. 92—93, Dozy I 252, Каримов, Тайна тайн, стр. 153, пр. 322.

127. БА́З И Н Д Ж А́Н¹ باذنجان — БАКЛАЖАН

По-сирийски это — йабрўхā², дикий его вид — йабрўхā де шайнā³.

Ҳамза говорит: бāдингāн, что значит «да будет этот дух»⁴.

В Китāб ал-мувāзана [сказано], что ма'д⁵ — это бāзйнджāн. В ал-Джамхара через ғайн с точкой⁶.

Абў Ханйфа говорит: мағд тоже растение, вьющееся на [другом] растении. Оно тоньше виноградной лозы, листья его длинные, тонкие и мягкие. Он выводит плоды, похожие на бананы⁷, но у них кожура тоньше, а сока больше, они сладкие и кожура у них не отделяется. У них есть семена, похожие на семена яблока. Люди время от времени подходят к ним, останавливаются около них и едят. Они сначала бывают зелеными, затем желтеют и под конец становятся красными⁸.

Это не бāранджа⁹.

Автор ал-Машāхйр говорит: мағад через ғайн с фатхой и [мағд] с сукўном означает бāзйнджāн, но с фатхой более правильно.

Автор ал-Йāқўта говорит, что [бāзйнджāн] — это мағд и анаб¹⁰. По-видимому, это [название происходит] от сравнения его с индийским анб¹¹. Он говорит также, что это — кахкаб¹².

Абў Ханйфа говорит, что [бāзйнджāн] — это хадақ¹³ и мағд. Рассказывают также, что [бāзйнджāн] — это вағд [«низкий»] по своей природе¹⁴ и по тому, что приготавливают из него. Даже жареный [баклажан] приписывают Бўрāн, дочери Абарвиза¹⁵, подобно тому, как приписывают ей дирхамы.

Некоторые питают отвращение [к баклажану] и высмеивают его.

Абу-л-Фарадж ибн Хиндў сказал:

«О, ты, который повесил баклажаны в кухне,

Они у тебя по виду — кровососные банки, наполненные

кровью».

Другой поэт сказал:

«Когда [человек] делает хорошее сравнение
И подкрепляет описание определением,
То он говорит: «Кожаные шары, наполненные
Кунжутом, черешок у них из шагрени»¹⁶.

Из Абӯ-л-Ҳасана ал-Джаухарӣ:

«И баклажан начинен, начинка его:
Мелкий жемчуг со свежим молоком.
Увеличилась фиалка и села она
На ветвь свежего мирта».

¹ Solanum melongena L.; Abu Mansur 55, Ибн Сина 100, Ghaf, 133, Issa 171₁₆.

² A: «يبروحي» C: «يبروحا» ср. Löw, Pf. 188. Мандрагора тоже называется *йабрӯҳӣ*, см. № 1110. Интересно отметить, что ар. слово *مغد* (*мағд*) также означает и баклажан и мандрагору, см. № 959; Lane 2726.

³ A: «يبروحي دشتيا» чит. *يبروحي دشتينا* ср. Löw III 377.

⁴ Т. е. Ҳамза считает, что это слово перс. и образовано от *باد* — «да будет» и *گان* (*жан*) — «дух, душа».

⁵ *المعد*

⁶ Т. е. *المغد* (*мағд*), ср. Lane 2726.

⁷ A: «يُخْرِجُ جِرَاءَ كَالْمَوْزِ» чит. *يُخْرِجُ جِرَاءَ كَالْمَوْزِ* (ЛА III 408

«يُخْرِجُ جِرَاءَ كَالْمَوْزِ» *جِرَاءَ* мн. от *جرو* — мелкие, незрелые плоды гранатника и т. п. растений. О *موز* см. № 1023.

⁸ *يخضر* «зеленеют»; подтверждается правильность предположения Лэна (см. Lane 2726).

⁹ «البارنجة» согласно АХ 79 — это кокосовый орех; Vullers I 165: *بادنج* (*бадиндж*).

¹⁰ *الانثب* ср. АХ 30, ЛА I 217, Vullers I 123.

¹¹ *الانثب الهندي* — манго, см. № 102.

¹² *الكهكب* ср. Lane 2635.

¹³ *الحلق* ср. АХ 115 и 290, Lane 532. *Ҳадақ* определяют как *Solanum cordatum* Forsk.; АХ, Словарь 28, Veithar 649.

¹⁴ «وعد، أنه الوعد على طينته» — «низкий, раб» — одно из названий баклажана; АХ 115, Lane 2654.

¹⁵ *بوران بنت ابرويز* — Пурән духт, дочь сасанидского царя Парвиза (590—628). Кушанье, на которое намекает здесь Бёрўнӣ, называется *бурани* (*بورانى*) и

представляет собой жареные баклажаны с кислым молоком; Vullers I 274. См. еще Dozy I 126.

¹⁶ A, B: 'قمعابكیمخت' C: قمعت بكیمخت. *Kāmuḫt* — шагрень, шероховатая кожа; Dozy II 506, Vullers II 938.

128. БАШИ И УН УА БАХИ И УН¹ باشيون و باخيون — МАТЬ-И-МАЧЕХА

Это — *су'ла*² [и называется так] потому, что оно успокаивает кашель³.

¹ Из дальнейшего определения Бёрүни следует, что это *Tussilago farfara* L.; Issa 185, Löw I 370. Название в такой форме в других источниках не значится; Диоск. III 107: βήχιον βήχης от слова βήχος «кашель».

² السعلة см. № 539. Обычное название этого растения السعالى ср. Ибн Сина 500, Issa 185, Lane 1365.

³ Ар. название мать-и-мачехи سعاله или سعالى происходит от سعال «кашель».

129. БАБУНАДЖ¹ بابونج — РОМАШКА

[*Bābūnadj*] по-румски [называется] *амарүн*², у Галена *анфāлийүс*³; по-румски еще [называется] *амарахүн*⁴, по-сирийски...⁵, по-персидски [*bā-būna-i*] *гāв*⁶.

Арраджāнī [говорит], что [*bābūnadj*] бывает двух видов: желтый и черный⁷; а некоторые говорят — трех видов и они отличаются только по цвету, который может быть белый, желтый и пурпурный. Длина стебля около пяди, на нем много ветвей; листья — мелкие, тонкие и круглые. Он растет на неровных⁸ местах.

Ар-Расā'илī [говорит, что *bābūnadj*] имеет два вида — красный и белый. Говорят, что белый⁹ *bābūnadj* — это *уқхувāн*, желтый — *хирүсү-күллі*¹⁰, а у Орибазия — *ансāmүс*¹¹.

¹ Ар. форма перс. *bābūna*; может быть ромашка лекарственная — *Matricaria chamomilla* L.; Abu Mansur 65, Ибн Сина 80; или ромашка римская — *Anthemis nobilis* L.; Serap. 144, Ghaf. 151, Maim. 39. Параграф написан на полях А распявшимися чернилами; в В, С, и П опущен.

² امرون, возможно, испорченное от امرقون, см. пр. 4.

³ انفاليوس по-видимому, искаженное انثاميس — *anthemis*, ср. Диоск. III. 131.

⁴ امرقون — гр. *ámarakon*, Диоск. III 131, Ghaf. 48.

⁵ Неразборчивое ميلوا, это слово, вероятно, связано с гр. *μηλάν-θιμον*, ср. Ghaf. 151.

⁶ كاو — сокращенное بابونه گاو, Vullers I 155 и II 945.

⁷ اسود (?)

⁸ Или «твердых» — خشن

⁹ Слово неразборчиво.

¹⁰ Слово неразборчиво, чтение ориентировочно; см. пр. 3.

¹¹ Слово неразборчиво, чтение ориентировочно; см. пр. 3.

130. БАШАН¹ باشان — ?

П 306 Ар-Разй: это — три корня, большей частью переплетенных; оно похоже на аир², || т. е. фарйдж³. Разница между ними и аиром заключается в том, что *bāshān* ярко-красного цвета и терпкого вкуса, а у аира этих качеств нет.

¹ В других источниках не значится.

² السوج см. № 1069. Отсюда начинается I-лакуна в А (см. здесь, стр. 23). Дальнейший перевод до № 160 сделан по П (л. 30 б—36 б).

³ فریح ср. Vullers II 676.

131. БАШИМА¹ باشمه — ?

Рāзй говорит: *bāshima* представляет собой древесные куски, напоминающие свежий *ашбах*². У нее нет запаха, а цвет ее похож на цвет костуса. Во вкусе ее чувствуется небольшая горечь; если ее жевать, то под конец появляется сладость.

¹ В других источниках не значится.

² أشبه مغربی, Vullers I 101; أشبه مغربی = Sarsaparilla.

132. БАҚИЛЛА¹ باقلى — БОБЫ КОНСКИЕ

Жители Египта [конские бобы] называют *фўл*², некоторые называют их *джирджир*³, что является арабизированной формой *гиргира*⁴.

Абў 'Убайд говорит: *фўлом* называют *бāқиллу* с удвоением буквы *лāм*. Всякий раз, когда *лāм* произносится с удвоением, *алйф* в конце слова становится кратким⁵, когда же *лāм* не удваивается, *алйф* — долгий⁶.

Лайс говорит: *джирджир* у жителей Ирака называется *фўл*. Кожицу фасоли, конских бобов и им подобных называют *ғудфа*⁷.

Шаммар говорит: кожицу конских бобов, фасоля, чечевицы и тому подобных арабы называют *сунўф*, единственное число которого *синф*⁸.

Абў Райхāн говорит⁹, что конские бобы по-румски называются *кй-рāнйис*¹⁰, также *қувāмўс*¹¹, *фйфā*¹² и *фāтун*¹³; по-сирийски — *ғўмā*¹⁴.

Хамза говорит: конские бобы на коптском языке называются *фўл*¹⁵, на сиджистанском языке — *кāлўск*¹⁶, а на бутском языке — *кависк*¹⁷.

Абӯ-л-Ҳасан Ахвāзӣ в *Ма'āриф-и билāд-и рӯм* говорит, что конские бобы называют *фāрӯтис*¹⁸. Он также говорит, что розы и цветы становятся душистыми от северного ветра, а цветы конских бобов — от южного ветра¹⁹.

¹ *Vicia faba* L.; Serap. 202, Abu Mansur 50, Ибн Снна 124, Ghaf. 127, Maim. 41.

² *فول* от арамейского *фўлā*, которое, в свою очередь, происходит от коптского *фел*, *фели*; Maim. 71, Ghaf. 127.

³ *جرجر* ср. AX 170, ЛА IV 132.

⁴ *گرگر* ср. Vullers II 982.

⁵ Т. е. оно пишется *باقلى*.

⁶ Т. е. пишется *باقلاء* ср. Lane 236.

⁷ *غدفة* в словарях такое значение не зарегистрировано.

⁸ *سنوف* мн. *سنوف* ср. Lane 1445.

⁹ Перс. переводчик *Сайданы* Бёрӯнӣ изредка вставляет в текст фразу:

ابو ريحان كويد «Абу Райхан говорит». Значит ли это, что та часть текста, где нет этой фразы, принадлежит самому переводчику, сказать трудно. По-видимому, он делает это, чтобы отделить собственные слова Бёрӯнӣ от слов других авторов, которые цитирует сам Бёрӯнӣ. Но иногда встречаются и добавления переводчика.

¹⁰ *كيرانيس* (?), возможно, это искаженное *κῆραμος*.

¹¹ *قواياوس*, чит. *قواموس* — гр. *κῆραμος* Диоск. II 105.

¹² *فافا* ср. лат. *faba*.

¹³ *فاطن*, возможно искаженное *فاكى* φακη. Löw, Pl. 173.

¹⁴ *كومى* ср. Löw II 502.

¹⁵ *فول* см. пр. 2.

¹⁶ *كالموسك* ср. Vullers II 781.

¹⁷ *كوسك* ср. Vullers II 916.

¹⁸ *ابوالحسن اهوازی گوید باقلارا در معارف بلاد روم فارو طس* (?), *گویند*:
ابو الحسن اهوازی در معارف بلاد روم گوید: باقلارا فارو طس گویند
 чит.

¹⁹ Далее, как во всех остальных параграфах в *П*, приводится цитата из Арраджай, где говорится о натуре и свойствах описываемого вещества. Такие добавления *П* мы опускаем, так как Бёрӯнӣ не включал их в свой труд. См. здесь, стр. 28.

133. БАЛА¹ باله — ГИБИСКУС (?)

П31а

Рāзӣ говорит, что это дикое² растение, ветви его скручены, а корни— кривые; на нем имеется мелкий пушок.

*Всякое растение или плод, на котором имеется пушок, как например айва³ из числа плодов и «ослиный латук»⁴ из числа растений, арабы называют *музағғаб*. Слово *музағғаб* происходит от *зағаб*, а *зағаб* —

мелкий пушок на цыпленке, только что вылупившемся из яйца. Так как мы уже сказали здесь о значении [слова] *музағғаб*, то впредь в нужных местах будем ограничиваться только [упоминанием] слова *зағаб* и *музағғаб*. Поскольку у персов не принято относить слово *мӯй* [волос, пушок] к растениям, а [слово] *зағаб* при необходимости перевести на персидский нельзя передать иначе, как посредством слова *мӯй*, то по этой надобности мы указали на значение слова *музағғаб* и сказали, откуда оно происходит. В нужных местах мы ограничились арабским словом, чтобы не произошел разнобой в его значении.

Снова вернемся к описанию *бāлы*⁵: Рāзӣ говорит, что *бāла* по цвету и запаху похожа на *устӯхӯдӯс*.

¹ По Vullers (I 182) это растение с душистым запахом — инд. *بالا*, а *بالا* = *Hibiscus tortuosus* или *H. mutabilis*; Platts, 124.

² Или «степное» — *دشتى*

³ *آبى* ср. Vullers I 14.

⁴ *خمس العمار* — воловик красильный, см. № 34.

⁵ Эти рассуждения принадлежат, несомненно, персидскому переводчику.

134. Бāн¹ *بان* — БАН ИЛИ МОРИНГА БЕСКРЫЛАЯ

Обычно арабы не упоминают *бāн* в отдельности, а при упоминании прибавляют к нему его ветви или масло², например, они говорят: *қадӣб ал-бāн* [«ветви бана»] и *духн ал-бāн* [«бановое масло»].

Абӯ-л-‘Аббас Хушшакӣ говорит: *бāн* — это дерево, [растущее] в областях Тихамы и Джухайны, а также в некоторых областях Египта. В семенах банового дерева содержится ароматное масло. *Если его варить, то запах его усиливается; к нему добавляют мускус, амбру и другие благовония³. Среди различных масел [бановое] масло является наиболее ароматным; а самое лучшее [бановое масло] то, в которое добавлены различные благовония; это масло является мединским⁴ и арабы называют его *маншӯш*⁵, т. е. «смешанное с благовонием». За ним следует куфийский [вид]; несмешанное с благовониями [бановое масло] арабы называют *асл*⁶.

Азхарӣ говорит: бановое масло до обработки с благовониями арабы называют *салӣҳа*⁷. Когда же его обработают различными [благовониями] и потом отделят от благовоний и процедят, то называют его *маншӯш*.

Павел и Абӯ-л-Хайр говорят: *бāн* — это зерна, похожие на фисташки⁸ с той лишь [разницей], что у фисташки два ребра, а у *бāна* три ребра. Ядро зерен *бāна* также похоже на ядро фисташки, но оно белого цвета и горького вкуса. Дерево [*бāна*] называется *шӯ*¹.

Абӯ Ҳанӣфа говорит⁹: стебель банового дерева бывает длинным, || П 316 примерно величиной с дерево *асл*. Ствол у него прямой, листья — скрученные¹⁰, а древесина — легкая и слабая. [Дерево] это очень зеленое и растет оно на холмах. Плоды его похожи на «стручки» фасоли¹¹; точно так же, как у фасоли, его зерна находятся в стручках. Они бывают двух видов — один из них белый и величиной с фисташку, а другой — черный, он мельче первого вида и имеет величину горошины¹². Оба вида по форме, виду и вкусу одинаковы¹³.

Ҳамза говорит: в Систане из семян дерева *газа*¹⁴ готовят масло; семена *газа* бывают крупнее плодов магалебской вишни и жители Систана называют их *газбана*. Когда они извлекают масло, его обрабатывают с различными благовониями. Масло *газа*, обработанное таким способом, по своему цвету и запаху не отличается от банового масла и жители Систана называют его *газравған*¹⁵.

Абӯ Райҳан говорит, что относительно приготовления масла *газа* жители Систана опровергают Ҳамзу¹⁶.

¹ *Moringa pterygosperma* Gaertn., или *M. aptera* Gaertn.; Serap. 197, Abu Mansur 70, Ибн Сина 79, Ghaf. 118, Maim. 378.

² Эти слова Бёрӯнӣ приведены у Казарӯнӣ л. 65 а: قال فى الصيدنة البان «В *ас-Сайдана* сказано: *бан* — название, которое не обособляется, а к нему прибавляются [слова] «семена» или «масло».

³ По-видимому, текст искажен, автор хочет сказать, что для того, чтобы усилить аромат банового масла, его варят с мускусом, амброй и другими благовониями.

⁴ مدنى

⁵ 'اور اعراب منشوش گوید یعنی با عطر آمیخته' *маншӯш* букв. означает «доведенный до бурного кипения»; в масло добавляют благовония и его сильно кипятят так, чтобы оно издавало звук, потом процеживают. Ср. Lane 2790.

⁶ أصل — «основа».

⁷ سليخة ср. Lane 1404.

⁸ پسته (*писта*), Отсюда происходит ар. *فستق* см. № 773.

⁹ АХ 75.

¹⁰ П: «и листья его также шиловидные».

¹¹ غلافى لوبيا. АХ 75: 'قرون اللوبيا' см. № 955.

¹² نخود ар. حمص см. № 351.

¹³ АХ упоминает только первый вид.

¹⁴ گز — перс. название тамарикса (طرفاء); ср. Vullers II 994, MA IV 76.

¹⁵ گزروغن — «тамариковое масло».

¹⁶ ابو ریحان گوید حمزه را اهل سیستان تکذیب کرده اند در ساختن روغن گز. Вероятно, Бёрӯнӣ спрашивал жителей Систана относительно приготовления у них масла из тамарикса и получил отрицательный ответ.

135. БАХҶУР МАРИАМ¹ بخور مريم — ЦИКЛАМЕН, ДРЯКВА

Орибазий говорит, что [бахҶур марйам] на румском языке называется *κῦκλῆμῖνῆς*².

Муҳаммад Закарийа³ в *Kitāb-и хйвӣ* называет его *бахҶур марйам*. Некоторые утверждают, что название этого [растения] на румском языке означает *нйфи'*, т. е. «полезный»⁴.

Диоскорид говорит, что жители Джазиры и Ирака *бахҶур марйам* называют *'артанйсой*⁵.

В определении *бахҶур марйама* говорят, что он представляет собой древесные куски темного цвета с черноватым оттенком, по своей форме они напоминают сушеные груши⁶; вкус у них горький, а запах || — приятный.

Некоторые утверждают, что *бахҶур марйамом* называют гармалу. По-видимому, гармалу связывают с *бахҶур марйамом* потому, что они оба одинаково изгоняют месячные⁷.

¹ Букв. «курение [или фимиам] Марии» = цикламен европейский — *Cyclamen europaeum* L.; Segar. 85, Abu Mansur 69, Ибн Сина 593 и 698, Ghaf. 137, Ma'im. 55.

² П: *فوفیلا طینوس*, чит. *قوقلا مینوس* — гр. *κυκλάμινος*, Диоск. II 164.

³ П очень часто так называет Абӯ Бакра Муҳаммада ибн Закарию ар-Рāзӣ.

⁴ *نافع باشد یعنی سودمند* — однако известное гр. название его происходит от *κύκλος* — «круг»; Теофр. стр. 583.

⁵ *عرطنیئا* обычно это клубни цикламена, см. № 19, пр. 5.

⁶ *کشته* *آمرود*

⁷ Ср. Ибн Сина 249 и 593, рубрика «Органы извержения».

136. БАДАШҶАҢ¹ باداشغان — ?

Ибн Мāсавайх, Ибн Мāса и Рāзӣ говорят, что *бадāшҶāн* в лекарствах употребляют в качестве заменителя *кашт бар кашта*. Это — вид растения, из которого жители Занзибара делают браслеты².

Один из врачей говорит, что занзибарцы³ и цыгане⁴ изготавливают браслеты для детей из *каулāна*⁵. Это свидетельствует о том, что *бадāшҶāном* называют *каулāн*.

Говорят, что *каулāн* — это растение с золотисто-желтой окраской, оно растет в рощах и на лугах, высота его равна высоте папируса, но немного тоньше его⁶. Сиджистанцы называют его *так*⁷. Господин великий имам Хāфиз ад-Дйн, да приветствует его всевышний Аллāх, — говорит: «от авторитетных лиц Систана я слышал, что корень *така* бывает скрученным, как корень тростника⁸. В голодные годы корни этого [растения] молотят, отделяют от коры и из-под коры появляется твердая масса кор-

ня. Потом ее ломают на мелкие куски, мелят на мельнице, примешивают к пшеничной муке и пекут хлеб. В пору нужды они этим живут».

У этого растения есть ветви, они твердые, а концы у них острые. Жители Андалуса называют его *дйс*⁹, по-арабски оно называется *асал*¹⁰, а жители... называют *салл* с удвоенным *лāмом*¹¹.

¹ В определении этого растения нет единого мнения в литературе. Некоторые идентифицируют его с дроком ситниковым = *Spartium junceum* L.; Ибн Сина 131, Beithar 252, Issa 173₂. Другие это оспаривают (Ghaf. 142), так как дрок в Африке не встречается. А в источниках, в том числе и в нашем, говорится, что жители Занзибара изготовляют из *бадāшгāна* браслеты. Vullers I 204: *بَدِشْغَان* — *convolvulus* (вьюнок).

² (الزنج) «зинджи» Ибн Сина 131: *اهل زنگبار از دست برنج سازند*.

³ Или «негры» — *زنگيان*

⁴ *لوليان*

⁵ *كولان* см. № 22 пр. 12.

⁶ Кāзарунй л. 79 б цитирует эти слова Бёрунй: *قال فى الصيدنة حشيشة صفر* «*В ас-Сайдане* сказано: [это] золотисто-желтая трава, она растет в стоячих водах [или рощах — *ал-аджāм*] как папирус, и высота его как у последнего, только он тоньше и мягче. Его называют также *бадаскāн*, *кāтил абйх* [см. № 813] и *кафф калб* [«собачья лапа»].

⁷ П: *تشاك*, чит. *тк* потому что это одно из названий папируса; Vullers I 452.

⁸ *نى*

⁹ П: *اديس*, чит. *дйс*, в Магрибе *дйс* означает *Juncus arabicus* Post, Maim. 90.

¹⁰ *اسل* см. № 22 пр. 12.

¹¹ *واهل سل كويند بتشديد لام*, по-видимому, переписчик опустил название местности.

137. БАРАДЖИЛ¹ *براجيل* — ПЕТРУШКА

Лайс говорит, что персы называют его *карафс* и он принадлежит к числу огородных овощей. О силе и свойстве *карафса* будет сказано в главе [буквы] *каф*, если захочет Аллāх.

¹ Значится только в перс. словарях [Vullers I 209] в значении *كرفس* (*ка-рафс*) = *Apium graveolens* L. или *Petroselinum sativum* Hoffm., см. № 896.

138. БА Р Д Й¹ بردى — ПАПИРУС

Жители Хорасана называют его *лух*².

Диоскорид говорит³, что в корне папируса имеется питательная сила, поэтому жители Египта его жуют и выделяющийся при этом сок проглатывают. Диоскорид говорит, что это относится особенно к жителям Египта. Однако во многих странах принято⁴ жевать и съедать корни [папируса], когда они еще молодые и свежие. Его любят точно также, как и другую растительную пищу.

Автор *ал-Машāхӣр* говорит: арабы корни папируса называют *хафй*⁵ с краткой *хамзой* в конце. А некоторые называют эти корни, когда они белые, *'ункуз*⁶, с конечной буквой «з», так же и корни тростника. Хумайд ибн Саур в своем стихотворении приводит это слово с конечным «р»⁷, он говорит:

«Я не встречал 'Амды с тех пор, как она была молода,
[И] выходила со свернутым передником.
Она явилась [теперь] госпожой впереди четырех
Белоликих как 'ункур [девушек]».

Когда растение папирус созреет, корень его называют *'услудж*. Пушок⁸, который бывает на конце растения папируса, по-румски называется *акталкй*,⁹ по-персидски — *абкӯр*¹⁰, а жители Термеза называют его *кāпӯр*¹¹.

Ибн Дурайд говорит, что пушок, находящийся на вершине папируса, по-арабски называется *байлам*¹².

*Абӯ Райхāн говорит: я нигде, кроме Забулистана, не видал семян папируса, а в Забулистане я видел семена растения папируса, они величиною с зерно перца. Также нигде, кроме Газны, я не встретил семян *пӯдань*¹³ и *тархӯна*¹⁴.

¹ *Cyperus papyrus* L.; Serap. 88, Abu Mansur 84, Ибн Сина 123, Ghaf. 161, Maim. 46.

² *لخ* ср. Vullers II 1085.

³ Диоск. I 93.

⁴ *П*: متعارف, чит. متعارف

⁵ حفاء AX 78, 250.

⁶ عنقز LA V 385.

⁷ Т. е. عنقر ('ункур), см. № 738.

⁸ قطن, Ghaf. 161: پشم

⁹ اقتلقا

¹⁰ ابکور (?)

¹¹ کاپور

¹² بيلم ср. LA XII 53.

¹³ *بودنه* отсюда *فودنج* и *فوتنج* см. № 799.

¹⁴ *طرخون* см. № 668. *14 включено в Picture 112; эти слова Бёрүнй цитирует и Казарунй л. 78 б: *قال ابو ریحان مارایت له بزرا الافی زبلستان یكون فی طوطه کالفلفل و كذلك رأیت الفودنج و الطرخون بغزنین بزرا*

139. БАРСИЙАВУШАН¹ *برشیاوشان* — ВЕНЕРИН ВОЛОС, АДИАНТУМ ПЗ26

Орибазий говорит, что венерин волос по-румски называется *адийан-тун*², он растет на берегах рек и источников.

Диоскорид говорит, что края его листьев³ рассечены, ветви у него — длинные, он не имеет ни цветов и ни плодов.

Павел, Атийс и Ибн Сарāбийун говорят, что венерин волос — это растение, которое арабы называют *ша'р ал-джаббār*⁴.

Автор *ал-Манкūл* говорит, что [*барсийавушан*] по-гречески называется *бүлїтрїхун*⁵, а по-латыни — *кафиллāзā*⁶.

Джибрїл говорит, что [венерин волос] растет в тенистых местах, в водах родников, у водоемов и рек. Листья его похожи на петрушку, но они уже листьев петрушки. Стебли у него красные, тонкие, величиною в пядь.

В некоторых местах его называют *карафс-и дїв*⁷.

Гален говорит, что его называют *ша'р ал-'аййār*⁸, по-видимому, это описка вместо *ша'р ал-джаббār*⁹.

¹ *Adiantum capillus veneris* L.; Serap. 75, Abu Mansur 64, Ибн Сина 110, Ghaf. 167, Ma'im. 182. Ар. название от перс. *парсийāвушāн*, происходящего от имени легендарного героя «Шахнаме» Сийавуша, сына Кейкавуса (о нем см. Фирдоуси, «Шахнаме», т. II, М., 1960, стр. 574).

² П: *اذ یارطون* чит. *ادیانطون*— *ἀδιαντον*. Диоск. IV 103.

³ П: *نبات اورا اطرافی شکافته بود* — «концы этого растения рассечены». Исправляем по Диоск. (IV 103): *له ورق شبیه بورق الکزبرة مشقق الاطرافی*: «У него есть листья, похожие на листья кориандра, с рассеченными краями».

⁴ *شعر الجبار* — т. е. «волос Ориона», см. № 609.

⁵ П: *بولیطریحون* чит. *بولیطریحون* гр. *πολύτριχον*, Ghaf. 167.

⁶ *قافلاذا* вероятно, от лат. *capillus* — «волос» (ср. лат. название этого растения *Herba Capillorum Veneris* — Анненков, 10). Это, возможно, добавлено персидским переводчиком, так как выражение «латинский язык» или «латинское название» в арабском тексте ни разу не встречается.

⁷ *کرفس دیو* — «петрушка демона». Казарунй л. 74 б: *صاحب الصيدنة یسمى کرفس دیو* — «Автор *ас-Şайдана* называет [его] *карафс-и дїв*, а горный вид его — *ша'р ал-дџибāl* [«волос гор】».

⁸ *شعر العیار* — «Волос бродяги (или мошеника)».

⁹ См. пр. 4.

140. БАРСИЙУН¹ برسويون — ПЕРСЕЯ

Абӯ-л-Ҳайр говорит: персея — дерево, которое растет в Александрии. Вначале его плоды были смертельными, но когда это дерево перевезли из Персии² в Египет, то кушать его [плоды] стало так же привычно, как [есть] яблоки и груши, и больше они не убивали людей.

Абӯ Райхāн говорит, что то дерево, которое описал Абӯ-л-Ҳайр, называется *лабах*³. Гален называет его персидским деревом. Диоскорид называет его *фарсий*⁴. В *Китāб ал-хāвий* это дерево названо *фарсий*⁵. Все это свидетельствует о том, что родиной этого дерева была страна персов, потому и место его происхождения относят к Персии. Николай говорит то же самое.

Гален в *Китāб-и майāмир* говорит: место произрастания персидского⁶ дерева, называемого *лабах*, я, кроме Александрии, нигде не видел. Он также говорит о перенесении его из персидской страны на землю Египта.

Абӯ Ҳанīфа Дīнаварī говорит: *лабах* — это большое дерево наподобие дерева, называемого у арабов *ас'аба*, листья его похожи на листья дерева ореха, а плоды имеют кисло-сладкий вкус, от съедания их || П 33а || появляется жажда и если после них выпить воду⁷, то вздуется живот. В этом смысле приводится следующий стих:

«Кто съест *лабах* и выпьет воды⁸,
У того опухают кишки и вздувается [живот]».

Абӯ Ҳанīфа [далее] говорит: я слышал от авторитетных лиц, что в египетском городе Ансинā⁹, городе колдунов фараона, имеется дерево, называемое *лабах*; оно бывает большим, как дерево *дулб*, т. е. платан¹⁰. Плоды его сладкие, они похожи на финики, но имеют несколько неприятный вкус. Они помогают от зубной боли. Когда [*лабах*] распиливают и изготовляют доски, то появляется кровотечение из носа. Доски из него очень ценятся¹¹. Одно из его свойств заключается в том, что если доски из него соединить между собой, то они соединятся прочно, части каждой из [досок] срastутся, и между ними не останется следов распила и соединения.

Павел в своем сочинении говорит, что *лабах* — дерево, называемое *фарсий*¹², а по-сирийски — *хўлāфā*¹³. Оно очень связывающе действует при кровотечении. В Персии всякий, кто от него съедал, погибал.

Павел [далее] указывает, что родиной *лабах* является Вавилонская земля и что он гонит месячные.

¹ Из дальнейшего описания ясно, что это транскрипция, гр. *περσεία* = *Mimusops Schimper* Hochst., Теофр. стр. 564, Issa 119²⁷, Lane 2645 (в ст. *لبخ*). Диоск. I 147: *برسيا* *περσαια*. В форме *барсийун* в других источниках не значится.

² В тексте явная ошибка: «из Александрии». См. дальше; а также № 938, ЛА III 50, Lane 2645 и Ибн Сина 47.

⁸ П: *بنج*, чит. *ليخ* см. № 938.

⁴ Текст здесь, по-видимому, искажен: *ديسقوريدس کويد اورا بفرسانا*
ديسقوريدس اورا بفر سايا تعريف کرده است, чит. *اهر تعريف کرده است*

⁵ П: *فرسانا*, чит. *فر سايا*

⁶ П: *پارسی*, чит. *پارسی*

⁷ Слово «вода» в П опущено, добавляем его на основании этой же цитаты из Абӯ Ҳанйфы, приведенной в ЛА III 50, Лапе 2645.

⁸ Первая строка в П искажена, чит. по ЛА III 50 и ТА II 276.

⁹ П: *انصنا*, чит. *انصنا*

¹⁰ *دلб يعنى چنار* см. № 433.

¹¹ П: *تخته اودر غايت تقوم باشد*

¹² П: *فرسيا*, чит. *مرسیفا*

¹³ *حولانا*, чит. *حولانا* ср. Löw III 347.

141. БИРТАЊИҚИ¹ *برطانیقی*

Ҳунайн в *Сабат ал-асмā* говорит, что *биртāнйқй* — это *бустāнафрӯз*.

Муҳаммад-и Закарййā в своем *Джāми* говорит то же самое и добавляет, что листья его² похожи на листья дикого щавеля³, но листья *биртāнйқй* крупнее, красивее по форме и имеют черноватый оттенок⁴.

¹ Гр. *βρετανική*, Диоск. IV 2, Vullers I 222, Dozy I 73, Ghaf. 155. Восточные авторы идентифицируют его с *бустāн афрӯзом* (*بستان افروز*) = *Amaranthus tri-solag* L. (щрица, см. № 149). Однако Мейерхоф считает такую идентификацию сомнительной и приводит несколько иных определений растения *Britannica*, предлагаемых современными ботаниками; среди них. *Rumex hydrolarathum* Huds. (щавель водно-щавелевый), *Inula britannica* L. (девясил британский) и др.; см. Ghaf. 155, Issa 158_{14, 17}.

² П: *زبات او* — «растение его»; чит. по Ибн Сина 112 и Ghaf. 115.

³ *خماض دشتی* см. № 352.

⁴ Далее следует: «о силе *бустāнафрӯза* будет сказано [ниже], если Аллāху будет угодно».

142. БИРАНДЖИ¹ *برنج* — ЖЕЛТАЯ МЕДЬ, ЛАТУНЬ

Этим словом обозначают *шабах*², который относится к числу минеральных веществ.

¹ Или *бириндж*; Vullers I 227, Dozy I 79. Это сплав меди с цинком, состоящий из $\frac{2}{3}$ меди и $\frac{1}{3}$ цинка или $\frac{3}{4}$ меди и $\frac{1}{4}$ цинка; см. Каримов, Тайна тайн, 141, пр. 208. На основании удельного веса латуни, указанного в «Минералогии», Г. Г. Леммлейн подсчитал, что исследованная Бёрунй латунь содержала 28% цинка.

² Или *шибх* — *شبه*, латунь; металл, напоминающий по виду золото. Ср. «Минералогия» 244; Каримов, Тайна тайн, 141, пр. 208.

143. Б И Р И Н Д Ж¹ برنج — РИС

Это означает *арузз* [рис]².

¹ Перс. название риса = *Oryza sativa* L.

² ارز см. № 25.

144. Б И Р А Н Д Ж¹ برنج — ЭМБЕЛИЯ

Бирандж, который относится к роду растительных лекарств, на индийском языке называется *биранг*². Он происходит из Ша'рама³ и Мйрута в Индии.

¹ *Embelia Ribes* В и г т.; Abu Mansur 77, Ибн Сина 103, Ghaf. 171, 172, Maim. 67. Нередко встречается сочетание برنج كابلې (эмбелия кабульская, ср. Ибн Сина 103, Ghaf. 172). Происхождение этого названия Бёрүни объясняет в «Минералогии» (стр. 74) так: «...Точно также миробалан [*халйладж*], алоэ [*'уд*] и эмбелия [*баранг*] называются кабульскими, вследствие того, что Кабул в прошлом был ближайшим [пунктом на] границе с Индией для стран ислама..., в те дни Кабул был подобен пристани, куда устремлялись для вывоза этих товаров». На основании этого мы считаем ошибочным утверждение, что «эпитет кабульский относится не к городу Кабулу в Афганистане, а к одноименному острову в Индонезии», Ибн Сина 103 пр. 1.

² برنج, полное индийское название этого лекарства برنجى или برنج (б̄и-биранг, б̄абранг), Platts 129.

³ شعرام (?)

145. Б У Р М И С¹ برمس — КОРОВЯК

Это растение, которое получило свое название по имени острова Бурмис, откуда оно происходит².

Абӯ Райхāн говорит: в достоверной книге я нашел, что *б̄ӯс̄йр*³ по своей полезности заменяет *бурмис* и оба они по форме очень сходны друг с другом. Поэтому его свойства мы упомянули вместе со свойствами *б̄ӯс̄йра*. О силе *б̄ӯс̄йра* будет сказано на своем месте, если Аллāху будет угодно.

¹ По всей вероятности, искажение гр. φλωμος, вернее φλωμος — φλωμος или φλωμος (Диоск. IV 86, Ghaf. 164) = *Verbascum Thapsus* L. — коровяк обыкновенный, — и другие виды, см. № 187. Название в такой форме в других источниках не значится, в № 187 оно приводится в форме برمس.

² *برمس نباتى است که اورا بجزیره که معدن اوست يعنى برمس باز: خوانده اند*. К сожалению, ар. оригинал этих параграфов утрачен, но аналогичный текст повторяется в № 187: *بوصير يعرف بهذا الاسم بالجزيرة ويوجد فى بعض النسخ باسم برمس (فلوميس)* [коровяк]. Под этим названием он

известен в ал-Джазйре [т. е. в Северной Месопотамии]; в некоторых списках он встречается под названием *флўмис*. Это переведено в П (л. 416) так: *بوصير داروئيست* که اورا بموضع او تعريف کرده اند زیرا که بوصير نام جزيره است که معدن اوست و در بعضی نسخها اورا بموضع برمس کويند — «*Бўсйр* — это лекарство, которое определено по его месту, так как *Бўсйр* — название острова, откуда происходит это [лекарство]. В некоторых списках его именуют по [названию] места Бурмис». Отсюда ясно, что первая фраза параграфа № 145 в П неверно передает содержание арабского оригинала, который, по всей вероятности, соответствовал тому, что говорится в № 187.

³ *بوصير* — коровяк, см. № 187.

146. Б И Р И Н Д Ж А С Т¹ *برنجاست* — ПОЛЫНЬ-ЧЕРНОБЫЛЬНИК

[Его называют] также *билинджаст* и это означает *қайсўм*². Некоторые утверждают, что *шйх* называют *қайсўмом*. *Қайсўм* на румском языке называется *артамисий*³, а на сирийском — *шувасрā*.

Павел в своей книге *қайсўм* называет *артамисией*⁴.

Абў-л-Хайр говорит: *қайсўм* на сирийском языке называется *шувасрā*, а персы называют его *бўй-и мādарāн*.

Сахāрбухт в своей книге называет его *марв-и ардашйрāн*⁵ и определяет это как *бўй-и мādарāн*. В некоторых сочинениях встречается [написание] *марв-и шйрāн*⁶.

Диоскорид говорит, что *артамисий*⁷ называется *биринджāсаб*; она растет главным образом на берегах.

Один из видов *қайсўма* похож на растение чечевицы, корень этого вида маленький и тонкий, а стебель у него величиною в пядь, не больше.

Он растет || большей частью на солончаковых землях, где бывает много солнца. Вкус у этого вида — соленый. П 336

Другой вид [*қайсўма*] имеет тяжелый запах и окраска его цветков похожа на окраску фиалки.

Абў-л-Хайр и Павел придерживаются одинакового мнения относительно того, что оба упомянутые вида — это *қайсўм*. Они говорят, что растение *қайсўм* похоже на горькую полынь и что оно по причине своей влажности прилипает к руке.

У другого вида *қайсўма* листья и ветви бывают крупнее, а цветки — мелкие, имеющие белую и желтую окраску. Этот вид поспекает летом.

Абў Ханифа говорит: *қайсўм* — дикое растение, листья его скручены, цветки — желтые и кончики цветков бывают собранными вместе, а не разделенными, они — мелкие. Стебель цветка — длинный и стоит прямо⁸.

¹ Вар.: *биринджāсиф*, *билинджāсиф* и др.; (Vullers I 227) = *Artemisia vulgaris* L.; Ибн Сина 85, Ghaf. 50, Maim. 63.

² *قيصوم* см. № 33 пр. 3.

³ П: *ارطيسيا*, чит. *артамисия* см. № 33.

⁴ ارطاميسيا см. пр. 3.

⁵ П: مردوردشيران, чит. مرواردشيران см. № 33 пр. 11.

⁶ مروشيران

⁷ П ошибочно: اطراميسيا

⁸ Эта цитата из АХ имеется в ЛА XII 486—487.

147. БА Р Р А Қ А¹ برارة — ?

Это одно из лекарств и представляет собой корни растения. Некоторые из них бывают мелкие, другие — крупнее. Тело у них сильно сморщенное; они имеют слабый вкус и легко ломаются в руке. По цвету они похожи на костус, во вкусе их чувствуется небольшая острота и едкость.

¹ Так огласовано в П; в других источниках такого растения не указано. Возможно, что это искаженное برواق (барвак), т. е. خنثى (асфодель), однако приведенное здесь описание ничего конкретного не говорит.

148. БА С Б А С¹ بسباس — МУСКАТНЫЙ ЦВЕТ, МАЦИС

Иахйā ибн Мāсавайх говорит: басбāс — это листья мускатного ореха². Мускатный орех находится в середине листка, который дрогисты и врачи называют басбāс и который в виде корзинки расплывается вокруг [ореха]. Когда мускатный орех срывают с дерева, тогда и отделяют от него басбāс.

Хушшакī говорит: в Басре я видел точно такой же; группа морских купцов, на которых можно положиться, рассказала мне, что джауз буйй и басбāс [получаются] от одного и того же дерева. Это дерево бывает в отдаленных уголках Индии³, одна из деревень, где оно растет, называется Сур⁴.

Хасан Зангāнй говорит: родина басбāса находится в пределах земли Джāвы, а Джāва — начало земли, которую арабы называют Ард аз-захаб, т. е. «Золотая земля».

Басбāс на румском языке называется рāзйқйс⁵, по-сирийски — басбāс.

В Манқұл-и мухлис сказано, что басбāса на греческом языке называется тарифулийй и тарифулийун⁶.

Фазāрй⁷ говорит: у жителей Индии и Синда басбāс называется джāватрй⁸, а по-персидски — сабзвār⁹. Некоторые утверждают, что по-индийски он называется абрастървā[?] ¹⁰.

¹ Присемянник орехов мускатника = Myristica fragrans Houtt.; Serap, 83, Abu Mansur 80, Ибн Сина 121, Maim. 38. Этот параграф в сокращенном виде включен в Picture 112.

² برگ جوزبویا см. № 271.

قال: ³ در اقصای بلاد هند. Эту цитату из Хушшаки приводит и Казаруні л. 77 б: الحسكى [الخشكى] رأيتہ بالبصرة كك [كذلك] و اخبرنى جماعة من تجار البحر ان جوز بوا و بسباسة من شجرة واحدة وهى ببلاذسفالة الهند وقصبتها تسمى سوربا «Ал-Хушшаки сказал: в Басре я видел такое же; группа морских купцов сообщила мне, что *джауз баввā* и *басбāса* [получаются] от одного и того же дерева. Оно [растет] в стране Софалы Индии, главный город ее называется Сурбā». Следует отметить, что выражение سفالة الهند (Софала Индии) в *II* переведено بلاد هند (см. еще № 1083 и 1086), тогда как это — ар. название местности около Бомбея, где был расположен древний индийский порт Сурпарака. АИ II 423.

⁴ سور (Казаруні: سوربا) — сокращенное Сурпарака, см. пр. 3.

⁵ زdqوس ср. Löw II 61. У Диоск. (I 88) мускатный цвет назван μάκρ.

⁶ طريفوليا و طريفولين (?)

⁷ II: فرازى

⁸ II: جادوبوى чит. جاوترى ср. MA II 54, Platts 374.

⁹ بزبار Vullers I 233: سبزوار

¹⁰ ابرستاروا. Далее следует заглавие خاصيت, где вначале указываются натура и лечебные свойства мускатного цвета, а потом добавлено: «Басбāс напоминает листья, которые, отпадая осенью с деревьев (л. 34а), скопляются в одном месте, гниют, прилипают друг к другу и высыхают. Окраска [басбāса] красноватая с желтым оттенком. Всякий, кто увидит [басбāс], подумает, что это древесные листья, смешанные с корой. (Басбāс) щиплет язык, как кубеба. Павел говорит, что басбāс — кора дерева, которую привозят из Индии. Он не говорит, что это листья мускатника (برك درخت)».

149. БУСТАНАФРЎЗ¹ — ШИРИЦА

П34а

Жители Багдада называют ее *бустāнафрўз*, в Мейяфарикине она называется *зйнат ар-райāхйн*², а в некоторых местах ее также называют *дāх*³. Всякую вещь, имеющую красивый вид, арабы называют *дāх* и *дā-ха*, поэтому они называют солнце *дāх*, радугу тоже называют *дāх*.

[Бустāнафрўз] представляет собой один из видов мари⁴.

¹ *Amaranthus tricolor* L. и другие виды, Ghaf. 156, Vullers I 239, Issa 12₁₀. Название по-перс. означает «освещающий, озаряющий сад».

² زينة الرياحين — «Краса цветов».

³ داح Issa 12₁₀.

⁴ بقله يمانى — перс. написание ар. البقلة اليمانية см. № 159..

150. БУССАД¹ بسد — КОРАЛЛ

[Буссад] на румском языке называется *қўрāллийўн*², некоторые говорят, что *буссад* называется *курāллун*³.

Автор *ат-Тахзйб* говорит: *буссад* и *марджән*⁴ принадлежат к роду минеральных веществ⁵, цвет у них — красный...⁶

Диоскорид говорит: коралл — дерево, растущее в морских водах; когда водолазы его вытаскивают и он соприкасается с воздухом, то затвердевает и становится крепким. Лучший [коралл] тот, который имеет сильно красную окраску, концы стеблей которого прямые, и который легко крошится.

Павел говорит, что один вид [коралла] — красный, другой — черный⁷.

Абү Му'әз передает из Димашкй, что дерево *марджән* называется *буссад*.

Среди врачей и дрогистов это утверждение считается наиболее правильным. Но лексикографы говорят, что *марджән*ом называют мелкий жемчуг⁸.

Ҷамза говорит: *буссад* первоначально имел форму *вуссад*⁹, которая арабами была арабизирована. Таким образом, *буссад* является арабизированной формой того [первоначального названия]. Один из видов [*буссада*] называется *хурӯхак*¹⁰.

Мухаммад-и Закарийә в своем *Джәмми'* говорит: коралловое дерево бывает большое, оно растет в морях. В некоторых местах ветер сильно ударяет корабли об это дерево и от этого они разбиваются вдребезги.

Эти слова [ар-Рәзй] свидетельствуют о том, что [коралл] еще до встречи с воздухом бывает твердым и крепким.

¹ *Corallium rubrum* L a m.; Serap. 56, Abu Mansur 74, Ибн Сина 118, Ghaf. 182, Maim. 45, Vullers I 241. Кораллу Бёрүни отвел более обширный параграф в «Минералогии» (177—181).

² П: قولور يون чит. قوراليون гр. κοράλλιον или κουράλιον, Диоск. V 102.

³ П: قوالن чит. قرالن см. пр. 2.

⁴ مرجان — сорт коралла; слово *марджән* происходит от сир. *марганйцә*, что в свою очередь связано с гр. μαργαρίτης (жемчужина), см. Dozy II 578, Maim. 227, «Минералогия» 462 пр. 8.

⁵ جوهر معدنى

⁶ Далее непонятная фраза: بريان اورا در ديا (دريا) اندازند «Жители суши бросают их в море».

⁷ Черный коралл — *Leopathes Golerima*; «Минералогия» 461 пр. 3, или *Antipathes subripinata*; Ghaf. 182 стр. 372.

⁸ مرواريد خرد ср. «Минералогия» 122 и сл. См. № 957.

⁹ وسد ср. Vullers II 1423 .

¹⁰ خروهاك ср. Vullers I 684.

151. БАСБĀИИДЖ¹ بسبایج — ПОЛИПОДИУМ

Это — румское слово²; на индийском языке [басбĀийидж] называется *кханкĀлĀй*³. Это — корень, на теле которого имеются узлы; он тяжелый и крепкий, по виду напоминает животное, которое у персов называется *хазĀрпĀй*⁴; по цвету он похож на марену⁵.

Хунайн говорит⁶: древесина полиподиума землистого цвета, тонкая с множеством веток, окраска [которых] черноватая с небольшим красноватым оттенком. Лучший [полиподиум] имеет толщину мизинца. Когда его разломают, внутренняя часть его бывает желтого цвета; горечь его такова же, как и горечь гвоздики.

[Ибн] Мāсавайх говорит: самый лучший вид [полиподиума] тот, который имеет красноватый цвет и во вкусе которого наряду с небольшой сладостью имеется и терпкость.

Хуэй говорит, что полиподиум растет в лесах на дереве, называемом *дardār*.

Абу Му'āз говорит: *фĀлĀфĀдийун*⁷ похож на животное, называемое *даххĀл ал-узун*⁸, т. е. «животное, входящее в ухо». У этого животного семьдесят две ножки.

Некоторые утверждают, что *басбĀийидж* — это *сархас*⁹, который некоторые дрогоисты || называют *кĀлдĀрĀй*. Однако такое утверждение далеко от истины, потому что разница между *басбĀийидж* и *кĀлдĀрĀй*, определяемым как *сархас*, очевидна.

Г 34 б

¹ Ар. форма перс. بسپایج — «многоножка» = *Polypodium vulgare* L., Segar. 82, Abu Mansur 67, Ибн Сина 117, Ghaf. 170, Maim. 65.

² لغت رومی است, неизвестно, почему это перс. слово (см. пр. 1) объявляется румским. Это недоразумение перешло и в другие источники. Например, КāзарунĀй (л. 76 а): «В *Сайдана* [сказано], что *басбĀийидж* — румское название». MA I 306: ... معرب بست پایه فارسی ... بسفایج ... صاحب صیدنة نوشته که بسفایج اسم رومی است «*БасфĀийидж* — арабизированная форма персидского *бист пĀйа* [«двадцатиножка»]... Автор *Сайдана* пишет, что *басфĀийидж* — румское название».

³ П: کهن فانی, чит. 'кĀхĀн фĀнĀй'. Ср. MA I 307: کهنکالی; Platts 881: کهنکلی

⁴ هزارپای — «сороконожка».

⁵ П: برنگ بروین مشابهت دارد, чит. 'бернĀк брoуин машāбĀхт дard'. Ср. КāзарунĀй л. 76 а: يشبه الفوة فی لونه

⁶ چنین گوید, чит. 'чĀнĀйн гoуид', такая описка в П встречается очень часто.

⁷ П: فولو فودین, чит. 'фoлo фoдĀйн'. гр. πολυπόδιον, Diosc. IV 129.

⁸ دخال الازن — сколопендра или сороконожка; Dozy I 427. Это может означать также уховертку, Lane 860.

⁹ سرخس — папоротник мужской, см. № 530.

152. Б А С Я С¹ بسيس — ?

В *Kitāb al-ḥāwī*, со ссылкой на Галена, говорится, что [*басйс*] вывозят из Индии в различные страны, он имеет вид коры дерева и его сжигают в курильницах для благовония. Этого описания недостаточно для определения [*басйса*], но эти качества указывают на то, что это — *басбйс*.

¹ В других источниках не значится; Бёрҗунӣ предполагает, что это *басбас*, т. е. мускатный цвет, см. № 148. Возможно, следует читать بسبس (*басбас*), а не *басйс*.

153. Б А С А Л¹ بصل — ЛУК РЕПЧАТЫЙ

[Лук] на румском языке называется *қирӯмидийā*, а также *қārāmāун²*, по-сирийски — *бақалā³*, по-синдски также называется *бақалā*.

Муҳаммад-и Закарӣйā говорит: *талх пийāз⁴* бывает более острым, а у лука, называемого *шаллār⁵*, остроты меньше.

Абӯ Райҳāн говорит: острый лук в нашей стране называется *заранг⁶*, части его⁷ расположены вплотную друг к другу, а веточки⁸ — в один ряд наподобие зубов. Қайнский лук⁹, который носит название *сйрнамак¹⁰*, похож на [*заранг*] и «зубы» у обоих сходны друг с другом. Их можно отличить только по вкусу.

В районе Хумāра¹¹ бывает лук, который называют *сурх пийāз¹²*. Лук, который определяют как «мышинный»¹³, — очень острый. *Нӯш пийāз¹⁴* по своему вкусу наименее острый.

Абӯ-л-Хайр говорит: один из видов лука по-арабски называется *бақал аз-зйз¹⁵*, а некоторые называют его *қа'наб¹⁶*, другие — *балāбис¹⁷*, а третьи — *қу'фйз¹⁸*. Говорят, что растение, называемое *бақал аз-зйз*, имеет «зубы» наподобие зубов льва, у него очень неприятный запах. Для устранения этого запаха его закапывают в землю [и оставляют там] до тех пор, пока не уменьшится запах. После этого его обрабатывают уксусом¹⁹, при этом несколько раз сливают уксус и наливают свежий, пока запах [лука] не станет приятным. Этот [лук] большей частью растет на лугах, обработанных землях и в садах, где растет сыть и пырей. Листья его походят на листья касатика и в простонародии его называют *девсйр²⁰*.

¹ Allium сера L.; Serap. 55, Abu Mansur 61, Ибн Сина 88, Ghaf. 134.

² قروميديا وقاراماون — оба слова передают гр. *χρόμιον* Диоск. II 151.

³ بصل, в П огласовано *буқлā*.

⁴ تلخ پياز — по-перс. «горький лук».

⁵ شلار (?)

⁶ زرنك — букв. «плотный, твердый».

⁷ شعبيها⁶ او , по-видимому, имеются в виду оболочки луковицы.

⁸ 'ششاخها⁶ او' в дальнейшем они называются «зубами» (دندان), возможно, имеются в виду дольки.

⁹ پياز قايینی вероятно, от названия гор. Каин в Кухистане.

¹⁰ سير نمك

¹¹ در درجه⁶ خمار

¹² سرخ پياز — «красный лук».

¹³ الفغار (بصل) — одно из названий морского лука, см. № 54.

¹⁴ نوش پياز — по-перс. «приятный лук». В современном узб. языке *нўшипёз* — озимый лук.

¹⁵ П: بصل الذير, чит. بصل الزيز см. № 518.

¹⁶ قعنّب, это слово означает всякую твердую вещь, ЛА I 684.

¹⁷ بلبوس мн. от بلبوس см. № 170.

¹⁸ П: قعفور, чит. قعفور ср. ТА IV 70.

¹⁹ سرکه см. № 402.

²⁰ ديوسير см. № 41 пр. 12.

154. БУСАҚ АЛ-ҚАМАР¹ بصاق القمر — СЕЛЕНИТ

П 35а

Диоскорид говорит, что в Аравии есть такой обычай, когда луна еще не на ущербе, арабы выходят ночью и собирают селенит. Арабы называют его *бузйқ ал-қамар*, *бусайқ ал-қамар* и *бусйқ ал-қамар*². Он белый и тонкий, так что свет проходит сквозь него. В некоторых местах арабы называют его *махв*³.

¹ «Плевок луны», другое название *хаджар ал-қамар* («лунный камень», см. № 309) = селенит, Ибн Сина 291, Ghaf. 184. Селенит древних по своему составу представляет собой нечистый сернокислый кальций (Ghaf. 184). В указателе к «Минералогии» (стр. 510) *бусақ ал-қамар* почему-то идентифицирован с горным хрусталем.

² بزاق القمر و بصاق القمر و بساق القمر. Все три написания означают «плевков луны».

³ مهو ср. «Минералогия» 170 и ЛА XV 299. Его не следует смешивать со словом مهة (махйт), которое означает горный хрусталь, в указателях «Минералогии» они не различаются.

155. БАТБАТ¹ بطباط — ПТИЧЬЯ ГРЕЧИХА

[Батбāt] и *барсийан дәрүдж*² обозначают растение, которое у арабов называется 'аṣā-r-rā'ī. Некоторые утверждают, что этими двумя вышеупомянутыми названиями обозначают мак снотворный.

'*Ас̣ā-р-рā'й* на забульском языке называется *сад пайвандак*³. Павел говорит, что ветки этого растения тонкие. О силе '*ас̣ā-р-рā'й* будет сказано под буквой '*айн*, если Аллаху будет угодно.

¹ Polygonum aviculare L.; Serap. 54, Ибн Сина 134, Maim. 298.

² برسپیان دارو, Vullers I 221: برسپیان دارو, ср. еще Issa 145б.

³ صد بیوندک, Ср. Vullers II 511.

156. Б У Т М¹ بطم — ТЕРПЕНТИНОВОЕ ДЕРЕВО

Лайс говорит: *бутм* — зеленое дерево², единственное число его по-арабски будет *бутма*, некоторые называют его *бутумм* с удвоением *мйма*.

Абӯ 'Убайд передает из Асма'й, что *бутумм* с удвоением *мйма* означает *хаббат ал-хадр̣р̣ā*.

На румском языке его называют *ак̣ўк̣ўс*³, а также *тар̣ис̣ан̣ўс*⁴ и *ак̣-т̣āṭḳīс*⁵; на сирийском языке оно называется *бутм̣ā*; на персидском языке — *кинбахн*⁶, а жители Хорасана называют его *хунджак*⁷; по-индийски оно называется *хар̣ўк*⁸, на сиджистанском языке — *гулҳанак*⁹; жители Нишапура и Қаина называют его *н̣анкиш*¹⁰, а жители Мекрана и Қардāра¹¹ — *гуланг̣ўр*¹².

Абӯ Му'āз говорит, что [*бутм*] по-персидски называется *ванйза*¹³.

Ҳамза говорит: *хаббат ал-хадр̣р̣ā* [по-персидски] называется *сақиздāна*¹⁴, *вандāна* и *ванвашк*¹⁵; дерево это называется *ван*, а *вашк* и *дāна* на персидском языке означают зерно.

Смолу [терпентинового дерева] арабы называют '*илк ал-анб̣ўт*¹⁶.

Ҳамза говорит, что смола эта по-персидски называется *ванзад*¹⁷. На сирийском языке ее называют *ду'тā де бутм̣ā*¹⁸ и *ду'тā де шиқар̣р̣ā*¹⁹; по-персидски называется [еще] *хасак*²⁰.

Сах̣ārбухт говорит, что ее называют *р̣āṭйнадж*²¹.

*В комментариях к своей книге²² врачом Павлом было написано, что смола терпентинового дерева по-сирийски называется *р̣āṭйнадж*²³.

Абӯ-л-Ҳайр говорит: жители Ирака называют все смолы, за исключением ладана²⁴ и мастики, «набатейской смолой».

П356 Абӯ Му'āз || говорит, что смолу дерева [*хаббат ал-хадр̣р̣ā*] называют *бушкаджа*²⁵ и '*илк ал-бутм*. Ҳамза указывает, что смола терпентинового дерева называется *бушказад*²⁶.

Диоскорид говорит²⁷: один из видов [смолы терпентинового дерева] — белый, прозрачный, он похож на стекло и от него исходит запах плодов терпентинового дерева.

Некоторые утверждают, что мастика и есть эта же смола, но это утверждение далеко от истины, потому что мастика — это румская [смола], а смола терпентинового дерева — набатейская.

Когда упомянутый нами вид смолы терпентинового дерева стареет, его примешивают к мастике и продают по цене мастики из-за сходства его с мастикой.

Абū Ханифа говорит: смола терпентинового дерева имеет такой вид, будто она превращена в круглые зернышки, она похожа на мастику, но легче ее. Ввиду того, что смола терпентинового дерева имеет вид шариков, то, если положить ее на землю, она покатится во все стороны и остановится во впадинах. Куропатка имеет привычку собирать клювом все, что имеет круглую форму, по этой причине она пребывает²⁸ в руке у дрогистов.

¹ Pistacia terebinthus L.; Serap. 59, Abu Mansur 62, Ибн Сина 136, Ghaf. 120, Maim. 66.

² بطم درختی سبز است очевидно, это неправильный перевод ар. фразы: البطم شجر الحبة الخضراء واحده بطمة و يقال بالتشديد (AX 74, ЛА XII 51) — «Ал-буџм — дерево «зеленых семечек» [т. е. плодов теребинта], единственное число его *буџма*, оно произносится [также] с *ташдидом*. По-видимому следует чит. بطم درخت سقز است, так как سقز دانه (саџиздана) — перс. название حبة الخضراء, см. ниже пр. 14.

² اقوقوس (?) ср. Löw, Pf. 68.

⁴ طراسانون. Возможно, искажение гр. τέρινονος, Диоск. I 71.

⁵ اقطاطاقيس, BB. 274²³; اقطاطاقيس гр. ἀκτὴ τέρινονος.

⁶ كتبهن, чит. كنبهن ср. Vullers II 893.

⁷ جنجك, чит. خنجك ср. Vullers I 726.

⁸ حروك (?) Vullers I 684: حروك = سیاہ دانه (чернушка посевная).

⁹ كنجشك, чит. گلخنك ср. MA II 119.

¹⁰ نانكش ср. Vullers II 1289.

¹¹ قردار вероятно, это قصدار

¹² گل انگور ср. *Лузатнаме* 24 стр. 228.

¹³ ونيزه, Vullers II 1433; ونيزد — смола терпентинового дерева.

¹⁴ اسفردانه, чит. سقزدانه. Согласно MA I 303 терпентиновое дерево (درخت بطم) называется также سقز, ср. Миллер, «Перс.-рус. словарь» 287.

¹⁵ ونوشك — так огласовано в II; Vullers II 1433: *ванавшак*.

¹⁶ Дальнейшее содержание параграфа почти целиком повторяется в № 724.

¹⁷ ونزد, Vullers II 1433: ونژد

¹⁸ وعتا و بطما, чит. دعناد بطما ср. Löw, Pf. 68.

¹⁹ دعناد سفاری, чит. دعناد سفاری, ср. № 724 пр. 7.

²⁰ خسك (?) в № 724: جك, см. там пр. 8.

²¹ 'اورا تينجا كويند', чит. 'اورا راتينج كويند' от гр. ρητινη — «смола, камедь», см. № 457 и 724.

*²² Эти слова стерты почти полностью, чит. بر حواشى كتاب خود

²³ 'صمغ بطم را بسريانى', чит. 'صمغ بطم را سربانى تينج كويند', см. пр. 21.

²⁴ لبان см. № 937.

²⁵ بشكجه

²⁶ Так огласовано в П — بشكزد

²⁷ Диоск. I 71.

²⁸ Слово неразборчиво, ориентировочно чит. ثبات. По-видимому, рассыпавшиеся зерна этой смолы собирали с помощью куропаток, поскольку эта смола не переваривается.

157. Б И Т Т И Х¹ بطيخ — ДЫНЯ

Ахвәзӣ в *Ма'әриф-и биләд-и рӯм*, говорит: незрелую дыню называют *анкӯрун*², а спелую — *пайпӯн*³.

Абӯ Райҳән говорит, что *харбуза-и хиндӣ* [арбуз]⁴ в Багдаде называется *раққӣ*⁵, а в Мавераннахре — *харбуз*⁶.

Азхарӣ говорит: в *Китāб-и ҳāvӣ* сказано, что *мулӣӯн*⁷ — это один из видов дыни, она имеет продолговатую форму и ее едят обычно вместе с семенами.

Абӯ-л-Ҳайр говорит: *мулӣӯн* — это дыня, [растущая] в Сирии, она похожа на *шаммām*⁸; в некоторых местах *мулӣӯн* имеет продолговатую форму.

Запах дыни портит вино, ее вред для вина устраняют следующим образом: место, где хранится вино, окуривают клубнями сыти и ветками мирта.

Абӯ Райҳән говорит: возможно, по этой причине во время дынного сезона *фуққā*⁹ не получается, если рядом находятся дыни.

¹ Cucumis melo L.; Serap. 58, Abu Mansur 53, Ибн Сина 95, Maim. 54.

² П: ... اهوازى كويد خربزه خام را در معارف بلاد روم انكورن خوانند чит. 'اهوازى در معارف بلاد روم كويد: خربزه خام را انكورن خوانند'; ср. № 132 пр. 18. انكورن вероятно, от гр. ἀγγούριον, Löw I 534.

³ П: پپوين, чит. پپون гр. πεπων, Maim. 54.

⁴ خربزه هندی = Citrullus vulgaris L. или Cucurbita citrullus L., Vullers I 668.

⁵ رقى ср. Шарбатов Г. Ш. Рус.-ар. словарь, 21. По МА I (315) это слово связано с названием ар-Раққа — города в Сирии.

⁶ خربز ср. Vullers I 668. В современном узб. языке *тарвуз*, таджикском — *тарбуз*.

⁷ П: هليون, чит. مليون — лат. melon; Dozy II 615. По МА IV (103) это 'خربزه' ⁸ كرمك (гармак) — скороспелый сорт дыни, Vullers II 985. شمام — душистый и сладкий вид дыни, по Lane 1594 — это Cucumis dudaim L. или C. schemmat Forsk. l.

158. БАҚЛА ҲАМҚА¹ بقلة حمقاء — ПОРТУЛАК ОГОРОДНЫЙ

Орибазий говорит: *хурфа*², которая по-арабски определяется как *бақлат ал-ҳамқā*, называется *андираҳнā*³. По-румски он называется *амўстā* и *анбуст*⁴.

Фазāрӣ⁵ говорит: портулак || на индийском языке называется *лў-ниийā*⁶ и *лаванг*⁷. Некоторые персы называют его *фарфўна*⁸, по-арабски *фарфаҳ*⁹ называется *риджда*¹⁰, а в некоторых местах его называют *фарфайн*¹¹. По-видимому, *фарфайн* является арабизированной формой [персидского] слова *парпахн*; жители Джурджана портулак называют *парпахн*. ПЗба

Абӯ Райҳāн говорит, что в простонародии, а также среди невежественных дрогистов [портулак] называют *фарфўр*¹², т. е. *нўн* заменяют на *рā*. А арабы *фарфўром* называют фиалку, багряный цвет они также называют *фарфўр*.

На сиджистанском языке портулак называется *вашфанг*¹³, на бустском языке его называют *килнакак*¹⁴, жители Герата называют его *синджаб*¹⁵, жители Нишапура — *бўҳал*¹⁶, а жители Балха и Забулистана — *хафраджд*¹⁷.

В *Манқўл Муҳлиса* сказано, что *бақлат ал-ҳамқā* на латинском языке называется *бурқақлā*¹⁸.

Автор *ат-Тахзīb* говорит, что *бақлат ал-ҳамқā* арабы называют также *фарфаҳ*, и для примера он приводит стихи такого содержания; вот эти стихи:

«Их растоптали, как топчут *фарфаҳ*,
Который иногда едят, иногда разбивают»¹⁹.

Азхарӣ говорит, что арабы называют [портулак] также *кафф*²⁰.

Абӯ Райҳāн говорит, что жители Багдада [портулак] называют [*бақла*] *мубāрака*²¹ из-за многосторонней его пользы. Некоторые связывают [портулак с именем] Фāтими, — да будет ею доволен Аллāх, — называя его *бақлат аз-Захрā*²². Ввиду того, что [портулак] известен по своим полезностям и достоинствам, ограничиваются упоминанием одного только *бақла*. В некоторых местах его называют также [*бақла*] *тāхира*²³.

Говорят, что [портулак] бывает двух видов: огородный и дикий²⁴.

Гален говорит, что семена дикого портулака послабляют подобно растению, называемому *йаттў*²⁵, о разновидностях *йаттў*²⁶ будет сказано в букве *йā*, если Аллāху будет угодно.

Җамза говорит: *фарфах* — это арабизированная форма *фарфы* и *парпахна*.

Огородный портулак бывает двух видов: у одного листья широкие и толстые, а семена его похожи на семена *бустāнафрӯза*; сиджистанцы называют его *вашфанг-и карима*²⁵, а жители Балха — *хафрадж-и бағдāдӣ* и *шаканг*²⁶. Этот [вид] редко произрастает сам, если не сеять его. Растение его бывает крупнее и толще, чем другой вид. У другого вида огородного [портулака] листья узкие, стебель — красный и он растет везде, независимо от того, сеют его или нет, в этом смысле ему приписывают «глупость»²⁷. Если от слова [ал-] *бакла* отбросить *алйф* и *лйм*, то *хамқā*²⁸ не будет для него определением, а станет *музйфом*.

¹ *Portulaca oleracea* L.; Serap. 50, Abu Mansur 56, Ибн Сина 114, Ma'im. 59.

² *خرفه* — перс. название портулака; Vullers I 677.

³ П: *اندر حيا*, чит. *اندر حنا* гр. *ἀνδραχῦνη*, Диоск. II 124.

⁴ *اموسطا وانبسط*. Ср. ВВ. 184g; Löw, Pf. 320.

⁵ П: *فرازی*

⁶ *لونیا*, Platts 971 и MA IV 24; *لونیہ*

⁷ *لونک*, однако в словарях *лаванг* означает только гвоздику, ср. Platts 971, MA IV 24. Такое смешение, по-видимому, произошло из-за сходства форм двух слов *خرفه* (портулак) и *قرفه* (гвоздика).

⁸ *فرفینه* ср. Vullers II 662.

⁹ *فرفخ* — одна из арабизированных форм перс. названия портулака *پرپهن* (*парпахн*); Lane 2383, Vullers II 662.

¹⁰ *رجلة* ср. AX 423, Lane 1046 и 2383.

¹¹ *فرفین* ср. Vullers II 662.

¹² Или «*фирфйр*» — *فرفیر* Dozy II 258.

¹³ *وشفنک* ср. Vullers II 1425.

¹⁴ *کلنک* ср. Vullers II 871.

¹⁵ *سنجاب*, в словарях такое название не зарегистрировано.

¹⁶ П: *بوخل*, чит. *یوخل* ср. Vullers I 274.

¹⁷ *خفرج* ср. Vullers I 710.

¹⁸ *برققلی* — это, по-видимому, от *porcacla*; Löw III 70.

¹⁹ Стихи приведены в ЛА III 44 и автором их указан ал-'Аджжāдж. Первое полустишие приводит и AX 423.

²⁰ *کف* ср. AX 423, ЛА IX 307.

²¹ *بقله* (*барқла*) — «благословенный овощ».

²² *الزهرا*, *барқла*, аз-Захрā («блестящая, красивая») — прозвище Фāтимы, дочери Мухаммада.

²³ (بقلّة) طاهرة

²⁴ Букв. «степной» — بيابانى

²⁵ وشفنك كرمه

²⁶ شكنك (?)

²⁷ حـمـق, бақла ҳамқа значит «глупый овощ».

²⁸ В тексте ошибочно бақла, эта фраза, по-видимому, добавлена перс. переводчиком.

159. БАҚЛА И АМАНИЙА¹ بقلّة يمانية — МАРЬ

Гален говорит, что «йеменский овощ» называют *билаṭāун*². На индийском языке он называется *чавлā'ū*³, на синдском — *фантхārū*⁴, || жители Джурджана называют его *бūrманū*⁵, жители Балха — *мундж*⁶, жители Бухары...⁷ П 366

*Растение это красноватого цвета, а листья его похожи на листья абрикоса⁸. Разница между ним и *бустāнафрūзом* состоит в том, что растение⁹ *бустāнафрūза* красное, а его [окраска] — зеленая; но семена обоих полностью похожи друг на друга.

Один вид *бақла йамāнийа* персы называют *сурх мард*¹⁰, стебель, листья и ветви которого красны; стебель и ветви его бывают более длинными. Этот вид некоторые называют мужским, а другой — женским¹¹.

¹ Букв. «йеменский овощ», *Chenopodium capitatum* L. = марь головчатая (Serap. 49. Ибн Сина 89) или *Amaranthus Blitum* L., син. *Albersia Blitum Kunth* = щирица жминда (Abu Mansur 59, Maim. 53, Issa 1113).

² بلطاون гр. βλητον, βλέτον или βλίτον, Диоск. II 118.

³ چولائی в П слово стерто, его восстановили на основании Platts (453).

⁴ فانتھاری

⁵ بورنی MA I 317: بورنی

⁶ منج, так MA I 317; П: بخنج и بخنج (баҳбаҳ?).

⁷ Неясное слово — دهنج

⁸ زردآلو — перс. эквивалент ар. مشمش см. № 999.

⁹ نبات Kāzarūnī: برعمة — «бутон или околоцветник», см. пр. II.

¹⁰ سرخ مرد ср. Vullers I 272.

*¹¹ Отрывок приводит Kāzarūnī, л. 69 б: قال صاحب الصيدنة يضرب لونها الى الحمرة قليلا يشبه ورقها ورق المشمش بل لا يغادر بستان افروز الافى البرعمة فانها خضراء وذلك حمراء ومنها صنف يسمى سرخ مرز احمر الساق والاعصان. Далее Kāzarūnī добавляет: وأنا اقول هذه الا و صانى التى ذكر هذا الفاضل اكثرهامن واصاف السرمق و القطف فكان البقلّة اليمانية عنده صنف من السرمق

«Я говорю: эти качества, которые упомянул этот достойный [ученый], большей частью являются качествами *сармақа* [т. е. лебеды, см. № 532] и *қатафа* [см. № 848]; значит, он считал *бақла йаманийя* одним из видов *сармақа*».

160. БАҚЛА ИАХУДИИ А¹ بقلة يهودية — СИНЕГОЛОВНИК

35a На сирийском языке он называется *шаннй зйбā²*, || что значит *аснāн аз-зи'б* [«волчьи зубы»]³.

¹ Букв. «иудейский овощ» = *Eryngium* (Dozy I 104) или точнее *Eryngium campestre* L. = синеголовник полевой; см. Maim. 190, ср. еще № 46. Lane 263, Veithar 323; sonchus; Issa 114; *Malva rotundifolia* Desf.

² شناذيبا ср. Löw I 439. Здесь кончается I-лакуна в А, см. № 130, пр. 2.

³ أسنان الذئب см. № 46. П доб.: «по-персидски это *дандāн-и гург* и о нем будет сказано в своем месте».

161. БАҚЛАТ АЛ-'АДАС¹ بقلة العدس — МЯТА

Йахйā в *ал-Мунджих* говорит, что это *ал-фўзанадж ал-баррй²*.

¹ *Mentha pulegium* L.; Issa 117₁₃. Ср. также Stein. 309 МА I 317.

² الفوذنج البرى — «дикая пулегиевая мята», см. № 799.

162. БАҚЛА ХУСАИНИИ А¹ البقلة الحسينية — «ХУСАИНОВ ОВОЩ»

Это овощ, похожий на чеснок, только он более приятный и менее острый, а листья его шире и они напоминают листья полыни-эстрагон.

¹ В других источниках не значится.

163. БАҚЛА ФАРСИИ А¹ البقلة الفارسية — « ПЕРСИДСКИЙ ОВОЩ »

Он известен под названием *тара-и дāхāн*, т. е. овощ рабынь², также *тара-и гурба³*, т. е. «кошачий овощ», потому что кошки очень любят его запах, едят его, [любят] находиться в его тени и радостно валяются на его ветвях и листьях⁴.

¹ В других источниках не значится.

² ترة داهان اى بقلة الاماء

³ ترة گريه согласно Vuillers I 442 это *بادرنجبويه* (мелисса лекарственная, см. № 125).

⁴ П доб.: «это растение называется *палангмишк*, арабизированная форма которого — *фаланджамушк* [вид базилика, см. № 792]».

164. БАҚҚАМ¹ بقم — САППАНОВОЕ ДЕРЕВО

По-персидски это — *дāрпарнийāн²*, по-хорезмийски — *банджанк³*.

Ҷамза говорит: [*баққам*] — арабизированная форма от *бакам⁴*, а это — *дāрпарнийāн*.

Оно происходит с острова Лāмурй⁵ и его вывозят оттуда вместе с бамбуком. Листья его похожи на листья руты, а плоды — на [плод] рожкового дерева; они [горьки] как колоквинт⁶ и несъедобны. [Баққам] сажают⁷, а срубают его только в присутствии покупателя. Собранный товар распределяют по кучам, каждая из которых соответствует одному определенному весу. Этот вес следующий: покупатель выбирает трех человек по своему желанию, а продавец — двух; все они повисают на одном конце қарастўна⁸, чтобы поднялся другой его конец, где находится баққам; то, что они поднимут, и будет [единицей] веса. Каждый такой вес баққам — тул⁹, каждый тул равен стам қāтийа, каждая қāтийа — одной с четвертью манна. Каждый тул [баққам] в Санфире продается за одну җанийу¹⁰ золота. Одна җанийа [содержит] шестнадцать мāшджа, одна мāшджа — четыре дāнақа золота. Курс их золота равен половине нишапурского [дйнāра]¹¹.

Ал-Халїл говорит: шарф¹² — это дāрпарнийāн.

Ас-Сарй ар-Раффā говорит¹³: баққам — это 'андам, однако известный у дрогистов 'андам представляет собой драконову кровь, которая известна также под названием қāтир¹⁴. Не удивительно, если это окажется соком [баққам], который вытекает и капает¹⁵ из него.

Абў Ханийфа говорит: листья баққам такие же, как листья миндаля, зеленые¹⁶, а ветви — красные.

Жители ас-Савāхилиа говорят, что баққам бывает двух видов — один из них привозят из Санфира¹⁷ и он называется «с черной спиной»¹⁸ и в нем есть краснота, а другой привозят с Лāмурй и он известен под названием «с белой спиной», у этого вида красный цвет чище.

¹ Caelsapinia sarrap L.; Ghaf. 123, AX, Словарь, 23, Vullers I 254. О других видах цезальпинии см. Анненков 75. Этот параграф с некоторыми сокращениями включен в Picture 112 и в комментарии Ghaf. 123.

² دارپرنيان ср. Vullers I 784.

³ بنحنك ' P: برحنك ' чтение условное.

⁴ بكم — так в П, Lane 237 и Vullers I 254; A: فكم

⁵ На полях А приписка: «а он на юге Сарбузы [سر بزة]»; ср. Picture 112 пр. 2.

⁶ كانه علقم Мейерхоф переводит эту фразу в таком смысле, что плоды баққам похожи по своему виду на колоквинт (Ghaf. 123). Однако выражение كانه علقم означает что-то очень горькое (Lane 2138); это подтверждается еще добавлением «несъедобный». П: درخت خرنوب مشابهت دارد — «Плоды его похожи на плоды рожкового дерева, но только плоды дāрпарнийāна горькие и их не едят».

⁷ Т. е. его размножают только путем искусственного насаждения саженцев.

⁸ القرسطون — гр. χαριστιων, Dozy II 327. Здесь это большие веса типа безмена. То же, что ар. قبان перс. كپان Vullers II 657, 790.

- ⁹ A: زُل ; C: تَل , «Минералогия» 37: «галь».
- ¹⁰ طنية «Минералогия»: «тйна».
- ¹¹ «Дйнār» добавлен по «Минералогии» (37) (ар. текст, 36). Вес одного нишапурского дйнārа был около 4 гр.; Picture 112 пр. 5.
- ¹² الشرف ср. Lane 1537.
- ¹³ سرى P: قال السرى: الرناء البقم C: قال السرى الرفاء: البقم ...
كويد رفا و بقم عرب دم الاخوان را كویند
- ¹⁴ القاطر المكى — «капающий», ср. Lane 917, 2543: القاطر
- ¹⁵ ويتقطر , это место у Мейерхофа переведено неточно: «...the juice which flows from it is used as drops for the eye» — «...сок, который вытекает из него, употребляется как капли для глаз (!)».
- ¹⁶ A, B, C: الاخضر , AX 80: اخضر
- ¹⁷ A: صفيير , чит. صنفير
- ¹⁸ Или «с черной наружностью» — سیاہ پشت P: اسود الظهر

165. БАҚАР¹ بقر — БЫК, КОРОВА

356 Помет их по-сирийски || [называется] заблā де саврā², масло из [коровьего] молока по-румски называется бұтұрұс³, а по-сирийски—хайўсā⁴.

¹ Bostaurus; в П этот параграф опущен.

² زبلا دثورا

³ بو طورس — гр. βοτύρον, Диоск. II 71.

⁴ حيوثا

166. БУҚИР¹ بكير — КАССИЯ СЛАБИТЕЛЬНАЯ

Мāсарджавайх говорит, что по-индийски это [означает] хийār чанбар².

¹ Вар. بكير (бакбар) = Cassia fistula L.; Issa 42₁₂, Vullers I 253.

² خيار جنبر — кассия стручковая, дивий мед, см. № 380.

167. БИЛ¹ بل — МАРМЕЛОС

Сахāрбухт говорит, что это индийское лекарство.

Ал-Хўзй говорит, что это индийский дикий огурец².

В книге Чахār нāм [сказано], что [бил] похож на плод каперсов³; еще сказано, что он горький и вяжущий.

Ибн Мāса⁴ говорит, что он похож на имбирь.

Абū Му'āз говорит: «мне сообщили, что [бил] — это алтей⁵».

[Все] это неправильно, дрогисты этой страны⁶ утверждают, что [бил] — это *анджир-и йдам*, о котором было упомянуто выше⁷.

¹ *Aegle marmelos* Согг.; Serap. 68, Ghaf. 125, Maim. 57, Vullers I 255. Огласовка бил дана у Казарунй (л. 71 б), Vullers (I 255) и МА (I 320). Это название происходит от инд. *बिल* (*бел, бйл*), Vullers I 255, Ghaf. 125, Platts 210, МА I 320. Встречаются и формы *бал, бул, булл*, ср. Dozy I 107.

² *خيار دشتی*, *القثاء البری الهندی*

³ *میوهٔ بکیر مشابہت دارد* (؟) см. № 877, П:

⁴ *ابن ماسویہ*, *ابن ماسة* АВ: С, П:

⁵ *الخطمی* см. № 376, П: эта фраза опущена.

⁶ *صیادنه غزنین*, *صیادنه هذه النواحي* — «дроги́сты Газны».

⁷ См. № 104. Казарунй (л. 71 б) полностью приводит этот параграф, потом добавляет: «Это — плод, который, когда еще свежий и сочный, по своей окраске и форме напоминает свежий орех с наружной зеленой оболочкой. Внутри у него имеется липкое слизистое вещество, похожее на яичный желток, сладкого вкуса с незначительной [л. 72 а] горечью. Дети едят его ради удовольствия, а другие — с лечебной целью. Когда это [вещество] высохнет, после извлечения его из оболочки, то на вкус оно становится более горьким и острым и менее сладким, по цвету оно делается похожим на сушеный абрикос, а по форме — на разрезанную, сушеную грушу».

168. БАЛАТ¹ *بلاط* — КАМЕНЬ ДЛЯ МОЩЕНИЯ, ПЕСЧАНИК

Ас-Салāmй, ссылаясь на Абӯ ‘Убайду, рассказывает, что жители Сирии землю, покрытую мрамором², называют *балāt*, а также [землю], покрытую гипсом и *сарӯджем*³.

Ҷамғ ал-балāt, который вместо гипса находится между камнями Эдесской церкви⁴, до настоящего времени соскабливают железом и применяют для лечения.

¹ Dozy I 111: *حجر بلاط* = grès (песчаник).

² *المرمر*

³ *الصاروج*, встречается также написание *الصاروج*. Это арабизированная форма перс. *چارو* и означает смесь гашеной извести с чем-либо (например, с золой), которая употреблялась для покрытия поверхности небольших водоемов, ванн и т. п., а также в качестве цементирующего раствора в строительном деле, Lane 1675, Vullers I 553, Каримов, Тайна тайн, 154, пр. 338.

⁴ *ابو ريحان كويد* эта фраза в П переведена неправильно: «Абӯ Райҳан говорит, что источник *самғ балātа* находится между Ҳаррāном и Ҷарӯджем [!]».

169. БАЛАЏУР¹ *بلاذر* — АНАКАРДИУМ АПТЕЧНЫЙ

[*Балājур*] по-румски называется *анакардийā*². Это плод, похожий на косточки тамаринда, но он крупнее их и имеет чашечку, которая напо-

ловину окружает его снизу. У него есть ядро, похожее на ядро миндаля, оно сладкого вкуса и безвредно. Скорлупа его черная и пористая наподобие скорлупы миндаля. В порах ее находится черный вязкий медвяный сок; запах у него не противный; он изъязвляет кожу.

Ар-Рāзй говорит: [балāзур] похож на финики *сайхāнй*³, у него есть чашечка наподобие чашечек лесного ореха; внутри у него имеется черный медвяный сок.

О заменителях [балāзура ар-Рāзй] говорит: ими являются пятикратное количество лесного ореха [вместе с]⁴ одной четвертью его веса бальзамового масла, одной шестой⁵ частью его веса белой нефти.

Мāсарджавайх говорит: если не обращаются с ним осторожно, тō он убивает.

¹ *Semecarpus anacardium* L.; Serap. 51, Abu Mansur 73, Ибн Сина 86, Ghaf. 126, Maim. 62, Vullers I 256, Platts 163. Слово *балāзур* или *балāдур* происходит от санскр. *бхиллāтака*, Ghaf. 126; Platts 191: *بھلات* (*бхаллāт*) и *بھلاون* (*бхилāван*). В литературе существует легенда о том, что прозвище крупнейшего ар. историка Ахмада ибн Йахйā ал-Балāзурй (ум. в 279/892 г.) происходит от этого слова. Он якобы скончался в припадке безумия, вызванном неумелым употреблением анакардиума. Акад. И. Ю. Крачковский считает эту легенду несостоятельной. Крачковский IV 154.

² *انقرديا* — гр. *ἀνακαρδία* Ghaf. 126, стр. 274.

³ *التمر الصيحاني* — черный, жесткий сорт фиников в Медине, Lapc 1752, МА III 179.

⁴ А: *و* — «и»; Ибн Сина 86: *مع* — «вместе с», что больше подходит.

⁵ Ибн Сина 86: «одной третью».

170. БУЛБУС¹ *بلبوس* — ЛУК ГАДЮЧИИ

В комментарии к тексту Павла Абū-л-Хайр говорит, что *балāбис*² — сирийское [слово].

В *ас-Сайдана*³ приводятся слова Абū Джурайджа о том, что [*булбўс*] — мелкий съедобный лук, похожий на луковицу шафрана, листья его похожи на порей, а цветы — на цветы фиалки.

Абū Мў'āз говорит: [*булбўс*] — это сладкий лук и, как утверждает ад-Димашқй, женщины красят им свои лица в густой багряный цвет; причем [краска] сохраняется долго как [в случае], когда красят мареной.

*В Сиджистане есть лук багряно-красного цвета, продолговатой формы и сладкий, его называют *ал-бақал ал-буссадй*⁴. С его чешуей варят яйца и они окрашиваются так, как будто их покрасили мареной.

Диоскорид [говорит]: [*булбўс*] бывает сладкий и красный, есть и горький [вид], похожий на лук, и он лучший⁵.

¹ Гр. *βελβός* = *Muscari comosum* Mill.; Диоск. II 169, Ghaf. 135, Maim. 61. В отождествлении этого растения среди ботаников нет единого мнения: одни считают, что это лук хохолковый, другие — лук гадючий, третьи — птицемлечник, см. Феофр. 528.

² البلبوس мн. от البلباس

³ الصيدنة см. здесь, стр. 96.

⁴ البصل البسدى — «коралловый лук».

*⁵ Написано на полях А; С: опущено. П: *و معدن او در زمين سند است و بيضة مرغ را باورنك كند جنانكه بروين رنك كند* — «Родина его в стране Синд, им красят куриные яйца так, как красят мареной».

171. БАЛАСАН¹ بلسان — БАЛЬЗАМНОЕ ДЕРЕВО, КОМИФОРА БАЛЬЗАМНАЯ

[Баласан] — название дерева, оно редко упоминается само по себе; [обычно] его упоминают вместе с маслом дерева, или зерном, или древесиной.

Масарджавайх и ал-Арраджайн говорят: дерево это бывает только в Айн Шамсе в Египте. Величина его такая же, как и величина дерева *худад*², листья его похожи на листья руты, но || они крупнее, тоньше и белее. Оно не произрастает в других местах, так как у него нет семян, которые можно было бы сеять, и саженцев, которые можно было бы посадить, ибо ветви, подходящие для посадки, надрезают, чтобы извлечь из них масло, которое является соком этих [ветвей]; в них нет масла. 36a

Ал-Хатйби говорит, что [у бальзамного дерева] нет зерен; а зерна, которые относят к нему, являются зернами другого [растения], но они известны под названием [бальзамных]. Места, где оно растет, находятся в Египте и их называют *махрафа*³.

Гален называет его *бальсамун*, а Орибазий — *бальсамус*⁴. Говорят, что само дерево⁵, т. е. его ветви, называются *балсам*; говорят также, что зерна [бальзамного дерева действуют] сильнее его древесины, а масло его лучше, чем зерна.

✓ Ар-Разй говорит, что незаметным образом подделывать древесину и зерна [бальзамного дерева] невозможно. Оно бывает в стране евреев, т. е. в Палестине. Каждый год из него собирают от пятидесяти до шестидесяти *ритлов* масла.

Эта цитата из Диоскорида — с искаженным смыслом⁶. Ибо такое количество масла можно собирать из косточек. Далее это свидетельствует о том, что [бальзам] встречается и в другом месте⁷, кроме Айн Шамс⁸.

Диоскорид говорит, что зерна [бальзама] привозят из области *Кибтус*⁹. Это свидетельствует о том, что зерна [бальзамного дерева] представляют собой зерна чего-то другого. Их подделывают семенами зверобоя обыкновенного¹⁰, потому что они похожи друг на друга, но последние крупнее настоящих [зерен бальзамного дерева], внутри у них ничего нет и вкус их такой же, как вкус перца.

Николай говорит, что есть такие растения, у которых все части обладают приятным запахом, как например, бальзамное дерево, которое рас-

тет в Сирии вблизи Бахр аз-Зифта, т. е. озера Зуґар¹¹. Этим он свидетельствует о наличии [бальзамного дерева] в других местах, кроме Айн Шамса.

Что касается древесины [бальзамного дерева], то она по-румски [называется] *исфулҗхҗс*¹², а также *бҗбалсамҗн*¹³, по-сирийски — *қйсә де афҗрсәмә*¹⁴. Хамза: древесина [бальзамного дерева] по-персидски называется *дәр афурсәм*¹⁵. Лучшая древесина — свежая, тонкая, красная¹⁶, шершавая с приятным запахом, в ней нет кислого вкуса, но она щиплет язык.

Согласно Павлу заменителем ее является корень белой фиалки и ее семена.

Что же касается масла [бальзамного дерева], то Мәсарджавайх говорит, что на [бальзамном] дереве железкой делают надрез при появлении [созвездия] Пса, т. е. Сириуса¹⁷, и куском хлопка собирают то, что истекает из него. Свежее [масло] обладает сильным запахом, быстро растворяется и щиплет язык. Если накапать несколько капель этого [масла] на клочок шерсти и затем мыть его, то в нем никакого следа [масла] не останется. Если его капают в воду, то оно быстро растворяется; оно смешивается с водой точно также, как смешивается с ней молоко. Если его капать в молоко, то последнее свертывается. Когда чистое [бальзамовое
366 масло] стареет, || оно сгущается и портится.

Ал-Ғаҗибй говорит: [дерево] надрезают в конце лета, к нему подвешивают бутылки и в них собирают то, что истекает. Это самое лучшее [бальзамовое масло], которое хранится в казне¹⁸. После этого срезают ветви [дерева] и из них вторично истекает [масло], которое употребляют вместо нефти.

Диоскорид говорит: некоторые думают, что [бальзамовое масло] оседает [в воде], а потом снова всплывает. В действительности же оно смешивается [с водой] и не всплывает¹⁹.

Мы считаем, что это смола, которая распускается в воде, как прочие смолы и происходит указанное смешение [с водой]. К нему подмешивают масло из семян теребинта, масло хны, мастичное масло, масло миндаля, масло мирта, а также другие вещества, как например воск, мед и прочее.

Ар-Рәзй [говорит]: каждый год собирают от пятидесяти до шестидесяти *ритлов* [бальзама]. Оно воспламеняется на порее и железе²⁰. Что касается поддельного [бальзама], то он наподобие оливкового масла всплывает на поверхность воды, соединяясь или разъединяясь, как разъединенные или соединенные звездочки масла.

Дискорид [говорит], что в год собирают шесть или семь *уқи* [бальзама с одного дерева] и продают на месте за равное по весу количество

серебра²¹. [Далее] он добавляет: кто говорит, что капля [бальзама] оседает вглубь воды и затем всплывает, тот ошибается²².

По поводу причины смешения [бальзама] с водой, о чем говорит [Диоскорид], я думаю, что [бальзам] — это смола, а не масло.

Далее к качествам хорошего [бальзама Диоскорид] добавляет, что в нем не бывает кислого вкуса. Это потому, что чистый [бальзам] есть чистая смола.

Аййуб ар-Рухāвī [говорит]: бальзам похож на масло²³, но он не столь жидкий, как другие масла²⁴. По-румски он называется *уфū балсамйūн*²⁵ и *уфūсамйūн*²⁶, по-сирийски — *машхū де афūrсāмā*²⁷ и *рахшуштā*²⁸.

Что касается чистого [бальзама], то лучший — ветви, которые привозят в город, кругом замазанные, — на них и находится то, из чего собирают чистый [бальзам]. Их кипятят в воде для того, чтобы с ней смешалась упомянутая грязь; иногда кое-что извлекается также из-под коры. При этом, если [полученный бальзам] как следует не выставлять на солнце и не удалять из него воду, то он обязательно скиснет.

Ал-Хатйбī говорит, что некоторые дрогисты покупают ветви [бальзамного дерева], снимают с них кору и продают ее, потому что ее употребляют²⁹ для согревания [*мизāджа*]. Затем из ветвей извлекают остаток масла, о котором мы упомянули³⁰. Это и вывозят в страны.

Ар-Расāилй говорит: хороший [бальзам] распускается в воде, а поддельный — всплывает; под такой || подделкой имеется в виду [следующее]: 37а в миндальном масле растирают кончики свежего мирта и после отстоя [масло] процеживают и добавляют туда смолы пинии и мастики³¹ и ставят на солнце, чтобы они оба растворились в нем. Такое [масло] огонь тоже охватывает на порее и железе, поэтому [для бальзама] проба с помощью огня не основательна.

Ибн Мāсавайх говорит: наиболее правильным способом различения хорошего [бальзама] от поддельного я считаю следующий: его капают в чистую холодную воду, если он всплывает, значит поддельный, а если распускается — хороший.

Об испытании [бальзама] говорится еще, что в него погружают клочок шерсти, затем [шерсть] сжигают, собирают золу и ее смешивают с водой. Если она сгущается как воск, значит [бальзам] хороший.

Если нет хорошего [бальзама], его заменяют равным количеством хорошего оливкового масла. Если его употребляют в лекарствах для *хāсирь*³², или мочевого пузыря, или же в некоторых лекарствах от ветра³³, или для растирания органов, то его [заменяют] равным количеством оливкового масла и таким же количеством хорошего возогнанного жасминного масла³⁴.

Павел и ар-Рāзй говорят, что заменителем [бальзама] является жидкая мирра. Ар-Рāзй говорит [еще], что его заменяет масло *кāзй*, половин-

ное количество [масла] кокосового ореха и четверть старого оливкового масла.

¹ Гр. *βάλσαμον* = *Commiphora orobalsamum* Engl.; син. *Amyris gileadensis* L. и *Balsamodendron gileadense* Kunth.; Serap. 69, Abu Mansur 71, Ибн Сина 82, Ghaf. 117, Issa 557.

² شجرة الحوض — ликий, см. № 343.

³ A, B, C: 'المحرقة', II: 'مخرقة' что, видимо, правильно, ибо насаждение финиковых пальм по-ар. называется *مخرقة* (Lane 727).

⁴ بالسومون и بالسوموس — гр. *βάλσαμον*.

⁵ A: 'نباته', C: 'أفنانه', II: 'أوراقها'

⁶ Однако то же самое говорится у Диоск. I 16, а также у Ghaf. 117 и ИБ. Джәми⁴ 107—108: «الذى يسيل منه شيء يسير والذي يجتمع منه في كل عام — «То, что истекает из него,— в небольшом количестве, каждый год собирают от пятидесяти до шестидесяти *ритлов*». Ибн Сина 82: «...и куском хлопка собирают выступившие [капли, сбор] не превышает нескольких *ритлов* в год».

⁷ A: 'منبج' возможно, от 'بنج' — «основа, источник». C: 'منبج'

⁸ На полях A доб.: «Лучшие зерна [бальзама] — свежие и тяжелые, которые имеют красно-коричневую окраску, немного шплюют язык и от которых исходит запах бальзама, они имеют величину перечных [зерен]».

⁹ قبطين (Κοπτός) — Копт, гор. в Египте. II и Казарүнӣ л. 66 б:

¹⁰ و قد يوتا به من بلاد التي يقال: «Из страны, называемой Батрә [Πέτρα, Ghaf. 117: 'البطرايون' — Πετραῖον], привозят семена, похожие на [семена] зверобоя обыкновенного и ими подделывают зерна бальзама».

¹¹ بحيرة زغر — Мертвое море (Крачковский IV 250). Здесь ясно сказано, что *Баҳр аз-зифт* (بحر الزفت) — «Море смолы» — это Мертвое море. Но в ар. географической литературе под *بحر الزفتى* подразумевается часть Окружающего моря (بحر المحيط), соответствующая западным районам Тихого океана; см. АИ I 373, II 413.

¹² A: 'أسفلوخوس', II: 'أسفولووحوس', ВВ. 233₁₉: 'أسفلкос', все три, по-видимому, искажения гр. *ξυλοβάλσαμον* Ghaf. 117 стр. 254; Löw, Pf. 74.

¹³ بوبلسمون — гр. *ὀροβάλσαμον*, Ghaf. 117.

¹⁴ قيسى دافورسما ср. Löw II 302.

¹⁵ دار أفرسام

¹⁶ Слово «красная» (أحمر) написано на полях A.

¹⁷ الكلب يعنى الشعري العبور. Около начала мусульманского летосчисления *хиджры* в Центральной Аравии Сириус появлялся 13 июля; Lane 1560.

و این نوع بیشتر در خز این ملوک و سلاطین *П*: 'و هو صفواته المخزونة *А*:¹⁸ «Этот вид большей частью хранится в сокровищницах царей и султанов и редко доходит до простых людей».

این خطاست بلکه *П*: 'إنما يختلط لا يطفو' *чит.* 'إنما يختلط لأنه يطفو *А*:¹⁹ «Это неверно, оно смешивается с водой». *С*: «إنما يغلط فيه لأنه» — «В этом ошибаются, ибо оно всплывает».

ویکی از خاصیت روغن *П*: 'وهو يلهب على الكراث و الحديد *А*:²⁰ «Одним из свойств бальзамового масла является то, что если им смочить железо и порей и подержать около огня, то огонь захватит железо и порей и [они] хорошо загорятся».

²¹ Диоск. I 16: «за двукратное по весу количество серебра».

²² Повторение в оригинале, см. пр. 19.

²³ الزبد

بلسان از راه صورت بمسکه مشابهت *П*: 'وليس له رطوبة به كسائر الادهان *А*:²⁴ «Бальзам по виду похож на сливочное масло и он не жидкий и не текучий, как другие масла».

²⁵ افوبلسمون см. пр. 13.

²⁶ *А*: 'افوسيمون *П*: 'افوسمون

بلغت سریانی مشحاذ فورسا کویند یعنی بیخ *П*: 'مشحاذ افورسا [ما] *А*:²⁷ «На сирийском языке [его] называют *mašḥā de fūrṣā*, что значит «корень персидского дерева».

²⁸ رحششتا ср. Löw I 303.

لأنه يوكل من المسخنين *С*: 'لأنه يوكل للمتسخين — *Букв.*: «едят» — «потому что ее употребляют люди с горячим [*mizāḍjem*]», что не правильно, так как все части бальзамного дерева по своему естеству считаются горячими во второй степени (Ибн Сина 82, *П* л. 386). Эту фразу *П* переводит: «و از خواص پوست او آنست که کسی (که) مزاج اوسرد شده باشد مزاج اورا گرم کند — «Одним из свойств его коры является то, что если у человека холодный *mizāḍj*, то он его делает горячим».

³⁰ Способ извлечения масла из веток в *П* изложен. яснее:

و طریق (слово стерто) ... آنکه روغن از وبگیرند آنست که شاخهارا که برو صمغ مانده باشد بگیرند و با پاره آب در دیک کنند و چوبها بلسانرا که در آن آب اندازند بجوشند تا آب با او درهم آمیخته شود آنکه اورا در آفتاب نهند و چوبها بلسان اوز بیرون کنند تا بتدریج آفتاب آب ادر وی ناجیز کند و چون کثیف شود و آب درونمانند آنکه اورا در وقت حاجت در ادویه بیکار برند «Способ извлечения масла из них таков: берут ветви, на которых осталась камедь, и с некоторым количеством воды кладут в котел. Палочки бальзамного дерева, которые

кладут в воду, кипятят, чтобы вода смешалась [с камедью]. Тогда [раствор] выставляют на солнце, — а палочки бальзама оттуда вынимают, — чтобы солнце постепенно испаряло [букв. уничтожало] воду. Когда [бальзам] сгустится и в нем не останется воды, его употребляют в лекарствах по мере надобности.

³¹ رائينج و كيمية см. № 457 и 934; С делает неправильную конъектуру: رائينج ذكية

³² ادوية الخاصة 'adوية الخاصة', *ḫūṣira* — бок, промежуток между бедренной костью и последним ребром; Lane 749. П: نهى گاه — *hypocondrium*; Vullers I 485.

³³ ادوية الريح 'ادوية الريح', П: باد روده — «ветры в кишках».

³⁴ روغن سوسن — «масло касатика». زنبق (занбақ) — ар. форма перс. زنبقه (занба — Vullers II 147) и представляет собой *Jasminum officinale* L. или *J. sambac* Aitch.; Maim. 356.

172. БАЛАС¹ بلس — ИНЖИР

Автор *ал-Машāхīр* говорит, что это *тйн* [инжир], а он известен всем.

¹ Син. ар. تيمين = *Ficus carica* L.; ИБ. *Джāми*' 114, ЛА VI 30, Dozy I 110.

Issa 83₁₁; *Ficus palmata* Forsk.

173. БАЛАМ¹ بلم — АНЧОУС, ХАМСА

Это — мелкая рыба *ḫusāc*²; если она [по длине] превышает *полисба*³, то это уже будет *шйм*⁴; она известна [также] под названием *хāзибā*⁵. Потом вплоть до конца своего роста она носит название *шйм*.

Если она водится в водах, текущих по гальке, или укрывается в источниках и каналах, то ее [называют] *сухūrī*⁶. Мелкие из них являются наилучшими.

¹ Из старых словарей только ТА VIII (205) приводит это слово и объясняет его как мелкая рыба — صغار السمك. Современные словари (Баранов 103, Wehr 65) идентифицируют его с анчоусом, т. е. *Engraulis engraulicholus* L. (небольшая, до 15 см. длины, морская рыба). Этот параграф опущен в П.

² حساس السمك الصغار, согласно ЛА VI (53) *ḫusāc* — мелкая рыба в Бахрейне, которую сушат до полного исчезновения влаги; ее называют также الهفي

(*хифф*). Dozy I 137 и II 754: *ḫassāc* (ḫassāc).

³ Одна *исба*' равна 3,125 см.

⁴ الشيم ср. Lane 1634.

⁵ الهازيا см. № 1084.

⁶ الصخوري — «каменистая».

174. БУЛСУН¹ بلسن — ЧЕЧЕВИЦА

О нем сказано, что это '*адас*'; это [название] тоже распространено, особенно среди жителей Мекки.

¹ Син. ар. عدس = *Lens esculenta* Moench.; AX 113, Beithar 350, ЛА VI 30, Issa 1071, Vullers I 258. См. еще № 693.

175. БАЛЛУТ¹ بلوط — ДУБ, ЖЕЛУДИ

В *ал-Хāвй* и *Kitāb ал-ағзыйа*² [говорится],— я думаю, что это цитата из Орибазия,— питательность [желудей] превышает питательность других плодов, она даже приближается к питательности хлебных злаков. Раньше бывало, что люди жили одними только желудями.

Говорят, что [дуб] один год приносит желуди, а на другой год — галлы; то же самое говорит и Феофраст³.

Ибн ал-‘Аджжādж говорит: год — галлы, год — желуди.

Это не является невероятным, потому что фисташковое дерево один год плодоносит, а на || другой приносит нечто пустое, называемое *буз-гунд*⁴ и похожее на наружную оболочку фисташек, расположенную сверх [твердой скорлупы]. Оно заменяет *қараз* в дублении⁵ и галлы — в чернилах.

Абū Хāнйфа говорит: два дерева: дуб и тамарикс — горьки, они выделяют сладкий мед, который собирают люди в большом количестве. В этот мед кладут измельченные листья соответствующего дерева и все это помещают в сосуд. После того, как [листья] смешаются, эту [смесь] едят и называют ее *газангубйн*⁶, что значит «мед тамарикса»⁷, но дуб при этом не упоминают.

Во второй [книге] *Kitāb ас-сийāса* Платон говорит, что поэт Асйудус сказал: «Бог создал дуб для праведных людей, потому что ветви его приносят желуди, внутри бывают пчелиные улья, а листья его служат сочным кормом для скота⁸. Значит, в нем есть много добра».

¹ Описанный Диоскоридом вид дуба идентифицируют с *Quercus ilex* L.; Ghaf. 121, Matm. 42; ср. также Abu Mansur 51, Segar. 326, Ибн Сина 120. После заглавия в А, В и С: «Он [Диоскорид?] сказал: «это по-румски *дўрўс хāмйўтўс*, что значит «дуб земляной» [*баллўт ал-ард*]». Нам кажется, что эта фраза попала сюда по недоразумению (в II ее нет), потому что *دورس خمایوطس* — это другой вариант *خمادر یوس* или *خمادر یوس* (*χμαϊδρως* — «приземистый дуб»), который представляет собой дубровник обыкновенный (см. № 917). Это подтверждается также другими источниками: Ибн Сина (№ 342, ар. текст, стр. 339) пишет *خمادر یوس... وعشبه یسمى* عند الیونانیین بلوط الارض لان له ورقا صفارا شبیها بورق البلوط — «Трава [этого растения] у ионийцев называется «земляной дуб», так как листочки его подобны листьям дуба». Аналогичное говорится у ИБ. *Джāми* II 46: *خمادر یوس* «*Хāмāдарйўс* — значение его по-гречески «земляной дуб», а это *камāдарйўс*». Отсюда можно сделать предположение, что после параграфа о дубе (*بلوط*) должен был следовать отдельный параграф о дубровнике (*بلوط الارض*), который или остался ненаписанным, или

же состоял из одной фразы, которая переписчиками ошибочно была включена в параграф о дубе.

² Ср. Рāзй, *Аззийа* 10.

³ Аналогичной фразы в «Исследовании о растениях» Феофраста нет, см. Феофр. III 8 (2, 6). По-видимому, цитата взята из его «Причины растений». См. здесь, стр. 63.

⁴ *A, B, C*: ثرغند, чит. بزغند ср. Vullers I 235, MA I 301, *П*: بزغنج (بزغنج). В настоящее время такие галлы называются бузгунча; Энци. словарь 406.

⁵ *A, B, C*: الدفع чит. الدبغ, *П*: بكار برند, *П*: اورادر دباغت پوست حيوانات بكار برند — «Его употребляют при дублении кож животных».

⁶ كزانكبين сочетание двух перс. слов: گز (тамарикс) и انكبين (мёд).

⁷ عسل الطرفاء, *П*: كزانكبين ар. перевод перс.

⁸ ذوات الصوف — букв. «обладатели шерсти».

176. БАЛЛУТ АЛ-МАЛИК¹ بلوط الملك — КАШТАНОВОЕ ДЕРЕВО, КАШТАНЫ

Гален говорит, что это орех.

В [основном] тексте книги Павла и в комментариях к нему, составленных Абӯ-л-Хайром, упомянут *баллӯт ҳамрӣ*² и *баллӯт ӯакар*³. Я думаю, что [*баллӯт ал-малик*] — это *шāхбаллӯт*.

¹ *Castanea sativa* Mill. или *C. vulgaris* L.; Serap. 474, Ибн Сина 120, Maim. 335. Чаще всего встречается перс. эквивалент указанного здесь ар. названия — *шāхбаллӯт* (شاهبلوط см. № 589), что значит «царские желуди», Vullers II 393, Lane 249. Существует какая-то связь между этим названием и гр. названием каштанов *δῖος βλάνο*: — «желудь Зевса», т. е. самый лучший, достойный верховного божества Зевса, желудь; ср. Феофр. 543, Maim. 335.

² البلوط الخمرى — «винный дуб [или желудь]».

³ البلوط الذكر — «мужской дуб [или желудь]».

177. БИЛЛАУР¹ بلور — ГОРНЫЙ ХРУСТАЛЬ

Хамза говорит: [горный хрусталь] в некоторых отношениях сходен со стеклом². Одна разновидность его называется *рīm биллаур*³.

Последний не является разновидностью [хрусталя], он служит только заменителем его осадков, называемых *нафс* [«плевок»]⁴.

¹ Встречаются и другие огласования, см. Lane 257. Перс. произношение этого слова *буллӯр* или *булӯр*, Vullers I 262. Горный хрусталь представляет собой бесцветную, прозрачную разновидность минерала кварца — SiO₂ («Минералогия» 459 пр. 1).

² مناسب للزجاج, эта цитата из Хамзы приведена также в «Минералогии», (174).

³ ريم بلور — «шлак хрусталя».

⁴ На полях *A* доб.: «Говорят, что чистый горный хрусталь плавится как стекло. Кто вешает его на себя, тот не видит дурных снов».

178. БАЛ И Л А Д Ж¹ بلیج — МИРОБАЛАНЫ БЕЛЛЕРИЧЕСКИЕ

[Балїладж] представляет собой гладкие орехи с заостренными кончиками, серого цвета² и величиною с крупные галлы. В них есть косточки такой же формы, как они сами, внутри [косточек] — съедобные ядра сладкого вкуса, похожие на ядра миндаля или лесных орехов; они маслянисты и вызывают тошноту.

Заостренность кончика является одним из свойств кабульских миробаланов³, также и сморщенность⁴.

Что же касается беллерических миробаланов, то они близки к шаровидности, гладкие и желтые.

¹ Плоды растения *Terminalia belleria* Roxb.; Serap. 71, Abu Mansur 76, Ибн Сина 98, Ghaf. 124. Балїладж ар. форма перс. балїла (بلیله) Vullers I 263), которая в свою очередь происходит от инд. бахерā (बहिरा) Platts 200, MA I 336, или же от санскр. бибхитака, Ghaf. 124, стр. 268).

² Букв. «цвета пыли» — غبر الالوان

³ الهلیج الکابلی см. № 1097.

⁴ Слово в А неразборчиво, نشحه, чит 'نتیجه: C: تَشْنِجَه' П: وتشنج نداد . جنانکه هلیله .

179. Б У Н К¹ بنک — НАСКАФТОН ДИОСКориДА

Йахйā и ал-Хушшакй говорят, что [бунк] привозят из Йемена. Утверждают, что это корень аравийской камедоносной акации², сгнивший³ на месте и отделившийся от ствола дерева. Он напоминает внутреннюю часть оснований сгнивших ветвей финиковой пальмы⁴.

Что касается [ал-бунк] ал-мухаййара⁵, то его привозят из Ард аз-захаб и говорят, что он представляет собой гнилое сандаловое дерево⁶. Лучшая его разновидность имеет желтую окраску и легко крошится⁷.

Что касается первой [разновидности], то она называется оманской. Говорят, что [бунк] встречается также и в Мекране.

¹ Ар. словари говорят, что бунк перс. слово с первоначальным значением корень (اصل), см. ЛА X 403, ТА VIII 112, Кāзарунй л. 71 а. У Диоск. I 20 это лекарство названо *vaxxaphon* и *vaxxaphon*. Полагают, что эти гр. названия индийского происхождения, но идентифицировать наскафтон пока не удалось, о некоторых предположениях на этот счет см. Ghaf. 119, стр. 259. Этот параграф с сокращениями включен в Picture 112.

² أم غیلان см. № 95; ср. Issa 212.

³ А. 'ینخر' чит. 'ینخر' (C), что подтверждается текстом П: اوبیخ درخت — «Это сгнивший корень дерева умм гайлан». Ибн Сина 94 (ар. текст, стр. 70): قال بعضهم انه من اصول ام غیلان اذا نجر فتساقط

и соответствующий этому перевод: «Некоторые врачи утверждают, что это стружки [!] корня египетской камеденосной акации, если его обстругать».

اوبهيات بميانه⁴ كرنافه ماند و كرنافه ان *П:* 'داخل كرتب النخل النخري'⁴
 «По виду он похож на внутреннюю часть кирнѣфы, а кирнѣфа — это то, что прилегает к стволу финиковой пальмы у оснований ее ветвей».

⁵ المخير 'это может означать «отборный, хороший». *П:* опущено.

⁶ نخر الصندل см. № 647.

П: 'سريع التفتت' чит. 'سريع الثقب' *С:* 'سريع النقيب' *А:*⁷
 زود درهم شکسته شود

180. БАНДЖ¹ بنج — БЕЛЕНА

По-румски [белена] называется *хийѹсқамѹс*², по-сирийски *зар'е сах-рунѣ*³ и по-индийски — *хѣтѹрѣ*⁴. ||

38a Ал-Фазѣрѣ говорит: бандж бывает горный и садовый и он по-персидски называется *гавз мѣсил*⁵, а по-синдски *джаѹрѣ*⁶.

Бандж — это не *джауз мѣсил*, однако «лепешечки, придающие полноту»⁷, иногда относят к *джауз мѣсил*.

О белене говорится, что она бывает двух видов: черная с багряными цветками, в которой нет никакого добра, и белая с желтыми цветками. Чтобы различить их при употреблении, последнюю называют «белой беленой» или «[беленой] с желтыми цветками».

Диоскорид говорит: листья [белены] широкие, длинные, черные и шероховатые, а ветви расположены по порядку⁸, на которых сидят коробочки⁹, наполненные семенами. Тот [вид белены], который походит на снотворный мак, имеет красные цветки, а у другого [вида] цветки такие же, как цветки яблони, ветви — мягкие, семена — красные.

Абѹ-л-Хасан ат-Турунджѣ упоминает *бандж* и [говорит, что] это *хашйшат аш-шакрѣн*¹⁰, он белого цвета с пятнами¹¹. Врачи иногда ошибаются и принимают его за *бандж*.

¹ *Hyoscyamus niger, albus, aureus* L.; Serap. 72, Abu Mansur 78, Ибн Сина 107, Ghaf. 162, Maim. 58. *Бандж* — ар. форма перс. *банг* (*بنك* Vullers, I 269), который происходит от санскр. *bhanga* (Dutt 236; Platts 180: *بها نك*), означающего коноплю индийскую = *Cannabis sativa* L. var. *Indica*.

² *هيوسقاموس* гр. *ὑοσκάμος*. Диоск. IV 60.

³ *زرع سخرونا* ср. Lōw III 359.

⁴ *هاثورا* по всей вероятности, это то же, что *دهتورا* (*dhātūrā*) — дурман = *Datura alba* L. или *D. fastuosa* L.; см. Dutt 208, Platts 540. Löw III 354: *tatura* = *Hyoscyamus muticus* L., т. е. белена египетская. П: *بهناك*.

⁵ *گوز مائل* — дурман, см. №274.

⁶ *دهطورا* см. пр. 4.

⁷ A: *يدخل (بنج) اقراص التسمين* ср. Ибн Сина 107: «[Белена] входит в [состав лекарств], придающих полноту». Такие лекарства применялись с косметической целью, см. Ибн Сина стр. 43. C: *اقراص السجين*

⁸ A: *شاخها او بهمدیگر فراهم آمده بود*, П: *اغصانه منتظمة* «ветви его расположены близко друг к другу».

⁹ Букв. «гранаты» — *رمانات*

¹⁰ A: *حشيشه الشكرى* (второе слово неразборчиво), B: *حشيشة*

حشيشة الشكران ср. Löw III 354: *Šegeret es-sakrān* — *Hyoscyamus muticus* L. *شوكران* и *سيكران* означают так же болиголов, см. № 617.

¹¹ A: *ابيض اللون عروقى* C: *ابيض اللون عرومى*

181. БАНДЖАНКУШТ¹ *بنجنكشت* — ПРУТНЯК

Ал-Арраджанй говорит: это растение по своей величине приближается к дереву, оно растет поблизости от воды на неровных² местах. Ветви у него с трудом ломаются, а листья такие же, как и листья маслины, но только они немного мягче.

Диоскорид говорит: это *aḡnūs*³, который растет на берегах рек и в лесах⁴; ветви его твердые, листья — помягче листьев маслины, цветки — беловатые с багряным оттенком, а зерно похоже на черный перец.

Гален говорит, что в медицине [употребляются] только его цветки, листья и плоды. В *Kitāb at-tiryāq* он назван *фантйфилйн*⁵.

Говорят, что дерево [прутняк] называется *шаджарат ат-тухр*⁶, а семена — *хабб ал-фақд*⁷.

Джибрил говорит, что монахи делают подстилку из [прутняка], а путешественники делают из него посохи.

Павел говорит, что заменителем [прутняка] служит камедь эфиопской маслины.

Что касается *банджанкушта*, то он называется **уққār абйад*⁸, величиной с *дирхам*⁹. Один из его [видов] похож на кисть руки, от него наподобие пальцев разветвляются от двух до пяти и больше веток. Однако описанные в этом параграфе качества относятся к *'арфаджу*¹⁰, который на сиджистанском говоре называется *муздар*¹¹.

¹ *Vitex agnus castus* L.; Serap. 174, Abu Mansur 66, Ибн Сина 116, Maim. 308. См. также № 769. Название перс. پنج انگشت (Vullers I 374) — «пятипалый».

² Или «труднодоступных» — مواضع وعرة

³ اغنوس — гр. ἄγνος, Диоск. I 110.

⁴ در پيشها , П: فى الاجام

⁵ فنطافيلن — гр. πεντάφυλλον — «пятилистник». См. еще № 797.

⁶ شجرة الطهر — «дерево невинности»; это, по-видимому, калька гр. ἄγνος — «чистый, непорочный». Прутник в древности служил символом невинности, целомудрия (Анненков 383).

⁷ Или «хабб ал-фақад», Lane 2424. حب الفقد — букв. «зерно потери», см. пр. 11.

⁸ «Белое снадобье» или «белый корень». ابوريجان , П: فانه سمى بعقار ابيض كويد پنج انگشت نوعى است از داروها وخاشاڪها و لون او سپيد است «Абӯ Райҳан говорит: банджанкушт — один из видов лекарств и щепок (?), цвет у него белый».

⁹ См. № 72, пр. 24.

¹⁰ العرفج — астрагал, см. № 701.

¹¹ Эти слова Берӯнӣ приводит Казарунӣ (л. 75 б) и далее доб.: «Я говорю: банджанкушт — слово, заключающее в себе два различных значения: одно из них — данный корень, который упоминает Абӯ Райҳан и который употребляется женщинами и другими [людьми] в Тебризе для полноты, его называют банджанкушт. Второе — это растение, которое упоминает аш-Шайх [Ибн Сина] и Ибн ал-Байтәр, они называют его хабб ал-фақд [«зерно потери»], потому что он является причиной утраты потомства, так как он ослабляет половую способность и уменьшает [количество] семени».

182. БУНДУҚ¹ بندق — ЛЕЩИНА, ЛЕСНОЙ ОРЕХ

386 По-румски он называется *ilrasīā*², по-сирийски — *фундукā*³.
Говорят, || что это индийский *джиллауз*⁴.

В *Куннāше* ал-Амидӣ [говорится], что [бундуқ] — мелкие орехи; однако это не так, потому что у орехов, будь они мелкие или крупные, твердая и сморщенная скорлупа и сморщенное ядро, а *бундуқ* в действительности напоминает шарики. Наружная скорлупа у него красная, а ядро его похоже на ядро абрикоса, но более овальной формы.

¹ *Corylus avellana* L., т. е. лещина обыкновенная, Serap. 16, Abu Mansur 52, Ибн Сина 115, Ghaf. 198, Maim. 43. Некоторые авторы считают, что слово *бундуқ* или *фундук* происходит от гр. *понтикон* (Ποντικόν κάρυον — «понтийский орех»—Maim. 43).

² A: ايلوسيا , П: يلوسا , чит. ايلرسيا ср. ВВ. 130₁₁, Löw I 616.

³ فندقا

⁴ جلوز هندی см. № 262.

183. БАНАФСАДЖ¹ بنفسج — ФИАЛКА

Орибазий: она по-румски называется *й̄аун*², по-сирийски — *манашх̄а*³.

В *Див̄ан ал-адаб* [сказано]: *фирф̄йр* — это *банафсадж*. Говорят «я купил у парфюмера *банафш* [фиалку].»

[Фиалковое] масло по-румски называется *фас̄ш̄й̄ лай̄н*⁴.

Павел говорит, что некоторые люди употребляют [масло] той [фиалки], которая имеет пурпуровую окраску, другие — той, которая имеет шафрановый цвет, а третьи — белой [фиалки].

¹ *Viola odorata* L.; Serap. 468, Abu Mansur 82, Ибн Сина 83, Ghaf. 153. Название от перс. بنفشه (*банафша, бинафша* или *бунафша*, ср. Vullers I 269).

² *ياون* — гр. ἰων, Диоск. IV 100.

³ A: مشحيا чит. منشخا ср. BV. 1108₂₄ и Löw III 496.

⁴ فسوشى ليون (?)

184. БАУРАҚ¹ بورق

По-румски он [называется] *афн̄й̄тр̄н*², по-сирийски — *натр̄а*³ и по-синдски — *й̄с*⁴.

Лучший [*баурақ*] — армянский, он легкий, пластинчатый, т. е. состоит из пластинок, легко крошится, имеет пурпурный цвет и похож на пену. Он едкий и не следует вводить его во внутрь тела, разве только в необходимых случаях.

Диоскорид говорит⁵: лучший [*баурақ*] тот, который имеет легкий вес, розовую или белую окраску и поры, как у губки. Привозимый из города *к̄й̄с*⁶ [*баурақ*] имеет такие качества.

Орибазий называет армянский [*баурақ*] *абр̄н̄й̄тр̄н*⁷.

Ар-Рас̄'илий говорит: лучший [*баурақ*] бывает легким, имеет розовую окраску и множество пор, его источник находится в области Джазйры.

Гален говорит: африканский пенистый *баурақ*⁸ из-за его очищающего свойства употребляют в бане.

Говорят, что «пена *натр̄йна*»⁹ — это армянский *баурақ*.

Индиец Сусруд говорит, что *баурақ* бывает рудниковый, бывает ячменный, который изготовляют из жженного путем жаренья ячменя¹⁰.

*[Его приготавливают] также из жженного дерева. Говорят, что *баурақ* ивовый¹¹ — это отброс, выступающий на дереве ивы¹².

Баурақ ивы застывает на местах излома этого дерева; он бывает легкий и пористый и его употребляют при варке *лакка*¹³. В Сиджистане это [вещество] разбивают и употребляют вместо трута¹⁴.

Ар-Р̄азй говорит: *баурақ*¹⁵ хлебный бывает в виде белых кусков, похожих на солевые отложения, которые бывают внизу стен. Лучший [*баурақ*] — зар̄авандский¹⁶.

¹ Баурақ и бӯрақ (отсюда европейское bogax) происходит от перс. бӯра (بوره ср. Vullers I 275). Согласно классификации крупнейшего химика средневекового Востока Абӯ Бакра ар-Рāзӣ (865—925) все минеральные вещества делятся на шесть групп, из которых пятую составляют баурақи (بوارق). В эту группу баурақов входят: баурақ хлебный, натрӯн (природная сода, см. № 1054), баурак ювелиров, тинкār (бура, см. № 221), зарāвандский баурақ и баурақ ивовый, Каримов, Тайна тайн, стр. 61 (там вместо بورق الغرب «баурақ ивы» — بورق العرب «арабская бура») и стр. 142 пр. 210. Отсюда видно, что баурақ довольно широко понятие и поэтому не совсем правильно утверждение, что он представляет собой неочищенный углекислый натрий (Ибн Сина 87 пр. 1). Это можно скорее сказать о натрӯне, который считался одним из шести разновидностей баурақа. Некоторые исследователи склонны считать, что баурақом называли все известные тогда легкоплавкие соли. См. H. E. Stapleton, R. F. Azo and M. Hidayat Husain. Chemistry in Iraq and Persia in the Tenth Century A. D. Mem. As. Soc. Bengal, vol. VIII, 1927, стр. 347, пр. 8.

² A: أفينطرون, П: أفينطرون — от гр. ἀφρόνιτρον, Ghaf. 183.

³ A: بشرا, П: ننرى, чиг. نتررا ср. с древнееврейским *neter*, Maim. 51;

C: بعشرا

⁴ اوس (?)

⁵ Ср. Диоск. V 95.

⁶ C: بلادقوس, Диоск. V 95: بيعة, D-G V 130: Bunl.

⁷ ابرونيطرون см. пр. 2.

⁸ البورق الزبدي الافريقي

⁹ زيد النظرون эквивалент гр. ἀφρόνιτρον, см. № 1054.

¹⁰ حراقة الشعير. По всей вероятности, Бёрҗни имеет в виду вещество, называемое на санскрите *yavakshāra* (от *yava* — ячмень и *kshāra* — поташ). Как свидетельствует Dutt (стр. 88), такое вещество действительно упоминается в трудах Сусрута, его готовили из золы зеленых колосьев ячменя, растворяя золу в воде и процеживая раствор через толстую ткань с последующим выпариванием его на огне. В результате получалась порошкообразная соль с солоно-кислым вкусом, которая представляла собой углекислый калий с небольшой примесью других веществ.

¹¹ بوره پده, بورق الغرب

¹² Написано на полях A.

¹³ الملك см. № 952. J. Růska предполагает, что баурақ ивовый представляет собой смесь солей, содержащихся в золе ивы (Al-Rāzi's Buch Geheimnis der Geheimnisse, стр. 47). Однако здесь говорится, что это вещество самопроизвольно выступает на поверхности растущего дерева. Другие считают, что это могло быть salicin, горькая соль, содержащаяся в коре ивы (Ghaf. 183 стр. 375).

¹⁴ الحراق

¹⁵ بورق الخبز, чтобы придать хлебу блеск, перед выпечкой смачивали его поверхность раствором буры. Каримов, Тайна тайн, 132, пр. 71.

¹⁶ A, B, C: الر اوندى. Почти во всех известных рукописях «Книги тайн» ар-Рāзӣ (Каримов, Тайна тайн, 142, пр. 210), а также в опубликованном его сочине-

нин *Мадхал ат-та'лимй* и в соответствующей части *Мафātīх ал-'улūм* Абū 'Абдаллāха ал-Хāразмй (Н. E. Stapleton..., — см. выше, пр. 1, стр. 348 и 364) — *الزراوندى*. По свидетельству Йāқұта (IV 382) этот термин происходит от названия озера в Армении, где добывается этот вид *баурақа*. Упомянутую цитату из Рāзй приводят также Ghaf. 183 и ИБ. *Джāми'* I 125, но у них вместо *الزراوندى* стоит *الزبىدى* («пенистый»). Ибн Сина 87 тоже упоминает только «пену *баурақа*» (*زبد البورق*) и считает ее самой лучшей. Здесь обращает на себя внимание тот факт, что там, где встречается *البورق الزراوندى* не говорится о *البورق الزبىدى* (в трудах ар-Рāзй и в зависящем от них *Мафātīх ал-'улūм*), и, наоборот, где приводится *البورق* там нет *الزراوندى*, причем описания этих двух видов *баурақа* во всех источниках совпадают. Отсюда можно сделать предположение, что слово *الزراوندى* у некоторых авторов превратилось в *الزبىدى*, или же наоборот, от *الزبىدى* (который, вероятно, возник как калька гр. ἀφρονίτρον — «пенистый нитрон») получилось *البورق الزراوندى*. П: *از انواع اونيكوتر ان باشد كه از زراوند ساخته شود* — «из разновидностей [*баурақа*] самой лучшей является та, которую изготовляют из *зарāванда* [т. е. аристолохии?]».

185. БУЗАЙДАН¹ بوزيدان — ЯТРЫШНИК; ПИЖМА

Название это персидское, по-синдски [он называется]— *шазвāр*². Некоторые ошибаются и вместо *йā* ставят *нūн*³, || это ошибка.

[*Бўзайдан*] представляет собой белые, гладкие корни, вдоль них имеется некоторая сморщенность. Багдадский вид его называется *муста* 'джил'⁴, он более гладкий, без морщин⁵, его употребляют, чтобы пополнить.

Ал-Арраджāнй, ар-Расā'или и ад-Димашқй говорят, что [*бўзайдан*] — индийское снадобье. Лучший его [вид] — белый, с толстой древесиной и множеством линий; гладкий, тонкий и не очень белый [вид] — плохой⁶.

Ибн Мāсавайх говорит: его заменяют двукратным [количеством] белого *бахмана*.

¹ Orghis regio L., — ятрышник, так считает большая часть историков ботаники. А некоторые определяют его как пижму — *Tanacetum umbelliferum* Boiss.; Serap. 90, Abu Mansur 79, Ибн Сина 102, Ghaf. 140, Maim. 56.

² *ستاورى، ستابرى*: MA II 11: 'سدوار' Кāзарūнй л. 73 а: 'شدوار' и через *шйн*.

³ Т. е. читают *бўзандан*.

⁴ *مستعجل*

⁵ Кāзарūнй (л. 73 а) цитирует этот параграф от начала до этого места.

⁶ *زردى*: C: 'فردى'

39a

186. БУСКАН¹ بوسكان — ?

Ар-Разӣ говорит: заменителем [бўскāна] служит полторакратное [количество] доронника скорпионовидного и равное количество керманского кумина².

¹ П: بوسكار' в других известных нам источниках и словарях не значится; С объединил с предыдущим параграфом.

² П доб.: «Он больше ничего не говорит о качестве и свойстве этого [лекарства]».

187. БУСЙР¹ بوصير — КОРОВЯК

Под таким названием он известен в Джазйре, в некоторых списках он встречается под названием *флүмис*².

Гален говорит: у одного [вида коровьяка] листья белые и тонкие, это мужской [коровьяк], а у женского — листья широкие и большие. У другого [вида] — листья черные. Есть и дикий [коровьяк] с золотистыми цветками, которыми окрашивают волосы в красный цвет.

¹ *Verbascum Thapsus* L. (коровьяк обыкновенный) — белый вид; *V. sinuatum* L. — черный вид, или *V. Songaricum* Schrenk; Ибн Сина 106, Ghaf. 164, Beithar 375. *Бўсйр* через сир. *бўсйнā* восходит к ассир. *бўсйнну*, Löw III 352.

² А: *ترمس* (люпин), что бессмыслица, здесь имеет место искажение гр. *φλόμο*; или *φλόμις* (*فلومس*) — Ghaf. 164, Löw III 351; П: неправильный перевод, см. № 145 пр. 2.

188. БУЗ АХ И А Р А Д Ж¹ بونذيارج — ?

Ибн Мāса² говорит: он похож на древесину пиона и его привозят из Индии.

¹ В других источниках не значится.

² П: «Ибн Мāсавайх».

189. БАХАР¹ بهار — ПУПАВКА

Орибазий: это — *бўфсāлмўн*² и *бўфсалмўн*³. По-сирийски [он называется] *'айнā саврā*⁴, по-персидски — *гāвчашм*⁵.

Говорят, что его [называют] также *джарджār*⁶. По-арабски он называется *'арār*.

Ал-А'ашā сказал:

«Утром он белый, а вечером — желтый, как *'арāра*⁷».

Потому что он очень красивый, тело — белое, цвет его в первой половине дня имеет красноватый оттенок, а после полудня до заката переходит в желтое.

Гален упоминает «бычий глаз»⁸ и [говорит], что это вид ромашки⁹. Сахърбухт называет это 'айн ал-бақар'¹⁰.

Павел и Диоскорид говорят, что цветки [пулавки] похожи на глаза и на цветки ромашки, но только они покрупнее и более жгучи. Середина у них красная, а вокруг расположены желтые лепестки.

¹ *Anthemis arvensis* L., или *A. tinctoria* L., или *A. nobilis* L.; Serap. 79, Abu Mansur 83, Ибн Сина 105, Ghaf. 152, Maim. 49, Issa 17₁₈.

² *A:* بوفالمون чит. بوفئالمون — гр. βούφαλλον, Диоск. III 132; *Π:* بونيالمون; *C* чит. بوقالمون (!)

³ *A:* بوقلمون чит. بوفئلون см. пр. 2; *C:* بوقلمون *Π:* بوفيليمون

⁴ عيني ثورا ср. Löw I 370.

⁵ گاو چشم — «бычий глаз», ср. Vullers II 945.

⁶ جرجار ср. AX 169, Lane 401.

⁷ Этот стих приведен в ЛА IV 560.

⁸ عين الثور эквивалент гр. βούφαλλον.

⁹ البابونج см. № 129.

¹⁰ عين البقر — «бычий глаз».

190. БАХРĀМАДЖ¹ بهرامج — ИВА КОЗЬЯ

Автор *ал-Машāхīр* гсворит: это — *ранф*².

[*Ранф*] — дикий *бахрāмадж*³ и, исходя из этого, считают, что [*ранф*] — это дикий сафлор.

Ал-Фазāрī говорит: *ранф* по-персидски [называется] *бūrкар*, — в одном списке *бūбкар*⁴, по-синдски — *сирīs*⁵ и это есть *бахрāма*.

Абū Ханīфа говорит: *ранф* принадлежит к числу горных деревьев; это — ива бактрийская⁶ или дикий *бахрāмадж*⁷. Листья его ночью прижимаются к ветвям, а днем расходятся⁸.

[*Бахрāмадж*] — персидское [название]; он имеет два вида: у одного из них || волоски цветков ярко-красного цвета⁹, а у другого волоски 396 цветков зеленые. Это — ива бактрийская; оба вида имеют приятный запах.

Ал-Фахламāн¹⁰ говорит, что [*бахрāмадж*] принадлежит к числу душистых растений¹¹.

¹ Большинство исследователей сходится в том, что это *Salix carrea* L., которая известна также под названием *Salix balchia* — ива бактрийская; Ghaf. 154, Maim. 64. Некоторые определяют его как *Salix rosmarinifolia* L.; Löw III 338, Issa 160₁₂. *Бахрāмадж* — ар. форма перс. بهرامج, Vullers I 285. Этот параграф с некоторыми сокращениями включен в Picture 113.

² الرنفي. По некоторым источникам это дикий жасмин, Dozy I 561.

³ A: 'بهرام حلو' чит. بهرامج البر ср. AX 421, ЛА IX 128, П: بهرامج
بهرام كاجيره C: 'دشتی'

⁴ 'بوركر', 'بوبركر' в словарях не значатся, это может быть искажение одного из следующих перс. названий *панфа*: بيد بلخی, بيدمشك, كربه بيد ср. Vulliers I 296, II 962, MA I 394.

⁵ 'سريس' по Platts 653 и Dutt 319 سريس или سریش — Acacia (или Mimosa) sirisa Roxb.

⁶ 'الخلاف البلخی' П: بيد بلخی

⁷ بهرام حلير см. пр. 3.

⁸ Ср. AX 421.

⁹ ضرب منه مشرب شعراً: 'أحدهما شقر (شعر) نوره مشرب حمرة
نوره حمرة'

¹⁰ 'الفهلمان' в № 977: الفهلمان. Это имя в таком же написании упоминается в Булакском издании «Канона» Ибн Сины. А в рук. «Канона», исполненной в XII в. и хранящейся в Рукописном фонде Азербайджанской Академии наук: الفهلمان (см. Ибн Сина V пр. 1 к стр. 145). П: — فلهماز که از طبیبان پارسیان بوده است: «Фалхамāз, который был одним из врачей персов...» Ибн Абй Усайби'а (II 109) в числе александрийских врачей упоминает الفهلمان. Ат-Таджйй ал-Мāхй пишет, что ар-Рāзй среди ученых индийского происхождения, работавших в Джундишапурской школе, упоминает شركة (Sharak) и قلهمون (Qolhomen); см. Мāхй, *Муқаддима* 67. Meyerhof, *Arabian pharmacology*, 1859: Qulhumān.

¹¹ 'هومن الرياحين' то же самое говорит Ибн Сина 101, ар. текст, стр. 272; рус. перевод там не точен: «это [вид] базилика».

191. БАХМАН¹ بهمن

[Бахман] бывает двух видов — красный и белый; это сморщенные древесные куски красного и белого цвета. Белый [бахман] имеет цвет пыли, похожий на цвет турбита. Красный же [бахман] красного цвета, плотный и твердый на разлом; во вкусе его [сначала] чувствуется сладость, но потом появляется горечь. Я видел его в горах и я бы сравнил это растение и его корень с морковью, если корень его не был бы красным.

Ар-Рāзй говорит: [бахман] заменяют таким же по весу [количеством] клоповника пронзеннолистного и половинным по весу [количеством] ясеня.

¹ Бахман красный — корни *Statice limonium* L., а бахман белый — корни *Centaurea behen* L.; Serap. 283, Abu Mansur 81, Ибн Сина 84, Ghaf. 139, Maim. 50. Бахман (европейское behen) перс. слово, это название 11-го месяца по иранскому солнечному календарю (21/I—19/II), а также название второго дня каждого месяца По старин-

ному обычаю, когда название дня и месяца совпадают, этот день считается праздником и люди готовят различные кушанья, добавляя к ним белый и красный *бахман*; кроме того, этот день считается благоприятным для собирания лекарственных трав и корней. См. Vullers I 288.

192. Б У Х М Ā¹ بهمی — ПЛЕВЕЛ

Абū Ханīфа говорит²: семена [*бухмā*] очень мелкие, муравьи собирают их в свои гнезда. В неурожайный год люди выкапывают их оттуда. Вкус у них такой же, как и вкус ячменя.

¹ *Lolium perenne* L.; Ghaf. 174, Beithar 368; согласно Lane 269 это — *Hordeum marginum* L. (сурочик — Анненков 169). П: опущено.

² См. АХ 89 стр. 59.

193. Б Й З А¹ بیوزه — СИНЕГОЛОВНИК

Это — растение, которое привозят из страны армян. Его употребляют в Руме и Азербайджане, а способ употребления таков: его берут и в течение нескольких дней мочат в соленой воде, после чего кладут в кислое молоко² и едят с некоторыми кушаньями.

Оно гонит ветры и возбуждает отрыжку. У него приятный запах, жители Азербайджана называют его *бйвазā*³.

¹ Этот параграф написан на полях А; в П и С он опущен. В конце параграфа сказано, что это растение у жителей Азербайджана называется *بیوزه*, согласно МА I 404 и III 291 *بیوزا* или *بیوزه* — перс. название *قرصعنة*, а *қирса'на* (Dozy II 329) или *қирса'анна* (Löw I 439—440) = *Eryngium campestre* L. (Maim. 190), т. е. синеголовник полевой

² *الماست* — перс. слово, употребляется и в ар. языке, Dozy II 564.

³ *بیوزا* см. пр. 1.

194. Б Й Ш¹ بیش — АКОНИТ, БОРЕЦ

По-индийски он называется *биш*². Он растет в Индии в горах Кашмира; название гор, на которых он растет, Шанкарбустāджин³, [они расположены] на границе Карнавы⁴. От Аддиштāна⁵, столицы Кашмира, до этого [места] восемьдесят *карох* или миль, а высота горы — три мили⁶. Смертельная доза [аконита] — *полмицкāля*. В книгах [сказано], что перепел поедает его и от этого становится жирным.

Хубайш говорит: мышь и перепел едят [*биш*]. По-видимому, [словом] *биш* он обозначает что-то другое⁷.

Аконит похож на клубни сыти; различные его виды [обозначаются] названиями каст индийцев⁸, они суть *кāлидар*⁹, *манкан*¹⁰, *ширинк*¹¹ и *халіхал*¹². *Кāлидар* — это зеленый аконит, *манкан* — это «шудра»¹³, [ако-

нит] черного цвета, *ширинк* — «брахман»¹⁴, он белый и смертелен, *хал̄хал* — это «кшатрия»¹⁵, желтый.

Говорят, что быстрее всех убивает *к̄алак̄ут*¹⁶ весом в одно ячменное зерно, он черный, если его разломить, он тверд, а середина его беловатого цвета; у него есть три рога. Говорят, что «брахман» убивает в весе одного *д̄аника*. Из сладкого, твердого, но неплотного аконита с красным оттенком убивает два *д̄аника*. «Кшатрия» нечто среднее между белым и черным, он твердый, средняя часть разломанных кусков белая, окруженная черным. «Шудры» — между желтым и белым, *полдирхама* его убивает. А из «чандала»¹⁷ убивает один *д̄аник*.

Куст̄а¹⁸ говорит: [аконит] наиболее быстро убивающий яд, даже запах его иногда сваливает [человека]. Выжатым соком свежего [аконита] смазывают наконечники стрел и он убивает. [Аконит] бывает трех видов и все они смертельны. Первый из них белый «брахман», это самый скверный по вредности, он разрушает [организм] и убивает на месте. Второй 40a [вид] напоминает рожки, которые встречаются || в ароматном сумбуле; это тонкая в полпалец древесина с вкрапленными мелкими белыми и блестящими точками, напоминающими измельченный *талк*. Третий [вид] встречается в ароматном сумбуле и представляет собой древесину величину с палец, он похож на «персидский тростник» и очень узловат.

*Между аконитом и сумбулом никакой связи¹⁹ нет; то, что упомянуто [выше], это — другие, помимо аконита, яды²⁰.

**Бишр ас-Сиджазй говорит: [аконит] имеет пять видов, из них наиболее быстро убивает *халхал*, он встречается в сумбуле и похож на амбру²¹; из него убивает количество весом в одно горчичное зерно, а иногда убивает и его запах; при этом терьяк не помогает. Большая часть того, что встречается в сумбуле, бывает волосатым²² и имеет черную и белую окраску²³.

Ибн Мандавайх говорит, что *к̄алак̄ут*²⁴ похож на клубни сыти. Некоторые люди утверждают, что он быстро убивает. Иногда его наносят на острие копья и это причиняет вред. Этот [вид аконита] редко попадает в страны ислама. Тот [вид], которым отравляют одежды, называется *калал*²⁵, портной шьет их закрытыми пальцами.

Некоторые индийцы утверждают, что *хал̄хал* и *к̄алак̄ут* — два названия одного и того же [вещества], представляющего вид черного аконита с оттенком цвета ярь-медянки. А белый «брахман» — самый безвредный вид, он похож на аир и употребляется для лечения. Далее окраска [постепенно] удаляется от белого и по мере этого вредность их возрастает, так что черный при разломе «шудра» является самым вредным. Чем толще [аконит] и меньше у него разветвлений и морщин, тем сильнее он действует. Самое худшее время для приема [аконита] — это [промежуток] от приближения восхода солнца до полудня.

Про *халхал* сказано, что он похож на костус, вот почему к вкусу костуса питают отвращение.

Другой вид [аконита] называется *ширинк*, иначе *су'дй*, [«похожий на клубни сыти»] из-за сходства между ними. Он растет на горе, которая называется Калйдох̄ар²⁶ [и расположена] на границе Кашмира, примыкающей к Вайхинду.

Дрогисты говорят, что некоторое количество [аконита] встречается в *халъвуше*²⁷, в костусе и *кирве*. Его отделяют путем мочения [их] в воде, при этом аконит оседает, а *кирва* всплывает.

¹ Слово *биш*, одинаково употребляемое в медицинской литературе на ар. и перс. языках, происходит от санскр. *виша* (яд) и означает, главным образом, самый ядовитый вид аконита *Aconitum ferox* Wall. и близкие виды Ranunculaceae, Abu Mansur 85, Ибн Сина 119, Ghaf. 181, Dutt 98. Ар. текст этого параграфа с английским переводом был опубликован в 1937 г. Мейерхофом в комментариях к соответствующей главе Ghaf. 181. В дальнейшем, этот параграф был повторно издан во франц. и англ. переводах, см. Meueghof, Etudes 150—151, его же Aconite 324—325. Три строки из этого параграфа включены в Picture 113.

² بيش ср. Dutt 98, Platts 157.

³ شنكر بستاجن, Мейерхоф читает Шанкарнистаджин и предполагает, что это может быть Гаврисанвар. Meueghof, Aconite 327.

⁴ کرناوه, П: کرماوه

⁵ آتشدان, П: ادشتان

⁶ P: ومسافت این دو موضع سی کروه است و مبلغ آن هفت و نیم فرسنگ باشد — «Расстояние между этими двумя местностями тридцать *карох*, что составляет семь с половиной *фарсанга*».

⁷ Предполагают, что это может быть не ядовитый вид аконита — *Aconitum heterophyllum* Wall.; Meueghof, Aconite 327.

⁸ طبقات الهند

⁹ كالدر. Бёрүни в своей «Индии» (стр. 243) калидаров перечисляет среди народностей с сильно черной кожей.

¹⁰ تنكر, П: منكن

¹¹ شرنك, Dutt 99: sringi.

¹² هلاهل, Dutt 99: haláhala.

¹³ شودر — низшая каста.

¹⁴ برهمن — высшая каста.

¹⁵ كشتن — вторая после брахманов каста.

¹⁶ كالکوت

¹⁷ چندان, чандалы — низшая и наиболее презираемая из смешанных каст, «Индия» 575 пр. 7.

¹⁸ A: قسط, чит. قسط

¹⁹ Букв.: «соседства» — مجاورة — *П*: نسبت «отношение».

^{*20} Мейерхоф эту фразу тоже включил в цитату из Құста, а *П* начинает ее словами: «Абӯ Райҳан говорит».

²¹ العنبر — может быть, здесь под словом 'анбар подразумевается шафран, ср. Lane 2168.

²² Чит. الأزب — Мейерхоф переводит: «is sticky» («липкий»).

^{*23} Весь этот абзац написан на полях *A*; *C* и *П*: опущен.

²⁴ *A*: كلاكوت, выше было كالكوت см. пр. 16.

²⁵ Или «килkil» — كلكل

²⁶ كالينهار, *П*: كالينهار

²⁷ هلاوش, Мейерхоф (Ghaf. 181 стр. 367 пр. 3) предполагает, что это может быть искаженная транскрипция санскр. hilamochiká (Enhydra Heloncha D. C., Dutt 186).

195. Б И Ш М У Ш А К¹ بيش موشك — АКОНИТНАЯ МЫШЬ

Сахāрбухт говорит: это мышь, пищей для которой служит аконит и мясо которой противостоит акониту и устраняет его вред, если поймать ее во время сбора аконита.

Другой [автор] говорит: противоядием аконита² служит мышь, названная его именем.

Ат-Турунджй говорит: если она укусит, то [у человека] текут слюны и слезы.

Бишр ибн ал-Му'тамир говорит:

«Аконитовая мышь свой аконит

Любит больше, чем ящерица³ — финики».

Ал-Хўзй говорит: вместе с аконитом растет растение, называемое бӯхā⁴, его привозят из Индии вместе с аконитом. Польза от него такая же, как и польза || от аконитовой мыши, которая представляет собой маленькое животное, [живущее] у корня аконита.

¹ Название перс., по-ар. эту мышь называют فارة البيش TA IV 285, Vullers I 301. Ее упоминают также Ибн Сина 133 и Veithar 395.

² بأزهر البيش

³ ضب см. № 52 пр. 3.

⁴ *A*: بوحاتي, *П*: يوحا, чит. بوحа ср. Ибн Сина 133, Vullers I 274, Löw, Pf. 175.

196. Б И Қ Й И А¹ بيقية — ВИКА

Атйўс говорит, что это зерно, похожее на чечевицу; во время голода, особенно весной, его едят в свежем виде.

Хунайн говорит, что это корм для скота в Сирии и Египте.

¹ От гр. βικίον = Vicia Cracca L. или V. sativa L.; Ибн Сина .108, Ghaf. 131; см. также Lōw II 490.

197. Б И Л А М У Н¹ بيلمون — ДИКИЙ ПОРТУЛАК

Сказано, что это *ал-фарфах ал-баррӣ*².

¹ Из второго названия этого растения *ал-фарфах ал-баррӣ* явствует, что بيلمون искажение гр. πέπλιον, который означает Portulaca silvestris L. (Maim. 59, ср. еще Lōw III 70). Поэтому правильное чтение этого слова должно быть بيليون (*бильиун*), однако форма *бйламун*, *байламун* или *байалун*, по-видимому, утвердилась в восточной литературе очень давно, см. Ибн Сина 113 (где это растение осталось не определенным) и МА I 403.

² الفرّخ البرى см. № 158 пр. 9. Ибн Сина 113 (ар. текст, стр. 275) печатка: العرفج البرى «дикий 'арфадж».

198. Б А Й Д بيض — ЯЙЦА

По-румски [яйца называются] *аувā*¹; ал-Ахвāзӣ в *ал-Ма'āриф* говорит — *абгā*²; по-сирийски — *бай'ā*³. Скорлупа⁴ яиц по-арабски называется *қайд*⁵ с *дӯдом*, и тонкая оболочка между белком и скорлупой — *қирқӣ*⁶ с *хамзой*.

¹ او — гр. ὄον, Диоск. II 48; лат. ovum.

² اِبغا (?)

³ A: بيغا C: بَيْعَا

⁴ За словом «скорлупа» в A следует непонятное слово: قشره الواق

الظاهر

⁵ القَيْض — ср. Lane 2579.

⁶ الغِرْقِي — ср. Lane 2251.

БУКВА ТĀ ت

199. Т А Л Ā С Ф Й С¹ تالا سفيس — «ВАВИЛОНСКИЙ КРЕСС», ЯРУТКА

В *Тирйāх* Хунайна [говорится], что это «вавилонский кресс»².

¹ Искажение гр. θλάσπι = Lepidium campestre L. синон. Thlaspi campestre L.; Issa 107g. См. № 49 пр. 2.

² الحرف البابلى см. № 333.

200. ТАМ У Л¹ تامول — БЕТЕЛЬ

Индийцы произносят *танбӯл*²; это представляет собой листья, похожие на листья шелковицы. [Индийцы] ухитряются перевозить его в свежем виде с южных берегов Индии в отдаленные уголки страны. Лист [бетеля] свертывают, погружают в гашеную известь³ и жуют после еды; за [бетелем] в рот кладут *фӯфал*. [Бетель] делает запах изо рта приятным; он обладает сушащим и вяжущим свойствами и укрепляет десна. Он холодный в первой и сухой во второй [степени] и улучшает пищеварение⁴.

Что касается *фӯфала*, то это плоды дерева, похожего на финиковую пальму; они напоминают лесной орех⁵, у них есть некоторое сходство с чешуей рыбы.

Абӯ Ханїфа говорит⁶: *тāmūl* имеет приятный запах и вкус, он относится к числу ползучих растений⁷. Его сеют в районе Омана, он поднимается на дерево. [*Тāmūl*], встречающийся в стране арабов, происходит из Омана⁸.

¹ Piper betle L.; Abu Mansur 94, Ибн Сина 731, Lōw III 62. *Тāmūl* происходит от санскр. *тāmбӯла* (Dutt 245, Platts 306: تامبول), см. АХ, Словарь 24.

² تنبول, Platts 338: *tambol*.

³ نورة معجونة букв. «замешанная известь»; П: آهك تر كرده — «увлажненная известь».

⁴ Первый раз в *Сайдане* указывается лечебное свойство лекарства.

⁵ Далее неясное слово المعقرة или المعفنه

⁶ Ср. АХ 131.

⁷ من جملة اليقطين, *йақтїн* называется всякое растение, которое стелется по земле и не поднимается, например, дыня и огурец (АХ 384), отсюда продолговатый вид тыквы называется *йақтїн*; Dozy II 378, Баранов 833.

⁸ На полях А: «Абӯ Қутайба [Ибн Қутайба]: *тāmūl* имеет приятный запах и вкус, он растет как фасоль, вкус у него такой же, как и вкус гвоздики. Его жуют и он делает запах изо рта приятным. В арабских странах он происходит из Омана, название его не арабское». Эта цитата более точно передает текст АХ 131; П и С: опущена.

201. ТАФСИЙĀ УА ТАФСИЙĀ¹ تافسيا و تافسيا — ТАПСИЯ

[*Тaufсийā*] румское [слово]; это — камедь дикой или горной руты².

В тексте книги Павла и Орибазия и в *Хавāшї* Джибрїля [сказано, что *тафсийā*] — это *йантїн*³ и она названа по имени острова, на котором она впервые была обнаружена⁴.

Диоскорид говорит, что листья ее похожи на фенхель, на конце каждой ветки имеется зонтик⁵, как у укропа; окраска ее цветков такая же, как и окраска [цветов] яблони, семена — плоские, а корни у нее очень белые, они имеют толстую кору и едкий [вкус]. На корне делают надрез

и собирают то, что из него капает. Также готовят из корней и листьев этого [растения] выжатый сок, который сушат на солнце. Самая действенная [тапсия] та, которую получают из корня, она имеет сильный запах.

Тот, кто собирает млечный сок [тапсии], должен делать круговой надрез. Ввиду того, что [тапсия] по своей едкости вызывает опухание лица и образует волдыри на суставах ||, если она попадет туда, то человек, если *41a* он не закрывает [лицо], должен натереть свое тело свежим чесноком⁶.

В книге *Қағдәжәніс* и *ал-Маймйр* [сказано], что сила [тапсии] через год ослабевает, а после трех лет она никакой пользы не приносит.

На забульском языке [тапсия] называется *джйсдәб*⁷.

¹ Гр. $\theta\alpha\psi\iota\alpha$ = *Thapsia garganica* L.; Serap. 492, Ибн Сина 733, Maim. 380, Löw III 473.

² $\text{صمغ السذاب البري أو الجبلي}$ для горной руты Löw III (474) приводит гр. син. $\tau\epsilon\phi\epsilon\tau\epsilon$.

³ الينتون см. № 1116, П: ميون С чит. فسييس

⁴ Точнее, полуострова Тапса на восточном берегу Сицилии, к северу от Сиракуз. Феофр. 579.

⁵ غلافى П: أكلة С: ظلة

⁶ П дает более ясное описание: «При собирании тапсии способ таков, что [человек] должен закутывать голову и лицо одеждой, потому что сила [тапсии] вызывает опухание лица и образует волдыри на суставах, если она попадет на руку. Если нет одежды, то способ таков, что чеснок мелко толкут и им мажут органы, чтобы он отстранил вред [тапсии]».

⁷ جيسداب (?)

202. Т И Р Й А Қ¹ ترياقى — ТЕРЬЯК

Это — устранитель ядов. Я не встречал толкование этого [слова]². Самый благородный [терьяк] известен под названием [*ат-тирйәқ*] *ал-фә-рйүқ*³, который представляет собой митридат⁴, составленный из лепешечек из эфы и тому подобных. *Фәрйүқ* — это [значит] спаситель, или отделитель яда от тела.

Относительно испытания [терьяка] говорится: если дать человеку поест чеснока и затем терьяк, то последний совершенно устраняет изо рта запах чеснока. Еще: расплавляют [терьяк] в количестве одной изюмины и в него кладут измельченный чеснок, если через некоторое время запах чеснока исчезает, значит [терьяк] хороший. Испытанием [терьяка может] служить еще и то, что он должен прекращать рвоту и понос, вызванные scammonium. Говорят, что [терьяк] вызывает послабление у того, у кого имеется запор, и вяжет [кишечник] у того, у кого понос⁵. Также говорят, что если хороший [терьяк] бросить в свернувшуюся кровь свиньи, то она

сразу же растает. Однако *саджазанийя*⁶, *шалйса*⁷ и митридат тоже растворяют свернувшуюся кровь.

Нет такого места, где не было бы вещей, называемых местными жителями терьяком. Однако этому следует верить только после проверки, потому что большая часть их представляет собой *йаттү* 'аты.

¹ Происходит от гр. *θηριακὰ* (Lane 304; Ковнер С. Очерк истории медицины. Киев, 1883, стр. 707), что означает средства против укусов ядовитых животных, противоядия. Терьяк является очень сложным составом, о рецептах изготовления и способах его употребления см. Ибн Сина V стр. 19 и сл.

² В восточной литературе имеется тройное толкование: а) автор IX—X вв. Абү 'Абдаллах ал-Харазмй пишет: «Это происходит от гр. *тирийүн* (*θηρίων*), что является названием жалящих животных, например эфы и тому подобных» (*Мафätүх ал-улүм*, 175). Такого же мнения придерживаются и составители некоторых ар. словарей (ср. ТА VI 302); б) *тирйак* считают арабизированной формой перс. *тарйак* (*ترياک*, ЛА X 32, Vulliers I 442); в) полагают, что *трияк* ар. происхождения, потому что в состав его входит слюна (*ريق*) змеи (ЛА X 136, Lane 304).

³ *الفاروق* — «разделяющий». Ввиду того, что лучший терьяк разделяет болезнь и здоровье или смерть и жизнь, или яд и человеческое естество, ему дают название *фәрүк*, см. Ибн Сина V пр. 1, к стр. 19.

⁴ *مشروديطوس* — *Μιθριδάτης Εὐπάτωρ* — Митридат VI Евпатор, царь понтийский (132—63 до н. э.). Изобретенное им универсальное противоядие было названо его именем и оно пользовалось известностью в течение многих веков. Ковнер С., Очерк истории медицины, Киев, 1883, стр. 707; Sarton I 214.

⁵ *الهبيضة* см. Ибн Сина III, том второй, стр. 149.

⁶ *السجرنيا* см. № 121 пр. 13.

⁷ *شليثا* см. № 121 пр. 15.

203. ТИРЯК ХАРАВИ¹ *الترياق الهروي* — «ГЕРАТСКИЙ ТЕРЬЯК»

Ат-Турунджй говорит: в Герате есть трава, листья которой такие же, как и листья касатика, а цветы — как у белого касатика², у них хороший запах; корни ее вывозят наподобие корней касатика. Она является противоядием [=терьяком] от укуса эф.

Один из жителей Герата рассказывает, что из растения *йаттү*¹, которое они называют *тирйак*, собирают десять червей³, кладут их в сосуд и оставляют до тех пор, пока они не съедят друг друга; последний остающийся [червь] будет моментально [убивающим] ядом.

Другое [лицо] рассказывает, что в Кашгаре или Баласагуне есть растение, называемое *қара йт*⁴, т. е. «черная трава». Если резать его ножом и потом этим [ножом], не вымыв его, разрезать *базмāвард*⁵, || то такой [*базмāвард*] убивает на месте.

¹ В других доступных нам источниках не значится; этот параграф включен в Picture 113—114.

و بزرها كالسوسن الابيض A: 'و گل او چون کل سوسن سبید است P: «семена как у белого касатика», по-видимому, здесь вместо وزرها ошибочно و بزرها

الیتوع التي يسمونها ترياقا يلتقط من شجره عَشْرَةٌ من دیدانه A: ³
 P: بر نباتی که اورا ترياق کويند کرمی باشد و از ان کرم زهر قاتل حاصل شود
 «На растении, которое называют *tiryāq*, бывают черви и из этих червей добывается смертельный яд. Способ такой — десять этих червей кладут в какой-нибудь сосуд [букв. место]...». З. В. Тоган считает, что перс. переводчик не правильно понял текст Бёруні, и предлагает следующую конъектуру: ... يلتقط من شجرة عشر من دیودارو (Picture 113—114 пр. 7), т. е. «[*yātū*] собирают с дерева 'ушар, т. е. *dēvdārū*». Действительно, *dēvdār* — перс. название 'ушара (асклепиады, см. № 706), но такое чтение здесь никак не вяжется с контекстом.

⁴ A: 'قرالوت P: 'قرا اوت. Согласно М. Қашғарі (III 168) — это аконит (البیش), ср. Древнетюрк. слов. 423.

⁵ 'بزماورد' вареное мясо, зелень и яйцо заворачивают в тонкий блин, придавая всему этому круглую форму, потом его разрезают ножом на части и едят (Vullers I 235); Lane 1250: 'زماورد.

204. ТИРІАҚ ЛИҒАИРІ¹ ترياق لغيری

Он относится к числу простых лекарств и представляет собой корень, похожий на рапс². Жители Заранджа³ употребляют его в свежем виде во внутрь, а так же путем втирания, при этом он помогает от язв и *са'фы*⁴. Он встречается также в Забулистане, у него горький, отвратительный вкус; он вызывает удушье. Если бы он был более мелким⁵, то своей окраской и формой походил бы на круглую аристолохию. Когда он высохнет, то становится похожим на агарик тем, что легко крошится; внутренняя часть его имеет белую окраску и горький вкус смешан со сладостью.

¹ Букв. «терьяк для другого, кроме меня», С и Picture 114: ترياق لغيرك

² Или «на репу» — 'الشلجم P: 'الشلغم см. № 554.

³ 'زرنج P: 'زرنگ

⁴ 'السعفی — язвенные прыщи, переходящие в коросту. Ибн Сина IV стр. 554.

⁵ A: 'أصغر, чит. 'أصغر P: 'واکر بهیات خردتر بودی

205. ТИРІАҚ АХЛ БАЛАД «ТЕРЬЯК СЕЛЬЧАН» ترياق اهل بلد

Это — чеснок. Абū Му'āз и другие называют его *tiryāq ahl ar-rus-tāq*¹.

¹ ترياق روستائى — «терьяк сельчан». Vullers I 442: ترياق اهل الرستاق; ترياق روستايان, П доб.: «потому что сельчане мало знают о другом терьяке». Этот параграф объединен в П с предыдущим.

206. ТИРИАҚ ТУРКИ — «ТЮРКСКИЙ ТЕРЬЯК» ترياق تركى

В своей молодости я видел одного старика туркмена, который привозил в Хорезм различные терьяки и сложные лекарства из трав. Он утверждал, что все простые и сложные лекарства, содержащиеся в книгах, он приготовляет из растений. Я был свидетелем того, что его *мўмий* [оказывала действие], подобное чуду¹.

¹ В «Минералогии» (193) Беруни более подробно говорит об этом старике: его звали Субай-Хирма, он приезжал из окрестностей Пайкенда (около Бухары) и его *мўмий* исцелила сломанную ногу главного сокольничего хорезмшаха. О *мўмий* см. № 1025. Этот параграф включен в Picture 114.

207. ТУРБИД¹ تربد — ТУРБИТ

По-румски [он называется] *алитийун*², также *алаатарйун*³ и *сардий-ун*⁴, по-сирийски — *турбид* и *турбид*⁵, по-персидски — *турбид*⁶, по-индийски — *тарбудж*⁷.

Лучший [турбит] — белый, трубчатый⁸, потому что, когда он еще свежий, сердцевину его извлекают и выбрасывают и остается только кора в виде сморщенных трубок⁹. Все это продельвают, когда [турбит] еще свежий и влажный, потом он вследствие своей силы делается смолистым. Этот [вид турбита] привозят из Нахлавāры в стране Синд¹⁰.

Есть и другой индийский вид белого [турбита], он цельный, не полый и не смолистый, он легко ломается и толще предыдущего [вида].

Имеется еще желтый [турбит], плоский и не полый; это — корень *джаблаханга*¹¹, который употребляют в рвотных лекарствах.

Ибн Мāсарджавайх и Абū Джурайдж ар-Рāхиб [говорят]: лучший [турбит] — белый внутри и гладкий снаружи, смолистый, жирный и полый, как трубки тростника, в нем не должно иметь место отделение коры вследствие червоточин. Или же это тонкие деревянистые корни, нерасщепленные, без червоточин, легко крошащиеся и ломающиеся. Они не толстые и не плотные, легко поддаются растиранию и [при этом] становятся белыми.

По прошествии долгого времени [турбит], наподобие дерева, истачивают черви, на что указывает наличие дырок на его поверхности величинной с игольную головку. Тогда он становится легким и хрупким на раз-

42a лом || и его полезность исчезает.

¹ Ipomoea turpethum R. Вг., син. Convolvulus turpethum L.; Serap. 508, Abu Mansur 98, Ибн Сина 735, Dozy I 143, Issa 100₉.

² اليتيون гр. ἀληθιον, ВВ. 173₂₁.

³ الطريون гр. ἐλατήριον, ВВ. 173₂₁.

⁴ А, П: 'سندريون' С: 'سرديون' гр. σάρδιον, ВВ. 1387₁₇.

⁵ طربيد، طربد

⁶ Или «тирбид» — 'تربد', ср. Vullers I 431.

⁷ 'تربج' П: 'ترنج' Dutt 204: *tarbud*.

⁸ 'نايزه', вероятно, это перс. 'نايزه' (Vullers II 1293), несколько ниже приводится мн. число 'نايزات' С: 'نائره'

⁹ 'نايزات متشنجة' см. пр. 8.

¹⁰ 'نهر واله' П: 'نهلواره من بلاد السند'

¹¹ 'الجلبهنك' — ясец, см. № 244; С: 'الجلبهنك'

208. ТУРМУС¹ — ЛЮПИН

Его называют «египетскими бобами»², по-сирийски [он называется] *турмусā*³, а также *турмийūs*⁴.

Диоскорид говорит, что [у люпина] есть дикий вид, он мельче⁵ и слабее по силе.

Павел говорит, что [люпин] бывает съедобный, бывает и горький; дикий [вид] действительней садового.

Ар-Разй говорит, что [люпин] — зерна, похожие на бобы, у них горький вкус. *Гиргир* — это египетские бобы.

Если ты внимательно посмотришь, то не найдешь между ними сходства, только принято так считать, [что они сходны], оттого что зерна [люпина] круглые, сплюсненные и очень белые. Листья его располагаются так же, как и листья мальвы, но они рассечены по окружности.

Абū Ханйфа говорит, что среди бобовых растений⁶ ученые упоминают *басйлу*⁷; это, по-видимому, люпин, [он назван так] из-за своей горечи, *басйл* у арабов означает «неприятное»⁸.

Ибн Мāсавайх говорит, что при изгнании глистов заменителем [люпина] служит цитварная полынь, если ее нельзя найти, то заменяют дубровником полиум.

¹ *Lupinus termis* Forsk. или *L. angustifolius* L.; Serap. 494, Abu Mansur 93, Ибн Сина 728, Maim. 379. Название происходит от ассир. *тармуш* (Lōw II 454, АХ. Словарь 24) и через гр. θέρμος перешло в ар., перс. и другие языки, Maim. 379.

² 'الجرجر المصري', *джирджир* — ар. форма перс. *гиргир*, см. № 132 пр. 3 и 4

³ 'ترمسا', Lōw, Pf. 394.

⁴ П: 'ترميس' — гр. θέρμος, Диоск. II 109, в А слово неразборчиво.

⁵ А, В, С: 'اصغر', чит. 'اصغر', Диоск. II 109, П: 'این نوع بویات خرد تر باشد'

⁶ القَطَانِيّ мн. от القَطْنِيَّة — бобовые или стручковые растения, Lane 2991.

⁷ البَسِيلَة — вид гороха — *Pisum arvense* L.; Beithar 287, Lane 206.

⁸ Ср. АХ 130.

209. ТУРУНДЖАНИ¹ ترنجان — МЕЛИССА ЛЕКАРСТВЕННАЯ

Ад-Димашқӣ говорит, что это *бәдранджбуя*. Гален назвал ее «бодрящим сердце»².

¹ От перс. ترنگان (Vullers I 439) = *Melissa officinalis* L.; Serap. 64 и 509. Ghaf. 145, Maim. 40.

² مفرحة القلب

210. ТАРАНДЖУБҲИНИ¹ ترنجبین — МАННА ВЕРБЛЮЖЬЕЙ КОЛЮЧКИ

Ал-Фазәри говорит: *таранджубӣн* — это как бы роса, ниспадающая [с неба]. По-арабски он называется *шахд*², но мы не слышали этого. По-индийски³ он называется *джавәсә саккар*⁴, т. е. сахар верблюжьей колючки.

Ҳамза говорит, что верблюжьей колючку [*ҳәдж*] в Хорасане называют *тар*, в Фарсе — *урвад*⁵, а в Исфагане — *уштур* и [*таранджубӣн*] называют *уштуруангубӣн*⁶.

По-моему *уштур*, [приведенное] вместо *ҳәджа*, означает верблюда, потому что [*ҳәдж*] называется *уштурхәр*⁷. Он также говорит о *ҳәдже*, на котором оказывается повилика⁸. Несмотря на отсутствие корня, повилика не спускается; она вырастает, затем обвивается вокруг близстоящего [растения] и отрывается от земли. Но мы редко видели ее цепляющуюся за верблюжьей колючку.

Абу-Ғалиб ал-Ма'мунӣ так описывает [*таранджубӣн*]:

«[Это] сахар, но не извлекается из сахара,
И не готовят его из *қанда*⁹ на огне.
Он белый, как камфара или как круглый жемчуг,
Если бы мы сравнили его с леденцом¹⁰, то это было бы
насмешкой.

Если я поклянусь, что это *табарзад*¹¹, это будет не так.
Иногда он вместе с миробаланами причисляется к
лекарствам.

Он пища, которой питаются, он излечивает печали,
Он роса, падающая на растение '*аусадж*,
Он как бы чистый жемчуг, рассыпанный по бирюзе»¹².

Абу Ханифа говорит, что *таранджубйн* относится к роду *мағайфйр*¹³. Он бывает на || колючем [растении], поэтому в нем попадает много колючек, так что даже их остерегаются. 426

Мухаммад ас-Сукъабадй говорит: на израильтян выпадала манна¹⁴ наподобие снега, говорят, наподобие измельченного хлеба. Утверждают, что это *таранджубйн*; говорят также, что это имбирь¹⁵; но это утверждение неверное.

¹ Арабизированная форма перс. *тарангубйна* (*ترنگبین* — Vullers I 440); это сладкое сахаристое вещество, выделяемое в жаркое время года верблюжьей колючкой *Alhagi camelogum* Fisch. или *A. taurogum* Tournef.; Serap. 360 и 497, Abu Mansur 91, Ибн Сина 724, Maim. 386.

² *الشهد* , *шахд* по-ар. значит сотовый мед, см. № 624.

³ *A, B, C: بالرومية* «по-румски», далее следует инд. название этого вещества, видимо, здесь явная описка или имеется пропуск.

⁴ *جواساسكر* , от *джавас* — верблюжья колючка (Platts 394) и *саккар* — сахар (Platts 664). На санскр. это вещество называется *йасасаркара*; Dutt 146.

⁵ *ارود* , Vullers II 1536: *ارور* (*урвар*) — вообще растение, а верблюжья колючка — *راويد* или *راويز* ср. Vullers II 13.

⁶ *اشترانكبين* в словарях не зарегистрировано.

⁷ *اشترخار* — перс. название верблюжьей колючки.

⁸ *الكشوت* см. № 905.

⁹ *القند* -- ар. форма перс. *كند* (*канд*), который может означать леденцовый сахар, сахарный песок; см. № 411 пр. 4.

¹⁰ *الفانيد* см. № 763.

¹¹ *طبرزد* — ар. форма перс. *تبرزد* — «рубленный топором»; это леденцовый сахар (Lape 1822) или белый затвердевший сахар (Maim. 289).

¹² *الفيروزج* — голубой или голубовато-зеленый минерал. См. «Минералогия» 158.

¹³ *المغافير* мн. от *المغفور* или *المغفر* , так называли сахаристую манну, выступающую на некоторых растениях, см. № 1005.

¹⁴ *المن* , намек на стих Корана: *وَأَنْزَلْنَا عَلَيْكُمُ الْمَنَّٰ وَ السَّلْوٰى* — «...и низвели для вас манну и перепелов». Коран II 54. См. также № 1019.

¹⁵ *الزنجبيل* , может быть, такое определение возникло от искажения слова *الترنجبين* в *الزنجبيل*

211. ТАРИАМАН¹ تريامان — РЕПЕЙНИК АПТЕЧНЫЙ

Это, несомненно, *ағайфит*. Ар-Рәзй описывает его как растение с цветком на конце, похожим на фиалку по окраске и форме, но крупнее се и с горьким вкусом.

¹ Так огласовано у Vullers I 443; МА II 24: *турйаман*. По-видимому, это искажение гр. *εὐπατόριον*, что подтверждается определением его как *ағайфит*, т. е. *Agrioponia eupatoria* L. или *Eupatorium cannabinum* L.; см. № 73. Ср. Löw, Pf. 33.

212. ТУРАБ АЗ-ЗАХАБ ВАЛ-ФИДДА¹ تراب الذهب و الفضة
— ОПИЛКИ ЗОЛОТА И СЕРЕБРА

По-румски они называются *кирусуклй*², по-сирийски — *дақйқй де захбй ва де сймā*³.

¹ Параграф в II опущен. О серебре см. № 777, о золоте подробно говорится в «Минералогии» (218).

² (ق) كرسقلا от гр. χρυσός «золото».

³ دقيقا ذهبيا و دسيما

213. ТУРМ¹ ترم — ЧАБРЕЦ

Это *джанбйл*², один из употребляемых [в пищу] овощей, он острее *сйсацбара*³.

¹ В доступных нам словарях этого слова в значении какого-либо овоща нет. Но поскольку Беруни определяет его как *джанбйл* — чабрец (см. пр. 2), то может быть его надо читать *турм* (тум) — от гр. *θύμος* или *θύμος* (*thymus*, Maim. 157). ВВ 2045²⁰: *тура = θύμος = حاشا* (тимьян), Löw, Pf. 181: *тум*

² الجنبيل — чабрец, см. № 267.

³ السيسنبر — мята дикая, см. № 124 пр. 7.

214. ТАРМАШЙР¹ ترمشير — ДИКТАМН

Ҳамза говорит, что это растение, из млечного сока которого [приготавливают] душистый сироп, называемый *мушк-и тармашйр*.

¹ Так огласуют перс. словари, но они толкуют неопределенно: «это название лекарства, входящего в состав эликсира» (Vullers I 439). Беруни, ссылаясь на Ҳамзу, ясно говорит, что это растение, из которого добывается ароматный сок, называемый *мушк-и тармашйр* (مشك ترمشير — «мушкус тармашйра»). В ар. и перс. трудах по фармакогнозии *мушкаҗармашйр* или *машкаҗармашй*¹ обозначает растение диктаман (*Origanum dictamnus* L., см. № 997). Отсюда можно предположить, что растение диктаман по-перс. называлось *тармашйр*, а получаемый из него ароматный сок — *мушк-и тармашйр*, название которого перешло в ар. и сир. языки в вышеуказанных формах и стало обозначать само растение.

215. Т У Ф Ф А Х¹ تفاح — ЯБЛОКИ

Садовые [яблоки] известны и они более известны, как [яблоки], привозимые из Сирии. Говорят, что [яблоки] с горы Ливан не имеют такого запаха и вкуса, как яблоки в Ираке.

В каждой местности встречается очень много местных сортов. Говорят, что в Ширазе или в районе Истахра имеются яблоки, одна половина которых сладкая, а другая половина кислая, причем оба [вкуса] очень резко [выражены].

Сгущенный [яблочный] сок² по-румски называется *удрӯмилун*³, по-сирийски — *хамрā де хаззӯрā*⁴. Хамза говорит, что по-персидски это — *майсӣб*⁵.

Абӯ-л-Хайр в *Хавāшӣ Бӯлус* говорит, что *Қайбӯрā*⁶ — название города, куда относят яблоки. Дикие яблоки Гален называет *хабӯмилӯн*⁷.

В горах Кашмира я видел яблоки, не отличающиеся от садовых, но только с обилием колючек, препятствующих сбору [плодов].

О диких [яблоках] ал-Хуз говорит, что это боярышник. Атӣус говорит, что это — вид пулегиевой мяты, которая растет между камнями и ее растирают и едят с солью. В Мосуле [боярышник] называют «дикими яблоками». Однако здесь нет повода для сравнения, ибо вещь сравнивают с какой-либо другой вещью, либо по внешнему виду, либо по форме, либо по какому-нибудь явному признаку.

¹ *Pirus malus* L.; Serap. 507, Abu Mansur 86, Ибн Сина 734, Lōw III 212.

² Или «яблочный сироп» — ^{شربة} ربه

³ А: *اذرومیلی*, П: *ادر ميلن* от слов *ὕδωρ* — «вода, напиток» и *μηλον* — «яблоко»; аналогичным образом транскрибируется гр. название другого напитка *ὕδρο-μελι* — «медовое вино»; см. № 705 пр. 10.

⁴ А: *حمرا دحزوزی*, чит. *حمرا دحزوری* (Lōw (III 235) среди сир. чазваний яблока указывает *hazzūra*).

⁵ *می سیب*

⁶ *قیبورا*, может быть *قبثور*, И ā қ у т VII 24. Lōw (III 215) упоминает сорт яблока, называемый *kaftor*.

⁷ А: *هپیمیلون*, чит. *هپیلیون* — гр. *ἐπιμηλις*, Lōw, Pf. 288. П: *بهلیمون*

216. Т У Ф Ф А Х МА' Й¹ تفاح مائی — ЦИТРОН

Ибн Мāса говорит, что это цитрон². По-моему это название не имеет отношения к цитрону³.

Относительно его сущности Диоскорид говорит⁴, что это цитрон, он плодоносит круглый год, плод его продолговатый с неровной наружно-

стью, цвет у него золотистый, запах приятный, а семена, находящиеся внутри, похожи на семена груши.

¹ 'تفاح مائى' — вернее 'تفاح ماهى' — калька гр. Μηδικὸν μήλον («Миндийское яблоко»), означающее цитрон = *Citrus medica* L.; см. № 13 пр. 8; еще Dozy I 148, Issa 51₁₉.

² 'الا ترح' см. № 13.

³ Не понятно, чем вызвано такое сомнение Бёрүни; эта фраза опущена в П.

⁴ См. Диоск. II 127.

217. ТУФФАХ АЛ-ДЖИН¹ تفاح الجن — ПЛОД МАНДРАГОРЫ

Этому [дереву] не дано ясного определения, оно [только] упоминается в *ал-Адвийат ал-муфрада* Галена.

43a Ибн ал-Битрйк говорит: потенциальная холодность — это то, чем обладают такие [вещества], как белена || и «яблоко демона»². Далее он говорит, что *барас*³ у греков называется «деревом демона»⁴, потому что [кожа, пораженная] им, по своему виду напоминает цвет обратной стороны листьев этого [дерева]. На это указывает еще то, что это [дерево] по-персидски называется *девдәр*⁵ и *испйддәр*⁶.

Қустā говорит: [«яблоко демона»] — это *сәбйзадж*⁷, а это есть *луффәх*⁸. Его семена смертельны.

Клеопатра относит «яблоко демона» к числу ядов.

¹ Т. е. «яблоко демона» = *Mandragora officinarum* L.; Maim. 179, Löw III 367, Dozy I 148.

² Мандрагора и белена по своему естеству считаются холодными в третьей степени; см. Ибн Сина 107 и 333.

³ 'البرص', одни считают, что это чешуйчатый лишай (*psoriasis vulgaris* — Ибн Сина стр. 52 пр. 65), а другие — *vitiligo* (Сәбит и бн Қурра, Словарь стр. 6). Подробное описание этой болезни и способы ее лечения см. Ибн Сина IV 543.

⁴ شجرة الجن

⁵ ديودار обычно определяется как деодар (индийский кедр), см. № 450.

⁶ 'اسبید دار' букв. «белое дерево», по Vullers I 92 — вид ивы.

⁷ 'السا بينج' — ар. форма от *сәбйзак* — перс. названия мандрагоры, см. № 521

⁸ 'اللفاح' — плод мандрагоры, см. № 949.

218. ТУФФАХ АД-ДУББ¹ تفاح الدب — «МЕДВЕЖЬЕ ЯБЛОКО», БОЯРЫШНИК

Это тоже относится к числу неопределенных. По-румски оно называется *хафүмйләс*².

¹ В других источниках в такой форме не значится; П: تفاح الزرب («яблоко поноса»). В некоторых источниках и словарях «медвежье дерево» (شجرة الدب) определяется как боярышник = Crataegus Azarolus L.; Maim. 132, Löw, Pf. 288, Баранов 309, МА II 112. Приведенное здесь румское название этого растения فقو ميلاس (П: فقو ميلاس), по всей вероятности, является искажением гр. ἐπιμηλίς (в № 215 указывалось, что дикие яблоки называются هبимيلون см. там же пр. 7), т. е. его надо читать هفوميلاس. Ибн Сина (234, ар. текст, стр. 308) указывает, что один из видов боярышника греки называют هيفلمون (в русск. переводе «Канона»: х и ф л и м у н), который тоже должен быть искажением هفيميلون (ἐπιμηλίς). У Қанавātī (стр. 93, № 132) это слово написано в форме افيميليس и толкуется как «дерево, похожее на яблоню». О том, что ἐπιμηλίς означает боярышник, см. Löw III 245, Löw, Pf. 288.

² فقو ميلاس чит. هفوميلاس см. пр. 1.

219. ТАМР¹ تمر — ФИНИКИ

По-сирийски они [называются] тамр², также баллūtā сиклā³.

Абӯ-л-Ҳайр говорит: Гален называет финики тамр⁴, финики пальмовые, плоды финиковой пальмы и «желуди финиковой пальмы».

Говорят, что египетские финики — сухие, а те, которые бывают в районе селения Эриха в Палестине, — мягкие, сочные и сладкие; они называются хузистанскими. Остальные сорта стоят между этими двумя.

Сухие финики в Сиджистане называются қасб⁵, мягкие — дақал⁶, а то, что между ними, называют нармхушгир⁷.

Где много пальм и они густо насажены⁸, как например в Ираке⁹ и в районе Басры, там скрещиваются различные виды либо нарочно, либо случайно, и скрещивание увеличивается постоянно, изо дня в день. Поэтому, когда я подсчитал однажды виды фиников в Басре, то их оказалось больше тридцати. Так же обстоит дело и с другими плодами, например, с виноградом¹⁰ и прочими.

В медицинских книгах часто упоминаются финики хайрӯн, но установить о них что-либо определенное не удалось¹¹.

Абӯ Ҳанӣфа говорит, что дақал — это всякая финиковая пальма неизвестного [вида]¹². 'Аджва¹³ и барнӣ¹⁴ — лучшие финики Хиджаза, остальные [сорта называются] лйна¹⁵. 'Аджва подобна сихрӯзу¹⁶ в Ираке, основа этого названия — персидская. Джилф¹⁷ и фуҳхāl¹⁸ — мужские [разновидности] финиковой пальмы, джуммār¹⁹ — белая сердцевина финиковой пальмы в ее верхушке, это ее қалб и қулб²⁰.

¹ Плоды финиковой пальмы Phoenix dactylifera L.; Serap. 42, Abu Mansur 89, Ибн Сина 732.

² تمر

³ A: بلوطى دقلا, П: بلوطميقلا, ВВ. 395₁₄: بلوطى دقلا

⁴ Очевидно, имеется в виду арабский перевод Галена,

⁵ القصب, Lane 2521: القصب

⁶ الدقل ср. Lane 898.

⁷ نرم خشكير, П: نرمخشكه

⁸ Далее непонятное слово خدم

⁹ سواد العراق, это может означать также район между Басрой и Куфой; Lane 1462; ср. АИ I 377.

¹⁰ جون انكور و خريزه و غيران, П: جون الاعناب см. № 732. П: «как виноград, дыня и прочее».

¹¹ В словарях только указывается, что хайрҗун сорт фиников; ЛА XIII 436, Dozy II 774. На полях А приписка: «Говорят, что финики хайрҗун — красные и мелкие, косточка у них мягковатая, тонкая и маленькая».

¹² المجحول من النخل كله, далее АХ 385 добавляет: «дақалы — плохие пальмы, плоды их также плохие финики».

¹³ العجوة ср. Lane 1968.

¹⁴ البرنى ср. АХ 100, Lane 196. Это слово упоминается в «Книге о скупых» ал-Джәҳиза (перевод Х. К. Баранова, М., 1965, стр. 242; там в пр. 1 говорится, что сихриз и барни — дешевые сорта фиников).

¹⁵ اللينة ср. Lane 1969, 3015.

¹⁶ السهريز ср. АХ 48 и 121 (с огласовкой сухрїз); Lane 1969 и С: الشهريز

¹⁷ الجلف ср. АХ 192, Lane 444.

¹⁸ الفحّال ср. АХ 192, Lane 2346.

¹⁹ الجهار ср. АХ 195, Lane 454.

²⁰ Так АХ 195 и Lane 2554, где тоже означает сердцевину; A: قالبها و قلبها: «Это ее қәлиб и қалб».

220. Т И М С А Х¹ تمساح — КРОКОДИЛ

Ибн Закарїй² говорит, что это варал [варан], но он становится в воде очень большим, даже достигает шестидесяти локтей. В Египте ему дают прозвище абӯ қишра³. Он растерзывает и похищает [людей], поэтому человеку или животному нельзя приближаться к берегу [Нила] у Аш-мҗунӣ⁴ в Египте. Однако напротив этого [города] есть селение Şabā, куда крокодилы не подходят близко. [Далее] он говорит: если в дни половодья [крокодил] очутится там⁵ и окажется перевернутым на спину, он не может владеть собой и дети играют с ним, [это продолжается] до тех пор, пока он не минует этого селения.

Говорят, что то же самое бывает [с крокодилом] у Фустата в Египте. Среди простонародья распространено [мнение] о том, что [крокодил] за-

рывает свои яйца на берегу и высиживает их. Те [детеныши], которые следуют за ним [в реку], становятся крокодилами ||, а те, которые идут на сушу — сцинками.

Павел говорит, что заменителем жира [крокодила] служит жир «морской собаки»⁶.

¹ Crocodylia, ср. Ибн Сина 730, Veithar 427.

² Очевидно, Мухаммад ибн Закарийя ар-Рāзй; П: محمد زكريا

³ أبوقشرة. Букв.: «отец скорлупы [или чешуи]».

⁴ А: 'اسموني', С: 'اشموني', это, видимо, اشمونين (Ашмунайн); ср. АИ II 381.

⁵ Очевидно, у селения Сабā.

⁶ شحم الكلب البحري. В словарях «морская собака» определяется как акула (Lane 2626, Dozy II 481, Баранов 890). Однако если учесть, что естество крокодила считается горячим во второй степени и сухим — в третьей (MA IV 174), а у рыб — холодным и влажным (Ибн Сина 520), то взаимозаменяемость сала этих животных представляется странной. Нам кажется, что название «морская собака» употреблено здесь в значении «водяной собаки»: (كلب الماء), т. е. бобра (Maim 79, Dozy II 481), из которого добывается так называемая «бобровая струя» (см. № 270), обладающая крайне горячим и сухим естеством.

221. Т И Н К А Р¹ تنكار — БУРА, ТИНКАЛ

Ар-Рāзй говорит²: [тинкār] — это искусственно получаемое [вещество], его изготовляют так: берут соли поташа и трехкратное ей количество чистого баурақа и кипятят до сгущения в покрывающем их [количестве] молока буйволицы. Он еще говорит: соль поташа вместе с трехкратным [количеством] натрўна — а он краснее хлебного баурақа, — кипятят в молоке коровы или буйволицы до сгущения; [все это повторяют] три раза и затем [продукт] сушат. Еще он говорит: поровну [берут] соли поташа, натрўна, чистого баурақа, соли зар'āни³, соли мочи⁴ и нашатыря и все это в растертом виде кипятят в молоке коровы или буйволицы и сушат. Это действие повторяют три раза, после чего [продукт] вывешивают на солнце на сорок дней, чтобы из него высочилось масло⁵.

Ал-Арраджāи говорит, что [тинкār] бывает рудничный⁶, бывает искусственный.

Автор ан-Нухаб говорит: [тинкār] бывает рудничный, а также изготовляют его из соли поташа и баурақа путем кипячения их в молоке ослицы до сгущения; получаемый [тинкār] не отличается от рудничного.

В Китāб ал-аҳджār [сказано]: [тинкār] — это соль, в которой имеется свойство баурақа и немного горечи, рудник его находится на берегу моря.

Атйӯс говорит: [тинк̄ар] — это припой золота, он бывает рудничный, бывает и искусственный.

Человек, сообщению которого⁷ о подобных вещах я верю, ссылаясь на индийцев, пишет, что бамбук⁸, из которого делают таб̄шйр, имеет ярко-красный цвет и когда его сжигают, из него истекает тинк̄ар.

*Один из [авторов] говорит, что [тинк̄ар] — это пена [морской] воды, достигшая долин в районе Мальвы. Говорят также, что глина той местности превращается в тинк̄ар⁹.

Индийцы считают [тинк̄ар] плохим предзнаменованием и тем, кто приезжает [с тинк̄аром], не позволяют сноситься с обществом, но причину этого они не говорят¹⁰.

В Мас̄ил Феофраста¹¹ [говорится]: тинк̄ар, которым склеивают золото, является трудногорающим среди влажных веществ, так как он липкий и в нем много землистой части. В [другом] месте, после того как он рассказывает о приготовлении [тинк̄ара], говорит, что большей частью он встречается на дереве дуба.

¹ Природный (или рудничный) тинк̄ар представляет собой буру (вогах), т. е. минерал с химическим составом $\text{Na}_2\text{B}_4\text{O}_7 \cdot 10\text{H}_2\text{O}$; Каримов, Тайна тайн, 133, пр. 85, Segar 505, Ибн Сина 726, Maïm 383, «Минералогия» 448 пр. 80. Название тинк̄ар или танк̄ар (в современных узб. и тадж. языках танакор) через перс. танг̄ар (تنگار, Vullers I 469) восходит, вероятно, к санскр. танкана (Dutt 81).

² Бёрҗнй здесь с незначительными сокращениями цитирует из Кит̄аб ал-аср̄ар ар-Р̄азй; см. Ркп. ИВ АН УзССР, № 3758, л. 66; Ruska, Al-Razi's Buch Geheimnis der Geheimnisse, 89.

³ ملح كَرَانِيّ, чит. ملح اندرانی, см. № 1015, Lane 958.

⁴ ملح البول — соль, получаемая из человеческой мочи путем ее выпаривания; химический состав ее $\text{NaNH}_4\text{PO}_4 \cdot 4\text{H}_2\text{O}$; Каримов, Тайна тайн, 130, пр. 63.

⁵ В результате вышеописанных операций получается, главным образом, смесь легкоплавкой натриевой соли масляной или другой жирной кислоты с казеином молока. Каримов, Тайна тайн, 133, пр. 85.

⁶ معدنی, см. пр. 1.

⁷ A: فى الخبر, чит. فى البحر.

⁸ الرماح, мн. от الرمح «копье», здесь имеется в виду бамбук, из которого изготовляют копья.

⁹ П: «В районе Мальвы имеются большие долины, когда вода моря достигает этой местности, на ее поверхности бывает нечто похожее на пену, это и есть тинк̄ар, который вывозят в другие страны. Некоторые говорят, что тинк̄ар — глина упомянутых долин Мальвы. Когда вода спадает, берут эту глину и высушивают».

¹⁰ A: ولا يذكرون له عليه, чит. ولا يذكرون له علة. П: «Индийцы считают его влекущим за собой несчастье и если узнают, что у кого-нибудь в общине (در جمع) имеется тинк̄ар, то они изгоняют его из своей общины и не дают ему общаться с людьми. Но причину, почему они считают его злополучным, не говорят». Отрывок *10 включен в Picture 114.

¹¹ فى مسائل ثاوفر سطس

222. ТА Н Н У М¹ تنوم

Это — растение, которое растет в местах с мягкой почвой, длина его — один локоть, листья у него цвета пыли, а плоды похожи на семена конопли.

Ал-Халил говорит: [таннūм] — это растение с мелкими плодами, похожими на плоды клещевины; когда они раскалываются, [появляются] семена, которые едят жители пустынь. Куда бы солнце не склонилось, листья его поворачиваются² к нему [лицевой] стороной.

Говорят, что таннūм — растение, которое густо растет в долинах; листья его как дйнār; когда они высыхают, то становятся черными, а если растереть их руками, когда они еще зеленые, то окрашивают руку в черный цвет. Сок его является клеем, которым клеют стрелы³.

Еще сказано, что [таннūм], — это растение с окраской пыли, его по-
едают || страусы и газели. Листья его по своей ширине напоминают
листья винограда, а плоды — окрашивают руки в черный цвет. 44a

Говорят, что это дикая конопля и его выжатым соком окрашивают кожу.

¹ Это растение точно не идентифицировано; одни (Lōw I 261, АХ, Словарь 25) говорят, что оно то же, что и حب السمنة (хабб ас-сумна), т. е. Cannabis sativa L. (см. № 292); другие определяют его как гелиотроп (Heliotrope, Beithar 432), а третьи считают его дикой коноплей (شهد أنج البر). Более подробное описание таннūма см. АХ 132; ср. еще Lōw, Pf. 323—324, Lane 319.

² А: 'تَبَقَّتْهَا' чит. تَبَعَّهَا (С); П: «Всякий раз, когда солнце хочет пасть на его плоды, листья его становятся преградой между солнцем и плодами, чтобы солнце им не повредило».

³ يغرى بها النبل³ П: «Сок (в тексте اين, чит. آبي), получаемый из него, представляет собой клей (سريشم), с помощью которого склеивают между собой вещи, например бумагу и т. п.».

223. ТА Н 'И МА¹ تنعيمة — ?

Это большое дерево, похожее на дабиру, у него нет плодов, ствол его толстый и зеленый и оно растет только на воде. Говорят: «нет такой [густой] тени, как тень от тан'имы, дабира и камня»².

Абū Ханифа говорит, что листья [тан'имы] такие же, как и листья свеклы.

¹ П: опущено. Это растение значится только у АХ (129), описание которого почти полностью повторено здесь.

² А: الحجر, С: العجرم, такая конъектура ни к чему, так как у АХ (129) тоже
 الظل من حجر, о الحجر см. еще Lane 1915.

224. ТАЛБИНА УА ТАЛБИН¹ تلبينة و تلبين — МУЧНАЯ БОЛТУШКА С МОЛОКОМ

Это ардахладж².

¹ Так П и словари, А: التبيننة и التبين, — похлебка, приготовляемая из отрубей (или муки) и молока, иногда с добавлением мёда, она названа талбин из-за сходства с молоком по цвету и жидкости; ЛА XIII 376.

² الاردهالج, Dozy I 18: ардахладж; это ар. форма перс. آردهاله или اردتوله (Vullers I 27). По всей вероятности, тадж. атола и узб. атала происходит от этого слова.

225. ТУТИЯ توتياء — ТУТИЯ

Ал-Фазари говорит, что [түтийя] по-синдски и по-индийски [называется] тутва². Один из [видов] ее имеет зеленую окраску, напоминающую окраску шеи павлина³; по-персидски он называется санг-и мис⁴, по-румски⁵ — дахнадж⁶, по-синдски и по-индийски — муракритун⁷. Другой вид [түтийя] — белый, его относят к Керману, он по-синдски и по-индийски называется санг-тутва⁸. Есть еще другой вид, из которого изготовляют такие вещи, как женские браслеты и бусы для украшения шеи животных; он является одним из разновидностей санг тутвы. Цвет керманской [түтийя] такой же, как и цвет ореховой скорлупы и на поверхности ее имеются шипы наподобие шипов плодов дурмана⁹.

Что касается наших друзей¹⁰, то они говорят, что индийская [түтийя] имеет две разновидности: [первая] белая как табашир, которую индийцы называют тутта шукла¹¹; эта самая лучшая [түтийя] и ее извлекают из глины. Вторая [разновидность] — зеленая, похожая на ярь-медянку, ее называют тутта шайла¹². Затем следует керманская трубчатая [түтийя], она известна также под названием басрийская¹³. Затем идет табасская¹⁴.

В Китаб ан-нухаб [говорится], что [түтийя] бывает рудничная и искусственная, все они [образуются] из свинца. Индийская белая и тонкая [түтийя] — самая благородная. [Разновидность] джашир[?]¹⁵ похожа на куски точильного камня. Муразй¹⁶, изготовляемый в Табасе, имеет трубчатую [форму]; [ее изготовляют так]: известную глину переносят в похожую на жилье печь¹⁷, в которой расставлены глиняные столбики. [Затем] зажигают огонь и тогда из паров [глины] на формах собирается түтийя¹⁸.

Бухтешу' ибн 'Абдаллах упоминает ат-түтийя ал-муразй и говорит, что она похожа на яичную скорлупу, легкая и является самой лучшей.

В тексте книги Павла [значится] *фумфүлус*¹⁹, а в *ал-Хāшийа* Абū-л-Хайра — *фумфүлүкүс*²⁰ и [там сказано, что] это — *түтийй*.

¹ Слово это происходит, видимо, от санскр. *туттха*, означающего медный купорос (Platts 310, Dutt 66). В средневековой восточной литературе различают два вида *түтийй*: рудничную (или природную) и искусственную. Природная *түтийй* — цинковые руды галмей и смитсонит (цинковый шпат — $ZnCO_3$). Искусственная *түтийй* представляет собой продукт возгонки, оседающий в печах при обжигании указанных выше руд, а также при получении латуни (это, главным образом, окись цинка ZnO в смеси с окисями меди, свинца и др.; Каримов, Тайна тайн, 132, пр. 73). *Түтийй* упоминается также у Segar. 511, Abu Mansur 95, Ибн Сина 725, Ma'im. 382. В «Минералогии» Бёрүни (стр. 244) слово *түтийй* переведено как цинк; в примечаниях (стр. 465 и 488) тоже говорится, что оно означает «металлический цинк» или «окись цинка». Такое утверждение справедливо для современного ар. языка, в котором *түтийй* — это металлический цинк (Баранов 129), а у средневековых авторов, в том числе у Бёрүни, она означает только цинковую руду или окись цинка, а в редких случаях и медный купорос (в современных узб. и тадж. языках *түтийй* наряду со значением окиси цинка употребляется и в смысле медного купороса).

² طتو, Platts 310: توتوه (*tuttha*), см. пр. 1.

³ الطاوس. Зеленая окраска в цинковых рудах обуславливается примесями углекислой меди.

⁴ سنك مس — «медный камень».

⁵ Так А и П; здесь явная описка, ибо *دهنج* слово персидского происхождения, см. № 447.

⁶ *دهنج* в основном означает малахит. В «Минералогии» (стр. 182) говорится, что *дахнадж* в Индии называют *түтийй*. В № 447, ссылаясь на Абū Сахла, Бёрүни пишет, что *дахнадж* — вид *түтийй*.

⁷ مور كريون, и здесь, видимо, имеет место описка, так как это слово скорее похоже на гр., возможно искаженное *μαλαχίτης*.

⁸ سنك طتو

⁹ Букв. «зубов плодов дурмана» — *كاسنان جوز مائل* см. № 274.

¹⁰ «и врачи говорят», вероятно, следует читать *واما اطباينا*

¹¹ А: *توته بشكله*; С: *توته بتنكله*; чит. *توته شكله* (от *شكله* — белый); П: *توته اجاله جا* (светлый).

¹² *توته سايله*; П: *توته شايله*

¹³ Басрийской она называлась потому, что ее привозили из Кермана сначала в Басру и уже оттуда вывозили в другие страны; МА II 37.

¹⁴ الطبسي, Табас — город в области Кухистан.

¹⁵ А: *الجشري*; С: *الحشري*; П: *جثري*. В рукописях «Книги тайн» ар-Рāзй: *Хозй*, *Хозй*, *Хозй*, *Хозй* см. Каримов, Тайна тайн, 132, пр. 73; R u s k a, Al-Razi's Buch Geheimnis der Geheimnisse, 86, пр. 2.

¹⁶ *مرازوى*; П: *المرازى*

17 أتون كالبیت

18 Ср. это описание с рассказом Марко Поло (ум. в 1324 г.) об изготовлении тути; «Минералогия» 488 пр. 2 к *шибх*.

19 А: نصقولس, чит. *н-с-к-о-л-с* — гр. *πομφόλος* Диоск. V 58, ВВ, 1513₂₄: *с-к-м-о-л-и-с*, П: *с-к-м-о-л-и-с*, *ф-о-м-ф-о-л-о-с*

20 А: *с-м-о-л-и-к-с*, чит. *с-м-о-л-и-к-с* см. пр. 19,

226. ТУБАЛ АН-НУХАС¹ توبال النحاس — ОКАЛИНА МЕДИ

По-румски она называется *калқйҗӣс*², по-сирийски — *хаб̄ба̄ нуҳ̄а̄-ш̄а̄*³, а по-персидски — *тўф̄ал-и бирандж*⁴.

Ал-Фазарӣ говорит: по-синдски [она называется] *карм̄аш̄а̄*⁵, по-персидски — *пўст-и мис*⁶.

Саҳ̄арбухт говорит: по своей силе [туб̄ал ан-нуҳ̄ас] нежнее *қушўр ан-нуҳ̄аса*⁷. ||

446 Хунайн говорит, что она мягче жженной меди и ее «скорлупы»⁸.

Тўб̄ал — это «скорлупа», выпадающая во времяковки железа и других [металлов].

¹ *Тўб̄ал* от перс. *توبال*, Vullers I 476. Окалина меди представляет собой, в основном, окись меди; она упоминается еще у Segar. 506, Abu Mansur 96, Ибн Сина 385.

² *калқйҗӣс* от *χαλκός* «медь»; гр. название окалины меди — *χαλκοῦ λεπίς*, Диоск. V 61.

³ *хаб̄ба̄д н-х̄ас̄а*, П: *хаб̄ба̄д н-х̄ас̄а*

⁴ П: *тофал бернж*, А: *тофал бернж*

⁵ А: *кармаша*, П: *кармаша*

⁶ П: *посте мис* «скорлупа меди», ср. Vullers I 382; А: *посте мис*

⁷ *қушўр ан-н-х̄ас̄* — «скорлупа меди». Это тоже обычно означает окалину меди, отделяемую с ее поверхности при ковке; см. № 842. П: «*тўб̄ал* по своей силе лучше, чем скорлупа меди».

⁸ См. пр. 7.

227. ТУЗАР И¹ توذرى — КЛОПОВНИК

Он [называется] по-индийски *тўталӣ*² и по-сирийски — *тўдариг*³.

В *Хав̄шӣ Бўлўс* Абў-л-Хайр говорит, что *тўзарӣдж*⁴ по-гречески называется *х̄йр̄исимун*⁵, по-сирийски — *аксар*⁶ и он представляет собой зерна, встречающиеся в Сирии.

Тўдарӣ — известно, это — семена, напоминающие *қирқӣс*⁷. Они бывают двух видов — красные и желтые и обладают некоторым блеском; их привозят из Абиварда.

Говорят, что [тўзарӣ] — это семена марены, [но] марена больше распространена⁸ и бывает лучше в других [местах], не в Абиварде.

¹ Перс. تودری, Vullers I 478 = *Sisymbrium officinale* Scop.; Serap 270, Abu Mansur 92, Maim. 384; или *Erysimum officinale* L., или *Lepidium perfoliatum* L.; Ибн Сина 722.

² П: توتلی, А: опущено.

³ طودریк ср. ВВ. 791₁₀, Löw, Pf. 164.

⁴ التودریس — арабизированное تودری

⁵ هیروی سمن, П: هیروسمند гр. ἑρβασίμων.

⁶ А: اکثر, С: اسحارا. Vullers I 96: اسحاره = ασχурου.

⁷ القرقيس; ЛА VI 173: قرقيس — комары или клопы. П: «это семена растения, которые по своей форме похожи на зерна, называемые қирқис».

⁸ А: افشى, чит. افشى, П: ابوریحان کویدروین در ابیورد کمتر باشد و نیکو نبود — «Абӯ Райҳан говорит: марены в Абиварде мало и она не хорошая».

228. توش — ШЕЛКОВИЦА

Грамматики говорят: *tūt* с двумя *tā*. Ал-Асма'ий говорит: [*tūc*] с буквой *cā* — персидское [слово], а с *tā* — арабское².

Один бедуйн³ сказал [следующие стихи] и они стали ходячими:

«Какой-нибудь сад с твердой и неровной почвой, или
какой-нибудь

Голый и заброшенный уголок деревни
Приятнее и слаще для моих глаз, когда я прохожу по ним,
Нежели Карх⁴ Багдада с гранатниками и шелковицей».

Ибн Халавайх говорит: это *tūt* с двумя *tā*, а не *cūc* с двумя *cā* и не *tūz*.

Абӯ Ханифа говорит, что *tūc* — это *фирсад*.

Что касается того, что мы знаем о шелковице, то она бывает очень белой и предельно сладкой. Затем [следуют] разновидности с красной окраской, которая доходит почти до черной.

Что же касается темно-красной [шелковицы], относимой к Сирии, то [название] *tūt* общее для обоих [видов]⁵. Поэтому, чтобы отличить сирийский вид от других, к его [названию] добавляют [слово] *хар* и называют *хартūt*⁶.

Из [следующих] слов нельзя выяснить о них что-либо более определенное:

«Бегает [с вином юноша] с двумя серьгами и опоясанный⁷,
Кончики пальцев которого окрашены в красный цвет
фирсадом».

Автор *ал-Йақута* говорит: кончики его пальцев [окрашены] *фирсадом*, т. е. сирийской шелковицей.

[Не разъясняют] и слова ʒū-р-Руммы:

«Как будто рассыпали увядшие плоды
Вокруг себя *фирса́д* и виноград»⁸.

Кончики пальцев окрашиваются в красный цвет от сирийского [вида шелковицы], а также от другого красного [вида]. Знай, что то, о чем [говорит] ʒū-р-Румма, не является сирийским [видом].

Гален называет *харту́т* — *қйра́тй*⁹.

Павел говорит, что заменителем сока шелковицы служат листья *'уллайқа*.

¹ *Morus alba* L. и *M. nigra* L.; Serap. 510, Abu Mansur 87, Ибн Сина 737.

² То же самое у АХ 127 и в словарях ЛА II 18, Lane 322. П наоборот: *اصمعى*

— *كويد توت بتا پارسيست و بتا تازی* — «Асма'й говорит: *ту́т* через *tā* — персидское [слово], а через *ṣā* — арабское».

³ В ЛА II 18 указывается, что автором приведенных здесь стихов является Махбуб ибн Абй-л-'Ашаннат ан-Нахшали.

⁴ *كرخ* — один из кварталов Багдада.

⁵ Т. е. для белого и красного (сирийского).

⁶ *خر توت* букв. «ослиная шелковица»; согласно Vullers I 669 это крупный и неукусный сорт шелковицы; по Issa 121₂: *Morus nigra* L.

⁷ Эта строка в А искажена: *يسعى بها دومتين*. В ЛА III 333 тоже приведены эти стихи и автором их указан ал-Асвад ибн Ыа'фур [ум. в 600 г.], там первое полустигшие гласит: *يسعى بها ذو تومتين منط* и говорится, что местоимение в *بها* относится к слову *سلافه* (вино), упомянутое в предыдущем бейте.

⁸ Эти стихи приведены также у АХ 302 и в ЛА III 334.

⁹ А: *قيراطيا*; П: «на румском языке ее называют *сика́мйну́н* [سكامينن гр. *σικαμίνων*]»; ср. Lōw I 268.

229. Т Й Н¹ *تين* — ИНЖИР, ВИННЫЕ ЯГОДЫ

Он [называется] также *балас*.

Ал-Ахвāзй говорит, что по-румски [инжир] называется *сика*².

Всякому плоду, кроме инжира, предшествуют цветки, [которые появляются] на определенных местах [дерева] и в определенное время. [У П476 инжира] цветков не бывает и появляются³ || плоды на стволе и на ветвях без того, чтобы им предшествовали цветки.

Масло всех зерен⁴ содержится в ядре, а не в плоде, за исключением маслины, у которой масло содержится в плодах, а не в косточках. Все

животные, когда они едят корм и жуют жвачку, двигают нижнюю челюсть за исключением крокодила⁵, который двигает верхнюю челюсть⁶.

Говорят, что в Египте имеется вид инжира, который бывает мельче других видов, его называют *джуммайз*⁷.

Ибн Маса говорит, что этот вид представляет собой дикий инжир.

Абу Му'аз || говорит: [*джуммайз*] снаружи похож на груши⁸, а внут-П48а ренняя часть его такова же, как и внутренняя часть инжира. В течение года он плодоносит несколько раз и весь год не прекращает давать урожай за исключением одного месяца. Внутри него находятся насекомые наподобие блох⁹; будучи открыты, они начинают прыгать как блохи и когда на них подействует воздух, то улетают.

Диоскорид говорит¹⁰: дерево [*джуммайза*] бывает большим, оно полностью походит на дерево инжира. Плодоносит оно четыре раза в год, внутри его [плодов] не бывает семян. [Плоды его] слаще инжира, называемого арабами «глухим»¹¹; они не созревают, пока [на дереве] не делают отверстия ножом, и во вкусе их не чувствуется сладости.

От того, что у них вкус слабый, Диоскорид назвал их «глупым инжиром»¹². Это свидетельствует о том, что вкус инжира, который арабы называют «глухим», слабый, потому что в отношении вкуса *джуммайзу* дается предпочтение перед «глухим». Он говорит, что хотя вкус *джуммайза* слабый, но все же по своему вкусу он превосходит «глухой».

У сирийского инжира больше вкуса и сладости, в особенности у инжира, [растущего] на земле Рамлы в Палестине.

Николай¹³ говорит: у одного из видов деревьев всегда бывают плоды и оно не перестает [плодоносить], как например инжир, [а другие] перестают [плодоносить], как например маслина.

Абу Райхан говорит, что инжир, у которого много смолы и меда, называется *шаханджир*¹⁴, но для определения его больше ничего не сказал. Далее он говорит: горный инжир, который растет, стелясь по земле, приносит пользу садовому инжиру, если они растут по соседству, точно так же дерево юобы¹⁵ оказывает пользу маслине, если посадить их на одном месте.

Инжир *вазир*¹⁶ связывают с именем Ибн аз-Заййата. Вначале он произрастал в Самире. Группа людей, которые увидели его плоды, приказали привить его к хулванскому инжиру¹⁷. Когда после прививки инжир начал приносить плоды, его назвали *вазир* и перенесли оттуда в Багдад. В Багдаде также стали называть его *вазир*¹⁸.

Абу Ханйфа говорит: *саукам*¹⁹ — это большое дерево, плоды которого похожи на инжир; они твердые и если их растереть на ладони, то цвет их становится желтоватым, а они сами — мягкими, на вкус очень сладкими. Плоды эти очень вкусные; [среди людей] есть обычай посылать эти [плоды] друг другу в качестве дара.

Абӯ Зайд говорит, что *сауқам* — дерево, похожее на иву. Са'лаб передает со слов Ибн ал-А'рāбї, что одним из удивительных деревьев, растущих в степях, является дерево *занāбїр*; единственное число его будет *зинбāра*, *занбўра* и *зинбўра*²⁰. Оно представляет собой один из видов дерева инжира и его называют хулвāнским.

¹ *Ficus carica* L.; Serap. 473, Abu Mansur 88, Ибн Сина 736. Перс. и тюрк. название этого дерева *انجیر* (*анджїр*), отсюда и рус. инжир.

² *صیكة* гр. *σῦκα*, Диоск. I 144.

³ Здесь начинается II-лакуна в А (см. здесь, стр. 23) Дальнейший перевод до № 270 сделан по П (л. 476—546).

⁴ Или «семян» — *جمله حبوبها*

⁵ *نهناک* (*наханг*) — перс. название крокодила, Vullers II 1381.

⁶ П описка: *فكّ زیرین جنباند* «двигает нижнюю челюсть».

⁷ П: *جمیز*, чит. *جمیر* = сикомор, *Ficus sycomorus* L.; Ghaf. 199, Lane 457.

⁸ *امرود* см. № 920.

⁹ *کبک*, чит. *کیک*. Вероятно, это фиговая оса — бластофага.

¹⁰ Ср. Диоск. I 143.

¹¹ *التین الفجّ* [«они слаще незрелого инжира *أصمّ*»]. Диоск. I 143 и Ибн Сина 154: «они слаще незрелого инжира *أصمّ*».

¹² *تین أحمر* — гр. *συχόμορον*.

¹³ П: *نیقولوس* 'مقولوس' возможно, вместо *شاه انجیر*.

¹⁴ *شاه انجیر* — «царь инжир».

¹⁵ *درخت کُنار*, чит. *درخت کُنار* 'кунār — перс. название ююбы, т. е. *сидра*, см. № 528; Vullers II 891.

¹⁶ *انجیر وزیري* — «везирский инжир».

¹⁷ *انجیر حلوانی* Хульван — город на западе Ирана.

¹⁸ Это место текста цитирует Кāзарунї, л. 2926: *قال صاحب الصيدنة يكون ببغداد تين يقال له وزیري منسوب الى ابن الزيات لانه راح بسامرة و امر بوصل الحلوانی بالشامی فسموا ما اثمر وزیريا و نقل الى بغداد* «Автор *ас-Ҷайданы* говорит: в Багдаде есть инжир, который называют *вазїрї*, связывают его с [именем] Ибн аз-Заййāта, потому что когда он отправлялся путешествовать в Самире, то велел привить хульванский [инжир] к сирийскому. Плоды [нового дерева] назвали *вазїрї* и перенесли его в Багдад».

¹⁹ П: *سوقم*, чит. *سرقم* = *Ficus sycomorus* L., Lane 1384.

²⁰ *زنبيرة*, *زنبورة*, *زنبارة* ср. Lane 1256.

БУКВА СА ث230. САМИР¹ ثامر — ЦВЕТКИ ЩАВЕЛЯ

П486

Лайс говорит, что *с̄амиром* называют цветки щавеля², окраска у них красная. В этом смысле сказаны [стихи в размере] *риджаз*; пишущий в *риджазе* говорит:

«Из сгустка крови, подобного *с̄амиру* щавеля»³.

Он [далее] говорит, что один из видов овощей с красным цветом арабы называют *хуммад* [щавель].

¹ Цветки щавеля, т. е. *Rumex acetosa* L.; ср. ЛА IV 107, Lane 353.

² گل حماض см. № 352.

³ Этот стих приведен также в ЛА (IV 107).

231. САДЖИР ثجير — ВЫЖИМКИ

По-румски [выжимки] называют *аб̄уф̄йкус* и *аб̄уус̄т̄ф̄йлус*¹, а на сирийском языке — *сифла*².

¹ أبوأصطافيلس و أبو فيكس (?)

² ثفلا

232. САГАМ¹ ثغام — АТРАКТИЛИС

Говорят, что *сагам* — один из [видов] растения, которое арабы называют *халий*², а персы — *сан̄идгий̄ах*³, однако он тоньше и слабее последнего, но похож на него.

Лайс говорит: *сагама* — это растение со стеблем, головка его похожа на голову старика⁴, цветки и плоды у него — белые. С ним сравнивают седение волос в старости; Хассан ибн Сабит по этому поводу сказал стихи, вот эти стихи:

«Если ты видел мою голову, цвет ее переменился
На седину и стал похож на высохший *сагам*»⁵.

Са'лаб передает со слов Ибн ал-А'раб̄и, что *сагам* — это растение с белой как снег окраской, в этом смысле он привел следующие стихи:

«Когда увидишь лысину на голове,
И горб после стройности стана,
И если голова старика стала словно *сагам*,
То оставь надежду на здоровье и благополучие»⁶.

¹ Вар. *суғам*, = *Atractylis gummifera* L.; Issa 27b. Некоторые считают, что это один из видов полыни — *Artemisia*; ср. АХ, Словарь 25.

² П: *خلي*, чит. *хали* ср. АХ 147, Lane 635.

³ *درمنه اسپید* — «белая трава»; ЛА XII 78 и Lane 339: *سپید گیاه*

⁴ П: *ثغامه نباتی است با ساق و سر او بسر شیخ مشابہت دارد* (*шйх* — цитварная полынь); но ЛА XII 78: *الثغامه نبات فوساق جماحتہ مثل هامه الشيخ* — «*сағъма* — растение со стеблем, верхушка его похожа на голову старика».

⁵ Стихи приведены у АХ (147) и в ЛА (XII 78).

⁶ Это стихотворение также имеется в ЛА (XII 78).

233. С А Л Д Ж С Й Н И¹ *ثلج صینی* — «КИТАЙСКИЙ СНЕГ», СЕЛИТРА

Его привозят из Китая в Ирак. Цвет у него очень белый и частицы его нежны и мелки, как пыль. Его употребляют в различных...²

¹ Ср. Dozy I 163, Ghaf. 187, Veithar 449.

² Слово стерто.

234. С У М¹ *ثوم* — ЧЕСНОК

[Чеснок] на сирийском языке называется *сум*².

Ахвāзӣ говорит, что по-румски его называют *ускур*[*удун*]³, а дикий [чеснок] называют *ускурдийун*⁴, по-сирийски — *сум де баррā*⁵, по-персидски — *сйр-и даштй*⁶.

Ҳамза говорит, что персы различные виды чеснока определяют названиями некоторых животных, например *калāгсйр*⁷, *рўбāсйр* и *мўшсйр*; по-арабски это звучало бы *сум ал-ғурāб* [«всроний чеснок»], *сум ас-са'лаб* [«лисий чеснок»] и *сум ал-фа'ра* [«мышиный чеснок»].

В *Манкўл* Мухлис говорит, что дикий чеснок называют *мўлйқунлус*⁸.

¹ *Allium sativum* L.; Serap. 111, Abu Mansur 99, Ибн Сина 740.

² *ثوما* ср. Lōw II 148.

³ ... *اسکر* — конечные буквы стерты; происходит от гр. *σκόρδον* (Феофр.585) или *σκόρδον* (Диоск. II 152).

⁴ *اسکر دیون* — гр. *σκόρδον* Диоск. III 106.

⁵ *ثوما دبرا* ср. Lōw II 148.

⁶ *سیردشتی*

⁷ *کلاغ سیر*, чит. *класйр*

⁸ *مولیقنلس* (?)

235. С У М У Н В А С У М У С¹ ثومون و ثوموس — ТИМЬЯН

Димашқӣ говорит, что сумун означает растение, которое арабы называют хайшā². О нем будет упомянуто в букве хā.

¹ Гр. θύμος = Thymus caritatus L. k. и Hoffm. Он упоминается также у Ибн Сина 741, Maim. 157, Veithar 456.

² حاشا слово арамейского происхождения, см. № 283.

236. С Й Л¹ ثيل — ПЫРЕЙ

В некоторых местах персы называют его фурузд², в Мавераннахре и Фергане его называют кӯм³.

Орибазий говорит, что пырей на греческом языке называется αγρῶστις⁴.

Гулām Са'лаб говорит: сйлом называют козлобородник⁵; подобное [мнение] Са'лаб передает из Ибн ал-А'рāбӣ.

Лайс говорит, что сйл — это растение, которое встречается на земле в запутанном виде.

Диоскорид говорит, что тот вид пырея, который имеет много листьев, убивает скот.

Турунджӣ говорит: сйл — это растение, которое стелется по земле, ветви его становятся длинными и на них бывает множество узлов. В некоторых местах это растение удлиняется так, что напоминает веревку, по всей длине которой завязаны узлы. Листья его бывают узкими и пока ветви удлиняются, листья, появившиеся вначале, уже высыхают.

Абӯ Ханифа говорит⁶: пырей арабы называют наджм⁷, а персы называют мāрина⁸, также — макрана⁹. Он растет на берегах рек и листья его похожи на листья пшеницы¹⁰, но листья пырея короче. Он как ковер стелется по земле и [ветви] его переплетаются как войлок, поэтому арабы называют вашйдж¹¹. [Пырей] растет только в таких местах, где есть вода. Его называют сйл, 'икриш¹² и наджма.

¹ Agropyrum repens. В е а и в. син. Triticum repens L.; Serap. 396 и 504, Abu Mansur 101, Ибн Сина 742, Maim. 251, Issa 714.

² فوزد ср. Vullers II 655.

³ كوم ср. Vullers II 921.

⁴ П: اغزواطس, чит. اغروسطس — гр. ἀγρωστis, Диоск. IV 27.

⁵ П: لحمة التيس, чит. لحية التيس, ср. Lane 367; см. № 942.

⁶ См. AX 149.

⁷ نجم ср. Maim. 251, Issa 714.

⁸ مارنه ср. Vullers II 1116; издатель AX читает مار له со знаком вопроса; Lane 366: بادله (?)

⁹ مكرزه ср. Vullers II 1206.

¹⁰ Доб. по АХ 149: الثيل ورقه كورق البر الا انه اقصر. Текст П не в порядке: برك او ببرك ثيل كوتاه باشد

¹¹ وشيخ ср. АХ 149; П: شيخ

¹² عكرش см. № 722.

БУКВА ДЖИМ ج

237. Ч А¹ چا — ЧАЯ

[Чай] — это один из видов растений; родиной его является Китай. Букву *чим* в этом [слове] арабы заменяют *çādom* и говорят *çā*². Растение это срезают³, сушат в четырехугольных сосудах⁴ и, *когда нужно, приготавливают из него с горячей водой напиток и пьют. Напиток из него заменяет сложные лекарства и в нем нет вредности сложных лекарств⁵, в других [напитках] есть вредность, а он даже лучше по своей полезности. [Чай] устраняет вредные [последствия] вина⁶, поэтому его возят в Тибет, так как жители Тибета имеют обыкновение пить много вина, а для устранения вреда вина никакое лекарство не может быть полезнее [чая]. Люди, которые возят [чай] в Тибет, взамен его берут только мускус.

В *Китāб-и ахбār-и Чин* говорится⁷, что растение чая тоньше клевера⁸, у него вкус приятный, но имеется немного горечи, которая исчезает при заварке. [Листья чая], когда они еще свежие, складывают друг на друга, бьют и с горячей водой приготавливают из них напиток к завтраку и пьют. Напиток из него погашает внутреннюю теплоту и очищает кровь.

Люди, побывавшие там, где растет это растение в Китае, рассказывают так: место пребывания [китайского] царя находится в городе Янджү⁹, посередине которого в долине протекает большая река точно также, как Тигр посередине Багдада. По обе стороны реки имеются торговцы вином, содержатели притонов и места, где пьют чай¹⁰, подобно тому, как в Индии в определенных местах тайком употребляют¹¹ бенг¹². Доходы от этих мест идут в государственную казну. Купля и продажа растения чая запрещена там [всем], за исключением царя.

У них есть такой закон, если кто-либо без разрешения и указания царя купит или продаст соль¹³ или чай || или похитит их, то этого вора убивают и его мясо съедают. Доходы с упомянутых нами выше мест вместе с доходами от рудников золота и серебра принадлежат этому царю.

Чандй¹⁴ в своем *Қарāбидйн* говорит, что чай — вид растения, родиной которого является Китай. Из него на месте приготавливают лепешечки¹⁵ и вывозят в различные страны. О том, как узнали об этом [растении],

рассказывают следующее: китайский царь разгневался¹⁶ на одного из своих вельмож и приказал изгнать его из страны и оставить в горах. А тот был желт лицом и болезненный. Однажды он в крайнем истощении бродил по горам и вдруг натолкнулся на это растение и стал им питаться. За небольшой промежуток времени появились признаки выздоровления и улучшения [цвета] лица. Он продолжал делать это и у него прибавилось силы и еще больше улучшился цвет [лица].

В это время один из приближенных царя проехал мимо этого человека, обратил внимание на его состояние и доложил о том царю и рассказал ему о перемене состояния и внешности того человека. Царь удивился этому обстоятельству и приказал без промедления привести его к себе. Когда царь увидел его, то как внимательно ни присматривался, он не мог его узнать из-за большой перемены в его облике, и спросил о его состоянии и причине выздоровления. Тот рассказал все, что произошло, и разъяснил свойства того растения.

Когда свойства чая стали известны, его начали испытывать, пока не выявили все его полезности, и потом стали употреблять его в лекарствах.

¹ *Thea sinensis*. Первое упоминание о чае в ар. литературе встречается в рассказах купца Сулеймана, составленных в 237/851 г. (M. Meueghof. Les premières mentions en arabe du thé et de son usage. Bulletin de l'Institut d'Égypte. Tome XXII, Le Caire, 1940, p. 158). Несмотря на это в других известных нам трудах по фармакогнозии X—XVII вв. чай не упоминается. Только автор *Махзан ал-адвиййа*, составленного в 1772 г. на перс. языке в Индии, Мухаммад Хусайн ал-'Уқайли ал-'Алави включил в свой труд параграф о чае (стр. 252) и сведения о нем почти целиком заимствовал из перс. перевода *Сайданы* Бёрүни. В статье о чае в *Луғат наме* Дех Хода (вып. 41, стр. 97) также цитируется перс. перевод *Сайданы*. Этот параграф включен в Picture 115.

² صا

³ П и *Луғат наме*: 'بپزند', чит. *Махзан*: 'می برند'

⁴ 'در وعائی چهار سو', *Махзан*: 'در سایه' — «в тени».

⁵ Доб. по *Махзан* и *Луғат наме*: 'در وقت حاجت به آب گرم شربت کنند و بخورند و شربت اوقاثم مقام ادویه مر کبه است و مضرت ادویه مر کبه ندارد'

⁶ مضرت شراب

⁷ П: 'در کتاب اخبار چین آورده است'. *Луғат наме*: 'در کتاب اخبار چین آورده است'. *Махзан*: 'در کتاب اختیار ات'. *Луғат наме*: 'در کتاب اختیار ات خود نوشته که'

⁸ سپست

⁹ 'منجو', может быть это Янчжоу. *Луғат наме*: 'منجو'

¹⁰ 'و بر هر دو طرف وادی خماران باشند و خانه داران و مواضعی که' *Махзан*: 'داران مواضع چا خورند' *Луғат наме*: 'خماران که بخوردن چا اعتیاد دارند'

¹¹ بسر خورند

¹² بڻك — наркотик, получаемый из листьев индийской конопли; Dutt 236, Platts 171.

¹³ زمك

¹⁴ چندی . چندی (ظ:چندی): Лугат нāме: . Возможно, что это ар передача имени Chang Chi — великого китайского врача, писавшего во второй половине II в. (Sartori I 310).

¹⁵ قرصها کنند

¹⁶ چشم گرفت , چشم گرفت

238. Д Ж А Р А Н - Н А Х Р¹ جَار النهر — РДЕСТ ПЛАВАЮЩИЙ

Это — растение, похожее на кувшинку. Подобно тому, как кувшинка растет в воде, [рдест] тоже большей частью растет в воде, а в некоторых местах встречается также и на берегах рек.

Алфимйүн² собрал вместе те виды растений, которые указывают на близость воды; они следующие: «собачий язык», т. е. щавель³, крушина, воловик, речная мята, верблюжья колючка, пырей, дикий *какр*⁴, поручейник⁵, венерин волос, «змеиный виноград»⁶, касатик, ромашка лекарственная, донник лекарственный; и вместе с этой группой он упоминает рдест плавающий.

Абӯ Райхāн говорит: между верблюжьей колючкой и венериным волосом существует полная противоположность, потому что венерин волос растет на дне колодцев⁷ или на таких местах у колодцев, куда просачивается и стекает вода, если [накопившуюся] воду в колодце извлекают. В противоположность этому верблюжья колючка растет на крепостных стенах и возвышенных местах или на дорогах, которые проходят далеко от воды. Углубленная в землю часть этого растения или же его корень, который притягивают воду из земли, достигает [длины] не менее двадцати газов.

¹ Potamogeton natans L.; Ибн Сина 158, Ghaf. 211, Issa 147¹⁵. Ар. название букв значит «сосед реки» — калька гр. *ποταμογεῖτον*.

² الو... يمينون см. № 352 пр. 7. Это слово можно читать также Алқимйүн, тогда его можно было бы идентифицировать с Алкмеоном (Αλκμαίων), который считается отцом гр. медицины и учеником Пифагора; Sartori I 77.

³ لسان الكلب يعنى حماض см. № 947 и 352.

⁴ ککر دشتی, ککری — *Cucumis utilissimus* Roxb.; Vullers II 858, Platts 840.

⁵ کرفس آبی калька ар. «водяная петрушка» = поручейник широколистный — *Sium latifolium* L.; Maim. 196.

⁶ *عنب الحية* другое название *فاشرا* (*fāshirā*), т. е. переступня двудомного (Maim 312); это может означать еще каперсы (*Issa 38₁₃*), а также паслен (*Lōw III 379*); ср. здесь № 887 пр. 15.

⁷ П: *در تك چاهها*, чит. *در يك چاهها*

239. Д Ж А С У С¹ *جاسوس* — СМОЛЕВКА ШИРОКОЛИСТНАЯ

Говорят, что *джисус* — это армянское лекарство. На сирийском языке оно называется *gashūsh*², а в глазных лекарствах его называют *gā-shūsh*³. Оно представляет собой растение со слабым вкусом — между кислым и сладким⁴. Если оно соприкасается с каким-нибудь органом, то жжение от него будет сильнее, нежели от млечного сока евфорбия.

¹ П: *جاشوش*, во всех других источниках: *جاسوس*, его определяют как *Silene Cucubalus Willd.* или *S. inflata Sm.* (*Ghaf. 213*); некоторые считают, что это авран аптечный — *Gratiola officinalis L.* (*Dozy I 194*).

² *كشوش*

³ *كاشوش*

⁴ До этого места текст параграфа цитирует Казарунн л. 88а.

240. Д Ж А В А Р С¹ *جاورس* — ПРОСО

[*Джаварс*] — арабизированное *gāvars*². По-румски его называют *канхирус*³, а по-арабски || — *духн*.

П 50а

¹ *Panicum miliaceum L.*; Serap. 285, Abu Mansur 103, Ибн Сина 165, Ghaf. 201, Maim. 70.

² *كاورس* ср. Vullers II 947.

³ П: *دكيخون*, чит. *کنخرس* — гр. *κέρκρος*, Диоск. II 97.

241. Д Ж А В Ш Й Р¹ В А Д Ж А В А Р Д Ш Й Р *جاوشيروجاوردشير* — ОПОПАНАКС

Это один из видов растительных лекарств. На [персидском] языке его называют *gāvarshīr*², также *lāvarshīr*³. Из Исфагана, который является родиной [опопанакса], его вывозят в различные страны. На сирийском языке он называется *зафārā*⁴.

Масарджавайх говорит: *джавшйр* является одним из видов смолы⁵ [?]; растение его похоже на корзину, из него приготавливают *шйрāз*⁶ — приправу к хлебу.

Абу Му'āз передает из слов Масарджавайха, что растение [*джавшйр*] называется *джāхил*, а некоторые называют его *джāвил*⁷.

Говорят, что [*джавшйр*] — это камедь горной петрушки⁸.

В *Манқӯл-и Мухлис* говорится, что *джәвшӣр* на греческом языке называется *абӯпанакс*⁹.

Диоскорид говорит: растение его называется *бәнәқис*¹⁰; из-за камеди сажают его в садах. Листья его грубые и они располагаются близко к земле, цвет у них ярко-зеленый и они похожи на листья инжира в том отношении, что они подобно листьям инжира вырезаны по окружности на пять частей. Стебель его похож на огурец и покрыт пушком [*музағ-заб*] как огурец. Значение слова *музағзаб* мы уже разъяснили¹¹. Пушок его белого цвета, а цветки — желтые; запах у него приятный и острый. Корни его горькие, белого цвета и имеют тяжелый запах; они покрыты толстой корой. Корень этого растения — большой и от этого большого корня [ответвляются] мелкие корни. В самом начале появления стебля этого растения на нем¹² делают надрез и истекающую из него камедь постепенно собирают.

Лучший [опопанакс] тот, который снаружи желтого цвета, а внутри — белого, имеет горький вкус и небольшую маслянистость; он крошится легко, имеет сильный запах и если немного подержать его в руке, чтобы на него подействовало тепло руки, то он плавится.

Говорят, что лучшие из его плодов те, которые [находятся] на стебле. Лучшая его камедь имеет горький вкус, тяжелый запах, хорошо крошится и если ее положить в молоко, то она растает и растворится.

Черный [опопанакс] — нехороший; мягкий тоже нехороший, потому что, если он мягок, значит к нему подмешаны аммониак—смола и воск¹³ и продают его вместо [чистого] опопанакса.

О способе извлечения камеди этого растения говорят следующее: на стволе его делают надрезы и под ним расстилают его листья, так что [камедь] постепенно стекает и высыхает на этих листьях. Затем ее собирают и убирают в чистое место.

¹ Камедь растения *Оропанакс Chironium Koch.; Serap. 476, Abu Mansur 114, Ибн Сина 140, Ghaf. 206, Maim. 76.*

² گاور شیر *ср. Vullers II 947.*

³ لاور شیر *ср. Vullers II 1077.*

⁴ ذفارا (?) *Lōw III 458: йарӯрә и бәрӯрә.*

⁵ *П: شخ, условно чит. شخ (шух), что означает грязевой налет на теле и одежде, гной и т. п.*

⁶ شیراز *эта приправа в словарях описывается так: «Укроп мелко нарезают и смешивают с кислым молоком, добавляют туда немного пресного молока, кладут в кожаный мешочек или в какой-нибудь сосуд и оставляют на несколько дней, чтобы все это скисло. После этого едят его с хлебом». Vullers II 493.*

⁷ جاہل и جاول *в других доступных нам источниках не значится. Возможно, что это искажение перс. گاور (gavar).*

⁸ صمغ كرفس كوهی см. № 896 пр. 15 и 16.

⁹ ابوپناقس гр. ὀποπάνας, Ghaf. 206.

¹⁰ باناقس гр. πάνας, Диоск. III 45.

¹¹ См. № 133.

¹² Т. е. на стебле: ساق اورا بشكافند. Диоск. III 45, Ибн Сина 140 и ИБ.

Джәмӣ: 154: «на корне».

¹³ موم см. № 615.

242. Д Ж А В И З А Н¹ جاويزن — ЖЕЛЧНЫЙ КАМЕНЬ

Это арабизированное *gāvṛūjan*².

Фазәри говорит, что || по-арабски это [вещество] называется *ḫara-* П 506 *зат ал-бақар*³, по-персидски — *мухра-и захра-и гāv*⁴, по-синдски — *gāv rūin*⁵, по-индийски — *rūin*⁶.

[Джәвйзан] представляет собой вещество, которое по своей желтизне напоминает желток куриного яйца. Оно встречается внутри желчного пузыря быка подобно тому, как «камень козла»⁷ встречается в желчном пузыре горного козла⁸.

Когда убьют быка, раскрывают его желчный пузырь и оттуда вынимают *джәвйзан*, количество которого [колеблется] от одного *дәнақа* до четырех *дирхамов*. Оно большей частью встречается в желчном пузыре индийского быка⁹. Когда его только что вынимают из желчного пузыря, оно еще не твердое, если его немного подержать во рту, то становится твердым.

¹ Арабизированное персидское *جاويزن* (Vullers II 947), которое происходит, по-видимому, от инд. *кай рон* (*gāe-ron*) (Platts, 894). Из других трудов по фармакогнозии только МА упоминает это вещество под названием *кауроуһен* (*gāvṛūhan* — МА IV 20) и *кай рӯһан* (*gāe rūhan* — МА IV 24). Бёрүни упоминает *джәвйзан* также в своей «Минералогии» (191).

² *гауроуһен*. См. пр. 1.

³ *خرزة البقر* — «бусина коровы»; ср. Dozy I 361, Maim. 123.

⁴ *مهرة زهره كاو* — «ракушки [или шаррики] из желчного пузыря быка», ср. Vullers II 947.

⁵ П: *гауроуһин*, Platts 894: *гауроун* (*gāe-ron*).

⁶ *роуһин*, видимо, здесь слово *гау* или *кай* опущено.

⁷ *حجر التيس* — безоар, см. № 320.

⁸ *بز كوهی*

⁹ *гаоһенди*

243. ДЖУБН¹ جبن — СЫР

Лайс и Абӯ 'Убайд говорят, что *джубунн* [произносится] с двумя нӯнами, единственное число его — *джубунна*.

Ибн ас-Сиккйт говорит: это — *джубна* с *даммой джйма* и *сукӯном бā*.

Джубуна с *даммой джйма* и *бā* и без удвоения нӯна означает *панйр*². Некоторые утверждают, что это с *даммой джйма* и удвоенным нӯном³.

Ибн ал-А'рабй говорит, что арабы *панйр* называют *урна*, множественное число его — *авāрин*⁴.

Говорят, что [сыр] по-румски называется *тирвāрун*⁵. Ахвāзй говорит, что сыр на румском языке называется *тйрӯн*⁶, на сирийском — *губнā*⁷.

Индийское название сыра — *невсй*⁸. Я слышал, что *пййӯс*⁹ на индийском языке означает молозиво¹⁰.

¹ Caseus; ср. Serap. 345. Abu Mansur 107, Ибн Сина 161, Ghaf. 226.

² پينير — перс. название сыра.

³ Повторение в оригинале.

⁴ ارنة мн. اوارن, по ЛА XIII 15 мн.: ارن

⁵ طروارن (?)

⁶ تيرون гр. τυρός, Диоск. II 70.

⁷ گبنا, чит. گبنا ср. ВВ. 4397.

⁸ بيوسی

⁹ پيوس — тоже, что بيوسی, оба слова означают молозиво; Platts 302,

¹⁰ فله (фалла), ср. Vullers II 691.

244. ДЖАБЛАХАНГ¹ جبلاهنك — РЕЗЕДА

В некоторых списках это [слово] пишется *джаблаханг* и *джаблаханк*².

Сахāрбухт говорит: *джаблаханг* — индийское лекарство, оно похоже на красный *тйзарй*³, но помельче его.

Абӯ Джурайдж говорит: семена его похожи на семена растения, которые называют *симсим*⁴ [кунжут]; некоторые из них бывают желтые, некоторые — красные и мелкие⁵.

¹ Большинство исследователей определяет его как *Reseda alba* L. и другие виды; Abu Mansur 123, Ghaf. 212, Dozy I 205, Lōw III 132. Некоторые считают, что это *Dictamnus albus* L., т. е. ясенец туркестанский, турбит желтый; Ибн Сина 145. Название происходит от перс. جبرآهنگ⁰, Vullers I 508.

² جبل اهنك, جبلاهنك

³ توذرى سرخ, тйзарй — клоповник пронзеннолистный, см. № 227.

⁴ П: опущено, доб. нами по Ghaf. 212 и ИБ. *Джāми* 165.

⁵ Далее следует подзаголовок «Свойство»; там, между прочим, сказано: «Арраджа́н говорит: *джаблахангом* называют семена черного турбита [تخم تربد سیاه]; кора корней *джаблаханга* — это желтый турбит [تربد زرد]». Ср. № 207.

245. Д Ж И Б С Я Н¹ جبسين — ГИПС

На румском языке гипс называется *йибсйн*²; по Орибазию он называется '*аникӯс*³. '*Аникӯсом* называют не совсем зрелый *гадж*⁴, сила которого недостаточна.

Абӯ Му'аз говорит, что на румском языке *джибсином* называют оловянные белила⁵. Однако Абӯ Райхāн считает это утверждение Абӯ Му'āза ошибочным.

¹ Арабизированное гр. γύψος (лат. gypsium); водная сернокислая соль кальция — CaSO₄·2H₂O; Serap. 195, Abu Mansur 119, Ибн Сина 151, Ghaf. 225, Maim. 78.

² يبسين см. 1.

³ عنقوس — гр. ὄνυξ, здесь это означает алебастроподобный сернокислый кальций, а не минерал оникс; Ghaf. 225.

⁴ گج — перс. название гипса, ганч; Vullers I 508 и II 950; см. еще № 256.

⁵ سپيده ارزيز

246. Д Ж И Б Л А Т¹ جبلت — ?

П51а

Это — слабительное лекарство, родиной которого является Исфаган. Ибн Мāсавайх говорит, что родина его в стране Хабаша, оно изгоняет желчь и слизь.

¹ В других источниках не упоминается.

247. Д Ж А Б А¹ جبه — ГИБИСКУС(?)

[*Джаба*] индийское название. Это представляет собой вид древесины², [привозимой] из Индии; цвет у него желтый. В некоторых [прописях о] лекарственных кашках его сравнивают с индийским *калкалāнаджом*³. Некоторые *джīm* заменяют [буквой] *хā* и называют его *хаба*.

¹ В других источниках по фармакогнозии не упоминается; согласно инд. словарям *جوآ* (*джава*) и *джаба* означает *Hibiscus rosa sinensis* L. (Platts 393, Dutt 301), т. е. китайский розан (Анненков 166).

² Или «лучинок» — نوعی است از چوب

³ کلکلانج هندی. *Калкалāнадж* принадлежит к числу так называемых больших лекарственных кашек сложного состава. Слово это происходит от инд. *пхал-пхалāна*, а *пхал* по-инд. означает плод, под которым подразумеваются миробаланы (Ибн Сина V 54 пр. 2). Согласно Platts 393 *جوآ* (*jawa*) означает мелкий сорт желтых миробаланов.

248. Д Ж А С Д Ж А С¹ جشجان — БЛОШНИЦА(?)

Абу Ҳанӣфа говорит²: это — растение³ с желтыми цветками, напоминающими [по своему цвету] окраску цветков сафлора. Они обладают приятным запахом и похожи на цветки 'арфаджа. А само растение похоже на *қайсӯм*; поэтому арабы называют его «диким базиликом».

¹ Pulicaria crispa C a s s.; АХ, Словарь 26, Maim. 403, Issa 150₂₁; или Braschia cinerea Del.; Issa 33₁₂.

² АХ 167.

³ В тексте «дерево» — درخت (ар. شجر).

249. Д Ж А Д В А Р¹ جدوار — ЦИТВАРНЫЙ КОРЕНЬ [ЗЕДОАРИИ]

Рāйй говорит, что *джадвār* — это твердые древесные куски, напоминающие *зурунбād*, но тоньше и нежнее его.

Ибн Мāса говорит, что [*джадвār*] растет там, где растет аконит. Мы уже говорили, что аконит среди ядов обладает большой силой, а *джадвār* очень полезен в устранении силы аконита и является терьяком от яда аконита.

¹ Cirsium zedoaria R o s c.; Serap. 544, Ибн Сина 162, Ghaf. 205, Maim. 81. *Джадвār* — ар. форма перс. *задвār* (زدوار — Vullers II 122).

250. Д Ж А Р А Т И З¹ جر ائيز — ?

Рāйй говорит, что *джарātīz* — один из видов лекарств; по виду он представляет собой мелкие полые веточки, которые напоминают веточки пырея. Некоторые из них более толстые и по величине равны большому золототысячнику. У него нет сильного запаха, запах его напоминает запах сухого ореха. А на вкус в нем заметно немного горечи и остроты, причем эта горечь и острота чувствуются после того, как его немного пожевать. От каждой веточки этого растения, которая стелется по земле, в землю уходят корни.

¹ В других источниках не упоминается.

251. Д Ж И Р Д Ж И Р¹ جر جير — ИНДАУ ПОСЕВНОЙ

На румском языке его называют *йзумйūн*², на сирийском — *гаргйрā*³, на персидском — *кайкйз*⁴, а жители Систана называют его *тарамйра*⁵.

Автор *Манқӯл* говорит, что индау на греческом языке называется *йзймйūн*⁶.

Диоскорид говорит, что жители Магриба вместо кресса посевного⁷ употребляют дикий индау, который на вкус острее, чем садовый [индау].

Говорят, что *джирджиром* называют растение *айхуқан*⁸.

Абӯ Мансӯр Азхарӣ говорит: я слышал у арабов, что дикий индау они называют *нахақ*. Это растение я видел в местечке, которое называют Рийад-и Самман⁹. У некоторых арабов принято есть его с финиками. Вкус его напоминает вкус кресса посевного; по своему внешнему виду он ничем не отличается от индау посевного, но острее и больше жжет язык¹⁰, чем садовый индау. Арабы называют его также *айхуқан* и он большей частью растет по краям лугов.

Абӯ Мәлик говорит, что арабы называют [индау] по-разному, например, *касәт*¹¹ с *сукӯном алйфа*, *касә* с укороченным *алйфом*, *айхуқан*, *нахақ* и *джирджир*.

*Абӯ Райхан говорит: в степях, расположенных между || городом П 516 Мультаном и страной Синд, я видел два вида этого растения. Один из этих видов растет в таких местах, где скапливаются дождевые воды. Корень этого вида больше, чем у посевного индау, само растение подымается до полутора *газов* и растет прямо; вкус у него сладкий и приятный. А второй вид растет в местах, где воды бывает мало. Цветок у этого вида фиалкового цвета, самое растение невысокое, высота его не превышает одной пяди. Когда это растение достигает одной пяди [высоты], начинают появляться цветки. Вкус у этого вида острее, чем у первого¹².

Говорят, что первым из арабов, кто назвал индау посевной *айхуқаном*, был Лабид, он же назвал морской лук '*унсаланой*'¹³.

В некоторых городах Мавераннахра и Ферганы *джирджир* называют *индәв*¹⁴.

¹ *Eruca sativa* Mill.; Serap. 284, Abu Mansur 110, Ибн Сина 164, Ghaf. 202, Maim. 74. Полагают, что слово *джирджир* происходит от ассир. *gingiru*; Ghaf. 202 стр. 410 пр. 2.

² اورمون, чит. اوزمون — гр. εὑρωμος, Диоск. II 141.

³ کرکیرا ср. Löw I 491.

⁴ Или «кикәз» — کیکیز, ср. Vullers II 937.

⁵ تره میره ср. Vullers I 442.

⁶ اوزيمون см. пр. 2.

⁷ سپندان, перс. название ар. حب الرشاد (Vullers II 212), а последний — снн. حَرْف = кресс посевной, см. № 333.

⁸ П: بهقان, чит. ايّهقان (AX 15, ЛА X 11, Vullers I 153) = *Brassica erucastrum* L.; Maim. 74.

⁹ رياض صمان, чит. رياض صمان, ЛА X 362: رياض الصمان «сады ас-Саммана».

¹⁰ П: حدت و سوختن زبان را, чит. حدت و سوختن رازيان درو بيشتر است
الاّ انه برى يلدع اللسان ср. ЛА X 362: درو بيشتر است

¹¹ كُثَاة ср. Lane 2592.

*¹² Включено в Picture 116.

¹³ عنصلانه, в словарях дается форма عنصل и عنصلاً¹⁰ (Lane 2065); см. № 734.

¹⁴ انداو (Vullers I 129: andāv); отсюда рус. индау.

252. Д Ж И Р Й Ā Л جریال

Хамза говорит: *джирйāл* — это арабизированное *гирдхийāл*¹, которое означает название растения, похожего на огурец; только огурец — продолговатый, а *джирйāл* — круглый. Внутри *джирйāла* содержится ярко-красная жидкость, в некоторых местах ею красят одежды, как [красят] кермесными червями.

Говорят, что *джирйāл* — арабизированное *гирйāла*, что означает жидкость, которая первой вытекает из сафлора, *она имеет желтый цвет² и ее называют 'arj̄s āb³.

Салама передает [со слов] Фарры, что *джирйāлом* называют *баққам*⁴.

Шаммар говорит, что *джирйāл* и *джирйāла* означают вино. Говорят, что *джирйāл* — это окраска вина и в этом смысле А'шā сказал стихи:

«От вина выдержанного вавилонского,
Подобного крови убитого животного, я отнял *джирйāл*
[т. е. его цвет]»⁵

Когда у него спросили значение этого бейта, он сказал: «Я хочу сказать, что я выпил его красным, а выпустил с мочой белым»⁶. Это значит: «Когда я пил [вино], оно имело цвет *джирйāла*, а когда оно вышло обычным путем, цвет его переменялся на белый».

¹ کرد هیال

*² Текст в *П* испорчен, перевод сделан по смыслу; ср. *МА* III 209.

³ عروس آب — «сок-невеста». В *МА* (III 209) говорится: «Сок, который выделяется из сафлора сначала в виде желтых капель, жители Ширази называют 'arj̄s [«невестой»], а красный сок, выделяющийся за ним, — *дāмāд* [«женехом»].»

⁴ بقم — сапановое дерево, см. № 164.

⁵ Эти стихи приведены также в «Минералогии» (ар. текст, стр. 35, рус. перевод, стр. 36) и *ЛА* (XI 108); только в них вместо *وسَيْبِيَّةٌ — وَمَدَامَةٌ*

⁶ Ответ А'шā переводчик оставил без перевода; см. *ЛА* XI 108, Lane 412, «Минералогия» 424 пр. 24.

253. Д Ж И Р Р Й С¹ جریث — УГОРЬ

Арабы *джиррй̄сом* называют *мāрмāхй̄*², длина его бывает от двух до трех *газов*. Спина у него черная, а живот — желтый и на животе нет чешуи.

У него нигде нет мелких косточек, разве только в горле; хвост его похож на хвост змеи. *Шинты и евреи не едят его.

Абӯ Сулаймāн Хита'й говорит, что *джиррйс* у арабов называется также *силлавром*³.

В *Хадйс* говорится: «Посланник Аллāха,— да будет мир над ним,— говорит: не кушайте *силлавра* и *анқалйса*»⁴.

Лайс говорит: *анқалйс* — это рыба, похожая на змею.

Надр ибн Шумайл говорит, что *джиррйс*, т. е. *мāрмāхй*, называется также *анқалйсом*.

Са'лаб передает со слов Ибн ал-А'рāбй, что его, т. е. *мāрмāхй*, называют *шилқ*⁵ и *анқалйс*. А в другом месте он говорит, что *анқалйс* — это вид рыбы, который арабы называют *джиррй*⁶ и *джиррйс*.

Лайс говорит, что это — рыба, || имеющая вид и форму змеи.

П 52а

¹ *Silurus glanis* L. или *Anguilla vulgaris* L.; Serap. 241, Ghaf. 229.

² مارماهی — «змея-рыба», ср. Vullers II 1116.

³ Или «силлавар» — سلور, гр. σιλουρος, Dozy I 673, Ghaf. 229; У Lane (404):

صَلْوَر. *3 включено в Picture 116.

⁴ الا نقليس, ЛА VI 17; *анқалайс*; по-видимому гр. ἄγγελος «угорь»; Ghaf. 229.

Этот хадис приводится также в ЛА (VI 17): «В *хадйсе* 'Алй,— да будет доволен им Аллāх,— [говорит]: он [пророк], посылая на базар, сказал «не кушайте *анқалайс*».

⁵ شلق ср. ЛА X 186.

⁶ Слово искажено: حجرى, чит. جرى ср. Lane 401.

254. Д Ж А З А Р¹ جزر — МОРКОВЬ

Персы называют [морковь] *газар*; на сирийском языке она называется *исҗафилйн*, с огласованием и без огласования *фā*²; ее называют также *машā*³.

Шаммар говорит, что *исҗафилйна* — это растение, похожее на морковь. [Слово] это не чисто арабское, потому что в *исҗафилйн* сочетаются *сāд* и *тā*, а сочетание этих двух букв в одном слове необычно для арабского языка, за исключением лишь нескольких слов: *сирйт*⁴, *исҗабл*⁵ и *устумм*⁶. В этих словах первоначально вместо *сāда* был *сйн*.

В книге *Манқўл-и Муҳлис*⁷ говорится, что морковь на греческом языке называется *дафқўс*⁸, также *дафқийа*⁹, а на румском *дафқйн*¹⁰, а также *кашўр*¹¹; один из ее видов называется *дауқус*¹².

Абӯ Ханифа говорит, что дикая морковь называется *хинзāб*¹³.

Орибазий говорит, что дикая морковь на румском языке называется *нйфўс*¹⁴.

Диоскорид говорит, что дикая морковь называется *истафүлйнүс*¹⁵, листья ее шире листьев *шах испарҗама*¹⁶. На вкус она горьковата. Она имеет стебель, на конце его находятся зонтики, похожие по своей форме на зонтики укропа. Внутри зонтика располагаются белые цветки, а в середине цветков имеется нечто похожее на хлопок¹⁷ с фиолетовой окраской. Корневище этого растения бывает величиной с пядь¹⁸, а ширина его — с палец. Оно имеет приятный запах, его варят и едят.

Ахвәзй говорит, что морковь на румском языке называется *казраш*¹⁹, а дикая [морковь] — *шақәқул* и *шашқәқул*²⁰.

¹ *Daucus carota* L.; Serap. 289, Abu Mansur 105, Ибн Сина 163, Ghaf. 207, Maim. 73. *Джазар* — арабизированное перс. *گزر (gazar)*; AX 186, Vullers II 997.

² Т. е. *истафилйн* и *истафлйн* (П: *اصطقلين*), гр. *σταφυλινος*, Löw III 448.

³ *مشا* ср. ЛА XV 283.

⁴ *صراط* — дорога

⁵ *اصطبل* — конюшня.

⁶ *اصطم* — что-либо большое, главное; см. ЛА XII 287.

⁷ П: *مخلص در کتاب منقول آورده است که* т.е. Мухлис понимается как имя автора.

⁸ *دقوقس* — *δακος*

⁹ *دقيقه*

¹⁰ *دقيقين*

¹¹ *کشور (?)*

¹² П: *دوقس* искаженное *زوفس*, см. пр. 8.

¹³ П: *خزاب*, чит. *حنزاب* ср. AX 186 и 228.

¹⁴ *نافوس*, Löw I 515: *nājūs* — *Brassica Napus* L. var. *Napobrassica* L. (брюква).

¹⁵ П: *اصطافولينوس* чит. *سطاقول* см. пр. 2. Диоск. III 49: *ليپنس اغريوس*

¹⁶ *شاه اسپرم* — базилик камфарный, см. № 591. Диоск. III 49, Ghaf. 207, ИБ. *Джәмй* 162: *شاهترج* (дымянка).

¹⁷ П: *شبيه بالفطر* „похожее на гриб“.

¹⁸ *باندازه يدستی* чит. *باندازه يدستی*

¹⁹ *کرزش (?)*

²⁰ *شقاقل و ششقاقل* см. № 604.

255. Д Ж А Ш М¹ *جشم* — СЕМЕНА CASSIA ABSUS L.

Персы называют это *чәкшү*²; на румском языке оно называется *йғәләмй*³, на индийском — *чәкила*⁴. Жители Герата называют его ...⁵, а в Систане называют *ташан*⁶. На румском языке⁷ его называют *джәкадж*⁸.

*Джйкджй*⁹ — это зерна с черной оболочкой, мягкие и блестящие; форма у них сплюснутая, оболочка — твердая. Они немного крупнее чечевички.

У них два вида: индийский и зинджский; зинджский тот, о котором было упомянуто выше; а у индийского [вида] оболочка грубее и некоторые [зерна] имеют беловатый оттенок. Камфору хранят вместе с этими [зернами] подобно тому, как хранят ее с ячменем. Их называют также *чашмйзабж*¹⁰.

¹ От перс. چشم (чашм) = семена *Cassia absus* L.; Serap. 521, Maim. 167, Dozy I 755, Issa 428.

² چاکشو ср. Vullers I 556.

³ ایغیلامی (?)

⁴ چاکسو Platts 418: چاکله

⁵ Слово اوچچین не поддается чтению.

⁶ تشن ср. Vullers I 447.

⁷ Так в оригинале; текст, видимо, не исправлен.

⁸ چاکج

⁹ چاکجو, вероятно, это вар. چاکشو

¹⁰ چشمیزج ср. Vullers I 579.

256. Д Ж А Ç Ç¹ جص — ГИПС, ГАНЧ

Лайс говорит, что *джасç* — слово не арабское; на диалекте жителей Хиджаза [вместо] *джасç* говорят *қасç*². На сирийском языке его называют *джасçй*³, на персидском — *гач*, а также — *гйбсйн*⁴, на синдском — *сабзхй*⁵ и на индийском — *бйна*⁶.

¹ Ар форма перс. گچ (гач), Lane 428; см. № 245 пр. 1.

² قص ср. Lane 2527.

³ جصا

⁴ گبسین см. № 245.

⁵ سبزهی (?)

⁶ بانه (?)

257. Д Ж А' Д А¹ جعلة — ДУБРОВНИК ПОЛИУМ

На румском языке [*джа'да*] называется *фйлиййн*²; то же самое говорится в *Тирййк* Хунайна.

Лайс говорит: *джа'да* — это растение, которое встречается на берегах рек. Оно произрастает весной и сохраняется до самой зимы, || а с на- П 526

ступлением зимы это растение высыхает. Оно относится к овощам³ и обладает приятным запахом.

Абӯ Мансӯр Азхарӣ говорит: *джа'да* представляет собой один из видов диких овощей; это растение не растет⁴ на берегах рек.

Надр ибн Шумайл говорит: *джа'да* — это дерево с приятным запахом и зелеными листьями. Оно имеет ветви, а на них сидят плоды белого цвета, которые кладут в подушки из-за запаха, чтобы, когда положат на них голову, этот запах достигал до обоняния. Овцы и верблюды хорошо поправляются от [*джа'ды*]. И единственное и множественное число этого [слова] будет *джа'да*.

Азхарӣ говорит, что Надр ибн Шумайл очень хорошо описал это [растение].

Диоскорид говорит⁵: растение горного дубровника бывает тонким и белым и длина его достигает одной пяди; на кончике его имеется нечто похожее по форме на мак снотворный, но по величине меньше маковых коробочек. Листья его имеют форму *са'тара*⁶, запах у него приятный, но [несколько] тяжелый.

В *Китаб ас-сайдана* говорится, что *джа'да* представляет собой один из видов цитварной полыни. Она сама имеет два вида: один из них меньше, а другой — более крупный⁷. В растении, которое меньше, горечи и остроты больше; ветви его мелкие и смешаны с цветками. Ветви и цветки покрыты пушком и имеют белую окраску. Это не венерин волос⁸, как считают некоторые drogисты; у него желтоватый оттенок.

В *Хавāшӣ* Абӯ-л-Хайра говорится, что заменителем *джа'ды* в лекарствах служит венерин волос⁹.

Абӯ Ханийфа говорит¹⁰: *джа'да* — это растение, которое походит на *'излим*, но только имеет цвет пыли и приятный запах, а ее плоды похожи на цветки ситника ароматного с той лишь разницей, что они более тверды, чем ветви ситника ароматного; под [действием] руки они становятся мягкими и их употребляют как набивку для подушек.

¹ Вар. *джу'да* = *Teucrium Polium* L.; Serap. 93, Abu Mansur 115, Ибн Сина 152, Ghaf. 208, Ma'im. 72.

² П: *قوليون*, чит. *فوليون* — гр. *πῶλιον*, Диоск. III 105.

³ *از انواع ترهاست*

⁴ *نباشد* — «не бывает».

⁵ См. Диоск. III 105.

⁶ *سعترا* см. № 639. У Диоск. такого сравнения нет.

⁷ Маленькая *джа'да* = *Teucrium Polium* L., а крупная = *Teucrium capitatum* L.; Ghaf. 208.

⁸ *پرسیاوشان* см. № 139.

⁹ *شعر الحبار* см. № 609.

¹⁰ AX 168

258. Д Ж У Ф Т А Ф А Р Й Д¹ جفت آفرید — ANDROSACE

Сахāрбухт говорит, что *джуфт āфарйд* похож на чеснок²; а другие говорят, что он похож на миндаль³. Верхушки у него бывают расколоты и раскрыты.

¹ Androsace Tournef.; Ghaf. 220, рус. названия см. Анненков (33). Некоторые считают, что это клубни ятрышника широколистного — *Orchis latifolia* L.; Ибн Сина 150 *Джуфт āфарйд* по-перс. значит «созданный парой».

² سیر см. № 234.

³ بادام см. № 953.

259. Д Ж А Ф Т А Л - Б А Л Л У Т¹ جفت البلوط — ВНУТРЕННЯЯ ОБОЛОЧКА ЖЕЛУДЯ

Это означает оболочку желудка, которая бывает внутри его.

П 53а

Гален говорит, что все части этого дерева вяжущие, || а оболочка, расположенная между древесиной дуба и его корой, обладает большей вяжущей силой и ее называют *джафт-и баллūt*².

¹ Упоминается также в Serap. 193, Maim. 83, Veithar 493.

² Так П: *و پوستی که در میانه چوب بلوط و پوست او بود در قوت قبض زیادت؛ باشد و اورا جفت بلوط گویند؛* Текст здесь искажен; соответствующее место у Diosk. I 133 гласит: *كلها قابض و اشد ما فيها قبضا القشر الرقيق الذي في ما بين قشر الساق و الساق و أيضا قشر الباطن من البلوط* «Все [части дуба] вяжущие, но вяжущее [свойство] сильнее всего у тонкой оболочки, что расположена между корой ствола и стволем, а также у внутренней оболочки желудей».

260. Д Ж У Л Л А Н Ā Р¹ جلنار — ЦВЕТОК ГРАНАТНИКА

На румском языке его называют *лāстūrйдūs*², а также еще *ūsнā*³, это значит *хайр ал-азхār*, т. е. «лучший из цветов». На сирийском языке он называется *вардā де руммāнā*⁴, цветок дикого гранатника на румском языке называется *фалаустийūн*⁵.

В *Манкūл-и Мухлис* говорится, что цветок гранатника на греческом языке называется *кйтūнūs*⁶, по-сирийски *руммāнā мисрийā*⁷, т. е. «городской», а дикий [вид] называется также *руммāнā де дабрā*⁸, на персидском языке — *гулнār-й даштй*.

Цветки египетского дикого гранатника бывают различные: некоторые из них белые, некоторые — красные, а некоторые — розовые. Форма их полностью совпадает с формой [цветков] садового вида.

Орибазий говорит, что египетский [вид] их называется *бāлāустийūн*⁹.

Фазāрй говорит, что эти [цветки] на синдском языке называются

хандйқул¹⁰ и дерево их не приносит плодов, а ограничивается только цветками, потому что это мужское [дерево].

Абӯ Му'аз говорит, что [цветки] египетского дикого [гранатника] называются *ра'с*¹¹ и *мазз*. Ни в цветках, ни в плодах этого вида никакой пользы нет.

Азхарӣ в *Тахзӣб* не приводит *ра'са*.

Абӯ 'Убайд передает со слов Асма'и, что дикий гранатник арабы называют *мазз*, в этом смысле поэтами из [племени] Тайй¹² сказаны стихи:

«Брось беспокоиться, [имея] сильного верблюда,
Он опередит двух погонщиков, если разгорячится.
Будто у него на горле, на губах
И на дрожащих ноздрях [имеются] *рә* и *мазз*»¹³.

¹ Цветки *Punica granatum* L.; Serap. 293, Abu Mansur 117, Ибн Сина 149, Ghaf. 149, Maim., 75. *Джулланӣр* — арабизированное перс. *гулнӣр* (گلنار, вернее, گل انار ср. Vullers II 1025).

² لاثنور يدوس (؟)

³ П: اوئنا, ВВ. 59₁₅: اوئنا

⁴ П: وردا دامانا, чит. وردا درمانا

⁵ فلوسطيون гр. βλαύστιον, Диоск. I 119. Несколько ниже приводится более правильная транскрипция — بالالوسطيون

⁶ كنيطينوس чит. كيطينوس — гр. κόντινος, ВВ. 351₁₀.

⁷ رمانا مصر يا, чит. رمان مصر بنا

⁸ رماناد دبرا Löw III 89.

⁹ П: نالالوسطون, чит. بالالوسطيون см. пр. 5.

¹⁰ خنداقل (؟)

¹¹ رعث ср. Lane 1105. Ghaf. 194, Maim. 75: رعث (*ragat*).

¹² شعرا طى, чит. شعرا طى

¹³ Стихотворение в П искажено; оно приведено в ЛА (VII 463) и там автором его указан Абӯ-л-Хайсам.

261. Д Ж А Л А Н Д Ж А М У Н¹ جلنجمون — ПУЛЕГИЕВАЯ МЯТА, ПОЛЕЯ

Гален говорит, что *джаланджамӯном* называется персидский *са'тар*².

¹ Искажение гр. γλίχων (جليخون) = *Mentha pulegium* L.; Maim., 309, Löw, Pf. 315. В различных сборниках по фармакогнозии и в словарях встречаются следующие написания этого слова: جلنجويه и جلنجوجه (*джаланджӯджа* и *джаланджӯйа* — Vullers I. 525, Beithar, 507) غليجن (*галӣджун* или *гулайджун* — Ибн Сина

583, ИБ. *Тафсир* л. 22а, Vullers II 617), *غليشون* (см. здесь, № 799), *كالخون* (№ 328 пр 2), *غليخن* (Диоск III 28).

² П: *سعتر العدس*, чнт. *سعتر الفرس* см. № 640.

262. Д Ж И Л Л А У З¹ *جلوز* — ЛЕСНОЙ ОРЕХ. ОРЕШКИ ПИНИИ

Это вид плодов², окраска у него [средняя] между красной и черной, оболочка похожа на чешую рыбы; чешуя расположена одна на другой. Основание [*джиллауз*] толще и шире, а головка тонкая. Всякую вещь, имеющую такую форму, называют *सानаубарī шакл*³, в этом смысле сердце — один из главенствующих органов⁴, называется *सानаубарī*⁵.

[*Джиллауз*] представляет собой плоды дерева пинии. Он бывает двух видов: один — мелкий, другой крупный. Мелкий имеет величину семян груши, а крупный — величину фиников.

Джиллауз из дерева, растущего в горах Сирии, имеет более твердую оболочку и сам бывает мельче, так что по этим причинам его сравнивают с фисташкой.

У индийского *джиллауза* оболочка тонкая, а ядро приятное [на вкус].

Абӯ Му'āз говорит, что арабы лесной орех называют *джиллаузом*.

Со слов Галена || передают, что *джиллауз* — это мелкие орехи.

П 536

Диоскорид говорит, что *джиллаузом* называют лесной орех и он растет в области Понт⁶. В таком же духе говорят Абӯ Ханифа и автор *ал-Машāхир*, только они утверждают, что *джиллауз* — это индийский *фундуқ*⁷, некоторые [орехи] его имеют величину *фундуқа* и по цвету они напоминают камень; если их встряхивать, то слышится звук, издаваемый мелкими камешками. Ядро у них похоже на ядро кокосового ореха. Скорлупа обоих видов по своей черно-красной [окраске] похожа друг на друга.

Азхарӣ в *Тахзӣб* пишет: Са'лаб передает со слов Ибн ал-А'рабӣ, что *фундуқ* называют *джиллаузом*.

Абӯ Са'д Гāнимӣ говорит, что *фундуқ* по своей форме и внешнему виду похож на грецкий орех, а по гладкости, ровности и мягкости напоминает миндаль, поэтому название его образовано из сочетания названий этих двух⁸.

¹ Многие авторы считают, что *джиллауз* — ар. слово (АХ 216, ЛА V 322 со ссылкой на Сибавайхи) и рассматривают его как син. перс. *بندق* (*бунбуқ*) = *Corylus Avel-lana* L., т. е. лесной орех, Serap. 16, АХ 216, Ghaf. 198, Maim. 43, Veithar 502, Dozy I 207. Однако в начале параграфа говорится, что *джиллауз* — плоды дерева *арза* (т. е. пинии или кедра, см. № 26), то же говорит и Ибн Сина (141). (Мейерхоф почему-то считает это явной ошибкой; см. Ghaf. 198 стр. 402). По-видимому, последнее определение происходит от того, что слово *جلوز* (*джиллауз*) приравнивается к *جلوزه* (*джалӯза*)

рассматривается как ар. форма перс. چلغوزه или چلغوزه (Vullers I 524), что значит орешки пинии (см. здесь № 648, Vullers I 587).

² В начале непонятное غلاف «оболочка».

³ صنوبری شکل - «имеющий форму пинии (или ее шишек)», т. е. конусообразный.

⁴ أعضاء رئيسة. Согласно теории средневековой восточной медицины главенствующими органами являются сердце, мозг, печень и яички. См. Ибн Сина I 40.

⁵ Т. е. конусообразным. Ибн Сина сравнивает сердце с сосновой шишкой. См. Ибн Сина III, том первый, 525.

⁶ Π: بنطس, чит. نيطس (πόντος); ср. № 182 пр. 1.

⁷ فندق هندی, فندق другое написание

⁸ Т. е. слово جلوز образовано из слов جوز и لوز

263. Д Ж У Л У Б Б А Й¹ جلبان — ЧИНА ПОСЕВНАЯ

Лайс говорит, что арабы *джулуббѳном* называют *мулк*², единственное число его — *джулуббѳна*. Это вид злаков, он имеет цвет пыли наподобие цвета маша, но только *мулк* бывает крупнее и цвет у него темнее. Из [чины] изготовляют хлеб, как из других видов злаков, таких, как пшеница, ячмень, просо и др. Его также кладут в котел в немолотом виде и варят наподобие конских бобов.

Автор *ал-Машѳхѳр* говорит, что *джулуббѳном* называют *хуллар*³, т. е. зеленый маш.

Абѳ Ханийфа говорит, что *хуллар* и *харфѳѳ*⁴ означают зеленый маш.

Азхарѳ говорит: Хунайн говорит, что *маджж*⁵ на арабском языке означает зерно, равное по своей величине чечевице, с той лишь разницей, что чечевица сплюснутая, а *маджж* — круглый.

Абѳ Мансѳр говорит, что маш арабы называют *маджжом*; называют его также *хуллар* и *зинн*⁶.

Са'лаб передает со слов Ибн ал-А'рѳбѳ, что продолжительное употребление *зинна*, т. е. маша, по-арабски будет *тазнѳн* по форме *таф'ѳл*.

Абѳ-л-Хайр говорит, что в некоторых местах так говорят о маше.

¹ Lathyrus sativus L.; Serap. 125, AX 207, Ghaf. 215, Maim. 80. Встречаются и другие огласовки этого слова, см. Lane 440.

² ملك ср. TA VII 181.

³ خلر ср. ЛА IV 254.

⁴ خرفی ср. Lane 726, AX 339.

⁵ مچ — то же, что и ماش ср. Lane 2689, ЛА II 362.

⁶ زین ср. ЛА XIII 200.

264. Д Ж У Л Д Ж У Л А Н¹ جَلْجَلَان — КУНЖУТ; СЕМЕНА КОРИАНДРА

Халїл ибн Ахмад говорит: имеется вид овощей, который персы называют *кишнїз*², семена его по-арабски называют *джулджулїн*.

Қутайбї, автор *ал-Машїхїр* и Абў Ханїфа говорят, что *джулджулїном* называют кунжут³.

Абў-л-Хайр говорит, что *шумшум*⁴ называется также *балдїк*⁵. Он далее говорит, что имеется разновидность кунжута, которая на румском языке называется *їрїсїмїн*⁶; а [вообще] кунжут по-румски называется *сїсїмун*⁷. О силе и свойстве кунжута будет сказано в главе буквы *сїн*, если Аллїху будет угодно⁸.

¹ Семена *Sesamum orientale* L. или *Coriandrum sativum* L.; Vullers I 524, Lane 438. Ср. также Maim. 268, Beithar, 449, Lőw III 4—5.

² كَشْنِيز — кориандр, см. № 900.

³ كَنْجَدْ — перс. название кунжута, см. № 564.

⁴ П: ششم, чит. شمش, *šumšum* — древнееврейское название кунжута (Maim 268).

⁵ بلداق

⁶ اوروسيمون (?)

⁷ سيسامن — гр. σισαμων, Диоск. II 99.

⁸ См. № 564.

265. Д Ж А М И С П А Р А М¹ جم اسبرم — БАЗИЛИК ВОЛОКНИСТЫЯ

Это один из видов растений, который связывают с [именем] Джама². Это растение, подобно вьюнку, цепляется за всякое рядом стоящее дерево. Арабы называют его *фашї*³; некоторые персы называют его *райхїн-и Сулаймїн*⁴.

В Тохаристане⁵ его сажают рядом с платаном, ухаживают за ним и пускают его [на платан]. Когда это растение достигает ветвей [платана], оно прилегает к ним и начинает вытягивать из них влагу, || тогда корень его отрезают от земли, а ветви продолжают расти вокруг дерева в течение всех четырех сезонов года. Плоды [*джамиспарам*] похожи на паслен, а цветки — крупнее индийского жасмина. В Бухаре для этого растения, как для виноградной лозы, делают *вїлїджы*⁶. На забульском языке⁷ его называют *їйсамїн-и даштї*⁸.

П 54а

¹ *Ocimum filamentosum* Forsk. или *O. gratissimum* L.; Ибн Сина 160, Ghaf. 209, Issa 1267. Этот параграф включен в Picture 116.

² جم. Джам или Джамшїд — один из основных образов иранской мифологии. Его нередко отождествляют с Соломоном (Фирдоуси, Шахнаме, том первый, М., 1957, стр. 609).

³ فشاع, в большинстве словарей فشاغ, см. Lane 2401, ЛА VIII 447. Полагают, что فشاع — вид сарсапарели (smilax).

⁴ ريحان سليمان — «базилик Соломона».

⁵ طخيرستان — другое написание طخارستان, Ийқўт VI 31.

⁶ واليجها (?)

⁷ بزبان زابلى, чит. بزبان بلى

⁸ ياسمين دشتى — «дикий жасмин».

266. ДЖУМХУРӢ **جمهورى** — КРЕПКОЕ ВИНОГРАДНОЕ ВИНО

Абӯ Му'аз говорит, что один из видов уваренных вин называется *джумхӯрӣ*. Утверждают, что *джумхӯр* — это [название] места, куда относят это [вино], а другие говорят, что оно связано с сортом винограда, который называется *джумхӯрӣ*².

Это — старое [вино], выдержанное два-три года³.

Из высказываний об этом [вине] наиболее правильным является то, что *джумхӯрӣ* — вино, изготовляемое из *майпухты*⁴ или из *мусалласа*⁵. Способ этот следующий: виноградный сок кипятят до тех пор, пока не испарится две трети [объема] и останется одна треть. Затем добавляют туда воды и оставляют, чтобы [сок] бродил и приобрел силу, [как] другие вина; тогда его называют *джумхӯрӣ*. Если то же самое проделывают с *майпухтой*, то оно также будет называться *джумхӯрӣ*.

Абӯ Ҳанифа Дйнаварӣ говорит: из виноградного сока некоторые люди приготавливают [сначала] *майпухта*, затем смотрят — насколько убавился объем виноградного сока⁶, и исходя из этого добавляют туда такое же количество воды и все это кипятят на огне, после чего убирают и, закрыв горло [сосуда], оставляют, чтобы оно приобрело силу. Арабы называют это *бāзак*⁷.

¹ Ср. Maim. 84, Veithar 513.

² В некоторых словарях объясняется, что это вино названо *джумхӯрӣ* потому, что его употребляют большинство людей (*جمهور الناس*) см. ТА III 110.

³ Это место текста в II испорчено; переводим по смыслу, основываясь на Казаруни (л. 886), который пишет: «Автор *ас-Сайдана* говорит: *джумхӯрӣ* — виноградное вино, выдержанное три года».

⁴ مى بخته — «вареное вино», то же, что مثلث (ЛА XV II, Lane 1876, МА IV 131). Согласно Dozy (II 626), это — виноградный сок, уваренный до 1/4 объема.

⁵ مثلث — виноградный сок (или вино), уваренный до 1/3 объема; Lane 349.

⁶ II: آب انگور, чит. آب کور

⁷ باذق — арабизированное перс. باده Lane 174.

267. Д Ж А Н Б Й Л¹ جنبيل — ЧАБРЕЦ

Листья этого [растения] похожи на листья полыни-эстрагона, вкус у него крайне острый.

Жители Забулистана *са'тар* называют *джанбйр-и кйхй*²; говорят, что листья его узкие и длинные и вкус у него острый.

Говорят, что в Бухаре его называют *мурғак*³.

Мухаммад Закарыйя в *Китаб-и агзийя* говорит, что жители Нишапура чабрец называют *хусайнй*⁴.

¹ *Джанбйл* в *Сайдане* упоминается дважды (см. еще № 213) и в обоих случаях в значении овоща. В старых словарях не значится, только Vullers (I 531) приводит в форме جنبيل и говорит, что это сир. слово. Слово *джанбйл* распространено в Узбекистане и известно как чабрец или тимьян ползучий = *Thymus serpyllum* L.; Сахаб., Словарь № 767.

² جنبیر کوهی — «горный чабрец».

³ Чтение условное, предпоследняя буква не ясна: مر...ك

⁴ حسینی. У Рāзй (*Агзийя* 36) *джанбйл* не значится, там сказано, что الحسينى — другое название الحبة البرم, которые аналогичны с *са'таром* (см. № 639).

268. Д Ж А М И Р¹ جمیر — ?

Это один из видов овощей. Его много в Бухаре²; говорят, что степи Исбйджаба полны этого [растения]. По виду³ оно напоминает вид фиалки.

¹ В других источниках не упоминается. Параграф включен в Picture 116.

² П: بخار, чит. بخارا

³ Или «цвету» — لون

269. Д Ж А Н Т И И А Н А¹ جنطيانا — ГОРЕЧАВКА

Некоторые называют его *джантийан* — точно так же, как дикий тмин² называют *қардамāн* и *қардамāн*³.

Горечавка на румском языке называется *қантийāн* и *ғантийāн*⁴, на индийском — *фāхй*⁵.

Передают [со слов] Диоскорида, который сказал, что был царь, которого звали царь Джантйн⁶; первым, кто узнал это растение и выяснил его свойства, был он, по этой причине [горечавку] определяют [именем] этого царя. Листья ее ярко-красные, середина стебля — пустая и она разминается в руке. Высота ее один *газ*⁷, а толщина — в палец; листья ее далеко отстоят друг от друга и они вырастают с середины растения до его вершины. У нее бывают воронки и плоды ее сокрыты в трубочках⁸

этих воронок. Корни у нее длинные, как у аристолохии, толстые и горькие на вкус. Она растет на вершинах гор⁹ и в местах, где много воды.

Абӯ Джурайдж говорит, что тот вид горечавки, который вывозят из Рӯма в различные страны, по виду представляет собой древесину стебля и корня, || находящихся в смешанном виде; толщина у них примерно такая же, как толщина пальца. По форме они напоминают древесную кору, внутренняя часть у них более желтая, чем поверхность; окраска их близка к окраске аристолохии, а вкус — горький.

Среди видов [горечавки] лучшим является тот, у которого красный цвет и твердая древесина.

Хӯз¹⁰ говорит, что горечавку называют *дав̄ ал-хаййа*¹¹ и листья ее похожи на листья чечевицы.

Ибн Мāсавайх говорит, что горечавка бывает двух видов: один из них румский, он имеет круглую форму, другой — персидский, этот вид бывает длинным. Из этих двух видов лучшим является румский.

¹ *Gentiana lutea* L.; Диоск. III 3, Abu Mansur 118, Ибн Сина 142, Ghaf. 204, Maim. 77.

² *كرويا رومی* см. № 823 и 894.

³ *وقرد مانا وقردمان* см. № 823.

⁴ *قنطیانی و غنطیانی* гр. γεντιάνη.

⁵ *فاها (?)*

⁶ *جنطس*. Диоск. III 3: *جنطس*. Иллирийский царь Гентий впервые применил корень этого растения во время чумы 167 г. до н. э. (Этимологический словарь лат. назв. лекарств. раст. стр. 24).

⁷ *ذرعان* — «два локтя». Диоск. III 3: *كز*.

⁸ Букв. «в клюве» — *درنك ان قمعها*

⁹ *برسرهای کوه بود* так как Диоск. III 3: *برسرهای کوه بود* и *وينبت في رؤوس الجبال الشامخة*

¹⁰ *خوزانه* см. здесь, стр. 108.

¹¹ *دواء الحية* — «лекарство змеи»; ср. Ghaf. 204, Maim. 77, Dozy I 480.

270. Д Ж У Н Д Б Й Д А С Т А Р¹ *چندبیدستر* — БОБРОВАЯ СТРУЯ

Это яички короткононого животного, шерсть которого похожа на шерсть ласки². У одного вида этого животного шерсть бывает белой, на него охотятся из-за его шкуры и яичек. Это животное³ || [может] находиться на суше и в море.

Диоскорид говорит, что это животное [может] находиться на суше и в море. *Большей частью оно бывает в реке с большими рыбами⁴ и крокодилами⁵. Отборные [яички] те, которые склеены друг с другом, а под-

дельные не находятся в одной связке. У лучших [яичек] красная внутренность и острый запах. Некоторые фальсификаторы поддельвают [бобровую струю] аммониака смолой и [аравийской] камедью, к которым примешивают кровь [этого животного] и все это помещают в его мошонку. То, что говорится об удалении этим [животным] своих яичек и о бросании их охотнику, представляет собой ложь⁶.

[Бобровая струя] по-румски [называется] *ūrḫūs*⁷, еще — *қастūrрий-ūr*⁸, по-сирийски — *ашкā gārḏā*⁹, по-персидски — *хазмийāн*¹⁰, а Абū Му'āз говорит — *хаздūrник*¹¹.

Ҳамза говорит, что *вйдастар*¹² — это животное, которое живет только в долине Араса в Азербайджане и в долине Итиля [в] городе Ҳазар. Шкурка его называется *хазадфўст*¹³, шерсть — *хазадмў*¹⁴, а яички — *гунд-и вйдастар* и *хазадгунд*¹⁵, по индийски [они называются] — *гунд-шйр*¹⁶.

Ибн Мāсавайх говорит, что лучшие [яички] те, которые берут не от мертвого [животного] и которые не имеют примесей; они не большие, чистой окраски, пушистые и имеют толстую кожу; они крупнее крупных фиников *āzād*¹⁷ и имеют темно-коричневую кожу. Поддельная [бобровая струя] находится в кишках, которые завязывают, придавая им форму яичек. А [яички], взятые от мертвого [животного], не имеют пушка и острого запаха и цвет у них бывает черным.

Лучшие яички — маленькие, которые еще не затвердели от времени; на это указывает острота запаха. Клеопатра добавляет к этому еще черновато-серую окраску.

Павел говорит, что [бобровую струю] заменяют внутренностями мертвых навозных жуков.

Ибн Мāсавайх говорит, что заменителем ее служит [черный] перец в половинном весе или равное количество аира; ее заменяют также перец [и] половинное [количество] аира. Он еще говорит: две части аира, далее добавляет, что если нельзя найти хорошей [бобровой струи], то во всех лекарствах [ее заменяют] равным количеством аира; а при «ветрах» в суставах¹⁸ — половинным количеством аира и половинным количеством черного перца, а для растворения липких [соков] — равным [количеством] перца и равным [количеством] дикого имбиря.

¹ От перс. *گند بيدستر* (*гунд-и бйдастар*) — «яички бобра» (Vullers I 532) и означает выделение парной мускусной железы самца бобра *Castor fiber* L.; Диоск. II 25, Serap. 291, Abu Mansur 120, Ибн Сина 139, Ghaf. 228, Maim. 79.

² *دلہ* ср. Vullers I 897.

³ Здесь кончается II-лакуна в А; см. № 229 пр. 3.

⁴ *الحيتان* мн. от *الحوت*

⁵ Эта фраза у Диоск. отсутствует; имеется она у ИБ. *Джāми*' 171.

⁶ Далее: (?) *وسمر*

- ⁷ А: اوريس, чит. اورخييس — гр. ὄρχις.
⁸ قسطور يون — гр. κιστόριον, Диоск. II 25.
⁹ А: اشكر كاردى, чит. اشكى گاردى ср. ВВ. 308₁₇; П: اشكپكار دا
¹⁰ خزميان ср. Vullers I 688.
¹¹ حزدونيك
¹² ويدستر то же, что и بيدستر, Vullers I 1435.
¹³ هزدفوست от هزد — бобр и پوست — шкура.
¹⁴ А: هزدو, чит. هزد مو
¹⁵ هزد گند ср Vullers II 1453.
¹⁶ А: كندشير, П: كندستر
¹⁷ نمر الازاد الكبير, Dozy I 19: الرطب الازاد — превосходный сорт фиников.
П: انجير بزرک وسياه — «крупный и черный инжир».
¹⁸ رياح المفاصل — суставной ревматизм, Dozy I 566.

271. ДЖАУЗ БАВВА¹ جوز بوا — ОРЕХ МУСКАТНЫЙ

[Мускатный орех] по-индийски [называется] *джйй пхал*².

Бишр: он острый³.

*Иахйā и ал-Хушшакй: [мускатный орех] является одним из самых приятных и наиболее часто употребляемых в ароматических кашках и женских духах благовоний. Лучшим считается тяжелый [мускатный
456 орех], он входит в состав банового отвара⁴; || его привозят из Суфалы⁵.

[Мускатный орех] по-сирийски называется *gūzā de басмй*⁶ и *gūzā буйй*⁷, по-персидски — *гавз-и буйй*.

Арраджāнй: это — орех величиною с галлы, с легко раскалывающейся тонкой оболочкой цвета пыли. При раскалывании [появляется] ядро с приятным запахом и острым вкусом.

У Галена — *бйлāнйс*⁸.

Абū Му‘āз называет его «душистым орехом»⁹.

В *ал-Майймир* [сказано]: *джауз ал-малик*¹⁰ — мускатный орех.

Ар-Рāзй: заменителем [мускатного ореха] служит однократное [количество] «душистого ореха»¹¹ и половинное [количество] сумбула.

Ибн Мāсавайх: заменителем его служит половинное количество мускатного цвета.

Автор *ал-Йāкйта*: *дабр*¹² — мускатный орех.

¹Myristica fragrans Нoutt.; Serap. 286, Abu Mansur 111, Ибн Сина 138, Ghaf. 193, Maim. 71. Название происходит от перс. گوز بویا (*гавз-и буйй*), Lane. 485. Это растение древним грекам не было известно; Ghaf. 193. № 271—280 в П опущены.

² А: جاى يمل, чит. جاى پهل, ср. Platts 374: جاى پهل, Dutt 301: *jayphal*.

- ³ Далее неясное слово *يفل*, *C: يفوح منه رائحة طيبة*.
- ⁴ *طبخ البان*, чит. *طبخ البان (C)*, о бане см. № 134.
- ⁵ Включено в Picture 117.
- ⁶ *كوز دبسا*, чит. *گوزا دبسا* ср. Löw II 61.
- ⁷ *كوزى بویا*
- ⁸ *بالانوس*, однако *βάλανος* *μυρεψική* у греков означает семена бана; см. Диоск. IV 111, Ghaf. 193 стр. 392.
- ⁹ *جوز الطيب* — один из синонимов *جوز بوا*, Issa 122₆.
- ¹⁰ *جوز الملك* — «царский орех».
- ¹¹ Отсюда вывод, что мускатный орех и «душистый орех» не одно и то же, однако несколько выше (пр. 9) говорилось об их идентичности (то же и у других авторов: Ghaf. 193, Maim. 71).
- ¹² *الضبر* — «дикий орех», см. № 651.

272. ДЖАУЗ АЛ-ҚАИ¹ *جوز القى* — РВОТНЫЙ ОРЕХ

Бишр говорит, что [рвотный орех] по-синдски называется *майнпхал*², по-персидски — *гавз-и ҳабаша*³ и *рйша*⁴, по-индийски — *майнпал*⁵, *пал* — это плод, по-румски — *балāнийус*⁶ и по-сирийски — *gūzā de хафахтā*⁷.

¹ Большая часть авторов дает определение *Strychnos nux vomica* L.; Serap. 338, Abu Mansur 113, Maim. 82; а некоторые идентифицируют его с *Trichilia emetica* Vahl; Ghaf. 216.

² *A: منبهل*, чит. *مين پهل*, ср. Platts 1107.

³ *گوز حبشه*

⁴ *ریشه (?)*

⁵ *مين بل* ср. пр. 2.

⁶ *بلانيوس (?)*

⁷ *كوزى دهفختا* ср. Löw II 63, BB. 475₁₆.

273. ДЖАУЗ АТ-ТАРФА¹ *جوز الطرفاء* — ГАЛЛЫ ТАМАРИКСА

[*Джауз ат-тарфа*] и *самарат ат-тарфā* [«плоды тамарикса»] — это *джазмāзадж*².

¹ *Tamarix gallica* L.; Serap. 493, Ибн Сина 148, Maim. 9 и 200.

² *A: جوز مازج*, чит. *جزمارج* — ар. форма перс. *گزمازك* = галлы тамарикса; Vullers II 998, Dozy I 193, Maim. 200.

274. ДЖАУЗ АЛ-МАСИЛ¹ *جوز المائل* — ПЛОДЫ ДУРМАНА

По-индийски они [называются] *тхатūra*².

Ибн ал-Битриқ говорит: они похожи на рвотный орех, а семена похожи на семена цитрона. Один *дāнақ* их вызывает опьянение, а один *мисқāl* — убивает.

Ар-Рāзӣ говорит, что [плоды дурмана] имеют величину галлов, но они не совсем круглые и у них нет весомости галлов. Белые из них легко раскальваются, а серые имеют приятный запах и очень острый вкус. Цветы этого [растения] похожи на цветы ипомеи, они крупные, но белые.

¹ Плоды дурмана индийского *Datura metel* L. или д. обыкновенного = *D. stramonium* L.; Serap. 288, Abu Mansur 112, Ибн Сина 166, Ghaf. 218, Maim. 82, Lōw III 359.

² نهتوره, Platts 540: دهنورا, Dutt 298: *dhutura* и *dhatura*'.

275. Д Ж А У З¹ جوز — ОРЕХ ГРЕЦКИЙ

Гален говорит, что это *қарйā*².

В *ал-Хāвӣ* [орех] назван *джауз ал-'удд*³, а жители Сирии называют его *фарйс*⁴.

Ал-Ахвāзӣ говорит, что [орех] по-румски называется *қарйūн*⁵. Говорят, что когда ореховое дерево стареет и приближается к гибели, то за год до этого из него выделяется красная камедь, похожая на кораллы.

Абӯ Хāнйфа: *хусф*⁶ — на диалекте жителей Шихра означает орех.

Орибазий: ореховое дерево — *қарйа бāсилиқā*⁷.

Ибн Мāсавайх: заменителем [ореха] является половинное по весу [количество] плодов терпентинового дерева.

¹ *Juglans regia* L.; Диоск. I 140, Serap. 337, Abu Mansur 106, Ибн Сина 137, Ghaf. 197, Maim. 82. *Джауз* происходит от перс. گوز, Vullers I 538, Lane 485.

² قاريا — гр. *κάρια*.

³ جوز العد — «бугорчатый орех»(?)

⁴ فريس

⁵ A: قريدى, чит. قريون гр. *κάρουν*.

⁶ الخسفى ср. AX 360, Lane 739.

⁷ قاربه باسلقا — гр. *κάρια βασιλικά*, Диоск. I 140.

276. Д Ж А У З Р У М И Д Ж А Б А Л И¹ الجوز الرومى الجبلى — «РУМСКИЙ ГОРНЫЙ ОРЕХ»

Листья [этого дерева] широкие, они шире листьев садового [вида] и имеют более острый вкус, а плоды его мельче плодов садового [вида], но действеннее их.

¹ Перед заглавием вписано слово «Диоскорид», однако в тексте Диоск. (I 140) приводимые здесь слова отсутствуют. По-видимому, здесь текст искажен.

277. Д Ж А У З Х И Н Д И¹ جوز هندي — КОКОСОВЫЙ ОРЕХ

Это — *nāradжйл*.

¹ Букв. «индийский орех» = *Cocos nucifera* L.; Serap. 398, Ибн Сина 146, Maim. 82 и 257.

278. Д Ж А У З Р У М Й¹ جوز رومی — ОСОКОРЬ, ТОПОЛЬ ЧЕРНЫЙ

Его называют *акйрӯс*²; камедь его сильно согревает, а это — *йлақ-трун*³. Говорят, что это — дерево, от которого появляются комары⁴.

¹ Диоск. I 89, Serap. 254, Maim. 199, Veithar 725, Lane 666, Dozy I 334: جوز رومی (*хаур рӯмӣ*) = *Populus nigra* L. Сам Бёрӯнӣ в другом месте (№ 933) указывает, что правильное написание этого слова *حور* (*хаур*), а не *جوز* (*джауз*), то же самое он говорит в «Минералогии» 199 (там вместо *хаур* ошибочно *жауз*). Ибн Сина так же приводит оба варианта написания названия этого растения под отдельными № 147 и 260.

² А: اكبروس, чит. اكبروس — гр. *αἰθρος* ср. Диоск. I 89.

³ ايلاطتى, чит. ايلاطرن — гр. *ἤλεκτρον* (камфора).

⁴ Букв. «которое плодоносит комарами». Текст этого параграфа несколько искажен: *يسمى اكبروس و صمغه اسخن و هو قيل ايلاطتى و هو شجرة يحمل البق* чит. *يسمى اكبروس و صمغه اسخن و هو ايلاطرن و قيل هو شجرة تحمل البق*

279. Д Ж А У З З У В А Н¹ جوز زوان — ПЛЕВЕЛ

Это — трава, полезная от *қулā*².

¹ Плевел опьяняющий = *Lolium temulentum* L.; Диоск. II 100, Serap. 453, Maim. 143.

² القلاع — афта или нома, см. Ибн Сина I 537.

280. Д Ж А В А Н И С Ф А Р А М¹ جوانسفرم — ДЕВЯСИЛ(?)

Ар-Рас'или: это *шāхбāбак* или *шāхбāнак*², в некоторых списках — *шāмāмак*³. Говорят, что у него круглые листья, [и он] вьется по дереву пинии и все время остается зеленым.

Эти слова || больше подходят для определения *джамисфарам*⁴, не- 46а жели для определения *джавāнисфарам*.

¹ Это другое название *шāбāнака*, т. е. девясил = *Inula conyzoides* D. C. (Maim., 375) или *Pluchea odorata* C a s s. син. *Conyza odorata* L. (Issa 143₂₀).

² الشاهبانك و الشاهبانك см. № 592.

³ شامامك

⁴ 'جسفرم' чит. جسفرم см. № 265.

281. ЧАХАР ДАРУ¹ چهار دارو — «ЧЕТЫРЕ ЛЕКАРСТВА»

Это персидское [название], по-румски оно [называется] *tetrifarmatūn*².

¹ Перс. چهار دارو. В других источниках не значится, только Ибн Сина среди терьяков упоминает терьяк из четырех лекарств (ترياق الادوية الاربعة), который состоит из румской горечавки, костянок лавра, длинной аристолохии и мирры. Ибн Сина V 29.

² ططر افر مطون, вероятно, искажение гр. τετραφάρμακον.

БУКВА ХА̄ ح

282. ХАДЖ¹ حاج — ВЕРБЛЮЖЬЯ КОЛЮЧКА

Автор *ал-Машāхӣр* говорит: верблюжья колючка — маленькое растение, растущее на солончаках, плоды у нее красные, как кровь, ее называют *уштурхāр*².

Ал-Фазāрӣ говорит: по-синдски она называется *джавāсӣ*³.

Что касается [утверждения о том, что] она растет на солончаках, это не так. Она выбирает самую хорошую землю, ты ее встретишь на вершинах крепостей и если начинаешь копать [и следуешь] ее корню, то обязательно дойдешь до воды или влаги, иногда [корни ее] достигают двухсот локтей. Что же касается ее плодов, то они представляют собой семена величиною с крупицу проса; они красного цвета, но не так красны, как [указывалось] выше, и расположены в ряд в стручках, которые также имеют красный цвет и искривлены так, что почти сходны с хвостом скорпиона. У листьев [верблюжьей колючки] есть одна особенность: они свертываются, оставляя полое нутро, где зарождаются зеленые насекомые с плоской головкой, если развернуть [листья, то насекомые] спрыгивают, но я не знаю, сколько длится их жизнь.

Это то [растение], на которое⁴ в некоторых местах⁵ выпадает *таранджубӣн*.

Абӯ Хāнӣфа говорит: [верблюжью колючку] жители Ирака называют *'ақӯл*⁶, скот любит ее больше, чем *йанбӯт*. *'Ақӯл* реки и долины означает [места] их поворотов, а поворот не бывает без места истока воды. По-видимому, они⁷, увидев, что корни [верблюжьей колючки] спускаются до воды, назвали ее этим [названием].

Хāдж означает также большую раковину⁸, которая употребляется для полировки.

¹ Alhagi Maugorum Tournef.; Serap. 360, AX 249, Maim. 166.

² آشتر خار — по-перс. «верблюжья колючка»; Vullers I 102.

- ³ جواسا — ср. Platts 394, Dutt 146.
⁴ A: عنه, чит. عليه (C).
⁵ Ибн Сина 724: «в Хорасане или Мавераннахре».
⁶ العاقبول — ср. AX 249, Lane 2116.
⁷ Т. е. жители Ирака.
⁸ الودع الكبير см. № 1070.

283. ҲАША¹ حاشا — ТИМЬЯН

Диоскорид *и Орибазий² называют его *εῦμυς*³.

Руф говорит, что [тимьян] один из видов пулегиевой мяты.

Говорят, что это листья румского укропа; также утверждают, что оно означает листья дикой горчицы.

Диоскорид говорит: **цветки [тимьяна] круглые⁴, листья — мелкие, тонкие и многочисленные; на конце [стебля] сидят маленькие головки из пурпурных цветков.

Ал-Арраджāни говорит: это трава с белыми, слегка красноватыми цветками и с тонкими стеблями, напоминающими стебли ситника ароматного.

¹ *Thymus capillatus* Hoffm.; Serap. 249, Abu Mansur 134, Ибн Сина 247, Maim. 157. Слово *ḫāshā* арамейского происхождения, Löw II 104.

² Так П, в А слово искажено.

³ *θῦμος* — гр. *θῦμος* Диоск. III 34.

⁴ *زهرة مستدير* у Диоск. III 34 этой фразы нет.

284. ҲАЛИБИ¹ حالبي — БЕЛОГОЛОВНИК

Это — *хуррам*²; он назван [*ḫālibī*] потому, что вылечивает опухоли мочеочника³. По-румски он называется *асқалийтас* и *асқалийātйқус*⁴.

¹ *Aster atticus* Call. или *A. amellus* L.; Ибн Сина 265, Ghaf. 88, Dozy I 314, Параграф написан на полях А л. 46а, в П и С он опущен. *ḫālibī* по-ар. значит «мочеточниковый».

² *الخرم* ср. Dozy I 367.

³ *الحالب*

⁴ *اسقليطاس و اسقلييا طيقوس* — искажения гр. *ἀστὴρ ἀττικός*, см. № 53.

285. ҲАИЯТ АЛ-МАУТ¹ حياة الموتى — ДРЕВЕСНАЯ СМОЛА

Диоскорид говорит, что это *қитрāн*².

¹ По-ар. значит «жизнь мертвых». Это — смола, получаемая из можжевельника, кедра и пинии (см. № 849). Согласно Диоск. (I 82) она названа так потому, что в ней

есть сила, разъедающая живые тела и сохраняющая мертвые. Этот параграф тоже написан на полях А л.46а, причем здесь нарушен алфавитный порядок.

² القطران — древесная смола, см. № 849.

286. ХАДЖАР ХАБАШИ¹ حجر حبشى — LAPIS THYITES

466 Камень — это кусок земли, или воды, или растения, окаменевший в воздухе или в воде. Камней много, их различают|| по их руднику, или цвету, или трением² и др. Наиболее правильным является определение [камней] по их порядковой близости[?] к камню, который является для них родовым³.

Диоскорид говорит, что в Эфиопии есть зеленый [камень], если его растереть, то образуется нечто подобное молоку.

Гален говорит, что молокообразный [продукт растирания] щиплет язык. В другом месте он говорит, что этот [камень] привозят из Эфиопии и он как яшма имеет желтоватый оттенок.

¹ По-ар. это значит «эфиопский камень», что соответствует λίθος θυίτης Диоск. V 116, т. е. лат. Lapis thyites; Beithar 600, Dozy I 251. Этот камень упоминает также Ибн Сина (293). Здесь нарушен алфавитный порядок: два параграфа со словом حجر оказались перед параграфом на حب.

² Царапанием камней один о другой определяется их твердость.

³ والنسبة احق بالمرأهات (или المرأسات?) فى الترتيب من الحجر الذى هو جنس لها. Смысл этой фразы не ясен.

287. ХАДЖАР МАРИТУС¹ حجر مريطوس — ?

Он и продукт его растирания имеют желтоватый оттенок, как яшма.

¹ Написано на полях А л. 46б; от № 287 до № 326 в П опущено.

288. АЛ-ХАББАТ АС-САУДА¹ الحبة السوداء — ЧЕРНУШКА ПОСЕВНАЯ

Это — шўнӣз².

Говорят, что это — зерно, которое на сиджистанском языке называется ривнак [?]³. Так упоминает его Сахарбухт и объясняет, что это «сиджистанское зерно»⁴.

¹ По-ар. значит «черное зерно», = *Nigella sativa* L.; Serap. 521, Maim. 167, Issa 125₃.

² الشونيز — перс. название чернушки, см. № 616.

³ Чтение условное, А: ربونك, С: الونك

⁴ حب قاقلة = حب سجستانى Vullers I 612: الحب السجزى (кардамон).

289. АЛ-ХАББАТ АЛ-ХАДРА¹ الحبة الخضراء — ПЛОДЫ
ТЕРПЕНТИНОВОГО ДЕРЕВА

Это плоды терпентинового дерева²; они по-персидски называются *хинджак*³, по-сиджистански — *кинбашик*⁴ и по-синдски — *гулангūr*⁵.

Говорят, что камедь [терпентинового дерева] является самой лучшей камедью, в ней есть вяжущая [сила].

Абū Джурайдж: 'илк ал-анбāt — это смола терпентинового дерева.

Ибн Мāса: заменителем этих [плодов] служат фисташки, а масло их похоже на масло сафлора⁶.

¹ Букв. «зеленое семечко», = плоды *Pistacia terebinthus* L.; Диоск. I 71, Serap. 59, Ибн Сина 279, Maim. 156.

² شجرة البطم см. № 156.

³ خنجك ср. № 156 пр. 7.

⁴ كنبشك

⁵ كلنکور ср. № 156 пр. 12.

⁶ دهن القرطم см. № 825.

290. ХАББАН-НИЛ¹ حب النيل — ИПОМЕЯ ПЛЮЩЕВАЯ

По-сирийски — *нйлан*², в одном списке — *нйлфулфул*³. Ее называют «индийским сафлором»⁴.

Это — черные семена; лучшие из них тяжелые и гладкие. Растение их подобно вьюнку, вьется вокруг какого-либо дерева и становится длинным. Оно имеет темно-серые цветки такой же формы как цветки вьюнка; как только восходит солнце, они высыхают. Жители Багдада называют его *дам'ат ал-'āшиқ*⁵.

Ар-Рāзй: для изгнания слизи и черкой желчи [ипомею] заменяет половинное по весу [количество] мякоти колоквинта.

¹ *Ipomoea hederacea* Jacq.; Serap. 199, Abu Mansur 141, Ибн Сина 272, Maim. 159, Issa 99₁₉.

² سر نیلین (?). Этот параграф почти целиком повторяется еще раз в № 1066; там: بالسریانیة لیلن, по-видимому, سر نیلین является сокращением слова بالسریانیة

³ نیل فلفل

⁴ القرطم الهندی

⁵ دمة العاشق — «слеза влюбленного».

291. ХАББАН-НАУБА¹ حب الصنوبر — ОРЕШКИ ПИНИИ

Это — *джиллауз*; они крупные [орешки]. В мелких [орешках] есть терпкость и едкость. Их называют также «миндаль пинии»².

Атйӯс: *қадм қурайш*³ — это орешки пинии.

¹ Орешки *Pinus pinea* L. или *P. sembra* L.; Ибн Сина 274, Maim. 317, Issa 140₁₇; см. также № 262 и 648.

² *لوز السنوبر*

³ *قضم قریش* см. № 847.

292. ҲАББ АС-СУМНА¹ *حب السمنة* — КОНОПЛЯНОЕ СЕМЯ

Абӯ Джурайдж: это растение, растущее в пустынных местах, высотой в один локоть, листья у него белые, но не очень. Оно приносит плоды величиной с перец; они жирные и содержат в себе молоко.

Автор *ал-Кāфӣ* говорит, что это *сāмар йаумā*².

Ар-Рāзӣ: семена этого [растения] содержат в себе масло и молоко.

Абӯ Му'āз: конопляное семя по-персидски называется *канаб дāна*³.

Ҳубайш: у дикой конопли есть плоды величиной с [зерна] перца, простой народ их называет *ҳабб ас-сумна*.

¹ Букв. «утучняющее [или жирное] семя», = семена *Cannabis sativa* L.; Ибн Сина 273, Maim. 348, Issa 38₆₋₇.

² *صامر يوما* ср. Dozy I 813; это обычно означает гелиотроп = *Heliotropium europaeum* L.; Issa 92₁₀, Ибн Сина 273.

³ *А: كنب دانه*, чит. *كنب دانه* Lōw I 260.

293. ҲАББ АЛ-ҚИЛҚИЛ¹ *حب القلقل* — СЕМЕНА ДИКОЙ КАССИИ

Они похожи на [зерна] белого перца, крупнее сафлора, белого цвета и не совсем круглые. При разломе [внутри] оказывается белая, маслянистая и приятная на вкус сердцевина.

Ҳунайн говорит, что это «семена дикого гранатника»².

¹ Большая часть исследователей определяет это как семена *Cassia tora* L.; Serap. 198, Abu Mansur 142, Ибн Сина 275, Issa 43₁; а некоторые считают — *Crotalaria retusa* L.; Maim. 324.

² *بزر الرمان البرى*, это синон. *حب القلقل* см. Issa 43₁. Тут на полях А л.47а приписка *يسمى الشاهدانج* — «называется *шāхдāнадж*». Но у Кāзарунӣ (л. 119а—б) и в МА (II 124) говорится, что листья этого растения похожи на листья *шāхдāнаджа*.

47а 294. ҲАББ АЗ-ЗАЛАМ¹ *حب الزلم* — ЧУФА, ЗЕМЛЯНОЙ МИНДАЛЬ

Она приятного вкуса и растет в районе Шахразура.

¹ *Cyperus esculentus* L.; Serap. 201, Ибн Сина 270, Maim. 161, Issa 66₂. См. еще № 502.

295. ХАББ АЛ-МУЛУК¹ حب الملوك -- КРОТОН; МОЛОЧАЙ МАСЛИЧНЫЙ

По-индийски он называется *джамġлġта*², а также говорят *джамġлġгġт*³. Это «индийский кротон»⁴, а это — *māxūdān*⁵.

¹ *Croton tiglium* L. или *Euphorbia lathyris* L.; Abu Mansur 146, Ибн Сина 429, Ghaf. 251, Maim. 97, Dozy 1 241. Название по-ар. значит «семена царей» или «царские семена».

² A: جبالكوتة, чит. جمالگوته, Platts 388: جمالگوتا, Dutt 229: *jamalgota*.

³ حبا لكوت см. пр. 2.

⁴ الدند الهندي см. № 441.

⁵ ماھوی دانه — молочай масличный, см № 965. Далее: وان كان الجنس واحدا: — «если род один и тот же». По-видимому, эта фраза относится к № 286 (см. там пр. 3), она попала сюда по ошибке переписчика, который нарушил здесь алфавитный порядок. См. № 286 пр. 1.

296. ХАДЖАР حجر — КАМЕНЬ

По-румски [камень называется] *лġсийġн*¹, по-сирийски — *кġфġ*², по-персидски — *санġ*³.

¹ ليثيون — гр. λιθος.

² كيفا

³ سنك

297. ХАДЖАР ИАНТАФИ ФИ-З-ЗАИТ¹ حجر ينطفئ في الزيت
— «КАМЕНЬ, ГАШЕННЫЙ В ОЛИВКОВОМ МАСЛЕ»

В *ал-Хġвġ* упоминается «камень, гашенный в оливковом масле и употребляемый с водой».

¹ В оригинале не выделен в отдельный параграф. Но в других источниках он упоминается отдельно. Ср. Ибн Сина 296, Қазарġнġ л. 112а, Stein. 631. «Минералогия» 202 (ар. текст, стр. 214): الحجر الزيتوني يجذب الزيت اليه ويسمى به: «масличный камень притягивает к себе оливковое масло, по имени которого он и назван». Однако там тоже не определено, какой это камень.

298. ХАДЖАР АЛ-ИКЛġЛ¹ حجر الاكليل — «ВЕНЕЧНЫЙ КАМЕНЬ»

Это — то, что впитывает воду из органов больных водянкой², если прикладывать его на них.

В других источниках не значится. Указанные здесь свойства этого камня в «Минералогии» (202) приписываются «водяночному камню» — حجر الحبن

² المستسقين. В «Минералогии» после аналогичных слов Беруни добавляет: «Все это известно, хотя мы сами этого не наблюдали».

299. ХАДЖАР МАРИАМ¹ حجر مريم — «КАМЕНЬ МАРИИ»

Этот [камень] встречается в Забулистане; он белый и пластинчатый, походит на куски трагаканта, гладкий и [легко] крошится. Он напоминает сырой гипс².

¹ В других источниках не встречается, только в «Минералогии» (194) упоминается без объяснения.

² جبسين خام см. № 245.

300. ХАДЖАР АЛ-ХАЙИ¹ حجر الحية — ЗМЕЕВИК (СЕРПЕНТИН, ОФИТ)

Ношение его [на теле] помогает от укуса эфы.

В ал-Хави говорится: в Китаб ал-ахджар [сказано], что он напоминает колесо веретена² и на нем сверху донизу имеются зернообразные выступы. В Магрибе волны в озерах выбрасывают его [на сушу].

¹ Lapis ophites; Abu Mansur 150, Ибн Сина 295, Dozy I 251. Название по-ар. значит «змеиный камень».

² فلكة المغزل

301. ХАДЖАР АЛ-ЯХУД¹ حجر اليهود — «ИУДЕЙСКИЙ КАМЕНЬ»

[«Иудейский камень»] по своему виду похож на мелкий орех, на нем имеются параллельные линии, [как бы] образованные от царапания стрелой². Он белый, красив на вид и встречается в Палестине.

Диоскорид: камень йудайкис³ встречается в Эфиопии⁴, он похож на желудь, имеет белую [окраску] с красноватым оттенком; на нем [видны] линии, как будто [специально] вырезанные. Продукт его растирания не имеет вкуса. Он крошит камень [в мочевом пузыре].

Ат-Турунджй говорит, что лучший «иудейский камень» — динаварский⁵.

¹ Ископаемые иглы морского ежа *Cidarus glandiferus*; Serap. 219, Malm. 164. В «Минералогии» (261) Беруни мимоходом упоминает хаджар ал-яхуд и замечает, что это окаменевшие остатки морского животного. См. еще Диоск. V 117, Abu Mansur 148, Ибн Сина 283, Dozy I 252.

² A, B, C: بالشهر, чит. بالسهم ср. Диоск. V 117.

³ A, B, C: حجر يود يقون, чит. حجر يود يقون — гр. λίθος Ιουδαϊκος. — «камень иудейский», см. Диоск. V 117; в B и C это ошибочно выделено в отдельный параграф.

‘بارض حبشة’ Диоск. V 117: بفلسطين «в Палестине». D-G V 155: «in Judea».

‘اجود حجر البيوت’ Считает: ‘اجود حجر اليهود الدينوري’⁵

302. ХАДЖАР АРМАН И¹ حجر ارمني — «АРМЯНСКИЙ КАМЕНЬ», АЗУРИТ

Феофраст: цвет [армянского камня] такой же, как и цвет ляпис-лазури², поэтому ляпис-лазурь называют *арманийкун*³.

Павел: некоторые люди называют его *бизр ал-хаджар*⁴; это — белый окаменевший *бурастумяхун*⁵.

¹ Lapis Armeniacus; некоторые идентифицируют его с ляпис-лазурью; Abu Mansur 154, Dozy I 250. Однако здесь Беруни сравнивает его по цвету с ляпис-лазурью (*лазувард*), поэтому более вероятным является определение его как азурит — $2\text{CuCO}_3 \cdot \text{Cu}(\text{OH})_2$; см. Veithar 633, «Минералогия» 464 пр. 1.

² اللازورد — ар. форма перс. لآزورد (Vullers II 1068, Lane 2659), отсюда русское лазурит. Это ярко-синий непрозрачный минерал сложного состава; см. «Минералогия» 182 и Ибн Сина 382.

³ армениякон — гр. ἀρμενίανος.

⁴ بزر الحجر — «семена камня» или «каменные семена».

⁵ C: ‘بور اسطوماخوس’ A: ‘(?) نور اسطوماخوس’

303. ХАДЖАР ХИНДИ¹ حجر هندي — «ИНДИЙСКИЙ КАМЕНЬ»

Он останавливает кровь из заднего прохода.

В *Китаб ал-ахджар* сказано, что это — камень, который впитывает [в себя] «желтую воду» у больных водянкой², [при этом] увеличивается его вес и если его выставить на солнце, то вода стекает из него. Он легкий, рыхлый и пористый.

¹ Lapis Indicus; Veithar 615, Dozy I 252.

² Выше такое же свойство приписывалось другому камню; см. № 298.

304. ХАДЖАР АМИАНТУС¹ حجر اميانطوس — АСБЕСТ

Диоскорид: он похож на йеменские квасцы. Некоторые люди изготовляют из него [нити] как из льна и ткут из них нечто вроде ремня и жгут на огне, при этом он светит, но не сгорает.

¹ Гр. λίθος ἀμιάντος. Диоск. V 118.

305. ХАДЖАР МАМФИТУС¹ حجر ممفيطوس
— «МЕМФИССКИЙ КАМЕНЬ»

476 Диоскорид: он бывает в городе Мемфисе² в Египте, имеет величину камня [в органах человека]³, очень жирный и бывает различного цвета. Если им смазать место пореза и ожога, то он приносит пользу⁴.

¹ Гр. λίθος Μεμφίτης, Диоск. V 120. Считают, что это вид асфальта; Veithag 617.

² A مهوف, чит. مَنْف

³ Так Диоск. V 120: «هو في عظم حصة» A: «في العظم كالكرة».

⁴ Диоск. V 120: «Говорят, что если растереть этот камень, смочить и смазать им члены, которые нужно отрезать или прижечь, то он предотвращает боль вследствие усугубления чувствительности».

306. ХАДЖАР 'АДЖИ¹ حجر عاجي — «КАМЕНЬ, [ПОХОЖИЙ НА]
СЛОНОВУЮ КОСТЬ»

Это — «бедуинский [камень]»². Думаю, что он представляет собой [ал-хаджар] ал-қасри³.

¹ Его упоминает также Ибн Сина 289.

² الاعرابي см. № 316.

³ القصرى — «дворцовый [камень]». В других источниках такой камень не упоминается; может быть его следует читать الحجر القمري см. № 309.

307. ХАДЖАР ЛАБАНИ¹ حجر لبنى — «МЛЕЧНЫЙ КАМЕНЬ», ГАЛАКТИТ

Он пепельного цвета и назван так потому, что если его растереть², из него выходит нечто подобное молоку сладкого вкуса.

¹ Калька гр. λίθος γαλακτικός, Диоск. V 112, Ибн Сина 286, Dozy I 252. В «Минералогии» (204) этот камень упоминается без объяснения.

² Ибн Сина (286) доб.: «с водой».

308. ХАДЖАР 'АСАЛИ¹ حجر عسلي — «МЕДОВЫЙ КАМЕНЬ», МЕЛИТИТ

Он такой же, как «млечный [камень]»², но сладость его чрезмерна.

¹ Калька гр. λίθος μελιτικός, Диоск. V 113, Dozy I 251. Его упоминает также Ибн Сина (290).

² كاللبنى см. № 307.

309. ХАДЖАР АЛ-ҚАМАР¹ حجر القمر — «ЛУННЫЙ КАМЕНЬ», СЕЛЕНИТ

Его называют «лунной пеной» и «плевком [луны]»²; его находят в стране арабов ночью, когда луна находится в прибытии. Он белый, прозрачный и легкий.

Я думаю, что *фихр* является опиской вместо *қамар*³.

Говорят, что *махв*⁴ представляет собой белый камень⁵, который называют *бусайқ ал-қамар*⁶ и *марв*⁷. Это белый камень, в котором содержится огонь, из него изготавливают эмаль⁸ и *махӯ*⁹.

*Диоскорид: *афрӯсәлйнән*¹⁰ находят в Аравии ночью в полнолуние, он светлый и очень прозрачный и легкий. Если повесить его на дерево, то оно приносит плоды; его вешают на себя женщины, чтобы стать тучными. Осколки этого [камня] излечивают детскую эпилепсию¹¹.

¹ Гр. λίθος σελήνης, Диоск. V 121, Ибн Сина 291, Dozy I 252; ср. «Минералогия» 170.

² زيد القمر و بزاقه

³ По-видимому, Берӯнӣ хочет сказать, что где-то вместо *حجر القمر* ошибочно написано *حجر الفهر*

⁴ المهو

⁵ *حجر الابيض* в В и С ошибочно выделено в отдельный параграф; ср. «Минералогия» 170 (ар. текст, стр. 182).

⁶ بصاق القمر — «плевок луны».

⁷ *المرو*; Г. Леммлейн предполагает, что это может быть полевой шпат («Минералогия» 476 пр. 2), но по Dozy II 585—*pierre rocse* (пемза).

⁸ *المينا* ср. «Минералогия» 210, Dozy II 631.

⁹ *المهارة* — другое название горного хрусталя (*بلور*); см. «Минералогия» 169 и Dozy II 622. По-видимому, это слово относится к следующему параграфу и попало сюда по ошибке переписчика. Вообще текст параграфов о камнях искажен больше, чем других разделов *Сайданы*. Не только отдельные слова, даже целые абзацы оказались вписанными в совершенно другие параграфы; см. № 314, 315, 316, 318 и 325.

¹⁰ *أفروسالينان* — гр. ἀφροσαλήνης.

¹¹ *أم الصبيان* см. Ибн Сина III, том первый, стр. 150. Отрывок *11 по недосмотру переписчика включен в № 316; ср. Диоск V 121.

310. ҲАДЖАР АЛ-БИЛЛАУР¹ *حجر البلور* — ГОРНЫЙ ХРУСТАЛЬ

[Это] *афрӯсәлйнӯс*² — «лунная пена»³; она помогает от падучей⁴.

¹ См. № 117.

² *أفروسالينوس* см. № 309 пр. 10.

³ *زيد القمر* — калька гр. ἀφροσαλήνης; обычно это означает селенит, см. № 309.

⁴ *الصرع* см. Ибн Сина III, том первый, стр. 147.

311. ХАДЖАР АФРУДЖИЙА ИА'НИ АФРИДЖА¹ حجر افروجيا
«ФРИГИЙСКИЙ КАМЕНЬ» — يعنى الافريجة

Хакам ибн Хунайн² рассказывает, что этот камень находят в землях Рума. Подобно пемзе он всплывает на поверхность воды, цвет его багряный. Между горой этого [камня] и Константинополем сто миль.

¹ Гр. λίθος Φρύγιος, Диоск. V 104. Встречаются и другие написания: حجر افريقي (Beithar 603, Dozy I 250), حجر افروجى (Ибн Сина 294), حجر الافروج (Dozy I 252). Этот параграф включен в Picture 117.

² A: 'حكيم بن حنين' B, C: 'حكيم بن حنين'

312. ХАДЖАР АЛ-ИАШФ¹ حجر اليشف — ЯШМА; НЕФРИТ

Это — йашб; на нем делают изображение лучеиспускающего дракона². [Гален говорит]³: мы проверили его без изображения и он оказал хорошее действие. Говорят, что он обладает особым свойством рассеивать боли в желудке.

Хаджар ал-галаба⁴ [«камень победы»] является одним из видов [яшмы], поэтому турки украшают им свои мечи.

¹ Иашф, йашб или йашм означают яшму; Abu Mansur 162, Ибн Сина 297, Vullers II 1516. Некоторые определяют его как нефрит; «Минералогия» 184. См. еще № 1113. Этот параграф включен в Picture 117.

² التَّيْنِ ذُو الشَّعَاعِ

³ Доб. по № 1113 и «Минералогия» 185.

⁴ A: 'حجر العله' B и C: 'حجر العله' Picture 117: 'حجر العطش' чит. حجر الغلبة ср. здесь № 1113; «Минералогия» 184 (ар. текст, 198).

313. ХИДЖАРАТ АЛ-ҚАФР¹ حجارة القفر — «БИТУМНЫЙ КАМЕНЬ»

Это мелкие черные [камешки], которые незаметно [могут] воспламеняться. Они бывают в стране Гаур в холме, окружающем «Вонючее озеро»² с его восточной стороны, где встречается «иудейский битум»³.

¹ В других источниках не упоминается. То, что говорится здесь, включено в «Минералогию» (186) в параграф о гагате, причем там эти слова приписаны Галену.

² البحيرة الممتنة -- Мертвое море, И ā қ ū т II, 81. «Минералогия» 186: «Мертвое озеро».

³ قفر اليهود — асфальт, см. № 852. «Минералогия» 186: «где расположена пустыня евреев» (I)

314. ХАДЖАР ГАГАТИС¹ حجر غاغاتيس — ГАГАТ

Это легкий камень². Гален говорит, что под [действием] огня от него исходит запах битума³. Он черного цвета и назван так потому, что, как говорят Диоскорид и другие, он встречается в стране Ликия⁴, у реки Гāгātис⁵. Это рыхлый камень, пропитанный⁶ смолой⁷. Дым [гагата] быстро валит [с ног] страдающего падучей⁸.

*Иногда называют его *хаджар ас-сар*⁹, потому что, если окуривать им человека, страдающего падучей, он вызывает приступ.

Диоскорид: лучший [гагат] тот, в котором быстро воспламеняется огонь и у которого запах такой же, как и запах битума, черный цвет с пепельным оттенком и плоская [форма] наподобие свечек глазных мазей¹⁰. Он легкий и встречается в устьях рек, где они вливаются в море, и в местах, где бывает *джиджитус*¹¹.

¹ Гр. λίθος γαγάτης, Диоск. V 109, Ибн Сина 805, Dozy I 252; гагат — разновидность каменного угля; см. еще № 525.

² В «Минералогии» (186, 467 пр. 6) Бёрүни точно указывает, что удельный вес гагата равен 1,11.

³ القفر, ср. Dozy II 382.

⁴ A, B, C: ارقيا, чит. لوقيا ср. Диоск. V. 109.

⁵ غاغاتيس, Диоск. V 109: غاغا Гага; D-G V 146: Gagos.

⁶ Слово не ясное (ميصه), перевод сделан по смыслу.

⁷ الزفت см. № 500.

⁸ دخانه يسقط المصروع سريعا, то же самое Диоск. V 109 (там вместо *صرع* опечатка *صدع*), ИБ. *Джāми*' II 9 и МА II 130. Ибн Сина (805) говорит обратное: «Если окуривать им пораженного падучей, это приносит пользу» — اذا تدخن به المصروع نفعه

⁹ حجر الصرع — «камень падучей».

¹⁰ عريض كشيافات العين

¹¹ جاجيطس (?). Отрывок *11 оказался включенным в середину параграфа № 315; ср. Диоск. V 109, ИБ. *Джāми*' II 9.

315. ХАДЖАР АССИИУС¹ حجر اسيوس — «АССКИЙ КАМЕНЬ»

Диоскорид: асский камень встречается в Ассиин², и лучшим является тот, который имеет окраску морского лука³, рыхлый, легкий и быстро крошится; некоторые части его имеют цвет воска.

«Цвет»⁴ этого [камня] — красный и [это] то, что оседает из него в воде и похоже на соль. Он бывает белым, бывает похож на пемзу и бывает также похож на воск; он щиплет язык. «Цвет» его сильнее «ботвы»⁵.

Гален говорит || о «цвете» этого [камня следующей]: (соленость его указывает на то, что «цвет» этот образуется из росы, которая выпадает из моря на этот камень. [Название] это происходит от [названия] места⁶.

48a

[Асский камень] не тверд, он похож на камень, образующийся в бан-ных котлах, рыхлый и легко крошится. На нем бывает нечто псхожее на мельничную пыль, собирающуюся на стенах мельницы, это — его «цвет».

*Масло асского камня⁷ — то, что выступает на этом камне наподобие масла; оно образуется от росы, которая выпадает на него.

Ар-Рāзй: в масле этого камня есть острота, оно [называется] также «лишай скал»⁸.

¹ Гр. λίθος 'Ассιος, Диоск. V 105. Название это происходит от имени гор. 'Ассос в Малой Азии. Некоторые считают, что это может быть алунит, т. е. квасцовый камень; Ghaf. 187. По свидетельству ИБ. *Джāми'* I 30 древние врачи Египта и Магриба этим названием обозначали бāрӯд, т. е. селитру. Ср. Ибн Сина 58.

² يكون باسيا 'Ассия (Асси) — область на территории современной Албании.

³ العنصل см. № 734; Диоск. V 105: القيشور — «пемза».

⁴ فقاحه, такое выражение встречается только здесь; у других авторов (Диоск. V 105, Ибн Сина 58, Ghaf. 187, ИБ. Джāми' I 30), в тсм числе и Бёрҫнй, только زهر.

⁵ فقاحه اقوى من بقله, это образное сравнение: «цветом» называется выступающая на этом камне соль, а «бствой» — сам камень. Диоск. V 105: الزهر اقوى من الحجر — «цвет сильнее камня». Далее следует отрывок из № 314, ошибочно включенный сюда переписчиком; см. № 314 пр. 11.

⁶ См. пр. 1.

⁷ دهن (زهر?) حجر اسيوس, чит. دهن حجر لسوس

⁸ حزاز الصخور, обычно это означает наскальный лишайник, см. № 339. Отрывок *8 по вине переписчика оказался в конце следующего параграфа № 316.

316. ХАДЖАР 'АРАБИ¹ الحجر العربي — «АРАБСКИЙ КАМЕНЬ»

Павел: он похож на слоновую кость².

¹ λίθος 'Араβιχος (Диоск. V 111), лат. Lapis Arabicus (Dozy I 251).

² العجاج см. № 306. Далее следует отрывок, относящийся к № 309 (см. там пр. II), а за ним абзац из № 315 (см. № 315 пр. 8).

317. ХАДЖАР ФИРАУН¹ حجر فرعون — «КАМЕНЬ ФАРАОНА»

Ар-Расā'илй: заменителем его является «камень серебра»².

¹ В других источниках не упоминается.

² حجر الفضة. *Лугат нāме* 39 стр. 343: «В некоторых индийских книгах сказано, что это [т. е. хаджар ал-афрӯдж, см. № 311] есть хаджар ал-фидда».

318. ХАДЖАР АЛ-ФАДЗАХР¹ حجر الفاذهر — БЕЗОАРНЫЙ КАМЕНЬ

Ар-Рāзй: он рыхлый, похож на йеменские квасцы и раскалывается на щепки, я удивился его действию.

Ат-Турунджй: одна разновидность этого камня [как бы] состоит из воска, извести и глины, в ней есть блеск каждого из этих трех веществ. Если растереть его в ступке вместе с куркумой², она становится красной, как чистая кровь. Если смазать этим [камнем] место укуса, то он сразу же успокоит [боль]. Цари называют его *бāдзахром* и увлекаются им. У одного царя я видел чашу из [*бāдзахра*], украшенную драгоценными камнями. Когда одного человека укусила оса³, в эту [чашу] налили свежего молока и оставили на некоторое время, затем [человеку] дали выпить этого [молока], а также смазали им место укуса. Его вырвало молоком и тело его покрылось крапивницей⁴, после чего он сразу же успокоился.

Древние [тоже] упоминают безоарный камень, он [у них] рудничный, но они не описывают его качества.

*Из Фарса привозят камень, похожий на *бāдзахр*, из него изготавливают ручки для ножей, но от него никакой пользы нет.

Лучший *бāдзахр*⁵ — это терьяк из эфы и терьяк, изобретенный харранцами и известный под их именем.

Автор *ан-Нуhab* говорит, что источник⁶ [*бāдзахра*] находится в Кермане в горе, называемой Заранд. Имеются [разновидности]: зеленая с оттенком цвета свеклы, желтая, беловатая и красноватая. Одна [разновидность] — полая, внутри ее содержится белое вещество, || называемое *мухāт аш-шайтāн*⁷, которое не горит в огне⁸.

**Об испытании добротности безоарного камня сказано: если его порошком с уксусом облить яичный желток и последний растворится, значит [безоар] хороший. Еще сказано: куркуму растирают на камне с водой, а затем растирают с безоаром, если при этом желтый цвет становится красным, значит [безоар] хороший. Его бросают на солому, если изменится ее окраска, значит он хорошего [качества]. Его кладут также в [густое] оливковое масло, если оно станет жидким, значит [безоар] хороший⁹.

¹ *Фāдзахр* — арабизированное перс. *pādзахр*. Много из того, что говорится здесь, уже сказано в № 126.

² العروق الصفر см. № 698; в «Минералогии» 188 неточный перевод: «желтые прожилки».

³ الزنبور

⁴ يَشْرَى بَدَنَهُ букв. «тело его покрылось [сыпью] *шарā*», Lane 1545. *шарй* (*шарā*) обычно определяется как крапивница; см. Ибн Сина, стр. 52 пр. 73 и Ибн Сина IV 233.

- ⁵ В данном случае *бидзахр* — противоядие вообще.
⁶ Слово доб. по «Минералогии» 188 (ар. текст, 200).
⁷ См. № 126. пр. 8.
^{*8} Этот отрывок с некоторыми сокращениями включен в Picture 117.
^{**9} Этот отрывок ошибочно включен в № 325.

319. ХАДЖАР МАГНАТІЯСІ *حجر مغناطیس* — МАГНИТНЫЙ
КАМЕНЬ, МАГНЕТИТ

Его называют «Гераклов камень»².

[Магнетит] устраняет боль в руке и ноге, если его прикладывать к ним, и приносит пользу страдающим подагрой³, если подержать его в руке или прикладывать к ней.

¹ Гр. λίθος μαγνήτης, Диоск. V 110; = магнетит или магнитный железняк (FeO · Fe₂O₃); Serap. 217, Ибн Сина 416, «Минералогия» 200.

² الحجر الا يرقلی — от гр. Πρακλεία λίθος. «Минералогия» 472 пр. 2.

³ المنقرسين, о подагре (نقرس) см. Ибн Сина III, том второй, 499.

320. ХАДЖАР АТ-ТАИСІ *حجر التیس* — «КОЗЛИНЫЙ КАМЕНЬ»,
БЕЗОАР

Он известен [под названием] «персидский терьяк».

Ат-Турунджй: «козлий камень» привозят из Персии. Говорят, что он встречается в одной из кишок горных козлов² и похож на незрелый финик³. Если его разломить, то видно, что он наподобие луковицы состоит из окружающих [друг друга] чешуй, а в середине его вместо ядра находится зеленая трава, окруженная [этими чешуями]. Его называют [также] «бараньим безоаром»⁴. Этим [камнем] вместе с водой фенхеля смазывают место укуса и это сразу же устраняет боль и к припухлости возвращается [прежний] цвет кожи.

Один из начальников рассказал мне⁵, что одного из его спутников ужалила смертоносная змея, а шел он на войну и не нашел никакого другого терьяка, кроме этого безоара. Он дал тому человеку выпить [безоара] меньше одного *қйрйга* вместе с вином и дал поесть чеснока; тело его покрылось волдырями⁶, появилась кровавая моча и он был спасен.

¹ Описанный здесь камень соответствует, по-видимому, тому, что известно теперь под названием безоар. Последний представляет собой различно окрашенные отложения круглой формы, образующиеся в кишечном канале жвачных животных, в особенности у некоторых диких коз (*Sarpa aegagrus*), газелей (*Antilope Dorcas*) и др. Некоторые из них состоят из щавелевокислой или фосфорнокислой извести и магnezии. Им приписывали чудесные целебные свойства (Энци. словарь Брокгауз Ефрон, т. V, стр. 301).

² الوعول الجبلية см. № 117.

³ A: слово не разборчиво; B: العشرة, C: حجر, чит. البُسرة, ср. «Минералогия» 190 (ар. текст, 202).

⁴ باذ زهر الكباش

⁵ Это тоже, вероятно, слова ат-Турундж; ср. «Минералогия» 191.

⁶ فتتغط بدنه, C: فسقط بدنه, «Минералогия» 191: «покрылось пятнами».

321. ХАДЖАР АД-ДИФДИ¹ حجر الضفدع — «ЛЯГУШАЧИЙ КАМЕНЬ»

Это — камень, похожий на изумруд², зеленого цвета; выступающий конец его — острый, а основание — плоское. Этот [камень] появляется на спине лягушек в реке Вāла в Индии. Он полезен при укусе скорпионов, змей и [других] ядовитых животных. Если растереть его на камне, то из него выходит белая жидкость. Он встречается в лужах реки Вāла.

¹ В других источниках не упоминается.

² الزمرد см. «Минералогия» 151.

322. ХАДЖАР АЛ-АСАКИФА¹ حجر الاساكفة — «КАМЕНЬ САПОЖНИКОВ»

Это — камень, который не стареет². При опухании язычка он приносит явную пользу.

¹ Lapis calceolariorum, Dozy I 251. Некоторые определяют его как купорос, употребляемый сапожниками (Vitriol des cordonniers, см. Beithar 604). Но в *Луғат нāме* (39 стр. 341) говорится, что «это камень, которым сапожники оттачивают свои инструменты».

² A: لايشح, C: لايشنج, чит. لايشيخ, ибо, как указывает Леклерк, это агегалос Галсна (Beithar 604 в примечании), ἀγήρατος — нестареющий, непреходящий, вечный. У Ибн Сина (298) неправильный перевод: «камень, который плавает», отсюда и определение его как пемза.

323. ХАДЖАР АД-ДАМ¹ حجر الدم — КРОВАВИК, ГЕМАТИТ

Это красный камень. Если потереть им нос, то он сразу же остановит кровотечение из него. Он имеет белый оттенок.

¹ Букв. «красный камень»; ср. Диоск. V 107, «Минералогия» 204, Ибн Сина 708, Maim. 369. См. еще № 595.

324. ХАДЖАР АЛ-ДЖУДАРИ¹ حجر الجدرى — «КАМЕНЬ ОТ ОСПЫ»

Это — камень, на котором имеется множество бугорков, похожих на оспу². Если продуктом растирания мазать оспу, то это приносит пользу.

¹ В других источниках не упоминается; только у Dozy I 250: «камень, который исцеляет оспу».

² حجر الجدرى см. Ибн Сина IV 129.

325. ХАДЖАР АН-НАС: حجر الناس — «КАМЕНЬ ЧЕЛОВЕЧЕСКИЙ»

Заболела одна женщина знатного происхождения и из ее живота вместе с калом вышло около сорока четырех кусков камня, одна сторона которых была гладка как раковина, а другая — цвета пыли².

¹ В других источниках не значится. По всей вероятности, здесь идет речь о желчных камнях.

² Далее следует отрывок, относящийся к № 318 (см. пр. 9). После этого отрывка на полях А л.49а написано: «ههنا آخر الحاشية المذكورة» «Здесь конец упомянутой глоссы». Начало глоссы (اول الحاشية) указано только в В напротив слова حجر в № 296, в А и С этой отметки не видно.

49a

326. ХУБРА حبرة — НАРОСТ НА ДЕРЕВЬЯХ

Абу Ханийфа говорит¹: это шишка или узелок, выступающие на [стволе] деревьев. Их срезают и вытачивают из них сосуды; последние получаютса разукрашенными².

¹ АХ 259.

² Свилеватая древесина таких наростов обуславливает полосатую разноцветную окраску изготавливаемых из них предметов.

327. ХУБЛАТ¹ حبلت — ?

Как упоминает Сахърбухт, это — слабительное лекарство, привозимое из Исфагана.

Ибн Маса² говорит, что [хублат привозят] из Эфиопии и он изгоняет воду и слизь.

Другие говорят, что его привозят из Индии и он похож на белый безвременник³.

¹ В других источниках не значится. АХ 254: حبلت = плоды акации اعضاه. Ср. № 832, Lane 505.

² II: «Ибн Масавайх».

³ السورنجان الابيض см. № 576.

328. ХАБАҚ¹ حَبَقْ — МЯТА ПУЛЕГИЕВАЯ

Речной [хабақ] по-румски называется *ḡlīḡūn*², по-сирийски — *қўрнӣ-сā де масӣ*³ и *қўрнӣсӣ де нхрā*⁴.

Горный [хабақ] — это *фулфулак*⁵ через *кāф* и *қāф*.

Ибн Закарӣйā объясняет, что *фулфулак* — это водяной перец⁶.

Дикий *хабақ* — это дикий *фўтанадж*, а садовый [хабақ] — *на'на'*.

Диоскорид говорит⁷, что листья горного [хабақа] такие же, как листья *хаука*⁸, он имеет пурпурные цветки и четырехугольные веточки.

Имеется [вид хабақа], похожий на персидский *са'тар*⁹, из-за запаха его называют диким *са'таром*. Другой его вид напоминает дикую мяту, только листья его длиннее и у него больше веточек и остроты.

Гален говорит, что водяной *хабақ* — это персидский *са'тар*¹⁰.

¹ Ар. синоним перс. *فودنج* = *Mentha pulegium* L.; AX 247, Maim. 309, Lane 503, Issa 117₁₃. См. также № 799.

² *كالحون* C: *غليخون* — гр. γλίχων, Диоск. III 28; ср. № 261 пр. 1.

³ A, C: *قورنيثا دميثا* П: *اورنيثا دميا*

⁴ *قورنيثاد نهرا* ср. Löw, Pf. 329.

⁵ П: *فلفلك* см. № 503; A: *فلفلك*

⁶ *زنجبيل الكلاب* см. № 503.

⁷ Диоск. III 33.

⁸ *الحوك* — базилик огородный = *Ocimum basilicum* L. В тексте Диоск. (III 33) приводится другое название этого растения *الباذروج* см. № 124.

⁹ A: *صعتر العلس* чит. *صعتر الفرس* см. № 640.

¹⁰ См. пр. 9.

329. ХАДИД¹ حديد — ЖЕЛЕЗО

Павел говорит: заменителем [железа] является его ржавчина, называемая «шафраном»², и его окалина или «скорлупа», называемая *тўбāл*.

¹ Ср. Serap. 387, Abu Mansur 164, Ибн Сина 276, «Минералогия» 230.

² *زعفران*: ржавчина (т. е. окись) железа Fe₂O₃ названа шафраном по ее красному цвету. Каримов, Тайна тайн, 151 пр. 306; «Минералогия» 235.

330. ХАРБА¹ حربة — ПАПОРОТНИК ЩИТОВИДНЫЙ

Это арабское [название].

Диоскорид говорит², что листья его такие же, как и листья порея, длинные в форме серпа³. От него вырастает опускаясь вниз нечто белое, похожее на язык⁴. Семена его похожи на [наконечник] копья⁵, так как они треугольные. Он растет на твердых местах.

¹ *Aspidium lonchitis* SW.; Ибн Сина 264, Dozy I 264.

² Диоск. III 137.

³ A: «فى خلفه لمنحل» чит. «فى خلقة المنحل» C: «المنخل» «сито».

⁴ A: «نوعى ديكر» P: «ينبت منه صفى» (B: «صنوفى») «ابيض متسافل شبه اللسان»
 ازو انست كه لون او سبيد باشد و هيات او بزبان آدمى مشابهت دارد
 «Другой вид его тот, который имеет белую окраску и по виду походит на человеческий язык».

⁵ «زج الجربة (الجربة)» Диоск III 137: «الجربة»⁵

331. Ҳ А Р Ш А Ф¹ — ЧАРШАФ — АРТИШОК

По-румски он называется *канкарйс*², по-сирийски — *лағнā*³, по-персидски — *кангар*⁴. Есть вид [артишока], называемый «румский *кинārйс*»⁵.

Абу-л-Ҳайр в комментариях к книге Павла [говорит]: это по-гречески называется *скўлўмўс*⁶, они оба [имеют в виду] корень артишока.

Абў Му‘āз говорит: по-персидски это *кангар*, а по-арабски — ‘*аккўб*’⁷.

То же самое говорит ар-Рāзй в *ал-Ағзийя*; *ҳаршаф* — это *кангар*.

Саҳāрбуҳт говорит, что садовый [артишок] известен под названием *кинārйс*, а его камедь — *кангарзид*⁸. Другой [автор] говорит, что камедь его — *кангар*.

Автор *ал-Машиҳйр* говорит: артишок — это зеленое растение с красными цветками.

Абў Ҳанйфа говорит⁹: [артишок] — грубое [растение] с колючками, широкими листьями и красными цветками; это — *кангар*. ||

496 *Ҳаршаф* означает также «рыбья чешуя»¹⁰.

¹ *Synaga scolymus* L.; Serap. 203 и 415, Abu Mansur 133, Ибн Сина 256, Maim. 154.

² A: «كنكريس» P: «كنكرس» ВВ. 905¹⁷: «صمغ الحرشوف = كنجريس» «камедь артишока». Это, вероятно, связано с перс. *کنگرزد* (*кангарзид*) и гр. *κινάρια*. Ср. еще № 927.

³ «لغنا» ср. Löw, Pf. 293. Перед этим названием неразборчивое слово, похожее на «دعنا» — «камедь, смола».

⁴ «كنكر» ср. Vullers II 901. Перед этим названием непонятное «دودى»

⁵ «كناروس الرومى» см. № 927.

⁶ A: «سقولوموا» чит. «سقولوموس» — гр. *σκόλυμος*. Диоск. III 14.

⁷ A, B: «العكور» чит. «العكوب» см. № 723.

⁸ «كنگرزد» ср. Vullers II 901.

⁹ AX 237.

¹⁰ В начале этой фразы: «وقال» «и он сказал». Это могло означать, что эти слова тоже принадлежат Абў Ҳанйфе, однако у него этого нет. Только словари дают такое значение слова *ҳаршаф*. См. ЛА IX 46.

332. ҲАРМАЛ¹ حرمل — ГАРМАЛА

По-сирийски она [называется] *зар'ай башишай*², по-синдски *хамлӯ*³, по-персидски — *сипанд*⁴ и по-сиджистански — *испарак тахлак*⁵.

Гален говорит, что некоторые люди называют [хармал] дикой рутой. Павел тоже говорит [так].

Говорят, что [хармал] это *бахӯр Марйам* и курение [делают] из него, но это неправильно.

Диоскорид говорит: [гармала] растет весной на берегах; она похожа на горькую полынь, но листья у нее крупнее и жирнее, цветки маленькие и [ветки] тонкие. Запах у нее тяжелый и она цветет во время летнего зноя. Есть [вид гармалы], растущий на лугах, у него тонкие ветки, маленький стебель и острый запах; цветки его — красные.

В другом месте он говорит, что [гармала] — это *мӯлӯ*⁶, листья у нее такие же, как листья пырея⁷, но шире их; она стелется по земле, цветки ее подобны желтофиолю, мелкие⁸, молочного цвета и [по величине] близки к цветкам фиалки. Ветви ее белые высотой в четыре локтя, на кончике у нее имеется нечто вроде головки чеснока, а корни — маленькие. Некоторые, — говорит он, — называют ее «дикой рутой»; заменителем ее является дикий тмин⁹.

Абӯ Ҳанйфа говорит¹⁰: [гармала] бывает двух видов; листья одного из них такие же, как листья ивы, цветки похожи на цветки жасмина и душисты¹¹, ими обрабатывают кунжутное и бановое [масла]¹². Запах у них не такой, как запах жасмина¹³. Другой вид [гармалы] называется *исфандом*¹⁴, стручки его, т. е. коробочки для семян, — круглые. Отвар гармалы¹⁵ дают пить больным лихорадкой, когда лихорадка¹⁶ затягивается. Говорят, что гармала — это растение, растущее поблизости от воды и поднимающееся почти до человеческого роста. Она содержит много млечного сока, которым обрабатывают вату и клочок шерсти в течение десяти дней, пока [вата] не станет дурно пахнуть. Затем этой [вагой] натирают чесотку¹⁷, предварительно почесав [больное место] на солнце; это причиняет боль, но затем устраняет [чесотку].

Гармала — это растение, похожее на небольшой гранатник зеленого цвета; листья у нее такие же, как и листья гранатника, но тоньше. Она приносит плоды, которые мельче плодов асклеиады. Когда они высыхают, то раскалываются и из них выходит мягкая вата, которой набивают подушки для знатных людей.

¹ Peganum harmala L.; Serap. 243, Abu Mansur 138, Ибн Сина 249, Maim. 160.

² A: 'زرع بشاشا' C: زرعا بشاشا ср. Löw III 509.

³ (9) هملو

⁴ سیند ср. Vullers I 212.

⁵ A: *سرك تهلك* (слова не поддаются чтению), П: *اسبو تهلك*

⁶ *مولو* П: *موليوس* — гр. *μῶλυ*, ср. Диоск. III 44, Ибн Сина 506 пр. 2.

⁷ *الثيل* см. № 236; Диоск. III 44: *النييل* — «индиго красильное», см. № 1065.

⁸ *اصغر* , возможно *اصفر* («желтые»), как П: *بزردي مايل باشد*

⁹ *قردمانا* см. № 823.

¹⁰ AX 223.

¹¹ A: *طيب* П: *خوش باشد بطعم* — «приятны на вкус».

¹² A, B, C и AX 223: *السمسم والشوع* — «кужжут и бан». Но у Lane 1256 говорится, что цветамн жасмина (*زنبق*) слабривают кужжутное масло.

¹³ *و بوى او چون بوى روغن ياسمين نبود* П: *الزنبق* «Запах у них не такой, как запах жасминного масла».

¹⁴ *اسفند* — ар. форма перс. *سپند* и *اسپند* см. пр. 4 и № 49.

¹⁵ *طبيخ الحرمل* AX 223: «варят корни гармалы и...».

¹⁶ *الحمى* см. Ибн Сина IV 9 и сл.

¹⁷ *الجرب* см. Ибн Сина IV 560.

333. *حرف* ¹ XURΦ -- КРЕСС ПОСЕВНОЙ

По-сирийски он [называется] *taḫlā*², *a вавилонский [кресс] на сирийском языке называется *зауфар̄* и *taḫlā bāblāyātū*³.

Гален и Орибазий называют его *кардам̄н*⁴; по-индийски [он называется] *халим*⁵. Это длинный *хурф*, и лучший [хурф] тот, который бывает в Вавилоне в Ираке.

‘Али ибн ‘Исā говорит, что это — *суфф̄а*⁶; я думаю, что [слово] *хурф* происходит от *хирр̄иф*, [указывающего] на его острый и щиплящий язык вкус.

Орибазий говорит, что вавилонский [кресс] — это *сал̄сф̄и*⁷.

Абū Ханифа говорит⁸: [хурф] — это *суфф̄а*, которая в простонародии называется *хабб ар-раш̄ад*⁹.

¹ *Lepidium sativum* L.; Serap. 403, Abu Mansur 129, Ибн Сина 246, Maim 163. *Хурф* может означать и кресс водяной = *Nasturtium officinale* R. Br.; Maim. 163. Issa 124₁.

² *تحلى* ср. Löw I 508, П: *تحلى*

³ A: *و بالبابلی و بالسريانى اغرمدا و ايضا تحلى بابلاياتا*; ... *حرف بابلی را تحلى* ср. BB. 2068₂₁, Löw I 509. П: *حرف بابلی را تحلى* ... *بابلا كويند*

⁴ *قردمون* — гр. *кардамон*, Диоск. II 155.

⁵ A: *اهالوا* П: *اهاليو*, чит. *هالم* ср. Platts 1216, Dutt 116.

⁶ *الثفاء* ср. Lane 339, Issa 124₁.

⁷ ثلاثسفی — гр. θλάστι, , см. № 49 пр. 2 и № 199.

⁸ АХ 276.

⁹ حب الرشاد ср. Beithar 578. П доб.: «Жители Мавераннахра называют его *сипандан*, а в некоторых местах называют *таратйзак* [تره تيزك]».

334. Х У Р Д¹ حرص — СОЛЯНКА

Это *азаркүйс* и *азаркүйн*², по-сирийски — *халлә де қәсрә*³, по-персидски *ушнән-и гәзирйн*⁴.

¹ Или *хуруд* (Lane 548), это син. *ушнана* = *Salsola kali* L.; см. № 61. Этот параграф написан на полях А, в С и П он опущен.

² اذرقوس و ايضا اذرقين — гр. ἀδάρκη, см. № 61 пр. 10.

³ حلال قاصرى ср. № 61 пр. 11.

⁴ اشنان كازران ср. № 61 пр. 12.

335. Х А Р Ш А¹ حرشا — ДИКАЯ ГОРЧИЦА, СУРЕПА

...Она относится к [виду] редьки², у нее не толстое корневище.

Абӯ Ханифа³: это — дикая горчица.

¹ *Sinapis arvensis* L.; Maim. 400, Dozy I 271, ЛА VI 281. Этот параграф также написан на полях А, в С и П он опущен.

² من الفجل, предшествует неразборчивое слово.

³ АХ 234.

336. Х А З А Н Б А Л¹ حزنبل — ТЫСЯЧЕЛИСТНИК

[Это] — снадобье, которое очень хорошо помогает от ядов, особенно от смертоносных. Оно встречается в горах Туркестана.

¹ *Muriophyllum* (Abu Mansur 165), т. е. *Achillea millefolium* L. — тысячелистник обыкновенный. Большая часть словарей дает огласовку *хазанбал* (ЛА XI 151, Beithar 668, Баранов 213), но Dozy I 282: *хузунбал*. Этот параграф написан на полях А, он включен в Picture 117 под ошибочным заглавием *حرمبل*

337. Х А З А¹ حزا — ЕЖЕНОС

Ал-Халил говорит: [*хазā* пишется] с кратким *алйфом*; это — растение, похожее на петрушку, оно относится к числу овощей *хурр*² ||, т. е. 50а съедаемых так, как они есть, без варки или без посторонней примеси.

Абӯ 'Али ибн Мискавайх: *хазā* — это *динәрүйа*³, а это наскальный овощ, который растет только на очень засушливых горах и песках; нужно пососать его сок, а выжимки — выбрасывать.

Сахӑрбухт говорит, что это — *дйнӑррӑя*.

Другой [автор] говорит: это — степное растение с более широкими листьями, чем у петрушки.

Ат-Тӑхир ибн Мухаммад говорит: [*хазӑ*] — это овощ, который жители Герата называют *джӑхар*⁴ и *джа'фар*⁵; жители Герата называют ее [также] *джагаш ал-харавийа*⁶.

Абӯ Са'д ал-Джурджӑнӣ говорит: [*хазӑ*] — это *джа'фарийа*⁷ в Джурджане; а это — «румская петрушка»⁸.

Абӯ Хӑнйфа говорит⁹: сок *хазӑ* пьют от «ветра», а также им окуривают и его вешают [на шею] детям, потому что арабы считают, что бесы не заходят в дом, где имеется *хазӑ*. Говорят, что это дикая рута с отвратительным запахом, она относится к числу лекарств. Из указаний арабов получается, что [*хазӑ*] — это то, что по-персидски называется *зауфарӑ*¹⁰. Листья у него такие же, как и листья руты, но они не такие зеленые.

¹ Обычно это *Anethum graveolens* L. (Maim. 279, Issa 17₁₀) или *A. silvestre* (Abu Mansur 145), т. е. укроп. Во многих источниках *хазӑ* то же, что *зауфарӑ* (زوفرا) = *Echinophora tenuifolia* L. — еженос тонколиственный; см. № 508.

² من احرار البقول

³ دينار رويه ср. Vullers I 957; Dozy I 464: *дйнӑравайх*; П и МА II 34: دينار رويه (*дйнӑр рӑя*).

⁴ جاضر (?) , П: «*Хазӑ* — растение, которое жители Герата называют *джӑйир* [جابر], первоначально это было *джа'фар* [جعفر]». Может быть, надо читать جافر или جافر

⁵ جعفر

⁶ جفش الهروية ср. Vullers I 518. Это место текста, видимо, искажено: два раза повторено «жители Герата называют её», причем второй раз на полях А.

⁷ الجعفرية

⁸ الكرفس الرومي , чит. الكرفس الرومي

⁹ AX 235.

¹⁰ دورا , AX 235: الدور او , чит. زوفرا (П), ср. № 508.

338. ХАЗӑ УХӑРӑ¹ اخرا جزا — «ДРУГАЯ ХАЗӑ»

Один из арабов говорит: [*хазӑ*] у нас — растение, подымающееся на стебле на два локтя, листья его скрученные² длиною в палец, в засуху зеленая окраска их возрастает, кончики у них тонкие наподобие листов злаков³, когда они еще не раскрылись⁴. Никакое [животное] не ест его, но если верблюд по ошибке поест его вместе с травой, то оно убьет его на месте и никакое средство ему не поможет. Оно для верблюдов более смертельно, чем олеандр для лошадей.

Ибн ал-А'р'абӣ говорит: 'Умар ибн ал-Ҳакам ан-Нахдӣ вошел к Иазиду ибн ал-Мухаллабу в тюрьму и сказал ему:

«О Абӯ Ҳалид!.. скрывайся,
Не будь добычей укывшегося льва.
Это еще не беда, то, что придет
После этого, беда, беги от подобного [себе]».

¹ Приводимый здесь текст целиком заимствован у АХ (236). Это растение не определено; ср. Veithar 667.

² مَدْمَجَة , АХ 236 и ЛА XIV 175: مَدْمَجَة

³ المة الزرع чит. أكمة الزرع ср. АХ 236.

⁴ П: «Кончики его листьев бывают такими же узкими, как и листья злаков».

339. ҲАЗАЗ АҶҶУҲУР¹ حزاز الصخور — НАСКАЛЬНЫЙ ЛИШАЙНИК

Павел называет его «горный лишай»². Это то, что появляется на скалах наподобие ряски.

Саҳарбуҳт говорит: его называют ҳазаз [«лишай»] потому, что он излечивает заболевание, носящее такое же название³.

¹ Roccella tinctoria DC. или Lecanora circumnunita Nyl. (Maim. 152); см. также Veithar 664, Lane 558 и 267. Ар. название означает «лишай скал».

² حزاز الجبل

³ О лишае см. Ибн Сина IV 557.

340. ҲА СА К¹ حساك — ЯКОРЦЫ

[Якорцы] по-румски называются *тpифүлүн*², — на полях [книги] встречается [написание] *тpибүлийүс*³, по-сирийски — *қуратба*⁴.

Ал-Фазәри говорит: по-индийски [якорцы называются] *джүкурум*⁵, в другом списке — *джүкурвā*⁶, по-персидски || — *кабарак*⁷, пишут также *шикүхандж*⁸, это [слово] арабизируется с помощью [букв] *хā*, *хā* и *кāф*. По-индийски называют их *күшкурвā*, *күкурвā*⁹, а также *жанкхәрмүл*¹⁰.

Ҳамза говорит: [ҳасак] — это *харфāйа*¹¹, что означает «обладающий тремя отростками»¹², а это есть фигура, называемая геометрами *нāрī*¹³. [Плоды якорцев состоят как бы] из таких двух парно расположенных [фигур] с пятью вершинами. Когда они высыхают, то делятся на две части и получается по две *нāрī*. Отсюда и железный или деревянный *ҳасак*, разбрасываемый вокруг войска¹⁴.

Диоскорид говорит¹⁵: листья [якорцев] тоньше листьев огородного портулака¹⁶, ветви их стелятся по земле, они имеют тонкие и твердые колючки и растут на берегах рек, в песках и в невозделываемых местах.

Имеется еще [другой] вид [якорцев], растущий в сырых местах, листья его покрывают колючки, так как они больше [последних]. Его едят животные, когда он еще свежий; а также из него делают хлеб и едят его.

Гален говорит: [якорцы] бывают двух видов: пустынный¹⁷ и водяной, в другом списке — садовый. Он упоминает еще зеленые якорцы; по-видимому, он этим имел в виду свежие [якорцы], употребляемые в корм.

Говорят, что есть вид [якорцев], который напоминает кольца кольчуги¹⁸ и носит название *қаф'а*¹⁹.

Абӯ Ҳанӣфа называет якорцы *қутбom*²⁰. Говорят, что [*ҳасак*] — это колючки *са'дāна*²¹, они становятся твердыми и цепляются за одежду²².

Ат-Турунджӣ говорит: горный *ҳасак* известен под названием «ежеобразный»²³, он имеет конусообразную форму, на нем находятся маленькие шипы, расположенные по окружности; это — то, что цепляется за шерсть и хвосты лошадей.

¹ *Tribulus terrestris* L. или *Tigra patans* L.; Serap. 247, Ибн Сина 248, Ma'im. 151. В переводе «Минералогии» (стр. 424 пр. 27) другое растение со сходным названием *حسك* принято за *حسك*

² *طريفولون* — гр. *τριβολος*, Диоск. IV 15. Сразу же после заглавия *A*: *هو بزر* — «это — семена дикого шпината». Видимо, эта фраза попала сюда по ошибке переписчика; в *П* она опущена.

³ *طريفوليوس* см. пр. 2.

⁴ *A*: *قرطبي* ср. Lōw III 512; *П*: *قرطا*

⁵ *П*: *جوكرم*, *A*: *فوكرم* см. пр. 6.

⁶ *جو کروا* — искаженное инд. *कोकरो* (*gokhurū*), ср. Platts 925; или санскр. *gokshuri* (Dutt 126).

⁷ *A*: *كترك*, чит. *كبرك* ср. Vullers II 791.

⁸ *شكوهنج* ср. Vullers II 454, Dozy I 780.

⁹ *كوكروا* и *كوسكروا* см. пр. 6.

¹⁰ *جنكهارمول* (4)

¹¹ *هرپايه*, *П*: *هرپايه*

¹² *ذو ثلاث شعب* это наводит на мысль, что *هرپايه* может быть, следует читать *سه پايه* «треножник».

¹³ *ناري* — «огненный». Автор *Мафātūх ал-'улūм* (стр. 208) так объясняет эту фигуру: *الشكل الناري هو جسم يحيط به أربعة سطوح مثلثات متساوية الاضلاع* — «Фигура *nārī* — это тело, окруженное четырьмя равносторонними треугольниками плоскостями». Иными словами, это — правильный тетраэдр.

¹⁴ Из железа или дерева изготовляли колючки по форме *ҳасака* и их разбрасывали вокруг войска или укрепления, чтобы конница или пехота противника не могли пройти (АХ 238; Lane 569). Гр. *τριβολος* (см. пр. 2) и лат. *tribulus* (рус. трибул) первоначально означало шарик с четырьмя острыми, из которых одно всегда торчало вверх;

такие шарики рассыпались для задержки неприятельской конницы (Древнегр.-рус. слов. 1643).

¹⁵ Диоск. IV 15.

¹⁶ البرجلة; Диоск. IV 15, Ибн Сина 248 (ар. текст, стр. 315) и ИБ. *Джәми* II 21 дают другой ар. синоним этого растения البقلة الحمقاء

¹⁷ Или: «дикий» — برى

¹⁸ خارهای او بشکل حلقها زره درهم بافته باشد П: حلق الدروع

¹⁹ A, B, C и П: الفقعاء, чит. الفقعاء ср. ЛА VIII 289. Мейерхоф читает faq'a и полагает, что это ошибочная транскрипция qutba (Maim. 151).

²⁰ قطرب ср. АХ 238, Lane 2541, Issa 182₈₋₁₂ C читает قطرب

²¹ شوك السعدان см. № 540.

²² A, B, C: يعلق بالنبات, чит. يعلق بالثياب П: يعلق ان تعلق — «цепляются за одежды и тому подобное».

²³ الفقفنى. Упомянутый выше в пр. 14 трибул называется также «ёж» (Лат.-рус. словарь 886).

341. ҲАШЙШАТ АЗ-ЗУДЖАДЖ¹ حشيشة الزجاج — ПОСТЕННИЦА

Орибазий говорит, что это называется *алксйнн*², им очищают стекло и бутылки. Исходя из такого действия [постенницы] на стеклянные сосуды, Гален делает вывод о ее очищающем³ [свойстве].

Павел называет ее *хашйша бардйкийяс*⁴; а в комментариях сказано: это то, чем очищают стекло⁵.

¹ *Parietaria officinalis* L; Ибн Сина 263, Veithar 671, Dozy I 289. Ар. название значит «стеклянная трава», Бёрунй упоминает ее также в «Минералогии» 210.

² القسینی — гр. ἐλαίτη; Диоск. IV 70: القسینی

³ Или «полирующем» — جلاؤه

⁴ حشيشه بردنفاس — гр. περιδικιον, Löw, Pf. 142; П: حشيشه بردنفاس

⁵ На полях А доб.: «Если выжать сок [постенницы] и натирать этим [соком], или самой [постенницей], или же ее листьями лишай [күбә], то последний устраняется, от этого отпадают также и бородавки [су'лүл]».

342. ҲИҶРИМ¹ УА ҲИҶРИМ حصرم و حثرم — НЕЗРЕЛЫЙ ВИНОГРАД

Я думаю, что эта [вторая форма] возникла от шепелявости².

Автор *ал-Машәхйр* говорит, что [хисрим называется] также кахб³. По-персидски его называют *гүра*⁴, а его сгущенный сок по-румски [называется] *унфақйн*⁵. Сахәрбухт в другом месте упоминает *умфәқийүн*⁶ и говорит, что это — сгущенный сок незрелого винограда. Вообще его выжатый сок по-сирийски называется 'уқәрә де басрә'⁷, по-персидски — *гүра афшура* и *аб-и гүра*⁸.

[Незрелый виноград] нужно очищать от черешков и толочь осторожно, чтобы не разбивались его косточки.

¹ Ср. Диоск. V 5, Serap. 110, AX 277.

² Букв. «от шепелявого» — «من الثغ» П: «так сделал араб, который не мог правильно произносить букву *ḡād*».

³ الكحب ср. Lane 2594.

⁴ غوره ср. Vullers II 624.

⁵ A انفسقين чит. انفقين гр. ὀμφάχιον, Диоск. V 5, Dozy I 41.

⁶ امعا فتون чит. امفافيون см. пр. 5.

⁷ A: عصاراد بسرا чит. عصاراد سرا ср. Löw I 62.

⁸ غوره افشره , آب غوره

343. Х У Д А Д¹ حَضَض — СОК ЛИКИЯ

Он по-румски [называется] *лўқийўн*², по-сирийски — *мар̄рат фўл-ла̄*³, по-персидски — *нўлзахра*⁴, — это индийский [*худа̄д*], — ал-Фаз̄рй 51a говорит, || что это *хадл*⁵, по-индийски [называется] *кўлўт*⁶, по-синдски — *вага*, в одном списке — *ал-вага*⁷.

Гален также называет его *фўлзахрадж*.

Джибрйл и ал-Арраджа̄нй говорят, что индийский [*худа̄д*] сильнее мекканского и других видов.

Говорит Гален и [говорится] также в книге *Сайдана* [со ссылкой] на книгу Чараки⁸: индийский [*худа̄д*] подделывают так — древесину барбариса⁹ варят до тех пор, пока от нее ничего не останется, затем [отвар] процеживают и кипятят его осторожно до сгущения.

[Далее] он говорит, что [*худа̄д*] бывает трех видов, лучшим из которых является голубой [*худа̄д*] с приятным запахом.

Гален говорит¹⁰, что индийский [*худа̄д*] подделывают с помощью упомянутого нами [вещества], приготовляемого из древесины барбариса. О приготовлении мекканского [*худа̄да*] говорят: [берут] один *рӣтл дибса*¹¹, одну *ўқийу* сабура, *полўқийи* мирры, *полўқийи* куркумы и *полдирхама* шафрана; [все это] растирают, смешивают с *дибсом*, варят до сгущения и кладут в кожаный мешочек.

*Абў 'Убайд говорит: из алоэ¹² сперва выделяется *сабир* [сабур], затем *худа̄д*, а остаток будет *мақир*¹³.

Ал-Асма'й говорит: *хуза̄з*¹⁴ является диалектной [формой] от *худа̄да*.

Ал-Халйл говорит: [*худа̄д*] — это лекарство, приготовляемое из верблюжьей мочи¹⁵.

Ар-Рāзй: заменителем [*худа̄да*] является равное по весу количество *фўлзахраджа* и равное по весу количество взятых пополам арековых плодов и сандала¹⁶.

¹ Сгущенный сок растения *Lycium afgum* L. или *Rhamnus infectoria* L.; Serap. 205, Abu Mansur 139, Ибн Сина 242, Maim. 148.

² لوقيون — гр. λυκίον, Диоск. I 107.

³ مرارت فيلا ср. BB. 1162₁₁ и Löw, Pf. 256.

⁴ 'فيل زهره', Vullers II 702: 'فيل زهره', см. № 803.

⁵ 'هدل' ср. MA IV 201; ЛА XI 148: 'حُدُل'

⁶ قولوط

⁷ الوطه

⁸ ... من كتب چرك الهندى: C: 'وفى كتاب الصيدنة من كتاب چرك' A, B: 'قد يغش حفض بان'

⁹ 'زرشك خشك' П: 'زرشك خشك' см. 490.

¹⁰ Повторение в оригинале.

¹¹ 'دوبس' П: 'دوبس'. Дибс — сгущенный сок фиников или винограда.

¹² 'المقر' см. № 1011.

¹³ Написано на полях А, фраза эта взята из АХ 286.

¹⁴ 'حفاظ'

¹⁵ Ср. ЛА VII 136.

¹⁶ Далее фраза 'ليس بالحفض' — «не является *худадом*». По-видимому, Бёрүни хотел сказать, что раз *филзахрадж* служит заменителем *худада*, то, значит, он не является *худадом*, а выше приводились слова Галена, говорящего об этом.

344. Х И Л Т И Т¹ حلتيت — КАМЕДЬ ФЕРУЛЫ ВОНЮЧЕЙ

По-сирийски [она называется] *хилтйт*², а также *ду'са курнйса*³, по-синдски — *хинг*⁴, по-персидски — *ангужад*⁵. Это камедь растения *анджудан*⁶.

Хамза говорит: [*хилтйт*] — это *ангужад* и *ангудан жад*⁷, потому что он представляет собой камедь *анджудана*.

Ибн Халавайх говорит: это *хилтйт*, не следует говорить *хилтйе*⁸, как произносит простой народ.

Диоскорид говорит⁹: надрезают корень и стебли ферулы вонючей и собирают то, что выделяется. Лучшая [камедь] — прозрачная, по запаху она похожа на мирру, имеет беловатый оттенок и быстро растворяется. А та, которая имеет зеленоватую окраску, отвергается.

Ар-Рас'илий говорит: [*хилтйт*] бывает душистый и вонючий, из них сильнее вонючий.

Ибн Масавайх говорит: каждый из этих [двух видов] заменяет другой.

Павел говорит: сирийский *хилтйт* заменяет магрибский *хилтйт*.

*Ал-Фазарй говорит: душистый *хилтйт* называют *навканий*¹⁰, относя его к селению Валиштану; он имеет || густоту меда. Из Забулистана в 516

Индию привозят *хилтйт* и на дне его мешочка собирается сок, называемый маслом. Последнее извлекают с помощью рогожной иглы, стараясь не повредить его. Жители Кашмира очень любят приобретать его¹¹.

¹ *Ferula asa foetida* L.; Serap. 30, Abu Mansur 147, Ибн Сина 250, Maim. 18.

² حلتيئا

³ A: دعثاقور نيئا ср. Löw, Pf. 36.

⁴ A: هين, П: هنك, чит. هينك см. № 107 пр. 7.

⁵ انگزد ср. Vullers I 134.

⁶ الانجدان — ферула вошочая, см. № 107. Этот абзац с некоторыми сокращениями цитирует Казарунй.

⁷ انگدانزد ср. Vullers I 134.

⁸ الحلتيث

⁹ Диоск. III 75.

¹⁰ П: نو كانى, A: без диакритики.

¹¹ A: اهل كشمير در تحصيل او مبالغت, П: اهل كشمير على جمله, نمایند. Отрывок *11 включен в Picture 117.

345. ХАЛАЗУН¹ حلزون — УЛИТКА

Раковины² имеют очень много видов; все они представляют собой раковину³ с животным внутри. *Халазун* является одним из этих видов, [этим названием] обозначают закрученную [раковину]. Жители Джурджана называют его *кўхла*⁴; это то, что ползает по дорогам после длительных дождей.

Что касается большой морской [раковины], то это есть *шандж*, поиндийски она [называется] *шанк*⁵, а по-персидски — *сапид мухра*⁶. В нее трубят погонщики слонов⁷.

¹ *Helix pomatia*; Serap. 140. Ср. еще Ибн Сина 261, «Минералогия» 127.

² الودع см. № 1070.

³ محار

⁴ كوهله

⁵ شنك ср. Platts 734.

⁶ سبيد مهره ср. Vullers II 217.

⁷ «Минералогия» 127: «И дуют в них вместо рога, когда ездят на слонах».

346. ХИЛИБЛАБ¹ حبلاب

Хилиблаб по-сиджистански [называется] *ашбарак*².

В *Китāб ал-хашйиш хулбўб*³ без точек; [там говорится]: один из его видов — садовый, запах от него похож на [запах] майорана; он имеет

венец. Название его происходит от [слова] «распространение»⁴. Если какая-либо [ветвь] этого [растения] приблизится к его основанию, то она прирастет [к земле] и превратится в корень. Листья и ветви его напоминают горный *са'тар*, [но] они белее его.

Один вид его носит название *хуллуб*⁵, он не растет вширь, но становится длинным. Ветви у него длинные, а листья такие же, как и листья руты, но длиннее и уже их. Цветки его немного жестки, имеют приятный запах и острый вкус. Он растет в каменистых местах и оказывает самое сильное действие.

В Индии имеется дерево, у которого самые длинные и самые широкие ветви, [доходящие до] края горизонта. В начале оно состоит из [одного] стебля, на котором вырастают нечто вроде волос; по мере роста они свисают, утолщаются и соединяются [со стеблем], в результате последний становится громадным. Что же касается ветвей, растущих от [стебля] параллельно к земле, то от них спускаются «волосы», которые утолщаются и вытягиваются до земли; на них не бывает ни листьев, ни плодов, поэтому они называются «носящий локоны»⁶. Если какой-нибудь из этих [«волос»] доходит до земли, то он погружается [в землю] и становится опорой для ветви, [из которой он свисает]. Индийцы называют это [дерево] *бар*⁷. Оно приносит плоды, похожие на грецкие орехи, они полны семян как инжир; их поедают вороны⁸.

¹ Некоторые исследователи считают, что этим названием обозначают различные виды евфорбия (АХ, Словарь 29, Maim. 215); согласно Lōw I 606 حليليا = *Euphorbia dendroides*. Другие же находят, что это плющ (Beithar 691). См. еще Issa 34₂₀, 91₂, 136₁₉.

² اشبرك (?)

³ حلبوب П: حلبوب см. № 1096. *Хуллуб* обычно = *Mercurialis annua*, т. е. перелеска; Beithar 689, Dozy I 314.

⁴ واشتق اسمه من الانتشار. По-видимому, здесь автор хочет сказать, что *Euphorbia* (εὐφορβία) происходит от εὐ-φορος — «быстро распространяющийся».

⁵ حلب — *Euphorbia aegyptiaca* или *E. granulata*; АХ 225, там же Словарь 29.

⁶ П и МА I 281: قرداسات النوائب A: ذات النوائب يعنى باگيسوان C: بنبات النوائب

⁷ بر — так П и МА; A: بو, C: يو. Согласно Platts 142 и Dutt 324 *бар* = *Ficus indica*. И, действительно, Бёрнй дает здесь хорошее описание дерева фикус.

⁸ A: العرمان чит. الغربان (П: زاغ).

347. ХАЛИБ¹ حليب — ПАРНОЕ МОЛОКО

Это только что надоенное [молоко].

*Райб*² — это *дүйе*³, *махид*⁴ — *маст*. *Мумаххад*⁵ на забульском языке [называется] *чакка*⁶.

Рағва — это сливки¹.

¹ Этот параграф написан на полях *A*; в *П* и *С* он опущен.

² الرائب по-ар. означает кислое молоко; Lane 1176.

³ دوغ по-перс. означает снятое кислое молоко, смешанное с водой, тюркское айран. См. МА II 26, Древнетюрк. слов. 30.

⁴ المغيض — обычно «снятое кислое молоко», т. е. то же, что *дўғ*. По-видимому, здесь переписчик допустил ошибку, ибо по словарям *рӯиб* = *мӣст*, а *маҳӯд* = *дўғ*.

⁵ الممخض; *A*: огласовано *мимҳад*, тогда это значит бурдюк (Lane 2695); чит. *мумахҳад*, ибо *чакка* у народов Средней Азии означает густое кислое молоко, из которого отцежена сыворотка; ср. Platts 437.

⁶ چكه чит. چك см. пр. 5.

⁷ الزبد

348. Ҳ А Л Ф А¹ حلفاء — ХАЛЬФА

По-сиджистански [она называется] *кирта*². Место, где растет хальфа, называется *ард муҳлифа*³. Если ударить человека стеблем [хальфы], то он испытывает то, что испытывает [человек], подвергшийся действию лютика⁴.

52a Абӯ Ҳанӣфа говорит⁵: [хальфа] когда вырастает из корня, несмотря на свою слабость, бывает острой, как кончик рогожной иглы, и с чем бы она не соприкасалась, даже с черепком⁶, || пронзает его. Иногда она, соприкасаясь с финиковой пальмой, продырявливает ее, люди следят за ней и оберегают от нее пальмы.

¹ В современном ар. языке это означает хальфу и альфу (Баранов, 241). Согласно Lane 628 и Löw. Pf. 167 — *Poa multiflora* и *Poa synosurgoides* Retz. Некоторые определяют его как ковыль — *Stipa tanacissima* L a m. (Beithar 686).

² كرتّه ср. № 22 пр. 11.

³ أرض محلفة, АХ 251: أرض حَلْفَة, ср. еще ЛА IX 56.

⁴ كبيكج см. № 878. Как известно, лютик обладает очень сильным раздражающим свойством.

⁵ АХ 251.

⁶ لا يتلقاها (يتلقاها: C) شى ولاخزف (حتى الخزف: C) الأنفذت
 АХ 251: فلا يتلقاها شى الا نفذت فيه حتى ربما نفذت فى الخرقه الغليظة:
 — «...даже иногда пронзает толстую ткань».

349. Ҳ У Л Б А¹ حلبه — ПАЖИТНИК СЕННОЙ

По-сирийски [он называется] *фалйлсә*², по-персидски — *шамлӣт*³, на диалекте Сирии — *фарӣқа*⁴.

¹ *Trigonella foenum-graecum* L.; Диоск. II 102, Serap. 405, Abu Mansur 128, Ибн Сина 258, Maim. 153. Параграф написан на полях А, в С он опущен.

² فليلثا — так в ВВ. 1571₁ и Löw II 478; А: слово не ясно.

³ شمليت ср. Vullers II 466, شنبليد (*шанбалід*).

⁴ فريقة ср. AX 229, Lane 2386.

350. ХАМĀМĀ¹ حماما — АМОМ

Это — корни, стебли и цветки. По-румски [амом называется] *ūmū-mūn*², по-сирийски — *хамāmā*³.

Диоскорид: лучший [амом] — свежий, белый, легкий или⁴ красный, наполненный плодами и похожий на цветки хны⁵, с приятным запахом, не твердый и не закрученный.

Ар-Рāзй: сила [амома] такая же, как и сила аира, но он больше способствует созреванию, а аир больше сушит, поэтому к амому следует добавлять то, что сушит, — а к аиру то, что смягчает, — например, половинное количество белого сандала.

Диоскорид⁶: [амом] — это растение, напоминающее переплетающиеся друг с другом деревянные гроздьи. У него мелкие цветочки, похожие по цвету на *сāдадж*, и листья, подобные листьям переступня⁷; цвет их — как у золота, а цвет древесины как яхонт, она имеет приятный запах.

Один из видов [амома] растет во влажных местах, он толстый и мягкий, цвет его — зеленоватый, древесина у него напоминает щепки, а запах — как у руты или пулегиевой мяты⁸.

Другой вид [амома], а именно понтский⁹, сильно окрашен, он не длинный и его нетрудно разбить; по виду он напоминает грозди, полон плодами и имеет пронзительный запах.

Лучшим из первого вида является армянский [амом], у которого цвет как золото, древесина — горькая и запах сильный¹⁰. Второй вид — плохой, он толстый, зеленый и древесина его раскалывается на щепки. А из понтского вида лучшим [считается] свежий, слегка белый с красноватым оттенком; части у него плотные, ровные, не скрученные друг с другом¹¹, плотный, с острым запахом, жгучий; он щиплет язык и имеет одну окраску¹².

*Некоторые люди подделывают амом [растением], которое называют *амūmīs*¹³, потому что¹⁴ [амом] похож на этот фальсификат, только у последнего нет ни запаха, ни плодов. Поэтому следует избегать в нем крошек и выбирать такой, у которого ветви растут из одного корня.

¹ *Vitis repanda* Wight. (Ибн Сина 245) или *Cissus vitiginea* L. (Abu Mansur 135). Ср. еще Serap. 234, Beithar 695.

² *αμωμόν* — гр. *αμωμόν*, Диоск. I 12.

³ Текст до этого места цитируется Кāзарūнй л. 112 б.

⁴ В оригинале «и», чит. по Диоск. I 12.

⁵ A: «كالفلفته» чит. كالفاغية (C), см. № 758. П: «و میوهٔ اوسرخ باشد» — «И плоды его бывают красными и полными, как цветы хны». Возможно, надо читать كالعناقيد «как гроздь [винограда]», ибо у Диоск. I 12: «... او ما كان لونه الى لون الدم ما هو... ملاء من بزره وهوشبيه بعناقيد» — «Или тот, цвет которого склоняется к цвету крови,... и который наполнен семенами: он похож на гроздь [винограда]».

⁶ Видимо, по вине переписчика цитата из Диоскорида оказалась разделенной на две части. Ср. Диоск. I 12 и выше пр. 4.

⁷ В ар. тексте Диоскорида вместо *sādaḡ* и *fāširā* оставлены гр. названия этих растений.

⁸ الحبق см. № 328.

⁹ A: «القطس» чит. الفنطسى (C); П и ИБ. Джāми' II 30: «نيطسى» Ибн Сина 245 и Кāзарунī л. 112 б: «قبطى» («коптский»); Диоск. I 12: «اما الذى من البلاد يقال لها بنطس» — «что касается [амома], который происходит из города, называемого Понт...».

¹⁰ Так П: «غير شديد الرائحة» A: «بوى او ياقوت (يا قوت) باشد» — «запах несильный». Диоск. I 12: «طيب الرائحة جدا» — «очень приятного запаха».

¹¹ Далее не ясное: «كثير النر»

¹² Здесь, видимо, пропущена строка; ср. Диоск. I 12, Ибн Сина 245 пр. 7 и ИБ. Джāми' II 30.

¹³ «اموميس»

*¹⁴ Доб. по Диоск. I 12; см. пр. 12.

351. Х И М М А С¹ حمص — НУТ

По-румски [его называют] арафинт² и арабинс³, по-сирийски — химс⁴, по-персидски — нухūd⁵.

Дикий [нут] по-румски [называется] арафāмсис и арабинс³ агрий-⁶. Сказано, что агрий⁶ — это колоквинт, но между ним и нутом [никакого] сходства нет⁷. По-сирийски [дикий нут называется] химс⁴ де барр⁸, а по-персидски — нухūd-и дашт⁹.

Он бывает двух видов⁸ — белый и черный. Дикий — [нут] сильнее садового. Черный вид на бухарском [диалекте] называется рабанд⁹.

Диоскорид: бывает [нут] дикий, зерна его не похожи на зерна садового [нута], но он походит на него своими листьями; || у него острый запах¹⁰.

¹ Cicer arietinum L.; Serap. 119, Ибн Сина 253, Issa 48₁₀.

² A: «آرفنطوس» П: «ارفينطوس» — гр. ἐρέβινθος, Диоск. II 104.

³ «اربينثوس» см. пр. 2.

⁴ حمصی ср. Löw, Pf. 171.

⁵ نخود ср. Vullers II 1301.

⁶ A: ارفامسیس و اربنثوس اغریوس, чит. 'арфамсис арибуос агриос', чит. арифамсис арибуос агриос.

⁷ اغریوس — ἄγριος по-гр. означает просто «дикий», а колоквинт называется τίκος ἄγριος («дикий огурец»), см. № 358. Здесь, по-видимому, недоразумение.

⁸ II: نخود دشتی دونوعست — «дикий нут бывает двух видов».

⁹ ریند (?)

¹⁰ Цитата из Диоск. II 104 взята в измененном виде.

352. ҲУММЌД¹ حماض — ЩАВЕЛЬ

Садовый [щавель] по-сирийски [называется] *хамў'йāсā*², по-персидски — *туруша*³, а это — *сурх пāй*⁴. Дикий [щавель] называется *ас-силқ ал-баррй*⁵.

Гален в *Kitāb al-ḡizā* [говорит]: щавель некислый можно назвать «дикий свеклой»; он похож на нее по вкусу и силе. Кислый [щавель] едят люди, когда у них появляется позыв есть глину⁶ — один из дурных позывов.

Ибн Мāсавайх: щавель, похожий на капусту, и тот, который похож на цикорий, Афлимўн⁷ в [книге] *Махўнйқ ал-мā*⁸ называет «собачьим языком»⁹.

Диоскорид: [щавель] растет на жирных местах, листья у него длинные, с острыми концами; это [садовый] щавель. Есть дикий [щавель], листья которого похожи на *са'тар*, семена — кислые и красные.

Семена [щавеля] по-индийски называются *дйла*¹⁰, а [сам] щавель — *имлй*¹¹.

Павел: «горный» щавель растет в болотистых местах; он по своей силе близок [к садовому] щавелю.

Он говорит [далее], что заменителем корня щавеля является корень слюногона.

Абў Хāнйфа¹²: [щавель] бывает двух видов — [один] кисло-сладкий, и другой — с горечью. Цветы у него красные.

Ибн Мāсавайх: для «связывания желудка» заменителем [щавеля] служит равное ему количество цветков гранатника или сумаха.

¹ Rumex acetosa L.; Диоск. II 114, Serap. 273, Abu Mansur 132, Ибн Сина 255, Ma'im .150.

² حموعيانا ср. Löw I 359.

³ ترشه — так Vullers I 435 и Кāзарўнй; A: شخ (?), возможно, следует чит. ترشح (*турушадж*).

⁴ A: سرخ پای, Vullers II 270: سرخ پای букв. «красноногий».

⁵ السلق البرى — «дикая свекла» — щавель шпинатный = *Rumex patientia* L.; Issa 158₂₀.

⁶ شهوة الطين см. Ибн Сина III, том первый, 631.

⁷ A: أفليمون, П: إيفилиمون, это может быть Φιλομένος — гр. врач, младший современник Галена (Sarton I 308). Но, несомненно, имеется в виду то же лицо, которое было упомянуто в № 238 пр. 2.

⁸ A: مخانيقالاما, чит. مخانيق الماء — «Запрудители воды»; П: محانيقا

⁹ لسان الكلب см. № 947.

¹⁰ ديله (?)

¹¹ أملى

¹² AX № 242.

353. Х А М А М¹ حمام — ГОЛУБЬ

По-сирийски [он называется] *йүнā*².

¹ Columbae; Ибн Сина 277; Maim. 128.

² يونا ср. ВВ. 842₈.

354. Х У М У Р А Л-АРД¹ حمير الارض — ?

111

Диоскорид: это животное с множеством ножек; оно бывает под кувшинами для воды, если человек дотрагивается до него, то оно становится круглым, как лесной орех.

¹ В перс. словарях эти черви идентифицируются с земляными червями (خر اطين), см. Vullers I 665. Однако приводимое здесь описание не подтверждает этого.

355. Х А М З А¹ حمزة — ?

Это — овощ. Однажды Анас собирал этот [овощ], и увидел его посланник Аллāха, — да будет мир над ним, — и он прозвал его по этому [овощу] и сказал: «*аб̄й хамза*»².

¹ В других источниках по фармакогнозии не упоминается. Согласно ЛА (V 339) это какой-то острый овощ.

² Т. е. «Аб̄й Хамза» стало *кунйей* Анаса.

356. Х А М А С Я С¹ حمصيص — ВИД ЩАВЕЛЯ

Аб̄у Ханифа: это кислый овощ, который кладут в *ак̄йт*²; у него красные корни. Жители Джабала³ и Хорасана называют его *тарф*⁴ и кладут в *масл*⁵ и в его отвар.

¹ Rumex lascerus Valb. или R. vesicarius L.; AX, Словарь 30; Issa 198₁₈. Некоторые считают, что это Oxalis corniculata; Beithar 701, Dozy I 323.

² الاقط — отжеженное и высушенное в виде шариков кислое молоко (узб. курт). Означает также творог.

³ A: أهل الجبل, П: أهل غور — «жители Гура».

⁴ A и AX 241: أهل غور و خراسان اقط را چون با حمصیص بهم, الترف, П: «Жители Гура и Хорасана, когда ақит смешивают с ҳам-қўсом, называют его тарф». Vullers I 436: тарф — сухая брынза.

⁵ المصل — сыворотка, выделяющаяся при варке ақита. Но это слово может означать также самый ақит; см. № 1016.

357. ҲАНДАҚҶҚА¹ حندقوقی — ПАЖИТНИК ГОЛУБОЙ

Это [слово] имеет имала², его пишут также без [буквы] йā — хандаққ.

По-румски это — тиріфүллүн³, по-сирийски — гургурйāнā⁴, по-персидски — дев супуст⁵, а по-сиджистански — сүк⁶.

Это — «дикая люцерна»⁷, листья его крупнее [листьев] посевной [люцерны] и вкус у него острее. От основания до [места] разделения [на ветви] стебель⁸ у него красный.

Ар-Рāзй: семена [хандаққā] имеют цвет пыли, как ажгон, но у них окраска более похожа на пыль и они не совсем круглые.

Диоскорид: [хандаққā] бывает дикий, бывает и садовый.

Гален: из семян египетского [хандаққā] приготавливают хлеб⁹; багдадский [хандаққā] похож на свежую люцерну¹⁰, но листья у него более круглой формы.

Ал-Ҳалйл: [хандаққā] — растение, напоминающее сафсафу¹¹, жители Ҳадра называют его хандаққ.

Ҳамза, ал-Ҳалйл и ал-Машāхйр: [хандаққā] — это зурақ¹².

Абу Ҳанйфа: [хандаққā] — это 'урқұсā || и 'урайқисā¹³.

53a

Он говорит, что хандаққā по своим листьям и по своему росту похож на қатт [люцерну]¹⁴. Он растет в долинах и в болотистых местах. Далее он говорит, что хāбāқā¹⁵ хирское слово, на набатейском языке это — хāндаққā; в пустыне его называют зурақ. Говорят еще, что это острый овощ, растущий на лугах, где скопляются осадки.

¹ Садовый хандаққā = Trigonella caerulea Ser., дикий хандаққā = T. elatior S bth.; Maim. 147, Issa 183₂₋₃. Ср. Диоск. IV 93, Serap. 236, Abu Mansur 131, Ибн Сина 257. Название сир. происхождения.

² Т. е. последний звук произносится ближе к «и».

³ طریفولون — гр. τριφυλλον — «трилистник».

⁴ کر کر یانی ср. Löw, Pf. 94.

- ⁵ ديو سپست ср. Vullers I 960.
⁶ سوك (?)
⁷ الرطبة البرية см. № 465.
⁸ Букв. «корень» — عرق أحمر
⁹ Ибн ал-Байтәр замечает, что здесь произошла ошибка по вине Хунайна. ИБ. *Джәми'* II 40.
¹⁰ الوقت الرطب см. № 465.
¹¹ السفسفة, у Lane 1368 это майоран; согласно Maïm. 346 — другое название *кагга*, т. е. люцерна.
¹² الذرق см. № 464.
¹³ العرقصاء و العريقصاء ср. AX 408, ЛА VII 54.
¹⁴ الوقت, Lane 656 и ЛА X 71: الفث — вид гулявника, см. № 371 пр. 3.
¹⁵ الحباقي. У Vullers I 612 حباقا и сказано, что это сир. слово (?); ср. Löw, Pf. 94.

358. Ҳ А Н Ҷ А Л¹ حنظل — КОЛОКВИНТ

[Колоквинт] по-арабски называется также *шарй*² и 'алқам³.

Ибн Дурайд: *шарй* — это листья колоквинта. [Поэт] сказал:

«Если ты обижаешь, моя обида будет острой,
 Горькой, по вкусу она будет такой же, как и обида
 от колоквинта».

*Хутбана*⁴ — колоквинт, полоски на котором приобрели черноватый оттенок и в них нет ни белизны, ни желтизны.

[Колоквинт] по-персидски [называется] *кабаст*⁵, по-сиджистански — *пахй*⁶, по-румски — *кәнйфлӯс*⁷, а также *ағрийӯс*⁸.

Джурй означает мелкие [плоды колоквинта], единственное число — *джирв*. В *ал-Ҳадйсе* [сказано]: «Ему принесли покрытые пушком *джирвы* и он съел их»⁹.

Ҷйсй — кожура колоквинта¹⁰. Он¹¹ говорит, что *шарй* — листья колоквинта.

Ал-Бухтӯрй говорит: *шарй* по сравнению со вкусом колоквинта — мед¹².

Гален [называет его] *кӯлӯкинсйс*¹³; по-сирийски [он называется] *банйт марйрй*¹⁴ и 'усәр марйрат баррй¹⁵. По-персидски [его называют] еще *хиййар-и талх*¹⁶, по-забульски — *харбуза-и талхак*¹⁷.

Семена [колоквинта] по-арабски [называются] *хабйд*¹⁸; их поедает страус, а если поест их голубь, то начинает сидеть на яйцах. Говорят, что *хабйд* — это вареные семена [колоквинта]¹⁹.

Абӯ Таммām [говорит]:

«Тот, кто сравнивает утреннего истца с *хабйдом*,
не столь [меток],

Как тот, кто сравнивает истца с колоквинтом».

Мякоть [колоквинта] по-индийски [называется] *пахй буна*²⁰. Мужской [колоквинт] бывает волокнистый, а женский — рыхлый и белый.

Лучший [колоквинт] — пустынный с белой мякотью; он растет в песках и в пустынях; чем белее кожура, тем он лучше.

Ар-Расā'иль: лучший [колоквинт] тот, у которого желтая кожура, потому что это указывает на зрелость его на растении. Далее [у такого колоквинта] внутренность белая с легким желтым оттенком, вес легкий и [сам он] рыхлый. Его срывают в конце года, при появлении Плеяд в начале ночи, когда начинаются холода. Не следует срывать его зеленым, а также когда цветки его только начинают завязывать [плод], потому что это иногда вредит. Не следует извлекать мякоть из-под кожуры, чтобы не ослабла его сила; измельчение и оставление — больше всего ослабляет его действие. || Не следует также срывать [колоквинт], который оди- 536ноко висит на растении, так как он причиняет вред, и, вызывая сильное послабление, может погубить, потому что сила корня целиком притягивается этим одиноким [плодом].

[Колоквинт], растущий в степи, на возвышенных местах, пьет только дождевые воды, поэтому он бывает горячее и сильнее по действию, чем тот, который [растет] вблизи воды.

Хубайш говорит: среди горячих слабительных, изгоняющих черную желчь, я не видел более действенного [средства], чем листья колоквинта. Древние авторы упустили упоминание о них и лечение ими. Я испытал их даже при проказе²¹, и они принесли пользу.

Ар-Расā'иль: по прошествии года или двух листья [колоквинта] слабеют и поэтому следует увеличивать их количество.

Павел: заменителем [колоквинта] являются семена клещевины.

Говорят, что мякоть [колоквинта]²² варят до сгущения и называют ее *'иқд ал-ханзал*²³.

Абӯ Аҳмад ал-Харйрй: *'алқам* — это желтый колоквинт.

Диоскорид: некоторые называют [колоквинт] «горьким огурцом»²⁴, стебли и листья его стелятся по земле. Он похож на дикий колоквинт и имеет трещины²⁵; плод его круглый, как шар, и очень горький; его следует срывать, когда он пожелтеет.

¹ Citrullus colocynthis Schrad.; Serap. 304, Abu Mansur 137, Ибн Сина 251, Maim. 158, Issa 50.

² الشرى ср. Lane 1545, Issa 50.

³ العلقم.

- 4 الخطبانة
- 5 كېست ср. Vullers II 791.
- 6 A: بهی, П: بهن, Vullers I 387: بهی
- 7 A: كانا فلوس, П: كانا فلوس, оба слова — искаженное *κολοκυνθис*; ср. BV. 507¹⁶, Löw, Pf. 332.
- 8 اغريوس имеется в виду *αἶκος ἄγριος*; Löw, Pf. 332. Ср. № 351 пр. 7.
- 9 جرز (джирв) — мелкий недозревший плод огурца, дыни, граната, баклажана и т. п. Здесь под пушистыми джирвами имеются в виду молодые огурцы; ЛА XIV 139.
- 10 الصيصاء قشر الحنظل, согласно ар. словарям *ḥiṣā* означает пустые семена или скорлупу пустых семян колоквинта; ср. Lane 1755, ЛА VII 51.
- 11 По-видимому, то же Ибн Дурайд.
- 12 Далее أيضا سفومی видимо, искажение гр. *σφωβερ* (от *αἶκος* — огурец и *πικρος* — горький, ср. Диоск. IV 121), оно должно следовать после слова *κῦλλῦκινῆς*.
- 13 A: قولو أفيقيس, чит. قولو قنثيس — гр. *κολοκυνθис*, Диоск. IV 121.
- 14 A: نبات مريرا, C: نباتا مريرا, П: مريرا, чит. نبات مريرا ср. Löw I 541.
- 15 عصار مرارت برا
- 16 A: خيار تلخ, П: خيار تلخ — «горький огурец».
- 17 خربزه طلخاك — «горький арбуз».
- 18 الهبيد
- 19 О способе приготовления *хабйда* из семян колоквинта см. Л л. 61 б, Lane 2875.
- 20 A: بهر بنه, условно чит. بهی بنه ср. пр. 6; П: بهرميه
- 21 الجذام см. Ибн Сина IV 272.
- 22 A: لينه — «его мягкую часть», П: شحم اورا
- 23 عقد الحنظل, П: عقيد حنظل — «сгущенный сок колоквинта».
- 24 القناء المر в тексте Диоск. (IV 121) оставлено гр. слово без перевода —
- سيقوبقرا, см. выше пр. 12.
- 25 فيه شقوق, возможно, здесь идет речь о рассеченности листьев (?).

359. خ ن ن ن آ¹ حناء — ХНА

Ибн Дурайд: 'уллām² — это хна.

Листья [хны] по-сирийски называются *ṭarfa de kufrā*³.

Арраджāнй: цветки [хны]⁴ уравновешены [по *мизāджу*].

Мāсарджавайх [говорит] то же самое.

Павел: цветки [хны] употребляются в ее масле. Далее он говорит, что заменителем хны является зола листьев маслины.

Муджмал ал-луḡа⁵: йараннā⁶ — это хна.

Абӯ Ҳанӣфа: *рақўн* и *риқўн*⁷ — хна; она растет в Аравии во многих местах; растение ее становится большим, даже как ююба.

[Хна] — это *йараннā*⁸, *йураннā*, *'уллām* и *риқўн*.

Ибн Мāсавайх: заменителем масла [хны] является масло майорана.

¹ *Lawsonia inermis* L.; Serap. 262, Abu Mansur 140, Ибн Сина 244, Maim. 149.

² А: *الطلام*, чит. *العُلام* (П); ср. Lane 2140.

³ А: *طرفى دكفرا*, чит. *طفرى دحقرا* ср. Löw II 223.

⁴ *فاغيته* см. № 758.

⁵ *محمل اللغة*, чит. *محمل اللغة*

⁶ *اليرنا* ср. Lane 2975.

⁷ *الرقون و الرقان* ср. AX 227.

⁸ А: *اليره* (?), С читает: *اليرنا*

360. ХИНТА¹ *حنطة* — ПШЕНИЦА

Ее [называют] также *бурр*² и *фўм*³. Пшеница⁴ по-румски будет *уфў-рўс*⁵, по-сирийски — *хиттā* и *хитсā*⁶.

Басаниййа — пшеница, происходящая из Сирии⁷, она известна в Дамаске. [Слово] *хабб* [зерно] само по себе означает пшеницу, а в других случаях [значение его] определяется родительным падежом, как например, *хабб ар-райāхйн* [семена душистых трав].

Павел⁸: что касается зерна, стоящего между ячменем и пшеницей, то оно по-гречески [называется] *аликис*⁹; глосса: по-сирийски — *ай-лийкис*¹⁰.

Абӯ Ҳанӣфа: *хабб* множественное число от *хабба*.

Ал-Кисā'й: единственное число от *хабб* будет *хабба*.

Ал-Фаррā: *хабба* — это семена || злаков, что касается пшеницы и *54a* тому подобных, то это *хабб* и только.

Что касается [утверждения], передаваемого со [слов] Абӯ 'Амра о том, что *хабба* — это маленькое растение, растущее в траве, то оно неизвестно.

*Абӯ-л-Қāсим считает, что в земле Джйрафт встречается некоторое количество колосьев, у которых нет стеблей, [выходящих] из одного корня, они растут из узелка, [расположенного] над землей¹¹.

Ал-Махāмилий: *'алас*¹² — вид пшеницы; она имеет оболочки, **в оболочке по два зерна¹³, одно из которых выходит при молотье, а другое при [раздавливании] ногами [животных]. Из четырех *васқов*¹⁴ ее получается два *васқа* зерна.

Ал-Ахвāзй: по-румски это называется *сатāрй*¹⁵.

В *Ҷан'ā* бывает зерно, называемое *'алас*, оно похоже на пшеничное, но тоньше его. По колосьям это зерно не похоже на нее, у него две обо-

лочки: оболочка колоса, а вторая походит на шелуху риса. Зерно очищают и размалывают. [Хлеб из него] вкуснее пшеничного хлеба. Пшеницу в Йемене называют *хйш*¹⁶.

¹ *Triticum vulgare* V 111.; Serap. 263, Abu Mansur 127, Ибн Сина 254.

² البر ср. Lane 176.

³ الفوم ср. *Бустан* 1861.

⁴ В В и С этот параграф ошибочно начинают с этого слова, а все предыдущее относят к № 359.

⁵ А: افودوس, П: اوفودوس, это искажение гр. πυρός (פורוס) Дюск. II 83.

⁶ А: حطنا, حطى, ср. Löw I 780; П: حنطا و حطنا

⁷ Согласно словарям البثنية — всякая пшеница, выращенная на равнинах; некоторые считают, что это наименование происходит от названия места в Сирии; ЛА XIII 46.

⁸ Далее بالخبر — «по сообщению»; по-видимому, это искажение имени ابو الخير, так как оба имени — Павел и Абӯ-л-Ҳайр — очень часто упоминаются вместе. См. указатель имен.

⁹ الكس — гр. ἀλῆξ = *Triticum spelta* L. (полба), ср. Löw, Pf. 104.

¹⁰ اليقن, ВВ. 173₁₄: ايليقيس

*¹¹ Включено в Picture 118.

¹² А: الفليس, чит. العلس ср. Lane 2130; согласно Issa 183₁₈ это полба.

**¹³ Доб. по Lane 2130 и ТА IV 195; без этого дальнейший текст окажется непонятным.

¹⁴ وسق — груз, который может поднять верблюд.

¹⁵ ستارى (?)

¹⁶ الهيش

361. ҲАНВА¹ حنوة — КАЛЕНДУЛА

Абӯ Ҳанӣфа: это душистое растение, цветы у него желтые².

¹ В некоторых современных словарях *ханва* — календула полевая = *Calendula arvensis* L.; Issa 36₁₆, Bedevian 788. Dozy I 333: *hyrëicum* (звербой). В П опущено. См. еще № 20.

² Ср. АХ 230.

362. ҲАЙИ АЛ-‘АЛАМ¹ حى العالم — ЖИВУЧКА

Абӯ Райҳан говорит: у некоторых жителей Систана я спросил о качестве растения, которое они называют *мйшнā*, и они описали *мйшнā* следующим образом: у этого растения большие и толстые ветви, они

очень сочные и свежие, в теле его много влаги, листья его круглые в виде *дирхама* и грубые. Эти качества без различия совпадают с качествами растения, которое арабы называют *хайй ал-'алам*.

Жители Андалуса живучку называют *масѣфиқ*². Она растет в местах, где имеются каналы, и там, где собираются воды³.

¹ *Sempervivum arboreum* L.; Serap. 67, Abu Mansur 136, Ибн Сина 243, Maim. 162, Issa 167. Этот параграф написан на полях *A* (л. 52 б—53 а), к сожалению, большая часть его не поддается чтению. Вероятно, по этой причине его опустили *B* и *C*. Перс. переводчик включил параграф сюда, предпослав ему следующие слова: «Абӯ Райхән не упоминает *хайй ал-'алам* [в разделе] буквы *хā*; жители Систана [живучку] называют *мишнā* и [поэтому] он упомянул свойства и наружный вид ее в [разделе] буквы *мīm*». Действительно, в разделе буквы *мīm* имеется параграф о *میشنائی* (*A* л. 124 а; параграф № 1028), однако там не указывается, что это *حی العالم*. Весь текст этого параграфа мы переводим по *П*.

² Или «*мусѣфиқ*» — *مسافق* = *Cotyledon umbilicus* L.; Dozy I 659, Issa 58₁₇.

По всей вероятности, эта фраза принадлежит перс. переводчику, так как Бёрӯнӣ в других местах не приводит андалузских названий растений.

³ Далее из книги *Гарѣиб ал-фавѣид* приводится рассказ о царе, который первым заметил лечебные свойства живучки.

БУКВА ХĀ خ

363. ХĀ В Л А Н Д Ж Ā Н¹ خاولنجان — ГАЛАНГА

Это скрученные и кривые древесные куски черновато-красного цвета с едким вкусом. [Галанга] принадлежит к числу приятных благоволий и ее привозят из Китая вместе с чистотелом и ревенем.

Ал-Арраджәнӣ: [галангу] заменяет кора гвоздичного дерева².

Ибн Мәса говорит: [*хāвланджән*] — это *хусрав дәрӯ*.

Ибн Мәсавайх: заменителем [галанги] является полуторное по весу [количество] коры гвоздичного дерева, если последнее нельзя найти, то половинное количество гвоздики.

¹ *Alpinia officinarum* Н а п с е. (Serap. 417, Maim. 398) или *A. galanga* Willd. (Abu Mansur 179, Ибн Сина 759, Issa 10₁₁). Название происходит от перс. *خولنگان* (*хӯлингән*).

² *قرفة القرنفل* см. № 820 пр. 11.

364. Х Ā Н И Қ А Н - Н А М И Р¹ خانق النمر — ВИД АКОНИТА

Ад-Димашқӣ: это — трава, которая убивает собак, барсов, свиней, волков и львов, если положить ее в их пищу. Некоторые полагают, что

если приблизить корень этого [растения] к скорпиону, то он ослабляет его, а если приблизить к нему *харбақ*, то [скорпион] снова оживляется.

Ал-Хāвї: [*хāниқ ан-намир*] вызывает гниение и разрушение; от этого [вещества] нисколько не должно попадать внутрь тела.

Ибн Мандавайх: он быстро убивает барса; он растет только в стране Гераклея и имеет горький вкус и очень неприятный запах.

Павел говорит: *укѹнїтѹн*² имеет два вида, один из них «барсодушитель», который вызывает гниение наподобие [других] смертельных лекарств, другой — «волкодушитель», он похож на первый [вид], но убивает только волков, а первый убивает барсов.

¹ *Aconitum lycoctonum* L.; Issa 4₁₆, Bedevian 89. Ср. еще Ибн Сина 765. Название по-ар. значит «барсодушитель».

² اقونيطون — гр. ἀκόνιτον, Феофр. 524.

365. Х А Н И Қ А З-З И Б¹ خانق الذئب — ВИД АКОНИТА

Ад-Димашқї: это — трава.

Ар-Расāилї: он назван так потому, что если его едят волки, то от этого у них бывает удушье.

546

Атїйус: это — растение, убивающее собак, || мышей и [других] животных.

Павел: его заменяет корень дикого касатика.

Ат-Турунджї: *хāниқ ал-калб*² [«собакодушитель»] — это опухание мышц [шеи] со смещением шейных позвонков, что совершенно не дает поворачивать [шею] и открывать рот. Оно названо так потому, что им большей частью поражаются собаки.

¹ *Aconitum napellus* L. (Issa 1₅) или *A. lycoctonum* L.; Ибн Сина 764, Lane 818. Ар. название значит «волкодушитель». П объединил этот параграф с предыдущим.

² خانق الكلب в С выделено в самостоятельный параграф, причем там сначала приводится чье-то описание «собакодушителя» как растения, затем говорится, что оно является причиной одноименного заболевания. Растение خانق الكلب представляет собой апоцидум = *Arosunum erectum* Vell. (Issa 19₇), но здесь о нем не говорится. В П цитата из ат-Турунджї опущена.

366. Х А Л И Д У Н И Й У Н¹ خاليدونيون — ЧИСТОТЕЛ БОЛЬШОЙ

Ал-Хāвї: это — *зарчїбак*².

¹ Гр. χελιδόνιον, Диоск. II 179—180, = *Chelidonium majus* L.; Ибн Сина 776, Maïm. 241.

² الزرجوبك — перс. название чистотела большого, а также куркумы; ср. Vullers II 126.

367. ХАМЛАУН МИСР И¹ خامالون مصرى — САФЛОР

Ал-Хавй: в черном [*хамлауне*] содержится нечто смертоносное, поэтому его следует употреблять только наружно; но этого нет в белом [*хамлауне*].

Диоскорид: это *хамлаун лйкйс*², т. е. белый, камедь которого женщины употребляют вместо мастики. Листья его такие же, как листья колючки, которая в Сирии называется 'аккйб³ [артишок], они острее и тверже [листьев] черного *хамлауна*. В середине у него имеется колючка, похожая на колючки морского ежа. Цветки [его] имеют волосы, как сафлор красильный, они пурпурные, плоды тоже такие же, как у сафлора красильного. Внутренняя часть его корня белая и сладкая.

Листья *хамлаун майс'а*⁴, т. е. черного, кровяно-красного цвета⁵, стебель у него толщиной с палец, на нем — венчик и колючие цветки с точками. Корень его черный и толстый, иногда он бывает разъеден [червями]; внутренняя часть его красная, он щиплет язык. Он растет в безводных пустынях.

¹ Черный *хамлаун* = *Cardopatum cogymbosum* Pers.; Ибн Сина 780, Issa 39¹⁴, Bedevian 854. Название по-ар. значит «египетский *хамлаун*», от гр. *χαμαιλέων*, Диоск. III 8—9.

² *Хамалон локос* — *χαμαιλέων λευκός* Диоск. III 8.

³ А, В, П: *العنكبوت*, чит. *العكوب* ср. Диоск. III 8.

⁴ *Хамалон майс* — *χαμαιλέων μέλος*, Диоск. III 9.

⁵ П: *«В листьях содержится сок, похожий на кровь»*.

368. ХУБЗ¹ خبز — ХЛЕБ

По-румски [хлеб называется] *басумин*², по-сирийски — *лахмй*³. *Дармак*⁴ — белая мука⁵.

Согласно разделению Галена в его *Китāб илā Иглаукун* разновидностей хлеба шесть⁶: *ал-хуввārā ас-силладжн*⁷, *самйз*⁸, *васих ал-мулаззаз*⁹, т. е. приготовленный из сердцевин [пшеницы] и отрубей, вместе взятых, *васих ар-рахв*¹⁰, *хушкār ал-мулаззаз*¹¹ и *хушкār ар-рахв*¹².

Павел в связи с хлебом особо упоминает *хубз ал-силладжн*¹³.

Атйус: румийцы в своих странах самый чистый хлеб называют *силладжн*, за ним следует *самйз* — это древнегреческое название.

¹ Ср. Ибн Сина 774.

² А: *بسومن*, П: *بسومين* (?); гр. название хлеба *άρτος*, Хунайн 212.

³ *لحميا*

⁴ *الدرمك* см. № 428.

⁵ «الحواري» это слово может означать также белый хлеб высшего качества; Lane 666.

⁶ П: «Гален передает, что согласно распределению мудреца Араглаукуна разновидностей хлеба шесть...».

⁷ Огласовка по С — الحواري السلجن. Акроб 530: *силджан* = *ка'к* (сорт хлеба). П: «одного из них на арабском языке называют *хуввара*, а персы называют *нан-и сапид* [«белый хлеб»]; некоторые называют *нан-и майда* [от *нан-и майида* — «настоящий хлеб»].».

⁸ السميد см. № 568.

⁹ «وسخ الملز» *васих* — загрязненный, *мулаззас* — плотный.

¹⁰ «وسخ الرخو» П: «وسط الرخو» *рахв* — рыхлый.

¹¹ «خشكار الملز» *хушкар* — непросеянная мука грубого помола; см. № 395.

¹² «رخو ملز» П: «(?)»

¹³ «خبز السلجن» см. пр. 7.

369. ХУББАЗА¹ خبازی — МАЛЬВА КРУГЛОЛИСТНАЯ

Пишут также *хуббаз*, и кто не знает его действия, думает, что это *хуйар* [огурец]².

[*Хуббаз*] — это *мулькиа баррийа*³ [«дикая мальва»].

Ар-Рас'или: это есть вид *хитми*⁴.

Павел: ее заменяет пажитник сенной.

Ал-Арраджан: [*хуббаз*] представляет собой один из видов *мулькии*, *хуббаз* — дикая [мальва], *мулькии*⁵ — садовая. Еще есть вид [мальвы], называемый мальвой древовидной, она сильнее растворяет; у нее есть особое название, а именно *хитми*, по-сирийски она называется *хамра марка*⁶. ||

¹ *Malva rotundifolia* L. или *M. sylvestris* L.; Serap. 126, Abu Mansur 170, Ибн Сина 767.

² «الخيار» и «الخباز» очень близки по начертанию.

³ «الملوكية البرية» см. № 1014.

⁴ «الخطمي» — алтей, см. № 376.

⁵ «الملوخيا» — то же, что «الملوكية» см. пр. 3.

⁶ «حمري مركي» (?)

55a 370. ХАБАС АЛ-ФИДДА¹ خبث الفضة — ШЛАК СЕРЕБРА

По-румски [он называется] *киннбар*² и *кинри*², по-сирийски — *храй сима*³; по-арабски и по-румски — *қалимий*⁴, по-персидски — *киса*⁵, по-синдски — *руфакти*⁶.

Шлак золота⁷ — это желтая қалимийā, по-персидски он называется *пухта-и зар*⁸, по-синдски — *суран*...⁹

¹ Ср. Диоск. V 68, Ибн Сина 627 и 775.

² كُنَابَرِي وَايْضًا كُنَابَرِي — гр. κιννάβαρι (?) (ВВ. 502₆); П: كُنَابَرِي. Шлак серебра у Диоск. V 68 назван σκωρία ἀργύρου.

³ А: حَرَاي سِيمَا ср. ВВ. 774₁₂; П: مَرَابَا دَسِيمَا

⁴ قَلَمِيَا — гр. χαλμεία, см. № 859.

⁵ كَيْثَه ср. Vullers II 932.

⁶ Второе слово не ясно: رِفَا قَطِي от رُفَا — серебро, Platts 603.

⁷ خَبْثُ الذَّهَبِ

⁸ П: بَخْتَه زَرُ А: بَجْنَه زَوُ

⁹ А: سَوْرَانِ شَطِي П: سَوْرَانِ بَطِي, сӯран — золото, Platts 697.

371. خُبَّة — ГУЛЯВНИК

В книге Павла [сказано, что это] *наджм*².

Абӯ Ҳанӣфа: *фасс*³ называется еще *хубба*; один араб принес мне растение, которое он считал *фассом*, однако оно оказалось то, что по-персидски называется *дāсвāиш*⁴, у него очень тонкие и слабые зерна, это — *тахф*⁵, а не *фасс*.

¹ *Sisymbrium officinale* Scop. (Issa 170₆) или *S. polyceraton* (Dozy I 346). А: بَزْرُ الخُبَّة — «семена хуббы».

² النَجْم, среди прочих значений, *наджм* является син. *дйл*, т. е. пырей; см. № 236.

³ الفَث ср. Lane 2337.

⁴ الدَّاسِ وَأَشِ

⁵ الطَّهْفُ в старых ар. словарях его идентифицируют с ذُرَّة (ЛИА IX 224), а *зура* — сорго, см. № 453. Некоторые современные авторы *тахф* (или *тахаф*) определяют как *Milium nigricans* Ruiz.; Issa 119₆, Bedevian 2298.

372. خَوْخ — ПЕРСИКИ

По-румски [персики называются] *дурӯқйнā*², по-сирийски — *хазӯрā бāрсāй*³. Греки определяют их как «персидский плод»⁴. По-бухарски [персики называются]...⁵ *садарӯк*⁶, что значит «сто абрикосов»⁷, на хорезмском [языке] — *аштарӯк*⁸, т. е. «восемь абрикосов»⁹.

Ар-Рāзй упоминает *ал-хаух*¹⁰... *ал-фалйнй* (?).

Масйх говорит: это — *дуйāқин*¹¹. [Персик], у которого мякоть [легко] отделяется от косточки, [называется] *фуллайқ*¹², а тот, у которого не отделяется, — *луззайқ*¹³.

Хәтим ибн 'Алй аш-Шәмй сказал:

«Она подала мне персик, похожий по виду на ее самое,
Когда ей становится стыдно»¹⁴.

Хамза говорит: *мӯхулӯ*¹⁵ — персики *фуллайқ* на азербайджанском языке, на сиджистанском — *хәракта*¹⁶. *Фарса* — это персики без пушка¹⁷, [слово это] арабизируется в виде *фирсик*¹⁸. *Хинду хулӯ*¹⁹ — красные персики величиною с абрикос, в Хорасане их называют *шафтаранг*²⁰.

Имеется вид [персиков], который по-хорезмски называется...²¹ На нем много пушка, а пушок его оказывает дурные действия. В том числе,— говорит ал-Қайинй,— он вызывает выкидыш плода, изъязвляет кишки²², он принадлежит к числу смертоносных лекарств. Если его замесить с соком капусты и нанести на бородавки, то он вырывает их. Имеется еще голый²³ вид [персиков], который некоторые люди называют *луффәх*²⁴, думаю, что это румское *дуррәқин*²⁵.

Другой вид...²⁶ персиков тот, который как бы сплюснен сверху и снизу двумя ладонями. Косточка у него круглая, как лесной орех...²⁷

Орибазий говорит: пушок персиков холодный и влажный в третьей степени, он оказывает дурные действия. Древние упустили упоминание об этом. В числе таких [действий] он вызывает выкидыш плода и доводит до выпадения кишок, как [другие] смертоносные лекарства.

¹ *Persica vulgaris* Mill. сино. *Amygdalus persica* L.; Serap. 471, Abu Mansur 171, Ибн Сина 769, Maim. 397. А: *خفروج* чит. *خوخ* (С), ибо *خفراج* (*хафрадж*) один из перс. синонимов портулака (см. № 158 пр. 17), а здесь идет речь о персиках. Начиная с этого параграфа до конца раздела буквы *хә* алфавитный порядок в А нарушен (см. № 412 пр. 3), причем текст данного параграфа оказался прерванным на второй строке. Он целиком написан на полях А (л. 60 а), к сожалению, некоторые слова не поддаются чтению и могут быть поэтому этот текст опущен в В и С, его нет также в П. Мы сохранили порядок расположения параграфов А, только параграф о персиках целиком перенесли сюда, поскольку начало его в А дается здесь.

² *دروقينى* — гр. *δωρακινά* Löw, Pf. 147.

³ *حزورا بارسای* ср. Löw III 161.

⁴ *ثمره الفارسية* но чаще встречается название персиков «персидское яблоко» — *μῆλον περσικόν*, Löw, Pf. 147.

⁵ Белое пятно, стерто примерно два слова, далее следует непонятное

سکبنی

⁶ *سداروک*

⁷ *مائة مشمش*

⁸ Чтение условное — *اشتاروک*

⁹ *ثمينة مشمش*

¹⁰ Далее упомянутое выше белое пятно, см. пр. 5.

¹¹ *الدياقن* ' по-видимому, это искажение *الدراقن* см. дальше пр. 25.

¹² *الفليق* ср. № 794.

¹³ اللزيق ср. Dozy II 525.

¹⁴ Т. е. красный персик.

¹⁵ موهلو, Vullers II 1463: هلو (хулū) — сладкий и сочный сорт персиков.

¹⁶ Чтение условное — هاركنه

¹⁷ الخوخ الاقرع

¹⁸ فرسك ср. гр. περσική и рус. персик, нем. Pfirsich.

¹⁹ Чтение условное — هند وهلو ср. пр. 15.

²⁰ سفته رنك чит. شفته رنك ср. Vullers II 434.

²¹ Далее два непонятных слова: دسارك بالبسته, первое из них, возможно,

اشتارك, ср. пр. 8.

²² Далее одно слово стерто, возможно: وينزلها — «и выводит их».

²³ Т. е. без пушка — أجود, чит. أجرد

²⁴ اللفاح см. № 950.

²⁵ الدراقن от гр. δωράκιον, см. № 427.

²⁶ Далее одно слово стерто.

²⁷ Далее два неясных слова. Здесь имеется в виду сорт персиков, по форме похожих на инжир (узб. анжир шафтоли).

373. ХАВĀТЙМ АЛ-МАЛИК¹ خواتيم الملك — ПЕЧАТНАЯ ГЛИНА

Это — румская печатная глина, ее называют махтūм ал-малик, хавĀтĀйм ал-малик, тĀйн ал-Бухайра², мағра ламниййа³, потому что ее привозят с Лемноса⁴, «перстни» — глина этой [местности]. Причина такого [названия] — печать женщины, надсмотрщицы статуи Артемиды⁵, эта печать изображала [Артемиду]⁶.

Эта [глина] называется охрой из-за своей окраски, однако она не пачкает, как [настоящая], охра. [Упомянутая] женщина привозила ее с холма в том месте, называемого холмом жрецов; этот [холм] как бы выжжен и там ничего не растет.

¹ Terra sigillata или Argile ferrugineuse; Serap. 499, Abu Mansur 375, Ибн Сина 311. См. еще № 678. Ар. название означает «перстни [или печати] царя».

² طين البحيرة — «озерная глина». Ибн Сина (311) говорит, что местность, откуда привозят эту глину, «названа Бухайрой потому, что это гладкая, ровная земля, на которой совершенно нет ни травинки, ни камешка».

³ مغيرة لمنية — «лемноская охра», см. № 1006.

⁴ لمنوس (Λῆμνος) — вулканический остров в северной части Эгейского моря.

⁵ ارطاميس ("Artemis) в древнегреческой мифологии богиня луны и охоты; дочь Зевса и Лето, сестра Аполлона.

⁶ Диоск. V 79: «изображала козла» — مثال عنز

374. ХУЗАМА¹ خزامى — ЛАВАНДА

Это *хйрй ал-барр*², по-сиджистански оно называется *гул-и нарма*³, по-персидски — *арвāна*⁴.

Абӯ Ҳанифа ад-Дйнаварй говорит⁵: *хузайма* имеет длинные ветви маленькие листья, красные цветы и ароматный запах.

Ибн Самаджун в своей *Китāб адвийат ал-муфрада* говорит: один бедуин из жителей Маджазы сообщил мне, что растение *хузайма* и растение *джирджйр*⁶ равны. Цветки его красные, запах их напоминает запах *файгийи*, а *файгийя* — это хна.

Но то, что я видел и осмотрел своими глазами, это — растение, похожее на воловик по своим ветвям и цветкам. Они пушисты и пурпурно-го цвета, некоторые из них желтые и запах их похож на запах цветков лны, у них самый острый и ароматный запах среди всех цветков. Это *хйрй ал-барр*.

¹ Лаванда настоящая = *Lavandula vera* DC (Bedevian 2052) или лаванда спика = *Lavandula spica* C a v. (АХ, Словарь 32, Issa 106₄). Этот параграф со значительным добавлением повторно написан на полях А л. 58 а; весь текст мы приводим здесь.

² خیری البر — «дикий желтофиоль»; см. № 381.

³ گل نرمه

⁴ اروانه ср. Vullers I 84.

⁵ АХ 341.

⁶ الجرجير — индау посевной, см. № 251.

375. ХАЗАФ АТ-ТАННУР¹ خزف التنور — ЧЕРЕПКИ ОТ ПЕЧИ ДЛЯ ХЛЕБА

По-румски [они называются] *устрайкун*², по-сирийски — *хисбй де таннйр*³.

¹ Ср. Диоск. V 132, Serap. 118, Ибн Сина 762.

² А: سنيقون П: سريقون ВВ. 1391₁₆: سريقون [σριχόν] = زنجفر (киноварь) и اسرنج (сурик). С читает استراقون — гр. δστραχον, Диоск. V 132.

³ حصادتنورا чит. حصادتنورا. Этот параграф почему-то повторяется еще раз на полях А л. 57 б; там сир. название дается в форме حصادتنورا

376. ХИТМИ¹ خطمی — АЛТЕЙ

По-румски это *лйсйс*² и *анйксай*³, по-сирийски — *халмасй*⁴ и *нафафсай*⁵ по-персидски — *хйрйдж*⁶.

У Галена *ибискйс*⁷.

Диоскорид: *алс̄ай̄а*⁸ — это дикий *хит̄м̄и* с маленькими листьями, некоторые называют его *хубб̄аз̄и барр̄и*⁹, у него круглые листья, как у шелковицы, а цветки красные, как роза. Длина его один локоть, корни липкие и внутренняя часть их белая. Цветки его — это *алс̄ай̄а*¹⁰.

Говорят, что это персидское *хашт дах̄ан*¹¹.

*Абӯ Са'йд ибн Дӯст говорит:

«Гузы-христиане не знали, когда от них бежал ал-Асад¹²,
Что у Аллāха есть войско, в число которого он
включил *хит̄м̄и*».

Говорят, что Арслāн ал-Джāзиб бросил на них [гузов] *х̄абӯ-л-хит̄-м̄и*¹³ и многие из них погибли¹⁴.

Абӯ Хан̄ифа: *х̄ат̄м̄и* с *фатхой* [буквы] *х̄ā*¹⁵.

Павел: *хит̄м̄и* представляет собой вид дикой мальвы.

¹ *Althaea officinalis* L.; Serap. 124, Abu Mansur 176, Ибн Сина 748. Почти все словари огласуют *хит̄м̄и*, но АХ (349) особо подчеркивает, что это слово следует читать *х̄ат̄м̄и*.

² А: لاثوس, то же в ВВ. 936; П: اثوس, оба — искажение гр. ἀλθαία (الثايا или الثاء) ср. Диоск. III 139).

³ А: انونكسا, П: اثويكسا, ВВ. 202₂₅: انوكسا гр. ἀγκουσα.

⁴ حلمنا ср. Löw II 230.

⁵ نطفنا ср. Löw II 232.

⁶ А, С: خيروع, чит. خيروج ср. Vullers I 770; П: خيري и خيرو

⁷ А: اسقوس, П: ايسيقوس, чит. اسقوس гр. ἰσικκος, Löw II 230.

⁸ А, П: الثال, чит. الثايا см. пр. 2.

⁹ خبازى برى см. № 369.

¹⁰ См. пр. 8.

¹¹ هشت دهان — «восемь ртов», см. № 1093.

¹² З. В. Тоган замечает, что ал-Асад является ар. переводом тюркского Арслāн (лев); Picture 118 пр. 4.

¹³ خبو الخطمى (?). Арслāн Джāзиб — старший *х̄аджиб* и полководец султана Махмуда Газнави. Абӯ-л-Фадл Байхақи в своем известном труде *Та'рих-и Байхақи* об этой легенде ничего не упоминает.

*¹⁴ Включено в Picture 118.

¹⁵ АХ 349.

377. ХУТТАФ¹ خطافى — ЛАСТОЧКА

По-румски [ласточка называется]. . .², по-сирийски — *сн̄н̄н̄с̄ā*³. ||

Диоскорид: если вскрыть птенца [ласточки] из числа первых ее *556* птенцов⁴, во время прибывающей Луны, в его животе окажутся два камешка: один одноцветный, а другой разноцветный; [если] их привязать в

[кусочке] кожи теленка или горного козла к предплечью страдающего падучей, то это помогает.

Дйвән ал-адаб: 'уввәр⁵ — это ласточка, 'аухақ⁶ — горная [ласточка].

Говорят, что 'аухақ — это *шиқиррәқ*⁷. Про ласточки и *ахайл*⁸, — а это *шиқиррәқ*, — говорится «играющий со своей тенью»⁹ и «хватаящий свою тень»¹⁰. Это правильно по отношению к *шиқиррәқ*, а не к ласточке.

¹ Hirundo; Serap. 501, Abu Mansur 187. Ср. также Ибн Сина 770.

² Слово не ясное — А: تنكس, П: نبقس, С читает مَسْتَكِس. Диоск. (II 54) ласточку называет خاليدونس χελιδονίς или χελιδών.

³ А: شونيئا, С: سنونيئا, ср. ВВ. 1362₈.

⁴ А: من اول فرُوخِه, чит. 'من اول بطونه, поскольку Диоск. II 54: 'وكان اول فرخ, Ибн Сина 770 и ИБ. *Джәми'* II 64: 'وكان اول ما أفرخ فرخ

⁵ العوار ср. ЛА IV 618.

⁶ العوهق ср. ЛА X 278.

⁷ Или *шақиррәқ*: الشقراق — зеленый дятел, *Picus viridus*; Lane 1581.

⁸ الاخيل ср. Lane 836.

⁹ مَلَاعِبِ ظِلِّهِ

¹⁰ خَاطِفِ ظِلِّهِ, эти птицы названы так из-за их быстрого снижения к земле;

Lane 766.

378. Ҳ И Т Р¹ خطر — ВАЙДА И ИНДИГО

Это — *васма*².

Говорят, что *хәттәр*³ — дерево, из которого приготавливают масло⁴. Ар-Рә'й говорит:

«К нам прибыли лаванда с цветками, *ханва*,
Вино и *хәттәр*, испускающий мускусный запах».

Ханва — желтый, душистый овощ.

¹ Вайда красильная = *Isatis tinctoria* L. или индиго красильное = *Indigofera tinctoria* L.; Serap. 117 и 157, Abu Mansur 184, Ибн Сина 206, Maim. 126.

² الوسمة — вайда красильная, синиль; см. № 1079.

³ الخطار — слово от того же корня, что и *хитр*.

⁴ Согласно словарям *хәттәр* — масло, приготавливаемое из оливкового масла вместе с благовониями; ЛА IV 253, ТА III 184.

379. Х И Й А Р¹ خیار — ОГУРЕЦ

По-арабски — это *қасад*², по-румски — *tītṛānḡūrūn*³ и *kītṛūfakūs*⁴, по-персидски — *хийār-и бāдранг*⁵, потому что на персидском языке *дарī бāдранг* — это цитрон⁶, а *қасад* имеет такой же вид, особенно рябой [*қасад*], когда он пожелтеет.

В Хиджазе [огурец называют] *қасад*, в Ираке — *хийār* и в Хорасане — *хийār-и бāдранг*, сравнивая его с цитроном.

¹ *Хийār* одно из перс. названий огурца — *Cucumis sativus* L.; Issa 62₁₀, Bedevian 1267, Maim. 388.

² القثد ср. № 13 пр. 5.

³ 'بيطرا اغورون' П: تيطرا انكورن — гр. τετραγύρα, Löw I 534.

⁴ 'كيطرو فاكوس (?)' П: كيطروناكوس

⁵ خيار بادرنگ

⁶ الانرج

380. Х И Й А Р Ш А Н Б А Р¹ خيارشبر — КАССИЯ СТРУЧКОВАЯ

Некоторые пишут *хийār шанбар*². По-индийски [кассия называется] *кйнār*³, стручки⁴ ее — *куд*⁵; по-сиджистански — *найхиндū*⁶.

Ар-Рāзī: [*хийār шанбар* представляет собой] трубки, чешуи и семена. Хорошие бобы — блестящие, гладкие и жирные. Лучшие из них те, которые не выходят из трубок⁷.

Ибн Мāса и Ибн Мāсавайх: [кассия] бывает двух видов, один из которых привозят из Кабула, а другой бывает в области Басры.

Ар-Расā'илī: лучшая [кассия] — черная, плотная, не сморщенная.

Абū Ḥанйфа⁸: дерево [кассии] по величине равно персиковому дереву.

Ал-Арраджāнī: [кассию] заменяет половинное по весу [количество] манны верблюжьей колючки, тройное количество мякоти изюма и одна треть⁹ по весу турбита. Иногда вместо мякоти изюма берут сгущенный сок солодки.

¹ Перс. *хийār-и шанбар* (خيارشبر — «круглый огурец») = *Cassia fistula* L.; Serap. 169, Abu Mansur 178, Ибн Сина 756, Maim. 387, Issa 42₁₂.

² П: 'خيار صبر' А: خيار صنج

³ 'كينار (?)'

⁴ Букв. «чешуи» — فلوسه

⁵ 'كد (?)' П: كر

⁶ 'بي هندو (?)' П: بي هندو

⁷ Смысл фразы не ясен: 'واجوده ما لم يخرج من قصبه' П: آنچه لعاب او — «Лучшие [бобы] те, слизь которых черная и которые находятся в тростнике кассии». Ибн Сина 756: اجوده — «Лучшие те, которые снимают с тростника».

⁸ Ср. АХ 375.

⁹ ارزشش جزو او يك جزو: «одна шестая часть ее». Ибн Сина 756: «одна восьмая».

381. Х И Р Й¹ خیرى — ЖЕЛТОФИОЛЬ ОБЫКНОВЕННАЯ

Хамза: [хйрй] арабизированное хйрй²; его называют [так же] шаббў³, потому что его запах распространяется ночью.

Есть вид его, называемый хйрй аршақ⁴. Говорят, что это — хузйм⁵, а хузйм по-персидски называется арвйна и мадаранбў⁶, что значит «запах матерей».

Жители Ирака различные виды желтофиоля называют мансўр'ом⁷.

*Масло желтофиоля по-румски [называется] абйльн⁸.

Павел: желтофиоль с красными цветами называется «коралл».

Диоскорид: это лўкўн⁹, он имеет белые, желтые и пурпурные цветы¹⁰.

¹ Cheiranthus Cheiri L.; Serap. 315, Abu Mansur 177, Ибн Сина 772, Maim. 394. Название произносится также хйрй, Vullers I 771.

² هیرى ср. Vullers II 1493.

³ شب بو П: شب بو (Vullers II 403); по-перс. значит «ночной аромат».

⁴ هیرى ارشق — «желтофиоль стройный».

⁵ الخزامى — лаванда, см. № 374.

⁶ А: مادرا بو чит. مادران بو (С), так как далее дается ар. перевод этой фразы رائحة الامهات «запах матерей».

⁷ المنثور ср. Lane 2764.

⁸ ابيلون (?)

⁹ لوكون — гр. λευκόιον, Диоск. III 118.

*¹⁰ Написано на полях А; в П и С опущено.

382. Х А Й З У Р А Н¹ خيزران — БАМБУК

Это — 'асагўс².

56a

Мимо ал-Хадй³ проходил человек с вязанкой хайзурйна. || Ал-Фадл ибн ар-Рабй⁴ спросил: «Что это?» [Человек] ответил: «Корни қанā»⁵, — и воздержался [произнести] имя матери [халифа]⁶.

¹ Bambusa arundinacea Willd.; Issa 29⁴, Bedevian 612. Ср. еще AX 310, Lane 732.

² العسوطوس ср. ЛА VI 141.

³ الهادي — четвертый халиф из династии Аббасидов, убит в 786 г.

⁴ الفضل بن الربيع — везир аббасидского халифа ал-Амина; ум. в 824 г.

⁵ عروق القنا, қанā в словарях толкуется как камыш, из которого делают копыя (Lane 732). В данном случае это син. хайзурайн, т. е. бамбук (Bedevian, 612).

⁶ Мать халифа ал-Хадй называли Хайзурайн (Мунджид 184). Далее на полях А приписка: «Про хайзурайн говорится, что его стебель [қасаб] уходит в землю на пять или шесть фарсахов».

383. ХАЙСАФУДЖ¹ خيسفوج — СЕМЕНА ХЛОПЧАТНИКА

Абū Ханийфа: это — семена хлопчатника².

¹ Семена Gossypium herbaceum L.; AX 365, Issa 89⁴, Vullers I 774. Встречается также написание خيسفوج

² حب القطن

384. ХУТУ¹ ختو — РОГ НОСОРОГА

Посол Қитāй [хана] рассказал², что это — лобная кость быка³ и она пользуется у них спросом, потому что, как говорят, на ней выступает испарина, если приблизится к яду. Говорят, также, что это — лобная [кость] носорога⁴, который [называется] «водяным слоном»⁵. Утверждают, что упомянутый бык бывает в земле хирхйзов⁶. Говорят также, что он встречается на островах⁷ и он был очень огромен, но мяса [на костях] не осталось. От его лобной [кости] откалывают [куски].

Ибрāхйм ас-Сандāйн⁸ рассказывает со [слов] человека, сопровождавшего группу людей по китайским пустыням: [Вдруг] солнце затмилось, тогда они сошли с животных и пали ниц, я тоже пал ниц. Они не поднимали головы, пока [солнце] не прояснилось. Тогда я спросил их [об этом], они сказали, что это бог, и описали его в образе очень громадной птицы, которая живет в необитаемых пустынях между Китаем и Зинджем⁹. Пищей для [птицы] служат слоны, которые не поддаются приручению. Они на своем языке, возвеличивая ее, называют хутū наподобие хāн и хā-тūн¹⁰. Данный хутū — рога этой [птицы], если их находят, потому что они встречаются один раз в долгие века.

¹ Это слово происходит от китайского ку-ту, означающего моржовый клык и рог носорога («Минералогия» 469 пр. 1 к статье хутū). В китайской медицине до настоящего времени очень ценится и применяется рог однорогого азиатского носорога — Rhinoceros indicus var. unicornis — си-цзяо (Ф. И. Ибрагимов, В. С. Ибрагимов а. Основные лекарственные средства китайской медицины, М., 1960, стр. 271). Хутū может быть также мамонтовая кость; Ибн Фадлāн. 227, пр. 627. Этот параграф включен в Picture 118.

² ذڪر رسول قتای «Минералогия» 195: «Я расспрашивал о нем послов, прибывших от Қитай-хана...». Это посольство прибыло в Газну в 418/1027 г. (Picture 118 пр. 6; «Минералогия» 469 пр. 2).

³ عظم جبہة ثور

⁴ جبہة کر کدن см. пр. I.

⁵ الفیل المائى

⁶ زمین غرغز ' بارض خرخیز. В «Минералогии» (195) переводится «киргизы». З. В. Тоған замечает, что под словом *хирхиз* подразумеваются тюрки, проживавшие в то время у истоков реки Енисей; там тогда встречались остатки динозавров (Picture 119 пр. 7).

⁷ الجزائر

⁸ ابراهيم سند ' ابراهيم السندانى

⁹ З. В. Тоған замечает, что под этими пустынями подразумеваются острова Южно-Китайского моря, как то: Филиппины, Борнео и др. (Picture 119 пр. 9).

¹⁰ В «Минералогии» (197) Бёрҗунӣ говорит, что *х̣аном* они называют своих царей, а их жен — *х̣атун*.

385. Ҳ А Р Д А Л¹ خردل — ГОРЧИЦА

По-сирийски это — *хардалā*², по-персидски — *испандāн-и х̣уш*³, по-индийски — *ра'и*⁴, в Мултане [горчицу называют] *ах̣урӣ*⁵.

Абӯ Ханийфа: *харшӣ*⁶ — это дикая горчица.

Ибн Маса: лучшая [горчица] — красная с крупными семенами, которые при растирании [руками] становятся желтыми и мягкими.

Ар-Разӣ: [горчица бывает] двух видов — белая и красная⁷. Это — *с̣йнаб*⁸, по-индийски [она называется] *ах̣урӣ*⁹.

Масӣх: *джунджул*¹⁰ похож на горчицу.

Павел: [горчицу] заменяют семена рапса, говорят также — семена кресса посевного.

Ибн Масавайх: белая [горчица] — это круглые, плотные и жирные семена; масло ее употребляется в Синде и Индии в пищу и в лекарствах от «ветров»¹¹.

У горчицы есть еще вид не красный, а желтый, семена которого не круглые¹².

¹ Brassica nigra Koch. сино. Sinapis nigra L.; Диоск. II 154, Serap. 101, Abu Mansur 172, Ибн Сина 479, Maim. 400.

² خردلا ср. Löw I 518.

³ اسپندان خوش ' اسپندان خوش ср. Vullers I 91 и II 212.

⁴ A: رای ' Platts 585: رائى ' ср. Dutt 316.

⁵ A: اهرى ' Асланов 34: آهورى (āhorāy), ср. Vullers I 62.

⁶ الحرشاء (AX 234 и 332) = *Sinapis arvensis* L. (Issa 169₁₇).

⁷ Текст до этого места в несколько измененном виде цитируется у Казаруні л. 298 б.

⁸ الصناب, возможно, это ар. передача гр. σίνηπι (Issa 169₂₁). Согласно Lape 1730 и ЛА I 531 *ṣināb* — приправа из горчицы и изюма. П доб.: صناب نو — «*ṣināb* — вид приправы, приготовляемый из горчицы, уксуса и изюма».

⁹ اهورى см. пр. 5.

¹⁰ الجنبج — хмель = *Humulus lupulus* L.; Dozy I 223, Issa 95₁₃.

¹¹ ادوية الرياح ср. № 270 пр. 18.

¹² На полях А доб.: «[Горчица] по-индийски [называется] *axūrī*. Лучшая [горчица] — не сухая, не сильно красная и имеет круглые семена. Если их толочь, то окраска у них становится бледно-зеленой».

386. خِرْوَع¹ И Р В А¹ — КЛЕЩЕВИНА ОБЫКНОВЕННАЯ

По-румски [она называется] *qirūtun*², по-сирийски — *ṭimrā*³, так же *ṣalūbā*⁴ и *qardā*⁵, по-персидски — *bīd andjūr*⁶.

У Галена — *qīqāus*⁷.

Клещевина мягкое и слабое растение, если [у какого-либо растения] мягкая древесина, то говорят *inxāra*⁸, а про нежную женщину говорят *xarī*⁹.

Павел: [клещевину] заменяет липкая грязь, встречающаяся на местах борьбы [борцов].

Абū Ханифа: ни одно [животное] не ест это [растение]⁹.

¹ *Ricinus communis* L.; Serap. 317, Abu Mansur 174, Ибн Сина 784, Maim. 396.

² А: قفروس. П: قيروس, чит. قروتن — гр. κρότων, Löw, Pf. 353.

³ طمرى ср. Löw I 608.

⁴ А: صلویا ср. Löw I 610; С: صلولا⁰

⁵ قردى ср. Löw I 608.

⁶ بيد انجير ср. Vullers I 295.

⁷ قيقاوس — гр. χίχας; Löw I 609.

⁸ *inxāra*, от этого же корня *xarā'a* образовано *xarūc*

⁹ Ср. AX 311. Далее на полях А имеется четыре строки текста, написанные другим неразборчивым почерком; В, С и П опустили их целиком. Нам удалось прочесть

تُقشَّب الكلاب بحبه (؟) الغض اذا طرح فى اللحم فيقتلها او يعميها
الرازي قوة دهنه كدهن الفجل الا انه اسخن وهو اشبه شى بالزيت العتيق...

«Свежими семенами [клещевины] отравляют собак. Если их положить в мясо, то они убивают [собак] или ослепляют их. Ар-Рāзй: сила масла клещевины подобна [силе] масла редьки, но первое более согревающе и оно очень походит на старое оливковое масло».

566

387. ХАРНУБ¹ خرنوب — РОЖКОВОЕ ДЕРЕВО

Мухаммад ибн Абй Йусуф ал-Исфизārй говорит, что это [слово] одинаково [пишется] *харнуб* и *харруб* и оно означает плоды *йанбута*².

По-сирийски [оно называется] *харрубā*³, а также *хаджсā*⁴ и еще *хā-зā*⁵, по-персидски...⁶, по-балхски *джингак*⁷, по-сиджистански — *шамйк*⁸. Корень его по-сирийски [называется] *зарйāt*⁹, по-сиджистански — *сим*¹⁰.

Гален [называет это растение] *қārāтийā*¹¹.

Ар-Рāзй: [сирийский *харнуб*]¹² имеет приплюснутую форму, при разломе появляется красная [внутренность]; в нем содержатся зерна, похожие на зерна набатейского *харнуба*¹³.

Абū Му'āз: набатейский *харнуб* или *йанбūt* — это *ран*[?] *кавардж*¹⁴. Он говорит [далее], что оно в сухом виде приятнее, чем когда еще свежее и находится на растении; по-индийски его называют *джанд*, говорят также *маджанд*¹⁵.

Ас-Сйбавй упоминает *харнуб аш-шаук*¹⁶, по-видимому, это набатейский [*харнуб*].

Абū Ханйфа¹⁷: *харнуб* или *харруб* бывает двух видов: один из них это *йанбута* — колючка, которую употребляют на топливо; у нее ветви, подымающиеся до одного локтя, плоды ее красные¹⁸ и легкие как яблоко¹⁹, они отвратительны и их едят только лишь в трудном положении; в них содержатся твердые и скользкие²⁰ семена. Другой [вид] — сирийский *харруб*, он сладкий и съедобный. Семена у него такие же, как и семена *йанбута*, [но] они крупнее; плоды напоминают маленький огурец, они широкие. Из них готовят толокно и сгущенный сок. Один араб сказал, что плоды *йанбута* называются *фаши*²¹.

Один басриец сообщил мне, что в Басре сирийский *харнуб* — это редкость²².

¹ Вар. *хурнуб* (Lane 716) = *Ceratonia Siliqua* L., Serap. 114, Abu Mansur 168, Ибн Сина 761, Maim. 392.

² ثمرة الينبوت см. № 1115.

³ حروبي, II: خرنوبيا, ср. Lōw II 395.

⁴ حجتا, ср. Lōw II 395 пр. 1.

⁵ جاعى, чит. حاغى, ср. Lōw II 395.

⁶ Неясное слово — А: ذنك فلج, II: مازندرانى رنكيلج كویند, Несколько ниже приведено слово *ренкорж* (оно встречается еще в № 1115), которое,

вероятно, связано с перс. کورز (каварз) или كورك (каварак), означавшим плоды каперсов; ср. Vullers II 911.

⁷ A: جنكك 'П: جنكك

⁸ خرنوب را بفارسی دانه شمنک (کویند) 'شموک' MA II 191:

⁹ زریات (?)

¹⁰ سم

¹¹ قاراطیا — гр. κεράτια, Диоск. I 122.

¹² П: جرم خرنوب شامی

¹³ الخرنوب النبطی — *Anagyris foetida* L.; Löw II 419, Maim. 180 (вонючка по Анненкову 31).

¹⁴ رنکورج см. пр. 6; в С это слово принято за имя собственное.

¹⁵ جند و قیل مجند

¹⁶ خرنوب الشوک — «колючий *харнуб*»; его приравнивают к набатейскому *харнубу*, см. пр. 13.

¹⁷ Ср. АХ 367.

¹⁸ A: احمر, П: سرخ. Однако АХ 367 и Lane 717: أحمر «черные».

¹⁹ A: «по форме похожи на яблоко»; «кане تفاح» П: بهیات بسیبماند — «как пузырь», ср. Lane 717. АХ 367: كانهنفاح

²⁰ A, C: ذلال, чит. زلال, П: لغزان

²¹ A, C: القشن, B: النشن, чит. الفش ср. АХ 367, Lane 2400.

²² یکی از اهل بصره چنان خبر داد: «بالبصرة خروب شام للطرفة» که در بصره خرنوب شامی بسیار باشد و گفت او بطرفه ماند — «Один из жителей Басры сообщил, что в Басре много сирийского *харнуба*, и сказал, что он похож на *тарифу* [тамарикс]».

388. ХАРБАҚ¹ خربق — МОРОЗНИК ЧЕРНЫЙ; ЧЕМЕРИЦА БЕЛАЯ

[Харбақ] бывает двух видов: черный и белый. Черный [харбақ] — румский, у него тонкие ветки толщиной с палец, они имеют черные узелки, на которых выступает краснота.

Белый [харбақ] привозят из Хуттала² и страны Мавераннахра; он представляет собой кору растения и поэтому имеет вид белых трубок.

Харбақ по-румски [называется] *аллабурѳун*³, по-сирийски — *хурбаханна*⁴, а также *фақѳиш*⁵; у Орибазия *аллабурѳус*⁶; по-персидски — *дѳрѳи бѳурбақ*⁷.

В *Адвийа* Галена [указано], что по-сирийски⁸ [он называется] *акѳуннѳитѳун*⁹ и у него есть вид, который убивает волков, есть также другой вид, убивающий рысей¹⁰.

Гален: *халләбүрҗс*¹¹ — это общее [название] рода.

Ар-Рәзй: черный [харбақ] похож на *кундус*, но у него больше черноты, а белый [харбақ] похож на корни каперсов¹², но у него больше белизны.

57a Ибн Мәсавайх и ар-Расә'или: лучший белый [харбақ] тот, который белого цвета, легко ломается и крошится, мясистый и не гнилой. При разломе внутри его видно || нечто тонкое вроде паутины; он едкий и жжет язык¹³. Таков и черный [харбақ]. [Ибн Мәсавайх] говорит: одно из удивительных действий [харбақа], которое мы наблюдали, таково: один деревенский житель из-за болезни поел белого *харбақа*. В деревне его испражнения съели свиньи и собаки и они умерли, а испражнения этих свиней и собак съели курицы и они тоже умерли. Что случилось бы, если это был черный [харбақ]!

Архиген: при хронических заболеваниях лучшим [харбақом] считается среднее между молодым и старым, толстым и тонким; он имеет пепельный цвет, легко ломается и когда его ломают, из него выходит нечто похожее на пыль. Он едкий и действие его на язык сохраняется продолжительное время.

Диоскорид: сила обоих [харбақов] сохраняется на многие годы, а сила других [растений] чаще всего сохраняется [только] до трех лет.

Орибазий: выбирай [харбақ] толстый, полный и острый с огненным вкусом.

Ал-Арраджәнй: белый [харбақ] представляет собой корни и луб дерева, кору и древесные куски; они имеют распадающийся вид наподобие гнилой древесины и белую окраску с [оттенком] цвета пыли; они тяжелые и похожи на корни алтея. Черный же [харбақ] — это древесные куски, раскалывающиеся на щепки. Лучший [харбақ], — я думаю [имеется в виду] белый [харбақ] — это среднее между старым и молодым, толстым и тонким, пепельного цвета, легко ломающийся и не гнилой; если его разломить, то внутри его находится нечто вроде нитей паука, и он едкий на вкус. А [лучший] черный [харбақ] тот, который имеет твердые, жирные и соединенные друг с другом тонкие ветви, внутри которых содержится нечто вроде паутины; они острого вкуса.

Заменителем черного [харбақа] является половинное по весу [количество] волчьего лыка и треть по весу агарика. Ибн Мәсавайх говорит, что заменой ему служит *кундус*.

Это растение¹⁴ имеет зеленые листья, похожие на листья платана, но они темнее и немного шершавые. У него короткий стебель и белые с пурпурным оттенком цветки; вид их напоминает вид грозди, из них получают плоды, похожие на семена сафлора. У него тонкие и черные корешки, выходящие из одного корневища наподобие головки лука; [от черного *харбақа*] употребляют эти корешки. [Харбақ] растет наподобие

вьонка на жестких и сухих местах. Встречающийся в этих местах *харбақ* хороший. Из него отбирают то, что бывает полным, не худым и имеет едкий вкус, щиплющий || язык.

576

Когда [белый *харбақ*]¹⁵ вырастает, листья его [по величине] приближаются к листьям подорожника большого и «дикий свеклы»¹⁶, но они короче их и красного цвета. Стебель его [длиною] около четырех сдвинутых вместе пальцев и полый. Он имеет многочисленные тонкие корешки, которые выходят из одной продолговатой головки, похожей на продолговатую луковицу. Он растет в гористых местах. Его [собирают] во время жатвы, выбирая то, что имеет умеренно ровную поверхность и белую [окраску], легко крошится и бывает мясистым. Он не должен быть остроконечным, подобно ситнику ароматному. Когда он раскрошится, из него появляется нечто вроде пыли. Мякоть у него тонкая, он сразу же несильно щиплет язык, но вызывает слюнотечение. Поистине этот вид дурной и причиняет смерть.

Ибн Мāсавайх: заменителем черного *харбақа* является половинное по весу [количество] *кундуса* и половинное [количество] *мāхраджа*¹⁷; по моему, это *мāхйзахрадж*¹⁸.

¹ Черный *харбақ* (الخربق الاسود) — морозник черный = *Helleborus niger* L., белый *харбақ* (الخربق الابيض) — чемерица белая = *Veratrum album* L.; Serap. 121, Abu Mansur 180, Ибн Сина 753 и 755, Maimt. 399. Название *харбақ* от сир. *хурбак-нā* и *хурбекāнā*, Lōw III 119.

² الختل , П: ختلان (Хутталāн).

³ البرون гр. ἑλλέβορος, Диоск. IV 106.

⁴ حوربخانا ср. Lōw III 119.

⁵ A: فقوشا ср. Lōw III 120; П: تيفوشا

⁶ البروس см. пр. 3.

⁷ داری بوریق (؟)

⁸ Так A и П, С читает باليونانية — «по-гречески».

⁹ A, П: اقونطياون, С: اقونيطاون. По всей вероятности, гр. ἀκόνιτον, ср. № 364 и 365.

¹⁰ الفهود (мн. от الفهد) — *Lupus cervarius*; Lane 2452. Это слово может означать также гепарда или пантеру; ср. Dozy II 285, Баранов 783.

¹¹ هلابوروس см. пр. 3.

¹² A: عروق الاصف, П: بيخ كبر см. № 62. Этот параграф до сего места цитируется у Кāзарунй (л. 300 б), там вместо *العروق الاصفر* — *عروق الاصف* (куркума; чистотел большой).

¹³ На полях A (л. 56 б—57 а) приведена цитата из Диоскорида, целиком повторяющая слова основного текста.

¹⁴ Имеется в виду *ҳарбақ* черный; ср. Диоск. IV 114.

¹⁵ Подлежащее уточнено по Диоск. IV 106 и Ибн Сина 755.

¹⁶ См. № 352 пр. 2.

¹⁷ ماھرج

¹⁸ ماھسى زھرج — рыбные ягоды, см. № 964.

389. ҲАРАТҶИН¹ خراطین — ДОЖДЕВЫЕ ЧЕРВИ

Их называют «кишками земли»². У Клеопатры — «сало земли»³.

[*ҲаратҶин*] — это черви, встречающиеся в земле, когда ее копаешь.

Если земляных червей растереть и приложить на разрезанный нерв, то они сразу же приносят явную пользу⁴.

¹ *Lumbricus terrestris* L.; Serap. 112, Abu Mansur 186, Ибн Сина 782, Maim. 402.

خراطین ар. форма перс. خراطین ср. Vullers I 665, ЛА XIII 139, ТА IX 191. Этот параграф написан на полях А (л. 57 а—б), в В, С и П он опущен, но у Казарунӣ (л. 309 б) имеется цитата из Бёрӯнӣ: قال صاحب الصيدنة هو دود احمر يوجد — «Автор *аҶ-Ҷайдана* говорит: это красные черви, существующие в глубине земли».

² امعاء الارض

³ شحمة الارض. Названия 2 и 3 являются калькой гр. γῆς ἔντερα — «внутренности земли»; ср. Диоск. II 66, Maim. 402.

⁴ Далее следует описание других лечебных свойств этих червей и способа их применения, что не принято в данном труде Бёрӯнӣ; возможно, это позднейшая приписка. В конце сказано: «Все, что мы упомянули, [взято] со слов Абӯ-л-Ҳайра в *Куннӣше* АҶйӯса. *ҲаратҶин* — черви, которые встречаются также под кувшинами [для воды]».

390. ҲУР¹ خرء — ИСПРАЖНЕНИЯ

Собачий кал по-румски [называется] *зйқўнзй̄н*², по-сирийски — *сам̄ раб̄*³, а также *зйбл̄ де калб̄*⁴ и *ҳарй̄ де калб̄*⁵.

Воробьиный помет по-сирийски [называется] *зйбл̄ де суфр̄*⁶, куриный помет — *зйбл̄ де сарн̄ғулс̄*⁷; кал ящерицы⁸ — *зйбл̄ де ҳардн̄*⁹, а мышинный кал — *зйбл̄ де уқабр̄*¹⁰.

¹ Так П; А: خرء الكلب — «собачий кал», однако далее речь идет и об испражнениях других животных. Ср. Ибн Сина 781.

² ذيقوزين ср. ВВ. 572з: ديقوندين — гр. δια κουων.

³ سماریا чит. سماریا ср. ВВ. 1356з.

⁴ زبلادكلبا

⁵ А: خرای کلبا, С чит.: دکلبا

⁶ А: زبلاد صفرا, С: زبلاد صفرا

⁷ A, B, C: 'زبلاد ثرنا غلثا', П: 'ازبلاد دترنا غلثا', чит. 'зبلاد ́рна гла'. ср. ВВ. 2089.

⁸ 'خر الضب', *ḍabb* — ящерица уромастикс; см. № 52 пр. 3.

⁹ 'زبلاد حردنا'

¹⁰ A: 'زبلاد غفيرا', П: 'زبلاد عفيرا', чит. 'зبلاد ́бира'.

391. ҲАРДЖУШ¹ خرجوش — ПОДОРОЖНИК БОЛЬШОЙ

Это персидское [название]. Диоскорид называет его «бараньими языками»². Некоторые люди называют его «семиреберным»³, а другие — «многореберным»⁴. Он растет в садах, в рощах, на солончаках и в сырых местах.

[Подорожник] бывает двух видов: [один] малый с маленькими и тонкими листьями, на стебле его имеются узелки и он простирается по земле, цветки его — желтые, а семена располагаются в верхней части стебля; [другой] — большой с широкими листьями, стебель у него красный и имеет узелки; от середины [стебля] до его вершины полно красных семян; корень у него мягкий, [но] плотный, белого цвета и [величиною] с палец.

Ал-Майамир: *лахка*⁵ — это *харгюш*, т. е. *лисāн ал-хамал*⁶.

¹ *Plantago major* L.; Serap. 340, Abu Mansur 508, Ибн Сина 391, Maim. 213. *خرجوش* — арабизированное персидское *خرگوش* — «ослиное ухо». После заглавия П доб.: *بلغت پارسى خرگوش گویند در بلاد فرغانه گوش گویند* — «на персидском языке называют *харгюш*, в Фергане — *гюш*».

² *السنة الغنم* — ар. перевод гр. ἀρνόγλωσσον, Диоск. II 126.

³ *ذو سبعة اضلاع* очевидно, от гр. ἐπτάπλευρον, ср. Löw, Pf. 243.

⁴ *كثير الاضلاع* ср. Issa 142₂₃.

⁵ A: *يحكى انه*, П: *الحكا*, чит. *лхка* ср. ВВ. 961₉, Löw III 63. C: (!) *يحكى انه*

⁶ *لسان الحمل* — ар. название подорожника большого, см. № 946.

392. ҲАРĀМАҚĀН¹ خرامقان — ?

Ар-Рāзй: [*харāмақāн*] имеет форму сумбула; во вкусе его чувствуется немного сладости².

¹ Так Vullers I 667 и МА II 173. Dozy I 367: *خرمقانی* = вид горечавки (*gentiane*). A: *خرامعان*, П: *خرامغان*

² Тут на полях А написан параграф о *خرف التنور*, что уже описано в № 375.

393. ҲАСС¹ خس — ЛАТУК

По-сирийски [латук называется] *хассā*². Млечный сок его³ по-румски [называется] *сāдаритүс*⁴, по-сирийски — *лабанī де хассā*⁵.

Абу Ханѣфа: *хуввѣ*⁶ — это дикий латук⁷.

Гален: *хираклѣс*⁸ едят, когда он еще свежий, но когда он высыхает, то становится колючкой. На полях [книги Галена]: *сунхѣс*⁹, а это — *хасс ал-химѣр*¹⁰.

Ад-Димашкѣ: *хасс ал-химѣр* — холодное лекарство, естество его водянистое и землистое.

По-забулистански *талахшақѣк*¹¹ называется *харчакѣк*¹², поэтому 58a предполагается, что || *хасс ал-химѣр* — это *харчакѣк*.

Ал-Хивѣ: *анхѣсѣ*¹³ согласно Диоскору и *Сабат асмѣ ал-адвийѣ* означает *хасс ал-химѣр*.

Диоскорид: листья [*хасс ал-химѣра*] похожи на [листья] тонколистно-го латука; они покрыты пушком, шершавы, черного цвета и многочисленны; растут они вокруг корня и плотно прилегают к корню¹⁴, который бывает толщиной в палец; цвет у него летом красный, как кровь, и окрашивает прикасающуюся руку. Он растет на твердой земле.

Орибазий [упоминает] *сирѣдѣкс*¹⁵.

Диоскорид: дикий латук похож на садовый; [но] оболочка его семян толще. В нем много млечного сока, листья его имеют беловатый оттенок и похожи на листья снотворного мака¹⁶.

¹ *Lactuca scariola* L., — латук компасный, — или *L. sativa* L., — латук посевной, салат; Serap. 122, Abu Mansur 169, Ибн Сина 757, Maim. 175, 240.

² A: *خسی*, П: *خسا* ср. Löw I 425.

³ A, C: *لبه*, чит. *لبنه*

⁴ *ثاذربوس* — *θεοδωρίτης* (?).

⁵ *لبا (لبنا) دحسا*

⁶ *الحواء* — *Zollikoferia nudicaulis* B., АХ, Словарь 30, Issa 192₁₅.

⁷ Ср. АХ 233.

⁸ A: *الهرقلوس*, П: *هركلوس* — гр. *ἡράκλειος*, т. е. одуванчик лекарственный, см. № 1087.

⁹ A, B, C: *دسنجوس*, чит. *سنجوس* — гр. *σόγχος* = *Sonchus oleraceus* L.; Löw I 437.

¹⁰ *خس الجمار* — букв. «ослиный латук»; это может означать осот = *Sonchus oleraceus* L. (Dozy I 370), или воловик красильный = *Anchusa tinctoria* L.; см. № 34.

¹¹ *الطلحشقوق* — одуванчик лекарственный, см. № 675.

¹² *خرجكوك* см. № 34 пр. 7.

¹³ A: *انجوسيا*, П: *الخوسيا*, чит. *انجوسا* см. № 34 пр. 1.

¹⁴ Диоск. IV 23: «к земле».

¹⁵ A: *ثرداكس*, П: *بوى داكس* чит. *ثريداكس* — гр. *θρίδαξ* — одно из гр. названий латука; ср. Диоск. II 137, Löw I 425.

¹⁶ Эта цитата взята из Диоск. II 137 в сильно измененном виде. Далее сказано: «мак по-индийски [называется] سرجنسی (?); эта фраза относится к параграфу № 396, там она повторена на нижнем поле А л. 58а. На левой стороне этого же листа написан параграф о خزامی, см. № 374 пр. 1.

394. ХУСРАУДĀРУ¹ خسرو دارو — ГАЛАНГА

Ее упоминает ар-Рас'или; у ал-Арраджани *хусраудār*².

Заменителем [галанги] является равное по весу [количество] китайской корицы и половинное по весу [количество] семян крапивы³.

¹ Это другое название *خولنجان* (*хаулиджан*) = *Alpinia officinarum* Нансе или *A. galanga* Willd.; Serap. 417, Ибн Сина 759, Maim. 398, Löw III 497, Issa 10₁₃. Название по-перс. значит «царское лекарство».

² خسرو دار — «царское дерево».

³ Далее следует: «Хасс [латук]. Абū Ханифа: *хувва* — дикий латук», т. е. повторяется то, что было сказано в № 393.

395. ХУШКАР¹ خشكار — НЕПРОСЕЯННАЯ МУКА ГРУБОГО ПОМОЛА

По-румски [она называется] *кйбārūн*².

¹ Сокращенное перс. خشك ارد «сухая мука»; ср. Vullers I 697, Dozy I 373.

² А: (ق) کيبارون, П: کيثارد

396. ХАШХĀШ¹ خشخاش — МАК СНОТВОРНЫЙ

[Мак] бывает двух видов: белый и черный. Белый вид по-сирийски [называется] *майкūнā*², также *румман де шу'лā*³, что значит «гранат от кашля»⁴.

Говорят, что по-арабски [мак называется] *румман ал-қухаб*, т. е. [«гранат»] от кашля», потому что проститутка [қаҳба], когда с каким-либо юношей заигрывает, то она покашливает⁵. Думается, что такое объяснение ошибочно, так как *қухāб*, который означает *су'āl* [«кашель»] имеет *дамму*⁶, как названия большинства заболеваний, например, *кузāз*⁷, *кубāд*⁸ и *хулāс*⁹. Раз так, то он [должен быть] *румман ас-су'āl*, как и по-сирийски, ибо он вылечивает от кашля.

Абū Ханифа¹⁰: [мак] называют *хашхāш* потому, что он тарактит¹¹, а плоды его называют *джирā*¹².

По-персидски [мак называется] *кūнкūr*¹³, Сахāрбухт называет его *нār кайū*¹⁴, потому что *кайū*¹⁵ на их языке [означает] *хасс* [латук]¹⁶.

Диоскорид: *фаралийūн*¹⁷ называют «морским маком»¹⁸; у него белые шершавые листья с рассеченными краями наподобие листьев дикого

мака. Цветки у него зеленые¹⁹, а плоды маленькие, похожие на рога; они напоминают стручки пажитника²⁰. Семена его мелкие и черные и похожи на [семена] садового [мака]; корни тоже черные и толстые. Он растет на берегах рек на твердых почвах.

Павел [и] Абӯ-л-Хайр: мак опия²¹ — это черный мак.

Клеопатра: дикий черный мак — смертоносен²².

Диоскорид: садовый [мак] употребляют в хлебе²³ вместо кунжута. Есть вид [мака] с продолговатой головкой и черными семенами; его млечный сок капает на землю.

586 *Диоскорид: он растет среди виноградных лоз, листья его такие же, как листья горной мяты²⁴, || они рассеченные и шершавые; цветки его белые, таков и его корень, который имеет толщину мизинца²⁵.

Семена посевного, т. е. садового [мака], употребляются в хлебе и меде.

Есть еще вид [мака] с длинной головкой и белыми семенами, имеется и другой, дикий [мак], головки которого похожи на маленькую айву, а семена — черные.

Гален: [мак бывает нескольких] видов: «осыпающийся»²⁶ цветки его быстро осыпаются, семена усыпляют и причиняют страдание²⁷. Следующий — садовый, его сеют и он имеет две разновидности: плоскую и более продолговатую, мелкую и тонкую, из последней течет [сок] и стекает до низу, поэтому некоторые называют эту [разновидность] «тающим маком»²⁸. Семена белого [мака] употребляют, [посыпая ими] хлеб. Третий вид [мака] имеет черные семена и он принадлежит к числу лекарств. Четвертый вид усыпляет и вызывает смерть. Имеется [мак, называемый] «рогатый»²⁹ из-за согнутости его плодов наподобие стручков пажитника³⁰ и рогов быка. Некоторые называют его «морским маком», потому что он растет на берегах. Есть еще [мак, называемый] «пенистым»³¹, потому что он и его семена белые; это маленькое растение.

Диоскорид: лучшим млечным соком [всех] видов мака является то, что бывает белым, горьким, мягким и не шероховатым. Он быстро распускается в воде, становится как воск и не застывает³². Если выставить его на солнце, то он тает. [Пламя] светильника от него не затемняется, а когда его тушат, следует остерегаться его дыма. Его поддельвают с помощью *мѣмѣсы*, [аравийской] камеди и выжатого сока дикого латука. [Смесь] кипятят, [опуская] в нее [раскаленное] железо, чтобы она стала шафранного цвета и растворилась, после этого ее употребляют.

Ар-Рāзй: семена [мака] мельче сорго; они бывают белые и черные.

[Ар-Рāзй] говорит, что *фасват ад-дабу*³³ — это растение, приносящее плоды подобно маку, но от этих [плодов] ничего не получается.

¹ Ар. название для *Papaver somniferum* L.; Serap. 502, Abu Mansur 173, Ибн Сина 747, Maim. 401.

² ميقونى Löw II 366.

³ رمانى دشعلا Löw II 369.

⁴ رمان السعال

⁵ Ар. слова *فُحَاب* («кашель») в термине *رمان القحاب* и *فَحْبَةٌ* («проститутка») происходят от общего корня *قَحَبَ*, проститутку называют *فَحْبَةٌ* потому, что во времена джāхилии свое согласие клиенту она выражала кашлем (*قحَاب*); см. Lane 2488.

⁶ Т. е. *القحاب* в фразе *رمان القحاب* надо читать *ал-қуқаб* и тогда оно имеет значение «кашель», если же читать его с *касрой ал-қихаб*, то это будет мн. число от *القحبة* (*қақба* — проститутка), что Берүни считает неподходящим сюда и, следовательно, вышеприведенное объяснение излишне.

⁷ الكزاز — судорога, см. Ибн Сина III, том первый, 195.

⁸ الكباد — боль в печени; Lane 2584.

⁹ الهلاس — туберкулез; ЛА VI 249.

¹⁰ AX 374.

¹¹ Слово *خشخاش* происходит от глагола *خشخش* — тарыхтеть; звенеть.

¹² جراء см. № 127 пр. 7.

¹³ كوكنار см. пр. 16.

¹⁴ ناركيو, Vullers II 1274: (I).

¹⁵ كيو; ср. Vullers II 940.

¹⁶ Отсюда можно предположить, что слово *كوك* (*күк*) в сочетании *كوكنار* имеет значение «латук» (Vullers II 918). Но здесь может быть и другое объяснение: *күк* по-перс. означает также «кашель», тогда *күкнәр* будет калькой ар. *رمان السعال* («гранат от кашля»); ср. Vullers II 919.

¹⁷ *فرليون* — гр. *παράλιος* (Löw II 366), что значит «береговой, приморский». В булакском издании «Канона» (т. I, 452) это слово без диакритических знаков *فارالول* и поэтому при переводе осталось непрочитанным; см. Ибн Сина 747 пр. 2.

¹⁸ Так П: *خشخاش بحرى*; А: *خشخاشا برىا* — «дикий мак», что не подходит к контексту, так как несколько ниже листья этого мака сравниваются с листьями дикого мака.

¹⁹ Диоск. II 57: «красные и желтые».

²⁰ *قضبان الحلبة* — «ветки пажитника»; см. № 349.

²¹ *خشخاش الافيون* см. № 78.

²² А: *قعال*; В: *فقال*; С: *وقال*, чит. *қттал*; П: *خشخاش سياه دشتى كشنده است*

²³ А: *الجز*; В: *الحر*; С: *الجرو*, чит. *алхбз* ср. Диоск. II 56.

²⁴ *الحبق الجبلنى*; см. № 328.

²⁵ Этих слов в ар. переводе Диоскорида нет. На нижнем поле А л. 58 а имеется приписка: *الخخشاش بالهنديّة سرجنى* — «мак по-индийски [называется] *сарджанӣ* (?)»; см. № 393 пр. 16. Согласно Dutt 112 инд. название мака *ahiphena*.

²⁶ المنتثر

²⁷ مضرث كند 'موذى' П: — «причиняет вред».

²⁸ الخشخاش الذائب

²⁹ مقرر corresponds гр. κερνιτις, Löw II 366.

³⁰ غلف الحلبة ср. выше пр. 20.

³¹ Или «подобным пене» — الزبدي, эквивалент гр. ἀφρώδης. Диоск. IV 58, Löw II 366.

³² Здесь текст, по-видимому, искажен: يصير مثل الموم ولا يجمد, Диоск. IV 56, Ибн Сина 747, пр. 3 и ИБ. Джамми I 45: ولا يجمد اذا ديفى بالماء — «Если его мочить в воде, он не застывает, как застывает воск». Вообще вся цитата из Диоскорида дана здесь в сильно измененном и сокращенном виде.

³³ فسوة الضبع букв. «бесшумный газ гиены». Этим выражением обозначают некоторые виды трюфеля; см. № 775. Однако, какое растение имеется здесь в виду, установить трудно.

397. ХУШАР И¹ خشارى — ШЛАК СЕРЕБРА

Сахәрбухт: это — шлак серебра².

¹ В других источниках не упоминается. Согласно словарям خشار (хушар) означает плохую часть всякой вещи; Lane 742.

² خبث الفضة см. № 370.

398. ХУШАСБАРАМ¹ خشسبرم — БАЗИЛИК

Абӯ Ханийфа: это один из видов диких базиликов², он похож на душицу.

¹ В таком написании приводит только АХ 372 и там (Словарь 32) он определен как базилик камфарный — *Ocimum basilicum* L. Это, по-видимому, сокращенное перс. خوش اسپرم (хуш испарам), что является синонимом شاه اسپرم ср. Vullers I 752. Последнее обычно определяется как *Ocimum minimum* L., см. Dozy I 717 и Issa 126_ю.

² رياحين البر

399. ХУСА АЛ-КАЛБ¹ خصى الكلب — ЯТРЫШНИК

Это — растение, возбуждающее половую страсть.

*Гален:—это یرخیس², он представляет собой попарно соединенный корень, похожий на корень гадючего лука.

Ал-Х̄āwī: «песьи ятра» и «лисьи ятра»³ называют *zū salās auraq*⁴, они два [различных] растения.

Диоскорид: корень ятрышника⁵ имеет величину двух маслин, [одна половина] наполненная, другая сморщенная⁶. Если мужчина поест более крупную из этих двух, то станет порождать мальчиков, а если меньшего из этих двух поест женщина, она будет рожать девочек. Каждый из них уничтожает действие другого, если || съесть их один за другим.

59a

Павел упоминает растение, которое он называет *zū salās xūṣā*⁷.

**Ал-Арраджāй: [ятрышник] бывает двух видов; желтый [вид] имеет два корня, один из которых расположен поверх другого.

Я думаю, что это *ūftāb parast*⁸, из которого делают *kabūda*⁹, потому что он напоминает две маслины. В *Kitāb al-adḥān* я встретил его [под названием] *xūr būsa*¹⁰, он как бы целует солнце¹¹.

Ал-Арраджāй: [ятрышник] бывает двух видов — наполненный и другой — рыхлый и сморщенный.

¹ Большинство источников сходится на том, что под этим подразумевается *Orchis morio* L. или *O. papilionacea* L.; Serap. 115, Abu Mansur 181, Maim. 391, Lōw II 296, Issa 129₈₋₁₁. Ср. также Ибн Сина 751. Ар. название значит «песьи ятра».

² *اورخيس* — гр. ὄρχις, Диоск. III 121.

³ *خصى الثعلب* см. № 400.

⁴ *ذو ثلاثة اوراق* — «обладающий тремя листьями, трилистник», калька гр. *τρίφυλλον*, Диоск. III 122.

⁵ *اصل خصى الكلب*, в ар. переводе Диоск. III 121 *خصى الكلب* не значится, там без перевода оставлено гр. *ارخيس* — ὄρχις.

⁶ Этот отрывок без цитаты из *ал-Х̄āwī* приводится у Кāзарūнй л. 300a.

⁷ *ذو ثلاث خصى*

⁸ *آفتاب پرست* см. пр. 11.

⁹ *كبوده*, в словарях это слово значит только вид ивы; Vullers II 793.

¹⁰ *الهوربوسه* — «целующий солнце».

¹¹ Принадлежность данного отрывка к параграфу № 399 кажется сомнительной, так как *ūftāb parast* является одним из перс. названий мальвы (*خبازى* или *خبازى - آفتاب پرست - باب سنجاب*; см. № 1014; ср. Vullers I 155: *خبازى - آفتاب پرست - باب سنجاب*). Кроме того, цитата из ал-Арраджāй здесь осталась не законченной и она повторена еще раз; II: весь отрывок опущен.

400. *خۇسā ас-сā'лаб* *خصى الثعلب* — ЯТРЫШНИК

Это — растение такой же силы, как и *xūṣā ал-калб*.

Ад-Димашқй: под этим [названием] известно горячее и влажное лекарство.

Павел и Абӯ-л-Хайр: по-гречески [он называется] *с̄ат̄урий̄ун*², а также *тир̄иф̄уллун*³. У Галена — *сат̄урий̄ун*⁴.

Диоскорид упоминает *шаджарат ал-калаб*⁵ и описывает его, как имеющее множество четырехгранных и плотных ветвей; листья его круглые и разбросаны по ветвям, они [тоже] плотные и горького вкуса. Цветы и семена его похожи на *'улк*⁶ и тверды; оно растет в дворах, на крышах и каменных местах.

Павел: заменителем его являются семена посевного индау.

Диоскорид: некоторые называют его *триф̄уллун*, значение которого «трилистник»⁷; [листья его] склоняются к земле подобно тому, как склоняются листья щавеля или цветы касатика, окраска его имеет кровавый оттенок, стебель тонкий, цветы — белые, а корень напоминает *булбӯс* и имеет величину яблока, он красный снаружи и белый внутри⁸.

¹ Букв. «лисы ятра» = виды ятрышника, как то: *Orchis antropophora* L. или *Tulipa Gesneriana* L., Serap. 196, Abu Mansur 182, Ибн Сина 750. См. также № 399 пр. 1.

² *ساطريون* — гр. *σατῆριον*, Диоск. III 122.

³ *طريفوللن* см. № 399 пр. 4.

⁴ *سطوريون* см. пр. 2.

⁵ *شجرة الكلب* букв. «растение [против] собачьего бешенства». В ар. переводе Диоскорида этого названия нет. Но в позднейших источниках оно указано как эквивалент гр. *αλυσσιν* или *αλυσσιν* (*άλυσσιν*) = *Alyssum saxatile* L.; Ghaf. 38, Maim. 370, Dozy I 730, Issa 11₁₀. См. здесь № 89 пр. 1.

⁶ *العلك*, *'улк* — древесная смола; но если читать *'алак*, то некое хиджазское растение. Lane 2138.

⁷ *ذوثلث ورقات* ср. № 399 пр. 4.

⁸ На полях А л. 59 а более мелким и неразборчивым почерком написано: «Диоскорид: *хус̄а̄ ал-калб*, некоторые называют его *хус̄а̄ ал-калб*; листья его стелятся по поверхности земли... [далее три неразборчивых слова]. Листья зеленые и похожи на листья маслины, но только поуже и подлиннее. Ветви [длиной в] пядь; окраска его цветов близка к пурпурной; корень его похож на корень *булбӯса* и по своей длине равен маслине. Он упоминает еще другой *хус̄а̄ ал-калб*, листья которого похожи на листья порея, продолговатые, пошире и нежные. Стебель его длиной около пяди, [окраска] его цветков близка к пурпурной. Корень его похож на два яичка [в тексте непонятное *اعصار*], Диоск. III 121: *بالانثيين*, Ибн Сина 750, ар. текст, стр. 454: [بالخصيتين].»

401. *خفاش* — ЛЕТУЧАЯ МЫШЬ

Она называется также *хушиш̄аф*². *Ваṭвāṭ*³ — вид [летучей мыши], крадущей финики. О *ваṭвāṭ* сказано, что это черная ласточка с длинными крыльями. Летучую мышь называют еще *фа'р ал-лайл*⁴ и *фа'р ал-джавв*⁵.

¹ Microchiroptera; ср. Ибн Сина 763.

² الخشائي ср. Lane 743.

³ الوطواط ср. Lane 2948.

⁴ فأر الليل — «ночная мышь».

⁵ فأر الجو — «воздушная мышь».

402. Х А Л Л¹ خل — УКСУС

По-румски это — *ūksūs*², по-сирийски — *халлā*³ и по-персидски — *сик*⁴.

¹ Acetum; ср. Serap. 110, Abu Mansur 167, Ибн Сина 771.

² او كسوس — гр. ὄξος, Диоск. V 11.

³ خلا ср. Löw I 104.

⁴ سك ср. Vullers II 306. П: «персы называют *сирка*, на языке жителей Систана называют *сик*».

403. Х И Л Ā Ф¹ خلاف — ИВА

* Бишр: *сафҗайф*² по-персидски [называется] *бūd-и сапūd*³.

Ал-Хавй [и] *ат-Табарй*: млечный сок ивы [*сафҗайф*] сводит волосы. Некоторые люди надрезают древесину ивы [*хилāф*] и собирают камедь и млечный сок, а другие извлекают это из ее листьев во время цветения. В Китае иву, становящуюся зимой красной⁴, в капищах⁵ сажают вёрхом в землю, ветви ее опускаются к земле и она становится похожей на купол⁶.

Некоторые [врачи] утверждают, что всякая горькая вещь является горячей⁷, за исключением ивы, она горькая и холодная и поэтому ее называли *хилāф* [«противоречие»] из-за нарушения ею общего положения о горьких веществах; || всякое горькое — согревающее, за исключением ивы, поэтому ее называют *хилāф* [«противоречие»]⁸. 596

Абū-н-Наҗр ал-‘Утбй:

«Ива [*хилāф*] сходна с противоречием [*хилāф*],

Оба они достойны порицания при выборе.

Если бы было добро в иве, то ее украшал бы

Плод, однако ива бесплодна».

В *Китāб ал-бāгинийа* [сказано]: если какой-нибудь [кусок] древесины ивы расколоть на две половины, когда она еще влажная, и положить их друг от друга на одну или две пяди, то они сблизятся и даже соединятся друг с другом.

‘Умар ал-Муттави‘й:

«Разве ты не видал цветков ивы?
Когда они появляются, то для глаз они приятные цветки,
Похожие на кошачьи лапы; а когда они осыпаются,
То во все стороны разбегаются «мускусные мыши»⁹.

[Стихи] другого [поэта]:

«Цветки дерева ивы как бы
Являются кошачьими лапами бесспорно
[И] возвращенными в оболочку когтями».

Абӯ-л-Фадл ал-Мйкәлй:

«Ветви ивы, надевшие цветки,
Напоминают конечности кота».

Абӯ ‘Алй ибн Мискавайх:

«В алойном дереве [имеется] то, что приближает к нему
острый мускус
По аромату, в нем есть еще плохое, приданное ему
дровами».

Ввиду того, что вода принесла корень [ивы] и она стала расти в местности, сильно отличающейся от первоначальной [местности произрастания], ее назвали *хиләф*.

Другой [автор]: *сафсәф* [диалектное] слово жителей Сирии.

Абӯ Хәнифа¹⁰: *сауджар*¹¹ — это ива [*хиләф*]; названа она [*хиләф*] потому, что вода принесла ее в качестве пленницы и она начала расти в другом месте¹².

Есть вид [ивы], называемый *мушк бәд*¹³. В начале весны [на ней] появляется нечто вроде мелкого миндаля, сначала они бывают волосистыми и имеют приятный запах. У *гурба бәда*¹⁴ [цветки] появляются в виде кошачьих лап. Имеется еще вид [ивы], который зимой становится красным.

¹ Некоторые виды *Salix*, в частности *Salix aegyptiaca* L.; Serap. 86, AX, Словарь 33, Abu Mansur 175, Ибн Сина 766, Maim. 393.

² *الصفصاف* — плачущая ива или *Salix Salsaf* Forsk., см. № 641.

³ *بيد سپيد* — «белая ива». На полях А приписка: «по-синдски» — *ويوس (?)*

⁴ *الخلافة المحمرة في الشتاء*

⁵ *بيوت الاصنام*

⁶ Включено в Picture 119.

⁷ Ср. Ибн Сина, стр. 20—21.

⁸ Повторение в оригинале.

⁹ فأر المسك, «мускусной мышью» называют животное, производящее мускус, т. е. кабаргу = *Moschus moschiferus* L.; Lane 2324.

¹⁰ AX 305.

¹¹ A: السوجو, чит. السوجر ср. ЛА IV 347.

¹² مخالفا لاصله — «в противоположность своему месту рождения».

¹³ مشك بيد — «мускусная ива». Это то же, что بيد مشك (Vullers I 296, II 1186), а последнее син. بهرامج = *Salix carpa* L. или *S. rosmarinifolia* L.; см. № 190.

¹⁴ كربه بيد, по Vullers II 962 это тоже, что بيد مشك, см. пр. 13.

404. Х У Л Л А¹ خلة

Это сладкие растения, а *хамд* — соленые; *хулла* — пища для верблюдов, *хамд* — фрукты для него.

¹ Как говорится в этом параграфе, *хулла* — общее название сладких растений в противоположность названию *хамд* (حمض), что означает соленые растения; ср. AX 330, Lane 780. В некоторых современных словарях *хулла* = *Amni majus* L. или *A. vispaga* L a m.; см. Issa 131-2, Bedevian 282—283.

405. Х А М Й Р¹ خمير — ЗАКВАСКА, ДРОЖЖИ

По-сирийски [она называется] *хамйрā*². Гален [называет ее] *зймй*³.

¹ Ср. Диоск. II 85, Serap. 302, Ибн Сина 768.

² خميرا

³ A, B, C: رومي, чит. زومي — гр. ζῶμη, Диоск. II 85; П: زيمر, زيمارين

406. Х А М Р¹ خمر — ВИНОГРАДНОЕ ВИНО

По-румски это — *х̄н̄ус* и *х̄йн̄ус*², а также *х̄йн̄н̄*³, по-сирийски — *хам-рā*⁴ и по-персидски — *май*⁵.

Павел и Абū-л-Хайр: вино, которое называется *балн̄атийāн̄ус*⁶, или *ам̄йн̄аус*⁷, или *сйт̄рā*⁸, представляет собой [сорта] вин, названных по известным в Руме городам. Это подобно тому, как [арабы] говорят *кут̄руб-бул̄й*⁹ и *джād̄й*¹⁰. Если вино черное, то его называют *аб̄у лайлā*¹¹.

¹ Ср. Диоск. V 6, Abu Mansur 166, Ибн Сина 720.

² *ауинус* и *аунус* — гр. οίνος.

³ Чтение условное: *ауинин*

⁴ *хамра* ср. Löw I 94.

⁵ *ми* ср. Vullers II 1245. П доб.: «пс-индийски его называют *мад* [مد], а также *сурā* [سرا]»; ср. Platts 650, 1013.

⁶ A: (ق) يلطيا لوس П: بلنا طيا نوس

⁷ A: (ق) اومياوس П: اميناوس

⁸ A: (ق) نسطر П: سيظرا, среди названий, приводимых Диоскоридом, сортов вин этих названий нет.

⁹ قطر بلى, Қутруббул — название двух местностей, одна из них — в Ираке, на западной стороне Тигра, где производится вино, называемое қутруббулским (ТА VIII 81—82).

¹⁰ جادى, так называют вино, имеющее шафранный цвет (от названия места в Сирии الجادية, где произрастает шафран; см. Lape 394).

¹¹ ابوليلى, Lape 3015: ليلى, أم ليلى здесь в значении опьянения (النشوة).

407. ХАМСА АУРĀ-Қ¹ خمسة اوراق — ЛАПЧАТКА ПОЛЗУЧАЯ

Это — бантāбйлүн² или багāлийүн³.

¹ Букв. «пятилистник», калька гр. παντάφυλλον = *Potentilla reptans* L.; Диоск. IV 36, Maim. 263, Löw III 190, Issa 147₁₇. Параграф написан на полях А, л. 59 б; в С и П опущен.

² بنتا بيلون, см. пр. 1.

³ بنتا بيلون, вероятно, искаженное بطا ليون

408. ХАМТ¹ خمط — SALVADORA PERSICA GAERTN.

Абӯ Ханйфа: это — дерево, похожее на ююбу, а плоды его напоминают шелковицу.

Ал-Фаррā говорит: хамт — это барйр², а это есть плоды арāка.

¹ Ср. АХ 375, Issa 161₁₅.

² البرير см. № 31.

409. ХАНДАРЎС¹ خندروس — ПОЛБА

У них [врачей] это «румская пшеница»²; но она представляет собой султ².

60a В «Комментариях» || [указывается, что] это — канйс⁴.

В *Муфрада* Галена сирийским письмом [написано] ахйрйс⁵ и [объяснено], что это «дикая пшеница»⁶. Гален [говорит], что это известная черная пшеница⁷. В *ал-Хāвй* передается из Галена, что черная [пшеница] обладает плохим питательным веществом, но она лучше плевела. О хандарйсе там говорится, что он похож на пшеницу, но более питательный и липкий.

Ал-Фаррā говорит: *хинта хандарйс*⁸ значит старая [пшеница], от этого [происходит] и название вина⁹. В поговорках говорят «древнее пшеницы».

Павел: [*хандарйс*] похож на пшеницу, но он более клейкий, чем она.

¹ Гр. *χόνδροσ* (Диоск. II 96) = *Triticum spelta* L.; Maim. 389, Issa 183₁₈. Ибн Сина 779: «пшеница».

² *الحنطة الرومية* ср. *Triticum romanum*; Abu Mansur 188, Dozy I 407, Issa 183₁₈.

³ *السلت*, некоторые современные авторы тоже считают, что это снн. *хандарйса* (Issa 183₁₈), а другие определяют его как ячмень двурядный = *Hordeum distichum* L.; или *H. tetrastichum* Kske.; см. № 555. П: «султ по-персидски означает *джангандум*, т. е. ячмень, похожий на пшеницу».

⁴ А, В, С: *الكبيث*, чит. *الكنيث* ср. ВВ. 633 пр. 2, Lōw I 773: *كنيث* (*кунайт*), который происходит от араб. *куннāтā*. Dozy II 491 и Issa 183₁₈: *كنيب* (*канйб*); см. еще № 926.

⁵ *اخبروس* см. № 18.

⁶ *القمح البري*

⁷ *حنطة سوداء*. В настоящее время это название дают гречихе посевной = *Fagopyrum esculentum* Moпch.; Issa 81₂₁.

⁸ *حنطة خندريس* ср. Lane 815.

⁹ См. № 410.

410. ХАНДАРИС¹ *خندريس* — СОРТ СТАРОГО ВИНА

Это одно из названий вина на арабском языке.

Хамза говорит: это неправильно написанное персидское [слово], оно с [буквой] *шйн*². [Вино называют так] потому, что тот, кто пьет его, делает вещи, вызывающие насмешку³.

Говорят, что [*хандарйс*] — это старое [вино] и *хадраса* значит «древность».

Говорят, что вино не называют *хандарйсом*, пока оно не выдержано двадцать и более лет.

Одно из названий [вина] — *зарджун*⁴, а это арабизированное *заргун*⁵.

Ал-Асма'й: это — *кандрийш*⁶, потому что тот, кто пьет его, от страсти к нему выдергивает свою бороду или начинает буйнить и выдергивать бороду людям.

¹ Этимология слова не ясна; ср. Lane 815, Dozy I 407.

² Т. е. правильное написание этого слова *خندريش*

³ *خندريش* по-перс. значит «усмешка», Vullers I 728.

⁴ *الزرجون*

⁵ زرگون по-перс. значит «золотистое». Далее повторяется приведенная выше в № 409 поговорка: «древнее пшеницы».

⁶ کندریش по-перс. «выдергивающий бороду».

411. ҲАНДИҚУН¹ خنديقون — ВИНО С ПРЯНОСТЯМИ

Ҳамза: это арабизированное *кандйгӯна май*², а это значит «сахарное вино»³, потому что сахар — это *канд*⁴.

*Сақр*⁵ — незатвердевший [сахарный сироп], похожий на *дӯшāб*⁶, его называют также *кандйф*⁷.

*Қиндйд*⁸ — арабизированное *канд вйд*⁹, что значит «сахарный плод»; оно означает вино, сдобренное пряностями.

¹ В восточной медицине это название давалось вину, в котором варились различные пряности (имбирь, кардамон, гвоздика, черный перец, шафран) с добавлением меда и мускуса. О способе приготовления *ҳандйқӯна* см. Ибн Сина V 113. В европейской литературе оно упоминается под названием *konditon* или *conditum* (Löw I 60).

² کنديگونه می

³ خمر القند

⁴ *канд* ср. Vullers II 894. *Канд* — от санскр. *кханд*. (*كهند* — Platts 880, Maim. 289, стр. 141 пр. 3), который первоначально значил сахарный песок (Dutt 267).

⁵ *сақр* так П; см. № 547 пр. 1; А: *المقر*, Lane 1705: *صقر*. *مقر* здесь может быть просто парным сочетанием — *صقر مقر* (Lane 1706).

⁶ *الدوشاب* — по-перс. значит уваренный сок винограда или фиников; Dozy I 475, Vullers I 932.

⁷ *кандай* П: *كنداب* — «сахарная вода».

⁸ *қиндйд* ср. Lane 2568.

⁹ *кандойд*

412. ҲУНСА¹ خنثى — АСФОДЕЛЬ

Ал-Арраджа́й: это — растение, листья которого такие же, как листья сирийского порея, стебель у него гладкий и на вершине его имеются цветки, а корни длинные, круглые в виде желудей и едкие.

Павел и Абӯ-л-Ҳайр: корни асфоделя — это *асрāш*².

*В качестве заменителя корня асфоделя употребляют выжатый сок корнеплода свеклы³.

¹ *Asphodelus ramosus* L.; Диоск. II 168, Serap. 80, Abu Mansur 183, Ибн Сина 758, Maim. 395. Ар. название значит «гермафродит». См. еще № 43.

² *الاسراش* см. № 43 пр. 2.

*3 Это предложение по ошибке переписчика оказалось включенным в текст параграфа № 950. Ар. оригинал раздела буквы хā (خ) первоначально имел, видимо, очень неразборчивый вид, на что указывает и нарушение алфавитного порядка; см. № 372, пр. 1. В П параграфы расположены в следующем более правильном порядке: 371, 384, 385, 387, 388, (389), 390, 391, 392, 386, 374, 375, 393, 394, 396, 395, (397), 398, 399, 400, 376, 377, 378, 401, 402, 403, (404), 405, 406, (407, 408), 409, (410), 411, 412, 382, 379, 380, 381, 372, 373. Здесь и далее параграфы, включенные в скобки, в П опущены.

БУКВА ДĀЛ >

413. ДАР Фул Фул¹ دار فلفل — ПЕРЕЦ ДЛИННЫЙ

По-индийски [он называется] *nīpālī*². Белый длинный перец по-персидски [называется] *dār pulpul-i sapīd*³, по-индийски — *фай фифал*⁴, по-синдски — *хаст фифал*⁵.

Гален: лучший [длинный перец] — не обработанный⁶, который не мочится в теплой воде, хотя и держат [в ней] долго, и не разъеденный; вкус у него такой же, как вкус [черного] перца.

Это маленькие древесные [куски] величиною с конечный сустав пальцев, тонкие, похожие на цветы ивы, || которые осыпаются в весенние дни; они острого вкуса, но слабее, чем [черный] перец. 606

Ал-Хāvī: Гален [говорит, что] корни [черного] перца похожи на костус, его первооявившиеся плоды — это длинный перец, поэтому они являются более влажными, чем [черный] перец; доказательством влажности является быстрое их разъедание.

Ар-Рāzī: заменителем [длинного перца] для устранения вздувающих ветров в матке является дикий имбирь и две трети по весу гвоздики.

[По] Ибн Масавайху половинное по весу [количество] сухого имбиря и равное количество дикого имбиря.

¹ Piper longum L.; Serap. 188, Abu Mansur 254, Ибн Сина 178, Maim. 310, Dutt 244. Такую огласовку дают ар. словари (Lane 2435), в перс. словарях *dār filfil* (Vüllers I 786); от *دار* — дерево и *فلفل* (پلپل) — перец.

² A: 'بی بلی', П: 'بیبل', от санскр. *pīpālī*; Dutt 244.

³ دار پلپل سپید

⁴ فی فلفل (?)

⁵ هست فلفل (?)

⁶ یعنی از او منفعت نکر فته باشند و قوت. П доб. 'غير المعمول' — «т. е. от него пользы не получали и силу его не извлекали с помощью воды».

414. ДА́ЗИ¹ داذى — СЕМЕНА ЗВЕРБОЯ; ЛЕКАНОРА И ДР.⁴

По-индийски [дāзй называется] *tātkan*[?]²

Ал-Арраджāнй: это — зерна, похожие на ячмень, но они длиннее и тоньше, бурого цвета и горького вкуса; их употребляют в финиковом *набйзе*³.

Ибн Мāсавайх: свидетельством холодности и сухости [дāзй] является то, что он предохраняет финиковый *набйз* от скисания.

Ал-‘Умāнй⁴: [дāзй] был привезен из области аш-Шихр. Говорят, что причиной его привоза было то, что во времена Аббасидов группа людей остановилась у лужи воды в стране Синд, на них бросало тень дерева *дāзй*; в той [воде] были вымочены падавшие в нее листья *дāзй*; [люди] пили ее и пьянели. Потом они увезли [дāзй] и стали употреблять в *набйзе*.

¹ Или داذى, может означать: а) семена звербоя = *Hypericum perforatum* L.; см. здесь № 111, Ибн Сина 173, Abu Mansur 255, Ghaf. 266 стр. 557, Issa 96₁₄; б) семена леканоры или земляной хлеб = *Lecanora esculenta* Ev.; Ghaf. 236 стр. 490, Maim. 86; в) иудино дерево = *Cercis siliquastrum* L.; ср. здесь, № 36.

² А: تانكن , П: تانكى

³ نبيذ التمر см. № 39 пр. 12.

⁴ П, С: العمانى , А: العمامى

415. ДАР ШЙША’А́Н¹ دار شيشعان —
CALYCOTOME SPINOSA LK. ИЛИ ДРОК

Ал-Арраджāнй: это — дерево, обладающее некоторой толщиной и множеством колючек. Торговцы благовониями употребляют его для придания терпкости маслам. Кора его едкая, цветки — острые, а древесина — терпкая и холодная.

Хороший [дāр шйша’āн] — тяжелый, цвет его, если снять кору, приближается к красному и пурпурному; он плотный, приятного запаха и в нем имеется некоторая горечь. Есть еще вид его белый и без запаха, он плохой.

Семена его имеют окраску древесины, они твердые, гладкие, блестящие и имеют горький вкус.

У Галена [это] *асбāлйтс*².

Ар-Рāзй: хороший [дāр шйша’āн] тот, цвет которого напоминает цвет крови.

Сахāрбухт упоминает, что в *ас-Сайдана* [сказано, что] это — трава румского сумбула³.

В анонимной книге я встретил, что [дāр шйша’āн] — корень индийского сумбула⁴, не сам индийский сумбул, а [его] корень. Это более правильно, потому что он по-сирийски [называется] *қйса́ де нāр-*

*дйн*⁵, как это упомянуто в главе *шйн*, [в параграфе] об '*уд шйшаджәне*⁶. Это следует перенести туда, потому что само дерево — это *шйша'ан*, а *дәр* — древесина, — определяемое⁷. Иногда встречается также *духн шйша-ан*⁸. Говорят, что это — *ал-'уд ал-ладжрәбй*⁹, этот '*уд* — древесина, || в 61а которой нет красноты.

Павел: заменителем [*дәр шйша'ана*] являются плоды рожкового дерева.

Ал-'уд ал-ладжрәбй — это дерево, [растущее] в тамошних горах, оно напоминает гранатник и вечнозеленое как мирт. Плоды у него красные, немного крупнее гороха; чужеземцы увозят его древесину, полагают, что они ее обрабатывают¹⁰.

Орибазий [называет его] *асбйләсүс*¹¹.

Ар-Рәзй: заменителем [*дәр шйша'ана*] при расслабленности нервов¹² является аристолохия, [взятая] в количестве двух третей его веса, а также равное ему по весу [количество] копытня и половинное по весу [количество] доронника скорпионовидного.

Ибн Мәсавайх: его заменяют корнями горной пулегиевой мяты¹³.

¹ Так П и большинство других источников, А: *دار شيشغان* (*дәршйшаған*); Vullers I 786: *dār shīshān*; Dozy I 420: *dār shīshān*. Большинство исследователей считает, что это *Calycotome spinosa* L. K., син. *Cytisus spinosa* Lam.; Serap. 142, Ghaf. 233, Maim. 88, Issa 374. Некоторые определяют его как дрок колючий = *Genista acanthoelada* DC, *Genista spinosa*; Ибн Сина 170, Löw, Pf. 341.

² А: *اسيالاثوس*, чит. *اسبالاتوس*, П: *اسفالا توس* — гр. *ἀσπλάθος*, Диоск. I 17.

³ *حشيشة السنبل الرومي*

⁴ *اصل السنبل الهندي*

⁵ *قيسى دناردين* ср. Löw II 426.

⁶ *عود شيشجان* — «древесина *шйшаджәне*». К сожалению, раздел буквы *шйн* в ар. оригинале утрачен; в П параграф *شيشغان* опущен.

⁷ В оригинале: *дәр* — определяемое (*مضاف إليه*), что, вероятно, ошибка переписчика.

⁸ Т. е. масло *шйша'ана*.

⁹ *العود اللجرابى*, эта фраза встречается также в № 740. В известных нам источниках подобной разновидности '*уда* не упоминается (ср. Киндй, *Күмийә*, стр. 360—364). Может быть есть какая-нибудь связь *اللجرابى* с упоминаемыми в других источниках синонимами '*удж* *النجوج* (*аланджүдж*) или *يلنجوج* (*йаланджүдж*); ср. Löw III 412.

¹⁰ А: *يربونه*, С чит. *يربونه* «сдабривают...»; возможно, из него готовят *مرّبى* — варенье (?).

¹¹ *اسبيلاتوس* см. пр. 2.

¹² استرخاء العصب — парез, паралич; Ибн Сина III, том первый, 177.

¹³ На полях А л. 61 а приписка: «В «Лихорадках» Константина [في حميات قسطنطين]: *dār shīsha'ān* — древесина бальзамного дерева. Говорят, что это алойное дерево». Возможно, здесь имеется в виду Constantinus Africanus (ум. в 1087 г.), первый крупный переводчик медицинских сочинений с ар. на лат. язык (Sarton I 769); в таком случае приписка должна быть позднейшей.

416. ДАР СҢИНИ¹ دار صيني — КИТАЙСКАЯ КОРИЦА

Гален²: группа [врачей] полагает, что [корица] не слабеет с течением времени; я испытал ее, молодая [корица] оказалась сильнее старой.

Лучшая [корица] имеет очень приятный запах, острый вкус, но не причиняет страдание своей жгучестью, цвет ее такой же, как и цвет необожженного кирпича³, если примешать [к глине] еще немного тусклой⁴, темно-коричневой краски.

Диоскорид: лучшая [корица] — молодая, темно-пепельного и красноватого цвета; древесина ее тонкая и гладкая, а ветки у нее расположены близко друг к другу; запах — приятный с некоторым содержанием запаха руты или дикого тмина. В ней есть едкость и жгучесть и небольшая соленость со сладостью⁵. Она быстро не рассыпается, своим запахом она заполняет ноздри при начале испытания и не позволяет распознать что-либо другое, кроме нее. Если ее разломить, то находящееся между ее ветками [вещество] похоже на пыль.

Есть горный вид [корицы], он толстый и короткий и имеет яхонтовый цвет, кора ее похожа на кору красной *салїхы*; он тверд, не очень [легко] разбивается и имеет толстый корень. Если у какого-либо из этих видов [китайской корицы] запах напоминает [запах] ладана⁶ или мирта, или *салїхы*, или же ароматный запах сочетается с противным запахом, то это средний или плохой [вид]. Наихудший [вид корицы] тот, который имеет белый цвет, или сморщенную древесину, или гладкую древесину корня⁷. Встречается еще китайская корица *зинджї*⁸ с противным запахом.

[Корицу] поддельвают растением, имеющим слабый запах. Иногда в числе растений встречается нечто похожее на китайскую корицу и обладающее слабым запахом.

Гален: если ты хочешь, чтобы [сила корицы] сохранялась продолжительное время, то разотри ее, замеси на вине, преврати ее в лепешечки, **616** высуши || в тени и убери.

*Ал-'Умāнї⁹: если проедешь Сарандиб, то достигнешь острова Кўлат Малї¹⁰, откуда привозят китайскую корицу. Она по-индийски [называется] *тадж*¹¹.

Абў Му'āз: ложная [корица] и деревянистая корица¹² суть *қирфа*¹³.

Павел говорит, что заменителем [китайской корицы] является равное количество цейлонской корицы.

Гален: заменителей ее употребляй в необходимых случаях, в *ийй-раджд фйкрā*¹⁴ — хорошую цейлонскую корицу. Ибн Мāсавайх добавляет: в очищенном от коры виде. Говорят, что Гален употреблял двукратное ей количество кубебы. Некоторые люди вместо [корицы] в лекарственные каши клали двукратное [количество] можжевельных ягод, потому что последние разрезают и растворяют [соки], но их не следует употреблять для беременных.

Ибн Мāсавайх: заменителем [китайской корицы] является тонкая *қирфа*.

¹ От перс. *دار چینی* (*dār chīnī* — «китайское дерево») = *Cinnamomum Cassia* B 1.; сино. *C. aromaticum* Nees., и *C. Zeylanicum* Nees. Serap. 14i, Abu Mansur 253, Ибн Сина 168, Ghaf. 232, Maim. 95.

² П: «Арраджāйи».

³ А: *ولون اودر سپیدی* П: *لونه لَوْنُ اللَّبَنِ* чит. *’лунэ лон аллбнй* т. е. читает *اللبن* بشیری مانند.

⁴ چیزى تیره رنگ ’ *اللون الكمد* П: *’اللوز الكمد* чиг.

⁵ А: *’حلاوة* П: *’شیرینی* Диоск. I 11: *’حرارة* — «теплота; жгучесть».

⁶ *’الكندر* см. №923.

⁷ *’چوب او هموار باشد* П: *’منكمش العيدان او املس خشن [خشب] الاصل* А: *’منكمش العيدان وما كان املس خشبياً* Диоск. I 11:

⁸ *’رثعى* — «знджская китайская корица». Диоск. I 11: *’دار صینی زنجی* (вероятно, опечатка); Ghaf. 232: *’زنجیری* (*ζιγγίβερι*); D-G I 13: *Ginger* — «имбирный».

⁹ *’العمانی*: это имя упоминается в *Ғайдане* шесть раз. Но Мейерхоф, цитировавший данный отрывок из Бёрүнй для своих комментариев к тексту Ghaf. (232, стр. 474), ошибочно считает, что здесь идет речь об оманском виде корицы.

¹⁰ *’جزيرة كولا ملي*: З. В. Тоган полагает, что это ошибочное написание *’كولم ملي*; т. е. здесь идет речь о порте Килон; Picture 120 пр. 5.

¹¹ *’نج* ср. Platts 311. Отрывок *11 включен в Picture 120.

¹² А, В, С: *’الدار صینی الخشبى* чит. *’الدار صینی العشبى* см. № 821 пр. 7.

¹³ *’القرفة* см. № 821.

¹⁴ *’ایارج فیقرا* см. № 121.

417. ДĀЗЙ АЛ-ҚИТРАЊ *’داذى القطران* — ЧИСТАЯ СМОЛА

Абӯ Му‘āз: [это] чистая смола². Оно следует за *dāzī* вообще³.

¹ Полагают, что слово *dāzī* в этом сочетании является транскрипцией гр. *δαδιον* — «небольшой факел»; Löw III 46, Maim. 86. *Қитрāн* — древесная смола, в частности, смола можжевельника, кедра и пинии; см. № 849. П: опущено.

² صافى القطران , ср. Dozy I 49: goudron épuré.

³ Т. е. описание этого вещества следует за описанием *dāzī*, означающем растение; см. № 414.

418. Д А Р Қ А Ф У Т У Н¹ — دَار قُفُوطُون

Это персидское *māddārḫanba*²[?]

¹ В других источниках не значится; П: опущен; Dozy I 420: دَار قَيْطُون гр. *δρακόντιον* = аронник, *Agum italicum*; Maim. 209, Löw, Pf. 239.

² مادار حنبه (ع)

419. Д А Р К Й С А¹ — دَار كَيْسَة — МУСКАТНЫЙ ЦВЕТ

Под этим названием он известен в Сирии; это — кожура, привозимая из Индии.

¹ Одно из перс. названий *Myristica fragrans* Н o u t t.; Maim. 38, Issa 122₆, Dozy I 420.

420. Д А Б У Т¹ — دَبُوط — ?

Это — персидское лекарство; ал-Хўз ставит его на место слабительной кассии².

¹ П: *даббўт*. В других источниках не упоминается, только МА (II 8) повторяет текст П.

² П: «Некоторые врачи, например Хўз, употребляли его вместо слабительной кассии [*خيار شنبير*]»; см. № 380.

421. Д У Б Б А¹ — دِبَاء — ГОРЛЯНКА; ТЫКВА

Это — «сухая тыква»².

¹ Обычно *дуббў* син. *قرع* (*қар'*), т. е. тыква вообще; Lane 820. Но из описаний ее в ЛА (XIV 249) явствует, что этим названием обозначали вид тыквы, плоды которой используются как посуда для воды и вина, т. е. посудную тыкву, горлянку = *Lagenaria vulgaris* Seg. Ср. АХ 384, Maim. 332, Issa 104₂.

² *القرع اليابس*, вероятно, здесь идет речь не о сушеной тыкве, а имеется в виду пустая, несъедобная тыква; ср. перс. *کدو خشک* Vullers I 808.

422. Д И Б Қ¹ — دَبِق — ОМЕЛА

По-румски [она называется] *иксйкўс*², по-сирийски — *даббўқā*...³. Ее собирают из дерева дуба, листья которого похожи на листья самшита⁴. Она встречается еще на яблоне, груше и других деревьях...⁵

Диоскорид говорит: это *иксус*⁶; хорошая [омела] гладкая, внутри зеленоватая, снаружи желтоватая⁷; в ней нет ни шершавости, ни крошек. [Лекарство омелы] делают из ее плодов, встречающихся на дереве дуба, [путем] измельчения их с последующим промыванием и кипячением в воде. Ее готовят также из [плодов на] яблоне, груше и др. Она встречается также на корнях деревьев.

Ба Сахл⁸: это румское [лекарство]⁹.

¹ Ар. название для смолы, получаемой из омелы, а также для самой омелы — *Loganthes europaeus* Jacq. или *Viscum album* L.; Abu Mansur 259, Ибн Сина 171, Ghaf. 245, Maim. 89, Issa 111₁₁. Параграф написан на полях А л. 61 б; В, С, П: опущен.

² *اكثيقوس*, начальные буквы не ясны; у Диоск. III 84 омела названа *اكسوس* *ἰξός*.

³ *دبوقا* ср. Ghaf. 245, стр. 511. Дальше срезана строка.

⁴ *الشمشاد* — *Vixus sempervirens* L.; Issa 34₂₄.

⁵ Далее строка срезана.

⁶ *اڤسوس* — гр. *ἰξός* см. пр. 2.

⁷ Диоск. III 84: «красноватая».

⁸ *باسهل*, нередко в такой форме приводится имя *ابو سهل*

⁹ Далее следует цитата из Сахārбухта, большая часть которой закрыта черным пятном. В ней говорится о способах употребления омелы в различных лекарственных кашках.

423. ДАХДАХ¹ — *دحداح* — ШИРИЦА (?)

Оно называется *сурх мард*; говорят, что это мужская *бақла йамниййа*.

¹ Бёрүнй здесь говорит, что это перс. *سرخ مرد* (*сурх мард*); в № 159 указывалось, что один из видов *бақла йамниййа* называется *сурх мард*. Согласно МА (II 19) *сурх мард* по-ин. называется *لالساک* (*лāl sāg*), а последний = *Amaranthus paniculatus* или *A. gangeticus* (Platts 946), т. е. щирица метельчатая. В других старых сборниках по фармакогнозии, а также в ар. словарях *дахдаҳ* не значится. Современные словари определяют его как *Crinum americanum* L.; Issa 59₁₇, Bedevian 1228.

424. ДУХНА МАРИАМ¹ *دخنة مريم* — «КУРЕНИЕ МАРИИ», ЦИКЛАМЕН

Ал-Хушшакй: это — корни маленького растения, [растущего] вблизи от поверхности земли и не удлиняющегося. [«Курение Марии»] привозят с той стороны Куфы и из Аравийской пустыни; оно входит в состав детских курений².

Говорят, что это *бахūr Марйам*.

¹ В других источниках не значится. *Духна* имеет то же значение, что *بخور* (*Сахѣр*), т. е. «курение, фимнам». Вероятно, *духна Марйам* является син. *бахѣр Марйам* = *Susclapen eugoraem L.*; см. № 135.

² دخن الاطفال

425. ДУХН¹ دخن — ПРОСО

Гален [называл его] *канхирѣс*². В *Тарджума ибн ал-Битриқ* [сказано], что зерно, называемое *зайа*³, представляет собой *духн*, а это есть *джаварс*.

¹ Согласно АХ (405) и Lane (861) *духн* — эквивалент перс. *джаварс* (*جاورس*)
вернее *گاورس*) = *Panicum miliaceum L.*; Serap. 161, Ghaf. 238, Maim. 70, Issa 133₁₇. См. также № 240.

² А: *فلنجروس* П: *فليخيروس* вероятно, это искаженное *قندجروس* (*κέγγρος*), Дноск. II 97, ВВ. 1716₄₋₁₈, Löw, Pf. 101.

³ А, В: *زنا* чит. *زیا* — гр. ζέα и ζεία, ср. ВВ. 674₄ и 687₆; С: *زنان*

426. ДАРДĀР¹ دردار — ВЯЗ

Это — *хѣш сĀйа*².

Павел: это — *шаджарат ал-баққ*³.

¹ *Ulmus campestris L.*; Serap. 154, Ибн Сина 181, Ghaf. 235, Maim. 91; иногда означает ясень, см. № 579 пр. 2. *ДардĀр* от перс. *در* «комар, мошка» и *دار* «дерево»; Vullers I 828.

² П: *خوش سایه* А: *خواش سایه* *хѣш сĀйа* по-перс. «с приятной тенью».

³ *شجرة البق* — «мушиное дерево», вяз; см. № 602.

427. ДУРРАҚИН¹ دراقن — ПЕРСИКИ

Это — *фирсик*², об этом говорит ад-Димашқї и оно было объяснено уже при упоминании *хауҳа*.

¹ Гр. *δωράκινον*, лат. *duracinum* (АХ, Словарь 34, Maim. 397, Löw III 160). Согласно АХ (389), ТА (VI 343) и Dozy (I 435) *дуррақин* сир. синоним ар. *خوخ* = *Persica vulgaris Mill.*; см. № 372.

² *الفرسك* см. № 372 пр. 18.

428. ДАРМАК¹ درمك — БЕЛАЯ МУКА

Это белая мука [*хуввĀрĀ*]².

Ибн ар-Рѣмї говорит:

«Как кочевые арабы, они не видят белой пшеничной муки,
Они много употребляют ячменного хлеба».

*Ṣaḫārbuḫt: *дашйш* — пшеничная мука грубого помола³.
Ал-Машāхйр: *дармака*⁴ — это *кирмадāна*⁵.

¹ По-ар. *درمق* = белая мука высшего качества; ЛА X 423, Dozy I 437.

² *دقيق الحواری* — белая мука из очищенной пшеницы.

³ Вероятно, эта фраза ошибочно переписана из № 431.

⁴ *الدرمكة*

⁵ *كرمه دانه* — плоды волчьего лыка или семена крапивы; см. № 889.

429. ДАРУНАДЖ¹ *درونج* — ДОРОННИК СКОРПИОНОВИДНЫЙ

[*Дарўнадж*] — красные и изогнутые древесные куски и корни. Они бывают двух видов: румский величиной с косточку *губайра*², — ар-Рāзй: величиной с конские бобы, — он имеет желтый оттенок и как бы покрыт колючками; другой [вид] — красный, его привозят из Самарканда, он крупнее румского.

[Доронник] по-персидски [называется] *дарўнак*³.

Ал-Арраджāй [дарўнадж] — это древесные куски и корни размером || от конского боба до конечного сустава пальцев, снаружи землисто-го цвета, белые внутри, твердые и средней тяжести; если снять кожуру, то видно белое [нутро]. Он по-индийски [называется] *сунгхāват* и *сунгхāварт*⁴. При пользовании от ветров в матке его заменяет равное по весу [количество] дикого имбиря и две трети его количества гвоздики.

Ибн Мāсавайх: заменителем [доронника] служит дикий имбирь с желтоватой окраской⁵. Каждое из этих [веществ] заменяет другое, если же нельзя найти их оба, то заменяют их двукратным по их весу [количеством] клоповника широколистного. Если и его нельзя найти, то заменителем доронника может служить длинный перец.

Ар-Рāзй: это — то, что привозят из области Агмāt⁶, если его нет, то [заменяют] его таким же количеством душистого длинного перца⁷.

¹ *Doronicum scorpioides* L a. m.; Serap. 245, Abu Mansur 264, Ибн Сина 169, Ghaf. 242.

² *الغبيراء* может быть рябина или лох (джида), см. № 747.

³ *درونك* ср. Vullers I 838.

⁴ *سنكهاوت و سنكهاورت* ср. Platts 687.

⁵ *زرنباد الحدود (?) الاصفر* см. № 489.

⁶ Слово не ясно: *ناحه الاعاب* предположительно читаем *ناحية الاعامات*.
Агмāt — небольшой город в Марокко.

⁷ Далее на полях А л. 62 а приписка: «Говорят, что это зерна, похожие на марказит [مارقشيثا], но они немного мягче его и имеют такой же запах, как опий. Эти слова ... [неясное слово]». Принадлежность этого отрывка к № 429 сомнительна.

430. Д У Р Д Й¹ دردی — ГУЩА

Диоскорид: гуща уксуса сильнее гущи вина, ее обжигают в новом горшке² до тех пор, пока она не станет как огонь. Другие же зарывают [горшок] в горящие угли. Признаком хорошего обжига служит то, что [гуща] белеет, приобретает цвет воздуха³ и обжигает язык.

¹ Перс. слово, означающее отстой различных жидкостей (вина, уксуса, масел). Ср. Диоск. V 96, Ибн Сина 183, Ghaf. 253.

² А, В, С: 'خرقة جديدة' чит. 'خزفة جديدة' П: 'سفال نو', Диоск. V 96: 'فخار جديد'

³ 'وبلون هوا گردد' П: 'و يصير على لون الهواء'³

431. Д А Ш Й Ш¹ دشيش — МУКА ГРУБОГО ПОМОЛА

Гален: это самые крупные [частицы] в пшеничной муке и в муке *хуртумана*²; бывает он также в ячменном толокне.

Похлебку, приготовляемую из ячменного *дашийша*, называют *йрдхй-ладж*³, а также ту, которую делают из муки *хуртумана*, а это *канйб*⁴.

¹ В этом значении употребляется название *جشيش* (*джашийш*), ср. ИБ. *Джйми* I 163, *Dozy* I 442, *Stein*. 445.

² دقيق الهرطمان — овсяная мука, см. № 1090.

³ اردهالج см. № 224 пр. 2.

⁴ الكنيب чит. الكنيب см. № 926.

432. Д И Ф Л А¹ دفلى — ОЛЕАНДР

Гален [называет его] *дйфнй*²; по-синдски — *қанвйр*³.

Ар-Разй: листья его грубые и похожи на листья маслины или ивы и имеют горький вкус. Он по-персидски [называется] *харзахра*⁴, потому что он убивает осла и всех верховых животных⁵. По-индийски он называется *канйр*⁶. Его сажают в садах...⁷

Ал-Арраджйни говорит: [олеандр] бывает двух видов — [один] наземный, листья которого похожи на листья огородного портулака, но тоньше и ветви у него длинные и стелются по земле; возле листьев имеются твердые колючки; [этот вид] растет в развалинах. Другой вид растет около рек, ветви его поднимаются над землей, колючки скрыты, а листья широкие и похожи на листья ивы и очень горькие на вкус. Конец его ствола толще нижней части. Цветки⁸ [располагаются] на ветвях, а на них [скапливается] нечто тонкое вроде волос. Плоды его приятные, как и плоды другого вида.

Павел: заменителем выжатого сока олеандра служит омела с дуба; в рассасывании твердых опухолей, а также при боли в спине и в коленях его заменяют таким же по весу [количеством] донника лекарственного⁹ и половинным по весу [количеством] листьев инжира¹⁰.

Диоскорид: дерево [олеандра] меньше миндального дерева¹¹ и красивее его; листья его такие же, как и листья последнего, а цветки похожи на цветки розы; плоды подобны плодам *қаратүйи*¹² и когда они раскрываются, внутри у них видно что-то вроде шерсти и колючек. Корень у него тонкий и имеет соленый вкус. Он растет на берегах рек [и] в садах. Цветки его съедобны, а листья убивают собак и верховых животных. Если овцы и козы пьют воду, в которой варился [олеандр], то они сразу же погибают¹³.

¹ *Nerium Oleandr* L.; Диоск. IV 66, Abu Mansur 286, Ибн Сина 177, Maim. 99. Происхождение слова *дифла* относят через араб. к гр. *δαφνη*. Löw I 209, Ghaf. 248. Параграф написан на полях А л. 62 а более мелким и неразборчивым почерком; В, С, П: опущен.

² *دافنى* — гр. *δαφνη*; обычно этим названием обозначали лавр (см. № 746 и Диоск. I 83), а олеандр называли «дикий лавр» — *δαφνη ἡ ἀγρία*, Теофр. 536, Ghaf. 248.

³ *قنوير* может быть от санскр. *karavira* (Dutt 304); Platts 857: *کنیر (kaner)*.

⁴ *خرزهره* — «ослиный яд», Vullers I 675.

⁵ Слово не разборчиво; по Диоск. IV 66 чит. *المواشى*

⁶ *کنیر* см. пр. 3.

⁷ Далее не поддающиеся чтению слова, за которыми следует *الاحمر كالسوسن*
— «...красное как касатик».

⁸ Слово не разборчиво; может быть *ورده* «цветки его» или *ورقه* «листья его».

⁹ *أصابع الملك* см. № 65.

¹⁰ Слово не разборчиво; может быть *ورق التمر* — «листья фиников», или *ورق التين* — «листья инжира»; последнее чтение подтверждается текстом ИБ. *Джәмми* II 94 и МА II 183: *برگ انجیر*

¹¹ Этой фразы у Диоск. IV 66 нет, вообще вся цитата сильно отличается от соответствующей части ар. перевода Диоскорида.

¹² А: *قرطيا* чит. *قرطيا* — гр. *κεράτια* — рожковое дерево; см. № 387 пр. 11. Диоск. IV 66: *الخرنوب الشامى*

¹³ На полях А л. 62 а написан параграф о жемчуге (*дурр*), но в нем кроме лечебных свойств его ничего не сообщается. Нам кажется очень сомнительной принадлежность этих слов самому Бёруну, который столь обстоятельно и подробно рассказывает о жемчуге в своей «Минералогии» (92—151). Поэтому мы решили оставить этот текст в примечаниях. «*Дурр* در — жемчуг. [Он встречается] в море, называемом Уқйәнūs — Окружающий мир. Он уравновешен в отношении теплоты, холодности, сухости и влажности. [Жемчуг] разрезает и помогает от перебоев сердца [*хафақән*], пугливости, боязни и беспокойства, возникающего от черной желчи. Он очищает кровь в сердце и укрепляет нервы глаз». Ср. еще № 958.

433. Д У Л Б¹ دلب — ПЛАТАН

Это — *синār*².

Ал-Ҳалӣл: это — дерево 'айсām³, его называют [также] *синār*; оно очень похоже на *синār*.

Ҷаҳрбухт: плоды [платана] называются *джауз ад-дулб*⁴. Говорят, что навозные жуки⁵ мрут от листьев и коры [платана]; говорят также, что вдыхание прилипшей к его листьям пыли повредит нервам, а если она попадет в глаза и уши, то повредит зрению и слуху.

Абӯ Ҳанӣфа: группа [людей] утверждает, что *синār*⁶ — дерево платан. Он говорит [далее], что это персидское [слово], а именно *чинār*, т. е. [дерево], которое не приносит никакого плода. Оно становится большим и широким, у него нет ни цветков, ни плодов; листья у него зазубренные и широкие.

¹ *Platanus orientalis* L.; Serap. 163, Abu Mansur 257, Ибн Сина 176, Ghaf. 234, Maim. 93.

² الصنار — арабизированное перс. چنار (*чинār*); Lane 1732, Vullers II 517.

³ العيām ср. Lane 1954.

⁴ جوز الدلب — «орешки платана».

⁵ الخنافس^و мн. от. الخنافس^و

⁶ A: العصور, П: عنصوه, B, C: العنصوة, но в известных нам источниках и словарях последнее слово в значении «платан» не имеется. Дальнейший контекст требует чтения الصنار, ср. AX 383, ЛА IV 468.

434. Д У Л Д У Л¹ دلدل — ДИКОБРАЗ

Гален: [дикообраз] — это горный еж², который из своего тела бросает шипами, похожими на стрелы. По своей силе он близок к морскому и наземному [ежам].

Дикообраз называется также *шайхам*³.

Клеопатра упоминает о бросании [дикообразом] стрелоподобными перьями, однако о величине [дикообраза] она говорит, что он равен быку. Она далее говорит, что его едят группа магов в Персии, а относительно его перьев она утверждает, что они длиннее прялки и раскрашены в черный и желтый цвета.

¹ В других источниках по фармакогнозии не значится; Ибн Сина (657) упоминает его в параграфе о еже.

² القنفذ الجبلى, см. № 865.

³ الشيهم ср. Lane 1614.

435. ДУЛФИН¹ دلفين — ДЕЛЬФИН

Говорят, что это румское название. По-арабски || [он называется] 626 *ди́хас*², по-синдски — *бӯлӯ*³.

Абӯ Хәтим говорит: *ду́хас* — слепое морское⁴ животное; оно похоже как бы на большой кувшин и имеет длинную и тонкую шею. Из его тела выступают покрытые кожей кости, проходящие от шеи до хвоста по обоим бокам, так что они делят его туловище на две части; эти две кости встречаются у хвоста; это круглая кость, похожая на колесо прялки⁵.

[Дельфин] бывает в реках⁶ только с глубокими водами и сильным течением.

Ал-Джаванкәни⁷: [дельфин] обладает ртом и зубами, которыми он может противостоять крокодилу, так как последний является его врагом. Он бывает в соленых водах, а крокодил — в пресной.

[Дельфины] любят людей и [люди] бросают им разные вещи⁸; [дельфины] набирают в рот воды, затем, играя, выбрасывают ее. У них игривая натура⁹, иногда они даже попадают на судно, но [люди] возвращают их в море.

Клеопатра: это — рыба, называемая в Египте *дулфйном*, а в Басре и в Индийском и Китайском морях — *ду́хасом*.

¹ Гр. *δελφίνος* = дельфин настоящий, белобочка = *Delphinus delphis*; Dozy I 458.

² *الدخس* ср. Dozy I 425, ЛА VI 78.

³ А: *بولو*, П: *بولو وبلو*. Это название имеется также в «Индии» Бёрүни, но в написании *برلو* (*бурлӯ*): «В этих реках водятся также удивительные животные: крокодилы, *макара*, различные странные виды рыб и еще животное, похожее на бурдюк, которое появляется около кораблей, плавает и резвится. Индийцы называют его *бурлу*, а я думаю, что это дельфин или одна из его разновидностей». См. «Индия», стр. 201.

⁴ А, В: не понятное *نينو*, С: *بحرية*, П: *أبي* — «водяное».

⁵ По всей вероятности, здесь речь идет о плавниках дельфина.

⁶ А: *النهر*, С: *البحر* «море».

⁷ А: *الجروكانى*, С: *الجوانكانى*, по-видимому, имеется в виду *المعاذ الجوانكانى*

⁸ Т. е. кормят их. О том, что дельфины якобы спасают тонущих в море людей, было уже известно в древности. Так, старые ар. словари (например, *Ҷихъу* ал-Джавхарй, X в.), толкуя слово *дулфйн*, пишут: «Это — морское животное, которое спасает утопающего»; ср. ЛА IX 107.

⁹ А: *موايب الروح*, предположительно чит. *مَوَائِبُ الرُّوح* «опережающая в броске дух», С: *هو أشر الروح* — «у него заносчивый дух».

436. ДАЛІК¹ دلیک — ПЛОДЫ КРАСНОЙ РОЗЫ

Абӯ Ҳанифа²: единственное число его *далика*³; это плоды розы, [когда] они поспевают, становятся красными и сладкими, их едят.

¹ Согласно Lane (906) и TA (VII 131) это ثمر الورد — плоды *варда*. *Вард* (перс. *гул-и сурх* — «красная роза») = *Rosa centifolia* L. (Abu Mansur 563, Ибн Сина 207), т. е. центифольная или столитвенная роза (Анненков 301), или *Rosa gallica* L. (Maim. 121) — галльская или французская роза. См. здесь № 1072. П: опущено.

² АХ 402.

³ دلیکة, АХ 402: *диллика*.

437. ДАРИМ¹ دارم — ?

Это дерево, которым женщины чистят зубы; оно сильно окрашивает их зубы и губы в красный цвет. Оно едкого вкуса, поэтому его употребляют для жевания наподобие семян арековой пальмы вместе с бетелем. Оно окрашивает зубы и десны в красный цвет, запах изо рта делает приятным и укрепляет десны; даже это делают их² мужчины.

¹ Параграф написан на полях А л. 62 б; В, С, П: опущен. В других книгах по фармакогнозии не значится, только АХ (379) дает следующее описание: «Сообщил мне один араб из [племени] Рабй'а, что *дарим* — дерево, похожее на саксаул [*ḡaḍḍā*, см. № 32, пр. 5], у него шилообразные [листья], а окраска — черная; оно растет в песках в районе Шихра...». Ср. ЛА XII 198.

² Вероятно, индийцев; см. № 200.

438. ДАМ АЛ-АХАВАЙН¹ دم الاخوين — ДРАКОНОВА КРОВЬ

Она известна у дрогоистов [под названием] *кәтир*² и *айда*³. По-сирийски она называется *вардә де сәйәрә*⁴, по-синдски — *пәндүрат*⁵, по-персидски — *хүн-и сийәвушән*⁶, говорят — *кәхүн*⁷. По-арабски ее называют *'андам*⁸ и *шаййән*⁹.

*Гален: *арүн*¹⁰ — это дерево драконовой крови. Гален [называет его] еще *дракунтийүн*¹¹.

[Драконова кровь] по-индийски называется *пәндүрат*¹², что значит «кровь Пәндү», а он был одним из знатных вельмож [у индийцев], как Сийәвуш у персов.

Абӯ Ҳанифа: *шаййән* — это дерево драконовой крови, его измельчают и вымачивают¹³. Драконову кровь, сабур и мирру привозят из Сокотры.

¹ По-ар. «кровь двух братьев». Этим названием обозначают красную смолу, получаемую из различных видов деревьев семейства лилейных, в том числе из драконового дерева = *Dracaena draco* L. (Abu Mansur 263), или из *Dracaena Cinnabari* Balf. (Maim.

96, Löw II 199), или *Calamus draco* Willd. (Serap. 149) и др. Часть параграфа включена в Picture 120.

² Ср. № 164 пр. 14.

³ *الايدع* ср. Lane 2172 (в *عندم*), ЛА VIII 412.

⁴ А: *وردادصيادی*, П: *وردادمادی*. Среди сир. названий, приведенных у Löw (II 199), оно не значится. Согласно ВВ. 667²⁰ так называется киноварь (*زنجفر*).

⁵ А: *بانورت*, чит. *пандурт* ср. «Минералогия» 38; ар. текст, 36. Там Бёрүни объясняет: «*пандурат*, то есть кровь Пандү. Пандү — это племя, между членами которого и племенем их дядьев по отцовской линии, называемым Күрү, происходили знаменитые войны, закончившиеся взаимным истреблением в битве обеих сторон».

⁶ *خون سیاوشان* — «кровь Сийāvуша». «Минералогия» 38: «согласно верованию персов, растение это выросло из пролитой на землю крови Сийāvуша, сына Кей-Кāvуса»; ср. Vullers I 759. Сийāvуш — имя героя «Шахнаме» Фирдоуси.

⁷ *وقيل كاخون (?)*

⁸ *العندم* см. № 737.

⁹ *الشيان* ср. Dozy I 812, Löw II 199.

¹⁰ *ارون* — гр. *ἄρον*, что обычно означает растение аронник — *Agum italicum* L. (Диоск. II 166, Maim. 209), т. е. ар. *لوف*, см. № 956.

¹¹ *درقنطيون* — гр. *δρακόντιον* тоже означает аронник. Отсюда видно, что здесь явное недоразумение, которое, вероятно, имело место еще в источниках Бёрүни. Оно возникло, может быть, по следующей причине: *δρακόντιον* (аронник) в ар. источниках толкуется как *عين التنين* ('*айн ат-тиннйн*) — «глаза дракона» (Maim. 209); среди ар. названий «драконовой крови» имеется созвучное этому выражение *دم التنين* (*дам ат-тиннйн*) — «кровь дракона» (Löw 199, Issa 72₁₁).

¹² *ياندوب*, чит. *пандурт* см. пр. 5.

¹³ А: неразборчиво *بلبل*, чит. *йибл* (В); С: *يَبَل* — «сдабривают»; АХ 380: *يُكْتَل* — «брикетируют».

439. ДАМ АЛ-ҒАЗАЛ¹ دم الغزال — СУШЕНИЦА; БЕССМЕРТНИК

Абү Ханйфа: это — растение, похожее на полынь-эстрагон, его едят, в нем есть некоторая едкость. Оно зеленое, а корни его — красные, наподобие корней *аргүта*.

¹ Некоторые авторы определяют это как *Gnaphalium sanguineum* Spr., син. *Helichrysum sanguineum* Cost.; Issa 88₁₅, Bedevian 1736. В других книгах по фармакогнозии *دم الغزال* не значится; в П тоже опущено. Ар. *дам ал-газъл* — «кровь газели» в старых словарях (Lane 917) упоминается как син. *дам ал-ахавайн* (драконова кровь, см. № 438), а описываемое здесь растение приводится под названием *دم الغزالان* — «кровь газелей».

² АХ 387.

440. ДАМДАМ¹ دمدمام — ?

Абу Ханифа: это — расстилающаяся [по земле] трава²; у нее зеленые, круглые и маленькие листья, корень ее похож на морковь, он белый и очень сладкий, люди едят его. Из середины [дамдāма] подымается тростинка [высотой] с пядь, на конце которой [появляется] чашечка, похожая на чашечку лука, в ней содержатся семена.

¹ Упоминается только у АХ (381); ЛА (XII 209) целиком цитирует АХ.

² عشبۃ

441. ДАНД¹ دند — КРОТОН

Абу Джурайдж, ал-Арраджāни и ар-Расāили: [кротон] бывает трех видов.

Абу Джурайдж: все они похожи на семена обыкновенной клещевины.

П76а Ал-Арраджāни и ар-Расāили: лучший [кротон] — китайский, семена у него крупные и они очень похожи на фисташки². || Следующий вид [кротона] — шиҳрский³, он похож на семена обыкновенной клещевины⁴, но только он испещрен мелкими красновато-черными точками. Третий вид — индийский, он по своей величине стоит между китайским и шиҳрским [видами].

П76б Из всех трех видов китайский самый полезный, а индийский лучше шиҳрского. Когда [кротон] перевозят в различные страны и проходит много времени, его послабляющая сила уменьшается, так как уменьшается острота его вкуса; на своей родине он обладает большой силой, имеет величину сосков⁵ верблюдицы. || Серединная часть [кротона] похожа на нутро клещевины обыкновенной.

Если семена [кротона] полежат год и прорастут, при этом если не очищать их, то они по своей силе становятся равными яду и убивают человека. Ядро [кротона] нужно разбить в его семени и осторожно вынимать, оставляя семена пустыми; ядра его имеют величину ядер обыкновенной клещевины.

За раз его пьют от одной *хаббы* до полутора *хабб*.

¹ *Croton tiglium* L.; Serap. 150, Abu Mansur 260, Ибн Сина 187, Ghaf. 251. Перс. *данд* происходит от санскр. *дантй*; Platts 527, Dutt 230, Maim. 97 пр. 1.

² Здесь начинается III-лакуна в А (см. здесь, стр. 23). Дальнейший перевод до середины № 480 выполнен по П (л. 76 а—83 б).

³ П: شجرى , чит. شجرى ср. Ghaf. 251.

⁴ П: شجرى يشبه حب الخروع . Ghaf. 251: بيد انجير . чит. انجير

⁵ Слово наполовину стерто. чит. سر پستان

442. Д У Қ У¹ دوقو — СЕМЕНА ДИКОЙ МОРКОВИ

Так называют семена дикой моркови; они похожи на семена петрушки.

Мухаммад-и Закарыййā говорит, что они похожи на семена ажгона, но они мельче семян ажгона и на вкус они одновременно остры и горьки.

Гален называет [дўқў] қўқўлāус², в другом месте он называет даукўс³.

Автор Китāб-и кāфй говорит, что жители Рея [дўқў] называют нух-мунг⁴.

В Китāб-и ҳашāиш говорится, что листья [дўқў] можно сравнить с листьями дымянки, но листья дўқў шире листьев дымянки, вкус у них горький. Стебель его прямой, поодаль от листьев имеются зонтики, как у фенхеля. На нем имеются белые пушки, а в середине — нечто похожее на плевок⁵. Корень его имеет толщину пальца и длину пяди; запах у него приятный и его употребляют в отварах.

¹ От гр. δαύκος (морковь), в восточной медицинской литературе означает плоды *Daucus carota* L.; Ибн Сина 185, Ghaf. 244, Maim. 94. Но δαύκος Диоскорида определяют как *Athamanta cretensis* L.; Ghaf. 244, Issa 26₂₁.

² قوقولاوس. Вероятно, искаженное гр. χαυκαλις, так как согласно Диоск. (II 140) это то же, что δαύκος ἄγριος, т. е. дикая морковь. Ср. еще Löw III 449.

³ دوقوس — δαύκος.

⁴ نهنك (?); Vullers II 1221: منك (мунг) — красные зерна, похожие на ажгон.

⁵ زفئه

443. Д У Д А Л-Қ И Р М И З¹ دود القرمز — КЕРМЕСНЫЙ ЧЕРВЬ

Ҳамза говорит: окрашенную шерсть называют кирмиз², при этом подразумевается червь, встречающийся в Азербайджане на одном из видов ивы; эту иву называют кирмадж³.

Абӯ Райхāн говорит: причиной осведомления об этой краске послужило [следующее]: в городе Сўр, на берегу моря бродила собака, она вдруг увидела улиток [халазўн],— форма и свойство этих улиток уже были нами упомянуты⁴,— и съела их. На морде собаки остался след окраски улиток. Когда жители Сўра увидели это, то пришли в изумление от красоты этого цвета и из-за этой краски ввели эту [улитку] в употребление.

В книге Ашкāl-и ақālīm говорится, что Ардебиль — это город в Армении и в этом городе много краски қирмиз; у жителей этих мест обычай окрашивать шерсть этой краской⁵.

Некоторые утверждают, что краска қирмиз бывает в городе Давин⁶.

Абӯ Райҳан говорит: по-моему мнению, краска *қирмиз* — червь, имеющий форму шелковичного червя⁷; когда проходит определенное время, он подобно шелковичному червю из своей слюны свивает кокон, цвет его кокона красный. Его называют также *дудат ас-саббайн*⁸.

Из Диоскорида передают, что краска *қирмиз* много бывает на дереве дуба, но она не образуется на всех видах дуба, а имеется особый вид дуба, из которого получается краска *қирмиз*⁹. На этом виде дуба бывают зерна ¹⁰ [такого же] размера, как чечевичные [зерна]. Этот вид дуба по своему росту находится между травой¹¹ и деревом, т. е. он не представляет собой большое дерево со стволом, как некоторые деревья, а также не относится к числу трав по той причине, что он по виду и величине || выше трав. Краска *қирмиз* получается из его зерен. Когда эти зерна созревают, жители той местности¹² собирают их наподобие других зерен. [Диоскорид] говорит, что [*қирмиз*], который происходит из Галатии и Усқути¹³, является хорошим. За этими двумя следует тот, что происходит из земли Ассирии, и тот, который встречается в Киликии, в стране Армении¹⁴.

Абӯ Райҳан говорит: в Киликии из корней платана извлекают нечто похожее по своему виду на морской лук и говорят, что это — краска *қирмиз*.

Это не правильно¹⁵, верно то, что краска *қирмиз* [добывается] с дуба и она представляет собой зерна величиною с чечевицу, не больше. У этого дуба нет ствола, плоды его горькие и жители Андалуса этот вид дуба называют *шўзар*¹⁶, а в некоторых местах его называют «свиным дубом»¹⁷. *Қирмиз* — это то, что выпадает наподобие дождя или росы на данный вид дуба и постепенно застывает на его листьях и ветвях. Он не тверд, и [когда] свеж, имеет окраску свежей крови и капает на землю. А когда наступает осень, его собирают с дуба и полностью сушат на солнце; во время сушки за ним обязательно нужно следить и оберегать его, потому что если на него попадает дождь или роса, то он весь превратится в комаров¹⁸ и улетит, и от него мало что останется.

¹ Насекомые-червцы разных видов подотряда кокциды (Coccoidea), из которых добывают красную краску кармин или кошениль; в частности *Coccus ilicis* (Abu Mansur 265, Ghaf. 259, Lane 2519), *Coccus infectorius* L. (Serap. 113) или *Porphyrophora hameli* (Ибн Сина 172). Древние греки рассматривали кермес как болезненный нарост кошенильного дуба (*Quercus coccifera* L.), но авторы, писавшие по-арабски, уже точно знали, что это насекомое (Ghaf. 259). Считают, что слово *қирмиз* тюркского происхождения (Vullers II 722); через перс. и ар. языки оно перешло в европейские в форме *kermes*. См. также № 836 и 837.

² کرمیز

³ کرمج

⁴ См. № 345.

⁵ И в настоящее время одним из трех наиболее известных видов кошенили считается армянский.

⁶ شهر دون. З. В. Тоган считает, что это دوين у других авторов; Picture 121 пр. 1. Давин — город в области Аррана (Кавказ). И ā k ū t IV 112.

⁷ کرم پيله

⁸ دودة الصباغين — «червь красильщиков». Диоск. (IV 41) упоминает кермес только под этим названием. Текст до этого слова включен в Picture 120—121.

⁹ См. выше пр. 1.

¹⁰ П: رنکها, чит. دانها, Диоск. IV 41: وعلیه حب کانه العلس «на нем [дубе] зерна, похожие на чечевицу».

¹¹ П: نبات — «растение»; Диоск. IV 41: العشب

¹² П: أهل آن موضع, чит. اصل آن موضع

¹³ П: اسقوطيا, Диоск. IV 41: ارمنية — Армения.

¹⁴ П: والبلاذ التي, Диоск. IV 41: در زمین قالاquila بود از بلاد ارمن, يقال لها قيليقيا — «[в] стране, которая называется Қйліқийā». Қйліқийā (Kilikia) — древняя область на юго-востоке Малой Азии.

¹⁵ По-видимому, эта фраза и весь последующий текст до конца параграфа принадлежит персидскому переводчику.

¹⁶ شوذر в этом значении в других источниках не значится.

¹⁷ بلوط خنزير

¹⁸ سپيد بر, sanīd par — комар, мошка; Vullers II 216.

444. ДАУСАР¹ دوسر — ДИКИЙ ЯЧМЕНЬ

Орибазий дикий ячмень называет *aḡīlufc*².

Абū Ханийфа³ со слов одного араба передает, что растение *даусар* походит на растение пшеницы и ячменя и его сеют. У него есть колосья, как у пшеницы, растение это бывает длиннее пшеницы, а зерна — тонкие. Его называют также *зинн*⁴ с удвоением *нūна*; из него приготавливают пищу и едят.

¹ *Aegilops ovata* L. синон. *Triticum ovatum* L., Serap. 143, Ибн Сина 180, Ghaf. 249, Maim. 87, Issa 183₁₄.

² П: اعيلفس, чит. اعيلفس — гр. αἰγίλωψ, Ghaf. 249.

³ AX 398.

⁴ زنн ср. Dozy I 604, Issa 183₁₄.

445. ДАУС¹ دوص — БУРЫЙ ЖЕЛЕЗНЯК

Мухаммад-и Закарййā говорит: врачи *даусом* называют «воду», которая получается из субстанции железа. Из его разновидностей лучшей считается иракская, а затем персидская.

Автор *ан-Нухаб* говорит: *даус* — это камень, цвет которого очень белый, если его разломить, то он начинает сверкать наподобие отшлифованного меча. Когда проходит некоторое время [и] на него попадает влага, то он становится темным и блеска его не останется.

¹ Или *даваз*, в словарях толкуется как вода, в которую был опущен раскаленный кусок железа; Dozy I 476, Vullers I 929. Однако Рāзй, на которого здесь Беруни ссылается, описывает *даус* как твердое вещество и включает в категорию камней; он пишет: *الدوس نوعان اصطخرى و عراقى واجوده الاصطخرى وهوما الحديد* «*Даус* бывает двух видов: истахрский и иракский, лучший из них истахрский, это «вода железа». (Рāзй. *Китāб ал-асрāр*, л. 26). Дальше он описывает различные химические операции, которым подвергают «камни», в том числе и *даус*. На этом основании считают, что так называли железную руду (Rusk. Al-Razi's Buch Geheimnis der Geheimnisse, 43; Каримов. Тайна тайн, 60, 127 пр. 46). Возможно, что условное название этого вещества «вода железа», которое приводится у Рāзй, впоследствии стали толковать в прямом смысле как воду, в которую опустили раскаленное железо. *Даус* упоминается и в «Минералогии» (231), где он назван также «водой железа», вытекающей из него при плавке и очистке от камней. Далее Беруни говорит, что это белое твердое вещество с серебристым оттенком. ИБ. *Джāми'* II 120 тоже называет *даус* «водой железа» и добавляет: «некоторые полагают, что это его шлак». Параграф включен в Picture 120.

446. ДАУМ¹ دوم — ПАЛЬМА ДУМ

Абӯ Ханйфа говорит²: дерево *муқл*³ арабы называют *даума*. Оно П 776 имеет грозди наподобие || финиковой пальмы⁴ и в этих гроздьях содержится *муқл*. Свежий *муқл* арабы называют *бахш*⁵, когда он высушен, то называют *вақл*⁶, а тот, который едят, называют *хатийй*⁷.

Ибрāхйим говорит: я слышал Ибн ал-А'рāбй, который сказал, что *даум* — это [всякое] большое дерево⁸ и в этом значении написаны стихи:

«Загоняли [верблюдов] под тень *даума*,
И у родников осматривали заболевших [из них]»⁹.

Абӯ Мансӯр Азхарй говорит: *даум* на арабском языке означает дерево, похожее на финиковую пальму, листья и кора его также похожи на листья и кору финиковой пальмы. Оно имеет грозди и *муқл* находится в этих гроздьях.

Ибн Наджд передает из Абӯ Зайда, что сухой *муқл* арабы называют *хашл*¹⁰, свежий *муқл* — *бахш*, косточки его — *мулдж*¹¹, а кожуру *муқла*¹² — *хатийй*.

Лайс говорит: низкосортный *муқл* называется *бахш*, а некоторые утверждают, что *муқл*, кожура которого съедена¹³, называется *бахш*. *Хашл* по отношению к *муқлу* то же, что *хашаф*¹⁴ по отношению к финику, а *хашаф* означает плохие финики.

Азхарй считает слова Абӯ Зайда¹⁵ правильными.

Абӯ ‘Убайд, ссылаясь на ‘Амра, передает, что слово *хашал* с *фатхой* [буквы] *шйн* и говорит, что единственное число его будет *хашала*.

Азхарй говорит: «от многих людей я слышал, что плоды *муқла* называют *вақл*, за правильность этого говорят стихи Джа‘дй. Вот эти стихи:

«Их караван, гонимый утром, это как бы
Даум, сгибающийся [под тяжестью] мягких *ауқъл*»¹⁶.

Нет сомнения в том, что *ауқъл* здесь означает плоды дерева *даум*. А мы уже говорили, что *даум* — это дерево *муқла*.

Хвәджа Имәм Исма‘йл Хаммад Джаухарй,— да помилует его Ал-лāх — в *Kitāb aṣ-ṣiḥāḥ* приводит со [слов] арабов *вақл* с *сукўном* [буквы] *қўф*, а *хашал* с огласовкой, а также без огласовки [буквы] *шйн*; на это следует положиться.

¹ Nурhаene thebaica M a r t.; Serap. 379, Ибн Сина 408, Ghaf. 237, Maim. 230, Issa 97₂.

² АХ 376.

³ *مقل* употребляется в двух значениях: 1) как син. пальмы *даум* и название для его плодов; 2) в значении смолы бделлия; см. № 1009.

⁴ *خرما* см. № 1047.

⁵ *بهش* ср. Issa 97₂, Dozy I 122.

⁶ *وقل* ср. ТА VIII 159.

⁷ П: *حنى*, чит. *حَتَى* ср. Lane 511.

⁸ П: *الدوم ضخام الشجر ما كان*, ТА VIII 297: *درختى ضخم*

⁹ Стихи приводятся также в ЛА XII 218 и ТА VIII 297.

¹⁰ *خشل* ср. ЛА XI 206.

¹¹ П: *املج*, чит. *ملج* ср. ЛА II 369.

¹² П: *الحتى ما حث عن المقل*: ср. ЛА XIV 164: *پوست مقل*, чит. *بست مقل* — «Хатийй — это то, что счищают с *муқла*».

¹³ *مقلی که پوست او خورده باشند*

¹⁴ *حشفي* — худший сорт фиников; Lane 576.

¹⁵ П: *ابو يزيد*, чит. *ابو زيد*, так как выше приводились слова Абӯ Зайда.

¹⁶ *الاقوال* мн. от *الوقل*. Эти стихи цитирует и АХ (376) со следующим объяснением: «Ал-Джа‘дй, сравнивая паланкины с *даумом*, сказал...».

447. ДАХНАДЖ¹ *دهنج* — МАЛАХИТ

Сахāрбухт говорит, что *дахнаджом* называют точильный камень², а в другом месте он упоминает *мисанн‘атйк*³ и, определяя его, говорит, что

это — камень зеленого цвета, который называют *дахнадж*; на персидском языке он называется *дахна*⁴. Это один из видов камня бирюзы⁵.

Мухаммад-и Закарыйй говорит: один вид [малахита] — египетский, другой хорасанский и [третий] — керманский; из всех видов самый лучший — керманский. Малахит, ляпис-лазурь⁶, бирюза и кровавик похожи на субстанцию золота⁷.

Бӯ Сахл говорит, что *дахнадж* — вид *түтийи*.

В *Китāб ан-нуҳиб*⁸ сказано, что камень *дахнадж* ярко-зеленого цвета, на вид в нем блестят частицы цвета яри-медянки, и на нем видны очень тонкие черные линии, а в некоторых местностях на нем встречаются тонкие красные линии, которые можно различить лишь при очень внимательном рассмотрении.

¹ Перс. *دهنه* (*дахна*, Vullers I 944). Малахит — минерал ярко-зеленого цвета с химическим составом $\text{CuCO}_3 \text{Cu}(\text{OH})_2$; Каримов. Тайна тайн, 143, пр. 216. Ср. также «Минералогия» 182, Abu Mansur 262, Ghaf. 254, Dozy I 468.

² *سنگ فسان*

³ *مسن عتيق* — «старый [или лучший] точильный камень»; по-видимому, *عتيق* употреблено здесь в значении «старый», так как Рāзй различает «новый» (*حديث*) и «старый» (*عتيق*) виды малахита. Каримов. Тайна тайн, 143, пр. 216.

⁴ *دهنه* см. пр. 1. В «Минералогии» (184) Бёрүни замечает: «Но я не вижу для его слов иного основания, кроме того, что оба они зеленого цвета, который для малахита считается хорошим, а для точильного камня — неподходящим».

⁵ *جوهر بيروزه* см. № 210 пр. 12.

⁶ Или «лазурит» — *لازورد* см. № 302 пр. 2.

⁷ *احجار ذهبية* у Рāзй (*Китāб ал-асрār*, л. 46): «золотистые камни». В «Минералогии» (183) Бёрүни добавляет: «Он, очевидно, говорит это потому, что на лазурите видны блестящие глазки, похожие на золото, хотя он знает, что это медные [зернышки]».

⁸ П: *كتاب النخب* чит. *كتاب بخت* ср. «Минералогия», ар. текст, 197.

448. ДАХМАСТ¹ *دهمست* — ЛАВРОВОЕ ДЕРЕВО

Дерево, при горении которого распространяется приятный запах. Арабы называют его *qār*², в этом значении приводятся стихи из 'Адийй ибн Зайда³:

«Долго я смотрел ночью на огонь,
Он грыз⁴ индийское [алоэ] и *qār*».

П78а По-румски || [лавр] -- *дафүндүс*, *дафүндүс* и *дафнүс*⁵, по-сирийски — *банāt даханйā*⁶, по-персидски --- *дахмаст*.

Димашқй говорит, что костянки лавра называют *хабб ад-дахмаст*.

Хамза говорит, что *дахмаст* принадлежит к числу деревьев, которые и весной и зимой остаются зелеными, как например, можжевельник и тому подобные. Значение этого [слова] «о мужчина, встань!»⁷, потому что *дах* на их языке означает «мужчину», а *маст* — это значит «встань».

Диоскорид говорит, что у некоторых [видов] дерева *дахмаст* листья бывают узкими, а у других — широкими.

¹ *Laugus pobilis* L.; Ибн Сина 179, Мaim. 404, Löw II 122, Issa 105₂₀, Dozy : 467. Перс. название значит «десяток пьяных».

² П: عار, чит. عار см. № 746.

³ П: على بن زيد, чит. عدى بن زيد ср. АХ 422, стр. 185, ЛА V 35.

⁴ П: تقصيم, чит. تقضم ср. АХ 422, стр. 186.

⁵ П: все три слова искажены — اذ فيوس, اذ نونيدوس, اذ قونيديس от *daphnidion* (Löw II 122) и δάφνη, Диоск. I 84: دافنيدس

⁶ П: نبات دهنيا (?), чит. نبات دهدا ср. ВВ. 302₂₀.

⁷ ای مرد بر خیز

449. ДУХН¹ دهن — МАСЛО

Арраджани говорит: разновидностей масла много и свойства их различны.

Бальзамовое масло горячее и сухое во второй степени; из числа лекарств заменителем его является жидкая мирра² с равным количеством [масла] *kāzī* с полчастью кокосового масла и четвертью старого оливкового масла.

Клещевинное масло горячее во второй степени и сухое в первой степени, оно обладает растворяющей силой.

Гален говорит, что сила масла семян редьки и сила клещевинного масла одинаковы, только масло семян редьки горячее клещевинного масла. По своей полезности никакое масло так не близко к старому оливковому маслу, как масло семян редьки, поэтому его употребляют вместо [старого оливкового масла], когда его нельзя найти.

Лавровое масло — горячее и разрежающее, при продолжительном употреблении оно устраняет «лисию болезнь»³. Гален говорит, что при лечении «лисей болезни» заменителем [лаврового масла] служит жидкий *зифт*, — жидкий *зифт* будет упомянут на своем месте⁴, — потому что *зифт* в подобного рода пользе близок к нему.

Масло касатика горячее и сухое во второй степени; заменителем его является лавровое масло.

Масло крапивы горячее и разрежающее; заменителем его служит масло семян сафлора, однако масло сафлора слабее масла крапивы. Масло крапивы горячее во второй степени и оно смягчает естество.

Заменителем масла хны является масло майорана.

Заменителем масла кувшинки служит фиалковое масло, оба они холодные и влажные в первой степени.

Масло жасмина горячее в третьей степени.

Масло нарцисса горячее во второй степени и влажное в первой степени.

Масло желтофиоля горячее и сухое во второй степени.

Масло бана горячее и сухое во второй степени и оно успокаивает опухоли.

Что касается оливкового масла, то оно имеет разновидности. Сладкое оливковое масло горячее и влажное в первой степени.

Кунжутное масло горячее и влажное в первой степени, оно смягчает естество.

Розовое масло холодное и сухое в первой степени, оно смягчает естество⁵ и укрепляет органы.

Ореховое масло горячее во второй степени и сухое в первой степени.

Масло сладкого миндаля горячее и влажное в первой степени.

Масла по своим естеству и свойствам сходны с семенами, из которых они добываются, или с веществами, которые варятся в них.

17786 Абӯ Райҳан говорит: *занбақ*⁶ || и *рәзиқӣ*⁷ означают жасминное масло, лучшее из него то, которое возят из Дәрәбджирда, т. е. Дәрәбгирда⁸, в различные страны.

Азхарӣ говорит, что жители Ирака жасминное масло называют *занбақом*.

‘Амр передает со [слов] своего отца, что *рәзиқӣ* в арабском языке означает льняное [масло], его называют также «медовым елеем»⁹, «медовый елей» описан Павлом.

Ҳасан говорит, что в Сирии есть дерево, из которого выходит масло, по виду похожее на мед, даже гуще меда; оно вызывает послабление, изнуряет органы и расслабляет тело.

¹ Ср. Ибн Сина 190. О способе приготовления различных масел см. Ибн Сина V 151—162.

² مر سیال см. № 982.

³ داء الثعلب соответствует гр. ἀλωπεκία (Ҳунайн. 183), т. е. алопеции — заболеванию, характеризующемуся выпадением волос. См. Ибн Сина IV 516.

⁴ زفت تر см. № 500.

⁵ Далее повторение: «розовое масло холодное и сухое в первой степени».

⁶ زنبق см. № 171 пр. 34.

⁷ رازقӣ может значить жасмин (*Jasminum officinale* L.), а также лилия белая (*Lilium candidum* L.) и их масла; ср. Maim. 356. Issa 109₂. Dozy I 524.

⁸ П: دارا بجرد یعنی دارا بکرد. чит. دارا بجرد یعنی انکزد. ср. Vullers I 783, II 965.

⁹ روغن عسلی см. № 1109.

450. ДĖВДĀР¹ دیودار — ИНДИЙСКИЙ КЕДР [ДЕОДАР]

Ибн Мāсавайх говорит, что *дĖвдār* принадлежит к роду дерева *абхал*, т. е. дерева *сарв*. Качества *абхала* и его свойства уже были описаны нами в разделе буквы *алġф*.

Некоторые говорят, что *дĖвдāром* называют индийский кедр² и он похож на древесину *зурунбāда* и в его вкусе заметна небольшая острота.

Мухаммад-и Закарġйā говорит, что в некоторых местах встречается *шġр-и дабġдār*³, который вывозят в разные страны, вкус у него горький.

По-моему это млечный сок дерева *дĖвдār*.

¹ *Cedrus Deodara* L. ou d. (Maim. 22, Issa 43₁₃, Dutt 248) или *Cedrus Libani* L. ou d. (Ибн Сина 182). Перс. *дĖвдār* «дерево демона» происходит от санскр. *deva-dāru* (Dutt 248, Vullers I 960).

² صنوبر هندی см. № 648.

³ П: شیر دبیدار, чит. شیر دبیدار — «млечный сок *дabġdāra*». *Дabġdār* — другое перс. название *дĖвдārā* (МА II 8, Ghaf. 240). Некоторые исследователи *дabġdār* определяют как *Erythroxylon monogynum* Roxb. (Ghaf. 240).

БУКВА ЗĀЛ ذ

451. ЗĀБЛ¹ ذبل — ПАНЦИРЬ ЧЕРЕПАХИ

Са'лаб передает из Ибн ал-А'рāбġи, что панцирь морской черепахи арабы называют *зāбл*; из него изготовляют браслеты и женщины надевают их на руки.

Ибн Шумайл говорит, что *зāбл* — это рог животного и из него изготовляют браслеты. В этом значении он приводит стихи Джарġйра, где описывается женщина; вот эти стихи:

«На ее запястьях черным ты видишь прилипший за год помет²,
У нее это браслеты, [они] не из слоновой кости и не
из *зāбла*»³.

Зāбл на индийском языке называется *качġġ*⁴, а на румском — *сġлġбāн*⁵.

¹ Ср. здесь № 560, ИБ. *Джāми'* II 123, Lane 956.

² П: العبس الحولی, чит. العبس الحولی.

³ Стихи приведены в ЛА VI 129, XI 256.

⁴ П: کچھو, Platts 820: *каġġhū*.

⁵ سيلوبان (?)

452. ЗАРĀРЙХ¹ ذراریح — ШПАНСКИЕ МУШКИ

Это — животное величиною с осу, оно желтого цвета и на теле у него имеются красные точки. Если человек возьмет его [в руки], то он немедленно испустит мочу.

Единственное число [от *зарĀрйх*] будет *зуррйх* и *зурахрах*².

ЛихйĀнӣ говорит, что *зурнйх* является вариантом *зуррйха*. Это — животное, на теле которого имеются красные точки; оно является ядом.

Ибн ал-Музаффар говорит, что единственное число от *зарĀрйх* будет *зурахрах*, а некоторые говорят — *зуррйха*.

[Шпанские мушки] крупнее мух и их тело окрашено в различные цвета: желтый, красный и черный. У них два крыла, как у осы, с помощью которых они летают. Они представляют собой смертельный яд. Если хотят сломить вредоносность их яда, то их смешивают с чечевицей и лечат ими укушенного собакой и они [мушки] не вредят. Они вылечивают также раны.

В *Китāб-и хйвӣ* сказано, что ножки и крылья [шпанских мушек] противодействуют вредности самих [мушек], если дать их человеку, выпившему шпанских мушек, если он выпьет их ножки и крылья в каком-либо соке, то они устраняют вред от [мушек]³.

Диоскорид говорит⁴, что лучшими из разновидностей [шпанских мушек] являются те, которых находят в пшенице и крылья которых || наиболее пестры, а сами они имеют величину и полноту *банĀт вардĀн*⁵; сила у таких [мушек] больше. *БанĀт вардĀн* — это животное, встречающееся в сырых местах, как например в банях и т. п.

Способ обработки их для лекарств таков: их пускают в кувшин и, закрыв его горло, ставят поближе к огню, чтобы все [мушки] издохли. Затем их нанизывают на нить и употребляют при надобности⁶.

¹ Шпанская мушка — жук из семейства нарывников = *Litta vesicatoria* (Ибн Сина 789) или *Cantharis vesicatoria*, или *Meloe fascida* (Serap. 152, Abu Mansur 269).

² ذروح و ذرحرح ср Lane 960.

³ Повторение в оригинале.

⁴ Диоск. II 59.

⁵ بنات وردان мн. от بنت وردان соответствует гр. σίλφη (Диоск. II 37) = таракан (Beithar 361). Некоторые считают, что это мокрицы; см. Ибн Сина 130, *Мунджид* 991.

⁶ Диоск. (II 59) несколько иначе: «Их следует поместить в не замазанный смолой сосуд (Ибн Сина 789: глиняный сосуд), завязать горлышко чистой и редкой тряпичей и перевернуть его так, чтобы горлышко пришлось над крепким кипящим уксусом. Сосуд продолжают держать над паром [уксуса], пока шпанские мушки не издохнут. После этого их подвешивают на льняную нить и сохраняют»

453. زُرَا ذرة — СОРГО ОБЫКНОВЕННОЕ

Это вид зерен, персы называют его *арзан*². Единственное число его *зура*, множественное число — то же самое.

На индийском языке [*зура*] называется *джанйа*³, один из видов его называют *джуварй*⁴, персы называют его *арзан-и хиндй*. У него зерна крупные. Шелуху *арзана* по-арабски называют *тахф*⁵. *Набйз* из *арзана* называется *мизр*⁶, а если его готовят из ячменя⁷, то называют *джи'а* с [буквой] 'айн без точки⁸.

Абӯ Ҳанйфа говорит⁹: *зура* у нас называется *джйварс-и хиндй*¹⁰; некоторые из них бывают белые, а некоторые — черные.

¹ Sorghum vulgare Pers. синон. Holcus sorghum L.; Maim. 70, Lane 964, Issa 172₁₄.

² 'ارزن', обычно означает просо (Vullers I 79). Несколько ниже говорится, что персы *зуру* называют 'ارزن هندی' («индийское просо»).

³ П: 'جنیه (?)', چنی (чанй) или چنا (чанй) = мелкий вид гороха — Cicer arietinum L.; Dutt 296, Platts 242, 246.

⁴ 'جواری' см. Platts 394, Dutt 325. Ср. с тадж. *чуворй* и узб. *жйхори*.

⁵ 'طهف', в словарях такое значение этого слова не зарегистрировано; в них оно толкуется как кушанье, приготовляемое из *зуры*, или как сама *зура*; ЛА IX 224, ТА VI 186.

⁶ 'مزر' см. № 39 пр. 12.

⁷ П: 'چون شعیری بود' чит. چون شعیری بود ср. Lane 2711, 2757.

⁸ Т. е. 'جعة (джи'а)', а не 'جعة (джижа)'.

⁹ АХ 418.

¹⁰ П: 'جاورین هندی' чит. جاورس هندی — «индийское просо».

454. زُرَا ق ذرق — ПАЖИТНИК

Абӯ Ҳанйфа говорит, что на арабском языке *зурақом* называют растение, которое по своему виду напоминает порей, на конце растения имеется чашечка, в которой содержатся семена. Семена эти цвета пыли и их едят, когда они еще свежие; когда же они высохнут, то их не едят. Корень его имеет форму [головки] лука², а цвет его черный, если удалить с него черную оболочку, то появится белое как у луковицы нутро, оно очень сладкое, вкусное и сочное, люди едят эту луковицу.

Лайс говорит, что *зурақ* — растение, похожее на клевер³, жители городов называют его *ҳандақўқй*. Единственное число его — *зурақа*. О силе *ҳандақўқй* было сказано выше⁴.

¹ Нередко употребляется как синон. 'حندقوقی (ҳандақўқй)', т. е. пажитник голубой; см. № 357. Некоторые определяют как *Trigonella laciniata* L. или *T. corniculata* L.; Löw II 481, Issa 183₃, Bedevian 3466.

² *П* و بيخ او بشكل پياز باشد. У АХ (408) подобных слов нет. Аналогичное описание *зурақа* дает ЛА (X 109), где вместо «корня» — «клинки» (نصال).

³ سېست

⁴ См. № 357.

455. ẒАНАБ АЛ-ХАЙЛ¹ ذنب الخيل — ХВОЩ ПОЛЕВОЙ

Абӯ Ҳанӣфа говорит², что *ẓанаб ал-хайлом* называют козлюбородник³, его много в арабской стране. Выжатый сок его не застывает там, где растет он сам, пока его не перевезут в другие страны.

В *Китаб-и ҳашайиш* сказано, что *ẓанаб ал-хайлом* называют горную петрушку.

Джибрилл говорит, что на сирийском языке он называется «бородой козла»⁴.

Орибазий говорит, что [хвощ] называют также «бородой козла»⁵. Некоторые называют его *ẓанаб ал-фарас*⁶. По-румски⁷ он называется *иффурӯс*⁸.

В своем *Манқӯл* Муҳлис⁹ говорит: *ẓанаб ал-хайл* по-сирийски называется *тӯрарӣ*¹⁰, а по-гречески *қиббāvāрӣс*¹¹.

П 796 Говорят, что он растет во рвах; стебли его полые, красноватого цвета и твердые; они узловаты и слегка шероховаты. || На каждом узле сидит лист, эти листья похожи на листья ситника ароматного, каждый из этих листьев цепляется за его стебель¹². Кончики этого растения бывают согнуты наподобие конского хвоста; цвет у него черный.

¹ *Equisetum arvense* L.; Serap. 151, Abu Mansur 270, Ибн Сина 788, Maim. 37, Issa 765. Ар. название значит «конский хвост».

² АХ нигде об этом не упоминает; также нет ссылки на него в соответствующих статьях ар. словарей ЛА I 390, ТА I 254, Lane 981.

³ *لحية التيس* см. № 942.

⁴ Название приводится по-ар.: *لحية التيس*, по-сир. оно звучит *диқнā де тāшā*; ср. Löw, Pf. 126.

⁵ Название дано по-ар.: *لحية العنز* чит. *л-хия э-энз* — перевод гр. τράγο-πώγων.

⁶ *ذنب الفرس* — «конский хвост».

⁷ *برومی* чит. *’нрми*

⁸ *П*: *القوروس*, чит. *айфурӯс* — гр. ἰπποῦρις, Дноск. IV 40.

⁹ *П*: *در منقول خود مخلص كويد*.

¹⁰ *طوررا (؟)*

¹¹ *قبواريس* вероятно, искаженное гр. ἰπποῦρις; ср. пр. 8.

¹² П: هر يك از ان برگها بر ساق او بر گرفته بود. Диоск. IV 40: «Это растение цепляется за ближайшее к нему дерево и подымается на него». Цитата из Диоскорида оказалась еще в № 482; см. там пр. 3.

БУКВА РĀ ر

456. РĀМИК¹ رامك — СЛОЖНОЕ ВЯЖУЩЕЕ СРЕДСТВО

Ҳамза говорит, что [рĀмик] называют также рĀмдār² и рĀмангĕз³, то есть лекарство, которое возбуждает радость и веселье.

Абӯ Райхāн говорит: способ приготовления [рĀмика] таков — некоторое количество зеленых галлов⁴ толкут в ступке так, чтобы они разбились на две или три части, слишком измельчать их не следует. [Затем] их калят в железном котле, во время каления перемешивают их палочкой, чтобы они не пригорели [неравномерно]. [Сначала], постепенно разжигая огонь, [котел] двигают, чтобы исчез в нем жир [на стенке]⁵. Таким образом поддерживают огонь и перемешивают галлы, пока они умеренно не подгорят. Когда они подгорят, их смачивают горячей водой, чтобы придать [смеси вид] пластыря. Затем определенное количество египетского дĕшĀба⁶ кипятят отдельно до сгущения и, смочив им [выше приготовленный] пластырь, кладут все это в ступку. Пестик ступки смачивают в горячей воде и растирают им пластырь, чтобы все части его хорошенько перемешивались, и стараются как можно лучше растереть его в ступке с горячей водой. Когда все части полностью смешаются, готовят чистую салĀйа⁷, смазывают ее жасминным маслом и кладут на нее пластырь; затем смазав руки жасминным маслом, из пластыря готовят лепешечки и сушат их в тени⁸. Их нужно оберегать от пыли и дыма и употреблять по мере надобности.

Автор ал-Машĕхĕр говорит, что рĀмик персидское [слово].

Са'лаб передает из Ибн ал-А'рĀбĕй, что рĀмик с касрой мĕма представляет собой один из видов лекарств, который персы называют рĀмак с фатхой мĕма, а также с касрой его.

Лайс говорит, что рĀмик — это черное как смола вещество. Когда женщины смешивают его с мускусом, то называют его сукк⁹.

¹ РĀмик или рĀмак — сложное средство, изготовляемое по приведенному здесь рецепту. В медицине оно употреблялось как вяжущее и закрепляющее лекарство (Confection astringente; Serap. 410, Ибн Сина 669) от поноса и других заболеваний; ср. Ибн Сина V 213 и 219. Кроме того, оно служило одним из основных компонентов искусственно приготовляемых ароматических веществ — сукка (см. здесь № 544) и гĀлии (ср. Лайс 2289). Данное здесь описание способа приготовления рĀмика почти полностью совпадает с описанием ал-Киндĕй. См. К и н д ĕй. КĕмийĀ № 16.

² آرام دارو — увеселяющий; МА II 47:

³ آرام انگيز — возбуждающий веселье.

⁴ مازوی سبز см № 716.

⁵ Это место текста, видимо, искажено. У Киндѣ (*Кѣмийѣ* № 16) сказано, что «галлы кладут на сковороду, на которую еще не попал жир», причем галлы сначала калят цельными, а потом толкут и просеивают.

⁶ دو شاب مصری, у Киндѣ: دبس = уваренный сок фиников или винограда.

⁷ صلاية — камень для растирания. Согласно Киндѣ сначала кладут на деревянное блюдо, перемешивают рукой, а потом уже обрабатывают на камне (بلاطة).

⁸ Согласно Киндѣ эти лепешечки продырявливают и сушат их, раскладывая на камне для растирания, потом нанизывают на нить и хранят.

⁹ П: مسك, так же и у Lane 1158:... and is then called musk; следует читать سك, ср. ЛА X 434 и ТА VII 138: الرامك شئ اسود كالقار يخلط بالمسك فيجعل سكا: Ср. Киндѣ. *Кѣмийѣ*, № 16, конец параграфа.

457. РАТІНАДЖ¹ راتينج — СМОЛА ПИНИИ И ДР.

Некоторые называют ее *рѣтѣнадж*², это — смола дерева пинии³, когда дерево это еще маленькое.

Бишр говорит: ее называют *рѣтѣйѣнѣ*, *рѣтѣйѣнѣ*⁴ и *ѣалафѣнѣйѣ*⁵. По-персидски она называется *сандарус*⁶, по-сирийски — *рѣвсѣ*⁷, по-синдски — *шаджраш*⁸.

Гален в *Адвѣйѣ-и муфрада* упоминает разновидности [*рѣтѣнаджѣ*], одну из них он определяет как *рѣтѣнаджѣ-и бутѣм*⁹, другую называет *рѣтѣнаджѣ-и ѣарнѣбѣ*¹⁰, эта разновидность очень влажная и свежая. || Третья разновидность похожа [по цвету]¹¹ на оливковое масло; [Гален] говорит, что эта разновидность образуется на нижних желобках¹².

Йѣхѣннѣ, говоря о лечении паралича, [упоминает], что паралитикам помогает смола терпентинового дерева, которую называют *рѣтѣнаджѣ*.

Диоскорид говорит, что *рѣтѣнаджѣ* — это смола дерева пинии, она добывается также из кипариса вечнозеленого, но *рѣтѣнаджѣ* пинии — лучше. Одна разновидность [*рѣтѣнаджѣ*] имеет белый цвет, другая — цвет масла, третья по своей густоте похожа на мед. Лучшей из всех является та, у которой приятный запах и не очень красный цвет, а напоминает она воск и легко крошится.

¹ От гр. ρήτινη (камедь, древесная смола). В восточной медицинской литературе этим словом обозначают, главным образом, смолу пинии — *ѣанаубар* (Abu Mansur 283, Ибн Сина 671, Maïm. 352, Löw III 42). Но оно может означать также и другие смолы, например смолу кипариса, терпентинового дерева и др.

² راطينج

³ ناج ср. Vullers II 1270, 1276.

⁴ راطيانا و راتيانا см. пр. 1.

⁵ П: فلفونيا, чит. قلفونيا — гр. κολοφωνία, Löw. III 42.

- ⁶ سندروس — обычно сандарак, см. № 572.
⁷ ریوسا (?)
⁸ شجرش (?)
⁹ راتینج بطم — смола терпентинового дерева, см. № 724.
¹⁰ راتینج خرنوبی — смола рожкового дерева, см. № 387; здесь может быть описка вместо راتینج تنوبی (تنوب — ель, *Picea excelsa* L i n k.), так как у Диоск. (I 71) после смолы терпентинового дерева упоминается صمغة التنوبة
¹¹ Ср. Диоск. I 71: و منها ما لونه زيتی
¹² این نوع بر ناودانها سفالین متولد شود, вероятно, имеются в виду желобки, приставляемые к надрезанному месту стволов деревьев (?)

458. РАЗИИАНДЖ¹ رازیانج — ФЕНХЕЛЬ

На румском языке ее называют *m̄rasr̄ūn*² и *an̄n̄j̄s*³, на греческом — *φий̄ауфй̄рн̄j̄с*⁴, на латинском — *фунй̄кй̄*⁵, на персидском — *rāzīyāna* и *bādīyān*⁶, по-сеистански — *bādтухм*⁷, на индийском языке — *с̄j̄yā*⁸ и *с̄j̄yā*⁹, на сирийском — *зар'е с̄mр̄ā*¹⁰.

Гален говорит, что [один вид] фенхеля называют горным¹¹. У одного из [видов] фенхеля семена похожи на семена кориандра, а у другого вида фенхеля семена сплющены наподобие семян ферулы вонючей и любистока, но семена ферулы вонючей по величине крупнее¹².

¹ *Foeniculum vulgare* Mill.; Serap. 408, Abu Mansur 277, Ибн Сина 668, Maim. 351, Issa 84₁₁. *Рāзійāнадж* — арабизированное перс. رازیانه, Vullers II 5.

² П: مالثرون от гр. *μάραθρον* (μαρθρον) ВВ. 1164₆; или *μάραθρον* (μαρθον), Диоск. III 66.

³ *Азанос*, это же название приведено сир. письмом у Lōw (III 465), который допускает, что это может быть *anethon* (ἀνηθον) ср. ВВ. 209₁.

⁴ *Фиауфйрнос*, вероятно, искажение гр. *πευκέδανον* (φιαουφιδнос), который у гр. авторов означает горичник лекарственный = *Peucedanum officinale* L. (Феофр. 533, Lōw III 465, Maim. 33), ср. Lōw, Pf. 384.

⁵ П: *Фиткй*, чит. *Фнйкй* от лат. *Foeniculum* (?)

⁶ *Рāзійане* и *Бадіан* ср. Vullers I 166, II 5.

⁷ *Бад тухм* ср. Vullers I 161.

⁸ *Суб*, Platts 702: *سونفی*, Dutt 174: *sonf*.

⁹ *Суй*, Platts 704: *سویا*

¹⁰ *Зерг самра* ср. Lōw III 464.

¹¹ Текст здесь не исправлен: *جالینوس گوید رازیانج جبلی گویند*. *Рāзійāнадж джабалй* = анис обыкновенный — *Pimpinella Anisum* L. (Lōw III 464).

¹² Далее непонятная фраза: *وی را سخ سر بود و معدن این بست بود*

459. РАСАН¹ راسن — ДЕВЯСИЛ ВЫСОКИЙ

На румском языке его называют *қаләнийя*², на сирийском — *рәсанә*³

Рәзй говорит, что корень *рәсана* — большой, черного цвета с приятным запахом. Кроме того, каждый его корень распускает еще несколько разветвлений в землю.

В книге сказано⁴, что *рәсан* по-арабски называется 'икриш⁵. 'Икриш — один из видов солянки⁶ и он похож на пырей; разница между ним и пыреем заключается в том, что пырей бывает тоньше его и ветви ['икриша] толще ветвей пырея. 'Икриш растет на солончаках, овцы очень любят его и от него поправляются.

На диалекте *сигзәй*⁷ его называют *нийү*⁸.

Гален называет его *хәләнийү*⁹, Мухаммад-и Закарыйя называет *аләнийү*¹⁰.

Қирәтүс говорит: в Египте встречается один из видов этого растения, у этого вида ветви бывают [длиною] в один газ и он стелется по земле подобно дикой мяте¹¹ и не держится на стебле, листья его похожи на листья чечевицы; он растет¹² || в районе реки Египта.

¹ Перс. название *Inula Helenium* L.; Serap. 280, Abu Mansur 275, Ибн Сина 672, Maim. 353, Issa 994.

² П: *فعالانيز* от гр. *κλεωνια* (Löw I 423); Диоск. I 24; *قلاونيون* (*κλεωνιον*),

³ *ريسنا*

⁴ *در کتاب آورده است*, может быть, речь идет о книге ар-Рәзй.

⁵ *عكرش*, в других источниках такое значение 'икриша не зарегистрировано. Оно толкуется как син. *ثيل* — пырей (см. № 236) или какой-нибудь его вид; ср. Issa 714. Согласно Dozy (II 155) это *Dactylis repens*.

⁶ *نوعیست از شوره*

⁷ *بلغت سكری* то же самое, что и по-ар. *سجزية* «сиджистанский».

⁸ *نیو*, Vullers II 1396: *قرفه = نیو* (корница).

⁹ *هيلانيون* — гр. *ἐλενιον*, Диоск. I 24.

¹⁰ П: *بالانيون*, чит. *الانيون* ср. Диоск. I 24.

¹¹ *سيسنير* см. № 124 пр. 7.

¹² Далее одно слово стерто.

460. РИТТА¹ رته — «ИНДИЙСКАЯ ЛЕЩИНА».

Мухаммад-и Закарыйя говорит, что *риттой* называют индийскую лещину².

Арраджәни говорит, что *ритта* — плоды, похожие на обыкновенную лещину, скорлупа у них гладкая и мягкая, ядро внутри их побрякивает,

а когда скорлупа раскалывается, появляется белое ядро, похожее по цвету на кокосовый орех. Скорлупа их похожа на скорлупу лещины.

¹ Вар. *pata* (Vullers II 22). Большинство исследователей определяет ее как *Caesalpinia* (Guilandina) *Bonducella* F l e m. (Ghaf. 102, Maim. 355, Issa 35_{1a}), а некоторые считают, что это *Sapindus trifoliatus* L. (Abu Mansur 281).

² 'بنلق هندی' см. № 182.

461. Р И Д Ж Л А Л-Д Ж А Р А Д¹ — رجل الجراد «НОЖКА САРАНЧИ»

Димашкй говорит, что «ножкой саранчи» называют *зурунбад*².

Абу Му'аз говорит: я слышал, что «ножка саранчи» — вид овоща, похожий на марь; она полезна при лихорадках. Марь мы упомянули в букве бā³.

¹ Может быть: а) *Atriplex hortensis* L.— лебеда; Issa 27_{1a}, Lane 1044; б) *Taxus baccata* L., т. е. син. *зарнаб*; Maim. 137, Issa 178₄, Bedevian 3358. У Ибн Сины (674) это растение осталось без определения.

² زرنباد — дикий имбирь, см. 489. В других источниках رجل الجراد идентифицируется с زرنب; см. пр. 1.

³ Л: описка يا, см. № 159.

462. Р У Д Ж Б А¹ — رجبہ ?

Рāзй говорит, что *руджба* — трава, стебли которой похожи на пальмовые волокна², но толще их. Когда она высохнет, то по цвету и виду напоминает сушеные гроздья винограда. У нее нет ни запаха, ни вкуса.

¹ Чтение условное, в других источниках не упоминается.

² ليفى

463. Р А С А Т Ё У Н¹ — رساطون — ВИНО С БЛАГОВОНИЯМИ

[*Расатёном*] называют сорт вина, способ приготовления которого таков: мед с различными благовониями кладут в виноградное вино и оставляют, чтобы оно стало крепким.

Павел говорит, что благовония, которые кладут в него, это — один *риг*л розы², очищенный от чашечек, одна *уқиййа* мастики, два *дирхама* шафрана; а меда — два *қиста* и воды — три *қиста*. У арабов *қистом* называется сосуд, вмещающий в себя десять *риг*лов чего-либо измеряемого.

Азхарй говорит, что жители Сирии виноградное вино называют *расатёун*, а по ту сторону Сирии не знают *расатёуна*. Говорят, что *расатёун* румское слово, употребляемое также и в Сирии³. Валйд ибн Иазйид 'Абд-ал-Малик в этом смысле сказал стихи:

«Мы пьем чистый *расātūn*
Из большого мраморного сосуда».

¹ От *rosatum* (ρσῶτον, Löw I 163), вино, приготовляемое описанным здесь способом. Другой рецепт для его приготовления приведен у Ибн Сина V 118.

² گال см. № 1072. Видимо, вино получило свое название от слова *gosa*.

³ Ср. ЛА VII 304, ТА V 142.

464. P A Ç A Ç¹ رصاص — ОЛОВО

Салама передает из Фаррā, что [слово] *раçāç* употребляется у арабов больше с *фатҳой* [буквы] *рā*, нежели с *касрой*².

Са'лаб передает из Ибн ал-А'рāбӣ, что *раçāç* у арабов называется также *çарафāн*³ с огласованной [буквой] *рā*. Для [подтверждения] этого приводят строку арабского стиха:

«Или очень холодное *çарафāн*»⁴.

Азхарӣ передает со [слов] Қутайбӣ, что *арзӣз*⁵ [олово] на арабском языке называется *'алāбийй*⁶ с удвоением *йā*⁷ и говорит: «Я не уверен в этом».

Олово на румском языке называется *касçейтирйун*⁸, на сирийском — *анукā*⁹, на персидском — *арзӣз* и на индийском — *трӯн* и *итрӯ*¹⁰.

¹ *Раçāç* чаще всего олово (Диоск. V 64, Segar. 185, Ибн Сина 680, Maim. 32), иногда это слово употребляется в значении свинец (Abu Mansur 280, Lane 1092). Ср. еще «Минералогия» 241; Каримов. Тайна тайн, 152, пр. 318.

² Т. е. огласование *раçāç* употребляется чаще, чем *риçāç*.

³ صرفان ср. Lane 1682.

⁴ ЛА (IX 193) относит этот стих к аз-Заббā ал-Малика.

⁵ ارزيز — перс. название олова; Vullers I 79.

⁶ علابي ср. Lane 2127.

⁷ П: رā, чит. يā.

⁸ «Киттирин» чит. كئيتيرين — гр. χασιτερος или хаттiтерос.

⁹ انكا ср. BB. 210₁₆.

¹⁰ «Трӯн гоинд и атро гоинд», ср. с санскр. *trapu* (Dutt 68). Далее Касāнӣ доб.: «В оригинале اطرون с [буквой] *тā*, но в индийском языке *тā* не употребляется. Мы разузнавали название [олова] в индийских языках, их достойные доверия люди сказали, что олово на индийском языке называется *рāнç* [رāنç] ср. Platts 584, Dutt 68], но индийские языки различны, возможно, что *трӯн* и *итрӯ* другое название [олова]».

П81а

465. P A T B A¹ رطبة — ЛЮЦЕРНА

Ратбой называют люцерновое поле²; множественное число его *риṭāб*. Абӯ 'Убайд передает из Асма'ӣ, что свежую люцерну называют *рај-*

ба, то же самое говорит и Фаррā. Жители Египта свежую люцерну называют *қағб*³.

Лайс говорит, что сухую люцерну арабы называют *қатт*⁴. Группа лексикографов говорит, что *қаттом* называют и свежую и сухую люцерну.

Асма'й говорит, что *фақāфиқ* — множественное число от *фиқфиса*⁵, которая на персидском языке называется *сапист*, на синдском — *хафт*⁶ и на румском — *мидйқū*⁷.

¹ *Medicago sativa* L.; Serap. 18, Abu Mansur 276, Ибн Сина 684, Maim. 346, Issa 116. Ар. название означает «свежий, влажный».

² سبست زار

³ قضب ср. Lane 2538.

⁴ قت ср. Lane 2484.

⁵ ففصفا происходит от перс. اسپست⁰ или سبست⁰, Lane 2403.

⁶ هفت (?)

⁷ П: ميدنكنى чит. ميديكى — гр. μηδική, Диоск. II 147.

466. РА'АДА¹ رعادة — ЭЛЕКТРИЧЕСКИЙ СКАТ

Это — рыба, встречающаяся в Египте; она маленькая. Если мясо ее приложить на какой-нибудь орган, то этот орган онемевает и его чувствительность уменьшается. По этой причине он успокаивает головную боль.

Люди, которые преувеличивают его качества, утверждают, что когда он попадает в невод, то не дает судну плыть дальше, как бы моряки не старались гнать судно.

¹ *Torpedo Narce Rissol* или *T. marmorata*; Serap. 503, Maim. 354, Ибн Сина 681. Некоторые считают, что это — электрический сом = *Silurus electricus*; см. Lane 1106, Maim. 354. Ра'ад по-ар. «гремящий, производящий много грома».

467. РИ'Й АЛ-ИЙАЛ¹ رعى الايل — «ОЛЕНИЙ КОРМ», ШАЛФЕЙ ЛЕКАРСТВЕННЫЙ

Гален говорит, что *ри'й ал-ийал*² называется — *хйляфубускүс*³.

Диоскорид говорит, что «олений корм» такое растение, что если его поест олень⁴, то яды гадов не повредят ему.

В *Китāб-и хāвй* сказано, что это [растение] по-гречески называется *йляйсфақун*⁵.

Стефан [тоже] говорит, что *йляйсфақуном* называют «олений корм»⁶.

Абү Райхāн говорит: по-моему, Стефан ошибся в определении этого [растения].

Диоскорид говорит: стебель растения «олений корм» похож на стебель дерева ладана⁷, листья его по длине равны двум пальцам и они располагаются на ветвях в согнутом виде. Ветви этого растения многочисленны и с них свисают нечто вроде сумочек, как у фенхеля. Корень этого растения длиной в три пальца и шириной в два пальца⁸; оно растет в садах и его едят, когда оно еще свежее.

¹ В оригинале رعى الابل (ри'й ал-убл) — «верблюжий корм», чит. رعى الابل «олений корм» (или «корм горного козла»), так как приводимое здесь описание этого растения совпадает с тем, что говорит Диоскорид о растении, называемом ἐλαφόβοσκον (الافوبوسقون Диоск. III 65), которое по-гр. означает «олений корм». Иными словами, можно предположить, что رعى الابل является ар. калькой гр. ἐλαφόβοσκον = *Salvia officinalis* L. (Ghaf. 29); ср. здесь, № 90. Название происходит от того, что олени (или горные козлы — ايل см. № 117), поев этого растения, легко переносят укусы ядовитых змей и других насекомых; Диоск. III 65, ИВ. Джамми' II 141. Беруни также рассказывает, что иййал пожирает змей и это ему не вредит (см. № 117 и 507). Однако в ар. и перс. медицинской литературе утвердилось ошибочное написание названия этого растения в форме رعى الابل (ри'й ал-убл) — «верблюжий корм»; ср. Ибн Сина 52 и 665, Антākй 159, Lane 1109, Issa 73₁₇, Махзан 387, МА II 60. Это обстоятельство повлекло за собой, вероятно, и неправильное определение его как мордовник = *Echinops sphaerocephalus* L., см. Ибн Сина 665, Issa 73₁₇.

² رعى الابل, чит. رعى الابل см. пр. 1.

³ هيل فيسقون, чит. هيل فيسقون гр. ἐλαφόβοσκον, см. пр. 1.

⁴ Или «горный козел»; Диоск. III 65: ايل, П: اشتر — верблюд, т. е. читает الابل см. пр. 1.

⁵ П: ايل يسفاقن, чит. ايل ليسفاقن — гр. ἐλελιφακον, ср. № 90.

⁶ См. пр. 2.

⁷ درخت كندر, Диоск. III 65: ليبانوطيس (λιβανωτός).

⁸ Диоск. III 65: «один палец».

468. РИ'Й АЛ-ХАМĀМ¹ رعى الحمام — ВЕРБЕНА ЛЕКАРСТВЕННАЯ

Павел и Абӯ-л-Хайр говорят, что ри'й ал-хамām называется б̄арист̄арий̄ун².

Гален говорит, что ри'й ал-хамām называется б̄арист̄арий̄ун³.

П816 || Арабы называют [вербену] ри'й ал-хамām [«голубиный корм»] потому, что голуби очень любят ее. Говорят, что ра'й с фатхой [буквы рā] является мақдаром, а ри'й ал-иййал⁴ и ри'й ал-хамām — с касрой [буквы рā]. [Вербена] растет в землях с обильной водой.

Мухаммад-и Закарййā говорит, что зерна этого [растения] по форме и цвету похожи на маш, когда очищают их от шелухи, они напоминают очищенную чечевицу; вкус у них сладковатый.

Абū Райхāн говорит: [растение], которое упоминает Мухаммад-и Закарыййā с такими качествами, представляет собой вид *кирсанны*, его называют *г̄ив машанг* и *д̄ев машанг*⁵, вкус у него острый и голуби очень любят его. Употребление его затемняет зрение; кончики его зерен — острые, скорлупа — желтая, а мякоть — красная.

¹ *Verbena officinalis* L.; Abu Mansur 285, Ибн Сина 664, Dozy I 537, Issa 188₃. Ар. название означает «голубинный корм».

² П: 'ارسطار اون' чит. 'بارسطار اون' — гр. *περιστέριον*, Диоск. IV 51; ср. здесь, № 772.

³ 'ازساريلون' чит. 'بارستاريون' ср. пр. 2.

⁴ 'رعى الابل' чит. 'رعى الابل' см. № 467.

⁵ 'ديومشنك و كاومشنك' ср. Vullers I 961, II 947.

469. Р И Қ Ā¹ ر قاع — TRICHILIA EMETICA V A H L.

Абū Райхāн говорит: нет разницы между [*рикā'*] и рвотным орехом, только кончики *риқā'* бывают раскрытыми и цвет у них красноватый, а у рвотного ореха кончики раскалываются редко, поэтому ядро у них сохраняется; цвет рвотного ореха — зеленоватый².

¹ ر قاع мн. от ر قعة (*рук'а*) = *Trichilia emetica* V a h l., син. *Elkaia yemenensis* F o r s k.; Serap. 339, Ghaf. 216, Maim. 82, Lōw II 63, Issa 75₂, 182₁₃.

² Далее в П, как всегда, идет рубрика «Свойство», где, между прочим, говорится: «Арраджāни говорит: *риқā'* растет в Йемене и оттуда его увозят в различные страны. Он обладает большой рвотной силой, в один прием его пьют один *дирхам* с отваром семян садовой лебеды, укропа и пулегиевой мяты».

470. Р У М М Ā Н¹ رمان — ГРАНАТНИК

По-румски [гранат] называется *р̄й̄з̄й̄н*, *р̄й̄з̄ин* и *р̄з̄з̄ис*², по-сирийски — *рум̄мāнā*³, по-индийски — *д̄арим* и *д̄аримум*⁴. Гранат с обильным соком и содержащий [одни только] зерна на арабском языке называется *мармāр*⁵.

Гален говорит: цветки дикого гранатника называют *б̄āl̄аустий̄н*⁶. Они похожи на цветки садового гранатника.

Сахāрбухт говорит, что «диким гранатником» называют *хабб ал-қилқил*⁷.

¹ *Punica granatum* L.; Serap. 327, Abu Mansur 273, Ибн Сина 676, Issa 151₃. Название происходит от араб. *рум̄мāнā*; Lōw III 81.

² 'رويڤون ورويڤين ورويڤوس' вероятно, от гр. *ρῶιδιον* «маленький гранат»; у Диоск. I 118: *ρῶα* или *ρῶαα*.

³ 'رمانا' ср. Lōw III 81.

⁴ دارمَت 'دارم و دارمون' Platts, 501: دارم

⁵ مرمار ср. ЛА V 171.

⁶ П: ثلاثا سون, чит. بالاوسطيون — гр. βαλαύστιον ср. № 260 пр. 5.

⁷ П: حب الفلفل, чит. حب القلقل — семена дикой кассии; см. № 293 пр. 2.

471. Р А М А Д¹ رماذ — ЗОЛА

Зола [по-индийски называется] *рāk*², в некоторых местах ее называют *сувāх*³.

Абӯ-л-Хайр и Павел говорят, что зола, скопляющаяся в помещении, где плавится медь, на румском языке называется *сбӯдиййүн*⁴.

¹ Ср. Segar. 301, Abu Mansur 286, Ибн Сина 673.

² راک ср. Platts 582.

³ سواه — может быть искаженное سراً (*сурā*), что согласно Dutt 90 может означать поташ.

⁴ П: سبور يون, чит. سبوديون (Дноск. V 58), от гр. σποδιά — зола, пепел.

П82а

472. Р А М Р А М¹ مررام — МАРЬ

Это один из видов известных в степи растений, единственное число этого [слова] *рамрāма*; это — сообщение знатоков языка.

Абӯ Ханийфа говорит: цвет [*рамрāма*] — землистый; листья у него мелкие и широкие². Листья его хранят из-за устранения ими вреда от ядов змей, скорпиона и разного вида гадов. Способ применения его [листьев] для устранения вреда ядов следующий: [листья] кладут в воду и оставляют в ней, чтобы сила их перешла в воду, потом эту воду дают [пострадавшему].

¹ Чаще всего *Chenopodium murale* L.; АХ, Словарь 37, Dozy I 557, Löw I 339, Issa 47₁₁.

² АХ 428: «листья его длинные и имеют некоторую ширину».

473. Р А Н Д¹ رند — ЛАВР

Абӯ 'Убайд передает из Абӯ 'Убайды, что *ранд* — это дерево с приятным запахом из числа степных деревьев. Некоторые арабы *рандом* называют всякую древесину, которой окуривают.

Абӯ 'Амр Мутарриз передает со [слов] Абӯ-л-'Аббāса Са'лаба, что арабы *рандом* называют дерево мирт². Абӯ 'Убайда, Абӯ 'Амр Шайбāни и Ибн ал-'А'рāби отрицают это. Абӯ 'Амр Шайбāни и Ибн ал-'А'рāби *рандом* называют календулу³.

Абӯ Райҳан: [Абӯ Ҳанӣфа говорит:]⁴ один старик из Сирии мне сообщил, что *рандом* называется лавровое дерево⁵, и он сказал, что это слово известно в арабском языке и *ранд* ничего другого не значит.

¹ Название персидское (Vullers II 54) = *Laurus nobilis* L.; АХ, Словарь 37, Мaim. 404, Issa 105₂₀, Lane 1165.

² درخت مورد см. № 38.

³ حنوة см. № 361.

⁴ Последующие слова принадлежат АХ 422. Эта цитата была еще раньше приведена в № 38.

⁵ درخت غار см. № 746.

474. Р У Б А Р А З А К¹ روبرازك — ПАСЛЕН

Масарджавайх говорит, что *рӯбā разак* называют растение 'инаб *аҗ-са'лаб* [паслен], о силе которого будет сказано в [главе буквы] 'айн, если Аллāх захочет².

¹ Перс. название паслена = *Solanum nigrum* L. В других источниках رزه (*ра-за*) или روباه تربك (*рӯбāх турбак*); ср. Vullers II 29, 64, Maim. 297, Issa 171₁₇.

² См. № 735.

475. Р У И А Н¹ روين — МАРЕНА КРАСИЛЬНАЯ

Так называют *фувват аҗ-саббāғйн*²; о силе его будет сказано в главе [буквы] *фā*, если захочет Аллāх.

¹ Перс. название = *Rubia tinctorium* L.; Vullers II 85, Löw III 276.

² فوة الصباغين — ар. название марены красильной, см. № 798.

476. Р А Й Х А Н¹ ريحان — БАЗИЛИК

Арабы *райҳāн* называют *шāх испарам*². Говорят, что *райҳāн* является родовым названием для всех видов базилика³, а *шāх испарам* — это базилик с мелкими листьями и приятным запахом.

Вид [базилика], листья которого похожи на листья *мурда* [мирта], называют *мурд испарам*⁴. Один вид [базилика] походит на *са'тар* и его называют *са'тарй*⁵, другой вид называется *на'нāй* [мятный], из-за его сходства || с мятой. Есть виды [базилика], называемые *тархūнй* [полын-ный] и *санаубарй* [пиниеобразный] из-за сходства их листьев с листьями этих растений.

Ҳамза говорит, что *райҳāн* по-персидски называется *сипарам*⁶; первоначально было *исфарāн*, а *исфарāн* означает постоянную радость⁷. Некоторые лексикографы *райҳāн* называют *хамāхим*⁸; *хамāхим* — это ара-

бизированное [персидское] слово *хамйнам*⁹, а значение *хамйнам* таково, что по-арабски это будет *х̄й ана з̄й* [«вот я»]¹⁰, а это значит, что базилик, когда вырастает из земли, он как бы говорит «вот я»¹¹. Этим хотят показать его известность, и его уподобляют человеку, который, подавая голос, дает о себе узнать.

Абӯ Ханифа говорит: *хамахим* много встречается в окрестностях Йемена, это растение садовое¹².

Абӯ Му'аз говорит: *райх̄ан-и Сулайм̄ан*¹³ называется *мунтазам*¹⁴, он растет в горах Исфагана¹⁵, веточки его похожи на веточки укропа, а листья — на листья алтея лекарственного; цветки у него мелкие. Он наподобие вьюнка цепляется за рядом стоящие деревья. Его называют *джам испарам*¹⁶.

Абӯ Райх̄ан говорит: в одной из современных книг¹⁷ я встретил, что есть еще один вид базилика, который растет в арабских странах и называется *шад испарам*¹⁸ и *х̄йш̄й испарам*; по-моему, это [должно быть] *х̄йш̄й испарам*¹⁹, а *х̄йш̄й испарам* с [буквой] *й̄* не правильно.

¹ *Райх̄ан* по-ар. означает всякое благоухающее растение (Lane 1181, Löw II 80), но прежде всего — базилик камфорный = *Ocimum basilicum* L.; Serap. 73, Ибн Сина 662, Maim. 48, Issa 126₄.

² شاه اسپرم — перс. название базилика, см. № 591.

³ سببرغم ср. Vullers II 204.

⁴ مورد اسپرم см. № 1022.

⁵ ريحان سعتری — *Ocimum minimum* L.; Issa 126₁₀.

⁶ سببرم ср. Vullers II 204.

⁷ شادمانی دائم

⁸ حهاجم — *Ocimum basilicum* L.; Serap. 233, Dozy I 320, Löw II 83.

⁹ همينم (?), исходя из ар. перевода этой фразы ها اناذ — «вот я», чит. (?).

¹⁰ См. пр. 9.

¹¹ ريحان چون از زمين پديد آيد كويك تك (كويد كه ؟) من اينم

¹² AX 288: «ал-хамйхим — арабское [слово], это известное пахучее растение [*radixina ma'rūfa*]; ед. ч. — *хамйхима*».

¹³ ريحان سليمان — «базилик Соломона», базилик волокнистый = *Ocimum filamentosum* Forsk.; Serap. 73, Ибн Сина 663, Issa 126₇.

¹⁴ منتظم (?)

¹⁵ در كوههای اصبهان, чит. 'در كوهها صبهان

¹⁶ См. № 265.

¹⁷ در كتابی از كتب عصر, слово عصر повреждено червоточинной.

¹⁸ شاد اسپرم ср. Vullers II 382.

¹⁹ خوش اسپرم = شاه اسپرم = شاد اسپرم. Vullers I 752 и II 382: خوش اسپرم см. пр. 2.

477. Р И В А Н Д¹ ريوذند — РЕВЕНЬ

Корень ревеня² называют [рйванд]. Из всех его видов самым лучшим является китайский [чйнй]³, тело этого вида твердое и гладкое⁴, а вкус у него — горький; когда его жуют, из него выделяется липкая жидкость, а при толчении цвет его становится желтоватым.

Другой вид [ревеня] — хитй'й⁵; чйнй по своей окраске желтее, чем хитй'й и тяжелее его; тело у него более шероховато, а древесина — тоньше.

Следующий вид ревеня тот, который растет в Кашмире; кашмирский [ревень] очень желтый и во вкусе его чувствуется небольшая сладость.

Есть джурджанский вид ревеня, у этого вида желтизна цвета и сладость вкуса меньше, чем у кашмирского вида. Мухаммад 'Аттār говорит, что джурджанский ремень растет в Нишапуре, но его из Нишапура перевозят в Джурджан и называют джурджанским.

Рāзй говорит, что [ревень иногда] варят и в различные страны привозят его 'усāру⁶. Такой вареный ремень бывает плотным и частицы его крепче прилегают друг к другу, а чистый [ревень]⁷ — более легкий и рыхлый; у чистого ревеня вяжущая сила меньше, а обработанный [ревень] — легко крошится.

Диоскорид говорит⁸: рйванд — это корень, похожий на большой золототысячник, но по форме и величине он меньше золототысячника. Он не имеет запаха, легкий и середина его полая⁹. Лучшей из его разновидностей является та, которая тверда, плотна и липка и в которой чувствуются следы вяжущего вкуса. При жевании цвет становится похожим на цвет шафрана¹⁰. Его называют так же рйванд¹¹.

¹ Так называемый «китайский ремень» (ريوذند صيني) = ремень лекарственный = *Rheum officinale* Baill., или ремень дланевидный, р. тангутский = *Rheum palmatum* L.; var. *tanguticum* Maxim.; Abu Mansur 278, Ибн Сина 667, Löw I 356, Issa 155₁₉. Параграф с некоторыми сокращениями включен в Picture 121.

² چکری، بيخ چکری (чукри) — перс. название ревеня, Vullers I 584.

³ چيني، Чйн (ар. Сйн) означает Южный Китай, в отличие от Хитй — Северный Китай, ср. пр. 5.

⁴ جرم اين نوع صلب بود و نرم (!) و هموار

⁵ خطائی см. пр. 3.

⁶ عصاره — здесь вываренный или даже высушенный отвар; см. № 82, Ибн Сина I пр. 3.

⁷ Т. е. ремень, у которого не извлечен сок путем варки.

⁸ Диоск. III 2.

⁹ Диоск. III 2: «Он не имеет запаха, рыхлый и легковатый».

¹⁰ То же и у Диоск. III 2; у Ибн Сина (667) перевод не точен: «при жевании он имеет [привкус] шафрана».

¹¹ راونذ

1783a

478. Р Я Б А С¹ ريباس — РЕВЕНЬ ПЕРСИДСКИЙ

Шаммар говорит: я не нашел в арабском языке названия для *ribās* и *kumāy*².

На сирийском языке [*ribās*] называется *yaḡmīyā*³, на персидском — *riwādž*⁴ и *čukrī*⁵.

Ribās-и *ma'marī*⁶ назван по имени Ма'мара Нисабурй, который является первым человеком, выростившим ревеня.

Абӯ Райḡāн говорит: пока корни ревеня не доходят до воды, листья у него не появляются. В некоторых местах со времени прорастания этого растения проходит тридцать лет⁷, пока появляются у него листья. За это время в земле корень его постепенно увеличивается, он даже достигает величины корня финиковой пальмы и его называют *rāwand*. Когда растение становится большим, каждый лист его делается похожим на человеческую руку. Ардашйра называет *riwānd dast*⁸ потому, что у него были длинные руки.

Не на каждой веточке этого растения бывают семена, каждый год из середины его вырастает ветка, на которой и появляются семена, а вокруг этой ветки со всех сторон растут листья в виде человеческой руки.

¹ Rheum ribes L.; Serap. 418, Abu Mansur 274, Ibn Sina 677, Maim. 350, Issa 155₂₂. Грекам и римлянам это растение не было известно; Löw I 357.

² П: *كماه*, чит. *кумай* ср. ЛА VI 103. В перс. словарях *кумай* или *кума* (*кумай*, *кума*) толкуется как очень вонючее растение (Vullers II 884); в № 60 (пр. 12) говорилось, что жители Хорасана ферулу вонючую называют *кума*.

³ *يغميى*, Löw I 358: *يغميى*

⁴ *ريواج* ср. Vullers II 99.

⁵ *جكري* см. № 477 пр. 2.

⁶ *ريباس معمرى* — «Ма'маровский ревеня».

⁷ *سى سال*

⁸ *ريوند دست* ср. «Минералогия» 27.

479. Р И Т И Б А Н А Д Ж¹ رتيبانج — ВНУТРЕННЯЯ РАКОВИНА КАРАКАТИЦЫ

Ṣaḡārбуḡт говорит, что *ritībānadž* — это камень, похожий на рак².

¹ П: *ريبارج*, это слово встречается еще в № 534 в форме *ربيع*; Stein. 869: *ربناج*, МА II 72: *ريبانج*. Все эти искажения *ритибанадж* (*ritībānadž* — Vullers II 22) или *ритибанж* (*ritībānadž* — Vullers II 88), который Мейерхоф идентифицирует с *σφίλιας ὀστρακὸν λεῖον* Галена, а это раковина каракатицы (сепии — *Sepia*); см. Хунайн 120, пр. 2, Ибн Сина 682. Ср. еще здесь № 485, Serap. 534, Maim. 214.

² *الرتيبانج ويقال له*: ١٨٨: *السرطان البحرى* «*Ритибанадж* называют морским раком».

БУКВА ЗĀ ز

480. З Ā Д Ж¹ زاج — КУПОРОС

Хамза говорит, что [зĀджом] называют рĳĳ²... Жители Азербайджана подземную пещеру³ называют зĳканд⁴, [слово] зĳг происходит от него. Однако такое объяснение Хамзы лишено ясности.

Купорос на румском языке называется ситифтирийĀ⁵.

МĀсарджавайх говорит, что из всех видов купоросов самыми нежными⁶ являются йеменские квасцы⁷.

Абū Му'Āзз говорит, что всякий чистый купорос называется шабб йамĳнĳ.

РасĀ'илĳ говорит: у одного купороса цвет желтый, у другого — черный, у третьего — зеленый⁸. Черный [купорос] тот, который употребляют башмачники⁹. [Купорос] имеет три разновидности: одну называют қалқатĳр¹⁰, другую — қалқанд¹¹ и третью — қалқадĳс¹². Самым лучшим в смысле полезности является тот [купорос], который имеет красновато-желтую окраску¹³, его употребляют в шалĳсĳ и терьяке; заменителем его является қалқатĳр, а қалқатĳром называют румский купорос¹⁴.

Диоскорид говорит: та разновидность купороса, у которой отдельные частицы похожи на частицы золота, по своей силе равна қалқатĳру¹⁵. ||

Красный купорос называют купоросом сĳрĳ¹⁶.

П 836

В некоторых книгах по химии описаны разновидности [купороса] и сказано, что қалқадĳс по своей окраске бывает красным, напоминающим цвет огня¹⁷; қалқанд имеет зеленую окраску, қалқатĳр — желтую, йеменские квасцы — белую; купорос башмачников бывает черным, чернильный купорос¹⁸ — красным, а купорос сĳрĳ — черновато-красным, напоминающим цвет печени, в этом отношении он похож на купорос башмачников.

Диоскорид говорит, что одна из разновидностей қалқадĳса¹⁹ при извлечении ее из рудника находится в расплавленном виде наподобие густых чернил и т. п., а когда на нее подействует воздух, она застывает. А другая [разновидность] застывает в самом руднике, и люди, которые извлекают ее из рудника, называют ее «застывшей»²⁰, а ту, что находится в расплавленном виде, называют зĳуб, т. е. «расплавленной»²¹, по-персидски это будет гудĳхта²². Третью разновидность [қалқадĳса] называют «вареной»²³, потому что когда ее извлекают из рудника, [то растворяют в воде]²⁴ и кипятят на огне, а потом разливают в кадки и оставляют там до застывания. Когда она застынет, ее разбивают на куски; у этой разновидности цвет нехороший. Лучшей [разновидностью] считается та, у которой голубой цвет²⁵ и частицы плотно прилегают друг к другу, она бывает очень сильная и²⁶ ||

63а прозрачная; это — *зауб*. За ней [следует] «застывшая», ее [употребляют] в медицине; красильщики же [употребляют разновидность] «вареную», так как она лучше подходит для окрашивания.

О купоросе²⁷ [Диоскорид] говорит, что лучшим является тот, цвет которого похож на цвет золота, и при разломе видны как бы золотые звездочки; он обладает силой *қалқадйса*²⁸. Египетский [купорос] — наилучший²⁹.

Говорят, что купорос башмачников³⁰ похож на *қалқатār*; *қалқадйс* превращается в него, т. е. в *қалқатār*, когда он стареет.

Автор *ан-Нуҳаб* [говорит]: *қалқанд* — это лучший³¹ *қалқатār*, основа их обоих — *қалқант*. Если проходит много времени, *қалқанд* становится белым, как кальцинированная яичная скорлупа³², и его называют *қалқадйсом*.

Гален: при входе в рудник [купороса] на Кипре имеются три жилы, нижняя — красная и самая грубая³³, верхняя — зеленая и самая нежная³⁴, а посередине — *қалқатār*. Мне кажется, что красный [купорос] в руднике превращается в *қалқатār*, а *қалқатар* — в *зāдж*. Я унес с собой кусок *қалқадйса* и верхний слой его превратился в *қалқатār*³⁵. Все они растворяются в воде, кроме красного *сūrй*, который является самым грубым. По-видимому, он сирийский и упоминается в числе разновидностей *қалқанта*.

Нам известен *қалқадйс* без точек [над последней буквой], но Абӯ-л-Фатх³⁶ говорит:

«Он медлителен в доброте, но быстр и тороплив
во всяком зле,
В нем сильно дурное свойство подобно
Тому, как сильно стяжение в *қалқадйше*»³⁷.

¹ От перс. *زك*; (*zāg*); Lane 1266, Vullers II 101, 103. Этот термин употребляется в смысле купоросов вообще — *Vitriolum* (сернокислые соли железа, меди и цинка), которые различают по цвету; см. пр. 8. Нередко это слово употребляется без какого-либо определения и тогда может означать только железный купорос; Serap. 535, Abu Mansur 300, Ибн Сина 220, Maim. 140, Каримов, Тайна тайн, 144, пр. 266.

² *روی* ... второе слово стерто.

³ *سرب*, если считать, что это ар. *sarab*, то означает подземный ров, пещеру; однако это может быть также перс. *сурб* (свинец).

⁴ *زاكند*

⁵ П: *سفتريا*, чит. *ستفتریا* — гр. *στυπτήρια*, Диоск. V 88. Следует отметить, что по-гр. это означает квасцы (ар. *شِب*), но квасцы тоже включают в состав купоросов; см. Каримов, Тайна тайн, 153, пр. 330.

⁶ *لطيفتر*

⁷ *شب يهانی* см. № 596.

⁸ Желтый купорос — серноокисное железо, соль окиси ($\text{Fe}_2(\text{SO}_4)_3$), зеленый — серноокисное железо, соль закиси (FeSO_4); см. Каримов, Тайна тайн, 61, 143, пр. 218.

⁹ «آنست که کفشگران بکار برند» ниже этот вид купороса назван زاج الاساکفة «купорос башмачников». По-ар. его называют زاج الاساکفة — одна из разновидностей желтого купороса; Каримов, Тайна тайн, 146, пр. 254, Dozy I 610.

¹⁰ Или قُلْقُطَار — قَلْقَطَار, от гр. χαλκητάριον (Ruska. Al-Razi's Buch Geheimnis der Geheimnisse, 47; Dozy II 399) или χαλκοκρατον (Maim. 140); означает желтый купорос, Каримов, Тайна тайн, 61, Vullers II 736. См. еще № 857.

¹¹ قَلْقَنْد от гр. χαλκωνθον, Диоск. V 80, Vullers II 736; соответствует зеленому купоросу (Ruska. Al-Razi's Buch Geheimnis der Geheimnisse, 87) ; см. № 857.

¹² قَلْقَدِيس — гр. χαλκίτις, Maim. 140. Восточные авторы определяют его как белый купорос (Ruska. Al-Razi's Buch Geheimnis der Geheimnisse, 87), который может быть сернокислым алюминием или же калиевыми квасцами; Каримов, Тайна тайн, 61. В некоторых источниках его приравнивают к зеленому купоросу; Vullers II 736, Dozy II 398.

¹³ ابرش — саврасый (масть лошади).

¹⁴ زاک رومی

¹⁵ Ср. Диоск. V 82.

¹⁶ «زاج سورى», иногда встречается написание سورى, это транскрипция гр. σωρυ (Диоск. V 84, Dozy I 701) = красный купорос. Полагают, что сурй представлял собою окисное серноокисное железо, образуемое при произвольном окислении пиритов; Каримов, Тайна тайн, 144, пр. 226.

¹⁷ У Рази қалқадіс = белый купорос, см. пр. 12.

¹⁸ زاک الحبر ар. «زاج الحبر», некоторые считают, что это соответствует μίσο гр. алхимиков и представляет собой (как и сурй) окисное серноокисное железо, образуемое при произвольном окислении пиритов; Stapleton VIII 349 пр. 2. Однако у Диоск. V 82 μίσο переведено на ар. язык одним словом الزاج и добавлено, что цвет у него золотистый.

¹⁹ Диоск. V 80: «خلقنتس و هو القلقنت». ИБ Джāми' II (148) подчеркивает, что у Диоскорида и Галена قلقنت и قلقديس одно и то же и означает зеленый купорос.

²⁰ جامد

²¹ ذوب گویند یعنی ذائب

²² «المقطر» — «полученный в виде капель» (?) Диоск. V 80: «كداخته»

²³ Или «кипяченный» — مطبوخ

²⁴ Доб. по Диоск.

²⁵ «بلون آسمان باشد», Диоск. V 80: «Лучший қалқант тот, цвет у которого такой же, как и цвет ляпис-лазури [лазувард]». Такой окраской обладает медный купорос.

²⁶ Здесь кончается III лакуна в А; см. № 441 пр. 2.

²⁷ الزاج, ср. Диоск. V 82.

²⁸ Диоск. V 82: қалқатйра.

²⁹ Диоск. V 82: «Следует выбирать тот [купорос], который происходит из Кипра».

³⁰ زاج الاساكفة см. пр. 9.

³¹ A: 'امحر', B: 'أحر', C: 'أفخر', П: هرچه از قلقطار در غایت نیکوئی بود

قلقند اورا گویند

³² كقشور البيض المكلسة растертая и жжена яичная скорлупа; см. Каримов, Тайна тайн, 94, 119, пр. 33.

³³ Или «толстая» — اغلظها

³⁴ Или «разреженная» — الطفها

³⁵ П: «Когда прошло двадцать лет, то, что было на его поверхности, стало қалқатйром». Иб. Джамӣ II (119) говорит, что это произошло спустя 25 лет.

³⁶ П: أبو الفتح بستى. Этот поэт был современником Бёрӯнӣ и служил у Сабуктагина и Махмуда, ум. в 400/1010 г. в Узгенде. А'лām V 144. Бёрӯнӣ посвятил ему теплые строки в одном своем стихотворении, которое приведено у Йақўта (Иршād VI 312—313).

³⁷ القلقديش — очевидно, другое написание қалқадйса, ср. пр. 12.

481. З А Б Я Б زيب — ИЗЮМ

По-румски [изюм называется] *истагйдйс*², говорят — *истифйдйс*³ и *истйфйнй*, а также *истйфйс*⁴, по-сирийски — *афшйсй*⁵ и по-персидски — *мавйз*⁶.

Косточки изюма по-румски [называются] *гйгартй*⁷, по-сирийски — *кашмйнй*⁸.

Павел: заменителем изюма является мякоть сирийских фиников.

Орибазий: *гагйртйййн*⁹ — это косточки изюма.

¹ Ср. Serap. 128, AX 479, Ибн Сина 240.

² A: 'افقطيدوس', чит. استطيدوس см. пр. 3.

³ و قيل اسطافيداس эти слова написаны на полях A, *истйфйдйс* — гр. σταφιδος, Древнегр.-рус. слов. 1500. Далее неясное слово 'اقيفراس', что может быть искаженное гр. ἄγριος, — «дикий» (ср. Staphisagria; Löw, Pf. 92) или ἀγίαρτος — «косточка изюма», см. пр. 7.

⁴ اسطوفينا و ايضا اسطافيس — гр. σταφίς, Löw, Pf. 91. П дает следующие формы: اسطافيدس, اسطافيدين, اسطافيدون,

⁵ A, B, C: 'اقشائا', чит. افشائا, Löw, Pf. 91.

⁶ 'مويز', так П, ср. Vullers II 1234; A: 'ميوز', П доб.: «на индийском языке — дарйк [درالك Platts 501: داکهه]».

⁷ كيكرطا — гр. γίγαρτα, Löw I 80.

⁸ كشمونى Löw I 80: камшун̄. Далее следует фраза, относящаяся к № 482; см. там пр. 3.

⁹ غاغارطايون ср. пр. 7.

482. ЗАБИБ АЛ-ДЖАБАЛ¹ زبيب الجبل — ЖИВОКОСТЬ ЕДКАЯ

* *Майвйзадж*² известен под названием «горного изюма»³.

¹ В оригинале заглавие отсутствует и параграф объединен с предыдущим; в *П* он опущен целиком. *Забйб ал-джабал* по-ар. значит «горный изюм» = *Delphinium Staphisagria* L.; *Segar.* 19, *Ибн Сина* 421, *Maïm.* 155, *Löw* I 88—89, III 115, *Issa* 69₁₃, *Dozy* I 578.

² الميوزج см. № 1029.

³ Эта фраза оказалась включенной в № 481; см. там пр. 8. Далее следует цитата из *Диоск.* (IV 40), которая целиком относится к № 455 о хвоще (см. там, последний абзац): «*Диоскорид*: он растет в углубленных местах, где много воды. Стебли его полые, красные, шероховатые, твердые и с множеством узлов, которые выходят один из другого. Он обладает множеством тонких скрученных листьев; растет он вверх и обвивается вскруг близстоящего дерева. || Он черный и похож на лошадиный хвост, а корень у него твердый и вяжущий».

483. ЗАБАРДЖАД¹ زبرجد — ОЛИВИН-ХРИЗОЛИТ

[*Забарджд*] и *зумурруд* — два камня одной породы. Тот, что встречается из них в Магрибе, более сухой и холодный, чем тот, который находится в золотом руднике.

Если растворить восемь *ша'йра* [*забарджда*] и дать выпить, то он помогает от яда смертоносных насекомых. [Пристальное] рассмотрение на него укрепляет зрение².

*Если рядом с *забардждом* окажется *дахнадж* [малахит], то последний разбивает его и делает его прозрачность мутной³.

¹ Параграф написан на полях *A*; в *B*, *C* и *П* опущен. Многие авторы, в том числе и сам Бёрунй, не различают *забарджд* и *зумурруд* (زمرد); см. *Segar.* 129 и 527, *ИБ. Джәмй'* II 166, *Vullers* II 115, *Lape* 1212, «*Минералогия*» 151. Но здесь говорится, что они два камня одной породы — حجران من جنس واحد. *Забарджд* желтовато-зеленый камень оливин — хризолит, *зумурруд* — изумруд (берилл), окрашенный в травянисто-зеленый цвет; «*Минералогия*» 453 пр. 1—3.

² *ИБ. Джәмй'* II 167 приписывает эти слова Аристотелю. По-видимому, имеется в виду «*Книга о камнях*», приписываемая Аристотелю.

³ Аналогичная фраза имеется и в «*Минералогии*» 152; там она цитирована из «*Книги о камнях*», см. выше пр. 2.

484. ЗИБЛ¹ زبل — КАЛ

По-румски это — *кѳфрѳс*², по-сирийски — *зиблѳ*³ и по-персидски — *гѳх*⁴.

¹ Этим словом обозначают экскременты животных, птиц и человека; Serap. 259, Abu Mansur 307, Ибн Сина 235.

² A: 'قوڤوروس' чит. قوفوروس (χόπρος); Хунайн 214.

³ زیلا

⁴ گوه — Vullers II 1057.

485. ЗАБАД АЛ-БАХР¹ زبد البحر — ВНУТРЕННЯЯ РАКОВИНА
КАРАКАТИЦЫ. АЛКИОН ДИОСКОРИДА

По-румски [она называется] *алкийґунийа*², а также *акґунийа*³, по-сирийски — *ру'та де йамма*⁴, а также *аска*⁵ и *гуфра де йамма*⁶, по-индийски — *самудрпін*⁷ и по-персидски — *кафк-и дарйа*⁸.

Это представляет собой раковины животного, [водящегося] в Аденском море⁹; величина его около пяди, оно обладает четырьмя конечностями¹⁰, похожими на свисающие ремни. В его теле нет костей, кроме одной, расположенной в его спине¹¹.

Эту раковину отделяют от него или же она сама отделяется, когда [животное] умирает, при этом оно распадается, части его отделяются друг от друга и море выбрасывает их на берег. Жители островов и берега едят желчь этого животного, [письмо] получается красивым, блестящим и очень черным¹². Название этого животного...¹³

Диоскорид¹⁴ и Гален: [«морская пена»] имеет пять разновидностей; одна из них — плотная, тяжелая с дурным запахом, от нее исходит запах вонючей рыбы¹⁵; по виду она напоминает губку. Вторая [разновидность] длинее первой, она легкая, пористая, красноватого цвета и мягка телом. Диоскорид [добавляет, что] у нее вид такой же, как и у первой, и она имеет запах ряски. Третья [разновидность, говорит] Гален, нежнее всех; Диоскорид [говорит, что] вид ее похож на червя, а цвет — пурпурный. Четвертая, — говорят они, — легкая и похожа на грязную шерсть. Гален [говорит, что] пятая [разновидность] гладкая снаружи и шероховатая изнутри, вкус у нее острый и жгучий, она острее всех. Диоскорид [замечает, что] она напоминает гриб¹⁶, гладкая снаружи и шероховатая изнутри, она похожа на пемзу и не имеет запаха.

«Морскую пену» Павел называет раковиной сепии¹⁷ и говорит, что заменителем ее является пемза.

¹ По-ар.— «морская пена». Так называлось вещество, упоминаемое Диоскоридом под названием *ἀλκυόνιον*; Диоск. V 100. Некоторые исследователи считают, что алкион Диоскорида представлял собой смесь губки, водорослей и полипов, выбрасываемую морем; Serap. 534, Ибн Сина 32 и 222, Maim. 141. Однако Бёрґуні говорит, что «морская пена» — раковина животного, которое водится в Аденском море. Далее он описывает это животное и из его описания явствует, что здесь идет речь о каракатице = *Sepia officinalis*, роде морских моллюсков отр. десятируких. В конце параграфа он приводит гр. название этого животного — *σηπία*. Forskal (XVIII в.) тоже считал, что «морская пе-

на» представляет собой внутреннюю раковину каракатицы (l'os de seiche, см. Serap. 534). Кроме того, Мейерхоф сообщает, что дрогисгы Каира и Марокко «морскую пену» в наше время идентифицируют с веществом, называемым لسان البحر (lisān al-baḥr — «морской язык»), а последнее представляет собой внутреннюю раковину каракатицы; Maïm. 141 и 214.

² القيونيا — гр. ἀλκυόνιον, Диоск. V 100, Dozy I 578.

³ اقروونيا و اقرون. Видимо, искажение предыдущего слова. П: اقروونيا و اقرون

⁴ رعتاديا ср. BB. 179₁₉.

⁵ اسقا (?)

⁶ كفراديا ср. BB. 472₁₅.

⁷ سمدر بين см. Platts 675: samudr-phen.

⁸ كف كفا دريا ср. Vullers II 852; 'كف دريا' и то и другое по-перс. означает «морская пена».

⁹ خرف حيوان فى بحر عدن фраза эта включена в Picture 121.

¹⁰ ذو اربع, имеются в виду так называемые «руки» каракатицы.

¹¹ Подразумевается внутренняя известковая раковина; дальше Бёрүни также называет эту «кость» раковиной.

¹² Имеется в виду секрет чернильной железы каракатицы (так называемая сепия); она является очень стойкой темно-коричневой краской.

¹³ Неподдающееся чтению слово الجعس

¹⁴ Диоск. V 100.

¹⁵ A السمك المنتن — «дурнопахнущего мускуса», чит. المنتن. Ибн Сина 222: مسك سهك, но толкователь «Канона» Ибн Сины Казарүни (л. 105а) пишет, что в некоторых списках «Канона» он встретил чтение سمك زهك (тухлая рыба), что, по его мнению, является более вероятным. Диоск. V 100: رائحة السمك — «запах масла», по всей вероятности, описка, должно быть رائحة السمك, ср. D-G V 136: smelling of a fish. П: «От нее исходит дурной запах, такой же, как бывает у сгнившей шкуры животных (پوست حيوان كه گنده شده بود)» г. е. слово مسك (маск) он понимает в смысле «шкуры».

¹⁶ A, B, C: يشبه فى شكله الفطر, чит. كالفطر. Диоск. V 100: فطرى الشكل — «грибовидная». то же ИБ. Джāми' II 154; Ибн Сина 222: كالفطر.

¹⁷ A: خرف سيدا, чит. سيبيا. П: خرف السيفا, от гр. στήπια; Диоск. II 22, Dozy I 808. См. еще № 479.

486. З У Д Ж Ā Д Ж¹ زجاج — СТЕКЛО

По-румски [стекло называется] *ivālycis*², по-сирийски — *zəḡy-ḡyṣā*³.

Ар-Рāзй: обжиг стекла [производится] так: его нагревают и бросают в поташную воду⁴, чтобы оно обызвествилось⁵.

Ҳамза⁶: в селении Қахрӯд в районе Қасана в Исфагане есть растение, которое стелется по земле и превращается в белое, прозрачное и блестящее стекло. От него привезли мне кусок в форме растения, его 64a употребляют || при различных лечениях⁷.

¹ Ср. Serap. 543, Abu Mansur 299, Ибн Сина 224, Ma'im. 146, «Минералогия» 207.

² *ايوى لوسيس* то же в «Минералогии» 207; ар. текст, 222; П: *يالن*. Все это передача гр. *βαλος*; Хунайн 214.

³ *زغو غيثا* ср. ВВ. 675₁₂. «Минералогия»: *زغزو غتا*, другие варианты см. там на стр. 222 пр. 1. П не дает сир. название, вместо него он указывает инд. название *كاج* ср. Platts 799.

⁴ Т. е. в раствор поташа — *ماء القلى* см. № 853.

⁵ Ср. Каримов, Тайна тайн, 95.

⁶ А: *حمره*, В: *حمره*, С: *جمرة*, П и «Минералогия», ар. текст, 224: *حمزة*

⁷ В «Минералогии» 210 Беруни замечает: «Несмотря на странность всего этого, никто, кто хорошо знает все с коралле, не находит этого удивительным».

487. ЗАДВĀР¹ *زدوار* — ЦИТВАРНЫЙ КОРЕНЬ, ЗЕДОАРИИ

Я думаю, что это *джадвар*, упомянутый в главе [буквы] *джйм*².

¹ *Circuta zedoaria* Rosc.; Abu Mansur 304, Ибн Сина 162 и 237, Ma'im. 81, Lōx III 498—499, Issa 63. Встречается также написание *زدوار* и *زروار* и ар. форма *جلوار*

² См. № 249.

488. ЗАРĀВАНД¹ *زاروند* — АРИСТОЛОХИЯ

[Аристолохия] бывает трех видов: длинная, круглая и та, которая похожа на побеги виноградной лозы². Круглая [аристолохия] сильнее длинной *и листья ее похожи на листья растения, которое³ называют *киссус*⁴, у них приятный, немного острый запах, они слегка округлые и нежные. [Аристолохия] обладает множеством ветвей, выходящих из одного корня, и длинными веточками. Внутренняя часть цветка красная и он [цветок] имеет неприятный запах.

Длинная [аристолохия] называется мужской, листья у нее длиннее листьев круглой [аристолохии], веточки ее тонкие, длина у них около пяди. Цветки этой [аристолохии] пурпурные и неприятного запаха; когда они появляются, то напоминают цветки груши. Корень ее длиной в пядь и больше и толщиной с палец. Внутренняя часть корней обоих [видов аристолохии] похожа на самшит, вкус у них — горький.

Есть [еще другая] длинная разновидность [аристолохии] с тонкими ветвями, на которых сидят толстые и слегка закругленные листья, похожие на листья живучки, цветки ее походят на цветки руты, а корни —

чрезвычайно длинные и тонкие, на них толстая кора с приятным запахом; ее употребляют москательщики при изготовлении масел. Она по действию слабее тех двух.

Длинная [аристолохия] по-индийски [называется] *качūr*⁵ так же, как и дикий имбирь⁶, а круглая — *чангерāнд*⁷.

Аристолохия по-румски [называется] *аристалāхийā* и *аристалūхийā*⁸, по-сирийски — *сафлūлā*⁹, в *Китāб ал-ҳашйиш* исправлено на *рā*¹⁰.

Есть люди, которые [аристолохию] называют *риван*, однако это *рū-ванд* [ревень]¹¹, а не *зарāванд* [аристолохия]. Название их указывает на их форму¹², цвет у них обоих желтоватый, а вкус — горький¹³.

Диоскорид: название [аристолохии] происходит от *аристūн*¹⁴, что значит «превосходный», и от *лūхūs*¹⁵ «роженница», [аристолохия] значит «превосходное по своей полезности [средство] для рожениц». По-гречески оно пишется *аристūлūшй*. Мужская [особь аристолохии] называется *дактūлйтūс*¹⁶, она длинная. [Аристолохия] носит такое название потому, что ею пользуются || роженицы.

Женская [особь аристолохии] круглая, листья ее похожи на листья ежевики¹⁷ и имеют острый [запах]. Корень у нее длинный с разветвлениями, а цветки белые, но нутро у них розовое; они неприятного запаха.

Длинная [аристолохия] — это мужская особь, листья у нее длинные. Толщина [веток] в один палец, а длина — в пядь, *корень ее¹⁸ круглый как репа¹⁹.

Есть третий вид [аристолохии], называемый ароматной, с длинными и тонкими ветками, листья у нее круглые и толстые; она имеет множество цветков, похожих на [цветки] руты. Москательщики употребляют ее листья в ароматических составах.

Павел: [аристолохию] привозят из Понта²⁰; заменителем длинной [аристолохии] является сухая древесина виноградной лозы.

Ар-Рāзи: при пользовании от ветров и при растворении [материи] в печени²¹ и селезенке заменителем длинной аристолохии служит такое же количество дикого имбиря и половинное количество *анзарūта*. Круглую же [аристолохию] заменяют таким же по весу [количеством] дикого имбиря, одной третью по весу [количеством] мускатного цвета и половинным по весу [количеством] костуса.

Ибн Мāсавайх: круглую [аристолохию] заменяет равное количество длинной [аристолохии] или половинное [количество] китайского ревеня; если [длинной] нельзя найти, то [берут] румский сумбул, называемый *май-бахūша*²², а румский сумбул заменяют круглой аристолохией.

¹ Слово перс. (Vullers II 125) = *Aristolochia longa* L. и *A. rotunda* L.; Serap. 531. Abu Mansur 293, Ибн Сина 238, Maim. 133, Issa 214.

² А: (؟) 'شقيق الكرم', С: 'سقيف الكرم', П: 'درخت تارك' — 'усики виноградной лозы'. Диоск. III 4: 'ومن الزراوند صنفي ثالث طويل'

يقال له قليما طيطس «Есть третий вид аристолохии, длинный, его называют *қилймәтйтис*». Это слово, по-видимому, образовано от *κληματις* (веточка, побег), что переводилось на ар. язык словом *عسلوج* мн. *عساليج* (см. Löw I 69), а последнее также употребляется в смысле побегов виноградной лозы (Lane 2047). У Ибн Сины 238 (ар. текст, стр. 311) это место из текста Диоскорида передано фразой *نعنن الكرم* и переведено «виноградная лоза». *نعنن* (*ну'ну'*) в словарях толкуется как длинные слабые ноги и т. п.; см. ЛА VIII 358. Исходя из всего этого мы считаем, что вместо непонятного *شقق الكرم* должна быть фраза, означающая «побеги виноградной лозы».

*³ Доб. по *П*, ср. Диоск. III 4, Ибн Сина 238.

⁴ *قسوس* — гр. *κισσός* (плющ), см. № 840.

⁵ *كجور* см. Platts 819.

⁶ *زرنباد* см. № 489.

⁷ *A: جنكراند П: حكراند*

⁸ *ارسطلاخيا و ارسطلوخيا* — гр. *ἀριστολοχία*, Диоск. III 4.

⁹ *سفلولا* ср. Löw I 222.

¹⁰ Т. е. это слово пишется там *сафлуря*.

¹¹ *A: ژاوند* чит. *раунд* см. № 477.

¹² *راوند* по-перс. веревка, Vullers II 13.

¹³ Далее непонятное предложение: *ديسقوريدس يقدم فان الاخر (الآخر C)* «Диоскорид находится впереди, последующее [?] взято из него». *ماخوذ منه*

¹⁴ *ارسطون* — *ἀριστον* — «наилучший, превосходный».

¹⁵ *لوخوس* *λόχος*.

¹⁶ *دقطوليطس*

¹⁷ *الععليق* см. № 725. Выше листья круглой аристолохии сравнивались с листьями плюща, см. пр. 4.

*¹⁸ Доб. по *П*, но там это отнесено к круглой аристолохии.

¹⁹ Или рапс — *الشلجم* см. № 554. Диоск. III 4 с репой сравнивает корень круглой аристолохии. Эти места *A*, видимо, искажены, об этом свидетельствуют и повторения.

²⁰ *A: نبطس П: نيطس C: بنطس*

²¹ *П*: «при раскрытии закупорок печени».

²² Это слово встречается трижды здесь в форме *مرنجوشه* — *آقجوشه* в № 571 и там на полях *A* переправлено на *ميپخوشه* и в № 1036 — *می هوشه*. Это перс. слово, означающее «вино с сумбулом» (*می* — вино, *خوشه* — сумбул); им обозначают румский или кельтский сумбул — *Valeriana celtica* L.; Dozy II 627, Issa 186₂₀.

Словари дают и другие варианты: *منتجوشه* (Vullers II 1215), *منجوشه* (Issa 186₂₀); ср. еще Maim. 265.

489. ЗУРУНБАД¹ زرنباد — ДИКИЙ ИМБИРЬ

По-индийски [зурунбād] называется качūr². Это — корень, похожий по своей форме и шероховатости на клубни сыти, но он крупнее последних и по закругленности своей напоминает галлы, у него меньше аромата, чем у клубней сыти и он беловатого цвета, а клубни сыти — черноватые. У него очень едкий вкус и он вызывает онемение языка как полынь-эстрагон и некоторые едкие вещества. Говорят, что он встречается в местах, где растет имбирь.

Ибн Мāсавайх: [зурунбād] заменяет индийский клоповник широколистный; при пользовании от укуса гадов и от ветров его можно заменить полутора кратным количеством доронника скорпионовидного, двумя третями количества дикого одуванчика и половинным количеством плодов мирта³.

Ибн Мāсавайх: для запиранья живота, горла и желудка заменителем его служит равное [количество] кардамона.

Ибн Мāсавайх⁴: [зурунбād] бывает двух видов — длинный, называемый по-индийски || *насл*⁵ [?], и круглый.

65a

¹ Перс. название Zingiber Zerumbet R o s c.; Serap. 544, Abu Mansur 292, Ибн Сина 217, Maim. 145, Issa 192.

² كجور, согласно Platts 819 и Dutt 258 качūr = Curcuma zerumbet R o x b.

³ A: حب آس, П: اترج — цитрон; Ибн Сина 217: حب الاترج — «цитроновые косточки».

⁴ Повторное упоминание имени Ибн Мāсавайха указывает на то, что данный параграф не был отредактирован.

⁵ A: پسل, C: سل, П: شل

490. З И Р И Ш К¹ زرشك — БАРБАРИС

Он был упомянут в главе [буквы] алйф при упоминании анбарбā-рйса².

*Говорят, что барбарис — куст величиной с человеческий рост; он имеет красные цветки, похожие на волоски шафрана, но нежнее их. Настоя³ коры этого дерева помогает от горячей подагры⁴ и успокаивает ее боль. Есть у него вид...⁵

¹ Перс. название Berberis vulgaris L. и других видов.

² См. № 92.

³ Букв. «вода» — ماء قشر شجره

⁴ النقرس الحار см. Ибн Сина III, том второй, 499.

⁵ Далее непонятная фраза: و منه نوع لك (? من الزهرة). Весь абзац *⁵ написан на полях A, но в нашей фотокопии — это черное пятно. Он переписан в B; C: опущен; П: опущен весь параграф.

491. ЗАРРИН ДАРАХТ¹ زرین درخت — «ЗОЛОТСЕ ДЕРЕВО»

Ибн Мāсавайх: заменителем его являются семена цитрона.

Ар-Рāзй: его заменяют равным по весу [количеством] золототысячника, таким же количеством семян огурца и таким же количеством семян цитрона.

По-арабски оно называется 'урйāн², а по-синдски — дāлū бандлū³.

¹ Перс. название означает «золотое дерево», его упоминают также Абу Мансур (303) и Ибн Сина (232), но без определения. Перс. словари так описывают его: «Говорят, что это цитрон [درخت اترج]. Некоторые утверждают, что это дерево во множестве встречается в области Кāзарūн, листья его похожи на листья маслины, а цветки похожи на солнце» (Vullers II 133). Кāзарūн л. 108а: «Это дерево, цветки и семена которого по своей окраске похожи на золото. Его много в Ираке и Исфагане».

² العریان (?)

³ دالو بندلو (?)

492. ЗАРДИЛАН¹ زردلان — ?

Ар-Рāзй: это корни и древесные куски, похожие по цвету на куркуму, но только они узловатые и на них плотно прилегающая кора. В них есть горечь и немного аромата.

¹ В других источниках не значится.

493. ЗАРНАБ¹ زرنب — ?

[Зарнаб] и заркуфт² — это листья с острым ароматическим запахом буроватой окраски, их привозят из Ланджистана, что находится между Дахаком и Баршаваром³. [Зарнаб] по-индийски и по-синдски называется тūнйā⁴.

Йахйā и ал-Хушшакй: [это] зеленые тонкие листья с более острым [запахом], чем сандаловое дерево. У хорошего вида [зарнаба] острый запах, напоминающий запах цитрона. Другой [вид его], называемый баджāрй⁵, не имеет запаха, его подмешивают к первому [виду]. Хороший [зарнаб] входит в состав женских влажных благовоний.

Ал-Арраджāнй: [зарнаб] — это тонкие и круглые ветви толщиной от рогожной иглы до тростникового пера⁶ с черной и желтой окраской; в нем нет резкого вкуса, запах у него такой же, как и запах цитрона.

Павел: [зарнаб] является одним из душистых снадобий.

Абū Му'āз: это листья сūrх дāра⁷.

Ибн Мāса: это тонкая трава с запахом цитрона.

Ар-Рāзй: сила [зарнаба] равна силе цейлонской корицы и кубебы, он заменяет китайскую корицу. [Ар-Рāзй еще] говорит, что сила [зарнаба] равна силе мускатного ореха; но он немного более разреженный.

¹ Это растение точно не определено. Некоторые считают, что это тисс ягодный = *Taxus baccata* L.; Ибн Сина 225, Issa 178, Bedevian 3358. Однако такое определение Мейерхоф считает необоснованным, см. Maim. 137. Другие полагают, что *зарнаб* может быть *Flacourtia catafracta* Roxb. (Löw I 364), а третьи — *Atriplex odorata* (Abu Mansur 302). В *Махзан* (401) и МА (II 94) говорится, что *зарнаб* — листья растения *تاليس* и по-инд. они называются *تالسپتر*. Согласно Platts 306 *تالسپتری* (*tālis-patri*) = *Flacourtia catafracta*.

² *زر قففت* в других источниках такое название не значится. Это может быть от сир. *زر قوفتا* (*заркүфтā*), которое, в свою очередь, происходит от перс. *زر کوفت* — «покрытый золотом»; Löw I 365, Vullers II 130.

³ А: *برشور*, чит. *бершор*. Паршавар — древнее название города Пешавара.

⁴ *تونیا* среди инд. названий *зарнаба*, приводимых в *Махзан*, МА и Dutt, такого слова не значится. До этого места текст параграфа включен в Picture 121.

⁵ *البجاری* (?)

⁶ *القلم*, слово *қалам* происходит от гр. *κάλαμος*; Dozy II 399.

⁷ *سرخ دار* — «красное дерево»; П: *برخ دار* в других источниках не значится.

494. ЗАРНИХ¹ — ЗРНИХ — МЫШЬЯК

По-румски [*зарнїх*] называется *lāzarāxūs*², еще *arsānīkūs*³, а также *сандарāхūs*⁴. Говорят, что *arsānīkūn* — это желтый [*зарнїх*], а красный — *сандарахā*⁵.

По-сирийски [он называется] *nūrasā*⁶, а также *зарнїхā*⁷, по-персидски — *зарнї*⁸. Красный [*зарнїх*] по-индийски называется *манахсил*⁹, а желтый — *харитāl*¹⁰.

Ал-Хўзи: [*зарнїх*] бывает трех видов: белый || убивающий, желтый и 656 красный.

Говорят, что желтый [*зарнїх*] привозят из Армении, а также из Багдада; последний лучше первого, он блестит, прозрачен и золотист.

Диоскорид упоминает *arsānīkūn* как *зарнїх* и говорит, что он встречается в рудниках *зарнїхā*¹¹. Лучший [*arsānīkūn*] плоский и тонкий наподобие стеклянных пластинок и золотистого цвета; он состоит из тонких пластинок и чист от камней. Есть разновидность его, имеющая окраску [красного]¹² *зарнїхā*, *она встречается в Понте и хуже предыдущей.

Говорят, что ее тоже привозят в Багдад из Армении. За этими двумя [разновидностями] следует ферганский [*зарнїх*], он желтый с зеленым оттенком.

Красный [*зарнїх*] привозят из Пушта Нишапурского¹³. Говорят, что самый уравновешенный [*зарнїх*] — это желтый; самый острый — красный и самый тяжелый — зеленый. Лучший [*зарнїх*] — пластинчатый, который употребляют красильщики.

В *Китāб ал-аҳджār* [сказано], что [у *зарнӣҳа*] есть разновидность цвета пыли и разновидность серая¹⁴.

Диоскорид еще говорит, **что лучший *зарнӣҳ* — не очень рыхлый, он красного цвета, легко крошится и растирается, чист и от него чувствуется запах серы, сила его такая же, как и сила *арсӣнӣқӯна*¹⁵.

¹ Встречается также огласовка *зирнӣҳ* (Lane 1229), это арабизированное перс. *زرني* (*зарнӣ*). Различают три вида *зарнӣҳа*: желтый (двусернистый мышьяк, т. е. реальгар — As_2S_2), красный (трехсернистый мышьяк, т. е. аурипигмент — As_2S_3) и белый (окись мышьяка — As_2O_3); ср. Abu Mansur 295, Ибн Сина 221. По классификации Рази *зарнӣҳ* имеет два вида — красный и желтый, а окись мышьяка он называет *шакк* и включает в состав камней; Каримов, Тайна тайн, стр. 119, пр. 29 и стр. 149, пр. 282.

² *اذرخوس گويند* ср. ВВ. 943₁₈: *لذراخوس* *σαυδαράχη*; *Π*: *اذرخوس گويند* «называют *азархӯс*, что значит желтого цвета».

³ *ارسانيقوس* — гр. *ἀρσενιχόν*, Диоск. V 86.

⁴ *سندر اخوس* — гр. *σαυδαράχη*, Диоск. V 87.

⁵ *A*: *سنزح*, чит. *сендэрх*, см. пр. 4; *Π*: *استوحا* и доб.: «*зарнӣҳ* на латинском языке называют *аурбӣмант* (*اوربیمنت* ср. с лат. *auripigmentum*, фр. *orpiment*)».

⁶ *نورثا*

⁷ *زرنيخا*

⁸ *زرني* ср. Vullers II 131.

⁹ *A*: *منجل*, чит. *манжл* ср. Dutt 44: *manahsila*. *Π*: *منسل* (*мансал* и *мансил*), ср. Platts 1108.

¹⁰ *A*, *Π*: *هريال*, чит. *херитал*, ср. Platts 1224 и Dutt 41. На полях *A* приписка «Желтый [*зарнӣҳ*] по-синдски называется *харитāl*, а красный — *мансал* [в тексте — *мансал*]».

¹¹ Согласно Диоск. (V 86) *арсӣнӣқӯн* — желтый *зарнӣҳ* и он встречается в руднике красного *зарнӣҳа*.

¹² Доб. по Диоск. V 86.

¹³ Этот отрывок с некоторыми сокращениями включен в Picture 121.

¹⁴ *ديزح*, *Π*: *خاکستر فام* — «пепельного цвета».

¹⁵ Написано на полях *A*; *B* и *Π*: опущено. Ср. Диоск. V 87.

495. ЗАРЧУБА¹ زرجوبه — КУРКУМА

По-индийски [*зарчӯба*] называется *халдӣ*²; полностью опишем его качества при упоминании '*урӯқ*'³.

¹ Перс. название куркумы длинной = *Curcuma longa* L.; Vullers II 126, Lōw II 7, Issa 63₃; *Π*: опущено. *Зарчӯба* или *зард чӯб* — «желтая древесина».

² هلدی , чит. هلدر ср. Platts 1231, Dutt 256.

³ العروق — ар. название куркумы, см. № 698.

496. ЗАРДУСФУР¹ زرد اسفور — ?

Ар-Рәзй: в укреплении желудка заменителем [зардусфүра] служит половинное по весу [количество] горькой полыни.

¹ В других источниках и словарях не значится. П: параграф опущен. С: параграф присоединен к № 495.

497. ЗАРЯР¹ زریر — ЖИВОКОСТЬ

По-персидски [зарйр называется] асфарак², это — цветки растения, встречающегося в горах Джүзджәна.

¹ Delphinium zalil Ait., син. D. saniculaefolium Boiss.; Issa 69₁₄, Bedevian 1381. Некоторые считают, что это живокость полубородатая — Delphinium semibarbatum Bienert; Сахаб., Словарь 288.

² اسفرک , П: اسبرک (Vullers I 90), дальше доб.: «Абү Бакр ибн 'Али ибн 'Усмән, который является переводчиком этой книги, говорит: аспарак присущ не только горам Джүзджәнәна, он встречается также во многих других местах, в том числе в Фергане». Текст П включен в Picture 121.

498. ЗА'ФАР'АН¹ زعفران — ШАФРАН

По-румски [шафран называется] анйхүс², а также қурүқвә³, по-сирийски куркемә⁴, у Галена — қурүқүс⁵. По-индийски [он называется] кункүйн⁶.

Ас-Сарй: это — за'фарйн, джәдй⁷, джисәд⁸, — [стихи]:

«Джисәд поднялся выше посева⁹, покрывая его,

Как заря, красными ветками»,¹⁰

— джасад¹¹, райхукәйн¹², мардақүш¹³, рйдин¹⁴, куркум¹⁵, 'абйр¹⁶, и айда¹⁷.

Листья шафрана [называются] қайдүма¹⁸, рикәйн¹⁹, хашйф²⁰, рақүйн²¹ и шаурйн²².

Женщину, которая собирает шафран, называют қәбийат ал-куркум²³.

Ҳамза: на языке дарй²⁴ [шафран называется] джафрйн²⁵. В Исфагане тассүдж шафрана известен под названием джафрйн.

Абү Ҳанйфа: происхождение джәдийского шафрана относится к Джәдии, селению в Сирии.

Ал-Қутабй: 'абйр — это не ароматический состав, || а шафран, как бба говорит Абү 'Убайда.

Ал-Асма'й говорит, что ['абйр] — это состав, куда добавляется и шафран.

Диоскорид²⁶: самый сильный [шафран] — красного цвета, на волоске которого имеется слегка белый [оттенок], а около корня — небольшая маслянистость; он длинный, быстро окрашивающий руку, не заплесневевший, не крошащийся, не влажный и имеет резкий запах.

Гален: один или два *дирхама* [шафрана] облегчают роды, а три [*дирхама*] — убивают. В вине он увеселяет сердце, вызывает опьянение и отнимает рассудок.

Йахйя и ал-Хушшакй: арабы прибавляют [шафран] в мускус и амбру и соединяют его с алойным деревом и камфорой. Лучший [шафран] — водяной²⁷, у которого промытые волоски, их смачивают водой три раза, затем сушат в тени; у него толстые волоски, сильно красный [цвет], свободный от белизны, и он чист от примеси. За ним [следует] *зардадж*²⁸, он чистый, но не промытый; затем исфаганский, который имеет две разновидности: *кумй*²⁹ и *ханй*³⁰, первая лучше. Затем идет рейский [шафран], в нем много желтизны и белизны и волоски тонкие; потом — сирийский, он хуже рейского, но лучше магрибского и йеменского. Самый низкий [сорт] — это хорасанский, все его разновидности бывают смазанными; его называют «замасленным»³¹, его хорошенько смазывают виноградным соком³², чтобы он стал мягким и цвет его усилился.

Есть [шафран] *'асйрй*³³, это такой вид, на котором много виноградного сока, отчего отдельные его части прилипают друг к другу. Имеется также [шафран] *му'ассал*³⁴, в который добавляют меда, чтобы он стал тяжелым и липким; он сохраняет свою тяжесть и при перевозках.

Наихудшим [видом шафрана] является тот, у которого «мертвые» волоски³⁵, преобладают желтая и белая [окраски] и к которому примешано то, что делает его тяжелым, как например, глет, *яичный желток, сухожилия, жилистое говяжье мясо³⁶ и повилика³⁷.

[Шафран] входит в состав многих [сложных] лекарств и лекарственных кашек; он хорош для желудка и печени с умеренной натурой и подходит для [людей] всех натур.

Вес [шафрана] увеличивают, главным образом, с помощью сахара и *'артанйса*.

Абӯ Сахл³⁸: **у нас в Хорасане лучшим [шафраном] считается исфаганский, он красный, || блестящий, с толстыми волосками и душистый, в нем нет белизны. Затем [следует] *баунй*³⁹ из Герата, потом *савйни*⁴⁰ из Валиштана⁴¹, затем *шуманджй*⁴² из Вйшгирда, потом [идет] *дурғужй*⁴³ из Дарамшана, в нем много белизны, однако он сильно действует, душист и известен в Сиджистане как шафран *шабуррак*⁴⁴. Затем [следует] кашмирский [шафран], красный с незначительной белизной, но он слабее по действию, имеет тяжелый запах и в большинстве случаев к нему примешивают масло и говяжье мясо.

Филон [о шафране] говорит загадками⁴⁵ в своих стихах и называет его так: «красные душистые волоски, это — жертва божеств и кровь его сверкает на травах Гермеса»⁴⁶. Гален разъясняет это следующим образом: мальчик по имени Шафран⁴⁷ играл с Гермесом в мяч, который попал в голову [мальчика], и он умер; кровь его потекла и из нее вырос сверкающий шафран.

Ар-Рāзй: заменителем [шафрана] является равное по весу [количество] костуса, четверть веса сумбула и шестая по весу часть корок цейлонской корицы.

¹ *Crocus sativus* L.; *Segar.* 528, *Abu Mansur* 289, *Ибн Сина* 228, *Maim.* 135, *Issa* 60₆. От ар. *за'фарāн* происходит европейское «*Safran*» (*Lōw* II 7) и рус. «шафран».

² *أنيفوس* ср. *ВВ.* 209₂₆: *أنيفوس*. Вероятно, это транскрипция гр. *ἄνιφος*, что означает «душистые ноготки», см № 72, пр. 2. Ср. *Lōw*, Pf. 215.

³ *قروقوا* вероятно, искажение гр. *κροκος*, см. пр. 5.

⁴ *كرلما* чит. *كر كما* ср. *Lōw* II 9.

⁵ *قوروقوس* — гр. *κροκος* *Дноск.* I 23.

⁶ *کنکون* *Platts* 849 и *Dutt* 307: *киткит* и *киткитā*.

⁷ *الجادی* от названия места *الجادية* в Сирии, где выращивается шафран, *Lane* 394.

⁸ *الجساد* ср. *Lane* 424.

⁹ *زرع* *С:* *درع* — «кольчуга», «женская рубашка».

¹⁰ Вторая строка бейта написана на полях *А.* Ср. *Азāни* III 105.

¹¹ *الجسد* ср. *Lane* 424.

¹² *الريهان* ср. *Lane* 1171.

¹³ *المرد قوش* арабизированное *مرده گوش* «с мертвыми ушами»; *Vul-*
lers II 1157, *Lane* 2706. Оно может означать также *مر زنجوش* — майоран; см. № 1072.

¹⁴ *الرادن* ср. *Lane* 1070.

¹⁵ *الكر كم* ср. *ЛА* XII 517. Арам. и евр. *кагкот*, сир. *киркетā*; *Lōw* II 7, 9.

¹⁶ *العبير* ср. *Lane* 1938.

¹⁷ *الايدع* см. № 438 пр. 3.

¹⁸ *القيد ومة* в словарях такое значение этого слова не зарегистрировано, оно значит «передняя часть чего-либо»; *ЛА* XII 467. *С* чит. *الفيد و القمحة* — *файд* и *кумха* — син. *за'фарāн*.

¹⁹ *الرقان* ср. *ЛА* XIII 184.

²⁰ *А:* *الحشيفي* чит. *الخشيفي* ср. *ТА* VI 87 (там это означает сухой шафран).

²¹ *الرقون* ср. *ЛА* XIII 184.

²² *الشوران* ср. *Lane* 1617.

²³ A, B: 'قَابِيَّةُ الكَرَكَمِ' C: 'قَابِيَّةُ الكَرَكَمِ' P: 'قَابِيَّةُ' чит. 'قَابِيَّةُ الكَرَكَمِ' ср. ЛА XV 168: 'القَابِيَّةُ: المرأَةُ الَّتِي تَلْقُطُ العَصْفَرِ' — «al-qābiyya — это женщина, которая собирает сафлор».

²⁴ بالدريّة. В оригинале это слово стоит перед именем همزة

²⁵ جفران

²⁶ Ср. Диоск. I 23.

²⁷ زعفران أبى P: 'المائى'

²⁸ 'الزردج' P: 'زعفران زرده' от перс. زرد — «желтый».

²⁹ 'نمى' так P, A: 'قمى'

³⁰ 'جنى' P: 'جبنى'

³¹ المدهون

³² 'شيره' انكور P: 'بسيوح العنب' чит. 'بشيوح العنب'

³³ 'العصيرى' от 'عصير' — «виноградный сок».

³⁴ 'المعسل' — «намазанный медом».

³⁵ 'شعر او پزمرده باشد' P: 'الميت الشعر' — «волоски которого увяли».

³⁶ 'فرهى گوشت گاو' P: 'سلوك لحم البقر' — «жирные части говядины».

³⁷ Написано на полях A; C: опущено.

³⁸ 'باسهل' C: 'باسهل' A; P: Так

³⁹ 'البونى' от названия места بون — ср. Picture 122 пр. 1.

⁴⁰ 'السوانى (?)'

⁴¹ 'والستان' чит. 'والستان' A:

⁴² 'شومان' от названия места 'الشومانجى'

⁴³ 'الدرغوژى'

⁴⁴ 'زعفران شبورك'

⁴⁵ A: 'الغربة فيلن' C: 'الغريه فيلن' B: 'الفريه فيلن' Picture 122 (**45- включено туда): 'البقر الغزبية' т. е. он считает это определением предыдущего

слова 'البقر' P: опущено. Чит. 'الغزبيه فيلن', имеется в виду, по всей вероятности, Филон

Александрийский (Φιλων — Philo Judaeus) — еврейский философ (20 до н. э. — 40 н. э.), писавший труды по аллегорическому толкованию Ветхого завета; он испытывал сильное влияние пифагорейцев, Платона и стоиков (Sarton I 236). См. еще № 571, в конце параграфа, пр. 28.

⁴⁶ 'حشيشات هرمس'

⁴⁷ 'ان غلاما يسمى زعفران'. Шафран по-гр. называется Κρόκος.

499. З У' Р У Р¹ زعرور — БОЯРЫШНИК

Хамза: это — *кӯхидж*², принадлежащий к горе, наподобие *кӯфадж*³; арабизированная [форма последнего] — *куфс*⁴. Некоторые говорят, что этим названием обозначают красный [*зу'рӯр*], а желтый [называется] *шириздак*⁵ и *издак*⁶.

Диоскорид называет [боярышник] «обладающий тремя зернами»⁷. По-забульски он называется *зӯбжак*⁸.

Автор *ал-Йәкӯта* говорит, что [*зу'рӯр*] — это *нулк*; а с *касрой* [буквы] *нӯн*⁹ является названием горького плода величиною с плод ююбы. Косточки его напоминают зерна магалебской вишни; он бывает двух видов — ярко-красный и очень белый.

Относительно *занәбӯр*¹⁰ передают из ал-Асма'и, что он представляет собой *зу'рӯр*, но только больше его. Другие говорят, что [*занәбӯр*] — растение, встречающееся в горах Ирака и напоминающее финики, его называют *хулвәйн*¹¹.

Абӯ Хәнифа: *нулк*¹² — это дерево *зу'рӯр*.

Диоскорид¹³: это — колючее [дерево] с мелкими плодами, похожими на яблоки, нижняя часть их шире верхней, они имеют сладкий вкус и три слипшихся косточки. Иногда называют это [дерево] «трехкосточковым»¹⁴; [плоды его] созревают поздно¹⁵.

¹ *Crataegus azarolus* L.; Serap. 532, Abu Mansur 290, Ибн Сина 234, Maim. 132, Issa 596. Встречается также огласовка *за'рӯр*, Vullers II 134.

² *كوهج* ср. Vullers II 924.

³ *كوفج* — название группы людей, проживающих в горах Кермана; Vullers II 918.

⁴ *القُفص*: قوم فى جَبَل من جبال كرمان ср. ЛА VII 79: *قفص*.

⁵ *شزرديك* — так в II и Vullers II 422; A, B, C: *سردك*.

⁶ *ازدك*, Vullers I 87: *ازدك* (*издаф*) и *ازدن* (*издан*).

⁷ *ذو ثلاث حبات* см. здесь пр. 14.

⁸ Чтение условно, A: *غوثرک*, П: *غزبجک*. В Picture 122 последнее предложение ошибочно включено в № 498.

⁹ Т. е. *нулк*.

¹⁰ A: *الدناير*, B: *الدناير*, C: *الدباة*, П: *زنانير*, чит. *الزناير* мн. от *الزنبار* ср. Lane 1256.

¹¹ *الحلوانى* ср. № 229 пр. 17.

¹² A, B, C: *تلك*, чит. *التلك* ср. ЛА X 499, Lane 1176 и 3038.

¹³ Диоск. I 131.

¹⁴ «ذو ثلاث نوى» перевод гр. τριχόκλων; ср. Диоск. I 131: طریقو قون
وهو ذو الثلاث حبات

¹⁵ Букв. «Они созревают только через некоторое время» — ولا ينضج الا بعد حين
П: «по сравнению с некоторыми плодами они созревают позднее».

67a

500. З И Ф Т¹ زفت — СМОЛА

Морской [зифт] по-румски [называется] қилітүс² и || иқлитінүс³, по-сирийски — зайтā де йамма⁴, по-персидски — зак-и дарйā⁵.

Мāсарджавайх: [зифт бывает] морской, наземный и горный. Морской [зифт] — черный и его употребляют в пластырях⁶, а из горного и наземного изготовляют қāр⁷.

Гален: масло зифта⁸ получается из свежего зифта⁹, оно более разрезено.

Биссāлайүс¹⁰ — это масло; Орибазий: это — масло зифта¹¹.

Диоскорид: свежий зифт собирают из маслянистой древесины пинии, лучший [свежий зифт] — прозрачный. Если кипятить его с водой и снимать с помощью клочка шерсти то, что всплывает [на поверхность воды], то это будет маслом зифта.

Лучший сухой [зифт]¹² — чистый, маслянистый, приятного запаха и похожий по цвету на қāр.

Павел: заменителем свежего зифта является жидкий қйр или опопанакс.

Абӯ Ҳанйфа: зифт, который входит в состав лекарств, не зифт ал-қйтрāн¹³; это — нечто выходящее из земли¹⁴.

Феофраст говорит, что если варить зифт вместе с древесиной маслины, то он не застывает.

¹ Этим словом обозначают смолу пинии, ели и других хвойных деревьев; Segar. 166. Однако оно может означать также смолы минерального происхождения; Ибн Сина 227, Maim. 138.

² قلیطوس (?)

³ اقلیطینوس (?) П: اقلیطیوس

⁴ A: زيتادیما П: زيتادیما

⁵ A: زك دریا П: رك دریا и далее доб.: «и по-индийски его назы-

вают дхунā [Dutt 121]. Так установил Абӯ Райхāн в индийском языке. Однако от многих жителей Индии мы слышали, что они қйр [см. № 870] называют рāл»; ср. Platts 583.

⁶ المرهم, о пластырях с зифтом см. Ибн Сина V 163 и сл.

⁷ القار — вид битума, см. № 870.

⁸ **دهن الزفت**. Этим термином обозначалось, видимо, так называемое терпентинное масло (скипидар), добываемое перегонкой живицы хвойных деревьев. См. ниже пр. 9 и 10.

⁹ **الزفت الرطب**. «Свежим [или влажным] *зифтом*» называли, очевидно, живицу — смолистое вещество, выделяющееся при ранении ствола хвойных деревьев. Из этого вещества потом добывался скипидар («масло *зифта*»), а нелетучий твердый остаток (т. е. канифоль) носил название «сухого *зифта*».

¹⁰ *A, C: ساليوس, B: سيناليوس*, чит. **بساليوس** — гр. **πυσελαιον**. У Диоск. I 72 термином **فسالايين** обозначено вещество, получаемое из свежего *зифта* следующим образом: «Его собирают во время варки *зифта* с помощью чистой шерстяной тряпки, которую подвешивают над *зифтом*. Когда она увлажняется от поднимающихся паров [*зифта*], ее выжимают в [другой] сосуд. Это проделывают непрерывно, пока варится *зифт*». Ибн Сина 227 тоже приводит этот способ, подчеркивая, что это самый лучший способ добывания масла *зифта*. Он указывает еще на другой способ: «Его добывают путем перегонки свежего *зифта* [**يقطر** **رطبه**], в рус. издании Ибн Сины неправильно: «свежий *зифт* льют каплями», когда его варят для подсушивания».

¹¹ **زيت الزفت** см. выше пр. 8.

¹² **(الزفت) اليابس** — канифоль, см. пр. 9.

¹³ **زفت القطران**; *китраном* называют смолу красного можжевельника, кедра и пинии; см. № 849. Сочетая *зифт* с этим словом, Абū Ханийфа хочет выразить именно эту древесную смолу.

¹⁴ Т. е. смола минерального происхождения.

501. **زقوم** — ?

Абū Ханийфа²: это небольшое дерево цвета пыли, с маленькими круглыми листьями, без колючек, дурного запаха и горькое. На стебле его имеются многочисленные узлы, оно имеет маленькие, белые и слабенькие цветки, которые облизывают пчелы.

¹ Это слово несколько раз встречается в Коране в значении «адского дерева» (Коран XXXVII, 60; XLIV, 43). В других источниках он определяется различно; в Палестине *заққумом* называют *Balanites aegyptiaca* Del. (Löw III 513), а в Сирии — *Fagonia aegyptiaca* Del. (Issa 81₆). В настоящее время *заққум* означает также лох узколистный, т. е. джиду = *Elaeagnus angustifolius* L.; Löw III 513, Issa 74₂₁, Bedevian 1494. Некоторые считают, что это дикая маслина; Баранов 416.

² AX 471; ср. еще Lane 1239, Dozy I 596, ИБ. *Джāми'* II 165—166.

502: **زلم** — ЧУФА, ЗЕМЛЯНОЙ МИНДАЛЬ

[Это] — черные клубни² с острыми кончиками величиною с [семя] «дикого сафлора»³. В них содержится масло, которое привозят из Шах-

разӯра, оно входит в состав лекарств, усиливающих половую способность.

[Чуфа] по-сирийски называется *зар'е заламā*⁴. Говорят, что по-арабски она [называется] *хабб ал-фалиқ*⁵.

¹ *Cyperus esculentus* L.; см. № 294.

² Букв. «зерна» — *حب*

³ *القرطم البرى* — сафлор шерстистый, см. № 827.

⁴ *زرع زلما*

⁵ *حب الفليق*

503. ЗАНДЖАБИЛ АЛ-КИЛАБ¹ زنجبيل الكلاب — ВОДЯНОЙ ПЕРЕЦ

Масарджавайх: это — растение, известно под названием *фулфу ал-мā*²; у него есть листья, подобные листьям ивы, но они желтые, а стебли у него красные. Он острый как имбирь и убивает волков³.

Таким же образом описывает его и Абӯ Му'āз и добавляет, что в Табаристане он известен как *фулфулак*⁴. В Табаристане есть и другой вид [этого растения], который [также] называется *фулфулак*.

Ар-Рāзӣ говорит, что жители Рея [водяной перец] называют *турм*⁵. В Даф' *мадāрр ал-ағдийа* Абӯ Бакр говорит, что *турм* — это *са'тар* с длинными листьями.

¹ Букв. «собачий имбирь» = *Polygonum hydropiper* L.; Ибн Сина 218, Issa 145₁₁, Bedevian 2772.

² *فلفل الماء* — «водяной перец», см. № 790. П доб.: «по-перс. — *пилпил-и ābū*».

³ *الذئاب*, Ибн Сина 218: «собак».

⁴ *فلفلك*

⁵ Так А: *الترم*, в словарях не значится. См. № 213.

676

504. ЗАНДЖАБИЛ¹ زنجبيل — ИМБИРЬ

Свежий [имбирь] по-индийски [называется] *адрак*², а сухой — *сундх*³; по-персидски *шангавйр*⁴, *зангабйр*⁵ и *шангалйл*⁶, по-сирийски — *зангабйл*⁷, по-тохарски — *шангарфйр*⁸.

*Ибн Мāсавайх: лучший имбирь — это *дāрӣ*, у которой нет коры⁹.

Диоскорид¹⁰: [имбирь] — корень, похожий на клубни сыти, белый, острый как черный перец и с [приятным] запахом. Выбирай тонкий, который не растрепан¹¹.

Гален: [имбирь] привозят из страны берберов; он и длинный перец быстро подвергаются распадению из-за избыточной влаги в них обоих.

Дрогистам известно два вида [имбиря]: индийский и зинджский, [последний] называют также китайским¹².

Абū Ханифа: [имбирь] растет на побережье Омана. Он представляет собой корни, уходящие в землю, а не дерево. Растение это похоже на растение девясила высокого. Лучший [имбирь] — зинджский и китайский¹³.

¹ Zingiber officinale R o s c.; Serap. 335, Abu Mansur 288, Ибн Сина 214, Issa 191₁₁. Название ср. с араб. zangbilā (Lōw III 502) и гр. ζιγγίβερι (Диоск. II 160); оно упоминается в Коране LXXVI, 17. Отдельные предложения параграфа включены в Picture 122.

² اردك ср. Platts 32, Dutt 254.

³ A: سنده , П: سندهی و سنتی . Platts 701: سونت (sont) и سونتهه (sonth); Dutt 254: sunṭi.

⁴ شنگویر ср. Vullers II 471, 472.

⁵ زنگبیر

⁶ شنکلیل ср. Vullers II 472.

⁷ زنگبیل ср. Lōw III 502.

⁸ A: شنکر فیئر , П: شنکر میره

*⁹ Написано на полях A; в C и P опущено.

¹⁰ Диоск. II 160.

¹¹ ليس بمتحشفاً , Диоск. II 160: مالم يكن متأكلا — «не разъеден».

¹² П доб.: «Верно то, что [китайский?] имбирь — другой вид; его много в Кашгаре и Хотане. В этой стране этот вид называют *занджабил-и хит'ай* [«китайский имбирь»].»

¹³ Цитата несколько отличается от текста АХ 476.

505. З И Н Д Ж А Р¹ زنجار — ЯРЬ-МЕДЯНКА

По-румски [она называется] *ийус*², а также *ий'арин*³, по-сирийски — *шухс'а*⁴, по-индийски — *харит'ал*⁵.

Диоскорид: ярь-медянка на Кипре образуется на медной руде⁶. Есть разновидность ее, [образующаяся] летом в пещерах в виде капель, она имеет самую красивую окраску.

В *Кит'аб ан-нухаб* [сказано], что рудниковую [ярь-медянку] привозят из медных рудников.

Ат-Турунджй: [ярь-медянку], употребляемую в глазных лекарствах, получают с помощью вина, а не уксуса.

Диоскорид: ярь-медянку изготавливают так: [медные] пластинки опускают в сосуд с острым уксусом на десять дней и затем вынимают. Некоторые изготавливают ее из [медных] опилок.

[К яри-медянке] подмешивают пемзу и мрамор, тогда она не размягчается при растирании [руками] *или при надкусывании⁷. Если [ярь-медянку] с примесью поставить на черепке⁸ на горящий уголек, то она изменится и сразу станет красной⁹.

Имеется разновидность [яри-медянки], называемая «червеобразная»¹⁰, так как она похожа на червей; ее откапывают из рудника, она самая лучшая. Некоторые приготавливают ее в медной ступке с медным пес­тиком [следующим образом]: в нее наливают уксуса, [добавляют] квасцов, *баурақа* и различных солей и растирают их на палящем солнце¹¹ до тех пор, пока [смесь] не приобретает определенную густоту; [затем] из этой [массы] приготавливают свечки в виде червей. Некоторые добавляют туда еще старой мочи.

¹ Или «*занджār*», это арабизированное перс. زنگار (*зангār*, ср. Vullers II 148) и означает уксуснокислую соль меди — $\text{Cu}(\text{CH}_3\text{COOH})_2$; Каримов, Тайна тайн, 151, пр. 307. Ср. еще Segar. 539, Abu Mansur 296, Ибн Сина 229.

² *أيوس* — гр. *iós*, Диоск. V 62.

³ *أيارين*

⁴ *شحنًا* ср. ВВ. 1946₁₉.

⁵ A: *هر تال*. Однако *харитāl* означает реальгар; см. № 494 пр. 10. Может быть, надо читать *هر يال* (*харийāl* или *харйāl*), что означает «зеленый»; ср. Platts 1227. П: «По-индийски она называется *мўрфарйн* [*مورفرين*], что значит имеющий окраску, похожую на окраску гребня павлина».

⁶ *حجارة النحاس* букв. «камни меди».

⁷ A: *ادابعض*; C: *اذ ينقبض*; П: опущено; чит. *أو العَضّ* ибо у Диоск. V 62 есть фраза: «Наличие в ней пемзы и мрамора [в тексте опечатка: *الزنجار*] узнается, взяв ее в зубы. При этом имеющиеся в ней частицы камня не поддаются зубам и не измельчаются так, как [ярь-медянка] без примеси».

⁸ A, B, C: *خرقة*; чит. *خَرْقَة*; П: *بسفال پاره*

⁹ Такое изменение происходит, если к яри-медянке подмешан купорос (*فلقنت*); ср. Диоск. V 62, ИБ. *Джәмми'* II 169.

¹⁰ *دودی*

¹¹ A, B: *يسخن في سمين القيط*; чит. *يسخن في شمس القيط*; C: *يسحق في الشمس في*; П: *يسحق بالخل في الشمس في*; Диоск. V 62: *در کرما کرم*; *سعیر القیط حماة الصیفی*

506. З У Н Д Ж У Р Ф¹ زنجرف — КИНОВАРЬ

По-румски [она называется] *азалсӯ*², по-индийски растертая [киноварь называется] *синдӯр*³, а нерастертая — *хингул*⁴. [Киноварь] не отличить || от сурика⁵, разве только по некоторым качествам. 68a

*В *Китāб ашкāl ал-ақālīm* [сказано], что из горы Сох в Фергане добывают ртуть и в этой же горе имеется киноварь. Я не знаю, рудниковая она или ее там приготавливают из ртути и затем вывозят⁶.

¹ Или «занджарф» — арабизированное перс. شنگرف (*шангарф*, Vullers II 471). Ср. Abu Mansur 297, Ибн Сина 223, Каримов, Тайна тайн, 140, пр. 197. Киноварь — сернистая ртуть (HgS), минерал ярко-красного цвета, служащий главной рудой для добывания ртути.

² (زنگر) (?); гр. название киновари — χινναργαρι, Диоск. V 76.

³ سنډور ср. Platts 682, Dutt 31 и 73.

⁴ هنگل ср. Platts 1238, Dutt 31.

⁵ الا سرنج см. № 58. В «Минералогии» (216) Бёрүни говорит: «иногда между ними [т. е. киноварью и суриком] не делали разницы, называя их обоих *синджафр*».

*6 Включено в Picture 122. П доб.: «Говорит Абу Бакр ибн 'Али ибн 'Усмāн: гора, из которой добывают ртуть, известна. В шестисотом году [1203—1204 г. н. э.] она находилась во владении дехкана из числа жителей той области, которого звали Дехқāн-и 'āлам-и ғāибāнй. Ғāибāн — место в окрестностях Испары. Об этом говорится здесь для того, чтобы стало известно, что киноварь там рудниковая, а не искусственная». На полях А л. 68a два раза повторена фраза: «Бишр говорит: гранатовая [киноварь], изготавливаемая из ртути, по-синдски называется *минглӯ* [منگلو, может быть هنگلو ср. пр. 4] и *джāmī минглӯ*; по-видимому, это растертая [киноварь], а не та растертая, что извлекают из бутылей».

507. З У Ф А¹ زوفا — ИССОП, ЛАНОЛИН

Сухой [зӯфā]² — один из двух видов — представляет собой листья, похожие на *са'тар* по вкусу, запаху и виду, но только они острее последнего; их привозят из Рума, поэтому говорят, что это румский *са'тар*. Говорят, что [растение зӯфā] имеет два вида — горный и садовый. По-румски оно [называется] *ӯссуфӯн*³, также — *хӯссуфӯн*⁴, по-сирийски — *зӯфā йубшā*⁵.

Что касается влажного зӯфā⁶, то он представляет собой грязь, скопляющуюся на шерсти овец в Армении. Говорят, что эти овцы пасутся на [травах] *йатгӯ'* и [влажный зӯфā] — млечный сок этих [трав], попадающий к шерсти [овец]. По-румски он [называется] *ӯсифӯн*⁷, также *ӯсифӯн*⁸, по-сирийски — *зӯфā ратйбā*⁹.

Ибн Мāсавайх: у [сухого] зӯфā есть другой вид, листья которого похожи на венерин волос¹⁰, им лечат грудь.

Ар-Рāзй [передает] с его¹¹ [слов]: заменителем [зўфā] является четверть по весу [количества] сумбула¹² и одна шестая по весу [количества] корок цейлонской корицы.

Некоторые говорят, что [влажный зўфā] — это грязь, скопляющаяся на курдюках овец, которые пасутся среди цветов в Руме. Ее выжимают и кипятят, пока она не приобретает определенную густоту. Что касается Диоскориды, то он опустил упоминание о шерсти¹³. Он только описывает неоднократное промывание ее от жира в глиняном сосуде, при котором [жир] всплывает на поверхность воды, а [влажный] зўфā остается в глиняном сосуде¹⁴.

Павел: заменителем [влажного зўфā] является костный мозг теленка. Он указывает также кору шелковичного дерева.

Диоскорид [называет его] *усўфус*¹⁵.

Ибн Мāсавайх: заменителем влажного зўфā является костный мозг коровы¹⁶.

Ибн Мāсавайх [говорит, что] хороший [влажный зўфā] узнается по резкому запаху точно также, как узнается бобровая струя. [Далее] он говорит, что [влажный зўфā] бывает двух видов: один из них [образуется] от скопления пота на лбу горного козла¹⁷, поэтому в естестве его имеется сила, устраняющая вред яда, так как горный козел пожирает эф и когда он пожирает их, в нем приходит в движение естественная сила, устраняющая вред яда. Таким образом, на лбу его собирается пот и сгущается.

686 Это весьма хороший зўфā || и он представляет собой жир с сильным запахом. Второй вид [влажного зўфā], худший по своему качеству, представляет собой пот, скопляющийся в шерсти курдюков маленьких овец и ягнят. Как только он застынет, снимают его; у него желтый цвет и острый запах, как у бобровой струи. Он встречается также в стриженной шерсти, похожей на фитиль. [Зўфā] с неприятным запахом и зеленоватой окраской, жирный на ощупь и напоминающий при растирании кал, образуется от кала [овец]¹⁸ и его тебе не следует употреблять.

¹ При переводе гр. авторов на сир. язык два сходных по звучанию слова ὄσσωπος (иссоп — Диоск. III 25) и οἰσσωπος (ланолин — Диоск. II 73) были переданы словом зўфā, а потом их стали различать при помощи прилагательных «сухой» и «влажный», передавая их по-сир. зўфā йубшй и зўфā раṭābā, по-ар.: زوفا يابس و زوفا رطب, Löw II 87—88, Serap. 137 и 469, Ибн Сина 216 пр. 1, Maim. 136, Issa 97ю.

² (الزوفا) اليبابس — иссоп обыкновенный = *Hyssopus officinalis* L.; см. пр. 1. Некоторые считают, что это вид душицы — *Origanum aegyptiacum* L. или *O. syriacum* L.; Serap. 137, Abu Mansur 291.

³ A: اوسفول, чит. اوسفون — гр. ὄσσωπος, см. пр. 1.

⁴ هوسفون — другая транскрипция того же ὄσσωπος.

⁵ زوفا ييشا ср. Löw II 88.

⁶ الزوفا الرطب — ланолин, см. пр. 1.

⁷ اوسفون — гр. οισππος, см. пр. 1.

⁸ A: 'سبطون' чит. (ع) اوسيفون

⁹ زوفا رطيبا ср. Löw II 88.

¹⁰ البرسياوشان см. № 139.

¹¹ Ибн Мāсавайха (?)

¹² На полях A приписка: «[заменителем] влажного *зүфā* является костный мозг коровы [مخ البقر]».

¹³ فانه اطلق ذكر الصوف. Диоск. (II 73) говорит о шерсти, но не указывает чля шерсть; может быть, здесь имеется в виду это обстоятельство, П: «при получении [влажного *зүфā*] Диоскорид не упоминает о варке и сгущении».

¹⁴ П: «Овечью шерсть неоднократно промывают в воде, *зүфā* оседает на дно...». Нам кажется, что текст здесь искажен, потому что согласно Диоск. (II 73) шерсть промывают в горячей воде один раз, затем ее выжимают и выделяющуюся при этом грязь подвергают дальнейшей обработке — ее взбалтывают вместе с водой, чтобы образовалась пена, которую снимают и собирают отдельно; это и есть ланолин. Процесс взбалтывания и снятия пены неоднократно повторяется.

¹⁵ اصوفس см. выше пр. 7.

¹⁶ Ср. пр. 12.

¹⁷ A, B, C: 'جنين الايل' чит. 'جبين الايل' П: 'پيشانى'

¹⁸ A, B, C: 'من تسليخين' чит. 'من تسليخون'

508. ЗАУФАРА¹ زوفرا — ЕЖЕНОС

Ар-Рāзй и Сахāрбухт: это -- *дйнāрүйā*².

Ат-Табарй упоминает его в главе об овощах и [говорит, что] естество его по горячести и сухости похоже на [естество] руты.

Говорят, что семена его похожи на [семена] ферулы вонючей. По-румски он называется *амүгүлйā*³, по-сирийски — *сāласфис*⁴.

Тāхир: *зауфарā* — это семена ранее упомянутого *хазй*⁵.

Диоскорид: *лйджистйкүйн*⁶ растет на высоких горах, в тени деревьев, во впадинах, похожих на яму. У него небольшие тонкие стебли, как у укропа, покрытые узлами; листья его нежнее [листьев] донника лекарственного и имеют ароматный запах. На конце стебля имеется венчик, в котором содержатся черные, плотные и немного удлиненные плоды, похожие на семена фенхеля и острые. У него белый корень.

Ибн Мāсавайх: [*зауфарā*] похож на ферулу вонючую.

¹ В источниках под этим названием указаны два растения: а) еженос тонколистный — *Echinophora tenuifolia* L. син. *E. Sibthorpiana* Guss.; Ибн Сина 231, Dozy I 614, Issa 73₁₃; б) любисток = *Levisticum officinale* Koch.; Maim. 203.

² A: ديناروية ср. № 337 пр. 3.

³ *اموغليا* ср. Löw, Pf. 396: *амүлүгейя*.

⁴ *ثالسفس* это возможно транскрипция гр. *θλάστι*, которое определяется как ярутка = *Lepidium campestre* L.; см. № 199. Можно также предположить, что это искаженное гр. *σεσέλιος*, т. е. жабрица извилистая = *Seseli tortuosum* L. (Ибн Сина 494, Löw III 471), или *Tordylium officinale* L.; Maim. 283, Феофр. 583. Ср. еще № 584. ВВ. 2068₂₀.

⁵ *الحزأ* см. № 337.

⁶ *ليجستيقون* — гр. *λιγυστικόν*, Диоск. III 48. Согласно (Löw III 472) *Ligusticum* древних представляет собой *Laserpitium siler* L. (гладыш).

509. ЗУВАН¹ *زوان* — ПЛЕВЕЛ

Ибн Маса², ар-Рāзй: лучший [плевел] — с легким весом, не гнилой и не дырявый. Когда его жуют, он [делается] клейким, у него желтоватый оттенок, а после [жевания] становится красноватым. В нем есть немного терпкости.

Абү Му'āз: это *шайлам*³, по-персидски [он называется] *түваш*⁴.

Абү Ханийфа: *данқа*⁵ — это *зувāн*, который встречается в пшенице и от которого ее очищают, ибо он вызывает опьянение.

А то, что вызывает опьянение, у нас это мелкое круглое зерно. *Данқа* по-персидски называется *хуз*⁶, в ней имеется небольшая горечь, но она придает горечь пшенице⁷ больше, чем [зерно], называемое *шайлам*. Этот *хуз* представляет собой мелкие продолговатые зерна темно-красного цвета⁸, по виду напоминающие пшеничную нематоду⁹. Они горькие и портят пшеницу, придавая ей черноту.

Абү 'Амр говорит, что *зувāн* — это *шайлам*.

¹ Или *зивāн* — плевел опьяняющий = *Lolium temulentum* L.; Serap. 453 и 538, Maim. 143, Lane 1207, Issa 111₆. Ср. еще Ибн Сина 241.

² П: Ибн Мāсавайх.

³ *الشيلم* — одно из перс. названий плевела, см. № 626.

⁴ *توى وش*, П: *بوى وش* (?), в других источниках не значится.

⁵ А, В: *الدبقة*; чит. *الدنقة* (С, П), ср. АХ 406 и 468.

⁶ *الحز* (?)

⁷ *الطعام*

⁸ А: *أحمر قايم*, чит. *أحمر قاتم*

⁹ *سوس الحنطة*

510. ЗУҚАЛ¹ *زوقال* — КИЗИЛ

[*Зүқāl*] встречается в Барда'а; он сам величиной с *губайрā*² и имеет 69а косточку. || Когда он поспеет, то вкус его становится сладким, а до созревания он горький.

¹ *Cornus mas* L.; Abu Mansur 305, Issa 587. Параграф включен в Picture 122; в С это слово прочитано وقال и весь параграф зачеркнут.

² الغبير — джида или рябина, см. № 747.

511. ЗАХРА¹ زهرة — БАКХАРИС (?)

Ал-Хāвī: это — растение.

¹ Согласно ИБ. *Джāми'* II (171) этим названием обозначают три растения. а) то, что по-гр. называется *ἀνθίλλης* (*ανθιλλίς* = *Anthyllis cretica* Willd.; Ибн Сина 233 под названием *захра* описал это растение; ср. Диоск. III 130); б) *ваджж* (وج = *Asopus salatus* L., т. е. аир); в) то, что греки называли *βακχαρίς* (*βακχαρίς* = *Vacccharis* L.; т. е. бакусник; см. Анненков в 392). То же самое указывается и в современных словарях; см. Dozy I 608, Issa 5₆, 28₁₁ и 73₃, Bedevian 597, 1475, 1735. ИБ. далее говорит, что в параграфе о *захра* он описывает только растение, называемое греками *бакхāрис*, и начинает так: «Ар-Рāзй: растение, называемое по-гречески *бакхāрис* [в книге вместо *βακχαρίς* опечатка *νιφχαρίς*], по-арабски называется *захра*...». На основании этого мы можем предположить, что Бērūнй, начиная свой параграф о *захра* с цитаты из *ал-Хāвī* (ар-Рāзй), тоже подразумевал гр. *βακχαρίς*, но параграф по какой-то причине остался недописанным. Описание этого растения см. в Диоск. III 42 и ИБ. *Джāми'* II 171.

512. ЗАХРАТ АН-НУХĀС¹ زهرة النحاس — «МЕДНЫЙ ЦВЕТ», ОКИСЬ МЕДИ

[Это] ее окалина².

¹ Соответствует гр. *χαλκῶ ἀνθος* (Диоск. V 60) и лат. *flos aeris* (Maim. 142, Dozy I 609); ср. еще Ибн Сина 230.

² توباله см. № 226.

513. ЗАХРАТ АЛ-МИЛХ¹ زهرة الملح — «ЦВЕТ СОЛИ», СЕЛИТРА (?)

Павел говорит об *адарқū*² следующее: он походит на пенку соленой воды и встречается у корней тростника, он очень едкий.

*Относительно «пенки соли»³ он говорит, что она напоминает сливкообразный «цвет [соли]», встречающийся на поверхности соли⁴; она самая нежная из всех частей [соли].

Гален: это — вещество, всплывающее на поверхность стоячих вод в Египте; оно нежнее прокаленной соли. «Пыль соли»⁵ по своей нежности походит на «цвет [соли]».

¹ Соответствует гр. *ἀλός ἀνθος* (Диоск. V 94) и лат. *floris salis* (Dozy I 609). В № 784 сказано, что «цвет соли» — это شورج (*шурдж*), т. е. селитра.

² A, B, C: ادرقى, чит. ادرقى — гр. ἀδρακτα, Диоск. V 100; ср. еще № 61 пр. 10.

³ زبد الملح видимо, от гр. ἄλος-ἰχθυή, о котором Диоск. (V 92) пишет: «Это вещество, образующееся от моря; оно представляет собой вид «[морской] пены» и его собирают в каменистых местах, расположенных вблизи от моря. Сила его похожа на силу соли».

*⁴ П: «Павел говорит: «цвет соли» по виду напоминает пену, которая бывает на поверхности соленой воды».

⁵ غبار الملح

514. З У Х М¹ زهم — ЦИБЕТ

Это — *zabād*², по-индийски [он называется] *katūra*³, а животное — *katūra bilārī*⁴, что значит «мускусная кошка»⁵. Мускус этого [животного] по-индийски называется *tandū*⁶, называют его также *nūdūs*⁷.

*Ал-Хушшакй: [*зухм*] привозят из Синда, Дайбула и Сандана, арабы не знают его⁸. Он представляет собой яички *zabāda* [циветты] и вымя его [самки], которые вырезают и обрабатывают⁹, чтобы доставить их в Ирак в неиспорченном виде. *Зухм* находится в них в виде сверкающих точек¹⁰ и застывшего масла. [Яички] вскрывают и выдавливают, и тогда выходит их содержимое. Его нельзя отличить по запаху от хорошего мускуса, [их могут различить] только знающие люди. В Басре продают его по цене мускуса. Некоторые не любят его потому, что он [добывается из] мертвого тела.

[Это животное] напоминает кошку, но морда его длиннее, во всем его теле чувствуется запах [мускуса]. Его ловят, сдирают с него шкуру и, разрезав ее [на куски] в форме больших монет¹¹, вывозят в Ирак. Потом их очищают, сдобривают¹² и изготавливают из них ожерелья, [нанизывая] между ними гвоздику и мускатные орехи. Женщины надевают их на надушенное и окрашенное шафраном¹³ платье. [Цибет] имеет удивительно [приятный] и сильный запах¹⁴.

Потом вырезают яички самца и вымени самки, обрабатывают их тем, что сохраняет их запах, и вывозят в Басру. Когда извлекают из них *зухм*, примешивают его к различным женским притираниям¹⁵. Таких кошек покупают в Басре по двадцать *дйнāров*; они ходят в собраниях [людей], трутся об [их] одежды и от них исходит запах мускуса. Иногда самки их котятся и такой же запах бывает в их молоке. Иногда осторожно дают яички самца и тогда вокруг [яичек] выступает густой и душистый пот, || похожий на застывшее масло и имеющий острый запах мускуса.

В одной книге [сказано], что из сосков циветты ежедневно можно выдоять около *полдирхама* [молока].

Ал-Джāхиз рассказывает¹⁶ со [слов] индийцев, что иногда на лбу слона выступает густой не стекающий пот с более приятным запахом, чем мускус; так бывает в их стране каждый год. Дело обстоит так: в брачную пору [у слона] из отверстия между его щекой и виском истекает черная зловонная [жидкость], которую любит...¹⁷, а последний похож на скарабея¹⁸ и он летает, кружась вокруг [слона].

¹ Ср. Lane 1263. Цибет или цибетин — Zibethum — вещество с резким мускусным запахом, выделяемое африканской циветтой (или виверрой = *Viverra zibetha* L., *Civetta*) из специальных желез, расположенных между задним проходом животного и его половым органом.

² الزباد — другое ар. название цибета: ср. Lane 1209, Dozy I 578.

³ A, П: كتوره в современных словарях цибет — كهتاس (*khāṭās*). ср. Platts 870, Dutt 281; كستوری (*kasturi*) — мускус.

⁴ A: كتوره بلادی, чит. (П) كتوره بلاری, от билār -- кот.

⁵ سنور المسك

⁶ تندی (?)

⁷ ندیس П: پودیس

*8 Включено в Picture 122.

⁹ П: «Когда яички отделяют [от животного], их поджаривают, чтобы исчез [بماند] может быть بماند — сохранился (?) имеющийся в них запах и они сами со временем не испортились».

¹⁰ Букв.: «глаз» — كهیئة العيون

¹¹ اورا باندازه درمها بزرك ببرند П: و تقور كالدراهم البغلیة

¹² Или: «надушат» — يطيب

¹³ المجدد

¹⁴ A: «Когда это ожерелье снимают, его кладут в середину одежд, чтобы оно передало одеждам приятный запах».

¹⁵ معجونات النساء

¹⁶ Ср. Джāхиз, *Ḥayawān* VII, 656.

¹⁷ Неподдающееся прочтению слово مرمر; по смыслу это должно быть название какого-то жука.

¹⁸ الجعل

515. ЗАЙТУН УЛ ЗАЙТ¹ زيتون و زيت — МАСЛИНА. ОЛИВКОВОЕ МАСЛО

Сок маслин² по-румски [называется] *амуркū*³, по-сирийски — *mā зайтū*⁴, по-персидски — *āb-и зайт*⁵.

Масло *унфāқ*⁶ по-румски называется *акарнā*, а также *малā*⁷[?], по-сирийски — *зайтā де шйнā*⁸, по-персидски — *зайт-и хӯш*⁹.

Камедь [масличного дерева] по-румски [называется] *арқўрā*¹⁰, по-сирийски — *ду'тā де зайтā*¹¹, по-персидски — *дўшиш-и зайт*¹².

В книгах [сказано], что стиракс — камедь маслин. Говорят, если камедь дикой маслины не жжет¹³ языка, то она плохая.

Павел говорит, что камедь эфиопской маслины¹⁴ похожа на жидкую аммонияк-смолу.

Некоторые люди считают, что дикая маслина и ее масло по-румски [называется] *алаун*¹⁵.

У Галена маслины и оливковое масло [названы] *хйлāун*¹⁶, в одной рукописи — *хйлā*, по-сирийски -- *машхā де зайтā*¹⁷.

В *ал-Муфрада* Галена [говорится], что *амўррē*¹⁸ — отстой выжатого сока маслин¹⁹.

Ал-Халил: *мухл*²⁰ — отстой оливкового масла.

Говорят, что если отстой оливкового масла варить в сосуде из кипрской меди до приобретения им густоты меда, то он заменит *худад*, даже превзойдет его.

Ар-Рāзй и Абў-л-Хайр упоминают *зайтўн ал-мā*²¹. Абў-л-Хайр: незрелые, т. е. зеленые маслины, кладут в воду с солью и называют их *зайтўн ал-мā*. Спелые [маслины] — черные.

Ал-Ахвāзй: оливковое масло по-румски [называется] *алāун*²².

Масло *унфāқ* — это [масло], приготовленное из свежих маслин²³. Из всех разновидностей [оливкового масла] оно наиболее подходящее; [по естеству] оно холодное.

Масло *рикāбй*²⁴ — то, что привозят из Сирии на *рикāбах*, т. е. на верблюдах. Его готовят из черных спелых маслин, и оно горячее.

70a Хамза: || это — *рауған-и зайт*²⁵; есть разновидность его, называемая *унфāкйн*²⁶, а это — *унфāқ*, что значит масло, [добытое] из ранних маслин²⁷, когда они еще зеленые. Название это румское, а не персидское²⁸.

Атйўс: сладкое оливковое масло выжимают из спелых [маслин], а масло *унфāқ* выжимают из незрелых²⁹.

Гален: соленое оливковсе масло³⁰ жгуче, сладкое — успокаивает жжение, масло *унфāқ* — вяжущее, а промытое [масло] — не жгуче.

Промывание [оливкового масла], воска, *зифта* и смолы пинии таково: кладут их в широкий сосуд, сверху заливают пресной водой и перемешивают, затем сливают³¹ воду, принявшую в себя силу [масла]. Это повторяют до тех пор, пока при пробовании воды не будет чувствоваться в ней качество [масла]. Это и есть промывание.

Беление [масла] и устранение из него красной водянистой жидкости производится так: [масло] выставляют на солнце * в сосуде с широким горлом, или же ставят на горячую золу, дающую тепло солнца. С по-

мощью ложки снимают то, что всплывает на поверхность. В результате остается белое сладкое масло, а отстой оседает³² на дно³³.

***Зайтун* — это Шām [Сирия], Дамаск называют *Зайтун макка*³⁴. *Зайтун* — Дамаск, *Тйн* — Палестина³⁵, *Тур* — гора, «Безопасный город»³⁶ — Мекка.

Абӯ ‘Али Мискавайх: лучшее оливковое масло то, которое выжимают из незрелых маслин, оно называется *унфāқ*, обладает вяжущим свойством, дубит желудок и подходит для лиц с горячим *мизāджем*³⁷, особенно, если [*унфāқ*] промыть. Что касается [масла], выжимаемого из спелых [маслин], то оно горячее³⁸. В связи с этим упоминают еще *зайт ал-қйр*³⁹.

***В афганских горах [встречается] дикая маслина с мелкими плодами, которые кладут в масло, называют их *швāнā*⁴⁰, мультавцы называют его *каух*⁴¹.

*Аз-зайт ал-муқаттат*⁴² — это масло, которому придан ароматический запах путем кипячения его вместе с душистыми растениями.

*Қаḍб*⁴³ — у жителей Мекки [означает] люцерну⁴⁴, *салйт* — оливковое масло.

Ан-Нāбиға сказал:

«Он прошел как лучи масляной лампы,
Не образовал Аллāх в нем дыма [*нухāс*]»⁴⁵.

[*Нухāс* здесь] означает дым. Говорят, что *салйт* — жир из верблюжьего горба; говорят также, что *салйт* означает ламповое масло, какое бы оно ни было.

Абдаллāх ибн Сāлих ибн ‘Али⁴⁶ говорит, что масличное дерево стоит три тысячи лет.

Абӯ-л-Ḥайр при упоминании *зайтун ал-мā* упоминает еще *зайтун аз-зайт*⁴⁷, маслины, маринованные в уксусе, и белые [маслины], заготовленные впрок в соли.

Другой [автор]: *зайтун ал-мā* — это [маслины], обработанные || солью и водой; они бывают золотистые, бывают и белые, которые не об- 706 ладают согревающим свойством.

Говорят, что влага, вытекающая из горящих масличных дров, исцеляет чесотку⁴⁸ и лишай⁴⁹.

Автор *ал-Йāқўта* говорит, что ‘*утм* — это маслина.

Павел: заменителем старого оливкового масла является равное количество свежего [оливкового масла], кипяченного со старым свиным салом. Масло *унфāқ*⁵⁰ — [масло], выжимаемое из незрелых [маслин]. Павел [далее говорит], что заменителем камеди [масличного дерева] является выжатый сок *тарйсайса*.

У Орибазия масличное дерево [названо] *алйун*⁵¹.

Дноскорид: при устранении ядов сливочное масло заменяет оливковое.

- ¹ *Olea europaea* L.; Serap. 95, Abu Mansur 287, Ибн Сина 236, Maïm. 130.
- ² Букв. «вода [жидкость] маслин» — ماء الزيتون
- ³ «امرکی» по всей вероятности, транскрипция гр. ἀμόργη. У Диоск. (I 109) *امورغی* и толкуется оно как отстой оливкового масла (عكر الزيت). Löw (II 294) указывает, что عصارة الزيتون («выжатый сок маслин») — амуґса, а последнее по-латыни означает «пена или отстой оливкового масла». На основании вышеуказанного можно предположить, что «жидкость маслин» и «отстой оливкового масла» означают одно и то же, а именно: водянистый отстой, образующийся в результате расслоения жидкой массы, получаемой при прессовке маслин, на масло и воду. На то, что عكر الزيت не густой или твердый осадок масла, а жидкий водянистый отстой, указывает и то обстоятельство, что это вещество путем кипячения сгущают до густоты меда; Диоск. I 109, Ибн Сина 561.
- ⁴ می زیتی ср. Löw II 294.
- ⁵ آب زيت
- ⁶ زيت الانفاق от гр. ὄμφακίον (ὄμφακίαια — кислый, терпкий) — масло, добываемое из незрелых маслин; Dozy I 42, Löw I 62, Maïm. 131.
- ⁷ اكرنا و ایضا ملا (?). По-видимому, здесь слово انفاق принято не за греческое; согласно Lane (2461) оно происходит от перс. انفاق («оливковое масло») и по-ар. означает «свежее оливковое масло» — الغض من الزيت ср. еще ЛА X 321, VII 53.
- ⁸ زيتاد شينا
- ⁹ زيت خوش по-видимому, здесь в тексте имеется пропуск, ибо زيت خوش по-перс. означает «сладкое оливковое масло», т. е. то, что по-ар. называется زيت عذب, которое добывается из спелых маслин, тогда как речь идет о масле, добываемом из незрелых маслин.
- ¹⁰ ارقودا чит. ارقورا ср. Löw, Pf. 137.
- ¹¹ دعناد زيتا ср. Löw, Pf. 137.
- ¹² دوشش زيت
- ¹³ II ошибка: بسوزد «если жжет»; ср. Ибн Сина 236.
- ¹⁴ زيتون الحبش согласно Dozy (I 617) это «дикая маслина»; Issa 127₁₆: *Olea Sylvestris*.
- ¹⁵ الون — гр. ἔλαιον.
- ¹⁶ هيلاون — другая транскрипция гр. ἔλαιον.
- ¹⁷ مشجاد زيتا ср. Löw II 295.
- ¹⁸ امروخی, чит. امورغی (ἀμόργη) ср. пр. 3.
- ¹⁹ دردی عصارة الزيت. Слово زيت означает не только оливковое масло, но и жидкость, выделяющуюся при прессовке маслин; Lane 1274.
- ²⁰ المهل ср. ЛА XI 633.

²¹ زيتون الماء букв. «маслины воды», ср. Dozy I 617. У Диоск. (I 112) زيتون الماء назван 'قولمبادس' согласно Löw II 294 kolymbades = المالح. По-лат. colymbades означает плавающие (в соленой воде), т. е. консервированные маслины.

²² A, B, C: لاذن, П: لاون, чит. الاون ср. пр. 15.

²³ Или «зеленых маслин» — الزيتون الغض ср. пр. 6 и 7.

²⁴ الزيت الركابي

²⁵ بروغن وهو الزيت C: 'روكن ازيد' B: 'روغن ازيد' A: 'روغن زيت' так П;

²⁶ انفاكين — гр. ὀμφάκιον.

²⁷ زيت الباكور

²⁸ Ср. выше пр. 7.

²⁹ П дает некоторые подробности приготовления этих сортов (л. 90 б)

³⁰ 'الزيت المملح' может быть, это масло, получаемое из соленых маслин.

³¹ A: 'يهرق الماء' C дает странную конъектуру: 'مرات حتى يكون الماء'

³² Написано на полях A, C: опущено.

³³ A: 'فى قرى' чит. 'فى قعره' (П: 'در قعر او'). Диоск. (I 25) дает более подробное описание этой операции, которая продлевается в течение восьми дней. В заключение он рекомендует класть в масло вымоченный в горячей воде пажитник и измельченную древесину ели.

³⁴ Перевод этой фразы приблизителен: ويقال لدمشق زيتون مكة

³⁵ *Здесь объясняется значение слов в коранической фразе وَالتَّيْنِ وَالزَّيْتُونِ

(Коран ХСV I). Согласно большей части толкователей Корана эти два слова означают две горы в Сирии, где растут смоковница и маслины, или две мечети в Сирии, или *ṭayn* — Дамаск, *Zaytūn* — Иерусалим (здесь указывается наоборот), или две мечети в этих городах. Ср. Lane 325, ЛА XIII 75, Коран стр. 635 пр. 2 к суре ХСV.

³⁶ البَلَدُ الْأَمِينُ

³⁷ 'للمجذومين' (!) C: 'للمحمورين'

³⁸ A, C: 'فحاد' B: опущено, чит. 'فحار' (П: 'كرم'), ср. Ибн Сина 236.

³⁹ 'زيت القار' — «масло битума», см. № 870.

⁴⁰ A, B, C: 'شولنى' чит. 'شوانى' ср. Асланов 567: *хвāна*. П: 'شولى' чит. 'شونى' (*шūnā*) — другая форма того же слова; ср. Асланов 568: *хōна*.

⁴¹ Так A и П: 'كوه'. Отрывок ***41 включен в Picture 122.

⁴² 'الزيت المفتق' ср. Lane 2485, ЛА II 71; C: 'الزيت المقتت' П: «арабы называют свежую люцерну *хатт*, всякое кушанье или отвар, куда кладут люцерну, называют *мухаттат*».

⁴³ القضب ср. Lane 2538.

⁴⁴ القت см. № 465.

⁴⁵ Этот бейт в несколько ином варианте приводится в ЛА (VII 320) и там он приписывается ал-Джа'дй.

⁴⁶ А: 'عبدالله بن صالح بن علي' П: 'عبدالله صالح' в других источниках: 'عبد الملك بن صالح بن علي' см. АХ 466, ЛА II 35, Lane 1274. Это Аб-Басидский эмир, ум в 196/811 г.; А'лām IV 304.

⁴⁷ 'زيتون الزيت' согласно Dozy (I 617) — это зрелые маслины; С: 'زيتون المرطب'

⁴⁸ الجرب см. № 332 пр. 17.

⁴⁹ القوباء см. Ибн Сина IV 557.

⁵⁰ В оригинале 'زيتون الانفاق' чит. 'زيت الانفاق' см. пр. 6.

⁵¹ الاون ср. выше пр. 15.

516. 3 И З¹ زيز — ЦИКАДА

Под этим названием она известна у жителей Сирии. Это животное, которое стрекочет среди масличных деревьев.

¹ Dozy I 618—619: sigale (цикада). Это подтверждается указанием ИБ. Джāми II (178), который идентифицирует ар. *зийз* с جطيلس Дюск. II 49. В приложениях к Дюск. (стр. 494) указывается еще чтение ضطيفش и طاطيلس и все это является транскрипцией гр. τέττιγος — цикада; Древнегр.-рус. слов. 1620.

517. 3 И' Б А Қ¹ زئبق — РТУТЬ

¹ По-сирийски [ртуть называется] *зийвағ*², по-индийски — *бāрадж*³, по-персидски — *сймāб*⁴.

Гален: «У меня нет опыта относительно [ртути]»⁵.

К числу веществ, вредных для человека, даже если их будет незначительное количество, относятся такие, как червь [древесины] пинии и ели⁶, ртуть, ядовитые животные, ядовитые грибы и ядовитый паслен.

Ртуть называется [также] *зāвуқ*⁷; руда ее красная, эту [руду] закладывают в кузнечный горн и оттуда вытекает ртуть⁸.

¹ Ср. «Минералогия» 216, Serap. 529, Abu Mansur 298, Ибн Сина 219, Maim. 139.

² زيوغ ср. ВВ. 686₁₄.

³ پارا П: 'پاره' ср. Platts 216: 'پارج'

⁴ سيماب ср. Vullers II 371. П доб.: «на румском языке ее называют *дирāр-рийн* [ذرا رزيون, от гр. δὲράρρυρος].

⁵ По этому поводу в «Минералогии» (217) Бёрүнй пишет: «Гален не знал сущности ее — является ли ртуть рудным [веществом] или производится искусственно...».

⁶ А: 'دودة الصنوبر و الشيوب' C: 'التنوب ... см. № 457 пр. 10.

⁷ الزائق ср. Lane 1270.

⁸ Очевидно, идет речь о получении ртути из киновари; см. № 506.

518. З Я З¹ زيز — ЛУК ГАДЮЧИЙ

Ал-Хивй: это — булбӯс².

¹ Muscari comosum Mill.; Ибн Сина 129, Maim. 61, Löw II 186, Issa 121g. Встречается также написание *zīr* (Serap. 53: بصل الزيز). Этимология слова *زيز* не ясна. Считают, что оно образовано от *zīzā* — «каменистая почва», где обычно растет этот лук; Löw, Pf. 420. Мейерхоф связывает его с *زيزا*³ со значением птичьего пера, видя в этом намек на челку луковицы; Ghaf. 135 стр. 289, пр. 1.

² البلبوس — гр. βελβός. см. № 170.

БУКВА СЙН س

519. С А З А Д Ж¹ ساذج — МАЛОБАТР

Ал-Хушшакй рассказывает, что [*sāzadj*] — это у индийцев *кан-данатр*².

Ар-Рāзй: полагают, что [*sāzadj*] — листья индийского нарда, так как по запаху он похож на него. Это неверно, потому что запах валерианы³, копытня и аира [тоже] похож на запах нарда. *Sāzadj* растет в Индии, в болотистых местах, и он появляется на поверхности воды наподобие ряски⁴, у него нет корня⁵. Его нанизывают на льняную нить, сушат и хранят.

Лучший [*sāzadj*] — свежий, слегка беловатый с черным оттенком, не поврежденный, не крошащийся, с резким и стойким приятным запахом, похожим на запах нарда, и несоленый. Что касается рыхлого и крошащегося, который имеет запах чего-то заплесневшего, то это — плохой:

Павел: его заменяют орешками цейлонской корицы.

Ибн Мāсавайх: его заменяет равное по весу количество *тāлисфари*.

Гален: сила [*sāzadj*] такова же, как и сила сумбула ароматного.

Ибн Мāсавайх: заменителем его является садовый *фарндамушк*.

Ибн Мāсавайх⁶; *sāzadj* называется *māmastān*⁷, он представляет собой листья *фарнджамушка*. || Это растение бывает в Индии.

71a

Индийский *sāzadj* [состоит] из веточек, похожих на веточки *шāхис-фарам* и тонких [легко] растирающихся листьев; он имеет приятный запах и напоминает то, что сыплется из гнилого разрушающегося дерева.

Павел и Абū-л-Хайр: *фūллун*⁸ — индийский *sāzadj*. Рядом с этим написано: это название [также] встречается и его толкуют как растение,

похожее на *ушну*⁹. Оно бывает двух видов: семена¹⁰ одного из них мелкие, как у снотворного мака, а другого похожи на только что появившиеся масляны¹¹.

¹ Malabathrum, листья Cinnamomum citriodorum Thwait., или C. tamala Nees.; Serap. 459, Abu Mansur 326, Ибн Сина 479, Issa 49, Löw II 117—118. *Садж* — арабизированное перс. سادج, Vullers II 183, Lane 1282.

² A: كند پير, П: كند پير, согласно Platts (350) и Dutt (225) Cinnamomum tamala Nees. на санскр. называется tejapatra; Löw II 117: temalpater, taj-pat.

³ A, B: النور, чит. الفو ср. Диоск. I 9, Ибн Сина 479 пр. 5; П: ردين (روين) — «марена», т. е. автор П читает الفوة

⁴ علس الماء см. № 695.

⁵ ليس له علس (?) اصل

⁶ Повторение в оригинале.

⁷ A: مابھستان, Vullers II 1124: مامہستان, Issa 49: مابھستان

⁸ A: فولمن, чит. فولمن — гр. φάλλον, Диоск. III 120. Однако в тексте Диоск. слово ساج не упоминается. Löw II 117: Malabathrum = phyllon.

⁹ ورق شبيهه بالاشنة, Диоск. III 120: شجر يشبه الاشنة — «лист, похожий на *ушну*». Ушна — лишайник, см. № 58.

¹⁰ A: نور, B: تفرد, C: نور (П: تخم), B: بزر, чит. نذر

¹¹ A, B, C: الزيتون حين يخرج, чит. الزيتون حتى يخرج ساج, П: نوع ديكر را تخم بزيتون مشابهت دارد و در وقتى كه زيتون اول پديد آيد

520. САДЖ¹ — ТИКОВОЕ ДЕРЕВО

Листья [тика] подобны дейлемским щитам, они укрывают человека от дождя. В горах Рума растет дерево, называемое *ширс*², высота его сто локтей. ...³ сравнивают с тиком по твердости и стойкости к воде. На нем строят навесы⁴. Бедные люди Гарсуса⁵ в мирное время разрезают это [дерево] на куски и волокут их к морю на деревянных щитах, положенных на землю для этой цели.

Абӯ Ханифа: тиковое дерево становится огромным и высоким, листья его напоминают дейлемские щиты, запах у них душистый и похож⁶ на запах листьев орехового дерева, но они тонкие и мягкие.

Слоны любят листья [тика] и листья банана. [Тик] растет в Индии и в Зиндже.

¹ Tectona grandis L.; Issa 178, Löw, Pf. 64, Lane 1459, Bedevian 3362. Согласно Löw (III 490) происхождение ар. ساج восходит к инд. sagun; ср. Platts. 628: ساگون.

² الشرس, в ар. словарях говорится, что это «большое дерево, с желтыми колючками, растущее в горах»; ЛА VI 111.

³ Непонятное слово: 'وبرمد', C: 'برملة' может быть, это от 'برميل' («бочка» (2); TA VII 226, Баранов 82).

⁴ 'يُبْنَى عَلَيْهَا السُّقْفُ' чит. 'بِنَى عَلَيْهَا النَّفْوُ' такое чтение в некоторой степени подкрепляется приводимой в словарях фразой 'فِي أَسَاسِ بِنَائِهِ' «в фундаменте его строения имеется кусок тикового дерева»; Lane 1459.

C дает конъектуру: 'وَيَتَبْنَى مِنْهَا السُّفْنُ' «из него строят суда».

⁵ 'طرسوس، صعاليك طرسوس' (Tarsos) — Тарс, столица Киликии на юго-востоке Малой Азии.

⁶ A: 'شاكة لها', чит. 'تُشَابَهُ' ср. ЛА II 303, Lane 1459; C: 'شاكة لها'

521. С А Б Й З А Д Ж¹ سابيزج — ПЛОД МАНДРАГОРЫ

¹ Это — *луффāх*², об этом говорит ад-Димашкй.

Абӯ Му'āз: *сāбийшак*³.

Бишр: по-персидски это — *сāбӯза*⁴, а по-синдски — *сāбӯзāвā*⁵.

¹ Плоды *Mandragora officinarum* L.; Serap. 276, Ибн Сина 381, Maim. 179, Issa 114₁₃. *Сāбӯзадж* — арабизированное перс. *سابيزك*, Vullers II 180—181, Dozy I 620.

² *اللفاح* — ар. название плода мандрагоры; см. № 949.

³ *سابيشك*

⁴ *سبيزة*

⁵ *سببيزاوا*

522. С А Н Й Т А¹ سانيتا — ?

Ал-Хāвй: он известен в Сирии под этим названием; это мелкие семена какого-то цветка, они продолговатые, черные и похожи на семена петрушки и щиплют язык.

¹ В других источниках не упоминается.

523. С А Л А М А Н Д И Р А¹ سالامندرا — САЛАМАНДРА

Диоскорид: это — разновидность *сāмм абраса*². Некоторые люди [говорят] о ней неправду, что она не горит в огне и это потому, что она обладает охлаждающей силой.

Диоскорид и Ибн Мандавайх: [саламандра] — животное, похожее на *'азāйа*³, с четырьмя конечностями и коротким хвостом. Думают, что она не горит в огне, а, наоборот, тушит печь.

Другой [автор]: 'азъйа движается медленно и имеет различные окраски. Я думаю, что это *ғъвик*⁴.

Павел: [саламандра] — это животное, которое сжигают, и золу его примешивают к лекарствам, вызывающим гниение, поэтому оно пригод-
716 но || для [лечения] чесотки и *бараҗа*. Заменителем саламандры является зеленый 'азъйа.

Джибрил: говорят, что это — синий 'азъйа и оно имеет различную окраску.

¹ Гр. σα'αμάνδρα, Диоск. II 60. Отсюда *سمندر* (*самандар*), часто употребляемое в восточной литературе; Dozy I 687.

² 'سام ابرص' у Диоск. II 60: 'صورا', что является транскрипцией гр. σαδρα (ящерица). *Самм абраҗ* — ящерица геккон (Ибн Сина 510, Maim. 402), согласно Dozy I 680 это *salamandre*.

³ العظاية — вид ящерицы; см. № 714.

⁴ غارك (?)

524. САТИЛ¹ ساطل — ?

Ал-Арраджънӣ: это индийское лекарство, похожее на трюфель, оно послабляющее.

¹ В перс. словарях указывается, что это арабизированная форма от *ساتل* 'которое называется также *روشنك* (*рӯшанак*); см. Vullers II 188. Согласно МА (I 99) по-инд. оно называется *ساتهل* и *ساتهلى*. Abu Mansur 333: *ساتل* Dozy I 716: *شاطل*, см. № 594.

525. САБАДЖ¹ سبج — ГАГАТ

Рудники [гагата] находятся в Тусе. Это черный как смоль камень, блестящий и легкий; он воспламеняется в огне; я слышал, что он воспламеняется также и на солнце, и от него исходит запах нефти. Несомненно, это окаменелая нефть, похожая на камни, которыми топят печи² в Фергане и зола которых заменяет *ушнән*³. В Фергане имеется горный хребет, в котором добывают *зифт*, битум, нефть, черный воск, известный под названием *чиръҗ санг*⁴, затем нашатырь, купорос, железо, медь, свинец, ртуть, серебро, золото и бирюзу.

¹ Арабизированное перс. *شبهه* (*шаба*); Vullers II 409. См. № 314; «Минералогия» 186; Dozy I 624. Параграф включен в Picture 123.

² Имеется в виду каменный уголь.

³ «Минералогия» 186: «и зола которых применяется затем для мытья одежды».

⁴ چراغ سنك по-перс. значит «светильный камень»; ср. «Минералогия» 467 пр. 3.

526. САНДЖИСБУЙА¹ سنجسبویه —
СЕМЕНА МЕЛИИ АЦЕДАРАХА

Ар-Рāзй: [это] — семена *сайсабāна*²; так встретил я³ в *Тазкира* 'Абдūса⁴.

Абū Му'āз: это — *сайсабāн*⁵. Он передает это из *ас-Ҷайдана* ар-Рāзй и *Тазкира* 'Абдūса.

Ал-Киндй упоминает *санг сабūйа*⁶.

¹ А, П: سنجسبویه, чит. سنجسبویه ср. Vullers II 328, Dozy I 691; этот параграф вторично написан на полях А л. 80 а и там سنجسبویه. Как указывается здесь, это семена растения *سيسبان* (*сайсабāн*), а последнее является ар. названием *āzād daraхt* (ازاد درخت) = *Melia azedarach* L.; см. № 37; некоторые считают, что *сайсабāн* = *Sesbania aegyptica* Pers.; ср. Lane 1356, Issa 79₁₉ (согласно Vullers (II 367) это син. پنچ انگشت). Однако в результате смешения двух сходных по написанию слов *سيسبان* (*сайсабāн*) и *سبستان* (*сабистāн*) в литературе утвердилось мнение о том, что *سنجسبویه* является син. *сабистāн* и соответственно его определяют как слива сабестийская = *Cordia туха* L.; Issa 57₂₀, Abu Mansur 331; (в качестве ар. син. для *āzād daraхt* Abu Mansur указывает schi-schiān, Issa 116₁₀: شيشمان). Такая путаница возникла, видимо, очень давно, еще со времен Ибн Сины, на что указывает комментатор «Канона» Кāзарūнй (л. 202 б). По его словам в некоторых списках «Канона» в параграфе о *сабистāне* пишется: [Она] утоляет жажду, يسكن العطش وخصوصا بزره المسوى السنجسبويه, а особенно ее семена, называемые *санджисбуйа*“ (в рус. издании приводится два других варианта; см. Ибн Сина 508). Далее Кāзарūнй продолжает: «*Санджисбуйа* — это семена *сайсабāна*, а не *сабистāна*. Об этом упомянул еще ар-Рāзй в *Китаб ас-Ҷайдана ат-тубб*, [где он говорит]: «я нашел это в *Тазкира* 'Абдūса». Автор [Кāзарūнй] говорит: в этом он [т. е. Ибн Синā] впал в путаницу и ошибку». То же самое говорится в МА II 9; ср. еще Lōw, Pf. 257.

² بزر السيسبان описка вместо بزر البلسان см. пр. 1.

³ A: اصيب, C: اصبتُه, P: چنين يافته ام, Кāзарūнй л. 202 б: وجدت

⁴ تذكرة عينوس

⁵ السيسبان, P: سبستان см. пр. 1.

⁶ سنك سبويه; Vullers II 338: سنجسبويه

527. СУХУХАР¹ سخر — ?

Это — растение, которое едят весной первым, у него кисло-сладкий² вкус, по своим листьям оно напоминает спаржу дикую и укроп, в окраске его имеется черный оттенок. По-видимому, это то, что привозят с гор Герата и называют *сат*³, потому что говорят, что вкус у него такой же,

как у *уштурғайза*, и употребляют его вместо [*уштурғайза*] с уксусом и без уксуса.

В *Ахбар марв*⁴: весной из песков привозят растение с душистым запахом, красивого вида и приятного вкуса с небольшой горечью; оно [очень] аппетитное. Корень у него скрученный, и та часть, которая находится в земле, белая, как сердцевина финиковой пальмы⁵, а [часть], выступающая из земли — темно-зеленая.

¹ ТА (III 260) указывает, что это «овощ, [растущий] в Хорасане, — *بقلة بخراسان*» (ср. Lane 1324); далее приводятся там слова АХ о том, что это *سیکران* (*сайкурин*). Однако приводимое здесь описание этого растения не совпадает с описанием *сайкурйна* (см. ЛА IV 375, Lane 1392), который определяется как белена = *Hyoscyamus niger* L.; Issa 96_s. Это растение в МА (II 12) описано под названием *سخیر* (*сахир*).

² А, В, С: *مر*, чит. *مز*, П: *طعم او ترش و شیرین بود*

³ *ستع (?)*

⁴ *اخبار مرو*, С: *الخيار مرو* (!), ср. № 60.

⁵ А: *لغلب النخل*, С: *كقلب النخل*, может быть это *الفجل* — редька, ср. № 60, в конце параграфа; АХ 228: *عرق الفجلة* «корень редьки».

528. СИДР¹ *سدر* — ЮЮБА

Плоды [ююбы называются] *набиқ*², по-индийски — *байр*³.

Автор *ал-Машихир*: *ḍāl*⁴ — это дикая ююба, единственное число — *ḍāla*.

Ибн Дурайд: *ṣallām*⁵ — ядро косточек плодов ююбы.

Абӯ Мӯ'аз: *сидр* — листья ююбы [*набиқ*]. *'Убрй*⁶ — это тот [вид ююбы], который растет на берегах рек⁷.

Автор *ал-Йақута* говорит, что [ююба], находящаяся между этими двумя⁸ [видами, называется] *ашкала*⁹.

72a Абӯ Ҳанифа: ююба *'убрй* не имеет шипов, а *ḍāl* || имеет шипы.

Жители Йемена ююбу называют *'улба*¹⁰. Маленькая ююба и *арйк*, даже¹¹ все маленькие деревья называются *'армад*.

Плоды *ḍāla* мелкие; самые лучшие в земле арабов плоды ююбы бывают в Хаджаре, в одном охраняемом для султана месте, они очень сладкие и изо рта и одежды употребившего их человека исходит душистый запах.

¹ *Zizyphus spina Christi* Willd.; Serap. 427, Ибн Сина 486, Maim. 269, Issa 192_s.

² *النبيق*, другие огласовки см. ЛА X 350.

³ *بيير* ср. Platts 208.

⁴ *الضال* — *Zizyphus lotus* Lam.; Maim. 269, Issa 192_s.

⁶ Или «суллām» — الصلām ср. Lane 1719.

⁶ العبرى

⁷ П дает более подробное описание этих видов: «ююба бывает двух видов: один вид — это дикая ююба, плоды ее бесполезны и листья не пригодны для мытья; плоды ее имеют терпкий вкус и впитывают в себя влагу рта; арабы называют этот вид *ḍāl* с одним *lām*. Другой [вид] ююбы тот, который растет вблизи от воды, листья этого вида употребляются для мытья рук, как *uṣṣān* и пр.».

⁸ См. пр. 7.

⁹ الاشكلنة, в словарях *ашкал* толкуется как ююба, растущая в горах; Lane 1588, AX 6.

¹⁰ العلية

¹¹ С дает неправильную конъектуру: «بل» و صغار الاراك و صغار جميع الشجر ... ср. Lane 2026.

529. САЗĀБ¹ سذاب — РУТА

У Диоскорида это *фйгāнун*², а дикая [рута] — *фйгāнун агрийн*³. По-синдски [рута называется] *садāбū*⁴.

Из садовой [руты] следует выбирать⁵ такую, которая растет возле дерева инжира. Дикая [рута] вовсе не годится для пищи.

Ар-Рāзи: семена дикой руты чернее семян гармалы⁶ и мельче их.

[Рута] по-индийски [называется] *сāва*⁷, что значит «всегда зеленый»⁸. [Кто-то], высмеивая Сāри 'ал-ḡавāни⁹, сказал:

«Запах руты не столь сильно отвратителен
Для змей, как ты для красавиц».

Ибн Дурайд: я не знаю в арабском языке другого названия для [руты], кроме *хуфта*¹⁰.

На языке *кāйир*[?]¹¹ она [называется] *байḡан*¹², которое арабизируют и говорят *файджан*¹³.

Диоскорид: жители Каппадокии дикую [руту] называют *мйль*¹⁴, стебли ее [растут] из одного корня, листья ее длиннее листьев садовой [руты] и шире их; запах у нее незначительный¹⁵, цветки белые, а головки [соединены] по три, в них находятся слегка красноватые треугольные семена, очень горькие. Некоторые люди называют ее гармалой.

Ибн Мāсавайх: в лекарствах от икоты [руту] заменяет дикая мята¹⁶, а при ветре в желудке¹⁷ и в *джувāришнах*¹⁸ — пулегиевая мята, т. е. *ха-бақ*, если ее нет, то — перечная мята.

¹ От перс. سذاب (*садāб* или *судāб*, Vullers II 239) = *Ruta graveolens* L.; Serap. 428, Abu Mansur 313, Ибн Сина 506, Ma'im. 279.

² فيغانن — гр. πηγανον, Диоск. III 43.

³ A: اغريون (فيغانن) سفاتي — гр. πηγανον αγριον.

سدأبو⁴

⁵ A: 'يختار', C неправильно: بختيار (Бахтийār!).

⁶ П, С: بزر الحرمل, A, B: بزر الحمل

⁷ A: 'ساوه', П: 'ساولى', МА II 13: سانول, ساترى

⁸ الاخضر دايمًا

⁹ صريع الغواني «Сраженный красавицами» — прозвище поэта Муслима ибн ал-Валида ал-Ансари (747—823); В Gockelmann п. GAL I 77; А'лām VIII 120.

¹⁰ الخفت ср. Lane 771.

¹¹ A: 'بلسان قاير', П: 'اهل قاين... «жители Каина называют...»

¹² بيغن. Vullers I 400: 'بيغن'. Ср. гр. πηγανον.

¹³ فيجن см. № 805.

¹⁴ مولى — гр. μωλυ, Диоск. III 43, 44.

¹⁵ قليل الرائحة Диоск. III 43: ثقيل الرائحة «тяжелый запах»; то же П: بوى او گران باشد и Ибн Сина 506, пр. 2.

¹⁶ السيسنبر см. № 124 пр. 7.

¹⁷ الريح فى المعدلة

¹⁸ كوارش — арабизированное перс. الجوارشن — арабизированное перс. «переваривание». Так называется лекарственная кашка, предназначенная для улучшения состояния желудка и способствования пищеварению; см. Ибн Сина V 248 пр. 1.

530. САРХАС¹ سرخس — ПАПОРОТНИК МУЖСКОЙ

Павел: заменителем [сархаса] являются семена молочая смолистого². Ал-Арраджанй: говорят, что это — кйл дәрү³.

¹ От перс. *saraxs* (ТА IV 166, Vullers II 271) = *Dryopteris filix mas* L. или *Aspidium filix mas* Sw.; Serap. 442, Abu Mansur 329, Ибн Сина 478, Maim. 266, Issa 72¹⁸.

² بزر الشبرم см. № 600.

³ كيل دارو — другое перс. название папоротника мужского, см. № 935.

531. САРВ¹ سرو — КИПАРИС ВЕЧНОЗЕЛЕНЫЙ

Автор *ал-Машāхйр*: это — 'ар'ар². Корень кипариса бывает высоким³.

Ар-Рāзй: [кипарис] заменяют половинным по весу количеством гранатных корок и равным по весу количеством красного анзарүта.

¹ *Cupressus sempervirens* L.; Serap. 443, Abu Mansur 320, Ибн Сина 481, Issa 62¹².

² A: 'الععر', чит. العرعر — можжевельник обыкновенный, см. № 12 пр. 6. П: «Автор *Ал-Машāхйр* говорит, что *сарв* по-ар. называется 'ар'ар, а по-румски — *кибарисин* [كباريسين — гр. *κυπάρισσος*, Диоск. I 78].»

³ 'أصل السرو الارتفاع' возможно, что слово *асл* употреблено здесь в значении «ствол».

532. САРМАҚ¹ سرمق — ЛЕБЕДА САДОВАЯ

Это — *қағаф*², по-румски [оно называется] *атрафақусу*³, по-сирийски — *қағаф*⁴, по-персидски — *сарма*⁵, по-индийски — *бātва*⁶, а также — *бастўлак*⁷. ||

В *Дивāн ал-адаб* [сказано, что] *руғл*⁸ — это *сармақ*. 726

Орибазий: *сармадж*⁹ — *атрāфāксīс*¹⁰.

Ибн Мāсавайх: в пище для больных [лебеду] заменяет дикая мальва¹¹.

Ал-Машйхйр: 'убаб'¹² — это *сарма* [лебеда].

¹ Арабизированное перс. سرمه или سرمك (Vullers II 286) = *Atriplex hortensis* L.; Serap. 105, Abu Mansur 310, Ибн Сина 509, Maim. 331.

² القطنى — ар. название лебеды, см. № 848.

³ A, B, C: 'اطر نيقوسوس' чит. 'اطر فقوسوس' — гр. ἀτράφατος или ἀτράφατις, Lōw I 344. П доб.: «некоторые говорят — *хурусўлāхйнўс* [خرسولاخانوس — гр. χρυζολάχανον, Lōw I 344]».

⁴ قطفًا ср. Lōw I 344.

⁵ سرمه ср. Vullers II 286.

⁶ A: 'باتو', П: 'باتول', МА II 26: 'باتهوا' (*батхвā*). Согласно Platts (132) *باتهوا* означает другое растение из этого же семейства маревых — *Chenopodium album* L. (марь белая).

⁷ A: 'بستولاك', П: 'بتلاك'. В оригинале это слово указывается в качестве другого персидского названия данного растения. Однако в персидских словарях аналогичных слов нет. Нам кажется, что текст здесь несколько искажен и указанные названия являются индийскими, ибо согласно Dut (324) на санскр. марь белая называется *vastuka*, а на хинди — *bethuā-sak*.

⁸ الرغل ср. ЛА XI 291, АХ 427. В современных словарях *руғл* определяется как *Atriplex leucoclada* B.; Issa 28₁.

⁹ السرمج — другая ар. форма перс. سرمه, см. пр. 1.

¹⁰ A: 'اطر افاكسيس', П: 'اطر افاقيوس' — гр. ἀτράφατις. ср. пр. 3.

¹¹ الخبازى см. № 369.

¹² العبيب — в других источниках и словарях такое значение этого слова не зарегистрировано; оно является син. كاكنج = пузырная вишня, см. № 735.

Другие значения 'убаб' см. Issa 102₁ и 190₂.

533. СИРАДЖ АЛ-ҚУТРУБ¹ سراج القطرب —
КУКОЛЬ, ВЕРБЕЙНИК

В одном списке — *сирәдж мутаввадж*². По-гречески [он называется] *лүсәймәхийәс*³.

Диоскорид: дикий «светильник»⁴ похож на садовый, он опорюняет живот и вызывает онемение скорпионов⁵.

Ас-Санаубарӣ говорит:

«Как хороша анемона,
Но как прекрасен ты, о *сирәдж ал-қутруб*!»

Павел: в качестве его заменителя Гален употребляет стекло⁶.

Клеопатра: его называют в Сирии⁷ *сирәдж ал-қутруб*. Ночью он светит и как бы напоминает⁸ светильник; его много в Сирии.

¹ По-ар. «светильник демона», или «лампа светляка». Под этим названием известно несколько растений; см. Issa 112₁₄, Dozy I 465. (у Ибн Сины (487) оно не определено). В данном параграфе речь идет о двух растениях: а) о растении, называемом по-гр. *λυσιμάχαιος* (Лусимәхийәс, Диоск. IV 3) = вербейник обыкновенный — *Lysimachia vulgaris* L. (Issa 113₁₃); такого рода идентификация гр. *λυσιμάχαιος* с ар. *سراج القطرب* имеет место и в словаре ВВ. 954₂₁, что, по мнению Löw (I 336), является ошибкой; он считает, что *سراج القطرب* — это *λυχνίς* (куколь); б) приводимая здесь цитата из Диоскорида совпадает с тем, что говорится у него о растении *λυχνίς* (Лхнис, Диоск. III 95—96), которое определяется как куколь или личнис = *Lychnis githago* L. или *L. coronaria* L., син. *Agrostemma githago* L., *A. coronaria* L., Löw I 336, Issa 112₁₄.

² *سراج متوج* «светильник с венцом»; Диоск. III 95: *لخنيس الاكليلية* «светильник венечный». Это, вероятно, перевод гр. *λυχνίς στεφανωματική*. Интересно отметить, что в ар. переводе Диоск. слово *سراج* «светильник» или *سراج القطرب* не упоминается, там всюду гр. *λυχνίς* (Лхнис) — «светильник».

³ *لوسيماخياس* см. пр 1

⁴ *سراج برى* калька гр. *λυχνίς ἄγρια*.

⁵ Приведенная здесь цитата не соответствует тому, что говорит Диоск. (IV 3) о *лүсәймәхийәс*, она взята из раздела о *لخنيس اغريا* (*λυχνίς ἄγρια*, см. Диоск. III 96); ср. пр. 1, б.

⁶ Так оригинал — *الزجاج*, может быть здесь имеется в виду *حشيشة الزجاج* «стеклянная трава», т. е. постенница; см. № 341.

⁷ С дает странную конъектуру: *سراج القطرب يسمى بالشام سراج الليل*

⁸ Слово неразборчиво — *يعينه* может быть *يعتد* (?); *بينده اورا*: «тот, кто видит его, считает, что это светильник».

534. САРАҒАН¹ سرطان — РАК

Сахәрбухт в главе *rā* упоминает *ритибәнадж*² и говорит, что это — окаменевший морской рак.

Ар-Расә'или: сушеный рак заменяет индийскую *tūtū*.

Ат-Турунджй: разница между самцом и самкой [рака] такова, что если при вонзании иглы в их спину выступит нечто вроде парного молока, то это будет самка.

¹ Ср. Serap. 444, Abu Mansur 327, Ибн Сина 484, 485.

² *A: ذكر في باب الرأ رتيبانج*, чит. 'ذكر في باب الدارسياع'; см. № 479 пр. 1; *C: في باب الواو الودع*; П опустил это и доб.: «рак относится к роду водяных животных, персы называют его *харчанг*, на румском языке — *бәғйрис* [باغورس], на индийском — *кикра* [ككرو, ср. Platts 889: كيكرا]».

535. САРҒ¹ سرح — CADABA FARINOSA FORSK.

Абү Ханифа: у этого [растения] бывают виноградины, называемые *ā*, они белые, люди едят их и приготавливают из них сгущенный сок². [СарҒ] не имеет шипов и похож на маслину. Говорят, что он ниже, чем *асл*, у него мелкие листья и гладкие ветви. Он всегда растет наклонно, [склонившись] среди деревьев в правую сторону.

¹ См. Lane 1345, Issa 35₁₂; Löw I 330; ср. еще здесь № 1 и 114.

² *الرب*, *П: ميخته*

536. СИТРАТИТИС سطر اطيّس¹

Гален: [ситратитис], относимый к воде², имеет влажную [натуру], а относимый к суше³ обладает вяжущим свойством.

На полях [книги Галена глосса]: ...⁴, а это — *фүрис ал-мә*⁵.

¹ *A: سطر اطيّس*, *П: سطر اطيّس* — гр. *стратиотис*, ср. Диоск. IV 84, Dozy I 652. У Диоск. под этим названием описываются два растения: одно из них тысячелистник обыкновенный = *Achillea millefolium* L.; Issa 4₁, Анненков 344 (современное ар. название этого растения *ам альфи ورقة* — *умм алф варақа*; ср. Issa 4₁, Bedevian 69); второе — *Pistia stratiotes* L.; Dozy I 652, Анненков 258, 344 (в современном ар. языке оно называется *حى عالم الماء* «водяная живучка»; ср. Issa 142₂, Löw I 213, Bedevian 2723).

² Т. е. *Pistia stratiotes* L., см. пр. 1.

³ Т. е. тысячелистник.

⁴ Непонятное слово — *خيخير*

فارس الماء⁶ — «водяной наездник [или витязь]». ИБ. *Тафсир* 37 б: سطر اطيطنس تاويله فى اليونانى فارس الماء «Стрѣтійѹтис по-гречески значит водяной витязь». Но στρατιώτης по-гр. просто «воин, солдат»; Древнегр.-рус. слов. 1511.

537. СИТРУСИИУН¹ سطروثيون — КАЧИМ

Ал-Ҳавӣ: это известное растение, употребляемое для стирки шерсти с целью ее очищения.

¹ А: سطروميون; П: سطروبيون, чит. سطروثيون гр. στρόβιον (Диоск. II 163) = *Gypsophila struthium* L.; Хунайн 223, Issa 90₁₄. У Теофра. (559) στρόβιον мыльнянка лекарственная = *Saponaria officinalis* L. Ср. еще № 925.

538. СУ'Д¹ سعد — КЛУБНИ СЫТИ

По-румски это — *кййфәрӯс*², по-сирийски — *си'дә*³, по-индийски — *мута*⁴, по-забульски — *муст*⁵, по-сиджистански — *хӯйбӯ*[?] ⁶, по-тюркски — *губурқак*⁷.

Бә Сахл: лучшая [сыть] — куфийская, затем [идет] бустская и потом — индийская.

Другой [автор]: индийская [сыть] более душистая, чем бустская.

Турки очень любят [сыть], поэтому ее привозят к ним⁸.

73а Ар-Рәзӣ: [сыть] имеет листья, похожие на листья || порея, но они тоньше, длиннее и тверже. У нее имеется стебель длиной в один локоть, похожий на стебель ситника ароматного, он несколько искривлен. На конце стебля сидят маленькие листья и семена. Корни [сыти] напоминают маслины и бывают разнообразной формы — удлинённые, а также круглые, переплетённые один в другой, черные, с приятным запахом; в них есть некоторая горечь. [Сыть] растет на обжитых местах⁹ и на хорошей влажной почве.

Лучшая [сыть] — тяжелая, плотная, толстая, трудно дробящаяся, шершавая, с приятным запахом и несколько острая.

Абӯ Ҳанӣфа: *су'адӣ*¹⁰ — это растение сыть.

*Ал-Ҳушшакӣ: [сыть] растет в большинстве [районов] Ирака, а также в окрестностях Рея¹¹. Лучшая [сыть] куфийская с короткими травянистыми частями [и толстыми]¹², клубнями, собираемая из степей, где мало воды. А худшая из куфийской [сыти] мелкая, растущая в болотах и чашах, но все же она лучше басрийской, растущей на берегах рек с приливами и отливами. Здесь встречается [сыть] с крупными клубнями, связанными друг с другом. Травянистая часть ее называется *каулән*¹³ и имеет длину в два локтя. Из нее плетут грубые циновки¹⁴ для земледельцев.

Лучшая басрийская [сыть] — мелкая, а худшая — крупная.

Моряки¹⁵ полагают, что *каулйн* растет в Китае на берегах рек в водах прилива и отлива и корни его представляют собой *хэвланджэйн*¹⁶, который привозят из Китая.

Басрийская сыть лучше рейской, горная [сыть растет] в холодных местах.

*Хәндж*¹⁷ — [название] растения сыти на термезском диалекте¹⁸.

Павел: заменителем [сыти] служат шишки большого можжевельника¹⁹. Он говорит [далее], что заменителем «ослиной сыти»²⁰ является горькая полынь.

Абӯ Ханифа: растение сыти называется *су'аддә*²¹.

Ал-Арраджәни: говорят, что в Индии есть вид сыти, цвет которого при жевании становится таким, как у шафрана; а если ей смазывают кожу, то она сводит волосы.

¹ *Cyperus longus* L. и *C. rotundus* L.; Serap. 433, Abu Mansur 317, Ибн Сина 476. Ma'im. 274.

² A, B, C: 'قيرناروس' чит. 'قيوفاروس' — гр. κίπερος, Диоск. I 4.

³ 'سعدى' ср. Löw, Pf. 276.

⁴ A: 'مت', П: 'متز', ср. Platts 1086: 'موثها' (*mothā*) и Dutt 265: 'muthā. mothā'.

⁵ 'مست' ср. Vullers II 1175.

⁶ A: 'خويبو', П: 'جوينو', МА II 34: 'حونيود'

⁷ A: 'طيرقاق', чит. 'طبرقاق' ср. М. Кәшгарәй I 415: 'تبلغاق' (*тубул-қәқ*). В Древнетюрк. слов. (575) ошибка: *toruḷyaq* = мирг. П: 'بترکی طبرقاق' *тубуллақ*. В современных тюркских словарях *طوپلاق* (Будагов 742); ср. Vullers II 297: 'تُپلاق', Сахабуддинов № 172: по-туркменски *топалок* (правильнее *топалак*; Туркм.-рус. сл. 639).

⁸ От начала до этого места текст включен в Picture 123.

⁹ A: 'في اماكن عامرة', C: 'في اماكن غائرة' «на низменных местах».

¹⁰ 'السعادي' ср. Lane 1361.

¹¹ A: 'در نواحی الری', чит. 'بناحية الری', П: 'در نواحی الری'

¹² Доб. по П; A: 'القصير الحشيش الحب الماخوذ من الصحارى', П: 'نبات او كونه بود و دانه او فربه وش باشد'

¹³ 'الكولان' см. № 22 пр. 12; ЛА XI 604.

¹⁴ A: 'ينسج منه الخضر', чит. 'ينسج منه الحصر' (C).

¹⁵ A, B, C: 'البحريون' «грамматики», П: 'اهل بحر', т. е. он чит. 'البحريون', так же и Picture 123 пр. 6.

¹⁶ A: *واصوله الخاولنجان*, П: «Каулн растет в Китае в таких местах, где скопляются ливневые воды, точно также, как и корень китайского *хавланджана*». *Хавланджан* — галанга; см. № 363.

¹⁷ خانج

*¹⁸ Включено в Picture 123.

¹⁹ حب العرعر الكبير см. № 12 пр. 6.

²⁰ A: *سعد الحبار*, чит. *سعد الحبار*, так называется състь «руглая = *Cyperus rotundus* L.; Issa 66₁₄. C: *سعد الخبارى*

²¹ Повторение в оригинале, см. пр. 10.

539. СУ'ЛА¹ سَعَلَة — МАТЬ-И-МАЧЕХА

Ал-Хаввй: это то, что называют *су'ала*².

Павел: называется она так потому, что если ею окуривать, то она ⁷³⁶ помогает от кашля³ и стесненного дыхания, принуждающего || [большого принять] стоячее положение⁴.

Диоскорид⁵: листья этого [растения] похожи на листья *киссуса*, но немного крупнее их. От одного корня вырастают шесть или семь листьев; верхняя сторона листьев имеет зеленую окраску, а нижняя сторона — белую⁶, листья многоугольные. Длина стебля около пяди; цветки желтые. Стебель и цветки этого [растения] высыхают так быстро, что [люди] думают, что оно не имеет ни стебля, ни цветков. Корень у него тонкий и бесполезный; он растет на лугах [и] во влажных местах.

¹ Такое написание названия этого растения в других источниках не значится; всюду оно встречается в форме *سعالى*. Это *Tussilago farfara* L.; см. № 128 пр. 2.

² *السعالى* см. пр. 1.

³ *السعالى* — отсюда и ар. название растения.

⁴ *ضيق النفس المحجوج الى الانتصاب*. Lane (1365) выбрал неправильное значение из соответствующего места *Камуса*: *وهو أفضل دواء للسعال*

يَفْشُ الْإِنْتِصَابَ — «и это лучшее лекарство от кашля и оно вызывает спад эрекции

члена»; то же самое в ТА (VII 376). Следует читать *و نَفْسِ الْإِنْتِصَابِ* «...и от стоячего дыхания». В средневековой медицине так называлось состояние, при котором больной может дышать только, если он встанет, выпрямится и сильно вытянет шею кверху; Ибн Сина III, том первый, 441.

⁵ Диоск. III 107.

⁶ В оригинале наоборот: верхняя сторона — белая, нижняя — зеленая. Здесь имеет место, видимо, описка, ибо это не соответствует действительности; ср. Диоск. III 107.

540. СА'ДАН¹ سعدان — NEURADA PROCUMBENS L.²

Абӯ Ҳанифа: [са'дан] имеет цвет пыли и сладкий вкус, его ест всякое животное. Разница между ним и *кутбом*³ состоит в том, что листья са'дана одинокие, а листья *кутба* расположены по два и колючки у са'дана слабые.

¹ П: опущено.

² См. Issa 124₁₂, Löw III 190, Maim. 331.

³ القطب — якорцы; см. № 340 пр. 20.

541. САФАРДЖАЛ¹ سفرجل — АЙВА

По-румски [айва называется] *кйзунийун*², по-сирийски *сифаригла*³.

Ал-Ахвāзй: по-румски [айва называется] *кйзунй*⁴.

Абӯ-л-Ҳайр: «Из [слов] Филагрия я запомнил, что айва помогает от всяких болей в желудке. Я запомнил также, что какой-то человек в течение года ежедневно съедал по одной [айве] и в результате он стал увядать».

Павел: заменителем [айвы] служит донник лекарственный.

*Достохвальная айва — это *ривандй*⁵, [растущая] в Нишапуре; она приятная и крупная, иногда одна [айва] превышает один *манн* с четвертью⁶.

¹ Cydonia vulgaris Pers., сино. Pyrus Cydonia L.; Serap. 431, Abu Mansur 309. Ибн Сина 522, Löw III 240, Issa 64₆.

² А: اقذى, П: فينوقن, чит. فينونيون — от гр. (μηλον) Κυδωνιον «Кидонийское (яблоко)»; Хунайн 217, Феофр. 523.

³ А: سفر كلا, П: سفر جلا. Ср. Löw III 242: spāriglā.

⁴ كزوني ср. пр. 2.

⁵ الريوندى — «ревеноподобная», т. е. кислая.

⁶ П: «Жители Кашмира [айву] называют *джутā* [جوتا]. По мнению жителей Хорасана, самой лучшей из всех разновидностей айвы является *ривандй*. Там она бывает очень крупной; говорят, что одна [айва весит] до одного *манна* и одного *манна* десяти *астиров*. На персидском языке айву называют *ābū* [أبى]. Отрывок *6 включен в Picture 124. Далее на полях А л. 73 б написаны параграфы о *сқолофонд* *рион* и *сқордион*. Так как в них только повторяется все то, что уже было сказано в № 42 (اسقولوفندر يون) и № 41 (اسقورديون), то мы их опускаем; опущены они также в В, С и П.

542. САҚАМУНИЯ¹ سقمونيا — СКАММОНИИ

Диоскорид²: это растение с ветвями, [растущими] из одного корня, длина его достигает трех-четырёх локтей; на нем имеется влага, прили-

пающая к руке. [Ветви] его и листья покрыты некоторым количеством пушка. Листья его имеют три угла и похожи на листья вьюнка полевого³, цветки белые, круглые, вогнутые, полые, с тяжелым запахом и полные жидкости⁴. Корень его длинный, толстый как предплечье, белый и полный млечного сока. Млечный сок его извлекают из верхнего конца корня⁵ [и собирают] в сосуд; [для этого корень] рассекают и млечный сок потечет из промежутка между корой и корнем. А некоторые люди рассекают [корень], заранее расстелив в ямку вокруг корня листья ореха, на которые и капает [млечный сок]. Когда последний немного подсохнет, его снимают.

Лучший [скаммоний] — чистый⁶, легкий и рыхлый, по цвету он напоминает «коровий клей», в нем заметны тонкие линии и отверстия, как у губки; его привозят из Мисии || в Ассию⁷. Если [скаммоний], смешанный с млечным соком асклеиады, приблизить к языку, то он становится белым. [Скаммоний], встречающийся в Сирии, не хороший, он тяжелый, вяжущий и смешан с млечным соком асклеиады и мукой чечевицеобразной вики.

Если принять один *дарахми* или три обола [скаммония], он вызовет послабление; также [действуют] два *дарахми* корня его растения.

Ибн Маса: лучший [скаммоний] — в крупных кусках и белый.

Ар-Разй: лучший [скаммоний] — белый с голубым отливом, он напоминает как бы обломки раковины и [легко] крошится. Таков и [скаммоний], привозимый из горы Лукам. Тот, который отличается от этого, плохой; он представляет собой млечный сок, истекающий из дерева.

Ар-Раса'или: лучший [скаммоний] — белый, с чистой окраской, с легким весом и легкорастирающийся, а тот, который отличается от этого, не следует брать, равно и тот, который растет в стране Джарамика. Последний имеет черный оттенок, по своей форме кругловатый и не мягкий на ощупь⁸. Он говорит [далее], что сила [скаммония] не изменится, разве только через тридцать или сорок лет и, притом, если он был исправлен⁹. Так как продолжительное [хранение] ломает его силу, то нужно знать время его употребления. Если человек выпьет его сверх дозы, то [скаммоний] сперва закрепляет естество, вызывает у выпившего тоску, холодный пот и сильный обморок¹⁰, а затем иногда следует отпущение естества путем чрезмерного послабления и нередко кончается гибелью.

Исправляют [скаммоний] так: из верхней части яблока или айвы вырезают достаточный кусок, выскабливают середину, вкладывают туда скаммоний и снова закрывают вырезанным куском; затем [яблоко] прокальвают [деревянной] шпилькой¹¹, обмазывают жидким тестом и на кирпиче на ночь ставят в печь со слабым огнем. Утром скаммоний оттуда вынимают, кладут в чистую чашу, сушат в тени и употребляют.

Павел: заменителем [скаммония] является мякоть колоквинта.

*Ар-Расā'илй: [скаммоний], растущий в стране Джарāмиқа, черный, круглый и мягкий; он плохой.

Қустā: [скаммоний] — это смола, которую привозят из Антиохии и ее окрестностей; одну [разновидность] его привозят из Шимшāта, она среднего качества¹². Есть еще разновидность [скаммония], которая вызывает чрезмерное послабление и убивает.

Ибн Мāсавайх: лучший [скаммоний] — антиохийский, голубой, мягкий, чистый и серый.

¹ Вар. сақмўний; гр. *scammonia* = смола вьюнка стрелолистного — *Convolvulus scammonia* L.; Abu Mansur 324, Ибн Сина 497, Maim. 281, Issa 56₂₁.

² Диоск. IV 118.

³ اللبلاب см. № 938.

⁴ «ملان من رطوبة» Диоск. и П это качество относят только к корню.

⁵ A: «يؤخذ لبنه من راسه الاعلى و يوجد في اصله» текст несколько искажен — второе «ويوجد» лишнее. Диоск. IV 118: «وقد يجمع هذه الرطوبة بان يقطع راس الاصل ويؤخذ لبنه من راسه الاعلى» «Собирают эту жидкость, надрезая верхнюю часть [букв. головку] корня». Ибн Сина 497 пр. 2; ар. текст, 385: «ويؤخذ لبنه من راسه الاعلى من اصله». П переводит по А, внося еще большее искажение.

⁶ Или «прозрачный» — صافى

⁷ «يحمل من موسيا الى اسية» Диоск. IV 118: «[Скаммоний], который привозят из мест, называемых Мисия (موسيا), что относится к стране, которую называют Асси (اسيا), — обладает указанными качествами». Мисия (Mysia) — область в северо-западной части Малой Азии.

⁸ «واگر در دست مالیده شود جرم او نرم گردد» П: «если растереть его в руке, он становится мягким».

⁹ Или «улучшен» — «الا آن يكون مصلحا». Под исправлением лекарственного сырья подразумевается обработка его некоторыми веществами с целью уменьшить его силу и вредные действия на тот или другой орган человека.

¹⁰ «غشى شديد» Ибн Сина 497: «тошноту».

¹¹ A, B, C: «يشد بخلالات» чит. «يشك بخلالات» ср. ИБ. Ркп. л. 299 б: «يشك بخلال (بخلال) خشب»

¹² «هو متوسط فى الرداة» П: «сила шимшāтского [скаммония] в средней степени». Отрывок *12 включен в Picture 124.

543. С У Қ У Р Б И И У И Д А С¹ سقر بيموايدس — ДОРОННИК (?)

Гален: значение этого [слова] — «морской скорпион»². Это — лекарство. ||

¹ А 'سقونيو انيو انيس' П: 'سقوبيون راس' чит. 'سقريبوي انيس' гр. $\alpha\chi\omicron\rho\pi\iota\sigma\epsilon\iota\delta\acute{\iota}\varsigma$. В дополнениях к ар. изданию Диоск. (571) приводится маленькая статья: «*Сукурбийййзас* (سقريبوي انيس). Значение этого (слова) — «похожий на скорпиона»; это растение с небольшим количеством листьев и семенами (بزر), похожими на хвосты скорпионов. Если сделать лекарственную повязку из этих семян, то они приносят пользу людям, укушенным скорпионами». Феофр. IX 13, 6 тоже упоминает растение под названием «скорпион» ($\alpha\chi\omicron\rho\pi\iota\sigma$) и говорит, что корень его «похож на скорпиона и помогает от укуса скорпиона». Это растение дороникум (или доронник) сердцевидный = *Doronicum cordatum*; Феофр. 574. Но возможно, что речь идет о дороннике скорпионовидном = *Doronicum scorpioides* L a m.; см. здесь, № 429. Ср. Löw, Pf .108.

² عقرب بحري. Здесь недоразумение, ибо $\alpha\chi\omicron\rho\pi\iota\sigma\epsilon\iota\delta\acute{\iota}\varsigma$ по-гр. значит «скорпионовидный, похожий на скорпиона»; см. пр. 1. А «морской скорпион» называется $\sigma\kappa\epsilon\rho\pi\iota\sigma\ \theta\alpha\lambda\acute{\alpha}\sigma\sigma\iota\sigma$ (Диоск. II 13) и представляет собой род колючеперой рыбы; ср. № 718 П: *کژدمی که راه میروند* «скорпион, который ходит», т. е. он читает *عقرب یجری*.

746

544. СУКК¹ سَكْ — ИСКУССТВЕННОЕ БЛАГОВОНИЕ

Он говорит², что [сукк готовят так]: незрелые зеленые финики измельчают, выжимают из них сок, который сгущают на огне; затем добавляют туда немного мускуса и он становится душистым.

*Ибн Мāсавайх говорит: настоящий сукк — китайский, приготовляемый из свежих или сухих эмблических миробаланов. Когда его нельзя достать, то делают его из *рāмика*, приготовляемого из смеси незрелых фиников и галлов, и это заменяет китайский [сукк]³.

¹ Ароматическое вещество, приготовляемое из *рāмика* (см. № 456) и мускуса. В свою очередь оно может служить одним из компонентов искусственно приготовляемых благовоний более сложного состава; Киндй, *Кāмийā*, 329, пр. 107. В медицине же оно как вяжущее и закрепляющее вещество входит в состав различных желудочных средств. См. Ибн Сина V 80, 113 и др.

² Не известно кто; П: «Абū Райхāн говорит: [сукк] составляют так...».

³ Написано на полях А; П: опущено.

545. САКАРМАКАН¹ سكرمکان — ВИД ГОРОХА

Под таким названием он известен в Ваджйристāне, в Забулистане его называют *матарй*². Это — трава, у которой есть черные зерна величиною с вику чечевицеобразную, они приплюснутой [формы]. Их едят в голодное время; если кушанье [из него] употреблять в горячем виде, то оно разрушит бедро и расчленил его сустав, так что съедавший его станет хромым. Если же кушанье холодно, то оно не причиняет такого вреда.

Они³ преувеличивают опасность его и даже рассказывают, что кто-то постелил траву этого [растения] и спал на ней, в результате он стал хромым.

¹ Так А. В других доступных нам источниках и словарях не значится; может быть это связано со словом *سكری* (хкэрай) — стручок (бобовых); Асланов 565.

На основании указания Бёрүни, что в Забулистане это растение известно под названием *матарй*, мы определяем его как вид гороха; см. пр. 2. Параграф включен в Picture 124.

² А: *مثرنى*, П: *ميثرنى*, чит. *мэтры*, ибо согласно Platts 998: *متری* (*matari, matri*) — мелкий горох; по-афгански *متر* (*ма́тар, му́тар*) — горох полевой = *Pisum sativum* L.; Асланов 792.

³ Т. е. жители Ваджиристана (афганцы; Picture 124 пр. 8).

546. САКБИНАДЖ¹ *سكبينج* — САГАПЕН

По-румски [он называется] *афитрийун*², по-индийски — *сак хинг*³, по-сирийски — *хилба*⁴ и *шағфйнүн*⁵, по-персидски — *сағбйн*⁶.

Ҳамза: *гандаангужид*⁷ — это *сакфйна*⁸.

Диоскорид: по-румски — это *сағбйнүн*⁹. Лучший [сагапен] — прозрачный, красный снаружи, белый внутри. По своему запаху он похож на нечто среднее между камедью ферулы вонючей¹⁰ и гальбаном и острый на вкус.

Гален: чистый [сагапен] сразу же растворится, как только положат его в воду. Он говорит [далее], что [сагапен] походит на гальбан, если последний белый. Есть вид гальбана, который, изменяясь, превращается в сагапен; такой [сагапен] — пенообразный¹¹ и легкий на вес. А [настоящий сагапен] — более плотный и компактный, чем другой вид, его и следует употреблять, потому что он лучший из двух его видов. Сагапен, приготовленный из гальбана, не растворяется в воде и в нем нет запаха [настоящего] сагапена.

Абӯ Джурайдж: лучший [сагапен] — прозрачный, беловатый, с острым запахом, напоминающий запах ферулы вонючей. [Сагапен] такого качества привозят из области Машриқ.

Ибн Масавайх: выбирай такой [сагапен], цвет которого внутри близок к красному, а снаружи — к прозрачно-белому¹² и у которого сильный запах и горький вкус.

Ибн Маса¹³ [говорит, что сагапен] имеет четыре вида; Ар-Разӣ [говорит] — два: красный и белый; белый вид — легче весом, но более плотный; он самый лучший.

Абӯ Сахл ар-Расәили¹⁴: есть [сагапен] хорасанский, есть и исфаганский, || хорасанский — лучший.

Павел: заменителем [сагапена] является камедь мужской пинии.

Ҳамза: сагапен бывает только в Исфагане.

75a

Диоскорид: *ṣāḡābīnūn* — это растение, похожее по своему виду на огурец, оно растет в стране Мāхū¹⁵.

Гален: [сагапен] можно заменить гальбаном, но он слабее.

¹ Камедь некоторых видов ферулы — *Ferula Scowitziana* D. C., *F. persica* Willd. или *F. sagarenum* Polak; Serap. 425, Abu Mansur 322, Ибн Сина 498; Maim. 280. Issa 82₁₆. *Сакбїнадж* — арабизированное перс. *سكبينه* (*сакбїна*; Lane 1389, *Vulners* II 309), от которого происходит гр. *σαγαπηδόν*; Löw III 460, Maim. 280.

² *افطريون* ср. BB. 258₂₇, Löw III 460.

³ Так П: *سكهنك*, А: *سكهنو*, словари указывают, что инд. название сагапена *کندل* (*кандал*); ср. Platts 852, MA II 45.

⁴ *جلباد* П: (?) *جلبا*

⁵ А: *شغفینون* ср. Löw III 460.

⁶ *سغبین*

⁷ *کندم کثر* «вонючая камедь»; П: *گنده انکزد*

⁸ *سكبينه* — очевидно, другое написание *سكبينه*

⁹ *سغابینون* — гр. *σαγαπηδόν*, Диоск. III 76.

¹⁰ *صمغ الانجدان* см. № 107.

¹¹ *کان زبديا* то же Кāзарūнї л. 198 а; С: *کان تربديا*

¹² Выше, в цитате из Диоск., говорилось обратное.

¹³ А, В, С: *ابن ماسويه* на полях А: *ماسه*, П: *ابن ماسه*

¹⁴ П: Абу Сахл и Расā'или.

¹⁵ *دبلاد ما هو* С: *دبلاد ماه*, вероятно, по вине переписчика цитата из Диоск. разделена на две части; ср. Диоск. III 76.

547. СУККАР¹ *سكر* — САХАР ТРОСТНИКОВЫЙ

По-румски это — *ūzmūn*².

Гален различает следующие виды [сахара]: встречающийся на тростнике в застывшем виде и привозимый из Хиджаза — он похож на кусочки соли, и привозимый из Йемена, который похож на мастику и известен под названием «сахар асклеиады»³, он красный.

«Сахар асклеиады» [говорит] ар-Рāзї, это — манна, выпадающая на асклеиаде; говорят, что его привозят из Йемена.

[Далее] он говорит: 'Йсā ибн 'Умару на хранение была отдана какая-то [сумма], потом ее потребовал от него Йūsūф ибн 'Умар и бил его кнутом. После этого он всю свою жизнь в рукаве носил тряпочку с «сахаром асклеиады» и сушеными сливами. У правителей Басры или в дороге на него неоднократно нападала слабость с сердцебиением, что почти одолевало его. Тогда он пользовался кусочком этого сахара и сливой, переворачивая их во рту, на этом все проходило.

¹ Арабизированное перс. شکر (шакар; Vullers II 439, Lane 1391), что в свою очередь происходит от санскр. шаркарā или саркарā (सरकरा и शरकरा ср. Platts 655, 725; Dutt 266). К этой же санскр. основе восходит гр. σακχαρος, лат. Saccharum и другие европейские названия сахара; Dutt 266, Анненков 308. До XIX в., когда было начато производство сахара из свеклы, сахар добывали только из сахарного тростника Saccharum officinarum L.; Serap. 541, Abu Mansur 311, Ибн Сина 513, Maim. 289.

² اوذمون (?), П: «на румском языке [сахар] называют захарин [زخارين] — гр. σακχαρος, см. пр. 1], на индийском — ханд [خند ср. Platts 880: كهند khand]»; ср. еще № 411. пр. 4.

³ سكر العشر — сахаристая манна асклеиады; ср. здесь № 706.

548. САКАР¹ سكر — СОРТ ВИНА

Абӯ Муҳаммад: сакар — вино, приготовляемое из фиников, повилики и мирта².

¹ Это слово встречается в Коране (XVI 69) и толкуется по-разному (Lane 1391, ЛА IV 373), но мнение большинства лексикографов сводится к тому, что сказано здесь. П: опущено.

² А: الاين, чит. الاس ср. Lane 1391; С: слово зачеркнуто.

549. СУКУРКА¹ سكركة — СОРТ БУЗЫ

Это — вино из сорго²; его готовят эфиопы.

¹ Или сукрука; ср. Lane 1392, ЛА IV 375; П: опущено.

² شراب الذرة см. № 453.

550. СУККАР МАККА¹ سكرمكة — «МЕККАНСКИЙ САХАР»

Ал-Арраджāни: сахар, который привозят из Хиджаза и который подобен кусочкам соли, представляет собой манну, выпадающую на асклеиаду; [суккар макка] вместе с верблюжьим молоком помогает от водянки². Говорят, что «сахар асклеиады», привозимый из Йемена, отличается от хиджазского сахара.

Табарзад³ — персидское [слово].

Абӯ Ханйфа: мағайфūr⁴ [манна] бывает на римсе⁵, асклеиаде и сумме⁶. Манна, встречающаяся на римсе, белая как жемчуг⁷, сладкая и мягкая; а та, что бывает на асклеиаде, выделяется из ее ветвей⁸ и мест, где находятся его цветки; когда она высыхает, люди собирают ее; она называется «сахаром асклеиады»⁹, мағайфūr, а также мағисūr¹⁰. Если он жидкий и течет в виде капель, то его [называют] ласā¹¹.

¹ В других доступных нам источниках не значится; П: опущено.

² الاستسقاء см. Ибн Сина III, том второй, 77.

³ الطبرزد — леденцовый сахар; см. № 210 пр. 11.

⁴ المغافير мн. от المغفور — сахаристая манна названных здесь растений; ср. № 210 пр. 13.

⁵ الرمث — вид саксаула; см. № 32 пр. 2.

⁶ الثمام — Panicum turgidum Forsk.: P. setigerum Retz.; АХ, Словарь 25, Issa 133₂₅.

⁷ الجمان — одно из названий жемчуга; «Минералогия», 94.

⁸ A, B: مصوصه, чит. عُصُونِه, ср. ЛА IV 574: شَعْبِه

⁹ Далее неясное слово: فبيسررة

¹⁰ مغائير мн. от مغفور, Lane 2230.

¹¹ لثى ср. ЛА XV 240.

551. СИКАНДЖУБИН¹ سکنجبین — УКСУСОМЕД (ОХУМЕЛ)

По-румски [он называется] *уксумилл*², по-сирийски — *халла де дибса*³. ||

¹ Или *сиканджабин*, арабизированное перс. *скангин* (*сикангабин*), состоящее из *ск* «уксус» и *ангин* «мёд»; ср. Vullers II 312. О способах приготовления этого напитка см. Ибн Сина V 108—111.

² اکسومیلی — гр. ὀξύμελι, см. № 122.

³ صلاح ديسا так П; A: صلاح ديسا

756

552. САЛІХА¹ سلیخة — КОРИЦА ЦЕЙЛОНСКАЯ

*Бишр: по-персидски [*саліха*] называется *уштургийах*², по-арабски — *райхан ал-джимал*³, по-индийски — *дилва*, в одном списке *тилва* и *дил'а*[?]⁴.

Диоскорид: [*саліха*] имеет ствол с толстой корой, она встречается в арабских пустынях, листья ее похожи на листья касатика. Цвет [*саліхи*] — рубиновый, красивый, похожий на цвет кораллов, на ней мелкие отверстия⁵, [она имеет вид] гладких, длинных и толстых трубочек, щиплет язык и стягивает его и вызывает в нем небольшое онемение⁶, запах у нее приятный⁷ с примесью [запаха] вина.

[*Саліха*] бывает трех видов⁸, из них самый лучший — это [указанный выше]. Также [хороша] черная [*саліха*] с пурпурным оттенком и обладающая запахом розы. Что касается черной [*саліхи*] с неприятным запахом и тонкой расщепленной корой, то она и подобные ей — плохие.

Встречается [иногда] нечто очень похожее на *саліху*, отличаются они друг от друга тем, что оно не острое, не имеет приятного запаха и кора его прилипла к древесине⁹.

Диоскорид: выбирай такую [*саліху*], которая несколько красновата, имеет тонкую и длинную кору¹⁰, толстые и полные узелки, щиплет язык

и в запахе которой [чувствуется запах] вина. Есть черная разновидность [салїха], с красным оттенком, она толстая, имеет запах, напоминающий запах розы и острый вкус; это — лучшая [салїха].

Ложная салїха¹¹ тоже похожа на вышеуказанную, но она не щиплет [языка] и не имеет приятного [запаха]; в коре ее видно нечто похожее на то, что бывает внутри узлов тростника. Имеется [еще] другая разновидность с толстой, мягкой и легкой корой. Плохая [салїха] — белая с негладкой корой¹², запах и вкус у нее такие же, как у порея. Существует еще салїха с беловатой окраской, пустая и с запахом, как у порея. Есть и такая, у которой трубочки не толстые, а тонкие и пустые.

Гален в *ал-Муқабилла ли-л-адвї*¹³ [пишет], что [салїха] часто превращается в *дārсїнї*, так что даже можно встретить салїху на дереве, похожем на *дārсїнї*; в ней обнаруживают веточки, прилипшие к веткам *дārсїнї*. В *Тирїяқ* он говорит, что кора салїхи гладкая, с приятным запахом, розового цвета, с тонкими ветками и с приятным вкусом и запахом¹⁴. Есть у нее [разновидность] со вкусом, похожим на вкус руты.

Ибн Мāсавайх: лучшая [салїха] та, у которой чисто красный цвет, как у кораллов, длинная || толстая, трубкообразная кора; она плотная, щиплет язык, имеет терпкий вкус и приятный винный запах. 76a

Ал-Хушшакї: [салїха] — веточки низкого дерева, встречающегося в степях и на равнинах поблизости от моря. Лучшая [салїха] — тонкая, кончики ее веточек снаружи красные. А худшая — черноватая, у которой выпала кора, в ветках нет ничего хорошего. Во всех случаях ее извлекают из коры.

Павел: одну часть салїхи заменяет полчасти *дārсїнї*.

Гален: ее заменяет такое же [количество] *дārсїнї*.

Ал-Арраджāнї: салїха похожа на кору других...¹⁵, после того, как она высохнет; она средняя в отношении толщины и тонкости и имеет приятный запах.

¹ Точная идентификация различных видов корицы, упоминаемых Диоск. и писавшими по-ар. авторами, представляет большую трудность; ср. Ghaf. 232, Maim. 95. Ибн Сина 612 пр. 1. В рус. издании «Канона» *دارصيني* (*дārсїнї*) переведено как корица китайская = *Cinnamomum cassia* В. I. (Ибн Сина 168), салїха — корица цейлонская = *Cinnamomum zeylanicum* Nees. (Ибн Сина 517), в других же источниках наоборот; см. Abu Mansur 253 и 316, Ghaf. 232, Maim. 95, Löw II 107. Issa 49₃₋₅. У Диоск. I 10—11: *دارصيني* = *κινναμόμον*, *سليخة* = *casia*; Феофр. 547: *casia* = *Cinnamomum iners* Reinw.

² *اشتر كياه* — «верблюжья трава»; ср. Vullers I 102.

³ *ريحان الجمال* — «верблюжий базилик»; ср. MA II 50.

⁴ *دلّو، تلّو، دلّو، تلّو، دلّو، تلّو*. В доступных нам словарях корица — *توجا* (*тадж*), *توج* и *توجا* (*твач, твачā*); ср. Platts 311 и 342. Dutt 225 в

322. Ср. № 426 пр. 11 и № 821 пр. 2. А: *4 включено в середину цитаты из Диоск., но потом обведено чертой; см. пр. 8. П: параграф начинается с этого; далее П доб. «Мухлис-и Мисри в Манкүл говорит, что салйха на еврейском языке называется қасй'а (قسيعة) Löw II 113: (قسيعة), на сирийском — қасийа (قسية ср. с гр. κασία)».

⁵ وسراخها که بر جرم او باشد بار يك بود, 10 же Диоск. I 10; П: دقيق الثقب
C: دقيق الشعب

⁶ A, B: 'بحلره يسيرا' чит. 'يخلره يسيرا' ср. MA II 50: تخدير اندك بهم
C: 'يحنوه يسيرا' رسد

⁷ A, B: 'غليط الرايحة' чит. 'عطر الرايحة' (C); ср. Диоск. I 10.

⁸ Далее в А следует абзац, приведенный нами в начале параграфа; см. пр. 4.

⁹ Букв. «к мякоти» — بشحمه

¹⁰ A: 'التشطور' C: القشور

¹¹ السليخة الكاذبة

¹² A: 'غير مستونى مستور' C: 'غير مستوى القشور' П: 'جرام اور است نبود'

¹³ Полное название этого сочинения Галена у Казарүни л. 206 а: كتاب

«Книга лекарств, противостоящих болезням».

¹⁴ Повторение в оригинале.

¹⁵ Непонятное слово: سائر السح

553. СИЛҚА¹ سلق — СВЕКЛА ОБЫКНОВЕННАЯ

По-румски [свекла называется] *ürüküllyün*², а также *tütlün*³, по-сирийски — *силқа*⁴, а также *шйлүм*⁵ и *шйлүм*⁵, по-персидски — *чугундур*⁶, а также *сурба*⁷.

Диоскорид⁸: [свекла] бывает двух видов: черный вследствие сильной зелени, он связывает [желудок], другой⁹ — ослабляет.

¹ Beta vulgaris L.; Serap. 145, Abu Mansur 312, Ибн Сина 505, Issa 30₂₁.

² *ابدوفوليرن* — гр. *επταπλευρον* (?) ср. Löw I 351. П доб.: *بردقولتون* (βερδκουλον или σεφοουκλο, Löw I 347 и 351); отсюда рус. «свекла».

³ A: 'طروطلون' — гр. *τευτλον*; Теофр. 572, Löw, Pfl. 273.

⁴ *سلقا* ср. Löw I 347.

⁵ *شلوقا*, *شيلوم* П: *شيلوما*, *شيلوم*

⁶ A: *چکندر* ср. Vullers I 585; П: *چقندر* ср. Vullers I 583.

⁷ *صوطله* (Vullers I 591) или *چندر* (Vullers I 591), *صربه* (?), что соответствует гр. *σεβτλα*; Löw I 348.

⁸ Диоск. II 123.

⁹ П: «Другой вид — зеленый без черного цвета».

554. САЛДЖАМ¹ سلجم — РАПС И РЕПА

Ҳамза: *шаммāб*² происходит от этого. Видимо, это *шаммāб*³, сок его очень кислый, так что он разваривает мясо⁴.

Ар-Рāзй: семена дикого [рапса] гладкие, черные наподобие семян [садового] рапса⁵, но они более черные, легко разжевываются и вкус у них такой же, как вкус [семян] садового рапса⁶.

Павел: его заменяет выжатый сок растения, которое вращается вместе с солнцем. [Павел] упомянул *сўдўнийўн*⁷ и говорит, что в переводе это [означает] «дикий ложный рапс», потому что по виду оно похоже на рапс.

¹ Встречается также форма سلجم (шамджам); это арабизированное перс. شلجم (шамжам; Lane 1402, Vullers II 457) = *Brassica napus* L. Var. *oleifera* (Maim. 273, Issa 33, Lane 1402) или *Brassica rapa* L.; Abu Mansur 340, Ибн Сина 707, Issa 33.

² الشلجاب то же самое, что и آبكامه (*ābkāma*, Vullers II 458), а последнее представляет собой острую приправу, приготовляемую из кислого и пресного молока, семян гармалы, кислого сушеного теста и уксуса (Vullers I 11), по-ар. ее называют *муррй*; см. № 990. *Хидāйа*, 168: از جو فقاع کنند وز کنند شلجاب «из ячменя делают *фуққā* (бузу, см. № 787), а из пшеницы — *шаммāб*». *Шаммāб* (вернее *шаммāба*) может означать также варенную в воде репу или сок репы; Vullers II 458.

³ П: شلجاب A: شغلماب

⁴ A: مهبل اللحم C: گوشت در و مهر شود P: يهر اللحم, чит. هبل اللحم

⁵ П: شلغم بستانى

⁶ Так П; A: الشلجم الخواص

⁷ سودونيون искаженное гр. ψευδοβόνιον, ср. Löw, Pf. 242.

555. СУЛТ¹ سلت — ПОЛБА

Говорят, это «кислый ячмень», называемый у нас *vāra*², который созревает в сорок дней.

В одной книге я прочел, что [султ] — лекарство, похожее на просо. Говорят, что *султ* — зерно, *известное под названием *джав-и баракна-и сапūd*³, по-забульски [он называется] *джав гандум*⁴, по-сиджистански — *рўнак*⁵.

[Султ] бывает двух видов: || белый и красный, его сеют вместе с пшеницей и жнут также вместе с нею. Что же касается «кислого ячменя», то его сеют во время жатвы белого ячменя и созревает он осенью вместе с хлопком. 766

Абӯ Ҳанӣфа: это — один из [видов] ячменя, который по-персидски называется *джав-и барахна*⁶, что значит «голый ячмень».

Далее он говорит, что [султ] — зерно, [среднее] между пшеницей и ячменем. Если его очистить от скорлупы, то он делается похожим на пшеницу. Он бывает двух видов: зеленый, называемый *ласиб*⁷ из-за трудности его обдирки, он более круглый; и другой — белый, у которого зерно и колос желтого цвета, он легко сбдирается, ему достаточно одной лишь молотыбы⁸.

¹ *Triticum spelta* L.; Serap. 481, Maim. 270, Issa 183₁₈. Некоторые определяют его как *Hordeum tetraslichum* К с к е. или *H. distichum* var. *nudum*; Maim. 270.

² *A, П*: (؟) *واره*

³ *جو برهنه سپيد* — по-перс. «белый голый ячмень».

⁴ *A*: *حو کند*, чит. *جو گندم* (*П*) «ячмень-пшеница».

⁵ *رونك* (؟)

⁶ В оригинале непонятное слово *يجه*, но из дальнейшего толкования его ясно, что здесь должно быть *جو برهنه*, ср. выше пр. 3 и ИБ. Ркп. л. 306 а.

⁷ *الصب* «прилипший»: ср. Lane 2660.

⁸ *П* доб.: «первый вид, который имеет зеленый цвет, жители Ферганы называют *хар джав* [*خرجو* — «ослиный ячмень»], а второй вид называют *джав-и марви*: [*جومروي* — «мервский ячмень»]. Отрывок *8 включен в Picture 124.

556. СУЛĀФАТ АЛ-ИНАБ *سلافة العنب* — СОРТ ВИНОГРАДНОГО ВИНА

Он известен.

Ҳамза: это — *хӯд āмад*¹, что значит «выходящий без выжимания», [сок] выделяется заранее².

Говорят, что [сулāфа — вино], которое отстоялось в кувшинах и потом перелито в другие [сосуды].

*Vāda*³ — это *маṭбӯх*⁴. *Маṭбӯх* — *мусаллас*⁵.

Абӯ Ҳанӣфа: *сулāфа* — это [вино], которое сохраняется дольше и созревает медленнее. *Ҳамр*⁶ и *маṭбӯх* персы называют *бāда*, а это — *бāзак*⁷.

[Поэт] сказал:

«*Сулāфа* течет каплями,
Ее не топчет ногами выжиматель».

Говорят, что *сулāфа* — вино, которое отстоялось в кувшинах и потом перелито в другие [сосуды]⁸.

Қутайба ал-Мухаллаб:

«Я пил *сулāф* из ягод [винограда]⁹, а люди — его *натл*¹⁰,
Кто не видит превосходства *сулāфа* над *натлом*».

¹ *خود آمد* по-перс. значит «сам пришел».

² Т. е. до выжимания — *تسلف البروز*

³ *باده* — одно из перс. названий вина.

⁴ *المطبوخ* — «вареное»; как указывается дальше, под этим подразумевалось вино, уваренное до трети первоначального объема; согласно Lane (1822) — вино, уваренное до половины объема. Далее непонятная фраза: *وسيكي عندما ولد ابو*

يوسف الرشيد

⁵ *المثلث* — вино (или виноградный сок), уваренный до трети первоначального объема; Lane 349, Vullers II 1138.

⁶ *الخمر* — виноградное вино, см. № 406.

⁷ Или «*бāзиқ*» — *الباق* — арабизированное перс. *باده*, Lane 174.

⁸ Повторение в оригинале.

⁹ Или «изюма» — *سلاف الحب*

¹⁰ *نطل*, когда мочат изюм, первый его настой называют *сулāф*, а настой, получаемый при вторичном добавлении воды, называется *натл*; ЛА XI 666.

557. САЛА¹ *سلاع*

Это — растение, оно ядовито. Арабы подвешивали его вместе с асклепиадой к [хвосту] диких быков и пускали их с гор, зажигая то, что было подвешено; так они просили о дожде.

Говорят, что *сала*¹ — ядовитое [растение], появляющееся с первыми овощами. Говорят также, что это один из видов сабура.

Говорят, что *сала*¹ относится к числу растений Тихāмы, которые не растут ни в Неджде, ни в Хиджазе, отделяющим² Тихāму от [плоскогорья] Неджд; эти [растения] следующие: *маззз*³, *сāб*, *сала*⁴, *марх*, *афāр*⁴, *салаб*⁵, *худаф*, *алқ*⁶ и *джадл*⁷.

Что касается растений Неджда, которых нет ни в Хиджазе, ни в Тихāме, то они следующие: *римс*, *арфадж*, || *айтавāн*⁸, *арт*⁹, *алқā*¹⁰, *қи-фа*¹¹, *шукā*¹¹, *хулава*¹², *вашах*¹³ и *джада*¹⁴.

Говорят, что *сала*¹ убивает животных, если они съедают его.

Абū Ханифа; *сала*¹ растет поблизости от дерева, затем цепляется за него и поднимается в виде зеленой веревки; [у *сала*¹] нет листьев, оно вьется. У него имеются плоды, напоминающие маленькие гроздья винограда; когда они созревают, то становятся черными; их едят только обезьяны. Если переломить¹⁵ его, то из него течет липкая прозрачная

жидкость, которая [тянется] в виде нитей. [Сала'] целиком является ядом; колючки его в виде пушка.

¹ Под этим названием известны три растения: а) *Saelanthus quadrangonus* Forsk., син. *Cissus quadrangularis* L. и *Vitis quadrangularis* Wall.; Lane 1407, Issa 190₅, Bedevian 3613; б) *Cacalia sonchifolia* L., син. *Emilia sonchifolia* D. C.; Lane 1407, Issa 75_а; в) крестовник — *Senecio hadiensis* Forsk.; Lane 1407, Issa 167₁₁.

² الحجاز الحاجز و чит. الحجاز الحاجز

³ المط , чит. المظ — дикий гранатник, см. № 1001.

⁴ العفار — земляничник крупноплодный = *Arbutus unedo* L.; Issa 19₁₄.

⁵ الصلب (?), чит. السلب = *Hyacinthus aporus* Forsk.; Lane 1399. Issa 95₁₄.

⁶ العلق — неустановленное растение, употребляемое для дубления; Lane 2134.

⁷ الجدل (?)

⁸ العيطوان (?)

⁹ الارطا : чит. الارطى — джузгун, см. № 32.

¹⁰ العلقا , чит. العلقى ; под этим названием фигурируют три растения: ластовень лекарственный (*Vincetoxicum officinale* Moench); ряска маленькая (*Lemna minor* L.) и *Osyris alba* L.; Issa 106₁₅, 131₁₅ и 189₁₅.

¹¹ القضة . Согласно ЛА (VII 223) это известное растение, относящееся к числу «соленых растений» (شجر الحمض). Issa 61₂; *qūḍḍa* = *Crotophora plicata* A. Juss.

¹² الحلاوى может быть, льнянка = *Linaria haelava* Forsk. или *Crepis parviflora* Desf.; Issa 109₉, АХ, Словарь 29.

¹³ الوشح может быть الوشح (вушшадж), т. е. дорема аммонийная (Issa 71₁₅; ср. здесь № 59) или الوشيح (вашидж), т. е. другое название для *Thil* (пырей, см. № 236).

¹⁴ الجعدة — дубровник полиум, см. № 257; C: الجعل

¹⁵ Доб. по П: چون شاخ او شكسته شود

558. САЛАМ¹ سلم — АКАЦИЯ

Ал-Амидй: среди деревьев это очень сухое [дерево], но из него нельзя добыть огня, говорят, что в нем нет огня.

'Ақыл: листья [салама] — это қараз, кожа, дубленая ими, [называется] мақрұз. [Салам] относится к числу деревьев, растущих в горах вблизи Неджда; в них [растут] еще: 'урфут², талх³, 'аусадж и самур.

Говорят, что салама — дерево, қараз — его листья, которыми дубят.

*Абү Ханийфа: ветви [салама] длинные наподобие прутьев; в нем не бывает древесины, хотя и становится он большим. Он имеет тонкие длин-

ные шипы и желтые *барама* [цветки] с приятным запахом, которые потом превращаются в *хубла*⁴. *Барама* — это цветки, из которых выходят *хубла*, а *хубла* похожа на [стручки] конских бобов. Все части *салама* горькие. Дубление производят с помощью его листьев и зерен. В его желтых цветках содержатся зеленые зерна с приятным запахом; несмотря на некоторую их горечь, их едят. Говорят, что листья [*салама*] — *қараз*, которым дубят⁵.

¹ *Acacia Ehrenbergiana* Н п е., син. *Acacia flava* Forsk.; Lane 1414, Issa 2₆.

² العرفط — *Acacia orfota* Forsk., син. *Mimosa orfota* Forsk.; Lane 2017, Issa 3₂.

³ الطلح — другое название аравийской камедоносной акации, см. № 95.

⁴ الحيلة — стручковидные плоды.

⁵ Весь отрывок по ошибке переписчика оказался на л. 77 б А в виде отдельного параграфа, следующего после № 561; в П это исправлено.

559. САЛЙТ سَلَيْط — ОЛИВКОВОЕ И ДРУГИЕ МАСЛА

Автор *ал-Машāхйр*: у жителей Йемена [*салйт*] означает оливковое масло. Говорят, что это также и кунжутное масло.

[Поэт] сказал:

«Вечером они напоминают светильники монаха
В Маузане, фитили которых насыщены *салйтом*».

[Другой] поэт сказал:

«Он светит как свет лампы с *салйтом*,
Не сделал Аллāх для него дыма»¹.

Салйт — кунжутное масло², говорят — масло из верблюжьего горба.

¹ Эти стихи в несколько ином виде были приведены в № 515.

² А: 'دهن الساج', чит. 'دهن الشيراج' ср. ЛА VII 320.

560. СУЛАХФАТ سلحفاة — ЧЕРЕПАХА

По-сирийски это *раққā*², а также *гāлā*³, по-персидски — *кашаф*⁴ и *санг пушт*⁵, по-забульски — *бāхā*⁶, по-индийски и по-сиджистански — *качх*⁷.

Диоскорид: морская [черепаха] — это *раққ*⁸.

Хамза: [черепаха] — это *кашаф*, *харчанг*⁹, *сўлпāй*, что значит «ноги ее [находятся] в дырах»¹⁰, *кабāр пушт*¹¹, который на персидском языке означает «с черепковой спиной»; *дафвāфī*¹², *дафвā* — это *караб ан-нахл*¹³. Ее называют так же *санг пушт*, а в Джурджане — *гāлāн қафас*¹⁴.

Ал-Амидй: *атўм*¹⁵ — морская черепаха, *забл* — панцирь. Говорят, что [*атўм*] — рыба, кожа которой называется *сафан*¹⁶. Говорят также, что

это раковина, или большая морская рыба, из кожи которой делают подошвы. Одни утверждают, что [атум] — рыба, а другие говорят — корова.

776 Ал-Джуджāнī¹⁷: в море Сирии водится черепаха с мясистыми крыльями; || говорят, что она вылезает из воды и с помощью этих [крыльев] летает на расстоянии полета стрелы, затем падает. Ее не едят, [охотники] возвращают ее из сети обратно в море.

¹ Полагают, что это слово происходит от перс. سولاخ پای, Lane 1403. О применении черепахи в медицине см. Ибн Сина 511.

² A: زفآ, чит. رقا, ср. BB 1915₂₁; П: روآ

³ A, П: كالا, C: گالا и جالا, ср. BB. 490₂₁.

⁴ كشفی ср. Vullers II 842.

⁵ سنك پشت — «каменная спина»; ср. Vullers II 336.

⁶ باخه ср. Vullers I 157, Platts 118.

⁷ كچه ср. Platts 819: كچه (kacch, kach).

⁸ الرق — одно из ар. названий черепахи; Lane 1130, Vullers II 46.

⁹ A: خرچنك, П: كثرچنك «кривая клешня»; Vullers I 670: خرچنك — рак; ср. здесь № 534 пр. 2.

¹⁰ سولا پای ای ارجلها فی ثقب ср. пр. 1

¹¹ A: كنفار پشت, чит. كنفار پشت, П: «персы называют كنفار پشت [каф̄ир пушт]..., потому, что по-персидски саф̄āl [черепок] называется каф̄ир».

¹² دفوای (?), C: دفوای

¹³ كرب النخل — «караб финиковой пальмы»; كرب — нижние концы ветвей пальмы, которые остаются на стволе дерева после срезания ветвей; Lane 2602. По-видимому, черепаха названа так из-за сходства ее панциря с корой финиковой пальмы.

¹⁴ آلان قفص, П: آلان قفص

¹⁵ الاطوم ср. ЛА XII 20.

¹⁶ السفن ср. Lane 1375.

¹⁷ A: الحدر جانی, C: الجوز جانی

561. САЛХ АЛ-ХАЙИА¹ سلخ الحية — ЗМЕИНАЯ КОЖА

По-румски это *lib̄āris*² и *ȳfāȳc*³, по-сирийски — *salx̄tā de ḫayyūc̄ā*⁴.

Ал-Джāхīз: отделение кожи начинается от глаз и заканчивается за сутки; при этом внутренняя часть ее становится наружной⁵. Это со слов Аристотеля.

Ал-Ахвāзй: по-румски [змеиная кожа] называется *bitris*[?]⁶

¹ Ср. Serap. 434, Ибн Сина 490.

² А: 'انفاوس', П: 'ايباوس', С: 'ليبارس' — гр. λεβηρίς.

³ 'اؤفاуос' — гр. (γῆρας) ὄφραос Диоск. II 18.

⁴ А: 'سلخاد حيوتا', П: 'سلخاد حيوتا'

⁵ Ср. Дж а х и з, Хайаван IV 90.

⁶ А: '(?) 'بطرس', П: 'رطرس', С: 'ليبرس', см. пр. 2. Это быть может искаженное 'كيرس' или 'غيرس' — гр. γῆρας, ср. пр. 3. Далее следует продолжение № 558; см. там пр. 5.

562. СУМНА¹ سمنة — КОНОПЛЯНОЕ СЕМЯ

Это похоже на зерна перца, но оболочка у него черная с белыми точками².

¹ Так П; А: 'حب السمنة' = семена Cannabis sativa L.; см. № 292.

² Перевод приблизителен: 'لكنه اسود القشر و متعلقه نقطه بيضا', 'لون اوسياه باشد و از جوب پاره سپيد متعلق بود ... П: 'وبقلبه نقطه بيضا' С:

563. СУММАҚ¹ سماق — СУМАХ ДУБИЛЬНЫЕ

*[Это] — тутм и самйкйл², по-синдски и по-индийски [он называется] титил³, говорят — титтирик⁴.

Ар-Разй: это вещество красного цвета и кислого вкуса. Зерна его имеют форму чечевицы.

[Сумах] имеет два вида: один из них тот, о котором упоминает ар-Разй, а другой — горького вкуса, его употребляют дубильщики и он известен им.

Автор ал-Йақұта: [сумах] — это 'абраб⁵, 'арабраб⁶ и 'утруб⁷.

Павел: сумах употребляется дубильщиками; врачи больше употребляют его плоды и выжатый сок. Заменителем его является корень щавеля.

Абү Ханифа: сирийский [сумах] ярко-красного цвета; это гроздь, в которых содержатся мелкие кислые зерна.

Про чистую ложь⁸ говорят: казб суммақ⁹.

¹ Rhus cotinaria L.; Serap. 482, Abu Mansur 325, Ибн Сина 504, Issa 156₃. Название происходит от араб. суммақā «красный»; Löw I 202, Maim. 277; отсюда и рус. «сумах».

² А: 'اتم مقایل', чит. 'اتم و سماقيل', которые являются синонимами 'سماق', ср. Issa 156₃, Vullers I 423 и II 320; В и С всю фразу *2 включили в предыдущий параграф; П: опущено.

³ А: 'تيل', П: 'تيلي'.

⁴ А: 'تنتريك' чит. 'تتريك' (титтирик), ср. МА II 9,

⁶ العبرب ср. ЛА I 575, Issa 156з.

⁶ A: العبرب, чит. العربرب ср. ЛА I 575, Lane 1995.

⁷ العتوب, чит. العترب ср. ТА I 366; C: التتم

⁸ A: للكل بالحب, чит. للكذب البحت

⁹ Т. е. *сумāх* значит «чистый» — *كذب سماق*, здесь *мй* без удвоения; ср. Lane 1430, ЛА X 164.

564. СИМСИМ¹ سمس — КУНЖУТ

По-индийски [кунжут называется] *тила*².

Павел: заменителем [кунжута] являются льняные семена.

Абӯ Ханйфа: кунжут у арабов не черный, а белый; *симсим* — это *джулджулāн*³.

¹ *Sesamum orientale* L.; Serap. 466, Abu Mansur 314, Ибн Сина 519, Maim. 268.

² تله, санскр. *тила* и инд. *тил*; Dult 217, Platts 333.

³ الجرجلان — другое название кунжута; см. № 264. Далее непонятное *غير بيان*. П доб.: «по-персидски его называют *кунджид*, по-румски — *сйсамун*»; см. № 264 пр. 7.

565. САМАР¹ سمار — ВИД СИТНИКА

Это растение встречается в посевах; поевшее его животное умирает. 78a Говорят ||, что это заболевание, поражающее ячмень, в результате колосья его становятся черными как *анқās*, а *анқās* — чернила². Какое бы [животное] ни поело его, оно погибает.

¹ В настоящее время это *Juncus spinosus* Forsk., *J. acutus* L. или *J. maritimus* Lam; Lane 1425; Dozy I 682, Issa 102₉₋₁₁.

² A, B, C: فيصير سنله لالانقاس سوادا و لالانقاس سوادا, чит. فيصير سنبلته. خوشه او سياه کند چون انقاسى. П: كالانقاس سوادا و الانقاس مداد

566. САМАКА¹ سمكة — РЫБА

В *ал-Хавй*: *сйфийā*² — [рыба] с таким названием известна в Иерусалиме.

Абӯ-л-Хайр: *сйфийā* — это морская [рыба], по-румски она называется [также] *тирйғлийā*³.

К разновидностям [рыбы относятся]: *джиррй*⁴, *симārйс*⁵, *сйр*⁶, «скалестая»⁷, которую жители Сирии называют *тих*⁸, *каусадж*⁹, *бунбук*¹⁰, *мāрмāхй*¹¹, *тирйғлā*¹².

Гален: морская рыба бежит от речной воды, а речная — от морской воды. Те, которые рождаются в устьях [рек], свободно обитают в обеих водах. Одним из свойств таких рыб является то, что они преодолевают течение воды рек и намного удаляются от моря. Морская рыба не имеет мелких костей¹³, что касается [рыб], которые из моря входят в реки, то они полны мелких костей.

Имеется рыба, называемая...¹⁴, она круглой формы и имеет жало, похожее на жало скорпиона.

Абӯ-л-Ҳайр: в [книге] Атїўса [сказано], что рыба *раҳлї*¹⁵ менее влажна, чем иракская, равно также иракская менее влажна, чем та, которая водится в Ниле¹⁶.

¹ Ср. Serap. 96, Abu Mansur 308, Ибн Сина 520.

² А: سيففا, чит. سيففيا (несколько ниже это слово приводится и в такой форме) — гр. σηπία (Диоск. II 22) = *Sepia officinalis*, т. е. сепия, каракатица. См. еще № 479.

³ А, В, С: طرفاليا, чит. طرفيليا — гр. τριγλα (тригла, морская ласточка). У Диоск. (II 123) طرفيغلا выделен в отдельный параграф.

⁴ الجرى — угорь (Lape 401); мурена (Ибн Сина 520 пр. 1) или сом — *Silurus glanis*; Serap. 241, Beithar 475.

⁵ А: سمارين, П: سمارس — гр. σμαρίς — смарида, мелкая морская рыба. Диоск. II 29: ايشماريش, Ибн Сина 520 пр. 1: самарус — сардина.

⁶ А: الصير فان, чит. الصير, Диоск. II 30 упоминает рыбу میانیدش (*μαινίδος*) и говорит, что «это мелкая рыба, которую жители Сирии называют *сїр*»; *μαινίδος* — анчоус. Согласно Dozy (I 856) صير — frai (мелюзга, мелкая рыбешка).

⁷ Или «каменистая» — الصخرى. Вероятно, рыба, обитающая в водах с каменистым дном.

⁸ التيه (?)

⁹ الكوسج — меч-рыба (Lape 2610); акула (Ибн Сина 520 пр. 1).

¹⁰ А: البينك, чит. البنبك, TA VII 112: «Бунбук или банбак — водяное животное, похожее на дельфина [الدلفين], см. № 435], или большая рыба, которая в воде рассекает человека пополам и проглатывает».

¹¹ المارماهی — угорь; см. № 253; Ибн Сина 520 пр. 1.

¹² А: طرفيغلا, чит. طرفيغلا см. пр. 3.

¹³ Букв. «мелких шипов» — شوك صغار

¹⁴ Слово без диакритических знаков: حسنه

¹⁵ السمك الرحلى (?)

¹⁶ На полях А приписка: «Я слышал, что рыба, обитающая в устьях реки между Нилом и соленым морем, называется *бўрї*; она мясиста и жирна, ее очень много».

567. С У М А Н А¹ سمانى — ПЕРЕПЕЛ

Гален: [перепел] поедает *харбак* и по этой причине у того, кто много употребляет [перепелов], возникают судороги в мышцах². Поэтому следует употреблять только таких [перепелов], которые не поедали *харбак*, или же употреблять их в незначительном количестве.

Говорят, что [перепел] — *салвā*³; про *салвā* сказано, что оно означает [также] мед.

Ал-Хузалий говорит:

«Он со всем старанием клялся Аллāхом, что вы
Слаще *салвā* [меда], который мы собираем»⁴.

¹ Ср. Ибн Сина 512, Lane 1432.

² A: تمدد فى العضل, чит. تمدد فى العضل, ср. № 117 пр. 10.

³ السلوى ср. Lane 1417.

⁴ Известны несколько поэтов с именем الهذلى: Абу Зу'айб ал-Хузалий (ум. 27/648 г.); Абū Сахр ал-Хузалий (ум. 80/700 г.) и Ибн 'Утба ал-Хузалий (ум. 98/716 г.). А'лām IV 223, 350 и IX 71. Этот бейт приведен также в ЛА (XIV 396), но там он приписывается Хāлиду ибн Захйру.

568. С А М И Я́ سميذ — БЕЛЫЙ ХЛЕБ

По-румски это *сймидāлис*², он был упомянут в числе разновидностей хлеба³.

Хамза: *дармак* — это *хуввāрā*⁴.

Зийād ибн Қамāс говорит:

«Накормили меня салом, мясом и *дармаком*
И не положили ночевать нас у отвратительных
навозных жуков».

Другой [поэт] говорит:

«Он храбрый в *дармаке* и фруктах
С жареным мясом или бульоном».

¹ Так П; A: خبز السميذ. *Самйā* или *самид* означает белую чистую муку или хлеб из такой муки; Lane 1424.

² A, B, C: سميذ اليس, чит. سميذ اليس — гр. *semidalis* — мука тончайшего помола; отсюда, видимо, и происходит *سميد* (в № 368 говорилось, что это древнегреческое слово). II: بسماذاكس

³ См. № 368.

⁴ الحواری — белая мука или хлеб из такой муки.

569. САМРА¹ سمر — МОЛОЧАЙ СМОЛИСТЫЙ (?)

Автор *ан-Нуhab*: в районе Мосула, Дийār Рабī'и и Джазиры встречается растение, похожее на садовый цикорий², длиною в рост человека. || Листья его темно-зеленого цвета с желтым оттенком, на них имеется нечто вроде белой пыли, похожей на ту, что бывает на листьях алтея. 786
Корни его желтые, похожи на галлы тамарикса³. [Если] вставить его ветвь в воду, то рыба всплывает на поверхность мертвая и живая⁴. Султан преследует это, потому что [*самра*] яд, хотя вредность его и незначительна.

¹ С: سمر (*самур*) и объединен с последующим параграфом № 569 bis. Согласно Dozy (I 683) السمر = *Euphorbe pithuse*; но в большей части источников *Euphorbia pithuusa* L. (т. е. молочай смолистый) = شبرم, см. № 600.

² А: (؟) بكسنى بستانى مشابهت دارد, П: على مثال الهندبا المرنى (?); т. е. П чит. الهندبا² الريفى ... ; С: المرنى и выделено как имя собственное.

³ الكزمازك см. № 899.

⁴ Ср. здесь № 964; Ибн Сина 337, 385, 436.

569 bis. САМУР¹ سمر — ВИД АКАЦИИ

Абū Ханīфа²: [это] высокое [дерево] с расходящимися концами, оно дает мало тени, листья у него маленькие, а шишья — короткие. Изнутри *самура* выделяется темно-красное вещество, называемое *дувадим*³. Оно вроде камеди и похоже на кровь, поэтому говорят: «у *самура* менструация»⁴.

¹ А, В, С объединяют *самур* с предыдущим параграфом; П: опущено. *Самур* = *Acacia mellifera* V th. или *A. spirocarpa* H.; АХ, Словарь 39, Issa 2₁₆, 3₅.

² А: حنيمه и стоит перед السمر

³ دودم ср. АХ 382, Dozy I 470.

⁴ حاصت السمرة ср. АХ 382, Lane 686.

570. САММУР¹ سمور — СОБОЛЬ

Это арабское слово и оно является названием животного, из шкуры которого изготовляют дорогие шубы. На румском языке его называют *сйбўлин*², *на сирийском — *самўрā*³.

¹ *Martes zibellina* или *Mustela zibellina*; Lane 1426, Dozy I 683, Maim. 79, Vullers II 324. Текст А несправен, после заглавия следуют слова, относящиеся к следующему параграфу; только одна фраза относится к № 570: و بالسرانية سمورا «и на сирийском — *самўрā*». Перевод сделан по П.

² سيبولن

*³ Доб. по А, см. пр. 1.

571. СУНБУЛ¹ سنبل — НАРД, СУМБУЛ

*По-румски [он называется] *нардѹс*².

Диоскорид: лучший [нард] — сирийский, он обильно покрыт волосками, рыжего цвета, с очень приятным запахом, напоминающим в какой-то степени запах сыти. Колосья у него маленькие, имеют горький вкус и сушат язык³. Запах его сохраняется долго⁴.

Есть [нард] индийский, он слабый, колосья у него длиннее и крупнее и они вырастают из одного корня, волосков у колосьев⁵ много, они переплетаются друг с другом; у [индийского нарда] дурной запах. Тот вид индийского [нарда], который растет вдали от рек, возле которых он [обычно] растет, и находится на горе, имеет более приятный запах, колосья у него покороче и запах его походит на запах сыти. Имеется и такой вид, у которого посередине находится стебель, он очень белый, это плохой [вид].

Вымоченный в воде [нард] узнается по белизне колосьев и их набуханию⁶ и потому, что в них нет глины. Иногда [нард] подделывают, обрызгивая его *исмидом* с водой или сахаром, чтобы намочить его и сделать тяжелым.

Диоскорид [говорит] также, что сирийский [нард] встречается на горе, находящейся недалеко от Сирии. Индийский [нард] называют *ғанғѹтис*⁷, производя это от [названия] реки Гангис⁸, протекающей близ горы, на которой он растет⁹. Сила у него слабая из-за влажности тех мест.

Гален: наиболее черные [разновидности] сирийского [нарда], а также горного [нарда] из Киликии являются самыми слабыми.

79a Иахйā и ал-Хушшакй: лучший [нард] — воробьиный¹⁰, при растирании которого исходит запах яблока, к нему примыкает [нард] с маленькими колосьями; в нем много белизны, он приятно пахнет и близок к первой [разновидности]. Наиболее низкий [сорт нарда] — это его труха, а также [нард] с крупными колосьями¹¹, || его не употребляют в изысканных духах. Это — трава, привозимая из Индии, Кашмира и Тибета; она хороша для печени и желудка, обладает небольшой теплотой и оказывает созревающее действие при лихорадках.

Ал-Хушшакй: [нард] является одним из благовоний, входящих в состав жидких женских духов, в частности в [состав] *мактѹмы*¹². Арабы прибавляют его к гвоздике точно также, как прибавляют они амбру к мускусу. Он почти не упоминается в отдельности подобно тому, как не упоминается гвоздика в отдельности.

Сахāрбухт: наиболее сильный вид [нарда] — индийский. Кельтский нард, а это — *майбахѹша*¹³, горячее индийского, но вяжущего свойства в нем меньше.

Ибн Масавайх: лучший [нард] — черный¹⁴. Говорят, что из нарда сначала делают отвар [для себя], а потом продают его, утверждая, что в нем нет изъяна; [поэтому] надо быть осторожным.

Ар-Разй: у такого [нарда] нет ни сильного вкуса, ни интенсивной окраски.

Анонимная [книга]: кельтский сумбул — это *нāрдйн*¹⁵; нард по-индийски называется *катахмā*¹⁶.

Бā Сахл: [нард] у нас представляет собой покрытые пушком корни. Он бывает двух видов: один — черный, известный под названием *най-бāлй*¹⁷; он короткий и употребляется в духах, его так и определяют¹⁸, ибо запах его самый ароматный. Другой — красный, ости его колосьев—длинные, он известен под названием *йдйāнй*¹⁹; запаха у него меньше, в нем чувствуется небольшая кислота и его употребляют в лекарственных кашках, а не в духах.

Среди его палочек с малым количеством волосков²⁰ встречаются смертоносные «рожки сумбула»²¹. Его признаки: черная как смоль окраска и тяжелый вес; если разломить его, то [середина его] окажется черной и блестящей; он сладкий, но в нем есть едкость, напоминающая едкость слюногона.

Бишр ас-Сиджазй: «рожки сумбула» похожи на кимарское алойное дерево и встречаются в его волосистой²² сердцевине. Смертельная доза его — один *кйрāт*²³.

Ибн Мандавайх: «рожки [сумбула]» называются *ширинк*²⁴ и *ширинк*²⁵, а это — аконит.

Хамза: [«рожки»] похожи на мускатные орешки²⁶. Говорят, что в сумбуле встречается нечто похожее на амбру²⁷, оно, [взятое] в весе одного горчичного зерна, убивает [человека]. Его сравнивают с камнем, который напоминает коралл и который весом в одно ячменное зерно убивает [человека].

Павел: заменителем индийского или сирийского нарда является ситник ароматный.

Гален упоминает, что Филон в своих стихах говорит о нарде загадками и называет его «оболганный корень»²⁸, || потому что его называют «колосья»²⁹, тогда как он представляет собой корень. 796

Ар-Разй: [нард] заменяют двухполовинным [количеством] ароматного ситника.

Ибн Масавайх: в исправлении [натуры] желудка и печени заменителем [нарда] служит *сāзадж*³⁰.

¹ Ар. سنبل («колосья») означает различные виды нарда: Valeriana Jatamansi Jones., син. Nardostachus jatamansi DC. (سنبل هندی «индийский сумбул», سنبل العصافير «воробьиный сумбул»); Valeriana celtica L. سنبل إقلىطى

«кельтский сумбул», سنبل رومی «румский сумбул»); ср. Serap. 483, Abu Mansur 315, Maim. 265, Issa 123₉ и 186₂₀. Оно означает также Ferula sumbul Hook.; Иби Сина 516, Löw III 483.

*2 Эта фраза ошибочно включена в № 570; см. там пр. 1. نردوس — гр. νάρδος, Диоск. I 6.

³ زبانرا بسوزد 'щиплет язык'. *П*: يجفف اللسان

⁴ На полях А приписка: «Диоскорид говорит еще: сирийский [нард] не растет в Сирии, а бывает на горе, находящейся близ Сирии. Лучший [нард] — свежий, легкий с множеством ветвей».

⁵ A, B, C: كهام سنبله, чит. كهام سنبله; ср. Диоск. I 6.

⁶ A: وتجله, чит. وتجله

⁷ غنغيطس

⁸ غنفس — гр. Γάγγης — р. Ганг.

⁹ يجنب جبيل أنبته, чит. يجنب جبيل أنبته

¹⁰ العصافير (سنبل); см. пр. 1.

¹¹ A: از پس این نوع آنست که *П*: 'ادونه سنبل فلق (فاق: C) و جلال A: بعضی از نبات او بهیات خرد باشد و بعضی بزرگ بود

¹² المكتومة, так называется ароматическое масло, в состав которого входят шафран и катам (كتم — вайда красильная, см. № 882), от которого и происходит название мактума.

¹³ A: مرنجوشه, чит. ميبخوشه, см. № 488 пр. 22.

¹⁴ A: الاسد, чит. اسياه, *П*: سياه

¹⁵ الناردين — гр. νάρδιον, см. № 1035.

¹⁶ A, *П*: جتامانسی (jafā-māsi) или جتامانسی (?); инд. название нарда (jafā-mānsi); Platts 377, Dutt 181.

¹⁷ النيمالي — непальский.

¹⁸ T. e. называют его «душистым сумбулом» — سنبل الطيب

¹⁹ A: 'الودياني (؟), *П*: اودنائى

²⁰ A, B, C: 'فى اغمده الزعر, чит. 'فى اغمده الزعر, *П*: 'فى اغمده الزعر (چوبها) در آن جويها (چوبها) باشد که بروی زغب و برك نباشد

²¹ 'قرون السنبل القاتل, ср. № 194.

²² A: 'فى لب الأرب, *П*: 'فى لب الأرب 'او از نبات سنبل دران بود که برشاخها' «и он встречается в таком сумбуле, на ветках которого много волоса».

²³ في شربته مادة قاتلة مقدار قيراط (!) C: «الشربة القاتلة قيراط»

²⁴ П: «ашрناق» А: «шрناق» см. пр. 25.

²⁵ «шрناق» от инд. *шринг* — «рог»; это название белого аконита; ср. № 194 пр. 11.

²⁶ А: «бюа», П: «юзюа» см. № 271.

²⁷ صورت او بغير مشابهت دارد; П: «العنبر» ср. № 194 пр. 21;

²⁸ ذكر جالينوس ان فلن الغربيه (فيلن الغزبيه) في شعره و سماه لا اصل

ذكر — см. аналогичную фразу в № 498 пр. 45. C: «(الاصل) المكذوب عليه»

جالينوس ذكره شاعر الغربيه في شعره ...

²⁹ سنبل ср. пр. 30.

³⁰ П доб.: «Сумбул на румском языке *ист̄ахус* [*اسطاخوس* — *σταχυς* «кокос»; ср. Löw, Pf. 368], на индийском *м̄м̄и* [«*مومی*»].»

572. САНДАРУС¹ سنندروس — САНДАРАК

По-индийски [он называется] *rāl*², говорят также *марймадих̄н*³ и еще *м̄м̄и*⁴.

В *Китāб ал-адхан*: нужно выбирать его красную [разновидность], похожую на красный сердолик, твердую и очищенную от скорлупы, т. е. чистую.

Дерево сандарака растет в стране зинджей, его рассекают и, сделав надрез, оставляют, чтобы [камедь] вытекла и постепенно затвердела⁵. Поэтому в нем встречаются попавшие в него животные.

[Сандарак] бывает двух видов: один из них известный, а другой лучше его и дорогой. Разница между ними заключается в том, что если приблизить их к огню, то первый [вид] коробится и трескается, а второй, хороший [вид], размягчается и тянется подобно жевательной смоле.

¹ Гр. *сандаракη*, лат. *sandaraca*; это — желтая ароматическая смола, добываемая из дерева арапар рода туи = *Callitris quadrivalvis* Vent., син. *Thuja articulata* Vahl; Ибн Сина 477, Issa 371, «Минералогия» 471 пр. 12.

² رال, в современных словарях *rāl* — камедь *Shorea robusta* Gaertn.; Platts 583, Dutt 121.

³ Или «*марймадих̄н*» — «*مریمدهون*» в А слово огласовано неясно. Оно встречается также в «Минералогии» (200), там оно прочитано *марймадх̄н*.

⁴ ميمو

⁵ Отдельные отрывки текста до этого места включены в Picture 125; рус. перевод отрывка см. АИ II 142.

573. САНА МАККЯ¹ سنا مكی — СЕННА, КАССИЯ

Ее называют также [санā] *харамй*², по-индийски — это *кав̄йлхараб-ха*³[?]

Абу́ Ханйфа: она обладает всем тем, чем характерен 'иширик'⁴, только листья у нее потоньше. Когда ее обдувает ветер, она шумит. Говорят, что сenna имеет плоды и когда они высохнут и ветер их приводит в движение, то от них слышится громкий звук.

¹ *Cassia angustifolia* Vahl. (кассия узколистная), *C. acutifolia* Del. (к. остролистная) и *C. obovata* Coll. (к. туполистная); из них получают важное слабительное средство — александрийский лист. См. Serap. 467, Abu Mansur 334, Issa 429.

² حرمى (сина); ср. Löw II 408. Харам — священная территория (в Мекке).

³ كوالهريها (?). Среди инд. названий кассии, приводимых у Dutt 156 и MA, аналогичного не значится.

⁴ A, B, C: العرق, чит. العشرق (П, Lane 2053) = *Cassia obovata* Coll.; см. № 707.

574. СУНБА́З А Д Ж¹ سنباذج — НАЖДАК

Это — камень *сймирис*².

Диоскорид: он очень «жирный» [камень] и им полируют драгоценные камни для перстней.

Место добычи его находится на островах Китайского [морья].

¹ Арабизированное перс. سنباده (*сунба́да*, Vullers II 326). Ср. также Serap. 222, «Минералогия» 91.

² سيمرس — гр. σιδρίς, Диоск. V 126, «Минералогия» 444 пр. 4.

575. САУСА́Н¹ سوسن — КАСАТИК И ЛИЛИЯ

По-румски это — *кирй́нџс*², а также *сѹсинџн* и *сѹсџнун*³, по-сирийски — *шѹшантѹ*⁴, по-персидски — *сѹсан*⁵.

Масло [*саусана*] по-румски [называется] *ѳрѳмѹрѹн*⁶, по-сирийски — *машхѹ де ѳрсѹ*⁷.

Сахѹрбухт: садовый [*саусан*] — это белый *ѳзѹд*⁸.

Автор *ал-Машѹхѹр*: 'абка́р⁹ — белая лилия с приятным запахом.

[Поэт] сказал:

«У 'абка́ра самый душистый запах среди ароматических
растений,

Он излечивает воспаление седалищного нерва¹⁰ и

насморк простуженного».

Ар-Расѹ'илий: лучшее корневище [касатика] то, в котором много сока и части которого плотно соединены [друг с другом], короткие¹¹, не высохшие и мясистые; у него желтоватый цвет и приятный запах, далекий от гнилостного; но какой у него вкус¹², не указывается. У того, кто попробует его, возбуждается чихание.

В районе Шираза имеется душистое растение, известное под названием *саусан нарджис*¹³, листья его похожи на листья *саусана*, а внутренняя часть его [цветков]¹⁴ точно такая же, как и «глазки» нарцисса.

Ҳамза: белая [лилия], называемая || *āzād саусан*, это — *саусан ад- 80а ра*¹⁵, потому что *дарā*[?] означает «свобода».

Павел: заменителем [*саусана*] является душистый девясил высокий.

Голубой касатик — это *афāmйрўн*¹⁶, корень черного [*саусана*] по-румски [называется] *аҳйнўс*¹⁷, по-сирийски — *адам де ҳаррā аукāmā*[?]¹⁸, по-румски¹⁹ — *йрйнў кирйнус*²⁰.

Автор *ал-Машāхйр: далāl*²¹ — это красный *саусан*.

[Поэт] сказал:

«Когда красный *далāl* раскрывается,
Чувствуешь в нем запах, похожий на запах гвоздики».

Павел: некоторые люди называют его масло «масло *саусана*», такое название вполне подходит, потому что его приготавливают из корневища касатика²².

Абў Ҳатим: белый [*саусан*] — *айсўм*²³, а тускло-красный — *хаубар*²⁴.

Абў Ҳанйфа: название [*саусан*] — не арабское. У него много видов, наиболее душистый из них²⁵ — белый [вид].

Саҳарбухт: садовый [*саусан*] — это белый *āzād*²⁶.

Ибн Мāсавайх: масло [*саусана*] заменяют лавровым маслом.

Ар-Рāзй: при болях в груди и в легких заменителем *саусана* служит трагакант, смешанный со сгущенным соком инжира²⁷.

Диоскорид о *саусане* [говорит]: цветы у него расположены один над другим, они разные — белые с желтым оттенком, багряные, голубые и похожие на радугу. Корневища его имеют множество узлов и приятный запах. Когда их собирают и сушат в тени, нужно их прокалывать иголкой и затем убрать. Лучшие [корневища] плотные, короткие, твердые на разлом, с зеленоватой окраской, приятным запахом и острым вкусом. В сушеном виде они пахнут лучше, нежели в свежем виде; когда они стареют, то становятся вялыми.

¹ «Белый *саусан*» (سوسن ابيض) = лилия белая — *Lilium candidum* L., «голубой *саусан*» (سوسن اسما نجونى) = касатик (или ирис) флорентийский — *Iris florentina* L.; Serap. 486 и 487, Abu Mansur 319, Ибн Сина 492, Maim. 272, Issa 100₁₂₋₁₄ и 109₂.

² قرينوس — гр. κρινον, (Диоск. III 97), который означает лилию; Теофр. 551.

³ A: سوسينين و ايضا سوسينين; П: سوسنتين; чит. سوسينين. Ср. Lōw II 166 пр. 4: susinon. Диоск. I 48 и III 97: σουσινον — دهن السوسن «масло касатика».

⁴ A: شوشيتا, чит. شوشنتا ср. Lōw II 166.

⁵ سوسن ср. Vullers II 349.

⁶ A: ایریمورون — гр. ἰριμον μύρον, ВВ. 148^а, Lōw II 4; П: ایریمون — гр. ἰριμον, Древнегр.-рус. слов. 832.

⁷ A: مشحاد ایرسیا, П: مشحاد ایرسیا; ср. Low II 4.

⁸ آزاد الابيض — одно из перс. названий белой лилии.

⁹ A: العسقر, B, C: العبقر, П: عنقر, в словарях такое значение этих слов не зарегистрировано. Согласно ЛА IV 536 и ТА III 379 'абқар = нарцисс (نرجس).

¹⁰ A: من التا, чит. من النَّسَا, ср. Ибн Сина 492 пр. 7. C: من اللثا

¹¹ A: وكان نصيرا, чит. وكان قصيرا, ср. № 116; П: و بمقدار كوتاه بود

¹² A: لاستبين, чит. لا يستثبت له طعام, ср. № 116; B: لاستبين

П: опушено. C: له طعام

¹³ سوسن نرجس — «касатик-нарцисс».

¹⁴ میانہ او, П: داخله

¹⁵ سوسن اذرا, П: سوسن ادرا (?)

¹⁶ افامیرون — гр. ἑφάμερον, ср. № 116 пр.

¹⁷ اخینوس, ἔχινος по-гр. «еж».

¹⁸ آدم دخرا او کامی

¹⁹ Повторение в оригинале.

²⁰ ایرینوقрینوس

²¹ الدلال — в словарях такого значения этого слова нет.

²² اهل السوسن, чит. اصل السوسن, перевод этой фразы условен, текст, видимо, искажен: [C: اجادوا] عمله

²³ عیشوم, такого значения этого слова в словарях нет.

²⁴ A: مویر, чит. هویر, ср. ТА III 609.

²⁵ A, B, C: اظنه, чит. أطيبه, П: خوش بوی تر از جمله انواع او, ср. Lane 1466, ЛА XIII 229.

²⁶ Повторение в оригинале, ср. пр. 8.

²⁷ شیراده, شیراده — арабизированное перс. شیر (шйра). Инжир варят в воде, когда он разварится, его разминают и фильтруют, затем отвар кипятят до сгущения, полученный сироп называется шйрадж at-tīn; МА II 157.

576. САУРИНДЖАН¹ سورنجان — БЕЗВРЕМЕННОК

Это — корень растения, называемого джағзаба², а это — цветок, который весной появляется первым и листья которого стелятся по земле. Тот [вид джағзабы], у которого белый корень и белые цветки, является

хорошим; если же [корень] черный или красный, а цветки желтые и багряные, то он плохой. *[Корни] белые внутри и снаружи употребительны, — а других нужно избегать³, — их привозят из Герата⁴.

По-румски [сауринджан называется] *армјдактјлјс*⁵, по-сирийски — *хамсалайтā*⁶, также *дйтлјг*⁷ [?] и *шанбалјз*⁸, по-персидски — *сјрингјн*⁹. Цветки его называются *асйби хирмис*¹⁰.

Абӯ Джурайдж: лучший [сауринджан] || — белый и крепкий на разлом, а остальное плохое. Белый внутри и снаружи [сауринджан] продают за *ла'ба барбарийа*¹¹.

Ал-Хӯз говорит: [сауринджан] — корни растения, которое растет осенью на склонах гор перед [началом] дождей. Говорят, что цветки его на языке [жителей] Вāшджирда называются *джагз*¹², по-синдски — *сукј-ра*¹³. Окраска цветков — белая и желтая; это первый из цветов, распускающихся на склонах гор; листья его стелятся по земле.

Ар-Рāзй: при подагрических болях [сауринджан] заменяют таким же по весу [количеством] листьев хны и половинным по весу [количеством] сннего *каура*, т. е. бцеллия¹⁴.

¹ *Colchicum autumnale* L. и *C. variegatum* L.; Serap. 484, Abu Mansur 330, Ибн Сина 489, Maim. 276. Встречаются и другие огласовки ар. названия. На полях А приписка: «Бишр: по-персидски это — *ла'бат-и барбарй* (см. № 949), по-синдски *لامجل مول* в одном списке — *لامقل*; это — корень».

² А: *جغزبه*, П: «сауринджан — корень растения, которое персы называют *джаграба* [*جغزبه*]». Ср. № 64 пр. 3.

³ А: *ويجتنب غيره* и *يحسب غيره* чит.

⁴ Этот отрывок с некоторыми сокращениями включен в Picture 125.

⁵ А: *ارمود قطولون* чит. *ارمود قطولون*, П: *ارمود قطيلوس* — гр. *ερμοδάκτυλος*; ср. Löw, Pfl. 174.

⁶ А: *حمصى ليتا* чит. *حمصى ليتا* ср. Löw, Pfl. 174.

⁷ А: *زيد ليق*, П: *زيد ليق*

⁸ *شنبلید* перс. слово; Vullers II 469, Dozy I 790, Issa 543.

⁹ *سورنگان*

¹⁰ *اصابع هرمس*; см. № 64 пр. 1.

¹¹ *اللعبة البربرية* = *Hermodactylus tuberosus* Salisb.; см. № 949.

¹² А: *بعضى گفته اند گل*, П: *قييل له ورد يسمى بلغة واشجرد جغز*, ... *بعضى بلغتهم* «*واشجرد حفر*»; С: *اورا بلغت و يشکرد جغز گویند*

¹³ *بلغت سجزی شکوره*, П: *سکوره*

¹⁴ *کور ازرق ای مقل*; см. № 1009.

577. С У С¹ سوس — СОЛОДКА, СОЛОДКОВЫЙ КОРЕНЬ

По-индийски это — *мулхаттӣ*², по-сиджистански — *мижв*³. *У Бишра по-индийски — *расӯн*⁴, по-синдски — *мулхаттӣ*⁵, — в одном списке *мулаг-тӣ*⁶, по-персидски — *мижв*⁷, *мата*⁸, *дār-и вāдахрām*⁹, *дār-и шйрйн*, т. е. «сладкая трава»¹⁰, *хӯрд-и пилāн*, т. е. «пища слонов»¹¹.

Огнепоклонники Сиджистана [сӯс] называют *бӯй-и хйрбудāн*¹² и им окуривают¹³ в домах, на кладбищах, в *масрӯқа*¹⁴ и во дворцах¹⁵.

По-забульски [сӯс называется] *малахч*¹⁶, корень его по-румски [называется] *килӯкӯрӯзӣ*¹⁷, по-сирийски — *‘аққār шйшā*¹⁸. Говорят, что по-арабски [он называется] *мадхӯк*¹⁹.

У Галена *джилӯкӯрӯзӣн*²⁰.

Диоскорид и Орибазий: *ғилӯкӯрӯзӣ*²¹ много встречается в Каппадокии и в Понте. Длина растения два локтя, окраска цветков — пурпурная, плоды наподобие чечевицы покрыты оболочкой, корни его похожи [по цвету] на самшит²²; выжатый сок его похож на *хӯдад*. Цветки его — *кирйнӯ*, а это, без сомнения, цветки касатика²³, хотя греческое [название] без [слова] «цветки».

Павел: заменителем сгущенного сока солодки является сгущенный сок шелковицы.

Абӯ Ҳанӣфа: арабы называют [солодку] *матк*²⁴, корень у нее сладкий, а ветви — горькие. Листья этого [растения] кладут в *набийз* подобно тому, как кладут *дāзӣ*; от этого [*набийз*] становится крепким. Сгущенного сока солодки не любят²⁵ в арабских странах²⁶.

¹ *Glycyrrhiza glabra* L.; Serap. 485, Abu Mansur 318, Ибн Сина 495, Maim. 271, Issa 88₆.

² П: ملهنتى ср. Platts 1066, Dutt 144; А: مهلت, С: مهك.

³ А: موژ, чит. مزو ср. MA IV 83, Vullers II 1173; П: موج, С: مرو

⁴ رسون (?)

⁵ А: ملهنتى, чит. ملهنتى ср. пр. 2.

⁶ ملتى

⁷ منه, чит. مزو, ср. пр. 3.

⁸ Или «матк», слово не разобрано.

⁹ دارواد هرام

¹⁰ دار شیرین ای حشیشه حلوة

¹¹ خورد بیلان ای طعام النیله (الفیلّة). Отрывок *11 написан на полях А;

П и С: опущено.

¹² А: هیر بدان, П: هیر بدان. — *хйрбд* — служитель зороастрийского храма.

- ¹³ A, B, C: 'يتخذونه', чит. 'يُبَخَّرُونَهُ', П: بخور کنند
- ¹⁴ فى المسروقة (?)
- ¹⁵ 'الكهنبارات' это слово может также означать вообще помещения, дома.
- ¹⁶ 'ملخج' ср. Vullers II 1210: 'ملخج', П: بنحج. До этого места текст включен в Picture 125.
- ¹⁷ A: 'كلوقوروزا', чит. 'كلوقوروزا' — гр. γλοκύρριζα; Диоск. III 5, Lōw II 435.
- ¹⁸ 'عقار شوشا' ср. Lōw II 435; П: عقار ادسيسا
- ¹⁹ 'مرهوق'; C: 'مدهوق (?)
- ²⁰ 'جلوقوريزون' ср. пр. 17.
- ²¹ A: 'عواقوريزا', чит. 'غلوқорيزا' см. пр. 17.
- ²² П: «Корни его по цвету похожи на самшит»; то же Диоск. III 5.
- ²³ A, B, C: 'زهرا السوس', чит. 'زهرا السوسن', потому что 'قرينو' (κρίνον) означает касатик; см. № 575. По-видимому, Бёрнунг хочет сказать, что слово 'қиринū' ошибочно вставлено сюда из-за сходства форм написания 'سوس' (солодка) и 'سوسن' (касатик).
- ²⁴ 'المتك' ср. Dozy II 567.
- ²⁵ Букв. «не хвалят» — 'لا يحمد', C: 'لا يجمد' «не застывает».
- ²⁶ П доб.: «Солодковый корень жители Кермана называют *būx-и matk* [بيخ متك] жители Герата называют *būx-и зардруй* [بيخ زرد روى]».

578. СИПУТУС¹ سيوطوس — ?

Ал-Хāвй: этим [растением] привязывают виноградные лозы.

Павел говорит, что у этого [растения] есть цветки и плоды с рвотными свойствами; плоды и ветви его вызывают послабление.

¹ В других доступных нам источниках не значится. П: опущено.

579. СУФАЛ¹ سوفال — ?

Ар-Рāзй: это — толстая кора, похожая на кость; она напоминает кору дерева *дардār*², а это дерево, плодами которого является *алсинат ал'асāфūr*³.

¹ По-перс. значит «черепок»; в других источниках оно не значится, только в МА (II 78) в сокращенном виде повторяется то, что говорится здесь.

² 'الدردار', обычно это вяз (см. № 426), иногда оно означает также ясень = *Fraginus excelsior* L.; Issa 84₂₀, Lōw II 286, Maim. 91. Из дальнейшего замечания о том, что плодами этого дерева являются «воробьиные языки», ясно, что *дардār* употреблено здесь в значении ясени.

³ السنة العصافير — «воробьиные языки», одно из названий ясени; см. № 948. П доб.: «كاشم رومی است» но эта фраза относится к № 584.

580. С У М И З А Д Ж¹ سوء مزاج — ?

Ар-Рāзй: это — зерна² черного цвета, похожие на незрелые финики, но они меньше последних.

¹ В других доступных нам источниках не значится; по-ар. это значит «дурной мизадж (темперамент)».

² Или «ягода» — حب

581. С А В И Қ¹ سويق — ТОЛОКНО

*По-сирийски это — шахсйса².

¹ Ср. Serap. 446 bis, Ибн Сина 518, Maim. 284.

² شحيتا, ср. Löw III 253: sahititā; П: опущено; С: фраза *2 зачеркнута и савйқ объединен с № 582.

582. С И Й А Х-И Д А В А Р А Н¹ سیاہ داوران — «ЧЕРНИЛА ПРАВИТЕЛЕЙ»

Это — гниль терпентинового дерева², говорят — дуба. По-сирийски...³

¹ От перс. سیاہ — чернила и داوران — справедливые правители, судьи. В такой форме это слово трижды упоминается в Хидāйа (см. указатель), но без объяснения. Ибн Сина V 137: سادوران. Serap. упоминает его в форме سادروان (сāдарувāн), которое толкует как اسودالقضاة («чернила судей»), но без определения; Leclerc считает, что это может быть лишайник; см. Serap. 429. Автор МА (III 3) приводит его в форме ساداوران и говорит, что «это сокращенное سیاهداوران — «чернила правителей», — поэтому чернила, изготовляемые из этого вещества, называют القضاء مداد القضاء، سواد القضاء، سواد الحكام — «чернила правителей»... По-персидски оно называется آب بن (āб-и бун) — «вода корня», по-индийски — کالآ سازوا (kāлā сāнвā). Это черное блестящее вещество, похожее на куски (сухой) туши; оно образуется в стволе старого терпентинового дерева (درساق درخت بطم) ... Говорят, что это нечто похожее на камедь (صمغ), которое находят в полых местах корня орехового дерева». Ср. Vullers II 183 (ساد آوران) и Dozy I 620.

² A: نخر البطم, C: شجر البطم (!). См. № 156.

³ Отсюда начинается IV-лакуна в А (см. здесь, стр. 23). Дальнейший перевод до середины № 632 выполнен по П (л. 101 б—109 а). Но параграф № 582 в П не

является переводом текста *A*, в нем только указываются лечебные свойства *سياه* *داوران*. Кроме того, часть параграфов раздела буквы *сйн* в *П* расположена в несколько ином, чем в *A*, порядке: 554, 557, 558, 561, 559, 553, 555, 556, 560, 566, 568, 569, 565, 570, 564, 563, 562, 567, 571, 573—575, 572, 576, 577, (578), (580), (581), 583, 582, 579.

583. С У Л А Н¹ سولان — ?

Арраджанй говорит, что *сулан* — румское лекарство, оно горячее и сухое в четвертой степени. Если им потереть тело, то оно обжигает его, а если его пускать в нос в количестве одной *хаббы* в свекольном соке, то оно устраняет паралич лицевого нерва.

¹ Так Abu Mansur 328 и MA III 79; Vullers II 352: *салавйн*. Ср. также Ибн Сина 480, Dozy I 708.

584. С Й С А Л И Й У С¹ سيساليوس — ЖАБРИЦА ИЗВИЛИСТАЯ П 102а

*Это — румский *кйшим*, о *кйшине* будет упомянуто в букве *каф*, если захочет Аллах². *Сйсйлийус* означает нечто подобное слизи, это румское слово.

Румский [*сйсйлийус*] по своей величине меньше набатейского, запах и вкус у него острее запаха и вкуса последнего, он еще сильнее.

Мухаммад-н Закарийа говорит, *сйсйлийус* — румское [лекарство] и представляет собой зерна величиною с семена *ушшака*³. Он говорит [далее]: «в некоторых книгах я встретил, что это румский *ангудйн*»⁴.

Ибн Масавайх говорит, что *сйсйлийус* похож на румский *ангудйн*, далее он добавляет, что цвет у него голубой.

Диоскорид назвал его *сйсаили*⁵ и [говорит, что] листья его похожи на листья фенхеля⁶, но листья *сйсаили* толще. У него есть зонтики, как у укропа, в этих зонтиках содержатся плоды, которые по своей форме продолговаты и угольчаты и имеют острый вкус.

Ибн Масавайх говорит, что [*сйсйлийус*] похож на имбирь⁷.

¹ Гр. *σέσλιος* (Löw III 470) = *Seseli tortuosum* L. или *Toraylion officinale* L.; Abu Mansur 321, Ибн Сина 494, Maïm. 283, Issa 168₁₀ и 181₁₉.

² Это предложение ошибочно включено в № 579; *кйшим* — любисток, см. № 874.

³ *تخم اشق*, *ушшака* — аммониак-смола; но здесь он означает растение, из которого добывается эта смола, т. е. дорему аммонийную; см. № 59.

⁴ *انگدان رومی*, *ангудйн* — ферула вонючая, см. № 107.

⁵ *ساسالی* — гр. *σέσλι*, Диоск. III 50.

⁶ *رازیانه* см. № 458; Диоск. III 50: *μαράθιον* (*μαράθιον*).

⁷ Далее, как во всех случаях в *П*, следует описание лечебных свойств *сйсйлийуса*.

585. С Я С А Р У Н¹ سيسارون — ПАСТЕРНАК, ПОРУЧЕЙНИК

Муҳаммад-и Закарӣйā в *Ҳāвӣ* говорит, что *с̄ис̄арӯн* — растение из числа известных и что Ҳунайн определяет его как травянистая часть чернушки посевной².

¹ Гр. *sisarou*, Диоск. II 113; этим названием обозначают два растения: пастернак посевной = *Pastinaca sativa* L. и поручейник сахарный = *Sium sisarum* L.; Ибн Сина 501, Issa 135₁₆ и 170₁₂, Dozy I 713.

² «деревянистая [часть] чернушки посевной». Ибн ал-Байтар считает такое определение ошибочным и говорит, что это неизвестное лекарство; см. ИБ. Ркп. л. 320а, *Тафс̄ир*, л. 14а. Но Казарунӣ (л. 199 а) и автор МА (II 90) утверждают, что все свойства этого лекарства, приводимые Ибн Синой, указывают на то, что это *خشب الشونيز*

586. С И Я У Н¹ سين — ПОРУЧЕЙНИК ШИРОКОЛИСТНЫЙ

Муҳаммад-и Закарӣйā в *Китāб-и ҳāвӣ* определяет это как *куррат ал-‘айн*² и говорит, что местом его являются стоячие воды. О силе его будет упомянуто в букве [к̄āф], если захочет Аллах.

¹ П: سير, чит. سين — гр. *σιον* (Диоск. II 127) = *Sium latifolium* L.; Ибн Сина 502, Maim. 340.

² قرة العين — «прохлада очей», ар. название поручейника широколистного; см. № 830.

587. С Я Л А М¹ سيلام — ?

Рāзӣ говорит, что *с̄йлам* похож на имбирь, во вкусе его чувствуется горечь и он связывает естество.

¹ В других доступных нам источниках не значится.

БУКВА Ш̄ӢН ش

588. Ш А Х Т А Р А Д Ж¹ شاهترج — ДЫМЯНКА

На румском языке *шāхтарадж* называется *ганг̄идий̄н*².

Диоскорид говорит: *шāхтарадж* — растение, которое встречается в Сирии и в стране Киликии³. Оно похоже на дикую морковь⁴, только растение это тоньше дикой моркови и в нем больше горечи. Его едят в вареном и сыром виде⁵.

Абӯ-л-Ҳайр говорит: к числу овощей принадлежит и *шāхтара*, в котором явно заметны вяжущая сила и горький вкус. Некоторые врачи говорят, что лучшее *шāхтара* то, || растение которого очень зеленое, вкус наиболее горький и растение плотное. П 1026

По-индийски его называют *nāпила* и *nāпра*⁶, а по-забульски — *нишаннак*⁷.

¹ Арабизированное перс. شاه تره (Vullers II 394), что значит «царь зелени» или «царская зелень»; его обычно определяют как дымянка аптечная = *Fumaria officinalis* L.; Serap. 452, Abu Mansur 348, Ибн Сина 690, Maim 358, Issa 857, Dozy I 717. Однако дымянка соответствует гр. *καλυός*, которое оставлено в ар. переводе Диоск. IV 92 в форме *قفنص* и приводимый там текст не соответствует тому, что говорится здесь об этом растении. У Диоск. (II 138) словом *شاهترج* переведено гр. *Γιγγιδιον* (γῖγγιδιον), что определяют как *Daucus gingidium* L. (Maim. 358; Löw, Pf. 87), причем описание *гінгидийūна*, данное в ар. переводе Диоск., полностью совпадает с его описанием здесь. Ср. № 625. ИБ. *Тафсир* л. 15 б: «Исṭифан ибн Басй. [ар. переводчик Диоск.] говорит, что *جنگيدون* (γῖγγιδιον) — *шāхтарадж*. Но сущность *шāхтараджа* не соответствует сущности *джинджидийūна* и отличается от него. Правильно то, что *джинджидийūн* — один из видов дикой моркови [الجزر البرى], а не *шāхтарадж*».

² *طابليد يون* чит. *کنکيدون* — гр. γῖγγιδιον, см. пр. 1.

³ *زيليقيا* — так Диоск. II 138; П: *زمين بليقا*

⁴ *گزردهشتى*

⁵ Диоск. (II 138) эти слова относит к корню данного растения.

⁶ *پاپله و پاپره*, ср. Platts 213: *پاپرا* (*pāprā*) = *Gardenia latifolia* (гардения).

⁷ *نشك* — так МА II 101; П: *تشيك*. Platts 1141: *نشك* (*ni-shannak*) = *Marsilea dentata*.

589. Ш А Х Б А Л Л У Т¹ شاهبلوط — КАШТАНОВОЕ ДЕРЕВО, КАШТАНЫ

По-сирийски [каштан] называют *баллūtā маликā*².

Ахвāзй говорит: на румском языке они называются *қастанийа*³. По форме они похожи на половину грецкого ореха, вкус у них близок ко вкусу свежей лещины, а сила равна силе желудей.

¹ *Castanea sativa* Mill., *C. vulgaris* L.; Serap. 474, Ибн Сина 120, Maim. 335, Issa 433. *Шāхбаллūt* перс.-ар. слово и значит «царские желуды».

² *بلوطا ملكا* ср. Löw, Pf. 73.

³ П: *قسطنه*, чит. *قسطنيه* — гр. *καστανία*, Maim. 335.

590. Ш А Х Д А Н А Қ¹ شاهدانق — КОНОПЛЯ ИНДИЙСКАЯ

На персидском языке это называется *тухм-и канаб*², на сирийском — *зар'е удām* [ʔ]³, на румском — *канйбурйн*⁴, на арабском — *қиннаб*⁵.

Абӯ 'Амр Муṭарриз, который был [известен как] Гулām Са'лаб, говорит, что арабы *таннӯмом*⁶ называют растение *шāхдāна*.

Ҳунайн говорит, что дикая *шāхдāна* имеет величину перца, в простонародии у арабов ее называют *хабб сумна*⁷.

Қайиннй говорит: «От Ҳунайна я слышал, что *шāхдāна* смертельное лекарство и один *дирхам* его, вызывая понос, убивает; редко кто-либо спасется от его вреда».

¹ Арабизированное перс. شاه دانق (Vullers II 394), что значит «царское семя» = *Cannabis sativa* L. var. *indica*; Abu Mansur 343, Ибн Сина 689, Maim. 348, Issa 387.

² تخم کنب ср. Vullers II 892.

³ П: 'زرع آدم', МА II 147: 'زرع آدم'

⁴ كتابورين — гр. χαναβουριν, Löw I 256.

⁵ П: 'قنت', чит. 'قنب', Lane 2566.

⁶ П: 'نتوم', чит. 'تنوم' см. № 222.

⁷ حب سمه см. № 292 и 562.

591. Ш А Х И С П А Р А М¹ شاهسپرم — БАЗИЛИК

На арабском языке его называют *даймурāн*. Общее название [для базилика] — это *райхāн*. Хотя и название *райхāн* метафорически применяется для всех благоухающих растений, но в действительности словом *райхāн* обозначают [*шāхиспарам*]. По-арабски его называют также *хамāхим*²; некоторые говорят, что *хамāхим* означает цветок [базилика], а другие утверждают, что *хамāхим* — это красный *шāхиспарам*.

¹ По-перс. «царский базилик»; в большей части = *Ocimum minimum* L., син. *O. salinum* Mo l.; Segar. 454, Abu Mansur 362, Dozy I 717, Issa 126₁₀. Некоторые считают, что это базилик камфарный — *Ocimum basilicum* L.; АХ, Словарь, 43.

² П: 'جهاجيم', чит. 'حمام', ср. № 476 пр. 8.

592. Ш А Б А Н А Қ¹ شابانق — ДЕВЯСИЛ

Некоторые называют его также *шйбāнақ*² с буквой *кāф*.

Сахārбухт говорит, что *шйбāнақ* — растение, встречающееся на земле Ахвāза.

Ибн Ҳāлавайх говорит: на арабском языке [словом] '*абс*³ называют *шйбāнақ*: племя Банӯ 'Абс также названо этим словом.

Бишр говорит: по-персидски его называют *джавāн испарам*, некоторые называют также *райхāн аш-шайтāн*⁴.

Ибн Мāсавайх говорит то же самое.

¹ Арабизированное перс. شاه بازك = *Inula conyzoides* DC; Maim. 375, Lōw I 423, Issa 98₁₈. Ср. еще Abu Mansur 363, Ибн Сина 710.

² شابانق

³ عبس ср. TA IV 183.

⁴ ريحان الشيطان — «чёртов базилик».

593. Ш А Р И Б¹ شارب — ?

Мухаммад-и Закарййā говорит: *шāриб* похож на турбит и больше этого не указывают его качества.

¹ В других доступных нам источниках не значится.

594. Ш А Т И Л¹ شاطل — ?

Мухаммад-и Закарййā упоминает его в *Kitāb-и хāвй* и говорит, что *шāтил* — индийское лекарство, которое по своему виду напоминает сушеный трюфель. О нем было сказано в главе [буквы] *сйн*².

¹ Арабизированное перс. شاتل (Vullers II 378). Stein. 1103: شاطل = species fungorum (вид гриба).

² П: شين; см. № 524.

595. Ш А Д А Н А Д Ж¹ شادنج — КРОВАВИК, ГЕМАТИТ

На румском языке [кровоавик] называют *хаймāтйтйс*², || а также *хай- П 103а мāтйтйс*³, на сирийском — *шāданā*⁴ и *кйфй де дамйā*⁵, на персидском — *шāдана* и *бйдванд*⁶. В некоторых местах по-арабски его называют *хаджар ад-дам*⁷.

Гален говорит, что этот [камень] называется «кровоавым камнем»⁸ потому, что если его потереть каким-либо камнем или точильным камнем⁹ с водой, то частицы его окрашивают эту воду в красный цвет¹⁰. Точно так же «млечным камнем» называют камень, который при растирании с водой окрашивает ее в молочный цвет; «медовым камнем» называется камень, из которого при такой обработке образуется нечто похожее на мед.

Бишр говорит: [*шāданадж*] называют «камень горы» в том смысле, что он относится к горе Синай¹¹.

Из разновидностей [кровоавика] лучшим является чечевичный крова-

вик¹²; в лекарствах употребляют именно этот чечевичный кровавик, цвет у него красный и на нем имеются пузыреобразные точки в величине ма-ша и чечевицы. По своей полезности после чечевичной [разновидности] стоит кровавик *халўқй*¹³.

Говорят, что одна из разновидностей [кровоавика] рыхлая и влажная, ее называют «красной серой»¹⁴, на индийском языке она называется *ру-тантā*¹⁵.

¹ Арабизированное перс. شاذه. Это черный минерал с металлическим блеском и красноватым отливом, окись железа (Fe₂O₃); ср. Serap. 450, Abu Mansur 353, Ибн Сина 708, Maim. 369, «Минералогия» 204.

² П: حمياطوس, чит. *химапипос* — гр. αιματιτης, Диоск. V 107.

³ П: همياطيپس, чит. *химапипис* см. пр. 2.

⁴ شادنا

⁵ П: كيفاددميا, чит. *кифаддмия*

⁶ П: پندوند, чит. *пиндунд* ср. Vullers I 296.

⁷ حجر الدم — «красный камень», см. № 323; соответствует гр. λίθος αιματιτης.

⁸ См. пр. 7.

⁹ فسان ср. Vullers II 680.

¹⁰ Некоторые позднейшие перс. авторы объясняют это так: «...он называется «красным камнем» оттого, что приостанавливает кровотечение, а не потому, что по цвету похож на кровь»; Каримов, Тайна тайн, 144, пр. 222.

¹¹ طورسینا — Синай; ср. «Минералогия» 474 пр. 2.

¹² شادنج عدسی

¹³ П: شادنج خلوقی, чит. *шаднџ хлўқй* ср. Каримов, Тайна тайн, 144, пр. 222; МА II 98. *Халўқй* значит цвета *халўқа*, а *халўқ* — жидкое благовоние, приготовляемое из шафрана и других веществ; цвет его красновато-желтый; Lane 802.

¹⁴ کبریت احمر. Странно, что аналогичная фраза имеется и в «Минералогии» 91 в параграфе о наждаке. Возможно, что такое смешение произошло вследствие сходства написания обоих слов — *шаднџ* (кровоавик) и *сенбазџ* (наждак). О «красной сере» см. здесь в № 880.

¹⁵ رُطْنَتَا (?)

596. Ш А Б Б¹ شب — КВАСЦЫ

На индийском языке [квасцы] называются *мик*², на забульском — *замдж*³, на сиджистанском — *сама*⁴.

Лайс говорит: квасцы — камень, из субстанции которого образуется купорос и тому подобное. Среди разновидностей [квасцов] лучшими являются йеменские, после них хорошими считаются «круглые» [квасцы]⁵,

[затем] жидкие [квасцы]⁶, как например, «молочные квасцы»⁷ и пластинчатые, плотные.

Павел говорит, что из числа разновидностей [квасцов] самыми лучшими являются квасцы *машкѹк*, а *машкѹк* по-персидски значит *шикѹфта* [«расколотый»]. Далее он говорит, что после «расколотых» хорошими считаются [квасцы] *мудахрадж*⁸, т. е. те, которые имеют круглую форму. В Йемене есть гора, на вершине которой выходит вода и спускается по обе стороны горы; но еще до того, как она достигает земли, она постепенно застывает наподобие льда или соли и им подобных; йеменские квасцы получают из них.

Одну разновидность квасцов называют минджѹнскими⁹. Минджѹнские [квасцы] — это то, что большей частью употребляют красильщики.

¹ Этим термином обозначались, главным образом, природные калевые квасцы — $Al-K(SO_4)_2 \cdot 12H_2O$; Каримов, Тайна тайн, 153, пр. 330. Ср. еще Serap. 448, Abu Man-sur 354, Ибн Сина 700, Maim. 368.

² П: *مك*, МА (II 104 и IV 99) пишет без огласовки. Известное инд. название квасцов *пхиткарѹ* или *пхиткирѹ* (*پهتکری*); ср. *Махзан* 461, Platts 248, Dutt 80.

³ П: *رمج*, чит. *رمج* Vullers II 141. Ср. Асланов 475: *زنج* (зандз) — квасцы.

⁴ *سمه* (ق)

⁵ *آنچه جرم او گد باشد* см пр. 8.

⁶ Букв.: «влажные» — *آنچه تر باشد* по-ар. *الرطب* Диоск. V 88, Ибн Сина 700. Диоск. разъясняет, что это жидкое вещество, похожее на молоко, с запахом сырости. Guigues предполагает, что «жидкие квасцы» представляли собой раствор сернокислого алюминия с примесями; Serap. 448.

⁷ *چون شب لبنی*

⁸ *مدحرج* «круглый», встречается также название *ملور* и *مستدير* в том же значении. Диоск. V 88: *والاخر الذى يقال له سطر نغولى و معناه المستدير*. «Другой [вид квасцов] называют *странѹлѹ* [*στρογγυλος*], что значит «круглый». «Круглыми квасцами» называли природные квасцы, встречающиеся в Египте в виде круглых кристаллов или кусков; МА II 109, Serap. 448.

⁹ *منجانی*, Рѹзѹ тоже упоминает такую разновидность квасцов; Каримов, Тайна тайн, 153, пр. 330. Он пишет: «их называют минджѹнскими потому, что их привозят из Минджѹна — города в Джабале»; Stapleton VIII 348. Джабал — Ирак Персидский.

597. Ш А Б Б У Т¹ *شبوط* — КАРП, САЗАН

Лайс говорит: это [слово] произносится *шаббѹт* и *шуббѹт*. || Это вид *П 1036* рыбы, хвост у нее узкий, а средняя часть [туловища] широкая, тело ее ровное и мягкое, голова желтого цвета, по форме она напоминает персидскую лютню.

По-румски его называют *фатраус*², по-сирийски — *шаббӯт*³, по-сиджистански — *анджак*⁴.

Абӯ-л-Ҳайр говорит: лучшая из рыб — это *шаббӯт*, который водится в Тигре Багдадском, в Евфрате и в Куфе.

¹ Ср. Ибн Сина 520, Lane 1496. Но Dozy (I 721) наряду со значением карп указывает также, что *шаббӯт* соответствует гр. *καλλιόνημος* = *Uganoscorus scaber* (звездочет); ср. Древнегр.-рус. слов. 868.

² *فطراوس* видимо, гр. *πετραίος* «скальный, каменный»; по всей вероятности, ар. *صخوری* является эквивалентом. Ср. № 566 пр. 7.

³ *شبوطا*

⁴ *انجك (?)*

598. Ш И Б И Т Т¹ *شبت* — УКРОП

На румском языке его называют *анисҗун*², на сирийском — *шибит*³, на персидском — *шивид*⁴, на сиджистанском — *шивит*⁵.

Ҳамза говорит, что [укроп] на персидском языке называется *шивиз*, поэтому кушанье, приготовляемое из [укропа] и мяса, называется *шивизб*⁶.

По-индийски [укроп] называется *сув*⁷.

В *Манқӯл-и Муҳлис* сказано, что укроп на латинском языке называется *анитв*⁸.

Азхарӣ говорит: растение, называемое *шибитт*, на персидском языке называлось *шивид*, и *шибитт* является арабизированной формой этого [слова]⁹.

¹ *Anethum graveolens* L.; Serap. 523, Abu Mansur 341, Ибн Сина 704, Maim. 363, Issa 17_ю.

² *انقيون گویند و انثون گویند*, первое слово тоже, видимо, является искажением гр. *ανιθον* (*ἀνηθον*); Диоск. III 55.

³ *شبتا* ср. Löw, Pf. 373

⁴ П: *شفت*, чит. *шуд* ср. Vullers II 476.

⁵ *شوت* ср. MA II 139.

⁶ *با شوذبا* по-перс. — похлебка, суп.

⁷ *سوی* ср. Dutt 176: *sowa*; Platts 690: *سوا* (*so'ā*) и 704: *سویا* (*soyū*).

⁸ *انيطوا* ср. Löw III 467: *aneto*.

⁹ То же Lane 1288, 1494. Однако *шибитт* считается словом семитического происхождения (ассир.— *шибитту*, араб.— *шибіс*_а); Löw III 466, Maim. 363.

599. Ш И Б Р И Қ¹ *شبرق* — ВЬЮНОК; СТАЛЬНИК

Ибн Шумайл говорит: всякое тонкое и слабое растение, будь это трава, или дерево, или колючка и другое, арабы называют *шибрик*.

Заджжәддж говорит: *шибриком* [называется] вид колючек, когда они еще свежи, когда же они высохнут, тогда их называют *дарй'*².

Абӯ Зайд говорит: *шибрик* растет на земле Неджда и Тихāмы; у него маленькие плоды и красные цветки; некоторые арабы называют его *хилла*³.

Са'лаб передает из Ибн ал-А'рабй, что *хилла* — растение, которого если поест верблюдица, то из ее вымени потечет молоко.

Заджжәддж говорит: *шибрик* — трава, кончики которой похожи на наконечники копья. Ее называют еще *дарй'*, она растет в песках. Если животное поест его, то это нехорошо.

¹ *Convolvulus hystrix* V. и *Ononis antiquorum* L.; Maim. 372, Issa 56₁₅, AX, Словарь 40. Ср. еще Dozy I 720.

² ضريع см. № 654.

³ حله ср. Issa 56₁₅, ЛА X 172 и XI 173. Согласно AX (282, Словарь 29): *Indigofera spinosa* Forsk.

600. ШУБРУМ¹ شبرم — МОЛОЧАЯ СМОЛИСТЫЙ

Абӯ 'Амр говорит: *шубрум* — одно из известных растений.

Абӯ Салама передает из Фаррā: *шубрум* — зерно, похожее по цвету и форме на горох; растение его имеет множество колючек, цветки у него — красные. Некоторые арабы говорили, что стебель этого растения имеет высоту чуть большую, чем рост сидящего ребенка; листья его длинные, узкие и очень зеленые. Оно растет на песчаных холмах и в горах. Другие арабы сказали, что *шубрум* — растение, имеющее твердые зерна, которые любят верблюды и овцы.

Мухаммад-и Закарййā говорит: *шубрум* — зерна, которые выращивают в садах, как и другие растения. Это растение имеет красивый вид, из него вырастают [ветки] в виде тонкого тростника², они прямые и [покрыты] большим количеством пушка. Листья его похожи на листья оливкового дерева. Если какой-нибудь лист его сломится, то из него выделяется сок, похожий на молоко. || Простые арабы называют его *хабб ал-фу-рй'*³, по той причине, что если принять его внутрь, то оно вызовет ослабление и тошноту. Оно называется *шубрум*, но простые арабы этого [названия] не знают. П 104а

Говорят, что [*шубрум*] является видом *йаттй'*, *йаттй'* и его виды будут упомянуты под буквой *йā*⁴, если захочет Аллāх, всемогущий и великий.

Мухаммад-и Закарййā передает из Ибн Джурайджа и Расā'илй, что среди видов *шубрума* лучшим является тот, который имеет красноватый цвет, но эта краснота остается скрытой от глаза и не очень заметна. Отдельные места этого растения имеют тонкую кору, при этом эта кора бы-

вает сморщенной. Признаком плохого качества [шубрума] является то, что он бывает толстым и ломается при малейшем усилии, а краснота такого [шубрума] незначительна. [Плох] также [шубрум] с красной окраской, но в котором [при разломе видно]⁵ нечто вроде нитей.

*Хороший [шубрум] большей частью происходит из земли Насибин, а нехороший — произрастает в земле Фарса⁶.

¹ Euphorbia pithyusa L.; Serap. 456, Abu Mansur 360, Ибн Сина 706, Maim. 366. Issa 80₆, Dozy I 720.

² نَىٰ чит. 'بى'

³ حب الفراط — «пилюля заднего прохода».

⁴ См. № 1112.

⁵ Это место текста П не совсем ясно; ср. ИБ. Ркп. л. 324 а: *و اذا كسرتہ او ينكسر من غلطه و رايت فيها شبيها بالخيط فذلك شر الشبرم* — «Если ты разлочишь его или разломится оно само от толщины и ты увидишь в нем нечто похожее на нити, то это плохой шубрум».

⁶ Включено в Picture 125. Далее в рубрике «Свойство» (خاصيت) сказано: «Абу Райхън передает из Арраджъни и Хунайна, что млечный сок [шубрума] не следует употреблять».

601. Ш А Д Ж А Р А Т М А Р И Я М¹ شجرة مريم — ЦИКЛАМЕН И ДР.

Сахърбухт говорит: растение, которое называется «древом Марии», по-арабски называют также 'абау_сарън².

Лайс говорит: ['абау_сарън] — растение, похожее на кайс_ум в том смысле, что оба растения имеют цвет пыли и приятный запах, но запах 'абау_саръна более приятный, чем запах кайс_ума. Ветви у него тонкие, когда плоды его поспеют, цвет у них становится желтым и темным. 'Абау_сарън произносятся по-разному: 'абау_сарън и 'абау_сурън с фатх_{ой} и даммой [буквы] *с̣а̣*, а также 'абай_сарън³.

Лиҳйъни говорит: 'абай_сарън — это растение с приятным запахом, оно покрыто колючками, и если они цепляются за одежду, то трудно освободить от них одежду.

Павел говорит: 'абау_сарън бывает трех видов, два вида имеют плоды, а у одного вида плодов не бывает. Те два вида, которые имеют плоды, смягчают естество и изгоняют дурные соки изнутри⁴.

¹ По-ар. «древу Марии»; под этим названием известно несколько растений: цикламен европейский = *Cyclamen europaeum* L., иерихонская роза = *Anastatica hierochuntica* L., пиретрум девичий = *Pyrethrum parthenium* SM.; Abu Mansur 349, Ибн Сина 698, Maim. 364, Issa 15₆, 48₆, 63₁₂, Dozy I 730. Некоторые считают, что это розмарин = *Rosmarinus officinalis* L.; Serap. 520.

² عبوثران ср. ЛА IV 533, Dozy II 90. Согласно Issa (157₁₂) это Rosmarinus officinalis L. Некоторые считают, что это слово происходит от гр. ἀβρότονον = полынь лечебная — Artemisia abrotanum L.; Löw I 381, Maim. 337.

³ عبیثران ср. ЛА IV 533.

⁴ Далее в рубрике «Свойство», между прочим, указывается: «Арраджāн говорит: его называют также бахūr-и Марйам»; см. № 135.

602. Ш А Д Ж А Р А Т А Л - Б А Қ Қ¹ شجرة البق — ВЯЗ

П 1046

Арраджāн говорит: естество вяза холодное и сухое, поэтому он высушивает влажные язвы и излечивает их; он помогает от заболеваний, при которых сходит кожа на теле, например бахақ² и тому подобное, если смешать его с уксусом и лечить этой [смесью]. Если кору этого дерева повязать на раненое место так, как перевязывают переломы, то она излечивает сломанный член и рану³.

¹ Ulmus campestris L.; Serap. 154, Abu Mansur 352, Ибн Сина 716, Maim. 91. Issa 185. Ср. еще № 426. Ар. название означает «мушиное дерево».

² بهق — витилиго (Vitiligo alba); некоторые считают, что это morphaea. Об этом заболевании подробнее см. Ибн Сина IV 543.

³ Видимо, этот параграф целиком принадлежит автору П, ибо в нем, кроме лечебных свойств описываемого растения, ничего не сообщается.

603. Ш А Х М А Л - А Р Д¹ شحم الارض — САЛАМАНДРА ПЯТНИСТАЯ

Ибн Мāсавайх говорит: шахм ал-ард¹ называют костус.

Джāхиз² говорит: шахмат ал-ард называется также шахмат ар-рамл³. Тело этого [животного] белое и имеет красивый вид, на нем имеются красные и желтые точки, поэтому кисти женских рук сравнивают с ним. У него ширина больше, чем у азййа. Из всех пресмыкающихся⁴ оно самое красивое. Если рыба погружается в воду и плавает в ней, то [шахм ал-ард] делает то же самое в земле и песке.

Слово шахм на персидском языке значит пīх [жир], разновидностей животных жиров много и каждая из них имеет другое свойство⁵.

¹ По-ар. «жир земли»; здесь = Salamandra maculosa L. и г.; Maim. 402, Lane 1513, Dozy II 603. Этим названием обозначают еще земляных червей (ср. № 94 пр. 2 и № 389 пр. 3), а также некоторые растения: трюфель (ср. № 919) и мангостан = Garcinia mangostana L.; Dozy I 732.

² П: حاظ, чит. حاظ.

³ شحمة الرمل — «жир песка».

⁴ جنبندگان

⁵ Далее перечисляются лечебные свойства жира различных животных: свиньи, козла, утки, курицы, петуха, льва, быка, медведя, рыбы, осла, верблюжьего горба, оленя и лисы.

П 105а

604. Ш А Қ А Қ У Л¹ شقاقل — ДИКАЯ МОРКОВЬ

[Словом] *шақақул* называют корневище дикой моркови, а *дўқў* означает ее семена. Его привозят из Самарканда в различные страны. По-индийски оно называется *кйркәкүл*².

¹ Malabaila sekakul Russ., или *M. pumila* Rois., или пастернак = *Pastinaca schekakul* Russ. *Шақйқул* может означать также синеголовник полевой = *Eryngium campestre* L.; Serap. 449, Ибн Сина 697, Maim. 361, Löw III 450, Issa 135₁₇. Параграф включен в Picture 125.

² کاکول, MA II 123: کاکول, کیر کاکول

605. Ш А С Т Б А Д А Н¹ شستبدان — ПЕРЕСТУПЕНЬ; ТАМУС

Сахәрбухт и другие врачи говорят, что *шастбадән* — трава, называемая *фәширастйн*, которую упоминают вместе с *фәширә*.

Некоторые говорят, что [*шастбадән*] — древесина и растение это много встречается в странах Рума, Египта и Индии. Листья его похожи на листья *сидра*, а *сидр* — дерево, которое индийцы называют *байр* и о котором было упомянуто выше². Запах [*шастбадәна*] похож на запах цейлонской корицы.

Орибазий говорит, что *шастбадәном* называют корни «белой виноградной лозы»³, а *фәширә* — корни «черной виноградной лозы»⁴.

¹ П: «شستيدان» чит. شستبدان ср. ВВ. 1645₂. Это перс. название переступня белого или двудомного = *Vitupia alba* L., *V. dioica* Jacq., или тамуса обыкновенного = *Tamus complanis* L.; см. № 760. Нередко встречается написание ششبدان (*шашбандән*, Vullers II 428), однако согласно Löw (I 554) правильная форма — شستبداز (*шастбудәз* — от شست «шестьдесят» и بداز = گداز = «плавление, переваривание»), что является эквивалентом сир. فشرشتين «sechzig verdauend».

² См. № 528.

³ سپيد تانک — эквивалент ар. الكرمة البيضاء см. № 761.

⁴ سياه تانک — эквивалент ар. الكرمة السوداء см. № 760. Здесь, видимо, ошибка, так как в других источниках (Ибн Сина 576 и 577, Maim. 313), а также здесь в № 760 и 761 утверждается обратное, т. е. *шастбадән* — черная виноградная лоза и *фәширә* — белая виноградная лоза.

606. Ш А ' Й Р¹ شعير — ЯЧМЕНЬ

На сирийском языке [ячмень] называется *си'арә*², на румском — *кирисәун*³, а по-персидски и по-индийски его называют *джав*⁴.

Абӯ-л-Хайр говорит, что ячмень, в колосьях которого нет ости⁵, менее качественен, чем тот, в колосьях которого имеются ости.

¹ *Hordeum vulgare* L.; Serap. 519, Abu Mansur 339, Ибн Сина 712, Issa 957₁₁.

² П: صفارى, чит. صعارى ср. Löw I 714.

³ П: فرثاون, чит. قرثاون — от гр. κριθή; Теофр. 589.

⁴ جو ср. Vullers I 534, Platts 393.

⁵ خوشه اورا سوکها نباشد

607. Ш А ' Р¹ شعر — ВОЛОСЫ

Арраджайн говорит: жженые волосы делают *мизидж* органов горячим и сухим, обе эти силы в них очень совершенны, поэтому они излечивают дурные язвы и устраняют омертвевшее мясо в ранах. Если сжечь волосы, потом положить их в воду и этой водой делать [примочки] на том месте [на теле], где волосы не растут, тогда там вырастут волосы.

¹ *Capillus*; Serap. 447, Abu Mansur 355, Ибн Сина 714. Под словом *ша'р* в медицине подразумевается, главным образом, человеческий волос; Каримов, Тайна тайн. 162, пр. 465.

608. Ш А ' Р А Л-Г У Л¹ شعر الغول — ВЕНЕРИН ВОЛОС

Это — растение, которое с корнем вырывают из земли; цвет у него красный с черным оттенком.

Кинди² говорит: в глубине моря бывает растение, которое называют *ша'р ал-джинн*³.

¹ *Asplenium trichomanes* L.; Abu Mansur 357, Ибн Сина 709, Dozy I 763, Issa 253. Или *Adiantum capillus veneris* L.; Maim. 182, Dozy I 763, Issa 61; ср. еще № 609. Ар. название значит «волос демона»; считают, что это эквивалент лат. *capillus veneris* («волос Венеры»); Мейерхоф переводит «волос Медузы» («cheveux de Méduse»), Maim. 182.

² Половина слова стерта.

³ شعر الجن — «волос демона». Далее следует рубрика «Свойство», где говорится о лечебных свойствах *ша'р ал-гүл* и в конце сказано: «Диоскорид говорит, что *ша'р ал-гүл* — растение, которое называют *хашй* [? тимьян, см. № 283]... Атйус говорит, что *ша'р ал-гүлом* называют *парсиййвушйн* [см. № 139]».

609. Ш А ' Р А Л-Д Ж А Б Б А Р¹ شعر الحبار — АДИАНТУМ, ВЕНЕРИН ВОЛОС

Ибн Сарабийун говорит, что *ша'р ал-джабббаром* называют *парсиййвушйн*.

Павел в своей книге упоминает *фүлүтрихис*², а Абү-л-Хайр из него образовал *ша'р ал-джабббар*. || О *парсиййвушйн* было уже сказано в своем месте. П 1056

¹ Т. е. «волос Ориона» = *Adiantum capillus veneris* L.; Serap. 75, Maim. 182, Dozy I 763, Issa 61.

² П: فوطوسيس, чит. 'فولوطرخيس', Диоск. IV 103: فولوترينخ — гр. πολυτριχον; Ghaf. 167, Löw I 11.

610. ШАҚА'ИҚ АН-НУ'МАН¹ شقائق النعمان — АНЕМОНА

Лайс говорит: *шакā'иқ ан-ну'ман* — красный цветок.

Азхарй говорит: этот [цветок] был назван *шакā'иқ ан-ну'ман* по следующей причине: однажды Ну'ман ибн Мунзир² остановился на одном месте, где вокруг были расположены песчаные холмы. На этих песчаных холмах росло растение, которое арабы называли *шақир*³. *Шақир* оно называется потому, что цвет у него похож на кровь, единственное число его — *шақира*⁴. Когда Ну'ман [ибн] Мунзир увидел это растение, оно ему показалось очень красивым, и он приказал сохранить это место для него и не пускать туда животных, чтобы свежесть [цветов] сохранилась. Поэтому это растение связывают с его [именем] и называют *шакā'иқ ан-Ну'-ман*⁵.

У Тарафы есть стихотворение с упоминанием слова *шақир*, в качестве свидетельства приводим одну строку:

Стих:

«На коне кровь наподобие *шақира* [анемоны]»⁶.

¹ Т. е. «сестры ан-Ну'мана» = *Anemone coronaria* L.; Serap. 277, Abu Mansur 347, Ибн Сина 688, Maim. 359, Issa 176. Происхождение слова *анемоне*, гр. ἀνεμώνη, связывают с ар. словом *ан-ну'ман* — «кровь», а не с именем царя Ну'мана ибн Мунзира, как утверждают некоторые словари; Löw III 118, Maim. 359.

² نعمان بن منذر — правитель Хиры (580—602).

³ شقر ср. Lane 1580.

⁴ П: شقرة чит. شقر.

⁵ Ср. Lane 1578.

⁶ Ср. ЛА IV 421.

611. ШУКА'А¹ شكاعى — ТАТАРНИК

Абӯ Зайд говорит: *шукā'ā* является видом растения *хурр*², оно не принадлежит к числу *'идда* и *'идāха*³.

Азхарй говорит: в степи я видел растение *шукā'ā*, оно относится к числу растений *ахрār*, т. е. представляет собой один из видов растений, корни которых не засыхают в летнее время и сами растения остаются свежими.

Абӯ Ханйфа говорит: *шукā'ā* тонкое и слабое растение, ветки у него тонкие, листья — слабые и они зеленого цвета. Поэтому человек со сла-

бым телом арабы сравнивают с веткой *шукā'ā* и говорят «он как веточка *шукā'ā*»⁴.

Говорят, что это [слово пишется] трояко: без *алйфа* — *шукā'*, с кратким *алйфом* *шукā'ā* и с долгим *алйфом* — *шукā'ā'*⁵. Растение это слабое и мягкое и похоже на укроп.

Мухаммад-и Закарийā говорит: некоторые ветки этого [растения] красные, а некоторые — желтые. Некоторые [виды] его имеют колючки, в середине — листья⁶, если их отрывать от растения и есть, то под конец почувствуется небольшая горечь и вязущий [вкус]⁷.

¹ *Oporodon asanthium* L. или *O. arabicum* L.; Serap. 477, Abu Mansur 345, Ибн Сина 701, Маим. 362; ср. еще № 123.

² П: *شكاعا* (так) *نوعى ست از انواع درخت خرماورا'عض وعضاه* ... *و من شجر* 'درخت حر ماورا'عض وعضاه' ср. ЛА VII 190 и Lane 2076: *الشوك الذى ليس بعض ولاعضاه الشكاعى* — «к числу колючих растений, которые не являются ни *'иддом*, ни *'идбахом*, относится *шукā'ā*». *Хурром* называют всякое тонкое и сочное растение или овощ (АХ 301, Lane 538), а во мн. *ахрāр* (часто в сочетании *البقول احرار*) означает овощи, которые едят в сыром виде; ср. № 337 пр. 2.

³ *عض* — общее название нескольких колючих растений или маленьких колючих деревьев; *عضاه* — большие деревья с колючками; см. ЛА VII 190, Lane 2076 (там перечисляется, какие именно растения относятся к числу *عض*, какие — к числу *عضاه*).

⁴ П: *كأنه عود الشكاعى* ср. ТА V 401: *كأنه عود شكاعا*

⁵ *شكاع*, *شكاعا* (*شكاعى*), *شكاعا'*

⁶ Дальше одно стертое слово.

⁷ Далее в конце рубрики «Свойства» доб.: «*шукā'ā* [в оригинале *شكا*] на персидском языке называется *чарха* [چرخه] ср. Vullers I 569]. Бишр говорит: на персидском языке его называют *газ-и кива* [گاز کاه], на синдском — *дахмāсā* [دهماسا] и на индийском — *дāмāха* [داماهه]».

612. Ш А К Қ¹ شك — БЕЛЫЙ МЫШЬЯК

Это — копоть, которая образуется из серебра². ||

В *Китāб-и нуҳаб* сказано, что *шакк* — это дым, который поднимается из месторождения *зарнйха*; когда он сгустится, его собирают и употребляют в нужное время. П 106а

¹ В перс. словарях *шук*; Vullers II 437. Это мышьяковистый ангидрид — As_2O_3 ; Каримов, Тайна тайн, 149, пр. 282; Маим. 377; ср. еще № 494 пр. 1.

² При добывании серебра из некоторых его руд образуется белый мышьяк.

613. Ш У Л Л¹ شل

Это — индийское лекарство, похожее на имбирь.

Абӯ Му'аз̄ говорит: говорят, что *шулл* — корень растения, из которого готовят клей башмачников.

В *Китāб-и кифӣ* сказано, что *шулл* — растение, обладающее очень удивительной силой подавлять опухоли и изгонять излишки; это — индийское лекарство.

Расā'илӣ говорит: *зурунбād-и җавйл*² — индийский *шулл*; *зурунбād-и җавйл* обладает большей силой и [более полезным] качеством, чем [*зурунбād-и мудахрадж*, т. е. тот, у которого круглый вид. А у аристолохии наоборот, т. е. круглая аристолохия сильнее длинной.

¹ Некоторые авторы считают, что это индийская айва = *Cydonia indica* Sprach.; Abu Mansur 361, Issa 644, Bedevian 1302. Ср. еще Ибн Сина 695, Maim. 57.

² زرنباد طويل — длинный *зурунбād*; *зурунбād* — дикий имбирь; см. № 489.

614. Ш И Л Ё Д Ж И Т¹ شلاجت

Говорят, что Нйтрӯ[?], который принадлежит к числу приверженцев научного опыта², попросил лиц, привозящих *шиләджит* из тех мест, где он бывает, объяснить, как образуется это [вещество]. Они сказали, что имеется большая гора, на которую очень трудно взойти; *шиләджит* бывает на этой горе. *Шиләджит* образуется в таких местах горы, куда труднее всего забраться. Он прирастает к камням так же, как камедь к деревьям.

Лучший [*шиләджит*] тот, который обладает черной окраской и запахом, похожим на запах коровьей мочи. Говорят, что *шиләджит* бывает на большой горе в таких местах, где на камнях имеются углубления, в которых с нижней стороны нет сквозных отверстий. *Шиләджит*, просачиваясь, собирается в этих местах.

Говорят, что веществом [*шиләджита*] является моча дикого осла³. Он образуется следующим образом: дикий осел испускает мочу, которая постепенно собирается в тех местах и с течением времени сгущается. Поэтому персы называют его *гӯр кумйз*⁴.

Некоторые говорят, что [*шиләджит*] образуется из мочи горных козлов⁵, причем *шиләджит* образуется тогда, когда наступает их брачная пора⁶, потому что в это время по причине горячности их темперамента моча у них бывает густой. [*Шиләджит*] черный, как смола, и маслянист. Возможно, что в начале он бывает жидким, но с течением времени сгущается.

Ибн Дурайд говорит: мочу дикого осла арабы называют *синн*⁷. Говорят, когда с течением времени она сгущается, врачи употребляют ее в лекарствах.

Са'лаб передает из Саламы, который сказал: «я слышал из Фарры, что *синн* — моча животного, которое арабы называют *вабр*⁸ с *сукуном* [буквы] *ба*». Лайс говорит, что *вабр* — животное величиной с кошку, цвета пыли, глаза у него очень красивые и нежные. Одной из особенностей этого животного является чрезмерная || его застенчивость⁹. Это животное *П1066* обитает в отдаленных местах Сирии.

¹ В ар. и перс. словарях (Lane 1404, Dozy I 672, Vullers II 315) — *سَلَاخَة* и *سَلَاخَة*, при этом они указывают, что это слово происходит от названия горы Салаха (ср. еще MA II 47). В «Минералогии» (193) в конце параграфа о *мүмийе* Бёрүни говорит о редчайшем инд. лекарстве *शलāja* [шалāджа], описание которого почти полностью совпадает с тем, что сообщается здесь о *शलāجت*. Сопоставление толкований словарей со словами Бёрүни говорит о том, что *سَلَاخَة*, *سَلَاخَة*, *शलāja* являются различными написаниями одного и того же слова. *Силāджит* или *силāджату* — санскр. слово, которое означает «каменная смола»; Platts 668, Dutt 95. Этим термином обозначают липкое маслянистое вещество темного цвета, которое по виду напоминает бделлий; оно имеет горький вкус и резкий запах, похожий на запах коровьей мочи; Dutt 95. Это вещество до сих пор применяется в Индии в качестве специфического средства против диспепсии и других болезней; И. Д. Струшин. У древних истоков медицины (Индия и Египет). Из истории науки и техники в странах Востока, вып. 1, М., 1960, стр. 338.

² *П: چنين گویند که نیترو که یکی از اصحاب تجارب بود* в «Минералогии» 194 (ар. текст, 206) соответствующее место гласит: *نهض ابو نصر الی ییرو الی نهایته فی شغل فکلفه البحث عن هذا الدواء* «Абү Наср ездил по какому-то делу в Йирү [?] до пределов его, и он взял на себя поиски этого лекарства».

³ *بول گوره خر*

⁴ *گور کمیز* — «моча дикого осла».

⁵ *تولد او از کمیز الهاز [کمیزها] بز کوهیست*

⁶ «Минералогия», ар. текст, 206: *وقت گشنی او* чит. «وقت کشتنی او»

الاولع الی هیجانها, перевод там не точен (стр. 194): «горные козлы во время гона...».

⁷ *سن* согласно Lane (1730) это моча даманы (*وبر*); см. пр. 8.

⁸ *وبر* = *Нугах Syriacus*, Lane 2915.

⁹ *در غایت شرمساری*

615. Ш А М¹ شمع — ВОСК

На румском языке [воск] называется *qārūs*, *qīrus*², а также *qīrūtā*³, на персидском — *mūm*⁴, на индийском — *маин*⁵.

Ибн ас-Сиккйт говорит: *mūm* — арабское слово⁶; *шам*^а [произносится] с *фатхой* [буквы] *мй*, [произношение] его без гласной считают недозволительным.

Диоскорид говорит: из числа разновидностей воска лучшим считается та, которая имеет красноватый цвет и хорошую маслянистость⁷ и от которой исходит запах меда; к тому же она должна быть чистой. На земле Понта и Кипра⁸ большей частью бывает [воск] такого качества. После этой разновидности лучшим среди других считается белый [воск].

Способ очищения [воска] заключается в том, что его несколько раз промывают соленой и морской водой.

¹ Вещество, выделяемое восковыми железами пчел *Apis mellifica* L.; Serap. 228, Abu Mansur 344, Ибн Сина 705, Maim. 244.

² قاروس، قيرس — гр. κάρος и κήρος, Диоск. II 81.

³ قيروتا

⁴ موم ср. Vullers II 1231.

⁵ مین ср. MA IV 131.

⁶ موم (*mūm*) в значении «воск» — слово перс.; а в ар. языке *mūm* означает плеврит (برسام), ср. Lane 187 и 3026, Dozy II 624.

⁷ نيك چرب باشد Диоск. II 81: كان علكا — «вязкая».

⁸ П: در زمين بنطس و افریطی чит. در زمين نيطس و افریطی ср. Диоск. II 81.

616. Ш У Н Й З¹ شونيز — ЧЕРНУШКА ПОСЕВНАЯ

Лайс говорит: *шўнйз* арабы называют *сувайдā*², некоторые говорят, что ее называют *хаббат ас-саудā*³.

Ибн ал-А'рāбй говорит, что правильное [название] ее *шйнйз*⁴. Абū Ханйфа говорит, что это [слово] персидского происхождения, изначала оно было *шўнйз*.

В *Манқўл-и Мухлис* сказано, что чернушка на греческом языке называется *мйлансийаун*⁵, на латинском — *нигиллā*⁶, на румском — *мйрў-кўкйн*⁷, на сирийском — *шабўбāнā*⁸, на индийском — *кālунджй*⁹, а мы слышали — *кālунджи*¹⁰; ее называют еще *кālйр*¹¹ [?], на сиджистанском — *кандж*¹², а жители Герата называют ее *гандж*¹³.

Диоскорид говорит, что если ее употреблять много, то она погубит. Некоторые искусные врачи считают, что Диоскорид [здесь] имел в виду *хаббат ал-хāдрā*¹⁴.

¹ *Nigella sativa* L.; Serap. 521, Abu Mansur 342, Ибн Сина 703, Maim. 365, Lane 1605. *Шунйз* — слово перс.

² *سوداء* — уменьшительная форма от *سوداء* «черная»; ср. с рус. «чернушка».

³ *حبة السوداء* — «черное зерно»; см. № 288.

⁴ *شینیز* ср. Lane 1605.

⁵ П: *ميلانثيانون*, чит. *ميلانثيانون* — гр. *μελανθιον*, Диоск. III 74.

⁶ П: *نیلمی*, чит. *نیگلی* — лат. *Nigella*.

⁷ *میروقوقین* (?)

⁸ П: *شونانا*, чит. *Шубиана* ср. Löw, Pf. 366.

⁹ П: *کلونجی* ср. Platts 844: *کلونجی* (*kalonji*).

¹⁰ *وانچه مسموع است کالیخی (کالنجی) است*

¹¹ П: *وقالزیر کویند* по-видимому, надо чит.: *وقالیریز کویند* так как *kālāzīra* и *kālādjīra* — другое инд. название чернушки; см. Platts 803, Dutt 103.

¹² *کج* (?)

¹³ *بوغنج* вероятно *بوغنج* или *بُغْج* ср. MA I 367, Vullers I 278.

¹⁴ *حبة الخضراء* обычно так называют плоды терпентинового дерева; см. № 289. Однако иногда *الحبة السوداء* и *الحبة الخضراء* употребляются как синонимы в значении чернушки; ср. Lane 1464 и 1605. Диоск. III (74) в конце параграфа о чернушке говорит, что если пить ее много, то она убивает.

617. ШАУКАРĀН¹ شوکران — БОЛИГОЛОВ

На румском языке *шаукарĀн* называется *кунийĀн*², что значит «убивающий»³.

ШаукарĀн — семена, похожие на семена моркови.

Некоторые говорят, что это один из видов аконита.

Масих говорит: это — семена черного мака, из сока которого готовят опий; это передают со [слов] Хунайна.

Қустā говорит, что семена [*шаукарĀна*] мельче аниса.

Мухаммад-и ЗакарĀйā передает со [слов] Руфа, что листья *шаукарĀна* похожи на листья мандрагоры, только листья *шаукарĀна* немного меньшего размера. Корни у него тонкие || и он не имеет плодов.

П 107а

Некоторые говорят, что [*шаукарĀн*] — это семена, которые по цвету похожи на ажгон, но они немного крупнее семян ажгона; вкус у них незначительный, запах слабый и из них выделяется слизь, как из подорожника блошного⁴, льняных семян⁵ и им подобных.

¹ Большею частью это болиголов пятнистый = *Conium maculatum* L.; Serap. 134, Abu Mansur 360, Ибн Сина 696, Issa 55, Löw III 440. Иногда это название употреб-

ляется в значении белены черной = *Hyoscyamus niger* L.; Issa 96₅; и цикуты (веха) = *Cicuta*; Maim. 58, Issa 48₁₃, Löw III 440.

² П: 'قوبيون' чит. 'قونيون' — гр. ἡώνειον, Феофр. 528.

³ كشنده. В древней Греции из сока болиголова приготавливали смертельный напиток, безболезненно убивающий человека; Феофр. IX. 16. 8.

⁴ إسپغول см. № 850 пр. 4.

⁵ زغیر см. № 883 пр. 10.

618. ШАУКА БАЙДА¹ الشوكة البيضاء — РАСТОРОПША; ВОЛЧЕЦ

«Белая колючка»², которую арабы называют *аш-шаукат ал-байдā*, на румском языке называется *лўкāқансā*³. В *Адвийа-и муфрада* Галена сирийским письмом написано, что она называется *акансū лувāкā*⁴, *қй-сā де шиттā*⁵.

Диоскорид называет ее *акансā лўкā*⁶, что значит «белая колючка». Она растет в горах и на лугах, листья ее подобны листьям белого *хāмалāуна*⁷, но только листья «белой колючки» тоньше и белее [листьев] белого *хāмалāуна* и по краям имеются колючки. Растение это покрыто пушком и имеет толщину большого пальца. Длина его доходит до двух *газов*; оно полое и на конце его сидит головка с шипами⁸, похожая на головку морского ежа⁹, но она длинее последней. Цветки у него фиолетового цвета, а семена похожи на зерна сафлора красильного¹⁰, но только зерна сафлора по форме длинее.

¹ По-ар. — «белая колючка», = волчек, т. е. *Pisotop asarpa* Coss., син. *Spicus asarpa* L.; Maim. 44, Issa 139₁₇; или расторопша пятнистая = *Silybum marianum* Gaertn.; Ибн Сина 717. Ср. еще № 123. В П только *شوكة* и под этим общим названием объединены три параграфа — № 618, 619, 620. Но, так как все они различные растения и во всех других источниках приводят их в отдельности, мы также разделили этот параграф на три самостоятельных.

² سپيد خار ср. Vullers II 216.

³ 'لوقاقانس' чит. 'لوقاقانسی' — гр. λευκάκανθα, Диоск. III 19. Однако у Диоск. это не 'شوكة بيضاء', а другое растение; о нем ИБ. *Тафсир* (л. 20 б) говорит, что это какое-то колючее растение, не известное ему.

⁴ П: 'اقنشو لواقا' это, видимо, 'اقنشو لوقا' см. пр. 6.

⁵ قيثاد شتا (?)

⁶ 'اقنشو لوقی' чит. 'اقنشو لوقی' — гр. ἄκανθα λευκή, Диоск. III 12.

⁷ خاملاون سپيد см. № 367.

⁸ Текст не исправлен: 'وبرو سپيد خار خارى باشد' Диоск. III 12: وعلى طرفها
راس مشوك

⁹ القنفذ البحرى — ар. خارپشت بحرئى

¹⁰ معصفر — то же, что عصفр см. № 708.

619. ШАУКА МИСРИЙИ¹ شوكة مصرية —
АРАВИЙСКАЯ КАМЕДОНОСНАЯ АКАЦИЯ

Колючку, которая называется *умм гайлāн*, арабы определяют как *шаука мисриййа*; ее называют также *шаука а'рāбиййа*².

¹ По-ар. — «Египетская колючка» = *Acacia arabica* Willd. или *A. vera* Willd., син. *Mimosa nilotica* L.; Abu Mansur 359, Ибн Сина 719, Maim. 278, Issa 37.

² شوكة أعرابية — «бедуинская колючка».

620. ШАУКА ЯХУДИЙИ¹ شوكة يهودية — СИНЕГОЛОВНИК

Колючку, которая по-арабски называется *шаука йахūdиййа*, некоторые арабы,— говорит Павел²,— называют также *саудā'ал-варақ*³, что значит чернолистная; а другие называют ее *'ушар ас-субйāн*⁴.

¹ «Иудейская колючка»; большинство авторов определяет ее как синеголовник полевой = *Eryngium campestre* L.; Ибн Сина 718, Maim. 190, Issa 77¹⁹, Dozy I 805, т. е. они считают ее син. «иудейского овоща». — *بقلة يهودية* см. № 160.

² Имеется в виду ар. перевод сочинения Павла.

³ الشوكة السوداء — «чернолистная». Иб. *Тафсир*. л. 21 а: سوداء الورق — «черная колючка».

⁴ عشر الصبيان — «асклепиада [?] детей».

621. ШУВĀСРĀ¹ شواصرا — ПОЛЫНЬ-ЧЕРНОБЫЛЬНИК

Абū Му'āз говорит: *шувāсрā* — это растение с очень приятным запахом, желтоватого цвета. Оно растет в окрестностях Ирака и представляет собой один из видов колючек².

¹ П: شَوَاصْرَه, в перс. словарях شواصرا (*шавāсарā*), см. Vullers II 474, Махзан 474. Это сир. *швāсрā* и *шувāсрā* (Lōw I 385) = полынь-чернобыльник — *Artemisia vulgaris* L.; или полынь лечебная — *A. abrotanum* L.; Maim. 63, Lōw I 385, Issa 22¹³. Оно может означать также марь душистую = *Chenopodium ambrosioides* L.; Issa 47⁵, Dozy I 797.

² نوعيست از انواع خار

622. ШАУМАР¹ شومر — ?

Это одно из лекарств; в *Kitāb-и хашйиш* оно определено как *мāзариййūн*², но никакого описания не дано.

П 1076 Некоторые врачи говорят, || что семена [шаумара] похожи на зерна кардамона, и их употребляют в благовониях. Корень этого растения имеет приятный запах.

Говорят, что у одного вида этого [растения] листья бывают мельче и имеют продолговатую форму; а плоды — круглые, и в этом отношении он похож на кишнец. Он обладает приятным запахом и острым вкусом.

¹ Так огласовано в П. Из известных нам источников только МА (II 142) упоминает его. Issa (82₁₈) приводит شومر الحمارة и определяет его как *Ferula tingitana* L.

² مازريون — волчье лыко, см. 963.

623. Ш У¹ شوع — БАН

Абӯ ‘Убайд передает из Асма‘ий², что дерево бан арабы называют шӯ‘. Қайс ибн ал-Ҳатим³ сочинил стих, где упоминается это [слово]; вот этот стих:

«По две ее [горы] стороны шӯ‘ и ғирйаф.»⁴

О силе и свойствах бана мы упомянули в [разделе] буквы ба⁵.

¹ Одно из ар. названий бана = *Moringa pterygosperma* Gaertn.; см. № 134.

² П: أبو عبيد از اصمعی روایت کند, чит. أبو عبيد اصمعی روایت کند.

³ П: قيس بن الخطيم, чит. قيس بن الخطيم. см. Brockelmann. GAL. I 28; *А‘лām* VI 55.

⁴ П: العريفي, чит. الغريفي — папирус = *Syracus papirus* L.; Issa 66₁₁, Lane 2250. Этот стих приводит также АХ 75 (стр. 49) и ЛА VIII (188), причем они приписывают его Ухайхате ибн ал-Джулаҳу.

⁵ См. № 134.

624. Ш А Х Д¹ شهد — СОТОВЫЙ МЕД

Абӯ Лайс говорит: мед, из которого еще не выделен воск, арабы называют шахд.

Муҳаммад ибн Саллām говорит: жители ‘Алии в Сирии слово сумм [яд] и шухд произносят с даммой, а [арабы] Банӯ Тамām в этих словах сйн и шйн произносят с фатҳой².

¹ Или шихд; ср. Lane 1610.

² Т. е. самм и шахд.

625. Ш И Т А Р А Д Ж¹ شيطرج — КЛОПОВНИК ШИРОКОЛИСТНЫЙ

На индийском языке он называется чирйита², на сирийском — ситара³, на румском — лубйдун⁴ и лабидийун⁵.

У Диоскорида он назван *шйтарадж*⁶; в *Китāб-и хашйиш* он говорит, что *шйтараджа* много в Сирии и Киликии⁷. Он похож на дикую морковь⁸, но немного меньше ее, вкус у него более горький и в окраске его корня белизны больше, чем белизны в окраске дикой моркови⁹. Его сеют летом, как и все овощи, и едят в сыром и вареном виде.

Масарджавайх говорит: по запаху, вкусу, силе и свойству [*шйтарадж*] похож на дикий тмин.

Мухаммад-и Закарййā говорит: он большей частью растет на кладбищах и в старых и разрушенных поселениях.

Арраджāнй говорит: [*шйтарадж*] растет там, где не бывает снега¹⁰. Листья его похожи на листья кресса посевного¹¹. Стебель его доходит до одного *газа*. До наступления холодов листья его обладают силой, они не опадают, потому что в их естестве преобладает теплота. Отдельные листья, расположенные на кончике [стебля], под действием холода высыхают. А тем, которые расположены близко к корню¹², холод не оказывает полного действия и они остаются свежими. На стебле, стоящем в середине растения, летом появляются цветки, которые по величине и форме бывают мелкими и имеют множество лепестков. Цветки эти белые как молоко. Когда со временем цветки опадают, то вместо них появляются семена, которые едва замечаются глазом. У семян и у корня — острый запах. Никакое растение так не похоже на кресс посевной, как это.

Расā'илй говорит: у *шйтараджа* есть виды — персидский и индийский.

Арраджāнй говорит: индийский [*шйтарадж*] — это мелкие и тоненькие деревянные кусочки¹³, которые по цвету похожи на гвоздику. Они твердые и поэтому ломаются с трудом.

Мухлис в *Китāб-и манкыл* говорит, что *шйтарадж* называют *саркй-кйнā*¹⁴, из этого он образовал *макй'асбā*¹⁵. Далее он говорит, что это растение маленькое¹⁶.

¹ *Lepidium latifolium* L.; Serap. 460, Abu Mansur 351, Ибн Сина 691, Maim. 367, Issa 107₁₂. Считают, что слово *шйтарадж* является арабизированным перс. شينتره (*шайтара*, Vullers II 490); согласно МА (II 159) оно происходит от инд. चित्रक (чйтрак) = свинчатка, т. е. *Plumbago zeylanica* L.; Dutt 296, Maim. 367.

² چر ايتنه, МА I 66: چر ايتنه = قصب الذريره (душистый тростник); Platts 428: چر ايتنا = *Gentiana cherahta* (горечавка).

³ صيطرق, чит. صطرغ, ср. BV. 1672₁₀ и Löw I 506: صيطرق

⁴ لوبارون, чит. لوبادون, ср. пр. 5.

⁵ ليبيرون, чит. لبيديون — гр. λεπίδιον, Диоск. II 173.

⁶ شاطرچ. Согласно Vullers (II 394) شاطرچ и شاهرچ являются синонимами. Такое смешение началось, по-видимому, еще с ар. перевода Диоск., где

شيطرج переводено словом *شيطرج* (Диоск. II 173), и там же сказано, что некоторые называют его *غنغيديون* (γνγγιδιον). В другом месте (Диоск. II 138) *غنغيديون* определен как *شاهترج*, ср. здесь № 588 пр. 1. Ибн ал-Байтār считает, что *لبيديون* — не *شيطرج*, а представляет собой растение, которое в Египте называют *عشبة السلطان* — «султанская трава»; см. ИБ. *Тафсир* л. 176—18 а.

⁷ П: *در زمين شام وقيليقيا*, чит. «*در زمين شام بوقاليقا*» ср. № 558 пр. 3.

⁸ *گزردهشتی*

⁹ Далее повторение: *تلخ تر بود* «более горький».

¹⁰ Далее следует рубрика «Свойства», но так как имеющееся там описание этого растения представляет интерес, мы включили его в основной текст.

¹¹ *سپندان* см. № 251 пр. 7.

¹² П: *و آنچه ببيخ او نزديك باشد*, чит. «*و آنچه بيخ او نزديك باشد*»

¹³ П: *چون بارها*, чит. «*چوب بارها*» ср. Ибн Сина 691.

¹⁴ *سرقوقينا* (?)

¹⁵ *از وبر مقبعضبا* (?) *عبارت کرده است*

¹⁶ Затем снова следует рубрика «Свойства» (см. выше пр. 10), где уже говорится только о лечебных свойствах *شитарджа*.

П 108а

626. Ш А Й Л А М¹ *شيلم* — ПЛЕВЕЛ ОПЬНЯЮЩИЙ

Гален говорит²: *шайлам* называют *сийāх дāна*³, а также *зувāн*⁴ и *зайа*⁵; он большей частью растет на пшеничных полях.

Хунайн говорит, что во всех зернах, [употребляемых] как лекарства, можно найти изменившиеся [зерна]⁶. Такие [зерна], встречающиеся в посевах пшеницы, называются *шайлам*. Можно встретить также зерно, которое арабы называют *хинта саудā*⁷, т. е. «черная пшеница». Те [изменившиеся зерна], которые растут в посевах ячменя, называются *даусар*⁸.

В *Kitāb-i хāвī* упоминается *зувāн* и говорится, что «если ты хочешь узнать его, то ищи его под буквой *шйн*, где говорится о *шайламе*».

Говорят, что *шайлам* на румском языке называется *лйхунун*⁹.

Амидī говорит, что *шайлам* часто встречается в посевах ячменя, но только когда он растет среди ячменя, носит название *даусар*.

Хунайн говорит, что *зувāном* называют пшеницу, которая претерпела изменение в своей форме¹⁰ подобно изменению чечевицы. В результате изменения зерна [*зувāна*] становятся круглыми и твердыми. Так что вода и огонь с трудом действуют на них¹¹. Поэтому при очищении таких зерен нужно проявлять большое усердие.

Врач Николай говорит, что пшеница и льняные семена, которые персы называют *зағйр*¹², меняют свою натуру и после изменения оба они носят название *шайлам*.

Абӯ Ҳанӣфа говорит¹³: *шайлам* арабы называют *зуваном*. Некоторые осведомители называют его *шйлам*¹⁴, это [слово] не арабского происхождения. Растение это — широкое и, когда оно поспеет, склоняется к земле. Листья его похожи на листья бактрийской ивы, они очень зеленые и сочные, их едят в свежем виде. Вкус [*шайлама*]¹⁵ более горький, чем [вкус] сабура.

¹ *Lolium temulentum* L.; Serap. 453, Abu Mansur 364, Ибн Сина 692, Maim. 143. Issa 111₆. *Шайлам* — перс. слово; Vullers II 503 и 458, Lane 1592.

² Имеется в виду ар. перевод сочинения Галена.

³ П: *سياه دانو*, чит. *سياه دانه* — «черное зерно». Обычно это означает чернушку; MA II 85; Issa 125₃; отсюда узб. *седана*.

⁴ П: *زاون*, чит. *زوان* ср. № 509.

⁵ П: *زنا*, чит. *زنا* ср. № 425 пр. 3.

⁶ П: *غيرتی بتوان یافت*, несколько ниже (см. пр. 10) в другой цитате из Ҳунайна употреблено слово *متغير*

⁷ *حنطة سوداء* см. № 409 пр. 7.

⁸ *دوسر* — дикий ячмень, см. 444.

⁹ *ليخونن (?)*

¹⁰ *از هیات خود متغير شود*

¹¹ Т. е. он с трудом разваривается.

¹² *ز غير* см. № 883.

¹³ Ср. AX 468, Lane 1592.

¹⁴ *شالم* ср. Issa 111₆, Lane 1592.

¹⁵ Имеются в виду зерна *шайлама*; Lane 1592.

627. Ш А Й Х¹ شیخ — ШИРЯШ; АСФОДЕЛЬ

Абӯ Райҳан, упоминая это [растение], говорит, что жители Забулистана *шайхом* называют *сирйш*².

Абӯ-л-Ҳайр говорит: *сирйш* арабы называют *хунса*³. В трудное время, когда пища дорогая, варят корни *хунса*, чтобы устранить их горечь, и употребляют вместо пищи. Листья этого растения также варят в весенний сезон и едят. Оно бывает двух видов: один вид тот, который принято употреблять в пищу, а второй вид — несъедобный⁴. Из корневой съедобного вида⁵ получают *сирйш*⁶.

Азхарӣ в *Тахзиб* передает из Абӯ Зайда, что *шайх* — это растение, которое арабы || называют *шаджарат аш-шуййх*⁷, растущее в садах. П11085

¹ Основываясь на замечании Бёрӯни о том, что жители Забулистана этим названием обозначают *сирйш*, можно сказать, что *شیخ* здесь соответствует афг. *سیحه* (*хедза*) — ширяш, желтый эремурус = *Eremurus aurantiacus*; Асланов 569. В ар. сло-

варях شیخ (*шайх*) толкуется как синоним عصفور = сафлор красильный, т. е. *Carthamus tinctorius* L.; Lane 1629, Issa 40₁₆. Этот параграф с некоторыми сокращениями включен в Picture 125.

² سراسم см. № 43 пр. 2.

³ خنثی обычно определяется как асфодель, см. № 412.

⁴ П: بخورد, чит. نخورد

⁵ آنچه اورا نخورند, آنچه اورا بخورند может быть надо чит. آنچه اورا نخورند

⁶ Далее добавление перс. переводчика: «Абу Бакр ибн 'Али ибн 'Усмāн, который является переводчиком этой книги, говорит: описание *хунса* указывает на то, что это— растение, род которого у жителей Ферганы называется *шйша*' [شيشع] и *шйшах* [شيشخ]».

⁷ شجرة الشيوخ — «дерево стариков» — одно из ар. названий сафлора; Lane 1629, Issa 40₁₆.

628. Ш И Х¹ شیح — ПОЛЫНЬ ЦИТВАРНАЯ

На румском языке [*шйх*] называют *абрѣтунѣн*², на сирийском — *абрѣта*³, на персидском — *дармана*⁴.

Гален говорит, что *шйх* похож на горькую полынь.

Мухаммад-и Закарїя говорит: армянский *шйх*⁵ представляет собой смесь листьев, веточек и цветков этого [растения], и вкус у него горький.

¹ *Artemisia cina* Berg. (Ибн Сина 693, Сахабуддинов 38) или *A. judaica* L. (Lane 1628, Issa 227, Löw I 380) и близкие виды сем. Compositae; ср. еще Serap. 455, Abu Mansur 356, Maim. 337.

² П: ایرو طيون, чит. ایروطنون — гр. ἀρρότωνον, Диоск. III 24.

³ П: ایرونا, чит. ایرونا (?).

⁴ درمنه. В Средней Азии и Афганистане это слово произносят *дармана*, а Vullers (I 833): *дирамна* и *дирмана*.

⁵ شیخ ارمنی — *Artemisia pontica* L.; Issa 22₁₀.

629. Ш И Я Ф М А М И С А Ш¹ شیا ف مامیسا — Ш И Я Ф ИЗ РОГАТОГО МАЧКА

По-румски это называется *кѣлауқийѣн*², по-сирийски — *мāмйса*. Мухаммад-и Закарїя говорит: *шйяф мāмйса* — это выжатый сок черновато-желтого цвета, во вкусе его чувствуется немного горечи.

*Расїилий говорит: *шйяфа*, который привозят из Армении в различные страны, много в области Рея. Его называют *бѣш-и дарбандѣ*⁴, и полезность его в устранении суставных болей очень велика⁵.

— (شوف) شاف (вернее شَوَاف) образовано от глагола شاف¹

мазать, полировать. Этим термином обозначают всякое сложное лекарство, приготовляемое в форме желудей или небольших шариков и употребляемое против заболевания глаз и носа, а также кишечника и матки; об этом подробнее см. Ибн Сина V пр. 1 к стр. 107. В данном случае это сгущенный сок рогатого мачка; см. № 967.

² قولوبيون, чит. قولوقيون γλαύκιον, Диоск. III 81.

³ ماميثا см. № 967.

⁴ بوش در بندى — «Дербентский бӯш» (о бӯше см. № 967). Это лекарство привозили через Дербент, отсюда название «дербентский»; Vullers I 277.

*⁵ Включено в Picture 125.

630. Ш И Р А Д Ж¹ شیرج — КУНЖУТНОЕ МАСЛО

На румском языке его называют *йтрун*², на индийском — *тайл*³, на сирийском — *машхā халлā*⁴, на арабском — *духн ал-халл*⁵, а персы называют его — *рауған-и шйра*⁶.

¹ Арабизированное перс. شیره (Lane 1530, Vullers II 495) = масло *Sesamum indicum* L.; Serap. 466, Issa 1681. Ср. еще № 564.

² П: انطون, чит. ايطرن — гр. ἰτρον и ἰτρινεος, Löw III 9. Согласно Древнегр.-рус. слов. 842 ἰτρον — пирог на меду и кунжутном масле.

³ تیل ср. Platts 352.

⁴ П: مشجادليا, чит. مشحاحلا ср. Löw III 9.

⁵ دهن الحل ср. Lane 621.

⁶ روغن شيره см. пр. 1.

БУКВА САД ص

631. САБ¹ صاب — БЕШЕНЫИ ОГУРЕЦ

Это — растение, при выжимании которого выделяется жидкость, похожая на молоко. Если во время выжимания капля этой [жидкости] попадает в глаз, то кажется, что с неба на землю спускается пламя, сверкая в воздухе. Оно растет в отдаленных уголках Сирии, и вкус у него горький.

Абӯ 'Убайд передает из Асма'и, что вкус *сāба* и *сала'а* горький.

Лайс говорит: *сāб* — это выжатый сок растения, имеющего горький вкус.

¹ *Ecballium elaterium* Rich.; Maim. 292. Согласно Vullers (II 505) и Issa (50₉): صاب = حنظل — колоквинт; Dozy I 851: *concombres sauvage* (дикий огурец).

632. САБИР¹ صَبْر — САБУР, АЛОЭ

[Алоэ] на сирийском языке называется 'алвā², на персидском — ал-вā³, на индийском — бұлү⁴, растение сабура по-индийски называется ку-вūr⁵. В области Магриба его называют *саббāра*⁶.

Лайс говорит: *сабир* — выжатый сок растения, у которого длинные, тслстые и темные листья, напоминающие ножны и шершавые по виду. Из середины этого растения вырастает стебель, на котором сидят желтые цветки, запах этих цветков — неприятный и противный⁷.

Абū Ханифа говорит: 'Умāmī сообщил мне, что растения алоэ у них много. Он следующим образом описывает способ извлечения сабура: собирают листья этого растения, кладут в давилню⁸ и разминают. В них содержится много сока, и когда в результате разминания и выжимания выделится сок, его оставляют до сгущения. Когда с течением времени [сок] затвердеет, его помещают в кожаные сумки⁹ и ставят на солнце, чтобы он высох.

Некоторые рассказчики передают, что растение *сабира* — это то, что 81a арабы называют *мақир*¹⁰. Асма'й говорит¹¹, || что *мақир* — это есть сам *сабир*.

Абū 'Убайда говорит, что из *мақира* [алоэ] сначала выделяется *сабир*, затем *худад*, а потом [остаются] выжимки, которые [также называются] *мақир* наподобие *ватид*¹².

Выбирай [сабур] чистый, маслянистый, без камешков, красиво желтого и рыжего цвета, похожего на цвет печени, и легко крошащийся; избегай черного и плохо крошащегося [сабура]. Его поддельвают [из аравийской] камеди и *акъқиш*. Если [сабур] не крошится легко, то он и не пускается легко в воде.

Орибазий: выбирай такой [сабур], который прилипает к руке, свободен от камешков, блестит, имеет красноватый оттенок, легко крошится и вымачивается. Растение это похоже на растение девясил высокий¹³.

Сабур называют также *мақиром*, и он имеет несколько видов. Лучший из них — сокотрийский¹⁴, он красного цвета, приятного запаха, рассыпчатый и менее горький, чем остальные виды. Есть [сабур] саманджāнский¹⁵, черный с желтым оттенком и тоже рассыпчатый. Имеется еще аденский [сабур] цвета печени и хадрамаутский — тяжелый, черный с неприятным запахом; его употребляют только в лекарствах для растирания.

Абū Джурайдж и Диоскорид: на каждом листе [алоэ] имеются выступы наподобие шинов, они согнуты и разбросаны¹⁶. У него есть стебель, похожий на *антāрикун*¹⁷, — а это стебель растения, называемого *асфүдилус*¹⁸, и белые цветки, и плоды, похожие на плоды *асфүдāлуса*¹⁹. У этого растения тяжелый запах и горький вкус; корень у него один, как кол²⁰.

[Сабур] привозят из Индии и он представляет собой камедь указанного растения. Оно растет также в Аравии и Ассирии.

Ар-Разй: [сабур] бывает трех видов: сокотрийский, он снаружи очень желтый и рассыпчатый; затем — аденский или арабский, который в желтизне, блеске и рассыпчатости уступает предыдущему. Саманджанский [сабур] — очень плохой, он неприятно пахнет и желтизна его незначительна; а запах у него напоминает запах вонючей одежды. Сабур, когда стареет, становится черным и острота в нем уменьшается; промытый [сабур стареет] быстрее.

Абӯ Джурайдж: сокотрийский [сабур] снаружи желтый как шафран, и если ты приблизишь его к горячему дыханию изо рта, то почувствуешь в нем нечто вроде запаха || мирры.

816

*Остров Сокотра²¹ [расположен] вблизи страны зинджей и страны арабов; жители его христиане, предками их были греки, которых поселил там Александр; когда Аристотель уведомил его о свойстве сабура и просил поселить своих людей, он так и сделал. Сокотра [находится] напротив Шихра на [расстоянии] одного дня [пути].

Ал-‘Умāни: Сокотра — остров [площадью] сорок на сорок *фарсахов*, [расположенный] напротив земли Шихр. Жители его христиане и ими управляет епископ; оттуда привозят сабур²².

‘Али ибн ‘Иса: сабур — выжатый сок растения, листья которого похожи на ножи, длинные, толстые, темно-коричневого цвета и шершавые. Из середины их вырастает желтый цветок неприятного запаха. [Сабур] бывает трех видов: сокотрийский — для питья²³, саманджанский²⁴ и арабский.

Ар-Расā’ или [упоминает сабур] сокотрийский и описывает его так, как описал Абӯ Джурайдж; затем — аденский или арабский, который хуже первого и саманджанский, это — плохой вид и его следует избегать. [Далее] он говорит, что сокотрийский [сабур] предназначен для питья и его никогда не употребляют в растираниях. А аденский [вид] употребляют в растираниях и не пьют его. Относительно промывания [сабура] он говорит: берут один *ригль* мелко толченого сокотрийского сабура; затем [отдельно] берут четверть *ригла* горькой полыни и благовоний, [входящих в состав] *иййраджа*, кроме шафрана, каждого по три *дирхама*. [Все это] кипятят в двух *риглах* пресной воды до испарения половины [объема], затем снимают [с огня], разминают и процеживают. Этим [отваром] хорошенько промывают сабур и [потом] помещают его в сосуд. При этом постоянно сливают всплывающую [жидкость], пока не исчезнет вода и останется только сабур. После этого туда добавляют три *дирхама* шафрана и перемешивают, чтобы они смешались, сушат и убирают.

Павел: заменителем индийского сабура является выжатый сок листьев алоэ²⁵ или *шийф* из рогатого мачка.

Ибн Масавайх: в желудочных лекарствах его заменяет горькая полынь.

¹ Вар. *ṣabr* (Lane 1645) = *Aloe vera* L. и другие виды; Serap. 422, Abu Mansur 369, Ибн Сина 603, Maim. 318, Issa 109.

² *علوا* ср. Löw II 149: 'alvaj.

³ *الوا* ср. Vullers I 120.

⁴ *بولو* (?), видимо, здесь описка, ибо согласно Platts (176) *بول* (*bol*) — мирра, а сабур — *ايلوا* (*elwā*).

⁵ *كوار* ср. Platts 941 и Dutt 260: *گهيكوار* (*ghikuwār*).

⁶ *صبارة* ср. Lane 1645.

⁷ *П: كربيح*, чит. *كربه*. Далее следует цитата из Диоск. Мы воздерживаемся приводить ее здесь, так как в этом параграфе кончается IV-большая лакуна в *A* (см. пр. 11), а цитата содержится также и в ар. тексте, только несколько ниже в другом месте. Хотя и можно точно установить, на каком слове лакуна кончается, но вследствие изменения порядка предложений в *П* за упомянутой цитатой оказались отдельные отсутствующие в *A* предложения, которые мы воспроизводим ниже.

⁸ *معصره*

⁹ *انبانها*

¹⁰ *مقر* — одно из ар. названий алоэ; см № 1011.

¹¹ Здесь кончается IV-лакуна в *A*; см. № 582 пр. 3.

¹² *A, B, C: هو المقر كالوند*, чит. *ثم هو المقر كالوند* ср. № 343.

¹³ *الراسن* см. № 459. По мнению Ибн Сины (603), такое сравнение неверно.

¹⁴ *الاسقوطرى* от названия острова Сокотра, см. пр. 21.

¹⁵ *A: سمنجانی*, *П: شجمانی* на полях *A* указаны варианты *سامجانی* и *سامکانی*, у Ибн Сины (603, ар. текст, стр. 415) также *السمنجانی*, но в рус. переводе «шамханийский». По-видимому, это связано с названием города Самангāн (*سمنگان*, ар. форма *سمنجان*), неоднократно упоминаемым в «Шахнаме». Этот город находился в восточной части современного Афганистана, близ города Баглана («Шахнаме» т. II 563). В перс. словарях указывается, что *سمنگان* находился в Ахвазе; Vullers II 323. Такое чтение подтверждается еще и тем, что данный вид сабура называется также «персидским сабуром» — *صبر فارسی* см. МА III 164.

¹⁶ *П* дает иной, более близкий к тексту Диоск. III 22 вариант: «Диоскорид говорит: листья [алоэ] по своей форме близки к листьям морского лука [عنصل], и они толстые. Каждый лист отогнут назад и широкий, поэтому он похож на нож. По обоим краям листьев сидят колючки».

¹⁷ *B, A: باياب المقر*, *С: بانياب المقر*, *П: بانياريقن*, чит. *بانناريqn* — гр. *ἀνθήριχος*, так назывался стебель асфодели; см. Феофр. 481 пр. 96, Диоск. II 168 и III 22.

¹⁸ A, B: سفودالسر, П: سفودانس, чит. اسفودالس — гр. ἀσφοδάλοσ; см. № 43.

¹⁹ См. пр. 18.

²⁰ A: وعرقها واحد وشبيهه بوتند, Диоск. III 22: وعرقها واحد كالوتند
C: وعرقها واقفة كالوتند

²¹ جزيرة اسقوطرا — остров в Индийском океане, у восточной оконечности Африки; АИ II 423.

²² Включено в Picture 125; рус. перевод см. АИ II 142.

²³ Т. е. для внутреннего употребления.

²⁴ A: شمخانی, чит. سمنجانی см. пр. 15.

²⁵ Так в оригинале; П: «Заменителем сабура является двукратное количество сгущенного сока камедоносной акации [رب قرظ]».

633. С У Б А Р¹ صبار — ТАМАРИНД

Это — *тамр хиндй*², он назван [*субар*], потому что [при употреблении его] приходится вытерпеть его кислоту³.

Ҳамза: по-персидски он называется *джинджа*⁴, *по-синдски — *имли*⁵.

[Тамаринда] много в земле зинджей⁶; дерево его становится таким же большим, как и шелковица⁷, и оно имеет бобы, похожие на конские бобы, [оболочка у них] очень тонкая⁸, || и когда они поспеют и становятся **82a желтыми, то оболочку отделяют и остается тамаринд. По-зинджски он называется *мкваджо*⁹.

Абӯ Ҳанӣфа: *ҳумар*¹⁰ — дерево тамаринда, его много в ас-Сарāте и Омане¹¹; листья его похожи на листья ивы, известной под названием балхской. Дерево это большое, как грецкий орех, плоды у него представляют собой стручки, похожие на плоды камедоносной акации.

Ал-‘Умāнӣ¹²: *субар* — дерево, окружность которого доходит до шестидесяти локтей¹³. Ибн Мукрам хотел срубить его, как срубают высокий кипарис¹⁴, и построить на нем мечеть. Но люди запротестовали и он бросил это дело и [дерево] осталось.

¹ Вар. *суббар* (Lane 1645) — одно из ар. названий *Tamarindus indica* L.; Serap. 491, Maim. 381, Issa 176₁₆.

² التمر الهندي — «индийский финик», так называется мякоть плода *Tamarindus indica* L. От этого ар. названия происходит европейское *tamarin*; Lōw II 409.

³ صبار происходит от корня صَبَرَ «терпеть, перенести».

⁴ جنجه в перс. словарях не значится; взято, видимо, от инд. चन्चा (*cinca*), ср. Platts 443. Перс. название тамаринда خرمای هندی («индийский финик» — калька с ар. تمر هندي) انباله (*анбала*); см. Vullers I 124, 680; Lōw II 410.

*5 Написано на полях A; B, C: опущено. *املی* — одно из инд. названий тамаринда; Platts 82, Dutt 158.

⁶ Далее неясное слово *ولانق*

⁷ *الفرصاد* см. 770; П: *خرتوت*

⁸ П: *بوست او در تنگی غایت باشد*

⁹ *مکوجوا* огласовка заимствована нами из книги АИ (II 142 и 439), где указывается, что это «точно соответствует нынешнему суахилийскому названию тамаринда». Суахили — язык населения тропической Восточной Африки, относящийся к восточной группе языков банту. А: *مکوجوا* П: *اوراکوخوکويند* — «на языке жителей Занзибара его называют *кѳѳѳ*».

¹⁰ *الحمير* ср. АХ 285, Lane 640.

**11 Этот отрывок с небольшим сокращением включен в Picture 126; рус. перевод АИ II 142.

¹² A, B: *نعمانی* чит. *العمانی* (C).

¹³ П: *چنين کويند که یکی درخت او در زمین عمان بمثابتي بزرک شد که* — «Говорят, что одно дерево [тамаринда] в стране Оман стало большим до такой степени, что окружность его достигла шестидесяти [локтей]».

¹⁴ Или «стройный кипарис» — *سرو سهی* см. № 531.

634. *صبيب* **САБИБ**¹

Говорят, что [*сабѳб*] — растение кунжут²; говорят — это настой или отвар растения, встречающегося в Хиджазе. Говорят также, что это — настой хны.

Ал-Аджжәдж сказал:

«Как будто льется *сабѳб ал-ҳимҳим*»³;

ал-ҳимҳим — черный.

Другие считают, что это — выжатый сок сафлора красильного, а он красного цвета.

‘Алкама ибн ‘Абада [сказал]:

«Я привел их к стоячей воде,

Которая от порчи была похожа на хну и *сабѳб*».

Говорят также, что *сабѳб* — кровь. [Другие] утверждают, что это растение, на которое льют горячую воду и получающейся при этом красной водой моют голову.

Абӯ ‘Амр говорит: [*сабѳб*] похож на руту, старики красятся его отваром, как хной.

Абӯ-л-‘Амайсал⁴ говорит: это нечто похожее на вайду красильную, им красятся.

Говорят, что [сабӣб] — настой хны, который льют на хну и на котлом замешивают ее.

¹ Какая-то краска, употреблявшаяся для окраски волос и бороды; ср. ЛА I 518, Lane 1639, Dozy I 813; П: опущено.

² ماء ورق السمسم, ماء شجرة السمسم. В словарях: شجرة السمسم. «сок растения кунжут», «сок листьев кунжута»; см. пр. 1.

³ A, B, C: صبيب الحنظل, чит. صبيب الحنظل ср. Lane 637.

⁴ A: أبو العمشل, чит. أبو العمشل (C, TA VIII 36).

635. С И Х Н А Т¹ صحنّة — ПРИПРАВА ИЗ СОЛЕНОЙ РЫБЫ

Это [называется] также сӣр²; по-румски — tārīxus³, по-сирийски — сихнӣсә⁴, по-персидски — мӣхийәба⁵.

¹ Или сахнәт, Lane 1656. Согласно Антәкӣ (209) его готовят следующим образом: «Берут мелкой рыбы или же большую разрезают на маленькие куски и оставляют на три дня, после чего их погружают в соленую воду на несколько дней, пока они не развалятся, а потом процеживают и убирают».

² الصير — вид мелкой рыбы, из которой готовят сихнәт; ср. № 566. пр. 6.

³ A, B, C: طاريخى, чит. طاريخس — гр. τάριχος «соленая рыба».

⁴ صحنينا

⁵ ماهياه ср. Vullers II 1131.

636. С А Д А Ф¹ صدف — РАКОВИНА

Ал-Хәвӣ: покровы индийской раковины имеют душистый запах, также [раковины]булбул² и тех, которые встречаются у берегов Красного моря. В запахе последних чувствуется нечто напоминающее запах бобровой струи. Это — махшалаба³ и его индийское название — сифӣ⁴.

¹ Ср. Segar. 458, Abu Mansur 371, Ибн Сина 598, «Минералогия» 126—135.

² A, B, C, П: البابل, чит. البابل ср. «Минералогия» 128: «маленькие раковины называются булбул».

³ A: المحشلة, чит. المحشلة ср. Ақраб 276. В «Минералогии» (97 и 129) говорится, что махшалаба — название раковины или же жемчужины, искусственно сделанной из этой раковины.

⁴ A, B, C: سفنى, П: شينى, чит. سيفى ср. Platts 709: سپى (sipi).

637. Ç A P И У Қ¹ صریوق — КЕРМЕСНЫЙ ЧЕРВЬ

[Это] — *кормиз*. Сахәрбухт [говорит], что это кермесный червь².

¹ В других доступных нам источниках и словарях не значится; *П*: опущено.

² دود القرمز см. № 443.

638. Ç И Р Ф¹ صرف — САППАНОВОЕ ДЕРЕВО

Это — растение красного цвета, которым красят кожу.

Салама ал-Анмәрй² сказал:

«Гнедой конь природной масти, но
Похожей на *çирф*, которым густо окрашена кожа».

Т. е. [его окраска] не вызывает сомнения и возражений.

¹ Согласно Issa 36₁ *çирф* — син. بقم (бақкам) = *Caesalpinia sappan* L. см. № 164.

² سلمة الازماری. Нижеприведенный бейт включен также в ЛА (IX 192) и Lane (628), но в них в качестве правильного имени автора указывается هبيرة بن ابن الكلجة, прозванный также عبد مناف اليربوعي

639. Ç A ' T A P¹ صعتر

Диоскорид: горный [*ça'tar*] — это *урйәйнүн*². По-сирийски [он называется] || *çäträ*³.

Ар-Расә'илй: [*ça'tar*] бывает персидский, румский и индийский⁴. Румский [*ça'tar*] самый лучший, за ним идет персидский, а затем — индийский. По-персидски [он называется] *авйшан*⁵.

Абү Хәнифа: [*ça'tar*] бывает горный и равнинный.

Ал-Асма'й говорит: [*ça'tar*] — это *надә*⁶. Я думаю, что *ça'tar* арабское [слово]. Я спросил у арабов о *надә*, они отрицали, что это *ça'tar* и сказали, что [*надә*] по виду похож на *хаук*, его едят только лишь пчелы. Он цветет постоянно и растет в Тихәме.

Диоскорид: *симбрә*⁷ похож на тимьян, только он меньше и мягче и имеет колос, полный цветков с желтоватой и зеленоватой окраской. У садового [*sa'tara*] острота слабее и поэтому он больше подходит [для употребления] в пищу.

Ибн Мәсавайх: румский, персидский и индийский [*ça'tar*] близки между собой и могут заменять друг друга. По добротности они [располагаются] в том порядке, в каком мы их упомянули.

¹ В большинстве источников под этим названием упоминаются три растения: чабер = *Satureia thymbra* L., душица = *Origanum* L. и тимьян ползучий = *Thymus serpyllum* L.; Serap. 432, Abu Mansur 366, Maim 319, Issa 129₁₃, 163₁₀ и 181₄, Löw II 103—106. Некоторые определяют его как *Zataria multiflora* Boiss.; Ибн Сина 493. Иногда встречается написание *سعتير* (см. № 261 пр. 2, № 476 пр. 5, Lane 1687) и *زعتير* (Dozy II 591, Löw II 104); слово это восходит к араб. *ṣatrā* и латинское *satureia* является его эквивалентом; Maim. 319.

² *أريغانون* — гр. *ὀρίγανον*, Диоск. II 27 и 36.

³ *صاترى* ср. Löw II 103.

⁴ *فارسی و رومی و هندی*, о перс. *ṣa'tape* см. № 640; о румском — № 507, в начале параграфа; инд. *ṣa'tap* = *Ocimum basilicum* L.; Issa 126₄.

⁵ *اويشن* ср. Vullers I 144.

⁶ A, B: *الندع*, чит. *النَدَع* ср. ЛА VIII 454.

⁷ *ثميرا*, чит. *ثَمِيرَا* — гр. *θύμβρα*. В ар. переводе Диоск. (III 35) *ثميرا* определено как *صعتير*, *θύμβρα* греков представляет собой чабер = *Satureia thymbra* L.; Феофр. 584.

640. ṢA'TAP АЛ-ФУРС¹ *صعتير الفرس* — МЯТА ПУЛЕГИЕВАЯ; ДИКТАМН

Диоскорид: есть дикий [вид этого растения], он представляет собой острую, разрезающую и едкую траву, листья которой похожи на листья *ṣa'tara*, но только крупнее и толще их. Между его листьями имеется нечто похожее на шерсть. У него не бывает ни плодов, ни цветков.

Абӯ Му'аз: [это] острое лекарство, полезное от холодности желудка.

¹ A, П: *صعتير العلس*, чит. *صعتير الفرس*, «персидский *ṣa'tap*» (ИБ. *Джāми'* I 166, Stein. 464) = *Mentha pulegium* L.; Issa 117₁₃, Maim. 319; ср. еще № 261, 328 и 799. Однако приводимое здесь описание этого растения совпадает с тем, что сказано у Диоск. III (29) в параграфе о *ديقتا منون* (*dictamnion*) = душица или диктамен — *Origanum dictamnus* L.; см. № 997.

641. ṢAḤṢAḤ¹ *صفصاف* — ИВА

Гален [называет ее] *ит'ā' ac*².

Ибн Мāса: это — *ṣараб*.

Абӯ Му'аз: некоторые люди называют это *қамлат ан-наср*³. Абӯ Му'аз ошибся, потому что *қамлат ан-наср* — животное со смертельным укусом; оно упоминается в числе животных ядов⁴. *Он [далее] говорит: мне сообщили, что [*сафсйф*] — это *сапйдәр*⁵.

Ṣафсйф — это *шāхбйд*⁶. По-моему, вернее всего это — *хилāф*; он упомянут в *Китāб ал-адвийат ал-муфрада*.

Ал-Халил⁷: [сафсāф] на диалекте жителей Сирии означает *хилāф*. Говорят, что всякое горькое [вещество] — горячее, за исключением ивы [сафсāф], она горькая и холодная и поэтому ее называли *хилāф* [«противоречие»] из-за нарушения ею этого общего положения. Он говорит: всякое горькое — согревающее, за исключением ивы, поэтому ее называют *хилāф* [«противоречие»]⁸.

¹ Во многих источниках *сафсāф* — вавилонская (плачущая) ива = *Salix babylonica* L.; Serap. 86, Lane 1694, Issa 160_a. Некоторые считают, что это белая ива = *Salix alba* L. (Lōw III 322) или *Salix salsaf Forsk.*; Maim. 393.

² А: بطااس П: بطااس чит. إطااس — от гр. ἰτέα; Диоск. I 111.

³ قملة النسر — «орлиная вошь». В ар. словарях *صفصفة* толкуется как маленькое животное, которое по-перс. называется *سیسک (сисак)*, т. е. амбарный долгоносик; Lane 1694, ЛА IX 196. Согласно Dozy (II 666) *قملة النسر* ядовитое насекомое.

⁴ Ибн Сина (стр. 49) также упоминает «орлиную вошь» в числе ядов.

⁵ سبیدار — сокращенное *سبید دار* «белое дерево». В оригинале фраза *5 стоит перед предыдущей фразой.

⁶ شاه بید — «царица ива» или «царская ива».

⁷ Слово неразборчиво: الحلیل

⁸ Ср. № 403.

642. С И Ф Р И Д¹ صفرد — ЖАВОРОНОК

Это — *кабк анджир*².

¹ Dozy I 836: *alouette* (жаворонок); ср. также Lane 1699. П: опущено.

² كبك انجير ср. Vullers II 792.

643. С А Ф Р А Г У Н¹ صفراغون — ОРЛАН

Ал-Хавү: это название птицы по-франкски².

¹ Согласно Dozy I (836) это — *orgraie* (орлан) и оно происходит от гр. *ὀσσιφραγον*, которое перешло в лат. язык в форме *ossifragos*. Лат.-рус. слов. 621: *Ossifragus* = *Falco Ossifragus* L. (разновидность кречета). В перс. словарях *صفراغون* производится от ар.-перс. *صفراگون* «желтого цвета»; Vullers II 515. Ибн Сина 606: *сафараун* и оставлено без определения. П: опущено.

² بالافر نجية. Весь параграф написан на полях А.

644. С А Қ Р¹ صقر — ВЫЖАТЫЙ СОК ФИНИКОВ ИЛИ ВИНОГРАДА

[Это] — *дибс*, 'асал ат-тамр [«мед финиковый»] и *дүшйб*.

Автор *ал-Машйхүр*: *рубб* — это *дибс*, а *сақр* — *дүшйб*².

¹ Вар. سقر, см. № 411 пр. 5, ЛА IV 466.

² رب ديس — сгущенный путем варки сок фиников или винограда; он напоминает мёд, поэтому его называют также غسل التمر. سقر و دوشاب — неуваренный сок упомянутых плодов. П приводит еще другие значения слова سقر и в конце описывает способ приготовления сахара из фиников.

645. Ҷ А М Г¹ صمغ — КАМЕДЬ

Орибазий: по-румски это — *κῦμμῆ*².

Бишр: по-персидски — *кавадж*³, по-синдски — *шйр*⁴.

Лучшая [камедь] — аравийская, прозрачная и чистая от древесины.

Это камедь *умм гайлән*.

На языке [жителей] Нисы камедь абрикоса, сливы || и персика называется *зундж*⁵, на термезском [диалекте] — *шиллим*⁶, на бухарском — *ғаварабна* [?] ⁷, на индийском [языке] — *джйр*⁸.

Ал-Халил: *ласа*⁹ — жидкость, которая течет из ствола дерева и застывает.

Ар-Рәзй: [аравийская] камедь — это белые, желтые блестящие куски, которые при толчении мелко измельчаются и имеют приятный запах. *Ҷараб*¹⁰ — красная камедь.

Абӯ Ханйфа: камеди, смолы¹¹, манны¹² и *ласа* суть [самопроизвольно] просачивающиеся из деревьев жидкости, которых не извлекают из них [силой]. Манны похожи на камедь, только они сладки и, когда высохнут, становятся как сахар. *Ласа* — это то, что течет наподобие меда. Если камедь красноватого цвета и [куски у нее] крупные с кулак, то ее [называют] *Ҷараба*, множественное число ее — *сараб*¹³.

¹ Ар. название растительной камеди вообще. Чтобы обозначить какую-нибудь определенную камедь, к этому слову прибавляется название соответствующего растения, например: *صمغ البطم*, *صمغ الانجدان*, *صمغ شجر الصوبر* и т. д. Однако очень часто *الصمغ* означает аравийскую камедь, т. е. гуммиарабик (*الصمغ العربي*), который добывают из аравийской акации — *Acacia arabica* Willd.; *A. nilotica* Desf.; Serap. 435, Abu Mansur 367. Ср. МА III 174: *مراد از مطلق آن (صمغ) صمغ عربى است كه از درخت مغيلان حاصل ميكردد* — «[Слово *самг*], взятое само по себе, значит аравийская камедь, которая выделяется из дерева *мугайлән* [= *умм гайлән*, см. № 95]». То же говорит Антәкй 210.

² А: *تومى*, П: *قومی* — гр. *κόμμι* Хунайн 218.

³ А: *كور*, П: *كوج* ср. Vullers II 907.

⁴ *شير*, вообще по-инд. камедь — *گوند* (*gūnd*), ср. Platts 927.

⁵ А: *زنج* ср. Vullers II 147; П: *زمج* (*замдж*) ср. Vullers II 141.

⁶ *شلم* ср. Vullers II 458.

⁷ Так огласовано в А: *غاوربنه* (?)

- ⁸ 'چیر' может быть от چویر (*chir*) — молоко, Platts 468.
⁹ 'اللثا', чит. اللثی ср. ЛА XV 240.
¹⁰ А: 'الضرب', чит. الصرب (П), ср. Lane 1674.
¹¹ 'العلوك' мн. от العلك
¹² 'المغافیر' см. № 210 пр. 13.
¹³ На полях А приписка: «самғ ал-буѳм (смола терпентинового дерева) по-индийски [называется] جروك (?)». Ср. № 724 пр. 20.

646. САМҒ АЛ-БАЛАТ¹ صمغ البلاط — «КАМЕННЫЙ КЛЕЙ»

Ибрāхїм ал-Вāлї²: в Хомсе имеется христианская церковь, которая построена из мрамора и с внутренней стороны покрыта «каменным клеем». Мусульмане, когда находят удобный случай, соскабливают этот [клей для] лечения ран.

¹ Параграф написан на полях А; в С и П опущен. صمغ البلاط — эквивалент гр. λιθοκόλλα (Диоск. V 124), лат. lithocolle. Как указывает Диоск., этот клей готовили из (мелкого) мрамора и клея, получаемого из коровьей кожи. Согласно Антākї (211) его готовят также из сабура, анзарўта, драконовой крови и смолы терпентинового дерева, взятых поровну, с добавлением купороса и кораллов по полчасти. Ср. Dozy I 845, Maim. 321. Параграф включен в Picture 126.

² Слово написано неразборчиво; Picture 126: الفالی

647. САНДАЛ¹ صندل — САНДАЛОВОЕ ДЕРЕВО

[Сандал] по-индийски и зинджски [называется] чандал². Макассарский² [сандал называется] *са сива канд*⁴, что значит «хорошие куски»⁵, а красный [сандал] — *ракт чандан*⁶.

Сандал по-румски [называется] *глўсаѳқā*⁷, а также *қалўдїқā*⁸.

Аз-Занджāнї: если ты переедешь границы Джанбїра⁹ и Таумака¹⁰, то достигнешь Джавы¹¹, оттуда происходит сандал.

Ҳамза [говорит, что] это — *чандал*; он еще говорит, что *сандал* — верблюд с большой головой¹².

Бā Сахл: лучший вид [сандала] — макассарский, желтый, тяжелый, маслянистый и мягкий на ощупь. Его привозят из Арѳ *аз-захаб*¹³, и он обладает резким ароматным запахом. Затем [следует] хузистанский вид, это большие толстые куски белого цвета с красным оттенком; он груб на ощупь. Дрогисты большей частью употребляют этот [вид]. Затем идет *бухайри*¹⁴, у этого [вида] древесина потоньше и легко ломается, цвет — желтоватый и в нем заметно нечто вроде нитей. Потом — *вāқвāқї*¹⁵ с тонкой древесиной, белый с красным оттенком; это самый худший вид. За ним идет красный [вид], у которого нет запаха; он известен под назва-

нием 'инзй¹⁶ и употребляется только в лекарствах для растирания и для вырезания различных принадлежностей.

Иахйй и ал-Хушшакй: лучший вид [сандала] — твердый, тяжелый, желтый, как бы натертый шафраном, он плотный. За ним идет белый [сандал] с сильным ароматным запахом. Потом — желтый сандал с резким запахом; затем — красный, который не [употребляют] в духах, его растирают на шершавом камне и смазывают им горячие опухоли; из него также вырезают *дурджи*¹⁷ || и 'атиды¹⁸. Затем следует [вид] зинджский, 836 известный под названием бухарского, он твердый, но без запаха, из него тоже вырезают шахматные фигурки и кубики нарда. Все виды [сандала] привозят из страны Суфйла.

Ибн Мйсавайх: заменителем хорошего белого [сандала] служит равное по весу количество красного сандала и половинное количество душистого тростника. Если в лекарствах для печени и кишек потребуются оба вида сандала, то один из них можно заменить *муғйсом*.

¹ Белый сандал = *Santalum album* L., красный сандал = *Pterocarpus santalinus* L.; Serap. 436, Ибн Сина 597, Issa 150₁₁ и 162₁₃, Löw III 341—346. Параграф с некоторыми сокращениями включен в Picture 126.

² چندن, Platts 444 и Dutt 225: چندن (чандан).

³ المقاصرى — лучший белый сандал, Dozy II 358. Это происходит от названия города Макаassar на острове Celebes (Picture 126 пр. 4) на территории современной Индонезии.

⁴ بلغت هندوان جزاير دريا هند نام او بقند است, П: سه سوگند (?), A

— «На языке индийцев островов Индийского океана называют его *бақанд* [?].»

⁵ قطاع جيدة

⁶ A: درخت چندن, чит. رکت چندن ср. Platts 596, Dutt 155.

⁷ A: كلو سطقا, П: كلوسفطا, чит. گلوسقطا ср. Löw III 346. Это, видимо, сир. название сандалового дерева.

⁸ قلدود يقى ср. Löw III 346.

⁹ جنبير — то же, что صنفير, см. пр. 21 к Введению.

¹⁰ تومك З. В. Тоган предлагает читать *тумск*, что соответствует современному Сингапуру; Picture 126 пр. 6.

¹¹ جاوه — Ява.

¹² Ср. Lane 1732.

¹³ ارض الذهب «Золотая земля» — ар. название Суматры.

¹⁴ A: البحيرى, П: بحرى; Picture 126 пр. 7: الجنبيرى см. выше пр. 9.

¹⁵ الواقوى — от названия الواقوى, что может означать Мадагаскар; см. указатель геогр. названий.

¹⁶ A: العنزى, C: العبرى «еврейский»; П: опущено.

¹⁷ الأذراج^ع мн. от الدُرَج^ع — маленькая коробочка для хранения женских благовоний и других принадлежностей; Lane 868.

¹⁸ العناید — возможно, мн. от العتيدة — коробочка для благовоний и т. п.; Lane 1945.

648. С А Н А У Б А Р¹ صنوبر — ПИНИЯ

Крупные орешки пинии по-румски [называются] *астрѹбѣлийя*², а также *кѹнѹс*³ и *файѹкѹ*⁴.

Абѹ-л-Хайр: крупные орешки пинии греки называют *астрѹбѹлвѹ*⁵, а их древнее название *кѹнѹс*. По-сирийски они называются *банѹт арзѹ*⁶, по-персидски — *бѹдѹм-и нашк*⁷ и *чилѹза*⁸.

Диоскорид: [*санаубар*] по своему виду похож на *арз*.

Гален: в Сирии [*санаубар*] известен под названием *камл қурайш*⁹, в одном списке — *қадм қурайш*¹⁰; но на слух кажется правильным *қадѹм қурайш*¹¹.

Ар-Рѹзѹ: крупные орешки пинии длиннее фисташек, скорлупа у них черная, ядро — белое; это — *чилѹза*. Мелкие орешки имеют красновато-черную скорлупу.

Ал-Хѹвѹ: красные червячки, встречающиеся на дереве пинии, имеют точно такую же силу, как и шпанские мушки.

Гален: *натѹфѹнѹ*¹² — животное, встречающееся на пинии, оно относится к числу вызывающих гниение [средств]. Так же [*натѹфѹнѹ* означает] цветки дерева, которое растет в стране Ассиѹ¹³.

Павел: заменителем выжатого сока мужской пинии является сгущенный сок солодки, а заменителем ее смолы — смола терпентинового дерева.

Павел: *лиқш*¹⁴ — древесина из сердцевины дерева пинии.

Абѹ Ханиѹфа: *арз* — женская пиния¹⁵, она имеет плоды, похожие на мелкий миндаль и называемые «миндалем пинии».

Орибазѹ: *санаубар* — это *кѹдрѹс*¹⁶.

Ибн Мѹсавайх: заменителем [орешков пинии] служат очищенные от скорлупы магалебская вишня¹⁷. Их заменяют [также] двухкратным [количеством] пузырной вишни. Если нельзя найти пузырной вишни, то в лекарствах для груди [орешки пинии] заменяют таким же количеством сладкого миндаля.

¹ Так П; А: حب الصنوبر «орешки пинии»; см. № 291. Ар. *санаубар* = Pinus pinea L.; Serap. 438, Abu Mansur 365, Ибн Сина 602, Maim. 317, Issa 140₁₇. Иногда это означает ель = Picea excelsa Link.; Issa 139₁₈.

² اسطروبيليا — сир. *астрѹбѣлийя*, происходящее от гр. στρόβιλος, Lōw III 42.

⁸ قونوس — гр. κωνος, Löw III 42.

⁴ A: قالون; П: قالوقين; чит. فايوقى — гр. κεύκη, Löw III 42.

⁶ اسطروبولوا см. пр. 2.

⁶ بنات ارزا ср. Löw III 42.

⁷ A: باداملشو; чит. بادام نَشَك (П) — «миндаль пинии».

⁸ A: چلغوز; чит. چلغوزه ср. Vullers I 587.

⁹ عمل قریش так П; A: عمل قریش; ср. Dozy II 361.

¹⁰ قضم قریش см. № 847.

¹¹ П: المسموع قضم قریش: 'و آنچه بسما درست شده است قضم قریش است; причём там эта фраза вставлена несколько ниже, после слова фисташки (فستق).

¹² نطافانى (?)

¹³ Далее в А следует цитата из Хамзы, принадлежность которой к этому параграфу весьма сомнительна (в П ее нет): «Хамза: чинār [چنار — платан], что значит «сорви и принеси», также кунār [کنار — юба], что значит «сделай и принеси», хинār [هنار — ?] — «принеси также другое», а это анār [انار — гранатник].»

¹⁴ A, B, C: اللفس; чит. اللقس; ср. Dozy II 544.

¹⁵ اناث الصنوبر по-видимому, здесь ошибка, ибо арз, согласно АХ, — мужская пиния (ذكر الصنوبر); ср. № 26, Lane 47.

¹⁶ قیدروس — гр. κείρος, Löw, Pf. 56.

¹⁷ Далее еще раз повторено имя Ибн Мāсавайх.

649. САУМАР¹ صومر — БАЗИЛИК (?)

Ибн Дурайд: это — *bāzarūd*.

Абӯ-л-Хайр и Павел: [это] — *ṣāmar йаумā*².

¹ Приводимые в словарях *صومر* (Lane 1727, ЛА IV 468) и *ضومر* (ЛА IV 493, Dozy II 13), по-видимому, могут означать одно и то же растение. Но *ṣāmar* толкуется еще как растение, которое не растет само по себе, а свивается на *ḡāf* и представляет собой веточки с листьями, похожими на листья *арāка*. Он имеет очень сладкие съедобные плоды, похожие на желуди. Некоторые источники упоминают только форму *صومر* см. Issa 126¹⁰, Löw II 81. *Ṣāmar* обычно считают синонимом *بادروج* = *Ocimum basilicum* L.; см. № 124. П: опущено.

² *صامر يوما* обычно означает гелиотроп; см. № 292 пр. 2.

650. САЛЌСИЛ¹ صلاحيل — ГОРЛИЦА

Павел: это — *джуддждуд*². ||

Ал-Халил: *сулсул* — это фāхита [горлица]³.

¹ A, B: صياصل, но из дальнейшего изложения ясно, что речь идет о صلاصل мн. от صلصل (сулсул) — горлица; ЛА XI 384, Lane 1711.

² الججد, по-видимому, надо чит. الهُجْدُ, ибо دجوددجد — сверчок (Lane 387), а худхуд — удод, что сюда больше подходит.

³ الفاختة. В ар. словарях указывается, что сулсул — это то, что (по-персидски) называется موسچه (мўсича). Мўсича — перс. и узб. название горлицы; ЛА XI 384: موسجة, а Lane предлагает читать موشحة (!).

БУКВА ДАД ض

651. Д А Б Р¹ ضبر — «ДИКИЙ ОРЕХ»

Автор *ал-Машāхїр*: [это] — «дикий орех».

Абū Ханїфа: *дабра* — дерево величиной с ореховое дерево, листья у него круглые [и имеют величину] кисти руки. [Дерево] это тенистое и имеет плоды, похожие на гроздь терпентинового дерева², от них, а также и от их ядра³ нет пользы. Когда оно разрастается, люди избегают его тени.

¹ Согласно Lane (1764) и Issa (102_a) جوز البر = ضبر — «дикий орех». См. № 275.

² A: «میوة او بشبه خوشه انگور و خرما بود» P: «كعناقيد البطم» — «плоды его похожи на грозди винограда и фиников».

³ A: «لباه» чит. له (C).

652. Д А Б У¹ ضبع — ГИЕНА

По-румски это *иййїнї*², по-персидски — *кафтāр*³.

Павел: заменителем жира гиены⁴ является жир лисицы, а ее желчи — желчь куропатки.

¹ Или *даб*; ср. Ибн Сина 798, Lane 1766; P: опущено.

² «ایازیا» чит. ایازیا — гр. ἰαίνα, Древнегр.-рус. слов. 1658.

³ «كفتار» ср. Vullers II 853.

⁴ «العرجاء» — «хромая», — другое ар. название гиены.

653. Д А Р В¹ ضرور — МАСТИКОВОЕ ДЕРЕВО И ЕГО КАМЕДЬ

Ал-Хушшакї, Йаҳїя и Ибн Мāса: [это] — камедь дерева, [растущего] в Иемене и называемого *камкām*. Говорят, что *камкām* — кора этого [дерева].

Гален [упомянул], а ар-Рāзй разъяснил в *ал-Хāвй* вещество, называемое *рубб ад-дарв*². В другом месте он сказал, что его привозят в Мекку, и оно сразу же успокаивает *қулā*³ путем стягивания.

Говорят, что *дарв* — это нечто красное, похожее на чечевицу и растущее в Магрибе; я думаю — в Аравии.

Ал-Халил: [это] — магалебская вишня.

Ал-Асма'й; *дарв* — плоды терпентинового дерева.

Хамза: камедь [*дарва*] — *дарвāжид*⁴.

Дирв с *касрой* — это щенок⁵.

Диоскорид: *дарв* — это терпентиновое дерево.

Джибрил: [*дарв*] — камедь с приятным запахом, привозимая из Йемена; дерево ее — *камкām*.

Абū Хāнйфа: смола *дарва* сдабривает⁶ *джуллāб*⁷. Она употребляется также в курениях. Дерево *дарв* и *бутм*, смола которого называется 'илк ал-анбāт, как будто соответствуют друг другу⁸. [Однако *дарва*] много в горах Йемена и я не слышал, чтобы *бутм* рос где-либо в стране арабов⁹. Самые большие заросли *дарва* расположены в двух долинах Йемена — в Барāқише и Хайлāне.

Абū Хāнйфа [добавляет], что дерево *дарв* напоминает огромный дуб, но только оно мягче, концы его листьев тоже мягкие и имеют красноватый оттенок. Оно приносит плоды в виде гроздей как терпентиновое дерево; но зерна — крупнее¹⁰ и, когда они поспеют, становятся красными. Из сока его листьев готовят сироп против «шершавости груди»¹¹. Камедь его вначале бывает маленькой, а потом становится [большой] как дыня. Из *дарва* течет липкий млечный сок, похожий на *қār*¹². || Камедь 846 его добавляют в духи.

¹ Масликовое дерево = *Pistacia lentiscus* L. или терпентиновое дерево = *Pistacia terebinthus* L., а также камедь этих деревьев; Abu Mansur 373, Ибн Сина 792, Maim. 66 и 352, Issa 141₁₄. П: опущено.

² رب الضرو — сгущенный сок *дарва*.

³ См. № 279 пр. 2.

⁴ دروازد

⁵ الجرو

⁶ А: слово неразборчиво — بحى, С: يحسن «улучшает».

⁷ الجلاب — арабизированное перс. گلاب (*гулāб*) — «розовая вода», Этим термином обозначали сладкий напиток, приготовляемый из сахара и розовой воды с добавлением некоторых пряностей; Ибн Сина V 112.

⁸ А: متناسبة, конъектура С излишняя: متناسقة الاوراق

⁹ Ср. АХ 74.

¹⁰ А: اكثر حبا, чит. اكبر حبا (С), ср. ЛА XIV 483.

¹¹ خشونة الصدر — под этим термином подразумевалось катаральное состояние дыхательных путей.

¹² القار — вид битума, см. № 870.

654. Д А Р Й¹ ضريع — ВЬЮНОК; СТАЛЬНИК

[Это] — растение, которое жители Хиджаза называют *шибрик*. Когда оно высохнет, то становится ядом.

Ал-Халӣл: [дарӣ'] — зеленое растение с дурным запахом, выбрасываемое [морем]².

Автор *ал-Йакута*: это свежий 'аусадж.

Абӯ 'Убайд ал-Харавӣ: *шибрик*³ — это колючее растение в Хиджазе, когда оно высохнет, то [его называют] дарӣ'.

Абӯ Ханӣфа: дарӣ' — *шибрик*; это плохой корм, скот от него не набирает ни мяса, ни жира, а если ест его постоянно, то состояние его ухудшается⁴.

¹ Это син. شبرق (*шибрик*) = *Convolvulus hystirix* V. или *Ononis antiquorum* L.; см. № 599. П: опущено.

² A, B, C: یرمی به , чит. یرمی به البحر ср. ЛА VIII 223, Lane 1788.

³ الشبرق вероятно, другая форма الشبرق

⁴ A: ساق , чит. سا (C, B.)

655. Д А 'А В¹ ضعو

[Произносится по форме] *валад*, множественное от него — *да'авāt*.

¹ В ар. словарях (Lane 1792) указывается, что это пустынное растение, похожее на ثمام , см. № 550 пр. 6. Issa 156: صَعَة = *Anastatica hierochuntica* L. — иерихонская роза. П: опущено.

656. Д А Ф А Д И¹ ضفادع — ЛЯГУШКИ

Зеленые [лягушки] по-румски [называются] *басрāкус хлӯрїс*², а также *фрӯнӯс*³, по-сирийски — *урда'ā*⁴, по-персидски — *гӯк-и сабз*⁵.

Ал-Хāвӣ: у того, кто съест [ядовитую] лягушку, опухает тело, тускнеет цвет кожи, извергается семя, а затем он погибает.

Диоскорид: смертоносные лягушки бывают в зарослях камыша, они зеленые и не издают звуков.

Аристотель говорит, что у «морских лягушек»⁶ есть крылья.

¹ Мн. от ضفدع , ср. Serap. 155, Ибн Сина 795, Lane 1795. П: опущено.

² A: بنور كسرتوريس , чит. بثر اكس حلوريس — гр. βαθρακος χλωρος; Древнегр.-рус. слов. 292. 1777.

³ А: 'قورذوس', чит. 'فرونوس' — от гр. φρῶνος — жаба; Древнегр.-рус. слов. 1749.

⁴ اوردعى

⁵ غوك سبز

⁶ الضفادع البحرية — вероятно, рыба «морской черт»; лягва = *Lophius piscatorius* L., которая по-гр. называется βάρρακος — «лягушка», лат. *Rana marina* — «морская лягушка»; Лат.-рус. слов. 734.

657. ДАЙМУРАЊ¹ ضیمران — БАЗИЛИК

Это — *шāхисфарам* и *даумарāн*². К числу базиликов относится 'ун-джадж'³; говорят, что *даумарāн* — это дикий *даймурāн*.

Абū Ханифа: [*даймурāн*] — это *райхāн ал-малик*⁴, он называется также *шāдиспарам*⁵.

¹ Или *даймарāн*, ар. син. персидского *шāхисфарам* (Lane 1804, Vullers II 393) = *Ocimum minimum* L.; см. № 591. Иногда этим названием обозначается мята водяная = *Mentha aquatica* L.; Dozy II 13, Maim. 309, Issa 117₁₀.

² الضومران — то же, что الضیمران

³ العنجج син. ضیمران, ЛА II 331, Issa 126₁₀.

⁴ А: 'ریحان الملك', чит. 'ریحان الملك' — «царский базилик» — эквивалент перс. شاهسفرم

⁵ شاذسبرم ср. Vullers II 382. На полях А приписка: «*Даумар* [ضومر]. Абū Ханифа: это *хаук* [базилик огородный], о нем уже упомянуто под буквой *ḥāḍ* [см. № 649]».

БУКВА ТĀ ٤

658. ТАБАШІР¹ طباشیر — КОНКРЕЦИЯ БАМБУКА

По-индийски это — *бансрūчан*², а также — *твашīр*³; говорят, что это зинджское [название]. Из Индии привозят белое, как мука, вещество, которое называют *лукуж*⁴, говорят, что это индийский *табāшīр*. По-сирийски он называется *қамхā де разā*⁵, также *табақшīр* и *тавāхшīр*⁶.

Ар-Рāзй: [*табāшīр*] встречается внутри бамбука⁷ наподобие жженой кости.

Абū Му'āз: [*табāшīр*] — это зола корней бамбука.

*Аз-Занджāнй: если отправишься от Сандāна в восточном направлении на Матāну⁸, затем на Джīmūr⁹, то окажешься у границ Джайпурāна, затем — Джандрāвара, отсюда вывозят *табāшīр*¹⁰.

В *Китāб ал-ахджāр* [сказано]: *қилй* [поташ] — это растение, окаменевшее от огня, как *табāшīр*.

Ибн Мāсавайх: заменителем [табāшйра] является выжатый сок коз-
лобородника с равным количеством печатной глины.

¹ Кристаллическое отложение в междоузлиях бамбука *Bambusa arundinacea* Willd.; Serap. 445, Abu Mansur 385. Его состав — кремнезем, поташ, известь и неко-
торые органические вещества; Maim. 171. Ср. еще Ибн Сина 301, Issa 29₁₄. Название
происходит от перс. تاباشير (табāшйр), восходящего к санскр. tvakkshira; Maim.
171 пр. 1, Platts 343; в «Минералогии» (445 пр. 19), видимо, опечатка: trakkshira.

² А: 'بن شروجن' чит. بنس روچن от санскр. vansa rocana; ср.
Platts 171, Dutt 272.

³ 'نو شیر' — санскр. तुक कशिरा (tvak-kshirā); Platts 343.

⁴ А: 'لکڑ' П: لکچ. Platts 959: لکچ (lakac) = *Artocarpus laoucha* и
его плоды.

⁵ قمحادرزی

⁶ طباشير 'طواخشير' ср. ВВ. 786₂₂.

⁷ 'القنا' П: 'نی نیزه' — «тростник для копья». См. № 382 пр. 5.

⁸ А: слово неразборчиво; С: 'متانه' Picture 126: تنانه

⁹ А: 'جيمود' чит. جيمور

*¹⁰ Включено в Picture 126.

659. Т Ā Л Й С Ф А Т Р¹ طالیسفاتر

[Это] индийское название.

Гален: [тāлйсфатр] — кора, привозимая из Индии, вкус у нее силь-
но вяжущий с небольшой остротой и ароматом, запах приятный, как у
других пряностей. Ее называют кандпатр².

Говорят, что это — дерево, листья которого похожи³ на листья мас-
личного дерева и волчьего лыка.

¹ Инд. تاليسفتری (тāлйс-патрū) = *Flacourtia cataphracta* Willd.; (Platts
306, Maim. 212), или *Taxus baccata* L. (тисс ягодный, Maim. 38), или *Abies webbiana*
Lindl.; Dutt 321. Но в ар. и перс. источниках указывается طالیسفر или طالسفر
и идентифицируется с بسباسة — мускатный цвет = *Myristica fragrans* Houtt.;
Serap. 83 и 489, Abu Mansur 386, Ибн Сина 309, Issa 122₆, Dozy II 19, Vullers II 529.
Параграф написан на полях А; В, С, П: опущен.

² کندپتر (?), чит. کندیتр

³ Слово неразборчиво, перевод условен.

660. Т Ā Л Й Қ У Н¹ طالیقون — СПЛАВ СЕМИ МЕТАЛЛОВ

Говорят, что его изготовляют из латуни².

В *Kitāb al-aḥḍjār* [говорится], что это род меди, но древние [люди]
придавали этому [металлу] ядовитость посредством [добавления к нему]

острых лекарств³, так что он становился вредным для мяса и крови, если к ним примешивался. Из него изготовляют щипцы для [лишних] ресниц, от этого они больше не вырастают.

¹ Сплав всех известных в те времена семи металлов: золота, серебра, меди, олова, свинца, железа и цинка (Stapleton VIII 377 пр. 6, Vullers II 529); по-перс. он назывался *هفت جوش* ср. Vullers II 1457. В более поздних источниках указывается, что *ṭāllīkūn* — син. перс. *rūy* (бронза), который изготовлялся из четырех частей меди и полутора частей свинца; Каримов, Тайна тайн, 141, пр. 208. Этимология слова *ṭāllīkūn* неясна, одни считают, что это гр. *μεταλλικόν* (Ruska. Al-Rāzī's Buch Geheimnis der Geheimnisse, 43), другие производят его от *καθολικός* (Dozy II 19). Параграф написан на полях *A; B, C, D*: опущен.

² *الشبه* см. № 142 пр. 2.

³ Аналогичное место в «Минералогии» (248) переведено не точно. Ср. цитату у Dozy II 19.

661. ТАБАРХИШТ¹ *طبرخشت*

Это — камедь тускло-красного цвета², привозимая из Нйха — одной из областей Сиджистана. Она горьче сабура, ее дают пить || от влажных **85a** распространяющихся язв.

¹ Согласно МА (III 184) это *صمغ مامينا* — «камедь рогатого мачка». В других источниках не значится. Параграф включен в Picture 126.

² Или «темно-коричневого» — *أكهب*

662. ТУХЛУБ¹ *طحلب* — РЯСКА

Диоскорид²: что касается зеленой [ряски], похожей на чечевицу и стоящей на поверхности воды, то это — «водяная чечевица»³. Что же касается «морской ряски»⁴, то это — та, которая бывает на камнях и крутых склонах⁵, расположенных вблизи моря; она тонкая и похожа на волосы, и у нее нет стебля. На нее выпадает влага и роса⁶.

Говорят, что «наземная ряска»⁷ называется *джāма-и гūк*⁸.

Ас-Санаубарī сказал о реке Қувайқ:

«Когда лягушки вызывают ее
Қувайқ, кувайқ, как она откликнется?
 Ведь они поселились в ее остатках,
 Одевшись в старую одежду из летнего *тūхлуба*».

Гален: *брūн салїссийūн*⁹ — «морская ряска»¹⁰. В другом месте он упоминает «водяную чечевицу» и говорит, что это ряска¹¹.

Диоскорид: это — «лишай скал»¹².

Что касается арабов, то у них *тухлуб* означает то, что всплывает на поверхность воды.

Зӯ-р-Румма сказал:

«Родник со всех сторон покрыт *тухлубом* и илист,
В нем кричат лягушки и рыбы»¹³.

Ибн Дурайд: если пройдет много времени и *тухлуб* высохнет, то его [называют] *хусс*¹⁴. *Дарасат ас-сахрату* — значит он [камень] стал зеленым от покрывшего его *тухлуба*.

Ал-Джәхйз: сухой *тухлуб* не горит в огне, как [некое] древо в Кермане; на шее одного монаха был крест, сделанный из него, и этим он соблазнял людей. Полагают, что [крест был сделан] из «древа креста»¹⁵. Говорят, что это было вблизи Хабйса.

Абӯ Таммәм:

«Я открыл покровы воды, которая
Давно была [под] большим количеством *тухлуба*».

Тухлуб — зеленое [вещество], которое располагается по краям воды; *'армад*¹⁶ — то, что видно на поверхности воды в виде паутины и покрывает ее.

Говорят, что зеленые покровы на воде — это *'армад* и *тухлуб*.

Павел: «наземный *тухлуб*» встречается на дереве дуба, ореха и мужской пинии, из которой [получается] смола¹⁷.

Стихи ал-Бухтурй:

«Утро начиналось с разных сторон,
Подобно тому, как вода сверкает из-под *тухлуба*».

856 Абӯ Ханйфа: || *'армад* и *ғалфақ*¹⁸ — это та зелень, что покрывает воду, если же она находится по краям ее, то [называется] *тухлуб*.

Ал-Машйхйр: *'армад* — толстый *тухлуб*.

¹ Вар. *тухлаб* (Lane 1831); = ряска маленькая — *Lemna minor* L.; Serap. 488, Abu Mansur 389, Ибн Сина 307, Maim. 170, Issa 106₁₅.

² Ср. Диоск. IV 72.

³ *عذس الماء* — эквивалент гр. *φακός τελαμάτων*, Диоск. IV 72; см. № 695.

⁴ *الطحلب البحري*, у Диоск. (IV 81) выделена в отдельный параграф под названием *βρὸν θαλάσσιον* = *Corallina officinalis* L.; Issa 57₁₅.

⁵ A: *الجوف*, чит. *الجرف* (C).

⁶ *يقع عليه من الندى والطل*, этой фразы у Диоск. нет, она опущена и в П.

⁷ *الطحلب البري*, может быть описка вместо *الطحلب البحري*, см. пр. 10.

⁸ *جامه غوك* по-перс. «одежда лягушки».

⁹ *برواون ثلاثيون* — гр. *βρὸν θαλάσσιον* — «морской мох».

¹⁰ A, B, C: الطحلب البحرى 'чит. الطحلب البرى' ср. пр. 4.

¹¹ Далее непонятное كان الذى يسير اليه

¹² حزاز الصخور см. № 339.

¹³ الحيتان

¹⁴ الخث ср. ЛА II 145.

¹⁵ خشبة الصليب 'вероятно, син. عود الصليب см. № 759 пр. 2. П:

«Джāхиз говорит: сухой *тухлуб* не горит [в тексте سوخته شود чит. سوخته نشود] в огне. По этой причине один монах совращал с пути группу людей. Дело было так: он из *тухлуба* изготовил крест и постоянно носил его на своей шее, и если какой-нибудь мусульманин встречался с ним, он соблазнял его и показывал ему, что по причине истинности христианской веры огонь не действует на крест; таким образом он тамошних людей совращал с пути [истины]. Это удивительное дело имело место по причине свойства [древесины], а не было результатом чуда».

¹⁶ العرمض ср. Lane 2036.

¹⁷ القطران см. № 849.

¹⁸ الغلفق ср. ЛА X 294.

663. Ṭ A Ḥ M Ā¹ طحمة — ПАЛЬЧАТАЯ ТРАВА (?)

Это — растение вроде *ушнāна*, по-сиджистански оно называется *рūй*² и из него получают поташ.

¹ Такое название носят несколько растений, в том числе *Cynodon dactylon Pers.*; Issa 654.

² روى (?)

664. Ṭ I Ḥ Ā L¹ طحال — СЕЛЕЗЕНКА

По-румски [она называется] *сифлйн*², по-сирийски — *ṭiḫālā*³ и по-персидски — *супурз*⁴.

¹ Параграф написан на полях A; B, C, П: опущен. Ср. Ибн Сина 308.

² سفلين — гр. σπλήν, лат. splen.

³ طحالا

⁴ سپرز Vullers II 204.

665. Ṭ A R Ā S Ī S¹ طرائيث — CYNOMORIUM

Сиджистанские цыгане и скотоводы называют его *хаййūs*², а также *хаййūs*³. Сахāрбухт тоже упоминает его под таким названием.

Это — корни растения, растущего в песках, они красноватые и похожи на *махрӯс*. [*Ṭarāsiṣ*] — терпкий, вяжущий и холодный и связывает живот; его едят в свежем виде с молоком.

Ал-Арраджанї: это изогнутые древесные куски толщиной с палец и различной длины; у них вяжущий вкус и красно-бурый [цвет].

Ибн Маса: [тарасїс] привозят из пустыни.

* Абӯ Му'аз̄ [передает] из *Куннйш* ад-Димашкї, что [это] — выжатый сок козлобородника.

Павел: заменителем его семян является трагакант, а заменителем его выжатого сока — [выжатый сок] камедоносной акации⁴. [Далее он] говорит, что тарасїс — выжатый сок корней растения, называемого *кїсарїн*⁵.

В словарях тарасїс — это вещество, вытекающее из дерева *самур*; говорят, что турсїс — первая менструация *самура*⁶, он очень красный.

Ибн Масавайх: заменителем его служит опий.

Ал-Халїл: турсїс⁷ — это растение, похожее на грибы, продолговатое, тонкое, красноватое; его сушат и употребляют как дубитель для желудка. Оно бывает горькое, бывает и сладкое.

Ибн Дурайд: *турс* — это «вялость»⁸, от этого производится [слово] *турсїс*.

Абӯ Ханїфа: корни *турсїса* — горькие; то, что привозят к нам как лекарство, это — сушеный *турсїс*; а в Медину привозят его в свое время⁹ и один *хамл* его продают за сто *дирхамов*. Его очищают от кожуры и едят; его также варят; он приятен.

Абӯ Ханїфа [продолжает: *турсїс*] раскалывает поверхность земли [и выступает наружу], верхняя часть его [называется] *нака'а*¹⁰, она величиною с палец, на ней имеются красные точки, сама она горькая. Ниже *нака'ы* расположена *сўка*¹¹, это самая приятная и самая сладкая часть. Он сам похож на член осла¹² и бывает двух видов: красный сладкий и белый горький. Он появляется под джузгуном, его головка [*нака'а*] очень похожа на соцветие щиряцы, и он относится к роду трюфеля¹³. ||

86a Один из ученых рассказчиков говорит, что *турсїс* — растение длиною в один локоть, у него нет листьев, и оно как будто относится к роду трюфеля.

Другой [рассказчик] говорит: это — красное растение, появляющееся у корней *римса*. Оно принадлежит к роду грибов; его сушат¹⁴, а плоды его называют *нака'а*.

* Другой [автор] говорит, что *турсїс* бывает красный сладкий и белый горький; он растет под джузгуном, его *нака'а* красного цвета и имеет величину пальца, на ней бывают красные точки и она горькая¹⁵.

Ар-Разї: для запирания живота и крови тарасїс заменяют половинным по весу [количеством] жженной и промытой яичной скорлупы¹⁶, половинным количеством¹⁷ чернильных орешков и одной десятой его [веса аравийской] камеди.

¹ Мн. от طرثوث (турсүйс); = *Synopodium coccineum* L.; Abu Mansur 388, Ибн Сина 305, Maïm. 174, Issa 65¹⁰. В этом параграфе особенно заметно отсутствие окончательной авторской редакции: во-первых, в середине параграфа вставлено новое заглавие طرثوث, во-вторых, цитата из Абӯ Ҳанӣфы повторена дважды (см. пр. 13).

² A: هيوز П: هيوز

³ A: خيوز П: خيوز

⁴ بدل عصارته القرظ, чит. بدل عصاره القرظ. Принадлежность отрывка *4 к данному параграфу сомнительна. О заменителях тарсүйса говорится еще раз в конце параграфа и сказанное там совпадает с тем, что и в других источниках — Ибн Сина, ИБ, МА.

⁵ قيسارون — гр. κισθαρος или κισθαρος; Löw, Pf. 127.

⁶ حيض سمر البكور ср. № 569 bis пр. 4.

⁷ В оригинале это слово выделено как заглавие, см. пр. 1.

⁸ Или: «рыхлость» — الرخاوة

⁹ فى اباته, т. е. во время сезона в свежем виде.

¹⁰ نكعة ср. ЛА VIII 363.

¹¹ السوقة ср. Lane 1472.

¹² A: صورت او بفرج خر مشابهت تمام دارد, П: هو نفسه كهن الحمار

¹³ الكماء см. № 919. Далее следует повторение цитаты из Абӯ Ҳанӣфы: «Он

сказал: корни турсүйса [горькие]; то, что привозят к нам как лекарство, это — сушенный турсүйс; а в Медину привозят его в свое время и один ҳамл его продают за сто полных дирхамов. Его очищают от кожуры и едят; его также варят и он очень приятен. На головке турсүйса имеется чашечка, называемая нака'а, она очень похожа на соцветие щиряцы».

¹⁴ ليس به, чит. يبسه

¹⁵ Повторение приведенной выше цитаты из Абӯ Ҳанӣфы.

¹⁶ О сжигании (т. е. кальцинации) яичной скорлупы см. Каримов, Тайн тайн, 94.

¹⁷ نصف وزنه, Ибн Сина 305: «Одной шестой частью».

666. ТАРАНДЖУБИН¹ — طرنجبین МАННА ВЕРБЛЮЖЬЕЙ КОЛЮЧКИ

Ее называют [также] талангубйн², по-сирийски — дибшā де таллā³ и дибшā базā⁴.

Лучшая [манна] — свежая, белая и кристаллическая⁵.

¹ Другое написание слова طرنجبین, см. № 210.

² طلنكبين, на полях A: يعنى انكبين الطل «т. е. мёд росы».

³ A: دشبأطلا, чит. دبشا دطلا (С).

⁴ دبشأزأ

⁵ الطبرزد

667. ТАРФА¹ طرفاء — ТАМАРИКС

По-индийски [он называется] *барвӕх*². Это — *асл*, но *асл* больше его и древесина у него лучше и из нее вытачивают чашки.

¹ Tamarix Gallica L.; Serap. 493, Abu Mansur 387, Ибн Сина 304, Issa 177₃, Lane 1844. Параграф написан на полях *A*; *B*, *C*: опущен.

² *برواه* см. № 15 пр. 3.

668. ТАРХУН¹ طرخون — ПОЛЫНЬ-ЭСТРАГОН

У Галена *хӱбулӱс*². По-балхски [это называется] *җармӕнӱш*³.

Абӱ Җӕтим: *җарахӱн* с *фатхой* [буквы] *рӕ* — арабизированная форма от персидского; он принадлежит к числу овощей.

¹ Artemisia dracunculus L.; Abu Mansur 384, Ибн Сина 302, Issa 22₅. Ар. название от перс. *ترخون* (Vullers II 537), а последнее связывают с гр. *δράκων* или *δρακόντιον*; Maim. 173.

² *A*: *هوبلوس*, *П*: *هرطوس*

³ *A*: *غريائوس*, чит. *غرمانوش* ср. Vullers II 606.

669. ТИРАГИИУН¹ طراغيون — ТРАГИЯ

Это — растение, растущее только на Крите. У него есть цветки, плоды и камедь; оно имеет два вида, один из них сильно вяжущий.

¹ Гр. *τραγίον*, Диоск. IV 42; = трагий (Древнегр.-рус. слов. 1639), или *Pimpinella tragium* (Қана в а т ӱ № 42), или *Hypericum hircinum* L., син. *Androsacinum hircinum* Sp a c h. (Issa 96₁₂). У Ибн Сина (330) это растение не определено.

670. ТИРИФАН¹ طريفان — ПСОРАЛЕЯ СМОЛИСТАЯ

Гален: она растет весной, у нее есть семена, похожие на семена сафлора красильного.

¹ Довольно распространенное (Ибн Сина 310, МА III 190, Stein. 1290 и 1292) ошибочное написание гр. *τριφυλλον* — *طريفلن*, иными словами *طريفان* и *طريفلن* или *طريفلون* (№ 671) означают одно и то же растение, потому что все, что говорит Ибн Сина о *طريفان*, полностью совпадает с тем, что сказано у Бёрҫнӱ в № 671 о *طريفلون*, кроме того, приведенная здесь единственная фраза из Галена повторяется еще в № 671. *П*: опущено.

671. ТИРИФУЛЛУН¹ طريفلون — ПСОРАЛЕЯ СМОЛИСТАЯ

Гален: греки называют ее множеством имен, из них *талба*²; [названия ее] производятся из ее постоянных свойств. Запах ее похож на запах асфальта.

В *Куннāш ал-муғй̄с* [сказано], что это — *шаук ал-фа'ра*³, оно относится к числу весенних растений, у него есть семена, похожие на семена сафлора красильного.

Если кипятить [*тирйфулл̄н*] в воде и полить ею [место], укушенное эфой, это успокаивает боль; но если полить ею здоровое место [тела], то от этого возникает то, что бывает при укусе эфы.

Диоскорид⁴: || [*тирйфулл̄н*] — это растение длиною около одного 866 локтя; оно имеет тонкие веточки в пядь [длиной] и напоминает ситник ароматный; на каждой веточке по три листа, в начале роста от них исходит запах вина, а когда они становятся большими, то издают запах битума⁵. Цветы пурпурные, семена слегка плоские. На нем есть немного пушка и на одной стороне имеется нечто вроде нити.

¹ Гр. τριφύλλον «трилистник». Такое название носят несколько растений: пажитник голубой (*حنلقوقى* см. № 357 пр. 3), ятрышник (*خصى الثعلب* см. № 400 пр. 3) и псоралея смолистая — *Psoralea bituminosa* L. (Issa 149₁₁). Здесь оно означает последнее, ибо даваемое описание *طريفلون* полностью совпадает с тем, что говорит Ибн ал-Байтār о *حومانة* (ИБ. Ркп. л. 380 б) = *Psoralea bituminosa* L.; Dozy I 343, Bedevian 2856. Кроме того, в арабоязычной литературе слово *طريفلن* само по себе употребляется только в значении *حومانة*, см. ИБ. *Тафсūr* л. 27 б, Антākй 218.

² ثلاثة اسقت (?) اسقى; ИБ. Ркп. л. 380 б:

³ شوك الفأرة — «мышинная колючка» = бодяк — *Cirsium acarna* D. C.; Issa 49₈.

⁴ Диоск. III 104.

⁵ القفر. Диоск. III 104: «В начале роста листьев запах у них похож на запах битума».

672. ТИРРИХ¹ *طريخ* — МЕЛКАЯ СОЛЕНАЯ РЫБА

В *ал-Матн ал-'атй̄к*² с [буквой] *ḫā* и [там сказано, что это] рыба³, а в глоссах — с [буквой] *ḫā*; это соленая рыба из озера Вастāн в Армении. [Она хороша] потому, что соль этой местности вкусная.

¹ Так ТА II 269; в перс. словарях *ṭarūḫ*, который связывается с гр. τάρυχι-ом : жет означать также сардину (Vullers II 541). Параграф с некоторыми сокращениями включен в Picture 127. П: опущен.

² المتن العتيق

³ A: مع الحاء والعسل, чит. مع الحاء و السمك, C: مع الحاء المهملة

673. طوط — «ПАПИРУСНАЯ ВАТА»

Абӯ Ҳанӣфа²: это — хлопок; а некоторые осведомители говорят, что это «папирусная вата»³.

Байлам⁴ — это «тростниковая вата»⁵.

¹ В словарях значится как син. قطن — хлопок; Vullers II 550, Issa 89.
Может означать также «папирусная вата»; ЛА VII 346, Dozy II 68.

² АХ 78.

³ قطن البردى

⁴ البيلم ср. № 138 пр. 12.

⁵ قطن القصب

674. طلق — СЛЮДА, ТАЛЬК

По-индийски это — *tālk*², он бывает белый и желтый. По-румски — *аглюбүтис*³, а также *гасамис*⁴ и *гастарис*⁵; по-сирийски — *каукаба* [де] *ар'а*⁶, что значит «звезда земли»⁷.

Ар-Рәзй: лучший [талқ] — йеменский.

Павел: [талқ] похож на йеменские квасцы, он встречается на острове Кипр. Заменителем его служит селенит⁸. Говорят, что он выпадает с неба подобно росе и потом каменеет слоями⁹.

Я видел золотистую разновидность [талқа], а в Қабуле и Хабй'ане¹⁰ — медную разновидность¹¹.

¹ Арабизированное перс. تالك (талк); Vullers II 547. Под этим термином подразумевается слюда, а также тальк и асбест; Каримов, Тайна тайн. 153, пр. 322, Ибн Сина 306, Maïm. 177.

² تالك, в других источниках, в том числе и в П, в качестве инд. названия талқа указана ابهرک (abhrak) Platts 6, Dutt 76, MA III 194.

³ اغلوبوطيس — гр. ἀγλαοφῶτις, ВВ. 264.

⁴ كسميس — гр. γη σαμια, ВВ. 488₁₅.

⁵ A: كسطريس П: كستربوس — гр. γη αστηρ, ВВ. 508₂₃.

⁶ 'كوکبا ارعا' чит. 'кокуба ар'а (С).

⁷ 'کوکب الارض' ср. Lane 2623.

⁸ زبد القمر ср. № 309 пр. 2.

⁹ П. доб.: «Абӯ Бакр 'Али ибн 'Усмāн ал-Қасāни говорит: эти слова слабы и далеки от истины. Потому что у талқа, как у других минералов, есть месторождения в горах и в некоторых местах на земле. Несколько месторождений [талқа] я видел на путях Кашгарии и в горах Вйх и Дарвāз [? درواز و ويخ] второе слово частично стерто; Picture стр. V: Peng' and Darwaz; стр. 127 пр. 3: و در کوهها ويخ

... [داروار و ازیس]; его чрезвычайно много, как и других минералов, как то: серебра, золота, меди и т. п.».

¹⁰ А: هبیان, П: همدان

¹¹ Т. е. «цвета меди».

675. ҒАЛАҲШАҚҶҚ¹ طلخشقوق —
ОДУВАНЧИК ЛЕКАРСТВЕННЫЙ

У Абӯ-л-Ҳайра ғарашқўқ².

Хамза: ҳувва-л-бақар³, ҳўрва⁴ и гāвдар⁵ — это ғарашқўқ.

Абӯ Му'āз: ғарашқўқ, амрўсийā⁶ и мурр — [все] «дикий цикорий»⁷; по-персидски это — тāлкī⁸.

*Бишр: лисāн ал-калб и ғарашқўқ по-индийски [называется] калī кīсўс⁹, жители Мультана называют его бīхтал катī¹⁰, имеется у него более сладкий вид, чем [этот] горький, и он называется бīхтал¹¹.

¹ Tagaracum officinale Wigg.; Ибн Сина 303, Maim .175, Issa 177¹⁵, Lōw I 434. Vullers II 457. Название пишется иногда طرخشقوق (Dozy II 33), происходит от пер. تلخ چکوک (талх чакўк) — «горький портулак».

² طرشقوق ср. Dozy II 33, Lōw I 434.

³ حوا البقر ср. № 393 пр. 6.

⁴ خاروه (?)

⁵ کاوزن, II: کاودر

⁶ روسا, II: امروسیا (?)

⁷ الهندباء البری

⁸ تالکن так II, ср. Vullers I 416; А: تالکن

⁹ کلی قیسوس

¹⁰ بهطل کطی (?)

*¹¹ Написано на полях А.

676. ҒИЛА¹ طلاء — ГУСТОЕ ВИНО

Ғилā — это вино.

* 'Абїд [ибн] ал-Абрас: это вино, оно имеет прозвище ғилā подобно тому, как волк имеет прозвище Абӯ Джа'да².

Ғилā³ — густое вино, похожее на верблюжьей мазь⁴. Он говорит, что это виноградное вино⁵.

«Я видел вина, похожие на ғилā,
Иногда город сравнивают с городом
И это дозволено, а то — нет,
Точно также и прозвать волка Абӯ Джа'дой».

¹ *Ṭilā* значит «мазь, смола», так называют вино, уваренное до трети первоначального объема и называемое по-перс. *майпухта*; Lane 1876, ЛА XV 11; ср. еще Ибн Сина V 233 пр. 2 .

² Эта фраза приводится также в словарях Lane (1876) и ЛА (XV 11), где говорится, что когда ал-Мунзир хотел казнить 'Абйда ибн ал-Абраҫа (поэт доисламского периода, убит в 554 г. н. э.), последний обратился к нему с этими словами, причем хотел сказать: «ты хочешь показать мне свое благородство, тогда как собираешься убить меня. Ты похож на волка, действия которого нехороши, хотя и прозвище хорошее».

³ В оригинале приведено двойное написание *الطلى وقيل الطلاء*

⁴ *طلاء الابل*

⁵ *الخمر* см. № 406.

677. Ṭ Y N طين — ГЛИНА

По-румски это *фйлӯс*², по-сирийски — *ṭānā*³.

¹ Соответствует гр. *ῥη* и лат. *terra*.

² *فيلوس*; возможно, искаженное гр. *βῶλος* — «ком земли, почва»; П: *فيلوس*

³ *طينا*, П указывает еще перс. *گل* (*гил*) и инд. *मती* (*mātī*); Platts 978.

678. Ṭ Y N МАХТҮМ طين مختوم — ПЕЧАТНАЯ ГЛИНА

По-румски [она называется] *ламнийасфирагӯс*², по-сирийски — *ṭab'ā de lamniyā*³, по-персидски — *гил-и нибишта*⁴.

Ее называют также *ṭīn Бухайра*⁵ и *махтӯм ал-малик*⁶.

87a

Ар-Рāзй: эту [глину] подделывают так, || что совсем нельзя отличить.

Гален: ее называют «лемносской охрой»⁷; она называется также «лемносские печати»⁸ из-за печати женщины-надсмотрщицы за изображением, которое относят к Артемиде⁹; печать состоит из изображения последней¹⁰. [Эту глину] называют еще «печатами Бухайры»¹¹. Разница между ней и охрой плотников¹² состоит в том, что она не пачкает, как охра.

Холм, который находится на Лемносе, красного цвета и к глине его не примешаны ни камешки, ни что-либо другое. Он как бы выжженный, на нем ничего не растет. Упомянутая [женщина] приносила эту [глину] и мягко разминала в воде; когда [вода] успокаивалась, она сливала ее, выбрасывала то, что оседало, брала средний вязкий [слой] и прикладывала к нему печать¹³.

Аṭйӯс: этот [холм находится] на острове Лемнос¹⁴ и известен под названием холма жрецов.

Ал-Хӯз: лучшая [печатная глина] та, у которой запах похож на запах квасцов¹⁵. Если положить ее в рот, из которого течет кровь, то она останавливает ее.

Ҳамза [называет ее] *гил-и нивишта*¹⁶.

Павел: заменителем всякой глины является шлак серебра.

Орибазий: печатная глина — это *қайлимнийўс*¹⁷.

Ибн Масавайх: заменителем печатной глины является две части армянской глины¹⁸.

Диоскорид: [эту глину] извлекают из пещеры, которая находится в стране Антирун¹⁹, ее замешивают на крови коз и ставят печать, поэтому она называется «печатью».

¹ Лат. Terra sigillata (Abu Mansur 375) или T. lempia; по составу она близка к охре, т. е. представляет собой гидрат окиси железа с примесью глины; Maim. 172. Ср. еще Segar. 499, Ибн Сина 311.

² A: *دسيسفغوس*, чит. *لمنيسفغوس*, ср. Диоск. V 79: *لمنيسفراجس* — гр. *Λημνία σφραγίς*.

³ A: *طبعى ديمثا*, чит. *طبعى دلمنىيا*

⁴ П: *كل اذشتك*, ср. Vullers II 1012; A: *گل نېشته*, но несколько ниже дано более правильное написание — *كل نوشته*, см. пр. 16.

⁵ *طين بحيرة*. *Бухайра* по-ар. значит озеро; этим названием обозначают покрытую озерами область в Нильской долине; АИ II 388.

⁶ *مختوم الملك* — «запечатанное (для) царя», или «запечатанное царем».

⁷ *مغرة لمنية*. Лемнос (гр. *Λημνος*) — вулканический остров в сев. части Эгейского моря.

⁸ *خواتيم لمنية*

⁹ *ارطاميس* гр. "Αρτεμις — дочь Зевса и Лето, богиня луны, впоследствии охоты.

¹⁰ Согласно Диоск. (V 79) на печати было изображение козла (*عنز*)

¹¹ *خواتيم البحيرة*

¹² A: *مغرة الحارى*, чит. *مغرة النجارين*. ИБ. Ркп. л. 384 б: «Вторая категория [этой глины] — охра, которую употребляют плотники при наложении бечевки на дерево». Т. е. с помощью этой охры и бечевки они делали разметку красными линиями на древесине для дальнейшей обработки.

¹³ ИБ. Ркп. (л. 384 б) приводит следующие подробности: «затем она подсушивала [глину], чтобы она стала как мягкий воск, потом делила ее на маленькие куски, прикладывая к ним печать с изображением Артемиды, и сушила их в тени до тех пор, пока не удалялась влага, после чего сушила уже по-настоящему. Из этих печатей делают лекарство, известное всем врачам».

¹⁴ A: *كميوس*, чит. *لمنوس* ср. пр. 2 и 17; П: *جزيره قبرس* «на острове Кипр».

¹⁵ *الشب*, C: *الشبث* — укроп, то же в MA IV 104.

¹⁶ *كل نوشته* ср. выше пр. 4.

¹⁷ *غاليمينوس*, чит. *غاليمينوس* — гр. *γῆ Λημνιος* — «Лемноская глина».

¹⁸ *طين ارمنى* см. № 680.

¹⁹ بلاد انطرون. В ар. переводе Диоск. (V 79) название места не указано. Ср. D-G V 113.

679. Т И Н Ш А М У С¹ طين شامس — САМОССКАЯ ГЛИНА

Гален: мы называем эту глину «самосской звездой»². Она вязкая, липкая и клейкая, в ней больше воздуха, на что указывает ее легкость, она легче лемносской [глины]³, в печатной [глине воздуха] меньше.

Атиус называет ее «звездой земли»⁴.

Павел: ее заменяют измельченной соломой.

Орибазий [называет ее] *ḡāšāmūs*⁵.

Павел и Абӯ-л-Ḥайр в [рецепте] одного и того же лекарства упоминают «звезду земли» и «звезду», называемую *šāmūs*. Следует знать, что вторая «звезда» — это самосская глина, а не слюда⁶.

О «звездной глине»⁷ Гален говорит, что она холодная и сухая.

¹ Лат. Terra Samia; Abu Mansur 377. Ср. еще Ибн Сина 314, Maim. 172.

² *كوكب شامس*, Диоск. V 131: *اسطير* (*ἀστὴρ*) — звезда.

³ (طين) *لمنوس*; см. № 678.

⁴ *كوكب الارض*

⁵ *غاشموس* гр. *τῆ Σάμος*.

⁶ *الطلق* ср. № 674 пр. 7. Далее непонятное *منجول اسحق*

⁷ *طين الكوكب*

680. Т И Н А Р М А Н И¹ طين ارمنى — АРМЯНСКАЯ ГЛИНА

Она близка от Каппадокии. Цвет этой [глины] желтоватый, ее называют «плотным камнем»². Она полезна от мора и чумы³.

¹ Terra armeniaca; ср. Serap. 498, Abu Mansur 374, Ибн Сина 313, Maim. 172.

² *حجر الاكتناز*, чтение сомнительно; в другом месте *حجر الاكسان* см. № 686 пр. 2.

³ *الوباء و الموتان*

681. Т И Н Х У З И¹ طين خوزى — ХУЗИСТАНСКАЯ ГЛИНА

По-сирийски она называется *гиргишта*², арабизированная форма 876 его — *джирджист*³. || В книгах упоминают, [что это] — *кѣмѣллийа*⁴.

В [Kitāb] *ал-ḡašāyīsh*: она бывает белая жирная, бывает и багряная низкосортная⁵.

Гален: она сильнее всех глин.

Павел и Абӯ-л-Ḥайр: *кѣмѣллийа*⁶ — это «мраморная глина»⁷.

¹ Ср. Maim. 172; Dozy II 81: (ق) طين جورى

² A, П: 'كوكشتا', исходя из указания Бёрунн о том, что арабизированная форма этого слова 'جرجیست' (см. пр. 3), чит. его 'گرگشتا'

³ 'جرجیست', согласно TA (IV 118) 'جرجس' (джирджис) — глина, с помощью которой запечатывают.

⁴ 'قیمولیا' — гр. κίμωλια — «кимолосская», см. № 867.

⁵ 'ارجوانی سفین', Диоск. V 131: 'والاخر فیه فر فیر' — «другая с пурпурной [окраской]».

⁶ A, П: 'طیمولیا', чит. 'قیمولیا' (C).

⁷ طین الرخام

682. ТИ Н КУБРУСЯ¹ طین قبرسی — КИПРСКАЯ ГЛИНА

Это зеленая и пластинчатая глина.

¹ Terra cyprica; Abu Mansur 376; ср. Maim. 172.

683. ТИ Н ИКРИТУШ¹ طین اقریطش — КРИТСКАЯ ГЛИНА

Она слабее всех глин, однако обладает очищающим [свойством] и поэтому ею очищают серебряные сосуды.

¹ Ср. Ибн Сина 317.

684. ТИ Н АРАТРИЙАС¹ طین ارطریاس — ЭРЕТРИЙСКАЯ ГЛИНА

Она сильнее этих [глин], поэтому она жжет.

¹ A: 'طین لرتاس', вероятно, искаженное 'طین ارطریاس' — гр. ἑρετρίας (Диоск. V 130—131) от названия гор. Эретрии. В других известных нам источниках не значится; П: опущено.

685. ТИ Н АЛ-КАРМ¹ طین الکرم — ВИНОГРАДНАЯ ГЛИНА

Это — та [глина], которой обмазывают виноградные лозы, чтобы убить червей, которые бывают на них.

Говорят, что «виноградная земля» способствует появлению цветков [винограда]. Если ею обмазать виноградную лозу, то она убивает червей, которые появляются на ней весной и портят ее, съедая ее почки².

Гален: некоторые люди «виноградную землю» называют «целебной»³ либо из-за ее особого свойства, либо от того, что целебного свойства в ней больше, а не потому, что она пригодна для саженцев винограда.

да. Но тем не менее, если ею обмазать виноградные лозы, она убивает червей, которые появляются на них весной и портят их, съедая почки, из которых образуются цветки.

¹ Эквивалент гр. γῆ ἀπελῆτις, Диоск. V 133; ср. Ибн Сина 319.

² Букв. «глаза» — العيون

³ А, В, С: «دوابية» чит. «دوائية» ибо Диоск. V 133 пишет: *ومن الناس من يسميه فرماقيطس و اشتقاق هذا الاسم من فرماقى و معناه الدواء* «Есть люди, которые называют ее *фармақйтус* [фармақωδης, т. е. «целебная»], название это образовано от *фармақи* [фармақεια], значение которого — лекарство».

686. Т Я Н Х У Р Р¹ طين حر — СВОБОДНАЯ [ОТ ПРИМЕСЕЙ] ГЛИНА

Это — липкая глина, называемая *сиришгил*².

¹ Так называют глину, свободную от песка и камешков; считают, что это разновидность кимолосской глины; Abu Mansur 381, Dozy II 81. П: опущено.

² سریش گیل — по-перс. «клеякая глина». Далее со ссылкой на Галена следует сказанное в № 680 об «Армянской глине». Тут же на полях А: *طين دمورى* (?), *طين البواطق* «Глина [для] тигля».

687. Т А И Х У Д Ж¹ طيهوج — СТЕПНАЯ КУРОПАТКА

По-румски это *вагӯ*², по-сирийски — *тахӯџ*³, по-сиджистански — *шӯ-сак*⁴ и по-балхски — *шйшй*⁵.

¹ Арабизированное перс. *تيهو* [Vullers II 553]; а *tāxū* — горная или пустынная курочка (Миллер 142). В ар. словарях *тайхӯдж* определяется как самец куропаток (ذكر السلطان см. ЛА II 317). В рус. издании Ибн Сины это слово переведено как степная куропатка; см. Ибн Сина 96, 401, 654. П: опущено.

² وطى ср. ВВ. 665.

³ طهوغ

⁴ شوشك Vullers II 479: شوشك

⁵ شيشى Vullers II 502: شيشىк и شيشى

688. Т У Б Б А Р¹ طبار — КРУПНЫЙ СОРТ ИНЖИРА

Автор *ал-Йәкӯта*: [туббәр] имеет вид инжира, но мягче его.

Говорят, что это *тйн рахәнн*².

Ибн ал-А'рәбй³ говорит, что это крупный сорт инжира, он черный с белым оттенком и мягкий.

¹ А, В: طيار, то же Dozy II 80 и I 156; П: опущено. Правильное чтение طيار (см. ЛА IV 495, ТА III 355, Vullers II 530, АХ 125) = Ficus carica L.; Issa 83.

² التين الرحاني, среди видов инжира, приводимых у АХ (125), такого не значится.

³ А: ابن الاوانى, чит. ابن الاعرابى

БУКВА Ẓ Ā ظ

689. Ẓ Ā И Я И А Н¹ ظيان — ЛОМОНОС УЗКОЛИСТНЫЙ

Автор *ал-Машйхир*: это — «дикий жасмин»².

То же самое и у Абӯ Ханифы, он говорит, что [заййаном] сдабривают масло; это — «дикий жасмин»³.

¹ Clematis angustifolia Jacq.; Maim. 64, Issa 52, АХ, Словарь 44. Это же название может означать Jasminium fruticans L.; Issa 101.

² ياسمين البر см. № 1108.

³ П: доб.: «зилф ظلف — копыто. Раздвоенное копыто четвероногих на арабском языке называется зилф».

БУКВА ‘АЙН ع

690. ‘А Қ И Р Қ А Р Х А¹ عاقرقرحا — СЛЮНОГОН

Это — корень тархўна румского, говорят — персидского.

*В горах Бамиана тархўн бывает большим, листья его тоже становятся крупными; у него толстые корни, || толще, чем у ‘айқирқарх², они *δδα* так же остры, как [‘айқирқарх²].

Ад-Димашқй: бақлат ал-‘айқирқарх³ — это тархўн.

Ас-Ҷайдана: самый лучший [слюногон] — острого вкуса, обжигающий язык, красноватый на излом и толщиной с палец.

Гален в *ал-Майāmйр* [говорит], что название этого [растения] на греческом языке образовано от [слова] «огонь»⁴.

Диоскорид⁵: растение фўрасрун⁶ имеет венчик, наподобие венчика укропа, он похож на волосы. Корень у него имеет толщину пальца и щиплет язык.

Ибн Мāсавайх: заменителем [слюногона] при болях в горле служит кубеба, а при заболеваниях желудка и головы, а также для полоскания горла [его заменяют] корнем персидского тархўна; при [болезни] печени — длинным перцем⁷.

¹ Название сир. происхождения; = *Anacyclus pyrethrum* DC, син. *Anthemis pyrethrum* L.; Segar. 348, Abu Mansur 404, Ибн Сина 536, Maim. 299, Issa 14_{II}, Lōw, Pf. 298.

*² Включено в Picture 127.

³ بقلّة العاقر قرحا — «овощ слюногон».

⁴ Гр. название этого растения πύρεθρον (от πῦρ — огонь).

⁵ Ср. Диоск. III 60.

⁶ فورثرون см. пр. 4.

⁷ На полях А приписка: «Бишр: [āқирқарҳа] по-румски [называется] кйкра, говорят — кйкира [كاکره ср. Vullers II 778], по-персидски — каз талхун [Vullers II 829: كزطرخون]. В ал-Ҳашийиш: стебель [слюногона] похож на стебель дикого кресса [الحرف البر] или на стебель солодки [سوس?]. У него есть сумочка, напоминающая сумочку фенхеля, круглая как катушка. Корень его имеет толщину большого пальца, вкус у него острый».

691. 'А С А Қ' عشق — ?

Абӯ Ҳанӣфа [передает] со слов одного бедуина, что это — растение с человеческий рост, листья его похожи на листья каперсов, грубые и толстые. Оно растет на возвышенностях так, как растет *катам*². Его никто не ест, его толкут и извлекают его сок подобно тому, как извлекают сок алтея, затем [сок] сгущают и смазывают им теплые места [тела], скрытые от ветра³. Когда он высохнет, повторяют еще, и тогда он сводит волосы, как *нӯра*⁴, но только медленнее.

В *Китāб ан-набāt* мы встретили 'аҗар⁵, который описан так, как выше.

¹ Некоторые считают, что это самшит = *Buxus sempervirens* L., см. Bedevian 752. Согласно Issa (34₂₄) самшит عشق ('анақ), а не عشق

² А, В, С: الكيم, П: كيم, чит. الكيم ср. ЛА X 238. См. здесь № 882.

³ П доб.: «как, например, подмышки, пахи и тому подобное».

⁴ النورة — негашёная известь (см. № 1061); этим же словом обозначают и смесь негашёной извести и аурипигмента (1/8 часть), употребляемую для удаления волос; Lane 2866.

⁵ العثر

692. 'У Т У М' عتم — МАСЛИНА ДИКАЯ

Абӯ Ҳанӣфа: это нечто похожее на маслину, оно растет на [горе] Сарāt.

Ал-Асма'й: зубочистку делают из 'утума, а это дикая маслина, из *башима*², из *арāка* и из *дарва*, а это терпентиновое дерево.

Ибн Дурайд: 'утум — маслина, растущая на горе Сарāt и не приносящая плодов.

Абū Ханифа: плоды [‘утума] — это *заббадж*³; они похожи на виноградины, но только их не разводят. Листья [‘утума] такие же, как листья рожкового дерева; он [сам становится] большим.

[Далее] он говорит: *шахс*⁴ — это «горная маслина» и ее не разводят.

¹ A, B, C: العثم, чит. العتم, (Lane 1949) = *Olea oleaster* L. K.; АХ, Словарь 44, Maim. 130; Issa 127₁₄. Этим названием обозначают и липу = *Phillyrea latifolia* L.; Issa 138₈, АХ, Словарь 44.

² البشام — коммифора бальзамная = *Commiphora orobalsamum* Engl.; Issa 55₇.

³ الزغنج ср. АХ 480; ЛА II 288: الزغنج (*загнадж*).

⁴ الشحس = *Phillyrea latifolia* L.; Issa 138₈, Bedevian 2634.

693. 'АДАС' عدس — ЧЕЧЕВИЦА

Ал-Ахвāзй: по-румски [ее называют] *факй*², в Мекке — *булсун*³, по-персидски — *нараск*⁴ по-сиджистански — *шира*⁵.

Автор *ал-Йāкўта*: ‘алас и булус⁶ — это чечевица.

¹ *Lens esculenta* Moench.; Serap. 204, Abu Mansur 391, Ибн Сина 546, Issa 107₁.

² فكى — гр. φακή; Диоск. II 107: φακος (*фахос*).

³ البلسن см. № 174.

⁴ نرسك ср. Vullers II 1304.

⁵ A: شره

⁶ العلس و البلس ср. Lane 1972, 2130. П доб.: «по-индийски — *масўр* [مسور ср. Platts 1036]».

694. 'АДАС БАРРИ МУРР' عدس برى مر — ШАЛФЕЙ

По-румски это — *алалисфāкўс*², по-сирийски — *талафхā де дабрā*³ и *талафхā де муррā*⁴, горная [чечевица называется] — *талафхā де тўрā*⁵. || По-персидски [его называют] *нараск-и даштй*⁶, по-сиджистански — *кулў тахлик*⁷, — под этим [названием] упоминает его Сахāрбухт; по-забульски — *тухм-и хурāсāн*⁸. Это семена, похожие на *култ*⁹, горькие, имеющие окраску чечевицы; их привозят из Буста. 886

¹ По-ар. «дикая горькая чечевица» = *Salvia*; Lōw II 102. См. пр. 2.

² A: السفاقوس — искаженное гр. ἑλεισφακος (*алалисфакос*) = *Salvia officinalis* L.; Диоск. III 31, Lōw II 102, Issa 162₁. По-видимому, первые две буквы ал были приняты за ар. определенный член и опущены; П: سفاقوس (*сфакос*) ср. Древнегр.-рус. слов. 1589.

³ طلفحى ددبرا — «дикая чечевица», Lōw II 102.

- ⁴ طلفحی دمرا — «горькая чечевица», Löw II 102.
⁵ طلفحی دطورا
⁶ نرسک دشتی
⁷ A: کلو تهلیک
⁸ تخم خراسان — «Хорасанское семя».
⁹ کلت — фасоль дважды цветущая или воробейник, см. № 911.

695. 'А Д А С А Л-М А' عدى الماء — РЯСКА

Это — *тухлуб* [ряска]. Говорят, что это растение, [растущее] в воде. У «чечевицы», которая бывает на поверхности стоячей, не проточной воды, семена похожи на чечевицу.

¹ По-ар. «водяная чечевица», син. طحلب — ряска маленькая = Lemna minor L.; см. № 662.

696. 'А З И Р А' عذرة — ЧЕЛОВЕЧЕСКИЙ КАЛ

Человеческий кал по-сирийски [называется] *зиблā де банйнāшā*².

¹ Ср. Ибн Сина 48, Lane 1985.

² زبلادبنیناشا

697. 'А Р А Р' عرار — ВИД ПУПАВКИ

Автор *ал-Машāхир*: это «дикая пупавка»².

Абū Ḥанйфа: ['*arār*], как пупавка, имеет приятный запах.

Ал-Асма'й: [это] — «дикая пупавка», приводят следующие стихи:

«Наслаждайся дуновением '*arāra*'³ Неджда,
 Ибо после вечера не будет '*arāra*'⁴».

[Другой поэт] сказал:

«Утром она белая,
 А вечером желтая, как '*arāra*'⁵».

Абū Ḥанйфа: это — «дикая пупавка» с ярко-желтой окраской и широкими цветками. Ящерицы⁶ и вараны с жадностью поедают ее.

*Ибн Мандавайх: имеется дурной смертельный [вид '*arāra*], признаком его является чихание при нюхании; имеется еще [вид], вызывающий сильное опьянение, он жгуч на вкус, его следует остерегаться⁷.

¹ *Anthemis arvensis* L.; Maim. 49, Issa 17₁₈; ср. № 189. Это название может означать также *Asteriscus graveolens* L.; Maim. 254, Issa 25₁₃, Löw, Pf. 408.

² بهار البر см. № 189.

³ عرار 'عوار' чит.

⁴ Эти стихи приведены в ЛА (IV 560) и приписаны ас-Ғимме ибн 'Абдаллāху ал-Қушайрī.

⁵ Этот бейт также цитируется в ЛА (IV 560) и приписан там поэту ал-А'шā.

⁶ الضباب мн. от الضب см. № 52 пр. 3.

*7 Написано на полях А; С, П: опущено.

698. 'У Р У Қ' عروق — КУРКУМА; ЧИСТОТЕЛ БОЛЬШОЙ

По-индийски это — *халдū*², по-персидски — *зарчūба*³. [Куркума] бывает двух видов: оманская — она самая лучшая, и индийская. Следует писать и произносить 'урūқ сyфр, чтобы отличить его от *вāшы*⁴ и других корней.

Сахāрбухт: 'урūқ ас-саббāғйн⁵ в Хулване называется *мāмīрāн*⁷. 'Урūқ ас-саббāғйн — это *бақлат ал-хағāтйф*⁸.

*Бишр: по-синдски это *халдū*; его называют 'урūқ сyфр, 'урūқ хин-диййа⁹ и 'урūқ ас-сибғ¹⁰.

¹ То же, что عروق صفر «желтые корни»; этим названием обозначают: а) куркуму = *Curcuma longa* L.; Maim. 205, Lōw II 7—8; б) чистотел большой = *Chelidonium majus* L.; Abu Mansur 405, Ибн Сина 540, Issa 471.

² هلدر чит. هلدی ср. Platts 1231, Dutt 236; П: هلد

³ زرچوبه см. № 495.

⁴ واشه см. № 1068.

⁵ عروق الصباغين -- «корни красильщиков», один из ар. синонимов куркумы.

⁶ Так П: تحلوا 'درزمين حلوان

⁷ الماميران — перс. название чистотела большого, см. № 966.

⁸ بقلة الخطاطيف — «овощ ласточек», калька гр. χελιδόνιον — «ласточкина трава» = чистотел большой, см. № 366.

⁹ العروق الهندية — «индийские корни».

¹⁰ عروق الصبغ — «корни красильные»; абзац *10 написан на полях А; С, П: опущен.

699. 'У Р В А' عروة

Абū Хāнйфа: 'урва — это такие деревья, листья которых зимой не опадают, как например, у ююбы и *арāка*.

¹ Общее название деревьев, листья которых не опадают зимой; Lane 2028. Согласно Issa (7₁₇) это может означать и *Agrostis repens* Forsk.; П опущено.

700. 'А Р А Қ' عرق — ПОТ

По-румски это *идрүсис*² и *идрусис*³, по-сирийски — *ду'сә*⁴, по-персидски — *хай*⁵.

¹ Ср. Serap. 238, Ибн Сина 557. П: опущено.

² أندروسيس, чит. ایدروسیس — гр. ἰδρωτός.

³ ادرسوس, чит. ادرسوس см. пр. 2.

⁴ دعنا

⁵ خوی ср. Vullers I 763.

701. 'А Р Ф А Д Ж' عرفج — АСТРАГАЛ

Абү Ханйфа: ['*арфадж*] приятного запаха, цвета пыли с зеленым оттенком; у него желтые цветки и зерна, но колючек у него нет².

Одна из поговорок арабов [гласит]: «Как благодеяние дождя '*арфаджу*»³, это значит, что [дождь] выпал на него, когда он засыхал, и в результате он позеленел, потому что он быстро пользуется дождем. Так говорят о человеке, которому ты оказал благодеяние, а он спрашивает тебя «разве ты оказал мне благодеяние?»

89a Корень [*арфаджа*] широкий и занимает [большой] кусок земли. Он распускает многочисленные ветви, на которых нет сколько-нибудь значительных листьев. Это тонкие веточки, из которых делают метелки. || На конце [веток] имеется нечто вроде волос желтого цвета. [У '*арфаджа*] плоды желтые.

¹ Под этим названием известны, главным образом: а) *Astragalus gummifera* L a b.; Issa 267, Stein. 682; б) акант = *branche-ursine*; Dozy II 118, Stein. 1351. П: опущено.

² 'ليس له حب ولا زهرة صفراء' وحب ولا شوكة له в ар. словарях: ولا ليس له حب ولا زهرة صفراء' وحب ولا شوكة له; ЛА II 323, ТА II 73, Lane 2017.

³ كمر (كمن) الغيث على العرفجة ср. Lane 2017.

702. 'А Р У С' عروس — КУВШИНКА; КУБЫШКА

Диоскорид: она растет в стоячих водах и в долинах рек, листья ее похожи на слегка продолговатую палатку² на воде. Из той части ее, которая находится под водой, вырастает множество ветвей от одного корня. Цветки ее белые, они похожи на белую лилию, середина у них [цветом] напоминает шафран. Когда они поспеют, то становятся округлыми как яблоко и [коробочки] мака. Внутри их находятся черные и липкие плоды³. Стебель у нее гладкий, корень — черный.

Имеется вид [кувшинки], корень которого беловатого цвета и несколько шероховат, а цветы [имеют окраску] *ḫalūḳī*⁴.

¹ Лр. название значит «невеста, кукла» = *Nymphaea lotus* L., гр. *λωτός*; Issa 125₁₅, Maim. 252, Dozy II 110. Однако приведенная здесь цитата из Диоск. не соответствует тому, что говорится о *λωτός* в ар. переводе Диоск. IV 95, а является сокращенной передачей содержания другой главы из Диоск. III 126 о *νυμφαία* («невеста, нимфа») = кубышка желтая — *Nuphar luteum* L.; Феофр. 547. См. еще № 1064, Löw II 280. Параграф написан на полях *A; B, C, P*: опущен.

² *قَبَبَة*, Диоск. III 126: «листья ее похожи на листья растения, которое называют *ḳibūriyyun*».

³ *ثَمْرَة*, Диоск. III 126: *بزر* — «семена».

⁴ *خلوقى* см. № 595 пр. 13.

703. 'У Р Ф У Т' *عرفط* — АКАЦИЯ ОРФОТА

Абӯ Ҳанӣфа: [*урфут*] относится к числу '*идāх*², он стелется [по земле] и не растет вверх; у него широкие листья и острые колючки. Цветки его белые, из них появляются плоды³, похожие на [стручки] конских бобов.

[У '*урфута*] есть смола, которая постоянно течет, и у основания [дерева образуется] нечто вроде жернова, она отвратительного запаха.

¹ *Acacia orfota* Forsk., син. *Mimosa orfota* Forsk.; Lane 2017, Issa 3₂, АХ, Сло-варь 44. *P*: опущено.

² *العضاه* — большие деревья с колючками, см. № 611 пр. 3.

³ *علقى* см. № 95 пр. 10.

704. 'А З В А Қ' *عزوق* — БУЗГУНЧА, ГАЛЛЫ ФИСТАШКОВЫЕ

Абӯ Ҳанӣфа: говорят, что это фисташка, которая не дает плодов и которую не разводят². [*Азвақ*] обладает дубящим свойством³.

¹ В словарях указывается, что '*азвақ* (или '*азўқ*) — пустые плоды фисташки (*فستق*); ЛА X 250; Vullers I 235. По всей вероятности, имеются в виду галлы, образующиеся на листьях настоящей фисташки — *Pistacia vera* L., в результате укулов. причиняемых тлѐй. Это предположение подтверждается указанием *P* о том, что по-перс. '*азвақ* называется *бузгунд*; см. пр. 2. Ср. еще Issa 142₁, Энци. словарь 50 и 406.

² *P*: «Лайс говорит, что '*азвақом* называют плоды фисташки, когда они не имеют ядер. Ими дубят кожу; персы называют их *қузгунд* [*قزغند* ср. Vullers II 724] и *бузгунд* [*بزرغند* ср. Vullers I 235]». Ср. № 175 пр. 4.

³ Бузгунча содержит до 50% таннина.

705. 'А С А Л' عسل — МЕД

По-румски [мед называется] *майли*², по-сирийски — *дибшā*³.

Сахāрбухт: *мйликрāтун*⁴ — это медовая вода⁵.

Медовая вода по-румски [называется еще] *малйтийѹн*⁶, по-сирийски — *май дибшā*⁷, по-персидски — *āбангабāн*⁸.

Медовое вино⁹ по-румски [называется] *идрѹмайли*¹⁰, по-сирийски — *хамрā дибшā*¹¹.

Ар-Рāзї [передает] из Галена, что лучший сорт [меда] — ярко-красный, прозрачный, сквозь него видно в силу его прозрачности, и он душистый. Его называют «яхонтовым», в его вкусе чувствуется небольшая острота. Если прилипнуть к нему на палец, то он потечет на землю, и [струя] не прервется, а если она прервется, то значит [мед] гуще или жиже, чем должен быть, и части его неодинаковы.

Абѹ Хāнїфа: одни пчелы строят [соты] из воска, другие приносят мед и извергают его в восковые клеточки, а третьи — приносят воду и с ее помощью вытягивают [?] мед¹². Серые пчелы — самые маленькие, черные — средние и желтые — самые крупные. Горные пчелы мельче степных, но они работают больше. *Йа'āсїб*¹³ — это их цари, которые не выходят и не пасутся; они бывают красные, — это самые лучшие, — черные и пестрые. Величина их равна [величине] четырех рабочих пчел¹⁴; задняя часть их красная и там имеется жало. Если [царь] погибает, то [остальные пчелы] не работают и даже погибают¹⁵.

Диоскорид: лучший мед называется гиметтским¹⁶, он очень сладкий, острый и желтоватого цвета, напоминающего [цвет] цитрона и соломы. Консистенция его не слишком густая, не водянисто-жидкая, он не прерывается [при переливании] и постоянно липнет. Если этого [меда немного] поднимешь пальцем, то он, не прерываясь, тянется, вся масса его однородна. Его привозят || из Афин¹⁷. За ним [следует мед], привозимый с островов, расположенных вокруг.

[Мед] приобретает добротность от растений, из которых он собирается, поэтому он бывает превосходным в тех местах, где много тимьяна и растений с горячим¹⁸ и сухим [естеством]. По этой причине некоторые люди [в мед] кладут тимьян, что узнается по явному запаху последнего. Но превосходит тот [мед], который приобрел от тимьяна только остроту, а не запах и вкус.

Ибн Мандавайх: есть вид меда, который вызывает опьянение, он очень острый, следует остерегаться его.

Сāбит ибн Қурра¹⁹: лучший [мед] тот, который горит в огне.

Сахāрбухт: [мед], который выпадает на листья²⁰ горячих и сухих растений вроде *са'тара*, тимьяна и горькой полыни, самый острый и превосходный.

Говорят, что существует смертоносный мед, признаком которого является вызывание жажды.

Густой мед с большим [содержанием] воска²¹, а также жидкий [мед] с множеством отходов,— не хорош и с трудом переваривается. [Мед], в котором явно заметен вкус воска или «грязи из пчелиных ульев»²²,— плохой, так же и тот, который издаёт сильный острый запах; если [запах] не заметен, то это не вредит.

Хамза: мед *мāзй*²³ относят к самкам [пчел], так как его собирают²⁴ самки. Когда пчелы собирают мед в *хали*²⁵, т. е. улей, то говорят «*мазй-нахлу-л-'асала*»²⁶.

*Ал-Асма'й: [мед] назван *мāзй* из-за своей мягкости²⁷, всякое мягкое — *мāзй*, отсюда *дурй' мāзиййа*²⁸.

В *Рисālā* 'Али ибн Хамзы ал-Исфахāнй [сказано], что лучший мед — это мед с дикого *са'тара*, пулегиевой мяты²⁹, можжевельника, аммонийной доремы и *зурака*, а это — пажитник голубой³⁰. Среди них самым лучшим и крепким [считается] мед с астрагала, который бывает красный и желтый. **Камедь этого [растения] — трагакант, она вытекает из его верхней части³¹. [Астрагал] бывает различных видов: один [из них] растет вширь как пырей, другой — коричневый, большой с множеством толстых и длинных ветвей, третий — красный³² и толстый; он обладает различными цветами — белым, красным и желтым, а когда он высохнет, то становится белым, и у него появляются шипы и семена, похожие на льняные. Если срезать его с корня, то из него вытечет камедь. ***Четвертый [вид] растет на горе Аскарāн в *рустйке* || *Карвāнй*³³ в Исфагане. К меду подмешивают выжатый сок этого [растения]. Лучший мед в Исфагане тот, который принимает круглую форму как ртуть, если капнуть его на землю, и не смешивается с землей. Если поместить [мед] на фитиль, поднести к огню и он при этом не загорится и не потечет, то он хороший³⁴. 90a

Весной из областей Кашмира в Панджхйр привозят птицу, которую называют *йвāз*³⁵; она похожа на коршуна³⁶ и имеет беловатую окраску. Считают, что она не может смотреть вниз и питается цветками растений. Когда ее поймают, зоб у нее оказывается полон меда³⁷.

Павел: [мед] заменяют *майфухтаджем*³⁸.

*Саннйт*³⁹ это мед; говорят — кумин⁴⁰.

Он говорит⁴¹, что дело [приготовления] меда и сот распределено между пчелами, одни из них делают соты, другие обрызгивают водой, третьи — делают воск.

Абū Зувайб сказал:

«Когда кусают его пчелы, он не боится их укуса,
Им противостоят в доме одежды[?] работников»⁴².

¹ Ар. название мёда; ср. Serap. 206, Abu Mansur 394, Ибн Сина 547.

² *میلی* — гр. μέλι, Диоск. II 79.

³ دېشا , *П* доб.: «по-персидски *ангабйн* [انگبین ср. Vullers I 134], по-индийски *māki* [ماکی , Platts 982: ماکشك] и *мадх* [مدہ Platts 1016]».

⁴ *A*: ما القراطین , чит. مالقراطین — гр. μελιχρατον, Диоск. V 8, Dozy II 565. Ср. Ибн Сина V 233 пр. 2.

⁵ ماء العسل , *Ee* приготавливают из одной части мёда и двух частей дождевой воды, при этом смесь на некоторое время выставляют на солнце; Диоск. V 8.

⁶ *A, П*: مليطرون , вероятно, искаженное гр. μελιτερον (مليطيون) — напиток из мёда; Древнегр.-рус. слов. 1068.

⁷ می دېشا

⁸ آب انگبین

⁹ خمر العسل

¹⁰ ارومیلی , чит. ادرومیلی — гр. ὕδρο-μέλι.

¹¹ حمر ادېشا

¹² فيهد به العسل

¹³ اليعاسيب مн. от اليعسوب — трутень, Lane 2041.

¹⁴ Так переводим طلاب мн. от طالب — «ищущий».

¹⁵ Это место оригинала не совсем ясно; здесь в *A* оставлен пробел для одного слова.

¹⁶ *A*: اوميطون , *П*: اوميطون , Диоск. II 79: , اميطيون — гр. Ἰμῆττιον — «гиметтский»; от названия горы Ἰμῆττος (Гиметт) в Аттике, гора эта славилась мёдом и мрамором. Древнегр.-рус. слов. 1664.

¹⁷ *A*: ائسيه , чит. أثينة [Ἀθῆνη].

¹⁸ *A*: الحاد , чит. الحار , *П*: گرم

¹⁹ Далее непонятное: القاينى :C: القيلبي عن الروم

²⁰ ماسقط منه على ورق النبات . По-видимому, Сахāрбухт считал, что мёд выпадает на растения с небес. Подобное мнение было довольно распространено в средние века; ср. Ибн Сина 547. Однако *П* передает это место текста иначе: «Всякий мёд, который образуется из растений горячих и сухих вроде...».

²¹ الموم — перс. название воска, см. № 615.

²² وسخ الكور — прополис, пчелиный клей, см. № 1080.

²³ عسل ماذى так *П*; *A*: слово الماذى помещено несколько ниже, в другом месте; по-видимому, текст здесь не в порядке. В ар. словарях *māzī* толкуется как белый жидкий мёд; ЛА XV 275, ТА X 339, Lane 3018.

²⁴ *A*: تشاره , чит. تشتاره (C).

²⁵ الخلى ср. ЛА XIV 240.

²⁶ «مَذَا النحل العسل» глагол مَذَى — مَذَى означает выделять из члена жидкость при половом возбуждении; مَذَى — секрет предстательной железы; Lane 3018.

²⁷ Или: «жидкости» -- لسهولته фраза *27 написана на полях А.

²⁸ الد روع الماذية — так называются кольчуги (или рубахи) белые или тонкотканые; TA X 339.

²⁹ الحبق см. 328.

³⁰ См. № 357 и 454. Далее непонятное слово التوشق, С чит. الوشق, а это то же, что и الاشق — аммонийная дорема (Dozy II 808, Maim. 124, Issa 71₁₈), уже упомянутая выше.

^{**31} В ар. оригинале вся эта фраза по ошибке переписчика помещена после слова التوشق см. пр. 30.

³² Далее говорится, что этот вид разноцветный, поэтому здесь слово «красный» нам кажется лишним.

³³ كروانى П: كروان. Округ с аналогичным названием входил также в состав Ферганы. Бартольд I 219.

³⁴ Выше упоминалось мнение Сабита ибн Курры о том, что хороший мёд горит на огне.

³⁵ А: آواز, П: أوواز, согласно (Vullers I 56) آواز может означать соловья. Абзац в П начинается словами «Абӯ Райҳан говорит».

³⁶ الحدأة ср. Lane 526; П: غليواج ср. Vullers II 618.

^{***37} Включено в Picture 127.

³⁸ الميفختج см. № 266 пр. 4.

³⁹ السنوت ср. Lane 1440—41.

⁴⁰ На полях А приписка: «В «Предании» [сказано]: Если что-либо спасает от смерти, то это масло [السمن] и саннūt». Это же предание приводят словари, но в них вместо масла сенна: لو كان شيء يُنجي من الموت لكان السنأ والسنوت; см. ЛА II 47, ТА I 556.

⁴¹ Лицо не известно.

⁴² Смысл бейта не ясен. Далее на полях А л. 89 б приписка: «Почерком ал-имāма Мухаммада (аз-Закй — слово неразборчиво): мёд называется «слюной пчелы» [لعاب] [سَلَوَى] «заставляющим забыть» [النحل و ريقه و مجاجه] так как он заставлял забывать все сладости своим превосходством над ними. Его называют также «плавленый» [ذوب] потому что он плавится, когда удаляют из него воск. Дараб [الضرب] — белый мёд, а также сотовый мёд [الشهد]. Дастафшйр и муштафшйр [المشتفشار و المشتفشار] — [мёд], выжатый рука-

ми, а не ногами. Сусруд делит мёд на четыре вида: мёд [обыкновенных] пчел [عسل الدّبر], мёд трутней [عسل اليعاسيب] и подобных им [пчел], мёд крупных пчел и мёд мелких пчел». Согласно Dutt (278) Сусрутой описано восемь видов мёда.

706. 'У Ш А Р¹ عشر — АСКЛЕПИАДА

Гален [упоминает] *тисймаллус*², Хунайн говорит, что это — 'ушар, он вызывает послабление желудка. Имеется вид ['ушара], если человек посидит в тени его, то это повредит ему, а иногда и убьёт, поэтому его нужно остерегаться.

В *Китāб ас-сумй̄м* [сказано]: млечный сок асклеиады очень горячий, три *дирхама* его убьют [человека] в два дня путем продырявливания легких.

Ҳамза: 'ушар — это *дэвдār*³.

Диоскорид: люди называют это [растение] *йаттū*⁴, а это 'ушар, оно встречается в Анатолии⁵ и обладает послабляющим свойством. В одной местности, которую [Диоскорид] назвал на своем языке, встречается [вид 'ушара], который повредит, если поспать под ним и посидеть в тени от него, а иногда даже и вызывает смерть.

Ҳубайш: млечный сок асклеиады образует волдыри на коже и изъязвляет ее.

Ал-Ҳалй̄л: [у 'ушара] имеется камедь, которую называют *суккар ал-'ушар* [«сахар асклеиады»]⁶. Плоды 'ушара представляют собой [нечто вроде] ваты; он приносит плоды вроде коробочек; когда они раскрываются, появляется их вата. В каждой коробочке под ватой находится по три зерна. Из него собирают «сахар асклеиады», который хранится в сокровищницах царей и которым лечат. Вата эта называется *хурфу*⁷ и ею набивают подушки.

906 Плоды [асклеиады]⁸ — *хурфу*⁹; а цветки ее похожи на цветки олеандра, они яркие и красивые. || [Асклеиада] растет в долинах, у подножий гор, иногда она растет и в песках. Если сорвать ее лист или срезать какую-нибудь веточку, то из нее потечет млечный сок, который собирают в кувшины. [Сок асклеиады] кладут в чаны для вымачивания шкур и [в результате] на них не остается ни одного волоса⁹.

Говорят, что асклеиада большей частью растет в долинах; это слабое и горькое растение, которое животные не едят. Из нее выделяется сахар, называемый «сахаром асклеиады»; он выделяется вместе с плодами. *Кончики этих плодов лопаются [и появляется] нечто похожее на вату; когда они выпадают, у их основания на растении [выступает] кусок или больше [сахара] и потом он рассыпается¹⁰. Тот, кто собирает этот [сахар], приносит его вместе с землей из-под растения, очищает в котле с

помощью воды и наливает в формы в виде сахара. [Сахар] этот хранится в сокровищницах царей; это — лекарство.

Диоскорид по-гречески называет [это] «похожим на скорпион»¹¹. Листьев у него мало, а семена его похожи на хвост скорпиона. Из него делают лекарственную повязку для укушенных. Это, по-видимому, растение *каждумак*¹².

Ас-Сйрафй: '*ушар* — растение горького вкуса, на нем высекают огонь.

Абӯ Хәнифа говорит: оно легкое, на нем высекают огонь; [стебель у него] полый, гладкий и толстый; с ним сравнивают ноги и руки женщин точно также, как сравнивают их со [стеблем] клещевины. Он [далее] говорит, что [*ушар*] имеет широкие листья и растет высоко, в сахаре его чувствуется горечь. На нем появляется вздутие¹³, внутри которого имеется трут, лучше [которого] нет для высекания огня¹⁴.

¹ Ар. название следующих растений: *Calotropis procera* R. Br. (Maim. 178, Issa 37₂, Löw I 281), *Asclepias gigantea* R. Br., синон. *Calotropis gigantea* R. Br. (Abu Mansur 408, Issa 23₂₀); *Asclepias procera* L. (Serap. 237). Ср. Ибн Сина 548.

² А: *سمليل*, П: *سيملس*, чит. *تيثيملس* — гр. *τιθυμᾶλλος*, Теофр. 558, Диоск. IV 115.

³ *ديودار*, обычно это перс. название индийского кедра, см. № 450.

⁴ *يتوع* — общее название растений с млечным соком, см. № 1112.

⁵ А: *انطاليا* — гр. *Ἀνατολή* — древнее название Малой Азии. П, С: *انطاكيه* — Антиохия. В ар. переводе Диоск. IV 115 таких слов нет, там слово *عشر* не значится.

⁶ *سكر العشر* — сахаристая манна асклеиады; ср. Ибн Сина 514, Serap. 541.

⁷ *الخرفع* ср. AX 312, ЛА VIII 70, Dozy I 364.

⁸ А: *ثمره الخرفع*, чит. *ثمره الخرفع* ср. AX 312: *ثمر العشر الخرفع*

⁹ ИБ. Ркп. л. 398 а дает более ясный вариант: «Этот [сок] выливают в чаны для вымачивания шкур и вместе с ним вымачивают шкуры, в результате на них не остается ни волоса, ни пушка»; ср. Dozy II 715.

¹⁰ Текст этого отрывка, видимо, не в порядке, перевод условен. П: «Обычно плоды ее лопаются как [коробочки] хлопка, о чем мы уже говорили, и зерна ее падают на землю».

¹¹ *الشبه بالعقرب* — перевод гр. — *σχορπιονειδής*. В ар. переводе Диоск. (стр. 571) *سقر بيويناس* приводится в дополнениях к IV статье как отдельное растение.

¹² Перс. *كژدمك*, от *كژدم* — скорпион. П: «оно похоже на дерево, которое персы называют *дарахт-и каждумак*».

¹³ А: *نفاح*, чит. *نفاح* ср. ЛА IV 574.

¹⁴ На полях А л. 90 а приписка: «Говорят, что *'ушар* — растение средней [величины], оно растет в районе Каджж [? كجج]. Из концов его просачивается млечный сок, один *қйрйт* которого вызывает понос. Листья его толстые и широкие. Жители Каджжа называют его *карк* [كرك]. Говорят, что корни этого растения — белый *харбақ* [см. № 388]; плоды его похожи на маленький огурец [الخيار الصغير] и внутри у них содержится нечто похожее на шерсть».

707. 'И Ш Р И Қ¹ عشرق — КАССИЯ ТУПОЛИСТНАЯ

Автор *ал-Йақұта*: [это] — красное растение с приятным запахом.

Абӯ Ҳанӣфа: *'иширқ* — растение, которое сажают; листья у него широкие; оно не имеет колючек. Женщины листьями его причесывают волосы, это делает волосы черными и выращивает их.

Говорят, что [*'иширқ*] подымается на коротком стебле, затем распускает ветки. Он приносит обильные плоды в длинных и широких сумочках, [в которых они располагаются в два]² ряда; они похожи на косточки изюма; их едят, когда они еще свежие. Листья [*'иширқа*] похожи на листья *'излима*, они очень зеленые, а семена — белые, хрупкие, жирные и острые,³ они полезны от почечуя⁴.

¹ Так П и словари ЛА X 252, Lane 2053; А: العشروق; = *Cassia obovata* Coll.; АХ, Словарь 44, Issa 42₁₈. Согласно Dozy II 131 = *circée, herbe de Saint — Etienne* (= *Cirsaea lutetiana* L., Анненков 99), то же самое Löw II 284 и Issa 46₆.

² Доб. по ЛА X 252.

³ А: حار, чит. حاد; П: تيز

⁴ البواسير. Далее на полях А приписка: «Бишр: *'иширқ* — сenna [سنامكى] по-синдски [он называется] قشوقن и (؟) قوال سرريس».

708. 'У С Ф У Р¹ عصفور — САФЛОР КРАСИЛЬНЫЙ

По-индийски — это *кусунб*².

Его называют *бахрамән*³, [отсюда] *сауб мубахрам*⁴.

Ал-Ҳалӣл: *бахрамән* — вид *'усфура*.

Автор *ал-Машахӣр*: *хиррӣ*⁵ — растение *'усфура*.

Гален: *атрәқтүлӣс*⁶ — дикий сафлор.

По-сиджистански [он называется] *суйунак*⁷.

91a Другой [автор]: *урджувән* — густокрасный, || если окраска менее [красна], то это будет *бахрамән*.

Ҳамза: *бахрама* — это цветки [сафлора], *хусак*⁸ — его растение; *қуртум* [семена сафлора] — *хусак да́на*⁹ и *хусактүм*¹⁰, это — *кафйша*¹¹. *'Усфур* — арабизированная форма от *хусак фар*, сок [*'усфура*] — *хусак а́ва*¹², а это — *'андам*¹³.

В Хамадане это растение называется *кәджйра*¹⁴, цветки его в арабизированной форме — *бахрам*, *бахрамән* и *бахрәмадж*. Это то, чем красят одежды. По-сиджистански *'усфура* [называется] *йалм*¹⁵, а *кур-тум* — *кәжйра*¹⁶.

Автор *ал-Йәкүта*: *шаурән*¹⁷, *хиррй'* и *ихрйд*¹⁸ — [все это] сафлор.

Павел: заменителем [*'усфура*] является «цвет соли»¹⁹.

*Кәбийя*²⁰ — собирательница сафлора.

Абӯ Хәнифа: дикий сафлор бесполезен, а садовый — сеют, это — *ихрйд*, *хиррй'*, *бахрам*, *бахрамән* и *муррайқ*²¹. Его *суләфа* [называется] *джирйәл*, а *суләфа* и *салаф* всякой вещи — это то, что раньше всего [выделяется] из него²². Для его [*джирйәл*] имеются две протравы²³, — а это то, что делает его окраску яркой, как огонь; — эти две: поташ и гранатовые зерна. Сюда же относятся и квасцы, ибо они делают краски яркими²⁴.

[Слово] *джирйәл* персидского происхождения, [также] и *нашйстадж*²⁵, который означает «то, что успокоилось и осталось»²⁶. [*Джирйәл*] как будто восходит к *гарйәл*²⁷. Ал-Асма'й говорит, что это румское [слово]

¹ Ар. название *Carthamus tinctorius* L.; Serap. 309, Ибн Сина 534, Maim. 300, Issa 40₁₆.

² کسنب ср. Platts 834, Dutt 308.

³ البهرمان ср. ЛА XII 60, Dozy I 122.

⁴ ثوب مبهرم — «окрашенная сафлором одежда».

⁵ Или *харй'* — الخريع ср. ЛА VIII 69.

⁶ A: اطرافقوليس, П: اطراف طرلس, чит. اطرافقوليس — гр. ἀτρακτολις (Диоск. III 88) = сафлор шерстистый — *Carthamus lanatus* L.; Теофр. 572, Löw I 399.

⁷ سِيُونَك — так A; в других доступных нам источниках не значит. На полях A приписка: «по-персидски *аспарак* [اسپرك ср. Vullers I 90], по-синдски *рнж тарн* [?]».

⁸ A: هسك, в перс. словарях: گل معصفر — خسك — «цветки сафлора». В «Минералогии» (ар. текст, 35) тоже هسك, но в рус. переводе (стр. 36) оно смешано с другим растением حسك = *Tribulus terrestris* L.; см. там же 424 пр. 27; ср. здесь № 340.

⁹ هسك دانه

¹⁰ حمزه گوید گل عصفرا هسك ترم گویند, П: هسك توم, Хамза говорит: «цветки сафлора называют *хусак тарм* [?]».

¹¹ كافيشه ср. Vullers II 777.

¹² و ماوه آفة (آوه, чит. «Минералогия» 35: «маоу *әсәк әуә*», и переведено «его сок вреден» [!]).

¹³ العندم , это может быть также «драконова кровь», см. № 737.

¹⁴ كاجيره ср. Vullers II 758.

¹⁵ Так А: يَلْمُ

¹⁶ А: كاريزه , чит. كازيره ср. Vullers II 768.

¹⁷ الشوران ср. Lane 1617.

¹⁸ الاحريض ср. Lane 549.

¹⁹ زهر الملح — может означать селитру, см. № 513; но принадлежность этих слов к данному параграфу сомнительна. В других доступных нам сочинениях по фармакогнозии заменители сафлора не указаны.

²⁰ А, В, С: القايبه , чит. القايبه см. № 498 пр. 23.

²¹ المريق ср. Dozy II 584.

²² Т. е. сок, который при выжимании вытекает первым или течет сам по себе; см. еще № 556.

²³ А, В, С: شبتان , чит. شبابان , ибо شُبُوب и شِبَاب по-ар. означает то, что служит для усиления красоты чего-либо другого, для оттенения (цвета); см. Lane 1494. Основываясь на последующие указания Бѣрӯнӣ, это слово переводим «протрава».

²⁴ Аналогичное говорится и в «Минералогии», ар. текст, 35: والمعصفر بالرمان الف وموافقة فلا وجود جرياله الابيه ثم يعد الرمان ما ينوب عنه من الحموضات. В рус. переводе (стр. 36) смысл этих фраз передан не точно.

²⁵ А: النشاستج , чит. نشاسته — арабизированное перс. نشاسته и обычно означает крахмал; см. № 1052. Однако здесь, а также в «Минералогии» (35—36) оно употреблено в значении не крахмала, а «багряный цвет»; ср. ЛА XV 326 и ТА X 369: أرجون син. نشاستج

²⁶ نشاستن причастие прошедшего времени от глагола نشاسته — садить, осаждать.

²⁷ گريال от инд. گهريال (gharyāl) — латунная пластинка, на которой отбивают количество часов; ср. Vullers II 990, Platts 934.

709. 'АСАФИР АШ-ШАУК¹ الشوك عصافير — КРАПИВНИК

Атйӯс: по-гречески это — *τρῦγλῦδῦτῦс*² и является самым маленьким из всех видов [воробьев].

Павел: большей частью он обитает в *сибāхе* [навозе] — по-моему [надо читать] *сийādж* [забор]³. Из всех воробьев у него самая нежная окраска, кроме [воробья] *маликӣ*⁴; [окраска его средняя] между желтой и серой, по бокам расположены золотистые перья. Клюв у него тонкий,

на хвосте имеются белые точки и он постоянно двигает хвостом; чирикает он как воробей. [Крапивник] большей частью появляется зимой, редко он обитает в основаниях [зданий] и на огородах.

Ал-Джāхиз⁵: крапивник играет с ослом, а последний является его убийцей, потому что осел, если у него есть нагнет⁶, то, проходя мимо [гнезда] крапивника⁷, он трется об него. По этой причине, когда осел ревет, крапивник выкидывает яйца [от страха], а птенцы его вылезают из гнезда. Вот почему этот воробей летает вслед за ослом и клюет его в голову.

В *Kitāb an-nuḥab* [сказано], что 'уṣṣūr аз-зар'⁸ || бывает в области 916 Дийār Рабīа'; живот у него очень желтого цвета. Весной из живота этой [птицы] извлекают «камень от желтухи»⁹.

¹ По-ар. значит «воробьи колючек». Dozy II 135: عصفور الشوك — sorte de petit oiseau (род маленькой птицы). Исходя из указания Бёрūнй о том, что эта птица по-гр. называется 'τρογλοδοῦτος', мы предполагаем, что это может быть Troglodytes troglodytes, т. е. крапивник. П: опушено.

² 'τρογλοδοῦτος', гр. τρογλο-δύτος — «живущий в пещере или норе»; см. пр. 1.

³ Т. е. السباح описка вместо السياج

⁴ الملكى — царский.

⁵ Ср. Джāхиз, *Ḥayawān* V 266—267.

⁶ الدبر см. Lane 846.

⁷ إذا مرر بالشوك — «проходя мимо колючек», по всей вероятности, имеется в виду гнездо крапивника.

⁸ عصفور الزرع — «воробей пашни».

⁹ حجر الخطاطيف, согласно MA (II 133) это другое название для حجر اليرقان — «камень ласточек» извлекаемого из живота ласточек и употребляемого против желтухи. Ласточка по-ар. называется еще عصفور الجنة «райский воробей».

710. 'АṢḌФІР АС-СУНБУЛ¹ عصافير السنبل — «ВОРОБЬИНЫЙ СУМБУЛ»

В *Тирйāқ* Хунайна [сказано], что это «воробьиный сумбул»².

Диоскорид³: индийский *nārdūc*⁴ — это 'асḏфйр-ас-сунбул'. Индийский и сирийский сумбулы [растут] в горах, расположенных около Сирии, некоторые из этих [гор] приближаются к областям Индии. Лучший сирийский [сумбул] — свежий, легкий с множеством веток и горького вку-

са; колосья у него мелкие, красного цвета и имеют приятный запах, как у сыти.

¹ По-ар.: «воробьи сумбула»; в такой форме в других доступных нам источниках не значится. Однако здесь указывается, что это то же, что и سنبل العصافير «воробьиный сумбул» = *Nardostachus jatamansi* DC, син. *Valeriana jatamansi* Jones. См. № 571 пр. 1.

² سنبل العصافير см. пр. 1.

³ Диоск. I 6.

⁴ ناردوس الهندي

⁵ В ар. переводе Диоск. такой фразы нет.

711. 'АҢА АР-РА'И' عصا الراعي — ПТИЧЬЯ ГРЕЧИХА

По-сирийски [она называется] *хутрā рā'йā*², по-персидски — *саднай-винд*³.

Абӯ Му'āз: по-персидски [она называется] *ваййза*⁴, по-бустски⁵ — *дѣвзавāн*⁶.

Гален в *Хйлат ал-бур'*, описывая одну гору, [говорит], что на ней растет *барсийāн дārġ*⁷, при этом подразумевает *асā ар-рā'й*. Она называется также *батбāt*, о чем упомянуто в главе [буквы] *бā*⁸.

¹ По-ар.: «посох пастуха» = *Polygonum aviculare* L.; Serap. 54, Abu Mansur 397, Ибн Сина 530, Maim. 298, Issa 145.

² حطري راعي, Löw I 4.

³ صد پیوند, Vullers II 511: «растение, которое по-ар. называется عصافير الراعي» что, видимо, ошибка или опечатка.

⁴ Так А: (؟) 'وی ایزه' П: دبیر

⁵ البستله, чит. البستية

⁶ دیوزوان — «язык демона».

⁷ А, В, С: 'برسیان دارون' П: 'نرسیان دارو' чит. برسسیان دارو ср. № 155 пр. 2.

⁸ См. № 155.

712. 'АҢФ' عصف — МЯКИНА

Это — то, что находится на пшеничном зерне в виде оболочек соломы². Это также высохшие листья на стебле злаков. 'АҢф' и 'уҗāфа' — листья злаков. Абӯ'Убайда говорит, что это — их головки.

¹ Ср. Lane 2064, ЛА IX 247.

² قشور التبن

713. 'ИЗЛИМ' عظم — ИНДИГО КРАСИЛЬНОЕ;
ВАЙДА КРАСИЛЬНАЯ

Дивън ал-луға: ['излим] — индиго красильное², его много в стране арабов, но из него не готовят нйладж³; отсюда [выражение] лайлун 'излимун, что значит «темная [ночь]».

Абӯ Ханифа: 'излим — это мужская вайда⁴. Говорят, что 'излим — маленькое растение высотой около одного локтя, серого цвета, со стеблем и ветвями, на кончиках которых сидят нечто вроде цветков кориандра. ['Излим] после сушки измельчают, толкут, смешивают с хной и красят [волосы] в черное. Я думаю, что [васма] получила свое название от васамы [«красота»], потому что она делает седые волосы красивыми.

Когда выжатый сок ['излима] высохнет, то получится нйладж, а это — садӯс⁵; отсюда зеленая одежда называется садӯсом.

Несмотря на то, что ['излима] много в арабских странах, из него не готовят там нйла⁶, последний готовят в Индии, так как там 'излим сильный. К нему примешивают отвар марены и дают [смеси] застыть⁷. Поэтому марену ввозят к ним [в Индию], там ее нет.

¹ Indigofera tinctoria L. (Serap. 157) и Isatis tinctoria L.; Issa 101. Ср. еще Maim. 26, AX, Словарь 45.

² النيل см. № 1065.

³ النيلج — арабизированное نيله, что означает высушенный сок индиго красильного; Vullers II 1391, Lane 3038.

⁴ الوسمة الذكر см. № 1079.

⁵ السلوس ср. Lane 1332.

⁶ Нйл здесь вместо нйладж; см. пр. 3.

⁷ A: ثم يجمد B: لم تحمد C: و يحمد П: بگذارند تا منجمد شود

714. 'АЗАЙА' عظاية — ВИД ЯЩЕРИЦЫ

Аристотель: это — стеллион².

Говорят, что это геккон³. По-сирийски — это саурица⁴. Говорят, что она бывает пяти цветов, но из них убивают только лишь желтую⁵.

'Азайа крупнее геккона, у нее острый режущий хвост. ||

[Ящерицу], в которой преобладает белая окраска, называют сәмм абрас⁶.

92a

¹ A, B: العظاية, чит. العظاية (C, П, Lane 2088). Точного определения этого вида ящерицы в литературе нет. У Ибн Сины (550) под названием аза'а описана саламандра Диоскорида; то же ИБ. Тафсир л. 12 а; Stein. 1380: Saurien (salamandre). Однако у Бёрүнн 'азайа и саламандра отличаются друг от друга; см. № 523.

² الحجر ذون см. № 52 пр. 12.

³ الوَزْغَة см. Serap. 23, Lane 3052.

⁴ صورينا ср. гр. σαύρα; см. еще № 523 пр. 2.

⁵ A: «جز زرد را نکشند» ибо П: «لا يقتل» чит. ... «لا يعقل منها الا الاصفر»
C: ... «لا يعقر» — «из них кусает только желтая».

⁶ سام أبرص — «ядовитая прокаженная», обычно так называют ящерицу геккон; см. № 523 пр. 2.

715. 'АЗМ АЛ-ИНСАН' عظم الانسان — ЧЕЛОВЕЧЕСКАЯ КОСТЬ

По-сирийски это — *гармā де барнйшā*².

¹ Ср. Ибн Сина 555.

² گرماد برناشا

716. 'АФС' عفس — ГАЛЛЫ

У Орибазия *кйкйдйс*²; по-румски [галлы называются также] *кйкйс*³, по-сирийски — *афсā*⁴ и *майшā*⁵; у Галена — *кйкйс*⁶, по-персидски — *мā-зй*⁷, по-термезски — *сикфас*⁸, по-бухарски — *сугй*⁹.

Хамза [упоминает] *мāзун шйр* и говорит, что *мāзун*¹⁰ — это галлы, *басбās* — их сок¹¹.

Диоскорид: галлы относятся к числу плодов дуба; незрелые [галлы] — мелкие, в них есть вызывающая онемение [сила], как у *фақда*¹²; они тяжелые, плотные и без дырочек. Есть [галлы] легкие, гладкие и дырчатые. Незрелые [галлы] — самые лучшие.

Абū-р-Рūх сказал стихи:

«Ты заслуживаешь того, чтобы кормили тебя 'афсом
перевернутым¹³,

И чтобы надели на оба бока твои то, что в перевернутом
[виде образует] *тйс*¹⁴;

Итак тот для тебя кушанье, а это — одеяние».

Ибн Мāсавайх: галлы, внутренняя оболочка желудей¹⁵, галлы тамарикса, орешки *асла*, камедоносная акация, миробаланы, плоды мирта, семена зверобоя и корки граната взаимно заменяемы.

¹ Галлы или так называемые «чернильные орешки» представляют собой болезненные наросты на ветвях и черешках дуба *Quercus lusitanica* Lam. var. *infectoria* DC, образовавшиеся вследствие отложения яиц орехотворки *Cynips gallae turciae* Hart.; Serap. 210, Abu Mansur 399, Ибн Сина 542, Issa 152₁₂.

² قيقيديس — гр. κηκίδος.

³ A: «قيسوس» чит. *قيقوس* гр. κηκίς, Диоск. I 114.

⁴ افضى ср. ВВ. 266₂.

⁵ مشق, чит. ميشى ср. ВВ. 1077₁₉, Löw, Pf. 250.

⁶ قيقيس см. пр. 3.

⁷ مازو ср. Vullers II 1117.

⁸ سكفس (?)

⁹ A: 'سكوك' чит. سگول ср. Vullers II 313.

¹⁰ Или māzan — مازن ср. Vullers II 1117.

¹¹ 'و البسباس لبنه' видимо, здесь текст не исправлен, должно было быть

(?) و شیر لبنه

¹² A: 'فيه مخدر كالفقد' B, C: 'فيه مجذر كالفقد' فاقد — прутняк, см.

№ 181 пр. 7. Диоск. I 114: «недозрелые — мелкие, вызывают оскомину [مضرس]...»;

П: «و بعضى از اورا پوستها رفته باشد» — «у некоторых из них скорлупа отпадает».

¹³ Если перевернуть слово عقص' получится صفع⁰ — пощечина.

¹⁴ طوس при чтении слева направо образует سوط — плеть.

¹⁵ الجفت см. № 259.

717. 'А Ф А Р' عفار — ЗЕМЛЯНИЧНИК КРУПНОПЛОДНЫЙ

Абӯ Ҳанӣфа: это — дерево, похожее на маленькое *ғубайрā*, цветки его такие же, как и цветки последнего.

¹ *Arbutus unedo* L.; Issa 19₁₄. Ср. также Lane 2090, Dozy II 143. П: опущено.

718. 'А Қ Р А Б' عقرب — СКОРПИОН

*Одним из обычаев жителей Асуана является то, что они сидят в шелковых шатрах из-за мух, а также из-за того, что во время летних ветров к ним прилетают скорпионы и падают на них².

Узлов хвоста скорпиона — пять, а шестой [узел] имеет шип. Узлов клешней — три, четвертый [узел] — расщеплен. Самец бывает худым и жало у него толстое.

Говорят, что морские скорпионы³ похожи на черепах, они имеют две головы, которыми ударяют и убивают.

Ибн Мāсавайх: говорят, что у некоторых [скорпионов] два жала и от их укуса [остаются] два отверстия. Некоторые из них имеют крылья⁴, у некоторых шесть узлов⁵, они смертельны. Самый скверный [скорпион] тот, который появляется при восходе Сириуса⁶.

Люди, [изготавливающие] терьяк⁷, говорят, что [скорпионы] бывают семи видов: белый, красный, желтый, пепельный, темно-серый, зеленый и золотистый. Клешни у них черные, концы хвостов⁸ тоже черные.

Павел: [скорпион] бывает наземный и бывает морской, желчью последнего пользуются. Желчь рыбы, которую называют «водяным скорпионом»⁹, полезна || от катаракты¹⁰ и бельма¹¹ на глазу.

Автор *ан-Нуҳаб*: [скорпионы] бывают летучие, ходячие, волочащие хвосты, плавающие в воде, имеющие в хвосте один узел, в котором помещается жало. Окраска у них [может быть] черной как смоль, темно-зеленой, промежуточной между этими двумя, красной, желтой с белым оттенком, а усеянный точками пестрый [скорпион] менее известен и меньше всего [встречается]. Их яд может быть горячим [по естеству] или холодным, быстродействующим или медленнодействующим, или же средним.

¹ Scaprio sigoraeus; Serap. 246, Abu Mansur 409, Ибн Сина 549.

² Включено в Picture 127. Этот абзац *П* начинается фразой: «Абӯ Райҳан говорит».

³ عقارب البحر см. № 543 пр. 2.

⁴ Или «плавники» — جناح

⁵ Букв. «бусин» — جررات

⁶ Сириус появляется после الجوزاء (май-июнь) в самое жаркое время года; около начала эры хиджры в Центральной Аравии он взошел 13 июля; Lane 1560, 2764.

⁷ اصحاب الترياق см. № 202.

⁸ Так *П*: اطراف اذنيها; *A, B, C*: اطراف انيابها «концы клыков», чит. اطراف اذنيها.

⁹ عقرب الماء вероятно, то же, что عقرب البحر (см. пр. 3), потому что все, что говорится о нем здесь, полностью совпадает с тем, что сказано у Диоск. (II 13) о «морском скорпионе». Согласно Maïm. (354), «водяной скорпион» — электрический скат (رعاد), см. № 466.

¹⁰ نزول الماء — «схождение воды» — эквивалент гр. καταρρακτης; об этом заболевании см. Ибн Сина III, том первый, 287.

¹¹ البياض см. Ибн Сина III, том первый, 246.

719. 'У Қ Қ А Р¹ عقار — КРАПИВА

Абӯ Ҳанӣфа²: это — трава, поднимающаяся до половины человеческого роста. Она растет весной, у нее есть ветви и листья, которые шире листьев базилика огородного³ и очень зеленые. Плоды ее похожи на лещину; у нее не бывает ни цветков, ни семян. При соприкосновении с животными она причиняет им такое же страдание, как и от прижигания, после чего на их теле появляется крапивница⁴. Если в ней запутается собака, то она воеет; также [ведут себя] и другие [животные].

[Крапиву] называют 'уққар Нә'имы; [Нә'има — имя] рабыни, которая от голода сварила ее и думала, что при варке устранился ее вредность, однако [крапива] сожгла ее нутро и убила ее.

¹ В других известных нам сочинениях по фармакогнозии не значится, только Issa (1866) указывает, что это син. انجرة = *Urtica pilulifera* L.

² Ср. ТА III 417.

³ الحوك см. № 124 пр. 5.

⁴ A: 'لم ينشري منه الجسد' чит. 'ثم ينشري منه الجسد' ср. ТА III 417; C: ...إلم ينش منه. См. № 318 пр. 4.

720. 'У Қ А Й Қ А' — عقيقا — ?

Абӯ Ҳанӣфа: некоторые арабы из Йемамы говорят, что это — растение, листья которого похожи на листья руты. Оно имеет красные цветки и согнутые плоды, напоминающие крючки, в них содержатся семена. Оно убивает овец, а верблюдам не вредит.

¹ Так A; в других доступных нам источниках нет; П: опущено.

721. 'А Қ Й Қ' — عقيق — СЕРДОЛИК

[Сердолик] бывает различных видов, копи его многочисленны, в том числе имеются в Йемене и на берегах Румского моря. Лучший [сердолик] — йеменский и румский, они прозрачные и блестящие. Кто наденет сердолик, у него успокоится...² Он прекращает кровотечение из носа, а также истечение крови из любого органа.

¹ Параграф написан на полях А л. 92 б; В, С, П: опущен. Содержание его больше совпадает с содержанием соответствующего параграфа в ИБ. Ркп. л. 401 б, чем с текстом «Минералогии» (160). Сердолик — минерал, разновидность халцедона.

² Далее следует несколько неподдающихся прочтению слов.

722. 'И К Р И Ш' — عكرش — ПЫРЕЙ И ДР.

Атӣйс: это шаджар ал-калаб² и ҳасак ал-фирйх³.

По-сиджистански [он называется] бунй⁴.

Абӯ Ҳанӣфа: 'икриш, сйл и наджда — одна вещь.

¹ Большой частью 'икриш употребляется как син. сйл (ثيل) = *Agropyrum repens* Beauv.; см. № 236. Оно может быть — *Aeluropus repens* Desf.; Maim. 251. Issa 616. См. также пр. 2.

² شجر الكلب — «растение от бешенства» = бурачок; см. № 89 пр. 2 и № 400 пр. 5.

³ حسك الفراخ — «куриные якорцы» (?).

⁴ Так A: بنو

723. 'А К К У Б' عكوب — АРТИШОК; РАСТОРОПША

Павел: [это] колючее растение.

Абӯ Ҳанйфа говорит, что это *кангар*, а в другом месте он говорит, что некоторые называют его *кабар*², а другие — *ҳаршаф*.

¹ Син. حرشف — артишок = *Cynara scolymus* L.; Maim. 154, Issa 64¹⁹, Löw I 411, Vullers II 579, Dozy II 155; или расторопша пятнистая = *Silybum marianum* Gaertn.; Serap. 203, Issa 169¹⁵, Dozy II 155. П: опущено.

² الكبر — так в оригинале; *кабар* — каперсы.

724. 'ИЛК АЛ-АНБАТ' علك الانباط — СМОЛА ТЕРПЕНТИНОВОГО ДЕРЕВА

Это смола терпентинового дерева². По-румски [она называется] *ṭarā-bīnṣūc*³, по-сирийски — *rītīnā*⁴, а также *ду'та де бутма*⁵; еще *ду'та де арза*⁶, еще *ду'та де шиғара*⁷; по-персидски — *джак*⁸, также *банзад*⁹.

Павел и Абӯ-л-Ҳайр в *ал-Матн*¹⁰ говорят, что смола терпентинового дерева по-сирийски [называется] *рātīнадж*¹¹.

Сахәрбухт: лучшая смола — смола терпентинового дерева.

Гален: в одном списке смола кипариса вечнозеленого¹², смола маленькой и большой пинии¹³ все вместе названы *рātīнаджами*¹⁴.

Абӯ-л-Ҳайр: жители Ирака все виды смол, за исключением¹⁵ мастики и ладана, называют «набатейской смолой».

Абӯ Му'аз: *бушкаджа*¹⁶ и 'илк ал-бутм — смола *ҳаббат ал-ҳадрā*.

Ҳамза: *фушказад*¹⁷ — «набатейская смола».

Диоскорид¹⁸: один из [видов этой смолы] белый и прозрачный, похож на стекло, у него приятный запах, напоминающий [запах] плодов терпентинового дерева.

Говорят, что эта смола и есть мастика; однако [мастика] румская, а это — набатейская. Когда эта смола поджарится или постареет, то ее примешивают к мастике, а когда [смесь] высохнет или застынет, то становится похожей на [чистую мастику]; это расплавленный *кāmīн*, которым склеивают раны¹⁹.

Смола терпентинового дерева по-индийски [называется] *джарӯк*²⁰.

Абӯ Ҳанйфа: смола терпентинового дерева может иметь форму зерен, похожих на мастику, но только она мягче последней. Она может быть и такой [круглой], что, двигаясь, наполняет углубления. Все виды куропаток²¹ очень любят есть все, что имеет форму зерен, из-за этого они взбираются на руку людей²².

¹ По-ар. «набатейская смола» = смола *Pistacia terebinthus* L., а также смола фисташки = *Pistacia vera* L.; Maim. 301, Issa 141¹⁴, Löw I 191—200, Dozy II 163. Параграф написан на полях А л. 92 б менее разборчиво; В. С. П: опущен. По содержанию

он почти полностью совпадает с параграфом № 156, однако последний приходится на лауну в А (см. № 130 пр. 2) и перевод его был сделан по тексту П.

² علك البطم см. № 156.

³ طرأبينثوس, чит. طرأبينثوس — гр. τερέβινθος; Ghaf. 120, стр. 261, Löw I 194.

⁴ رهطنى, чит. ريطينى — гр. ρητινη, Диоск. I 71; ср. № 457.

⁵ دعناد بطما, чит. دعناد بطما

⁶ دعنادارزا, чит. دعنادارزا

⁷ دعناد شغارى, чит. دعناد شغارى ср. Löw I 194 пр. 2.

⁸ جك — так А.

⁹ بندد, чит. بنزد, от بِن — терпентиновое дерево, и رُد — смола; Vul-
fers I 263 и II 175. После этого непонятное رود.

¹⁰ المتن — «Текст»; по-видимому, так называется основной текст Павла в
отличие от комментариев Абū-л-Хайра — حواشى ابو الخير

¹¹ داهيج, чит. راتينج ср. № 457 и № 156 пр. 21 и 23.

¹² علك السرو, чит. علك الرو см. № 531.

¹³ علك الصنوبر الصغار و الكبار см. № 648.

¹⁴ راتينجات

¹⁵ جز — так П л. 35 а; см. № 156; А: слово неразборчиво.

¹⁶ بشكجه

¹⁷ فشكزد ср. فشكزد в № 156 пр. 26.

¹⁸ Диоск. I 71.

¹⁹ هو الكامالى المذاب يجعل لزوقا للجرح, в словарях ЛА VII 412 и ТА V 230:

علك الانباط: هو الكامان المذاب يجعل لزوقا للجرح, но слово *kāmīn*
не объяснено; ср. Lane 3003.

²⁰ جروك (?)

²¹ اجناس الحجل

²² Ср. № 156 пр. 28.

725. 'У Л Л А Й Қ' — ЕЖЕВИКА КУСТАРНИКОВАЯ

Сахāрбухт: следует остерегаться содержащегося в ее плодах пушка,
похожего на хлопок, потому что он раздражает легочную трубку.

Абū Му'аз: *kīxa*², по-персидски это —³

У Галена в одном списке [сказано]: *rāmni*⁴ — это 'уллайк, с колюч-
ками и мягкими листьями. А в другом месте: Орибазий [называет его]
*batū*⁵, а это 'уллайк.

Абӯ-л-Ҳайр в своей поправке [к тексту] Павла [говорит], что это — ‘аусадж. Плоды ‘уллайқа *более вяжущие, чем шелковица, из них готовят сгущенный сок наподобие сгущенного сока шелковицы⁶. Полезность его [сгущенного сока] от боли в горле выше полезности сгущенного сока шелковицы и он может заменить сгущенный сок ореха⁷.

Ал-Ҳāвӣ: у Диоскорида *бātūs*, а в переводе было [сказано], что это — ‘уллайқ, а ‘уллайқ — это ‘аусадж⁸.

В Бусте на берегах рек растет растение с согнутыми шипами, похожее на ‘аусадж и имеющее величину розы; оно приносит плоды, не отличающиеся от [плодов] шелковицы; на их языке⁹ оно называется *зйр ашк*¹⁰.

В *ал-Мақāлат ар-рāби’а* [Диоскорида говорится], что это растение вяжущее и сушащее¹¹.

93а Гален¹² || упоминает семена цветной капусты¹³ и корни ‘уллайқа в одном месте.

Николай: есть деревья, которые прививаются к своей породе и этим улучшаются, как например, инжир к инжиру и виноградная лоза к виноградной лозе, и есть такие, которые прививаются к другой породе, как например, яблоня к груше, тысячелистник сантолиновый к платану, терпентиновое дерево к оливковому дереву и ‘уллайқ — к многим [другим] растениям.

Абӯ Ҳанӣфа: [это] растение из числа колючих, оно не становится большим; если что-либо запутается в нем, то едва ли оно освободится из его колючек. Оно имеет плоды, похожие на шелковицу, когда они поспевают, то становятся черными и сладкими. Говорят, что это «Моисеево дерево»¹⁴.

Павел упоминает *тӯс ал-‘уллайқ*¹⁵. Я думаю, что это то, что в Джурджане называют *намуш*¹⁶.

Абӯ Ҳанӣфа: [‘уллайқ] принадлежит к числу колючих растений, его шипы цепляются и они острые; поэтому его называют ‘уллайқ¹⁷. У него есть плоды, похожие на шелковицу, когда они поспевают, то становятся черными и сладкими¹⁸, их едят. По-персидски его называют *алдир*¹⁹. Говорят, что это дерево, в котором Моисей видел огонь²⁰.

¹ *Rubus fruticosus* L.; Serap. 87, Abu Mansur 398, Ибн Сина 543, Maim. 293, Issa 158.

² А: كېھه, чит. كيهه (П), — перс. название ‘уллайқа; Vullers II 941.

³ А: ادوية, П: الندی (?); МА III 221: ورد (?); Lane 2137: دركه

(?). П доб.: «По тому, как описывает Павел это [растение], видно, что ‘уллайқ — это то растение, которое жители Ферганы называют *марвйчак* [مروچچك]. В современном тадж. языке ежевика называется *мармицон* и *марминцон*, а в узб.— *маймунжон*; ср. Сахаб., Словарь № 655—656.

⁴ رامنوس — гр. *ράμνος*. В ар. переводе Диоск. (I 97) *рāмнūs* переведен словом *عوسج* = крушина (см. № 741), а 'уллайқ' соответствует гр. *βάτος*, Диоск. IV 31. Ибн Сина (543—544) и некоторые другие авторы четко не отличают 'уллайқ' от 'аусаджа.

⁵ باطوس — гр. *βάτος*, Феофр. 540, Диоск. IV 31.

*⁶ Написано на полях А, С: опущено.

⁷ رب الجوز — уваренный до густоты сок из ореховой кожуры; ср. Ибн Сина 137, рубрика «Органы дыхания и груди».

⁸ В ар. переводе Диоск. 'аусадж' выделен в отдельный параграф, см. пр. 4.

⁹ Т. е. на диалекте жителей Буста.

¹⁰ А: اشك 'ашк', MA III 235: اشك برزین, Vullers I 105: اشكيل چشم (ишкйль чашум).

¹¹ Ср. Диоск. IV 31.

¹² Здесь переписчик С опустил целую страницу А.

¹³ بيض القنبيط = *Brassica oleracea* L. var. *Botrytia* L.; Issa 334, Lane 2566. Считают что слово *қуннабйт* происходит от гр. *κωνοπιδι*, *κωνοουπιδι* Maim. 184 стр. 92 пр. 1, Löw I 486.

¹⁴ شجرة موسى см. пр. 20. Согласно Issa 157₂ = *Rosa canina* L.

¹⁵ توت العليق — 'уллайқовая шелковица».

¹⁶ در ديلم نموش (گويند) — «В Дейлеме называют *намūш*».

¹⁷ عَلِيق от корня عَلِق — цепко держаться за что-либо.

¹⁸ Повторение в оригинале.

¹⁹ أَلْبِر — так А; ср. пр. 3.

²⁰ Ср. ЛА X 265, Lane 2137. Библейская «неопалимая купина» по-ар. называется *عليقة موسى* «Моисеев 'уллайқ»; Баранов 683. Ср. Коран XX 9, 10 и XXVIII 29.

726. 'УЛЛАЙҚ АЛ-КАЛБ' عَلِيق الكلب — ШИПОВНИК

Абū-л-Ҳайр: плоды шиповника более вяжущие, чем плоды ежевики.

Павел: следует остерегаться имеющейся в них² шерсти, так как она вредна для горла.

¹ По-ар. «собачья ежевика» — эквивалент гр. *κυνόσβατος* (Диоск. I 101) = роза вечнозеленая, шиповник, т. е. *Rosa sempervirens* L.; Феофр. 575. Согласно Löw (III 211) и Issa (157₂) عَلِيق الكلب = *Rosa canina* L., т. е. собачья роза. Ср. еще Lane 2137, Dozy II 162. П: опущено.

² Т. е. в плодах; в оригинале: «на них» — عليها

727. 'АЛАҚ' ¹ علق — ПИЯВКИ

По-румски [они называются] *афнӯс*², по-сирийски — 'илақсā³ и по-персидски — *дйвча*⁴.

¹ Ар. название медицинской пиявки *Hirudo*; Abu Mansur 410, Lane 2134.

² أفنوس (?); П: 'اپنوس', далее доб.: «Говорят, что значение этого [слова] по-арабски будет *āкил*, что значит пожирающий. Некоторые говорят, что [пиявки] на румском языке называются *اقديله* [видимо, искажение *اقديله* — гр. βδέλλα; Хунайн 196]».

³ علقنا ср. ВВ. 1439₁₈.

⁴ ديوجه ср. Vullers I 960. П доб.: «по-индийски *чйк* [Platts 399: *джунк*]; в некоторых городах Ферганы их называют *зурӯк* [ср. Vullers II 132; в узб. языке *зулук*]. Тем [пиявкам], которые привозят из Коканда в различные страны, придают большое значение».

728. 'АМАЛЛАДЖ' ¹ عملج — СОРТ ДЫНИ

Абӯ Му'āз: [это] дыня с красной гладкой кожурой и белым нутром; ее едят вместе с семенами².

¹ Так А и П; Vullers II 584: 'амладж с пояснением, что это зимняя дыня.

² А: 'ويؤكل ببزره' чит. 'ويؤكل ببزره'

729. 'АМАРРАД' ¹ عمد — ПЕТРУШКА

Говорят, что это петрушка².

¹ Так А, П и Lane (2157), но в последнем для этого слова значения «петрушка» нет. Vullers II 584: 'амруд — петрушка.

² الكرفس см. № 896.

730. 'АНБАР' ¹ عنبر — АМБРА

По-румски это *зāзāйшийӯн*². Ее привозят из области Шихр. Она бывает различных видов, самый лучший из них — *ашхаб* [пепельного цвета], легкий на вес и желтовато-белый в изломе; в нем видны нечто вроде глаз саранчи. [Следующий вид] — *кӯх бар кӯх*³, синего цвета; эти [два вида] близки между собой. Первый вид назван так из-за сходства его [цвета с пеплом]; а второй — потому, что он состоит из слоев и пластинок. Затем [следует вид] *манд*⁴, черный и тяжелый; потом — *самаки*⁵ [«рыбный»].

Говорят, что хорошая [амбра] — серая зāбаджская⁶, потом [следует] синяя, затем желтая; самая худшая — черная⁷.

¹ От этого ар. названия происходит европейское Ambra. Амбра — воскообразное вещество с приятным запахом, образуемое в кишечнике кашалота (*Physeter macrocephalus* L.) и находимое в воде у берегов Индийского и Тихого океанов; Serap. 229, Ибн Сина 538, Кинди, *Кимийā* 168 № 5.

² А: (؟) طاطاشيون , П: طاطاشيون

³ كوه بر كوه по-перс. «гора на горе»; ср. Vullers II 922.

⁴ المند ср. Vullers II 1216.

⁵ السمكى

⁶ А: الوابجى , П: زابجى. Забадж — остров Суматра; Picture 128 пр. 1.

⁷ На полях А л.93а приписка: «Амбра происходит от животного, водящегося в море; она всплывает и волны выбрасывают ее на берег. Она бывает окруженной мелкими морскими животными, к которым прилетают птицы, чтобы подбирать их. Если [амбра] липкая [букв. маслянистая] и птица слабая, то последняя прилипает к ней и остается, пока она не издохнет [далее три неразборчивых слова]. Если же птица сильная, то она улетает, оставив клюв и когти».

731. 'У Н Н Ā Б¹ عنب — ЮЮБА

По-сирийски [она называется] *zūzūfā*². Говорят, что ююба—*ʔубайрā ас-сйн*³.

¹ *Zizyphus sativus* Gaertn, син. *Rhamnus zizyphus* L.; Serap. 271, Abu Mansur 393, Ибн Сина 541, Maim. 291, Issa 1927. От ар. 'уннāб происходит рус. унаби.

² А: زيروفى , чит. زيزوفى , ср. ζιζυφα, Löw III 140.

³ غبيراء الصين — «китайская рябина», см. № 747. П доб.: «На румском языке ее называют *zūzūfūn* [ζιζυφον, Löw III 140]; а жители Ферганы это дерево называют *санджид-и джйльāн* [سنجد جيلان , ср. с узб. *жилон жидда*».

732. 'И Н А Б Ĥ А М Р Й¹ عنب خمري — ВИННЫЙ ВИНОГРАД

Ал-Ахвāзй: по-румски [виноград называется] *ис̣тафйза*².

Ад-Димашкй: это тот [сорт], у которого нет вкуса.

Некоторые, описывая виноград, говорят, что лучшим является тот, у которого толстая лоза, зеленые побеги и свисающие гроздья³.

¹ *Vitis vinifera* L., Serap. 224, Abu Mansur 392, Ибн Сина 556, Issa 1906, Löw I 48.

² اصطفيذه — гр. σταφυλις, ἴδος, Диоск. V 3.

³ На полях А л. 93а приписка: «Абū Ĥанйфа: в Сан'ā есть виноград, называемый *мухаттам* [المختم] , когда взвешивали одну виноградину, она оказалась больше четырех *истāра*, а один *истāр* — четыре *дирхама* [ок. 12 гр.]. В Аравии [имеется виноград, называемый] *атрāф ал-'азāрā* (أطراف العذارى — «девичьи конечности», ср. № 67), он черный и продолговатый наподобие желудей».

733. 'У Н Д Ж У Д' ¹ عنجد — ИЗЮМ; КОСТОЧКИ ИЗЮМА

Автор *ал-Машāхӣр*: говорят, что это — *кишмиш*². Но в обиходе 936 [*'унджуд*] означает косточки изюма || и винограда.

Абӯ Ҳанӣфа: '*унджуд* и '*унджад* — изюм³.

Ибн ал-А'рабӣ говорит, что это зерна черного изюма.

В Герате, когда [виноград] сушат на солнце⁴, изюм получается белесоватый⁵, если его подвешивают, [получается] желтый, а если его раскладывают в тени в помещениях, получается зеленый. То же самое и в Сарате.

¹ Вар. '*анджад* и '*унджад*; ср. ЛА III 310, Dozy II 180.

² الكشمش — сорт мелкого винограда без косточек, также изюм из этого сорта; см. № 908.

³ الزبيب см. № 481.

⁴ А: 'فى المس', С: 'فى الشمس', П: 'در آفتاب'

⁵ А: 'أقمر', П: 'سرخ' — красный.

734. 'У Н С А Л' ¹ عنصل — МОРСКОЙ ЛУК

Это — *исқāl* и *исқйл*².

¹ Одно из ар. названий морского лука = *Scilla maritima* L.; см. № 54. Параграф написан на полях А л.936; В, С, П: опущен. Содержание его полностью совпадает с № 54 только с той разницей, что некоторые предложения переставлены местами.

² الاسقال والاسقيل, продолжение см. в № 54.

735. 'И Н А Б А С-С А 'Л А Б' ¹ عنب الشعب — ПАСЛЕН

Бишр: по-персидски это *рӯб̄б̄раздж*², по-синдски — *кавад*³.

Диоскорид: это — *истирӯхнӯс*⁴; садовый [паслен] едят, он не вредит; у него множество ветвей и черные листья.

Есть вид [паслена], ветви которого [сначала] поднимаются вверх, [потом] склоняются к земле. Плоды у него находятся в коробочках, похожих на мочево́й пузырь; они мягкие, красные и напоминают виноград, их не едят.

Следующий вид [паслена] — снотворный⁵; ветви у него переплетаются, они твердые и полны листьев. Цветки его большие и красные, а плоды [заклочены] в коробочки, они [по цвету] похожи на шафран, кора корня — красного цвета. Он растет среди камней.

Есть также вид [паслена], похожий на оливковое дерево, когда оно только начинает расти, ветки его достигают длины одного локтя и они гладкие. Листья его такого же цвета, как и листья оливкового дерева, они длинные, тонкие и красивые. Цветки у него большие, белые, курча-

вые, похожие на цветки нута, а в них семена — пять или шесть зернышек, похожих на нут, мягких, твердых⁶ и плотных; цвет у них различный. Корень этого [вида] толщиной с палец, он растет между камнями, расположенными неподалеку от воды. Этот [вид паслена] усыпляет, а если его [съедают] помногу, то он иногда и убивает. Корень его употребляют, чтобы [вызвать] любовь⁷.

Ибн Мандавайх: есть усыпляющий вид [паслена], который нужно избегать.

Мухаммад ибн Хабйб: это 'убаб ас-са'лаб⁸, а кто говорит 'инаб ас-са'лаб, тот ошибается.

Ар-Рабй' ибн ал-Мутаувақ ал-Хиджэй говорит, что это 'инаб ас-са'лаб, его называют также 'убаб ас-са'лаб.

Абӯ Ханифа: Абӯ Зийад говорит, что 'убаб похож на гармалу, но только он поднимается выше; у него есть коробочки⁹ как у гармалы. Один бедуин рассказал, что у 'убаба имеются многочисленные очень красные ягоды, они мельче плодов ююбы, но крупнее паслена и [находятся] в оболочках; в каждой оболочке по одному плоду. Я думаю, что это *кәкандж*¹⁰, а он говорит, что нет. Листья его грубые и широкие и быстро продырявливаются. Полагают, что их продырявливают бесы из зависти к людям; поэтому берут недырявые [листья], измельчают и прикладывают их к болящему [месту тела] и это помогает.

'Убав у врачей означает *кәкандж*.

Абӯ Му'аз: [паслен] бывает пяти видов ||, которые подробно изложил 94а Ибн Сарәбийүн; среди них есть убивающий [паслен].

Абӯ Ханифа: *рабрак*¹¹ — это паслен, *фанә*¹² — [тоже] паслен. Некоторые люди 'иширқ'¹³ называют *фанә*. Ягоды паслена не красные, а желтоватые; на них бывают и черные точки, некоторые же бывают сплошь черными. Есть один [вид паслена], который имеет многочисленные ветки с большими и черными концами. Когда у него плоды начинают образовываться, то они имеют желтый цвет, а потом становятся черными. Он не вреден для кожи так же, как и синий [паслен].

Афлймүн¹⁴ в числе растений, указывающих на воду, упоминает «змеиный виноград»¹⁵, поручейник¹⁶, маленький 'аусадж, дикий *бакджар*¹⁷ и пырей.

Паслен по-персидски¹⁸ называют *каланкур*¹⁹, по-забульски²⁰ — *саг ангүр*²¹, по-сиджистански — *канкаразә*²². По-арабски [он называется] *фанә*, [поэт] сказал:

«На переметных сумах [изображен] разноцветный *фанә*
И покрыты они цветами лаванды из сада».

«На каждой стоянке, где они останавливались,
Как крашенные клочки шерсти были

не раздавленные ягоды *фанә*»²³.

Ал-Мутанаббй [так] описывает глаза сокола²⁴:

«[Они цвета] *халўқа*²⁵ и в цвете *халўқа* — чернота паслена». Некоторые люди *'ишириқ* называют *фанй*.

Абў Ҳанйфа: паслен не красный, а желтоватый, на них бывают и черные точки, а некоторые же бывают сплошь черными²⁶. Он говорит, что это — *рабрақ*, *силсән*²⁷ и *су'ала*²⁸.

В *Тафсйр ас-саб'иййāt* говорится, что *фанй* — растение с красными ягодами, на которых бывает черная точка.

Абў 'Убайда говорит: *фанй* — растение, из [зерен] которого приготавлиют *кйрāты* для взвешивания, они очень красные; если раздробить их, то в них появляется красноватая окраска.

¹ По-ар. «лисий виноград» = *Solanum nigrum* L.; Serap. 232, Abu Mansur 406, Ибн Сина 537, Maim. 297, Issa 171₁₇.

² روبا 'روباه نرَبَاك' Vullers II 63—64; Maim 297: *rūzbārag*; Löw III 380: روبرايچ

³ قواد (?)

⁴ A: 'اطن و خيوس', П: 'اطرخيوس', чит. 'اسطر وخنوس' — гр. στρύχων, Диоск. IV 62.

⁵ 'مُنيم' Диоск. IV 63: سطرخنن المنوم — от гр. στρύχων ὑπωστικόν = *Solanum sodomaeum* L. (Қанавātй 105 № 63), т. е. паслен ближневосточный.

⁶ Так в оригинале: لينة صلبة

⁷ 'وبيخ اوزا در ادويه بكار برند', П: 'ويستعمل اصله للحب' — «и корень его употребляют в лекарствах, но семена его не употребляют». Описание этого вида паслена в ар. переводе Диоск. опущено. Согласно ИБ. *Тафсйр* л. 366 это то растение, которое по-гр. называется δорϋκνιον (дрокнион) = дорикний — *Dorycnium* L. сем. Leguminosae; см. Анненков 128. Ибн Сина приводит его как пятую разновидность паслена под неправильным названием *варитамус* (وريطموس) и говорит 'وزعم قوم ان اصله يستعمل للمحبة للحب' — «некоторые люди утверждают, что его корень употребляется, чтобы [вызвать] любовь», Ибн Сина 537 пр. 1; ар. текст. стр. 397.

⁸ 'عنب الثعلب', *убаб* — пузырная вишня = *Physalis alkekengi* L.; Issa 139₇, Lane 1931; ср. еще ЛА I 574.

⁹ سنفة

¹⁰ 'الكانج', чит. 'الكاكنج' — пузырная вишня, см. № 837. П доб.: «[сказан- нсе] свидетельствует о том, что 'убаб' — растение, плоды которого в области Ферганы называют 'арўс-и разāнй' [عروس زانى]»; ср. № 873.

¹¹ A, B: 'الزيرق', чит. 'الرَبْرَق' ср. AX 453, ЛА 114, Dozy I 500.

¹² الفنا ср. ЛА XV 165, Lane 2451.

¹³ العشرق — кассия туполистная (707); но как син. الفنا возможно = *Cig-saea T o u g n . ; Issa 49₆*.

¹⁴ أفليمون см. № 352 пр. 7.

¹⁵ عنب الحية № 238 пр. 6.

¹⁶ كرفس الماء № 238 пр. 5.

¹⁷ البكجر البرى (?) ; в № 238 (пр. 4) на месте этого было дикий *какр* —
ككر دشتى

¹⁸ П: «по-индийски».

¹⁹ Так А: كَلَنْكُرُ, в доступных нам словарях такого значения этого слова нет. Может быть это искажение инд. *кэнтакāри* (кантакāри) = *Solanum jacquini Willd.* — паслен желтоплодный; см. № 910.

²⁰ П: «по-персидски».

²¹ سَكْ أَنْكُور — «собачий виноград», Vullers II 308. Ср. с узб. *ит узум*.

²² Так А: كَنْكَرَزَى (?)

²³ Эти стихи приписывают Зухайру; ЛА XV 165, ТА X 285.

²⁴ الباز

²⁵ خلوقية — красновато-желтый цвет, см. № 595 пр. 13.

²⁶ Повторение в оригинале.

²⁷ الثلثان, есть и другие огласовки; см. Lane 384, AX 159.

²⁸ В, С: ثفاله чит. ثعالة ср. AX 159, Lane 337.

736. 'АНАМ¹ عنم — ОМЕЛА

Ал-Асма'й: это растение² в Хиджазе, оно зеленое и сверху покрыто красным и как бы напоминает концы пальцев; оно вьется по дереву.

Абū 'Убайда: ['анам] — это концы сирийского рожкового дерева³; он растет зеленым, затем перед образованием плодов в нем появляется краснота, а когда образуются плоды, он целиком покрывается красным цветом и плоды показываются.

Говорят, что ['анам] — зеленые гусеницы⁴, которые весной появляются на травах; в песке они бывают красными.

Абū 'Умар: 'анам растёт в [акациях] *самуре*⁵, т. е. корень его находится в земле рядом с корнем *самуры*, потом ветви их спутываются между собой. *Самура* не является им ['анамом], [последний] вырастает из нее⁶.

Другой [автор]: 'анам — растение с листьями, похожими на листья базилика, плоды у него красные, как анемона. Но оно не большое и не растет само по себе, а растет в *самуре* и *саййле*⁷, вьется на них и развет-

946 вляется. [Андам] растет вместе с || каждой веткой [самуры], он даже вышшеается над ее вершиной.

Гулам Са'лаб: [анам] — растение, которое приносит красные плоды, похожие на ююбу. Говорят, что это растение с красными плодами, растущее внутри самура.

Он сказал: кожа — *маск*⁸, лица — *дйн̄ары*, концы пальцев — 'анам.

Абӯ Ҳанйфа: относительно [анам] мнения расходятся; [одни] говорят, что это растение с красными цветами, [другие] говорят — с красными плодами. Говорят также, что это мягкие концы какого-то красного дерева. [Некоторые] утверждают, что это маленькие зеленые шурки⁹; с помощью которых виноградная лоза цепляется [за свои шпалеры]¹⁰.

*У него есть сильно красные, как кровь, цветки¹¹.

¹ Точного определения этого растения в литературе нет; некоторые считают, что это омела или ремнецветник = *Loganthes europæus* Jacq., син. *Viscum album* L.; Issa III_{II}. Может означать также горный тюльпан = *Tulipa montana* Lindl.; Issa 184₁₅, Bedevian 3500. Ср. еще Lane 2178, Dozy II 183. П: опущено.

² В оригинале شى — вещь.

³ اطراف الخروب الشامى см. № 387.

⁴ A: أساريع خضر, чит. يساريع خضر.

⁵ سمرة см. № 569 bis.

⁶ Т. е. из самуры; перевод условен: والسمرة ليست منها فتخرج منها. В словарях указывается, что 'анам растет внутри самура; Lane 2178.

⁷ سيالة — *Acacia seyal* Del.; Issa 34; ср. Lane 1486.

⁸ A: ميسك, чит. مَسَك, ср. ЛА X 486.

⁹ По-видимому, имеются в виду усики виноградной лозы.

¹⁰ Доб. по ЛА XII 429, Lane 2178.

*¹¹ Возможно, что эта фраза относится к следующему параграфу.

737. 'АНДАМ¹ عَنَلَم — ДРАКОНОВА КРОВЬ; САППАНОВОЕ ДЕРЕВО

Это — степное дерево, растущее в красном виде; у него есть мелкие семена, они крупнее [семян] *суффы*², т. е. кресса посевного.

Дйв̄ан ал-адаб: [андам] — драконова кровь.

Говорят, что это — *джүлйб*³[?].

Говорят [также, что это] *баққам*, говорят еще — *айда*⁴, но это корни ююбы⁵; некоторые говорят о нем, что это *баққам*⁶.

Абӯ Ҳанйфа: это — *баққам*; один араб сообщил мне, что растение, называемое *сйл*⁷, имеет темно-красные цветки, которые называют 'андам. Но от других я этого не слышал.

¹ Ар. синоним: а) دم الاخوين — драконова кровь, см. № 438; б) بقم — саппановое дерево, см. № 164. Ср. еще Issa 35₁₈ и 36₁. П: опущено.

² الثفاء см. 333 пр. 6.

³ الجولاب, возможно, искажение перс. جولاوه или جولا هه — паук, что относится к № 739 и попало сюда, вероятно, по ошибке переписчика.

⁴ الا يدع — другое название драконовой крови, см. № 115.

⁵ عروق السدر см. № 528.

⁶ Повторение в оригинале; по-видимому, это место текста искажено.

⁷ الثيل обычно означает пырей; см. № 238. «Минералогия» 37: нил.

738. 'У Н Қ У Р' ¹ عنقر — КОРЕНЬ ПАПИРУСА

Это корень папируса². Папирус по-персидски [называется] *лух*, по-сиджистански — *тут үй*³.

¹ Корень (а также стебель) *Syperis papyrus* L.; Issa 66₁₁. Ср. № 138 пр. 6 и 7. Параграф написан на полях А л. 946; С. П: опущен.

² البردى см. № 138.

³ توت اوى (?)

739. 'А Н К А Б У Т' ¹ عنكبوت — ПАУК

По-сирийски *gavāḡā*², по-румски — *архәхнә*³ и *арәхнә*⁴.

¹ Aranea; ср. Serap. 230, Abu Mansur 411, Ибн. Сина 545. П: опущено.

² كواعى, чит. كواعى ср. ВВ. 459₂₅.

³ ارخاخيا, видимо, ошибочное написание اراخنا см. пр. 4.

⁴ ارخيا, чит. ارخنا гр. ἀράχνη, Диоск. II 61, ВВ. 293₂₅.

740. 'У Д' ¹ عود — АЛОЙНОЕ ДЕРЕВО

По-индийски *agar*², по-румски — *алүас*³.

Ал-Халйл: *кибә*⁴ — вид алойного дерева.

Для алойного дерева в арабском языке существует много названий. Оно бывает различных видов, *лучший из них индийский, черный, маслянистый, тяжелый, известный под названием бенгальского⁵. Затем [следует вид] *санфй*⁶, у него более острый запах, чем у индийского [вида], черный цвет его имеет желтый оттенок⁷. У [вида] *санфй* есть разновидность, называемая *санфйрй*⁸, она хуже предыдущего.

Затем идет [алойное дерево] *камәрй*⁹, оно легкого веса и беловатого [цвета]; в нем нет маслянистости и его употребляют в лекарственных

кашках. Потом [следует вид] *джандарӣнӣ*¹⁰, он во всех отношениях хуже *камārӣ*¹¹.

Имеется еще один вид, известный под названием *ашбāх*¹², он черный, тяжелый и имеет очень незначительный запах. Из него изготавливают различные предметы¹³ и статуэтки¹⁴, или же им подделывают индийское алойное дерево¹⁵.

Потом [идет вид] *табӯк*¹⁶, его называют *бādбӣзанӣ*¹⁷, что значит веерный; он похож на ветви финиковой пальмы, из которых изготавливают веера¹⁸. Он белый, легкий и не имеет маслянистости.

Об «алойном дереве *ладжрāбӣ*»¹⁹ утверждают, что это дрок, но это не верно. [Другие] говорят, что это плохой вид алойного дерева²⁰.

¹ *Aloexylon agallochum* Lour., синон. *Aquilaria agallocha* Roxb., Serap. 266, Abu Mansur 395, Ибн Сина 539, Maim. 296, Issa 10₁₀. 'ʿḍ по-ар. значит «дерево, древесина».

² اکر — санскр. *агуру*, хинд. *агар* или *агур*; Dutt 290, Platts 70.

³ الواس гр. ἀλόης, Löw III 413. Это же слово по-гр. означает алоэ, сабур; Древнегр.-рус. слов. 86.

⁴ الكباء ср. ЛА XV 214, Issa 10₁₀.

⁵ بنكالى

⁶ الصنفى — Санфское; Санф — ар. передача санскр. Чампа — область в Индокитае; АИ I 378.

⁷ Затем следует не совсем понятное здесь слово عطار

⁸ صنفيري — от названия места Санфӣр; см. здесь стр. 142, пр. 21.

⁹ القمارى — от названия места قمار (Қамār или Қимār) — Кхмер, Камбоджа; АИ I 367. Ибн Сина (539) не правильно: «кумарский».

¹⁰ الجندرانى

*¹¹ Включено в Picture 128.

¹² الاشباه

¹³ П доб.: «например, шахматные фигурки, чашки весов и т. п.».

¹⁴ Или «идолы» — النصب

¹⁵ Далее следует слово عطار, ср. пр. 7.

¹⁶ تبوك (?)

¹⁷ باد بيزنى от перс. باد بيزن — веер.

¹⁸ Или «ручку веера» — دستجة المروحة, П: باد بيزنها

¹⁹ А: العود للجر ابي, чит. العود للجر ابي, С: العود للجر ابي. Ср. № 415 пр. 9.

²⁰ На полях А л. 946 мелким и менее разборчивым почерком написано: «Лучшее алойное дерево — индийское, известное под названием *самандӯрӣ* سمندور — название места в Индии, Vullers II 323]. Особенностью его является хорошее смешение с амброй и мускусом. А если примешать к двум последним что-либо кроме алойного дерева

и положить на огонь, то из-за отсутствия [хорошего] смешения распространится запах этой посторонней [примеси], а не тех двух [далее несколько слов не поддаются прочтению]. Затем [следует вид] *қақуллӣ* [القاقوللى] от названия места *قافلّة* на Суматре, Dozy II 296], затем *санфӣ*, затем *қамарӣ*, затем *банкәлӣ* [бенгальский] — это современное индийское, — затем *ашбәх*. [Древесина] алойного дерева происходит от деревьев, растущих в зарослях, расположенных за горой, куда нет доступа. За горой имеется вода, а спереди — море; в горе имеется проход, через который вода выходит в море и несет упавшие алойные деревья. Люди султана следят за этим и когда находят [алойное дерево], то закапывают его в землю на несколько лет. Затем вытаскивают, очищают и строгают ножом и стругом. Цель их при закапывании заключается в том, чтобы сгнило все рыхлое и легкое и осталось твердое». Большая часть этой приписки включена в Picture 128.

741. 'АУСАДЖ' عوسج — КРУШИНА

Это — *умм ғайлән*²; по-сирийски ['аусадж] называется *хаṭṭā* и *хаṭā-tā*³, по-персидски — *шакрхәр*⁴; у Абӯ Му'әза: *тангиз*⁵, по-сиджистански — *дәвхәр*⁶, а в народе он известен [под названием] *санпдхәр*⁷.

Диоскорид⁸: ['аусадж] растет в солончаковых землях, у него есть шипы и длинные жирные и мягкие листья. Имеется другой вид, он черный с широкими || и красноватыми листьями, длина его ветвей пять локтей, плоды у него белые, плоские и мягкие. 95a

Другой [автор]: 'аусадж — белая колючка, растущая в песках, у него зеленые, мелкие и длинные листья и черные круглые, как перец, плоды. Это — паслен.

Говорят, что плоды ['аусаджа] называют *мус*⁹. [Растение]¹⁰, известное в Сиджистане под названием 'аусадж, именно это, а не то, что упоминает Диоскорид. Плоды его называют *ангӯрак-и тӯра*¹¹, потому что шакалы любят и много едят его, даже в сезоне ['аусаджа] их можно видеть с черным ртом и носом.

(Поэт) сказал:

«Я прощаю финиковой пальме выставление шипов,
Которыми она отгоняет пальцы от сбора своих плодов.
Зачем проклятый 'аусадж выставляет
Нам шипы без плодов, которые мы бы видели,
Пусть он не вооружается для отражения сборщика,
Которому достаточно и упрека за сбор, достаточно!»

Говорят, что ['аусадж] — это *ишкәл чашум*¹²

Ибн Дурайд: *мус* — плоды 'аусаджа.

Говорят, что плоды ['аусаджа] — это *барам*¹³.

Автор *ал-Машәхүр* упоминает оба эти [названия].

Абӯ Ҳанифа: ['аусадж] принадлежит к числу колючих растений, у него есть красные круглые плоды, похожие на серделиковые бусы. Они

называются *мус'*; крысы¹⁴ очень любят есть и запасать их. Относительно его плодов говорят, что они красные с желтым оттенком, похожи на паслен, многочисленны, сладки и съедобны. Когда 'аусадж становится большим, тогда он [называется] *ѣарқада*¹⁵.

Говорят еще, что растение это похоже на ююбу, но только плоды у него мелкие и в них содержится нечто вроде семян инжира.

¹ *Lycium afrum* L., синон. *Rhamnus infectoria* L., или *Lycium europaeum* L.; Serap. 205 и 256, Abu Mansur 407, Maim. 294, Issa 112₁₅. Ср. еще Ибн Сина 544, Анненков 202.

² *ام غيلان* ср. Löw III 363; но основное значение *умм ѣайлан* — аравийская камедоносная акация, см. № 95.

³ *هطى هطاطى* ср. Löw III 362.

⁴ Так П: *شكرخار* с *сукѣном кѣфа*; Vullers II 441: *шакархѣр*; А; *شكى*; *шакархѣр* по-перс. «сахарная колючка».

⁵ А: *تنكر*, чит. *тэнкз* ср. Vullers I 470.

⁶ *ديوخار* — «колючка демона», так П и Vullers I 960; А, В, С: *ايرخار*

⁷ *سبيدخار* — «белая колючка», ср. Vullers II 216.

⁸ Диоск. I 97.

⁹ Или «*муса'*» — *المصع* ср. ЛА VIII 339.

¹⁰ Эту фразу П начинает словами *ابوريجان گوید* «Абӯ Райхѣн говорит».

¹¹ *انگورك توره* — «виноградик шакала».

¹² *اسكىلم چشم*, чит. *ашкиль چشم* ср. Vullers I 105.

¹³ *البرم* ср. Lane 195.

¹⁴ *الجرذان* П: *ملخ* — саранча, т. е. он читает *الجراد*

¹⁵ *غرفدة* ср. Lane 2251.

742. 'АВЙСА¹ عويشة — ПРИПРАВА К ПИЩЕ БЕДНЫХ

По-сирийски это — *таркѣнѣ*², а по-персидски — *тарѣна*³, потому что в нее кладут овощи⁴.

¹ ЛА (II 170) указывает, что 'авѣса — лепешка (*قرص*) сдобренная с добавлением портулака огородного (*البقلة الحمقاء*) и оливкового масла. В пер. словарях же объясняется, что это род приправы, которую бедняки добавляют в мучные блюда. приводится также описание способа ее приготовления; см. Vullers I 443, в статье

ترينه

² *طر كينا*

³ *ترينه* ср. Vullers I 443.

⁴ Или «зелень» — *البقول*, т. е. автор хочет сказать, что перс. *ترينه* происходит от *تره* «зелень»

743. 'А И Н А Л-БА Қ А Р¹ عَيْنُ الْبَقْرِ — ПУПАВКА.
СОРТ ВИНОГРАДА

[Пупавку] называют также 'айн ал-'иджл².

У Галена — бұбсәлмийүн³. По-арабски она называется бахәр⁴, по-персидски — гәв чаим⁵.

Абӯ Ҳанӣфа: 'айн ал-бақар — сорт винограда в Сарәте, черный, но не как смоль, с крупными ягодами⁶, но не очень сладкий. Его называют гәвшӣрак⁷.

¹ По-ар. «бычий глаз»; такое название носит несколько растений, но в данном параграфе оно означает: а) пупавку = *Anthemis arvensis* L., см. № 189; б) крупный и черный виноград; ср. Lane 2215.

² عَيْنُ الْعَجَل — «телячий глаз», ср. Vullers II 945, گاوچشم. Dozy II 197 и Issa 1718: عَيْنُ الْحَجَل — «глаз куропатки».

³ بوبثا لميون гр. βουβαλαμνο, ср. № 189 пр. 2.

⁴ البهار см. № 189.

⁵ گاوچشم ср. № 189 пр. 5.

⁶ A: عظيم الجنب, чит. عظيم الحَبّ (C); П: دانها او بزرک بود

⁷ جاوشير или گاوشير (гау = гао); однако غاوشيرك (гаушӣрк); однако جاوشيرك = опопанакс, см. № 241.

744. 'И Д¹ عِيد — ?

[Это] горное растение, растущее на вершинах [гор] в виде ветвей пыльного цвета; у него нет ни листьев, ни цветков; оно обладает множеством узлов и толстой корой, высота его около одного локтя. Кору его толкут и прикладывают на влажную рану и это наращивает мясо.

¹ Определение этого растения в доступной нам литературе отсутствует. Текст данного параграфа совпадает с описанием этого растения в словарях ЛА III 322, Lane 2190.

БУКВА ГАЙН غ

745. Г А Р И Қ У Н¹ غاريقون — АГАРИК

Ар-Рәзӣ: [агарик] невозможно подделать.

Если он легкий на вес, гладок на местах излома и по краям очень белый и легкий² и во вкусе его чувствуется сладость, за которой следует горечь, значит это хороший [агарик]. А если он плотный, близок к древесине, желтого цвета, не совсем гладкий || и имеет растрепанный вид, 956

*значит — плохой³.

¹ Гр. ἀγαρικόν (Диоск. III 1), лат. Agaricum = Polyporus officinalis Fr.; Serap. 191, Abu Mansur 16, Ибн Сина 802, Ghaf. 24, Issa 146₁₂.

² Повторение в оригинале.

³ Доб. по П. Далее на полях А л. 956 более мелким и неразборчивым почерком написано: «[Агарик] — корень дерева или растения... он состоит из воздушной и земной субстанции. Его заменяет млечный сок евфорбия. Ибн Мӓсавайх: заменителем его служат... турбит с одной четвертью по весу хорошего сабура. Лучший [агарик] — свежий, белый и легко растирающийся в муку рукой. Он растет в пределах Армении [четные сомнительно]. Говорят, что [агарик] — корень растения. [Другие] утверждают, что он растет внутри дерева из гнили наподобие гриба. Это то дерево, которое называют *шарбӓн* [кедр]. Он растет в стране Скифии [اسفه] и Сарматии [سرماطيقى]... [он образуется] на дереве *кӓтрӓн* [см. № 58 пр. 14]. Лучший [агарик] тот, который состоит из прямых щепочек. Лучшим [считается] женский [агарик], внутри его, если разрезать, видны прямые слои... Мужской... — гладкий и круглый со всех сторон. Женский [агарик] выбирают с белым и крепким нутром... Вкус у него острый, жжет язык».

746. ГАР¹ غار — ЛАВР

По-румски — это *дӓфнӓйдӓс*².

Бишр: по-персидски [лавр называется] *дахмаст*³, по-синдски — *шанкар*⁴.

Костянки [лавра] величиной с фасоль, белые с желтым оттенком остроконечные, маслянистые и раскалывающиеся.

Арраджӓнӓй: костянки [лавра] называют *хабб ад-дахмаст*; они имеют форму мелких лесных орехов, на них имеется тонкая кожица. Если на них надавить, они раскалываются на две твердые половинки; они черного цвета с желтым оттенком, душистого запаха и маслянистые.

Ар-Рӓзӓй: [они] похожи на ядра лесных орехов, очень мелкие, по величине близки к помету [овец] и покрыты черной кожицей.

Остальная часть рассказа совпадает с тем, что описал ал-Арраджӓнӓй, но только [ар-Рӓзӓй] добавляет, что если разломить их, то они прилипают к руке.

Ал-Хӓвӓй: листья [лавра] называются *дахмаст*.

Абӓ Хӓнӓйфа: [лавр] — большое дерево, листья которого длиннее листьев ивы, а плоды мельче лесных орехов, с черной кожицей. В них содержится ядро, которое входит в состав лекарств, а листья душистые и они употребляются в духах. Плоды [лавра] — *дахмаст*, это не арабское [слово]. Жители Сирии покрывают кувшины вин [лавровыми листьями], чтобы придать [вину] приятный запах. Они считают [также], что это предохраняет [вино] от порчи; они называют [лавр] *ранд*⁵.

У Орибазия — *дӓфнӓй*⁶.

Ал-Арраджӓнӓй: заменителем листьев [лавра] служит сухой чабрец.

Ибн Мӓсавайх: лавровое масло заменяют двукратным [количеством] его костянок и однократным [количеством] фисташек.

¹ Так П; А: **حب الغار** — костянки лавра. *Gār* — ар. название *Laugus pobilis* L.; Serap. 192, Abu Mansur 413, Ibn Sina 803, Maim. 404, Issa 105₂₀.

² А: **دافنيدوس**; *از فونيدوس*; вероятно, это искаженное **دافنيدوس** Диоск. I 84; ср. № 448 пр. 5. П доб.: «на греческом языке лавр называют *дафнидос* [ذفانوس], а также *дафникуйун* [دفيقوون] — гр. *δαφνόςκη*, Löw, Pf 299], на латинском языке — *лаурава* [لاورا — *laurea*].»

³ **دهمست** см. № 448.

⁴ П, С: **شنكر**, А, В: **شيكر** (?)

⁵ **الرنند** см. № 473.

⁶ **دافنى** — гр. *δαφνη*, Диоск. I 83; ср. № 432 пр. 2.

747. ГУБАЙРА¹ **غبير** — РЯБИНА САДОВАЯ; ЛОХ УЗКОЛИСТНЫЙ

Если понюхать цветки *губайры*, то они возбуждают сильный насморк, лечение этого [насморка] — нюхание листьев ивы. Когда выступает сок цветков *губайры*, то из них капает жидкость, которая имеет запах мышинной мочи.

*Хамза: на языке жителей Фарса [это] — *силисак*²; *силис*³ — имя одного ангела, откуда *хараза силис*⁴. Долина Силис — это долина, изгоняющая копыа⁵[?]. *Райхана*⁶ называют *сйсбавйн*⁷, лекарство, называемое *силис*, это — *макнйн*⁸.

Абӯ Ҳанӣфа: [*губайра*] названа так из-за окраски ее листьев⁹.

Абӯ Нувас: «Если ты хочешь фрукты,

То пожелай *губайра* за ее приятный запах»¹⁰.

¹ Ар. название: а) *Sorbus domestica* L., син. *Pirus sorbus* Gaertn.; Abu Mansur 412, Ibn Sina 801, Maim. 405, Issa 151₁₈; б) *Elaeagnus angustifoli* L. (джида); Сахаддинов 260, МА III 242; ср. еще Анненков 131.

² Так А: **(?) سلسك**, П: **سسنك**

³ **سلس**, П: **سس**

⁴ **مهرة** «ке» **اورا خوزه** **سس** **كويند بلغت**; П «бусина Силиса»; *Харзе Силс* — «бусину, которую по-арабски называют *хараза сисин*, связывают с этим ангелом». По-ар. *сис* (*салс*) означает нить, на которую нанизывают бусины; Lane 1404.

⁵ А: **وادى سلس** **يطرد الرماح**; П: **وادى سلس** **بدره** **که بادرا**; **از امعا بر اند چون بر شکم بسته شود و موضع اين مهره وادى معروف است** «Одним из свойств этой бусины является то, что, если привязать ее на живот, она изгоняет ветры [вместо **الرماح** П читает **الرياح**] из кишок. Местом этой бусины является известная долина».

⁶ ريحانة, может быть ريحة (райиха), потому что райихой называют несколько растений, в том числе и مكنان (макнан, Lane 1182), о котором упоминается здесь; см. пр. 8.

⁷ سسيس بوان (ق)

⁸ A: مكنان, чит. مكنان ср. ЛА XIII 414, Lane 1182 и 3022. В словарях макнан описывается как трава, похожая на листья цикория. Принадлежность отрывка *8 к данному параграфу сомнительна.

⁹ غبيراء образовано от غبرة — серый, цвет пыли.

¹⁰ П доб.: «персы [губайру] называют синджид-и ардак [سنجد آردك]».

748. Г А Р А Б¹ غراب — ИВА

По-румски это — алйк², по-сирийски — арба³, по-персидски — бада⁴.

Сахәрбухт: млечный сок ивы, который известен в народе под названием «бўрак ивы», [получают] так: во время распускания листьев делают надрез и собирают истекающую камедь.

У Орибазия иҗий⁵.

¹ Salix babylonica L.; Serap. 86, Abu Mansur 415, Ибн Сина 809, Maim. 393, Issa 160₈.

² A: الحيطا, чит. الحيطا гр. ἄλικη; у Феофр. (542) так названа ива ломкая = Salix fragilis L.

³ A: عرثيا, чит. عربيا ср. Löw III 338.

⁴ بدّه ср. Vullers I 206.

⁵ اطيا — гр. ἰτιά, Диоск. I 111.

749. Г И Р А¹ غراء — КЛЕЙ

Сахәрбухт: есть [клей], приготовляемый из мельничной пыли², из кожи, и клей рыбий.

Гален: кулл³, приготовляемый из белой муки⁴, [предназначается] для книг.

Ал-Хивй и Диоскорид⁵: [клей], приготовляемый из коровьей кожи, || 96a бывает белый, бывает и черный.

Диоскорид⁶: [рыбий клей] — это [клей, приготовляемый из] брюха большой рыбы⁷. Лучший [рыбий клей] бывает в Понте⁸, он белый, жирный и быстро растворимый.

По-гречески [клей] — кулл⁹.

[Клей], приготовляемый из плавательных пузырей рыб в Понте, — белый и он называется иктукулл⁹.

Клей из коровьей кожи жгут, промывают и употребляют вместо тўтийи.

¹ Ср. Serap. 540, Abu Mansur 416, Ибн Сина 806, Maim. 321. Здесь идет речь о трех видах клея: из белой муки (крахмала), из коровьей кожи и из рыбы.

² غبار الرحاء — соответствует гр. σερμίδαλις (Хунайн, 221), т. е. мука тончайшего помола; ср. № 568 пр. 2.

³ A, B, C: فلا, чит. فُلَا — гр. κόλλα, Диоск. II 86.

⁴ السميد см. № 568.

⁵ Ср. Диоск. III 82.

⁶ Ср. Диоск. III 83.

⁷ A: من نفاحة سمكة عظيمة: Диоск. III 83: 'بطن سمكة كبيرة' — «из плавательных пузырей большой рыбы».

⁸ بنطش, чит. بنطس

⁹ اكتووقلا — гр. ἰχθυοκόλλα, Диоск. III 83.

750. ҒАРРĀ УА ҒУРАЙРĀ¹ غراء و غريراء — SISON AMOMUM L.

Абў Ҳанӣфа: это одна из диких душистых трав, у нее очень белые цветки, поэтому она названа ғаррā². Растение это похоже на растение моркови, семена тоже такие же, как [у моркови]; оно горькое.

¹ Ар. название Sison amomum L., син. Sium amomum DC; Issa 169₂₆, Löw III 472–473, Bedevian 3215. П: опущено.

² غراء ж. р. прилаг. أعرش — белый.

751. ҒАРАЗ¹ غرز — ТРОСТНИК

Абў Ҳанӣфа²: это тростник³, из которого изготовляют сита; его называют также ғурайз⁴. Он входит в состав лекарств, врачи называют его кантурийўн⁵.

¹ Juncus arabicus Post.; Issa 102₁₀, Lane 2246. Может означать также птичью гречиху = Polygonum aviculare L.; Issa 145₆. Ср. еще Dozy II 206. П: опущено.

² АХ 21.

³ Или «камыш» — الاسل = Juncus acutus L., J. arabicus Post.; Maim. 372, Lane 59.

⁴ Или ғурайр — الغريز, в других доступных нам источниках не значится.

⁵ قنطوريون — золототысячник, см. № 862.

752. ҒАСЛАДЖ¹ غسلج — ГЕРАНЬ

Абў Ҳанӣфа²: это веточки, которые поднимаются вверх до одной пяди. У него есть мелкие, круглые и липкие листочки; цветки его похожи на

цветки горной душицы³. [Гасладжом] моют одежду и он очищает ее. Мне показали его и он оказался черной беленой⁴.

¹ *Geranium arabicum* Forsk.; Issa 873. П: опущено.

² Ср. ЛА II 336, ТА II 81.

³ المر والجبلی ср. № 977; С: المر الجبلی

⁴ البنج الاسود см. № 180.

753. ГАДАФ¹ غَضْف — ?

Ибн Дурайд: это длинные листья², из которых делают плетки³.

* *Дйвāн ал-луға*: [гадаф] — дерево, [растущее] в Индии; оно похоже на финиковую пальму, из его листьев изготавливают мешки и циновки.

[В] *Та'рйх Сāбит* я встретил⁴ [текст], написанный рукою Сāбита ибн Қурры, о том, что у ворот Сирии с западной стороны встречается финиковая пальма, которая, как говорят, в качестве плодов приносит «индийские финики»⁵.

Жители Мансūры⁶ утверждают, что это — дерево, которое на языке жителей Сйрāфа, Омана и Басры называется *ал-хўс ал-макрй*⁷, а у жителей Мансūры — *гадаф*. По-синдски [оно называется] *қалбах*⁸, оно поднимается только лишь до человеческого роста. Плоды у него появляются в виде завязи, которая лопается и ягоды становятся подобны недозрелым финикам, потом они становятся черными, зрелыми и сладкими. Они съедобны, косточки у них твердые, круглые и мельче лесных орехов. Их обтачивают в Мекке и изготавливают четки.

[Гадаф привозят] из пределов Тйза, [от которого] до Мансūры сто двадцать *фарсахов*⁹. Все долины¹⁰ [здесь] полны [этим растением], которое я неоднократно видал в виде ветвей, выступающих из земли на один локоть; листья вырастают из концов в форме пальцев руки. Я прошел мимо одного [куста], корень которого был размыт потоком воды; он напоминал лежащий на земле ствол финиковой пальмы; а тот¹¹ — его ветви.

В *Масāлик ал-Джайхāнй* [сказано, что *гадаф*] — это вид дикой финиковой пальмы, из ветвей которого изготавливают циновки¹².

Абū Хāнйфа: циновки, плетенные из [гадафа], называются *симām*, единственное число которого *сумма*; [они] сохраняются до двадцати лет. Ствол *гадафа* имеет высоту в два локтя. [Далее] он говорит: у него прочные листья, из них делают || корзины¹³, в которых носят различные вещи подобно тому, как носят их в мешках. Изготавливают из них [также] мешки, которые сохраняются [долго]. Растение это похоже на финиковую пальму, но только оно не бывает высоким, и на конце у него появляются несъедобные отвратительные финики.

¹ Точного определения этого растения в литературе не имеется. В ар. словарях указывается, что это — дерево, похожее на небольшую финиковую пальму; ЛА IX 268, Lane 2267.

² *خوص*

³ *الخلال* мн. от *الخلل*, ЛА IX 269 и Lane 2267: *جلال* мн. от *جَلَّة* — корзина.

⁴ П: «Абӯ Райхāн говорит: в одной книге я встретил написанное рукою Сабита ибн Курры о том, что в Сирии...»

⁵ *تحميل تمر هنديا*, «индийскими финиками» называют тамаринд, см. № 633 пр. 2.

⁶ *المنصورة* — гор. в Индии, к северо-востоку от Хайдарабада, АИ II 411.

⁷ *الخوص المكري* — «Мекранский [пальмовый] лист».

⁸ Чтение условное — *قلمخ*

⁹ П: «[Гадаф] растет в Мансуре до границ Тйзы; расстояние между этими двумя пунктами двадцать пять фарсангов».

¹⁰ А, С: *الادوية*, чит. *الادوية* (В); П: *وجمله ابن مواضع وادبها باشد*

¹¹ По-видимому, имеется в виду *gadaф*, из которого изготовляют циновки и т. п.

¹² С некоторыми сокращениями включено в Picture 128.

¹³ А, В, С: *القناع*, чит. *القناع* (ЛА IX 269), мн. от. *القنعة*, что означает не очень большую корзину без ручек, плетенную из пальмовых листьев; ЛА VIII 289—290.

754. Г А Л Қ А¹ *غَلَقَة* — DAEMIA CORDATA R.BR.

Абӯ Ханийфа: [это] — маленькое растение, похожее на индиго красильное² и очень горькое. Его сушат и взбивают с водой в чанах для вымачивания шкур; оно не оставляет шерсти [на шкурах]. По этой причине его возят в измельченном виде в различные страны.

Говорят, что растение похоже на растение каперсов, оно цвета пыли. Собирающие его³ остерегаются млечного сока, потому что он сдирает кожу на теле. Им производят послабление, и оно действует чрезмерно⁴. Им также отравляют оружие.

¹ *Daemia cordata* R. В R, син *Pergularia tomentosa* L. (Issa 65, Löw I 284), или ластовень лекарственный = *Vincetoxicum officinale* Moench.; Issa 189₁₅.

² *العظيم* см. № 713.

³ А: *جذانه*; В, С: *جذابة* — грязь; чит. *جذانه* ср. П: *و طایفه که اورا از*
درخت باز کنند

⁴ *دروی قوت اسهال* П: *یستهسل [؟] به فیفرط*, чит. *و یستمسی به فیفرط*
بغایت بلیغ است

755. Г У Ш А Н А¹ غوشنة — СМОРЧОК

Ибн Маса; это род *кам'а*². В Термезе и Балхе [его называют] *гувинак*³, им стирают одежды и они становятся белыми и мягкими. По-согдийски *гуввинак*⁴ — растение, которое огнепоклонницы употребляют вместо *ушнана* при стирке одежды.

¹ Вар. *гѳушна* (Vullers II 626) и *гаушана* (Dozy II 231) = *Morchella esculenta* Pers.; Abu Mansur 417, Ибн Сина 808, Issa 120^ю, Анненков 218. Параграф включен в Picture 128.

² الكمامة — трюфель, см. № 919.

³ غُوَيْنَاك — так А.

⁴ غُوْنَاك — так А.

756. Г И Н А Ф А Л И И У Н¹ غنفاليون — СУШЕНИЦА

Ал-Хавй: Гален [говорит], что название это происходит от *κατῆφβη*², которым люди накрываются.

¹ А, В, С: *غنفاليون*, чит. *غنفاليون*, ибо приведенное ниже название *القטיפفة* (см. пр. 2) является снн. растения, которое по-гр. называется *γναφάλιον* (*غنفالين*, Issa 88⁸); ср. Диоск. III 112, Dozy II 376. *γναφάλιον* = сушенница, т. е. *Gnaphalium* L.; Issa 88⁸, Maim. 303, Анненков 160; некоторые считают, что это *Santolina maritima* L.; Löw I 371. П: опущено.

² *القטיפفة*, по-ар. означает плюш, бархат (Dozy II 376) или бархатное покрывало (Lane 2991). Это, вероятно, перевод гр. *γναφάλιον* — очески шерсти или пух; Анненков 160.

БУКВА ФА̄ ف

757. Ф А Г И Р А¹ فافرة — ПЛОД ФАГАРЫ АВИЦЕННЫ

Фахйā и ал-Хушшакй: это зерна, подобные нуту, с твердой оболочкой, похожей на оболочку магалебской вишни; они раскалываются² и внутри имеются черные блестящие семена, подобные семенам индийской конопли или немного крупнее их. [*Фагйру*] привозят из Софалы.

Ибн Маса [говорит, что *фагйра*] похожа на *худад*, но как он далек от знакомства с ней!

¹ *Xanthoxylon Avicennae* D. C, снн. *Fagara Avicennae* Lam.; Serap. 172, Abu Mansur 435, Ибн Сина 571, Maim. 307, Issa 191⁴.

² مفلفل أو مفلق: первое слово здесь не совсем понятно, оно означает кудрявые (волосы), наперченное., если же читать его مقلقل, то оно означает «производящий шум».

758. ФАГИИЯТ АЛ-ХИННА¹ فاغية الحناء — ЦВЕТКИ ХНЫ

Это цветки мекканской хны, они крайне ароматичны; семена у них похожи на черный перец.

Сирр ал-луға: всякое растение с приятным запахом — это *фāғийа*.

Абӯ Му'āз: [*фағийа*] — корень индийской кувшинки.

Ибн Мāса говорит [то же самое]. Они оба не правы, да простит Аллах их обоих!²

Дивāн ал-луға: из нее [получают] масло *мафғувв*³. Говорят, что *фāғийа* — семена хны⁴, а это есть *фағв*⁵.

Ибн ал-А'рāби говорит, что *фāғийа* имеет самый красивый цвет среди растений с приятным запахом и самый ароматный запах, из нее [получают] масло *мафғувв*.

Абӯ Хāнифа: *фāғийа* хны появляется гроздьями, которые потом раскрываются в виде маленьких цветков; их собирают и обрабатывают ими масло, известное под названием масло хны; это — *мафғувв*. Хну [приготавливают путем] измельчения ее листьев. [Далее] он говорит, что *фāғийа* хны вырастает в собранном виде, потом на кончиках [хны] появляются маленькие белые цветки в виде шариков, стебель у нее красно-бурого цвета⁶.

¹ Цветки *Lawsonia inermis* L.; Ибн Сина 580, Maim. 149, Issa 106₁₀. Ср. еще № 359.

² П: «Абӯ Му'āз и Ибн Мāса говорят, что арабы *фāғией* называют корень индийской кувшинки. Абӯ Райхāн считает обонх далекими от истины».

³ *الدهن الممفغو* — «масло, настоенное на цветках хны»; Dozy II 271, ЛА XV 160.

⁴ *بزر الحناء* такого значения *фāғийи* в других словарях нет. Это может быть следует читать *نور الحناء* — цветки хны.

⁵ *الفغو* см. № 778.

⁶ П доб.: «Абӯ Райхāн говорит: сказали, что некоторые индийцы цветки хны называют *тūрийа* [توريه]».

759. ФАВĀНИИĀ¹ فاوانيا — ПИОН ЛЕКАРСТВЕННЫЙ

Это — 'ūd ас-салīb².

У Галена *джилйқйсидис*³.

Диоскорид: у него есть красные и черные семена.

В *Джāми'* Ибн Мāсавайха: азтит, а это индийское лекарство, служит заменителем пиона лекарственного, который представляет собой древе-

сину пыльного цвета, на ней имеются белые линии, напоминающие пересекающиеся в центре диаметры окружности. ||

Ибн Масавайх: заменителем [пиона] является азтит, а это индийское лекарство⁴.

Исхāқ: Гален не упоминает его.

Клеопатра: [пион] — растение индийское и румское. Индийский [пион] самый лучший, он похож на слюногон, имеет толщину безымянного пальца и беловато-серую окраску. Если снять кожуру, то в нем видны четыре дольки черного цвета, напоминающие крест. По своему действию на падучую [пион] является наиболее острым [средством].

¹ *Paeonia officinalis* Retz.; Serap. 182, Abu Mansur 426, Ибн Сина 585, Issa 132. *Фāванийā* — транскрипция гр. *παῖωνια* или *παῖονια* (Dozy II 236, Löw, Pf. 308), что происходит от имени бога врачевания *παῖων*; Теофр. 564.

² *عود الصليب* — «древо креста»; ар. название пиона; ср. Ибн Сина 559.

³ *جليقيسدس* — гр. *γλυκυσίδη*, Диоск. III 133.

⁴ Далее непонятное здесь слово *منحول* — «выдуманный».

760. ФАШИРАШТЯН¹ *فاشرشتين* — ПЕРЕСТУПЕНЬ; ТАМУС

По-румски [он называется] *архїзїстїс*², по-сирийски — *фāшираш-тїн*³, по-персидски — *шастбудāз*⁴, который был упомянут в главе [буквы] *шїн*. Как только он взойдет, сердцевину его едят. Он похож на *фāширā*, но только слабее.

Ар-Рāзї: это — толстые древесные куски различной формы, напоминающие гнилую древесину; они цвета пыли, тяжелые и от них сыплется пыль. Листья его похожи на высохшие листья ивы, но только они шире последних и имеют приятный запах.

Абū Му'āз: *шастбудāз* — это «черная виноградная лоза»⁵.

Ал-Қāйинї: [это] — «дикая черная виноградная лоза».

¹ Название сир., = *Bryonia dioica* Jacq. (Ибн Сина 577, Maim. 313) или *Tapius communis* L.; Serap. 184, Issa 177₉.

² А: *لثوهير نطيس* чит. *ар-хїз-зос-тїс* гр. *ἀρχεζωστεις*; ср. ВВ. 295₁₃; *архїдосїтїс* (*ἀρχιδωστεις*) = *ал-хз ар-кшан* (см. № 1092); то же Löw, Pf. 90—91. В: *لثوهير فرطيس*. С: *لثوهير مرطيس*.

³ *فاشرشتين* ср. Löw, Pf. 91, Maim. 313.

⁴ А: *شست بدار* чит. *шст-бд-ар* ср. № 605 пр. 1, П: *شسبندان*

⁵ *الكرمة السوداء* — эквивалент гр. *ἀμ-ελες μέλινα*, Диоск. IV 127.

761. ФАШИРА¹ *فاشرا* — ПЕРЕСТУПЕНЬ БЕЛЫЙ

[*Фāширā*] и *хазāргашāн*² — это «белая виноградная лоза»³.

Ал-Арраджāнї: это — *хусраудāрū*⁴.

Ал-Қайинӣ: «белая дикая виноградная лоза».

Ал-Хāвӣ: сердцевину этого растения едят, когда оно только что появляется. Плоды у него красные и похожи на гроздья, их употребляют дубильщики для удаления волос шкуры.

¹ *Vitis alba* L.; Ибн Сина 576, Maim. 312, Issa 342. *Фāширӣ* — сир. слово.

² هزار كشان — перс. название переступня, см. № 1092.

³ الكرمة البيضاء — эквивалент гр. *ἀμπέλως λευκή*, Диоск. IV 126.

⁴ خسرو دارو — галанга, см. № 394.

762. Ф А Р А ¹ فَاَرَة — МЫШЬ

По-румски [она называется] *ūrūrmūs*², также *фансӣқӯс*³ и *ūrūmūrūs*, по-сирийски — *уқабрā*⁴.

Павел: заменителем мышиноного кала является сама мышь⁵.

Ан-Наджжār сообщает, что он проходил посередине пашни мимо свиного помета, который шевелился, ему показалось, что [помет] кружится. Он перевернул его и увидел под ним множество очень маленьких и красных детенышей [мыши]⁶. Он оставил их на несколько дней и потом посмотрел [заново] и увидел, что глаза у них еще не были раскрыты, но шерсть начала расти.

¹ Ср. Ибн Сина 591; *П*: опущено.

² *ūrūrmūs* ср. ВВ. 149₂₂ и 289₂₀: *θηρίδιον* (?) Диоск. II 68: *μύες*.

³ *фансӣқӯс* (?)

⁴ *уқабрā* ср. ВВ. 1421₁₁.

⁵ На этом слове в *А* параграф заканчивается, но на полях около № 763 имеется пометка переписчика *تتمة الكلام على الفارة* — «окончание слова о мыши», так как продолжение № 762 оказалось включенным в № 763. *С*: текст оставлен без изменения, а в *В* из № 763 перенесен не относящийся сюда текст.

⁶ *حرأ... س: جرو صغار حمر جدا* чит. *جرد صغار حمر جدا*

763. Ф А Н И З ¹ فَانِيذ — ЛЕДЕНЕЦ

По-румски это *хандӣкӯн*².

Хазāинӣ — это лучший [*фāнӣз*]³ и его сливки. Он белый и круглый. *Барсӯла*⁴ — это мелкий *фāнӣз*, известный под названием *занджабӣлӣ*⁵, так как сахар наносится на [*занджабӣл*].

Фāнӣз не затвердевает, пока с котлами не соприкасаются листья асклепиады⁶; а последние очень горькие и они представляют собой широкие листья, их кладут между двумя котлами, чтобы на них стекало то, что переносится из одного котла в другой, и не пропадало⁷.

¹ Арабизированное перс. پانيد, Lane 2449, Vullers I 324; а *pānīd*, видимо, происходит от санскр. *phāṇita*, что означает сок сахарного тростника, уваренный до одной четверти объема; Dutt 267. О способах приготовления *fānīza* см. MA III 252. Ср. еще Serap. 541, Ибн Сина 564.

² هندیقون

³ Или «чистый [fānīz]» — صفوته. MA III 252: «То, что готовят из сахара и сохраняют без ячменной муки, называется *fānīz-и хазāинӣ*».

⁴ برسوله ср. Vullers I 220.

⁵ الزنجبیلی — имбирный.

⁶ ما لم تلحق قنور بورك العشر букв.: «пока не оплодотворят котлы листьями асклеиады». Об асклеиаде см. № 706.

⁷ Технология этого процесса нам не ясна.

764. Ф А Х У Р¹ فاخور — ДУШИЦА

Абӯ Ҳанӣфа; — это — *марв* с широкими листьями.

976 [Fāxūr] — вид душистого растения, называемого *марв*. Он имеет широкие листья, || из середины его вырастают головки, напоминающие концы лисьего хвоста. На них сидят ярко-красные цветки с приятным запахом. Жители Басры называют его *райхйн аш-шуййх*²; врачи их полагают, что он обрывает молодость³.

¹ *Origanum maru* L.; Issa 130₄.

² ریحان الشیوخ — «базилик старцев».

³ يقطع الشباب, то же Issa 130₄; JA V 50 и Lane 2350: الشبّات يقطع — «прерывает спячку». П: موی را سپید کند — «волосы делает седыми».

765. Ф А Т¹ فاط — ПРОТИВОЯДИЕ

Ибн Мāса: [fāt] — лекарство, привозимое из [страны] турок; это — *fādзахр*².

¹ Здесь сказано, что это *fādзахр*, который означает безоар (см. № 126) или противоядие вообще. Согласно Vullers (II 632) и MA (III 250) это جدوار = зедоарий, см. № 249. Ср. также Dozy (II 236), Ибн Сина (584). Параграф включен в Picture 129; П: опущен.

² فادزهر — арабизированное перс. بادزهر см. № 126. На полях А и В цриписка: «Ал-фаджж [الفج] похож на гвоздику, он имеет цвет пыли, напоминающий цвет плодов тамарикса; в изломе белого цвета. Он не тверд и горького вкуса. Все это — качества халāуса [هلاوس]. Простой народ его называет фарғйр [الفرغیر؟]. Слова «он похож на гвоздику» следует перенести на свое место».

766. Ф У Д Ж Л¹ فجل — РЕДЬКА

По-румски это *рафанийюн*², по-сирийски — *фўғла*³.

Абӯ-л-Хайр: *турбйзак*⁴ лучше сирийской [редьки].

Ал-Хавй: один из друзей⁵ рассказал мне, что он капнул соком лисгьев редьки на скорпиона и увидел⁶, что тот раздулся и через полчаса лопнул.

Упоминают еще дикий вид [редьки]⁷.

Ал-Ахвәзй: румское [название редьки] — *рафәнй*⁸.

Автор *ал-Йақута* говорит, что [редька] — это *хам*⁹, по-видимому, он берет это из поговорки «о, если бы редька переваривала сама себя».

Павел: заменителем ее служит клещевинное масло.

Абӯ Ханйфа: семена, которые называют *хабб ал-фуджл*¹⁰ и масло из которых называется *духн ал-фуджл*¹¹, не относятся к этому *фуджлу* — овощу, это другой *фуджл*¹².

¹ *Raphanus sativus* L.; Serap. 187, Abu Mansur 419, Ибн Сина 588, Issa 154₂.

² A, B, C: 'دفينون' чит. رفنيون — гр. *ραφανος* или *ῥαφανιον*, Диоск. II 112, Löw, Pf. 309.

³ فوغلى ср. Löw, Pf. 309.

⁴ 'التربيزك', Vullers I 431: 'تربزه' и 'تربيز' — перс. названия редьки.

⁵ A, B: 'خبرنى صديق له', C: 'خبرنى صديق لى أنه', П: 'يکى ار دوستان که بر قول او اعتماد بود چنان تقرير کرد'

⁶ Затем не ясное здесь 'بعد'

⁷ Так П; A: 'نوعا مريرا', C: 'نوعا مررا' — «горький вид».

⁸ 'رفانى' — гр. *ραφανη*.

⁹ 'الخام' ср. ЛА XII 194; *хам* — сырой, зеленый.

¹⁰ 'حب الفجل' — семена редьки.

¹¹ 'دهن الفجل' — масло редьки.

¹² П доб.: «редька на индийском языке называется *мўли* [مولى] ср. Platts 1094».

767. Ф А Р А С И Й У Н¹ فراسيون — ШАНДРА ОБЫКНОВЕННАЯ

Это румское [название]; [*фарйсийюн*] похож на дубровник полнум. Его называют «шерстью земли»².

Ар-Рәзй: это волокнистые покрытые пушком веточки красного цвета, мягкие, гладкие и ломкие. Они похожи на древесину [стебля] хлопчатника. Плоды [*фарйсийюна*], когда высыхают и стареют, по цвету становятся похожими на орешки платана.

Гален и ад-Димашкй: [*фарйсийюн*] — трава цвета пыли, на которую собаки испускают мочу³.

Абӯ-л-Ҳайр: *ўрмйнўн*⁴ — растение, похожее на *фәрәсийўн*⁵; его иногда называют *тўрйдаҳ*⁶.

В *Тирйāқ* Ҳунайна: это «горный порей»⁷; говорят, что это *‘алқам*⁵.

Диоскорид⁸: [*фарәсийўн*] — растение с многочисленными ветвями, [растущими] от одного корня; на них имеется немного пушка. Ветви эти четырехугольные и белые; листья имеют длину большого пальца и покрыты пушком. Он растет в развалинах.

Ал-Арраджāнй: заменителем [*фарәсийўна*] является такое же по весу [количество] сумбула, одна треть его веса копытня и половина его сафлора¹⁰.

¹ Гр. *πράσιον* = *Marrubium vulgare* L.; Диоск. III 100, Serap. 177, Abu Mansur 425, Ибн Сина 582, Maim. 306, Issa 1157.

² *صوف الارض*

³ Одно из названий этого растения — «собачья трава» — *حشيشة الكلب*, Maim. 306, Löw, Pf. 270, Dozy I 289.

⁴ *أورمينون* — гр. *ὄρμινον* = шалфей, т. е. *Salvia horminum* L.; Феофр. 586, Issa 164₂₄.

⁵ *الفارا سيون* см. пр. 1.

⁶ *طوريدخ (?)*

⁷ *الكرات الجبلی* — одно из ар. названий шандры; Issa 1157.

⁸ *العلقم* — одно из названий колоквинта; № 37 и 358.

⁹ Диоск. III 100.

¹⁰ *قرطم* см. № 825.

768. ФУРБИЙУН¹ *فربيون* — МЛЕЧНЫЙ СОК ЕВФОРБИЯ

По-румски это *ўфурбийўн*², а также *хийўмāфўн*³.

Ар-Рāзй: [это] — камедь *мāзарйўна*⁴, растущего в стране Италия⁵; он рыжего цвета. Желтый [*фурбийўн*] — острый в такой степени, что если положить свежего [*фурбийўна*] на язык, то покажется будто положили горящий уголь. Сила его сохраняется четыре года, затем до десяти лет она постепенно ослабевает, а потом сразу исчезает.

Диоскорид⁶: [*фурбийўн*] растет в стране Лўбийи. В *ал-Ҳашāиш*: [он растет] в стране Мавритании⁷ на месте, [называемом] Утўлийāс⁸.

98a Вместе с *фурбийўном* кладут || очищенные конские бобы, чтобы он не съел и не уничтожил [себя].

В книгах [сказано, что] если положить в одну бутылку и [*фурбийўна*] и опия, то каждый из них уничтожит другого точно также мед и масло, взятые на язык в разных количествах⁹.

В индийских книгах [сказано, что это] едкая камедь; собирающие [эту камедь] опасаются ее едкости¹⁰. Они [к растению] подвешивают очи-

ценные бараньи желудки, в которых [камедь собирается] каплями величиною с зерно чечевицеобразной вики; в желудках он мутнеет. Выбирай [фурбиййун] чистый, едкий, который нельзя пробовать от того, что он сразу же изъязвляет язык. Первым, кто изобрел это [средство], был царь Лубийи.

Ал-Арраджайн: в пластырях заменителем [фурбиййуна] является камедь ферулы вонючей.

Абӯ Му'аз: [это] камедь колючего дерева.

Ибн Масавайх: [фурбиййун] заменяют таким же количеством плодов донника лекарственного, называемых «печатями»¹¹. Бобровая струя вместе с ним оказывает такое же действие.

Лучший [фурбиййун] — крупнозернистый, молодой и белый. Иногда в него кладут очищенные конские бобы¹² и так оставляют, только перед употреблением [фурбиййуна] их удаляют.

Маймир Галена: [фурбиййун] — млечный сок растения из рода колючих, растущего в ал-Хабаше. У царя этой [страны] имеется маленькая статья о силе [фурбиййуна] и там говорится, что когда он выделяется из дерева, то на что бы он ни попадал, он разъедает и разрушает, кроме желудков [животных]¹³, поэтому его сохраняют в них.

Говорят, что когда [фурбиййун] загнивает, то [частицы его]¹⁴ съедают друг друга, поэтому его хранят вместе с конскими бобами и кожурой горького миндаля, чтобы [фурбиййун] был занят съеданием их, [прекращая] съедание самого себя.

Ас-Сайдана [и] Қатджайн¹⁵: у старого [фурбиййуна] не остается пепельного цвета, он имеет рыжий и желтый оттенок, вместе с этим он бывает крайне сухим и не размачивается в оливковом масле, разве только с большим усилием. А молодой [фурбиййун] — наоборот, он имеет желтоватую окраску и быстро размачивается. Молодой [фурбиййун] обжигает язык как огонь, а старый имеет небольшую остроту.

Абӯ Джурайдж: [фурбиййун] кладут в сосуд вместе с очищенными конскими бобами, последние сохраняют его силу и он долгое время не съедает [самого себя].

Ибн Маса: выбирай молодой, чистый и желтый [фурбиййун] с острым запахом и едким горьким вкусом.

Ал-Маймир: пусть не употребляют молодой [фурбиййун], ибо он очень горячий¹⁶, а холодное лекарство не следует употреблять без теплоты и разрежения.

Автор ан-Нуҳаб¹⁷: [фурбиййун] называют қатил абихи¹⁸, потому что он разъедает свои листья, ветки и все другое, на что он попадает.

Қустә: [фурбиййун] привозят || из страны Магриб; кроме того, его не собирают с растения руками, потому что от него [на руках] появляются волдыри. Поэтому издалека бросают в него камень, чтобы согрести его,

а потом собирают железными лопаточками, причем лицо закрывают, чтобы не обжечься им.

¹ Вар. *фарбийюн* (Vullers II 649) и *фарбайюн* (Lane 2358); это гр. «εὐφρόβιον» и означает засохший на воздухе млечный сок *Euphorbia resinifera* Berg.; Ибн Сина 578, Маип. 25, Issa 80₁₂.

² *ауфрбиюн* см. пр. 1.

³ *Һиомафтон (?)*

⁴ *мазриюн* — волчье лыко, см. № 963.

⁵ *ауфрбиюн*, *П: азакиа* — Антиохия. Может быть *анталейя* — Анатолия; см. № 706, пр. 5. На полях *А* приписка: «*Фурбийюн* — камедь персидского *ушнана*».

⁶ Диоск. III 77.

⁷ *мурса*, чит. *мурсия* ср. № 52 пр. 8.

⁸ *аутоллияс*. Диоск. III 77: «В стране, называемой Утлүлийас [аутоллияс], в местности, которая называется Мүрүсией». Далее следует слово *чшйш*, которое, видимо, лишнее. D-G III 96: «... growing on Tmolus, an hill by Mauritania».

⁹ *A, B: المتساوين فى الالسنة*, *C: المتساوس فى الالسنة*. На полях *A* приписка: «*ای فى الافواه لافى الانا*» — «т. е. в рот, не в сосуд».

¹⁰ *A, B, C: حرارتها*, чит. *харафата*.

¹¹ *аухватим*, такого значения в других источниках нет.

¹² *A, B: الجرجير*, но на полях *A* глосса: *الجرجر*. *Джирджир* — одно из названий конских бобов; см. № 132 пр. 3.

¹³ Доб. по *П*.

¹⁴ Доб. по *П*.

¹⁵ См. указатель сочинений. *П: در کتاب صیدنه از قاطاجانس نقل کرده اند که* — «В книге *Сайдана* передают из *Қағаджәнниса*, что...».

¹⁶ *хар*, можно чит. и *хад* — острый.

¹⁷ Так *П*; *A, B, C: صاحب الذخر*

¹⁸ *Акл нфсе* — «сьедающий себя»; МА III 258: *قاتل بنفسه (نفسه)*. *Қатил абихи* = земляничник — *Arbutus unedo* L.; см. № 813.

769. ФУРĀТА¹ فراته — РОД СЛАДОСТИ

Автор *ал-Машāхīр: мулаббад*² на языке простого народа *фурāта* и *мулбанд*. Это то, что приготавливают из сгущенного виноградного сока с мукой, а также без муки.

¹ Vullers (II 642) дает следующее описание *фурāты*: «В виноградный сок сыплю крахмал и пшеничную муку и кипятят до тех пор, пока [смесь] не станет густой. Потом ею, как воском, обливают ядра миндаля и ореха, написанные на пить. В Азербайджане это называется *бāсдук* [باسدق]». *П*: опущено.

² الملبج. Ақраб 1127: الملبج = الفلاج (ал-филәтидж). Хидйа (см. указатель): فلاته

770. Ф И Р С Ā Д¹ فرصاد — ШЕЛКОВИЦА

Это сирийская шелковица². Говорится: «пальцы его стали красными от [фирсāда]»³.

¹ Обычно это употребляется как синоним слова توث (см. № 228), в данном случае = *Morus nigra* L. Параграф включен в Picture 129.

² التوث الشامى = *Morus nigra* L.; Issa 121₂.

³ П: «Фирсāд — сирийская шелковица, которую в Мавераннахре называют хартўт [см. № 228 пр. 6]». В современном узб.— шотут, который, по-видимому, происходит от шам тути (сирийская шелковица).

771. Ф И С Ā Л¹ فسال -- ?

Ар-Рāзй: это корни в виде кривых щепок белого цвета со вкусом мякоти колоквинта. Они очень напоминают морщинистые древесные куски, имеют острый вкус, по цвету похожи на костус, но только немного бѣловаты.

¹ Чтение условное; в других доступных нам источниках не значится, только МА (III 262) в сокращенном виде повторяет слова, сказанные здесь. П: опущено.

772. Ф А С Т Ā Р И Й У Н У А Ф А Р И С Т Ā Л И Й У Н¹ فسطاريون وفرسطاليون¹ — ВЕРБЕНА ЛЕКАРСТВЕННАЯ

Абў Му'āз: [это] ри'й ал-хамм².

Абў Тураб: трава эта — ри'й ал-хамм, упомянутая в главе [буквы] рā. Я думаю [оно пишется] через қāф; считают также через фā, потому, что Гален называет его бāристāрийўн³, а бā⁴ при арабизации переходит в фā.

¹ Оба слова являются искажением гр. *περ. στέρων* = *Verbena officinalis* L.; Issa 188₃; см. еще № 468. ИБ. Тафсир л. 35а дает более правильное написание فسطاريون.

П: опущено.

² رعى الحمام — ар. название вербены лекарственной; см. № 468. Далее в А неясное слово: جينه

³ باريسطاريون см. пр. 1.

⁴ Имеется в виду «п».

773. Ф У С Т У Қ¹ فستق — ФИСТАШКИ

Ҳамза: в некоторых словарях [фисташки] называют ван-и кузкāн².

¹ Вар. *фустақ*, арабизированное перс. *بسته* (*ниста*); Lane 2395, Vullers II 680; = *Pistacia vera* L.; Serap. 407, Abu Mansur 418, Ибн Сина 589, Maim. 301, Issa 142.

² *ون كز كاني*

774. Ф А С А Ф И С¹ *فسا فس* — КЛОПЫ

Ал-Ҳайвӣ: это животные, похожие на клещей², они известны в Сирии под этим названием и водятся в кроватях.

¹ Ср. ТА IV 208, Ибн Сина 590. П: опущено.

² *القراد*

775. Ф А С В А Т АД-ДАБУ¹ *فسوة الضبع* — НЕКОТОРЫЕ ВИДЫ ТРЮФЕЛЯ

Это — вид трюфеля², называется [он также] *қа'бал*³. Он растет длинным и как бы похож на палочку; у него есть головка и когда он высыхает, то разлетается.

Абӯ Зийад говорит: '*урджун*⁴ принадлежит к роду трюфеля, он разрывает землю и потом выступает в белом виде, поднимаясь в одиночку без ответвлений. Когда он только что начинает расти, люди варят его. А когда он высыхает, то разлетается. У него есть чашечка, из которой выходит нечто вроде *варса*, его называют *фасват ад-дабу*'.

Говорят, что это растение, которое в качестве плодов приносит мак, но от него ничего не получается.

¹ По-ар. «бесшумный газ гнены», так называют обычно всякую бесполезную вещь. Некоторые виды грибов тоже обозначают этим названием: *Bovista plumbea* Pers. (Issa 32_g), *Tuber brumale* Vittad. (Issa 184_g, Bedevian 3490, Lane 2399). Кроме того, такое название носит еще растение, похожее на мак, но, какое именно растение имеется в виду, установить трудно. Ар. словари тоже повторяют приводимое здесь в конце параграфа описание этого растения и ничего более; см. ЛА XV 155, ТА X 280, Lane 2399.

² *الكماة* см. № 919.

³ *القعبيل* ср. ЛА XI 560.

⁴ *العرجون* ср. Lane 1997.

776. Ф У Ш А Г¹ *فشاغ* — САССАПАРИЛА ШЕРОХОВАТАЯ

Стихи:

«Привязал я шнурок, привязал второй,
Подобно тому, как привязывается *фушайғ* на ветви
[деревьев]»².

На бухарском [диалекте его называют] *афажгундж*³, на согдийском — *фажганд*⁴, на термезском — *фўдж*⁵, на балхском и тохарском — *джадри*⁶.

Это — растение, которое вьется на дереве и засушивает его. Большой частью оно появляется на виноградных лозах. Говорят, что это — *кашӯс*.

Абӯ Ҳанӣфа: это — *'уққайи'*¹; *фушйғ* вьется на дереве; это дурное растение, которое не имеет корня в земле; оно как бы странствует с ветви на ветвь и перецепляется с одного дерева на другое, портит их и их плоды.

¹ Вар. *фушйғ* и *файғ* (Lane 2401) = *Smilax aspera* L.; Issa 170₁₄. П: опущено.

² А, В, С: *كما جاز الفشاغ على الغصون*, чит. *كما جاز الفشاغ على الغصون* ср. ЛА V 322, ТА IV 17; в этих словарях первая строка бейта другая.

³ *افزغنج*, ср. *Хидййа* 464: *كشوث اعنى افزغنج* — «кашӯс [повилика], т. е. *афазгундж*.

⁴ *فثرغند*, Vullers II 679: *فثرغند* = *convolvulus* (عسقه)

⁵ Или «*кӯдж*» — (?) *فوج*, *فوج*

⁶ *جلرى* (?)

⁷ *العكاش* ср. ЛА VI 319.

777. Ф И Д Д А¹ *فضة* — СЕРЕБРО

По-румски [серебро называется] *арджӯрийа*², по-сирийски — *сйми*³ и по-арабски — *луджайн*⁴.

¹ Ср. Serap. 179, Abu Mansur 437, Ибн Сина 562, «Минералогия» 226.

² *ارجوريبا* — гр. *ἀργύριον*.

³ *سيما* ср. «Минералогия» 481 пр. 2.

⁴ *اللجين* ср. ЛА XIII 379.

778. Ф А Г В¹ *فغو* — ДУШИСТЫЕ ЦВЕТКИ РАСТЕНИЙ

Абӯ Ҳанӣфа: *фағв* и *фāгийя* — цветки всякого || растения с приятным запахом.

Фиғийат ал-ҳиннā известно².

¹ Это слово, кроме указанного здесь значения, может означать также хну = *Lawsonia alba* L a m.; Issa 106₁₀. П: опущено.

² *فاغية الحناء* — цветки хны, см. № 758.

779. Ф У Т Р А С А Л И И У Н¹ *فطر اساليون* — ПЕТРУШКА

[Это] — семена «румской петрушки»².

Абӯ Му'аз: [семена] «горной [петрушки]»; они черные, крупные, имеют твердую каменную оболочку, продолговатые и вкус у них такой же, как у сельдерея.

По-румски [это] *ūrva* [сāлйн̄н̄]³, по-сирийски — *зар'е карафсā де т̄у-рā*⁴, а также *зар'е бут̄рāсалйн̄н̄*⁵, по-персидски — *тухм-и карасб-и к̄й-х̄й*⁶. Говорят, что она встречается также в гератских горах.

Ар-Рāзй: это черные семена, похожие на живокость, но поменьше их, на изломе [ощущаются] приятный вкус и запах.

Диоскорид: *фут̄р̄йсāлйн̄н̄с* растет в Каппадокии⁷, в каменистых местах; семена [его] похожи на ажгон, [но] они более приятного запаха и более едки.

Ал-Арраджāй: [они] черные, сморщенные и похожи на горную живокость, только они мельче последней и имеют приятный вкус и душисты.

¹ Гр. *πετροσέλινον* (Диоск. III 62) = *Petroselinum sativum* Hoffm., Abu Mansur 436, Ибн Сина 579, Maim. 196, Issa, 415.

² الكرفس الرومی

³ A, B: 'اردرا', C: 'اردوا', чит. (سالينون) اوروا — гр. *ὑπεροσέλινον*. (Lōw III 433), что значит «горная петрушка».

⁴ زرع كرفسا دطورا ср. Lōw III 433.

⁵ زرع بطراسلينون

⁶ تخم کرسب کوهی ср. Vullers I 249 и II 817.

⁷ 'قبادوقيا', Диоск. III 62: 'ماقيدونيا' — Македония.

780. Ф А Ṭ¹ فاط — ПРОТИВОЯДИЕ

Сахāрбух̄т: [фат] прстиводействует ядам, в особенности акониту.

¹ В других доступных нам источниках не значится; по-видимому, это другое написание 'فاط', см. № 765. П: опущено.

781. Ф У Ṭ¹ فطر — ГРИБЫ

Аб̄у-л-Хайр: вид [грибов], называемый *н̄л̄йтā*², самый лучший; за ним следует *ам̄б̄й̄та*³. Остальные виды опасны, они убивают путем удушения.

Диоскорид⁴: имеется смертоносный [вид гриба]; причина этого — близость к ржавому железу, или к гнездам некоторых гадов, или же к тряпью и гнилым вещам, или же к [другим] вещам, свойством которых является то, что грибы, [растущие] под ними, становятся вредоносными. На убивающих грибах имеется липкая влага, и они после сбора быстро гниют и портятся.

[Грибы], собираемые из-под масличного дерева, из грязных мест и навоза, — дурные.

Гален: сушеные грибы менее дурны, потому что дурные грибы сгнивают до того, как они высохнут.

Ар-Рāзй: видимо, этим он⁵ намекает, что убивающие грибы не сохнут.

Ал-Джāхиз: грибы, которые появляются под масличным деревом, — смертельный яд, и всякий [гриб], который появляется под тенью деревьев, — плохой, хуже всего [в этом отношении] масличное дерево.

Абū Ханйфа: *каукаб ал-ард*⁶ — растение; говорят, что это грибы, и именно — *ка'бал*⁷.

Клеопатра: среди грибов есть убивающий вид; [убивают грибы], появляющиеся⁸ в норах гадюк и змей, или же растущие под маслиной и в местах, где имеется кал ослов и других верховых животных. [Убивают также грибы], похожие по своей окраске на *зарнйх*⁹, или же черные.

[Грибы], вырастающие из ослиного навоза или же под горной маслиной, называются «змеиными грибами»¹⁰.

¹ Общее ар. название для грибов = Fungi; Serap. 251, Abu Mansur 428, Ибн Сина 587, Maim. 192, Issa 85₁₂.

² *نولييطا* (?); может быть от лат. *Boletus* (белый гриб или шампиньон), тогда его надо чит. *بوليطا*.

³ *اماييطا* (?); может быть надо чит. *امانييطا*; ср. *Amanita*.

⁴ Дюск. IV 67.

⁵ Т. е. Гален.

⁶ *كوكب الارض* — «звезда земли».

⁷ Ср. № 775 пр. 3.

⁸ А: *حوج*, чит. *خرج* (С).

⁹ П доб.: «а также если [гриб] находится вблизи от месторождения *зарнйха* [мышьяка], его не следует кушать».

¹⁰ *فطر الحية*

782. ФУҚ ҚАҲ АЛ-ИЗХИР¹ *فقاح الازخر* — ЦВЕТКИ СИТНИКА АРОМАТНОГО

Ар-Рāзй: [они] белого цвета и напоминают расчесанную шерсть. Это уже было разъяснено || и [сказанного] там достаточно².

Фукқāха — это всякие цветки³, какого бы цвета они не были. *Та-фаққух*, *тафаттух* и *тафаққу'* [означают следующее]: лепестку цветка придают шарообразную форму и взрывают его, [сдавливая] двумя пальцами так, чтобы слышался будто звук поцелуя. Отсюда происходят [слова] *фукқā'* и *факқū'*⁴.

¹ Цветки *Andropogon schoenanthus* L.

² См. № 22.

³ *كل زهر و نور*

⁴ *الفقاويع* мн. от *الفقاع* — пузырь.

783. ФУҚҚАҲ АЛ-КАРМ¹ فقاҳ الكرم — ЦВЕТКИ ВИНОГРАДА

Это — цветки [винограда] до образования ягод.

Павел: по мнению большинства людей это [означает] цветки дикого винограда.

¹ Цветки *Vitis vinifera* L.; см. № 887, Abu Mansur 433.

784. ФУҚҚАҲ АЛ-МИЛҲ¹ فقاҳ الملح — «ЦВЕТ СОЛИ», СЕЛИТРА

Абӯ Му‘āз: [это] — *шӯрадж*².

В главе [буквы] *zā* он упоминает *захрат ал-милх*.

Павел: это лекарство более влажное и нежнее, чем прокаленная соль; его заменяют цветками сафлора красильного³.

¹ То же, что *زهرة الملح* см. № 513.

² *الشورج* — арабизированное перс. *شوره*, что означает селитра; Vullers II 477; Dozy I 801.

³ *زهرة العصفور* см. № 708.

785. ФУҚҚАҲ АЗ-ЗИФТ¹ فقاҳ الزفت — «СМОЛЯНОЙ ЦВЕТ»
СКИПИДАР(?)

Ал-Майāмир: это — то, что стоит на поверхности жидкого *зифта*.

¹ Исходя из приводимого здесь объяснения о том, что это — вещество, стоящее на поверхности «жидкого» *зифта* (*الزفت الرطب*) = живица, см. № 500 пр. 9), можно предположить, что оно состояло, в основном, из скипидара. См. № 500 пр. 10. *П*: опущено.

786. ФАҚУС¹ فقوص — НЕЗРЕЛАЯ ДЫНЯ

Абӯ Му‘āз: [это] — *каванда*² и оно означает незрелую дыню; по-арабски это *ҳададж*³, по-персидски — *сафджа*⁴.

¹ *Cucumis melo* L. *П*: опущено.

² *کوندہ* ср. Vullers II 922.

³ *الحدج* ср. Lane 530.

⁴ *سفجه* (Vullers II 300); ср. узб. *сапча*.

787. ФУҚҚА¹ فقاҳ — БУЗА

По-румски это — *зӯсӯс*², по-сирийски — *рӯзан-калӣх*³.
Ҳамза [называет это] *гандум афшура*⁴.

Первоначальное [значение слова] *тафқй*⁵ следующее: придают лепестку шарообразную форму, затем ударяют по нему пальцами и тогда слышится звук от лопанья [лепестка]⁶.

¹ Напиток вроде пива, приготовляемый из различных злаков с добавлением лекарственных трав. О способе приготовления бузы см. МА I 364; А. Лукас, Материалы и ремесленные производства древнего Египта, М., 1958, стр. 46—47. Ср. еще Abu Mansur 438, Ибн Сина 549, Vuillers II 686.

² *نوسوس* — гр. ζύθος, Диоск. II 88, ВВ. 684₂₂.

³ *روز نكله (?)*

⁴ *گندم افشوره* — «пшеничный сок».

⁵ Ар. слова *التفقيع* и *الفقاع* образуются от общего корня.

⁶ Ср. № 782 пр. 4.

788. ФАЛАНДЖА¹ *فلنجة*

Иахйā и ал-Хушшакй: есть [фаланджа] тяжелая, красная и грубая с запахом, похожим на запах яблока. Есть еще — легкая с большими листьями, тонкими ветвями, по запаху она похожа на *джйду*² [?] и запах ее такой же, как у горчицы. Ее привозят из страны Суфāла.

Сахāрбухт: [это] — мелкие семена, похожие на горчицу.

Ибн Мāса: это — корень индийской кувшинки, по-индийски оно [называется] *кана пар нйк*³. Но [фаланджа] не то, что описывает Ибн Мāса, ибо она представляет собой красные мелкие цветки и семена.

¹ Вар. *افلنجة*. Точного определения этого растения в литературе нет. Считают, что это кубеба = *Piper cubeba* L. (Serap. 181, Issa 141₂) или *Cuscuta epithymum* Muir. Ср. также Abu Mansur 423, Ибн Сина 570, Maim. 137, Dozy I 29. Л.: опущено.

² *تشابه الجيدة (?) فى الرائحة*

³ *پل پهرنگ* MA I 177: *دکنه بر نیک*

789. ФУЛФУЛ¹ *فلفل* — ЧЕРНЫЙ ПЕРЕЦ

Диоскорид²: [перец] растет в Индии, у него есть плоды, которые в начале появления имеют вытянутую форму³ наподобие фасоли, — в другом списке: наподобие низкого тростника; это длинный перец⁴, внутри у них имеются мелкие зерна, похожие на просо. Когда они затвердевают, то становятся перцем, [плоды тогда] разветвляются как гроздь, в которых содержатся зерна перца. Незрелый [перец] — это черный [перец], а зрелый — белый⁵; он бывает горьким вследствие своей незрелости⁶.

Говорят, что Диоскорид ничего не знал о перце⁷. Из наблюдения [ясно], что черный [перец] привозят из-за моря и затем перевозят его в Индию; а белый [перец] привозят из Индии и между ними двумя нет

сходства ни по форме, ни по виду. Следует выбирать [перец] тяжелый, плотный, черный, с не чересчур сморщенной оболочкой и не горелый.

Ал-Хайвӗ: черный [перец на вид] как бы перегоревший до созревания⁸ и чересчур сухой. А белый [перец] делается перцем тогда, когда он затвердевает окончательно, поэтому белый [перец] острее черного.

*Ал-Умайӗ: если покидаешь Сарбузу по направлению к Китаю, то проедешь севернее островов Забадж⁹ в море Хирканд; с этих [островов] 100а и привозят черный перец.

Аз-Занджани: если отправишься от Джандраварда на восток и достигнешь границ Хилӗ, родины арековой пальмы, и затем проедешь это, то достигнешь порта, где находится источник перца, [это] начало границ Милӗ.

Черный перец по-индийски [называется] *марич*¹⁰, по-сирийски — *ау-камайсӗ*¹¹, по-согдийски — тоже *марч*¹².

«Перечный камень»¹³. Среди [перечных зерен] собирают мелкие камушки, похожие по своей величине [на перец]. Они имеют красноватый цвет и их называют «перечным камнем». Видимо, когда собирают перец и раскладывают его для сушки на мелкие камни, то последние прилепляются к нему и в результате длительного пребывания с ним приобретают его качество. В книгах [указано, что] их употребляют в лекарствах для растирания.

Гален о перце [говорит, что] сила его корней такова же, как и у когуса. Что касается его плодов, то в начале [своего] появления они представляют собой длинный перец, поэтому длинный перец более влажен, чем твердый перец; он быстро подвергается разъеданию и не сразу щиплет язык, а только через определенное время. Остальная часть рассказа — то же, что сказано у Диоскорида.

Ар-Рази в другом месте [говорит о] зернах, похожих на зерна прутняка; но только у них наружная сторона шершавая, не гладкая как у зерен последнего, они острого, едкого вкуса, как длинный перец.

Белый перец трехгранной [формы], он крупнее [черного], по своему виду похож на живокость и острее черного [перца].

Павел: замснителем перца является имбирь.

Абу Ханифа¹⁴: [перечное] дерево точно такое же, как и гранатовое дерево. Между двумя его листьями находится по два початка¹⁵ длиною в палец, зеленого цвета и нанизанные¹⁶ [зернами] перца. Их собирают и расстилают в тени, и они чернеют и сморщиваются. У этого [дерева] есть такие же колючки, как колючки гранатника. Когда [перец] еще свежий, его обрабатывают¹⁷ водою с солью до готовности и едят их наподобие маринованных овощей за столом, и это способствует пищеварению.

Белый перец¹⁸ по-индийски называется *сӗханджана*¹⁹.

Ибн Масавайх: заменителем [белого перца] служит половинное по весу [количество] сухого имбиря или же равное количество черного перца. Длинный перец, имбирь и [черный] перец заменяют друг друга.

Ат-Турунджй упоминает *санй̄д мард*²⁰ и говорит, что [это] тот самый плод, который дрогисты продают²¹, выдавая его за белый перец²².

¹ Piper nigrum L.; Serap. 188, Abu Mansur 422, Ибн Сина 572, Issa 1414. Ар. *фул-фул* или *филфил* — от перс. پيلپيل (*пилпил*), который, в свою очередь, восходит к санскр. *pipali*; Löw III 49.

² Диоск. II 159.

³ А: текст несколько искажен: له ثمر يطول في ابتداء ظهوره اول طلوعه طويلًا , переводим по Диоск. II 159: له ثمر يكون في ابتداء ظهوره طويلًا

⁴ الدار فلفل см. № 413

⁵ На полях А приписка: «Говорят, что черный [перец] — это зрелый, а белый — незрелый». То же самое у Диоск. II 159 и П. В действительности черный перец получается путем сушки незрелых плодов, а белый — зрелых.

⁶ Диоск. II 159: «Длинный перец из-за своей незрелости подходит для [употребления в] терьяках и лекарственных кашках. Черный перец гораздо острее, чем белый перец».

⁷ П: جز انكه ابوريجان می گوید دیسقوریدس پیلپل را بحقیقت نشناخته است وما اورا معاینه کردیم по-настоящему не знал перца, а мы его видели».

⁸ А: من قبل أن ينضح , чит. من قبل انه نظيح

⁹ А, В: الزانج , чит. الزابج

¹⁰ А: مرچ , Dutt 242: maricha; Platts 1021: mirc, mirac, miric.

¹¹ او كاماتا (?)

¹² Так А: مرچ . В современных узб. и тадж. языках *мурч*. *12 включено в Picture 129.

¹³ حجر الفلفل , в А и В выделено как заголовок, однако содержание его является составной частью данного параграфа.

¹⁴ Ср. ЛА XI 532.

¹⁵ Букв. «черенка» — شمر آخان

¹⁶ منظومان , чит. منظومان ср. ЛА XI 532.

¹⁷ رب

¹⁸ А, В, С; выделено как заголовок. Так как о белом перце много говорилось выше, и, кроме того, далее идет речь о перце вообще, мы не выделяем белый перец в отдельный параграф; то же сделано и в П.

¹⁹ А: سوهنجته , П: سوهنجته , по всей вероятности, санскр. *sobhānjana* (хинд. *sahinjan*), что означает бан = *Moringa pterygosperma Gaertn.*, семена которого употреблялись в инд. медицине как острое и едкое средство и назывались *sveta maricha*, т. е. «белый перец»; Dutt 118—119 и 319. Platts 735: شوبهانجن

²⁰ سبيد مرد см. № 50.

²¹ A: ثمر الذي يبيعه , чит. ثمر الذي يبيعه

²² На полях A приписка: «Ибн Масавайх: хорасанский [перец] — белый, он похож на зерна акации [حب الطلع?] ... в нем есть некоторая горечь. Индийский [перец] бывает трех видов: лучший [из них] — черные крупные зерна, легкого веса, [затем] тонкие мелкие тяжелые. Белый перец по отношению к черному занимает такое же положение, как незрелый виноград к зрелому, потому что он не созревает на дереве».

790. ФУЛ ФУЛ АЛ-МАА¹ فلفل الماء — ВОДЯНОЙ ПЕРЕЦ

Гален: он называется *идрṛпṛпṛпṛп*², потому что он растет во влаге и вкус его похож на вкус черного перца.

Атйус: [это] — растение, вкус которого похож на вкус черного перца.

Ад-Димашқй: [водяной перец] — лекарство, убивающее волка.

Абӯ Му'аз: мне стало известно, что это «собачий имбирь»³.

Павел: [это] — горячая трава, но [ее теплота] ниже теплоты черного перца.

¹ Polygonum hydroperper L.; Ибн Сина 575, Issa 145₁₁, Löw I 344.

² A, B, C: اورد باپاری , чит. ادرو باپاری — гр. ὕδρο πέπερι, т. е. «водяной перец»; Диоск. II 161.

³ زنجبيل الكلب см. № 503.

791. ФУЛ ФУЛМУЛ¹ فلفل مول — КОРЕНЬ ПЕРЕЧНОГО ДЕРЕВА

1006 [Слово это] пишется также *фулфулмṽн*, что значит «похожий || на перец» еще *фулфулмṽй* и *фулфулмṽйа*². По-индийски он [называется] *пṽпал мṽл*³.

Сахәрбухт: это корень черного перечника.

Ибн Мāса и другие говорят, что это корень длинного перца.

Ар-Расā'илй: заменителем корня перечного дерева является длинный перец.

Ал-Арраджāнй: [это] корень перечного дерева.

Ибн Мāсавайх: заменителем его служит длинный перец.

¹ Корень Piper betle L. (Serap. 173, Ибн Сина 573, Issa 140₂₀) или P. longum L. (Maim 310). Название пишется также *фулфулмṽйа* (Dozy II 280), оно происходит от инд. *пṽпалмṽл*; см. ниже пр. 3.

² فلفل مولية , فلفل مولی , فلفل مولون

³ پی پل مول — длинный перец (Platts 295) и مول — корень.

792. ФАЛАНДЖАМУШК¹ فلنجمشك — БАЗИЛИК

[Пишется] также *фаранджамушк*².

Абӯ Ҳанйфа: [это] — *асāби' ал-фатайāt*³.

Сахāрбухт: [это] — «садовая гвоздика»⁴.

По-индийски [он называется] *сулла*⁵.

¹ От перс. *پلنگ مشک* «мускус леопарда»; Vullers I 371. Большинство авторов определяет его как *Ocimum pilosum* W. или *O. basilicum* L., Serap. 74, Ибн Сина 563, Issa 127₁. Некоторые считают, что это душевик лекарственный = *Calamintha officinalis* Moench.; Maim. 47.

² *فِر نَجْمِشِك* толкуется как «франкский мускус»; Vullers I 110, Dozy II 262.

³ *اصابع الفتيات* — «девичьи пальцы», то же самое у Lane 1647. AX 47: *اصابع القينات* — «пальцы певиц».

⁴ *القرنفل البستاني* — обычно гвоздика; см. № 820, Löw, Pf. 355.

⁵ Так A: *سُلَّة* (?) Известное инд. название базилика *تولسی* (*туласī* или *тул-сī*); Dutt 220, Platts 334.

793. Ф У Л Л¹ فل — ЖАСМИН(?)

Ар-Рāзй: [это] — корень индийской кувшинки².

В *ал-Хāвй* [сказано], что это известное индийское лекарство, сила которого равна силе мандрагоры и ее плодов.

Абū Му'āз: это древесина индийской айвы³.

Относительно *фаланджи* Абū Му'āз утверждает, что она представляет собой корень индийской кувшинки; относительно *фйғийи* тоже. А ар-Рāзй аналогичное говорит здесь о *фулле*, и мы не знаем на кого из них положиться⁴.

¹ В современном ар. языке = *Jasminum sambac* Lit.; Serap. 290, Issa 101₁₁, Bedevian 1967, Lane 2434. Ср. еще Ибн Сина 569, Vullers II 687, Löw, Pf. 314.

² *اصل النيلوفر الهندي* см. № 1064.

³ *السفرجل الهندي* = *Cydonia indica*; Issa 64₄.

⁴ Перед абзацем в П: «Абū Райхāн говорит».

794. Ф У Л Л А Й Қ¹ فليق — СОРТ ПЕРСИКА

Абū Му'āз: [это] расщепляющийся персик², который по-персидски называется *вāй āлū*³.

Фалйқ всякой вещи — это ее отщепляющаяся часть, исходя из этого [значения] следует толковать это [слово]; *фуллайқ* — неправильно.

¹ Ар. название персика, у которого мякоть легко отделяется от косточки; ср. № 372 пр. 12, Lane 2443. П: опущено.

² *الخوخ المفلق*

³ *واى الو* (?)

795. ФАЛӒР УА КИЛЗ¹ فلار و كلز — ЛЕОНТИЦА

Это — *гилӣм шӯй*², полезный от ушиба.

Диоскорид: это [растение] знают все, потому что оно очищает шерсть от грязи; корень у него едкий. Пусть посмотрят, какая разница между *килзом*³, *муғйсом* и *'артанӣсә*⁴, которая называется [также] *фалӒр*.

¹ А: 'فلار كلرد', чит. فلار و كلز. *ФалӒр* или *фалӒл* и *балӒр* = *Leontice leontopetalum* L.; Issa 107₅, Löw I 289; ср. еще Vullers I 256, ИБ. *ТафсӒр* л. 266. О *килзе* см. №909. П. опущено.

² گلیم شوی ср. № 19 пр. 8.

³ А, В, С: 'كلو', чит. كلز ср. Vullers II 866.

⁴ العرطنيشا — обычно клубни цикламена европейского; см. № 19 пр. 5. Согласно ИБ. *ТафсӒр* л. 266 термином *'артанӣсә* обозначают также растение, которое у Диоск. (III 91) называется *λαοντοπέταλον* (*λεοντοπέταλον*), а последнее = *Leontice leontopetalum* L.; Issa 107₅, Қанавәтӣ 101, № 91, Löw I 289. Ср. № 19 пр. 4.

796. ФАНДЖАНГУШТ¹ فنجنگشت — ПРУТНЯК

По-румски [он называется] *ағнӯс*², а также *лӯғийӯс*³ и *бантатӒмӯн*⁴, по-сирийски — *хамийӒ тарфӒ*⁵, *ар'Ӓ хавварӒ*⁶ и *қймӯлийӒ*⁷, по-персидски — *панджангушт*; семена его по-персидски [называются] *бӒдмарв*⁸, [но это] не семена *фақда*,⁹ известные под названием семян *фанджангушта*, а семена *фарфаха*¹⁰.

Абӯ Ҳанӣфа: *фақд* — это *фанджангушт*, который кладут в медовое вино и оно становится крепким; в этом [слове буква] *фӒ* предшествует *қӒйфу*.

Диоскорид¹¹ о *фанджангуште* [говорит, что это] растение, растущее около рек и в рощах; ветви у него твердые, листья как у маслины, но помягче их, цветы беловатые с красным оттенком, а семена такие же, как и у черного перца.

У Орибазия *фантӒфӒллун*¹².

Ал-АрраджӒнӣ о семенах его [говорит], что это *хабб ал-фақд*.

Павел и Абӯ-л-Ҳайр: *хабб ал-фақд* — это *фанджангушт*.

Ал-Ҳавӣ: говорят, что это¹³ *фанджангушт*.

Значение [слова] *бантӒфӒллун* «пятилистник», а *фанджангушт* по-персидски [означает] «пятипалый». Большинство [авторов говорит], что это [*бантӒфӒллун*] — не *фанджангушт*, потому что греческое название *фанджангушта* — *ағнӯс*¹⁴.

101a Ҳунайн утверждает, что дрогисты || Ирака знают это лекарство под этим названием и у них бывают только корни этого [растения].

¹ Арабизированное перс. *панджангушт* («пятипалый») = *Vitex agnus castus* L.; см. № 181. П: опущено.

- ² A, B, C: اغيوس, чит. اغنوس — гр. ἄγνος, Диоск. I 110.
- ³ اولوغيوس, вероятно لوغيوس, ибо у Диоск. (I 110) сказано, что аг-
нѳс называется также لوغس, ср. Issa 190; ليغس (Ligos), Löw III 493; λόγος.
- ⁴ A, B, C: سقاون, чит. بنتتامون — гр. πεντάτομον (Ghaf. 160); можно чи-
тать также بنتفلون — гр. πεντάφυλλον, ср. здесь пр. 12.
- ⁵ حمشا طرفى, ср. Löw III 493.
- ⁶ ارعاحورتا, чит. ارعاحورا, ср. Löw III 494: 'arrā hewwārā.
- ⁷ قيموليا (?), обычно так называется кимолосская глина; см. № 867.
- ⁸ بيد مرو в известных нам словарях не значится.
- ⁹ بزر الفقذ, см. № 181 пр. 7.
- ¹⁰ الفرغخ — портулак огородный; см. № 158 пр. 9.
- ¹¹ Диоск. I 110.
- ¹² فنطافيلن — гр. πεντάφυλλον, Löw III 493. Это же название означает лап-
чатку, см. № 797.
- ¹³ Т. е. хабб ал-фақд.
- ¹⁴ A, B: اغيش, чит. اغنس, см. пр. 2.

797. ФАНТĀФИЛЛУН¹ فنطافيلن — ЛАПЧАТКА ПОЛЗУЧАЯ

Это — «пятилистник», который противостоит ядам.

В *Тирйāк* Хунайна [сказано, что это] прутняк.

Ал-Арраджāни в [главе буквы] нѳн упоминает нѳтāфѳиллун² и [гово-
рит что] нѳтā по-румски означает «пять».

Сюда же относится *фантафѳитис*³.

Джибрилл приводит это в главе [буквы] кāф, но это глупо.

¹ Гр. πεντάφυλλον — «пятилистник» = *Potentilla reptans* L.; Ибн Сина 473, Ghaf. 160, Maim. 263, Issa 147¹⁷, Löw III 190. Этим названием обозначают также прутняк; см. № 796 пр. 12. П: опущено.

² نيطافيلن — искажение гр. بنتافيلн (πεντάφυλλον), то же у Ибн Сины 473. Maim. 263: نبطافلون (набтāфиллун).

³ A, B: الفنتيفطى, C: الفنتيفطسى, чит. الفنتيفيطس — гр. πενταπέτης — одно из гр. названий лапчатки; Феофр. 569, Ghaf. 160.

798. ФУВВАТ АС-САББĀГЙН¹ فوة الصباغين — МАРЕНА КРАСИЛЬНАЯ

По-индийски [она называется] *манит*², по-персидски — *рѳѳан*³, в Джурджане — *рѳѳнāз*⁴. Она бывает двух видов: с множеством узлов и с малым количеством узлов. [Марена] с множеством узлов называется *кар-*

дан⁵. За ней следует *зўзан*⁶, ее называют [также] *йаздўнї*⁷, она тоньше и более красна, чем [марена] *қубадї*⁸.

Лучшая [марена] *барда'ї*⁹ в Армении, ее вывозят в Джурджан, Сиджистан и Мекран, ее возят также в Индию и к зинджам. Она представляет собой толстые ярко-красные корни. За ней следует *қубадї* и индийцы больше любят этот [вид].

В Балхе имеется вид [марены], который называют *хафдаві*¹⁰, он хуже [вида] *қубадї*, однако очень похож на *барда'ї*. Для усиления окраски его поджаривают в натопленной и освобожденной [от золы] печи¹¹; [затем] его примешивают к *барда'ї*. [Качество марены], встречающейся в других местах, не таково, чтобы ее вывозить¹².

[Марена] имеет красные семена величиною с эмбелию¹³ или семена портулака огородного, называемых *фақдом*. На них есть мякоть, похожая на мякоть миртовых ягод; они сладкие, им окрашивают вино. Продавцы вин измельчают эти [семена], завязывают в тряпку и бросают в кувшины [с вином].

По-румски [марена называется] *ўрїзўдїнїс*¹⁴, а также *ўрўдїс*¹⁵, по-сирийски — *фўсї*¹⁶.

Диоскорид: [плоды марены]¹⁷ в начале роста бывают зелеными, потом становятся красными, а когда созреют — черными. Корень у нее тонкий и красный.

*Маликї*¹⁸: [марена] бывает дикая, бывает садовая. Жители Антиохии сеют ее, потому что ее мало у них.

Абў Ҳанїфа: [марена] — это красные корни, растение ее тонкое, на конце у нее находятся очень красные семена с обильным соком; этим соком пишат. Она имеет красные круглые плоды, напоминающие сердоликовые бусы, в них содержится красный сок, которым пишат.

¹ По-ар. значит «марена красильщиков» = *Rubia tinctorum* L.; Serap. 406, Abu Mansur 424, Ибн Сина 567, Issa 157¹⁷. Первая половина параграфа включена в Picture 129; рус. перевод АИ II 142.

² А: 'منت', П: 'مزیت', ср. Dutt 179: manjit, Platts 1004: مجيتهه (majith).

³ 'روین', см. № 475.

⁴ 'روغناز', ср. Vullers II 80: رونغناس и روناس

⁵ Чтение условное — کردن

⁶ 'الزوزنی' — от названия места Зўзан в Хорасане.

⁷ 'اليزدونی'

⁸ 'القبادی'. З. Валиди связывает это название с среднеазиатским Кабадианом (قباديان); Picture 129 пр. 8. Из области Кабадиан «в большом количестве вывозилась марена»; Бартольд I 122.

⁹ 'البرديعی' — от названия города Берда'а в Закавказье; Бартольд I 345, пр. 6; АИ II 434.

¹⁰ А: الحفضوى, С: الحفضوى, П: حفضى

¹¹ تنور مسجور مفرغ, АИ II 142: «в высокой печи с открытой заслонкой».

¹² Здесь кончается отрывок, включенный в Picture.

¹³ البرزك см. № 144.

¹⁴ اوريزوذيнос — искажение гр. ἐρυθρόδαμον; Диоск. III 136. Феофр. 555: ἐρυθρόδαμον.

¹⁵ اوروذيش — гр. ἐρυθρος «краснота»; Древнегр.-рус. слов. 660.

¹⁶ فوئا ср. Löw III 276.

¹⁷ Доб. по Диоск. III 136; ср. МА III 277.

¹⁸ А: ملكى, П: آورده است كه

799. ФУТАНАДЖ¹ فوتنج — МЯТА

Горный [фўтанадж] по-румски [называется] урйгāнй². У Орибазия — гилйшун³, по-сирийски — кўрнйсā де тўрā⁴.

Павел и Абў-л-Хайр: курнйсā и қурнйсā⁵ — это садовый фўтанадж.

Бишр: фўзанадж — это хабақ⁶, он бывает садовый, речной⁷, дикий⁸ и горный. Последний по-синдски называется фўдафў⁹, по-персидски — нўдана-и кўхй¹⁰.

Имеется вид [фўтанаджа], который по-румски называется тирāгўрй-гāнус¹¹, что значит «козлийный фўданадж»¹², сила его близка к силе горного [фўтанаджа].

Абў-л-Хайр: на'на'¹³ сходна с садовым фўтанаджем, а речной фўтанадж заменяет дикий на'на'. ||

Павел: қурнйсā¹⁴ — это горный фўтанадж¹⁵. Заменителем фўдана-1016 джа является на'на' и қурнйсā¹⁶.

Диоскорид: қалāминсй¹⁷ — это фўзанадж, листья его такие же, как и листья бāзрўджа, и имеют беловатый цвет. У него имеются угольчатые веточки и пурпурные цветки, длина его один локоть, [веточки]¹⁸ у него красного цвета и они сплетаются. Концы его листьев подняты как у индау посевного¹⁹, но они подняты гораздо меньше, чем [листья] индау. Цветки мелкие и они раскрываются быстро в начале весны. Он растет на скалах и окраинах городов.

¹ Нередко встречается также форма فوتنج (фўданажд и фўзанадж) — араби-вированное перс. پودنه (нўдана); Vullers II 696. Это слово само по себе означает мяту пулегиевую = *Mentha pulegium* L.; Serap. 175, Abu Mansur 420, Ибн Сина 583, Maip. 309, Issa 117₁₃. В сочетании с другими словами (речной, горный, дикий, садовый) оно же употребляется для обозначения различных других видов мяты и чабера; см. ниже.

² А, В: اربعانون, чит. ار يغانون (С) — гр. ὀρίγανον, Феофр. 540. «Горький фўтанадж» (الفوتنج الجبلی) = душица — *Origanum dictamnus*; Issa 129₁₅, Löw II 83.

³ غليشن (Диоск. III 28: غليخن) — гр. γλήχων = *Mentha pulegium* L.; см. Феофр. 559; Maim. 309d, Issa 117₁₃.

⁴ A, B, C: فوزثياد طورى, чит. *қорнишад* см. Löw II 77; П: فوزثينه بطورا

⁵ فريثا وقرنبثا, видимо *қурнишад* тоже искаженное *қурнишад*.

⁶ الحبق — ар. название пулегиевой мяты; см. № 238.

⁷ نهري, = мята водяная — *Mentha aquatica* L.; Issa 117₁₀, Maim. 309a.

⁸ برى, дикий *фүтанадж* тоже означает пулегиевую мяту; Maim. 309c, Issa 117₁₃.

⁹ A: فوذفو (?), П: فوذونوا

¹⁰ پودنه كوهي — «горная мята».

¹¹ A: طراغورنغاس, чит. *трагориганс* — гр. τραγορίγανος (Диоск. III 27, Löw II 78) = чабер, т. е. *Thymus tragoriganum* L. (Анненков 354), синон. *Satureia thymbra* L. (Issa 163₁₀).

¹² فوذنج التيس — калька гр. τραγορίγανος.

¹³ النعنع — ар. название мяты, см. № 1055.

¹⁴ A: الفرساد, немного ниже: الفرسا, B, C: الفرساد, чит. *алқарниша* ибо согласно Löw (II 83) *қурнишад* или *қорнишад* может означать *Origanum dictamnus* L.; ср. выше пр. 2.

¹⁵ Далее еще повторено имя «Павел».

¹⁶ См. пр. 14.

¹⁷ A, B, C: قلاميشي, чит. *қаламиши* — гр. κλαμίνθη (Диоск. III 33) = кошачья мята — *Nepeta cataria* L. (Древнегр.-рус. слов. 864), или *Mentha tomentella* L. in p. (Maim. 309), или водяная мята — *M. aquatica* L. (Issa 117₁₀, Löw II 77).

¹⁸ Доб. по П.

¹⁹ الجرجير см. № 251. П: «джирджир, который на языке [жителей] Мавераннахра называется *индав*»; ср. № 251 пр. 14.

800. Ф У¹ فو — ВАЛЕРИАНА

[Фү] — румское [слово]; это — корень с приятным запахом. По своей силе [валериана] похожа на сумбул; по-индийски она называется *джилкири*², это *қаринмү* и *даукү*³.

Ҷахәрбухт: в ней есть душистость и сила, похожая на силу сумбула.

Гален: в корне [валерианы] есть душистость. Она лучше сумбула и гонит мочу сильнее, чем душистый сумбул и сирийский сумбул.

Абү Му'аз: мне стало известно, что [фү] — это корень *зүлы*⁴.

Диоскорид⁵: некоторые люди [валериану] называют «диким нардом».

*Листья ее похожи на листья лекарственного [растения], которое на сирийском языке называется⁶ *ри'ий де йала*⁷, и [на листья]⁸ петрушки с крупными листьями и ветками⁹. Ствол у нее [длиною] в один локоть или больше, он гладкий, мягкий, полый и узловатый, цвет у него склоняется к багряному. Она имеет цветки, похожие на цветки нарцисса, но они

крупнее и в их близине есть пурпурный оттенок. Толщина верхней части [корневища]¹⁰ равна мизинцу, из нижней части корневища отходят кривые, переплетающиеся друг с другом ответвления, как у ситника ароматного и черного морозника; цвет у них слегка рыжеватый. [Корневище] имеет приятный запах; в нем заметно нечто вроде запаха нарда с некоторым зловонием. К нему примешивают корень дикого мирта, но это легко можно распознать: корень мирта твердый и не имеет приятного запаха. [Валериана] растет в стране Понт¹¹.

¹ От гр. φοῶ = Valeriana Dioscoridis Sibth. или V. officinalis L.; Serap. 186, Abu Mansur 427, Ибн Сина 565, Maim. 305, Issa 187.

² А: 'جالگری', П: 'جال کیری', МА III 272: چہال گری

³ قرن موودوقو (?)

⁴ اصل الذولۃ. Согласно МА (III 272), на языке жителей Хорезма валериана называется زوله (зұла); в другом месте (II 113) говорится, что на диалекте Джурджана зұла означает валериану.

⁵ Диоск. I 8.

⁶ Доб. по П и Диоск. I 8.

⁷ А, В, С: 'فاعتادیلا', П: 'بادآیلا', Диоск. I 8: 'رعیادیلا', ИБ. Ркп. л. 436а:

وعیادیلا

⁸ Доб. по П; ср. Ибн Сина 565.

⁹ Диоск. I 8: «или же на [листья] лекарственного средства, называемого *абусәли-нүн* [ابوسالینون]». *Абусәли-нүн* — гр. ἰπποσίλιον (Диоск. III 63) = *Smugnium olus atrum* L. — конская петрушка; Древнегр.-рус. слов. 831.

¹⁰ Доб. по Диоск. I 8.

¹¹ А, В: 'فیطوس', чит. 'فینطوس' (С); Диоск. I 8: 'بنطس'. На полях А приписка: «*фййша* [فویشه] — это то, что соответствует описанию валерианы, данному Диоскоридом. Ар-Рәзй и другие приводят это [слово в такой] форме».

801. Ф У Ф А Л¹ فوفل — СЕМЯ ПАЛЬМЫ АРЕКА

Абӯ Ҳанифа: [фўфал] бывает с черной мякотью и бывает с красной мякотью.

¹ Плоды или семена *Agaca catechu* L.; Serap. 178, Abu Mansur 434, Ибн Сина 566, Issa 204. Название произносится также *фауфал* (Lane 2460): арабизированное перс. *пўпал* (پوپل Vullers I 379), происходящее от санскр. *пўгпхал*; Platts 280, Maim. 311.

802. Ф У Қ Й¹ فوقی — ТЮЛЕНЬ

Павел и Абӯ-л-Ҳайр в *ал-Ҳайшийя* [говорит], что это — рыба.

¹ А: 'فوفی', чит. 'فوقی' — гр. φάκη; Ghaf 112. Нередко встречается неправильное написание *кўфй* или *кўқй*; Ибн Сина 652. П: опущено.

803. Ф И Л З А Х Р А Д Ж¹ فيلزهرج — ЛИКИИ

Сахарбухт: это — индийский *худаџ*².

Диоскорид³: *лүкийүн*⁴ — это дерево с колючками; ветви у него [имеют длину] в три локтя, листья крепкие⁵, а плоды похожи на черный перец, они горькие и мягкие, а кожура у них зеленая⁶; корни этого [дерева] переплетаются. Оно большей частью растет в Македонии⁷, Ликийи и в местах с множеством камней. Корни и листья этого [дерева] выжимают и путем варки [сока] получают *худаџ*.

102a Ар-Рәзй: [*худаџ*] бывает трех видов: один из них индийский, другой приготавливают из барбариса⁸, а третий — арабский⁹. Это || есть *худаџ*, говорят, — *лүкийүн*.

Ибн Мәсавайх: в глазных мазях [*филзахрадж*] заменяют соком арабийской акации, если его нет, то *худаџом*¹⁰.

¹ По-перс. значит «слоновая желчь»; = *Lycium afrum* L. или *Rhamnus infectoria* L.; Serap. 180 и 205, Abu Mansur 431, Ибн Сина 581, Maim. 315, Issa 112₁₅.

² الحوض الهندي см. № 343.

³ Диоск. I 107.

⁴ لوقيون — гр. λυκίον.

⁵ A: اثبتت, П: «листья его черные».

⁶ Диоск. I 107: «желтая».

⁷ Диоск. I 107: «в Каппадокии».

⁸ الزرشك см. № 490.

⁹ П: «мекканский».

¹⁰ В оригинале: «худаџом филзахраджа» — حوض الفيلزهرج

804. Ф И Л Д Ж У Ш¹ فيلجوش — АРОННИК

Он называется *пйльгүшак*². Говорят, что по-арабски это *гадар*³, и он представляет собой *бизр ар-рйбас*⁴ и употребляется в лекарствах от чесотки.

По-румски он [называется] *дирүкунтийүн*⁵, по-сирийски — *лүфā* ‘аскай⁶.

¹ Арабизированное перс. پيل گوش «слоновое ухо» = *Agum colocasia* L., сино. *Colocasia antiquorum* Schott.; Issa 23₃. Ср. еще здесь № 955, Lōw I 216, Dozy II 295.

² بيل كوسك см. пр. I.

³ غدر (?)

⁴ بزر الريباس — семена ревеня, см. № 478. Здесь явная описка или недоразумение. П: بتازی اورا نور الريباسين گویند

⁵ دورقنيطون, чит. دروقنطیون — гр. δραχόντιον; Диоск. II 165

⁶ لوفاعسقا, видимо, искажение لوفاعسقا ср. Lōw, Pf. 239.

805. Ф А Й Д Ж А Н¹ فيجن — РУТА

По-румски [рута называется] *фағанұс*², а также *тирйғұс*³, по-сирийски — *фйғанā*⁴; [это] — *сазāб*.

К Нұширвāну принесли увядшую рассаду руты, он приказал поливать ее до тех пор, пока она не станет зеленой. [Рассада] начала расти после ста поливов и стала зеленеть, [поэтому руту] назвали *садāб*⁵.

Автор *ал-Йāкұта*: [рута] — это *хуфт*⁶ и *файджал*⁷. Ал-Хаджжāдж сказал своему повару: «приготовь мне *сафсāфу*⁸ и положи побольше *файджана*». *Сафсāфа* — слово сақифское⁹ и оно [означает] *сикбāджу*¹⁰.

¹ Ар. передача гр. *πύρανον* (Maip. 279, Lane 2343) = рута пахучая — *Ruta graveolens* L.; Issa 159, Löw III 317, Феофр. 570.

² A, B: *فغنوس* чит. *فغنوس* см. пр. I.

³ A: *طريغوس* ср. Löw, Pf. 372; П: *طريغوسره*

⁴ *فيغنا* ср. Löw III 317.

⁵ *سداب* по-перс. значит «сто вод».

⁶ *الخقت* — ар. название руты; ср. № 529 пр. 10.

⁷ *الفيجل* — другое написание *فيجن* ср. Lane 2343.

⁸ *صفصافة* см. пр. 10.

⁹ *ثقفية* чит. *ثقفية* ср. ЛА IX 196. Сақиф — название ар. племени; *Мунджид* 120.

¹⁰ *السكباجة* — перс. *سركه پاچه* или *سكباها* что означает кушанье, приготовляемое из мяса, пшеничной муки, уксуса и пряностей; Lane 1389, МА II 45.

806. Ф И Н А К¹ فينك — ПЕМЗА

Хамза: это рыхлый камень, который плавает на воде и не тонет. [Пемза] бывает на острове Сицилии, ее называют также *қайсұр*².

¹ Пер. название пемзы; Dozy II 295, Vullers II 703.

² *القيسور* см. № 869.

БУКВА ҚАФ ق

807. Қ А Қ У Л Л А¹ قاقالة — КАРДАМОН

Он [происходит] из «Золотой земли», по-индийски [его называют] *какūла* и *талā*². [Кардамон] бывает двух видов: крупный³ и мелкий⁴. Крупный [кардамон] заключен в коробочки наподобие «орешков» гармалы, а семена его черные и имеют форму [семян] кориандра. Говорят, что [коробочки эти] округлые и каждая из них состоит из трех отделений, семян тоже три и они расположены вплотную друг к другу. У него вкус такой же, как и вкус камфары; это [средство] редкое и дорогое.

Мелкий [кардамон] имеет продолговатую форму наподобие фисташек; его употребляют вместо *хайр баува*⁵, и он не является им, как ду-

мают некоторые люди. Потому что плоды *хайр баувѣ* крупнее, имеют трехгранную форму, покрыты пушком и их привозят в рассыпанном виде.

Если мелкий [кардамон] в рассыпанном виде, то индийцы называют его *йл*⁶, если он в коробочках, то — *йлѣчѣ*⁷. *Ил* имеет сходство с *хйл*⁸, а *хйл* — это *хайр баувѣ*.

Иахйѣ и ал-Хушшакй: [кардамон] по приятности запаха равен кубебе и напоминает запах камфары. Его привозят из Суфѣлы. Это — зерна, похожие на крупный нут, они завернуты [в оболочки] и если их растереть, то они превращаются в мелкие зерна.

Ар-Рѣзй: крупный [кардамон] — это зерна, равные по своей величине нуту, они черного цвета и если их растереть, то они раскалываются. В них содержится белое ядро, которое шиплет язык, подобно кубебе, и имеет приятный запах, похожий на запах камфары. Мелкий [кардамон] тоже имеет окраску и вкус крупного, но только имеет размеры чечевицы. Его заменяют мелегетским перцем⁹.

Ал-Хѣвѣ и Диоскорид: [кардамон] бывает с чашечками¹⁰ и без чашечек; тот, что с чашечками, вяжет сильнее.

Ибн Мѣсавайх: [кардамон] заменяют половинным количеством кубебы и половинным количеством мелегетского перца.

1026 *Павел и Абѣ-л-Хайр в *ал-Хѣшия*: *актѣ*¹¹ — это дерево, растущее на || берегу моря. Хунайн говорит, что арабское название его *малѣх*¹², по-моему, *ланах*¹³[?]; говорят, что это — название *кақкуллѣ*¹⁴ в выше [упомянутых] районах. [*Акѣтѣ*] бывает двух видов: один из них — большое дерево, а другой — маленькое растение и называется *кѣмѣ актѣ*¹⁵, а некоторые называют его *ал-бурс ал-баррѣ*¹⁶.

¹ Связано с ассир. *кақѣлу* (Lōw III 500, Maim. 116) = *Elettaria cardamomum* White et Mater n. син. *Amomum repens* Sonnerat.; Serap. 426, Abu Mansur 456, Ибн Сина 610, Issa 74₂₅, Dozy II 296. Отдельные фразы параграфа включены в Picture 129—130.

² *ككولا وتلا*

³ *فقاللة كبار* = *Amomum meleguete* Rosc., т. е. перец мелегетский; Serap. 426, Issa 13₁₂.

⁴ *فقاللة صغار* см. пр. 1.

⁵ *خیر بیوا* — перс. *хѣр бувѣ*, что в словарях идентифицируется с мелким кардамоном (*فقاللة صغار* Vullers I 769, Lane 830). Некоторые же авторы считают, что это мелегетский перец, т. е. приравнивают его к крупному кардамону; ср. Ибн Сина 783, Issa 13₁₂.

⁶ *ایلا*, Platts 115 и Dutt 258: *elū*; от этого санскр. слова образовано лат. *Elattaria*; Lōw III 499.

⁷ A, B, C: *ایلانجی*, чит. *ایلاچی* (Π); ср. Platts 73, Dutt 258 и Vullers I 118: *الاجی* (*elūchi*).

⁸ *هیل* по-перс. *хѣл*, Vullers II 1494.

⁹ هال см. № 1083.

¹⁰ بالاقماع

¹¹ الاقطى см. № 84 пр. 2.

¹² Или «мулайх» — المليخ «соленый»; этим названием обозначают несколько растений, в том числе лебеду = *Atriplex limus* L. (Issa 27₃) и солянку = *Salsola foetida* De l. (Issa 161₂).

¹³ المنح может быть المبخ (лабах) — персея; см. № 938.

¹⁴ القاقلى см. № 808. Последний абзац по своему содержанию относится к следующему параграфу № 808. Однако такое смешение двух различных растений — قاقلة (кардамон) и قاقلى (sakile, солянка или кресс) встречается и у других авторов, что в свою очередь объясняется смешением двух гр. слов — καρδάμων (кресс) и καρδάμωμον (кардамон); ср. Segar. 100, Ибн Сина 613 пр. 1, Maim. 325, 334.

¹⁵ كما اقطى — гр. χυματάκη — бузина яловая = *Sambucus ebulus* L.; Issa 162₈, Maim. 57.

¹⁶ البرى البرى — «дикий хлопчатник» (!); здесь явная описка. Диоск., положение, стр. 566: اليبوسن اقطى

808. قاقلى — КРЕСТОВНИК; СОЛЯНКА И ДР.

[Называется] также қәқуллā².

Абӯ Му'аз: то, что изгоняет воду, по-персидски называется қәқул³.

¹ Это слово связывают с гр. χαλῆζ (Dozy II 296, Löw I 371) = *Cacalia verbascifolia* Sibth., син. *Senecio thapsoides* D. C.; Issa 35₃, Ибн Сина 638. П: опущено.

² القاقلى, такое название носят следующие растения: солянка = *Salsola fruticosa* L. (Abu Mansur 462, Dozy II 296), свердига = *Bumias kakile* L., син. *Sakile maritima* Scop.; Maim. 325, Issa 35₇, Löw III 500. См. еще Vullers II 706.

³ қәқул, согласно Vullers (II 778) и MA (IV 12) қәқул = ушнāн; см. № 61. >

809. قاق — ПАСТИЛА

Это нечто привозимое из страны турок; оно кислого вкуса и его готовят в виде тонких [лепешек] точно также, как готовят [пастилу], известную под названием нāн-и āлū², только қәқ красного цвета с черным оттенком, а нāн-и āлū — красный.

[Қәқ] угашает теплоту желудка, подавляет желчь, охлаждает желудок, и [он сам] не плесневеет³.

¹ A: قاق, чит. قات, Picture 129; это, вероятно, тюрк. слово, означающее 'что-либо сухое. Параграф написан на полях A; B, C, П: опущен; он включен в Picture 129. Из дальнейшего описания явствует, что здесь речь идет о фруктовой пастиле, приготовляемой, главным образом, из слив или абрикосов.

² زان آلو по-перс. «сливовая лепешка»; в доступных нам словарях не значится. По всей вероятности, так называлась сливовая пастила, о которой Бёрүний говорил еще в № 17. Автор *Хидāйя* (480) упоминает زان زرد آلو — «абрикосовая пастила», что вызвало у издателя недоумение; см. там, указатель.

³ З. Валиди замечает: «Такой қаж в наши дни тоже возили из Башкирии в Хорезм, в особенности, в зимнее время»; Picture 129 пр. 10. В Узбекистане такая пастила делается в виде больших тонких пластин и называется *чалпак*.

810. ҚАТИЛ АЗ-ЗИБ¹ قاتل الذئب — ВИД АКОНИТА

[Это] — трава.

Ал-Хāвй: сила этого [средства] такая же, как и сила *хāниқ ал-намира*, но оно специально предназначено для волков.

¹ По-ар. «волкоубийца»; многие авторы отождествляют это с «волкодушителем» (خانق الذئب см. № 365) = *Aconitum napellus* L. или *A. lycostopum* L.; Ибн Сина 641, ИБ. *Джāми* II 44. Некоторые же «волкоубийцу» определяют как чемерицу = *Hellebogus albus* L.; Issa 92₁₈.

811. ҚАТИЛ АЛ-КАЛБ¹ قاتل الكلب — АПОЦИНУМ И ДР.

Гален: это — лекарство, которое быстро убивает собак и людей.

Павел называет его «собачьей капустой»².

Ал-Арраджанй: он очень вонючий.

¹ Букв. «собакоубийца», может означать: а) апоцинум = *Arosupum erectum* Vell., син. *Varjonia racemosa* Des c n e; Ибн Сина 642, Issa 19₈; б) рвотный орех = *Strychnos nux vomica* L.; Issa 175₄; в) *Marsdenie erecta* R. Br., син. *Synanchum erectum* L. Löw I 286, Dozy II 308.

² كرنب الماء — калька гр. κρυνοκράμνη; Löw I 286. П: كرنب الماء «водяная капуста».

812. ҚАТИЛ АД-ДУББ¹ قاتل الدب — «МЕДВЕДЕУБИЦА»

[Это] — *бāрүнийсийā* и *бāрүнийхийā*².

Гален: греческое название этого [растения] произведено от [слова] «ногтоеда»³, потому что оно вылечивает от последней.

¹ В других доступных нам источниках не значится. Из приводимого здесь объяснения явствует, что это *Ragonychia serpyllifolia* D. C.; см. пр. 2.

² زارونوخيا¹ بارونوخيا — искаженное гр. παρωνυχία (*паронухия*), ибо дальше указывается, что гр. название этого растения происходит от слова داحس — «ногтоеда» — по-гр. παρωνυχία, а растение с таким названием = *Ragonychia serpyllifolia* D. C.; Issa 135, Löw I 335, Bedevian 2553. В этих источниках в качестве ар. названия данного растения указывается حشيشة الداحس — «трава от ногтоеда».

³ الداحس см. пр. 2.

813. ҚАТИЛ АБИХ¹ قاتل ابيه — ЗЕМЛЯНИЧНОЕ ДЕРЕВО

Это — *қўмārӯс*².

Атйӯс: это *қатлаб*³, то есть «убивающий своего отца»; а это — дерево, плоды которого вызывают головную боль.

Говорят, что оно названо этим именем потому, что оно съедает свои листья, ветви и все другое, что попадает на него.

Говорят, что это *кундӯс*.

Павел: это очень вяжущее дерево, плоды которого называют *мāmӯ-килāн*⁴.

¹ По-ар. «убивающий своего отца» = *Arbutus unedo* L.; Serap. 252, Abu Mansur 464, Maim. 328, Issa 19₁₄, Dozy II 308.

² قوماروس — гр. κὸμάρως; Теофр. 541, Диоск. I 136.

³ قتلاب ср. Dozy II 377.

⁴ A: ماموللا, чит. ماموكلان — гр. μεμαλιχολον; Maim. 328.

814. ҚАТĀД¹ قتاد — АСТРАГАЛ

Абӯ Ҳанйфа: это — дерево с иглообразными колючками; оно имеет мелкие цветки² с окраской пыли. Плоды растут вместе с ними, они тоже имеют окраску пыли и похожи на колючки.

¹ Ар. название *Astragalus gummifera* Lab., син. *A. tragacantha* L.; Ибн Сина 635, Maim. 191, Issa 26₇, Lane 2486.

² «листочки». وَرَيْقَةٌ — *گل*, П: بَرَمَةٌ, ЛА III 342 и Lane 2486.

815. ҚИССА¹ قيساء — ОГУРЕЦ

Қиссā в Хорасане называется *хийāр*², а на диалекте жителей Джауфа в Йемене — *қуш'ур*³.

Павел и Абӯ-л-Ҳайр: *сāмар йаумā*⁴ — это дикий *хийāр*.

Огурец в Ираке это — *қасад*⁵, [обычно] называемый *хийар-и бād-ранг*⁶.

Қиссā по-румски [называется] *ағгӯрийӯн*⁷, *филӯсийӯн*⁸ и *сӯкӣ фийӯн*⁹, по-сирийски — *қатйā*¹⁰, Аллах лучше знает¹¹.

Павел: заместителем садового *қиссā* служат срезки пинии¹².

Абӯ Ҳанйфа: *ша'āрйр*¹³ — мелкий *қиссā*; [он назван так] потому, что на нем бывает пушок. Он [далее] говорит, что *савāф*¹⁴ — это *қиссā*.

¹ Ар. название *Cucumis sativus* L.; Serap. 58 и 106, Abu Mansur 442, Ибн Сина 646, Maim. 343, Lane 2487. Согласно Issa 61₁₇: *Cucumis flexuosus* L.

² خيار — одно из перс. названий огурца, см. № 379.

³ A, B, П: الشعور, чит. الشعور ср. ЛА V 95; C: الشعور

⁴ صامر يومًا ср. № 292 пр. 2.

⁵ القثد — ар. название огурца; ср. № 379 пр. 2.

⁶ خيار بادر نك ср. № 379.

⁷ A: اغفور فيون, чит. اغغوريون — гр. ἀγγούριον, Löw I 534.

⁸ فلو سيون ВВ. 1572₁₁: فلو موسى — φλόμος.

⁹ سوکی فیون (?), ср. с гр. σίκυον.

¹⁰ قطيا ср. ВВ. 1761₁₉, Löw I 533.

¹¹ Это выражение встречается в *Сайдане* впервые; вероятно, оно добавлено переписчиком, который не был уверен в правильности переписываемых им здесь слов.

¹² Так в оригинале: حب الصنوبر.

¹³ الشعارير — мн. от الشعورة, Lane 1561; от корня شَعْر «волосы».

¹⁴ السواف ср. Lane 1470.

816. ҚИССА АЛ-ҲИМАР¹ قثاء الحمار — БЕШЕНЫЙ ОГУРЕЦ

По-румски [он называется] *ağrū sūqūyūs*², по-сирийски — *қаҗаа хи-мāрā*³, а выжатый сок его по-румски [называется] *алаҗūrūн*⁴.

Сахāрбухт: *аҗирийун*⁵, а это — горькая трава⁶, но не столь горькая, как колоквинт, ее называют диким огурцом⁷.

Павел и Абū-л-Ҳайр [упоминают] масло, называемое *сūқū'ūs*⁸ и в *ал-Ҳайшийя* [объяснено, что] это масло бешеного огурца.

Абū Му'āз: дикий огурец — это *каванд-и'āбī*⁹.

Диоскорид: листья [бешеного огурца] такие же, как листья садового; плод у него продолговатый, похожий на маленький огурец. Он растет в развалинах и песках.

Ар-Рāзй: выбирай такой выжатый сок [бешеного огурца], который **103a** зеленоватого цвета, легкий || и которому уже много лет.

Ар-Рас'илй: это дикий [огурец], который растет, стелясь [по земле] как колоквинт. Лучшие [плоды] те, которые многочисленны [на стебле], пожелтевшие на растении и сочные. Их собирают в конце лета перед наступлением холодов, в это время они бывают желтыми, легко срываются и из них выбрасываются семена, которые ударяются в лицо сборщика.

Ал-Арраджāнй: [бешеный огурец] помещают в тряпицу, чтобы из него вытек сок; его высушивают на большом глиняном блюде на [горячей]¹⁰ зсле, после чего переносят на доску и сушат в тени. Эти плоды по своей величине и форме похожи на крупные шелковицы. Сушеные [плоды] имеют пыльный цвет и если их растереть, то из них выходят желтоватые семена величиной с рис¹¹; вкус у них горький.

Из корней [бешеного огурца] выбирают прямые, похожие на мелкий огурец, с явной горечью. А из выжатого сока — белый, гладкий, с легким весом, который напоминает морской лук.

¹ Букв. «ослиный огурец» = *Ecballium elaterium* Rich., синон. *Momordica elaterium* L.; Serap. 314, Abu Mansur 451, Ибн Сина 647, Maim. 292, Issa 73₆.

² «Агросокоуис», Диоск. IV 108: *سقوس اغريوس* (*σίξος ἀγρίος*) — «дикий огурец».

³ А: قطبي حمارا, чит. قطبي حمارا, ср. Löw, Pf. 331.

⁴ А, В, С: *ايطيرون*, чит. *الطيرون* — гр. *ἐλατήριον*. Диоск. (IV 108) приводит подробное описание способа приготовления элатерия, ср. Феофр. 512 пр. 118.

⁵ *اطريون* вероятно, ошибочная передача упомянутого в пр. 4 гр. слова. В той же форме оно приводится в МА I 168.

⁶ *حشيش مر*

⁷ *الفئاء البرى* ср. выше пр. 2.

⁸ *سيقواوس*

⁹ Чтение условное *كوندالى*, ср. № 786 пр. 2.

¹⁰ Доб. по П.

¹¹ А, В: *الارذن*, чит. *الارز* (С); П: *برنج*

817. ҚАРАСИЙ¹ *قراسيا* — ЧЕРЕШНЯ; ВИШНЯ

По-румски это *карāsийā*², по-персидски — *гилнūr*³. Это круглые маленькие [плоды], имеющие величину и форму плодов ююбы, косточки у них тоже похожи на косточки ююбы.

[*Карāsийā*] принадлежит к числу плодов и имеет различную окраску: чисто красную, черную, желтоватую, красноватую и смешанную. В зависимости от места она бывает различной величины; вкус у нее также не одинаков, черная — сладковата, красная — кисловата, с терпким привкусом, особенно желтая незрелая⁴.

¹ Гр. *κεράσια* = черешня — *Prunus avium* L. (Феофр. 584, Löw III 169) или вишня — *Prunus cerasia* B. R.; Abu Mansur 447, Issa 148₁₈. Ср. еще Maim. 330, Vullers II 704. Параграф написан на полях А л. 102 б; В, С: опущен; П включил его после § № 836 о *қирмизе*.

² *قراسيا* см. пр. 1.

³ *گیلنار*, Löw III 170: *گیلنار* — черная вишня. Обычное перс. название черешни *گیلاس* (*gīlās*).

⁴ Далее следует несколько неподдающихся чтению слов.

818. ҚАДДАХ¹ *قداح* — КОНЧИКИ МОЛОДЫХ ВЕТВЕЙ РАСТЕНИЙ

Абӯ-л-Ҳайр в *Китāб ал-ағззийа* [упоминает] *қаддāх* капусты, латука, садовой лебеды, мари, репы, горчицы, кресса посевного и редьки, и го-

ворит, что *қаддāх* следует употреблять до того, как они начинают давать семена, ибо когда они дают семена, то не годятся для пищи.

У дикой спаржи, когда на ней имеется *қаддāх*, питательность больше, чем питательность *қаддāха* других растений². Ветки свежих растений бывают более деревянистыми, чем их *қаддāх*, и поэтому они менее питательны, чем *қаддāх*.

Лучшим среди других родов *қаддāха* является *қаддāх* терпентинового дерева, виноградной лозы, ситника ароматного и крушины.

Абу Ханифа: *қадб* — это *рағба*, а это — свежая люцерна; свежий *қадб*, когда он еще молодой, [называется] *қаддāх*. *Фиçфиçа*³ — свежая люцерна, это [слово] представляет собой арабизированную форму от [персидского] *испист*⁴.

¹ Этим ар. словом обозначают молодые веточки растений, главным образом, овощей, или кончики таких веточек, или их бутончики до раскрытия; ср. АХ 450, Lane 2493.

² А: имеется лишняя строка: *الآخر اغصان الشجر الرطب هو اكثر من غذا*

قداح النبات

³ *الفصفصة* ср. Lane 2403.

⁴ *إسپست* ср. Vullers I 90.

819. ҚАЗРҮС¹ قندروس — КЕДР

[Это] — дерево *қитрāна*².

¹ Гр. *κεδρος* = *Cedrus libani* Baггel. (Issa 43₄, Löw III 30) или можжевельник красный = *Juniperus oxycedrus* L.; Феофр. 544, Maim. 341. Ср. Диоск. I 81. П.: опущено.

² *القطران* — смола, добываемая из кедра и др., см. № 849.

820. ҚАРАНФУЛ¹ قرنفل — ГВОЗДИЧНОЕ ДЕРЕВО

По-индийски [гвоздика] называется *лаванг*² и *лавангхал*³. Она бывает женская, которая представляет собой небольшие веточки, на которых стоят четырехгранные плоды, напоминающие нераскрывшиеся цветки; они очень похожи на плоды мирта. Бывает и мужская, которая по-индийски называется *лавангхал*⁴. Она черного цвета и похожа на желуди и косточки *ғубайра*⁵. Аромат ее — в ее оболочке, а внутри имеется сердцевина, которая является ее косточкой. Нет разницы между ними и косточками фиников, но только оболочка у них беловатого цвета, как у желудей, и они не имеют запаха. Они обладают вяжущим свойством и входят в состав глазных лекарств. Эту мужскую [гвоздику] индийцы употребляют в своих леченьях, а также нанизывают их в ||ожерелья⁶.

1036

Ар-Рāзй: [гвоздика бывает] двух видов: один из них представляет собой ветки, похожие по форме на жасмин, но только черного цвета, это

женский [вид]. [Другой вид] похож на косточки маслин, но длиннее и чернее их, у него острый вкус и приятный запах; это мужской [вид].

Ал-Ҳавӣ и Абӯ Джурайдж: смола гвоздичного дерева по силе похожа на смолу терпентинового дерева.

Ар-Расә'или: «садовая гвоздика» — это *фаранджамушк*⁷.

*Аз-Занджәйн⁸: гвоздика происходит из пределов Явы.

'Аттәр⁹ говорит: [*қаранфул*] — это плоды «китайского померанца»¹⁰, а кора последнего — это *қирфат ал-қаранфул*¹¹. Поддельную гвоздику готовят из *бунка мӯхаййара*¹², трагаканта и *қирфат ал-қаранфула*. Это делают искусно [используя] отверстия сита.

Иахйā и ал-Ҳушшакй: лучшая [гвоздика] — сухая, с пронзительным запахом и сладкая. Это — плоды дерева, которые привозят из страны Суфāлы¹³.

Они [далее] говорят, что мужская [гвоздика] имеет вид косточек *ғубайрā*¹⁴, это самый сильный по действию [вид].

Ибн Мāсавайх: заменителем [гвоздики] служит трехкратное количество *фаранджамушка*, а если этого нет, то двухкратное количество *қирфат ал-қаранфула*.

Абӯ Ҳанйфа: гвоздику называют также *қаранфӯл*¹⁵.

¹ Caryophyllus aromaticus L., син. Eugenia caryophyllata Thunb.; Serap. 104, Abu Mansur 475, Ибн Сина 609, Issa 78₁₄. Ар. *қаранфул* происходит от гр. *καρυόφυλλον*, который, в свою очередь, восходит к санскр. *kaṭukaphalam*; Löw II 275.

² لوزك ср. Platts 971, Dutt 165.

³ لوزكهل ср. Löw II 275: lavangka.

⁴ П доб.: «Говорит Абӯ Бакр ибн 'Али ал- Қасāни: я слышал, что [гвоздику] на индийском языке называют *лаванг*».

⁵ الغبيراء — рябина или джида, см. № 747.

⁶ Ср. узб. название гвоздики *қалампирмунчоқ* — «гвоздика-бусы».

⁷ الفر نجمشك — вид базилика; см. № 792 пр. 2.

⁸ A: الزنجاني, чит. الرحاني.

⁹ P: خليل عطار.

¹⁰ ثمر النارنج الصيني см. № 1040.

¹¹ قرفة القرنفل — «кора гвоздичного дерева»; это син. دار صيني — китайская корица (№ 416) или иногда — *Dicypellum caryophyllatum* Nees; Issa 49, и 70₁₄, Löw II 110.

¹² بنك مخير — наскафтон Диоскорида, см. № 179.

¹³ Отдельные фразы из этого отрывка включены в Picture 130.

¹⁴ A, B, C: نوى العزنا, чит. نوى الغبيراء ср. пр. 5.

¹⁵ قرنقول ср. ЛА XI 556.

821. Қ И Р Ф А¹ قرفة — КОРИЦА

Бишр: по-индийски она [называется] *тадж*², по-синдски — *хад тадж*³.

Қирф — это кора, говорится «*қарафту-л-шаджарата*, т. е. содрал кору дерева», то же самое [говорится] и по отношению к ранам⁴.

Общеизвестная *қирфа* среди простонародья означает *дәрсінні*⁵. Это — кора дерева, которую привозят из Индии и из-за моря; по-индийски она называется *тадж*⁶.

Ал-Арраджай: про *қирфат ад-дәрсінні* говорят, что это деревянистый *дәрсінні*⁷, палочки его длинные и крепкие, но запах у него значительно меньше, чем у *дәрсінні*. Говорят, что [*қирфа*] это другой вид [растения], не *дәрсінні*.

Есть [*қирфа*] более твердая, с приятным запахом и похожая на *дәрсінні*. Есть также черная [*қирфа*] с линиями, а также — белая, рыхлая и легко крошащаяся.

*Қирфат ал-қаранфул*⁸ — это кора дерева, она более красна, чем обычная *қирфа*, и похожа на *дәрсінні*, но она толще, имеет трубчатую [форму]⁹, во вкусе ее есть острота, которая щиплет язык так, как будто на нем есть волдыри.

Ар-Рәзй: *қирфа* — это кора красного цвета с некоторым черным оттенком, твердая на разлом, приятного вкуса и запаха, она похожа на *дәрсінні*.

Ар-Расә'или: тонкая *қирфа* — это душистая *қирфа*¹⁰.

Ғахйә и ал-Ғушшакй: лучшая [*қирфа*] — это *қирфат ал-қаранфул*, запах у нее такой же, как и запах гвоздики, но она более сладкая.

Ал-Ғушшакй: затем [следует] *қирфат ал-филфүфа*¹¹, запах которой 104а похож на запах камфары, || она хуже предыдущей [*қирфы*]. *Қирфа* — древесная кора, похожая на *дәрсінні*.

Ғахйә: имеется *қирфа*, запах которой такой же, как у *дәрсінні*. От нее нет пользы в терьяке *қайсар*¹². Есть [*қирфа*] твердая с приятным запахом, она похожа на *дәрсінні*; имеется еще черная с линиями, а также белая рыхлая, легко крошащаяся¹³.

Диоскорид¹⁴: *қирфа* — это деревянистый *дәрсінні*, палочки ее очень длинные и душистость ее запаха намного меньше, чем у *дәрсінні*. Некоторые люди полагают, что [*қирфа*] — это другой вид [растения], не *дәрсінні*¹⁵.

Ар-Расә'или: тонкая *қирфа* — это душистая *қирфа*, [употребляемая] в терьяке *қайсар*. Имеется *қирфа* твердая с приятным запахом, она похожа на *дәрсінні*; имеется еще — черная с линиями, а также белая рыхлая, легко крошащаяся¹⁶.

¹ По-ар. значит «кора»; в большинстве источников это означает корицу цейлонскую = *Cinnamomum zeilanicum* Nees; Serap. 141, Issa 49s, Löw II 115. Ср. еще № 416 и 552 пр. 1.

² طح, П: تج см. № 416 пр. 11.

³ حاد طح

⁴ А, В: كذلك الجرج, чит. كذلك الجرج ср. ЛА IX 279; С: كذلك ابو جريج

⁵ الدارصيني — китайская корица, см. № 416.

⁶ А, В: لرج, чит. تج см. пр. 2.

⁷ А, В, С: دارصيني خشبي, чит. دارصيني خشبي ср. Диоск. I 11 и Ибн Сина 168. П: جرم اوبچوب مشابهت دارد — «тело его похоже на древесину». Ghaf. 232: ... هو خشب — «это древесина...».

⁸ قرفة القرنفل см. № 820 пр. 11.

⁹ Перевод условный; А: نائزات لاقصات. نائزة — трубка, قصبة имеет то же значение.

¹⁰ قرفة الطيب — другое название قرفة القرنفل, Ибн Сина 611; ср. еще Dozy II 334, Löw II 115.

¹¹ قرفة الفلفلومية, может быть следует читать قرفة الفلفلومية, фулфул-мйа — корень перечного дерева; см. № 791.

¹² ترياق فيسر, второе слово неясно, возможно следует читать فيسر — цезарь, или فيسرى — большой. О терьяке см. № 202.

¹³ Повторение в оригинале.

¹⁴ Ср. Диоск. I 11.

¹⁵ Эти слова выше уже приводились от имени ал-Арраджāнī.

¹⁶ Этот абзац повторяется третий раз.

822. Қ И Р Ф¹ قرف — ДРЕВЕСНАЯ КОРА

Это — кора дерева². Говорится «он покрасил свою одежду *қирфом*». если он покрасил ее корой корней ююбы или другого [дерева].

¹ Ср. ЛА IX 279. П: опущено.

² النجب см. № 1043.

823. Қ А Р Д А М А Н Ā¹ قردمانا — ДИКИЙ ТМИН

Иногда его называют *қартамāнā*².

Бишр: оно [пишется] через [буквы] *дāл* и *тā*; это [слово] румское; по-персидски [его называют] *каравийā-йи рūмī*³, по-синдски — *баху сūdā*⁴.

[*Кардамāнā*] представляет собой веточки; румская *каравийā* — мелкая и беловатого цвета, вкус у нее похож на [вкус] набатейской [*каравии*], но острее.

Диоскорид⁵: *қардамāнā* бывает в Армении, Аравии и Индии. Выбирай из нее такую, которая дробится с трудом, имеет сильный запах, щиплет язык и обладает небольшой горечью.

У Галена *қардѣмѹн*⁶ и [он говорит, что] она бывает двух видов. Павел: [*қардамѣнѣ*] заменяют клубнями сыти.

Ал-Арраджѣнї: лучшая [*қардамѣнѣ*] — трудно дробящаяся, полная, твердая, с пронзительным запахом, острым и слегка горьковатым вкусом и привозимая из Армении. Она представляет собой веточки и мелкие древесные [куски] желтого и пыльного цвета. На них имеются также цветки, напоминающие *бѣзѣвард*. Она обладает острым запахом и вкусом. Ее заменяет гармала или ситник ароматный.

¹ От гр. *καρδάμωμον* (Диоск. I 5), который у гр. авторов означает кардамон; Феофр. 543. В приводимой здесь цитате из Диоск. речь идет, по-видимому, также о кардамоне. Однако у восточных авторов этим названием обозначают дикий тмин = *Lagotis siphnioides* L.; Abu Mansur 461, Ибн Сина 613, Maim. 334, Issa 104₄, Löw III 439.

² *قرطمانا* ср. Issa 104₄.

³ *يار كروومي* — «румская каравийѣ», т. е. «румский тмин»; см. № 894.

⁴ *به سودا* согласно Platts 177 *bahu-sutā* = *Asparagus racemosus* (спаржа).

⁵ Ср. Диоск. I 5.

⁶ *قر دامومون* см. пр. 1.

824. ҚУРҚУМАҒМА¹ *قر قومغما* — ОТСТОЙ ШАФРАННОГО МАСЛА

Ар-Рѣзї: [это] отстой шафранного масла.

Диоскорид: лучший [*қурқумағма*] — приятно пахнущий, черный, в котором нет мелких щепочек². Если размочить его [в воде]³, то цвет последней становится очень близким к цвету шафрана. Он мягкий и в нем чувствуется небольшая горечь; он окрашивает зубы и язык и эта [окраска] держится много часов.

¹ Гр. *κροκόμυγμα*; Диоск. I 23, Vullers II 722, Löw II 21—22. В восточных источниках это толкуется как отстой шафранного масла — *ثفل دهن الزعفران* ср. ИБ. *Тафсїр* л. 3 б. *Сгосотагта* — древесный остаток после извлечения шафранного масла; Лат. рус. слов. 239. См. еще Ибн Сина 621, МА III 295.

² П: «в котором есть древесные куски».

³ Доб. по П.

825. ҚУРҒУМ¹ *قرطم* — САФЛОР КРАСИЛЬНЫЙ

Автор *ал-Машѣхїр* говорит, что по-сирийски [сафлор называется] *харї'ѣ*², по-персидски — *кѣкийѣн*³ и *кѣхийѣн*⁴.

У Галена *қнїкїс*⁵. В одном списке [сказано], что это «*хабб ал-қуррайс*»⁶.

Автор *ал-Машѣхїр*: *иҳрїда*⁷ — это семена сафлора⁸.

1046

Ар-Рѣзї: || он похож на крапиву, но слабее ее.

¹ От араб. *qurtēmā* (Maim. 300, Löw I 401) = *Carthamus tinctorius* L.; Serap. 309, Abu Mansur 441, Ибн Сина 618, Issa 40₁₆.

² A: جريعا, B, C: حريفا, П: خريعا, чит. حريعا, ср. Löw I 394: *hāria'*

³ كاكيان ср. Vullers II 779; П: كاكيا

⁴ كاهيان

⁵ قنيقوس — гр. *κνίθος*, Диоск. IV 131.

⁶ حب القريص — семена крапивы; см. № 828. Такое странное объяснение возникло, вероятно, из-за сходства двух гр. слов *κνίθος* (сафлор) и *κνίδη* или *κνίδιον* (крапива), см. № 828. пр. 3.

⁷ الاحريضة ср. Lane 549.

⁸ حب العصفر см. № 708.

826. ҚУРТУМ ХИНДИ¹ قرطم هندي — ИПОМЕЯ ПЛЮЩЕВАЯ

Это — *хабб ан-нйл*².

¹ Дословно «индийский сафлор» — *Ipomea hederacea* Jacq.; Maim. 159, Issa 99₁₂

² Другое название ипомеи плющевой; см. № 290.

827. ҚУРТУМ БАРРИ¹ قرطم بري — САФЛОР ШЕРСТИСТЫЙ

По-сиджистански — это *сўнк*².

Диоскорид³: «дикий [сафлор]» — *атрактүлис*⁴, листья у него длиннее, чем у садового, и они сидят на конце стебля, [остальная часть] которого свободна от них. На конце у него имеются колючкообразные волоски и желтые цветки. Женщины изготавливают из него веретена⁵.

¹ Дословно «дикий сафлор» = *Carthamus lanatus* L.; Issa 40₁₆, Löw I 399, Bedevian 876.

² سونك (ق)

³ Диоск. III 88.

⁴ A, B, C: «اطر فطولس» чит. اطر قطولس — гр. *атрахтулис*; Диоск. III 88.

⁵ Стебли этого растения пользовались в старину в качестве веретена (*атрахтос*), откуда и происходит его гр. название; Феофр. 572.

828. ҚУРРАЙС¹ قريص — СЕМЕНА КРАПИВЫ

Это — семена крапивы², которые представляют собой зерна, похожие на семена душицы, только имеют приплюснутую форму.

Гален: *куккүс кнйдүс*³ — семена *куррайса*.

¹ Букв. «щиплющий», = семена *Urtica pilulifera* L. или *U. urens* L.; Serap. 272, Maim. 14, Issa 186₆, Löw III 478.

² بزر الانجرة см. № 108.

³ A, B, C: فقوس فنيديوس, чит. فقوس فنيديوس — гр. κόκκος κνίδειος; ср. Löw, Pf. 247.

829. ҚАР¹ قَرَع — ТЫКВА

У Орибазия құлқұн². По-румски это құлқұнса³, по-сирийски — кар⁴, по-индийски — қира⁵.

Длина ее один локоть.

Дубба⁶ — сушеная тыква, ее упоминает автор *ал-Машхир*.

Павел: заменителем [тыквенных] семян служит трагакант.

¹ Ар. название тыквы крупноплодной = *Cucurbita maxima* Duch. и других близких видов; Segar. 58, Abu Mansur 439, Ибн Сина 645, Maim. 332, Issa 62₁₃₋₁₄.

² قولوقونطس — гр. κολοκύνθη; Теофр. 581.

³ A, B, C: قولوقونثا, чит. قولوقونثا — гр. κολοκύνθη; Löw, Pf. 351.

⁴ قرا ср. Löw I 548.

⁵ A, B, C: قيرع, может быть искаженное инд. तमरी (*тумри*), Platts 337; П. «по-индийски ее называют *сумра* [ثمره], а некоторые называют *ал* [ال]».

⁶ الدباء ср. Lane 850.

830. ҚУРРАТ АЛ-АЙН¹ قرة العين — ПОРУЧЕЙНИК ШИРОКОЛИСТНЫЙ

Атйүс: [это] — «водяная петрушка».

Гален: вкус и запах у него приятны.

На полях [книги Галена] толкование Хунайна: это «водяной индау»².

Диоскорид³: это — растение, [растущее] в воде, оно имеет приятный запах, листья у него такие же, как у петрушки. На нем имеется вязкая жидкость, прилипающая к руке.

Ар-Рәзй: Хунайн объясняет, что это индау, растущий в стоячих водах.

У ад-Димашкй я встретил, что это — «водяная петрушка». Его упоминает также Абү Му'әз.

¹ По-ар. значит «прохлада очей», = *Sium latifolium* L.; Ибн Сина 644, Maim. 340, Issa 170₁₁.

² جرجير الماء ср. Issa 170₁₁.

³ Диоск. II 127.

831. ҚУРТ¹ قَرَط — КЛЕВЕР АЛЕКСАНДРИЙСКИЙ

Говорят, что это трава, [растущая] в Египте; ее сеют, косят и продают по цене люцерны².

¹ *Trifolium alexandrinum* L.; Serap 190, Abu Mansur 347, Issa 182₁₅, Löw II 474. Л.: опушено.

² القث см. в № 465.

832. Қ А Р А З¹ قرظ — АКАЦИЯ КАМЕДЕНОСНАЯ

[Это] — листья, с помощью которых производят дубление; само дерево [называется] *салама*; у него нет ни плодов, ни цветков, ни запаха. Цвет у него черноватый, но если содрать кору, то выступает красная окраска; им красят кожу.

Говорят, что [қараз] — листья «сирийского рожкового дерева»², *акй-кийя* — его выжатый сок.

Абӯ Ҳанифа: *қараз* — большое дерево наподобие орехового дерева; его древесина, когда она постарееет, затупляет железо, становится черной, как эбен, а сначала она бывает белой. Листья [қараза] мельче листьев яблони. У него есть плоды, похожие на стручки фасоли, зерна его ставят на весы³. С помощью его плодов и листьев производят дубление подобно тому, как дубят посредством галлов. В Египте его [называют] *сант*⁴ и *сант*⁵.

Ибн Масавайх: [қараз] заменяют прокипяченным и высушенным соком шелковицы⁶.

¹ Ар. название *Acacia arabica* Willd., син. *Mimosa arabica* Lam., или *A. vera* Willd., син. *M. pilotica* L.; Serap. 6, Abu Mansur 448, Ибн Сина 660, Issa 2₂. *A* и *B*: заглавие опушено и весь параграф объединен с предыдущим. Видимо, это вызвано сходством написания слов *قرظ* и *قرط*.

² الخرنوب الشامي — ар. син. *қараза*; Issa 2₂.

³ Т. е. они употребляются как гири.

⁴ السنط ср. Lane 1445.

⁵ *A, B, C*: العنط, чит. *الصنط* ср. Lane 1732, Issa 2₂.

⁶ الفرصاد ср. № 770.

833. Қ У Р Р А С¹ قراص — РОМАШКА; КРАПИВА

Это — растение, щиплющее язык.

Ибн ал-Му'тазз говорит:

«В саду *қурраc*, на полях куропатки²,
При дожде иногда гром».

¹ Под этим названием известны: а) ромашка = *Anthemus nobilis* L. или *Matricaria chamomilla* L.; Issa 18₅ и 115₁₂; см. здесь № 84; б) крапива — *Urtica pilulifera* L., Issa 186₆. Ср. еще Dozy II 328, ЛА VII 71.

² كدر — крупная разновидность куропатки; Dozy II 449, ЛА V 135.

834. Қ У Р М¹ قورم — АВИЦЕННИЯ

Все деревья пьют пресную воду, кроме [қурма]; а последний растет на берегах соленых вод, древесина его тяжелая и извилистая, листья у него не опадают. Из него изготавливают ножки для паланкинов, семена его плоские как конские бобы².

105a Абӯ Ҳанӣфа: [қурм] растет в морских заливах в воде, по толщине [ствола] и белизне коры он напоминает платан³; || древесина у него белая, а листья такие же, как и листья миндаля и ара́ка. У него нет шипов, а плоды его похожи на [плоды] саумара.

Коровы и верблюды очень любят [қурм] и питаются им, древесину его возят в деревни и жгут из-за ее приятного запаха. [Қурм] много встречается на берегах аравийской земли — Омана. Морская вода губительна для деревьев и враг растений, но она подходяща для қурма и кандалі⁴, которой дубят сухую кожу. Кроме этих двух, никакое [растение] не растет в морской воде.

¹ Вечнозеленое растение из семейства Verbenaceae названо в честь Ибн Сины (Авиценны) его именем — *Avicennia officinalis* L., син. *Seura marina* Forsk.; Issa 28₁₅. Löw III 489, Bedevian 591. П: опущено; кроме того, там порядок расположения параграфов несколько иной: 823, 829, 828, (831), 832, 830, 833, (824), 825, 826, 827, (834), 835.

² Ср. № 838 пр. 2.

³ А: *كانه الدلب غلظا وبياض قشره*; ср. ТА IX 22: *كالدلب غلظا ... في سوقه وبياضا في قشره*

⁴ *كندلا* = *Rhizophora mucronata*; Issa 155₂₄. Löw, Pf. 202:

835. К И Р Т А С¹ قرطاس — ПАПИРУСНАЯ БУМАГА

По-сирийски это *картүсә*², по-персидски — *кағад*³.

Ал-Ҳавӣ: в начале *қиртас* означал крапиву. На полях [книги]: это надо уточнить, *қиртас* — не крапива. Тот, кто сказал это, сказал правду⁴.

¹ Вар. *қуртас* и *қартас* (Lane 2517), происходит от гр. *χάρτης* (Vullers II 720) и означает бумагу, изготавливаемую из *Cyperus papyrus* L.; Abu Mansur 465, Ибн Сина 639, Ghaf. 161, Issa 66₁₁.

² А: *قرطيسا*; П: *قرطيسا*

³ *کاغذ* ср. Vullers II 773.

⁴ Возможно, что такое смешение возникло из-за сходства двух слов: *قراص* (крапива, см. № 833) и *قرطاس*. П доб.: «Абу Муслим Салӣм Мисрӣ, который был врачом Египта, говорит, что жители Египта снимают листья банана [موز] с дерева и с помощью клея [اسر اش] соединяют друг с другом. Продавцы благовониями и москательщиками продают свои благовония и лекарства, [завернув] в это. Бумага, которую употребляют для клизмы, язв и ран, представляет собой этот вид [бумаги].»

836. Қ И Р М И З¹ قرمز — КЕРМЕСНЫЙ ЧЕРВЬ

Ал-Хāвй: қирмиз — это краска. Затем он говорит, что в силе хабб ал-қирмиза² содержится вяжущее свойство и немного горечи. Далее он говорит о дūd ал-қирмизе³, добываемом из дерева⁴ в свежем и влажном виде.

Гален: когда его извлекают из дерева⁵ и он свеж и влажен, то обладает охлаждающим и сушащим свойством. На полях [книги Галена сказано], что это сūфāнййа⁶, которой женщины румянят свои лица; [қирмиз] — қуққўс бафйқўс⁷.

*Ҳамза: кирмадж⁸ — вид ивы, растущей в Азербайджане и Дārāбджирде; он «плодоносит» красными червями, которых соскребавают и приготавливают из них арджувāнй⁹.

¹ См. № 443 пр. 1.

² حب القرمز — «зерно қирмиза», так называются кермесные черви.

³ دود القرمز — другое название кермесных червей; см. № 443.

⁴ A, B, C: من اللحم — «из мяса»; П: از دريا — «из моря», т. е. он читает من البحر, мы читаем من الشجر ср. пр. 5.

⁵ A, B, C: ... اذا أخذ من البحر وهو رطب... эту цитату из Галена приводят также Ghaf. 259 и ИБ. Джāми' I 119: اذا اخذ هذا من الشجر وهو رطب... «когда его извлекают из дерева и он еще свежий и влажный...».

⁶ صرنوفا، صربوقا، صرفوقا; ср. ВВ. 1683₁₄ и Löw, Pf. 250: الصوفانية (?)

⁷ A, B, C: تقوس يفيفوس, чит. ققوس بفيقوس — гр. κόκκος βαφικός, Диоск. IV 41.

⁸ كرمج

⁹ الار جوانى — красная краска; ср. № 45 пр. 8. Отрывок *9 включен в Picture 130.

837. Қ А Р М Я С¹ قرميس — КЕРМЕСНЫЙ ЧЕРВЬ

По-сирийски это сарйрфā² и захўрйсй³, по-персидски — кармйс⁴.

¹ По-видимому, это ар. передача слова *kermes* (см. 443 пр. 1) и относится к предыдущему параграфу. Но так как в A, B и C оно выделено в самостоятельный параграф, мы сделали то же самое. П: опущено. В других доступных нам источниках слово قرميس не значится.

² صريرفا ср. № 836 пр. 6.

³ ز حوريثا ср. Löw, Pf. 250.

⁴ كرميس

838. Қ У З М¹ قـزـم — СЛОЖНОЕ ВЯЖУЩЕЕ СРЕДСТВО

Это то, чем суживают женщины свои органы, оно [состоит] из *р̄амика* или косточек изюма.

Ал-Х̄арис ибн З̄āлим попал в плен; мимо него проходила женщина и сказала: «Берегите вашего пленника, потому что он царь или приятель царя». [Люди] сказали: «Как ты узнала это?» Она ответила: «Я вижу, что головка его члена черна от *қуз̄ума* женщин»².

¹ Так А; в других источниках не значится; П: опущено.

² قـزـومة النساء. Далее следуют слова, относящиеся к № 834: «*Қурм* — дерево, растущее на берегах; оно пьет соленую воду. Семена его плоские, как конские бобы, древесину его употребляют для ножек паланкинов, так как она тяжелая и кривая. Листья у него не выпадают».

839. Қ У С Т¹ قـسـط — КОСТУС

Говорят, что существует троякое произношение этого слова: *қуст*, *куст* и *куст*².

Х̄амза: *куст д̄ар* — это *хана д̄ар*³.

По-индийски это *кут*⁴, по-румски — *қуст̄ус*⁵.

В *ас-Ғайдана* [цитата] из Диоскорида⁶: лучший [костус] тот, который бывает в арабских странах, он белый, легкий и имеет приятный запах. За ним [следует] индийский — толстый, черный, легкий; потом — сирийский, тяжелый, по цвету он похож на самшит⁷ и имеет пронзительный запах. Лучшим [считается костус] молодой, белый, полный, не источенный [червями] и не вонючий⁸, который жжет и щиплет язык. Его подде-
1056 лывают твердыми корнями девясила высокого, || однако [девясил] не щиплет языка, этим и различают их. [Кроме того], он не обладает таким сильным и пронзительным запахом, как запах [костуса].

Сах̄арбухт: морской [костус] сладкий, белый и толстый, его употребляют в благовониях. Индийский [костус] горький, он тоньше предыдущего и черноватого цвета; его употребляют в лекарствах. Говорят, что иногда попадаетея ядовитый [костус], что узнается по его черноте и тяжелому весу⁹.

Говорят, что сладкий костус, который называется морским, привозят из ал-Х̄абаша. Лучший [вид] его белый, с тонкой корой; есть [костус] с тяжелым запахом, называемый «гвоздичный» и «изюмный»¹⁰[?]; имеется еще [костус] горький, индийский, белый, его привозят из Индии.

Ар-Рас̄'ил̄и: если нельзя найти морской и индийский [костус], то их заменяют *р̄иханом*¹¹, а это — *р̄асан* [девясил]. Третий [вид] костуса — персидский.

*Иахйā и ал-Хушшакй: морской [костус] привозят из ал-Хабаша, там¹² его едят в свежем виде. Лучший его [сорт] белый с тонкой корой, похожий на пальцы, но крупнее их; он напоминает сушеную и очищенную от кожуры морковь и входит в состав благовоний.

Ал-Хушшакй: некто из моряков¹³ сообщил мне, что в трещинах скал в горах Мāхāt и на их вершинах растет [костус], его называют *кан*¹⁴. Его едят, однако вещество¹⁵ его плохое и в нем нет твердости хабашского [вида]; корни и листья его такие же, как у горной петрушки.

Когда я был в Джабале, я видел [костус] в большом количестве в горах Абхара и Занджāна.

Есть вид [костуса], называемый *зайла'й*¹⁶, он не сильный, им окуривают детские постели и койки. Имеется еще белый и горький вид, это — индийский [костус], называемый «фиалковым»¹⁷, потому что по запаху он напоминает [фиалку]¹⁸.

Другой вид черноватого цвета, он горький и самый плохой; по своему запаху он напоминает¹⁹ маленький [вид] мастикового дерева.

Павел: [костус] заменяют орешками дерева *қитрāна*.

Костус называют «морской морковью»²⁰ подобно тому, как *хинзйб* — «морковью суши».

Ал-Арраджāнй: [костус] имеет три вида: арабский, он белый, легкий, с приятным запахом; индийский — толстый, черный, легкий, и сирийский, он тяжелый, цвет у него похож на цвет древесины самшита и он обладает пронзительным запахом.

**Лучший [костус] — молодой, полный, не разъеденный и не вонючий, который жжет язык. Его подделывают твердыми корнями девясила высокого, но девясил не щиплет языка и в нем нет такого сильного запаха, как у [костуса]²¹. Его заменяют половинным количеством слюногона.

Ибн Мāсавайх: в лекарствах для печени морской [костус] заменяют айром, если его нет, то девясилом высоким.

¹ Ар. форма гр. *κόστος*, происходящего от санскр. *куштха* (Lōw I 391, Maim. 338); = *Aucklandia costus* Falc., син. *Saussurea lappa* Clarke; или *Costus speciosus* Sm. син. *C. arabicus* L.; Abu Mansur 450, Ибн Сина 620, Issa 58₁₅.

² قسط و كسط و كست

³ هنددار (?)

⁴ A كت , P: قت , Platts 813: كت (*kut*).

⁵ قسطوس :м. пр. 1.

⁶ Ср. Диоск. I 13.

⁷ الشمشاد см. № 422 пр. 4. Диоск. I 13: فقسس (*κόστος*), т. е. оставлено гр. название самшита.

⁸ A, B: لا الزم , чит. لا الزم

⁹ A, B, C: 'الذزانه', чит. 'الرزانه', П: 'جرم او هموار و نرم بود' — «тело его бывает гладким и мягким».

¹⁰ القرنفلى و الزيبى

¹¹ 'الراهن', Vullers II 19: 'راهن' — cognus (кизиловое дерево).

¹² A: 'هو', C: 'هم' — «они», т. е. обитатели ал-Хабаша.

¹³ A, B, C: 'بعض النحويين', чит. 'بعض البحريين', П: 'سكان بحر'

¹⁴ A: '(?)', П: 'الكست'

¹⁵ 'ردئ الجوهر', Picture 130: 'روى الجوهر' и неверный перевод «ал-Джаухар передает»; АИ II 142.

¹⁶ 'الزيلة', от названия порта Зайла' на африканском побережье Аденского залива; АИ II 398.

¹⁷ البنفسجى

¹⁸ С некоторыми сокращениями включено в Picture 130, но там множество опечаток, что соответственно внесло ошибки в рус. перевод данного отрывка; см. АИ II 142—143.

¹⁹ В оригинале двойственное число: 'يشبهان' — «они оба напоминают».

²⁰ جزر البحر

²¹ Повторение в оригинале.

840. Қ И С С У С¹ — قسوس — ПЛЮЩ ОБЫКНОВЕННЫЙ

Ал-Хāвй: у Диоскорида [упоминается] три вида [плюща] — белый, черный и красный.

Павел и Абū-л-Хайр в *ал-Хāшййа* называют [плющ] «вервию бедняков»², а это «седой вьюнок»³, его называют также «древесным вьюнком»⁴.

*Ал-Арраджāй: говорят, что это *қайқахун*⁵.

¹ Гр. $\chi\iota\sigma\sigma\acute{o}\varsigma$ (Диоск. II 178) = *Hedera helix* L.; Maim. 207, Issa 91₂, Löw I 219; П: опущено.

² جبل المساكين

³ اللبلاب الاغثم

⁴ اللبلاب الشجرى, Issa 91₂

⁵ A, B, C: 'قيل انه ارجانى ققهن', чит. 'قيل انه قيقهن'. *Қайқахун* представляет собой сандарак или камедь *Amyris katar Forsk.*; см. № 868. Такое смешение плюща с камедью происходит, по-видимому, из-за сходства двух гр. слов $\chi\iota\sigma\sigma\acute{o}\varsigma$ (плющ) и $\chi\iota\sigma\theta\acute{o}\varsigma$ (ладан); см. № 1105 пр. 4.

841. Қ А С А¹ — قسا — КОРИЦА ЦЕЙЛОНСКАЯ

Ар-Рāзй: это *салйха* [цейлонская корица].

¹ Неточная передача гр. *κασσία*; в такой форме оно приводится также у Vullers II 724 и MA III 299; в ар. переводе Диоск. I 10: قسيسيا (ср. № 552 пр. 4), что определяют как *Cinnamomum zeylanicum* var. *Cassia* Nees; Löw II 113, Issa 49; П: опущено.

842. Қ И Ш Р А Н-Н У Х А С¹ قشر النحاس — ОКАЛИНА МЕДИ

Это окалина [меди]², которая отпадает от нее при || ковке.

106a

¹ Дословно «скорлупа меди» — эквивалент гр. *χαλκου λεπίς*, Диоск. V 61. Заглавие написано на нижних полях А и на фото оно не вышло, вследствие этого в В и С этот параграф ошибочно объединен с предыдущим.

² توبالاه см. № 226.

843. Қ А С А Б А З-З А Р Й Р А¹ قصب النريرة — ТРОСТНИК ДУШИСТЫЙ

Говорят, что всякое полое [растение] — это *қасаб*.

Гален: душистый тростник [*қасаб ат-тйб*], привозимый из Индии, поддается такой обработке, которой не поддается растущий у нас тростник.

Хамза: *най-и баввā*² — это сгнившая и измельченная мякоть внутренней части цельного тростника; у нее приятный запах и красноватая окраска, ее привозят из Джурума.

Гален: это *қалāmūs арӯмйтйқӯс*³.

Ар-Рāзй: [душистый тростник] растет в Индии. Лучший [его вид] яхонтового цвета, с близко расположенными узлами; если его разбивать, то он не распадается⁴ на множество щепок, трубочка его [наполнена] чем-то вязущим вроде паутины. При жевании его [чувствуется] вязущий [вкус] с небольшой едкостью. Толченый [душистый тростник] — это *зарйр*⁵, у которого ароматный запах и желтовато-белая окраска.

Ал-Хушшакй передает со [слов] индийцев, что внутреннюю часть этого [тростника] они называют *талак*⁶.

Абӯ-л-Хасан ат-Турунджй [упоминает] *зарйрат ал-қасаб*.

Абӯ Ханйфа: *байлам*⁷ — «тростниковая вата».

¹ Дословно «тростник *зарйры*»; *зарйра* — желтовато-белый порошок, употребляемый в качестве благовония; его изготавливают путем измельчения паутинообразного вещества, содержащегося внутри тростника *Calamus aromaticus*; Lane 957. «Душистый тростник» идентифицируют с анром обыкновенным = *Acorus calamus* L., или со сверцей = *Swertia chirata* Ham.; Serap. 248, Ибн Сина 615, Maim. 329, Issa 56.

² نى بوا по-перс. значит «душистый тростник».

³ قالاموس اروما طيقوس — гр. *κάλαμος ἀρωματικός*; Диоск. I 15.

⁴ Ибн Сина 615: «он разбивается на множество кусков».

⁵ ذرور — благовоние; см. пр. 1.

⁶ *تلك* (?). Инд. название душистого тростника *بج* (*bac*) или *وج* (*wac*); Platts 135 и 1182, Dutt 252.

⁷ *البيلم* см. в № 673.

844. Қ А С А Б¹ *قصب* — ТРОСТНИК ОБЫКНОВЕННЫЙ

Диоскорид²: [тростник] бывает цельный, из которого делают стрелы, бывает женский, из него изготавливают флейты³; бывает [тростник] толстый со множеством узлов, из которого делают перья [для письма]. Есть также толстый [тростник], растущий у рек; от ветра он приходит в движение. Имеется еще тростник, растущий у оград садов, он — тонкий.

Павел [упоминает] «тростник для стрел»⁴, «тростник душистый»: «тростник персидский».

¹ *Phragmites communis* Trin., сино. *Arundo phragmites* L.; или тростник высокий = *Arundo donax* L.; Serap. 310, Abu Mansur 445, Ибн Сина 614, Issa 138₁₉.

² Диоск. I 92.

³ *شريات الزمر* чит. *سُر نایات الزمر* (*سُر نای* — зурна); П: *ميزامير* — «флейты»; Диоск. I 92: *السن النایات* — «языки флейт».

⁴ *يكي را قصب النبيل تعريف کرده است* П: *قصب النبيل* чит. *قصب النبيل* «цвиби аз у тир سازнд».

845. А Л-Қ А С А Б А Л-Ф А Р И С И¹ *القصب الفارسي* — «ПЕРСИДСКИЙ ТРОСТНИК»

По-румски это — *қалѹмус*², а также *фрагмѹтѹс*³, по-сирийски — *қанѹа де басѹмѹа*⁴.

Сахѹрбухт: следует остерегаться «ваты», которая бывает на концах этого [тростника], потому что, если она попадет в ухо и останется там, то вызовет глухоту.

¹ Согласно Maib. 329 это сино. *قصب النريرة* — аир обыкновенный = *Asopus salatus* L. Другие считают, что «персидским тростником» называется тростник высокий — *Arundo donax* L.; Lōw, Pf. 341, Dozy II 352. П: опущено.

² А: *قالاوس* чит. *قالامس* — гр. *καλαμος*, Диоск. I 92.

³ А, В, С: *فرغميطس وهو* Диоск. I 92: *فراغميطس* чит. *فراغميطس* «фрагмѹтѹс, а это [значит] оградительный». Отсюда ясно соответствие с гр. *φράγματος* — «ограждение».

⁴ А, В, С: *فتياد سيعا* чит. *فتياد بساما*, согласно Lōw, Pf. 342 это сино. *قصب النريرة*

846. ҚАҒАБ АС-СУККАР¹ قصب السكر — САХАРНЫЙ ТРОСТНИК

Хамза: *муṣāb*² — это сахарный тростник, другой [вид тростника] так не называют.

¹ *Saccharum officinarum* L.; Issa 159₆, Löw I 764, Bedevian 3023, Lane 2529. См. еще № 547.

² المصاب ср. ЛА VII 93, Lane 1742.

847. ҚАДМ ҚУРАЙШ¹ قضم قريش — ОРЕШКИ ПИНИИ

Павел: это дерево с вяжущим свойством, в нем есть еще едкость.

¹ Дословно «то, что грызут курейшиты». Обычно это син. حب الصنوبر — орешки пинии = *Pinus pinea* L.; см. № 291. Некоторые считают, что это плоды ели обыкновенной = *Picea excelsa* Link., син. *Pinus picea*; Issa 139₁₅. Ср. еще Dozy II 361. Löw III 43.

848. ҚАҒАФ¹ قطف — ЛЕБЕДА САДОВАЯ

У Галена *атрафаксус*². По-сирийски — *қатаба*³. В *ал-Мува̄зана*: *қар-таф*⁴.

Абу-л-Хайр: это — *сармак*⁵.

Абӯ Му'аз: по-персидски это *салма*⁶.

Абӯ Ханӣфа: *қатаф* — это *сармак*. Бывает горный [*қатаф*], который по своей величине напоминает дерево сливы, листья его зеленые, а кончики у них красные, древесина — твердая.

Он говорит [еще]: *қатаф* — мягкое дерево, похожее на горный инжир⁷.

¹ Ар. название *Atriplex hortensis* L.; Serap. 105, Ибн Сина 643, Maim. 331, Issa 27₁₄.

² A, B, C: اطرفسكوس, чит. اطرفكسوس — гр. *атрафа̄сус*; Löw I 344.

³ قطبا ср. № 532 пр. 4.

⁴ القرطف ср. ТА VI 219.

⁵ السرمق см. № 532.

⁶ سلمه, согласно Vullers (II 318) *салма* — семена какого-то колючего растения. Известное перс. название лебеды *сарма*; см. № 532 пр. 5.

⁷ التين الجبلى = *Ficus glumosa* Del. или *F. variegata* Bl.; Issa 83₁₇.

849. ҚИТРАЊ¹ قتران — ДРЕВЕСНАЯ СМОЛА

[Дерево *қитрән*] бывает двух видов; маленькое, как лавр, и большое², а масло, выделяющееся из него, это — *қитрән*. Тот, кто не знает, утверждает, что это румский *зифт*.

*Абӯ Ҳанӣфа: *ҳадҳад*³ сирийского *қитра*на добывают только в горных проходах Мар'аша и Ҳадаса⁴ из дерева, которое называют *шарбӣн*⁵, наподобие того, как добывают его в Аравии.

1066 Что касается *зифта*, то его добывают из || *арза* и пинии. *Тазфӣт* [означает следующее]: сухой *зифт* смешивают с влажным и покрывают им корабли, так как [*зифт*] противостоит морской воде, а *кәр*⁶ не может противостоять ей и рассыпается.

Гален: пиния, которую называют *шарбӣн*, является деревом *қитра*на.

Абӯ Ҳанӣфа: аш-Шаммāх, описывая свою верблюдицу, сказал:

«Верхняя часть ее шеи⁷ напоминает
платки, побывавшие
В руках давилщиков пинии».

Некоторые считают, что *қитра*н — это выжатый сок плодов пинии. Кто имеет дело с *қитра*ном, тот обязательно пачкает им свою руку.

Ру'ба сказал:

«Из верхней части его [верблюда] шеи при надавливании
выделяется [нечто],
Когда оно течет, [верблюд] как бы напоминает пинию».

Масло всякого [растения] у арабов называется его *зайтом*, например, *зайт ал-фуджл*⁸. Выделяющийся первым *қитра*н также называется *зайтом*.

Ар-Рāзӣ в *ал-Ҳавӣ* [говорит], что масла, обработанные цветками и [другими] снадобьями, вроде розы и фиалки, или те, которые приобретают огненность путем сжигания, как например *қитра*н, следует рассматривать в отдельности.

В *ал-Ҳавӣ* в главе [буквы] *шӣн* он еще [говорит], что *шарбӣн* — это *қитра*н.

Ҳамза: *қитра*н — это *джан-и мурда*⁹, потому что он сохраняет труп, так что последний не распадается на части.

Диоскорид¹⁰: [*қитра*н] добывают из пинии; лучший [*қитра*н] — густой, прозрачный, с сильным запахом; если он попадает на что-нибудь, то следы его бывают устойчивыми и почти не сходят. **Қитра*н обладает силой, разъедающей и расчленяющей живые тела, сохраняющей мертвые тела¹¹, поэтому его называют «жизнью мертвых»¹². Он портит¹³ одежду и кожу. Из него готовят масло как из *зифта*.

Абӯ Ҳанӣфа ад-Дйнаварӣ: *ҳадҳад* — самый превосходный и самый жидкий *қитра*н в Аравии, его добывают из можжевельника¹⁴, дикой маслины¹⁵ и *сāлиба*¹⁶. Берут корни и ветви этих [деревьев], рубят топором, снимают кору и складывают в жаровни¹⁷, похожие на большие печи¹⁸; на дне у них имеется большой камень во всю площадь [дна]. Верхнее отвер-

стие этих [печей] закрывают, чтобы не выходил пар, а с наружной стороны их разводят огонь дровами и углем, и когда можжевельник нагреется¹⁹, на камень [постепенно] сочится жидкое вещество и стекает в его отверстие. В начале эта [жидкость] напоминает бановое масло, имеет слегка черную окраску и легкий запах и к ней бывает примешана вода; потом за ней следует *ḥaḍḥād*; когда прекращается [выделение] *ḳiṭrāna*, начинает идти черное, густое и липкое вещество, это — *ziḥḥ*.

Ḳiṭrān можжевельника является наилучшим [*ḳiṭrānom*], он излечивает чесотку²⁰ и смягчает кожу. *Ḳiṭrān* дикой маслины [тоже] излечивает [чесотку], но от него кожа становится грубой и трескается.

Густой *ḳiṭrān* называется *ḍaḳalom*²¹. Некоторые посредством огня сгущают жидкий [*ḳiṭrān*], так что он даже становится сухим и ломким.

Павел: дерево *ḳiṭrāna* похоже на можжевельник²², || а *ḳiṭrān* — П135а масло этого [дерева]²³. На румском языке *ḳiṭrān* называется *mīrūn*²⁴.

Муḥлис-и Мисрī в книге *Манкūл* говорит, что *ḳiṭrān* пол-латыни называется *niḳūlā*²⁵.

¹ Смола пинии, кедра, можжевельника и др.; Abu Mansur 443, Ибн Сина 61ḏ, Maīm. 341, Löw III 31. Ар. название происходит от гл. *قَطَرَ* — капать, сочиться. См. еще № 417.

² «Маленькая пиния» (*صنوبر صغير*) = *Picea excelsa* Link. (Issa 139₁₅); а «большая пиния» (*صنوبر كبير*) = *Pinus pinea* L.; Issa 140₁₇.

³ *خضخاض* — лучшая жидкая смола; ЛА VII 144.

⁴ *الحدب* чит. *الحدث* ср. Picture 130 пр. 9.

⁵ А: *الشوب*, чит. *الشربين* (С), несколько ниже это слово повторяется в правильной форме. См. № 58 пр. 16.

⁶ *القار* — вид битума, см. № 870. Отрывок *6 включен в Picture 130.

⁷ *ذِفْرَى*, *ذِفْرَاهَا* — верхняя часть шеи возле ушей. где выделяется пот.

Смысл бейта: почерневшая от пота верхняя часть шеи верблюдицы напоминает замазанные смолой глатки. Это двустишие приведено в ЛА V 105.

⁸ *زيت الفجل* — «масло редьки».

⁹ *جان مرده* по-перс. «душа [или жизнь] трупа».

¹⁰ Диоск. I 82.

*¹¹ Доб. по Диоск. I 82.

¹² *حياة الموتى* ср. № 285.

¹³ Так А, В, П и Диоск. I 82; С доб. У «не».

¹⁴ *العرعر* см. № 12 пр. 6.

¹⁵ *العتم* см. № 692.

¹⁶ ثالب — так П; А, В, С: الثالث (?). В известных источниках растения с таким названием нет. У Issa 156, ثلب (ḡalab) и ثالوب (ḡālūb) = Rhus retipogghoea St.

¹⁷ 'مخازن' от гл. حنذ — «жарить в закрытой печи...»; С: 'مخازن' П: 'سوراخها' — «отверстия».

¹⁸ التنانير العظام

¹⁹ 'حمى' С: 'نمى (?)'

²⁰ Или «струп» — العر см. Lane 1990.

²¹ 'الدقل', такое значение этого слова в словарях не зарегистрировано, оно обычно означает низкий сорт фиников; Lane 898.

²² Отсюда начинается V и последняя лакуна в А (см. здесь, стр. 23). Дальнейший перевод до середины параграфа № 887 выполнен по П (л. 135 а—142 б).

²³ Далее следуют цитаты из Галена, Диоскорида и Ҳамзы, которые в А включены в первую половину параграфа (см. выше).

²⁴ 'ميرون' — гр. μύρον, Löw, Pf. 56.

²⁵ 'بيقولا', по-видимому, от гр. πειλόκη.

850. Қ А Т Ү Н А¹ قَطُونَا — ПОДОРОЖНИК БЛОШНЫЙ

Лайс говорит: қатүна — семена растения, которые жители Ирака называют бизр қатүна. Я спросил у жителей Бахрейна название этих [семян], они ответили: «мы называем это хабб аз-зурақа»².

На персидском языке [қатүна] называют харағұл³, но по-персидски он известен обычно [под названием] аспағұл⁴. Слово аспағұл арабизировано || в форме асфайүс⁵. В некоторых местах ғұл на персидском языке означает ғүш [ухо] — один из органов животных. По-видимому, из-за сходства этого растения с лошадиным ухом его сравнивают с последним. Те, которые называют его харағұл, сравнивают его с ослиным ухом.

Ҳамза говорит, что асфайүш — персидское [название], оно на арабском языке звучит узн ал-калб, т. е. собачье ухо⁶.

Один вид [подорожника] по цвету [белый]⁷, *он большей частью растет в Систане. Индийский и джурджанский⁸ подорожники по полезности превосходят другие виды, в них много слизи. После этих двух наиболее полезным по сравнению с другими считается керманский вид, за керманским следует хузистанский подорожник⁹; хузистанский подорожник имеет две разновидности.

Мухаммад-и Закарийя говорит: признаком добротности [подорожника блошного] служит то, что если бросить его семена в воду, то они оседают в воде на дно¹⁰.

¹ Семена Plantago psyllium L.; Serap. 62, Abu Mansur 60, Ибн Сина 91, Maim. 52, Issa 143a. Название происходит от сир. qṭōnā (Löw III 63); чаще встречается оно в форме بزر قطونا (бизр қатүна).

² حب الزرْفَه، чит. حب الزرْقَة ср. Issa 1434.

³ خرغول — «ослиное ухо», ср. Vullers I 677.

⁴ اسپغول — «лошадиное ухо»; нередко оно произносится как *испагүл*; Vullers I 90.

⁵ اسفيوش, Vullers I 99; اسفيوش, ср. Löw III 64.

⁶ Так в оригинале: بلغت تازی اذن الكلب بود یعنی گوش سگ

⁷ Доб. по МА I 144.

⁸ *П*: جرجانی, чит. جرجان

⁹ Включено в Picture 130.

¹⁰ Далее, как во всех случаях в *П*, идет описание качеств и лечебных свойств подорожника блошного.

851. Қ А Ф Д¹ قفد — ПРУТНЯК

Некоторые считают, что *хабб ал-фақд* — это семена *панджангушта*. Это не верно, а верно то, что это семена растения '*арфадж* и они похожи на семена индийской конопли, но имеют более приятный запах, чем семена индийской конопли. Их обычно жарят, обрызгивая небольшим количеством соленой воды, возят в различные страны и употребляют.

На сиджистанском языке [семена прутняка] называются *тухм-и марвар*², они имеют приятный запах, похожий на запах сока '*арфаджа*.

[*Фақд*] похож на растение *сумах* и он растет в долинах и местах, где протекает вода.

Абӯ Му'аз говорит, что *хабб ал-фақд* — семена *панджангушта*. При этом он основывается на слове автора *Кайфӣ*, который, в свою очередь, передает из Галена, что *хабб ал-фақд* — семена *панджангушта*. О силе *панджангушта* было сказано в разделе буквы *ба*³.

¹ Ошибочное написание слова *قفد* (*фақд*). По-видимому, такая ошибка встречалась очень часто, поэтому в № 796 специально подчеркивается, что в этом слове буква *фӣ* предшествует *кайфӣ*, т. е. его нужно читать *фақд*. Однако, несмотря на это, оно попало в раздел буквы *кайф*, но ошибка только в заглавии, а в дальнейшем тексте всюду *фақд*. *Фақд* = *Vitex agnus castus* L.; Issa 190, Löw III 491, Dozy II 273. Ср. еще № 181 и 796.

² 'تخم مرور', афганское название прутняка *مروندی* (*марвандай*); Асланов 814.

³ См. № 181.

852. Қ А Ф Р А Л-И А Х У Д¹ قفر اليهود — АСФАЛЬТ

Ибн Шумайл говорит: *кафр* [битум] бывает трех видов, один из них называется *кафр*², второй вид называют *кайр* и третий вид носит название *зифт*. *Кафр* — это то, чем покрывают корабли и которое делает их прочными.

Рас'илий говорит: *кафр ал-йахӯд* является разновидностью сирийского *зифта*, на румском языке его называют *асфалтун* и *асфалтӯс*³, на сирийском языке он называется *куфрә*⁴.

Муҳаммад-и Закарӣйӣ говорит: признаком его доброкачественности являются его сильный запах, тяжелый вес и мягкость. Если у него цвет черный, значит он нехорошего [качества].

П 136а Орибазий говорит: признаком добротности [асфальта] служит следующее — цвет у него бывает фиолетовый, сам он блестит и || сверкает, имеет сильный запах и бывает мягким. Если у него черный цвет, то он нехороший, ибо чернота окраски указывает на то, что к нему примешан *зифт*.

Диоскорид говорит⁵: лучший [асфальт] тот, который имеет фиолетовую окраску, сильный запах и бывает чистым и мягким, как мы уже упомянули выше. [Далее] он говорит, что если [асфальт] черного цвета и не чистый, то его не следует употреблять; а если смешать его с хорошим [асфальтом], то он испортит его тоже. Этот вид бывает в Хомсе и Вавилоне. В тех местах на водах [некоторых] родников встречается [жидкость]⁶, которую употребляют вместо светильного масла.

Гален говорит: один из видов [асфальта] образуется в морских водах. [Асфальт], встречающийся на окраинах Сирии, которые по-арабски называются Гаур аш-Шәм, принадлежит к числу образующихся в морях. Этот вид, когда он еще находится на поверхности воды, бывает жидким и нежным, но когда его извлекают из морской воды, он постепенно затвердевает как *зифт*.

[В] *Қаїдҷәнис* говорится⁷, что сицилийский асфальт⁸ обладает большей силой размягчения густых материй и опухолей, чем хиджаский; сила его такая же, как и сила *зифта*.

¹ Так у Dozy II 383, MA III 307; но более правильное чтение *куфр ал-йахӯд* (от араб. *куфра*, Maïm. 168), что значит «битум иудейский» = природный битум, представляющий собой смесь твердых углеводородов; Segar. 209, Abu Mansur 453, Ибн Сина 625, Maïm. 168.

² Или «куфр» — *كفر*

³ П: *اسفلاطون*, *اسفلاطوس*; чит. *اسفلاطون*, *اسفلاطوس* — гр. *ἄσφαλτος* и *ἄσφαλτος*; Диоск. I 75.

⁴ *كفرا*

⁵ Диоск. I 75.

⁶ П: *این نوع در زمین حمص و بابل باشد و در آن زمین در چشمها آب بود*

В этих двух предложениях подлежащим является тот же самый вид асфальта. А у Диоск. (I 75) всплывающее на поверхность воды вещество названо жидкостью (*رطوبة*) и источником его указано другое место.

⁷ П: قاطاجانس طبيب گوید — «врач Қатъаджънис говорит (!)». Здесь явное недоразумение: перс. переводчик название книги Галена Κατά Γένη принял за имя автора.

⁸ قفر اليهود صقلبي (صقلی) — от гр. Σικελία (Сицилия); ср. Диоск. I 75, Ибн Сина 625 пр. 2.

853. Қ А Л Й قالى — ПОТАШ

Лайс говорит: *шахър*², которым стирают одежду, арабы называют *қали*, а это представляет собой золу дерева *тāk*³, которое арабы называют *ғадā*⁴. Способ приготовления [поташа] таков: собирают [в кучу] дерево *тāk*⁵ и солянку⁶ во влажном виде и зажигают. Когда все части [растения] сгорают и [зола] соберется вместе, на нее брызгают водой, и когда вода попадает [на золу], она затвердеет и становится поташом.

На румском языке его называют *истурікүн*⁷, на сирийском — *қалийā*⁸, на персидском — *шахър* и на индийском — *сэджжй*⁹, а в некоторых местах — *сіджжй*. Одна из его разновидностей называется *кālū*¹⁰.

Автор *ал-Машāхір* говорит: это [слово] произносится *қилй* и *қилв*¹¹.

Абӯ Ҳанйфа: из всех видов [поташа] самым лучшим считается [поташ, получаемый из растения], которое арабы называют *хурд*. Его употребляют красильщики, а все остальные употребляются стекловарами. Он [далее] говорит, что из концов растения *римс*, когда оно созреет, также добывают поташ¹².

¹ Углекислый калий (K₂CO₃), который добывали из солянки *Salsola kali* L. и др.; Abu Mansur 460, Ибн Сина 636, Issa 161₆, Каримов, Тайна тайн, 135, пр. 109. Ар. название произносится также *қилй*, Lane 2993; от него происходит европейское *alcali* или немецкое *kalium*; Maim. 345.

² شخار — сокращенная форма от اشخار (*ашхър, ишхър*) — перс. название поташа; Vullers II 415.

³ طاق — то же, что и تاغ (Vullers I 411), т. е. перс. название саксаула.

⁴ اغضا, чит. غضا — белый саксаул; см. № 32 пр. 5.

⁵ طلق, чит. طاق см. пр. 3.

⁶ شورہ گیاه

⁷ اسطوریقون, чит. اسطوریقون -- гр. ἰστροικόν ἐλαϊον, ВВ. 222₃.

⁸ قلیا

⁹ سجبی ср. Platts 643.

¹⁰ کالو

¹¹ Так П: قلی و قلو

¹² Ср. АХ 425 стр. 190, ЛА XV 199.

854. ҚУЛҚАШ¹ قَلْقَاش — КОЛОКАЗИЯ

Ҳунайн говорит, что *қулқайш* — корень растения, у которого нет стебля, а листья — широкие, вкус у него такой же, как у «мосульской капусты»². Одним из его свойств является усиление половой способности.

¹ В других источниках *قلقاس* происходит от гр. *κολοκασία* (Lōw I 218) = колоказия древних — *Colocasia antiquorum* Schott., синон. *Agum colocasia* L.; Serap. 325, Issa 23, Lane 2560, Dozy II 398.

² *کرنب موصلی* — цветная капуста = *Brassica oleracea* L. var. *Botrytis* L.; Maim. 184, Dozy II 461.

855. ҚАЛАТ¹ قَلْت — ФАСОЛЬ ДВАЖДЫЦВЕТУЩАЯ

Ибн Мъсавайх и Мухаммад-и Закарӣйā говорят, что *қалат* — семена растения, которое большей частью растет в Индии. Они похожи на льняные семена, но крупнее их и имеют цвет пыли.

Автор книги *Кāфӣ* говорит: *қалат* по своей величине крупнее чечевицы. Некоторые утверждают, что в некоторых местах его называют китайской чечевицей»².

Сāбит говорит: *қалатом* называют один из видов индийского маша³.

¹ Вар. *قَلْت* (*қалат*) = *Dolichos biflorus* L.; Ибн Сина 657, Dozy I 240, Issa 71, Bedevian 1438.

² *عس چین* см. № 693.

³ *ماش هندی* см. № 970.

856. ҚУЛЛАМ¹ قِلام — SAKILE MARITIMA Scop.

П1366 Абӯ Ҳанӣфа говорит: на языке [жителей] страны Набат *қуллам* называется *қйқуллā*². Он похож на *ушнāн*, его смешивают с молоком и возят в различные страны. Листья этого растения похожи на листья кресса посевного³.

¹ Син. *قائلی* (*қйқуллā*) = *Sakile maritima* Scop.; Serap. 109 и 135, Maim. 325, Issa 357, AX, Словарь 48. Согласно Анненкову (75) рус. название этого растения — морская горчица.

² *قاولا* см. № 808.

³ *سپندان* см. № 251 пр. 7.

857. ҚАЛҚАНД ВА ҚАЛҚАДИС ВА ҚАЛҚАТАР¹

قَلْقَنْد و قَلْقَدِيس و قَلْقَطَار — КУПОРОСЫ

О них всех нами было сказано в переводе [параграфа о] *зйдж*.

Абӯ Зайд Балхӣ в книге, которую он сочинил по науке об эликсире², следующим образом описывает способ приготовления *қалқанда*: мелко

измельчают красный купорос³, кладут его в бутылку и наливают туда сока петрушки столько, чтобы он покрыл все части купороса. Затем бутылку [зарывают]⁴ в коровий навоз. [Потом] вытаскивают ее оттуда и оставляют до тех пор, пока [купорос] не высохнет в бутылке; тогда в нее наливают небольшое количество крепкого уксуса⁵ и вторично зарывают в коровий навоз и оставляют на сорок дней. Когда [бутылку] вынимают, содержимое окажется превращенным в *қалқанд*⁶.

Если кто-нибудь пожелает из *қалқанда* получить *қалқандір*⁷, то способ этот таков: когда закончится получение *қалқанда*, последний помещают в чистый кувшин или чашу, кувшин обмазывают глиной и на ночь ставят в горячую печь. Когда его вынут, там окажется *қалқадір*⁸.

Мухаммад-и Закарийя⁹ и другие медики следующим образом описывают [способ] приготовления *қалқанда*: [желтый] купорос [*зайк*] растворяют в воде, когда все части его растворятся в воде, [раствор] оставляют до просветления. Затем бросают в него медные опилки¹⁰, которые получают с помощью напильника, и все это кипятят до тех пор, пока окраска раствора не станет зеленой. После этого оставляют до кристаллизации¹¹. Если пожелают, то на каждые двадцать *дирхамов* веса [купороса] добавляют один *дирхам* нашатыря¹² и оставляют.

Другой способ таков: купорос растворяют в воде и оставляют; затем [раствор] желтого купороса кипятят и оставляют до просветления, затем этого очищенного желтого купороса берут такое количество, [как и первого купороса], и смешивают с ним. Потом к ним примешивают очищенный «круглый купорос»¹³, взятый по весу одного из [вышеупомянутых купоросов], и добавляют столько же по весу яри-медянки¹⁴. [Смесь] оставляют, чтобы все части ее растворились, [раствор] становится прозрачным и постепенно начинает выкристаллизовываться.

Для приготовления *қалқадіра* предложен следующий, более легкий, чем тот, способ: купорос нужно растворить в воде и оставить до просветления. Затем туда добавляют равное по весу количество «шафрана железа»¹⁵ и [смесь] варят и кипятят до тех пор, пока цвет у нее не станет красным. Этот вид [купороса] по своим полезностям заменяет [купорос] *сүрй*¹⁶.

Если очищенным раствором купороса облить ярь-медянку и прокалить ее на огне до приобретения ею красной окраски, то по своей полезности она станет такой же, как и *қалқадір-и сүрй*.

Гален говорит, что с течением времени *қалқадіс* становится *қалқатаром*.

В *Қитāб ан-нуҳаб* сказано, что *қалқатār* является одной из разновидностей купороса; он имеет желтую окраску и если его прокалить на огне, то окраска его становится красной, как окраска киновари¹⁷. Далее говорится, что *қалқанд* тоже является разновидностью купороса, цвет у

него зеленый. Основой [происхождения] этих двух является *қалқант*¹⁸; а способ [приготовления] их таков: купорос бросают в воду и оставляют, чтобы [раствор] стал прозрачным. Тогда туда добавляют некоторое количество «жженой меди»¹⁹ и оставляют все это до тех пор, пока в результате раствор купороса постепенно не станет зеленым и прозрачным; *П 137a* когда его || выпаривают, образуется *қалқанд*. Эта разновидность *қалқанда* со временем станет белой наподобие скорлупы куриного яйца²⁰. Когда с течением времени он приобретет такое качество, то его называют *қалқадйсом*.

Павел говорит: *қалқадйс* — это то, что образуется в рудниках Кипра и затвердевает; когда пройдет определенное время, он становится *қалқатаром*.

Говорят, что одним из свойств *қалқадйса* является следующее: если он соприкасается с железом, то от такого соприкосновения окраска железа становится красной²¹. Этот вид [т. е. *қалқадйс*] считается самым лучшим среди прочих [видов]. *Қалқатар* менее полезен, чем он; если на него попадает дождь, то он размокает и рассыпается; его употребляют башмачники²².

¹ Ар. передача гр. названий зеленого, белого и желтого купоросов; см. № 480 пр. 8, 10, 11, 12.

² علم اكسير — одно из названий алхимии; Лапе 2612, Каримов, Тайна тайн, 136, пр. 137.

³ زك سرخ — сернокислое железо, соль окиси с примесями; см. № 480 пр. 16.

⁴ Слово доб. по смыслу; по-видимому, переписчик пропустил строку, перескочив от слова سرگین گاو на одной строке к سرگین گاو на другой. Бутыли с различными веществами зарывали в навоз для продолжительного нагрева при невысокой температуре; ср. Каримов, Тайна тайн, 122.

⁵ سرکه با قوت см. № 402.

⁶ В результате такой операции происходит восстановление трехвалентного железа в двухвалентное.

⁷ قلقندار — другое написание قلقطار

⁸ قلقطار — قلقندار

⁹ Приведенные ниже способы включены в «Книгу тайн» ар-Разй; см. Ркп. ИБ АН УзССР № 3758 л. 4 а.

¹⁰ Букв. «частицы меди» — اجزائمس

¹¹ بگذارند تا ببندد

¹² نوشادر чит. نوشادر см. № 1062.

¹³ شب ملور, обычно употребляется выражение «круглые квасцы» — شب ملور, شب مستدير, شب ملحرج, شب گرد см. № 596 пр. 8. Однако по мнению большинства авторов того времени купорос и квасцы считались разновидностями

одного и того же вещества и поэтому можно предположить, что выражение «круглый купорос» употреблено в значении «круглых квасцов».

¹⁴ زنگار см. № 505.

¹⁵ زعفران الحديد — так у ар-Рāзй; ркп. ИВ АН УзССР № 3758 л. 4а; такое название давали ржавчине (триокси) железа; Каримов, Тайна тайн, 151 пр. 306. II: زعفران تازه — «свежий шафран», т. е. перс. переводчик не понял ар. выражение زعفران الحديد и прочел его زعفران الجديد — «свежий шафран».

¹⁶ سوری см. № 480 пр. 16.

¹⁷ شنگرف см. № 56 пр. 6 и № 506.

¹⁸ قلقنت тоже обычно означает зеленый купорос; см. № 480 пр. 19.

¹⁹ روسختخ (rūsuḫtaḫ) от перс. روی — медь и سوخته жженный; так называлась окись меди CuO. Каримов, Тайна тайн, 132, пр. 75.

²⁰ سفال بيضه مرغ см. № 198.

²¹ Это говорит о том, что под қалқадйсом здесь подразумевается медный купорос, ибо при опускании железа в раствор медного купороса оно покрывается тонким слоем меди, т. е. «становится красным».

²² Ср. № 480 пр. 9.

858. қ и л қ и л: قَلْقَل — КАССИЯ ДИКАЯ

Лайс говорит: это дерево, семена которого бывают черного цвета и крупной величины, и их принято есть. В этом значении он привел стих, вот этот стих:

«Помет их летом, [как] семена дикой кассии».

Қулақил — один из видов растений, қулқулāн то же растение². В этом значении он также привел стихи, вот они:

«Звук ее украшений, когда она убегает от испуга,
напоминает

Сотрясение ветром завядшего қулқулāна»³.

Дйнаварй говорит: қилқил, қулқулāн и қулāқил — все они представляют собой один и тот же вид растения. Семена их по форме похожи на семена кунжута⁴. Об их свойстве он говорит, что они усиливают половую способность, и в этом смысле тоже приводит стихи⁵:

«Я определяю ослов, как горные вершины,
Они поели семена қилқила...
От желанья случки они орут».

Некоторые говорят, что семена дикой кассии по форме похожи на черный перец⁶, но они белого цвета, не морщинистые, как перец, и не совсем круглой формы. Эти семена сладкие и маслянистые.

Абӯ Ҳанӣфа говорит: листья растения *қулқулӣн* изнутри красные, а снаружи — зеленые. *Қилқил* — это другое растение; корень растения *қилқил* — это то, что в медицинских книгах врачей называется *муғас*. Если какая-нибудь кость перемещается с места на место и возникает вывих, то на это место накладывают повязку [из *муғас*] и это помогает⁷.

Саҳърбухт говорит: *қулқулӣн* — «семена дикого гранатника»⁸, его называют также *бисйәр дйна*⁹.

Абӯ Ҳанӣфа говорит: семена дикой кассии по величине равны зернам фасоли; у них сладкий, приятный вкус и они усиливают половую способность.

Арраджайн¹⁰ говорит: [семена] *қилқил* похожи на белый перец, они несколько крупнее семян сафлора¹¹, имеют белую окраску и не совсем круглы. Если их разломить, то внутри окажется белая сердцевина; ¶ П 1376 она приятного вкуса, масляниста и увеличивает количество семени.

¹ *Cassia tora* L.; см. № 293 пр. 1.

² قَلَقِلٌ, قَلَقِلٌ и قُلُقُلَانٌ являются син. одного и того же растения;

ЛА XI 567, Issa 431.

³ Стихи в П искажены; ср. ЛА XI 567.

⁴ دانه كنجد см. № 264 пр. 3.

⁵ ЛА XI 567: «Сказал говорящий стихи *раджаз* и продекламировал их Абӯ 'Амр для Лайса».

⁶ П: بقلقل, чит. بقلقل

⁷ Ср. Ибн Сина 411.

⁸ بززر الرمان البرى — перевод ар. تخم انار دشتى, что является син. حب القلقل см. № 293 пр. 2.

⁹ دانه بسيار — дословно «многосемянный». Согласно Vullers (I 243) ماش دشتى = دانه بسيار («дикий гранат»), а ماش دشتى = دانه بسيار («дикий маш»).

¹⁰ Перед этим стоит заглавие «Свойства», но далее дается только описание этих семян, поэтому мы оставили его в переводе.

¹¹ معصفر см. № 708.

859. Қ А Л И М И Я¹ قَلِيمِيَا — ШЛАК МЕТАЛЛОВ, CADMIE

Гален говорит: одна из разновидностей *қалӣмийи* образуется из дыма медной руды², другая — из руды серебра и третья — из руды марказита. Некоторые [виды] *қалӣмийи* образуются на рудниках, без действия медиков³. Искусственная [*қалӣмийā*] бывает двух видов, один из них называют гроздевидным⁴, это то, что собирается в верхней части печи; другой вид называется пластинчатым⁵, это — [*қалӣмийā*], оседающая на дно печи.

Сахāрбухт говорит: когда упоминают [слово] *қалймийā*, не присоединив к нему какое-либо другое [слово], то тогда оно означает *қалймийā* серебра; а если присоединяют другое [слово], то оно определяет ее, например *қалймийā* золота, меди и прочего.

В *Китāб-и нуҳаб* сказано, что *қалймийā* — пена, образующаяся из руды золота и серебра, когда их извлекают из рудника. Другие говорят, что она появляется на поверхности золота и серебра, когда их отделяют от руды с помощью огня⁶.

¹ Вар. *اقليميا* (*иқлймийā*); это слово через сир. восходит к гр. *χαλμαίη* (Диоск. V 57, Dozy II 400) и означает окалину или шлак, образующийся при нагревании некоторых металлов (золота, серебра, и др.). Это вещество состояло, главным образом, из окисей цинка, мышьяка, железа и др.; Maïm. 342. Ср. еще Ибн Сина 626, 627, 725; Каримов, Тайна тайн, 142, пр. 215.

² *جوهر مس*, здесь *джаухар* употреблено в значении «руда»; ср. последнее предложение данного параграфа.

³ Т. е. бывают природными.

⁴ *عنقودی* — эквивалент гр. *βητροπιτς* (*βотритис*); Диоск. V 57. Куски этой *қалймийи* по своей форме напоминают гроздь винограда.

⁵ *صفايحي*

⁶ *در وقتی که باتش زرو نفره را از جوهر او جدا کنند*

860. ҚУМАЙҲА *قميحة* — ТРОСТНИК ДУШИСТЫЙ

Гален говорит: *қумайҳа* — это растение, которое носит название *қасаб аз-зарйра*.

Абū Ҳанйфа говорит: жители Медины *зарйру*² называют *қумайҳой*.

*Ҳушшакй: *қумайҳу* возят из области Нихāванда в различные страны. Растение это является одним из видов тростника и оно растет на лужайке, вблизи одного селения, являющегося окрестностью Нихāванда. Вокруг этой лужайки со всех сторон расположены горы. От Нихāванда до места, где расположена упомянутая лужайка, имеются многочисленные крутые подъемы³. Когда это растение созревает, его оставляют там до высыхания, потом разрубают его и измельчают⁴.

В различных благовониях, в том числе в таких, которые применяют для покойников, это [растение] употребляют только тогда, когда оно сгнивает и рассыпается. Рассказывают, что в тех местах имеется перевал; когда через него перевозят это [растение], частицы его сгнивают и оно становится пригодным для употребления в лекарствах. Если же его возят через другие перевалы и места, то частицы его не отделяются друг от друга, а наоборот, они становятся твердыми и крепкими как другие зерна⁵.

¹ В словарях (ЛА II 565, Dozy II 403) приводится только форма قوحة (*кум-ха*), что является син. قصب النريرة = *Asopus salatus* L.; Issa 56. Ср. еще № 843.

² ذريرة — порошкообразное благовоние, приготовляемое из душистого тростника; см. № 843 пр. 1.

³ Или «перевалы» — عقبها^ء بسيار فاضل است. Отрывок *3 включен в Picture 130—131.

⁴ П: جوان کنند, чит. جواز کنند, *джуваз* — большая деревянная или каменная ступа.

⁵ Далее непонятная фраза: وبر آتش افروز نه را نشايد

861. ҚАНБІЛ¹ قنبيل — КАМАЛА

В индийском языке [буква] *қāf* в [слове] *қанбīл* произносится как нечто среднее между *кāфом* и *қāфом*. Это — семена растения, они мелкие и находятся в оболочке. Если потереть их руками, то они окрашивают руку в красный цвет.

П138а [Камалу] возят из Индии в различные страны. Некоторые окрашивают ею масло таким образом: некоторое количество камалы || кладут в масло и оставляют. Цвета и запаха у нее меньше цвета и запаха шафрана. Некоторые дрозисты, лишенные добросовестности, шафран фальсифицируют [камалой] и продают по цене [настоящего] шафрана. Жители Индии употребляют камалу в своих духах.

¹ Красное порошкообразное вещество, образующееся на плодах *Mallotus philippinensis* Müll., син. *Rottlera tinctoria* Roxb., Serap. 303, Abu Mansur 458, Ибн Сина 624, Maim. 327, Issa 114₂. Ар. *қанбīл* и европейское *kamala* происходит от санскр. *камбилла* (бенгальское — *камбила*, инд. — *камала*); Platts 850, Dutt 233.

862. ҚАНТҰРИЙҰН¹ قنطوريون — ЗОЛОТОТЫСЯЧНИК, ВАСИЛЕК

Говорят, что золототысячник бывает двух видов: один из них большой, этот вид называют *лўфā-йи бузург*, а по-арабски из этого образуют название *лўфā кабīр*². На арабском языке его называют *хусā ас-са'лаб*³. Другой вид — потоньше.

Диоскорид говорит: листья [золототысячника] похожи на листья ореха, концы у них зазубрены наподобие зубцов пилы и они сами имеют продолговатую форму. Плоды его похожи на семена сафлора⁴ и расположены в середине цветков, а цветки похожи на шерсть. Стебель его поднимается до трех локтей и на нем от корня до вершины имеются многочисленные ветви, а на конце ветвей — зонтики, похожие на мак. На этих зонтиках находятся цветки, которые напоминают цветки сафлора. Корень у него толстый, твердый, длина каждого корня — два *газа*, сок

его имеет острый вкус и высушивает слюну⁵, к остроте примешана и сладость; цвет у него красноватый. Большой частью он растет в Ликий.

Малый золототысячник иногда называют *лүфā сағйр*⁶, в медицинских книгах он описан также и под таким названием. А большой золототысячник называют *лүфā кабйр*⁷. Малый золототысячник растет в пустынях⁸; ствол у него высотой в одну пядь и посередине пуст, листья — мелкие и они напоминают листья руты, цветки фиолетовые. Вкус у него очень горький, а корень его маленький и из него нельзя извлечь пользы⁹.

Мухаммад-и Закарыййā тоже говорит, что растение это бывает двух видов, один вид — большой, другой — малый; оба вида вырастают из земли в конце весны. Листья его похожи на листья *кураба*¹⁰, который на арабском языке называется *асл*.

Абū Му‘āз говорит: арабы [золототысячник] называют *‘артаб*¹¹, листья его похожи на листья полыни-эстрагона, но тоньше их. Он имеет желтоватую окраску. Один из видов золототысячника — это арабский, другой вид — вавилонский, арабский вид лучше вавилонского.

Расā’илй говорит, что чем больше горечи во вкусе золототысячника, тем он полезнее.

Диоскорид говорит, что малый золототысячник на румском языке называется [қантүриййүн] *тү микрүн*¹², значение [слова] *тү микрүн* на персидском языке будет *хурд* {малый}. Этот вид называется еще *лимнй-сүн*¹³, потому что *лимнй*¹⁴ по-румски означает стоячую воду, так как этот [золототысячник] растет в стоячих водах. Ствол у него больше одной пяди, цветки — красные с фиолетовым оттенком; вкус его листьев горький, они влажные и сочные, а корень его бесполезен, листья — мелкие.

¹ От гр. *κενταύριον* (Диоск. III 6, 7); большой *қантүриййүн* = *Centaurea centaurium* L., а малый = *Erythraea centaurium* Pers.; Abu Mansur 446, Ибн Сина 616. Maïm. 333, Issa 44₁₅ и 78₂.

² Ар. *لوفأ كبير* перс. *بزرگ لوفأ* значит «большой *лүфā*»; в некоторых перс. источниках *لوفأ* указывается как син. *قنطوریون* ср. Vullers II 1105, MA IV 23.

³ *خصی الثعلب* — «лисий ятра» = ятрышник; см. № 400. По-видимому, такая путаница произошла из-за сходства ар. форм двух гр. слов: *قنطوریون* (золототысячник) и *ساتوریون* (*σατύριον* — ятрышник). В рукописи Маймонида в качестве гр. названия золототысячника вместо *قنطوریون* было написано *ساتوریون*, см. Maïm. 333, стр. 167, пр. 2.

⁴ *تخم معصفر* см. № 708.

⁵ П: *آب دهانرا نشف کند* Диоск. III 6: *قبض* — «вяжущий».

⁶ *لوفأ صغير* — «малый *лүфā*», ср. пр. 2.

⁷ Повторение в оригинале.

⁸ П: «در بیابا نها بود» Диоск. III 6: «ينبت عند المياه» — «он растет у вод»; ср. Ибн Сина 616 пр. 1.

⁹ П: «انتفاعى نتوان گرفت» Диоск. III 6: «انتفاعى بتوان گرفت» لا ينتفع به

¹⁰ Так П: «كُرَب (?)»; основываясь на дальнейшем указании о том, что это по-ар. называется «اثل (тамарикс), можно было бы его читать «گز (газ). Однако у Диоск. (III 6) имеется фраза: «له ورق شبیه بورق الجوزِ خضر مثل ورق الكرنب» — «у него есть листья, похожие на листья ореха, зеленые, как листья капусты» (D-G III 8: Brassica). В другом списке Диоск.: «مثل ورق الكراث» — «...как листья порея». Ибн Сина (616) тоже сравнивает с листьями тамарикса. По-видимому, это место текста искажено.

¹¹ П: «قنطور يون كبير» Issa 44₁₃, Bedevian 939. «عربط» чит. «خرط» что является син.

¹² «قنطور يون (طومقرون)» гр. κενταύρειον τὸ μικρον. Диоск. III 7.

¹³ П: «لميسون» чит. «لمنيسون» — гр. λιμνησον. Ибн Сина 616: «ламбисун (!)».

¹⁴ П: «لمى» Ибн Сина 616 пр. 1: «المنى» — алмани; чит. «لمنى» λιμνη — стоячая вода, болото.

П 1386

863. ҚУННАБРА¹ قنابرى — КЛОПОВНИК КРУПКА

Лайс говорит, что *тумлӯлом*² называют растение *барғаст*³, некоторые арабы называют также *ғумлӯл*⁴.

*Жители Мавераннахра и Ферганы называют его *варғаст*⁵, жители Систана — *бачанд*⁶, а жители Рея — *хинджамак*⁷.

Диоскорид говорит⁸, что ветви этого растения длинные, листья его похожи на листья *'уллайқа* [ежевика], — об *'уллайқа* и его форме мы упомянули в [главе] буквы *'айн*⁹. Корни его тоже длинные и имеют приятный запах.

¹ Вар. *қуннабир* и *қуннабар*, слово сир. происхождения и означает: а) клоповник крупка или перечник крупчатый = *Lepidium draba* L.; Ибн Сина 630, Маим. 344, Issa 107₁₀, Bedevian 2074; б) свинчатка европейская = *Plumbago europaea* L.; Abu Mansur 455, Dozy II 408, Issa 144₁.

² *تملؤل* — ар. син. *قنابرى*, JA XI 80, AX 138, Issa 141₁.

³ *برغست* — перс. название *قنابرى*, Vullers I 222.

⁴ *غملول* ср. JA XI 80 и 506, Lane 2298, Löw, Pf. 178.

⁵ *ورغست* ср. Vullers II 1418.

⁶ *بچند*, Vullers I 236: *بژند*

⁷ *هنجماك* ср. Vullers II 1476. Отрывок *7 включен в Picture 131.

⁸ Неизвестно, в каком параграфе ар. перевода Диоск. содержится приведенная здесь цитата. *Lepidium draba* L. соответствует гр. $\delta\rho\lambda\beta\eta$ (Lōw I 473), однако описание *ḍrābā* (در ابي) Диоск. II 157) не соответствует тому, что говорится здесь.

⁹ См. № 725.

864. Қ И Н Н А¹ قِنَّة — ГАЛЬБАН

Мухаммад Йўсиф говорит, что *кина* с одной [буквой] *нун*.

На румском языке его называют *галатийā*², на сирийском — *халбāни-сā*³. Он легкий, этот вид [галбана] по своей окраске белее других видов⁴. Второй вид — плотный и он считается лучшим для пользования и годится для употребления в [лекарствах].

Мухаммад-и Закарийā говорит: это тот вид [камеди], который в медицинских книгах врачами определяется как *сакбāнадж*.

¹ Ар. название камеди ферулы камеденосной = *Ferula galbaniflua* Boiss. или *F. gubricaulis* Boiss., Serap. 120, Abu Mansur 452, Ибн Сина 623, Maim. 339, Issa 82₁₂.

² П: *كليةا*, чит. *كلتيا* — гр. $\gamma\lambda\lambda\alpha\tau\iota\omicron\nu$, Lōw III 456. Диоск. III 78: *χελβάνη* (χελβάνη).

³ *حلبانينا* ср. Lōw III 456.

⁴ Так в оригинале, однако ни о каких видах гальбана не было речи.

865. Қ У Н Ф У З¹ قَنْفُذ — ЕЖ

Са'лаб передает из Ибн ал-А'рāбī, || что на арабском языке ёж называется *анқад* и *анқаз*² через [букву] *зāl* с точкой. П 139а

Лайс говорит: большого ежа арабы называют *хискик*³. Говорят, что *қунфу'а*⁴ — одно из названий самки ежа.

Ибн ас-Сиккīt говорит: [ежа] называют *қунфуз* и *қунфаз* — через *дамму* и *фатху* [фā].

На румском языке [еж] называется *шаранқсўн*⁵, некоторые говорят, что по-румски он называется *уксўсўрўс*⁶. Горный [еж]⁷ на индийском языке называется *сāхī*⁸, а в некоторых местах наземного [ежа]⁹ жители Индии называют *джāха*¹⁰.

В *Kitāb ал-хāвī* говорится, что [еж] бывает четырех видов: дикий, домашний, горный и морской¹¹. Когда горный [еж] увидит человека, то мечет в его сторону свои колючки наподобие стрел.

¹ Одно из ар. названий *Eriopseus europaeus* L.; Serap. 108, Ибн Сина 653, Dozy II 413.

² П: *انقذ و انقذير*, чит. *انقذ و انقذ* ср. Lane 2837.

³ П: *حسكل*, чит. *حسكك* ср. ЛА X 411.

⁴ *قنفعة* ср. ЛА VIII 303.

⁵ *شرنكئون* (?). У Диоск. (II 2) ёж назван $\epsilon\chi\tau\omicron\varsigma$.

⁶ اقسوسوروس (?)

⁷ Т. е. дикобраз, ср. № 434 пр. 2.

⁸ П: سیاھی, чит. саһи ср. Platts 631.

⁹ Или «дикого [ѣжа]» — [خارپشت] دشتی.

¹⁰ جاه

¹¹ بحری см. № 72 пр. 15.

866. ҚУБИЙУН¹ قوبيون — ?

Среди разновидностей камня имеется камень, называемый *қубийўн*, обладающий острым вкусом. Одним из свойств его является то, что им очищают гноящиеся [места] тела, так как он обладает очень большой силой очищать органы. Одна разновидность его фиолетового цвета. Чем он плотнее, тем меньше он очищает, а [скорее] сдирает кожу. Некоторые говорят, что этот [камень] называется *қўмў*².

¹ В известных нам источниках камня с таким названием не значится. Указанные здесь свойства этого камня сходны со свойствами مسحونيا, возможно, что قوبيون (вернее قونيون) тоже слово *қўнийā*, от которого образовано название *масҳақунийā*; см. № 993.

² قومو

867. ҚИМУЛИЙĀ¹ قيموليا — КИМОЛОССКАЯ ГЛИНА

Хузистанскую глину² называют *кимулийā*, о чем мы упомянули в главе [буквы] *ṭā*³.

¹ Гр. κίμωλια — «кимоосская», подразумевается κίμωλια γῆ (قيموليا غى) — кимолосская глина; ср. Диоск. V 131. Этот термин происходит от названия острова Κίμωλος (Кимолос). У Ибн Сина (318) неточная транскрипция: «кимольская глина».

² گل خوزى

³ См. № 681.

868. ҚАЙҚАХУН¹ قيقهن — КАМЕДЬ AMYRIS KATAF FORSK.

Диоскорид говорит: *қайқахун* — один из видов камеди, он происходит из страны Мағриб². Эта [камедь] немного похожа на мирру; вкус у нее несколько неприятный, а запах — сильный. Ее употребляют в курениях вместе с *май'ой* и миррой.

Некоторые говорят, что *қайқахун* — это сандарак.

¹ Вар. *қайқахин*, *қайқахан* и *қанқахир* (قنقهر ср. Vullers II 746). Основываясь на полном сходстве приведенной здесь цитаты из Диоск. с тем, что сказано в ар. пе-

реводе Диоск. I 21 в параграфе о *قنقمو* (*х̣а̣х̣амо̣ν*), можно предположить, что *қайқахун* — искаженное гр. *канкамон*. По мнению некоторых исследователей *х̣а̣х̣амо̣ν* Диоскорида это камедь *Amygdis kataf Fogsck*; Löw III 32 и 395. Ср. *Abu Mansur* 449, *Ибн Сина* 632, *ИБ. Тафс̣йр* л. 3 а.

² *بلاد مغرب*, Диоск. I 21: *بلاد العرب* — «арабских стран».

869. Қ А И С У Р¹ *قيسور* — ПЕМЗА

Ибн Сах̣арбухт говорит, что это разновидность раковин.

М̣асарджавайх говорит, что пемза похожа на морскую пену².

Мухаммад-и Закар̣й̣а говорит, что [пемзу] обычно называют *ф̣йнак*³.

¹ Вар. *قيشور* (*қайш̣ур*), от гр. *κιστηρις* (Диоск. V 90) = пемза; *Maim.* 141, *Dozy* II 432. Ср. *Ибн Сина* 658.

² *كفك دريا* — перс. эквивалент ар. *زبد البحر* см. № 485.

³ *فينك* ср. *Vullers* II 703, *Dozy* II 295.

870. Қ Я Р¹ *قيير* — ВИД БИТУМА

Лайс говорит: [слово] это произносят *қ̣а̣р* и *қ̣й̣р*; [*қ̣й̣р*] извлекают со дна Тигра Багдадского. Некоторые утверждают, что [*қ̣й̣р*] присущ не только дну Нила², но встречается он во всех реках и им покрывают³ корабли.

В Самарканде есть разновидность [*қ̣й̣ра*], ее называют *'илк-и сий-а̣х*⁴ и употребляют его женщины, когда прядут нити на веретене.

*В Индии одну разновидность [*қ̣й̣ра*] называют *р̣а̣л*⁵. В *Сайдана* я встретил, что жители Индии называют ее *баса*⁶, а это представляет собой черное светильное масло⁷.

В Джурджане встречается другая разновидность [*қ̣й̣ра*], она похожа на предыдущую [разновидность] и тоже напоминает черный воск⁸ ; П 1396 и жители Хорасана употребляют ее на некоторые свои нужды⁹.

Димашқ говорит, что *қ̣й̣ром* называют высохший *зифт*¹⁰.

¹ От гр. *κηρός* — «воск»; ср. *Abu Mansur* 454, *Maim.* 138, *Dozy* II 430.

² Выше говорилось о Тигре, а не о Ниле.

³ П: слово неразборчиво — *بنيداند*, ЛА V 124: *تطلى به الابل و السفن* — «им мажут верблюдов и корабли, он препятствует проникновению воды».

⁴ *علك سياه* — «черная смола».

⁵ *رال* ср. *Platts* 583.

⁶ *بسه (?)*

⁷ Или «черная [часть] нефтяного масла» — *تيرگی روغن نفت*

⁸ *موم* см. № 615.

*⁹ Включено в Picture 131.

¹⁰ 'زفت را گویند چون او خشک شود' в других источниках: الزفت الرطب -- «влажный зифт»; Maim. 138, Dozy II 430.

БУКВА КĀФ ك

871. КĀФ УР¹ کافور — КАМФАРА

На индийском языке [камфара] называется *kanūr*². Она представляет собой камедь дерева, которое, главным образом, растет на островах и побережьях морей; она застывает внутри дерева, а в некоторых местах выходит наружу дерева, как другие камеди. Эта разновидность [камфары] встречается реже и ценится больше; ее называют *riyāhī*³ и она похожа на куски соли.

Некоторые [разновидности] камфары имеют черную окраску, как гагата⁴, и они блестят; другие бывают красные, третьи — желтые и [есть] темно-коричневые⁵. Это свидетельствует о том, что различие окрасок обусловлено различием восхода солнца в местах [образования камфары].

Говорят, что если [камфара] желтая и темно-коричневая, то при расгирации появляется белая окраска⁶.

Некоторые [разновидности камфары] имеют такой вид, будто в чаше застыла какая-то жидкость. Некоторые [куски] бывают тонкие и слабенькие, а некоторые — толстые.

Все нюхательные благовония из камфары⁷ известны. *Среди прибрежных жителей, как-то жителей Омана, Мекрана и других, есть люди, занимающиеся приготовлением нюхательных благовоний из камфары.

Камедь, которую примешивают к камфаре и продают [смесь] по цене [чистой] камфары, называется *qātur*⁸; лучшей из таких камедей считается камедь кокосовой пальмы⁹.

¹ От санскр. *kanūra*; камфара — бесцветное кристаллическое вещество с характерным запахом, добываемое из камфарного дерева = *Cinnamomum camphora* Nees., синон. *Laugus camphora* L.; Serap. 298, Abu Mansur 483, Ибн Сина 338, Maim. 206, Issa 49.

² کپور ср. Platts 811, Dutt 223.

³ ریاهی ср. MA IV 9.

⁴ شبیه (*шаба*) — перс. название гагата; см. № 525.

⁵ Или «тускло-красные» — اکهب

⁶ Перевод условный, текст не в порядке.

⁷ شمامات کافور

⁸ قاطر — всякая камедь, вытекающая из дерева каплями; Lane 2545. Может означать также драконову кровь; Issa 7211.

*⁹ Включено в Picture 131.

872. КАФУР БУНА¹ — КАМФОРСМА — کافور بویه

Так называют *kāfūr-i йахūdī*².

Киндй говорит: *kāfūr-i йахūdī* — растение, при растирании которого руками исходит запах камфары. Сила его сходна с силой камфары.

¹ Букв. «пахнущий камфарой»; в других известных нам источниках не значится. См. дальше пр. 2.

² *کافور یهودی* — «иудейская камфара». Dozy II 477: *الكافور اليهودی* = *Laugus camphora*; однако Löw II 117 считает, что это должно быть *الكفر اليهودی* — «иудейский битум, асфальт». Согласно MA IV 12 *کافور یهودیة* то же, что *ريحان الكافور* = *Camphorosma glabrum* L.; Issa 37₁₄.

873. КАКАНДЖ¹ — ПУЗЫРНАЯ ВИШНЯ — کاکنج

Это плоды величиною с *набиқ*, т. е. плодов юобы, которые по-индийски называются *байр*². Растение это обладает приятным запахом.

Эти [плоды] имеют красную окраску и расположены внутри оболочки, цвет оболочки — желтовато-красный; в них содержатся мелкие зернышки.

Рāзй говорит: [пузырная вишня] растет в холодных странах³.

Хўз говорит: ее много в районе *Ўабāхāна* и *Мāха*. Говорят, что *кā-кандж* — это вид паслена с красной окраской, плоды его называются *фисулйдйс*⁴.

*Павел приводит его среди заменителей семян паслена.

Жители Мерва || *кāкандж* называют '*арўс дар қубба*⁵, жители Мавераннахра '*арўс-и разāнй*⁶, а некоторые называют '*арўс дар парда*⁷. П 140а

¹ Вар. *кāкнадж*, от перс. *کاکنه* (*кāкуна*, Vullers II 779) = *Physalis alkekengi* L.; Abu Mansur 492, Ибн Сина 350, Maim. 201, Issa 139₇.

² *بییر* см. № 528 пр. 3.

³ П: *در شهرها سرد سیر* чит. *در شهرها سرد سیر*.

⁴ П: *فسولیدس* чит. *فسولیدس* — гр. *φισαλίς*; Löw III 375, Vullers II 725.

⁵ *عروس در قبه* — дословно «невеста под куполом».

⁶ *عروس رزانی* Разāн — название деревушки в Хорасане близ г. Туса. Это может быть также мн. от *زر* — виноградная лоза.

⁷ *عروس در پردہ* — «невеста под покрывалом»; ср. Vullers II 568. Отрывок *7 включен в Picture 131.

874. КАШИМ¹ كاشم — ЛЮБИСТОК

На румском языке любисток называется *ливистікҫун*².

В *Китāб-и хāвй* в [главе] буквы *кāф* сказано, что *зауфарā*³ называется *кāшим*.

Расā'илий говорит: один вид [любистока] черный, другой — белый.

¹ *Levisticum officinale* Koch., сино. *Ligusticum levisticum* L.; Abu Mansur 475, Ибн Сина 365, Issa 108₁₄, Löw III 472.

² *لويستيقون* — гр. *λιγυστιχόν*; Диоск. III 48, однако там слово *كاشم* не значится. Ср. Löw, Pf. 226.

³ *زوفرا* см. № 508.

875. КАЗИ¹ كازى — PANDANUS ODORATISSIMUS L.

Ибн ал-А'рāбий говорит: *кāзй* и *джирийāl* на арабском языке означает *баққам*, т. е. древесину *дārпарнийāна*². Другие знатоки языка говорят, что *кāзй* — это [название] одного из известных масел.

Абй Хāнифа Дйнаварй говорит: *кāзй*³ — одно из растений, [им] делают масла душистыми, [такое масло] называется *духн ал-кāзй*.

Он [далее] говорит: люди, видевшие растение *кāзй*, мне сообщили, что *кāзй* — это дерево наподобие финиковой пальмы, у него бывают завязи⁴, как у финиковой пальмы. Завязи его срезают до того, как они раскроются, и кладут в масло и оставляют до тех пор, пока масло не приобретает их запах и станет душистым. Листья его называют *хўс ал-кāзй*⁵.

*Кайхāнй⁶ говорит: по ту сторону гор страны Қуфс имеются земли, изобилующие зеленью. На прилегающей к берегу стороне, среди деревьев, преобладает дерево *кāзй*⁷. О внешнем виде этого дерева он говорит, что на нем один за другим сидят листья; по краям этих листьев имеются колючки, как у листьев сабура, но листья *кāзй* белее и красивее. По своей свежести и форме они похожи на листья ревеня, которые расположены посередине ствола. Листья [*кāзй*] кладут в кунжутное масло⁸ и оставляют, чтобы оно стало душистым⁹. Такое [масло] по-арабски называется *духн ал-кāзй*.

Некоторые дрогисты говорят, что листья *кāзй* похожи на листья сабура, как мы уже упомянули. Завязи его напоминают завязи финиковой пальмы и имеют приятный запах. Из-за крайней резкости и остроты его [*кāзй*] запаха, человек не может его понюхать. Если кто-либо, будучи не осведомлен об остроте его запаха, понюхает его, то по причине остроты запаха и горячности натуры у него сразу же из носа пойдет кровь. Если его положат в комнату, то его запах делается еще более приятным и комната тоже приобретает приятный запах.

Ҳамза говорит: *kāzī* принадлежит к числу душистых растений¹⁰, он большей частью растет на земле Шираза и походит на жасмин, но только цветы у него красные. В областях Фарса и Рея масло *kāzī* приготавливают из этого [растения].

Ҳамза говорит [далее], что в Исфагане встречается один вид душистых растений с горячим естеством; жители Исфагана называют его *kī-da*¹¹. Он говорит: «я не знаю, это растение *kāzī* || или другое душистое П 1406 растение».

Жители Индии называют *kāzī* — *гул кийӯра*¹².

¹ Вар. *کادی* (*kādī*); ср. Serap. 296, Issa 133, Löw II 305, Vullers II 758, Dozy II 434.

² *داربر نیان* — перс. название саппанового дерева; см. № 164 пр. 2.

³ П: *کارعی* 'чит. *кази*

⁴ П: *کار دو*, ИБ. Ркп. л. 4746: *طلع*

⁵ П: *خوض الكاذی*, чит. *хувз алкази* ср. AX 324, Lane 822.

⁶ З. Валиди считает, что это описка вместо *الجیهانی* (ал-Джайхāнй); Picture 131 пр. 3. И действительно в № 921, А: *المسالک الجیهانی*, П: *کیهانی در کتاب مسالک*,

*7 Включено в Picture 131.

⁸ *روغن شیره* см. № 630.

⁹ П: *سبطر*, чит. *мептр*

¹⁰ *ریاحین*

¹¹ *کینج*, MA IV 179: *کیده*

¹² *کل کیورا*, Platts 890 и Dutt 305: *کیورا* (*keorā*).

876. КАБАБА¹ کبابه — КУБЕБА

Сообщают, что растение кубеба растет на острове Шалāхит. В книгах о лекарствах ее упоминают вместе с кардамоном².

Йаҳйā и Ҳушшакй говорят: кубеба — это зерна, напоминающие по виду черный перец. Ее добывают из отдаленных районов Индии и возят в различные страны. В ней теплоты больше, чем у кардамона³. Фальсификат, который дрогисты примешивают к ней, это — *fāğira*, еще не расщепившаяся, когда же *fāğira* расщеплется, то из-за несходства формы ее нельзя будет примешивать к кубебе.

¹ Вар. *каббаба*, название это перс. (Vullers II 789) = *Piper cubeba* L., Serap. 133, Abu Mansur 484, Ибн Сина 345, Issa 141.

² *قافله* см. № 807.

³ До этого места текст включен в Picture 131.

877. КАБАРА¹ کبر — КАПЕРСЫ

Арраджанй говорит: каперсы горячие и сухие во второй степени. Они полезны от затвердения селезенки...²

¹ Ар. *кабар* восходит к гр. *καππαρίς* (Maim. 197) = *Capparis spinosa* L.; Serap. 99, Abu Mansur 471, Ибн Сина 367, Issa 38₁₃. Ср. здесь № 62.

² И так до конца параграфа описываются лечебные свойства каперсов; все это исходит, по всей вероятности, от перс. переводчика и поэтому мы опускаем его.

878. КАБИКАДЖ¹ کبیکج — ЛЮТИК

Гален говорит, что лютик бывает четырех видов.

Говорят, что название этого [растения] на индийском языке происходит от [слова] *кабй*², потому что *кабй* — животное, которое находится в постоянном волнении; точно также, если у кого-нибудь какой-либо орган соприкасается с *кабйкаджом*, он теряет спокойствие, как *кабй*. ||

П 141a В некоторых книгах сказано, что [*кабйкадж*] связывают с *кабй*, потому что [это животное] очень любит его по сравнению с другими растениями.

Гален говорит: лютик — горячий и сухой, он очень помогает от чешотки³, если приложить его.

¹ От перс. *кабйка* (کبیکه Vullers II 794) = *Ranunculus asiaticus* L.; Abu Mansur 491, Ибн Сина 351, Issa 153₈, Dozy II 441.

² *кабй* или *кабй* — обезьяна; Vullers II 794, Platts 811.

³ П: *кабй*, чит. *кабй* (*гар*) — перс. син. ар. *جَرَب* Vullers II 956.

879. КАБИД¹ کبد — ПЕЧЕНЬ

Печень² на арабском языке называется *кибд* — с *касрой* [буквы] *ка̄ф* и *сукуном* [буквы] *ба̄*; на румском — *хифутус*³, на сирийском — *кабида*⁴, на индийском — *кайлиджа* и *кайлиджа*⁵, а персы называют ее *джигар*⁶.

¹ Вар. *кибд* (Lane 2584). Ср. Serap. 66, Ибн Сина 372.

² *кабй*

³ П: *кабй*, чит. *кабй* (*хифутус*) — гр. *ἵψατος*.

⁴ *кабй*

⁵ *кабй* ср. Platts 845.

⁶ См. пр. 2.

880. КИБРИТ¹ کبریت — СЕРА

Лайс говорит: сера — это текущий источник, вода которого при застывании [превращается в серу и]² окраска у нее изменяется; в некоторых

местах она бывает белой, в других местах — желтой и в третьих — темной.

Говорят, что так называемая «красная сера»³ — ископаемое [вещество] наподобие золота, серебра и меди. Она не течет в своем руднике и рудник ее находится по ту сторону Тибета, в долине, называемой Долиной муравья. А это — долина, по которой прошел Соломон, да будет над ним мир, и рассказ о Долине муравья имеется в Коране⁴.

Ру'ба в своем стихотворении упомянул [серу] и сказал:

«Защитит ли меня сильный союзник,
Или серебро или золото — *кибрйт?*»⁵

Говорят, что *кибрйт* здесь означает червонное золото.

Сера на персидском языке называется *гүгирд*⁶, на сирийском — *кибрйтā*⁷ и на индийском — *түрй*⁸. Говорят, что по-индийски ее называют также *қандақ*⁹.

[Сера], которую относят к Балху, имеет желтую окраску, персидская сера бывает белой.

Мухаммад-и Закарййā говорит: «красная сера» упоминается в устах, однако это не имеет основания, она не существует в природе. Один из мужей этой науки говорит, что она существует и некоторые люди делают из нее золото¹⁰.

Табарй говорит: под одной из гор Ирака имеется родник, вода в нем желтого цвета. Одного из своих доверенных мы послали на ту гору, и тот человек рассказал: в течение двух с половиной дней я поднялся от подножья горы до ее вершины. Вершина этой горы была завалена песком, в который ноги погружались. Там был такой сильный холод и ветер, что никакое живое существо из птиц и прочих не смогли бы там жить. Площадь этой вершины равна тридцати *джарйбам*¹¹ земли; другие горы перед ней кажутся песчаными холмами.

Он рассказал [далее] следующее: на вершине этой горы я насчитал тридцать отверстий, из каждого отверстия выходил дым, и этот дым поистине полностью походил на дым серы. У каждого из этих отверстий скопилось сера, а цвет этой || серы был желтый и она была совсем похожа на золото. Из каждого отверстия доносился сильный звук и грохот, так что тому человеку казалось, что под этой горой бушует и горит огонь. Из серы, находившейся около тех отверстий, он привез некоторое количество, чтобы мы видели.

П 1416

Хунайн и Хушшакй говорят, что из той горы иногда отделяется молния, как из облаков.

Диоскорид говорит¹²: наилучшей серой является необожженная, красная¹³, в которой нет камешков; а из обожженной серы хорошей считается та, которая зеленого цвета и масляниста¹⁴.

¹ Ар. название серы (Sulphur); Serap. 132, Abu Mansur 486, Ибн Сина 346, Каримов, Тайна тайн, 60.

² Доб. по ИБ. Ркп. л. 478а, Lane 2587.

³ كبريت احمر

⁴ Коран XXVII, 18. З. Валиди считает (Picture 131 пр. 1), что все после слова Тибет добавлено перс. переводчиком и что وادی نمل «Долина муравья» является

ошибочной передачей وادی تَمَن فى التبت الخارج — «долина Тамана во внешнем Тибете». Однако эта фраза имеется у ИБ. Ркп. л. 478а и в ар. словарях, которые

при этом ссылаются на авторов словаря *at-Taḫzīb* (X в.): التهذيب: والكبريت الاحمر

يقال هو من الجوهر، ومعدنه خلَق بلاد التبت، وادی النمل الذى مر به سليمان
«*At-Taḫzīb*: говорят, что красная сера — минерал, рудник его [находится] по ту сторону Тибета в Долине муравья, по которой прошел Соломон»; ЛА II 76, Lane 2587.

⁵ Ср. ЛА II 76.

⁶ كوكرد ср. Vullers II 1054.

⁷ كبريتا

⁸ طورى (?)

⁹ گندک (*gandak*). Platts 917 и Dutt 26: قندی

¹⁰ Ср. «Минералогия» 92.

¹¹ جريب = 60 локтей на 60 локтей (Lane 403).

¹² Ср. Диоск. V 89.

¹³ Диоск. V 89: صافى اللون — «с чистой окраской».

¹⁴ *П*: يختار منه الاحمر: آنچه لون اوسبز باشد و جرم او چرب باشد — «выбирай красную, в которой имеется золотистость». Перс.

переводчик ذهنية — ذهبية و الاخضر читает الاحمر

881. КУББ¹ كب — SUAEDA

‘Амр передает со [слов] своего отца, что *кубб* на арабском языке означает дерево, древесиной которого разводят огонь; если какой-нибудь араб разводит огонь этой древесиной, говорят *кабба ал-раджл*, единственное число его *кубба*.

Абӯ Ҳанӣфа говорит: *кубб* — это дерево, высота которого бывает не больше одного *раша*; на нем бывают шипы, это не листья². Когда [*кубб*] еще влажный, из него извлекают сок, который смешивают с кунжутным маслом³ и дают пить тем, кто страдает задержанием мочи⁴, чтобы он поправился. Если [*кубб*] сухой, то его кипятят в воде и отвар употребляют вместе с кунжутным маслом упомянутым образом.

- ¹ Suaeda pruinosa L g e.; Issa 175₁₁, Löw I 341.
² أو برك نباشد
³ روغن کنجد см. № 630.
⁴ احتباس البول см. Ибн Сина III, том второй, 324.

882. КАТАМ¹ کتم — ВАЙДА КРАСИЛЬНАЯ И ДР.

Некоторые говорят, что *васму* называют *катам*.

Лайс говорит: *катам* — это растение, которое вместе с *васмой* употребляют в черных красках, а также применяют в лечении от задержания мочи².

Азхарй говорит, что *катам* — растение с красноватой окраской.

Абӯ Ханийфа говорит: это растение бывает на вершинах гор, поэтому оно дорогое. Оно похоже на *васму*; в некоторых местах оно вырастает из земли вместе с *васмой*.

Говорят, что у арабов имеется масло, которое они называют *мактү-ма*³ по той причине, что в него кладут *катам* и шафран.

¹ Isatis tinctoria L. АХ, Словарь 49, Vullers II 798, Löw I 503; может быть еще *Buxus dioica* F o r s k.; Issa 34₂₃.

² См. № 881 пр. 4.

³ مكتومة см. № 571 пр. 12.

883. КАТТАН¹ کتان — ЛЕН

Ибн ас-Сиккйт приводит это [слово] с *фатхой* [буквы] *кәф* и говорит, что, кто произносит его с *касрой*², тот ошибается. [Далее] он говорит, что лен по-арабски называется также *зйр*³.

‘Амр передает [со слов] своего отца, что *киттән* — неправильная [форма]. Он говорит, что арабы называют лен также *шарй*⁴. *Мушйқа* и *устубба* означает зерно, которое находится в виде камня в льняных [семенах]⁵.

Ибн ал-А‘рәбй говорит: хороший лен называют *шарй*⁴.

Лайс передает из А‘шй [в форме] *катан*, вот эти стихи:

«Он пьющим дарует певиц,

Некоторых в шелковой, некоторых в льняной [одежде]»⁶.

На персидском языке [льняные семена] || называют *тухм-и каттән*⁷, П 142а а в некоторых местах называют *күш дәнәк*⁸.

Говорят, что [льняные] семена некоторые называют *бизр* с *касрой* [буквы] *бә*, позволительно и с *фатхой* *бә*⁹ и это более литературно.

*В Согде, Самарканде и Фергане эти [семена] называют *зағйр*¹⁰ и *зағйра*, а по-индийски — *алсй*¹¹.

¹ Вар. *kitān* (Dozy II 444) = *Linum usitatissimum* L.; Serap. 63, Abu Mansur 477. Ибн Сина 122, Issa 109₂₁, Löw II 208.

² Т. е. *kitān*.

³ П: 'زیز', чит. زیر, ср. ЛА IV 339.

⁴ شریع ср. Lane 1535.

⁵ مشاته (مشافة) و اصطبة دانه را گویند که بشبه سنک در میان کنان بود
Такое странное объяснение возникло, по-видимому, в результате неправильного понимания ар. толкования этих слов, содержащегося также в ар. словарях: المشافة... ماسقط من الشعر او الابريسم و الكنان و القطن عند المشط اى تخليصه من الشعر او الابريسم و الكنان و القطن عند المشط اى تخليصه من الشعر او الابريسم — «*Мушāқа* — это то, что выпадает из шерсти, шелка, льна и хлопка при *маште*, т. е. очистке и начесывании»; ТА VII 70. Иными словами, *мушāқа* означает паклю, то же самое значит *устубба*; ср. еще ЛА X 345, Lane 1686 и 3020.

⁶ Ср. ЛА XIII 355, Lane 1528.

⁷ تخم کنان

⁸ كوش دانك (?)

⁹ Т. е. базр — بزر

¹⁰ زغیر ср. Vullers II 136; на совр. узб. языке *zigir*.

¹¹ السى ср. Platts 76. Отрывок *11 включен в Picture 132.

884. КАСИРА¹ کثیرا — ТРАГАКАНТ

На румском языке *касйрā* называется *тр̄āғайқанс̄ā*², на индийском — *чйр*³ и *қйдй*⁴.

В *Манқұл-и Муҳлис* сказано, что *касйрā* на греческом языке называется *дрāғақантā*⁵, на сирийском — *анқас āлā*⁶.

*Хамза говорит: [трагакант] на персидском языке называется *зйльзада*⁷. Это — камедь дерева, из корней которого изготавливают зубочистки. Его возят из области Герата и Гарджистāна в разные страны⁸.

Абӯ Му'āз говорит: трагакант — камедь дерева *қатйд*⁹.

В *Китāб-и хйвй* сказано то же самое, со ссылкой на Диоскорида.

Жители Тихамы и области Йемена корень этого дерева называют *ваджд*¹⁰ и из него изготавливают рукоятки¹¹.

Абӯ Райхāн говорит: одним из редких случаев является следующее: в городе Балхе какая-то старуха¹² пришла к дрогисту и изъявила желание купить у него яд за *дйнар*. Дрогист спросил у нее: «Для чего нужен тебе яд?» Она ответила: «У меня есть зять, от притеснения и насилия которого люди оказались беспомощными; хочу, чтобы злу его пришел конец». Дрогист подумал и сказал [про себя]: если желание ее не исполнится через меня, то не нужно, чтобы она пошла к другому, у которого набожность не воспрепятствовала бы ей стать грешницей от такого преступле-

ния. Итак он вернул ей золото. От него не было ничего ближе, чем трагакант, и он растер [немного] трагаканта и добавил еще чего-то, чтобы изменился его цвет, и отдал старухе. Она взяла это и с большой радостью отправилась домой. Когда наступило утро и дрогист сел в своей лавке, старуха пришла к нему и, очень его поблагодарив, отдала ему еще некую сумму золота и сказала: «Да будет милостив к тебе бог! Потому что ты избавил нас и всех мусульман от его зла». Это обстоятельство поразило дрогиста и он пришел в удивление, ибо такое действие не соответствует силе и свойствам трагаканта.

¹ Камедь *Astragalus gummifera* Lab., синон. *A. tragacantha* L.; Serap. 320, Abu Mansur 482, Ибн Сина 348, Maim. 191, Issa 267. *Каṣṣūrā* — слово сирийское.

² П: *طراغافانيس* чит. *طراغافانثى* — гр. *τραγάκανθα*; Диоск. III 20.

³ *چير*, ср. Асланов 328: *چير* (чир.) — камедь, смола.

⁴ *قادی* (ق)

⁵ П: *در افقنطى* чит. *در اغقنطى* см. пр. 2.

⁶ П: *انفت الا* чит. *انفت الا* ср. Löw II 421.

⁷ *زول زده* ср. Vullers II 159.

⁸ Включено в Picture 132.

⁹ *فتاد* — астрагал, см. № 814.

¹⁰ *وجد* (ق)

¹¹ *رستها سازند* чит. *دستها سازند* (?) Далее подзаголовок «Свойство», где говорится о лечебных свойствах, что мы опускаем.

¹² Или «старик» — *زالى*

885. К И Д Ж У М А Н¹ *كجومن*

Ḥамза говорит: это [растение] на персидском языке называется *чи ман ки дид*². Его называют этим именем потому, что плоды его вырастают из его листьев, а не из ветвей. Это [название] подразумевает «у какого растения плоды вырастают из листьев, как у меня». Ḥамза [далее] говорит, что это растение похоже на розу³, из середины листьев вырастают тоненькие веточки наподобие серебряных ниток, на конце ниток сидят красные зерна; некоторые из этих зерен бывают очень красными.

Имеется другой вид душистых растений, который носит название *манхиддун*⁴, что означает «я тоже таков»⁵. Оба эти душистые растения существуют в Фарсе.

Подобное этому приводит Ибн ал-А'рабй на арабском языке: *асй-фйр* — вид || дерева, форма плодов которого напоминает 'усфур, т. е. воробья⁶. Это растение арабы называют *ман ра'а мисли*⁷, что значит «кто видел подобное мне».

П1426

¹ Так П; в некоторых перс. источниках *кабжуман* и говорится, что это син, *کاکنج* (*какандж*) — пузырная вишня; см. Vullers II 802, MA IV 44. Однако здесь, по-видимому, речь идет о другом растении.

² *چو من که دید* дословно: «подобного мне кто видел».

³ *درخت کحل* см. № 1072.

⁴ Так П: *منحیلون*

⁵ *من نیز هم چنین ام*

⁶ *عصافیر* мн. *عصافیر* перс. *گنجشک*

⁷ *من رأی مثلی*

886. КУХЛ¹ *کحل* — СЕРНИСТАЯ СУРЬМА

Мухаммад-и Закарыййā говорит²: у одной разновидности сурьмы нутро не полое и если ее разломить, то она напоминает стекло³; эта та разновидность сурьмы, которую возят из Рея в разные страны, она происходит оттуда. [Другая] разновидность ее — исфаганская; субстанция ее — субстанция свинца⁴; она не так тверда, как первая разновидность, имеет круглую зернистую форму⁵.

Третью разновидность сурьмы называют *трахуматйкун*⁶, это сирийское [лекарство] и в ее состав входят различные вещества минерального и растительного происхождения.

¹ Ар. син. *исмида*; см. № 16.

² Ср. R u s k a. Al Rāzi's Buch Geheimnis der Geheimnisse, 86.

³ *آبگینه* см. № 486.

⁴ *جوهر سرب*

⁵ В П пробел; перевод сделан по R u s k a, Al-Rāzi's Buch Geheimnis der Geheimnisse, 86.

⁶ *طرخماطیقون*. В главе о трахоме *الجرب* Хунайн (188) упоминает коллирий, называемый *трахуматйкун*, но не указывает его состава.

887. КАРМ¹ *کرم* — ВИНОГРАДНАЯ ЛОЗА

Ибн Сахāрбухт упоминает это [слово] не в отдельности, а говорит *карм аш-шарб*².

Виноградную лозу³ арабы называют *карм*, но пишут [со словом] *шарб* потому, что виноградная лоза бывает различной и когда говорят просто *карм*, неясно, что имеется в виду, а если писать вместе со [словом] *шарб*, тогда такой неясности не будет.

Один из видов [виноградной лозы] является тот, который арабы называют *карм ал-баррй*, т. е. «дикая виноградная лоза», *мави́за*⁴ образуется от нее.

Румское название виноградной лозы вообще *анфалўс*⁵; когда хотят упомянуть какой-нибудь определенный ее вид, то добавляют еще определения «дикая», «горная», «садовая» и др.

«Слезой виноградной лозы»⁶ называется сок, вытекающий из нее, когда ее срезают, или сок, сочащийся из нее, когда ее жгут⁷. Возможно, он застывает, как другие камеди.

[Усики], которые вырастают из виноградной лозы наподобие нитей и цепляются за другие насаждения, по-арабски называются *'асāлйдж*, в единственном числе — *'услўдж*⁸.

Лайс говорит: побеги виноградной лозы у арабов называются *зарджўн*⁹, это слово [бытует] среди жителей Таифа, Тихамы и области Йемена.

Шаммар: *зарджўн* — арабизированное слово, по-персидски оно [звучит] *заргўн*, это значит, что цвет у них [побегов] похож на золото. Вино сравнивают с золотом, но и побеги [виноградной лозы] тоже сравнивают с золотом.

Абў 'Убайд передает из Асма'й, что *зарджўн* у арабов означает вино, но оно может означать также и растение [винограда].

Ибн Шумайл говорит, что арабы *зарджўном* называют виноградную лозу, единственное число его — *зарджўна*¹⁰.

Абў Са'д говорит: концы побегов виноградной лозы арабы называют *'ақи*¹¹.

Диоскорид говорит¹²: у «дикой виноградной лозы» побеги бывают мельче, чем у¹³ || винной, ветви у нее крупнее¹⁴, а листья красные и похожи на [листья] «змеиного винограда»¹⁵, который растет в садах, но они шире и мельче. Цветы ее похожи на волосы¹⁶, плоды — небольшие гроздьи, они при созревании становятся красными и имеют круглую форму, как [обычный] виноград. 107a

«Белая виноградная лоза»¹⁷ по своим листьям и побегам напоминает садовую виноградную лозу, но она красивее и цепляется за рядом стоящее дерево; плоды ее красные в виде гроздей, ими дубят кожу.

У виноградной лозы, называемой черной¹⁸, листья похожи на листья вьюнка полевого; она вьется на дереве, плоды — гроздьи, которые сначала зеленого цвета, а после созревания становятся черными. Корни у нее снаружи черные, а внутри — цвета самшита¹⁹.

Фуққāх ал-карм — это цветки [виноградной лозы], по-румски они называются *ўйнансā*²⁰, также *ўтатрāус*²¹ и *ўстўн*²², по-сирийски — *самадарā де кармā*²³ и по-персидски — *шикўфа-и зар*²⁴. Говорят, что они названы [так] потому, что вино, выжатое из винограда, согласно *Макйрим*

ал-ахләк [называется зар]²⁵, подобно тому, как [по-арабски] вино называется рах²⁶. А само растение называется зарджун, — метафорически от [названия] вина, — а это заргун.

Абӯ Ҳанӣфа: фуққайх [виноградной лозы] — это ее цветки, они имеют очень приятный запах. *Усики²⁷, которыми виноградная лоза цепляется, [называются] 'итфа²⁸. **Эти усики известны в Суфәлат аз-зиндж. Я думаю, что это по ту сторону экватора, потому что сообщающий [эти сведения], исходя из обилия винограда в их домах, полагает, что наше лето есть их зима, а наша зима — их лето. Однако [виноград там] не сладок, как следует, а плохой и мелкий; он дает плоды два раза в год, притом сначала появляются ягоды, а затем листья²⁹.

¹ Ар. название *Vitis vinifera* L.; Serap. 242, Abu Mansur 496, Ибн Сина 379, Issa 190.

² كرم الشراب букв. «винная виноградная лоза».

³ درخت تانك — перс. название виноградной лозы.

⁴ مويزه — живокость; см. № 1029.

⁵ П: 'اسفلوس' чит. انفلوس — гр. ἄμπλος; Диоск. V 1.

⁶ دمة الكرم

⁷ В ар. словарях دمعة الكرم означает вино, а вода, о которой здесь идет речь, называется دماغ الكرم, Lane 913.

⁸ П: 'علوج' чит. عسلوج мн. عساليح Lane 2047. Далее в Пимеется фраза, где говорится о цветках виноградной лозы; но она приводится также в конце сохранившейся части ар. оригинала данного параграфа и поэтому здесь мы опускаем.

⁹ Или зараджун [زرگون] — арабизированное перс. زرگون — «золотистый»; оно означает также вино; ср. ЛА XIII 196, Lane 1224—25.

¹⁰ Далее в П следует небольшая фраза об 'итфе, которая повторяется в конце параграфа в ар. оригинале.

¹¹ عفش ср. ЛА VI 319

¹² Диоск. IV 125.

¹³ Здесь кончается V-лакуна в А; см. № 849 пр. 22.

¹⁴ A: 'أكبر عيدانا' П: 'شاخها' أو بیشتر بود — «ветвей у него больше».

¹⁵ 'عنب الحية' Диоск. IV 125: 'عنب الثعلب' — паслен; см. № 238 пр. 6.

¹⁶ A: 'الشعر' П: 'موى حيوان' Диоск. IV 125: 'حب الطحلب' — «зерна ряски» (?); D-G IV 183: «a flower as hairs».

¹⁷ 'الكرم الابيض' — переступень белый, см. № 761 пр. 3.

¹⁸ 'الكرم الذى يسمى اسود' см. № 760 пр. 5.

¹⁹ A: 'لون السماء' B, C: 'لون السماء' — «небесного цвета», то же П: 'بلون كبود بود بلون آسمان' надо чит. 'لون الشمساد' ибо у Диоск. IV 127: 'ولون داخله شبيه بلون خشب المسمى فوقسيس' — «окраска внутренней части

[корней] похожа на цвет древесины, называемой *φύκσις* [гр. *φόσις* — самшит вечнозеленый; см. № 839 пр. 7]. Такое чтение подтверждается еще текстом Ибн Сины (577): «корень его [переступня] черный снаружи, желтый внутри».

²⁰ A, B, C: *اونينس*, чит. *اويننثي* — гр. *οὐνίνθη*; Löw I 73.

²¹ A: *(?)* *اوططراوس*, П: *اسطراوس*

²² *(?)* *اوسطون*

²³ *اسمدری دکرما*, чит. *سمدری دکرما* ср. Löw I 73.

²⁴ A, B, C: *شکوفه زر*, чит. *کشکفی زر* (П).

²⁵ Перевод сделан по смыслу, текст здесь испорчен.

²⁶ *راح* ср. Lane 1180.

²⁷ Букв. «нитки» — *الخيوط*

²⁸ *العطفة* ср. Lane 2081.

**²⁹ Написано на полях A; B, C, П: опущено. Отрывок *²⁹ включен в Picture 132; рус. перевод АИ II 143.

888. КАРКАРҪХАН¹ *کرکروهان* — СЛЮНОГОН(?)

[*Каркарҫхан*] похож на нард, но он более красный и менее пушист²; а нард черноватого цвета и покрыт пушком, если он не осыпался.

[*Каркарҫхан*] представляет собой узловатые корни; говорят, что это «индийский нард» и на языке [индийцев] он называется *кирва* и *канак*³.

Ар-Рәзй: это тонкие корни, но не очень тонкие, они имеют толщину ветвей базилика; по своей окраске и форме они похожи на полиподиум, только они менее черные и напоминают старый турбит.

Ар-Рәзй [далее говорит], что при пользовании паралича и более нервов его заменяют слюногон и клоповник широколистный.

¹ П: *کرکروهن*, вар.: *کرکوهن* и *کرکرهن*. В большей части источников (ИБ. Ркп. л. 4926, Maïm. 299, Vullers II 820, Dozy II 458, Issa 14₁₁, Löw I 374) указывается, что это син. *عاقرقرحا* — слюногон; см. № 690. Однако здесь, со ссылкой на Рәзй, говорится, что это средство является заменителем *عاقرقرحا*. В *Хидәйя* (259) также в числе лекарств от паралича *عاقرقرحا* и *کرکوهن* упоминаются рядом и автор добавляет: *و این دارویست هند وی بیخی بوذ خاکسترگون سخت تلخ* — «*Каркҫхан* — индийское лекарство, представляет собой корень пепельного цвета и очень горький».

² A: *ازعر*, B: *اوعز*, C: *اصغر*, П: *کرکروهن را زغب نباشد* — «у *каркарҫхана* нет пушка».

³ *کروده و کنک* (?); санскр. название слюногона *akarakaraha*; Dutt 291, Löw I 375.

889. КИРМДАНА¹ كرمذانة — ПЛОДЫ ВОЛЧЬЕГО ЛЫКА;
СЕМЕНА КРАПИВЫ

Это — круглые индийские семена, похожие на *шāхдāнадж*. По-румски [они называются] *ақалифўс*² и *ақалифў*³, по-сирийски — *банāt нў-рā*⁴; *кормдāна* — название персидское.

В [Ал-адвийат ал-] *муфрада* Галена [сказано], что это — вид *қур-райса*⁵.

¹ По-перс. значит «червячное зерно» (ар. حب الدود); некоторые читают *гарм-дāна* — «горячее зерно» (Vullers II 969, 983), потому что оно обладает сильным согревающим свойством (МА IV 65). Во всех источниках *кормдāна* = плоды *Daphne gnidium* L., син. *Thymelaea hirsuta* E n d l. = بزر المازريون; Ибн Сина 361, Vullers II 822, Dozy II 460, Issa 68, Lōw III 410. Однако упомянутые в этом параграфе гр. и сир. названия указывают на крапиву = *Urtica urens* L. Такое смешение двух различных растений восходит еще к сир. переводам гр. авторов; см. Lōw III 409.

² *ақлфос* — гр. ἀκάλυφον или ἀκαλίφη — крапива; Феофр. 547, Lōw III 479.

³ А: اولقى, чит. اقلفى см. пр. 2.

⁴ А, В, С: نبات نورا, чит. نبات نورا ср. Lōw III 479.

⁵ القريص — крапива, см. № 828.

890. КИРСАННА¹ كرسنة — ВИКА ЧЕЧЕВИЦЕОБРАЗНАЯ

1076 Это — зерна, похожие на *мулк*², || но мельче³ его, размером с чечевицу, только не уплощенные, а ребристые как якорцы. Цвет у них склоняется к землисто-желтому, а вкус близок к [вкусу] маша и чечевицы. Если их очистить от кожуры, то по желтизне и красноте окраски они становятся похожими на чечевицу. Ими кормят коров.

Ал-Хўзй: это — зерна, похожие на семена айвы, в Магрибе ими кормят коров. Белый вид [вики] менее дурной, чем тот, у которого красновато-желтый [цвет].

У Галена *урўбимўс*⁴.

Абў Му'āз: [это] — зерна, называемые у нас *киснак*⁵, ими кормят коров.

¹ *Vicia ervillia* Willd., син. *Ervum ervillia* L.; Serap. 261, Abu Mansur 267, Ибн Сина 359, Ma'im. 185, Issa 188₁₈. *Кирсанна* от араб. *каршиннā*, что в свою очередь восходит к санскр. *кришна* — «черный»; Lōw II 485, Vullers II 835.

² الملك — чина посевная; ср. № 263 пр. 2.

³ А: اصغر, чит. اصغر, П: خردتر

⁴ А: اروسيموس, П: اوسيموس, чит. اروبيموس — гр. ὀρβιμον. П доб.: «В Манқўл-и Муҳлис сказано, что на греческом языке вику называют *урўбус* [يورس, чит. ارويس — гр. ὀρβος, Диоск. II 108].»

⁵ А: نسماك, чит. كسناك ср. Vullers II 835.

891. КАРСАНАК¹ كرسناك — ?

Ар-Рāзй: [это] — ксра корней цвета пыли, черная с красным оттенком; по запаху она напоминает сумбул, а во вкусе ее [чувствуется] небольшая кислота, с последующим переходом в терпкость.

¹ В других доступных нам источниках не значится; П: опущено.

892. КИРВА¹ كروه — ?

Авторитетное лицо сообщило, что из Кашмира привозят корни, носящие такое название. В сильную жару [люди] прохлаждаются, съедая [кирву], так как она в этом отношении очень хороша. Иногда к ней окажется примешанным аконит, их различают тем, что [аконит] тяжелый, твердый, черный в разломе, блестит и тонет в воде, а [кирва] всплывает². Иногда в ней остается некоторое количество [аконита] и если его мало³, то во рту съедающего [кирву] появляется пена и на некоторое время он падает в обморок, но потом приходит в себя. Если же количество [аконита] большое⁴, то он убивает на месте. Иногда встречается [кирва] с примесью дикой спаржи⁵ и имбиря.

Один мултанец рассказал, что дрогисты в Мултане при лихорадках употребляют вещество с таким названием, оно напоминает камедь или выжатый сок с черновато-желтой окраской.

Некоторые дрогисты говорят, что [кирва] — корни «дикого цикория».

¹ В других сочинениях по фармакогнозии не значится. В *Сайдане* это слово встречается трижды; см. № 194 и 888 пр. 3. Параграф включен в Picture 132.

² Ср. конечные фразы в № 194.

³ Так П; А: «много».

⁴ Так П; А: «мало».

⁵ А: *الهليوژ*, чит. *الهليون* см. № 1095.

893. КУРУНБ¹ كرنب — КАПУСТА

По-румски это *агрыйā*², также *агрисудутус*³, *агрисатурйн*⁴ и *бадильсун*⁵, а по-сирийски — *карйббā*⁶.

Гален и Сахāрбухт: капуста бывает египетская⁷, морская⁸ и дикая⁹. Дикая [капуста] более горячая, чем садовая.

Ар-Рāзй [упоминает капусту] мосульскую¹⁰.

Атйūs: *морская капуста — это *хабб ан-нйл*¹¹.

Говорят, что значение [слова] *куннабйт*¹² — *кинна набат*, т. е. «посадили ее набатеи». *Татрйн*¹³ — это дикий *куннабйт*, он растет на земле Исфиджаба, Шāша, Ферганы и Сурушаны¹⁴.

Автор *ал-Машāхйр*: *куннабйт* — это *хафадж*¹⁵.

Павел: заменителем капусты является *ушшадж*.

108a

Орибазий || и Арәмй: «цветы қуннабйта» жители Джабала называют наур.

[Ал-адвийат ал-] муфрада Галена: семена капусты — ** қуннабйт. Говорят, что если семена капусты оставить лежать четыре года и потом посеять, то получается рапс¹⁶, а если посеять семена такого рапса, то снова вырастет капуста¹⁷.

¹ Brassica oleracea L.; Serap. 131, Abu Mansur 470, Ибн Сина 373, Maim. 184, Issa 333. Ар. курунб или каранб (Lane 2608) происходит от гр. κράμβη; Löw I 482.

² اغريا по-видимому, это вторая половина названия قرنبى اغريا (κράμβη ἀγρία) — «дикая капуста»; Диоск. II 122.

³ A: اغرسودوطوس, П: اغروسودوطوس, ВВ. 32₁₄: اغريسطرطوس = الكرنب البىرى

⁴ اغرسطتورون

⁵ كرنب بىرى — اغريسطوطوس — بديلئون, ВВ. 358₁₆: بديلئون

⁶ كرنا, cr. Löw I 482; П: كرنا

⁷ مصرى (كرنب) — гр. κράμβη Αιγυπτια; Löw I 487.

⁸ بحرى (كرنب) — гр. κ. θαλαττια = Crambe maritima L. (Löw I 487) — каган приморский, морская капуста.

⁹ كرنب بىرى — гр. κ. ἀγρία = Crambe incana Ten. (Löw I 487); но ар. كرنب البىرى = Moricandia arvensis DC; Löw I 487, Issa 120₁₃.

¹⁰ موصلى (كرنب) — цветная капуста; см. № 854 пр. 2.

¹¹ حب النيل, обычно так называется ипомея плющевая; см. № 290. П: «Атйус» говорит, что капусту называют қуннабйт.

¹² القنبيط см. № 725 пр. 13.

¹³ تتران — так в А; в других словарях не значится.

*¹⁴ Включено в Picture 132.

¹⁵ الخفج (cr. ЛА II 255) = редька дикая — Raphanus raphanistrum L.; Issa 154₁.

¹⁶ شلجم см. № 554.

**¹⁷ Написано на полях А; С: опущено.

894. КАРАВИЙА: كرويا — ТМИН ОБЫКНОВЕННЫЙ

У Галена қару²; это қурунбād³. У Ҳамзы шйхзйра⁴.

Гуләм Са'лаб: это — тйқда⁵.

Абӯ Ҳанйфа: [каравийа] не арабское [слово], некоторые рассказчики говорят, что [каравийа] называется тйқрид⁶.

¹ *Sagum carvi* L.; Serap. 103, Abu Mansur 472, Ибн Сина 358, Maim. 195, Issa 41, Ар. название через сир. восходит к гр. *καρρία* или *καρῶ*; Löw III 438.

² *A, B, C:* دقارو, чит. قارو — гр. *καρῶ*, Диоск. III 54.

³ القصر نباد — перс. название дикого тмина; Issa 104, Vullers II 723, Dozy II 340.

⁴ شاه زيرو — «царь тмин» или «царский тмин»; перс. син. كرويا, Vullers II 395.

⁵ التقدة ср. Lane 309.

⁶ التقرد ср. AX 137, ЛА III 99.

895. КУРРАС¹ كراث — ПОРЕЙ

По-сирийски это *карῑсῑ*², по-персидски — *ганданῑ*³; дикий [порей] по-румски [называется] *амфῑлу брῑсийῑн*⁴, по-сирийски — *карῑсῑ де дабрῑ*⁵, по-персидски — *ганданῑ-йи даштῑ*⁶.

Порей бывает набатейский⁷, бывает сирийский⁸, который не входит в состав лечебных средств. Жители Палестины сирийский порей⁹ называют *кафῑлῑт*¹⁰. Набатейский [порей] более острый и в нем есть некоторое вяжущее свойство.

Гален: [дикий]¹¹ порей по своей силе стоит между пореем и чесноком.

Абῑ Му'ῑз: сирийский [порей] называется *кабалῑт*¹²; он [далее] говорит, что также *куррῑс ал-карм*¹³ и *куррῑс ас-саум*¹⁴.

Ссылаясь на *ал-Куннῑш ас-саῑр* Орибазия ал-Хῑз говорит, что это — *брῑсун*¹⁵.

Азῑйя ар-Рῑзῑ¹⁶: сирийский порей — это *кабалῑт*¹⁷.

Ал-Арраджῑн: *куррῑс ал-карм* по отношению к садовому порею занимает такое же место, как дикий [порей] по отношению к садовому.

Абῑ-л-Хῑйр: *куррῑс ал-карм* — это дикий [порей], а сирийский [порей] — это *мураввас*¹⁸.

Ар-Рῑзῑ упоминает *кῑлакῑн*¹⁹ и *масῑр*²⁰ и [говорит], что [масῑр] похож на порей, но нежнее *кῑлакῑна*. Он упоминает еще *канджар*²¹.

Автор *ал-Йῑкῑта*: *тῑтῑн*²² и *ракл*²³ — это дикий порей.

Павел: *куррῑс ал-карм* похож на дикий порей.

¹ *Allium porrum* L.; Serap. 136, Abu Mansur 476, Ибн Сина 374, Maim. 198, Issa 91.

² كراث ср. Löw II 135.

³ كندنا ср. Vullers II 1036.

⁴ *A, B, C:* اسفولوبولسيون, чит. امفولوبراسيون — гр. ἀμπελόπρασσον; Диоск. II 150. Правильное написание этого слова *ампῑлоуῑр асон* случайно оказалось включенным в № 896. Ср. еще № 41 пр. 5.

⁵ كراثاد دبرا ср. Löw II 136.

⁶ كندنا دشتی

⁷ كراث (نبطی) = *Allium ampeloprasum* L.; Issa 95.

⁸ كراث (شامى) = *Allium ascalonicum* L.; Issa 96.

⁹ A: الكراث الشامى, на полях правильно الكراث البستاني

¹⁰ قفالوط — от гр. κεφαλωτὸν, Диоск. II 149; κεφαλωτὸς — «имеющий голову»,

ср. с ар. мураввас в пр. 18.

¹¹ Доб. по Ибн Сине 374.

¹² A: قيلوط, чит. فبلوط ср. пр. 10.

¹³ كراث الكرم — «порей виноградной лозы»; см. № 41 пр. 5.

¹⁴ كراث الثوم — «порей чеснока, чесночный порей».

¹⁵ A, B: هو كالراسن, чит. البراسن — гр. πρᾶσον; P: راشن, C: هو كالراسن

(!) فى الاغذية

¹⁶ Ср. P азэй, *Азэийа* 36: فليوط, что, вероятно, опечатка.

¹⁷ A: العلبوط, чит. القبلوط ср. пр. 10 и 12.

¹⁸ رأس المروس от رأس «голова», ср. пр. 10.

¹⁹ الكيلكان ср. Vullers II 938, Picture 133 пр. 1.

²⁰ المثار в других источниках не значится; в словаре, приложенном к P азэй, *Азэийа* указано, что مثار в Египте называют ابو شويشة, а последний — порей; Dozy I 802.

²¹ A, B, C: الكنج, чит. الكنجر — ар. форма пер. کنکر = حرشوف (артишок).

При таком чтении мы основывались на том, что у P азэй, *Азэийа* 38 после кйлакн и масар упоминается کنجر

²² الطيطان ср. Vullers II 553, Maim. 198.

²³ الركل ср. ЛА XI 294.

896. К А Р А Ф С¹ كرفس — СЕЛЬДЕРЕЯ, ПЕТРУШКА

Ал-Ахвэзй: по-румски это салйнан².

Речная [петрушка] по-сирийски называется крафса де май³, горная — крафса де тюр⁴, по-персидски — карафс-и джуйй⁵. Корень ее по-индийски будет кхарп⁶, а семена⁷ — кхарбйдж⁸.

Масйх: румская петрушка — мақдўнйс⁹.

Гален: [петрушка], встречающаяся в горах Киликии, растет на горе, называемой Аман¹⁰, и жители города называют ее горной петрушкой¹¹.

Диоскорид: дикая [петрушка] бывает различных видов. К ним принадлежит та, у которой цветки похожи на [цветки] чеснока или они багряные. Другой [вид] бывает узловатым, горьким и зеленым, горечь у него сильнее, чем у других [видов]. Есть еще другая мелкая петрушка с приятным запахом, цветки ее похожи на розу. К ним же относится [петрушка] с белыми как молоко цветками.

Абў-л-Хайр: горная петрушка — это исмўрнийун¹²; она согревает сильнее, чем дикая [петрушка] и водяная петрушка, которая известна под названием қуррат ал-‘айн. ||

Ал-Хавй: [петрушка], растущая в воде, крупнее садовой. Есть [петрушка] горная, горькая. Что касается мақдунйса, то это румская [петрушка]. 1086

Павел и Абӯ-л-Хайр в ал-Матн¹³: петрушка бывает садовая, горная, крупная и речная, известная под названием қуррат ал'айн. Ал-Хашийа: т. е. 'айн ал-бақар¹⁴.

В ал-Хашийа'иш: ұрәсәлйнұс¹⁵ — горная петрушка¹⁶, фатрәсәлйнұс¹⁷ — наскальная петрушка¹⁸.

Бишр: семена петрушки по-синдски называются кхарбїдж¹⁹.

Ар-Разй²⁰ в Китāб ал-ғизā говорит: [петрушка бывает] садовая, горная, а это водяная петрушка²¹, и симирнийўн²², он острее [садовой] петрушки.

Другой [автор]: горная [петрушка] сильнее садовой, горная и румская [петрушки] имеют более приятный запах. Петрушка, растущая в воде, крупнее садовой; [петрушка], называемая симирнийўн, крупнее садовой, цвет у нее беловатый, а стебель полый. Горная [петрушка] горькая и острая; симирнийўн — острее и горячее садовой, в ней есть душистость.

Абӯ Му'аз: набатейская [петрушка] у нас называется карафс, а румская и мақдунйс называются джа'фарийа²³.

Горная [петрушка] — это дикая петрушка.

*Жители Термеза, Хуттала и Тохаристана²⁴ петрушку называют сунбул²⁵.

Павел: ал-карафс аз-зайтї²⁶ встречается в местах с изобилием воды, сила ее близка к силе садовой [петрушки].

Диоскорид: садовая [петрушка] — сәлйнўн қїфйун²⁷.

Ал-Машйхїр: 'амруд²⁸ — это петрушка.

¹ *Arium graveolens* L. (сельдерей обыкновенный) или *A. petroselinum* L., син. *Petroselinum sativum* Hoffm.; Serap. 102, Abu Mansur 469. Ибн Сина 369, Maim. 196, Issa 19₃ и 137₂.

² А: سيلنا, П: سليثا, чит. سليمان — гр. σελίνον Диоск. III 60.

³ كرفسادميا ср. Löw III 433.

⁴ كرفسادطورا

⁵ كرفس جوئی — по-перс «речная петрушка», но в оригинале это название следует после сир. названия горной петрушки.

⁶ كهريا

⁷ А: نوره, чит. بزره, П: تخم

⁸ А: كهرنج, П: كهروبنج, чит. كهربيچ (بيچ — семена).

⁹ مقدونيس см. № 1010.

¹⁰ А: امنوس, П: اينوس, Диоск. III 64: امناس ('Αμνός).

¹¹ Далее слово 'амлоубрасон относящееся к предыдущему параграфу; см. № 895 пр 4.

¹² اسمور نیون — ср. *σμύρνιον* (Диоск. III 64) = *Smyrnum perfoliatum* L.; Issa 1714.

¹³ المتن — Основной текст сочинения Павла, в отличие от الحاشية («Комментарии», «Глоссы»), составленных Абū-л-Хайром; В, С: слово не разобрано.

¹⁴ عين البقر, о других значениях этого выражения см. № 743.

¹⁵ A: لونه ساليнос, чит. اورا ساليнос — гр. *ὀρεοσέλινον* (Диоск. III 61) = *Peucedanum oreoselinum* Mōnch.; Issa 1376.

¹⁶ كرفس جبلى, В и С: название выделено как заглавие, тогда как оно является ар. калькой предыдущего гр. слова.

¹⁷ فطر اسالينوس — гр. *петросέλινον*, Диоск. III 62; см. № 779.

¹⁸ كرفس الصخور

¹⁹ A: كهر سعايج, чит. كهر بيچ

²⁰ Написано на полях А.

²¹ По-видимому, здесь текст не в порядке. В главе о петрушке у Рāзй, *Аззййа* 35 таких слов нет.

²² سمر نیون см. пр. 12.

²³ جعفرية, П: «румскую петрушку, которая носит название *маждунис*, называют *ожа фарийа*».

²⁴ П: اهل ترمد و ختلان و نواحى چرم و بدخشان

²⁵ سنبل, такое значение этого слова в словарях не зарегистрировано. *25 включено в Picture 133.

²⁶ الكرفس الزيتى

²⁷ ساليون قيقاون, чит. ساليون قيقاون — гр. *σέλινον κηραϊον*; Диоск. III 60.

²⁸ العمرد ср. Vullers II 584.

897. КАРВАН *كروان* — CERUANA PRATENSIS FORSK¹. РЖАНКИ

Бадйгѹрус: это веселящая трава².

Караван у арабов — название птицы; *говорят, что по-персидски [она называется] *хуфтак*³.

¹ Или *Franscoeuria crispa* Cass.; Issa 464 и 8416; Löw I 443—444. Если читать *караван*, то это птица ржанка = *Charadrius oedipnemus* L.; Dozy II 462.

² حشيشة مفرحة

³ خفتك ср. Vullers I 709; *³написано на полях А; П дает подробное описание этой птицы; ср. ЛА XV 220.

898. КАРАС¹ *كراش* — МОЛОЧАЯ

Абū Хāнйфа: это небольшое горное растение с тонкими, длинными, мягкими и качающимися листьями. Если срезать их, то истекает млеч-

ный сок и этим соком люди производят послабление. Прокаженного производят и сажают посередине места, где растет *карāс*, и примешивают к его пище и напиткам [сок этого растения], он быстро начинает выздоравливать и [проказа] уходит².

Ал-Аздй говорит: [*карāс*] растет в З̣у Кашā, а это — гора в Захрāне³. Говорят, что какая-то фея сказала: «Кто хочет излечиться от любой болезни, тот пусть [пользуется] растением с каменистой почвы З̣у Кашā».

В стране хузайлов есть долина, которую называют 'Урвāн⁴, и там тоже растет *карāс*.

¹ *Euphorbia aculeata* Forsk.; Issa 78₂₀, Löw I 602, Dozy II 453.

² 'تذهب', ЛА II 181: 'وتذهب قوته' یعنی قوة الجذام — «уходит сила ее, т. е. сила проказы».

³ А: 'زهرا', П: 'رهزان'

⁴ 'عروان', П: 'قروان'

899. КАЗМАЗАДЖ¹ كزءمازج — ГАЛЛЫ ТАМАРИКСА

Это арабизированная форма персидского *газмāзак*².

Абū Му'āз: *казмāзū* — плоды тамарикса³.

Ар-Расā'илй: «орешки тамарикса»⁴ по-индийски называются *мā'йн*⁵.

¹ *Tamarix articulata* Vahl., синон. *T. gallica* L.; Ибн Сина 148, Issa 177₂, Löw III 402.

² 'كزءمازك' ср. Vullers II 998.

³ 'ثمرۃ الطرفاء' см. № 667.

⁴ 'جوز الاثل' см. № 15.

⁵ А: 'ساكو', П: 'مائل', чит. 'مائن' ср. Platts 988.

900. КУЗБУРА¹ كزبورة — КОРИАНДР

В древних книгах: *кусбура*. ||

У Галена *қўрийāнўн*², по-сирийски [он называется] *кусбартā*³, по-персидски — *кишнīз*⁴.

Сухой кориандр — это *джулджулāн*. В ядах [кориандр становится] ядом, а в овощах — он овощ⁵. Свежий кориандр по-индийски называется *алхāнī*⁶, а сухой — *дхāнī*⁷.

Абū Ханīфа говорит⁸: *тиқда*⁹ — это *кузбура*.

В *Китāб ан-набāt* — [тоже] *тиқда*.

Диоскорид и Орибазий [называют его] *қўрийўн*¹⁰.

¹ *Coriandrum sativum* L Serap. 329, Abu Mansur 474, Ибн Сина 375, Maim. 183, Issa 58₃. Название *кузбура* или *кузбара* (Lane 2608) происходит от санскр. *кустумбарī* или *кустумбуру*; Löw III 441.

² قور يانون — гр. χορίων, Löw III 446.

³ كسبرتا ср. Löw III 443.

⁴ كشنيز ср. Vullers II 829, 846.

⁵ П: «если его смешать с ядами, он бывает ядом, а с разными овощами бывает как другие овощи».

⁶ الهانى

⁷ دهانى ср. Platts 539.

⁸ A: قيل, чит. قال (C).

⁹ التقدمة ср. Lane 309.

¹⁰ قوريون — гр. χορίων, Диоск. III 59.

901. КУЖА¹ كژه — РАЗНОВИДНОСТЬ БЕЛЫХ РАКОВИН

Это белый камень, который бежит от укуса. По-моему это [одна из разновидностей] белых раковин², называемых *саид мухра*³. Скорлупа яйца страуса [тоже] убегает от [укуса].

Из моря привозят камни величиною с половину абрикосовой косточки, они похожи на полушарие. Поверхность их основания как бы скручена в виде спирали из серых разделяющих линий. Если их потереть о камень и поставить на ступку, в которой имеется крепкий уксус и которая ровная или немного изогнутая, то они в какой-то степени приходят в движение.

В *Kitāb al-aḥḍjār* [сказано], что *кузак*⁴ привозят с берегов Синдского моря.

Автор *ан-Нуḥаб*: [кужа] — это белое, твердое и гладкое [вещество] из рода морской пены и оно движется в уксусе.

¹ Так A; Vullers II 999: كژه (гажа) = concha venerea.

² الحلزون الابيض см. № 345.

³ سبيد مهره см. № 72 пр. 11.

⁴ كزك вероятно, другое написание كژه

902. КАСИЛА¹ كسيلا — ?

[Касила] — индийское [лекарство]², представляет собой древесную кору красного цвета, вкус которой терпкий и вяжущий и при жевании чувствуется небольшая липкость.

Иногда в книгах вместо [буквы] *каф* пишут *каф*.

Ал-Арраджани: ветви [касиль] похожи на ветви марены, но на них преобладает чернота.

¹ Так Ибн Сина 347, MA IV 82, Vullers II 836; TA VIII 98 и Dozy II 468: کسپیلی (киспйлі). Полагают, что это ар. форма инд. کھیللی (кхйлі), что значит листья бетеля, приготовленные для жевания вместе с другими компонентами; Platts 886. Согласно Issa 49₃ касйлі = Cinnamomum cassia B I. (корица).

² П доб: «на индийском языке его называют кхйлі [کھیللا]».

903. КУСБ¹ کسب — ЖМЫХИ

Это сухой [остаток] после выжимания [масла], т. е. кунджара².

¹ Параграф написан на полях А; В, С, П: опущен.

² کنجاره другой перс. син. жмыха, Vullers II 893.

904. КУШН¹ کشن — ВИКА ЧЕЧЕВИЦЕОБРАЗНАЯ

Сахърбухт: это — кирсанна².

В другом месте он говорит, что это — джирджир³, а это сухие конские бобы.

¹ Vicia ervillia Willd.; Issa 188₁₈, Löw III 484. Часто встречается написание کشنی (кушнй); ЛА XIII 358, Dozy II 473, Vullers II 846. Maim. 185: کسن, П: کسنی

² См. № 890.

³ جر جر см. № 132 пр. 3 и 4.

905. КАШУС¹ کشوٹ — ПОВИЛИКА

Ар-Рāзй: [кашус] — тонкие нити, обвивающиеся вокруг колючек², он похож на мекканский лйф³; у него нет листьев, имеются мелкие белые цветки.

Ибн Мāсавайх: *в нем есть горечь и терпкость. По-румски [он называется] ...⁴, по-сирийски — кашус⁵ и шакус⁶. Он наподобие нитей цепляется за близстоящее растение; у него не бывает корня в земле, нет также листьев на концах, впоследствии он губит это растение. В нем есть горечь и его кладут в вино, чтобы оно [сильно] опьяняло, этим [способом] готовят сакар⁷.

Автор ал-Машйхр: кашус — один из видов кмаха⁸.

Стихи:

«Растение, у которого нет корня в земле,
 Без семян и без сева,
 Его выращивает колючка, оно создает старое
 Одевание с желтым утком.
 Из него течет роса в виде шелка
 Без труда и без меры.

В результате ты увидишь, что бирюза колючки
Оденет золотое платье»⁹.

¹ От сир. *кашџџџ* = *Cuscuta epithymum* M u r. или *C. europaea* L.; Serap. 116, Abu Mansur 478, Ибн Сина 356, Maim. 186, Issa 63₆.

² اوبر درخت خار و امثال آن از درختی که ساق او کوتاه ، الشوك ' П: «Она цепляется за колючку и [другие] подобные растения с коротким стеблем». «باشد تعلق کند».

³ اللیف المکی . *Лџф* обычно означает пальмовое волокно, Lane 3015, Dozy II 562. В рус. переводе Ибн Сины 356 и 758: люффа; однако известное ар. название люффы — *لوف*, Issa 112₅₋₆.

⁴ Неясное слово; гр. название повилики *ἐλαίνη* и *ἐπίθρον*, Диоск. IV 122; Löw I 453.

⁵ کشوئا ср. Löw I 453.

⁶ شکوئا (?)

⁷ السكر — сорт вина; см. № 548. Отрывок *7 написан на полях А мелким неразборчивым почерком; С, П: опущен.

⁸ کامخ мн. *کو امیخ* — приправа, приготовляемая из мяты, молока и пряностей; MA IV 15. Ср. еще Lane 2630, Vullers II 783.

⁹ Т. е. зеленое растение становится желтым.

906. КАШТ БАР КАШТ¹ کشت بر کشت — HELICTERIS ISORA L.

Это очень похоже на пять нитей, обвивающихся вокруг одной основы. Они тонки и разной величины, длиною в пядь, [цвет у них] между черным и желтым и они не имеют значительного вкуса.

Мәсарджавайх: сила [*кашт бар кашта*] такова же, как и сила дрока ситникового².

¹ См. Abu Mansur 489, Ghaf. 142, стр. 304, Issa 92₆. Такое определение подтверждается указанием MA (IV 82) о том, что инд. название этого растения *مرورپهللی* (*марор пхаллџ*) = *Helicteris isora*; Platts 1026, Dutt 294. *Кашт бар кашт* ар. форма перс. *گشت بر گشت* — «виток на виток»; Vullers II 1007; см. еще Ибн Сина 354.

² بدشکان см. № 136.

907. КАШНАДЖ¹ کشنج — ВИД ГРИБОВ

Это — *кашна*².

1096 Ибн Мәса: [*кашнадж*] относится к роду грибов || и он по своему вкусу близок к сморчку³.

Сахәрбухт: его привозят из Хорасана.

Ал-Хавй: [*кашнадж*] — известный овощ⁴.

Мәсарджавайх: сила [*кашнаджа*] такая же, как сила мари⁵.

¹ Ар. форма перс. كَشْنَه (кашна); Vullers II 845, Dozy II 473, Ибн Сина 368.

² كَشْنَه так П; А: كَشْمَه

³ الغوشنة см. № 755.

⁴ بقلّة معروفة. Dozy II 473: марь (blette) или другое растение, похожее на марь.

⁵ اليمانية (البقلّة), см. № 159.

908. К И Ш М И Ш¹ كَشْمِش — КИШМИШ

Абӯ Ҳанӣфа: в Герате когда сушат² [белый виноград] на солнце, [кишмиш] получается красным, если [виноград] развесить, то — желтым, а когда [виноград] раскладывают в комнатах в тени, [кишмиш] получается зеленым. Такое же положение в Сарате.

¹ Перс. слово, означающее сушеные ягоды винограда бессемянных сортов; см. ТА IV 346, Vullers II 844.

² Букв. «обрабатывают» — رُبِبْ

909. К И Л З¹ كَلَز — ?

Ар-Рāзӣ: это древесина, привозимая из Индии; ее много в Балхе. Я считаю², что это индийский *муғās*.

¹ А, П; كَلَر, чит. كَلَز; Vullers II 866, Dozy II 483. Ибн Сина 364: كَلَس; Stein. 1717: كَلَن

² А: أَحْسَبُه П: از جمله انواع او مغاث هندی خوبتر است

т. е. он ошибочно читает أَحْسَنُه

910. КАЛАНКУР¹ كَلَنْكُر — ПАСЛЕН И ДР.

Это — растение с толстыми листьями, плоды его круглые как виноград, белые, продолговатые и горького вкуса; их прикладывают на воспаленный глаз². На термезском [диалекте его называют] *вайваз*³ и на бухарском — *вайваза*⁴. На балхском [диалекте] *каланкур* означает паслен⁵, о чем уже было сказано достаточно⁶.

¹ Чтение условное; см. № 735 пр. 19.

² العَيْن الرمدة см. Ибн Сина III, том первый, 221.

³ وَيُوذ — так А.

⁴ وَيُوذُه

⁵ عنب الثعلب см. № 735 пр. 19.

⁶ Далее в А, В и С фраза, относящаяся к № 924: «Абӯ-л-Хайр в [переводе сочинения] Атйўса [говорит], что большое рожковое дерево [الخرنوب الكبير] — это кангар; он еще говорит, что 'аккўб тоже кангар». П: опущено.

911. КУЛТ¹ كلت — ВОРОБЕЙНИК; ФАСОЛЬ ДВАЖДЫЦВЕТУЩАЯ

Это — индийский маш; по приплюснутости [формы] он очень похож на чечевичу, по цвету — на вику чечевичеобразную².

¹ Вар. قلب и قلت = а) *Lithospermum officinale* L.; Scrap. 324, Maim 326, Issa 110₁₀, Löw I 297; б) *Dolichos biflorus* L.; Ибн Сина 657, Issa 71₈, Löw II 518. МА III 309 указывает, что قلت (култ) — ар. форма инд. كلتھ; по Platts 842 كلتھى (култхй) = *Dolichos biflorus*. П: опущено.

² Далее следует две с половиной строки текста, относящегося к № 919; см. там. пр. 11.

912. КАЛАМУДЖ¹ كلموج — ДЕВЯСИЛ ВЫСОКИЙ

Это — *rāsān*². По-румски [он называется] *аланийўн*³, *алайўн*⁴, *халїнийўн*⁵, *анфўсўйўй*, *анфўлўфā*⁶, *ўрāфилўн* и *ўрўфилун*⁷; по-сирийски — *исфалїғўйн*⁸, *тамāхсā*⁹, *'ağārshā*¹⁰, *заркўбгā*¹¹, *фашғал*¹², *тамалмах*¹³, *карā'ū қамсā*¹⁴, *шанкўсā*¹⁵, *қаланўх*¹⁶.

[Каламўдж] называют «сирийским пореем»¹⁷. Говорят, что по-индийски [он называется] *бўс мāmўл*¹⁸.

¹ Чтение условное; МА IV 109: كلموج, II 42: قلموج. Из приведенных здесь перс., гр. и сир. названий ясно, что это *Inula helenium* L. П: опущено.

² الراسن — перс. название девясила высокого; см. № 459.

³ А: الينون, чит. النيون — гр. ἐλένιον, Диоск. I 24.

⁴ اليون см. пр. 3.

⁵ А: كلينيون, чит. клинион, ср. ВВ. 634₁: حلينون — гр. ἐλένιον.

⁶ А: انفلوفا, (أنفوٹوفا) الفوٹوفا, ср. ВВ. 189₂₂: امفتوفا, امفولوفا — гр. ἀμπελόπροσον (?).

⁷ اورافلون, ایروفلون, ср. ВВ. 291₅: اريفولون — гр. ἐρπυλλον.

⁸ اسفليغيني ср. с *sapaigina*, Löw I 423.

⁹ А: طماخنا (?), С: طماخنا

¹⁰ عكارشا ср. ВВ. 1405₄, Löw I 422.

¹¹ А: زر قوتبا, чит. зр-қобта ср. Löw I 365: زر قوتبا

¹² فشفغل (?)

¹³ А: تملح, С: تملح. Löw, Pf. 282: (ق) تملح

¹⁴ كراعى قمصى ср. Löw I 423.

¹⁵ شكنوسا, может быть شكرسا — искаженное عجرشا см. Löw I 422.

¹⁶ قلنوى, может быть قلنوى — κλεωνιζ, ср. ВВ. 1793₁₄, Löw I 423.

¹⁷ كراث الشام см. № 895.

¹⁸ بوس مامول (?), первая буква без диакр. точек.

913. К А Л Б¹ كلب — СОБАКА

По-румски это *кийун*², по-сирийски — *калбā*³. Собачий член⁴ по-румски [называется] *инмайюс*⁵, по-сирийски — *ашкā калбā*⁶ и по-персидски — *гунд-и сак*⁷. [Собачий] кал метафорически называют «великим лекарством»⁸.

Абū Ханифа: *кафф ал-калб* и *рāхат* [ал-калб]⁹ — растение величиною точно с [собачью] лапу; у него нет цветков, а листья его широкие и короткие и оно не растет на неровной земле.

¹ Ср. Abu Mansur 498, Ибн Сина 378; П: опущено.

² كيون — гр. κίον.

³ كلبا

⁴ ذكر الكلب, но приведенные здесь сир. и перс. названия означают «собачьи ятра», т. е. خصى الكلب. Такое название носит растение ятрышник; см. № 399.

⁵ اينمايوس, ВВ. 208₂₁: انيمانوس, Диоск. III 121: ὄρχις κύνος.

⁶ اشكى كلبا ср. ВВ. 93₇, Löw II 296: اشكى كلبا — ятрышник.

⁷ كند سك Vullers II 1036.

⁸ الدوا الكبير

⁹ كفى الكلب وراحتة букв. «собачья лапа» — дрок ситниковый = *Spartium junceum* L.; Issa 173₂

914. К И Л С¹ كلس — НЕГАШЕНАЯ ИЗВЕСТИЬ

Это *нūra*. Обызвествленное² вещество — превращенное в пыль путем обжига и жарения.

¹ Ср. Serap. 268, Maim. 260. П: опущено.

² Т. е. «кальцинированное» — الشى المكلس см. Каримов, Тайна тайн, 119, стр. 33.

915. К А М Ā Ш Й Р¹ ك-ه-اشير — АТАМАНТА

Ал-Хавй [передает] || из ал-Хūзй, что [это] камедь, похожая на опо- 110а
панакс.

Другой [источник]: [камāшйр] — это индийская камедь, она хуже аконита.

Клеопатра: камāшйр² — яд из числа индийских ядов.

¹ Athamanta macedonica L., син. Bubon macedonica L.; Abu Mansur 499, Issa 26₂₂, Bedevian 566.

² القماشير — ар. форма от كماشير ср. Vullers II 881, ВВ. 1799₈, Dozy II 405.

916. КАМĀФИТУС¹ کاماڤيطوس — ДУБРОВНИК

[Это] тонкие стебли красного и зеленого цвета с черным оттенком. Листья и цветки у него темнопыльного цвета. Название это румское, по-сирийски [дубровник называется] марārīt kēfā², а по-персидски — шамшйб³.

Ар-Рāзй: это — стебли и цветки; они бывают красные с черным оттенком и бывают зеленые, тонкие. Между [стеблями] находятся цветки; на вкус они горьковаты и немного вяжущи.

Павел: это — хāmāfītūs⁴.

Диоскорид⁵: растение это ползет по земле, оно беловатого [цвета] и слегка кривое. Листья его похожи на мелкие листья растения, которое носит название живучка⁶, но только они тоньше, и в них содержится жидкость, прилипающая к руке. [Дубровник] покрыт пушком и листья у него густые; запах его похож на запах пинии и он имеет тонкие и желтые цветки.

Ар-Рāзй: заменителем [дубровника] являются половинное по весу [количество] жабрицы извилистой и одна четверть веса цейлонской корицы.

¹ Гр. χαμαίπιτος = Ajuga chamaepitys Schreb.; Abu Mansur 488, Ибн Сина 341, Maim. 190, Issa 7₂₃.

² مرارات كيفا ср. ВВ. 1162₁₂, Löw II 72.

³ А: 'شم سيب' П: 'شمشيب', в других доступных нам источниках не значится.

⁴ حامافيطوس см. пр. 1.

⁵ Диоск. III 151.

⁶ بېرك درخت 'بورق الصغير من النبات الذي يقال له حى العالم' П: 'سعتر مشابهت دارد' т. е. الصغير он читает الصعتر (то же С), что неправильно; ср. Диоск. III 151, ИБ Ркп. 504а, МА IV 117.

917. КАМĀДИРИУС¹ كاماڤيريوس — ДУБРОВНИК ОБЫКНОВЕННЫЙ

Название [камāдирйūs] румское; по-сирийски он называется баллūt ар'ā². Это ломкие стебли и цветки толщиной со стебли базилика, они цвета пыли с зеленым оттенком. Чем старее [дубровник], тем лучше.

Гален: в [дубровнике] преобладает горечь, но в нем есть и острота.

Павел: это *ḫāmīzarīyūs*³, заменителем его является корень «дикого щавеля»⁴.

Ибн Мāсавайх: его заменяют корни *aḡūfīta*⁵ и равное по весу количество сколопендры аптечной⁶.

Ибн Мāсавайх⁷: *камāдирīyūs* и *камāфītīyūs* похожи между собой, только лишь листья *камāдирīyūs* похожи на листья майорана, а листья второго — длиннее. Лучшие из этих двух — свежие зеленые листья без стеблей.

¹ Гр. *ḡμαῖδρος* — «приземистый дуб» = *Teucrium chamaedrys* L.; Abu Mansur 487, Ибн Сина 342, Maim. 189, Issa 179. Ср. еще № 175 пр. 1.

² А: بلوط ارعا ср. ВВ. 395₂₄, Löw II 104; П: بلوط الارضا

³ حاماڠر يوس см. пр. 1.

⁴ الحماض البرى — щавель шпинатный = *Rumex patientia* L.; Issa 158₂₀. См. еще № 352.

⁵ А: بدل اوبىخ غافتست П: بدل عروق اغافت , чит. بدل عروق اغافت , ср. Ибн Сина 342; С: بدل عروقه اغافت — посконник конопляновидный, см. № 73.

⁶ Далее в А фраза: «Ибн Мāсавайх: его заменяют свежим виноградом». Принадлежность этой фразы к данному параграфу сомнительна; она скорее может быть отнесена к № 908.

⁷ Повторение в оригинале.

918. КАМАЛИИУН¹ *كماليون* — ВОЛЧЬЕ ЛЫКО; ЛЮБИСТОК

Ṣаḫārбухт:— это *дарāштā*², оно называется [также] *кашартā*³ и представляет собой вид *мāзарīyūна*⁴. *Мāзарīyūн* имеет два вида, один из них черный, смертельный и называется *кашартā*.

¹ Гр. *ḡμαελία* (Диоск. IV 119) или *ḡμαελίωv* = *Daphne mezereum* L.; Maim. 237, Löw III 409. ВВ. 596₂₄ и 898₁₁: *كملاون = درشتا = كشرتا = كاشم*; *kāšim* — любисток; см. № 874. Ибн Сина 349: сафлор (?)

² *دواشتا* , чит. *در اشتا* ср. ВВ. 596₂₄, Löw III 409.

³ А: *كشرتا* ср. ВВ. 596₂₄; П: *كشوث*

⁴ *المازريون* — волчье лыко, см. № 963.

919. КАМА'А¹ *كمأة* — ТРЮФЕЛЬ

У Ḥамзы *пий-и замīн*², что значит «сало земли»³. [Трюфель] называют еще *байḡат ал-арḡ*⁴ и *байḡат ал балаḡ*⁵. Белый [трюфель] называется *фақ*⁶ и *'асқал*⁷, потому что земля от него дает трещины⁸ и этого пугаются воробьи⁹.

1106 Кто-то спросил Бахлұла: «знаешь ли ты меня?» || Он ответил: «Да, клянусь Аллāхом, я отношу тебя к *кам'а*, [у тебя] нет ни стойкого корня, ни растущих ветвей».

В *ал-Җабар* [говорится]: «*кам'а* относится к числу манны¹⁰ и ее сок — исцеление для глаз»¹¹. Потому что ее находят без сева, подобно тому, как манна приходит в большом количестве без [всякого] труда.

Белый трюфель называется *байдат ал-балад*, а это *фақ'*. Говорится: «он более низок¹², чем *фақ'*». Говорят, это «яйцо страуса»¹³; [страус] откладывает яйцо и оставляет его, а [люди] потом подбирают его, но не знают, каким страусом оно отложено. Поэтому есть поговорка: «такой-то — яйцо, отложенное страусом на земле», т. е. он одинокий [человек].

Ибн Мāса: [*кам'а*] — это *банāt ар-ра'д*¹⁴, по-румски — *хўднā*¹⁵, по-сирийски — '*арзā акхар*¹⁶, по-персидски — *замārўғ*¹⁷ и *кўнйқак*[?]¹⁸. Грибы¹⁹ — это *самārўғ*²⁰. Он [далее] говорит, что *джаба'* и *джаб'а*²¹ — это красный трюфель.

Индийские воины²² остановились на холме в Баглане, они увидели там грибы, собрали и сварили их. В результате тринадцать человек из них сразу же умерло.

Абў Җанйфа: *қасйғ*²³ — маленькое растение, растущее около *кам'а*, по нему узнают [о наличии *кам'а*] и его употребляют для мытья, как алтей.

Абў Җанйфа²⁴: единственное число *кам'ы* будет *кам'*. Самый полезный дождь для нее — это *васмй*²⁵, [полезны] также громы от туч. [*Кам'а*] находят по трещине на земле или ее приподнятости²⁶.

Абў Зийād ал-Килāбй говорит: *кам'а*, *джаб'а*, *бад'а*²⁷, '*арйджйн*²⁸, *афātйғ*²⁹, *дағāбйс*³⁰, *зā'āнйн*³¹ и *тарāсйғ*³² разрывают землю, у них нет ни корня, ни плодов, и они называются грибами³³. Из них лучшими являются *кам'а* и *афītйғ*. Среди грибов первым появляется *банāt аубар*³⁴ и люди принимают его за *кам'а*, но когда они извлекают, то узнают его. '*Арйджйн* разрывает землю и подымается на пядь, его едят.

Дағāбйс пробивается из-под земли; выступившая часть его становится зеленой, но остающаяся в земле [часть] лучше и она белая. Люди едят и зеленую и белую [части]. Он появляется в виде стебля, не имеет ни листьев, ни ветвей; остающаяся в земле часть сладкая, а выступившая — кислая.

Зā'āнйн выступает из земли как бы в виде маленьких колонн; у него есть корень, который собирают для лекарства, его не едят из-за его горечи.

Джаб'а — это мелкий [гриб], похожий на *кам'а*, от него пользы нет.

Бад'а похожа на *джаб'у*, но *бад'а* черная, а *джаб'а* — белая.

Ибн ал-А'рабй: *джаб'а* — это лучшая *кам'а*, а *фақ'а* — худшая из [*кам'а*] и самая дурная, это — *фугр*.

'*Asāḳīl*³⁵ и *banāt aubar* — мелкая и плохая [*кам'а*]. Единственное число от *banāt aubar* будет *ibn* || *aubar*. *Кам'а* из ровных мест бывает белой и рыхлой, а *кам'а* из холмов и неровных мест, где нет песка, — черная и хорошая.

Белый крупный гриб [*фақ'*], когда высохнет, становится белым, а внутри — красным, и если его растирать [рукой], то он крошится. Его называют *бауғ*³⁶, производя от *бауғā*, что означает пыль, улетающая вследствие своей тонкости при дотрагивании. Если ударить по [сушеному] грибу, то он разбивается и [из него] разлетается упомянутый *бауғ*, превращаясь в пыль. Ее кладут в сосуд для сурьмы, потому что это лекарство для глаз, но оно причиняет боль. [Иногда] палочкой для сурьмы вертят внутри *кам'а* и наносят [ее влагу] на глаз и это не причиняет боли.

Он говорит³⁷: *кам'а* имеет цвет пыли с черным оттенком, *джаб'а* — красноватого цвета, а *фақ'а* — белая.

¹ Ар.название *Tuber album* Sow., *T. melanosporum* Vitt. и близкие виды; Serap. 409, Abu Mansur 479, Ибн Сина 366, Maim. 192, Issa 184₇₋₁₃

² A, B, C: 'بی زمی' чит. 'پی زمین', П: 'پیه زمین' (*пйх-и замйн*).

³ شحمة الارض ср. ЛА XI 448.

⁴ بيضة الارض — «яйцо земли».

⁵ بيضة البلد — «яйцо страуса», ср. Lane 247.

⁶ الفقع ср. Lane 2428.

⁷ العسقل ср. ЛА XI 448.

⁸ فققع — «трескаться».

⁹ A, B: 'فتنقر منه العصافير', C: 'فتنقر منه...' — «его клюют воробьи».

¹⁰ المن см. № 1019.

¹¹ Это же изречение в более полном варианте оказалось включенным в № 911: «Пророк вышел к своим сподвижникам, а они рассуждали о *кам'а* и говорили, что это *ḡjudarū al-arḍ* [«оспа земли»]. [Пророк] сказал: «*кам'а* относится к числу манны, его сок — исцеление для глаз, это лучшие финики рая и исцеление от яда».

¹² ادل , чит. اذل. Так говорится о презренном человеке; ср. Lane 2428.

¹³ بيضة النعامة

¹⁴ بنات الرعد букв. «дочери грома».

¹⁵ A: 'هوذا', чит. هودنا — гр. ἔδων, Диоск. II 145.

¹⁶ عرذا الكهر ср. BV. 1461₄. Löw I 32.

¹⁷ A: 'زماروغ', чит. زماروغ ср. Vullers II 140.

¹⁸ 'كونيقق' может быть следует читать 'غوشنة', Vullers II 626.

¹⁹ الفطر см. № 781.

²⁰ سماروغ ср. Vullers II 320.

- 21 الجبأ و الجبأة = *Tuber melanosporum* Vitt.; Issa 184₁₁.
- 22 Этот абзац в П начинается со слов: «أبو ريحان آورده است كه» «Абӯ Рай-хāн рассказывает, что...».
- 23 القصيص ср. ЛА VII 75. По Issa 108₇₋₈ قصىصة = *Leptaleum filifolium* D. C.— лепталеум нителлистный.
- 24 Повторение в оригинале; по-видимому, цитаты взяты из различных мест сочинения АХ.
- 25 الوسمى — первый весенний дождь.
- 26 ارتفاعها C: ارتفاعها A: ارتفاعها
- 27 البداية ср. Lane 164.
- 28 العرجون ср. Lane 1997. العراجين мн. от العرجون
- 29 الافاتيح C: الافاتيح, чит. الافاتيح A: الافاتيح ср. Lane 2330.
- 30 الضغبوس ср. ЛА VI 120. الضغبويس мн. от الضغبوس
- 31 الذانين ср. Lane 951. الذانون мн. от الذانون
- 32 الطرثوث см. № 665. الطرثوث мн. от الطرثوث
- 33 فقوع ср. пр. 6. فقوع мн. от فقوع
- 34 Tuber magnatum Pico; Issa 184₁₀. بنات اوبر =
- 35 العسقل см. пр. 7. العساقيل мн. от العسقل
- 36 بوغ ср. ЛА VIII 421.
- 37 По-видимому, Ибн ал-А'рабй.

920. КУММАСРА¹ كمثرى — ГРУША

По-румски это *кидунн*².

Ал-Ахвāзй: [груша] по-румски будет *абийун*³.

У Галена *абийу*⁴, дикая [груша] — *ахрāдус*⁵.

Говорят, что в Ширазе есть груша, одна штука которой весит шесть-сот-семьсот [мисқāлов]⁶.

¹ *Pyrus communis* L.; Segar. 274, Abu Mansur 468, Ибн Сина 376, Maim. 187, Issa 151₁₃. *Куммасра* — слово сир. происхождения; Löw III 239.

² *кидунн* по-видимому, от гр. *κιδώνιον* (айва); см. № 541 пр. 2.

³ A: *абийу* П: *абийон* чит. *абийон* — гр. *ἀπιον*, Diosc. I 128.

⁴ A: *асо* см. пр. 3.

⁵ *ахрāдус* — гр. *ἀχράδος*; ср. Феофр. 535 и Löw, Pf. 208: *ἀχράς*.

⁶ «*груша на персидском языке называется амрūd*».

921. КАММУН¹ *كمون* — КУМИН

У Диоскорида *кῦμῖνῦν*².

По-румски это *кῦμῖнῦн*³, по-сирийски — *каммῦнā*⁴, по-индийски — *джйра*⁵. Дикий [кумин]⁶ по-румски [называется] *қāфнῖс* и *қāфнῦн*⁷, по-сирийски — *каммῦнā де дабрā*⁸, а индийский [кумин] по-румски [называется] *исṭабихῖс*⁹ и *исṭафῖқῖс*¹⁰, по-сирийски — *каммῦнā хиндῦйā*¹¹, по-персидски — *зйра-и хиндῦ-йи сийāх*¹².

Бишр: по-индийски [кумин называется] *аджῖджῖ*¹³, по-синдски — *джйрвā*¹⁴.

Гален: *амарῖтῖйῦн*¹⁵ — это индийский кумин.

Диоскорид: [кумин] бывает садовый и бывает дикий, [последний] более едкий. Среди несадового кумина есть один вид, семена которого [похожи на]¹⁶ семена чернушки. Он говорит, что керманский [кумин]¹⁷, — а это дикий [кумин], — связывает желудок, а набатейский — не связывает. Керманский [кумин] — черного цвета, фарсский — желтого.

Я спросил у керманцев и они ответили, что [кумин] привозят с гор и *сурῗда*¹⁸. Среди народа распространено [мнение] о том, что [кумин] не поливают, пока он не вырастет¹⁹, но каждый день ему обещают поливать.

Ибн ал-Му'тазз сказал:

«С помощью сатиры я сделал его перцем,
Раз она [возлюбленная] сделала меня водою [для] кумина».

Другой [поэт] сказал:

«Я стал подобным кумину, у которого ослабли²⁰ корни
И ветви от того, что ослабляет зелень».

Другие [стихи]:

«Она вызвала у меня желание как у кумина, так что
Я стал сильно надеяться, но не вижу ничего, что
должно было бы быть».

Другие [стихи]:

«В какой бы день я ни пришел к нему, он откладывает
[дело] на следующий день,
Точно также, как обещает кумину
Человек, говорящий неправду».

*Ал-Масῗлик ал-Джайхāнῖ*²¹: от Заранда в Кермане по дороге в Хорасан, в восемнадцати *фарсахах*, [расположена] область *Кῗбῗнāт*²² с главным населенным пунктом *Йрвйр*. Преобладающими [среди растений] на || горах этих [мест] являются керманский кумин, черная душистая ферула²³, терпентиновое дерево, миндаль, пиния²⁴ и *қайқаб*²⁵, а это дерево, похожее по своей твердости, плотности и чистоте на *шаухаṭ*²⁶.

В *ал-Хабар* [сказано]: «Если что-либо спасает от смерти, то это *саннūt*²⁷ и масло». Говорят, что *саннūt* с *фатхой* [буквы] *сйн* и его *касрой* означает кумин.

[Поэт] сказал:

«Не сделай меня кумином в поле,
Хотя и губит его вода, но оживляет ее обещание».

Диоскорид²⁸: Гиппократ назвал керманский [кумин] *бāсилйқўн*²⁹, что значит «царский». За этим следует египетский [кумин], а потом другие [виды]. Дикий [кумин] — *кўминўн агрийўн*³⁰, он растет в Халкедоне и в стране Испания, стебель у него около одной пяди, тонкий и на нем [сидят] пять или четыре расщепленных листа, как у дымянки; на его конце имеются пять или шесть маленьких, круглых и мягких головок, в которых находятся плоды. В плодах заключено нечто подобное соломе, или отрубям, которые окружают семена. Семена его более едки, чем [семена] садового [кумина].

[Поэт] декламировал:

«Если бы я стал кумином земледельца,
То от откладывания на будущее я очень бы вытянулся».

Ибн ал-А'рабī декламировал:

«Подобно тому, как обещают кумину чистой воду
При жажде, он от этого не растет длинным...»

Абū Ханифа: один араб в Омане сказал: «*саннūt* у нас [означает] кумин и его привозят к нам из Кермана». Другой [араб] сказал, что это фенхель.

Ибн ал-А'рабī сказал: [*саннūt*] — зерна, похожие на кумин, но это не [кумин].

Ибн Мāсавайх: заменителем [кумина] является полуторакратное [количество] набатейского кумина; а набатейский [кумин заменяют] одной третью керманского кумина.

¹ Cuminum cuminum L.; Serap. 97, Abu Mansur 473, Ибн Сина 357, Maim. 193, Issa 62₁₈. *Каммўн* — семит. слово, по-арам. *каммонā*, Lōw III 436.

² *كومينون* — гр. *κώμινον*; Диоск. III 56.

³ *قومينون* см. пр. 2.

⁴ *كمونا* см. пр. 1.

⁵ *جيره*, Platts 413: *جير*

⁶ *الكمون البري* — чернушка посевная = *Nigella sativa* L.; Maim. 193, Issa 125₃.

⁷ *А: قاقون* и *قاقيس*, чит. *قافنون* и *قافنيس* гр. *καπνός*; BB. 1702₆ и 12, Lōw III 437.

⁸ کموناد دبرا

⁹ اسطبخیس см. пр. 10.

¹⁰ A: اسطقیقوس, чит. اسطقیقوس ср. ВВ. 235₁₅; искаженное гр. αἰθιοπίκος; Lōw III 437.

¹¹ A: 'کمونا هند' П: 'کمونا هندوانا' чит. کمونا هندویا ср. ВВ. 233₁₆; Lōw III 437.

¹² A: 'زیره هندوسیاہ' П: 'زیره هندوستانی'

¹³ A: 'اجاجی', чит. اجاجی ср. МА I 127 и II 113.

¹⁴ 'جیروا' ср. пр. 5.

¹⁵ A: 'امراطیون (?)' П: 'لطون'

¹⁶ Доб. по П; Диоск. III 57: 'البزر شبیه بالشونیز' у Ибн Сины 357 (ар. текст, стр. 341) опечатка: (чит. الشونیز) (السوسن) (الشونیز) и соответствующий неверный перевод: «Существует вид дикого [кумина], семена которого похожи на семена касатика».

¹⁷ 'الکمون' (الکرمانی) — *Carum nigrum* Royle.; Maim. 193, Issa 414.

¹⁸ 'از کوههاو بیابانها می آرند' П: 'الجبال و الصرود' См. № 54 пр. 10. Перед абзацем П доб.: «Абӯ Райхъан говорит».

¹⁹ A: 'حتی ینبت' П: 'در وقت دانه کردن' — «во время образования зерен».

²⁰ 'هانت' ЛА XIII 360: 'ماتت' «умерли».

²¹ П: 'کیهانی'

²² A: 'کوبونات' П: 'کوبتاکی' Picture 133 пр. 4: 'کوبونان' — Современный Кухбенан, горная область на севере Кермана; «Минералогия» 468 пр. 7.

²³ 'الانجدان اسود (الاسود) الطیب' см. № 107.

²⁴ A: 'الارزن' — «просо», чит. الارزة см. № 26.

²⁵ 'القیقب' — *Aser L.* (клён); Issa 3₁₈, Dozy II 433.

²⁶ 'الشوحط' см. № 7 пр. 5.

²⁷ 'السنوت' ср. № 705 пр. 39 и 40.

²⁸ Диоск. III 56.

²⁹ 'باسلیقون' — гр. βασιλικόν.

³⁰ 'کومنون آگریون' — гр. κόμινον ἄγριον, Диоск. III 57.

922. КАМКАМ¹ کمکام — МАСТИКОВОЕ ДЕРЕВО(?)

Абӯ Ҳанӣфа: это — листья мастикowego дерева²; говорят — кора данного дерева и относится к числу благовоний. [Камкām означает] также камедь мастикowego дерева.

¹ Pistacia terebinthus L. (Issa 141₁₄) или P. lentiscus L.; Dozy II 489; ср. еще Lane 1790. Считают, что слово это происходит от гр. *κάρχαμον*, ВВ. 1699₁₈; однако в ар. переводе Диоск. I 21 оно передано как *قنقومو*, а не *كمكام*. См. еще № 653, 868.

² *الضرو* см. № 653.

923. КУНДУР¹ *کندر* — ЛАДАН

Орибазий: лучший [ладан] мужской, он белый, круглый наподобие крупной гальки; внутренняя часть его белая и прилипает к руке. Он пылает в огне. Его подделывают [аравийской] камедью и смолой пинии; [но последняя] не пылает, а только дымит, аравийская камедь также не пылает, но ладан пылает. [Ладан] бывает [в виде] корочек², порошка³ и сажи⁴.

Гален: у красного ладана очищающее свойство сильнее, чем у белого.

*Аз-Занджани: Оман, затем [следует] Маджйра,— а это Мафйра около Хаура,— затем Хасак, отсюда происходит хасакский ладан⁵.

Ал-'Умани: между Оманом и городом Шихр [расположены] Ра'с Машкат,— а это Масқат,— Ра'с ал-Джумджума и Ра'с ал-Мафйра. Море-плаватели отстраняются от этих [мест] в сторону глубинных вод потому, что там имеются углубленные места, || куда впадает [вода] и корабль погибает⁶.

Павел: порошок [ладана] заменяют его корками.

Абӯ Ханифа: *лубан*⁷ бывает только в Шихре, это маленькое колючее дерево, которое не поднимается вверх больше, чем на два локтя. Оно растет в горах, а не на равнинах, листья его похожи на листья мирта, плоды также сходны с плодами [мирта]; от них во рту [чувствуется] теплота. [Дерево] ранят топором и из него выходит ладан.

Тот, кто передает слова Имру'улқайса [в форме] *касахұқ ал-лубан*⁸, ошибается, так как это *лийан* — множественное число от *лйны*, что значит пальма, [приносящая] плохие финики⁹.

¹ Смола, добываемая из *Boswellia Carterii* Birdw. и *B. Serrata* Roxb.; Serap. 323, Abu Mansur 480, Ибн Сина 339, Maim. 188, Issa 324. *Кундур* — слово перс., от него происходит также гр. *χόνδρος*; Löw I 312, Maim. 188.

² *(الکندر) قُشار* соответствует гр. *φλοιός λίβανον*.

³ *(الکندر) دقاق* — *μάννα λίβανον*.

⁴ *(الکندر) دخان* — *αἰθάλη λίβανον*. Для получения сажи ладана его сжигают в глиняном горшке, покрытом медным сосудом, на внутренней поверхности которого и собирается сажа. Поэтому *دخان الکندر* перевод «дым ладана» (Ибн Сина 339) не точен.

⁵ А: *الکندر الحسکی* C: *الخشکی ...*

*6 Включено в Picture 133.

⁷ اللبان — ар. син. كندر, см. № 937.

⁸ كسحوق اللبان — «как длинный ладан».

⁹ النخلة الدقلة. Иными словами автор предлагает читать كسحوق اللبان لها عنق كسحوق اللبان — «у нее [лошади] шея как длинный лубан»; там далее указано, что лубан здесь означает صنوبر = пиния.

924. КАНКАР¹ كندر — АРТИШОК

Это — харшаф².

Абӯ-л-Ҳайр упоминает его [под названием] ал-харнуб ал-кибәр³.

Абӯ Ҳанйфа: хайшар⁴, листья этого [растения] с большими колючками, а цветки у него — желтые; это дикий канкар, растущий в песках.

Канкарзид⁵. Ҳамза: канкарзид — это камедь канкара, а это — артишок.

Ар-Рәзй: он черного цвета и вызывает тошноту⁶.

Абӯ Му'әз: [канкарзид] — камедь артишока.

Ар-Расә'илй: заменителем чернушки посевной являются семена канкара.

Другой [автор]: 'аккӯб — это канкар.

Другой [автор]: ал-харнуб ал-кибәр — канкар.

Павел: заменителем камеди [артишока] является корень дәршй-ш'әна.

¹ Synaga scolymus L.; Serap. 415, Maim. 154, Issa 64¹⁹. Канкар ар. форма перс. كندر (кангар); Vullers II 901, Dozy II 495.

² الحرشف — ар. син. كندر см. № 331.

³ الخرنوب الكبير — «большое рожковое дерево».

⁴ A: الهيشى, B, C: الهيش, чит. الهيشр. ср. ЛА V 264; см. еще № 1104.

⁵ كندر زد — перс. название камеди артишока.

⁶ قى را تقويت كند: مغشى П: «усиливает рвоту».

925. КУНДУС¹ كندس — КАЧИМ

Это румское [лекарство], привозимое из Сугӯра. Оно представляет собой узловатый корень с черной кожей и белым нутром.

*В Фергане встречается один плохой вид [кундуса]².

По-румски [кундус называется] истрӯсийн³.

Гален: больше всего употребляется корень [кундуса], вкус у него острый.

Ар-Рāзй: листья его похожи на [листья] *сйзаджа*, а корень его — твердая древесина, черная снаружи и желтая в разломе. Растение это по-румски называется *дарйвйтас*⁴.

Павел: [кундус] заменяет черный морозник.

Ар-Рāзй: для вызывания рвоты и чихания, а также для полоскания [кундус] заменяют таким же по весу количеством рвотного ореха и одной третью веса дикой кассии⁵.

¹ *Gypsophila struthium* L.; Serap. 130, Abu Mansur 485, Issa 90₁₄, Löw I 335 и 640, Bedevian 1765. См. еще Ибн Сина 344.

² Включено в Picture 133.

³ *اسطروثيون* — гр. *στρουθιον*. В ар. переводе Диоск. (II 163) это слово оставлено без перевода. Согласно Феофр. (559) *στρουθιον* = *Saponaria officinalis* L. — мыльнянка лекарственная.

⁴ А: (؟) *دریویطاس* П: *دریویطاس*

⁵ *قلقل* см. № 858; П: *پلپل* — «перец», т. е. он читает *فلفل*, то же Ибн Сина 344.

926. К А Н Й Б¹ *کنیب* — ПОЛБА

Сахāрбухт: сила его близка к [силе] пшеницы, поэтому Гален говорит, что естество [канйба] — средняя между естеством пшеницы и ячменя.

Ал-Хāвй: это — *хуртумāн*².

¹ *Triticum spelta* L., син. *T. zea* Host.; Issa 183₁₈, Löw, Pf. 104. Ср. № 409 пр. 4. П: опущено.

² *الهرطمان* — овёс; см. № 1090.

927. К И Н Ā Р У С¹ *کناروس* — АРТИШОК

Абӯ-л-Хайр говорит, что это растение, которое персы² называют *кинāрус*. Он представляет собой колючку, которую почитают и ценят. [Кинāрус] относится к числу съедобных [овощей].

¹ А: *کناروس* чит. *کناروس* — от гр. *κινάρη* = *Cynara scolymus* L.; Maim. 154, Issa 64₁₉; см. еще № 331.

² Так в оригинале: *الفرس*. По всей вероятности, это описка, ибо *кинāрус* слово гр.

928. К А Н И Б¹ *کنب* — ЭЛЕВЗИНА

Абӯ Хāнифа: [каниб] похож на наш *катāд*², из его коры делают крепкие веревки³ и прядут влагоустойчивые шнуры.

¹ Вар. *канаб* (Lane 2632) = *Eleusine coracana* Gaertn.; Issa 75₃, Löw I 804, Bedevian 1501. П: опущено.

² A, B, C: 'بقياذيا' чит. بقتادنا ср. ЛА I 728; قتاد — астрагал; см. № 814.

³ A: 'يخصف بلحائه' ср. ЛА I 728; ТА I 463: 'يخصف ... بلحائه' — «его корой шьют обувь»; то же у Lane 2632.

929. КАУЗ КАНДУМ¹ کوز کندم — ЛЕКАНОРА

По-румски это *līkīn*², по-сирийски — *ḫazāzīcā de ḫīfā*³. [Кауз кандум] образуется на камнях и высыхает на них наподобие очищенного ядра ореха; !! на нем бывает пыль⁴, вкус у него неплохой. 1126

Ал-Арраджанī и Сахāрбухт: это утучняющие зерна.

Павел: [кауз кандум] похож на *ушну*; дикий вид сильнее.

¹ Многие исследователи считали, что это камедь мангостана — *Garcinia mangostana* L.; Segar. 287, Abu Mansur 494, Issa 86₁₀, Dozy I 233. Однако вслед за Leclerc'ом другие авторы определяют это как леканора = *Lecanora esculenta*, *affinis* Ev.; Ghaf. 222, Maïm. 69. Löw I 25 и II 63. Кауз кандум ар. форма перс. *гауз гандум* — «орех-пшеница»; вар. جوز جندم ср. Ибн Сина 143.

² A: 'كدكسن' по-видимому, это искаженное гр. λειχίν (ликѳин) — лишай. Ср. ВВ. 965₂₄: 'ليكنوس' Диоск. IV 43: 'ليحن', ИБ. Тафсир л. 34 б: 'ليخين'

³ 'حزازيثاد خيفا' ср. Löw I 24.

⁴ 'جرم او نك تر باشد' II: 'عليه دقيق' — «он бывает тоньше».

930. КАВАЗН КИЙА¹ کوزن کيا — СИНЕГОЛОВНИК ПРИМОРСКИЙ

Ал-Арраджанī упоминает также *хирс гийā*².

*В Джурджане в горах, окружающих крепость Джанāшк, имеется трава с широкими листьями и ароматическим вкусом. Ее называют *гавазн так*³. Существует поверье, что лицо, съевшее ее, повторяет [те же слова], какие произносил человек, когда ее срывал. По-видимому, она оказывает такое же действие, какое оказывает белена в смысле вызывания онемения и головокружения⁴.

¹ *Eryngium maritimum* L.; Issa 77₂₄. Название происходит от перс. گوزن کيا (гавазн гийā) — «оленья трава». Параграф включен в Picture 134.

² 'خرس کيا' — «медвежья трава».

³ Чтение условное; A: 'کوزند', II: 'کوزنيک (?)' и перед абзацем доб. «Абū Райхāн говорит».

⁴ Этот отрывок в несколько иной редакции был приведен в № 22 пр. 14.

931. КУР¹ کور — БДЕЛЛИИ

Абū Ханѳа: среди камедей имеется *муқл*², который называется [также] *күр*; он относится к числу лекарств. Я не знаю, растет ли он [еще где-нибудь] кроме Йемена между Шихром и Оманом.

¹ Balsamodendron mukul Ноок.; Maim. 230, Löw I 304, Issa 55_b, Dozy II 497. Параграф включен в Picture 133.

² المقل — другое название бделлия; см. № 1009.

932. КАУКАБ АЛ-АРД¹ كوكب الارض — ТРЮФЕЛЬ

Абӯ Ҳанйфа: говорят, что это *футр* [грибы].

¹ Букв. «звезда земли» = *Tuber album* Sow.; Issa 184₇. Ср. № 781 пр. 6.

933. КАХРУБАЙ УА КАРУБА¹ كهربای و کاربا — ЯНТАРЬ

У Павла и Абӯ-л-Ҳайра *йльқтрун*²; по-румски [ее называют] *илиқ-трүн*³, а также *адамантұс*⁴, по-сирийски *дақтā*⁵ и *хаййсұафрā*⁶.

Ас-Сарй: [янтарь] — разновидность бус⁷, которые всплывают в морях Аравии⁸ и Табаристана; но месторождение его не известно.

Ал-Арраджāй: [янтарь] — камедь, похожий на сандарак, излом его прозрачный с окраской средней между желтой и белой, иногда с красноватым оттенком; он безвкусный, сухой и крошащийся.

Павел говорит: это камедь румского *хаура*⁹, из которого она вытекает и затвердевает. *Хаур*, но не *джауз* [орех], потому что о его масле [Павел] говорит, что его приготавливают весной, когда в цветах румского *хаура* содержание камеди увеличивается; их тогда размельчают и в оливковом масле выставляют на солнце или же кипятят в течение трех часов и потом процеживают. О маслах ореха и миндаля он упоминает отдельно.

Как сказал ар-Рā'й:

«Они идут вместе, группами, в их движении — быстрота,
Подобно тому, как орех плавает с ивой и осокорем».

В *ал-Ҳавй* [он упоминается] в главе [буквы] *хā*.

Диоскорид¹⁰ описывает полезности плодов [*хаура*], его листьев, цветков, выжатого сока его листьев и вид, [растущий] в Руме. Далее он говорит: утверждают, что янтарь — это его камедь.

Из Галена [передают], что он, описывая это дерево, говорит: сила камеди этого дерева, — а это янтарь, — похожа на силу его цветков. Жители Китая пристрастны [к янтарю] и они пользуются им только для отвращения сглаза¹¹.

Ҳамза: [*кахрубāй*] — это *джāзиб ат-тибн*¹² и он является ископаемым [веществом]¹³.

Бишр считает, что *джаззйб ал-ҳашйш*¹⁴ — это *кахрубā*, *кахрубā* и *кāрубā*¹⁵. По-синдски [он называется] *сунда вйнā*¹⁶.

*Говорят, что янтарь — это роса, выпадающая на горы, в Булғаре¹⁷. Впоследствии она скатывается [с гор], рассеивается в море [и выбрасыва-

ется] на его берега, где и собирают ее. Всех [веществ], выпадающих в виде росы, десять, они суть: *kārubā*, *таранджубйн*, *суккар ал-ушар*, *лāдан*, который выпадает на шерсти овец в Армении, *шйрхушт*¹⁸, *лакк*, *қанбйл*; последние два выпадают на растение хлопчатника, когда его срезают при созревании и, связав в снопы, оставляют; тогда ночью на них выпадает роса и утром она застывает. [Вещество], называемое *лакком*, это то, что выпадает на деревянистую часть [хлопчатника], а то, что выпадает на травянистую [часть его], это — *қанбйл*; их собирают в чашки¹⁹ и прибирают²⁰. [Далее следует] *казанкубйн*²¹, *джауз джандум* и *бидхушт*²².

¹ Вар. *кахрабā*, от перс. *کاهربا* — «похищающий или притягивающий соломинку». Янтарь — ископаемая смола хвойных деревьев третичного периода: *Pinites succinifer* и *P. stroboides*; «Минералогия» 469, Serap. 306, Abu Mansur 481, Ибн Сина 340, Ma'im. 149.

² *ایلیقطنون* — гр. ἤλεκτρον.

³ *القطرون* см. пр. 2.

⁴ *ادمنطوس* — гр. ἀδάμαντος, ср. ВВ. 565₁₇. В № 88 так был назван алмаз.

Далее еще раз повторяется *القطرون*

⁵ *دقنا* ср. ВВ. 590₁; «Минералогия» 198: *دقنا*

⁶ *حيانوفرا* «Минералогия» 198: *حيانوفرا*

⁷ *سرى گوید كهربا نوعى است از مهرها كه بواسطه آب بر: الخرز* П: «Сарй говорит: янтарь — это разновидность раковин, которая с помощью воды попадает на побережье Магрибского [=Средиземного] моря».

⁸ *بحر المغرب* «Минералогия» 198: *بحر المغرب* и там эти слова приписываются *Хамзе*.

⁹ *الحور الرومى* — осокорь, см. № 278. В «Минералогии» 199 и 472 пр. 21 *хауз* и определен *стиракс* = *Styrax officinalis*.

¹⁰ Диоск. I 89.

¹¹ *دفع مضرة عين* «Минералогия», ар. текст, 210: *دفع مضرة العين*: *بواسطه او كاه* — «для отвращения вреда дурного глаза». П: *وخسرا از چشم بيرون كنند* — «С помощью его из глаз удаляют соломинку и сор».

¹² *كهربا* — «притягивающий солому», ар. калька перс. *جاذب التبن*

¹³ *جوهري كهربا معدنى است نه نباتى* П: *وهو معدنى* А: «вещество янтаря рудниковое [=минеральное], а не растительное».

¹⁴ *جذاب الحشيش* — «притягивающий травку».

¹⁵ *القهربا والكهربا* — вар. написания *كهربا*

¹⁶ *اهل هند اورا كيرنيا كوئند* П: *سونده وينا* С: *سونده وينا* А:

¹⁷ З. Валиди предполагает, что здесь имеется в виду «Болгария Волжская, а не Болгария Дунайская» — *بلغار اتل ليس بلغار طونا* Picture 134 пр. 2.

¹⁸ A: شير خشك, чит. شير خشك — ар. форма перс. شير خشك — «сухое молоко» (Vullers II 495) = манна ивы *Salix rosmarinifolia* L.; Serap. 360, Ибн Сина 702.

¹⁹ الطرجهاله, чит. الطرجهاله — чаша, кубок; Dozy II 30. З. Валиди предлагает читать 'طرخانه', 'ترخوانه' и 'ترخانه', что означает род кушанья; Picture 134 пр. 6.

²⁰ A: يعبا, чит. يعبا; Picture 134 пр. 7: بغرا, что также означает род кушанья.

²¹ الكزنكبين — сахаристая манна, собираемая из тамарикса; см. № 175 пр. 6. Picture 134 пр. 8: الترنجبين

²² البيدخششت в других доступных нам источниках не значится. Отрывок *22 написан на полях A, он включен в Picture 134; B, C, П: опущен.

934. К И Й Ā¹ كيا — МАСТИКА

[Кийā] и кийā² — это мастика³.

¹ Камедь *Pistacia lentiscus* L.; Maim. 232, Issa 141₁₂, Löw I 196. Кийā — сир. слово; Vullers II 930, Löw I 198. В ар. словарях кийā; TA X 320, Dozy II 503.

² الكية ср. Vullers II 940; Dozy II 503: كية (кийā).

³ المصطكى см. № 1000.

113a 935. К Я Л Д А Р У¹ كيل دارو || — ПАПОРОТНИК МУЖСКОЙ

Диоскорид и ар-Рāзй: это узловатая древесина, разбивающаяся на щепки, на которой имеется пушок; цвет у нее рыжий с черным оттенком. Она мягка на ощупь, тверда на разлом и горького вкуса.

По-индийски [папоротник называется] *saraxs*², по-сирийски — *наш-рā*³, а *кйлдару*⁴ — [название] персидское.

*Абū Му'āз: [кйлдару] — корень *хатла*⁵, который растет в болотах как аир и похож на косы. Его много в Гардйзе; его возят из Термеза в Балх⁶.

¹ *Dryopteris filix mas* L.; Abu Mansur 497, Ибн Сина 355, Maim. 266, Issa 72₁₆.

² سرخس, в других источниках указывается, что это слово перс.; см. № 530.

³ A, B, C: بشرا, чит. نشرا ср. BB. 1391₁₇, Löw I 10.

⁴ كيل دارو — перс. گيل دارو ср. Vullers II 1065.

⁵ الهتلى ضرب من النبات: LA XI 689: الهتلى

⁶ Включено в Picture 134.

БУКВА ЛАМ ل

936. ЛУБНА¹ لَبْنِي — СТИРАКС

Это сухая май'а², по-сирийски [он называется] *астурк'а йабш'а*³.

Бишр: по-персидски [*лубн'а* называется] *кин'ар-и хушк*⁴, по-синдски — *шилх'а*⁵; по-персидски называется еще *кин'ар х'уша*⁶.

Гален: *ғалий'аун*⁷ — это *лубн'а* [или *лабан'и*], он назван так потому, что свертывает молоко⁸.

Я думаю, что это лекарство — другое⁹, оно приятного запаха, едкое и имеет цвет яблока. В разделе [буквы] *м'им* [об этом] сказано больше¹⁰.

Ибн М'асавайх: его заменяет бобровая струя и равное количество жасминного масла¹¹. Лучший [стиракс] — сухой, похожий на [аравийскую] камедь; его называют *лубн'а рум'ан'и*¹². Если [стиракс] не такой, значит он поддельный, вснючий.

Аб'у Х'ан'ифа: стиракс сочится из дерева наподобие *дувадима*¹³, его называют *май'а* из-за его текучести¹⁴.

*Х'ал'ил ибн Ахмад говорит: *лубн'а* — это дерево, у которого есть млечный сок наподобие меда, [этот сок] называется '*асал ал-лубн'а*¹⁵.

Другой раз он говорит, что '*асал ал-лубн'а* — это вещество, похожее на мед; оно не сладкое и его добывают из дерева *лубны*.

Диоскорид говорит¹⁶: жители Сирии *лубн'а* называют *истиракс*¹⁷. Это — разновидность *май'а*, по-сирийски она называется *стиракс'а*¹⁸ и представляет собой камедь дерева, похожего на айву.

Р'уф[и] Там'им'и¹⁹ говорят то же самое.

Исх'ақ говорит: стиракс монахов²⁰ бывает двух видов, один из них «мускусный стиракс»²¹, другой — «амбровый стиракс»²². Что касается «мускусного стиракса», то это камедь, напоминающая [аравийскую] камедь, она входит в состав лечебных средств²³; монахи употребляют ее в своих церквях вместе с курениями. «Амбровый стиракс» — белый с красноватым оттенком, он похож на сотовый мед.

Говорят, что стиракс — это млечный сок дерева наподобие *дувадима*. Его называют также *май'а* из-за его текучести и плавкости. Он бывает трех видов, один из них *май'а*.

Ибн Самадж'ун²⁴ говорит: *лубн'а рум'ан* — это *лубн'а рухб'ан* [«стиракс монахов»], и он прав. По-румски Рум называется Рум'ан'и²⁵. Он [далее] говорит: *лубн'а рум'ан'и* значит *р'ум'и* [румский]²⁶.

¹ Смола дерева *Liquidamber orientalis* Miller.; Serap. 370, Ибн Сина 382, Maim. 228, Issa 110; или *Styrax officinalis* L.; Issa 175. *Лубн'а* — слово семит.

² الميعة اليابسة см. № 1026.

³ A: اسطر كا يشا чит. اسطر كا ييشا ср. Löw I 393.

⁴ A: 'فتار وخشك' П: 'كنار وخشك' чит. کنار خشك — «сухой кин'ар»; ср. № 1026 пр. 12.

⁵ شلهها от санскр. *силхака*; Dutt 167.

⁶ كنار هوشه

⁷ A: 'غلياون' P: 'عاليون' гр. γάλιον, Диоск. IV 78.

⁸ Автор хочет сказать, что *ғалийѹн* образовано от γάλα — молоко.

⁹ И, действительно, *ғалийѹн* означает совершенно другое растение, а именно: подмаренник настоящий или п. болотный = *Galium verum* L. или *G. palustre* L.; Ибн Сина 553 и 807, Issa 867, Löw III 269. Приведенная цитата из Галена попала сюда, по-видимому, из-за одинакового написания слов *اللبنى* (*лубнѹ*) = стиракс и *اللبنى* (*лабанѹ*) — «молочный, относящийся к молоку», что является переводом гр. γάλιον или γαλαίριον. Перед абзацем П доб.: «Абѹ Райѹхѹн говорит».

¹⁰ См. № 1026.

¹¹ Далее еще раз повторено Ибн Мѹсавѹх.

¹² 'لبنى رمانى' ВВ. 1039²⁰: لبنى الرمان букв. «лубнѹ граната»; ср. Löw III 393.

¹³ الدودм ср. № 569 bis пр. 3.

¹⁴ Или «плавкости» — لانمياها

¹⁵ غسل اللبنى досл. «мед стиракса».

¹⁶ Диоск. I 61.

¹⁷ الاضطرك

¹⁸ صطر كسا

¹⁹ وقال روفس ميمى (?)

²⁰ لبنى الرهبان

²¹ لبنى مسك

²² لبنى عنبر

²³ Далее неясное слово واليرمد

²⁴ Слово неразборчиво, его можно читать также Ибн Маджнун.

²⁵ Или «Румѹна» — رمانى

²⁶ Написано на полях A неразборчивым почерком; B, C, P: опущено.

937. ЛУБАЊ¹ لبان — ЛАДАН

Муѹаммад ибн Абѹ Йѹсуф говорит: *лубѹн* с одной [буквой] *бѹ*. По-сирийски [он называется] *лабѹнтѹ*² и *лубанѹ*³, *по-персидски — *кундур*⁴. [Ладан] привозят из города Шихр, там его много.

Лучший [ладан] — мужской, белый, круглый, золотистый в изломе и быстро воспламеняющийся. Из Индии привозят [ладан] черноватого и зеленоватого цвета⁵. Продавцы [ладана] придают ему округлую форму так: его [разрезают на куски] различной формы и кладут в кувшин, который вращают, пока [куски] не станут округлыми. Этот [ладан] хуже шихр-ского, он горький и зеленый.

Белый [ладан] подделывают из смолы терпентинового дерева и [аравийской] камеди. Подделанный из аравийской камеди [ладан] не пы-

лает в огне, а подделанный из камеди терпентинового дерева узнается по дыму.

Лучшие корки [ладана]⁶ толстые, маслянистые, душистые, свежие, белые, не жирные и не тощие. Их подделывают из коры дерева большой и малой пинии. Их [настоящие] узнают по аромату дыма, а эти поддельные не имеют приятного запаха. Сажа || всех [видов ладана]⁷ называется *шāмирā*⁸.

Ас-Саккāk⁹: [это] — дерево, похожее на фисташку, у него нет ни семян, ни плодов. Отделяют кору этого [дерева] и на древесине делают надрез, откуда вытекает ладан, который собирают каждое утро. Далее он говорит: встречающееся в Шихре [ладанное дерево] похоже на платан¹⁰, листья его продолговатые. Оно растет вдали от побережья, на горах. Летом, когда влага [в деревьях] приходит в движение, из этих деревьев в бассейны течет холодная вода до тех пор, пока не прекратится [движение] влаги. Потом [люди] начинают пить из родников¹¹, а ладан начинает выступать. Когда он застынет и высохнет, его собирают.

Орибазий: по-гречески [ладан называется] *либанāйс*¹².

¹ Смола *Boswellia carterii* Birdw. *Лубāн* и гр. *λιβανος* слово семит. происхождения; Maim. 188, Löw I 312, Issa 324.

² *لبونتا* ср. с араб. *lebontā*; Löw I 312.

³ *لبينو*

⁴ *کندر* см. № 923.

⁵ Включено в Picture 134.

⁶ *قشوره* см. № 923 пр. 2.

⁷ *دخانه المجموع* см. № 923 пр. 4.

⁸ *شامرا* сир. син. ар. *دخان* — «дым, сажа»; ВВ. 19897.

⁹ A: *السكاك* или *السكال* (?); C объединяет это с предыдущим *شامرا*. По всей вероятности, это имя какого-то автора, на что указывают следующие несколько ниже слова *وقال* «и он сказал».

¹⁰ *الدلب* см. № 433. П: *خيار* — описка вместо *چنار*

¹¹ A: *بس اهل آن موضع از آب* 'فياخذون في الشراب من العيون' П: *چشمها که بران کوهست خورد گیرند*

¹² A: *ليناوس* чит. *ليناوس* — гр. *λιβανος*, Диоск. I 63. П доб.: *بترکی* — «по-тюркски называют *күджй*».

938. ЛАБАХ¹ *لبخ* — ПЕРСЕЯ

[*Лабax*] — дерево, [растущее] в Дуре в Ансина², в Городе колдовства в Верхнем Египте; он большой как платан, у него есть зеленые и сладкие плоды, похожие на финики, только они неприятные, [но] хороши от зубной боли.

Если распилить [персею], у пилильщика начнется носовое кровотечение. Цена одной доски из этого [дерева] достигает пятидесяти *дйнар*ов. [доски употребляют для строительства] кораблей. Говорят, что если крепко соединить две доски и положить в воду, то они срастаются в одну доску.

Персея в стране Фарс была смертоносной, но когда ее перенесли в Сирию и Египет, она стала хорошей. Хунайн толкует [лабах] как ююбу.

Диоскорид говорит, что [лабах] — название этого [дерева] в Египте, плоды его съедобны; он назвал его *фарсā'a*³.

Персея — большое дерево, подобное ореховому, листья его похожи на листья последнего; она имеет горькие плоды, если их поест, они вызовут жажду, и если после них пить воду, то раздувается живот. По этому поводу сказаны стихи⁴.

¹ Ар. название *Mimusops Schimperii* Hochst.; Issa 119²⁷, Lōw III 347. У Ибн Сины (47) ошибочно *аллабах* и там указано современное значение термина *лабах* — альбиция = *Albizzia Lebbek* B th.; ср. Issa 8₆, Lōw III 347, Lane 2645. Stein. 160: اللنج. Параграф написан в конце раздела буквы *лām* на полях А л. 115 б; В, С, П: опущен. По содержанию он является почти повторением № 140, который приходится на место лакуны в А.

² А: بانصبا' чит. بانصنا

³ فرسا — гр. *перса* Диоск. I 147.

⁴ Этих стихов в фотокопии А нет, но они приведены в № 140.

339. ЛАБЛАБ¹ لبلاب — ВЬЮНОК ПОЛЕВОЙ И ПЛЮЩ ОБЫКНОВЕННЫЙ

По-румски это *аликсйнā*² и *йзйтйс*³, по-сирийски — *хабилбалā*⁴, по-персидски — *навйдж*⁵, по-сиджистански — *нйк*⁶.

Гален: есть большой вид [вьюнка], называемый «вервие бедняков»⁷.

Орибазий: это⁸ большой вьюнок, поднимающийся на деревья, название его — *киссйс*⁹.

Диоскорид¹⁰: [вьюнок] бывает трех видов — белый с белыми плодами, черный с черными плодами и желтый [вид], последний называется *алкйс* сплетающийся¹¹, у него нет плодов, ветви тонкие. листья мелкие, белые с красноватым оттенком и не круглые.

Абū-л-Хайр: [вьюнок] имеет три вида — белый, черный и тот, который называется *алкййс*¹²; он сдвоенный¹³ и у него нет плодов.

Абū Ханйфа: *лаблāб* — это 'усба¹⁴.

Павел: *базрйкйкйс*¹⁵ — лекарственная повязка из горчицы, в состав которой входит *кйссус*, а это *лаблāб*.

В *ал-Маджистй*: *хулба*¹⁶ похож на лист вида вьюнка, называемого *кйссус*.

¹ لبلاّب صغير — «малый вьюнок» = *Convolvulus arvensis* L.; لبلاّب كبير — «большой вьюнок» = *Hedera helix* L.; Serap. 333, Abu Mansur 507, Ибн Сина 398, Ma'im. 207, Issa 56₈ и 91₂.

² الكسينا — гр. ἐξίνη, Диоск. IV 33.

³ A: 'ايدنطوس', П: 'اديطوس', ВВ. 214₁₅: انروطيس = σιδηριτις; ср. Löw, Pf. 142.

⁴ A: 'جبليلى', чит. جبليلى ср. Löw I 450.

⁵ نويج ср. Vullers II 1373.

⁶ 'نوك' П: 'نوك'

⁷ جبل المساكين

⁸ T. e. «вервие бедняков» (П).

⁹ فسوس см. № 840.

¹⁰ Диоск. II 178.

¹¹ القيس المتشبيك от гр. ἐλιξ, Теофр. 566.

¹² القيسوس см. пр. 11.

¹³ A: 'هو مضعفى', П: 'مضاعفى باشد' — «листья его удвоенные».

¹⁴ العصىة ср. Lane 2059.

¹⁵ A: 'بذروقيقوس', П: 'بلروفيقوس'

¹⁶ 'الهلة', П: 'ستاره' ذنب الاسد كه اورا حلبه گویند — «Созвездие Льва, которое называют *ҳулба*,...»

940. ЛАБАН АЛ-ХАЛИБ: لبن الحليب — СВЕЖЕЕ МОЛОКО

У Орибазия *ḡālū*². По-румски [оно называется] *ḡālārīyūn*³, по-сирийски — *ҳалбā ҳалбā*⁴. Кислое [молоко] по-сирийски [называется] *ҳалбā ҳамī'ā*⁵.

¹ Ср. Serap. 334, Abu Mansur 501, Ибн Сина 400.

² غالا — гр. γάλα, Диоск. II 69.

³ كالارين — гр. γαλαριον, ср. ВВ. 490₁₁.

⁴ حلبا حلبا

⁵ حلبا جميعا

941. Л И Б А: لبن — МОЛОЗИВО

Автор *ал-Машāхūr*: [либа'] с кратким [алйфом] и *ҳамзой* [означает] *фалу*².

¹ Ср. Lane 2644, Vullers II 1080.

² فله — перс. پله (*пала*); ср. Vullers I 372 и II 691.

942. ЛИХЯТ АТ-ТАИС¹ لحية التيس — КОЗЛОБОРОДНИК

По-румски это *хивфахистудас*², по-сирийски — *диқнā де газā*³.

Гален: *хистус*⁴ — растение, промежуточное между деревом и травой.

Абū Му'āз: [козлобородник] по-персидски — *шинг*⁵.

Абū Ханийфа: это — морщинистый овощ, листья которого похожи на [листья] порея; его едят и им лечат. Он называется также *азнаб ал-хайл*⁶; выжатый сок его не застывает в стране арабов, а в другом [месте] застывает.

Орибазий: *занаб ал-хайл* — это *иффурис*⁷. Сирийцы⁸ называют его
114а *лихят* || *ал-анз*⁹.

¹ Tragopogon pratense L.; Abu Mansur 513, Ибн Сина 386, Maim. 37, Issa 182.

² هیو فقسطیداس см. № 1102.

³ A, B: 'دقنا دغری', C: 'دقنا دغری', чит. 'دقنا دغری' ср. ВВ. 618₂₄.

⁴ قستوس — гр. χισθος, Диоск. I 104, ИБ. *Гафсир* л. 66.

⁵ A, B, C: 'شنکی', чит. 'شنک' ср. Vullers II 471.

⁶ اذناب الخييل — «конский хвост», см. № 455.

⁷ A, B, C: 'اقورس', чит. 'افورس' см. № 455 пр. 8.

⁸ A, B, C: 'السندیانیون', чит. 'السریانیون' ср. № 455.

⁹ لحية العنز — «бороды козла».

943. ЛАХМ¹ لحم — МЯСО

По-румски [мясо] — *карийā*², по-сирийски — *басрā*³.

¹ Ср. Abu Mansur 502, Ибн Сина 401.

² A: 'کریا' ср. с лат. caro; C: 'کرنا', П: 'کرباس'

³ 'بسرا' ср. ВВ. 410_б. Далее в П дается подробное описание лечебных свойств мяса различных животных и птиц.

944. ЛИЗАҚ АЗ-ЗАХАБ¹ لزاء الذهب — ПРИПОЙ ДЛЯ ЗОЛОТА, БУРА

[Припой для золота] бывает рудниковый и бывает искусственный, [приготавливаемый] из детской мочи путем растирания ее в ступке из красной меди.

Диоскорид²: из Армении привозят [припой для золота] цвета порея и он самый лучший. Затем [следует припой] из Македонии, а потом — с Кипра³.

Павел: [требуется] моча не возмужавшего ребенка и [припой] приготавливают в разгар летней жары.

¹ Досл. «приклеивающий золото»; ср. Serap. 505, Ибн Сина 397, Maim. 383, Dozy II 525. См. еще здесь № 221.

² Диоск. V 71.

³ А: «قيوس» чит. «قبيرس» ср. Диоск. V 71.

945. ЛИСАН АС-САУР¹ لسان الثور — ВОЛОВИК, ОГУРЕЧНИК

По-румски [воловик называется] *бўғлўссун*², по-сирийски — *лишан саура*³, это — *gāv zavān*⁴. Он представляет собой растение с широкими слегка продолговатыми и шероховатыми листьями.

Ибн Масавайх в *ал-Кāмил* [говорит], что это трава с широкими листьями, как у душицы⁵, шероховатыми на ощупь; черенки листьев по своей шероховатости похожи на ножки саранчи, цвет [средний] между зеленым и желтым.

Афлīmūн⁶ называет его «языком вола»⁷, а это *рақба*⁸.

Гален упоминает «голову теленка»⁹.

Диоскорид¹⁰: листья [воловика] стелятся по земле, они черные, шероховатые, маленькие и похожи на язык вола. У него есть голубые цветки с приятным запахом, [если добавить их] в вино, то они вызывают веселье.

¹ Досл. «язык вола», такое название носят: а) воловик итальянский = *Anchusa italica* Retz., б) огуречник лекарственный, огуречная трава = *Borrago officinalis* L.; Serap. 341, Abu Mansur 509, Ибн Сина 390, Maim. 211, Issa 15₁₀ и 32₁.

² بوغلو سن — гр. βούγλωσσον, Диоск. IV 101.

³ لسان ثورا ср. Löw I 294.

⁴ «كاوزوان» Vullers II 946: «گاوزبان» по-перс. это значит «волобий язык».

⁵ المرور см. № 977.

⁶ «اقليمون» чит. «افلیمون» ср. № 352 пр. 7.

⁷ لسان الثور

⁸ الرقية (?)

⁹ رأس العجل

¹⁰ Диоск. IV 101.

946. ЛИСАН АЛ-ХАМАЛ¹ لسان الحمل — ПОДОРОЖНИК БОЛЬШОЙ

Орибазий: по-румски это *арнуғлўссун*²; а также *ўрутўс*³ и *балағўрї-мўн*⁴, по-сирийски — *лаҳā*⁵, а также *шаб'ā ил'їн*⁶ и *лишāн имрā*⁷, по-персидски — *ҳарғўшак*⁸.

[*Лисāн ал-хамал*] представляет собой вид *қатўнā*⁹, листья его шире листьев *қатўнā* и у них меньше морщин; а семена его мельче. Говорят, что по-сирийски [он называется] *лāхā ҳāрджўш*¹⁰,

Диоскорид: [подорожник] имеет два вида: у большого [вида] больше пользы.

Аҗ-Табари упоминает *узн ал-ҳимār*¹¹ и, по-видимому, он имеет в виду это [растение] или *қатўнā*.

¹ *Plantago major* L.; Serap. 340, Abu Mansur 508, Ибн Сина 391, Maim. 213, Issa 142₂₃. Название по-ар. значит «язык ягненка».

² A, B, C: 'اورعليسون', П: 'ارعلوسن', чит. 'ارنفلوسون' — гр. ἀρνόγλωσσον, Диоск. II 126.

³ A: '(?) اورطوس', П: 'اوروطوسن'

⁴ A: 'بلطيريمون', П: 'پلاطينن' (?); это может быть искаженное *πλατόφυλλον*.

⁵ 'لحا' в № 391 была приведена более правильная форма; см. там пр. 5.

⁶ A: 'شعا لعين', чит. 'شعبا العين' ср. Löw, Pf. 243.

⁷ A: 'لشان امرا' ср. BV. 882₉, Löw, Pf. 242.

⁸ 'خر كوشك' см. № 391.

⁹ 'القطونا' — подорожник блошный; см. № 850.

¹⁰ 'لاجاخارجوش'

¹¹ 'اذن الحمار' — «ослиное ухо», эквивалент перс. 'خرگوش'. См. № 23.

947. Л И С А Н А Л-КАЛБ¹ لسان الكلب — «СОБАЧИЙ ЯЗЫК»

Аҗйўс: концы этого [растения] похожи на свеклу².

¹ Этим названием обозначают несколько растений: а) подорожник большой = *Plantago major* L.; Maim. 213, Löw III 64, Dozy II 529; б) щавель = *Rumex acetosa* L.; ср. № 352 пр. 9.

² 'اطر افه مثل السلق'. По-видимому, концами названы листья; ср. сир. название 'سلقا سرىا' Löw III 63.

948. Л И С А Н А Л-АҶАФИР¹ لسان العصافير — ЯСЕНЬ

Бишр: по-персидски [ясень называется] *мурғ зафāнак*² и еще *бин-джишк забāн*³, по-синдски — *индраджав*⁴, по-сирийски — *лишāн сифрā*⁵.

Абў Му'āз: название этого растения по-персидски *сурў*⁶, то же самое по-сиджистански; а по-забульски — *шинг*⁷.

Ар-Рāзй: заменителем [ясеня] является равное по весу количество очищенных миндалей; такое же количество красного *тўдарй*, половинное по весу количество белого *бахмана*.

¹ По-ар. значит «воробьиный язык» = *Fraxinus excelsior* L.; Serap. 154, Abu Mansur 510, Ибн Сина 389, Maim. 212, Issa 84₂₀.

² A: 'مرغ زفانك', П: 'مرغ زبانك', «птичий язык»; ср. Vullers II 1164.

³ A: زبان گنجشک; Vullers I 265: 'بنجشک زوان' P: 'زبان گنجشک' все это калька ар. لسان العصافير

⁴ اند رجو' ср. MA I 218. Согласно Dutt 193 indrajav — семена Holarrhena antidysenterica R. Br.

⁵ لسانا اصفرا' ср. BV. 982₁₃, Löw, Pf. 244; P: لسان اصفرا'

⁶ A: 'بلغت سجزی اورا نامی کرده اند و' P: 'اسم شجرته بالفارسیه سرو' «На сиджистанском языке его называют именем, которое на обычном персидском языке означает *сурӯ*, т. е. рог животного».

⁷ A, P: شنک' ср. Асланов 554.

949. ЛА'БА¹ لعبة — HERMODACTYLUS TUBEROSIS SALISB.

Абӯ Джурайдж: *сауринджан* продают вместо *ла'бы*; будь осторожен.

Ас-Ҷайдана: Абӯ Джурайдж [говорит, что *ла'ба*] по форме и внутренней части похож на белый *сауринджан*; *его привозят из Ифриқийи || и стран Магриба².

Абӯ Му'аз: *ла'ба барбарийа*³ в простонародии [означает] *сауринджан*. 1146

¹ Ср. Issa 93₁₄, Löw II 159. Этим же названием обозначают еще корень мандрагоры = *Mandragora officinarum* L. (Maim. 216), а также безвременник; Dozy II 534; ср. Ибн Сина 388.

*² Включено в Picture 134.

³ اللعبة البربرية — «берберская кукла».

950. ЛУФЛАХ¹ لفاح — МАНДРАГОРА

Диоскорид²: [мандрагора] бывает двух видов; [один из них] женский, черный с маленькими тонкими листьями, меньшими, чем листья латука. У него дурной запах, он стелется по земле. [Плоды] его сходны с яблоком, они зеленого цвета и приятного запаха, в них есть семена, похожие на семечки груши. Корни ее крупные³; их два или три и они переплетаются [друг с другом]; снаружи они черные, а внутри белые и у этих корней много коры⁴. Другой [вид мандрагоры] — мужской. Он белый и имеет широкие, белые, крупные и мягкие листья, как у свеклы. Плоды его вдвое превосходят [плоды] первого вида, цвет у них такой же, как и цвет шафрана, а запах неприятный и сильный⁵. Пастухи⁶ едят их и в результате они погружаются в спячку. Из корней и листьев [мандрагоры] выжимают сок, выставляют на солнце для сгущения и сохраняют. Некоторые люди говорят, что [у мандрагоры] есть еще третий вид, который растет в укрытых тенистых местах; листья его похожи на [листья] белой мандра-

горы, но они меньше, [длиною] в пядь⁷, белые и окружают корень со всех сторон. Корень его толще большого пальца; он устраняет сознание.

*У зинджей есть ядовитое [растение], похожее на баклажан, его варят и им отравляют наконечники стрел. Кого бы они не поразили этими [стрелами], тот тут же умирает; ими они охотятся на словсз. Если же съест этот яд, то он не повредит. У них есть противоядие от него, оно представляет собой траву, которую они носят с собой в растертом виде. Когда кто-нибудь из них получит ранение отравленной стрелой, он смачивает этот порошок и наносит его вокруг раны в виде круга, и яд не распространяется за этот [круг]⁸.

Абу Ханийфа: вид персиков⁹ очень красного цвета называется *луффѣх*, а плоды мандрагоры — желтые и они по-персидски [называются] *сѣбѣзак*¹⁰, что значит «маленькое яблоко». Врачи называют его *мағд*¹¹, называют также *йабрѣх*. Я полагаю, что это арабское слово из наречия арабов Джазиры, и по-моему оно означает вид *луффѣха*.

**Жители Буста опорожняют внутренность плодов мандрагоры, наполняют ее лепестками цветов мирта и оставляют сушиться. Из этого получается очень душистое благовоние¹².

Абу Ханийфа: *луффѣх* — вид персиков без пушка¹³, красного цвета; он похож на баклажаны, имеет приятный запах и ставится вместе с душистыми травами.

¹ Ар. название плода *Mandragora officinarum* L.; Serap. 276, Abu Mansur 514, Ибн Сина 381, Maim. 179, Issa 114₁₃.

² Диоск. IV 65.

³ А: 'كثير الاصل' чит. 'كبير الاصل' П: 'بيخها' او بزرك باشد' Диоск IV 65: له اصول سالحة الظعم — «у нее есть корни значительной величины».

⁴ А: 'قشور الاصل كثيرة' П: 'وبر بيخ او پوست بسيار بود' Диоск. IV 65: قشر غليظ — «толстая кора».

⁵ Диоск. IV 65: 'طيب الرائحة مع ثقل' حبيث الريح شديد ها — «запах приятный, но несколько тяжелый».

⁶ А: 'الرعا' мн. от 'الرعا' П: 'و اشتر از و بخورد' — 'خواب برو مستولى شود' — «когда баран и верблюд поедят его, то их одолевает сон».

⁷ А: 'يكون سيرا' чит. 'يكون شبرا' Диоск. IV 65: 'طول الورق نحو من شبر' — «длина листа около пяди».

⁸ П: «Всякий раз, когда они идут на охоту и ранят какое-либо животное этой отравленной стрелой, то без промедления вытаскивают стрелу из тела животного и посыпают место ранения некоторым количеством упомянутого противоядия. Когда противоядие попадает на рану, то яд не распространяется от места ранения». Отношение этого рассказа к данному параграфу не совсем ясно. По-видимому, он включен сюда из-за того, что баклажан и мандрагора нередко обозначаются одним и тем же названием; см. № 127 пр. 1. Отрывок *8 включен в Picture 134; АИ II 143.

⁹ الفرسك ср. № 372 пр. 18.

¹⁰ سابيزك ср. Vullers II 181; см. еще № 521.

¹¹ المغد ср. Lane 2726.

¹² Далее следует предложение, относящееся к № 412, см. там пр. 3. Отрывок **12 включен в Picture 135; перед ним П доб.: «Абӯ Райхāн говорит».

¹³ A, B, C: أجود, чит. أجرд ср. ЛА X 475, Lane 2369.

951. Л И Ф Т¹ لفت — РЕПА

По-персидски [репа] называется *шалғам*², арабизированная форма которого *шалджам*.

Гален: дикая [репа] *бўнийāун*³, садовая — *джунджилīдус*⁴.

Лл-Ахвāзй: || по-румски это *ғункīлī*⁵.

115a

¹ Ар. название Brassica gara L.; Serap. 131, Maim. 273, Issa 33a, Löw I 487.

² شلغم ср. Vullers II 457.

³ A: 'بوونيياون' чит. بوونياون — гр. βουβιον, Löw, Pf. 242.

⁴ جنجليدس — гр. γουγγιλιδос.

⁵ غنكيلی — гр. γουγγιλη, Диоск. II 110. П доб.: «на сирийском языке ее называют *лафтā* [لفت] ср. Löw I 487],... на индийском языке — *кнклу* (?)».

952. Л А Ф Ф¹ لف — ?

Ал-Хāвй: [это] известное снадобье.

¹ Чтение условное; в других источниках не значится. МА IV 16:

لف الكرم

— «*лафф* виноградной лозы — рштенāйи аст ке аз шахей дерхт ангор ми роид — нити, которые вырастают из побегов виноградной лозы». Иначе говоря, *лафф* означает усики виноградной лозы.

953. Л А К К¹ لك — ШЕЛЛАК, ЛАК

Ал-Хāвй: Павел [говорит, что это] — камедь травы, похожей на душицу; он приятного запаха и его употребляют в курениях.

Хамза: *фарнйканзада*² — это *лакк* и представляет собой камедь дерева, встречающегося в стране Арāнийā; он обладает приятным запахом и похож на мирру.

Абӯ Хāнйфа: [*лакк*] это камедь, он покрывает всю древесину и как бы образует кору. Когда его варят и извлекают его краску, тогда он называется *лакк*; им красят кожу, которая [потом] называется *лаккī*³.

Ибн Мāсавайх: в лекарствах от ушиба *лакк*⁴ заменяют вонючей аристолохией⁵.

¹ Натуральная смола, выделяемая некоторыми растениями (напр. *Ficus laccifera* Roxb., *F. religiosa* L.) при участии насекомых — лаковых червецов. Некоторые считают, что это смола различных видов сумаха *Rhus*; Serap. 424, Abu Mansur 512, Ибн Сина 384, Issa 156_в.

² A: فرنيكان رده, П: فرنيكانزد

³ اللكاء

⁴ A: اللكا, чиг. اللك

⁶ 'الزر اوند المنتين', чит. 'الزر اوند المنتين', мужская (или длинная) аристолохия имеет неприятный запах; см. № 488.

954. Л А У З¹ لوز — МИНДАЛЬ

Миндаль — это *amiḡdālī*², горький [миндаль] по-румски [называется] *armūkā*³, по-сирийски — *lauzā marīrā*⁴, а также *šigādā marīrā*⁵, по-персидски — *bādām-i ṭalḡ*⁶.

Ал-Ахвэй: [миндаль] по-румски *amiḡdalus* и он исправил [это] на *amiḡdālā*⁷.

Николай о миндальном дереве [говорит, что] если ударить его железным гвоздем, то камедь его будет течь порядочное время.

Ал-Бушті [передает] из ал-'Амири: если срежешь ветви сладкого миндаля и срезанные места смажешь маслом, то плоды его становятся горькими, потому что теплота его не находит дыхательных путей вследствие того, что масло закрывает поры и [теплота] запирается.

Павел: заменителем горького миндаля является горькая полынь.

Ḥамза: в селении Ардистāна⁸ имеется вид миндального дерева, который плодоносит в виде коробочек и в каждой [коробочке] находятся девять ядер. Устья коробочек раскрываются точно так же, как раскрываются от хлопка коробочки хлопчатника.

Абū Ḥанīфа: *мандж*⁹ — мелкий горький миндаль. Говорят, что *миздж*¹⁰, который по-персидски называется *bādāmak*¹¹, не имеет листьев; растение это представляет собой веточки травянисто-зеленого цвета [и состоит из] голых прутьев, из которых изготовляют корзинки.

Ибн Мāсавайх: заменителем сладкого миндаля является две трети его горького [миндаля], то же самое и с их маслами.

¹ *Amygdalus communis* L., син. *Prunus amygdalus* Stock.; Serap. 281, Abu Mansur 505, Ибн Сина 395, Issa 148_в.

² اميغدالى — гр. ἀμυγδαλή, Диоск. I 137.

³ ارموكى (؟)

⁴ A: 'لوزد مريرا', чит. 'لوزا مريرا', П: 'لوزاد مديد'

⁶ شغدى مريرى ср. Löw, Pf. 374.

⁶ بادام طلخ

⁷ امغدالا و امغدلس см. пр. 2.

⁸ A: اردستان, П: اردستان

⁹ المنجج ср. ЛА II 370, ТА II 102.

¹⁰ المزج ср. АХ 75, Lane 2711. Согласно ТА (II 100) миздж то же, что мандж.

¹¹ بادامك — «миндалик».

955. Л У Б И Й А¹ لوبيا — ФАСОЛЬ

Это — *лийа*² и *лүбийадж*³; на термезском [говоре] фасоль называется *жәжәмак*⁴, по-сиджистански — *жәжмунк*⁵.

Абӯ Ҳанӣфа: *лийа* — это зерно, похожее на зерно нута, оно очень белое и его едят. Он еще говорит, что это *даджр*, *дуджр*⁶ и *сәмир*⁷.

¹ Phaseolus vulgaris L.; Serap. 344, Ибн Сина 394, Issa 138₃; или Dolichos lubia Forsk.; Abu Mansur 506, Maim. 210, Issa 71₁₂.

² الليا ср. ЛА XV 268.

³ اللوبيا ср. Lane 2677.

⁴ A: رازموك, П: ژاژومك ср. Vullers II 175.

⁵ A: فراژمنك, чит. ژاژменк (?)

⁶ الدجر ср. АХ 391, ЛА IV 277.

⁷ A, B, C: الشامر, чит. الثامر ср. АХ 150, Lane 353.

956. Л У Ф¹ لوف — АРОННИК

Диоскорид:² [это] растение известно в Сирии под таким названием. *Дрәкүнтийүн*³ — чеснок, встречающийся в Армении⁴.

Ар-Рәзӣ [и] Абӯ-л-Ҳайр говорят: корневище гладкого аронника⁵ едят подобно тому, как едят корнеплод репы. В некоторых странах он бывает более едким и острым и даже приближается к кудрявому ароннику⁶. В [ароннике], || который растет в стране Қӯрӣнӣ, мало лечебного свойства 1156 и едкости, он даже лучше репы. Кудрявый аронник слаще и он помогает от харкиванию, если сварить его дважды.

Ал-Ҳавӣ: [аронник] называется *фәлджӯш*⁷. Что касается аронника, известного под названием...⁸ Потом он говорит: что же касается зменного аронника⁹, то гроздя, которые бывают на конце...¹⁰ Он говорит, что кудрявый [аронник] более согревающий, чем гладкий. Он упоминает еще другие виды [аронника] по-гречески.

Ал-Киндӣ: один пленный¹¹ рассказал, что в Руме им давали черный хлеб с неприятным запахом, который трудно было есть. Он искал в Джазйре растение, с помощью которого можно было бы изменить вкус муки, и он нашел луковицу, листья которой были похожи на листья свеклы. Он смешал ее¹² с мукой и испек хлеб, который получился по виду похожим на белый хлеб и вкус его стал приятным. [Впоследствии] он видел эту

луковицу в Сирии, где называли ее *лѹф*, а в Джазыре — *нѹб*¹³; ее приправляют и подают на блюдах¹⁴.

Абу Ханифа: [*лѹф*] — это растение с зелеными, красными, длинными кудрявыми листьями. Он стелется по земле и из середины его вырастает тростинка, на конце которой сидят плоды. Он имеет луковицу, похожую на морской лук, которой лечат.

В *ал-Хашши*: листья [аронника] похожи на листья вьюнка. они длинные и на них имеется множество белых точек. Ветви его [длиною] в два локтя, на них тоже есть точки, напоминающие точки [на коже] змей, но они багряного цвета. [Ветви] толщиной в палец и на конце их сидят белые плоды в виде гроздей¹⁵, когда они поспевают, то становятся желтыми; они щиплют язык¹⁶. Корневище у него круглое и имеет кожицу. Он растет в местах, куда не попадает солнце, на берегах и в сырых и холодных местах.

¹ *Agum dracunculus* L., син. *Dracunculus vulgaris* Schott., а также *A. italicum* L.; Segar. 346, Abu Mansur 511, Ибн Сина 387, Maim. 209, Issa 72₁₃. Название происходит от араб. *лѹфѹ*; Löw I 214—216.

² Приводимая здесь цитата очень изменена и, по-видимому, текст не исправлен. Ср. Диоск. II 165—166.

³ ذراقونطيوس — гр. *δρακόντιον*, Диоск. II 165; ср. еще № 438 пр. 11.

⁴ 'ثوم يكون بارمينية' этой фразы в ар. переводе Диоск. нет; П: опущено.

⁵ اللوف السبط

⁶ اللوف الجعد

⁷ الفيلجوش — перс. название аронника; см. № 804.

⁸ Видимо, в тексте пропуск.

⁹ لوف الحية

¹⁰ Здесь тоже, должно быть, пропуск: اما لوف (لوف) الحية فان العنقود وله ثمر في طرفي — соответствующее место у Диоск. II 165: «у него на конце стебля бывают плоды, похожие на грозди». — «الساق شبيهة بعنقود»

¹¹ A: 'ذكر اسير' П: 'يكي از سرای (اسرای) روم' — «один из пленных Рума...»

¹² A: 'ومغها' C: 'ومزجها' П: 'با آرد بهم بسرشتم'

¹³ A: 'الثوب' чит. 'النوب' ср. BB. 955₁₆, Löw I 217.

¹⁴ A: 'و در شكرها بر موايد بنهاندندى' П: 'ويقد مونها فى السكرجات' — «и в сахаре ставят на стол».

¹⁵ См. пр. 10.

¹⁶ A: 'يلذع' чит. 'يخلر' П: 'بسوزد' Диоск. II 165: 'يلذع'

957. Л У Ф Қ А Р Ā Қ И С¹ لوفقراقس — СТИРАЛЬНЫЙ КАМЕНЬ

Ал-Хāвй: Диоскорид [говорит, что] это египетский камень, который стиральщики употребляют для отбеливания одежд; он рыхлый и быстро распускается².

¹ Искаженное гр. λευκογρῆφις — «белый грифель», который упоминается у Диоск. (V 114) в виде *لوقوغرافيس* и указывается, что это сип. *λίθος μαροχθιος*; то же ВВ. 958₂₅. Ср. еще Ибн Сина 393, Stein. 1797; П: опущено.

² *ينماع سريريا*, Диоск. V 114: *يماع سريريا مغريا*, Ибн Сина 393: *منذاب فى الماء سريريا* — «быстро растворяется в воде».

958. Л У' Л У' ¹ لؤلؤ — ЖЕМЧУГ

Ар-Рāзй: заменителем [жемчуга] служит растертая в порошок раковина².

¹ Ар. название жемчуга; ср. Serap. 212, Abu Mansur 515.

² *صلى* см. № 636. Странно, что Бёрūнй, уделявший жемчугу так много места в своей «Минералогии» (92—151), здесь ограничивается краткой цитатой из ар-Рāзи. См. № 432 пр. 13.

959. Л У' Т У' С' ¹ لوطوس — БЕЛЫЙ ЛОТОС, КУВШИНКА ЗВЕЗДЧАТАЯ

Диоскорид²: [лотос] растет в воде в Египте, [цветки]³ белые как ячмень. Говорят, что когда восходит солнце, [лотос] раскрывается и поднимается над водой, а когда оно заходит, то он закрывается и погружается в воду. Плоды его похожи на «гранаты от кашля»⁴, когда семена⁵ его высыхают, жители Египта молотят их и пекут из них хлеб. Корень [лотоса] похож на айву и его едят в сыром и вареном виде. Вкус вареного [корня] подобен вкусу яичного желтка⁶.

¹ Гр. *λωτὸς* = *Nymphaea lotus* L.; Феофр. 553, Maim. 252, Issa 125₁₅. П: опущено.

² Диоск. IV 95.

³ Доб. по Диоск. IV 95.

⁴ *رمان السعال* — так называются коробочки снотворного мака; см. № 396. Диоск. IV 95: *رؤوس الخشخاش* — «головки мака».

⁵ В плодах заключаются семена, похожие на просо; см. Феофр. IV 8, 10 и Диоск. IV 95.

⁶ *طعم مخ البيض*, то же у Диоск. IV 95: *طعم صفرة البيض*, а у Феофр. IV 8, 11: «если его сварить или испечь, он приобретает цвет яичного желтка и делается сладким на вкус».

960. Л И Л А Н Д Ж' ¹ ليلنج — ИНДИГО КРАСИЛЬНОЕ

Павел: это *нйл* [индиго красильное], которое употребляют красильщики. Оно бывает дикое, бывает и² || садовое.

У Орибазия *исāтūс*³.

116a

¹ Indigofera tinctoria L., Issa 98₁₄, Löw I 496, Vullers II 1109.

² На полях А л. 1156 написан параграф о لَبِيخ (лабах), который по порядку алфавита должен стоять после № 937; см. № 938.

³ اساطوس — гр. ισάτις = Isatis tinctoria L.; Диоск. II 183.

961. Л А И М У¹ ليمو — ЛИМОН, ЦИТРОН

Его привозят из Қусдара, он похож на померанец, тяжелый, гладкий и на нем нет выступов.

Мякоть его похожа на мякоть померанца, однако в нем есть некоторая горечь. Он дубит желудок и укрепляет сердце.

¹ Citrus limonum Risso, C. medica Risso и другие виды; Serap. 46, Issa 52₁, Löw III 281, Dozy II 563. Параграф написан на полях А л. 115 а напротив № 956 о лӯфе, по порядку алфавита мы перенесли его сюда. С, II: опущен; он включен в Picture 135.

БУКВА МЙМ م

962. М А С Ф А Р А М¹ ماسفرم — ?

Ар-Разӣ: [это] ветки с листьями, которые напоминают базилик, срезаемый вместе с листьями и высушенный. Но листья [мәсфарама] шире листьев базилика и тонки; запах его похож на запах сумбула.

¹ В других доступных нам источниках не значится. II: ماسبرم

963. М А З А Р И Й У Н¹ مازيون — ВОЛЧЬЕ ЛЫКО

Павел и Абӯ-л-Ҳайр [упоминают] белый хамаләун² и в ал-Ҳайшия [сказано], что это мәзарийун. По-румски [оно называется] камаләй³ и камаләун⁴, а также йсүйс и йсүмис⁵, по-сирийски — зайта де ар'а⁶, говорят и хамаләй⁷.

*Растение это похоже на сумах, листья его толстые наподобие листьев маслины или гранатника и они известны под названием варақ ал-халладж⁸. Его привозят из Кермана и из Табас Кура⁹.

Я слышал, что в Индии [мәзарийуна] много¹⁰; если на него не попадает влага¹¹, то сила его сохраняется более десяти лет.

Абӯ Джурайдж и Ҳубайш: [мәзарийун] бывает двух видов — с крупными и несколько тонкими листьями и мелкими, толстыми и кудрявыми [листьями]. Ҳубайш [говорит], что этот [последний вид] — наихудшая грава, а [вид] с крупными листьями более безвредный. [Различие] это видовое¹², потому что это одно растение; собирают¹³ крупные листья, а

маленькие оставляют. Сила его такова же, как сила молочая смолистого.

Ибн Масавайх: выбирай такой [*māzarīyūn*], у которого плотные листья, они напоминают листья маслины, только они более нежны.

У него острый вкус, который шершавит горло.

¹ *Daphne mezereum* L. или *D. oleoides* Sch r.; Serap. 369, Abu Mansur 539, Ибн Сина 405, Ma'im. 237, Issa 68₆; название перс. происхождения.

² *خاملاون* — гр. *χαμαιλέων*, Lōw III 409.

³ A: *كهملا*, чит. *кхамала* — гр. *χαμελαία*, Диоск. II 119.

⁴ *كهملاون* см. пр. 2.

⁵ *اثوسيس و اوثوميس (?)*

⁶ A: *اوبيا دارعا*, чит. *зитадарца* — эквивалент ар. *زيتون الارض* ср. ВВ. 688₆, Lōw III 409.

⁷ *هملا*, чит. *хамла* ср. пр. 3.

⁸ *ورق الهليلج* букв. «лист миробаланов».

⁹ *طبس كرى*. Два города в области Кухистан носили общее название Табасан (Два Табаса). Для отличия один из них называли Табас Курā (? *طبس كرى*); Picture, 135 пр. 3: *طبس كرى*, Иāкўт VI 28: *(طبس كىلكى)*, другой — Табас Масйнан (*طبس مسينان*).

*¹⁰ Включен в Picture 135. Перед этим абзацем в П доб.: «Абу Райхāн говорит».

¹¹ П: «если на него подействует влажный воздух».

¹² *وهو بالجنس*

¹³ A: *بنطى*, чит. *тнпты*, C: *تنظى*, П: *تنظى است جز*
انكه برك او مختلف است و منفعت او بحسب اختلاف برك او هم متفاوتتست
 — «Растение это одно, только листья его различны и его полезность также различна в зависимости от листьев».

964. МАХИЗАХРАДЖ¹ ماهيزهرج — РЫБНЫЕ ЯГОДЫ

По-сирийски это *джагсāнā рйхсāнā*².

Гален: *бийўрйс*³ — «убивающий рыб»⁴.

Ар-Расā'илй: один человек говорил, что листья этого растения он находит сходным с тем, что сказано относительно растения *лā'ийа*⁵. Если бросить их в пруд, где имеется рыба, и они перемешаются с водой, то рыбы пьянеют и всплывают на поверхность воды.

Абу Наср ан-Нйсабўрй: [*māhizaxradj*] — это кора корней травы, растущей в ямах и в стоках воды. Листья этого [растения] похожи на листья девясила высокого, но шире и толще их, мягки на ощупь, покрыты желтоватым пушком и имеют горький вкус. Это [растение] бывает двух видов: женское, — это лучшее, — и мужское; у женского [вида] более толстая кора и он желтоват на излом, кончик его слоистый.

Ар-Рāзй: [māxīzahradj] — кора корней, напоминает кору молочая смолистого; но она меньше и имеет окраску пыли с желтоватым оттенком, близкую к окраске молочая смолистого.

¹ Anamirta paniculata Colebr., син. Menispermum cocculus L.; Serap. 356, Abu Mansur 544, Ибн Сина 436, Maim. 178, Issa 152, Dozy II 566. Название по-перс. значит: «рыбий яд».

² جفثنا ريحثانا, Löw (II 252) замечает, что евр. или араб. названия растительный сем. Menispermaceae (луносемянниковых) не достоверны.

³ A: بيوريس, П, С: بيوريس, B: سوريس

⁴ قاتل الحيتان

⁵ شجر اللاعية — молочай трикулеатный, см. № 1106.

965. МАХУДАНА¹ ماهودانة — МОЛОЧАЙ МАСЛИЧНЫЙ

Он известен под названием *хабб ал-мулук*.

Абӯ Джурайдж и ар-Рāзй: [māxūdāna] имеет продолговатые листья длиною с палец и приподнятые; тому, кто смотрит на них, они напоминают маленьких рыбок. Плоды его появляются наподобие коробочек хлопчатника, но они мельче; в каждом плоде по три черных зернышка. ||

1166 Павел: некоторые люди считают, что [māxūdāna] — один из видов *йаттү*¹.

Один авторитетный человек рассказал²: одна курица ела много этого [зерна] и от этого стала очень жирной. Женщина украла ее, и утром мы отправились к ней, чтобы, дав ей что-нибудь, вернуть [курицу] обратно. Однако мы нашли женщину мертвой и около нее [лежали] перья курицы. Мы не знаем, ела ли она [курицу] сырой или вареной.

¹ Euphorbia lathyris L.; Serap. 361, Ибн Сина 429, Maim. 97 и 178, Issa 79¹⁹, Dozy II 566. Название перс.

² П: «Абӯ Райхāн говорит: один из авторитетных людей рассказал мне, что...».

966. МАМИРĀН¹ ماميران — ЧИСТОТЕЛ БОЛЬШОЙ

[Māmīrān] бывает двух видов; один вид — китайский, он самый лучший и представляет собой узловатые корни черновато-желтого цвета. Его называют 'ақрабй [«скорпионный»] из-за его узелков и цвета; он горький. Другой [вид] — самаркандский, он толще и желтее; если он бывает более тонким, то его подмешивают к китайскому [виду].

По-румски [māmīrān] называется *йайдүниқā*², а также *каладүнийй* и *кйладүнийй*³, а [māmīrān] — название сирийское и персидское.

В горах Забулистана встречается вид [māmīrāna], похожий на самаркандский, его [тоже] называют самаркандским, чтобы знали, что это не китайский; он набатейский.

¹ Chelidonium majus L.; Serap. 501, Ибн Сина 435, Maim. 241, Issa 471, Dozy II 565. Параграф с некоторыми сокращениями включен в Picture 135.

² بايدونيقا (?); ср. ВВ. 350₁₂, Löw, Pf. 160 и 220: بايدونيقا

³ كلدونيا وايضا كيلادونيا — гр. χελιδόνιον, Диоск. II 179—180.

967. МАМЙСА¹ ماميسا — МАЧОК РОГАТЫЙ

[Māmīcā] — растение, растущее в воде в устье ручья, вкус у него горьковатый, листья — слегка желтые и похожи на листья люцерны. Монахи в Сирии из него готовят шийāф. У Галена — глауккийūн². По-арабски ал-хулават ар-рйх³ — это мāmīcā.

Диоскорид: [māmīcā] бывает в Иераполе⁴ в Сирии, а это — Манбидж; окраска его сока похожа на [окраску] шафрана.

Говорят, что бйш⁵, известный в народе как дербентский [бйш], а в книгах — армянский, [приготавливается] из гущи выжатого сока [māmīcā].

Диоскорид: [рогатый мачок] кладут в медный котел и нагревают его в не очень горячей печи до тех пор, пока он не станет тонким. Затем его толкут и извлекают его сок, которым мажут глаза.

Ибн Мāсавайх: в мазях его заменяет ақāқийā.

¹ Glaucium corniculatum Curt., син. Chelidonium corniculatum L.; Serap. 359, Abu Mansur 524, Ибн Сина 425, Issa 87₁₆, Löw II 370. Название сир.

² غلوقيون — гр. γλαύκιον, Диоск. III 81.

³ الحلوة الريح — «приятного [букв. сладкого] запаха».

⁴ A: 'أباربولس' чит. 'أياربولس' (Ἱεράπολις); D-G III 100: Hierapolis.

⁵ 'بوش' ср. № 629 пр. 4.

968. МАЛЙ¹ مالي — ЯСЕНЬ

Павел: [это] известное дерево.

¹ Приведенная здесь цитата из Павла ни о чем не говорит, но аналогичной фразой «это известное дерево» Диоск. (I 86) начинает параграф о ясене — مالي (μελία) = Fraxinus excelsior L.; Issa 84₂₀, Löw II 286. П: опушено.

969. МАРДЖУБА¹ مارجوبة — СПАРЖА ДИКЯЯ

Ал-Киндй: это находящиеся² в земле корни толстого сечения. *Они встречаются на горе в Исфагане³, имеют желтоватый цвет, а внутри — беловатый, вкус у них такой же, как и вкус снотворного мака, с небольшой сладостью. Ими лечат укушенного⁴.

¹ В большинстве источников мāрджуба отождествляется с هليون = Asparagus officinalis L., Maim. 111, Issa 24, Löw II 196, Vullers II 1115. Однако здесь на по-

лях А приписка: «Иногда говорят, что *mārdžūba* — это *хилйūн*, но указанное здесь не является качеством последнего». Название от перс. *mārcūba* — «змеиная палочка».

² Букв. «утвердившиеся» — *ممكنة*

*³ Включено в Picture 135.

⁴ П: «Каждого, кого укусит змея, скорпион и тарангул [غندله], лечат этим [средством]».

970. МАШ¹ ماش — МАШ

На диалекте Йемена [маш называется] *ақтин*².

Абу Ханифа: *маджж* и *муджйдж*³ — зерно, похожее на чечевицу, но более круглой формы.

Некоторые басрийцы говорят, что *маджж* — это соленое растение⁴, похожее на *тахмй*, только оно нежнее и меньше последнего.

Māsh и *мундж*⁵ — не арабские слова.

¹ *Phaseolus mungo* L. или Ph. *max*. L.; Serap. 366, Abu Mansur 517, Ибн Сина 437, Issa 138, Löw II 468. Слово *māsh* связывают с сир. *маджжй* или с санскр. *māsha*.

² *الاقطن* ср. Dozy I 30.

³ *المج و المجاج* ср. Lane 2689.

⁴ А, С: *حمصة* — «горох»; но в ар. словарях ЛА II 362, ТА II 98 и Lane 2689:

حمصة. Правильность последнего чтения подтверждается тем, что это растение сравнивается с *тахмй*; см. № 663.

⁵ *المنج* — арабизированное перс. *منك* Vullers II 1215, Dozy II 617. П доб.: «Жители Систана маш называют *минк* с касрой [буквы] *мйм*, а на индийском языке он называется *мунк*»; ср. Löw II 469.

971. МАРҚАШЙСĀ¹ مارقشيشا — МАРКАЗИТ, ПИРИТ

[*Мәрқашйсā* — вещество] минеральное²; лучший его [вид] происходит из Исфагана, он [бывает] золотистый и серебристый. Его привозят также из Бадахшана и Гардиза³. ||

¹ Этим названием обозначали большинство сернистых минералов — колчеданов; «Минералогия» 436 пр. 3, Каримов, Тайна тайн, 159, пр. 404. Название через перс. *مارقشيشا* и сир. *маққашийтā* восходит к аккадскому *марқаший*; Киндй, *Ақрāбāдин*, № 287; Dozy II 584. Параграф включен в Picture 135.

² Или «рудниковое» — *معدني*

³ А: *كوديز*, чит. *کرديز* ср. Picture 135 пр. 4.

972. МА¹ ماء — ВОДА

117a

По-румски [вода называется] *īdīrūn*², по-сирийски — *майā*³. Пресная [вода] по-румски будет — *īnkūn*⁴, а соленая — *алмīrūn*⁵, по-сирийски — *малīḫā*⁶, по-персидски — *шūr*⁷.

¹ Ср. Abu Mansur 516, Ибн Сина 409.

² А: *انبيرون*, чит. *адирон* — гр. *ὕδωρ*, Диоск. V 9; П. С: *نيرون*

³ *ميا*, П доб.: «по-персидски — *āb*, по-индийски — *пānī*».

⁴ А, В, С: *اينكون* (?); П: *ايبقون*, Хунайн, 224: *ὕδωρ ποτιμον*.

⁵ *الميرون*, по-гр. *ἀλμυρός* — «солёный»; Диоск. V 93: *ἄλμη* (ἄλμη).

⁶ *مليحا*

⁷ *شور*

972bis. МАҚИР¹ ماقير — МУСКАТНЫЙ ЦВЕТ

[Это] корки красноватого цвета, их привозят из земли Бербер². Они обладают вяжущим вкусом и помогают от кровохарканья, поноса и болей в суставах.

¹ А: *مافين*, чит. *мафир* так как текст этого параграфа почти целиком совпадает с тем, что сказано у Диоск. (I 88) о *мафир* (*μάφιρ*), что является гр. названием *بسباسة* (*басбāса*) — присемянник орехов мускатника = *Myristica fragrans* Houtt.; Issa 122, Löw I 10. Параграф написан на полях А; В, С, П: опущен.

² *من أرض بربر*, Диоск. I 88: «из страны, которая не относится к странам греков».

973. МАДЖМУА¹ مجموعة — «СМЕСЬ»

Ат-Турунджй: [*маджмū'a*] известна у жителей Басры, она представляет собой смесь² масел желтофиоля, жасмина, касатика, терпентина, клещевины, косточек абрикоса и лавра, [взятых] поровну, с небольшим количеством бобровой струи и мускуса, [все это] слегка кипятят.

Эту [смесь] употребляют при холодных заболеваниях и она не вызывает сухости, как это делают масла костуса и нарда.

¹ В других источниках не значится.

² Букв. «собрание, сборник» — *مجموع*

974. МАХРУТ¹ محروث — КОРЕНЬ ФЕРУЛЫ ВОНЮЧЕЙ

Абū Му'āз и ар-Рас'илий: [это] — стебель *анджудāна*. Говорят, что это *уштурғāз*; лучший [*махрūt*] происходит из пустынь Мерва и Хорезма и оттуда его возят в различные страны.

Я не слышал, чтобы это [означало] семена *анджудāна*. Как-то я нарезал его в количестве одного *манна*², чтобы положить в уксус, и у меня заболела голова и появилась лихорадка. На мою руку потек его млечный сок, от которого образовалась рана и она осталась на долгое время [не заживая].

Абү Хәнифа: [*махрӯт*] — корень *анджудāна*.

Бишр: это корни душистого *анджудāна*, по-персидски [его называют] *куж-и ангудāн-и хӯш*, по-синдски — *матн хингфӣр*³.

¹ Вар. *махрӯс* = *Ferula assa-foetida* L.; Serap. 30, Ибн Сина 430, Maim. 223, Issa 82a. Параграф написан на полях А; В, С, П: опущен.

² *مقدار منا* в № 60 было *مقدار اما* — «некоторое количество».

³ Ср. № 60 пр. 9—10.

975. МАХЛАБ¹ محلب — ВИШНЯ МАГАЛЕБСКАЯ

Лексикографы над [буквой] *мӣм* ставят *фатху*, потому что *михлаб* с *касрой мӣма* означает подвойник.

Хамза: *махлаф*² происходит из Азербайджана, плоды его — *хабб ал-махлаб*.

Ал-Хушшакӣ и Йахйӣ: [*махлаб*] — одно из лучших средств для мытья рук и принадлежит к числу деревьев *сурӯда*. Его привозят из страны Джйил и близрасположенных [к нему] Азербайджана и Нихаванда. Из него делают [рукоятки для] кнутов, так как когда ладонь становится мокрой, от него исходит приятный запах. Это дерево иранское³; лучшая [магалебская вишня] — белая, полная, напоминающая жемчуг и имеющая приятный запах.

[Магалебская вишня] к нам попадает большей частью из Хутталана; заменителем ее является *канашк*⁴. Нередко она ограничивается определенной местностью, как ограничивается бальзамное дерево, — она растет только в селении Кӯз, которое расположено между Баммом и Джйрафтом, причем [растет] в одной только его части. Среди магалебской вишни нередко попадаются большие деревья. Оттуда привозят ее плоды и масло. В районе Кермана нет [другого вида], помимо этого.

Говорят, что *махлаб* — это дерево *дарв*, но это ошибка вместо [правильного] *сурӯда*⁵.

В Хорезме и Бухаре есть дерево, которое растет густым, а ствол его — желтый; у него есть красные кисловато-горькие плоды. Снимают его кору, которая имеет окраску *халӯқа*⁶, и для красоты ею обертывают стрелы без наконечников. Его называют *барӯд*⁷, а в Бухаре — *махлаб*, так как косточки его не отличаются от [*махлаба*] и из них подделывают последние.

Ибн Масавайх: заменителем [магалебской вишни] служит очищенный миндаль.

¹ Ар. название плодов *Prunus mahaleb* L., син. *Cerasus mahaleb* Mill.; Serap. 350, Abu Mansur 450, Ибн Сина 427, Maim. 220, Issa 149, Löw III 163. Параграф с некоторыми сокращениями включен в Picture 135.

² مهلف

³ هو شجر العجم

⁴ کنشتوک = کنشتو = گنستو Vullers II 899: کنشاک синонимы *ushnāna*, а так же *махлаба*. Согласно Platt's 854 *киншук* = *Butea frondosa*. Перед абзацем в П доб.: «Абӯ Райҳан говорит».

⁵ شجر الصرود мн. от الصرد — «холодный»; автор хочет сказать, что *شجر الصرود* следует чит. شجر الصرود — «дерево, [растущее в] высокогорных местностях». П: درخت اودر زمین سرد سیل باشد — «дерево это бывает в холодных землях». См. № 54 пр. 10. Далее в А повторение: «говорят, что *махлаб* — это дерево *дарв*».

⁶ См. № 595 пр. 13.

⁷ البرود

976. М И Д А Д¹ مداد — ТУШЬ

У Диоскорида² [тушь] готовится из копоти древесины пинии и одной трети [аравийской] камеди.

¹ Ср. Ибн Сина 419, Maim. 248, Lane 2697. Название ар.

² Диоск. V 135.

977. М А Р В¹ مرو — ДУШИЦА

Она² растет всюду, листья у нее продолговатые с острыми концами и шершавые. Запах ее напоминает запах *қайсұма*³. На стебле [сидят] тускло-красные цветки, похожие на цветки базилика⁴. Имеется вид [душицы], которую сеют в садах, цветки у нее менее красные; это — *марма-хұз*⁵. Семена обоих [видов] мельче [семян] индийской конопли и они с одной стороны приплюснуты. Семена [душицы] по-индийски [называются] *марв бидж*⁶ ||.

Ал-Ҳавӣ: ал-Бахламан [говорит, что] душица имеет четыре вида: *ар-дашйрән*⁷, *мйрдәдйр*⁸, *дәрмак*⁹, — это белый [вид], — и *мармахұйа*¹⁰. Имеется еще вид [душицы], называемый *мйшбахәр*¹¹.

Абӯ Ҳанифа: *зағбар*¹² и *забғар* — это *марв*, на земле арабов он часто встречается в диком виде, это *марв* с тонкими листьями. Я не знаю, это *марв мйхұз* или другое.

¹ *Origanum maru* L.; а также дубровник морской = *Teucrium marum* L.; Abu Mansur 538, Ибн Сина 406, Maim. 235, Issa 130, Löw II 96, К и н д й, *Ақрәбәдйн* 289.

- ² A: المطلق منه — «[душица] вообще, т. е. обыкновенная (?)». П:
 واز مطلق آن مراد مرماخور است
³ См. № 33 пр. 3.
⁴ المشاهسفرم см. № 591.
⁵ المرماخور см. № 978.
⁶ مرویح
⁷ الارشدشيران ср. Vullers I 77.
⁸ (؟) 'ميردادور' Қазарунӣ, л. 163 а: مرودارو
⁹ A: 'درامك' чит. دارمك ср. Vullers I 786.
¹⁰ مرماهويه
¹¹ A, B, C: 'ميشبهار' чит. ميشبهار ср. Vullers II 1255.
¹² الزغبير ср. ЛА IV 324; АХ 462: زغبير (зи'бар).

978. МАРВ МАХҶУЗ¹ مرو ماحوز — ДУШИЦА

По-румски это *хйвфаситийӯс*², по-персидски — *мармāхӯз*³.

Согласно Сахāрбухту хайй ал-'āлам — это *марв хамйшабахār*⁴.

Абӯ Сахл говорит, что *марв хамйшабахār* — *марв мāхӯз*; [он назван так] потому, что и летом и зимой он остается зеленым⁵.

Ар-Рāзӣ: [*марв мāхӯз*] — это ветки, листья и цветки пыльного цвета с зеленым оттенком и приятного запаха.

Ҳамза: [название] одного вида *марва* представляет собой арабизированную форму от *марв мāхӯз*⁶.

Ар-Расā'илӣ: *марв* бывает различных видов: *марв мāхӯз*, — он тонкий, — душистый *марв*, белый *марв* и *марв-и ардашйрāн*⁷, это самый сильный. *Марв мāхӯз* — *бӯй-и мāдарāн*.

Ал-Арраджāнӣ: [это] — ветки и цветки цвета пыли с зеленым оттенком и приятного запаха.

¹ Вар. 'مرماخور' и 'مرماحوز' = *Origanum maru* L.; Serap. 352, Maim. 40 и 235, Issa 1304.

² 'هيو فسيتيوس' ср. ВВ. 619₄ и Löw, Pf. 252: 'هوفسطوس' и 'هوفسطوس'

³ مرماهوز

⁴ مرو همیشه بهار

⁵ *Хамйша бахār* по-перс. «всегда весна».

⁶ A: 'مروماهو' чит. مروماهو

⁷ A: 'مروارد شهران' чит. مروارد شیران ср. в № 33 и 977.

979. МАРВ ДАСАК¹ مرو داسك — СЕМЕНА ДИКОЙ ДУШИЦЫ

Это семена дикого *марва*².

¹ В других источниках в такой форме не значится. Vullers II 1169: *مرور شك* (марв ршк) = *بزر المرور*. П: опущено, в нем параграфы 977, 978 и 980 объединены в один параграф.

² *المرور البري* см. № 977.

980. МАРВ АЗАД¹ *مرور ازاد* — ВИД ДУШИЦЫ (?)

Ар-Рази: [это] веточки, покрытые белым пушком, как *джа'да*, но на них больше пушка; запах их такой же, как и запах душицы², приятный и острый.

Ал-Халил: *фахур*³ — вид душистого растения⁴, называемого *марв*. У него широкие листья и из середины его вырастают головки⁵, напоминающие концы лисьего хвоста. На них сидят ярко-красные цветки приятного запаха. Жители Басры называют его *райхан аш-шуйх*; их врачи полагают, что оно пресекает молодость⁶.

¹ Ибн Сина 439: *мармаз*, Stein. 1854 и Dozy II 584: *مرماراد*, согласно MA IV 80 *مروازاد* = *مرمازاد*

² *المرور* см. № 977. У Ибн Сины 439 и Dozy II 584 ошибочно *المر* — «мирра».

³ *الفاخور* — ар. название душицы; см. № 764.

⁴ Или «базилика» — *الريحان*

⁵ А: *حماميح*, чит. *حماميح* мн. от *حمامح*

⁶ Ср. № 764 пр. 3.

981. МАРЗАНДЖУШ¹ *مرزنجوش* — МАЙОРАН

Абū Ханифа: [*анказ*]² с [буквой] *zā* — это майоран, а с [буквой] *rā*³ — корень тростника. [Далее] он говорит, что '*ункура* — белый стебель папируса; по-арабски '*ункуром* называют всякое мягкое растение вроде папируса и тростника; [мягкие] корни их называют '*ункур*, а твердый корень — *джазр*⁴.

Хамза: это — *марзджуш*, что значит «мышинные уши», [его называют так], сравнивая его листья с ушами [мыши].

К Нүширвāну привезли из Рума увядшую [рассаду майорана]⁵ и поили ее до тех пор, пока она не стала зеленой. Потом показали ее [царю] и он сравнил ее листья с мышинными ушами, а это по-персидски — *марз* [*гүш*].

Мардақүш — одно из названий шафрана, а не '*ункура*.

Диоскорид: это — *самсхүн*⁶, правильное румское название его — *амарқүн*⁷. ||

Автор *ал-Машхйр*: '*анказ* и *самсақ*⁸ — это *марзанджүш*.

Хумаид сказал:

«Появилась госпожа в сопровождении четырех [девушек],
Белоликих, похожих на 'унқар'⁹,
И я намеревался сделать с ней запретное,
Поистине, с подобной ей совершают запретное»¹⁰.

И [другой поэт]¹¹ сказал:

«[Женщины] открыто наносят розовый [?] мардақѣш
На струйки липкого сока дѣлы».

Он имел в виду мардақѣш¹², которым покрывают гребень; дѣхийѣ-тан — зѣхиратан [явно, открыто]; под соком дѣлы¹³ подразумевается сок мирта; зеленость его сравнивают с зеленостью ююбы, ладжин—липкий.

Абӯ Ханѣфа: один араб сообщил, что [дѣл]¹⁴ — маленькое растение, [встречающееся] в окрестностях Йемена, оно поднимается вверх до одного локтя, растет подобно кипарису. У него желтые цветки с очень острым запахом, запах его слышен еще до того, как подойдешь к нему. Оно называется дѣл, но не дѣл ююбы.

¹ Origanum majorana L.; Serap. 365, Abu Mansur 530, Ibn Sina 420, Maim. 236, Issa 130₂. Марзанджѣш — ар. форма перс. مرزنگوش — «мышинное ухо», Vullers II 1161.

² العنقرز доб. по ЛА V 384.

³ Т. е. العنقرз см. № 738.

⁴ А: الجديه, В: الحديه, С: الجدر, чит. الجدر ср. Lane 395.

⁵ خضايع, II: «Из Рума в подходящем сосуде привезли Ануширвану корень этого растения ради действия его».

⁶ А: سمجسون, II: سمحون — гр. σάμφυρον, Диоск. III 37.

⁷ امرأقون — гр. ἀμράκων, Теофр. 554.

⁸ السمسق ср. ЛА X 164.

⁹ А: العنقرз, чит. العنقر — для рифмы с المحجر

¹⁰ Второй бейт приведен в словарях Lane 517, ЛА IV 166.

¹¹ Согласно ЛА (V 404 и VI 346) автором приведенного здесь бейта является

ابن مقبل

¹² А: المرزنجوش, чит. المررد قوش — благовоние красновато-черного цвета, которое наносят женщины на гребень; Lane 2706, ТА IV 349.

¹³ ماء الضالة

¹⁴ Доб. по ЛА XI 398, Lane 1816 .

982. МУРР ЗАКѢ مر ذكي — ПАХУЧАЯ МИРРА

По-румски [мирра называется] *трѣгѣлѣтѣс*², по-сирийски — *муррѣ дакийѣ*³, а также *муррѣ фарѣт*...⁴; вид [мирры], привозимый из Беотии, [называется] *симириѣ бийѣтѣкѣ*⁵.

Ал-муқабилла ли-л-адвā: существует вид [мирры], смешанный с млечным соком некоторых смертоносных йаттў¹, их различают по аромату запаха.

Абў Джурайдж: лучшая [мирра] почти белая с небольшим красным оттенком и к ней не примешана кора ее дерева.

Диоскорид: [мирра] — сок⁶ дерева, [растущего] в Шихре и в стране арабов и похожего на «египетские якорцы»⁷. Его надрезают и [сок его] капает в сосуд или на кожаную подстилку; он застывает также на ветвях. [Мирра] бывает разных видов, самый плохой — рыхлый, острый, похожий на [аравийскую] камедь. Нет ничего хорошего и в черной [мирре]. Так, выбирай легкую, свежую [мирру], цвет которой однороден; если разломать ее, то внутри видно нечто похожее на белые мягкие ногти; она горькая и имеет острый запах.

По-индийски [мирра называется] бўл⁸.

Диоскорид⁹: [мирра] — сок дерева, [растущего] в Аравии, в области Шихра¹⁰, похожего на «египетские якорцы». Его срезают и [соку] дают течь на кожаную подстилку; он застывает также на ветвях и бывает очень маслянистым¹¹.

¹ Смола дерева *Commiphora abyssinica* Engl., *C. myrrha* Engl. или *Balsamodendron myrrha* Nees; Serap. 384, Abu Mansur 531, Ибн Сина 423, Issa 556. *Myrr* — слово семит.; Löw I 306.

² «طروغوليطوس» — гр. τρωγλοδύτης или τρωγλοδυτική ВВ.821₉.

³ А: مراد خيا; П, С: مراد كيا ср. Löw I 311.

⁴ «المرا سمه دسمونا» последнее слово, вероятно, искаженное гр. σμύρνα, Диоск. I 60.

⁵ «سمونيا بيوطيفي» чит. «سمونا بيوطيفي» — гр. σμύρνα βοιωτική; ср. ВВ. 1356₂₀.

⁶ «ماء» Диоск. I 60: صمغة — «камедь».

⁷ «الشوكة المصرية» — «Египетская колючка»; см. № 619.

⁸ «بول»; Platts 176: *bol*. Далее на полях А приписка: «Из Бишра: по-индийски *джитїрис* [?] جاطيرس] и по-синдски — бўл».

⁹ Повторение в оригинале.

¹⁰ Текст здесь, вероятно, искажен: «ما شجرة ببلاد اوانيا (امانيا) وهو» Исходя из этого صمغة شجرة تكون ببلاد العرب. Диоск. I 60: ناحية الشجر اوانيا чит. «ارابيا» (*'Arābia*); ср. D-G I 77: Arabia.

¹¹ На полях А л. 119 а приписка: «*Myrr* — камедь, привозимый из Сокотрии. Ар-Рāзї и Ибн Масавайх: [мирру] заменяет половинное по весу [количество] черного перца. Ал-Арраджāнї: [мирру] подделывают из некоторых йаттў¹ и она становится смертоносной. Ее свойство — препятствование гниению, поэтому она сохраняет трупы без разложения».

983. МУРРĀН¹ ممران — КИЗИЛ; ЯСЕНЬ

Это — *шаджарат ар-румх*².

Сахърбухт: в плодах и в самом дереве *муррāн* есть вяжущая [сила].

Гален: плоды его крайне терпкие, но вместе с тем их едят.

Абӯ Ханийфа: *муррāна* — высокое дерево с прямым стволом. Название высоты 'Ақабат ал-муррāн в [долине] Гуты около Дамаска связано с ним, так как на этой [высоте] растет дерево *муррāн*.

1186

Говорят, что кора этого дерева || убивает.

Павел и Абӯ-Хайр при *қулā*³ предписывают плоды *муррāна*.

¹ *Cornus mascula* L.; Maim. 231, Dozy II 585, Löw I 464. В ар. переводе Диоск. I 86 термином *муррāн* обозначено гр. *μαλία* (*μελία* — ясень высокий = *Fraxinus excelsior* L.). Ибн Сина 424 в параграфе о *муррāне* также полностью воспроизводит текст Диоск. о ясене. ИБ. *Тафсйр* л. 56: «*Мāлийй* [*μελία*] — это по-арабски *шаджарат ал-муррāн*..., что касается *муррāна*, упомянутого в Книге седьмой «Простых [лекарств]» Галена, то оно не это (дерево), а представляет собой дерево, упомянутое в конце данной Книги первой Диоскорида (I 133) под названием *قرانيا* (*κρνια* = *Cornus mascula* L.)». Ср. еще Löw, Pf. 248, Löw I 465, Issa 84₂₀.

² *شجرة الرمح* — «дерево копья».

³ См. № 279 пр. 2.

984. МАРМИХ¹ مرميخا — ?

[Это] — растение, листья которого похожи на листья кориандра, а плоды — на сирийскую шелковицу. Это его согдийское название; по-моему, в Джурджане оно называется *қамиш*².

¹ Чтение условное, в других источниках не значится; *П*: опущено.

² *قمش*

985. МАРХ¹ مرخ — LEPTADENIA PYROTECHNICA DC NE.

[Это] — дерево из числа '*идāх*², оно высоко растет вверх, так что под его тенью можно сидеть. У него ветки тонкие и нет ни листьев, ни колючек. Говорят, что оно очень зеленое и принадлежит к числу деревьев Тихамы, а '*ушар* — к числу деревьев Неджда.

Абӯ Ханийфа: плоды [*марха*] похожи на конские бобы, но они более широкие и имеют острый конец. Один бедуин сказал: «*марх* похож на ваш *бādāмак*³, из которого у вас готовят корзинки». Иногда от ветра ветки *марха* трутся друг о друга, воспаляются и сгорают.

¹ Ср. АХ, Словарь 50; Issa 108. *Марх* может означать еще *Synanchum pyrotechnicum* L.; Issa 64, Lane 2705. *П*: опущено.

² См. № 611 пр. 3.

³ *بادامك* ср. № 954 пр. 11.

986. МУРДАРСАНДЖ¹ مر د ا ر س ن ج — ГЛЕТ

По-румски это *m̄sarḡūrūs*², по-сирийски — *мардах̄ā*³, а также *йаққй-ри*⁴, по-персидски — *муртасанг*⁵.

Ал-Халил говорит: это — *мартадж*⁶.

Хамза: это — *мурдасанг*⁷.

Диоскорид: [глет] бывает такой, который готовят из особого песка⁸, бывает и такой, который готовят из свинца⁹, а также из серебра.

В *ал-Хāвй* передается из *Қātāджāнис*, что *м̄л̄убдāнā*¹⁰ и *м̄либзāна*¹¹, упоминаемые [в книгах], более холодные и сухие¹², чем *мурдасандж*.

Сахāрбухт: это промытый *мартак*¹³, а это [последнее] беленное [вещество].

¹ Окись свинца — PbO; Serap. 353, Ибн Сина 412, «Минералогия» 242, Каримов. Тайна тайн, 148, пр. 268, Maim. 239. Название происходит от перс. *مردارسنك* — «мертвый [или нечистый] камень».

² *ليثر غوروس* — гр. *λιθάργυρος*, Диоск. V 69.

³ *مردخا* ср. ВВ. 11537.

⁴ *يقير* ср. ВВ. 85021.

⁵ *مرتاسنك*

⁶ *المرتج* — ар. форма перс. *مرتج*, ТА II 100.

⁷ *مرده سنك*

⁸ *رمل مخصوص*, Диоск. V 69: «из песка, называемого *м̄либдй̄т̄ус*».

⁹ *رصاص* см. № 464.

¹⁰ *А: المولىديانا*, чит. *المولويدانا* — гр. *μολύβδαινα* — сернистый свинец; см. № 1024.

¹¹ *المولىديانا*, чит. *المولىديانا* см. пр. 10.

¹² *А: أخف* — «более легкий», чит. *أخف*, *П: وبطبع خشك است*. Ср. еще Ибн Сина 412.

¹³ *المرتك* см. № 987.

987. МАРТАК¹ مرتك — ОКИСЬ СВИНЦА

По-румски это *к̄м̄йсн̄йкус*², по-сирийски — *мардах̄ā хуввāрā*³, по-персидски — *муртасанг-и санй̄д*⁴.

Мухаммад ибн Абй̄ Й̄усуф говорит, что [мартак] с *фатхой* [буквы] *м̄им*.

Диоскорид⁵: *мартак* готовят из свинца⁶, готовят его также из серебра. Лучший *мартак* аттический, за ним следует индийский⁷. Лучший из них — красный, излом которого блестит как золото. Его

жгут на огне наподобие ореха до покраснения⁸. Некоторые [люди] окунают его в уксус или вино⁹, а потом промывают наподобие қалимии.

119a Описаны различные способы обжигания [мартака]¹⁰, но лучший из них таков: [мартак] завертывают в белую шерсть и кладут в новый глиняный сосуд; [наливают] туда чистой воды и кладут очищенные конские бобы и кипятят до тех пор, пока конские бобы не расколются и шерсть не почернеет. Тогда мартак вынимают, завертывают в другую шерсть и еще [кипятят] до почернения шерсти. Затем его вынимают, и растирают вместе с солью¹¹ и белым баурақом¹² семь дней¹³. [Потом] промывают и сливают воду, [повторяя это] до тех пор, пока в воде не останется соленость. || Затем [мартак] выставляют на солнце в жаркое время на срок дней, пока он не станет белым; при этом каждый день несколько раз перемешивают. После этого убирают.

¹ Вар. муртак; обычно это название употребляется как син. мурдāsанджа; Lane 1028, Vullers II 1154. См. здесь № 986.

² ’كوموسنيكوس’ ср. ВВ. 466₁₂: — ’σάμφικος (?)’.

³ ’مردخاوارا’ после этого неясное دشقن

⁴ مرتا سنك سبيد

⁵ Диоск. V 69.

⁶ ’الابار’ см. № 100 пр. 3.

⁷ ’الهندي’ Диоск. V 69: «за ним следует тот, который происходит из страны, называемой Испанией».

⁸ Текст здесь искажен; Диоск. V 69: «Его жгут таким образом: его берут и разбивают на куски величиною с орех. Затем берут эти куски и кладут на горящие угли и оставляют до тех пор, пока он не станет [подобным] огню. Потом снимают с углей и оставляют для охлаждения».

⁹ В результате такой операции получается уксуснокислый свинец.

¹⁰ ’در سوختن او طرق مختلف است’; ’إحراقه’ *П*; Здесь описка или имеется большая лакуна, ибо дальше говорится только о способе белиния мартака. Диоск. V 69: — ’ويبيض على هذه الصفة’ — «его делают белым следующим способом...».

¹¹ ’الملح’ Диоск. V 69: ’الملح الاندراى’ см. № 1015.

¹² ’البورق الابيض’ см. № 184; Диоск. V 69: ’النظرون الابيض’ см. № 1054.

¹³ ’سبعة ايام’ по-видимому, здесь тоже текст искажен. У Диоск. и в *П* количество дней не указано, зато названные соли берутся в определенных пропорциях: на каждые 80 аттических драхм мартака берут один ритл соли и 47 мисқалов натрүна — ’من النظرون الابيض الشديد البياض سبعة واربعون مثقالا’; возможно, что от ’سبعة ايام’ в этом предложении получилось ’سبعة ايام’ (?).

988. M A P Ā R A¹ مرارة — ЖЕЛЧЬ, ЖЕЛЧНЫЕ ПУЗЫРЬ

В ал-Хāвī среди [разных] желчей упоминается желчь морской рыбы, называемой «скорпион»².

Павел: желчь куропатки — наилучшая из всех желчей.

*Один из жителей Кермана, изучающий [эту науку]³, сказал: «все куропатки, которых мы жарили в Кермане, имели по одному желчному пузырьку, за исключением тех, которые привозили с гор Қуфса; поистине они все без исключения имели по два желчных пузырька»⁴.

¹ Ср. Serap. 440, Abu Mansur 547, Ибн Сина 414.

² السمك البحرى المسمى العقرب см. № 543 пр. 2 и № 718 пр. 9.

³ A: 'محصل', П: 'محصلان این' ابو ريحان گوید یکی از اهل کرمان که از محصلان این علم بود

⁴ Включено в Picture 135.

989. МУРĀР¹ مرار — ВАСИЛЕК

Это растение, от поедания которого у верблюда сокращаются губы; Абӯ Ҳанӣфа: и показываются зубы. Поэтому деда Имру' улқайса называют Акил ал-мурĀр², сравнивая его с верблюдом, который поел мурĀр и у которого обнажились зубы. Это говорит автор ал-МашĀхир.

Абӯ Ҳанӣфа: мурайрĀ³ — это зерна, встречающиеся в пшенице⁴ и придающие ей горечь.

¹ Centaurea aegyptiaca Del., C. alexandrina D., C. calcitrapa L., C. pallescens D. или Tripteris vaillantii L.; Issa 44₁₁₋₁₄, 45₇ и 183₁₂, Löw I 432, Bedevian 938.

² المرار — «кушающий мурĀр».

³ المرير ср. ЛА V 168.

⁴ الطعام

990. МУРРĪ¹ مری — РЫБНЫЙ СОУС И ДР.

По-румски это карĭсĕĕррĭс², по-сирийски — мĕрĭĀ³, по-персидски — айкĀма⁴.

¹ Соответствует гр. γάρρος и лат. garum; Диоск. II 33, Serap. 385. В трудах более поздних восточных авторов указывается, что муррĭĀ готовят из ячменной муки с добавлением мяты, соли, фенхеля и др.; см. МА I 91; ср. еще Ибн Сина 445 пр. 1. Параграф написан на полях А л. 118 б; В, С: опущен.

² کریسوغوروس ср. ВВ. 518₁₇: جریسوجوروس — γάρρος.

³ موريا ср. ВВ. 1041₆.

⁴ آبکامه ср. Vullers I 11.

991. МИЗМАР АР-РА'Й¹ مزمار الراعی — ЧАСТУХА ОБЫКНОВЕННАЯ

Это — дĀмĭсĕнĭйĭн² и Хунайн толкует его как мизмĀр ар-'рĀй.

¹ По-ар. «паствуша свирель» = *Alisma plantago* L.; Ибн Сина 410, Issa 8₁₈, Dozy I 603. Л: опущено.

• ² «داماسونون» чит. داماسونيون — гр. *δαμασώνιον*; Löw I 573.

992. М И С К¹ مسك — МУСКУС

По-индийски [мускус называется] *кастūrū*², по-тюркски — *ūnār*³ и по-хорезмски — *актбанджал*⁴.

[Мускус] бывает тюркский и индийский и каждый из них имеет по несколько видов. Из тюркского [мускуса] самым лучшим считается кит-тайский⁵, за ним следует тибетский, у него острый и пронзительный запах, а потом — татарский; этот мускус как бы остывший, у него слабый запах с неприятным оттенком; за ним идет хирхизский⁶, вонючий, неприятный, запах у него такой же, как и запах масла *кāзй*.

Что касается индийского [мускуса], то лучшим считается непальский, он следует за тибетским; цвет у него черный с желтым оттенком; он обладает более сладким и пронзительным запахом, чем остальные [виды мускуса] и считается самым превосходным [для употребления] в лекарствах. Есть индийский [мускус], называемый *джатарсарū*⁷. За непальским идет кашмирский, а за ним *ūdyaḥū*⁸, он близок к кашмирскому и отличается от последнего только лишь своим скверным видом; он более черный и если пристально смотреть, то в нем видно нечто вроде белого песка.

Имеется черный вид мускуса, встречающийся в море; его привозят из Китая в отделенном от сумок виде в бутылках, он называется *кārūrū*⁹.

В одной книге [сказано]: лучший [мускус] — китайский [*сйнй*], за ним следует тибетский, затем — *tūsamū*¹⁰, затем — непальский, затем — китайский [*хитā'ū*], затем — татарский, затем — хирхизский, а потом — морской.

Название [мускуса] по-румски — *мūrūn*¹¹, по-сирийски — *мускā*¹².

[Мускус] подделывают главным образом из следующих [веществ]: *сийāхдāварāна*, эмблических миробаланов, клоповника широколистного, *джафт* || *ал-баллūта*, ревеня, сирийских яблок, сумбула и гвоздики. [Их измельчают] и примешивают [к ним] некоторое количество мускуса и алойного дерева¹³.

¹ Сильно пахучее вещество, выделяемое мускусной железой самца кабарги = *Moschus moschiferus* L.; Serap. 373, Abu Mansur 541, Ибн Сина 402, Lane 3020. *Миск* — ар. форма перс. مشک (мушк. мишк); Vullers II 1185, JA X 487. Параграф включен в Picture 136.

² «کستورزی» ср. Platts 883.

³ «ایبار» ср. Древнетюрк. слов. 267: jīpaḡ; М. Кāшғārй III 20: *یار*

⁴ Чтение условное — اکت بنجل

⁵ القتای

⁶ الخرخیزی см. № 384 пр. 6.

⁷ جترسری

⁸ الاود یاخی

⁹ القاروری — «бутылочный».

¹⁰ A: التومستی 3. Валиди предлагает чит. التومستی от названия места «توسمت» Picture 136 пр. 4.

¹¹ مورون — гр. μύρον.

¹² مسکا

¹³ П: «когда измельчают какой-нибудь из этих компонентов, к нему добавляют некоторое количество мускуса и алоинного дерева, чтобы запах его стал похожим на запах естественного [мускуса]». На полях А л. 119 а имеется следующая приписка (в В, С и П нет): «Лучший мускус китайский, он дорогой и попадаетея лишь в редких случаях. Вес [мускусной] сумки [кабарги] — двадцать дирхамов, иногда больше. Из-за тонкости кожи можно подсчитать имеющиеся в сумке шиййфы [по-видимому, имеются в виду зерна мускуса], если сбрить находящееся на ней небольшое количество волос. Когда [сумку] раскрывают [слово неразборчиво, перевод по смыслу], то вес кожи станет [равным] полдирхаму или двум третям дирхама; и [из нее] истекает самый лучший [мускус], запах которого сохраняется в течение сорока лет. За [китайским мускусом] следует тибетский, затем тусамтский, потом непальский, потом хитай [сев.-китайский], затем татарский, затем хирхизский, затем морской, затем кашмирский. Тот, кто утверждает, что [газель] питается сумбулом, говорит неправду, потому что среди газелей [الغزلان] есть такие, которые питаются пшеницей и ячменем и у них образуется мускус. Охотник ловит [это животное] и режет его; при этом он непрерывно массирует его члены, чтобы имеющаяся в его сосудах кровь стекалась к пупку. Когда он наполнится [кровью], это место вырезают и вешают, чтобы [содержимое его] претерпело изменение и превратилось в мускус. Вся кровь, находившаяся в пупке до убоя, бывает жидкой, а то, что стекается туда после убоя каплями, бывает в виде шиййфа».

993. МАСХАҚУНИЯ¹ مسحونيا — ШЛАК СТЕКЛА; ГЛАЗУРЬ

Это — «пена стекла»², имеет белый цвет, пластинчатую [форму] и легко разбивается.

Сахәрбухт: [это] покров басрийского глиняного сосуда³, его называют ма'ал-қавәрір⁴ и ма'аз-зуджадж⁵.

Ат-Турунджй: «пена стекла» — вещество, которое застывает на поверхности стекла во время его варки, оно похоже на черный баурақ *и обладает сильно впитывающим свойством.

Бишр: это — зеленая пена, ее называют забад ал-қавәрір, по-персидски — кафк-и шйша⁶, по-синдски — қаййфйн⁷, по-индийски — фадж фадж⁸.

¹ Слово происходит от сир. *mesahqonyā* — «мазь из золы, шлака»; Maim. 226. Ruska считает, что оно происходит от сир *mesah qunā'ū* и означает глазурь для глиняных сосудов; Ruska. Al-Rāzi's Buch Geheimnis der Geheimnisse, 52. Согласно ВВ. 1167, *مشقونيا* представляет собой «зеленую [краску], которой покрывают глиняные тазы и горшки». МА IV 85 дает следующее объяснение: это искусственный камень, приготовляемый из стекла, сурмяного камня, *иқлимийи* и медной окалины. [Эти вещества] растирают, смешивают с раствором извести и поташа, добавляют «каменного клея» (см. № 646) и варят до гущения. См. еще «Минералогию» 208; Ибн Сина V 92 пр. 6, Dozy II 590, Vullers II 852 и 1178.

² *زيد الزجاج*, о стекле см. № 486.

³ *الغضارات البصرية*, «Минералогия» 222 ар. текста: *الغضارات البصرية*

⁴ *ماء القوارير* — «вода бутылей».

⁵ *ماء الزجاج* — «вода стекла».

⁶ *كفك شيشه* — «пена стекла».

⁷ *قايافين (?)*

⁸ *فج فج (?)*; *8 написано на полях А.

994. МИСАНН¹ *مسن* — ТОЧИЛЬНЫЙ КАМЕНЬ

Ас-Суллабӣ: лучший [точильный камень] — хорезмский; это гладкий камень, которым точат нож.

¹ Ср. Дюск. V 128, Dozy I 689. Параграф включен в Picture 136; П: опущен.

995. МАСУС¹ *مسوس* — ТЕРЬЯК, ПРОТИВОЯДИЕ

Ибн ал-А'рабӣ: это терьяк; [назван так] потому, что он обрабатывается² до тех пор, пока не станет полностью пригодным [для употребления]. То же самое *ал-мӣ' ал-масӯс* [солончатая вода], ее улучшают и охлаждают, чтобы она стала приятной.

¹ П: опущено.

² *يُسَاسُ* т. е. слово *مسوس* производится от гл. *سَاسَ* — *يسوس* — *سياسة* «управлять, обрабатывать...». Однако в словарях *مسوس* производится от корня *مس* Lane 2712.

996. МУСТАР¹ *مسطار* — МОЛОДОЕ ВИНО

Ҳамза: это вино *муштафшӣр*², т. е. выжатое руками, не ногами.

Говорят, что *мустар* происходит от *саурат ал-хамр*³ и первоначальная форма его была *мустар*⁴. Пишут его также *мустар* с [буквой] *çāḍ*, [производя] от *çāra* в значении «оглянуться»⁵.

Абӯ Ҳанифа: говорят, что первоначально это было *мустат̄ар*, потом отбросили [букву] *т̄а*, подобно тому, как отброшена она из *ист̄а*⁶, — потому что вино ударяет в голову⁷.

‘Ади ибн Зайд сказал:

«*Муҗт̄ара*, двигаясь, пошло в голову,
У пьющего его как будто легкое помешательство».

Говорят, что [*муҗт̄ар*] — румское [слово]⁸. В *ал-Адвийат ал-муфрада* Галена [говорится, что] выжатые соки бродят, как бродит *муҗт̄ар*, а это — виноградный сок.

¹ ВВ. 10374: *муҗт̄ар* — кислое вино (*الخمر الخامضة*); Löw I 102: *مسطار* — *γλευκος* — *mustum* (молодое вино). МА IV 84: *مستار شراب نارسيده است*
«*Муҗт̄ар* — невыстоявшееся вино».

² *مشتفشار*, согласно Vuillers II (1178 и 1181) это -- вино, приготовляемое из ранних сортов винограда.

³ *سورة الخمر* дословно «удар вина в голову».

⁴ *مستار*, автор хочет сказать, что *муҗт̄ар* происходит от гл. *سَارَ - يَسُورُ*

⁵ *A, B: من صار إذ أقبل*, чит. *من صار إذ أقبل*

⁶ *إسطاع* → *إستطاع*

⁷ Т. е. автор хочет сказать, что *مسطار* происходит от гл. *طار - يطير* «летать»; ср. Lane 1905.

⁸ Ср. с гр. *μολστον*, Löw I 91; или с лат. *mustum*; см. пр. 1.

997. МАШКАТАРАМАШИР¹ *مشكطرامشير* — ДИКТАМН

Его называют также [*машка*] *тар̄амаш̄и*². По-румски это *дй̄қтамний-й̄н*³. *В *Китаб-ат-тирийақ* - *дй̄қтам̄ий̄н*⁴, у Диоскорида — *дй̄қтам̄н̄й̄н*⁵; у Галена — *фас̄уд̄у дй̄қтам̄нун*⁶, это значит ложный диктамн⁷. Еще *т̄ай̄л̄ис̄ф̄ис̄*⁸, это [тоже] значит ложный диктамн. он слабее [настоящего].

Павел: есть вид [диктамна], который называется ложным диктамном⁹, он румский и представляет собой красные цветки, в запахе которых чувствуется запах ладана¹⁰.

Говорят, что [диктамн] встречается также и в Нишапуре, растение его похоже на лен и приносит орешки, а они и есть его цветки.

Ад-Димашқй: [это] трава, которую, если поедят овцы, то в их молоке появляется кровь.

Диоскорид: когда в коз стреляют, они едят [диктамн], и стрелы отпадают от их [тела].

Ар-Рāзй: это тонкие стебли, похожие на сухие стебли базилика¹¹. Когда их жуют, то сначала в них не чувствуется особого вкуса или запаха и только потом [появляется] горечь¹² и острота.

Абӯ Му'аз [передает] из ад-Димашқй и автора *ал-Кāфй*, что [дикта-
тампн] — это вид душицы¹³.

Неизвестный [источник]: это трава с желтоватым оттенком.

120a Ар-Расā'илй: заменителем [диктампна] является || шалфей¹⁴.

Дноскорид: [диктампн] растет на острове Крит, он очень едкий. Люди думают, что если здесь бить коз стрелой, то они поедят [диктампн] и из них выпадает то, чем их били.

Ар-Рāзй: заменителем [диктампна] является шалфей¹⁵.

Ибн Мāсавайх: его заменяет дикий тмиц¹⁶, они оба близки друг к другу.

¹ *Origanum dictamnus* L.; Serap. 367, Abu Mansur 525, Ибн Сина 413, Ma'im. 242, Issa 129₁₅. Название происходит от перс. مشک ترامشير (мушк-и тирāмшир), о вариантах огласовки см. Dozy II 595, Lōw II 83.

² (مشك) طرامشير

³ ديقطنيون — гр. δίκταμον, Дноск. III 29.

⁴ دقطاميون см. пр. 3.

⁵ دقطمتن см. пр. 3.

⁶ فسود و ديقطامنن — ψευδοδίκταμον = *Ballota acetabulosa* Benth.; Дноск. III 30, Феэфр. 552.

⁷ مشكطر امشيع زور *7 написано на полях A; П; С: опущено.

⁸ تاليسقيس см. № 199.

⁹ مشكطر امشيع الكاذب

¹⁰ كندرية, см. № 923.

¹¹ الشاهسفرم см. № 591.

¹² A, B, C: حرارة, чит. مرارة ср. Ибн Сина 413; П: تلخي

¹³ المرو см. № 977.

¹⁴ A, C: السفاقن, чит. الا لسفاقن см. № 90 пр. 1 и № 467.

¹⁵ См. пр. 14.

¹⁶ القرطمانا см. № 823.

998. МУШҚАТУН¹ مشقاطون — СТИРАКС (?)

Сахāрбухт: это тестообразное курение, которое готовят христиане яковиты² и окуривают им в своих церквях.

¹ ВВ. 1045₁₂ со ссылкой на Куннāш Масйха (VIII—IX вв.) говорит, что это

مشقا طوراً — «амбровый стиракс»; ср. № 936 пр. 22. П: لبنى عنبر

النصارى اليعقوبية²

999. М И Ш М И Ш¹ شمش — АБРИКОС САДОВЫЙ

Масйх: это *баркѹкѹй*², по-румски [он называется] *арманийақѹн*³, по-сирийски — *рѹмманѹ де баркѹй*⁴.

Некий⁵ врач посмотрел на человека, который сажал черенок абрикоса, и спросил его: «Что ты сажаешь?», тот ответил: «Дерево для меня и для тебя».

Ал-Ахвѹзй: румское [название абрикоса] *ағлицандирийѹ*⁶.

¹ Ар. название *Prunus armeniaca* L.; Serap. 364, Abu Mansur 518, Ибн Сина 442. Maim. 233, Issa 148₁₇.

² البرقوقية — гр. βρεχόκητα, Maim. 233.

³ ارمنياقون — гр. [μηλον] Ἀρμενιακόν, Диоск. I 126.

⁴ روماني دبرقويا ср. Löw III 157: *rumtāne de barkukjā*.

⁵ Перед этим в П доб.: «Абѹ Райхѹан говорит».

⁶ اغلقندريا (?)

1000. М А С Т А К А¹ مصطكى — МАСТИКА

Мухаммад ибн Абй Йѹсуф говорит, что [*мастакѹ*] с *фатхой* [буквы] *мйм* и без удвоения [буквы] *кѹф*.

Ал-Халйл: [это] — *кийѹ*².

Бишр: [мастика] по-синдски [называется] *кийѹ*³, по-персидски — *рамѹс* и *рамѹст*⁴.

У Хамзы *кийѹ*.

Кѹтѹджѹнис: лучшая [мастика] — привозимая из Кийѹса⁵. То же самое у Диоскорида⁶.

Египетская [мастика] по своей силе близка к смоле пиinii.

Гален: белая [мастика] — это румская смола⁷, а черная — коптская смола⁸. Мاستичное масло готовится из белой [мастики] и его почти не готовят из черной египетской мастики.

По-сирийски она [называется] *илкѹ рѹмѹ*⁹.

Ал-Хушшакй: [мастика] — смола дерева, [растущего] в стране Рум, ее привозят из Джѹзйры, пограничных областей [аҫ-Сугѹр] Сирии и Армении. Лучшая [мастика] крупнозернистая¹⁰, очень белая, прозрачная с желтым оттенком и чистая от оболочек и коры. Она употребляется в духах и лекарствах.

Ар-Рѹзй: [мастика] — камедь наподобие нута и конских бобов, цвет у нее — белый; она мелкая как ладан¹¹, даже мельче его. Говорят, что это — румский *рѹтѹнадж*. [К мастике] примешивают набатейскую [смолу], если последняя старая¹² или поджарена для устранения ее липкости, в силу которой она прилипает к рукам.

Павел: заменителем [мастики] является сердцевина ее дерева или сердцевина ситника ароматного, а заменителем ее древесины служит корень птичьей гречихи.

Ал-Арраджанн: [мастика] — [кусочки] смолы [величиною] от чечевицы до нута и немного крупнее; цвет у нее желтый с белым оттенком, как у мужского ладана, но она мельче его и более прозрачна. В плодах ее /206 дерева || содержится полезное масло с вяжущим свойством. Из самой мастики [также] готовится масло.

Ибн Масавайх: [мастику] заменяют полутора кратным [количеством] персидской смолы¹³, если последнюю нельзя найти, то равным количеством мужского ладана.

¹ Камедь *Pistacia lentiscus* L.; Serap. 368, Abu Mansur 528, Ибн Сина 403, Maim. 232, Issa 141₁₂. Название происходит от гр. *μαστιχη*.

² كيا — сир. название мастики; см. № 934.

³ Или *кийя* — كية ср. № 934 пр. 2.

⁴ П: *رماس ورماست* ср. Vullers II 51; A: *ريباس وريباست* (?) Далее следует фраза: «то же самое у Диоскорида». Она, по-видимому, должна следовать за словом Кийус.

⁵ *كيوس*, Диоск. I 70: «хорошая [мастика] бывает на острове, который называется Хиос [*خيوس*]».

⁶ См. пр. 4 и 5.

⁷ *علك الرومي*

⁸ A: *علك قبطى است يعنى مصرى* П: *علك القبط* «коптская смола, т. е. египетская».

⁹ *علكى رومى*

¹⁰ A: *بزرک دانه* П: *قطعها* *اوبزرکتر بود* *الجلال* MA IV 91: *بزرک دانه* ср. ниже цитату из ар-Разн. В, С и Ибн Сина 403: *الجلال* — «растворяющая» (!).

¹¹ *اللبن* см. № 937.

¹² A: *عبق* чит. *عتق* ср. № 156 и 724.

¹³ *العلك الفارسى*

1001. MA 33¹ مـظ — ДИКИЙ ГРАНАТНИК

Абӯ Ханйфа: это — дикий гранатник, растущий в горах, он обильно цветет, но плоды у него не созревают, а в цветках его много меда.

Абӯ Ханйфа [в другом месте говорит], что *мазз*² — это мед, появляющийся в цветках дикого гранатника; его бывает много, так что его сосут люди и едят пчелы.

¹ *Punica granatum* L.; AX, Словарь 50, Maim. 243, Issa 151₃, Lane 2722. П: опущено.

² *المنخ* ср. ЛА III 53.

1002. М И 'Д А' ¹ مَعْدَاة — ЖЕЛУДОК

По-румски это — *истūмāхūс*², по-сирийски — *истūмакā*³.

¹ П: опущено.

² اسطوماخوس — гр. στόμαχος.

³ اسطومكا ср. ВВ. 221₁₇.

1003. М И 'А' ¹ مَعَا — КИШКИ

По-румски — *īзūссийū*², по-сирийски — *ми'айā*³.

¹ П: опущено.

² ايز و سثيا (?) ; гр. название кишки — ἔντερον.

³ معيا ср. ВВ. 1125₁₇.

1004. МУ Г А Ц' ¹ مَغَاث — КОРЕНЬ GLOSSOSTEMON'A

[*Муғāс*] и *муғāз*² — белая древесина, которая входит в состав лекарств от ушиба³.

Мāсарджавайх: [это] — корни дикого гранатника.

В книгах встречается *бисийрдāнадж*⁴, Сахāрбухт толкует это как плоды *муғāса*.

Ар-Рāзй упоминает *килз*⁵ и говорит, что это индийский *муғāс*. Поэтому можно полагать, что [*муғāс*] бывает румский, бывает индийский, набатейский.

¹ Glossostemon Bruguieri D. C.; Ибн Сина 411, Maim. 219, Issa 88₃, Lōw III 385. Ср. еще Serap. 371, Abu Mansur 543.

² مغاذ — другое написание مغاث ср. Dozy II 603.

³ ادوية الوثى

⁴ بسيار دانج ср. № 858 пр. 9.

⁵ А: كلد, чит. كلز см. № 909.

1005. М И Г Ф А Р' ¹ مَغْفَار — САХАРИСТАЯ МАННА

Это камедь, выделяющаяся из 'урфуга, она сладкая, ее смешивают с водой и пьют. Говорят, что она выделяется из *сумāма*.

Камедь сливы также называется *муғфūr* и *миғфār*.

Абū Хāнйфа: *мағāсūr*² — это то, что бывает на *римсе*, белое как жемчуг³, сладкое и мягкое. [*Миғфār*] асклеиады выделяется в узлах и в таких местах, [где сидят] ее цветки, и высыхает там; люди его собирают и называют сахаром асклеиады, в нем есть горечь. *Сумām* созревает таким же образом.

¹ Сахаристая манна, выступающая на عرفط (акация орфота, см. № 703), ثمام (Panicum turgidum Forsk., см. № 550 пр. 6), رمث (вид саксаула, см. № 32 пр. 2), عشر (асклепиада, см. № 706), سلم (вид акации, см. № 558), طلاح (вид акации, см. № 95) и др.; AX 425, Lane 2275; ср. еще здесь, № 210 пр. 13.

² المغنثير мн. от المغنثور син. مغفور ср. Lane 2230.

³ الجمان

1006. МАГРА¹ مغرة — КРАСНАЯ ОХРА

Бишр: [это] — гил-и сурх², по-синдски — дахāз³.
 Ҳамза: это — т̣йн аҳмар⁴ и называется также макр⁵.
 Ал-Ҳалїл: это — машқ⁶ и отсюда сауб мумашшақ⁷.

¹ Ср. Segar. 375, Ибн Сина 428, Maim. 238, Dozy II 603.

² كل سرخ по-перс. «красная глина».

³ دهاز (?)

⁴ الطين الاحمر по-ар. «красная глина».

⁵ المکر ср. ЛА V 183.

⁶ Или мишқ — المشق ср. ЛА X 345.

⁷ ثوب ممشق — «одежда, окрашенная машқом».

1007. МАГНАТІС¹ مغناطيس — МАГНЕТИТ

По-румски [он называется] магāнтіиш², арамант̣йқ̣ўн³ и йрақлїс̣а⁴, по-сирийски — кифā натфат фарзулā⁵, по-персидски — āхан рубāй⁶, по-индийски — каддахак⁷ и харбāдж⁸, по-моему это [слово происходит] от āхан рубāй.

Диоскорид говорит⁹: лучший [магнетит] — лазоревый; если его прокалить, то он превращается в кровавик¹⁰.

Говорят, что если натереть [магнетит] оливковым маслом, то железо убегает от него, а если натереть его чесноком, то он теряет [притягивающее] свойство, а при мытье уксусом оно снова восстанавливается.

¹ Гр. μαγνητις — магнитный камень, магнетит; «Минералогия» 200, Ибн Сина 416.

² مغناطيش см. пр. 1.

³ A: «армипытқон» (ارميطيقون) П: «арнипытқон» (ارنيطيقون) «Минералогия» 200: армїт̣йқ̣ўн (ارميطيقون) ср. ВВ. 297₃: «армипытқон» — ἀραμαντικός [λίθος] (?)

⁴ ایرقلیسا — гр. Ἡρακλεία λίθος — «Камень Гераклеи»; ср. ВВ. 297₄ и «Минералогия» 472 пр. 2.

⁵ A: «кифāшафт фарзула» П: «кифāнифт фарзула» «Минералогия» 200: «кифāшафт фарзула»; ВВ. 1006₁₅: الحديد الذى يجذب الحديد كفا د نتفا فرزلا الحجر الذى يجذب الحديد — «камень, который притягивает железо».

⁶ آهن ربای ср. Vullers II 61.

⁷ А: كد هك; П: كاتزل; «Минералогия» 200: «кадахак».

⁸ هر باج

⁹ Диоск. V 110.

¹⁰ شا دنه см. № 595.

1008. МАГНИСИЯ¹ مغنيسيا — ОКИСЬ МАРГАНЦА

Ее употребляют стекольщики и гончары². Она бывает мелкая как пыль и в ней видны сверкающие глазки, похожие на железо. Бывает она также в виде твердых кусков; бывает и красной.

¹ Этим термином обозначались марганцевые руды, в первую очередь пиролюзит — двуокись марганца MnO_2 ; см. Каримов, Тайна тайн, 60; Ruskа, Al-Rāzī's Buch Geheimnis der Geheimnisse, 43; «Минералогия» 476 пр. 10. Встречается и неправильное определение — магнезия; Ибн Сина 418, Dozy II 604.

² Марганец употребляется для получения красивой аметистовой окраски эмалей и стекол; «Минералогия» 476 пр. 10.

1009. МУҚЛ¹ مقل — БДЕЛЛИЙ; ПАЛЬМА ДУМ

Ал-Амидӣ: вақла² — это дерево муқл, по листьям и волокнам оно похоже на финиковую пальму.

Ибн ал-А'рабӣ: даум³ — большое дерево.

Ал-Халӣл: муқл — плоды даума, который полностью похож на финиковую пальму.

Ал-Азхарӣ: [даум] — дерево, || похожее на финиковую пальму, у него [тоже] есть волокна и листья, но только оно приносит в качестве плодов муқл. Умлӯдж⁴ — косточки муқла⁵. 121a

Ал-Қутайбӣ говорит, что листья [муқла] напоминают прутья, они неширокие как листья тамарикса⁶ и кипариса. Говорят, что есть вид растения, похожий на прутья, это — 'абал⁷. Говорят также, что это скрученные листья.

Толокно из муқла называется хатий⁸.

*Муқл по-румски [называется] бидӯллийӯн и также бидәллийӯн⁹, по-сирийски — муқла¹⁰ и также қӣрф¹¹, по-персидски — бӯй-и джухӯ-дән¹². Говорят, что он по-индийски [называется] гуггул¹³, говорят и гӯгал¹⁴.

В книгах встречается қӣр¹⁵ и говорится, что қӣр — это иудейский бделлий¹⁶. Говорят также мекканский бделлий¹⁷ и красный бделлий.

Диоскорид: [бделлий] истекает из дерева, лучший из него тот, который бывает горьким, пресзрачным и чистым, без грязи и веточек.

**Ал-Арраджәнӣ: мекканский [бделлий] — плоды даума, он холодный и связывающий. Имеется черный и грязный вид [бделлия], который при-

взят из Индии. [Другой] вид происходит из Хиджаза, он сухой как 'илк, в нем есть слегка зеленый оттенок. Его подделывают из [аравийской] камеди, он не горький и в нем нет приятного запаха¹⁸.

Ар-Расā'или: лучший [бделлий] — горького вкуса, чистого цвета, липкий, легко ломающийся; на огне [он издает] ароматный запах, похожий на запах душистых ноготков.

Орибазий, ар-Рāзї и Ибн Мāсавайх: выбирай [бделлий] с горьким вкусом, похожий на клей из коровьей шкуры и почти прилипающий к руке, легко растворимый, чистый без веточек и грязи, с ароматным дымом, напоминающим запах [душистых] ноготков¹⁹.

Абū Му'āз: *муқл*, *кўр* и *қафр* — [все это] *бўй-и джухўдāн*.

Гален: [бделлий] имеет три²⁰ вида: сицилийский²¹, он черный и мягче арабского; арабский с более чистой окраской, его подделывают из [аравийской] камеди, и черный индийский.

***Павел: [бделлий] привозят из страны хазаров и арабов²².

Абū Ханїфа: *муқл*, которым лечат, представляет собой смолу, похожую на ладан²³, красного цвета и приятного запаха. Один из арабов Омана сказал, что он не знает растения {*муқл*}, кроме как на горе Қах-вāн²⁴, поднимающейся над морем. Дерево [*муқл*] похоже на дерево ладана²⁵ и имеет шипы.

Орибазий: иудейский бделлий — это *улїлāун*²⁶.

¹ *Муқл* по-ар. означает а) бделлий = смола *Balsamodendron africanum* Agn. (син. *Commiphora africana* Engl.), В. *mukul* Hook.; б) пальму дум и ее плодов = *Nurphaene thebaica* Mart.; Serap. 378, Abu Mansur 522—523, Ибн Сина 408, Ghaf. 237, Maim. 230, Issa 55₂₋₅.

² *الوقلة* — пальма дум; см. № 1081.

³ *الدوم* см. № 446.

⁴ *الاملوج*

⁵ *نور لمقل* чит. *نوى المقل* ср. ЛА II 369.

⁶ *الطرفاء* см. № 667.

⁷ *العسيل* ср. Lane 1941.

⁸ *سويق المقل يسمى حتى* чит. *سويو المل سمى حتى* ср. Lane 511.

⁹ *بدا ليون بدوليون* — гр. βδέλλιον, Дноск. I 62.

¹⁰ *مقلا* ср. Löw I 305.

¹¹ *قيرف (?)*

¹² *بوى جهودان* по-перс. «еврейский аромат».

¹³ *П: ككل*, Platts 910: *ككل (guggul)*; *А: كلكل*

¹⁴ *А: دكر كر*, *П: كو كر*, MA IV 96 и Platts 925: *گوگل (gūgal)*.

¹⁵ *ك-ور* см. № 931; *15 включено в Picture 136.

¹⁶ مقل اليهود = Commiphora mukul Engl.; Issa 55s.

¹⁷ مقل مكى = C. africanum Engl.; Issa 55s.

^{**18} Включено в Picture 136—137.

¹⁹ الاظفار см. № 72. У Ибн Сины 408 (ар. текст, стр. 362) опечатка: الغار

и соответствующий перевод «запах благородного лавра».

²⁰ Так П; А: نوعان — «два вида», что не соответствует дальнейшему тексту.

²¹ سقلبي, чит. سقلبي (сиқиллӣ); Антākī 305, Maim. 230 пр. 1; ср. № 852 пр. 8.

Чтение сақлабӣ (славянский; Ибн Сина 408), очевидно, ошибочно.

²² А: بلاد عرب و خزر (الخزر) والعرب, П: بلاد عرب و خزر, отрывок ^{***22} включен в Picture 137.

²³ الكندر см. № 923.

²⁴ А, В, С: الا بحبل فهو ان, чит. إلا بحبل قيو ان, ср. Пāқūt VII 191, TA VIII 118.

²⁵ اللبان см. № 937.

²⁶ الوكون, по-видимому, это искаженное гр. ὄλον, Löw I 305; ср. ВВ. 63₁₁: الوكون

1010. МАҚДУНИС¹ مقَدُونيس — ПЕТРУШКА

Сахārбухт: это румский сельдерей² и сила его такова же, как и сила набатейского сельдерея.

¹ Гр. μακροβόνησι = Petroselinum sativum Hoffm., син. Apium petroselinum L.; Se-гар. 102, Maim. 196, Issa 41s, Löw III 426. П: опущено.

² الكرفس الرومى см. № 896.

1011. МАҚИР¹ مقر — АЛОЭ НАСТОЯЩИЙ

Автор ал-Машāхӣр: — это — сабр².

¹ Aloe vera L.; АХ, Словарь 50, Maim. 318, Lane 2727, Issa 10s, П: опущено.

² الصبر — другое ар. название алоэ; см. № 632.

1012. МАКХАЙАРАК¹ مكويارك — EURVALE FEROX

Это индийское лекарство, им в смеси с купоросом устраняют [шишки] почечую². ||

¹ МА IV 100: مكهاره (макахйра) — مكهانه (макахана). Санскр. макханна и инд. макхана = Euryale ferox Salieb; син. Anneslea spinosa Roxb.; Dutt 111 и 309, Platts 1060. П доб.: «Абӯ Райхāн говорит».

² На полях А приписка: «[Это] — индийская древесина, которую употребляют вместе горечавки и корня цикламена европейского. Ею с уксусом и купоросом смазывают геморроидальные шишки и она с корнем уничтожает их».

1216

1013. МАЛУХ¹ ملوح — ЛЕБЕДА СОЛОНЧАКОВАЯ

Она известна под таким названием в Сирии.

Абӯ Ҳанйфа: [это] соленое растение, похожее на қуллām, а это қай-қуллā² в Набаҗе [и представляет собой] веточки без листьев, только қуллām зеленый, а в муллāхе³ есть краснота. Оба эти [растения] едят с молоком.

В Басре муллāх называется кушмалах⁴.

¹ Atriplex halimus L.; Диоск. I 98, Maim. 325, Issa 27₁₃, Bedevian 573. П: опущено.

² القاقلی см. № 808 пр. 2.

³ الملاح син. الملوح, Issa 27₁₃; или Androsaces lactia L.; Issa 17₁₁.

⁴ الكشمليх ср. Issa 17₁₁, Dozy II 473.

1014. МУЛУКИ И А¹ ملو كية — ДЖУТ, МАЛЬВА

По-румски это — йбисқұс², по-сирийски — малұхийā³, по-древнесиджистански — мулкак⁴, по-новосиджистански — панйрак⁵ при сравнении его плодов с сыром⁶.

В одном словаре я встретил кушай'ā⁷, жители Балха называют его дабўқий⁸ и это есть мулұхийа и хуббāзй.

Хуббāз — растение, называемое панйрак, с круглыми плодами, похожими на сыр, вроде люпина. Оно расстилается по земле, листья его похожи на листья мулұкийи, это как будто относится к роду алтея⁹.

¹ Corchorus olitorius L.; Serap. 377, Abu Mansur 527, Maim. 229, Issa 57₁₆, Löw II 246. Ибн Сина 441: Malva sylvestris L. Мулұкийа — сир. форма гр. μολόχη или μολόχιον, Диоск. II 119. Параграф включен в Picture 137.

² هيبسقوس — гр. ἵπισκον; ВВ. 626₂₃: الخباز البري

³ ملوخيا ср. Löw II 247.

⁴ А: ملك, чит. ملك ср. Vullers II 1211.

⁵ بنيسيرك ср. Vullers I 379.

⁶ الجبن см. № 243; панйрак по-перс. значит «сырок», имеется в виду круглая форма сыра.

⁷ А: الكشيعة, П: كشيعة, в доступных нам словарях не значится. В П абзац начинается: «Абӯ Райхан говорит».

⁸ دبوکی ср. Vullers I 810

⁹ جنس الخطمي см. № 376. П доб.: «Жители Ферганы называют его мйтарвйс [пнйроуис может быть мйтроуис?], в некоторых местах называют афтаб параст [آفتاب پرست] ср. Vullers I 43».

1015. М И Л Х¹ حلس — СОЛЬ

У Орибазия по-румски [соль названа] *алāус*²; по-персидски это *намак*³. По мнению лексикографов *андарйни*⁴ — это *зар'айни* и *зара'айни*⁵ с кратким [*алифом*] и с *хамзой*, и [означает] прозрачную кристаллическую [соль].

Ар-Рāзй⁶: китайская [соль]⁷ — белая и твердая [соль] с запахом, похожим на запах вареного яйца, но ее не существует.

Соль поташа⁸: белый [поташ] в течение недели растворяют в семикратном [количестве] воды, после чего кипятят до половины [объема] и несколько раз фильтруют. [Раствор] наливают в тонкостенный [глиняный] кувшин, который вешают над чашей⁹. То, что начинает просачиваться сперва, возвращай обратно [в кувшин], а то, что просачивается поздней, собирай. Если хочешь, то ставь процеженный раствор в обмазанных глиной и хорошо закупоренных бутылках на горячую золу; тогда [поташ] застывает наподобие леденца¹⁰.

Соль золы¹¹: берут чистую, просеянную [золу], если будет [зола] от желудей, то лучше, [потом] обрабатывают ее так, как обрабатывают соль поташа.

Таким же образом [поступают] с солью извести¹².

Соль мочи¹³: десять *риглов* мочи выставляют на солнце в летний зной в течение сорока дней. При этом она затвердеет, если нет, то ставь ее в обмазанных глиной [бутылках] на горячую золу.

Ибн ал-А'рабй: соль *зар'айни* значит белая [соль], в просторечии проносят это с [буквой] *дāл* без точки и прибавляют то, чего в нем нет¹⁴.

*Ал-Киндй: китайская соль похожа на хрусталь и женщины употребляют ее в придающем полноту толокне¹⁵.

У ал-Бухтурй¹⁶ [есть стихи]:

«Он усердно отгонял от себя скупость,
Как море выталкивает свою соль из своей воды».

В области Дārāбджирд имеется гора, из которой выходит белая, черная, красная, желтая и зеленая соли; из них высекают столы и сосуды. То же самое на горе Махātан в районе Хутталя.

Что касается жителей Забулистана, то они готовят || соль из *122a* глины, которая, несомненно, должна быть солончаковой; [глину] кладут в водоемы, [наполненные] колодезной водой; оттуда они [сначала] извлекают *шйру*¹⁷, которую употребляют вместо *баурақа* при [приготовлении] хлеба¹⁸; потом [извлекают поваренную] соль и остается горькая [соль]¹⁹, употребляемая в дублении.

Диоскорид: лучшая [соль] — рудниковая, твердая, гладкая²⁰, прозрачная и чистая от камушек. Лучшая морская [соль] — плотная, гладкая, белая и чистая. [Соль] прокаливают в закрытом глиняном сосуде,

который зарывают в уголь, [оставляя] до тех пор, пока [соль] не станет похожей на огонь. Другие помещают [соль] в тесто [и ставят] на горящие угли до сгорания теста. Морскую [соль] обжигают так: ее промывают, сушат и кладут в железный котел, который закрывают крышкой и обкладывают снизу и вокруг горящим углем; [так ее оставляют], пока не прекратится звук трескания.

**Диоскорид²¹: «цвет соли»²² вытекает из Нила и застывает в прудах. Лучший [«цвет соли»] имеет окраску шафрана и запах *муррӣ*²³ или более неприятный запах, чем [*муррӣ*]; он бывает жирным и жжет язык.

Ибн Халавайх: *даранӣ* и *зар'анӣ* происходит от *зур'ат*, что значит «белизна».

Сусруд²⁴: соль бывает пяти [видов], лучшая из них *андаранӣ*, затем [идет] белая, потом черная, потом красная и затем нашатырь. Некоторые добавляют к ним еще два плохих [вида], один из них «земляная [соль]»²⁵, образующаяся в солончаковой²⁶ почве, когда она подвергается действию влаги. Другой [вид] — «волосая [соль]»²⁷; дело в том, что когда волосы остаются в земле, то из них образуется соль. Соль образуется также из растений...,²⁸ когда их нагревают.

Ас-Сукбадӣ: *зар'* — это *зухӯр* [«появление»], отсюда [выражение] *милх зар'анӣ*, так как [в соли] явно видна белизна²⁹.

¹ Ар. название поваренной соли; Serap. 358, Abu Mansur 521, Ибн Сина 440, Mat. 221, Каримов, Тайна тайн, 61.

² الأوس — гр. ἄλος, Диоск. V 91.

³ نمك ср. Vullers II 1350.

⁴ الاندرانى см. пр. 5.

⁵ 'ذَرَانِي و ذَرَانِي' в ар. словарях они производятся от ذَرَانِي «белизна...» и в них специально подчеркивается неправильность формы اندرانی (Lane 958), тогда как некоторые авторы происхождения этого слова связывают с названием места: селения Андара в Сирии («Минералогия» 448 пр. 83) или اندراب (Picture 137 пр. 4).

⁶ Ср. Rusk a. Al-Rāzi's Buch Geheimniss der Geheimnisse, 90—91.

⁷ A: الصيلى, чит. الصينى ср. Каримов. Тайна тайн, 61.

⁸ ملح القلى см. № 853.

⁹ Или «миской» — جام

¹⁰ الطبرزد см. № 210 пр. 11.

¹¹ ملح الرماد

¹² ملح النورة см. № 1061.

¹³ ملح البول — «микросмическая соль», см. № 221 пр. 4.

¹⁴ Т. е. говорят *андаранӣ*; ср. пр. 5.

¹⁵ السويق السمينة

¹⁶ А: للبخرى, чит. للبخترى (В, С).

¹⁷ الشورة обычно означает селитру; см. 784 пр. 2.

¹⁸ А, В, С: الحبر — «чернила», чит. الخبز, ибо баурак не входит в состав чернил, он употребляется в хлебопечении и его называют хлебным баураком; ср. № 184 пр. 15. Отрывок *18 с некоторыми сокращениями включен в Picture 137.

¹⁹ المر (الملح) смесь природной английской соли ($MgSO_4 \cdot 7H_2O$) и глауберовой ($Na_2SO_4 \cdot 10H_2O$) с каменной солью; Каримов. Тайна тайн, 139, пр. 172.

²⁰ المتساوى الاجزا, Диоск. V 91: الاملس

²¹ Диоск. V 94.

²² فقاح الملح см. № 784.

²³ المرى см. № 990; Диоск. V 94: «запах рыбы».

²⁴ См. Dutt 84—86.

²⁵ الترابى

²⁶ Слово неразборчиво: تراب السبخة

²⁷ الشعرى

²⁸ Далее следуют два неясных слова: نبات الععاو العكوس

**²⁹ Написано на полях А неразборчивым почерком; В, С: опущено.

1016. МА С Л¹ مصل — СЫВОРОТКА

Это жидкость от *ақита*², [выделяемая] при варке и выжимании последнего.

¹ Ар. название сыворожки кислого молока; JA XI 624, Lane 1933—1934 (в *عيث*). Ибн Сина 447: сушеное кислое молоко. По порядку алфавита этот параграф должен был следовать за параграфом о *مصطكى* как в П, однако он написан на полях А л. 122а; В, С: опущен.

² الاقط — творог; сухое кислое молоко.

1017. МАНШИМ¹ منشم — ЗЕРНА БАЛЬЗАМНОГО ДЕРЕВА (?)

Ал-Хушшакй говорит, что это [слово произносится] с *фатхой* [буквы] *шйн*, а также с его *касрой* и означает зерно, привозимое из Йемена. Оно входит в состав благовоний жителей Йемена и Хиджаза. Его знают жители Мекки и Медины, а жители Ирака — не знают.

Ал-Арраджайн: зерно [*маншима*] имеет величину и цвет черного перца, но только оно легко разбивается и сердцевина его белее, чем у [перца] и оно душистое.

Ибн Маса² и ар-Разй: зерно [*маншима*] похоже на зерна теребинта, желтоватого цвета и имеет душистый запах.

Ибн Закарйй: под таким названием оно известно в Сирии.

¹ Carpobalsamum, т. е. плоды или зерна Commiphora opobalsamum Engl.; Issa 557, ЛА XII 577. Ибн Сина 271: حب الميسم (хабб ал-майсам) и оставлено без определения; Dozy I 241: حب الميسم и حب الميشم = Amyris opobalsamum; Stein. 538:

حب المبشم

² П: «Ибн Масавайх».

1018. МАНДЖ¹ منج — ДУРМАН

[Мандж] — название арабское, по-персидски это — манк², по-синдски — фафй³. Он входит в состав больших лекарственных кашек, это — не бандж⁴, а представляет собой красные семена, похожие на қирқйш, т. е. хўбкалїн⁵, но они крупнее. Его называют мандж-и зирāвишāн⁶, также мандж-и тўрāнї⁷.

Абў Ҳанїфа: мандж и миздж⁸ — это растение, похожее на маленький горький миндаль, им придают крепость набїзу⁹.

¹ Datura metel L.; Issa 68₁₄, Lōw III 354. Параграф с некоторыми сокращениями включен в Picture 137.

² منك — так П и ЛА II 370; Vullers II 1221: كوناك (?), A: منك

³ ففی (?)

⁴ بنج — белена, см. № 180.

⁵ A: بقر قيس مشابهت دارد يعنى نانخواه, П: القرقيش اعنى الخوبكلان — «они похожи на қирқйш, т. е. ажгон». Согласно Vullers I 743 خوب كلان — семена подорожника большого.

⁶ A: منج زريق شتان, П: منج زر بوستان, МА IV 104 и Vullers II 1216: تخم خيرى = منج زراوشان — семена желтофиоля.

⁷ منج طورانى

⁸ A, B, C: المرج, чит. المزج, ср. № 954 пр. 10

⁹ النبيذ см. № 39 пр. 12.

1019. МАНН¹ من — МАННА

Ибн Сарāбийўн: пары, поднимающиеся от плодов деревьев, от воды и земли, на высоте под действием солнца, разрезаясь и варясь, приобретают сладость и густоту, а когда на них подействует ночной холод, то они сгущаются, застывают и, став тяжелыми, опускаются как роса на землю и деревья. Это — «мед росы»², который и есть манна; вещество меда сходно с ней. Она приобретает хорошее или плохое [качество] от дерева, на которое выпадает. [Манна], выпадающая на терпентиновое дерево, на миндаль и тому подобное, хороша, а [выпадающая] на дурные деревья —

дурна, к числу таковых относится [манна] на *ṣa'tare* || и горькой полыни. 1226
 Это зависит от сбора пчел — миндальная [манна], которую собирают пчелы с миндального дерева, менее горяча, чем [собираемая] с *ṣā'tara*.

Ал-Фаррā: всякое вещество, выпадающее на *сумām*³ и асклеиаду, это — манна. Говорят, это то, что даровал Аллах своим людям, не затрудняя их севом и орошением. Поэтому говорится, что трюфель относится к числу манны.

Говорят, что [манна] — *таранджубйн*⁴. *Салвā* — перепел, говорят — мед⁵.

Ибн Мāса: [манна] — это *джазанджубйн*⁶, а это роса, выпадающая на тамарикс⁷.

Абū Муслим: *манн* у арабов означает то сладкое, что выпадает на различные деревья и растения как роса. Когда оно соберется, становится подобным сахару. Говорится: «трюфель — лучшая манна».

Говорят, что *джазанджубйн* — это нечто вроде *нāтифа*⁸, но только он зеленоватого цвета. Он бывает в Муштāрūне⁹, а в Малāзгирде [он выпадает] на верхушки мирта.

¹ Вытекший или засохший сладкий сок некоторых высших растений и отдельных видов лишайников; Segar. 360, Abu Mansur 520, Ибн Сина 438, Ma'im. 386, Dozy II 616. Слово манна семит. происхождения; *манн* по-ар. значит «дар, милость, благодетель».

² *عسل الطل* ср. с рус. «медвяная роса».

³ *الثمام* см. № 550 пр. 6.

⁴ *الطر نجبين* — манна верблюжьей колючки, см. № 210.

⁵ Здесь объясняются слова из стиха Корана *و انزلنا عليكم المن والسّلو* — «и низвели для вас манну и перепелов»; Коран II 54/57.

⁶ *الجز نجبين* букв. «тамариковый мёд»; см. № 933 пр. 21.

⁷ *الطرفاء* см. № 667.

⁸ *الناطقى* — род белой халвы; см. № 1039.

⁹ A: *موش طارون* P: *مرصطارون*

1020. M У Н К¹ منك — ?

[Это] — камень, который находился у персидских царей. Он бесцветный и под него клали какую-нибудь подкладку, цвет которой передавался через него.

¹ A: *المَنك*, «Минералогия», 81: *манк*, P: опущено. В других доступных нам источниках не значится.

1021. M У¹ مو — МЕДВЕЖИЙ КОРЕНЬ

По-индийски [он называется] *бахумйн*². Это румский корень. Говорят, что [мў] — «дикая морковь»³ и *дўкў* — ее семена.

Ар-Рāзӣ: [мӯ] — куски различной формы, соленого вкуса и цвета агарика, но куски эти тверже и мельче.

[Мӯ] похож на древесину лавра, а также на корни, называемые *мушк ушнāн*⁴, и покрыт пылью; вкус у него слегка горький и вяжущий. Он тверже агарика и куски его меньше кусков [агарика].

Диоскорид: стебель [мӯ] похож на стебель укропа, высота его около двух локтей, корни разветвленные и тонкие, некоторые кривые, а некоторые — длинные, имеют приятный запах и согревают язык.

Ар-Рāзӣ: заменителем [мӯ] является душистый, т. е. мускатный орех.

Ибн Мāсавайх: его заменяют половинным по весу [количеством] черного перца; для облегчения мочеиспускания — петрушкой⁵, если ее нет, то семенами «горного сельдерея»⁶. Если нельзя найти эти [лекарства], то [мӯ] заменяют румской горькой полынью.

¹ Meum athamanticum Jacq.; Serap. 380, Abu Mansur 529, Ибн Сина 404, Mat. im. 231, Issa 118₁₆. Мӯ — ар. передача гр. μῆλον, Диоск. I 3.

² А: به مون' П: مون

³ جزر برى

⁴ А: مشك اشنان' П: (؟) راستان مشك

⁵ فطر اساليون см. № 779.

⁶ الكرفس الجبلى см. № 896 пр. 15 и 16.

1022. МУРДИСФАРАМ¹ مورداسفرم — ИГЛИЦА

Ар-Рāзӣ: [это] — «дикий набатейский мирт»², белый и черный [мӯрд-исфарам] — два вида.

Абӯ Му'āз: в анонимном *Куннāш* я встретил, что это *ушна*³.

В *ал-Мунджих* [мӯрдисфарам] — *шāбāбак*; его называют — «набатейский мирт с тонкими листьями».

Ар-Рас'или: это керманский [мирт] с круглыми листьями. Далее он говорит, что *райхāн* — это *испарам* вообще, а *шāхисфарам* — [базилик] с маленькими листьями и пронзительным запахом. Затем сравнивают его по форме с листьями других [растений] и таким образом образуют *мӯрд-исфарам*, *на'нā'й*⁴, *тархјунӣ*⁵, *са'тарӣ*⁶, *санаубарӣ*⁷, [похожий на] *ғāлидāн*⁸, на дикую руту и тому подобное.

¹ Ruscus aculeatus L.; Issa 159. Ср. еще Ибн Сина 433 и Dozy II 623. Название по-перс. значит «мирт — базилик». Параграф написан на полях А л. 122 б; В, С, П: опущен.

² آس برى نبطى

³ Слово без диакритических знаков: |الاسه|, но в № 38 было отчетливо написано

|الاشنة|, см. там пр. 17.

- ⁴ النعناعى — «[базилик], похожий на мяту».
⁵ الطرخونى — «похожий на полынь эстрагон».
⁶ الصعترى — «похожий на *са'тар*».
⁷ الصنوبرى — «похожий на пинию».
⁸ غاليدان (٤) —

1023. МАУЗ¹ موز — БАНАН

У банана бывает только два корня². Он не сохраняется как дерево, а высыхает, хотя в это время воздух бывает теплым. После этого его сажают саженцами *из его корней и коры корневища. [Плоды] не становятся вкусными на дереве, а их срезают³ и подвешивают в подземельных помещениях на несколько дней, пока они не приобретают приятный [вкус].

В Египте говорят, что банан происходит от финиковой косточки⁴, которая оказалась в середине [клубня] колоказии⁵, и из нее вырос банан.

**Сабит⁶: в Басре показали соплодие⁷ банана, в котором было триста плодов, а вес соплодия — триста *риṭлов*⁸. || До созревания одного соплодия на одном [стебле] вокруг него уже вырастает множество [других соплодий] и они, увеличиваясь, занимают место [созревшего]. 123a

Абӯ Ханйфа: Оман — родина банана; он растет наподобие папируса и имеет большое соплодие; листья его — три локтя на два локтя. Он поднимается до человеческого роста; вокруг [корневища] один за другим вырастают побеги и в результате плоды появляются в разное время и этот [процесс] не прекращается. Летние [плоды] лучше зимних. От вырастания банана до появления его плодов [проходит] два месяца, а от появления плодов до их срезания — сорок дней. В одном соплодии бывают от тридцати до пятисот [плодов] и в таких случаях соплодие подпирают.

¹ Musa paradisiaca L., M. sepientum L.; Serap. 355, Abu Mansur 519, Ибн Сина 443, Vullers II 1226, Issa 121s. Ар. *мауз*, сир. *мўзӣ*, лат. *musa* происходит от санскр. *мо́с* и *мо́сӣ* (موچا, موچ Platts 1087); Löw II 253.

² Этому предложению в *П* предшествует: «*мауз* — слово арабское, по-индийски [банан] называется *кайл* [كيل; Platts 889 и Dutt 302: كيل kelū]».

*³ Написано на полях *A*.

⁴ نواة تمر

⁵ قلقاس = Arum colocasia L.; Lane 2560, Issa 23s.

⁶ *П*: Сабит ибн Қурра.

⁷ قنو^٥ букв. «кисть, гроздь».

**⁸ Включено в Picture 137.

1024. МУЛИБДАНА¹ موليدانا — ГАЛЕНИТ, СВИНЦОВЫЙ БЛЕСК

Сахәрбухт: сила [галенита] близка к силе *мурдәрсанджа*².

¹ A, B, C: 'موليدانا', чит. موليدانا — гр. *μολύβδαινα*, Диоск. V 67; Хунайн, 224; ВВ. 1032₁₁. Галенит — минерал, сернистый свинец PbS. П: опущено.

² المرردارسنج — глет; см. № 986.

1025. МУМИАЙ¹ موميای — ВИД ГОРНОГО ВОСКА

Ас-Сарӣ²: значение этого слова «водяной воск»³, никто не знает, откуда он вытекает и где его источник. В Фарсе для него имеется запертое на замок помещение, при котором находится честная стража. Его открывают каждый год по приказу султана и в присутствии старейшин. В русле воды имеется бассейн, над которым установлен фильтр, похожий на решето, через которое вода проходит, а *мӯмйай* задерживается и затвердевает и его забирают в казну.

Абӯ Му'аз: [это лекарство] персидское и представляет собой вид битума⁴.

Ад-Димашқӣ говорит [то же самое]⁵.

Ал-Хӯз⁶: его привозят из области Мāх, он похож на битум [*қӣр*]. Это смола, вытекающая из камня в горах.

Об испытании *мӯмйай* говорится [следующее]: его растворяют в кунжутном масле⁷, потом нарезают кусками печень, места разрезов ее смазывают [раствором *мӯмйай*] и приподнимают их ножом, если [куски печени] соединятся друг с другом, значит [*мӯмйай*] — хороший.

Ашқāl ал-ақāлīm: в Дәрәбджирде для султана [получают] *мӯмйай* в одной охраняемой пещере, которую открывают каждый год в определенное время и собирают скопившийся там на дне углубления в камне *мӯмйай* величиной с гранат. Потом на него накладывают печать в присутствии доверенных лиц султана, правителей и начальников почты; немного раздают и присутствующим. Это — настоящий *мӯмйай*, а все остальное — поддельный.

Вблизи [пещеры] есть селение, называемое Абӣн. и к нему восходит [название] *мӯм-и абӣн*⁸.

Хамза: в каждом из следующих двух селений, а именно: в Хӯрāне и Карқукане⁹ из *рӯстāқа* Қухестана в Исфагане, имеется месторождение *мӯмйай*.

¹ Некоторые считают, что слово *мӯмйай* или *мӯмйā* происходит от гр. *μωμία* или *μωμίων*; Vullers II 1231, Dozy II 625. Однако у Диоск. это слово не упоминается, а в его ар. переводе (I 76) термином *موميای* обозначено гр. *πιττᾶσφαλτος* («смолистый асфальт»), отсюда и лат. *pissasphalte*. А другие рассматривают его как перс. слово; см. текст дан-

ного параграфа и ср. А. Лукас. Материалы и ремесленные производства Древнего Египта, М., 1958, стр. 406. Параграф включен в Picture 137.

² «Минералогия» 192: «Ас-Сарй ал-Маусилй».

³ «شمع الماء», по-видимому, автор хочет сказать, что *موميای* происходит от перс.

موم آبى «водяной воск».

⁴ *صنف من القار* см. № 870.

⁵ Доб. по «Минералогии» 192, ар. текст, 205.

⁶ «Минералогия», ар. текст, 205: *فى كناش الخوز* — «В «Сборнике» ал-Хўза [или Хузистанца]; там в рус. переводе (стр. 192) не точно: «в «Книге о хузистанцах».

⁷ *دهن الشيرج* см. № 630. «Минералогия», ар. текст, 206: *فى دهن خل* и переведено «в смеси масла с уксусом»; следует чит. *فى دهن حل* — син. *دهن الشيرج*

⁸ *موم آبىن* — «Абйнский воск». Согласно Ибн Хуақала (262) название селения *آيبى* [Айй]. Некоторые считают, что это *موم آئين* (*мўма'йн*) — «воскоподобный»; Vullers II 1231.

⁹ «*جوران و كركوكان*», «Минералогия» 193: Джўрāн (*جوران*) и Каркў Карāн (*كركوكان*).

1026. МАИ 'А' ¹ *مىعة* — СТИРАКС [БАЛЬЗАМ И СМОЛА]

Он назван так || из-за своей текучести и [название] его происходит 123 б от *май'а'н*².

[*Май'а*] — выжатый сок дерева, растущего в Руме. Она бывает двух видов: жидкая, которая называется также *'асал ал-лубнā*³, по-индийски — *силхāрас*⁴, он бывает красный, бывает и белый; [другой вид] — сухой, по-индийски он называется *силха* и *силхас*⁵ и представляет собой кору⁶. Его называют *лубнā*; но *лубнā* — это название дерева, а *май'а* — то, что истекает из него. *По-курдски [она называется] *кинāр*⁷.

Ар-Рāзй: сухая [*май'а*] красного цвета с серым оттенком, во вкусе ее чувствуется сладость. Он говорит [далее], что у Моря Сирии есть селение Базйāдата⁸, в котором [растет] дерево *май'ы*, жители его по происхождению берберы⁹.

Абў Джурайдж говорит: [*май'а*] — смола дерева, [растущего] в Руме; она сочится из него, ее соскребают вместе с корой [дерева], кипятят и выжимают, при этом [выделяется] жидкая [*май'а*], а то, что остается в коре в густом виде. — это сухая [*май'а*].

Ал-Хушшаки передает от индийцев, что название сухой *май'ы* — *бāла*¹⁰.

Қāтāджāнис: самый сильный из обоих видов [*май'ы*] тот, который имеет желтоватый цвет, со временем он становится золотистым; этот вид ценится дорого, а [*май'а*] с черным оттенком — плохая.

[*Май'а*] — смола, истекающая из дерева в Руме; она сочится из него, ее собирают, варят и выжимают [так же] из коры; то, что выжимается — это [жидкая] *май'а*, а то, что остается в коре в густом виде, — сухая¹¹.

Ҳамза [называет ее] *тар кин̄р*¹².

Диоскорид¹³: [*май'а*] — сок дерева, похожего на айву. Лучшая [*май'а*] — золотисто-красная, прозрачная, похожая на мирру, липкая; в ней встречаются белые куски и у нее приятный запах. [*Май'а*], встречающаяся в Киликии, имеет такие [качества]. Наихудшая [*май'а*] — черная, рыхлая, похожая на отруби; к ней примешивают опилки ее же дерева и [кускам ее] придают форму червей; к ней примешивают также воск и жир, и называют «червеобразной»¹⁴.

***Ашкāl ал-ақālīm*: от сирийского побережья до Кипра. при равномерном ветре¹⁵, два дня [плавания], столько же [от Кипра] до другого берега. На Кипре бывает *май'а*, также и мастика¹⁶.

Ибн Мāсавайх: лучшая [*май'а*] — густая и прозрачная.

Ал-Ҳушшакй: [*май'а*] бывает прозрачная, жидкая и красная, бывает «амбровая»¹⁷, белая, которую привозят в деревянных коробочках; бывает также «мускусная *май'а*»¹⁸, она хуже «амбровой»; встречается еще белая, похожая на сотовый мед¹⁹, она получается из гуши жидкой [*май'ы*], когда ее процеживают. Бывает также гуща *май'ы*²⁰, это — *лун̄а*; ее привозят в бурдюках. Это — высохшая смола дерева, ее собирают с дерева, а жидкую [*май'у*] получают путем варки и [других] операций, на ней встречается кора [дерева].

¹ В ар. и персоязычных источниках различаются два вида *май'ы*: а) жидкая или текучая *المیعة الرطبة، المیعة السائلة* — бальзам «стиракс», выделяемый деревом ликвидамбар восточный = *Liquidambar orientalis* Mill.; б) сухая *المیعة اليابسة* — настоящий стиракс, т. е. смола стираксового дерева = *Styrax officinale* L.; Serap. 370, Abu Mansur 532, Ибн Сина 426, Maim. 228, Issa 110₄ и 175_а.

² *المیعان* от корня *ماع (میع)* — «течь, таять».

³ *عسل اللینی* ср. № 936 пр. 15.

⁴ *سلهارس* ср. Platts 668 и Dutt 167: *سلارس (silā-ras)*.

⁵ *سلهه و سلهس*

⁶ *A: اوپوست نباتی است 'قشور*

⁷ Чтение условное — *کنار*

⁸ *A: رستاق بزیاوته (?); P: опущено.*

⁹ В сокращенном виде включено в Picture 138.

¹⁰ *باله*, согласно MA (I 264) *бāла* — название жидкой *май'ы*.

¹¹ Этот абзац — повторение вышеприведенной цитаты из Абӯ Джурайджа.

¹² *ترکنار* — «влажный *кин̄р*»; ср. № 936 пр. 4.

¹³ Диоск. I 61.

¹⁴ الودى

¹⁵ A: 'فى استواء الریح' З. Валиди предлагает чит. Picture 138 пр. 5.

^{**16} Включено в Picture 138.

¹⁷ العنبرية

¹⁸ ميعة المسك

¹⁹ В № 936 «амбровый стиракс» определялся как похожий на сотовый мёд.

²⁰ ثفل الميعة

1027. М И Й У Н¹ مین — МЕДВЕЖИЙ КОРЕНЬ

Это² — *mū*³; его называют также...⁴, а это водяной *mū*⁵.

Диоскорид⁶: [*мийун*] бывает в Македонии, он имеет приятный запах и согревает язык. ||

¹ Гр. *μηον* = *Meum athamanticum* Jacq. Параграф написан на полях А л. 1236; В, С, П: опущено.

² Перед этим замечание переписчика: «вторая буква без точек».

³ المو — ар. форма гр. *μηον*, см. № 1021.

⁴ Слово неразборчиво — *مطرع*

⁵ موالما

⁶ Диоск. I 3.

1028. М И Ш Н А Й¹ ميشناى — ЖИВУЧКА (?)

124a

Так упоминает ее ар-Рāзй. В Сиджистане она известна под этим названием; в Забулистане [ее называют] *шйргийā*², в Балхе и Тохаристане — *хййāрак-и бйбар*³, а в Хорезме — *вйдвйк*⁴.

¹ П: 'ميشناى' в № 362 указывалось, что *ميشنا* соответствует ар. *حى العالم* — живучка = *Sempervivum arboreum* L.; Vullers II 1255: 'حى العالم — ميشائى и ميشا' а *ميشناى* является син. ар. *عصى الراعى* — спорыш, птичья гречиха = *Polygonum aviculare* L. С этого места в А начинается другой более крутный и разборчивый почерк.

² *شير گيا* — «львиная трава».

³ *خيارك بى بر* — «бесплодный огурчик».

⁴ *ويند و يك*

1029. М А Й В Й З А Д Ж¹ ميويزج — ЖИВОКОСТЬ ЕДКАЯ

Это «горный изюм»², а садовый [изюм] называется *зabīb*.

¹ От перс. *مویزک* (*мавізак*) — «изюминка», = *Delphinium staphisagria* L.; Serap. 19, Abu Mansur 545, Ибн Сина 421, Maim. 155, Issa 69₁₃.

² *زبيب جبلی* см. № 482.

1030. М И К А Л С¹ *میکلس* — САССАПАРИЛА; ВЬЮНОК

Гален: он имеет шершавый и гладкий [виды] и представляет собой растение, которое сажают², и оно вьется вокруг деревьев вверх и вниз.

¹ Из дальнейшего описания ясно, что это искажение гр. *μίλαξ* (= *σμίλαξ*), т. е. его следует чит. *милекс*, ВВ. 1072₂₀: *میلاکس*. Указанный здесь «шершавый» вид соответствует *σμίλαξ τραχεία* Diosкорида = *Smilax aspera* L. (Феофр. 571, D-G IV 144, Löw, Pf. 141, Issa 170₁₄), т. е. сассапарила шероховатая. А «гладкий» вид — *σμίλαξ λεία* = *Convolvulus sepium* (L.) (D-G IV 145, Löw I 449), т. е. вьюнок заборный. П и ар. перевод Диоск.: опущено.

² *بفرس*, внизу слева глосса: *یغرس*, на полях: «в оригинале вторая буква без точек».

1031. М И В А Қ А Н С У С¹ *میواقنثوس* — СПАРЖА

Значение этого [названия] — *шаук ал-фа'ра* [«мышинная колючка»].

¹ А: *میواقنثوس*, чит. *میواقنثوس*, так как из дальнейшего толкования этого слова как *شوك الفأرة* «мышинная колючка» ясно, что это искаженное гр. *μούκαλονθος*. По Диоск. (II 125) *میواقنثوس* = *هليون* — спаржа = *Asparagus acutifolius* L. или *A. officinalis* L.; ср. еще ВВ. 239₁₈, Löw II 197. Ибн Сина 199 пр. 1: *мавакнийус* (*مواقنیوس*).

1032. М А И С А Н¹ *میسن*

Павел: что касается [растения], называемого «трилистник», то оно бывает садовое, дикое и египетское².

¹ *Махзан* 759 и МА IV 128: *میسن* (*майсан*) — *میسو* (*майсӯ*) — *لوطوس* (*лотос*). В ар. источниках *میسن* (*майс*) — *لوطوس* = *Celtis australis* L., т. е. каркас, каменное дерево; Löw, Pf. 250, Dozy II 629, Issa 44₇, Bedevian 933. Однако в дальнейшем тексте этого параграфа речь идет о *ذوالثلاث الاوراق* («трилистник»), что является калькой гр. *τρίφυλλον* — *лотос* = *حنذوقی* — пажитник; см. здесь № 357. Причиной смещения двух совершенно различных растений — каркаса и пажитника явилось, по всей вероятности, общее для них обоих название *лотос*. У Диоск., помимо «лотоса» каркаса (I 130), упоминаются еще три «лотоса»: садовый (IV 93) = *Trigonella saerulea* Ser., «дикий» (I 94) = *Trigonella elatior* S bth. и «египетский» (I 95) = *Nymphaea lotus* L. — кувшинка звездчатая; см. здесь № 959. П: опущено.

² *المصری، البری، البستانی* см. конец пр. 1.

1033. МАЙНАМАК¹ می نمک — ВИННЫЙ КАМЕНЬ

В Табаристане по краям кувшинов для вин² образуется соль; я слышал, что она оседает также в стеклянных сосудах.

Два *истāра* [майнамака] вызывает послебление желчью, если он встретит ее, а если нет, то переваривается и не причиняет вреда. Я видел в нем красноту, похожую на красноту винной гущи. Там в мехах для сока незрелого винограда также оседает соль, похожая на кристаллы сахара³; она вызывает запор⁴.

¹ По-перс. «винная соль»; исходя из дальнейшего описания можно предположить, что здесь идет речь о винном камне, т. е. о кислой кальевой соли винной кислоты. П: ... ابو ريحان گوید میمنک ...

² A: بر لبها تغارها شراب П: جوانب الخوابی التي للشراب

³ نبات السكر

⁴ На полях А л. 124а другим, более мелким почерком написано: «На полях: *همیه* [если чит. *майбих*, то означает айвовый напиток, — см. Ибн Сина V 112, — но дальнейший текст не соответствует этому. Если же чит. *муяббаса*, тогда это = *Acrostichum dichototum* Forsk., син. *Pteris radiota* Mett. сем. Polypodiaceae; см. Issa 58, Bedevian 102]. Говорят, что это кислые ягоды [حب حامض] зеленого цвета [? слово стерто]; когда они поспеют, то становятся черными. Форма этих [ягод] и растение их похожи на [ягоды] барбариса [الانبر باریس см. № 92] и на его растение, но только они более круглые. Они полезны от закупорок в печени и в большом количестве встречаются в горах Сирии». В. С, П: опущено.

БУКВА НҮН ن

1034. НĀРМУШК¹ نار مشك — MESUA FERREA L.

По-индийски это — *nākkīsar*², по-синдски — *nāḡḡuf*³, в одном списке — *nārūḡīsar*⁴.

Ал-Хушшакй говорит, что [нāрмушк] индийцы называют *nākbust*⁵, в книгах встречается [написание] *nāḡīst*⁶.

Правильное индийское [название *нāрмушка*] — *nākrāmatar* (?)⁷, *nākfuf*⁸ и *nākkīsar*⁹. Это — индийские цветки красного цвета с душистым запахом; по заостренной [форме] лепестков и черешков они напоминают цветки гранатника¹⁰; семена расположены в середине цветка.

Ар-Рāзй: [нāрмушк] — это цветки дерева. В *ас-Ṣайдана*: Мāсарджавайх [говорит, что это] цветки дерева, называемого *tāfīshir*¹¹.

Абū Му'āз [передает] из Ибн Мāсавайха, [что это] — индийская трава.

Ар-Рәзй: [нәрмушк] заменяют одной четвертью веса¹² имбиря, одной четвертью веса костуса и одной шестой веса сумбула.

Ал-Арраджәни: [нәрмушк] — это корки и черешки, похожие на мускатный цвет, только у них нет такой красноты и желтизны, как [у мускатного цвета]; они имеют душистый запах и во вкусе у них || есть небольшая терпкость¹³. Его заменяют одной четвертью веса имбиря, половиной веса костуса и одной шестой веса сумбула.

¹ См. Maim. 250, Issa 118₁₄; такое определение подтверждается и инд. источниками, см. здесь пр. 2. Ибн Сина 457: *Punica granatum* L. или *Cinnamotum cassia* Bl.; ср. еще Serap. 391, Dozy II 631, Vullers II 1274. *Нәрмушк* по-перс. «мускусный гранат».

² ناك كيسر, Dutt 120 и Platts 1116: ناك كيسر (*nāg-kesar*) = *Mesua ferrea* (L.).

³ A: ناعفوق, чит. ناعفوق, ибо немного ниже приводится написание ناكفف, что, по всей вероятности, является искажением инд. नाग पशु (*nāg puṣh*), а это сип.

сп. ناك كيسر ср Platts 1116.

⁴ A: ناروقيسر, вероятно, искаженное ناك قيسر ср. пр. 2; ВВ. 1214₁₆:

’ناج (ناگ) قيسر, MA IV 135: نار قيسر (*nār-i qayṣar*).

⁵ ناكيبست происходит, по-видимому, от ناگپشپ ср. пр. 3; ВВ. 1214₁₅:

’ناج پوست (?), Index, 227:

⁶ ناعيبست ср. Vullers II 1280, Dozy II 632; П: ناعيبست; тоже от инд. नागपशु

⁷ ناکرمتر.

⁸ ناكفف см. пр. 3.

⁹ A: ناكيس, чит. ناكيسр; Platts 1117: ناگيسر (*nāgesar*).

¹⁰ الجلنار см. № 260.

¹¹ A: نارفاسيس, П: نارفاسره, MA IV 135: نارفاسيس

¹² Ибн Сина 457: «таким же по весу...».

¹³ Так П и Ибн Сина 457; A: слово стерто.

1035. Н А Р Д И Н¹ — ناردین — НАРД

Ал-Арраджәни: это — румский сумбул; он не походит на сумбул в отношении волокон и волос, и представляет собой растрескавшуюся древесину, покрытую небольшим количеством волокон; во вкусе его чувствуется горечь.

Диоскорид²; листья [нарда] длинные и красные³, его цветки [окраской] напоминают воск⁴. Все его [части] входят в состав духов; это — кельтский нард. Он представляет собой маленькое растение, которое вырывают вместе с глиной⁵ и связывают в пучки, помещающиеся в горсть. Пучки предварительно следует обрызгивать водой⁶ и очищать их от земли, [для этого] кладут их на бумагу в сыром месте и на следующий

день очищают от земли. Тогда вследствие действия влаги хорошее не сыплется⁷ вместе с плохим. [Нард] подделывают растением, похожим на него и называемым *тирагун*⁸, т. е. «козел». Оно отличается от нарда тем, что имеет дурной запах, напоминающий запах козла, и у него нет стебля, оно очень белое, а листья — короче листьев нарда; корень его не горький и не имеет приятного запаха. Если ты хочешь, чтобы сила нарда сохранилась, то выброси его листья, измельчи корни⁹ и мелко разотри их, замеси на вине, приготовь лепешечки и, поместив их в новый глиняный сосуд, крепко закрой его горлышко.

Лучший [нард] — свежий, с приятным запахом, толстый с множеством корней и легко крошащийся.

Листья горного нарда похожи на листья крапивы¹⁰, также и ветки его, но они меньше, чем у крапивы, не шершавы и не имеют колючек. У этого [нарда] два или больше корней, они черного цвета и приятного запаха, как [корни] асфоделя¹¹, но они намного тоньше и меньше. В отличие от кельтского [нарда], нет пользы ни от стебля его, ни от цветков и ни от плодов, пользуются лишь его корнями, а у [кельтского нарда] || употребляются все части¹². Черный [нард] лучше красного. Упомянутый 125a горный [нард] встречается в Киликии¹³.

*Майхуша*¹⁴ — сирийский нард, а это — сумбул.

¹ От гр. *várdivov* (Löw III 484) = *Nardostachus jatamansi* D. C. (син. *Valeriana jatamansi* Jones.) или *Valeriana celtica* L.; Ибн Сина 451, Maim. 265, Issa 123.

² Диоск. I 6.

³ *احمر*, Диоск. I 6: *الى الشقر ماهو* — «несколько рыжие».

⁴ Диоск. I 6: «цветы желтые».

⁵ *A: بطينها*, *П: او باشد بکنند*, *اورا با مقداری گل که بر بیخ او باشد* — «его вырывают вместе с той глиной, которая находится на его корнях». Диоск. I 6: «его вырывают вместе с его корнями».

⁶ Так Диоск. I 6: *يجب ان يتقدم A: فينبغى ان يتقدم بيوم في رش الحزم فيفرش الحزم*

⁷ Так Диоск. I 6: *فانه حينئذ لا يتبين A: لا ينتثر حينئذ الجيد مع الردي* «тогда хорошее не отделяется от плохого».

⁸ *طراغون* — гр. *τραγίον* — трагий; см. № 669.

⁹ *A, B, C: ودرق أصوله* чит. *و ورق أصوله*.

¹⁰ *A, П: القريص* см. № 828; Диоск. I 6: *المرسعى* и в перечне опечаток: *(?) القلدعى*; ИБ. Ркп. л. 3156: *القرصعنة* = *Egungium* (синеголовник); D-G I 8: *Egungium*. Ибн Сина 516: *العصفر* — сафлор красильный.

¹¹ *A: للحنا* — «[корни] хны»; *П: بيخ خنى*, то же D-G I 8: *Asphodelus*; Диоск. I 6 опечатка: *للخيا*

¹² По-видимому, и здесь текст искажен; Диоск. I 6: «у него нет ни стебля, ни плода, ни цветков»; ср. Ибн Сина 516.

¹³ А: قاليقلا, П: قاليقا, Диоск. I 6: قليقيا

¹⁴ А: نى هوشه, чит. مى هوشه, ср. № 488 пр. 22; перед этим в А одно стертное слово.

1036. Н А Н Х А Х¹ نانخواه — АЖГОН, АММИ

Орибазий: по-румски это *аммий*². По-сирийски [он называется] *нанвā*³ и *нй̄нй̄ā*⁴, по-синдски⁵ — *джавāнй̄*⁶.

У Диоскорида *аммий̄с*⁷.

Бишр: по-персидски это *наганх̄йл̄ан*⁸ и *нāнх̄ах*.

¹ По-перс. «просящий хлеба», = *Carum corticum* Benth. (снн. *Ammi corticum* Bois., *Sison ammi* Jacq.) или *Trachyspermum corticum* (L) Link.; Serap. 390, Abu Mansur 551, Ибн Сина 462, Maim. 259, Issa 41.

² *ами* — гр. ἄμμι, Диоск. III 58.

³ Слово неразборчиво — *نانوا* (?) ср. Löw, Pf. 259: *ننعا*

⁴ *نينيا* ср. ВВ. 1244₁₀, Löw III 421.

⁵ П: «по-индийски».

⁶ П: *جوانى* ср. Platts 395; А: *حوان*

⁷ А: *اميانى* чит. *امياس* — гр. ἄμμεως, Löw III 422.

⁸ *نغن خوالان* ср. Vullers II 1330.

1037. Н А Р А Д Ж Й Л¹ زارجيل — КОКОСОВАЯ ПАЛЬМА, КОКОСОВЫЙ ОРЕХ

По-индийски это — *нāлийар*².

Ибн Мāсавайх: лучший [кокосовый орех] — свежий, белый со сладким соком. [Кокосовая пальма] похожа на финиковую пальму, но у нее нет шипов; листья ее [имеют величину] от четырех до шести пядей, плоды находятся в волокнах, называемых *кинбār*³. Большая [пальма] каждый месяц дает по одной-две завязи и в году получается двенадцать.

*Атвāк*⁴ — его сладкий сок, когда он истекает, бывает крайне неприятен; он остается сладким полдня, затем [в течение] второй половины дня превращается в вино, а потом скисает и остается кислым.

Есть вид рыбы с выступающими наружу шипами, она поднимается на [кокосовую пальму], чтобы пить ее сок; но когда взбирается туда человек, она бросается с дерева.

Ал-‘Утайбй: говорит: [нāрадждй̄л] — пальма *муқла*⁵, которую изменила природа страны.

Говорят, что морские суда скрепляют⁶ *кинб̄аром*,— а это волокна *муқла*,— потому что эти [волокна] не рвутся и не впитывают воду. Затем сверху обмазывают [смесью] извести и сала. тогда соленая вода не оказывает никакого действия. Это волокна *н̄арадж̄йла*, а не волокна *муқла*. Острова, [откуда они происходят], известны; а сало — это китовый жир⁷. Острова Дйбадж̄ят делятся на две группы; в одной группе добывается *каура*⁸, а это раковины⁹, а в другой — волокна *кинб̄ар*.

Кокосовый орех зарывают в землю и если он был влажным, то прорастает, а иначе пропадает.

Некий муж во сне видел, что ел кокосовый орех, ему растолковали, что он изучит астрономию, потому что индийцам присуща эта наука, и [кокосовый орех] шарообразной формы и название его сходно с названием *джаузахир*¹⁰, ибо это *гауз-и гирих*¹¹, а не *гаваз чихр*¹², как говорит Хамза.

Ибн Масавайх: кокосовое масло похоже на ореховое масло.

Абӯ Ханифа: *н̄арадж̄йл* — это *б̄рандж*¹³.

¹ *Cocos nucifera* L.; Serap. 398, Abu Mansur 550, Maim. 257, Issa 53₁₇. *Н̄арадж̄йл* или *н̄ардж̄йл* — арабизированное перс. زار گیل (*н̄арг̄йл*), что происходит от санскр. *nārikeli*; Löw II 303. Параграф включен в Picture 138.

² نالير, здесь имеет место перестановка букв, так как у Platts 1113 и Dutt 258: ناريل (*nāriyal*).

³ الكنبار ср. JA V 153, TA III 529.

⁴ الاطواق ср. Lane 1895.

⁵ نخل المقتن — пальма дум; см. № 446 и 1009.

⁶ Букв. «сшивают» — تخاط

⁷ دهن الوال

⁸ A: كوره, чит. كوره; Platts 861: كوري (*kauri*) — раковина каури, см. № 1070 пр. 2.

⁹ الودع см. № 1070.

¹⁰ گوزهر — астрономический термин, происходящий от перс. گوزهر (Vullers II 539) и означающий узлы или точки пересечения орбиты Луны или иной планеты эклиптической; «Геодезия» 318 пр. 693. В II абзац начинается: «Абӯ Райх̄ан говорит».

¹¹ A: كوز كره, условно чит. گوز كره ср. Vullers II 1046; если чит. *гауз-и кура*, то означает «круглый орех».

¹² كوی چور, чит. گوز چور — комета; Vullers II 1046.

¹³ A: البارنج; AX 79, JA II 213: البارنج

1038. Н А Р К А Й У Г¹ نار کیوغ — МАК САМОСЕЙКА

Абӯ Му'аз: [это] — красный мак; говорят — семена майорана.

¹ *Papaver rhoeas* L.; Issa 134₆, Киндї, *Aqrābādīn*, 302. Название перс., часто встречается написание *نار کیو* и *نار کیوا* см. № 396 пр. 14.

1039. Н А Т И Ф¹ ناطف — РОД БЕЛОЙ ХАЛВЫ

Автор *ал-Машāхїр*: это — *қубайтї* и *қуббайт*².
Говорят, что *нїтиф* называется *қїтир*³. ||

¹ Белая халва, приготовляемая из сахара (или мѣда, сгущенного виноградного сока) с добавлением фисташек, ореха и т. п.; см. МА IV 138. Ср. также Lane 3034. П: «Абӯ Райхāн говорит: когда капает вода, арабы говорят *наѣф ал-мї*...».

² القبيط و القبيط ср. Lane 2484.

³ القاطر по-ар. «капающий», син. ناطف

1256

1040. Н А Р А Н Д Ж¹ نارنج — ПОМЕРАНЕЦ

Один из стариков Буста рассказал, что где растет много [*нїранджа*], туда обязательно поспешит разрушение, и что начало появления [*нїранджа*] было таково: вода сошла с берега и люди случайно обнаружили мертвую необычайную птицу, из зоба которой выросло какое-то растение, укрепившись корнями² в земле. [Растение] выкопали и привезли в свою область. Было приказано посадить его в саду. За ним ухаживали, пока оно не выросло большим и принесло плоды *нїрандж*³.

¹ *Citrus aurantium* var. *Amara* L.; Issa 51₉, Lane 2783. Название через перс. *نارنگ* (*нїранг*) восходит, вероятно, к санскр. *nāgaranga*; Dutt 127. После заглавия П: «Абӯ Райхāн говорит...»

² А: слово скрыто пятном; П: *بيخها نبات باريك در زمين محكم شده بود*

³ П доб.: «на индийском языке его называют *кїранд* [کیرند, Platts 828: کَرْنَا]».

1041. Н А Б¹ نبع — GREWIA POPULIFOLIA L.

Автор *ал-Машāхїр*: [это] — дерево, из которого изготовляют луки; оно упоминается вместе с *шаухатом*². По-сиджистански оно называется *кунār*³.

Абӯ Хāнїфа: *фатх*⁴ — плоды *наб'а*, они похожи на плоды терпентинного дерева, но они красные, сладкие и съедобны.

¹ См. АХ, Словарь 41; Issa 89₁₁, Lōw II 249, Lane 3027; П: опущено.

² الشوحط син. نبع, ср. № 7 пр. 5.

³ کنار обычно означает ююбу; см. № 229 пр. 15.

⁴ القنخ, чит. الفتح, ср. Lane 2329.

1042. НУШАРАТ АЛ-ХАШАБ АЛ-МУТА'АККИЛ¹ نشارة الخشب — ТРУХА ИСТОЧЕННОГО [ЧЕРВЕМ] ДЕРЕВА

В *Адвийа* Галена на полях [книги указано]: это [труха] гнилых дров². Этим Гален указывает на древесину с вяжущим свойством, как некоторые виды [деревьев] с колючками.

¹ Ср. Segar. 404, Ибн Сина 459.

² *A*: ومعنى او بلغت پارسى اجزا⁶؛ *П*: الحطب العفن، чит. 'الحطب العقر'؛ *جوبى* باشد که عفونت در وی اثر کرده باشد

1043. НАДЖАБ زجب — КОРА ДЕРЕВА

Автор *ал-Машāхир*: [это] — кора дерева¹; говорится *наджабту-ш-шаджарата*, что значит «я содрал кору дерева».

Абу Ханифа: единственное число его *наджаба* и это наружная кора всякой древесины, а под ней находится *лихā*. Последняя представляет собой тонкую оболочку, находящуюся между *наджабом* и сердцевиной древесины. *Наджаб*, входящий в состав духов, — кора душистых деревьев.

Абу Ханифа еще говорит, что *наджаб* — кора корней дерева. Он [еще] говорит: толстая кора, расположенная над *лихā*, [называется] *наджаб*, причем это у любой древесины; в том числе душистая кора. Говорится *наджабту-л-'уда* и *интаждабту* [«я снял кору дерева»]. *Сиқā манджуб* значит бурдюк, дубленный *наджабом*².

[Поэт] сказал:

«[Идите] к месяцам, приветствуя их, до Раджаба.

Он содрал кору с наших ветвей [даже] после *наджаба*»³.

Қирф — это *наджаб*, отсюда *қирфат ат-тйб*⁴.

¹ لحاء الشجرة

² В этом случае *наджаб* обозначает кору ствола *талха* (طلع — вид акации, см. № 95); ЛА I 749.

³ Смысл стихов без контекста всего стихотворения не ясен.

⁴ قرفة الطيب — корица; см. № 821. Далее в *П* следует параграф о *نجم* (*наджм*) — пырей, о котором было сказано в № 236.

1044. КУР АН-НАХЛ¹ كور النحل — ПЧЕЛИНЫЕ СОТЫ

Пчелиные [соты] по-сирийски называются *санйта де дибурйата*².

¹ По порядку алфавита этот параграф должен был бы находиться в разделе буквы «к», он помещен сюда, по-видимому, по слову *نحل* — «пчелы»; *П*: опущен.

² *A, B, C*: سنيطا د دبور ياتا، чит. 'اسطينا د ديور ياتا' ср. ВВ. 136³ и 1633¹.

1045. Н У Х А С¹ نحاس — МЕДЬ

По-румски [медь называется] *халкум*², по-сирийски — *нахйшй*³. «Медный цвет»⁴ бывает белый, говорят, что это ее шлак.

Диоскорид говорит: «медный цвет» встречается на дне печей⁵, в которых плавится медь. В нем чувствуется жесткость меди и ее вкус. Лучший [«медный цвет»] тот, который легко крошится и при нагревании становится красным. || Хороший [«медный цвет»] подобен зернам проса и мельче их, не блестит и не содержит в себе опилок меди, которыми поддельвают его.

Он говорит еще, что «скорлупа меди»⁶ бывает в печи [и] горне⁷, из которых вынимают [остывшую] медь на Кипре. Это лучшая [«скорлупа»]. А та, что получается из белой меди⁸, бывает тонкой. Следует выбирать толстую не блестящую [«скорлупу меди»]. Если на нее вылить уксуса, то она образует обильную ржавчину.

Об обжигании [меди Диоскорид] говорит: на дно котла сыплют немного соли, кладут на нее медные пластинки, крышку [котла] обмазывают глиной и [котел] ставят в печь до завершения [обжига]. Некоторые люди к соли примешивают серу или квасцы; а другие, кроме меди, в котел ничего не кладут и под ним много дней поддерживают огонь. Некоторые же покрывают пластинки [меди] квасцами, серой и уксусом и обжигают, повторяя операцию три раза.

Сила шлака меди подобна силе жженной меди.

¹ Ар. название меди; ср. Serap. 267, «Минералогия» 228, Ибн Сина 468.

² А: خلکم, П: خلقوس — гр. χαλκος.

³ نحاسا ср. ВВ. 1238⁸, «Минералогия» 481 пр. 2.

⁴ زهرة النحاس — окись меди; см. № 512.

⁵ الفونجات чит. الفونجات ср. Dozy II 262.

⁶ قشر النحاس — окалина меди; см. № 842.

⁷ А: فى الاتون وفى الغيران; ИБ. Джъми' I 145: فى الاتون وفى الفرن — «в печи и в пещерах»; в ар. переводе Дноск. (V 61) такой фразы нет.

⁸ النحاس الابيض по-видимому, имеется в виду латушь(?).

1046. А Н-Н У Х А С А Л-М У Х Р А Қ А Л-А Б И А Д¹ النحاس المحرق الابيض — «БЕЛАЯ ЖЖЕННАЯ МЕДЬ»

По-румски [она называется] *қалқадйс*², по-сирийски — *нахйшй хув-вайрй муваққадй*³, по-персидски — *рўй-и сапйд-и сўхта*⁴.

¹ П: опущено.

² قلقديس — гр. χαλκίτις ср. ВВ. 1797⁷. Это же слово означает также один из видов купороса; см. № 480 пр. 12.

نحاشاحوارا موقدا³

روی سبید سوخته⁴

1047. НА Х Л¹ نخل — ПАЛЬМА ФИНИКОВАЯ

Мужскую пыльцу² [употребляют] для оплодотворения³. В Сиджистане ее связывают в пучок вместе с *қайсұмом*⁴, если его нет, то с мятой⁵, и этим производят оплодотворение.

Куфурра и *джуфурра*⁶ — это *тал'* [завязь]; ее называют также *кафур*.

*Умм джирзайн*⁷ — это последние [по времени] созревания финики в Хиджазе; на их [пальму] поднимаются крысы и съедают их. «Гроздь для оплодотворения»⁸ называется *хирх*⁹, ее опрокидывают головой вниз на женские завязи¹⁰, чтобы просыпалась туда ее пыльца.

¹ Phoenix dactylifera L.; Serap. 349, Ибн Сина 466, Maim. 176 и 204, Issa 138₁₆. П: опущено.

² Или «завязь» — الطلع الذكر

³ Об искусственном опылении финиковой пальмы говорил еще Теофр. II 8. 4.

⁴ См. № 33. пр. 3.

⁵ حبق см. № 328.

⁶ الكفري والجفري

⁷ «أم جرذ ان» букв. «мать крыс»; перед этим непонятное «لا ستر اك» В: لا ستر اك, С, по-видимому, считает, что это имя собственное или название сочинения.

⁸ شمراخ الالقاح

⁹ الحرق ср. ЛА X 45.

¹⁰ طلع الانثى

1048. Н У Х А Л А¹ نخالة — ОТРУБИ

По-румски это *фйтйрүн*² и *күрйн*³, по-сирийски — *тарфатā де хитсā*⁴, по-персидски — *сабӯс-и гандум*⁵.

¹ Ср. Serap. 402, Ибн Сина 458; П: опущено.

² А, В, С: قيتيرون, чит. فيتيرون — гр. πιτυρον, Диоск. II 84.

³ كورين (?), может быть искаженное αχυρον ср. № 18 пр. 1.

⁴ نخالة غبار الدقيق = طرفتا = طرفتا حطئا, чит. طرفتا حطئا, ср. БВ. 831₁₅.

⁵ سبوس كنلم

1049. НА Р Д Ж И С¹ نرجس — НАРЦИСС

Абӯ Ҳāтим ар-Рāзй²: это — 'абхар³. Говорят также, что 'абхар — это касатик.

Абӯ Ҳанӣфа: *қаҳд*⁴ — одно из названий нарцисса.

В области Ширази имеется душистый цветок⁵, известный под названием *саусан-и нарджис*, лепестки его похожи на лепестки касатика, а внутренняя часть [цветка] точно такая же, как и «глазки» нарцисса.

Абӯ Ҳанӣфа: нарцисс много встречается у арабов в диком виде.

¹ От перс. *زرگس* (*нарҗис*) = *Narcissus poeticus* L. и *N. Tazzetta* L.; Serap. 392, Abu Mansur 553, Ибн Сина 450, Maim. 254, Issa 123.

² *ابو حاتم الرازی*, по-видимому, здесь имеется в виду два лица: *ابو حاتم* *السجستانی* и *ابو بكر الرازی*

³ *العبيهر* ар. название нарцисса, ЛА IV 536.

⁴ *القهد* ср. ЛА III 370.

⁵ *ريحان*

1050. Н И С Р Й Н¹ *نسرين* — ШИПОВНИК; РОЗА МУСКУСНАЯ

Ҳамза: это *настарангул*².

Автор *ал-Машъхир*: *байхар* и *ҳадс*³ — это *настаран*.

Ал-Арраджанӣ: ар-Разӣ говорит: «в Хорасане я видел людей, которые пьют листья [*нисрйна*] от одного до трех *дирхамов*, и это быстро вызывает у них послабление».

¹ Перс. *насрйн* — а) шиповник собачий = *Rosa canina* L.; б) роза мускусная = *Rosa moschata* Неггн.; Serap. 399, Abu Mansur 555, Ибн Сина 453, Maim. 253, Issa 157₂₋₁₀.

² *نسترن گل*

³ *البیهر والحّدس* в других словарях не значится.

1051. Н А Ш А М¹ *نشام* — ВЯЗ

Это — *шаджарат ал-баққ*², по-сиджистански и по-самаркандски [оно называется] *гужм*³, по-забульски — *гузба*⁴.

¹ *Ulmus* L.; Issa 185, Dozy II 674. *П*: опущено.

² См. № 602.

³ *گزم*, чит. *گزم* ср. Vullers II 998.

⁴ *عزبه*

1052. Н А Ш А¹ *نشا* — КРАХМАЛ

По-румски [крахмал называется] *амилун*², по-сирийски — *либба де қитса*³, по-персидски — *нашйста*, по-синдски — *кисвйн кйр*⁴. Это — сердцевина пшеницы⁵.

Павел: заменителем [крахмала] служит сухая белая мука⁶.

Ибн Маса: его заменяет половинное по весу [количество] сердцевинны риса. ||

¹ Сокращенное перс. *نشاسته*; ср. Serap. 401, Ибн Сина 460, Maim. 261.

² *املون* — гр. *ἄμυλον*, Диоск. II 101.

³ *لباد حطًا* ср. ВВ. 936₂₅.

⁴ *كسوان كبير (?)*

⁵ Далее П приводит описание способа приготовления крахмала.

⁶ *حواری یابس*

1053. Н У Д А Р¹ *نضار* — ВИД ТАМАРИКСА

1266

[*Нудар*] и *надр* — золото. *Нудар* [означает также] древесину, из которой изготовляют кубки и сосуды². Среди жителей пустыни [*нудар*] означает название посуды.

Абӯ 'Амр говорит: *нудар* — *асл*, это лучшая [древесина]³ для [изготовления] сосудов. Из него [сделана] кафедра посланника Аллāха, да благословит его Аллāх *и да приветствует⁴. Говорят, название [*нудар*] употребляется по отношению к *аслу*, растущему в горах.

¹ *Tamarix articulata* Vahl, син. *T. orientalis* Forsk.; Maim. 9, Issa 177₂

² В П речь идет только о золоте.

³ Доб. по ЛА V 214.

*⁴ Доб. по В и С.

1054. НА Т Р У Н¹ *نظرون* — СОДА

Это — красный *баурак*, по-синдски [он называется] *натраус*². *Говорят, что это красный *баурак*, привозимый из Каина³.

Ибн Масавайх в *Китāб ал-джуз'ам* [говорит], что это армянский *баурак*.

В *Та'ālīқ* *Ҷаҳрбухта* [говорится], что [*натрун*] — это красный *баурак*. Говорят, что он желтого цвета.

В *Китāб ал-к'имийай* Абӯ Зайда ал-Балх'и [говорится], что *натрун* — это румский *баурак*, он бывает двоякого цвета, [один] — белый и легкий, в нем есть сходство с осиным гнездом и он называется *г'ула*⁴; другой — желтый [в виде] пластинчатых кусков.

Ибн Закарййā в своем *ал-Кутуб ал-иснā'ашар* [говорит], что [*натрун*] — это покрасневший хлебный *баурак*.

¹ Гр. *νίρον*, Диоск. V 95; так называлась природная сода — $\text{Na}_2\text{CO}_3 \cdot 10\text{H}_2\text{O}$; Каримов. Тайна тайн, 131, пр. 71, Ибн Сина 463, Maim. 51. Ср. еще Abu Mansur 559.

² П: *نظراوس*, А: *رظرولموس* по-видимому, здесь текст искажен, ибо *نظراوس* скорее слово греческое, чем синдское.

*3 Включено в Picture 139.

غوله⁴

1055. НА'НА'¹ نعنع — МЯТА

По-румски это *xūzāsmūn*² и *ūdāsmūn*³, у Диоскорида *ūzūusmun*⁴; по-сирийски — *raqūcā*⁵, *nan'ā*⁶ и *xīrāzmī*⁷, по-персидски — *pūdāna*⁸.

Диоскорид: на листьях не садовой мяты бывает пушок, она немного крупнее *cīsanbara*⁹, запах у нее слегка неприятный.

Гален: [на'на'] похожа на речной *fūṭānadj*.

¹ Ар. название *Mentha piperita* Smith. — мята перечная, *M. sativa* L. и других видов; Segar. 388, Ибн Сина 456, Maim. 256, Issa 117₁₂₋₁₄.

² هوذاسمون — гр. ὑδωσμῶν, Диоск. III 32.

³ A: اوراسمون, чит. اوداسون см. пр. 2.

⁴ اينووسمون, Диоск. III 32: ايلوسمون

⁵ زقوثا, чит. رقوثا ср. BB. 1916₉, Löw II 76.

⁶ اتبعنا, чит. ننعنا ср. BB. 1253₁₁, Löw II 76.

⁷ هيرازما, чит. هيوان ما ср. BB. 657₂₃, Löw II 76.

⁸ بودنه ср. Vullers I 380.

⁹ См. № 124 пр. 7.

1056. НАФТ¹ نפט — НЕФТЬ

По-сирийски это *нафтā*.

Ал-Хāвӣ: Диоскорид² [говорит, что нефть] — это прозрачная [часть] вавилонского битума³. Она бывает двух видов: черная и белая.

¹ Вар. *нифт*; ср. Abu Mansur 562, Ибн Сина 469, Lane 2833.

² Диоск. I 77.

³ صفوة القفر البابلى

1057. НАФАЛ¹ نفل — ЛЮЦЕРНА

[Это] — *сабдал*².

Абū Хāнӣфа: [*нафал*] похож на *қатт*, это дикий *қатт*, от него жиреют лошади. Он принадлежит к числу овощей, употребляемых в сыром виде. У него желтые цветки и приятный запах.

¹ *Medicago ciliaris* Hook., *M. intertexta* L. и *Trifolium melilotus indica* L.; Lane 3036, Issa 115₂₀, Löw II 520, Bedevian 2238, Maim. 147. II: опущено.

² A: السبَدَل в других словарях не значится, по-видимому, это الشبنر ср. TA III 290. На полях A приписка: «по-персидски это *шафгал* [شفتل ср. Vullers II 434]».

1058. НИЛК¹ نلک — АЛЫЧА

По-персидски это означает нечто похожее на мелкие сливы², желтого цвета со сладковато-кислым вкусом. [Нилк] оказывает такое же действие, что и слива, но в подавлении теплоты он более [действенен], чем слива; то же самое и в подавлении жажды.

Дерево это не становится большим и ветви его от обилия плодов склоняются к земле; цвет [плодов] — красновато-желтый.

¹ Вар. нулк и налк. В № 17 Бёрүни говорил, что нилк «у нас называется *ālūča*»; Vullers II 1346: *آلوچه کوهی* — «горная *ālūča*»; с этим связано, по всей вероятности, узб. *тоғолча*, что представляет собой *Rhus divaricata* L. ed. — алыча. В данном параграфе также речь идет об алыче. В арабских же словарях нилк (или нулк) толкуется как снн. *زعرور* (*зу'рүр*), т. е. боярышник; см. № 499 пр. 12. П: опущено.

² *الاجاض الصغير* см. № 17.

1059. НАММĀМ¹ نمام — ЧАБРЕЦ; ТИМЬЯН

Это — *сйсанбар*², по-синдски и по-персидски [он называется] *сусурм*³.

Абү Му'аз [ссылаясь на] Николая говорит, что [наммām] иногда изменяется и превращается в мяту⁴.

Диоскорид: дикий [наммām] — это *сйсинбрүн*⁵, его называют *алут*⁶.

Автор *ал-Машахйр*: *наммām*, *алут*, *қардāминй*⁷ || — *сйсанбар*.

Ад-Дурайдй⁸ говорит: он [называется] также *'абс*⁹.

127a

Павел: [наммām] заменяют листьями лавра¹⁰.

Абү Ханйфа: *наммām* назван так потому, что он указывает на себя распространением своего запаха¹¹.

Диоскорид: *арфйллус*¹² — это *наммām*; имеется садовый вид этого [растения], в запахе которого чувствуется [запах] майорана; его едят. Он назван *арфйллус*, — а это значит «ползучий», — потому, что он ползет, и когда он прикасается к земле, то пускает в нее корни. Но [наммām] не-садовый не ползет, а поднимается [прямо], у него тонкие ветки, листья как у руты и запах приятный.

¹ *Thymus glaber* Mill. или *T. serpyllum* Fries.; Serap. 397, Abu Mansur 554, Ибн Сина 454, Maim. 255, Issa 1812.

² См. № 124 пр. 7.

³ А: *سُسُرْم* (?), П: *سيسنبر* ср. Vullers II 367.

⁴ *نعنع* см. № 1055. Ср. Феофр. II 4. 1.

⁵ *سيسنبرون* — гр. *σισυμβριον*, Диоск, III 39.

⁶ *اللط*, Vullers I 119: *سيسنبر* — *الط*, Диоск. III 39: «некоторые люди называют его *арфлс* [ἔρφυλλος]».

- ⁷ А: *الق* вторая половина слова стерта; П: опущено; ориентировочно чит. *القردامنى* [*αρθραμίνης*], ср. Диоск. II 128.
- ⁸ А: *اليدى*, С: *الدريدى*
- ⁹ *العبس* ср. ТА IV 183.
- ¹⁰ Далее скрытое пятном слово.
- ¹¹ *نمام* по-ар. значит «доносчик».
- ¹² В А кроме *ار* остальные буквы скрыты пятном, чит. *ارفلس* [*ἔρφυλλος*], Диоск. III 36.

1060. Н А М Л А¹ *نملة* — МУРАВЕЙ

По-румски [муравей называется] *мирмакс*².

¹ П: опущено.

² *مرمكس* — гр. *μύρμηξ*.

1061. Н У Р А¹ *نورة* — ИЗВЕСТЬ

По-румски [она называется] *баṭрахānūn*², *кибāстийūн*³, *киртāйūrūн*⁴, по-синдски — *шунвā*⁵, по-румски еще *киристāнūн*⁶, *халṭā*⁷ и *каṭнāус*⁸, по-сирийски — *нūрасā* (и) *килшā*⁹, по-персидски — *āхак*¹⁰.

Говорят, что она названа [нūрой] потому, что делает тело светлым и белым¹¹.

У Орибазия она названа *килс*¹².

¹ Этим названием обозначают негашёную известь, а также депилаторий, приготовляемый из одной части негашёной извести и 1/8 части аурипигмента (см. № 494); Segar. 268, Каримов. Тайна тайн, 134, пр. 95, Maim. 260, Lane 2866.

² *بطرخانون* — гр. *βατράχιον*, ВВ. 382₃.

³ *كباسطيون (?)*

⁴ *كرطا اورون (?)*

⁵ *شنوا* ср. Platts 457: *چونا (cūnā)*.

⁶ А: *كوسطانون*, ср. ВВ. 920₂₆: *كريسما* — *χρίσμα*.

⁷ *هلطى* ср. ВВ. 636₄.

⁸ *كطناوس (?)*

⁹ А: *نورثا و كلشا*, чит. *норṭа* и *клшā* ср. ВВ. 899₁₀ и 1231₁₈.

¹⁰ *أهك*

¹¹ *نور (нūr)* по-ар. «свет».

¹² *الكلس* — другое ар. название негашёной извести; см. № 914.

1062. Н У Ш А Д И Р¹ نوشادر — НАШАТЫРЬ

По-румски [нашатырь называется] *арманйкѳн*², а также *аммйнкѳн*³.

[Нашатырь] встречается в горах Буттам⁴ в Усрушане. В этих горах есть нечто вроде отверстия и пещеры, она не вредит⁵ тому, кто близко подходит туда. Но над этим [отверстием] строят помещение, двери и щели которого плотно закрывают, так что в него проникают пары, которые днем кажутся дымом, а ночью — огнем, и застывают нашатырем⁶. Тот, кто извлекает⁷ [нашатырь], входит [в помещение], надевши на себя влажную кошму, и, передвигаясь в огне, разыскивает [нашатырь] и выламывает его⁸.

Я слышал, что жители этого села проводят с этой [горы] к своим домам нечто вроде канавы⁹ и этим согреваются, а также, устроив над [канавой] очаг, варят [пищу]. Говорят, что это «чистый огонь»¹⁰ и по нему назван *нѳш азар*, что значит «приятный огонь»¹¹. Другой [вид этого огня]—«дурной»¹², его не любят, он вреден, его избегают и от него не получается нашатырь. Нет разницы в огненности между [первым] и вторым огнем; я полагаю, что вещество пара [во втором] исчезло и в результате исчез и нашатырь. [Поэтому] такой [огонь] называют «дурным» и, закрывая его выход, копают в другом месте, откуда выходит пар с веществом [нашатыря].

Еще между Джйрафтом и Хувашем в Мекране, в семи *фарсах* от Хуваша имеется высокая гора, возвышающаяся на три *фарсах*. На расстоянии тридцати *фарсах*ов видно, как она пылает огнем; оттуда привозят нашатырь. Тот, кто поднимается на эту [гору], от холода вынужден бывает одеться [тепло] и разводить огонь навозом; [для этого навоз] бросают¹³ || *с силой в сторону горы и когда он на кончике стрелы в воздухе 1276 достигает [вершины] горы, то воспламеняется и возвращается обратно, затем этот огонь усиливают с помощью угля и употребляют на нужды.

Говорят, что огонь, который можно видеть на вершине горы с расстояния в тридцать *фарсах*ов, представляет собой поднимающийся дым, и от него по сторонам распространяется звук. Это место оставляют¹⁴ на один или два месяца, после чего жители города собираются и извлекают нашатырь, застывший вокруг пещеры¹⁵; сначала одну пятую часть выделяют для султана, [а остальное] распределяют [между собой].

Химики приготавливают нашатырь из человеческих волос¹⁶.

Я слышал от одного из жителей Индии, который рассказал, что в навоз, который собирается у ворот их деревень¹⁷ в виде холмов, иногда попадает огонь и он горит долгое время, пока, совсем исчезнув, не потухнет. Когда [зола] охлаждается, в ней разыскивают и находят нашатырь в виде длинных кристаллов¹⁸.

Говорят, что нашатырь охлаждает воду и если раствор его вылить на снег, то он превращает его в лед.

Ибн Мāсавайх: [нашатырь] заменяют двукратным количеством соли *ṭabarzād*¹⁹.

¹ Аммоний хлорид, NH₄Cl; Serap. 275, Abu Mansur 560, Ибн Сина 467. Рус. «нашатырь» происходит от ар. *nūshādīr*, которое, как говорит Бёрѹнй в этом параграфе, образовано от перс. *نوش آذر* (*nūsh āzar*), см. пр. 10—11. Предположение Stapletona о том, что слово *nūshādīr* могло возникнуть от перс. *نوش دارو* («life-giving medicine») или же от китайского *нау-ша* (нашатырь) и перс. *dārū* (лекарство) представляется маловероятным (см. H. R. Stapleton, Sal-Ammoniac. Mem. As. Soc. Bengal, vol. I, 1905, p. 40—41). Исходя из сир. формы этого слова *anūshādūr* J. Ruska толкует его как «бессмертный огонь»; Ruska. Al-Rāzi's Buch Geheimnis der Geheimnisse, 39. Параграф с некоторыми сокращениями включен в Picture 139.

² *ارمنيقون* — гр. ἀρμενιάκον, ВВ. 245₂₆.

³ *امونيقون* — гр. ἀμμωνιακον, Хунайн 226, ВВ. 183₁₃.

⁴ *البتم*, чит. *البتم*

⁵ *لايضر*, может быть следует чит. *يضر* — «вредит»(?).

⁶ *A: ينعقد نوشاذر C: ينعقد نوشاذرا*

⁷ *المختلس*

⁸ *П*: «Когда хотят извлечь нашатырь из того места, из кошмы делают одежду, эту кошмовую одежду смачивают водой и ею покрывают все члены. Взяв какой-нибудь сосуд, входят в то место и как только можно без промедления [соскребают] из углов и стен того помещения в сосуд и выходят».

⁹ *A: القني*, *П*: «каждый к своему дому проводит отверстие» — *سوارخی بکشایند*.

¹⁰ Т. е. «непорочный огонь» — *نارطاهرة*

¹¹ *نوشاذرای النار الهنيئة* т. е. Бёрѹнй хочет сказать, что слово *نوشاذر* образовано от перс. *نوش آذر* — «приятный огонь». Один из семи храмов огня у персов тоже носил название *نوش آذر* или *نوش آذر*; Vullers I 24 и II 1369.

¹² Или «нечистый» — *خبیثة*. Далее *П* доб.: «Абӯ Райхāн говорит».

¹³ Далее первые две строки следующего л. 1276 в *A* покрыты черным пятном. Перевод этого отрывка выполнен по *П*.

¹⁴ Переведено по *П*, см. пр. 13.

¹⁵ *حول القار*, чит. *حول الغار*

¹⁶ Нашатырь получали путем сухой перегонки волос; Каримов, Тайна тайн, 108.

¹⁷ *بر کنارہ عمرانات از روستاها و شهرها ايشان*, *П*: *على ابواب قراهم* — «за пределами заселенных частей их деревень и городов».

¹⁸ Букв. «стреловидный нашатырь» — *النوشادر البيکانی*

¹⁹ *ملح طبرزد* — соль в крупных кристаллах.

1063. *نہقی* — ИНДАУ

Абӯ Ханифа: это *джирджир*² и представляет собой траву, удлиняющуюся в высоту; у нее красные цветки и широкие листья, и люди едят ее.

¹ Brassica erucastrum L.; Issa 32₁₂.

² الجرجير — индау посевной; см. № 251. АХ 15: الجرجير البري — дико-растущий индау; ср. Lane 2592, ЛА X 362.

1064. Н И Л У Ф А Р¹ نیلوفر — КУВШИНКА

По-сирийски [кувшинка называется] *nīrūfal*², а ее корень — *'uqr nīrūfal*³, по-персидски — *бун-и лйлүфар*, говорят — [*бун-и*] *nīlūparaq*⁴.

Говорят, что кувшинка, желтофиоль, росянка⁵, называемая «цветок магов»⁶ и *хурнараста*⁷, вращается вместе с солнцем.

Ночью у свечи кувшинка кажется красным желтофиолем⁸. В Индии бывает только красная и белая [кувшинки], [индийцы] называют ее *надам*⁹.

Диоскорид: [кувшинка] с желтыми цветками и белым корнем сильнее [действует], чем та, у которой черный корень.

*В Хорезме бывает белая [кувшинка] с неприятным запахом, а также желтая. Говорят, что это лучший вид; желтый [вид] не имеет формы кувшинки, а по желтизне лепестков походит на желтый желтофиоль.

Ал-Хұз говорит: сила корня индийской кувшинки при усыплении такова же, как и сила мандрагоры¹⁰. Такое сравнение не верно, потому что индийцы из корня [кувшинки] готовят жаркое и едят, а также грызут ее семена, и это не вредит им, а мандрагора — смертельна¹¹.

Диоскорид: *nīmfa'a*¹² растет в болотах и стоячих водах и наблюдается на поверхности [воды]. Бывает и такая [кувшинка], которая находится под водой. Цветки ее белые как у касатика, а посередине они шафранного цвета.

¹ *Nymphaea alba*, *N. lutea* и *N. lotus* L.; Serap. 400, Abu Mansur 552, Ибн Сина 455, Issa 125₁₅. Название происходит от перс. نیلوپر или نیلوپرک (*nīlūpar*, *nīlūparaq*); Vullers II 1392, Lane 2871.

² نیروفل ср. Löw II 281.

³ عقر نیروفل

⁴ بن لیلوفر، (بن) نیلوپرک

⁵ ورد الشمس букв. «солнечный цветок» = *Drosera rotundifolia* L. (росянка-круглолистная); Bedevian 1467; ср. Dozy II 795.

⁶ ورد المجوس в других источниках не значится.

⁷ A: آفتاب پرست — «солнцепоклонник», син. آفتاب پرست (Vullers I, 747), т. е. мальва; см. № 1014 пр. 9. B: خبازی см. № 369.

⁸ پیری احمد خیریا P: چیز سی سرخ далее доб.: «Абу Райхāн говорит».

⁹ پدم ср. Platts 232, Dutt 110.

¹⁰ الیبروح см. № 1110. Ср. Ибн Сина 455.

*11 Включено в Picture 139—140.

¹² А, В, С: [نيفا, чит. زيمفا] — гр. *νιφάξ*, Диоск. III 126; в В и С это ошибочно выделено как самостоятельный параграф. П: نيلوفر

1065. Н И Л¹ نيل — ИНДИГО КРАСИЛЬНОЕ

От границ Мугуна и Лашгирда до границ Хормуза сеют индиго; его вывозят за море с берегов Востока, лучший вид его называется *дāнйū²*.

В области Калур и Лаухабур *также растет индиго³ и лучший его *128a* [вид происходит] || из Ламгана. Это такая вещь, которая с течением времени не портится и не пропадает⁴.

Ал-Машихир: это — ‘излим⁵’.

Абū Ханифа: ‘излим — маленькое растение из числа *риббы*⁶, оно растет знойным летом⁷ и продолжает оставаться зеленым. Выжатый сок его в высушенном виде представляет собой *нйладж*, а это — *садус*⁸, отсюда зеленую одежду тоже называют *садус*.

Несмотря на то, что [‘излима] много в арабских странах, из него не готовят [нйладжа], а последний [делают] в Индии потому, что [‘излим] там обладает силой. К нему примешивают отвар марены и [оставляют] застыть. Говорят, что марену [туда возят] от нас, потому что там нет марены. Один из арабов сказал, что ‘излим — это дикая *васма*.

¹ *Indigofera tinctoria* L.; Serap. 157, Abu Mansur 557, Ибн Сина 452, Issa 98¹⁴. *Нйл* — название перс., восходящее к санскр. *нйла* — «синий»; Maim. 249, Vullers II 1391.

² دانيطى

³ Доб. по П.

⁴ Параграф до этого места включен в Picture 140.

⁵ العظم см. № 713.

⁶ آلرربة — растения, остающиеся зелеными до конца лета и даже до зимы; AX 440, Lane 1005.

⁷ А, В: [أحمر] чит. حمرا (С).

⁸ السدوس

1066. Х А Б Б А Н-Н И Л¹ حب النيل — ИПОМЕЯ ПЛЮЩЕВАЯ

По-сирийски [это] — *лйлан*². В книгах встречается [написание] *нйландж* и *лйландж*³; полагают, что оба они [означают] это [растение].

[Ипомея] — растение, обвивающееся вокруг дерева, у нее темно-серые цветки, имеющие форму цветков вьюнка. Когда на них попадает солнце, они высыхают и рассыпаются. Семена ее черные, они известны под названием «индийский сафлор».

Ар-Расй’илй: лучшие [семена] — свежие, плотные, гладкие, не сморщенные и не тощие. Жители Багдада называют их *дам’ат ал-’ашик*⁴.

¹ Об этом растении уже было сказано в несколько иной редакции в № 290.

² ليلن ср. № 290 пр. 2.

³ نيلنج و ليلنج ср. Vullers II 1109.

⁴ دمة العاشق — «слеза влюбленного».

1067. Н И Ф А Т У С¹ نيفاطوس — ?

В *Хайшйа Бўлус* и у Абў-л-Хайра [сказано, что это] растение похоже на листья *са'тара*, стебель у него красный и стелется по земле как пырей², но оно немного больше последнего.

*Это растение нужно искать в Лакзāне, в одном из селений Дербента, в четырех *фарсахах* [от последнего]; надо расспросить там человека из Казруна, поселившегося на том месте. В Лакзāне есть растение, представляющее собой яд; оно убивает человека своей силой; если поить человека выжатым соком этого [*нифатўса*], то он вылечивает его. Ничего не может сравниться с ним в устранении бельма на глазу. Из него готовят *шийāф*³, растирают на камне и капают им в глаз, и это сводит бельмо⁴.

¹ П: نيفاطوس, в других доступных нам источниках не значится.

² العكرش см. № 722.

³ См. № 629 пр. 1.

*⁴ Включено в Picture 140.

БУКВА ВĀВ و

1068. В Ā Ш А¹ واشه — КУРКУМА(?)

Её называют '*урўк ас-саббāгйн*, по-сиджистански — *манджўшак*². Это переплетающиеся корни, они не окрашивают воду в красный цвет, если даже кипятить их в ней. Но они окрашивают масло в красный цвет и поэтому их употребляют в светильниках.

¹ В других источниках не значится. Здесь указано, что это *عروق الصباغين* = куркума или чистотел большой; однако в № 698 говорилось, что *عروق* и *واشه* не идентичны.

² منجوشك

1069. В А Д Ж Ж¹ وج — АИР

У Орибазия по-румски [он назван] *акйрўн*². По-сирийски это *васґ*³, по-персидски — *важ*, *варйж*, *варйжак* и *афрйж*⁴.

Сахәрбухт: ақирҗн⁵ — это ваджж.

Диоскорид: листья [aira] похожи на листья касатика, только они тоньше и длиннее⁶. Корни его также не далеки от сходства с корнями [касатика], но только они переплетаются друг с другом и не прямые, а кривые. С наружной стороны у них имеются узлы, они беловатого цвета, 1286 сдкие и не противные по запаху. Лучший аир || — белый⁷, плотный, не изъеденный, полный с приятным запахом. [Аир], который привозят из Қиннасрйна⁸, бывает такого качества, также и тот, который привозят из 'Аммүрийа⁹.

Ар-Рәзй: в отношении [свойства] изгонять ветры, а также в полезности для холодной печени и селезенки, [аир] можно заменить равным по бәсу [количеством] кумина и одной третью¹⁰ по весу [количеством] ревеня.

¹ Acorus calamus L.; Segar. 512, Abu Mansur 564, Ибн Сина 208, Maim. 125, Issa 56. Ваджж — арабизированное перс. вадж, которое восходит к санскр. *vaca*; Löw I 697. Отдельные отрывки параграфа включены в Picture 140.

² أقيرون — гр. ἄκτρον Диоск. I 2.

³ وص ср. Löw I 697.

⁴ (Vullers II 1422), افريث, وريثك, وريث. П доб.: «В Мавераннахре и Фергане под тремя названиями — вадж, фарйж и фарйдж подразумевается аир. По-тюркски его называют игир (اكر), жители Рея также называют игир». Ср. Древнетюркск. слов. 166 и 204: egir и igir.

⁵ اقارون см. пр. 2.

⁶ У Диоск. I 2 этого слова нет; ср. D-G I 2.

⁷ А: слово стерто, доб. по П и Диоск. I 2.

⁸ قنسرين Диоск. I 2: خلقيس (Κολχίς) — Колхида.

⁹ عمورية Диоск. I 2: غالاتيا (Γαλατία) — Галатия; ср. Ибн Сина 208 пр. 2.

¹⁰ А: слово стерто, доб. по П.

1070. В А Д А¹ ودع — КАУРИ

По-индийски это — каурй²; у Ҳамзы кафарджак³ и кудж⁴, по-сиджистански — дандән-и джәнән⁵.

К [островам] Дйбаджāt относятся Дйва каура⁶, с которого вывозят каури, Дйва кинбәр⁷, с которого привозят [кокосовое] волокно и веревки, свитые из волокна кокосовых пальм, и Дйва рамм⁸. Столица их — Макал [расположена] между Сарандйбом и Кўламом.

Зинджи собирают каури во время отлива⁹, складывают их в яму в земле, чтобы сгнило и исчезло мясо [каури]. После этого вывозят их в Индию. Говорят, что они втыкают ветви кокосовой пальмы в воду, на [ветвях] собираются каури и прилипают к ним.

В Ахбәр ас-сйн [говорится], что вада' привозят из островов Дйбаджāt, специально [называемых] Каура. На поверхность воды бросают¹⁰

ветви кокосовых пальм, чтобы к ним пристали [каури]. Потом с ними поступают так, как сказано выше.

Крупная [раковина], называемая *шанк*¹¹, очень белая¹². Из них я видел такую, внутренняя сторона которой блестела как перламутр [*садаф*], а наружная была не гладкой, точно как *садаф* снаружи; кроме того, она была закручена спиралью, как [обычный] *шанк*.

¹ *Surgaea moneta* L.; Ghaf. 283, Maim. 127, Lane 3051; ср. еще Ибн Сина 213 и «Минералогия» 449 пр. 107. Каури или ужовка — морской брюхоногий моллюск с блестящей пестроокрашенной раковиной. Со времен глубокой древности раковины каури употреблялись в качестве денег. Параграф с некоторыми сокращениями включен в Picture 140; рус.-пер. АИ II 143.

² 'کورى', ср. Platts 834 'کورى' (*kauri*); П: 'كوره' (чит. 'коре'); Picture 140 печатка: 'کور کو', АИ II 143: «күрку».

³ Чтение приблизительное, слово покрыто пятном — 'كفرجك', ср. Vullers II 801: 'كجك' (*каджак*).

⁴ 'كج' ср. Vullers II 800.

⁵ 'دندان جانان' — «зуб возлюбленной».

⁶ 'ديو كوره', Picture 140: 'ديو كوده', АИ II 143: «Дйва-күдха», то же самое в «Индии» 205, «Минералогия» 127: «Күра». По-видимому, во всех случаях нужно читать Дйва каура (*дйва* — остров, *каура* — раковина каури).

⁷ 'ديو كنبار', АИ II 143 и «Индия» 205: «Дйва канбār»; «Минералогия» 127: «Касара» [كساره] что, по-видимому, печатка. *Кинбār* — кокосовое волокно, ср. № 1037 пр. 3.

⁸ 'ديوه رم'. Острова Рамм или Дум отождествляют с Сейшельскими островами; см. здесь, стр. 146, пр. 82.

⁹ А: 'وقت الجوز' чит. 'وقت الجزر' ср. «Минералогия», ар. текст, 'ذيل', стр. 2.

¹⁰ Текст здесь, по-видимому, не в порядке; перевод сделан по смыслу; ср. АИ II 143. П: «В книге *Ахбар-и Чйн* (چنين, чит. чин) сказано, что в стране Чйн имеются острова, которым присущи [раковины] *вада*'. Когда хотят извлечь *вада*', на том месте и на островах на поверхность воды бросают ветви кокосовой пальмы, чтобы на них собрались *вада*'...».

¹¹ 'شنگ' ср. № 72 и 345.

¹² Эта фраза в АИ II 143 переведена не точно.

1071. ВАРС¹ ورس — ЖЕЛЕЗКИ FLEMMINGIA И ДР.

Нахйā и ал-Хушшакй говорят: в Йемене встречаются различные виды *варса*, все они бывают сухими. Лучший из них — красный, в котором не видно другого [цвета], кроме красного, его называют *бāдира*². Есть плохой вид, в котором явно заметна белизна.

[*Варс*] — это зернышки, похожие на *мāш*, черные. Говорят, что это роса, выпадающая ночью с неба на кожаные подстилки, которые стелят [на земле]. Ее стряхивают с них и собирают. [*Варс*] выпадает также на деревья. Говорят, что он выделяется из дерева.

Ал-Хушшакӣ: некоторые полагают, что есть вид [*варса*], который разводят путем сева. Выпадающая с неба влага в каждом месте бывает различной, зависит от места выпадения. В Ираке это роса, в горах Сāтйдамā и в местах с аналогичным воздухом она выпадает на дуб и на терпентиновое дерево и образует манну. Она прилипает к листьям, иногда ее отделяют от них, а иногда хранят в сосудах вместе с листьями; заготавливают ее в форме сырка и миндаля. Когда [влага] выпадает в Тихāме на растение асклеиады, то она образует сахар [асклеиады]. В Йемене [она, выпадая] на дерево, образует *варс*. В Хорасане [выпадает] на растение верблюжьей колючки [в виде] *таранджубйна*, а на острове Кипр на козьи шкуры [выпадает] ладан³, который прилипает [к шкуре] наподобие грязи⁴.

Примесей [для подделки] *варса* много, как например, мед и *сийāхдаварāн*, их знают торговцы [*варсом*].

Варс по-сирийски [называется] *варшā*⁵.

129a *Сирр ал-луға*: || *сауб муджассад* — это [одежда], окрашенная *джисāдом*, а это — шафран; *муваррас* — [окрашенный] *варсом*, а это...,⁶ который бывает только в Йемене.

Ал-Арраджāнӣ: [*варс*] похож на молотый шафран.

Ибн Мāса: [*варс*] привозят из Йемена, он ярко-красного цвета. Говорят, что [*варс*] встречается на коре деревьев в Йемене, откуда их соскребают и собирают; он похож на растертый шафран. Он говорит, что *варс* — это *хусс*⁷ и *қиндй̄д*⁸, красная разновидность его называется *бāдир*⁹.

Абӯ Туммām:

«Ступили ее ноги на землю Ислама,

Когда солнце уже рассыпало *варс* по корню».

Говорят, что *қиндй̄д* — хороший [сорт] *варса*.

Ал-А'шā сказал:

«Я переночевал, после сна я будто выпил

Красную *сух̄мй̄у*¹⁰, которую ты примешь за 'андам.

В Вавилоне не выжимают [винограда], сок течет [сам].

Примешивают [к нему] *қиндй̄д* и запечатанный мускус»¹¹.

*Говорят, что *варс* привозят из земли *хабаша* в Забид и иногда в Хйт, это [местность] с приятным воздухом и обилием благ, она удалена

от берега на три перехода¹². Гавань их — Ғалләфиқа. А Зайла' — гавань *хабаша*, напротив Ғалләфиқы¹³.

Варс — это красный корень, который извлекают из земли и растирают и он становится желтым, как шафран, *варсом*; у него пронзительный запах. Его мало в Йемене. Растение его имеет листья, похожие на листья рожкового дерева.

Варс называется *гумр*¹⁴, отсюда [выражение] «мазала [гаммират] женщина свое лицо».

Ибн Масавайх: сокотрийский *варс* похож на ветви копытня, но немного толще их.

Абӯ Ҳанйфа: на можжевельнике бывает *варс*. Когда [можжевельник] засыхает сам по себе, то из его коры и сердцевины извлекают *варс*. Если его растереть [рукой], то он крошится; в нем нет пользы, но его применяют к [хорошему] *варсу*¹⁵.

Абӯ Ҳанйфа еще говорит, что *варс* — не дикое [растение]; его сеют в стране арабов, в том числе в Йемене его сеют один раз в год и он остается на десять лет. Растение это похоже на растение кунжута; когда оно засыхает перед созреванием, коробочки его раскрываются¹⁶ и из них выгряхивается *варс*. Хороший [*варс*] называется *бәдир*, это тот [*варс*], растение которого еще не застарело, а у застарелого [растения *варс*] хуже этого и он [называется] *'асафа*¹⁷. Говорят, что *бәдир* — свежее растение, а другое называется *хабаш* вследствие имеющейся в нем черноты; это последний *варс*. Окраска [*варса*] *хабаш* выделяется чистой желтизной, а в окраске *бәдира* бывает некоторая краснота.

Всякое растение, когда оно желтеет при созревании, как например, *римс*, [говорят] *аураса*.

¹ Оранжево-красный порошок, состоящий из железок растения *Flemmingia rhodocarpa* Вак. сем. Leguminosa; АХ, Словарь 52, Ghaf. 274, Maim. 123, Löw II 26. До конца XIX в., когда точно было установлено происхождение *варса*, считали его идентичным с камалой — красным порошком, состоящим из железок и кистевидных волосков *Mallotus philippinensis* Mill., син. *Rottlera tinctoria* Roxb.; а некоторые определяли *варс* как продукт *Mimocylon tinctorium* Willd. или *M. edule* Roxb.; см. Serap. 512, Abu Mansur 565, Ибн Сина 209, Issa 117, Löw, Pf. 132.

² البادرة ср. АХ 112, Lane 166.

³ اللاذن см. № 1105.

⁴ А: كالوح, чит. كالوسخ (?); В, С: كالوج

⁵ ورشا ср. Löw II 26.

⁶ Слово покрыто черным пятном; его можно чит. الحوأة (*хувва'ат*) — только что выросшая хна; ср. ТА III 33: بادرة = ورق الحوأة; Issa 192₁₅: حوأة = *Zollikoferia ludicaulis* В.

⁷ الحَصَّ ср. ЛА VII 15, ТА IV 380. Lane 2293 в статье о غُمْرٌ, где речь идет о варсе, вместо حَصَّ ошибочно читает حَصَّ (джисс) и говорит, что *gumr* — син. гипса; то же самое ЛА V 32 и ТА III 454.

⁸ القنديد ср. Lane 2568.

⁹ البارد, чит. البادر см. пр. 2.

¹⁰ سخامية — слабое вино, которое пьется легко.

¹¹ Ср. ЛА III 369 и XII 283.

¹² ثلاث مراحل, т. е. на расстоянии трехдневного пути.

¹³ Включено в Picture 140; рус. пер. АИ II 143.

¹⁴ الغمر

¹⁵ Далее более мелким почерком написано: «Рукою Ибн аз-Закй, да помилует его Аллах, [написано] на полях. По-видимому, это было в основном тексте».

¹⁶ A, B, C: بقيت, чит. تفتقت ср. ЛА VI 254, Lane 2936.

¹⁷ العشوف (?) может быть надо чит. العشفة, ср. ЛА IX 246: العشوف — الشجرة اليابسة

1072. ВАРД¹ ورد — РОЗА

Иахйя и ал-Хушшакй: роза — самый превосходный цветок по окраске и душистости запаха. С нею сравнивают женские щеки. Она бывает 1296 красной, || белой, желтой, «черной» и *муаджжах*².

Красная [роза] бывает: *мудй'аф*³ с множеством лепестков, *бурхан*⁴ [тоже] с множеством лепестков, ее называют *таййар*⁵, у нее самая интенсивная красная окраска и наиболее красивый цвет; ее употребляют в духах только лишь в необходимых случаях. Среди красных [роз] есть и такая, бутоны которой сушат⁶ до их раскрытия и употребляют в духах в размолотом виде. Самая лучшая разновидность этого вида та, которую привозят из Масабадана⁷.

Самой лучшей и самой душистой среди всех [роз] является персидская⁸, в особенности хузистанская. Из нее гонят [розовую] воду; эта [роза] *мудй'аф*, лепестки у нее не густые и не очень красные, она входит в состав всех женских духов и в отвар бана. Она [по естеству] холодная, сухая, вяжущая и как бы уравновешанная, хороша для желудка и печени. Приготовление [розовой воды] — специфическое занятие персов, а не арабов и прочих народов.

Роза по-румски [называется] *айсус*⁹, по-сирийски — *варда*¹⁰. *Муаджжах* по-румски [называется] *таграйгунун*¹¹, по-сирийски — *варда де сайар*¹², по-персидски — *гул-и рўспича*¹³.

Ал-Хузй: корень «вонючей розы»¹⁴ жжет как слюногон.

*Ибн Маса: «ослиная роза» — слабее розы по своему действию, она желтая и форма ее похожа на форму птицы и у нее нет заметного запаха¹⁵.

Роза иракская [и] дамасская — это красная [роза].

Китайская роза — *нисрйн*. В Китае есть роза, один цветок которой не вмещается в горсть, она наполняет блюдо¹⁶.

*Бур'ум*¹⁷ — это то, что появляется у розы первым.

Джурджис в одном месте своего *Куннаш* говорит, что из нее [приготавливают] *хамр вард*¹⁸. Сахярбухт объясняет это как *джуланджубйн*¹⁹.

Хамза: [розу], из которой приготавливают розовую воду, в Фарсе называют *азад гул*²⁰.

О видах розы [Хамза] говорит: *вард ал-муаджжах* — *дурру гул*²¹, *рус-ни гул*²², ее называют [также] *зард сухр*²³, *Мудā'аф* — *садвалак*²⁴ и *сад-фар*²⁵; она растет в селении Кайсаран, а это два замка в Рее²⁶, и поэтому ее называют *кайсар гул*²⁷, а также *кура гул*²⁸, так как *гул-и мудā'аф* называется *кура*²⁹. [Далее] *шканджа гул*³⁰, ее называют [еще] *шахдвалак*³¹. *Гунбад гул*³² бывает в Кура-йи Сабур³³. Она темно-красного цвета и вовсе не раскрывается и имеет очень резкий запах; из нее извлекают [розовое] масло, которое передается в казнохранилища царей. В Багдаде ее называют *джунбаз*³⁴ и *вард ал-'арус*³⁵. *Асф гул* — это *вард ал-калб*³⁶, *дэв гул*³⁷ — *вард аш-шайтан*³⁸, на языке джарамика — это *'артаниса*³⁹.

*Зирругул*⁴⁰ бывает только в Дарабджирде, она красная и растение этой розы не стоит [прямо] на стволе.

*Вадикидж гул*⁴¹ — цветы растения с колючками. Оно названо [так] потому, что, когда затихает ветер, обладатели стоков || растирают один 130а цветок этого [растения] и рассеивают по ветру⁴².

*Харгул*⁴³ имеет желтые цветы, до цветения его рассматривают как овощ⁴⁴, а после цветения он причисляется к цветам.

*Ватир*⁴⁵ — белая роза; [также] белый, красный или желтый цветок растения.

Автор *ал-Машахир*: *ви'ят*⁴⁶ — желтая роза, *хауджам*⁴⁷ — красная роза.

[Поэт] сказал:

«...Около *даймурна*, мирта,
Ви'ята, *хауджама* и *ватира*».

Я раньше считал, что «вонючая роза» — анемона, но один авторитетный человек сообщил мне, что в Индии он видел белую розу с двойными лепестками⁴⁸, она ему понравилась и он сорвал одну [розу]; при этом он почувствовал неприятный запах и подумал, что он исходит от лежащей здесь мертвечины. Но понюхав [розу], он убедился, что зловоние от нее; от ее действия в течение двух дней он находился в состоянии, как будто одурел⁴⁹.

«Вонючая роза» в Ираке называется «розой проститутки»⁵⁰. Я полагаю, что это *муаджжах*, так как у нее нет запаха, как у желтой розы,

между этими двумя [розами] есть сходство в смешении двух окрасок и листья их обенх имеют более острый [запах], чем их [цветки].

Автор *ал-Машїхїр*: *джулласїн*⁵¹ — рассыпанная [по земле] роза⁵², Ал-А'ш'а сказал:

«Ты видишь перед нами *джулласїн*, фиалки,
Сїсанбар и желтоцветный майоран»⁵³.

Павел: заменителем сухих роз служат сухие листья *лїланджа*.

Абӯ Ханифа: *'абїл*⁵⁴ — горная роза, она бывает белой, красной и желтой, у нее есть красные плоды, похожие на незрелые финики, они сладкие, как свежие финики, и ими обмениваются в виде подарков. Люди считают, что посох Моисея был из *'абїла*.

Розовая вода по-румски [называется] *хїдрїсаїїн*⁵⁵.

Ар-Разї: розовое масло заменяют меньшим количеством фиалкового масла.

¹ В восточной медицине употреблялись, главным образом, *Rosa centifolia* L. — центифольная роза, *R. gallica* L. — галльская роза, *R. damascena* Mill. — дамасская или казанлыкская роза; Abu Mansur 563, Ибн Сина 207, Ghaf. 273, Maim. 121, Issa 156—157. Ар. *вард*, араб. *вардā*, гр. *ρῶδον* и *ρῶδα*, лат. *rosa* и другие европейские названия розы происходят от древнеперс. *вардā*; Löw II 194.

² *الموجه* — «двуликая». Лепестки таких роз с обеих сторон имеют разный цвет; см. ниже.

³ *المضاعف* — «удвоенная».

⁴ *البرهان* — «доказательство».

⁵ *الطيار* — «летучая».

⁶ Первые три строки л. 1296 *A* покрыты черным пятном, текст восстанавливаем на основании *П*.

⁷ *A*: *ما سيدان*, *П*: *ما سندان*

⁸ *الفارسی*

⁹ *A*: *ایثوس*, то же самое ВВ. 152₁₄; это искаженное гр. *ἄθος* — «цветок». *П*:

أفيوس.

¹⁰ *ورد* ср. Löw III 194.

¹¹ *ططريوغنون* возможно от гр. *τετράγωνον* — «четырёхугольник, квадрат».

¹² *ورد د صيارى*

¹³ *A*: *كل روسبيجه*, *П*: *كل روسى چه*, по-видимому, это от слова *روسپى*

— «проститутка». Такое чтение основано на следующем: несколько ниже Бёрѹнї говорит, что *муаджжах* называется *дїрї гул* («двуликая роза»), а согласно Vullers II

1014: *ورد الفجار* = *كل دوروى* («роза проститутки»), там приводится также название

گل قحبه — «роза проститутки».

¹⁴ *الورد المنتن* = *Rosa foetida* Bost.; Issa 157₆.

*15 Этот абзац в А повторен как отдельный параграф; см. № 1073.

16 А: طابق П: كاسه

17 البرعوم — бутон или чашечка; Lane 189.

18 А: 'احمرورد' П: 'خمورورد' — «розовое вино»; ср. BV. 761₆: حمرا وردا =
الجلنجبین

19 گدل انگبین — «роза-мёд». О приготовлении этого своего рода розового варенья см. Ибн Сина V 121.

20 آزاد كل — «благородная роза».

21 دوروكل — «двуликая роза»; она названа так потому, что наружная сторона лепестков желтая, а внутренняя — красная; Vullers II 1014.

22 روسبی كل П: 'روسبی چه' см. пр. 13.

23 زرد سهر — «желтый сухр»; сухр — название птицы.

24 سدولك — «столепестковая».

25 سد فر — «со ста перьями», П: صد برك — «столепестковая»; Vullers II 1015: كل صد برك = Rosa centifolia.

26 وکیسران دو قصر معروفست بری П: 'وهو قصران بالری

27 کیسر كل

28 گره كل

29 Так огласовано в А; ср. Vullers II 1015: گل کوزه — «кувшинная роза».

30 گل مشکچه — «мускусная роза», роза с крайне душистым запахом; Vullers II 1016.
30 گل مشکچه может быть это искажение от شکنجه كل

31 شهد و لك — «медовый цветок».

32 كند كل — «куполообразная роза».

33 كوره سابور — «Kūra [область] Шапура» — одна из пяти областей Ирана.

34 كند — ар. форма перс. گنبد — «купол».

35 ورد العروس — «роза невесты».

36 ورد الكلب — «собачья роза».

37 دیوكل П: 'پنبه كل' — «ватная роза».

38 ورد الشيطان — «чёртова роза», калька перс. دیو گل

39 عرطانیثا ср. № 795 пр. 4.

40 А: 'زیروكل' П: 'ریزوكل'

41 باد انگیز — «возбуждающий ветер»; ср. Vullers I 159. П: 'باد انگیز' но тут это выдается за другое название предыдущей разновидности розы.

42 П: «Немедленно поднимается ветер».

43 هر كل — эквивалент ар. ورد الحمارة

⁴⁴ *A*: здесь текст покрыт черным пятном; *П*: отдельные слова стерты, но доб.: «*хар гул* — цветок [или роза — گل], принадлежащий к видам *бахāра*, а *бахāром* арабы называют желтый цветок». *Бахāр* обычно означает пупавку, см. № 189.

⁴⁵ *A*: الوثير, чит. الوثير = *Rosa alba* L.; Issa 156₂₃, Lane 2919.

⁴⁶ الوعاء ср. TA V 242; = *Rosa gallica* L.; Issa 157₇.

⁴⁷ الحوجم = *Rosa gallica* L.

⁴⁸ مضاعف الاوراق

⁴⁹ *A*: آن بوی کره تا دوروز از , و بقى مختلطاً يومين من تاثيرها — «Тот неприятный запах два дня не исчезал из моего носа».

⁵⁰ ورد القحاب ср. пр. 13. Далее в *П* доб.: «Абу Райхāн говорит».

⁵¹ *A, B*: گل افشان, чит. الجللسان ср. ЛА VI 40; от перс. افشان

⁵² نثار الورد

⁵³ المرقد قوش المنمنما см. № 498. Этот бейт в несколько иной редакции приведен в ЛА VI 40.

⁵⁴ العبال — шиповник; Lane 1941.

⁵⁵ هيدروسطون — гр. ὑδροσάτον, Löw I 63 и III 199.

1073. ВАРД АЛ-ХИМАР¹ — «ОСЛИНАЯ РОЗА»

Ибн Мāса: она желтого цвета и форма ее похожа на форму птицы; у нее нет заметного запаха и по действию она слабее розы.

¹ Такое название носило несколько растений; пупавка = *Anthemis arvensis* L., пион = *Paeonia officinalis* L. и олеандр = *Nerium oleandr* L.; Ghaf. 275, Issa 17₁₈ и 124₁₁, Dozy II 795. Этот параграф целиком включен еще в № 1072; см. там пр. 15. *П*: опущен.

1074. ВАРД АЛ-ХУББ¹ — ЛЮТИК

Ал-Хāвй: [это] — *кабйкадж*².

Павел: *вард ал-хубб* бывает четырех видов и все они изъязвляют.

¹ *Ranunculus asiaticus* L.; Issa 153₈, Bedevian 2928, Dozy II 794. Название по-ар. значит «роза любви» или «роза [для] кувшина»; во втором случае это может быть калькой перс. گل کوزه — шиповник и роза мускусная (نسرین см. № 1050); ср. Vullers II 1015. *П*: опущено.

² کبيکج — другое название лютика, см. № 878.

1075. ВАРШАН¹ — ВЯХИРЬ

По-сирийски [он называется] *варашāн*².

¹ *Columba palumbus*; Ибн Сина 211, Maim 128. *П*: опущено.

² ورشان ср. ВВ. 669₁₄.

1076. В А Р А Қ А З-З А Р А Р Й Х¹ ورق النراريح — КРЫЛЬЯ ШПАНСКИХ
МУШЕК

Это их крылья².

¹ Дословно: «листья шпанских мушек»; см. № 452. П: опущено.

² Крылья шпанских мушек считались противоядием; ср. Ибн Сина 789 пр. 2.

1077. В А Р А Л¹ و ر ل — В А Р А Н

Павел и Абӯ-л-Ҳайр [упоминают] кал *ҳирзауна*², а последний определяют как *варал* и *дабб*³.

Ал-Джāҳиз: [*варал*] — животное, похожее на *дабб*, он пестрый и водится в Египте.

В *Май̄мир* Галена: *нимс* — детеныш варана⁴.

¹ Varanus; Ибн Сина 212, Ghaf. 284, Maim. 129, Lane 3052.

² الحرذون — ящерица стеллион; см. № 52 пр. 12.

³ الضب см. № 52 пр. 3.

⁴ 'جر والورل' в ар. словарях *نمس* толкуется как маленькое животное, убивающее змей, т. е. ихневмон, мангуста; ЛА VI 243, Lane 2854.

1078. В А Р Д И С Ф А Р А Н¹ ورداسفرن — ?

Ар-Рāзй: для укрепления желудка заменителем его служит половинное по его весу [количество] горькой полыни.

¹ В других доступных нам источниках не значится; П: опущено.

1079. В А С М А¹ و سمة — В А Й Д А И И Н Д И Г О

Это листья *нйла*².

Ал-Ҳāвй: [это] — дикий *нйл*.

Абӯ Ҳанйфа: *васма* — листья *нйла*; [*васма*] и *ҳитр*³ одно и то же. *Ҳитр* растет так, как растет *ҳабақ*⁴.

¹ Вайда красильная = *Isatis tinctoria* L. и индиго красильное = *Indigofera tinctoria* L.; Serap. 157, Ибн Сина 206, Ghaf. 276, Maim. 126, Issa 98₁₄ и 101₁.

² ورق النيل, *нйл* — индиго красильное; см. № 1065.

³ الخطر см. № 378.

⁴ П доб.: «на тюркском языке ее называют *усма* [اسمه]». В современном узб. языке *ўсма*.

1080. В А С А Х¹ وسخ — ГРЯЗЕВОЙ [НАЛЕТ] И ПРОПОЛИС

Гален [упоминает] *васах ал-кўр*, *васах аквār ан-наҳл* и *куārāt ан-наҳл*², а также грязевой налет на медных статуях, возле которых сжигали много оливкового масла.

Встречается также «грязь из бани», которую находят на стенах бань. Павел: «грязь из пчелиных ульев» заменяют ладаном³.

¹ Ср. Ибн Сина 210, Ghaf. 281, Maim. 122.

² 'وسخ الكور، وسخ اكوار النحل، كوارات النحل' все три названия означают «грязь из пчелиных ульев», что соответствует *propolis*, Диоск. II 82 и представляет собой прополис, пчелиный клей; Maim. 122.

³ اللاذن см. № 1105.

1081. В А Қ Л¹ وقل — ПАЛЬМА ДУМ

Это — дерево *муқл*².

¹ Nuphaene thebaica Mart.; Maim. 230, Issa 97₂. П: опущено.

² شجر المقل см. № 1009.

1082. В А Қ В Ā Қ¹ وقواق — ?

[Это] — дерево, [растущее] в Индии. У него есть большие листья, 1306 листья расположены по два, || один из которых покрывает другой², середина их полая; они похожи на человеческие лица, когда ветер приводит их в движение, от них исходит звук³.

¹ Считают, что это может быть одним из видов *Pandanus*; «Индия» 608, пр. 53. П: опущено.

² Несколько слов покрыто пятном, перевод сделан по смыслу.

³ لها صوت 'Vullers II 1430: «плоды этого дерева имеют вид человека и других животных и от них исходят удивительные звуки». В ар. словарях: شجر تتخذ منه — «дерево, из которого делают чернильницы [دواة من. от دوى]». Возможно, в них вкралась ошибка — دوى «шум, шорох» превратилось в دوى «чернильницы».

БУКВА ХĀ ه

1083. Х Ā Л БА У В Ā¹ هال بوا — ПЕРЕЦ МЕЛЕГЕТСКИЙ

Ал-Арраджани: это *хайр баувā*², он нежнее кардамона...³, говорят, что это персидское *хйр бувā*, его называют «мужским кардамоном»⁴.

Ҳамза: *хйл баувā* это...⁵, по-сирийски [он называется] *шўшмā нийā*⁶,

по-индийски — *шумӣр*⁷, *шӯқишмӣр*⁸, а также *хӣл*...⁹. *Шумӣр* — «малый кардамон», *хӣл* — *хайр баувā*¹⁰.

Ар-Расā'или: *шумӣр*¹¹ — это *хӣл*.

Наҳйā и ал-Ҳушшакй: [*хӣл*] — мелкий наподобие мелочи раздробленного кардамона, оба они близки друг к другу и по запаху; он входит в состав женских влажных духов. Его привозят из Суфāлы¹² и он лучше кардамона и очень достохвален для желудка.

У Ҳамзы *хӣл баувā*.

Ар-Рāзй: заменителем [мелегетского перца] является кубеба, а последнюю можно заменить им.

¹ *Atomum meleguete* Rosc. или кардамон = *Elettaria cardamomum* White et Mategn.; Serap. 260, Abu Mansur 572, Ибн Сина 196, Maim. 116, Issa 74₂₅. Название перс., *هیل* и *هال* восходит к санскр. *ālā*; *баувā* от перс. *بويا* — «душистый».

² *خير بوا* см. № 807 пр. 5.

³ Далее стертное слово... *يقال*

⁴ *القائل الذكر* см. № 807.

⁵ Слово стерто.

⁶ A: *شوشما نيا*, П: *سوشما نيئا* ср. ВВ. 1959₁₃, Löw III 499.

⁷ A: *شوشمير*, П: *شمشير*, Vullers II 479: *شوشمير*

⁸ *شوقشمير*

⁹ *هيل*, затем одно стертное слово, после чего следует *هال*

¹⁰ П доб.: «по-индийски его называют еще *илāчй* [*الاچى*] ср. Platts 73».

¹¹ A: *شوشميرون*, чиг. *شمشير*, П: *شمشير*

¹² П: *اقصا زمين هند*

1084. ХАЗИБА¹ *هازبا* — ВИД МЕЛКОЙ РЫБЫ

[Это] — мелкая рыба, ее упоминает Абӯ Му'āз.

Павел и Абӯ-л-Ҳайр в *ал-Матн*: рыба *хāзибā* в сирийской рукописи [объяснена] как обладающая множеством конечностей². В *ал-Ҳūшийя*: *хāзибā* — рыба, водящаяся в Тигре, она меньше пяди и на спине ее имеются два шипа. В сирийской рукописи [сказано, что это] всякая рыба, называемая *мāлāқā*³. Он⁴ [далее] говорит: «по-моему это та [рыба], у которой нет «раковины»⁵, она похожа на *джиррй*⁶.

¹ Сир. слово, означающее мелкую рыбу; ВВ. 623₁, Dozy II 756—757.

² *الكثير الأرجل* досл. «множеством ножек».

³ *مالاقي*

⁴ По-видимому, Абӯ-л-Ҳайр.

⁵ *صدف*, вероятно, имеется в виду чешуя или костные пластинки.

⁶ *الجري* — мурена и др., см. № 566 пр. 4.

1085. Х А Д А С¹ هَدَس — МИРТ

Автор *ал-Машāхūr*: *хадас* и *фаṭс*² — это *āс* [мирт].
Другой [автор]: *фаṭс* — плоды мирта.

¹ *Myrtus communis* L.; Issa 122₁₈, Löw II 258.

² الفطس ср. Lane 2417.

1086. Х А Р Н А В А¹ هر نوة — ПЛОДЫ АЛОЙНОГО ДЕРЕВА

По-индийски [*харнава*] — это *тамирр*². Она похожа на *фāғиру*, но мельче последней и не раскалывается, потому что скорлупа у нее твердая; запах [*харнавы*] острее и она желтоватой окраски.

Абū Сахл: это индийская *фāғиру*.

Ибн Мāса: [*харнава*] — зерна, мельче, чем [черный] перец, они снаружи слегка желтые и от них исходит запах алойного дерева.

Паḥйā и ал-Ḥушшакй: [это] зерна меньшей величины, чем [черный] перец, не сладкие, но запах у них похож на запах индийского алойного дерева и они входят в состав женских духов. Их привозят из Суфāлы³.

¹ *Aloexylon agallochum* Lour.; Serap. 208, Maim. 113, Issa 10₁₀, Vullers II 1449. Некоторые считают, что это семена стручкового перца = *Capsicum*. Tourne (Ghaf. 261, Issa 39₄) или же плоды прутняка = *Vitex agnus castus* L.; Ибн Сина 202.

² تَمِير — так А.

³ «и место произрастания их находится на краю земли». У Ибн Сины (202, ар. текст, стр. 299), вероятно, опечатка: من بلاد الصقالبة — «из страны саклабов». Кāзарūнй л. 98 б: من بلاد السقاله; МА IV 204: از بلاد صفاله

1087. Х И Р А Қ И Л У С¹ هر قیلوس — ОДУВАНЧИК ЛЕКАРСТВЕННЫЙ

Ḥунайн: это — «ослиный латук»².

¹ Гр. ἡράκλειος = *Taraxacum officinale* Wigg. (Issa 177₁₅, Löw I 417) или воробейник обыкновенный = *Lithospermum officinale* L.; Dozy II 755.

² خس الحمام ср. № 393 пр. 10.

1088. Х А Р С А Ф¹ هر سف — ?

Абū Му'āз: [это] *кулāх-и дйвāн*².

¹ В других доступных нам источниках не значится. П: опущено.

² كلاه ديوانه (?) может быть كلاه ديوان

1089. ХАРНИИ А¹ هَرَانيّة — ?

Ал-Хувей: по-персидски это *хурра*²; она известна также под названием *харнава*³.

Масарджавайх: в корне этого [растения] есть некоторая сладость, а также некоторая острота и вяжущее свойство.

¹ В других источниках не значится. П: опущено.

² هره, согласно Vullers (II 1450) *хурра* — растение, произрастающее среди пшеницы и ячменя, с коробочками, похожими на коробочки мака снотворного; употребление его семян вызывает обморок и сумашествие.

³ الهرنوة, в № 1086 под этим названием описано совершенно другое растение.

1090. ХУРТУМАН¹ هرطمان — ОБЕС

Ал-Хувей: у Галена [сказано, что] это один из видов зерна. Сила его такова же, как и сила ячменя. Он нечто среднее между пшеницей и ячменем. [Гален] еще говорит, что это известная трава.

Абу-л-Хайр: *хуртуман* — круглое зерно, встречающееся среди конских бобов; им кормят ослов, а [люди] едят его только во время голода, потому что хлеб из него имеет неприятный запах. || Он говорит [еще], что хлеб готовят из зерна, известного под названием *тйқа*², а также [из зерна], известного под названием *луря*³. 131a

Хунайн упоминает...⁴ [называемое] *алиқу*⁵, а это *канис*⁶. У зерна, известного под названием *тйқа*, имеется оболочка как у зерна, называемого *луря*. В Сирии есть зерно, известное под этим [названием]...⁷ Его вымачивают в воде до прорастания, затем заправляют *муррем*⁸.

Биқийа — зерно, похожее на чечевицу, его едят во время голода, в особенности весной в свежем виде.

Хунайн: это корм для животных, он встречается в Сирии и Египте.

Говорят, что *хуртуман* — это зерно, называемое *кушйхал*⁹ и...¹⁰

¹ Вар. *хартаман* = *Avena sativa* L.; Serap. 127, Ибн Сина 200, Maim. 118, Issa 28₁₀. П: опущено.

² طيفى — другое написание طيفى (Лугатнаме 396) — *Typha latifolia* L. — рогоз широколистный; Issa 185₁₀.

³ لورا искаженное гр. ἄλورا — полба; ср. ВВ. 63₂₅: اولورا = الدخن: Löw I 773 и Dozy II 491: olyra.

⁴ Стертое слово.

⁵ اليقوس — гр. ἄλιξ, ср. ВВ. 173₁₄, Löw I 773, в пр.

⁶ الكبيث, чит. الكنيث см. № 409 пр. 4.

⁷ Далее непонятное سلواواكرو

⁸ За ним одно стертое слово.

⁹ كشاخل ср. Vullers II 837.

¹⁰ Слово стерто.

1091. Х А С Қ Й Қ А Л¹ *حشقیقل* — ДИКАЯ МОРКОВЬ

[Слово пишется] через *хā* и *хā*.

Сахәрбухт: [это] индийское лекарство, напоминающее скорлупу конских бобов, внутренняя часть его похожа на *кабйкадж* и оно упомянуто в главе [буквы] *хā*².

¹ Сир. *хашқйқалā*, Lōw III 450; по Dozy I 291: *حشقیقل* = *شقاقل* = Malabaila sekakul R u s s. или Pastinaca schekakul R u s s., т. е. пастернак; см. № 604.

² Здесь оно упоминается в разделе буквы *шйн*; см. № 604.

1092. Х А З Ā Р Г А Ш Ā Н¹ *هزار گشان* — БРИОНИЯ; ПЕРЕСТУПЕНЬ БЕЛЫЙ

По-румски это *килйльўтйн*², по-сирийски — *ал-фаширā*³, [*хазāргашйн*]⁴ — персидское [слово].

*Хазāрджашйн*⁵ упоминают вместе с *шастбадūr*⁶ и их называют *фāширй* и *фāширастйн*⁷.

Орибазий: эти два [вещества] представляют собой корни «черной и белой виноградных лоз».

Ибн Мāсавайх: плоды [переступня] похожи на гроздь и их употребляют дубильщики. [*Хазāргашйн*] представляет собой древесные куски, похожие на сушеные персики; окраска у них [нечто среднее] между желтым, белым и зеленым, а запах такой же, как и запах *сирāша*⁸. При жевании сначала они безвкусны, а потом появляется горечь.

Говорят, что это древесина дерева, которую привозят из Индии; у них это [дерево] приносит плоды, похожие на белые бобы⁹, цвет у них несколько блее.

Ар-Рāзй: [переступень] заменяет равное по весу [количество] доронника и две трети по весу мускатного цвета.

¹ По-перс. «тысяча локтей» — *Bryonia alba* L., *B. dioica* J a s q. и *B. cretica* L.; Segar. 183, Abu Mansur 570, Ибн Сина 197, Maim. 312, Issa 34₂.

² *کلیلوطیین* ср. ВВ. 496₂₂; Lōw I 553.

³ *الفشرا* см. № 761.

⁴ Слово стерто.

⁵ *هزار گشان* другое написание *جشان*

⁶ *شستبدار* ср. № 605.

⁷ *الفاشرستین* см. № 760.

⁸ *السراش* — корни асфоделя.

⁹ *الفول* см. № 132 пр. 2.

1093. Х А Ш Т Д А Х Ā Н¹ *هشت دهان* — КОРЕНЬ АЛТЕЯ(?)

Это корень *хйрū*².

Ар-Рāзй: [это] известная индийская древесина³.

Абу Мў'āз: [это] снадобье⁴, похожее на благовония.

¹ Ср. Vullers II 1455. Название по-перс. значит «восемь ртов».

² الخيرو одно из названий *Althaea officinalis* L.; см. № 376.

³ A: چوبی معروفست و او منسوبست بهند. P: عود هندی معروف. Однако многие авторы под этим понимают индийское алойное дерево; см. Ибн Сина 204, Dozy II 758, Issa 10₁₀. Антākī 319: عود مجهول — «неизвестная древесина».

⁴ Букв. «трава» — حشيشة

1094. Х А Ф Т П А Х Л У¹ هفت بهلو — ПОДОРОЖНИК БОЛЬШОЙ

Ар-Разй: [это] известная трава.

¹ По-перс. значит «семигранный»; этому соответствует гр. *ἑπτάπλευρον* («имеющий семь ребер») и сир. شبعاء العين (см. № 946 пр. 6), что является син. ар. لسان الحمل = *Plantago major* L.; Löw, Pf. 243. Автор MA (IV 207) также предполагает, что هفت بهلو может быть بارتنك т. е. подорожник большой. Ср. Dozy II 759. P: опущено.

1095. Х И Л Й У Н¹ هليون — СПАРЖА ДИКАЯ

Название это румское.

Бишр говорит *хилйус*; по-сирийски это *азус*², по-персидски — *мәр-чуба*³.

Гален: *асбарагус*⁴ — дикий *хилйун*.

Ар-Разй: [это] черные семена, на которых имеются желтые точки, они гладкие и очень твердые.

Йса: [это] — *хашаб ал-хайа*⁵.

¹ *Asparagus officinalis* L.; Serap. 227, Abu Mansur 569, Ибн Сина 199, Maim. 111, Issa 24. Вар. огласовки: *хилйаун* и *халйун*, сокращенное гр. *ἀσπαραγός ἐλαίος*, Ghaf. 262

² اذوس (?)

³ مارچوبه ср. Vullers II 1115.

⁴ اسپارغاس — гр. *ἀσπαραγός*, Диоск. II 125.

⁵ خشب الحية — «зменная древесина», калька перс. مارچوبه

1096. Х А Л У С Й Н Й¹ هلوسینى — ВЬЮНОК ПОЛЕВОЙ(?)

Это — *хилиблѹб*, по-моему — *хилиблѣб*².

¹ По-видимому, это то же, что *هلكسينى* (*ἑλκίσινη*), упомянутое ВВ. 632₁₆ и является син. ар. لبلاب = *Convolvulus arvensis* L. Ср. здесь, № 939 пр. 2; Löw, Pf. 142.

² حلاب — вид еффорбия, см. № 346. Но здесь это, вероятно, ошибочное написание сир. هبلبلا или ар. لبلاب

1097. ХАЛЙЛАДЖ¹ هليلج — МИРОБАЛАНЫ

По-румски это *халйлақўн*², по-сирийски — *халйлақй*³. Говорят, что по-индийски [миробаланы называются] *харлй*⁴, по-индийски их называют еще *харйан*⁵.

Ал-Арраджай: [миробаланы] бывают желтые, черные — индийские и кабульские. Он говорит [далее], что разновидностей [миробаланов] четыре: [1] желтые, они еще неспелые, не зрелые; [2] черные — индийские, они зрелые, толстые. Абӯ Джурайдж [говорит], что многие дрогисты продают почерневшие желтые [миробаланы] за черные; однако это не то, потому что чернота миробаланов возникает по мере их созревания на дереве, также их мясистость и полнота. [3] Кабульские, они крупные, толстые; [4] разновидность, известная под названием китайской; эти сухие и мелкие; лучшие из них те, у которых клювобидный [придасток]. Лучшие кабульские [миробаланы] — тяжелые, плотные, полные, тонущие в воде, цвет у них || красноватый. Лучшие⁶ желтые [миробаланы] — тяжелые, полные, не сморщенные, ярко-желтого цвета с зеленым оттенком.

Ар-Разй: лучшие черные [миробаланы] те, окраска которых переходит в зеленый и они тяжелые и полные.

Ибн Масавайх: лучшие желтые [миробаланы] — ярко-желтые, переходящие в красный, тяжелые, полные и не гнилые⁷, это и есть кабульские [миробаланы].

Он говорит: когда Ма'мун завоевал Кабул, обратил его правителя в ислам и привел в повиновение, и туда въехали его наместник и гонец, то ему были присланы миробаланы⁸.

¹ *Terminalia chebula* Retz. — кабульские или черные миробаланы; *T. citrina* Roxb. — желтые миробаланы; *T. horrida* Steud. — индийские миробаланы; Segar. 71, Ибн Сина 195, Ghaf. 264, Maim. 112, Issa 178₁₆ и 179₁₋₂. *Халйладж* или *ихлйладж* — арабизированное перс. هليلجه (*халйла*), что происходит от санскр. *харйтакй*.

² هليلقون. Миробаланы древним грекам не были известны, они стали известны в Европе через арабских авторов; Ghaf. 264, стр. 551.

³ هليلقى ср. Löw I 607.

⁴ هرلا — так П; A: هوزبد (?); Platts 1223: هررا، هررا، هررا

⁵ A: هرین

⁶ A: слово стерто, перевод по П.

⁷ A: слово стерто, перевод по П.

⁸ По-видимому, автор хочет сказать, что из-за этого желтые миробаланы стали называть кабульскими, а не потому, что они растут в Кабуле.

1098. Х У Л Ā М¹ هلام — СТУДЕНЬ ИЗ ТЕЛЯТИНЫ

С даммой [буквы] х̄.

Автор *ал-Машъхир*: [это] — кушанье, приготовляемое из мяса телят вместе со шкурой.

В *ал-Х̄йшия*: по-тюркски это *суғдӯ*².

¹ Ср. Дэзу II 762. П: опущено.

² سَغْدُو, вероятно, от гл. *суғимāх* — «остывать». З. Валиди предполагает, что это то же самое, что упоминает М. Кāшгарй под названием سَغْت (I 297) и سغج (I, 379); Picture 141 пр. 4. Однако в первом случае там речь идет об отварной колбасе, начиненной рисом, мясом и пряностями, т. е. об узб. *ҳасипе* (в Древнетюрк. слов. (507) неточно: *soqt* — колбаса-казы); а во втором — о неизвестном угощении. М. Кāшгарй (I 349) упоминает еще другое кушанье سَقْتُو (*суқтӯ*), представляющее собой отварную колбасу, начиненную мясом, печенкой (но без риса); ср. Древнетюрк. слов. 509: *soqtu* — колбаса-казы.

1099. Х И Н Д А Б Ā¹ هندابآ — ЦИКОРИИ

С *касрой* [буквы] д̄āl в конце долгий [алйф], а с ее *фатхой* — краткий.

По-румски [цикорий называется] *бикрйзийā*², *антубийā*³, а также *тараксймā* и *тарасймā*⁴, по-сирийски — *ҳадабā*⁵, по-персидски — *касн̄дж*⁶, также *талхā*⁷ и *касн̄*⁸.

У Ҳамзы *касн̄*, по-сиджистански тоже так.

‘Алй ибн ал-Мунаджжим в *Инсйн* говорит: это *хиндабā* по-персидски и *хасс* по-арабски.

Павел и Абӯ-л-Ҳайр упоминают *хиндабā*, *тарӯқсимӯн*⁹ и *сунхӯс*¹⁰ и говорят, что они сходны друг с другом по естеству.

Другой [автор] сказал:

«О изображение, сделанное плотником из дерева
В середине церкви наподобие Тардйса!»¹¹

Дикий [хиндабā] по-сирийски [называется] *халййсā*¹², а также *хас марирā*¹³, по-персидски — *талахшакӯк*.

Автор *ал-Йāқӯта*: *лу‘ā‘a*¹⁴ — это *хиндабā*.

¹ *Cichorium endivia* L. и *C. intybus* L.; Serap. 165, Abu Mansur 568, Ибн Сина 198, Ghaf. 263, Issa 48₁₂. *Хиндабā* или *хиндибā* через сир. *антубийā* восходит к гр. *ίντιβος*; Maim. 114.

² بكرينزيا — гр. *πικρίς* и *πικρίδος*.

³ А: انطونيا, чит. انطونيا см. пр. 1. В оригинале слово *антония* написано дважды.

- ⁴ طرسيمى، طرسيمى — гр. τρώξιμα; Löw, Pf. 255. Теперь считают, что лат. Тагахасит образовано от ар.-перс. *ṭaraxiāqūq*; Löw I 434, Ghaf. стр. 547 пр. 3.
- ⁵ حدبى ср. ВВ. 717₁₅, Löw. I 434.
- ⁶ كسناج ср. Vullers II 835.
- ⁷ تلخه, перед этим в А стертое слово; ср. Vullers I 457 и 458: تلخى и تلخك
- ⁸ كسنى ср. Vullers II 835.
- ⁹ طروقسمون чит. طروقسمون — гр. τρώξιμον, Löw, Pf. 255.
- ¹⁰ سنخوسن чит. سنخوس — гр. σόγχος, ср. № 393 пр. 9.
- ¹¹ Отношение этих стихов к данному параграфу не понятно; П: стихи опущены.
- ¹² حليائشا ср. Löw I 429.
- ¹³ خس مرارى ср. Löw I 436.
- ¹⁴ اللعاعة ср. ЛА VIII 319.

1100. Х А У М А Л-М А Д Ж У С¹ هوم المجوس — MORETTIA

По-согдийски это *хаум*², по-сирийски — *'arzū de maḡūshā*³, по-персидски — *ифтаб параст*⁴ и *хййгун*⁵.

Маги считают, что это растение без стебля, оно растет в Азербайджане в таких [местах], куда никто не может добраться. Змеи пожирали птенцов двух птиц, и тут подошел некий царь с ветвью *хаума* и бросил ее в гнездо, змеи остановились и рты у них закрылись. А ветвь повисла на том дереве; это и есть то, что встречается [теперь].

¹ *Morettia canescens* Boiss.; Issa 120₁₁. Ср. еще Abu Mansur 573; Dozy II 585. В персидских словарях указывается, что *хаум* — название растения, похожего на тамариск (گزر); оно очень хорошо растет в разных областях Фарса, стебель его имеет множество узлов, а листья его похожи на листья жасмина (ياسمين). Маги (مجوس) во время молитвы в своих руках держат палочку из этого растения; Vullers II 1489, то же говорится в ВВ. 616₁₄. П: опущено. Параграф включен в Picture 141.

² خوم

³ عرزاد مغوشى

⁴ آفتاب پرست

⁵ هويغون (?)

1101. Х Я В Ф А Р И Қ У Н¹ هيو فاريقون — ЗВЕРОБОЙ ОБЫКНОВЕННЫЙ

[Название это] румское, по-сирийски [зверобой называется] *фар'а*², по-персидски — *марв-и дашт*³.

Это красные цветки, похожие на диктаман, их могут различить только сведущие люди; но все же [у зверобоя] красная окраска более насыщенная.

Ал-Арраджайн: это [легко] растираемые стебли и цветки; в них содержатся желтые с небольшим красноватым оттенком семена, близкие по форме к [семенам]⁴ сумаха, но не такие красные.

У Диоскорида *йвфарйқўн*⁵.

Ар-Разй: [зверобой] заменяют равным по весу [количеством] корней ситника ароматного и половинным по весу [количеством] корней каперсов⁶. ||

¹ Гр. ὑπερίχθον = Hypericum perforatum L.; Abu Mansur 571, Ибн Сина 194, Ghaf. 266, Maim. 115, Issa 96₁₄.

² فرعا ср. Löw I 655.

³ مرو دشتی — «душица дикая».

⁴ Доб. по П.

⁵ «ایوفاریقون», Диоск. III 147: اوفارقن см. пр. 1.

⁶ Начиная отсюда переписчик В перепутал листы А и переписал последнее в следующем порядке: 131 б, 132 б, 132 а, 133 а. При пагинации в А цифра 133 а (у нас 132 а) повторена дважды.

1102. Х И В Ф А Қ И С Т Й Д А С¹ هیوفقسطیداس — КОЗЛОБОРОДНИК 132а
И ЕГО СОК

Это — козлобородник².

Ар-Разй: [это] листья, похожие [на бороду козла]; из них добывают темно-серый сок, вкус которого слегка вяжущий. Название это переносится также на этот сок³.

Ибн Масавайх: его заменяет камедь масличного дерева.

¹ Гр. ὑλοκίστιδος (Dozy II 776) = а) Tragopogon pratense L. или T. villosum; Löw I 364; б) Cytisus hypocistis L.; Maim. 117, Issa 67₂. Ср. Ибн Сина 201.

² لحيه التيس см. № 942.

³ Потом следует одно стертное слово.

1103. Х И Р А Н¹ هيران — СОК ДУШИЦЫ

Абӯ Му'аз: [это] сок «горной пулегиевой мяты»².

¹ В других доступных нам источниках не значится. П: опущено.

² الفوتنج الجبلی = Origanum dictamnus L.; см. № 799 пр. 2.

1104. Х А Й Ш А Р¹ هيشر — КАРДЫ

[Это] растение, растущее на берегах рек, у него колючие листья, высота его два локтя, [стебель] — полый. Оно имеет цветки, похожие на цветки сафлора красильного², они пурпурного цвета, в конце [сезона] они

становятся белыми и превращаются в пух, который походит на ворс чесаного хлопка и уносится ветром. От него следует предохранять ушные отверстия, чтобы он не попал в уши и не вызвал глухоту.

Зу-р-Румма с ним сравнивает полинявшие от перьев и пуха страусов и говорит:

«Шеи их напоминают порей мечевидный.

С которого слетела обертка³, или ограбленный *хайшар*»⁴.

¹ *Synaga cardunculus* L.; Ghaf. 265, Issa 64₁₈. Рус. название по Анненкову 119. П.: опущено.

² العصفور см. № 708.

³ طارت لفائفه

⁴ Т. е. *хайшар* без листьев; ср. ЛА V 264.

БУКВА ЛАМ-АЛІФ ۛ

1105. ЛАЗАН ۛ لاذن — ЛАДАН

Иахйā и ал-Хушшакй: все разновидности [ладана] привозят из области Сирии; лучший [ладан] — происходящий с острова Кипр. Есть черный, как смола, [ладан], есть также сухой [ладан]. Запах [ладана] похож на [запах] амбры.

По-румски это *лāданун*², по-арабски — *лāзан* и по-персидски — *лāдана*³.

Гален: растение ладанник, из которого добывают ладан, на правильном румском языке [называется] *кйссус*⁴.

Ат-Табарй упоминает [ладан] в главе о сиропах.

Орибазий: лучший [ладан] душистого запаха, с зеленоватой окраской, легко растворимый, прилипающий к рукам, свободный от песка и похожий на смолу пинии. Такие качества имеет кипрский [ладан].

Ал-Майāмир: все люди [думают], что ладан образуется от бородки козлов.

Руф Эфесский говорит: другой вид ладана встречается в Аравии, в стране *хабаша*, Синде и Индии в бороде коз, потому что последние с наслаждением [едят] листья *кйссуса*⁵, когда он цветет, и тогда смолистый и маслянистый [налет] на этих листьях набивается [между] волос, расположенных под их бородой.

Павел: есть трава, называемая *кйстус*⁶; на ней пасутся козы и к их бородке и ляжкам прилипает маслянистое [выделение] этой [травы], потом они снимают его своими ножками. Таким образом собирается и получается ладан.

¹ Ароматическая смола некоторых видов ладанника: *Cistus ladaniferus* L., *C. creticus* L., *C. Syrgis* L. и др.; Serap. 282, Abu Mansur 577, Ибн Сина 380, Maim. 208, Issa 50₂₋₅. Название семит., оно восходит к ассир. *ладуну*; Löw I 362.

² А: لاذيون, чит. لاذنون — гр. λάδανον, ; Löw I 362.

³ لاذنه

⁴ А: فيسثوس, чит. فيسثوس — гр. χιθθος, Диоск. I 104.

⁵ القيسوس ср. пр. 4.

⁶ قسطس — др. транскрипция гр. χιθθος.

1106. ЛА'И И А' لَاعِيَة — МОЛОЧАЙ ТРИАКУЛЕАТНЫЙ

Сахāрбухт: [это] один из видов молочайных².

Абū Джурайдж: [*ла'ийа*] — растение, растущее у подножия [гор]; цветки его имеют приятный запах и на них садятся пчелы. Оно имеет млечный сок³, похожий на млечный сок инжира. Если покапать его соком в пруд, рыба всплывает как мертвая.

Ар-Расā'илй: запах его близок к приятному запаху; его употребляют вместо шандры. Он еще говорит: это — растение, растущее у подножия гор, запах его близок к запаху фенхеля. У него есть || млечный сок, и если бросать его сок в воду и перемешать, то рыба всплывет на поверхность в обморочном состоянии, подобно тому, как это бывает от рыбных ягод⁴. 1326

Гален: сила [*ла'ийи*] такова же, как и сила шандры.

¹ *Euphorbia triaculeata* Forsk.; Abu Mansur 579, Ибн Сина 385, Maim. 215, Issa 80₁₆, Dozy II 537. Встречается также написание لَاعِيَة (*ла'ийа*).

² اليتوعات см. № 1112.

³ Далее следует непонятное إذا قطف غرير, что в П опущено.

⁴ А: الملقى زهره, чит. الماهى زهره см. №964.

1107. ЛАЛА' لالا ... ?

Ар-Рāзй: [это] кунжут², привозимый из Мекки. Дым его полезен от геморроя.

¹ Ср. Vullers II 1073.

² سمسة см. № 564; П: «это зерно, похожее на кунжут...».

БУКВА ЙА' ي

1108. ЙАСАМИН¹ ياسمين — ЖАСМИН

Ибн Мāса: по своей теплоте желтый [жасмин] ниже белого.

[Жасминное] масло по-румски [называется] *ийāсмā лайūн*². Жасминное масло, *занбақ* и *рāзиқū* одно и то же.

Җамза: *занбақ* — арабизированное *занба*, а это темно-синий жасмин³; у него самый сильный запах. Темно-синее стекло называют *занбақй*. Масло темно-синего [жасмина] получается цвета порея, его называют *кабӯд йāсамйн*⁴.

[Жасмин] бывает белый, бывает и желтый; говорят, что название желтого [жасмина]⁵ — *рāзиқй*.

*Муджмал ал-луға: самсақ*⁶ — это жасмин.

Абӯ Җанйфа: полагают, что *сиджиллāt*⁷, — жасмин, а масло его — *занбақ*. Его называют *йāсамйн*, *йāсамўн* и *йāсам*⁸.

Абӯ-н-Наджм сказал:

«Из белых *йāсам* и красных роз»⁹.

Лучший *рāзиқй* привозят из Дәрāбджирда.

Ас-Савāхилй: разница между *занбақом* и *йāсамйном* заключается в том, что листья *занбақа* бывают плотными¹⁰ и располагаются густо, а листья *йāсамйна* более раскрыты и не густые¹¹.

¹ Вар. *йāсимйн* = *Jasminum officinale* L. или *J. sambac* Ait.; Serap. 290, Abu Mansur 580, Ибн Сина 336, Maim. 181, Issa 101₁₀.

² *اياسمى ليون*

³ Или: «черный жасмин» — *الياسمين الاكحل* букв. «жасмин цвета сурьмы».

⁴ *كبود ياسمين* — «синий жасмин».

⁵ П и Dozy I 524: «белого жасмина».

⁶ *السوسق*, вар. *симсиқ*; ср. ЛА X 164.

⁷ *السجلات* ср. ЛА VII 312.

⁸ Или «*йāсим*» — *ياسم* ср. ЛА XII 647.

⁹ Этот стих приведен в ЛА XII 647.

¹⁰ А: *متكاثفة*, П: *درشت*

¹¹ П доб.: «на индийском языке жасмин называется *джўхй* [*جوہى*, Platts 399]».

1109. И А Қ У Т¹ *ياقوت* — ЯХОНТ

Мандарāбатан² — это гавань Сарандйба и начало владений Джўла³, а столица последней — Банджāвал⁴. Затем [идет] Сйлан, а потом — Балакарāн⁵, [где имеются] копи темно-синих⁶ и желтых яхонтов⁷. Затем граница Рўнак⁸, где имеется гора Барқ [«Молния»], а под нею находятся копи красного яхонта⁹. Утверждают, что та молния придает ему красоту¹⁰.

Җамза: по-персидски [яхонт называется] *ййканд*¹¹; [персы] называют его [еще] *сйдж асфўх*¹², что значит «отражающий чуму»¹³, потому что чума по-персидски — *сйдж*.

¹ Ср. Abu Mansur 584. Яхонтом называют различно окрашенные прозрачные разновидности минерала корунда -- окись алюминия Al_2O_3 ; «Минералогия» 422 пр. 1.

² А: مندرى بين, чит. مندرى بتن ср. «Минералогия» 43.

³ А: جولر, чит. جولة. Чола — древняя династия в Южной Индии; «Индия» 275, «Минералогия» 427 пр. 75. Picture 141: جوار

⁴ А: بنجاور, Picture 141: بنجاور; «Минералогия» 43: بیجاور; «Индия» 204: بنجیاور (Панджайавар); это может быть искажением древнего наименования Панджора; «Индия». 608 пр. 48.

⁵ А: حربلكوان; «Минералогия» 43: بلكران; см. там, стр. 427 пр. 78.

⁶ Букв. «сурьмяных» — الكحلى. Синий яхонт носит название сапфира; «Минералогия» 422 пр. 1.

⁷ Желтый яхонт называется восточным топазом; «Минералогия» 422 пр. 1.

⁸ رونك может быть روبك — Рупака; «Индия» 273.

⁹ Красный яхонт — рубин.

¹⁰ А: یزینه, «Минералогия» 43: تربیت کند, П: تربیت کند — «выращивает его». Параграф до сих пор включен в Picture 141.

¹¹ یا کند ср. Vullers II 1507.

¹² А: سیج اسفرج, П: سیج سبوج, по-видимому, надо чит. *сідж сапӯџ*, от гл. سپوختن — «устранять». «Минералогия», ар. текст, 33: سیج اسمور

¹³ دافع الطاعون

1110. Я А Б Р У Х¹ — ی-ب-روح — МАНДРАГОРА

По-сирийски это *йабрӯхā*², по-персидски — *сāбīзадж*³, говорят *сāб-и сйк*⁴, плод его — *луффāх*⁵.

Ҷамза в *ал-Мувāзана* [говорит]: по-персидски это *йамрӯ*⁶ и представляет собой корень *луффāх*, если расщепить его на две половины, то в нем покажутся два изображения, похожих на облик человека, — мужской и женский. Указанное название состоит из двух имен: *йам*⁷, что означает всякую парную вещь, и *рӯ*, которое означает лицо⁸ и облик. Название это указывает, что носитель его имеет два облика.

Ал-Арраджāй: если употреблять [мандрагору] в большом количестве, то она убивает. Это деревянистые куски различной формы цвета пыли с небольшим желтым оттенком, они напоминают древесину крупного кэстуса. [*Йабрӯх*] — корень *луффāх*; *луффāх* белого вида [мандрагоры], у которого нет стебля, усыпляет; а корень [мандрагоры], у которой листья похожи на листья белого вида, но мельче их, усыпляет на три или четыре часа. Говорят, что он холодный, как цветки паслена.

Ар-Разй: индийская мандрагора представляет собой куски различной формы || пыльного цвета с небольшим желтым оттенком.

Ал-Хавй: говорят, что если кипятить корень [мандрагоры] со *слоновой костью в течение шести часов⁹, то он делает ее мягкой и гибкой, и ей можно [легко] придать различные формы.

Қуста: *йабрӯҳ* — корень *луффӯҳа*.

Ибн Масавайх: кору корней [мандрагоры] заменяет белая белена.

¹ От сир. *йабрӯҳ* = *Mandragora officinarum* L.; Serap. 276. Abu Mansur 583, Ибн Сина 333, Ma'im. 179, Issa 114₁₃.

² *يبروحى* ср. Löw III 365.

³ *سابيزج* см. № 521.

⁴ *سيب سيك*

⁵ *اللفاح* см. № 950

⁶ *يهر* ср. Vullers II 1529.

⁷ А: *ثم*, чит. *يم*

⁸ А: *للو احد*, чит. *للو وجه*

⁹ Перевод по П; А: эти места покрыты пятном. Эта фраза имеется также у Ибн Сины 333.

1111. И А Б Я Қ И Я¹ *بيبيقية* — ВИКА

Абӯ Ҳанӣфа: это зерно, более крупное, чем *джулуббән*. Оно зеленого цвета и его едят в испеченном² или вареном виде; им кормят также коров. Его много в Сирии.

¹ Ошибочное написание слова *بيبيقية* = *Vicia cracca* L. или *V. sativa* L.; см. № 196. П: опущен; В, С: этот параграф объединен с предыдущим.

² А: *مخبوزا*, чит. *مخبوزا* ср. ЛА X 31.

1112. И А Т Т У¹ *ي-ت-وع* — МОЛОЧАЙНЫЕ

По-румски это *tūtāmallūn*², по-персидски — *исфйдакшӣр*³.

Гален: видов [йаттӯ⁴] семь, самый сильный из них по-гречески называется *хӯрақийа̄с*⁴, и это тот, который люди называют мужским йаттӯ⁴, а женский [йаттӯ⁴] называется *мирсилītус*⁵, что значит «похожий на мирт». [Затем следует] вид, растущий среди камней, он относится к числу деревьев⁶, потом — вид, называемый *навāсӣр*⁷; потом «кипарисный»⁸; после него [идет] — *бәрāлийӯс*⁹, потому что он растет в местах, прилегающих к морю¹⁰; а потом — *йлийӯсқӯбийӯс*¹¹.

Ҳубайш и Абӯ Джурайдж: то, что подразумевают врачи под йаттӯ⁴ — это млечный сок молочая триакулеатного.

Сахәрбухт: видов [йаттү'] семь: волчье лыко, асклепиада, шйрдөв-дәр¹², хйфү'¹³, бәнйслүн¹⁴, а это молочай смолистый, халибдәбә¹⁵ и шйрбәдрйдж¹⁶.

Другой [автор]: видов [йаттү] семь и [все они] смертельны: волчье лыко, молочай смолистый, асклепиада, 'артанйсә, молочай триакулеатный, халаблабә¹⁷ и молочай масличный¹⁸.

Ар-Рәзй: все эти действия относятся к мужскому виду [йаттү']. У него красные ветки, полные млечного сока, листья его похожи на листья маслины, но только они длиннее¹⁹. Все [виды йаттү'] для изгнания черной желчи и воды можно заменить трехкратным по весу [количеством] корневидного касатика и двумя третями по весу сагапена.

¹ Этим названием обозначались все растения, содержащие млечный сок, главным образом, молочайные; см. Serap. 522, Abu Mansur 581, Ибн Сина 337, Maim. 178, Löw I 605. Название происходит от ср. йаттү'ә.

² توتاملون — гр. τιθυμάλλον, Диоск. IV 115.

³ اسفيد كثير

⁴ A: خار قياس П: حارق قياس ср. с charakias у Löw I 606.

⁵ A: مرسلطس, чит. مرسلطس, Диоск. IV 115: مرسنيطس, Феофр. 558: τιθυμάλλος ὁ μυρτίτης — «молочай миртолистный».

⁶ Очевидно, это = Tithumalos dendrites («древовидный молочай») Диоскорида.

⁷ A: النواصير, П: يواسير, из упомянутых Диоск. семи видов йаттү' шесть имеют прямые соответствия в этом параграфе, а седьмой, названный Tithumalos platiphullos («молочай широколистный»), по-видимому, обозначен здесь словом النواصير (?).

⁸ السروي, Диоск. IV 115: T. kuparissios.

⁹ بار اليوس — гр. παράλιος — «прибрежный»; Феофр. 558. Ибн Сина 337: ал-буш (!), ар. текст, стр. 334: قار التوس — опечатка вместо فار اليوس

¹⁰ Далее непонятная фраза: قبل الشجر, может быть надо чит. البحر

¹¹ A: اندليو طونيوس, чит. ايليو سقو بيوس — гр. ἡλιοσκόπιος, ср. Диоск. IV 115, Löw I 597.

¹² شير ديودار ср. № 450 пр. 3.

¹³ هيفوع (?), может быть искаженное гр. ἐπιπόφεως = Euphorbia acanthothamnos Heldr., Феофр. 558.

¹⁴ بانسلون

¹⁵ A: حليدانا, П: حليدانا, чит. حلبدابا, ср. Löw I 604.

¹⁶ شير بادريج

¹⁷ A: الحلتيتا, чит. الحلبلبا = Euphorbia dendroides, см. Löw I 606.

¹⁸ П: ماهودانه, A: слово стерто; см. № 965.

¹⁹ Далее еще раз написано ар-Рәзй.

1113. И А Ш Б¹ يشب — ЯШМА; НЕФРИТ

[Йашб] — белый камень, йашм².

В *Китāб ан-нухаб*: это «камень победы»³, его употребляют тюрки для достижения победы и чтобы у них не болел желудок от трудно перевариваемых предметов⁴.

Гален: желтый йашб люди помещают в ожерелье и на нем рисуют изображение, от которого [отходят] лучи. Я проверил это и [йашб] без рисунка помог точно также, как помогает [камень] с изображением.

Говорят, что один из видов йашба имеет темно-коричневую⁵ окраску, он полезен при утолении жажды, а желтый [йашб] — укрепляет желудок, если повесить его над [желудком].

Ибн Маса⁶: [йашб] — камень с желтым оттенком. Что касается йашма, то его добывают в двух долинах Хотана. Одна из них — Қаш⁷, здесь добывают белый превосходный [йашм]. Другая — Қарā Қаш, йашм этой [долины] мутный с черным оттенком, он бывает также черный, подобный гагату. Столица Хотана — Ахма⁸. Он [далее] говорит, что нет доступа к началу долины, откуда добывается йашм. Мелкие [куски йашма] принадлежат подданным, крупные — царю.

По-термезски он [называется] йашб⁹, по-бухарски — машб¹⁰, а также йашб. Это — белый китайский камень.

¹ Здесь يشب и يشم четко не различаются, в словарях тоже они значатся как син.; см. Lane 2978, Vullers II 1516; ср. еще Abu Mansur 582. Однако в «Минералогии» 184: йашм — нефрит, а йашб — яшма. Параграф включен в Picture 142.

² Далее в А треть строки оставлена пустой.

³ حجر الغلبة

⁴ В «Минералогии» 184 доб.: «вроде лапши, пресного хлеба, жареного мяса, грубого и твердого».

⁵ Или «тускло-красную» — اكهب

⁶ Перед этим в А повторено заглавие يشب

⁷ А: قاش, П: يورنك ذوقاش (Йурунг зү қаш); ср. М. Кāшгарй III 113: قاش ارزك (урүн қаш); Древнетюрк. слов. 627: ūgün qaš.

⁸ А: اجمة, чит. اخمة, ср. «Минералогия» 466 пр. 3.

⁹ А: ليشت, П: يشم, «Минералогия», ар. текст 199: يشب

¹⁰ الشب و اشب, «Минералогия», ар. текст, 199: اشب و اشب

1114. И А Д И Д¹ يعضيد — ХОНДРИЛЛА ОБЫКНОВЕННАЯ

Абӯ Ҳанйфа: [это] горький овощ, у него есть желтые цветки и липкий млечный сок.

*На то, что [йа'дйид] горький и неприятный, указывают слова: «если йа'дйид был бы приятным, его ел бы волк».

Ас-Санаубарй объединил оба [растения]² в словах:

«Мой глаз неоднократно [смотрит] на розу и шиповник,
Не делает этого по отношению к *йа'дйиду* и *йанбўту*»³.

¹ *Chondrilla juncea* L.; Issa 47₁₆, Bedevian 1013, Dozy II 136. *Йа'дйид* может означать также одуванчик лекарственный — *Taraxacum officinale* W i g g.; Maim. 114, Lane 2073, Dozy II 136. П.: опущено.

² Т. е. *йа'дйид* и описанный в следующем параграфе *йанбўт*.

³ Этот отрывок оказался на конце № 1115.

1115. Я А Н Б У Т¹ *ينبوت* — РОЖКОВОЕ ДЕРЕВО; АНАГИРИС

[Это] — дерево *харнўба*², а последний [можно произносить] *харнўб* или *харрўб*. Говорят, что *йанбўт* растет только на равнинах; это то, что приносит в плоды *харнўб*.

Абў Ханийфа: *йанбўт* бывает двух видов, один из них это колючка, называемая набатейским *харнўбом*. По-персидски он [называется] *занкаварадж*³; это маленькое дерево. А второй [вид] — большое дерево.

Говорят, что *йанбўт* — *қайф*⁴; это большое дерево, растущее в песках вместе с *арйком*, листья его мельче листьев яблони, но имеют такой же вид. У него есть очень сладкие плоды, заключенные в оболочки как стручки кснских бобов⁵, древесина его белая. Плоды его называются *хунбул*⁶, в них имеется зерно. Когда они высыхают, то оболочку их выбрасывают и из них готовят нечто похожее на толокно из плодов ююбы; оно закрепляет живот, но⁷ менее сладкое⁸.

¹ *Ceratonia siliqua* L. или *Anagyris foetida* L.; Ибн Сина 335, Maim. 180, Issa 14₁₀ и 45₂₃, Löw II 418. Этот параграф в А и С написан после заключительных слов переписчика, закончившего переписку 24 *рабй' ал-аувал* 468 г. х. (8 XI 1075 г. н. э.), и начинается словами: «это было похоже на почерк имама Мухаммада ибн аз-Закй». Ввиду того, что в конце № 1114 приводятся стихи с упоминанием *يعضيد* и *ينبوت*, при этом особо оговаривается, что автор стихов объединил эти два слова в одном бейте, мы решили поместить параграфы об этих растениях рядом; то же самое сделано и в П.

² *الخرنوب* — другое название рожкового дерева, см. № 387.

³ *زنكورج* ср. № 387 пр. 6.

⁴ А, С: *الفانى*, чит. *الفانى* ср. АХ 283, Lane 2318; П: *غافت*

⁵ А: *كقرون الباقلى* (?), АХ 283: *كقرون الباقلى*

⁶ *الحنبيل* ср. ЛА XI 182.

⁷ А, С: *إلا أنه* чит. *إلا أنه* ср. ЛА XI 183, АХ 283.

⁸ Далее следуют фразы, относящиеся к № 1114; см. там пр. 3.

1116. ЯАНТУН¹ ينتون — ТАПСИЯ

Гален: это «горная рута»², камедь ее — тафсий³.

¹ Thapsia garganica L.; Serap. 492, Ибн Сина 334, Maim. 380, Issa 180₃, Löw III 474. П: этот параграф объединен с № 1115 и начинается: ابو ريحان از جالينوس

حكايت كند

² السذاب الجبلى

³ التفسيا см. № 201. Далее следует: «Яан'ун (ينعون) — тапсия». Очевидно, здесь ينعون описка вместо ينتون

Нам достаточно Аллāха, какой он превосходный помощник.

Слава и благодарение Аллāху.

Это конец книги. И в конце было написано: «Переписка ее была окончена двадцать четвертого дня месяца Рабй'ал-аувал года четырехста шестьдесят восьмого»¹.

Эта книга от начала до [ее] девятнадцатой части была переписана рукою сумасшедшего², лишеного ума, больного в суждениях, помешанного в рассудке, расстроенного в восприятии, поврежденного в естестве, запутанного и впавшего в искушение и у которого было прозвище *dāv-ōast*³. Я приложил все усилия, чтобы исправить и улучшить [текст], однако это было для меня невозможным из-за чрезмерной испорченности письма и множества ошибок в нем; и это после потери значительного количества времени для удаления погрешностей, которые я заметил, и для исправления грубых⁴ промахов и ошибок, на которые я наталкивался. Я упомянул об этом для того, чтобы тот, кому попадет эта книга, знал, откуда попала в нее порча, и не относил ее к автору или кому-либо другому. Аллāх лучше знает!

Написал это Гаданфар ат-Табрйзй в конце года 678 хиджры⁵.

¹ 8 XI 1075 г. н. э.

² ديوانه

³ دست ديوانه букв. «с рукой дьявола»; так назывались небрежные скорописцы.

⁴ A: الفاحس чит. الفاحش

⁵ 678 г. х. окончился 2 V 1280 г. н. э.

ПРИЛОЖЕНИЯ

Где-то это должно быть написано -- *каждый*

Труды доктора Л. Вант. 192. Там же 194, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 228, 229, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 244, 245, 246, 247, 248, 249, 250, 251, 252, 253, 254, 255, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 265, 266, 267, 268, 269, 270, 271, 272, 273, 274, 275, 276, 277, 278, 279, 280, 281, 282, 283, 284, 285, 286, 287, 288, 289, 290, 291, 292, 293, 294, 295, 296, 297, 298, 299, 300, 301, 302, 303, 304, 305, 306, 307, 308, 309, 310, 311, 312, 313, 314, 315, 316, 317, 318, 319, 320, 321, 322, 323, 324, 325, 326, 327, 328, 329, 330, 331, 332, 333, 334, 335, 336, 337, 338, 339, 340, 341, 342, 343, 344, 345, 346, 347, 348, 349, 350, 351, 352, 353, 354, 355, 356, 357, 358, 359, 360, 361, 362, 363, 364, 365, 366, 367, 368, 369, 370, 371, 372, 373, 374, 375, 376, 377, 378, 379, 380, 381, 382, 383, 384, 385, 386, 387, 388, 389, 390, 391, 392, 393, 394, 395, 396, 397, 398, 399, 400, 401, 402, 403, 404, 405, 406, 407, 408, 409, 410, 411, 412, 413, 414, 415, 416, 417, 418, 419, 420, 421, 422, 423, 424, 425, 426, 427, 428, 429, 430, 431, 432, 433, 434, 435, 436, 437, 438, 439, 440, 441, 442, 443, 444, 445, 446, 447, 448, 449, 450, 451, 452, 453, 454, 455, 456, 457, 458, 459, 460, 461, 462, 463, 464, 465, 466, 467, 468, 469, 470, 471, 472, 473, 474, 475, 476, 477, 478, 479, 480, 481, 482, 483, 484, 485, 486, 487, 488, 489, 490, 491, 492, 493, 494, 495, 496, 497, 498, 499, 500, 501, 502, 503, 504, 505, 506, 507, 508, 509, 510, 511, 512, 513, 514, 515, 516, 517, 518, 519, 520, 521, 522, 523, 524, 525, 526, 527, 528, 529, 530, 531, 532, 533, 534, 535, 536, 537, 538, 539, 540, 541, 542, 543, 544, 545, 546, 547, 548, 549, 550, 551, 552, 553, 554, 555, 556, 557, 558, 559, 560, 561, 562, 563, 564, 565, 566, 567, 568, 569, 570, 571, 572, 573, 574, 575, 576, 577, 578, 579, 580, 581, 582, 583, 584, 585, 586, 587, 588, 589, 590, 591, 592, 593, 594, 595, 596, 597, 598, 599, 600, 601, 602, 603, 604, 605, 606, 607, 608, 609, 610, 611, 612, 613, 614, 615, 616, 617, 618, 619, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 630, 631, 632, 633, 634, 635, 636, 637, 638, 639, 640, 641, 642, 643, 644, 645, 646, 647, 648, 649, 650, 651, 652, 653, 654, 655, 656, 657, 658, 659, 660, 661, 662, 663, 664, 665, 666, 667, 668, 669, 670, 671, 672, 673, 674, 675, 676, 677, 678, 679, 680, 681, 682, 683, 684, 685, 686, 687, 688, 689, 690, 691, 692, 693, 694, 695, 696, 697, 698, 699, 700, 701, 702, 703, 704, 705, 706, 707, 708, 709, 710, 711, 712, 713, 714, 715, 716, 717, 718, 719, 720, 721, 722, 723, 724, 725, 726, 727, 728, 729, 730, 731, 732, 733, 734, 735, 736, 737, 738, 739, 740, 741, 742, 743, 744, 745, 746, 747, 748, 749, 750, 751, 752, 753, 754, 755, 756, 757, 758, 759, 760, 761, 762, 763, 764, 765, 766, 767, 768, 769, 770, 771, 772, 773, 774, 775, 776, 777, 778, 779, 780, 781, 782, 783, 784, 785, 786, 787, 788, 789, 790, 791, 792, 793, 794, 795, 796, 797, 798, 799, 800, 801, 802, 803, 804, 805, 806, 807, 808, 809, 810, 811, 812, 813, 814, 815, 816, 817, 818, 819, 820, 821, 822, 823, 824, 825, 826, 827, 828, 829, 830, 831, 832, 833, 834, 835, 836, 837, 838, 839, 840, 841, 842, 843, 844, 845, 846, 847, 848, 849, 850, 851, 852, 853, 854, 855, 856, 857, 858, 859, 860, 861, 862, 863, 864, 865, 866, 867, 868, 869, 870, 871, 872, 873, 874, 875, 876, 877, 878, 879, 880, 881, 882, 883, 884, 885, 886, 887, 888, 889, 890, 891, 892, 893, 894, 895, 896, 897, 898, 899, 900, 901, 902, 903, 904, 905, 906, 907, 908, 909, 910, 911, 912, 913, 914, 915, 916, 917, 918, 919, 920, 921, 922, 923, 924, 925, 926, 927, 928, 929, 930, 931, 932, 933, 934, 935, 936, 937, 938, 939, 940, 941, 942, 943, 944, 945, 946, 947, 948, 949, 950, 951, 952, 953, 954, 955, 956, 957, 958, 959, 960, 961, 962, 963, 964, 965, 966, 967, 968, 969, 970, 971, 972, 973, 974, 975, 976, 977, 978, 979, 980, 981, 982, 983, 984, 985, 986, 987, 988, 989, 990, 991, 992, 993, 994, 995, 996, 997, 998, 999, 1000

Нам достало А. С. Вант. дама он прекрасный человек. Сидит в благодарности А. С. Вант.

Этот конец книги **РНЭЖОДНИК** Переводчик со слов автора. Мы рады видеть вас в нашей библиотеке. Мы рады видеть вас в нашей библиотеке.

Эта книга от начала до конца представляет собой историю развития науки о жизни человека. В ней описаны все этапы развития человеческого организма от зарождения до старости. Автор рассказывает о том, как человек адаптируется к окружающей среде, как он развивается физически и духовно. Книга содержит много интересных фактов и данных, которые помогут вам лучше понять себя и свое место в мире.

Публикация от [название издательства] в городе [название города] в [год].

Вся информация о книге и ее покупке доступна на нашем сайте. Мы рады видеть вас в нашей библиотеке. Мы рады видеть вас в нашей библиотеке.

Согласно принятой в настоящем издании системе транскрипции (см. выше, стр. 121) знаки арабского алфавита переданы следующим образом:

Согласные

ء	хамза — '	ر	рā — р	ف	фā — ф
ب	бā — б	ز	зā — з	ق	қāф — қ
ت	тā — т	س	сйн — с	ك	кāф — к
ث	сā — с	ش	шйн — ш	ل	лāм — л
ج	джāм — дж	ص	сāд — с	م	мāм — м
ح	хā — х	ض	дāд — д	ن	нāн — н
خ	хā — х	ط	тā — т	و	вāв — в
د	дāл — д	ظ	зā — з	ه	хā — х
ذ	зāл — з	ع	'айн — '	ي	йā — й
		غ	гайн — г		

Гласные

Краткие: ـَ фатха — а, ـِ касра — и, ـُ дамма — у.

Долгие: ـَـ — ā, ـِـ — ī, ـِـ — ū.

Дифтонги: ـَـ — ау, ـِـ — ай.

Удвоенный ـِـ джāм — джж.

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

ар.	— арабский	пр.	— примечание
арам.	— арамейский	рkp.	— рукопись
ассир.	— ассирийский	рус.	— русский
афг.	— афганский	санскр.	— санскритский
вар.	— вариант	семит.	— семитский
гр.	— греческий	син.	— синоним
др.	— другой	сир.	— сирийский
евр.	— еврейский	см.	— смотри
ед.	— единственное число	ср.	— сравни
инд.	— индийский	тадж.	— таджикский
лат.	— латинский	тур.	— турецкий
м. б.	— может быть	туркм.	— туркменский
мн.	— множественное число	тюрк.	— тюркский
оп.	— опущено	узб.	— узбекский
перс.	— персидский	чит.	— читать

УКАЗАТЕЛЬ БИБЛИОГРАФИЧЕСКИХ СОКРАЩЕНИЙ
И ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

- Энгельс Ф., Анти-Дюринг. К. Маркс и Ф. Энгельс. Сочинения. Изд. второе, т. 20, М., 1961.
- Энгельс Ф., Диалектика природы. К. Маркс и Ф. Энгельс. Сочинения. Изд. второе, т. 20, М., 1961.
- Ленин В. И., Материализм и эмпириокритицизм. Полное собрание сочинений, Изд. пятое, т. 18, М., 1961.
- А, В, С, П — рукописи *Сайдаһы* Бёрунӣ: А — уникальная ркп. арабского оригинала (в Бурсе), В — список с фотокопии А (в Каире), С — список с фотокопии А (в Багдаде), П — ркп. персидского перевода (в Британском музее).
- Абӯ-л-Фазл Байхақӣ, История Мас'уда (1030—1041). Перевод с персидского, введение, комментарий и приложения А. К. Арндса. М., 1969.
- Абӯ-л-Хасан ал-Байхақӣ, *Татимма* — كتاب تنمة صوان الحكمة تأليف الامام ظهير الدين ابى الحسن على بن ابى قاسم زيد البيهقى، لاهور ۱۳۵۱ هـ
كتاب الاغانى لابی الفرج على الاصفهانی، XXI—I — ۱۳۲۳ مصر،
كتاب منافع الاغذية و دفع مضارها... لابی بكر محمد بن زكريا — *Ағзӣйа* الرازى مصر، ۱۳۰۵
- АИ I — Арабские источники VII—X веков по этнографии и истории Африки южнее Сахары. Подготовка текстов и переводы Л. Е. Куббеля и В. В. Матвеева, М.—Л., 1960.
- АИ II — Арабские источники X—XII веков по этнографии и истории Африки южнее Сахары. Подготовка текстов и переводы В. В. Матвеева и Л. Е. Куббеля, М.—Л., 1965.
- Ақраб — اقرب الموارد فى فصح العربية و الشوارد، تأليف سعيد الخورى — الشرتونى اللبنانى، ج ۱ — ۲ و ذيل، بيروت ۱۸۸۹ — ۱۸۹۳
لاعلام لخير الدين الزركلى، ج ۱ — ۱۰، القاهرة، ۱۹۵۴ — ۱۹۵۹
على بن العباس المجوسى، كامل الصناعة الطبية، الجزء ۶ — 'Аббас 'Али ибн الاول و الثانى (بولاق) ۱۲۹۴ هـ
تاريخ الطب العراقى تأليف عبد الحميد العلوجى، بغداد ۱۳۸۷ هـ — 'Алӯчӣ — Анненков—Анненков Н.И., Ботанический словарь, СПб., 1878.

- Анṭākī — تذكرة اولى الالباب والجامع للعجب العجاب، تاليف داود الضرير الانطاكى، مصر ١٣٠٢ هـ
- Арендс А. К., Восточные предшественники Ибн Сины и значение их трудов для изучения «Канона». Материалы Первой всесоюзной научной конференции востоковедов в Ташкенте, Ташкент, 1958, стр. 961—969.
- Асланов — Афганско-русский словарь (пушту). Составил М. Г. Асланов, под редакцией Н. А. Дворянкова, М., 1966.
- АХ — The Book of Plants of Abū Hanīfa ad-Dīnawarī. Part of the Alphabetical Section (أ — ز). Ed. B. Lewin. Uppsala, Wiesbaden, 1953.
- Баранов Х. К., Арабско-русский словарь, М., 1957.
- Бартольд В. В., К вопросу об языках согдийском и тохарском. Сочинения, II (2), М., 1964, стр. 461—470.
- Бартольд, Туркестан — В. В. Бартольд, Туркестан в эпоху монгольского нашествия. Сочинения, I, М., 1963.
- Беленицкий А. М., Краткий очерк жизни и трудов Бируни, в кн.: Абу-р-Райхан Мухаммед ибн Ахмед ал-Бируни, Собрание сведений для познания драгоценностей (Минералогия), перевод А. М. Беленицкого, редакция [проф. Г. Г. Леммлейна], проф. Х. К. Баранова и А. А. Долинной, Л., 1963, стр. 271—291.
- Беленицкий А. М., Картина мира по Бируни. Ученые записки ЛГУ, серия востоковедческих наук, вып. 1, Л., 1949, стр. 203—214.
- Бертельс Е. Э., Персидский — дари — таджикский. Советская этнография, 4, 1950, стр. 55—66.
- Бируни, *Фихрист* — رسالة للبيريونى فى فهرست كتب محمد بن زكريا الرازى — Épitre de Bērūnī contenant le repertoire des ouvrages de Muhammad b. Zakariya ar-Rāzī. Pub. par Paul Kraus, Paris, 1936.
- Бородулин Ф. Р., История медицины. Избранные лекции, М., 1961.
- Будагов — Л. Будагов. Сравнительный словарь турецко-татарских наречий, т. I—II. СПб., 1869—1871.
- Булгаков П. Г., Бируни и его «Геодезия», в кн.: «Абу Рейхан Бируни, Определение границ мест для уточнения расстояний между населенными пунктами (Геодезия), Избранные произведения. III, Ташкент, 1966, стр. 7—78.
- Бустан — البستان وهو معجم لغوى، تاليف عبد الله البستاني اللبناني، بيروت، ١٩٢٧ — ١٩٣٠
- Гаммерман А. Ф., Растения—целители, М., 1963.
- Гаммерман А. Ф., Курс фармакогнозии, изд. пятое, Л., 1960.
- Геодезия — Абу Рейхан Бируни, Избранные произведения, III, Определение границ мест для уточнения расстояний между населенными пунктами (Геодезия), Исследование, перевод и примечания П. Г. Булгакова, Ташкент, 1966.
- Государственная фармакопея Союза Советских Социалистических Республик, изд. десятое, М., 1968.
- Джāḫиẓ, *Ḥayawān* — كتاب الحيوان للجاحظ، حقه و قدم له المحامى فوزى — عطوى، دمشق ١٣٨٧/١٩٦٨
- Джумаев В. К., Хирургия Абу Али ибн Сины и ее исторические истоки, Ташкент, 1965.
- Диоск. — La 'Materia medica' de Dioscōrides. Transmisión medieval y renacentista. Por César E. Dubler y Elias Terès. Vol. II. Tetuan y Barcelona, 1952—1957.

المقالات السبع من كتاب دياسقوريدوس هو هيولى الطب فى الحشائش
و السموم، ترجمة أصطفن بن بسيل و اصلاح حنين بن اسحاق.
دار الطباعة المغربية تطوان 1952.

Древнегр.-рус. слов. — Древнегреческо-русский словарь. Составил И. Х. Дворецкий.

Под редакцией чл.-корр. АН СССР проф. С. И. Соболевского, т. I—II, М., 1958.

Древнетюрк. слов. — Древнетюркский словарь, Л., 1969.

Завадовский Ю. Н., Ибн Сина и его философская полемика с Бируни. «Ибн Сина»
(Материалы научной сессии Академии наук УзССР, посвященной 1000-летию
юбилею Ибн Сины), Ташкент, 1953, стр. 46—56.

Захидов В. Ю., Бируни как мыслитель, в кн.: Бируни (сборник статей), М.—Л.,
1950, стр. 30—54.

Землинский С. Е. Лекарственные растения СССР, М., 1958.

ИБ. *Джамӣ* — كتاب الجامع لمفردات الادوية و الاغذية، تأليف ضياء الدين
ابى محمد عبد الله ابن احمد الاندلسى الملقى المعروف بابن
البيطار، ٤ اجزاء، القاهرة، ١٢٩١

ИБ. Ркп. — جامع مفردات الادوية و الاغذية لابن البيطار. Рукопись Пуб-
личной библиотеки им. М. Е. Салтыкова-Щедрина в Ленинграде. См. Catalogue
des manuscrits et xylographes orientaux de la Bibliotheque Impertale publique
de St. Petersburg. 1852. [№] CXXV.

ИБ. *Тафсир* — تفسير كتاب ديسقوريدوس لابن البيطار. Ркп. мекканской
библиотеки (٢) ٣٦. Микрофильм ее хранится в Институте арабских
рукописей в Каире, № 15.

ИБн Абй Ус ай би 'а — عيون الانبياء فى طبقات الاطباء تأليف ابن ابى
اصيبعة، ج ١ — ٢، مصر ١٨٨٢

ИБн Маджид — Т. А. Шумовский, Три неизвестные лоции Ахмада ибн Мад-
джид арабского лощмана Васко да Гамы в уникальной рукописи Института
востоковедения АН СССР, М.—Л., 1957.

ИБн ан-Надйм — الفهرست لابن النديم، القاهرة

ИБн Сйна — Абу Али ибн Сина (Авиценна). Канон врачебной науки. Книга II о про-
стых лекарствах. Перевод Ю. Н. Завадовского, С. М. Мирзаева при участии
М. А. Салье, Ташкент, 1956.

ИБн Сйна I — Абу Али ибн Сина (Авиценна). Канон врачебной науки. Книга I. Пере-
вод М. А. Салье, Ю. Н. Завадовского, У. И. Каримова, А. Р. Расулева, Ташкент,
1954.

ИБн Сйна III — Абу Али ибн Сина (Авиценна). Канон врачебной науки. Книга III,
том первый, перевод У. И. Каримова, М. А. Салье; том второй, перевод
М. А. Салье, П. Г. Булгакова, К. В. Юнусова, В. В. Матвеева, Ташкент, 1958—
1959.

ИБн Сйна IV — Абу Али ибн Сина (Авиценна). Канон врачебной науки. Книга IV.
Перевод М. А. Салье, Ташкент, 1960.

ИБн Сйна V — Абу Али ибн Сина (Авиценна). Канон врачебной науки. Книга V.
Перевод У. И. Каримова, Ташкент, 1960.

ИБн Фадлан — А. П. Ковалевский, Книга Ахмеда Ибн-Фадлана о его путеше-
ствии на Волгу в 921—922 гг., Статьи, переводы и комментарии, Харьков, 1956.

ИБн Хауқал — كتاب صورة الارض لابن حوقل، منشورات دار مكتبة الحياة. بيروت

- Ибрагимов Ф. И., Ибрагимова В. С., Основные лекарственные средства китайской медицины. Под редакцией А. Ф. Гаммерман, М., 1960.
- Индия — Абу Рейхан Бируни, [Индия], Избранные произведения, II, перевод А. Б. Халидова и Ю. Н. Завадовского, комментарии В. Г. Эрмана и А. Б. Халидова, Ташкент, 1963.
- Интродукция лекарственных, ароматических и технических растений. Итоги работ интродукционного питомника БИН АН СССР за 250 лет, М.—Л., 1965.
- ‘Йсā, *Ta’rīḫ an-naḡāt* — تاريخ النبات عند العرب تأليف الدكتور احمد عيسى بك، مصر ١٣٦٣ هـ — ١٩٤٤ م
- Иāḡūt — كتاب معجم البلدان تأليف الشيخ الامام شهاب الدين عبد الله ياقوت بن عبد الله الحموي الرومي البغدادي، مصر ٢٤ — ١٣٢٣ ١٩٠٦/
- Ḥatīmāt ad-daḡr* — يتيمة الدهر في محاسن اهل العصر لابن منصور عبد الملك بن محمد بن اسماعيل الثعالبي النيسابوري، الجزء الرابع، مصر ١٣٧٧
- Кадыров А., Роль Ибн Сины в развитии ботанической науки средневекового Востока. Автореферат канд. дисс., Сталинабад, 1956.
- Кāzarūnī — شرح الادوية المفردة من كتاب القانون، تأليف سديد الدين — الكازروني. Ркп. Египетской национальной библиотеки в Каире, № 1393.
- Қанаваṭī — تاريخ الصيدلة و العقاقير في العهد القديم و العصر الوسيط، تأليف الدكتور الاب ج. شحاته قنواتي، دار المعارف بمصر ١٩٥٩
- Каримов У. И., Классификация наук по Ибн Сине. Материалы Первой всесоюзной научной конференции востоковедов в Ташкенте, Ташкент, 1958, стр. 986—990.
- Каримов, Тайна тайн — У. И. Каримов. Неизвестное сочинение ар-Рази «Книга тайны тайн», Ташкент, 1957.
- М. Кāшгарī — Маҳмуд Кошгарий, Девону луғотит турк. Таржимон ва нашрга тайёрловчи С. М. Муталибов. I—III томлар, Тошкент, 1960—1963.
- لغات الترك، مؤلفي: محمود بن الحسين بن محمد الكاشغري ج I — III، [استانبول]، ١٣٣٣ — ١٣٣٥
- Киндī, *Aqrābādīn* — The Medical Formulary or Aqrābādīn of Al-Kindī. Translated with a study of its materia medica by M. Levey. Madison, 1966.
- Киндī, *Kīmīyā* — Kitab kimīya al-‘itr wat-tas’idat. Buch über die Chemie des Parfüms und die Destillationen von Ja’qub b. Ishaq al-Kindī. Übersetzt von Karl Garbers. Leipzig, 1948.
- Қифṭī — كتاب اخبار العلماء بأخبار الحكماء للوزير جمال الدين ابي الحسن علي بن القاضي الاشرف يوسف القفطي، مصر ١٣٢٦
- Коран. Перевод и комментарии И. Ю. Крачковского, М., 1963.
- Крачковский И. Ю., О книге Аддая Шера «Китāб ал-алфāз ал-фāрисīя ал-му-‘араба», Избранные сочинения, т. I, М.—Л., 1955, стр. 350—359.

- Крачковский II — И. Ю. Крачковский, Гомер и ал-Бируни, Избранные сочинения, II, М.—Л., 1956, стр. 580—587.
- Крачковский IV — И. Ю. Крачковский, Арабская географическая литература. Избранные сочинения, т. IV, М.—Л., 1957.
- ЛА — *لسان العرب للإمام العلامة أبي الفضل جمال الدين محمد بن مكرم ابن منظور الأفریقی المصری، ج I — XV بیروت، ۱۳۷۴*
 ۱۹۵۵/۱۳۷۶ — ۱۹۵۶
- Лат.-рус. слов.—Латинско-русский словарь. Составили И. Х. Дворецкий и проф. Д. Н. Корольков. Под общей редакцией проф. С. И. Соболевского, М., 1949.
- Левинштейн И. И., История фармации и организация фармацевтического дела, М.—Л., 1939.
- Леммлейн Г. Г., Минералогические сведения, сообщаемые в трактате Бируни, в кн.: Абу-р-Райхан Мухаммед ибн Ахмед ал-Бируни. Собрание сведений для познания драгоценностей (Минералогия), перевод А. М. Беленицкого, Л., 1963, стр. 292—418.
- Лившиц В. А., Иранские языки народов Средней Азии. «Народы Средней Азии и Казахстана», т. I, 1962, стр. 131—158.
- Лихачев Д. С., Текстология, М.—Л., 1962.
- Луғат нәме — *تألیف علی اکبر دهخدا، تهران، ۱۳۲۵ خورشیدی...*
- Лукас А., Материалы и ремесленные производства Древнего Египта. Перевод с английского Б. Н. Савченко, М., 1958.
- Лурье С. Я., Очерки по истории античной науки, М.—Л., 1947.
- Лэн-Пуль С., Мусульманские династии. Хронологические и генеалогические таблицы с историческими введениями. Перевод с английского с примечаниями и дополнениями В. Бартольда, Спб., 1899.
- МА — *محیط اعظم، تألیف محمد اعظم خان، کانپور، ۱۳۱۳*
- Maḥāṭiḥ al-'ulūm — Liber Maḥāṭiḥ al-olūm explicans vocabula technica scientiarum tam arabum quam peregrinorum auctore Abu Abdallah Mohammed ibn Ahmed ibn Jusof al-Katib al-Khowarezmi. Ed. G. Van Vloten, Lugduni Batavorum, 1895.*
- Маҳзан — *مخزن الادوية، تألیف محمد حسين الخراسانی، کلکتی، ۱۲۷۳*
- Мāḥāḥ, *مقدمات فی تاریخ الطب العربی تألیف الدكتور التجانی — الماحی، الخرطوم بحری، ۱۹۵۹*
- Миллер — Персидско-русский словарь. Составил проф. Б. Ф. Миллер, М., 1953.
- Минералогия — Абу-р-Райхан Мухаммед ибн Ахмед ал-Бируни, Собрание сведений для познания драгоценностей (Минералогия), перевод А. М. Беленицкого, Л., 1963.
- Минералогия, ар. текст — *كتاب الجماهر فی معرفة الجواهر من تصنیف الاستاد —*
- أبی الريحان محمد بن أحمد البیرونی، حیدرآباد، ۱۳۵۵ هـ*
- Мирзаев С., Бируний ва сайдала илми. Бируний ўрта асрнинг буюк олим, Тошкент, 1950, 105—107 бет.
- Муминов И. М., Итоги и задачи научных исследований в области истории естествознания в Узбекистане. Избранные труды, т. второй, Ташкент, 1970, стр. 412—425.
- Мунадждид, *Maṣādir dжадида — صلاح الدين المنجد، مصادر جديدة عن تاريخ الطب عند العرب، مجلة معهد المخطوطات العربية المجلد الخامس، الجزء الثاني، جمادى الأولى ۱۳۷۹ — نوفمبر ۱۹۵۹، ص ۲۲۹ — ۳۴۸*

- المنجد فى اللغة و الادب و العلوم للمويس معلوف اليسوعى، — *Мунджид*
بيروت، ١٩٥٦
- محمود نجم آبادى، ترجمة قصص و حكايات المرضى تأليف — *Наджмабодӣ*
ابو بكر محمد زكرياى رازى، تهران ١٣٤٣ — 1964
- Низами Арузи Самарканди, Собрание редкостей или четыре беседы. Перевод с персидского С. И. Баевского и З. Н. Ворожейкиной, под редакцией А. Н. Болдырева, М., 1963.
- Оганесян Л. А., История медицины в Армении с древнейших времен до наших дней, часть третья, Ереван, 1946.
- Оранский И. М., Введение в иранскую филологию, М., 1960.
- Петров Б. Д., Фармация Ибн Сины (Авиценны). Ж. «Аптечное дело», № 5, 1952, стр. 50—60.
- Петрушевский И. П., Земледелие и аграрные отношения в Иране XIII—XIV веков, М.—Л., 1960.
- Пигулевская Н. В., Сирийский врач Сергей Решайнский (К истории сирийской научной литературы VI в.). Ученые записки ЛГУ, серия востоковедческих наук, вып. I, Л., 1949, стр. 43—64.
- Радлов — В. В. Радлов, Опыт словаря тюркских наречий. В 4 томах (восьми книгах), М., 1963.
- Рāзӣ, *Kitāb al-asrār* — كتاب الاسرار، تأليف ابو بكر محمد ابن زكريا الرازى. Ркп. ИВ АН УзССР, № 3758.
- Рāзӣ, *Az̄īya* — كتاب منافع الاغذية و دفع مضارها لاوحد الحكماء... ابنى بكر محمد بن زكريا الرازى... مصر، ١٣٠٥
- Райт В., Краткий очерк истории сирийской литературы. Под редакцией и с дополнениями проф. П. К. Коковцева, СПб., 1902.
- Розенфельд Б. А., Краснова С. А. и Рожанская М. М. О математических работах Абу-р-Райхана ал-Бируни. Из истории науки и техники в странах Востока, вып. III, М., 1963, стр. 71—92.
- Рубакин Д. Н., Филологический метод при изучении истории медицины, «Советское здравоохранение», 1961, № 9.
- كتاب الذخيرة فى علم الطب، تأليف ثابت بن قرة، — *قāбит* ابن *قوررا*
القاهرة، ١٩٢٨
- تاريخ علوم عقلى در تمدن اسلامى تا اواسط قرن پنجم تأليف — *Сафā*
ذبيح الله صفا، تهران، ١٣٣٦
- Сахабиддинов — С. С. Сахабиддинов, Дикорастущие лекарственные растения Средней Азии, Ташкент, 1948.
- Сахаб. Словарь — С. С. Сахабиддинов. Словарь местных и научных названий полезных и вредных растений Средней Азии, Ташкент, 1953.
- СВР — Собрание восточных рукописей Академии Наук Узбекской ССР, т. I—VIII, Ташкент, 1952—1967.
- شرح القاموس المسمى تاج العروس من جواهر القاموس للإمام — *TA*
اللغوى محب الدين ابنى الفيض السيد محمد مرتضى الحسينى
الواسطى الزبيدى، ج I—X مصر ١٣٠٦ — ١٣٠٧

- Голстов С. П., Бируни и его «Памятники минувших поколений», в кн.: Абу Рейхан Бируни, [Хронология], Избранные произведения. I. Ташкент, 1957, стр. VII—XXI.
- Уткин А. А., Гаммерман А. Ф., Невский В. А., Библиография по лекарственным растениям. Указатель отечественной литературы... 1732—1954 гг., М.—Л., 1957.
- Феофр. — Феофраст, Исследование о растениях. Перевод с древнегреческого и примечания М. Е. Сергеевко, Л., 1951.
- Ҳабӣбӣ А., *Афғанистан ба'д аз ислам* — عبد الحى حبيبي، افغانستان بعد از اسلام، جلد اول، كابل، (1966) ۱۳۴۵ ش
- Ҳа́джжӣ Ҳа́лӣфа — Lexicon Bibliographicum et Encyclopaedicum a Mustafa ben Abdallah Katib Jelebi dicto et nomine Haji Khalfa celebrato compositum. Ad codicum vñdobonensium parisiensium et berolinensis fidem editit latine vertit et commentario indicibusque instruxit G. Fluegel, I—VII. Leipzig—London, 1835—1858.
- Хайруллаев М., Уйғониш даври ва Шарқ мутафаккири, Тошкент, 1971.
- Халидов А. Б. и Эрман В. Г., Предисловие к кн. Абу Рейхан Бируни, Избранные произведения, II [Индия], Ташкент, 1963, стр. 7—53.
- Халматов Х. Х., Дикорастущие лекарственные растения Узбекистана, Ташкент, 1964.
- Халматов Х. Х., К изучению лекарственных растений, описанных в «Каноне» Абу Али ибн Сины. «Медицинский журнал Узбекистана», 1958, № 7, стр. 65—72.
- Халматов Х. Х., О лекарственных растениях, описанных в «Каноне» Ибн Сины. «Известия АН УзССР», серия медицинская, 1958, № 2, стр. 59—76.
- Хидāya* — هداية المتعلمين في الطب تأليف أبو بكر ربيع بن أحمد الاخوينى البخارى باهتمام دكتور جلال متينى، مشهد، ۱۳۴۴ — 1965
- Хинц В., Мусульманские меры и веса с переводом в метрическую систему, М., 1970.
- Хронология — Абу Рейхан Бируни (Хронология), Избранные произведения, I, перевод и примечания М. А. Салье, Ташкент, 1957.
- Ҳунайн — The book of the ten treatises on the eye ascribed to Hunain ibn Ishaq (809—877 A. D). The Arabic Text edited from the only two known Manuscripts, with an English Translation and Glossary by Max Meyerhof. Cairo, 1928.
- Цыбульский В. В., Современные календари стран Ближнего и Среднего Востока, М., 1964.
- Шахнаме — Фирдоуси, Шахнаме. Издание подготовили Ц. Б. Бану, А. Лахути, А. А. Стариков, т. I, М., 1957; т. II, М., 1960.
- Энци. словарь — Энциклопедический словарь лекарственных, эфирно-масличных и ядовитых растений, М., 1951.
- Этимологический словарь латинских названий лекарственных растений. Составила И. П. Минц. Под редакцией проф. А. Ф. Гаммерман, Л., 1962.
- Abu Mansur — Die pharmakologischen Grundsätze (Liber fundamentorum pharmacologiae) des Abu Mansur Muwaffak bin Ali Harawi, übersetzt von Abdul-Chalig Achundow. Separatabdruck aus Band III (1893) der „Historischen Studien aus dem pharmakologischen Institute der Kaiserlichen Universität Dorpat“. Halle a, S. 1893.
- Aldo Mielі — العلم عند العرب و اثره فى تطور العلم العالمى — نقله الى العربية الدكتور عبد الحليم النجار، الدكتور محمد يوسف موسى، القاهرة ۱۳۸۱ هـ — ۱۹۶۲ م

- BB.—Lexicon syriacum, auctore Hassano Bar Bahlule. Epluribus codicibus edidit et notulis instruxit Rubens Duval. Parisiis MDCCCLXXXVIII—MDCCCCI.
- Bedevisian — Illustrated Polyglottic Dictionary of Plant Names in latin, arabic, armenian, english, french, german, italian and turkish languages... by A. K. Bedevian. Cairo, 1936.
- Beithar — Traité des Simples par Ibn al-Beithar. Traduction du Dr Lucien Leclerc, dans Notices et Extraits des Manuscrits de la Bibliothèque Nationale. Paris 1877—1883, 3 vol.
- Beveridge H., An unknown Work by Albiruni. Journal Roy. Asiatic Soc., 1902, pp. 333—335.
- Al-Biruni Commemoration Volume, Calcutta, 1951.
- Boillot — D. J. Boillot, L'Oeuvre d'al-Beruni. Essai bibliographique. Institut Dominicain d'études orientales du Caire, Mélanges, 2. Le Caire 1955.
- Brockelmann. GAL — Brockelmann C. Geschichte der Arabischen Litteratur, I—II. Weimar—Berlin, 1898—1902. Supplementband, I—III. Leiden, 1937—1942.
- Browne E., Arabian Medicine. Cambridge, 1921.
- Campbell — Campbell D., Arabian Medicine and its Influence on the Middle Ages. Vol. I—II. London, 1926.
- Christensen Carl. Index to Pehr Forskal: Flora Aegyptiaco-Arabica 1775... Köbenhavn 1922.
- Chronologie — Chronologie Orientalischer Völker von Alberuni. Herausgegeben von Eduard Sachau. Leipzig, 1923.
- D-G—The Greek Herbal of Dioscorides, Englished by John Goodyer A. D. 1655. Edited by R. T. Gunther. New York, 1959.
- Dietrich, Albert. Zum Drogenhandel im islamischen Ägypten. Eine Studie über die arabische Handschrift nr. 912 der Heidelberger Papyrus-Sammlung. Heidelberg 1954.
- Dozy — R. Dozy. Supplément aux dictionnaires arabes, I—II. Leyde, 1881.
- Dubler C. E., Dioscuridus, EI, New edition, vol. II, p. 349.
- Dutt — The Materia Medica of the Hindus by Uday Chand Dutt. Calcutta, 1922.
- E. I. — The Encyclopaedia of Islam. New edition. Leiden—London. 1955...
- Galen I, In Hippocratis de Officina Medici Commentariorum... Vertit Malcolm Lyons. Berlin, MCMLXIII.
- Ghaf. — The Abridged Version of „The Book of Simple Drugs“ of Ahmad ibn Muhammad al-Ghāfiqī by Gregorius Abu'l-Farag (Barhebraeus). Ed. by M. Meyerhof and G. P. Sobhy. Cairo, 1932—1940.
- Holmyard E. J., Mediaeval Arabic Pharmacology, Proceedings of the Royal Society of Medicine. Section of the Hist. of Med., vol. XXIX (London, 1935), p. 99—108.
- India—Alberuni's India. An Account of the Religion, Philosophy, Literature, Chronology, Astronomy, Customs, Laws and Astrology of India about A. D. 1030. Edited in the Arabic original by Edward Sachau, London, 1887.
- Issa — Dictionnaire des noms des plantes en latin, français, anglais et arabe, par le Dr. Ahmed Issa Bey. Le Caire, 1930.
- Kraus, OLZ — Kraus P. Рец. на кн.: Meyerhof Max. Das Vorwort zur Drogenkunde des Beruni eingeleitet, übersetzt und erläutert. Berlin, 1932. Orientalistische Literaturzeitung 1934, Nr. 8/9, Sp. 537—541.
- Krause M., Рец. на кн.: Birunlu Ebu Reyhan مقدمة كتاب صيدلة في الطب Kitabussaydele fittib mukaddimesi. Türkceye çeviren prof. Şerefiddin Yaltkaya. Istanbul Millî Mecmua Basım evi 1937. Istanbul Üniversitesi Tıp tarihi Enstitüsü, adet 9. Der Islam, 25, 1938, стр. 194—196.

- Krause, DI, XXII — Krause M. Рец. на кн.: Meyerhof Max. Das Vorwort zur Drogenkunde des Beruni eingeleitet, übersetzt und erläutert. Berlin, 1932, Der Islam, 22, 1935, стр. 266—269.
- Kremers E. and Urdang G., History of Pharmacy. London, 1940.
- Krenkow, IC, VI — Krenkow F. Abu'r-Raihan al-Beruni. Islamic Culture, VI, 4, 1932, стр. 528—534.
- Lane — E. W. Lane. Madd al-qāmūs. An Arabic-English Lexicon, I—VIII, London, 1863—1893.
- Levey, Masawaih — M. Levey. „Ibn Masawaih and His Treatise on Simple Aromatic Substances“. Journal of the History of Medicine. 16 (1961), 394—410.
- Lewin, B. Adwīya. The Encyclopaedia of Islam. New edition, Leiden, 1955, vol. I, p. 212—214.
- Löw — Immanuel Löw, Die Flora der Juden. B. I—IV. Wien und Leipzig, 1924—1934.
- Löw, Pf. — Immanuel Löw, Aramaeische Pflanzennamen, Leipzig, 1881.
- Maim. — Šarh asma' al-'uqqār (L'explication des noms de drogues). Un glossaire de matière médicale composé par Matmonide. Texte publié pour la première fois d'après le manuscrit unique avec traduction, commentaires et index par Max Meyerhof. Mémoires de l'Institut d'Égypte XLI, Le Caire, 1940.
- Meyerhof, Aconite — Max Meyerhof. The Article on Aconite from al-Bērūnī's Kitāb-aš-šaydana. Islamic Culture, vol. XIX, Nr. 4., October, 1915, p. 323—328.
- Meyerhof, Arabian pharmacology — M. Meyerhof, The background and origins of Arabian pharmacology. Ciba Symposia, 6, 1944, p. 1847—56. Pharmacology during the Golden Age of Arabian medicine, p. 1857—67. Arabian pharmacology in North Africa, Sicily and the Iberian Peninsula, p. 1868—72.
- Meyerhof, Études — Max Meyerhof. Études de pharmacologie arabe tirées de manuscrits inédits. Bulletin de l'Institut d'Égypte. Tome XXII, Le Caire, 1940, p. 133—162.
- Meyerhof, Materia Medica — M. Meyerhof, Die Materia Medica des Dioskurides bei den Arabern. Quellen und Studien zur Geschichte der Naturwissenschaften und der Medizin. Band 3, Heft 4, Berlin, 1933, S. 72—84.
- Picture — Birūnī's Picture of the World, edit. by A. Zeki Validi Togan. Memoirs of the Archaeological Survey of India, Nr. 53, New-Delhi, 1941.
- Platts — A Dictionary of Urdū, Classical Hindī and English by John T. Platts, Vol. I—II, London.
- Ruska J., Al-Rāzī's Buch Geheimnis der Geheimnisse — Quellen und Studien zur Geschichte der Naturwissenschaften und der Medizin, Band 6, Berlin, 1937.
- Sarton I. — Sarton G. Introduction to the History of Science. Volume I, Baltimore, 1927.
- Serap. — Les noms arabes dans Sérapion, „Liber de simplici medicina“. Essai de restitution et d'identification de noms arabes de médicaments usités au moyen âge, par P. Guigues. Journal Asiatique (10) V (1905), стр. 473—546 и (10) VI (1905), стр. 49—112.
- Siggel, Alfred. Arabisch-deutsches Wörterbuch der Stoffe aus den drei Naturreichen, die in arabischen alchemistischen Handschriften vorkommen, nebst Anhang: Verzeichnis chemischer Geräte, Berlin 1950.
- Stapleton VIII — Stapleton H. E., Azo R. F. and Hidayat Husain, Chemistry in Iraq and Persia in the Tenth Century A. D. Mem. As. Soc. Bengal, vol. VIII, 1927, p. 317—418.

- Stein. — Steinschneider, Moritz, Die Heilmittelnamen der Araber. Wiener Zeitschr. für die Kunde des Morgenlandes XI (1897), стр. 259—278, 313—330; XII (1898), стр. 1—20, 81—101, 201—229, 319—334; XIII (1899), стр. 75—94.
- Strohmaier G., Hunayn b. Ishāk, El, New edition, vol. II, p. 578—581.
- A. Süheyl Ünver, Tib tarihi. Istanbul, 1943.
- Vorwort — Max Meyerhof, Das Vorwort zur Drogenkunde des Bērūnī. Quellen und Studien zur Geschichte der Naturwissenschaften und der Medizin. Band 3. Berlin, 1932, S. 1—52 [157—208].
- Vullers — I. A. Vullers, Lexicon Persico-Latinum, t. I—II. Bonnae ad Rhenum, 1855—1864.
- Wehr H. — Arabisches Wörterbuch für die Schriftsprache der Gegenwart. Leipzig, 1958.
- Zeki Velidi Togan, Bērūnī, Islām Ansiklopedisi, 2 cilt, Istanbul, 1961, b. 635—643.

الامير مصطفى الشهابي، تفسير كتاب ديسقوريدس لابن البيطار؛ مجلة
معهد المخطوطات العربية المجلد الثالث، الجزء الاول مايو
١٩٥٧، ص ١٠٥ — ١١٢

صلاح الدين المنجد، مقدمة كتاب الحشائش و الادوية لديسقوريدس
بترجمة مهران بن منصور بن مهران، دمشق ١٣٨٥ هـ — ١٩٦٥ م
على اكبر دهخدا، شرح حال نابغة شهير ايران ابو ريحان محمد بن
احمد خوارزمي بيروني / تهران، ١٣٢٤

محمد تقى بهار «ملك الشعراء» سبك شناسى يا تاريخ تطور نثر فارسى، جلد،
اول، تهران

УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН*

- 'Абдаллāх ибн 'Алй, переводчик с пехливийского языка на арабский (VIII в.) — [70]
- 'Абдаллāх ибн ал-Му'тазз см. Ибн ал-Му'тазз
- 'Абдаллāх ибн Сāлих ибн 'Алй — 515
- 'Абдалмалик ибн Сāлих ибн 'Алй, аббасидский эмир (ум. 196/811) — 515(46)
- 'Абдаррахмāн III, омейядский халиф в Кордове (912—961) — [66]
- 'Абдаррахмāн ибн Исхāқ ибн Хайсам, врач в Кордове (нач. XI в.) — 84(2)
- 'Абдус, врач, жил в Багдаде при халифе ал-Му'тадиде (892—902) — 526
- 'Абид ал-Абрас, арабский поэт (ум. ок. 600) — 676
- Абӯ-л-'Аббās — 13
- Абӯ-л-'Аббās см. Са'лаб
- Абӯ-л-'Аббас Ма'мун ибн Ма'мун, хорезмшах (1009—1017) — [13, 102, 103]
- Абӯ-л-'Аббās ал-Хушшакй — [104], 58, 72, 86, 134, 148, 179, 271, 424, 493, 498, 514, 519, 538, 552, 571, 647, 653, 757, 788, 807, 820, 821, 839, 843, 860, 876, 880, 975, 1000, 1017, 1026, 1034, 1071, 1072, 1083, 1086, 1105
- Абӯ 'Абдаллāх Мухаммад ибн Абӯ Бакр ат-Табрийй, учитель Ғаданфара (XIII в.) — [20]
- Абӯ 'Абдаллāх ан-Нāтили, учитель Ибн Сйны — [68]
- Абӯ 'Алй Ахмад ибн 'Абдаррахмāн ибн Мандавайх, врач при багдадской больнице (X в.) — [100, 105], 78, 126, 194, 364, 523, 544, 571, 697, 705, 718, 735
- Абӯ 'Алй Ахмад ибн Мухаммад ибн Мискавайх, историк и врач (ум. 421/1030) — [104], 107, 337, 403, 515
- Абӯ 'Алй ибн Симджур, наместник саманидов (986—996) — [68]
- Абӯ-л-'Амайсал 'Абдаллāх ибн Хулайд, арабский филолог и поэт (ум. 240/854) — 634
- Абӯ 'Амр Исхāқ ибн Мирār аш-Шайбāнй, арабский филолог (94/713—206/821) — [28], 360, 473, 509, 600, 634, 1053
- Абӯ 'Амр ал-Мутарриз, Мухаммад ибн 'Абдалвалхид Ғулām Са'лаб, арабский лексикограф (261/875—345/957) — [28], 236, 473, 590, 736, 894
- Абӯ Ахмад ал-Харйрй — 358
- Абӯ Бакр ибн 'Алй ибн Усмāн см. ал-Кāsāнй
- Абӯ Бакр Мухаммад ибн 'Алй ибн ал-Вахшййа, алхимик (конец III/начало X в.) — [110]
- Абӯ Бакр Рабй' ибн Ахмад ал-Ахавайнй

* Цифры в квадратных скобках указывают на страницы книги, цифры вне скобок — на номера параграфов в переводе текста Бёрүнй и цифры в круглых скобках — на номера примечаний к соответствующему параграфу. Имена в библиографических ссылках в указатель не включены.

- ал-Буғарӣ, врач, автор медицинско-го сочинения на персидском языке (X в.) — [44]
- Абӯ Джурайдж ар-Рāхиб, христианский врач — [77], 6, 21, 54, 91, 170, 207, 244, 269, 289, 292, 441, 546, 576, 632, 768, 820, 821, 949, 963, 965, 982, 1026, 1097, 1106, 1112
- Абӯ Зайд ал-Анṣарӣ, арабский филолог (119/737—215/830) — [28], 229, 446, 599, 611, 627
- Абӯ Зайд ал-Арраджāнӣ, врач (X в.) — [28, 104, 105, 113, 118, 136], 34, 41, 59, 63, 78, 88, 129, 171, 181, 185, 221, 271, 283, 343, 359, 363, 369, 380, 388, 394, 399, 412, 414, 415, 429, 432, 441, 449, 460, 493, 524, 530, 538, 550, 552, 583, 600—602, 607, 625, 665, 746, 761, 767, 768, 779, 791, 796, 797, 811, 816, 821, 823, 839, 840, 895, 902, 929, 930, 933, 978, 1000, 1009, 1017, 1034, 1035, 1050, 1071, 1083, 1097, 1101, 1110
- Абӯ Зайд ал-Балḥӣ, арабский ученый (ум. 322/934) — [97, 98], 857, 1054
- Абӯ Зайд Ḥасан ас-Сйрāфӣ, арабский географ и филолог (ум. 979) — [109]
- Абӯ Зийād Йазӣд ибн 'Абдаллāх ал-Килāбӣ, арабский филолог (ум. 200/815 или 204/820) — 735, 775, 919
- Абӯ Зуайб ал-Хузайлӣ, арабский поэт (ум. 27/647) — 705
- Абӯ Ибрāхӣм Исхāқ ибн Ибрāхӣм ал-Фāрāбӣ, филолог (ум. 350/961) — [110]
- Абӯ Исхāқ Ибрāхӣм ат-Табрӣзӣ ал-Ḡаданфар, переписчик *Сайданы* (ок. 630/1232—33 — 692/1293) — [20, 22, 128]
- Абӯ Йазӣд — 446
- Абӯ Йаḥйā ал-Битрӣқ, врач (ум. ок. 796—806) — [81]
- Абӯ Йўсуф ар-Рашӣд — 556(4)
- Абӯ-л-Қāсим — 360
- Абӯ-л-Қāсим 'Абдаллāх ибн 'Абдарраḥмāн ад-Дйнаварӣ, филолог из Хорасана (ум. ок. 390/1000) — 13
- Абӯ Ладжā Буджайр — 114
- Абӯ-л-Лайс — [28], 624
- Абӯ Мāлик — [28, 105], 251
- Абӯ Мансўр ал-Азхарӣ см. ал-Азхарӣ
- Абӯ Мансўр Муваффақ ибн 'Алӣ ал-Харавӣ, среднеазиатский ученый, автор сочинения по фармакогнозии на персидском языке (2-я пол. X в.) — [44, 121]
- Абӯ Му'āз ал-Джаванкāнӣ — [105, 110], 37, 38, 42, 43, 46, 47, 49, 60, 64, 76, 78, 79, 84, 86, 99, 103, 108, 121, 123, 150, 151, 156, 167, 170, 205, 229, 241, 245, 260, 262, 266, 270, 271, 292, 331, 387, 416, 417, 435, 461, 476, 480, 493, 503, 509, 521, 526, 528, 613, 621, 640, 641, 658, 665, 675, 711, 724, 725, 728, 735, 741, 758, 760, 768, 772, 779, 784, 786, 790, 793, 794, 800, 808, 816, 830, 848, 851, 862, 884, 890, 895, 896, 899, 924, 935, 942, 948, 949, 974, 997, 1009, 1022, 1025, 1034, 1038, 1059, 1084, 1088, 1093, 1103
- Абӯ Муслим Му'āз ибн Муслим ал-Харрā, арабский филолог (ум. 187/803) — 1019
- Абӯ Муслим Салӣм Миṣрӣ, врач — [28], 835(4)
- Абӯ-л-Муḥāмид Муḥаммад ибн Мас'уд ибн Муḥаммад ибн аз-Закӣ ал-Газнавӣ, астроном, один из переписчиков *Сайданы* (ок. 550/1155) — [16, 21, 22, 32, 114, 127, 128], 705, 1071, 1116
- Абӯ Муḥаммад ат-Гамӣмӣ. Это может быть Абӯ 'Абдаллāх Муḥаммад ибн Аḥмад ибн Са'ид ат-Гамӣмӣ, врач и ботаник (ум. ок. 380/990)—60(14), 548
- Абӯ-н-Наджм ал-Фадл ибн Қудāма ал-'Иджлӣ, арабский поэт (ум. 130/747)—84, 1108
- Абӯ Наṣр ибн Абӣ Зайд см. Саḥāрбуḡт
- Абӯ Наṣр ан-Нйсабўрӣ — [105], 964
- Абӯ-н-Наṣр ал-'Утбӣ, Муḥаммад ибн 'Абдалджаббāр, историк (350/961 — 413/1022 или 427/1036) — 403
- Абӯ Наṣр ал-Ḥаṭībӣ — [39, 105], 52, 78
- Абӯ Нувāс ал-Ḥасан ибн Хāнӣ, арабский поэт (146/763—198/814) — [78, 132], 114, 747
- Абӯ Райḥāн Муḥаммад ибн Аḥмад ал-Бёрўнӣ (973—1048) — 132, 134, 138, 140, 145, 153, 157, 158, 229, 238, 245, 251, 362, 443, 449, 456, 467, 468, 469, 473, 476, 478, 600, 627, 705(35), 718(2), 741, 753, 758, 789, 793(4), 884, 892, 919, 921(18), 930(3), 936(9), 950(12), 963(10), 965(2), 975(4), 988(3), 999(5),

- 1012(1), 1014(7), 1033(1), 1037(10),
1039(1), 1040(1), 1062(12), 1064(8),
1072(50), 1116(1)
- Абӯ-р-Рӯҳ — 716
- Абӯ Са'д — 887
- Абӯ Са'д Ғанимӣ — 262
- Абӯ Са'д ал-Джурджанӣ — [105], 337
- Абӯ Са'йд ал-Арраджанӣ, персидский врач
(ум. 384/994) — [105]
- Абӯ Са'йд ибн Дӯст, поэт — [130], 376
- Абӯ Сахл ал-Арраджанӣ, персидский врач
(ок. 418/1027) — [105]
- Абӯ Сахл ал-Масйҳӣ, врач, учитель Ибн
Сйны (ум. 401/1010) — [102], 422,
447, 498, 538, 571, 647, 978, 1086
- Абӯ Сахл ар-Раса'илий — [106], 38, 60, 65,
69, 76, 91, 116, 129, 171, 184, 185, 280,
317, 344, 358, 365, 369, 380, 388, 394,
441, 480, 534, 542, 546, 575, 600, 613,
625, 629, 632, 639, 791, 816, 820, 821,
839, 852, 862, 874, 899, 924, 964, 974,
978, 997, 1009, 1022, 1066, 1083, 1106.
См. также Муҳаммад ибн ал-Лайс
ар-Раса'илий
- Абӯ Сулайман Ҳиғ'ий — [29], 253
- Абӯ-т-Ғаййиб см. ал-Мутанаббӣ
- Абӯ Ғалиб ал-Ма'мунӣ, арабский поэт и
филолог, жил в Бухаре (ум. 383/993)
— 210.
- Абӯ Ғалиб ар-Раққӣ — 13
- Абӯ Таммам Ҳабиб ибн Аус ат-Ға'ӣ, араб-
ский поэт (188/804—231/846) — [57,
106], 358, 662, 1071
- Абӯ Тураб — 772
- Абӯ 'Убайд ал-Қасим ибн Саллам ал-Ха-
равӣ, арабский филолог (157/774—
224/838) — 132, 156, 243, 260, 343, 446,
465, 473, 623, 631, 654, 887
- Абӯ 'Убайда Ма'мар ибн ал-Мусанна, арабский филолог и историк (110/
728—210/825) — 38, 168, 473, 498, 632,
712, 735, 736
- Абӯ 'Умар — [106], 736
- Абӯ 'Усмән Са'йд ибн Иа'қуб ад-Димашқӣ,
арабский переводчик, врач, ученик
Ҳунайна ибн Исҳақа (IX — нач.
X в.) — [79, 86]
- Абӯ-л-Фадл ал-Мйкәлӣ, 'Убайдулла ('Аб-
даррахим) ибн Аҳмад ибн 'Алӣ,
эмир и поэт из Хорасана (ум.
436/1045) — 403
- Абӯ-л-Фарадж 'Абдаллах ибн ат-Ғаййиб
ал-Джәсалиқ ал-'Ирақӣ, философ и
врач (ум. 435/1043) — [68]
- Абӯ-л-Фарадж ибн ал-'Ибрӣ (Barhebraeus),
врач и историк (1226—1286) — [30, 31]
- Абӯ-л-Фарадж ибн Хиндӯ, 'Алӣ ибн ал-Ҳу-
сайн ибн Муҳаммад, философ, поэт
и врач (ум. 420/1029) — 127
- Абӯ-л-Фатҳ ал-Бустӣ, поэт и писец (360/
971—401/1010) — 480
- Абӯ-л-Ҳайр ал-Ҳасан ибн Сивәр ибн ал-
Ҳаммәр, врач, переводчик с сирий-
ского языка (род. 331/942) — [63, 75,
77, 96, 102—104], 17, 19, 62, 123, 134,
140, 146, 153, 156, 157, 170, 176, 215,
219, 225, 227, 257, 263, 264, 331, 396,
400, 406, 412, 468, 471, 515, 519, 541,
566, 588, 597, 606, 609, 627, 648, 649,
675, 679, 681, 724—726, 766, 767, 781,
796, 799, 802, 807, 815—817, 840, 848,
895, 896, 910, 924, 927, 933, 939, 956,
963, 983, 1067, 1077, 1084, 1090, 1099
- Абӯ-л-Ҳайсам — 260(13)
- Абӯ Ҳалид см. Язид ибн ал-Мухаллаб
- Абӯ Ҳамза Анас ибн Малик, сподвижник и
слуга Муҳаммада (10 до х./612—
93/712) — 355
- Абӯ Ҳамид Аҳмад ибн Муҳаммад ан-Нах-
ша'ӣ, газнинский врач, помощник Бе-
рунӣ — [16, 39, 111, 127, 141]
- Абӯ Ҳанифа ад-Дйнаварӣ, арабский исто-
рик, филолог и естественный исследователь.
(ум. 282/895) — [58, 89—91, 113, 115,
117, 123], 7, 8, 13, 14, 17, 23, 26, 31—
33, 38, 57, 60—62, 67, 84, 92, 95—97,
102, 115, 124, 127, 134, 140, 146, 156,
164, 175, 190, 192, 200, 208, 210, 219,
223, 228, 229, 236, 248, 254, 257, 262—
264, 266, 275, 282, 326, 331—333, 335,
337, 348, 352, 356, 357, 359—361, 371,
374, 376, 380, 383, 385—387, 393, 396,
398, 403, 408, 433, 436, 438, 439, 444,
446, 453—455, 472, 473, 476, 498—501,
504, 509, 520, 528, 535, 538, 540, 550,
555—558, 563, 564, 569 bis, 573, 575,
577, 611, 616, 626, 632, 633, 639, 645,
648, 651, 653, 654, 657, 662, 673, 689,
691, 692, 697, 699, 701, 703—705, 707,
708, 713, 717, 719, 720, 722, 723, 725,
732, 733, 735—737, 741, 743, 746, 747,
750, 752, 754, 758, 764, 766, 776, 778..

- 781, 789, 792, 796, 798, 801, 814, 815, 818, 820, 832, 834, 843, 848, 849, 853, 856, 858, 860, 875, 881, 882, 887, 894, 898, 900, 908, 913, 919, 921—924, 928, 931, 932, 936, 939, 942, 950, 953—956, 970, 974, 977, 981, 983, 985, 989, 996, 1001, 1005, 1007, 1013, 1018, 1023, 1037, 1041, 1043, 1049, 1057, 1063, 1065, 1071, 1072, 1079, 1108, 1111, 1114, 1115
- Абӯ-л-Ҳасан [или Ҳусайн] ал-Ахвāзӣ — [80, 81], 132, 157, 198, 229, 234, 254, 275, 360, 515, 541, 561, 589, 693, 732, 766, 896, 920, 951, 954, 999
- Абӯ-л-Ҳасан Аҳмад ибн Муҳаммад ат-Та-барӣ см. Абӯ-л-Ҳасан ат-Турунджӣ
- Абӯ-л-Ҳасан ал-Джаухарӣ — 127
- Абӯ-л-Ҳасан ал-Лаххām ал-Ҳаррāнӣ, поэт сатирик (ум. ок. 976 г.) — 84
- Абӯ-л-Ҳасан Муҳаммад ибн Йӯсуф ал-‘Амирӣ, философ, сторонник Аристотеля (ум. 381/991 — [100], 13, 954
- Абӯ-л-Ҳасан ат-Турунджӣ, врач (X в.) — [99], 50, 61, 100, 180, 195, 236, 301, 318, 320, 340, 365, 505, 534, 789, 843, 973, 993
- Абӯ Ҳātим Аҳмад ибн Ҳамдāн ар-Рāзӣ, филолог (ум. 322/934) — 1049
- Абӯ Ҳātим Саҳл ибн Муҳаммад ибн ‘Ус-мāн ас-Сиджистāнӣ, арабский филолог (ум. 250/864) — 435, 575, 668
- Абӯ-л-Ҳусайн Аҳмад ибн ал-Ҳусайн ал-Ах-вāзӣ ал-Кāтиб см. Абӯ-л-Ҳасан ал-Ахвāзӣ
- Август, римский император (27 до н. э.— 14 н. э.) — [64]
- Агнивеша, индийский легендарный мудрец-врач — [69]
- ‘Ад, один из арабских праотцев — 114
- ал-‘Аджжādж ‘Абдаллāх ибн Ру‘ба, арабский поэт (ум. 97/715) — [131, 132], 114, 634
- ‘Адӣ ибн Зайд, арабский поэт (ум. ок. 590) — 448, 996
- ‘Адуд ад-даула, буидский султан (949—983) — [98, 100, 101, 104]
- ал-Аздӣ — [106], 898
- ал-Азхарӣ, Абӯ Мансӯр Муҳаммад ибн Аҳмад, арабский лексикограф (282/895—370/980) — 134, 157, 158, 251, 257, 260, 262, 263, 446, 449, 463, 464, 598, 610, 611, 627, 882, 1009
- Аййӯб ал-Абраш, переводчик с греческого на сирийский язык (IX в.) — [71, 79]
- Аййӯб ар-Рухāвӣ, переводчик трудов греческих медиков на сирийский язык (ок. 820 н. э.) — [79], 171
- ‘Ақил — 558
- ‘Алā ад-даула ибн ат-Тилмйз, врач (ум. 560/1165) — [84]
- Александр Македонский (*الاسكندر* — ‘Αλέξανδρος), греческий полководец и государственный деятель (356—323 до н. э.) — 632
- ‘Али ибн ‘Аббās ал-Маджӯсӣ, иранский врач (ум. 384/994) — [94]
- ‘Али ибн ‘Йсā ал-Қаххāl, окулист в Багдаде (ум. 400/1010) — [102], 333, 632
- ‘Али ибн ал-Мунаджжим, может быть Абӯ-л-Ҳасан ал-Мунаджжим ‘Али ибн Йāхйā ибн Абӣ Мансӯр, недим аббасидских халифов (201/816 — 275/888) — 1099
- ‘Али ибн Раббан ат-Табарӣ, врач (род. ок. 810 н. э.) — [83], 103, 403, 508, 880, 946, 1105
- ‘Али ибн Ҳамза ал-Исбахāнӣ — [106], 705
- ‘Алқама ибн ‘Абада, арабский поэт (ум. ок. 603) — 634
- Алқймйнӯн — [74], 238. См. также Афлймӯн Алкмеон, древнегреческий врач (V в. до н. э.) — [74]
- ал-‘Амидӣ см. Атийӯс
- ал-‘Амирӣ см. Абӯ-л-Ҳасан
- ‘Амр — 446, 449, 881, 883
- ‘Амр ибн Ма‘ди Қариб, арабский поэт (ум. 21/642) — 84
- ‘Амр ибн ал-Ҳакам ан-Нахдӣ — 338
- Анас см. Абӯ Ҳамза
- Ардашӣр сын Пāпака, основатель Сасанидской династии в Иране (226—241) — 478
- Арендс А. К., советский иранист — [12]
- Аристотель (*ارسطو*, *أرسطو* — ‘Αριστοτέλης), древнегреческий философ и ученый (384—322 до н. э.) — [62, 65, 68, 79, 81, 86, 92, 100] 28, 106, 561, 632, 656, 714
- Арон см. Ахрун ал-Қасс
- ал-Арраджāнӣ см. Абӯ Зайд ал-Арраджāнӣ
- Арслāн ал-Джāзиб, полководец султана Маҳмӯда Газнийского — 376

- Артемида (*ارطامس* — 'Αρτεμις), греческая богиня луны и охоты — 373, 678
- Архиген (*ارخچانس، ارکاغانیس*), римский врач времен Трояна (53—117) — [70, 74, 75], 121, 388
- Архимед, греческий математик, физик и механик (287—212 до н. э.) — [92]
- ал-Асвад ибн Йа'фур ан-Нахшалй, арабский поэт (ум. ок. 22 до х./600) — 228(7)
- ал-Асма'й, 'Абдалмалик ибн Қурайб, арабский филолог (122/739—216/831) — 7, 31, 156, 228, 260, 343, 410, 465, 498, 499, 623, 631, 632, 639, 653, 692, 697, 708, 736, 887
- Атйўс ал-Амидй ('Αέτιος Ἀμιδηνός), византийский врач (VI в.) — [74—76, 103], 21, 46, 71, 139, 182, 196, 215, 221, 291, 365, 368, 515, 558, 560, 566, 608, 626, 678, 679, 709, 722, 790, 813, 830, 893, 910, 946, 1009
- 'Аттār — 820
- Афлймўн — [73, 74], 352, 735, 945. См. также Алқйминўн
- ал-Ахвāзй см. Абў-л-Ҳасан
- ал-Аҳваґ 'Абдаллāх ибн Муҳаммад ал-Ансārй, арабский поэт (ум. 105/723) — [131]
- Аҳмад 'Йсā бей, египетский историк медицины (ум. 1946) — [117, 121]
- Аҳмад ибн Муҳаммад ал-Ғāфиқй, арабско-испанский врач (ум. 560/1165) — [31, 33, 78, 117, 121]
- Аҳмад ан-Нахша'й см. Абў Ҳāмид Аҳмад
- Ахрун ал-Қасс (Арон пресвитер), александрийский врач (1-я пол. VII в.) — [78]
- ал-А'шā, Маймўн ибн Қайс, арабский поэт (ум. 7/629) — 189, 252, 883, 1071, 1072
- Аэций см. Атйўс
- Бā Сахл см. Абў Сахл
- Бадйғурус — [106], 897
- ал-Бадйхй, Абў-л-Ҳасан ибн Муҳаммад, арабский поэт (ум. ок. 380/990) — 13
- Бакр ибн ан-Нағтāх, арабский поэт (ум. 192/808) — 38
- Бар Бахлўл, сирийский лексикограф, автор большого сирийского словаря (2-я пол. X в.) — [86, 118, 120, 121]
- Бастām ибн Қайс — 114(16)
- ал-Бахламāн — [108], 977. См. также ал-Фахламāн
- Бахлўл ибн 'Амр ас-Ҷайрафй, прозванный ал-Маджнўн, аскет, проповедник (ум. ок. 190/806) — 919
- Беверидж А. (H. Beveridge), английский востоковед (XIX—XX вв.) — [25]
- Бедевян А. К. (A. K. Bedevian), египетский ботаник (XX в.) — [121]
- Беленицкий А. М., советский археолог и востоковед — [33]
- Бишр см. Бишр ибн 'Абдалваххāб
- Бишр ибн 'Абдалваххāб ал-Фазārй, автор книги «Толкования лекарств» — [106], 32, 33, 37, 40, 54, 56, 58, 60, 62, 77, 78, 82, 84, 86, 99, 148, 158, 180, 190, 210, 225, 226, 242, 260, 270—272, 282, 340, 343, 344, 403, 457, 521, 552, 576, 577, 592, 595, 611, 646, 675, 690, 698, 707, 735, 746, 799, 821, 823, 896, 921, 936, 948, 974, 993, 1000, 1006, 1036, 1095
- Бишр ибн Абй Ҳāзим, арабский поэт (ум. 533 н. э.) — 114
- Бишр ибн ал-Му'тамир, му'тазилит (ум. 210/825) — 195
- Бишр ас-Сиджазй — [107], 194, 571
- Брахмагупта, индийский астроном и математик (VII в.) — [106]
- Буало Д. (D. J. Boilot) — [33]
- Бузург ибн Шахрийār, мореплаватель (се-редина X в.) — [108]
- Булгаков П. Г., советский арабист — [12]
- Бўрāн дочь Абарвйза, дочь сасанидского царя Парвиза (590—628) — 127
- Бухтйешў' ибн 'Абдаллāх, врач из иранских христиан (ум. 396/1006) — [101], 225
- Бухтйешў' ибн Джибрйл, христианский врач (ум. 256/870) — [87]
- ал-Бухтурй, арабский поэт (206/821—284/898) — [106], 358, 662, 1015
- ал-Буштй — 954
- ал-Валйд ибн Йазйид ибн 'Абдалмалик ибн Марвāн, омейядский халиф и поэт (88/707—126/744) — 463
- Вуллерс И. А. (I. A. Vullers), немецкий иранист (1803—1880) — [120]

- Гаданфар см. Абӯ Исхāқ Ибрāхїм ат-Таб-рийн
- Гален (جالينوس — Γαληνός), древнеримский врач (129—200) — [30, 37, 51, 52, 54, 62, 64—66, 68, 70—76, 79, 81, 86—88, 92, 94, 96, 119, 136, 139], 4, 12, 13, 17, 21, 22, 39, 41, 55, 58, 62, 69, 73, 76, 82, 86, 101, 120, 121, 129, 139, 140, 152, 158, 159, 171, 176, 181, 184, 187, 189, 215, 217, 219, 228, 259, 261, 262, 271, 275, 286, 314, 315, 328, 332, 333, 340, 341, 343, 352, 357, 358, 368, 376, 386—388, 393, 396, 399, 400, 405, 409, 413, 415, 416, 422, 425, 431, 432, 434, 438, 442, 449, 457—459, 467, 468, 470, 480, 485, 498, 500, 504, 513, 515, 517, 519, 533, 536, 543, 546, 547, 552, 566, 567, 571, 577, 595, 618, 626, 628, 641, 648, 653, 659, 662, 668, 670, 671, 678, 679, 681, 685, 690, 705, 706, 708, 711, 716, 724, 725, 743, 749, 756, 759, 767, 768, 772, 781, 789, 790, 800, 811, 812, 823, 825, 828, 830, 836, 843, 848, 849, 851, 852, 857, 859, 860, 878, 889, 890, 893—896, 900, 917, 920, 921, 923, 925, 926, 933, 936, 939, 945, 951, 964, 967, 983, 996, 997, 1000, 1009, 1030, 1042, 1055, 1077, 1090, 1095, 1105, 1106, 1112, 1113, 1116
- ал-Гафиқї см. Аҳмад ибн Муҳаммад
- Гентий, иллирийский царь (II в. до н. э.) — 269(6). См. также Джантїн
- Герард Кремонский, переводчик арабских сочинений на латинский язык (1114—1187) — [88]
- Гермес (هرмес — Hermes), мифический основатель тайных наук — [107], 99, 498
- Гиппократ (بقراطيس، بقراط — Ἱπποκράτης), отец греческой медицины (459—60—355 до н. э.) — [17, 61, 64, 68, 70, 73, 81, 86, 94], 921
- Глаукон (اغلوقن — Γλαύκων), эллинистический врач (современник Галена) — [73], 368
- Гулām Са'лаб см. Абӯ 'Амр ал-Мутаррис
- Давуд ал-Антākї, сирийский врач (ум. 1008/1599) — [117]
- Датт У. Ч. (U. Ch. Dutt), индийский ученый-медик (XIX в.) — [120]
- Дехходā, Мирзā 'Али Акбар-хан Қазвїни (1879—1956), иранский писатель и ученый — [120]
- Джабїр ибн Хаййāн, знаменитый химик (721—813 или 815) — 126(5)
- ал-Джаванкāни см. Абӯ Му'āз
- Джа'дї см. Нāбиға
- ал-Джайхāни, Абӯ 'Абдаллāх Муҳаммад ибн Аҳмад ибн Наср, среднеазнатский географ, везир саманидского эмира Насра II (914—943) — [93, 97], 753, 875, 921
- Джам или Джамшид, мифический древнеиранский царь — 265
- Джантїн (Gentius), Гентий, иллирийский царь (II в. до н. э.) — 269
- Джарїр ибн 'Атїя, арабский поэт (28/640—110/728) — 451
- ал-Джаухарї, Абӯ Наср Исма'їл ибн Хаммад, лексикограф (ум. 393/1003) — [28], 446
- Джа'фар — 84
- Джа'фар Бармакї, везир аббасидов — [79]
- ал-Джаҳїз, Абӯ 'Усмāн 'Амр ибн Бахр, арабский филолог, философ и литератор (163/780—255/869) — [84], 13, 514, 561, 603, 662, 709, 781, 1077
- Джибрил ибн Бухтїешў', христианский врач (ум. 213/828—29) — [79, 82, 101], 37, 46, 56, 81, 84, 139, 181, 201, 343, 455, 523, 653, 797
- Джибрил ибн 'Убайдаллāх ('Абдаллāх), врач из семьи Бухтїешў' (ум. 396/1006) — [101]
- ал-Джўзджāни — 560
- Джўрджїс [ибн Джибрил ибн Бухтїешў'], христианский врач (ум. 152/769) — [77, 78, 79, 89], 1072
- ад-Димашқї, вероятно, это Хāкам ад-Димашқї, проживший долгою жизнью

- (105 лет) в Дамаске (ум. 210/825—26), отец известного врача Масйха (см.) — [79, 81, 105], 47, 68, 79, 109, 150, 170, 185, 209, 235, 364, 365, 393, 400, 427, 448, 461, 521, 665, 690, 732, 767, 790, 830, 870, 997, 1025, 1072
- ад-Дйнаварй см. Абӯ Ханйфа
- Диоскорид (ديسقوريدس — Διοσκορίδης), греческий ботаник, фармаколог и военный врач (I в.) — [38, 51, 52, 54, 65—68, 74, 75, 86, 113, 115—117, 119, 136, 137, 139], 7, 16, 17, 21, 33, 34, 38, 39—41, 45, 52, 54, 55, 59, 62, 69, 74, 76—78, 82, 84, 86, 92, 93, 99—101, 107, 116, 135, 138—140, 146, 150, 154, 156, 170, 171, 180, 181, 184, 189, 201, 208, 216, 229, 236, 241, 251, 254, 257, 262, 269, 270, 283, 285, 286, 301, 304, 305, 309, 314, 315, 328, 330, 332, 340, 344, 350—352, 354, 357, 358, 367, 376, 377, 381, 388, 391, 393, 396, 399, 400, 416, 422, 430, 432, 443, 448, 452, 457, 467, 477, 480, 482, 485, 488, 494, 498—500, 504, 505, 507, 508, 515, 523, 529, 533, 539, 542, 546, 552, 560, 571, 574, 575, 577, 584, 588, 608, 615, 616, 618, 625, 632, 639, 640, 648, 653, 656, 662, 671, 678, 690, 702, 705, 706, 710, 716, 724, 725, 735, 741, 749, 759, 767, 768, 779, 781, 789, 795, 796, 798—800, 803, 807, 816, 821, 823, 824, 827, 830, 839, 840, 844, 849, 852, 862, 863, 868, 880, 884, 887, 896, 900, 916, 921, 933, 935, 936, 938, 939, 944—946, 950, 956, 957, 959, 967, 976, 981, 982, 986, 987, 997, 1000, 1007, 1009, 1015, 1021, 1026, 1027, 1035, 1036, 1045, 1055, 1056, 1059, 1064, 1069, 1101
- Дихқан-и 'алам-и гайбани, владелец рудников киновари в горах Сўха в Фергане (ок. 600/1203) — 506(6)
- Дози Р. (R. Dozy), голландский арабист (1820—1883) — [120]
- Дублер З. Е. (С. Е. Dabler), испанский востоковед (XX в.) — [115, 116]
- ад-Дурайдй — 1059
- Еврей (ал-Йахўдй) см. Масарджавайх
- аз-Забидй, Муҳаммад Муртада ибн Муҳаммад ибн Муҳаммад ибн 'Абдар-раззак ал-Хусайни, арабский филолог (1145/1732—1205/1791) — [91]
- аз-Заджжидж, Абӯ Исҳақ Ибрāхим ибн ас-Сарй, арабский филолог (241/855—311/923) — [28], 599
- Закй Валидй см. Тоған
- аз-Занджани — [107], 647, 658, 789, 820, 923
- Зийад ибн Қамас — 568
- Зў-р-Румма, арабский поэт (77/696—117/735) — 1, 228, 662, 1104
- Ибн Абй Зайд см. Саҳарбухт
- Ибн Абй Усайбн'а, врач и историк медицины (1203—1269) — [31, 49, 63, 64, 65, 72, 73, 76, 77, 79, 83, 86, 87, 89, 95, 96]
- Ибн 'Анама, арабский поэт — 114(16)
- Ибн ал-'Арабй, Муҳаммад ибн Зийад, арабский филолог (150/767—231/844) — 31, 229, 232, 236, 243, 253, 262, 263, 338, 446, 451, 456, 464, 473, 599, 616, 688, 733, 758, 865, 875, 883, 885, 919, 921, 995, 1009, 1015
- Ибн ал-Байтәр, Дийаддйн Абӯ Муҳаммад 'Абдаллах ибн Аҳмад, арабский ботаник и фармаколог (ум. 646/1248) — [50, 53, 60, 78, 117, 119, 121]
- Ибн ал-Битрийк, Абӯ Закарийа Йахйа, переводчик времени Ма'мўна — [62, 81], 22, 217, 274, 425
- Ибн Джулджул, арабско-испанский врач (2-я пол. X в.) — [65—67]
- Ибн Джурайдж — 600. См. также Абӯ Джурайдж и Настас ибн Джурайдж
- Ибн Дурайд, Абӯ Бакр Муҳаммад ибн ал-Хасан ал-Аздй, арабский лексикограф и поэт (223/837—321/934) — 22, 138, 358, 359, 528, 529, 614, 649, 662, 665, 692, 741, 753
- Ибн аз-Заййат, Абӯ Джа'фар Муҳаммад ибн 'Абдалмалик, везир аббасидских халифов ал-Му'тасима и ал-Васиқа, филолог (173/789—233/847) — 229
- Ибн Закарийа см. ар-Разй
- Ибн аз-Закй см. Абӯ-л-Муҳамид
- Ибн Қутайба или ал-Қутайбй, Абӯ Муҳаммад 'Абдаллах ибн Муслим, арабский филолог (213/828—276/889) — 200, 264, 464, 498, 1009
- Ибн Мандавайх см. Абӯ 'Али
- Ибн Манзўр, Джемалддйн Абӯ-л-Фадл

- Мухаммад ибн Мукаррам ибн 'Али, арабский филолог (630/1232 — 711/1311) — [91]
- Ибн Маса, 'Иса, христианский врач (IX в.) — [87], 29, 47, 136, 167, 188, 216, 229, 249, 289, 327, 363, 380, 385, 493, 509, 542, 546, 641, 653, 665, 755, 757, 758, 765, 768, 788, 791, 907, 919, 1017, 1019, 1071—1073, 1086, 1108, 1113
- Ибн Масавайх, Абү Закарийя Йүханна (или Йахйя), христианский врач и переводчик (160/777—243/857) — [40, 81—83, 85, 87, 96, 136], 37, 39—41, 58, 72, 76, 78, 79, 84, 87, 99, 136, 148, 151, 161, 171, 179, 185, 208, 246, 269—271, 275, 344, 352, 359, 363, 380, 385, 388, 413—416, 429, 450, 457, 488, 489, 491, 493, 498, 504, 507, 508, 519, 529, 532, 542, 546, 552, 571, 575, 584, 592, 603, 632, 639, 647, 648, 653, 658, 665, 678, 690, 716, 746, 757, 759, 768, 788, 789, 791, 803, 807, 820, 821, 932, 839, 855, 876, 905, 917, 921, 936, 945, 953, 954, 963, 967, 975, 997, 1000, 1009, 1021, 1026, 1037, 1052, 1054, 1062, 1071, 1072, 1083, 1086, 1092, 1097, 1102, 1105, 1110
- Ибн Мискавайх см. Абү 'Али
- Ибн ал-Музаффар — [29], 452
- Ибн Мукрам, Абү-л-Қасим 'Али ибн ал-Хусайн, правитель Омана (ум. 428/1037) — [108], 633
- Ибн ал-Му'тазз, Абү-л-'Аббас 'Абдаллах, арабский поэт и филолог (247/861—296/908) — 84, 833, 921
- Ибн Наджд — 446
- Ибн ан-Надйм, Абү-л-Фарадж Мухаммад ибн Исхақ ибн аби Па'қуб, арабский библиограф (2-я пол. X в.) — [63, 95]
- Ибн ар-Рүмй, 'Али ибн ал-'Аббас ибн Джурайдж, арабский поэт (221/836 — 283/896) — [132], 13, 428
- Ибн Самаджүн, Абү Бакр Хамид, испанско-мусульманский врач (ум. 400/1010) — [101], 374, 936
- Ибн Сарабийун, Йахйя (Йүханна), христианский врач, писавший по-сирийски (2-я пол. IX в.) — [88, 89, 121], 139, 609, 735, 1019
- Ибн Сйда, Абү-л-Хасан 'Али ибн Исма'йл ал-Мурсй, арабско-испанский филолог (398/1007—458/1066) — [91]
- Ибн ас-Сиккйт, Абү Йүсуф Па'қуб ибн Исхақ, арабский филолог (186/802—244/858) — 57, 243, 615, 865, 883
- Ибн Сйна, ал-Хусайн ибн 'Абдаллах, бухарский ученый энциклопедист (980—1037) — [10, 24, 25, 31, 33, 53, 60, 68, 89, 102, 103, 117, 118, 121, 122]
- Ибн Табәтаба, Мухаммад ибн Ахмад, арабский поэт и филолог (ум. 322/934) — 13
- Ибн ал-Хадждж, арабский поэт (ум. 391/1001) — 37, 175
- Ибн Халавайх, Абү 'Абдаллах ал-Хусайн ибн Ахмад, арабский филолог (ум. 370/980) — 228, 344, 592, 1015
- Ибн Харма, Абү Исхақ Ибрәхйм ибн 'Али ал-Курашй, арабский поэт (90/709—176/792) — [133]
- Ибн Хауқал, Абү-л-Қасим (Мухаммад), арабский географ и путешественник (2-я пол. X в.) — [98]
- Ибн Шумайл см. Надр
- Ибрәхйм — 446
- Ибрәхйм ибн Баккүс, врач и переводчик (IX—X вв.) — [63]
- Ибрәхйм ал-Вәлй — [107], 646
- Ибрәхйм ас-Сандәни — [107], 384
- Иглауқун см. Глаукон
- ал-Имәм Мухаммад ибн аз-Закй см. Абү-л-Мухамид
- Имру'улқайс, арабский поэт (497—545) — 923, 989
- Иракий, византийский император (610—641) — [76]
- 'Иса ибн Йахйя ибн Ибрәхйм, арабский переводчик, ученик Хунайна ибн Исхақа (IX в.) — [75, 86]
- 'Иса ибн 'Умар, арабский филолог (ум. 149/766) — 547, 1095
- 'Иса ибн Хакам ад-Димашқй см. Масйх ал-Истахрй, Абү Исхақ ал-Фәрсй, арабский географ и путешественник (ок. 952 г.) — [98]
- Истифан ибн Басйл, переводчик сочинения Диоскорида на арабский язык (III/IX в.) — [66—69, 75, 115, 116]
- Исхақ, Абү Па'қуб Исхақ ибн Хунайн ибн Исхақ ал-'Ибадй, переводчик, врач

- и математик (215/830—298/910) — [65, 86, 92], 759, 936
- Исхақ ибн 'Алі ар-Рухавӣ — [87]
- Ишӯбухт ал-Мафран — [107], 45
- Иазйд ибн ал-Мухаллаб, Абӯ Ҳалид, военачальник, правитель Хорасана (53/673—102/720) — 338
- Иазйд ал-Уманӣ, капитан (X в.) — [108]
- Иа'қуб ибн ас-Сиккит см. Ибн ас-Сиккит
- Иамйн ад-даула («десница государства»), титул султана Махмуда (правил 998—1030) — [138]
- Иаҳйā см. Ибн Мāсавайх
- Иаҳйā ибн 'Адӣ ал-Мантқиқӣ, философ, переводчик с сирийского на арабский язык (893—973) — [63, 103]
- Иаҳйā ибн Ҳалид ал-Бармакӣ, везир (ум. 805) — [61]
- Йусуф ан-Нақил, переводчик с греческого на сирийский язык (IX в.) — [71]
- Йусуф ибн 'Умар, эмир (ум. 127/745) — 547
- Йўханна см. Ибн Мāсавайх
- ал-Кāзарунӣ, Са'даддин Муҳаммад ибн Мас'уд ас-Садӣдӣ, врач, комментатор «Канона» Ибн Сины (ум. 756/1357) — [31, 117]
- ал-Қайинӣ — 372, 590, 760, 761
- Қайс ибн ал-Ҳафим, арабский поэт (ум. ок. 620) — 623
- Қайхāнӣ см. ал-Джайхāнӣ
- Қанавāтӣ Дж. Ш., египетский фармаколог (XX в.) — [33]
- Канакa, переводчик индийских сочинений на арабский язык (VIII в.) — [61]
- Канишка, кушанский царь (I в. н. э.) — [69]
- ал-Кāсāнӣ, Абӯ Бакр ибн 'Алі ибн 'Усмāн, врач из Ферганы, автор персидского перевода *Сайданы* (конец XII и 1-я пол. XIII в.) — [10, 25—30, 80, 112, 113], 497(2), 506(6), 627(6), 674(9), 820(4)
- ал-Киндӣ, Абӯ Йусуф Иа'қуб ибн Исхақ, арабский философ, ученый энциклопедист (ум. 256/870) — [84, 85, 97, 122], 72, 526, 608, 872, 956, 969, 1015
- Қирāтус (قرطاس — Кратеас), эллинистический врач и ботаник (I в. до н. э.) — [64], 459
- ал-Кирмилӣ, Анастās Мāрӣ, ливанский ученый (1866—1947) — [24, 25]
- ал-Қисā'ӣ Абӯ-л-Ҳасан 'Алі ибн Ҳамза, арабский филолог (ум. 189/805) — 52, 360
- Қитāй, правитель Северного Китая (983—1031) — 384
- ал-Қифтӣ, Абӯ-л-Ҳасан 'Алі ибн Йусуф ибн Ибрāхим аш-Шайбāнӣ, арабский историк науки (586/1172 — 646/1248) — [63, 73, 95]
- Клавдий, римский император (41—54) — [65]
- Клеопатра (قلوبطرا — Клеопатра), царица из династии Птоломеев в Египте (I в. до н. э.) — [64], 94, 217, 270, 389, 396, 434, 435, 533, 759, 781, 915
- Константин — 415(13)
- Краус П. (P. Kraus), немецкий востоковед (ум. 1944) — [34]
- Крачковский И. Ю., советский арабист, академик (1883—1951) — [33, 55, 121]
- Кренков Ф. (F. Krenkow), немецкий арабист (1872—1953) — [32]
- ал-Кумайт ибн Зайд ал-Асади, арабский поэт (60/680—126/744) — 114
- Кусаййир 'Азза, арабский поэт (ум. 105/723) — [131]
- Қустā ибн Лўқā ал-Ба'лабаккӣ, врач, философ, астроном и переводчик (205/820—300/912) — [93], 59, 108, 194, 217, 542, 617, 768, 1110
- Қутайба ибн Муслим, арабский военачальник (убит 715) — [47]
- Қутайбат ал-Мухаллаб — 556
- Қутайбӣ см. Ибн Қутайба
- Қутбаддин, правитель из династии Гулямов в Дели (1206—1210) — [26]
- Лабид ибн Рабӣ'а, арабский поэт (560—41/661) — 251
- Лайс, возможно это ал-Лайс ибн Наср ибн Саййār ал-Хурāсāни, современник ал-Ҳалила (Lape I, XIII) — 132, 137, 156, 230, 232, 236, 243, 253, 256, 257, 263, 446, 454, 465, 596, 601, 610, 614, 616, 631, 632, 850, 853, 858, 863, 865, 870, 880, 882, 883, 887
- Лёв И. (I. Löw), немецкий семитолог (XIX в.) — [119, 120, 121]

- Лиҳйāни, вероятно Абӯ-л-Ҳасан ал-Лиҳйāни, упоминаемый Абӯ Ҳанйфой ад-Дйнаварӣ — 452, 601
- Луқās (لوقاس — Λύκος), эллинистический анатом (II в.) — 49
- Лэн Э. У. (E. W. Lane), английский арабист (1801—1876) — [91, 120]
- Маджнӯн, Қайс ибн ал-Мулаувах, арабский поэт (ум. 68/688) — 84
- Майй ал-Мадйийа — 52
- Маймонид, Мӯсā ибн ‘Абдаллāх ибн Маймун, еврейский врач и философ (529/1135—601/1204) — [121]
- Ма‘мар Нисāбӯрӣ — 478
- ал-Ма‘мун, аббасидский халиф (813—833) — [80, 81, 85], 1097
- ал-Ма‘мун — [107], 17
- ал-Мансӯр, второй аббасидский халиф (754—775) — [78], 62
- ал-Мансӯр Муҳаммад ибн Абӣ ‘Амир, испано-арабский государственный деятель (978—1002) — [101]
- Масарджавайх, врач и переводчик (VIII в.) — [78, 136], 16, 55, 59, 101, 103, 107, 113, 166, 169, 171, 207, 241, 359, 474, 480, 500, 503, 625, 869, 906, 907, 1004, 1034, 1089
- Масйҳ, Абӯ-л-Ҳасан ‘Исā ибн Ҳакам Масйҳ ад-Димашқӣ, придворный врач Хārӯн ар-Рашйда (786—809) — [79, 81], 72, 372, 385, 617, 896, 999
- Мас‘ӯд, правитель из династии Газневидов (1030—1041) — [14]
- Маудӯд, правитель из династии Газневидов (1041—1048) — [14]
- ал-Маҳāмили, может быть, это Абӯ ‘Абдаллāх ал-Ҳусайн ибн Исма‘йл ибн Муҳаммад ал-Маҳāмили ал-Бағдāдӣ, законовед (235/849—330/941) — 360
- Маҳбӯб ибн Абӣ-л-‘Ашаннāt ан-Нахшай—228(3)
- Маҳмӯд Ғазнавӣ, правитель из династии Газневидов (998—1030) — [13, 14, 102, 103]. См. еще Йамйн ад-даула
- Маҳмӯд Қашгарӣ, среднеазиатский филолог (XI в.) — [49, 120]
- Маҳмӯд Сидқи эфендӣ, переписчик в Египетской библиотеке в Каире (XX в.) — [23, 24]
- Мейерхоф М. (Max Meyerhof), немецкий востоковед, историк медицины (1874—1945) — [10, 22, 23, 32—34, 89, 105]
- Мир Муҳаммад Ҳусайн ал-Ҳурасāни, индийский врач (ум. 1205/1790—91) — [31]
- Мирзаев Садык, узбекский арабист (1885—1961) — [33]
- Митридат Евпатор, царь Понтийского государства (132—63 до н. э.) — [64]
- Михрāн ибн Мансӯр ибн Михрāн, переводчик сочинения Диоскорида с сирийского языка на арабский (VI/XII в.) — [69]
- Моисей (موسى), легендарный пророк и законодатель — 725, 1072
- ал-Мубаррад Муҳаммад ибн Йазйд, арабский филолог (210/826—286/899) — 114
- ал-Музанӣ — 569(2)
- Му‘изз ад-даула, Абӯ-л-Ҳусайн Аҳмад, буидский правитель (932—967) — [99]
- ал-Муқаддасӣ, Шамсаддйн Абӯ ‘Абдаллāх Муҳаммад ибн Аҳмад ибн Абӣ Бакр, арабский географ и путешественник (335/946—947—390/1000) — [46, 98]
- Муқтадир, аббасидский халиф (908—932) — [79, 99, 101]
- Муминов И. М., академик АН УзССР, философ — [12]
- Мӯсā ибн Ҳāлид, арабский переводчик, сотрудник Ҳунайна ибн Исҳāқа (IX в.) — [86]
- ал-Мутаваккил, аббасидский халиф (847—861) — [66, 82, 86, 87]
- ал-Мутанаббӣ Абӯ-т-Таййиб, арабский поэт (303/915—354/965) — 27, 735
- ал-Му‘тасим, аббасидский халиф (833—842) — [81]
- Муҳаммад ибн Абӣ Йўсуф ал-Исфизārӣ — 100, 387, 864, 937, 987, 1000
- Муҳаммад А‘зам хāн, индийский врач (ум. 1320/1902 — 03) — [31]
- Муҳаммад ‘Аттар — [29, 107], 477
- Муҳаммад ибн Закарийā см. ар-Рāзӣ
- Муҳаммад Ишхйд, основатель династии Ишхидитов в Египте (935—945) — [77]
- Муҳаммад Йўсуф см. Муҳаммад ибн Абӣ Йўсуф
- Муҳаммад ибн ал-Лайс ар-Расāили

- (IX в. ?) — [106]. См. также Абӯ Сахл ар-Расā'илий
- Муҳаммад ибн Мас'уд ибн Муҳаммад ибн аз-Заки ал-Газнавӣ см. Абӯ-л-Муҳамид Муҳаммад
- Муҳаммад ибн Саллām, арабский филолог (150/767—232/846) — [28], 624
- Муҳаммад ас-Сӯқабādй — 210, 1015
- Муҳаммад ал-'Умāнй, информатор Бузурга ибн Шахрийāра (X в.) — [108]
- Муҳаммад ибн Ҳāбийб ибн Умаййа ал-Хāшмий, арабский филолог (ум. 245/860) — 735
- Муҳлис-и Мисрй, автор книги *ал-Манқūл* — [28, 113], 148, 158, 234, 241, 254, 260, 455, 598, 616, 625, 849, 884
- ан-Нāбиға Қайс ибн 'Абдаллāх ибн 'Удас ал-Джа'дй, арабский поэт (ум. ок. 50/670) — [131, 132], 84, 446, 515
- ан-Наджжāр, может быть ал-Ҳусайн ибн Муҳаммад ибн 'Абдаллāх ан-Наджжāр ар-Рāзй, му'тазилит (ум. ок. 220/835 — [107], 762
- Наджмаддйн Алпй ибн Тимуртāш ибн Илгāзй ибн Артуқ, правитель из тюркской династии Артукидов в Месопотамии (1152—1179) — [69]
- Надр ибн Шумайл, арабский филолог (122/740—203/819) — [28], 253, 257, 451, 599, 852, 887
- Нā'има, рабыня — 719
- Наср II, саманидский эмир (914—943) — [93]
- Наср ибн Йа'қуб ад-Дйнаварй ал-Кāтиб, автор сочинения по минералогии на персидском языке (нач. XI в.) — [44]
- Насрās ибн Джурайдж, христианский врач в Египте (X в.) — [77]
- ан-Нāтилий см. ал-Ҳусайн ибн Ибрāхйм и Абӯ 'Абдаллāх
- ан-Нахшā'й см. Абӯ Ҳāмид
- Нерон, римский император (54—68) — [65]
- Николай (نيقفالاوس — Νικόλαος ο Δαμασκήνιος), Николай Дамасский, автор ботанического труда «О растениях» (род. 64 до н. э.) — [64, 65, 92], 140, 171, 229, 626, 725, 954, 1059
- Николай Александрийский, александрийский врач — [64]
- Ну'мāн ибн Мунзир, правитель Хиры (580—602 или 608) — 610
- Нӯширвāн, Ҳусрав I Анӯшйрвāн, сасанидский царь (531—579) — 805, 981
- Орибазий (اوريباسيوس — 'Ορειβάσιος или 'Οριβάνσιος), греческий врач, энциклопедист (325—нач. V в.) — [51, 52, 74—76, 86, 119, 139], 21, 22, 43, 62, 73, 82, 92, 99, 108, 129, 135, 139, 158, 171, 175, 183, 184, 189, 201, 236, 245, 254, 260, 275, 283, 333, 341, 372, 388, 393, 415, 444, 455, 481, 500, 515, 532, 577, 605, 632, 645, 648, 678, 679, 716, 725, 746, 748, 796, 799, 829, 852, 893, 895, 900, 923, 937, 939, 940, 942, 946, 960, 1009, 1015, 1036, 1061, 1069, 1092, 1105
- Павел (بولس — Παύλος Αἰγινίτης), Павел Эгинский, александрийский врач (615—690) — [29, 40, 51, 52, 58, 76, 77, 86, 96, 103, 104, 119, 139], 10, 25, 28, 33, 38, 44, 52, 54—56, 58, 59, 62, 69, 76, 78, 82—84, 89, 95, 101, 110, 117, 124, 134, 139, 140, 146, 150, 155, 156, 170, 171, 176, 181, 183, 189, 201, 208, 215, 220, 225, 227, 228, 270, 302, 316, 329, 331, 332, 339, 341, 344, 352, 358—360, 364, 365, 368, 369, 371, 376, 381, 385, 386, 396, 399, 400, 406, 409, 412, 415, 416, 426, 432, 449, 463, 468, 471, 481, 485, 488, 493, 500, 507, 513, 515, 519, 523, 530, 533, 538, 539, 541, 542, 546, 552, 554, 563, 564, 571, 575, 577, 578, 596, 601, 609, 620, 632, 648—650, 652, 662, 665, 674, 678, 679, 681, 705, 708, 709, 718, 723—726, 762, 766, 783, 784, 789, 790, 796, 799, 802, 807, 811, 813, 815, 816, 823, 829, 839, 840, 844, 847, 849, 857, 873, 893, 895, 896, 916, 917, 923—925, 929, 933, 939, 944, 953, 954, 960, 963, 965, 968, 983, 988, 997, 1000, 1009, 1032, 1052, 1059, 1067, 1072, 1074, 1077, 1080, 1084, 1099, 1105
- Пāндӯ (پانڈو — Pāndu), внук легендарного царя Лунной династии Шантану

- из индийской эпопеи «Махабхарата» — 438
- Парвиз, Хусров, царь из династии Сасанидов (590—628) — 127
- Пифагор, древнегреческий математик и философ (ум. 497—6 г. до н. э.) — [74]
- Платон (أفلاطون — Πλάτων), древнегреческий философ (428—348-347 до н. э.) — [62, 81, 86], 175
- Платтс Дж. Т. (J. T. Platts), английский лексикограф (XIX в.) — [120]
- Посланник Аллāха, Мухаммад (571—11/633) — 253, 355, 1053
- Птолемей (بطليموس — Πτολεμαίος), греческий астроном и географ (II в.) — [86, 92, 140]
- Птолемей XI, правитель Египта из династии Птолемеев (80 г. до н. э.) — [54, 64], 27
- Пүрāндухт см. Бүрāн дочь Абарвиза
- ар-Рабй' ибн ал-Муғаувақ ал-Ҳиджāзй — 735
- ар-Рāзй, Абū Бакр Мухаммад ибн Закарийā, врач и химик (251/865—313/925) — [40, 77, 78, 93—97, 105, 111, 115, 122, 136, 141], 2, 6, 12, 17, 21, 22, 33, 37—42, 54, 58, 59, 63, 69, 73, 77, 79, 84, 91, 112, 117, 123, 125, 126, 130, 131, 133, 135, 136, 141, 150, 153, 169, 171, 184, 186, 191, 208, 211, 221, 226, 249, 250, 267, 271, 274, 290, 292, 315, 318, 328, 331, 343, 350, 357, 372, 380, 385, 387, 388, 392, 396, 413, 415, 429, 432, 442, 445, 447, 450, 459, 460, 462, 468, 477, 486, 488, 491—493, 496, 498, 503, 507—509, 515, 519, 526, 529, 531, 538, 542, 546, 547, 554, 563, 571, 575, 576, 579, 580, 584—587, 593, 594, 600, 611, 617, 625, 628, 629, 632, 645, 648, 653, 658, 665, 674, 678, 705, 745, 746, 760, 767, 768, 771, 779, 781, 782, 789, 793, 803, 807, 816, 820, 821, 824, 825, 830, 841, 843, 849, 850, 852, 855, 857, 862, 864, 869, 873, 880, 886, 888, 891, 893, 895, 896, 905, 909, 916, 924, 925, 935, 948, 956, 958, 962, 964, 965, 978, 980, 997, 1000, 1004, 1009, 1015, 1017, 1021, 1022, 1026, 1028, 1034, 1050, 1054, 1069, 1072, 1078, 1083, 1092—1095, 1097, 1101, 1107, 1110, 1112
- ар-Рāй 'Убайд ибн Хусайн ибн Му'āвийа, арабский поэт (ум. 90/709) — 378, 933
- ар-Расā'илй см. Абū Сахл ар-Расā'илй
- Расулов А., советский арабист — [12]
- Рйвандаст, прозвище ахеменидского царя Артаксеркса (464—425 до н. э.) — 478
- Риттер Х. (Hellmut Ritter), немецкий востоковед (род. 1892) — [32]
- Розенфельд Б. А., советский историк восточной математики — [34]
- Ромаскевич А. А., советский иранист (1885—1942) — [121]
- Ру'ба ибн ал-'Аджжāдж, арабский поэт (ум. 145/762) — 114, 849, 880
- Руки ад-даула, буидский султан (932—976) — [99]
- Руф (رؤف — 'Ρούφος), римский врач (I—II вв. н. э.) — [70, 74], 283, 617, 936, 1105
- Сāбит ибн Қурра, врач, математик, астроном (219/834—288/901) — [74, 91, 92, 99], 705, 753
- Сāбит [ибн Синāн], врач и историк (ум. 365/976) — [99], 753, 855, 1023
- Сабūr ибн Сахл, врач из Джундишапурской школы (ум. 255/869) — [84], 42
- ас-Савāхилй — [107], 1108
- ас-Саккāk — 937
- Са'лаб, Абū-л-'Аббāс Аҳмад ибн Фаҳйā аш-Шайбāнй, арабский филолог (200/816—291/904) — [28], 229, 232, 236, 253, 262, 263, 451, 456, 464, 473, 599, 614, 865
- Саламат ал-Анмāрй, арабский поэт — 638
- Салама ибн 'Асим ан-Наҳвй, арабский филолог (ум. 310/922) — [28, 29], 252, 464, 600
- ас-Салāмй — 168
- Салахаддйн ал-Мунаджжид, арабский историк, источниковед (XX в.) — [69]
- Салмавайх ибн Бунāн, христианский врач, живший в Багдаде (ум. 225/840) — [81], 75
- Санаубар — [130]
- ас-Санаубарй, Абū Бакр Мухаммад ибн Аҳмад, арабский поэт (ум. 334/946) — 55, 533, 662, 1114

- Сарджис ар-Ра'с ал-'айнй, сирийский врач и филолог (ум. 536) — [71]
- Сарй ал-Ғавāнй, прозвище поэта Муслима ибн ал-Валида ал-Ансāрй (ум. 208/823) — 529
- ас-Сарй ар-Раффа', арабский поэт (ум. 366/976) — 164, 498, 933, 1025
- Саҗса ибн Дахир, правитель Синда (убит ок. 107/725—26) — [130]
- Сахāрбухт, Абӯ Наср ибн Абй Зайд, врач из Джундишапура (IX в.) — [89], 29, 33, 37, 42, 46, 58, 59, 71, 103, 146, 156, 167, 189, 195, 226, 244, 258, 288, 327, 331, 337, 339, 342, 396, 397, 415, 422, 428, 433, 447, 470, 479, 508, 534, 571, 575, 592, 601, 605, 637, 665, 694, 698, 705, 724, 725, 748, 749, 780, 788, 791, 792, 800, 803, 816, 839, 845, 858, 859, 869, 887, 893, 904, 907, 918, 926, 929, 978, 983, 986, 993, 998, 1004, 1010, 1024, 1069, 1072, 1091, 1106, 1112
- Серапион см. Ибн Сарāбийун
- Сергий Решайнский см. Сарджис ар-Ра'с ал-'айнй
- Сиавуш, сын Кей-Кавуса, легендарный герой «Шахнаме» — 139(1), 438
- ас-Сйбавй — [107], 387
- ас-Сйрафй, это может быть Абӯ Са'йд ал-Ҳасан ибн 'Абдаллāх ибн ал-Марзубāн, арабский филолог (284/897—368/979); или Абӯ Муҳаммад Йўсуф ибн ал-Ҳасан ибн 'Абдаллāх ибн ал-Марзубāн, тоже филолог и лексикограф (330/941—385/995) — 706
- Соломон, сын Давида, царь объединенного Израильско-Иудейского царства (960—935 до н. э.) — 7, 880
- Стефан (إصطفان — Στέφανος), византийский философ, математик, врач (VII в.) — [76], 467
- ас-Сўқāбāдй см. Муҳаммад ас-Сўқāбāдй
- Сўл Джурджāнй, тюркский владетель области Джурджан (нач. VIII в.) — [130]
- ас-Суллабй — [107], 994
- Сўлў, западнотюркский Каган Абӯ Мазохим (719—738). Это может быть также Чуло-хан, правитель западно-тюркского каганата (убит 618). Такое имя носил еще и правитель восточно-тюркского каганата (619—620) — [130]
- Сусруд, индийский врач Сусрута (VI в. до н. э. ?) — [61], 184, 705(42), 1015
- Сусрута см. Сусруд
- ат-Ғабарй см. 'Алй ибн Раббан
- Ғарафа 'Амр ибн ал-'Абд ал-Бакрй, арабский поэт (ок. 538—564) — 610
- ат-Ғахир ибн Муҳаммад — [107], 337, 508
- Ғāхир ас-Сиджазй, вероятно Абӯ Сулаймāн Муҳаммад ибн Ғāхир ибн Бахрām ас-Сиджазй, врач и философ (ум. после 391/1001) — [107, 138], 100
- Терес Е. (E. Teres) — [115]
- ат-Ғириммāх ибн Ҳакīm ибн ал-Ҳакам, арабский поэт (ум. ок. 125/743) — 114
- Тоган, Аҳмад Заки Валидй, турецкий востоковед (XX в.) — [32, 33, 99, 110]
- Траян, римский император (83—117) — [70]
- 'Убайдаллāх ('Абдаллāх) ибн Бухтйешў', врач халифа Муқтадира (908—932) — [101]
- ал-'Умāнй (XI в.) — [108], 414, 416, 632, 633, 789, 923
- 'Умар ал-Муттавви'й, Абӯ Ҳафс ибн 'Алй, филолог и поэт из Нишапура (ум. ок. 440/1048) — 403
- 'Умāра ибн Ҳамза ибн Маймўн (ум. 199/814), один из приближенных аббасидских халифов ал-Мансўра и ал-Махдй — 62
- ал-'Утайбй — 1037
- ал-Фадл ибн ар-Рабй', везир, филолог (138/755—208/824) — 382
- ал-Фазāрй см. Бишр ибн 'Абдалваххāб
- ал-Фазāрй, Абӯ Исхāқ Ибрāхīm ибн Ҳабйб, арабский астроном и переводчик (ум. ок. 777 г.) — [106]
- ал-Фāрāбй, Абӯ Ибрāхīm Исхāқ ибн Ибрāхīm, арабский филолог (ум. 350/961) — [110], 71
- ал-Фāрāбй, Абӯ Наср Муҳаммад ибн Ғархāн, среднеазиатский философ (ум. 339/950) — [103]
- Фараон (فرعون), титул древнеегипетских царей — 140
- ал-Фаррā, Абӯ Закарийā Йāхйā ибн Зийād,

- арабский филолог (144/761—270/822) — [29], 62, 252, 360, 408, 409, 464, 465, 600, 614, 1019
- Фәтима (605—11/632), дочь Мухаммада — 158
- ал-Фахламан — [108], 190. См. также ал-Бахламан
- Феофраст (Θεόφραστος), дрэвнегреческий ботаник (372—288 до н. э.) — [62, 63, 119], 175, 221, 302, 500
- Филагрий (Φιλάγγριος), греческий врач (2-я пол. IV в.) — [74, 92], 541
- Филон (Φίλων), еврейский философ (20 до н. э.—40 н. э.) — 498, 571
- Филумен см. Афлёмун
- ал-Фйрүзәбадй, Абү-т-Тәхир Мухаммад ибн Иа'қуб ибн Мухаммад ибн Ибраһим Маджаддйн аш-Шйрәзй, арабский лексикограф (729/1329—817/1414) — [91]
- ал-Ҳаджжәд ибн Йүсуф ибн ал-Ҳакам ас-Сақафй, наместник Ирака (40/660—95/714) — 805
- Ҳәджджй Ҳәлифа, турецкий ученый, библиограф (1017/1609—1067/1657) — [31]
- ал-Хәдй, аббасидский халиф (785—786) — 382
- Ҳакам ибн Ҳунайн — [108], 311
- Ҳәлид ибн Захйр — 567(4)
- Ҳәлил 'Аттәр — 820(9)
- ал-Ҳәлил ибн Ахмад, арабский филолог, лексикограф (100/718—170/786) — 26, 71, 117, 164, 222, 264, 337, 343, 357, 433, 515, 641, 645, 650, 653, 654, 665, 706, 708, 740, 936, 980, 986, 1000, 1006, 1009
- Ҳамза ибн ал-Ҳасан ал-Исфәхәнй, Абү 'Абдалләх, арабский филолог и историк (280/893—360/970) — [43, 56, 98, 99, 130], 13, 17, 22, 36, 38, 55, 72, 78, 95, 101, 102, 121, 126, 127, 132, 134, 150, 156, 158, 164, 171, 177, 210, 214, 215, 234, 252, 270, 340, 344, 357, 372, 381, 410, 411, 443, 448, 456, 476, 480, 486, 498, 499, 515, 546, 554, 556, 560, 568, 571, 575, 598, 633, 647, 648, 653, 675, 678, 705, 706, 708, 724, 747, 773, 787, 806, 836, 839, 843, 846, 849, 850, 863, 875, 884, 885, 894, 924, 933, 953, 954, 975, 978, 981, 986, 996, 1000, 1006, 1025, 1026, 1037, 1050, 1070, 1072, 1083, 1099, 1108—1110
- ал-Ҳәразмй, Мухаммад ибн Мүсә, среднеазиатский ученый (1-я пол. IX в.) — [80]
- ал-Хәрис ибн Зәлим, арабский поэт (VI в.) — 838
- Хәрүн ар-Рашйд, аббасидский халиф (786—809) — [61, 79, 81, 82]
- Ҳасан — [108], 449
- Ҳасан Занганй — 148. См. также аз-Занджанй
- Ҳассән ибн Сәбит ибн ал-Муңзир, арабский поэт (ум. 54/674) — 232
- ал-Ҳәтйбй — 171
- Ҳәтим ибн 'Али аш-Шәмй — 372
- Ҳәфизаддйн — [108], 136
- Хикматуллаев Х., советский арабист — [12]
- Ходжа Мухаммад Самй, переписчик рукописи перс. перевода *Ҷайданы* (ок. 1190/1776) — [25]
- Хубайш ибн ал-Ҳасан ал-А'сам ад-Димашқй, переводчик и врач (IX в.) — [86, 88], 21, 194, 292, 358, 706, 963, 1112
- ал-Хӯз и ал-Хӯзй — [108], 24, 64, 119, 151, 167, 195, 215, 269, 420, 494, 576, 678, 873, 890, 895, 915, 1025, 1064, 1072
- ал-Хузали — 567
- Хумайд ибн Саур, арабский поэт (ок. 30/650) — 138, 981
- Ҳунайн ибн Исхәқ ал-'Ибәдй, несторианский врач, ученый, переводчик (192/808—260/873) — [62, 64, 66, 70, 71, 75, 76, 78, 79, 81, 82, 85—89, 92, 94], 4, 30, 78, 94, 118, 141, 151, 196, 199, 226, 257, 263, 293, 585, 590, 600, 617, 626, 706, 796, 807, 830, 854, 880, 991, 1087, 1090
- ал-Ҳусайн ибн Ибраһим ибн ал-Ҳасан ибн Ҳуршйд ан-Нәтилий, автор обработки арабского перевода сочинения Диоскорида (X—XI вв.) — [68, 69]. См. также Абү 'Абдалләх
- ал-Хушшақй см. Абү-л-'Аббәс ал-Хушшақй
- Чандй — [109], 237. См. также Chang Chi.

- Чарака, индийский врач (I в.) — [69, 70], 343
- Шансламов Ш., советский арабист — [12]
- Шам'ала ибн ал-Ахдар, доисламский арабский поэт — 114
- Шаммар ибн Хамдавайх, арабский филолог (ум. 255/869) — [28], 132, 252, 254, 478, 887
- аш-Шаммāх ибн Дирār, арабский поэт (ум. 22/643) — 849
- Шамсаддин Илгутмиш, правитель из династии Гулямов в Дели (1211—1236) — [26, 27]
- Шерефеддин Яалтқайа, турецкий ученый (XX в.) — [32]
- Штейншнейдер М. (M. Steinschneider), немецкий семитолог (1816—1907) — [22]
- Эвклид, греческий математик (IV—III вв. до н. э.) — [79, 92]
- Chang Chi (Chang Chung — Ching), китайский врач (2-я пол. II в.) — [109], 237(14)

УКАЗАТЕЛЬ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

- 'Аббадāн (عبدان), город в Иране — 72
- Абверд (ابی ورد), город в Южной Туркмении — 227
- Аб̄ин (آبين), селение в Иране — 1025
- Абхар (ابهر), город на северо-западе Ирана — 839
- Агмāt (الآغمات), город в Марокко — 429
- Аддиштāн (ادشتان), столица Кашмира — 194
- Аден (عدن), приморский город в Южной Аравии — 72, 485
- Азербайджан (آذربيجان) — [41, 43, 46, 55], 193, 270, 443, 480, 836, 975, 1100
- Айла (ايلة), древний город в Акабском заливе — 58
- 'Айн Шамс (عين شمس), древний город в Египте — 171
- 'Ақбат ал-Муррāн (عقبة الممران), возвышенность около Дамаска — 983
- Александрия (الاسكندرية), портовый город на средиземноморском побережье Египта — [76, 85], 140
- 'Алия (عالية), название двух деревень в Сирии — 624
- Аман (أمнос — Ἀμνός), горный кряж между Сирией и Киликией — 896
- Амида, город в Месопотамии — [75]
- 'Аммūrйа (عمورية), Амория, древний город в Малой Азии — [82], 1069
- Амория см. 'Аммūrйа
- Аму-Дарья, река в Узбекистане — [45]
- Амул (آمل), город в Табаристане близ южного побережья Каспийского моря — [100]
- Анатолия (انطاليا — Ἀνατολή), в древности название Малой Азии — 706
- Анацарба, город в Малой Азии — [65]
- Андалус (اندلس), ар. название Пиренейского полуострова — [50, 67], 17, 136, 362, 443
- Анкира (انقرة — Ансуга), город в Малой Азии, ныне Анкара — [82]
- Ансинā (أنصنا), город в Верхнем Египте — 140, 938
- Антиохия (انطاكية), город в Северной Сирии — 77, 542, 768(5), 798
- Антірӯн (انطرون)? — 678
- Аравия (ارابيا — Ἀραβία) — [41, 90], 309, 982. См. также Земля арабов
- Аральское море — [14]
- Арāнийā (ارانيا) — 953
- Арас (أرس), река в Азербайджане — 270
- Ардебиль (اردبيل), город в Северо-Западном Иране — 443
- Ардиштāн (اردستان), город в Иране — 954

- Армения (ارمينية) — [41, 93], 107, 193, 443, 494, 507, 629, 672, 798, 823, 933, 944, 956, 1000
- 'Аскарān (? عسكران), гора в Исфагане — 705
- Асси́и (اسية, — 'Ασσια), область на территории современной Албании — 315, 443, 542, 632, 648
- Асуан (اسوان), город в Верхнем Египте — 718
- Асьют (اسموط), город в Верхнем Египте — 78
- Афганистан — [10, 38, 41, 43, 44, 46, 55, 60]
- Афины (Αθήνη), главный город Аттики — 705
- Африка — [41, 50]
- Ахваз (اهواز), город на юго-западе Ирана — 13, 592
- Ахма (اخمة), город в Хотане — 1113
- Ашмун (اشمون), город в Верхнем Египте — 78, 220
- Багдад (بغداد), город в Ираке — [24, 34, 66, 78, 79, 82—86, 88, 89, 92, 93, 97—100, 102, 103, 105, 108], 58, 149, 157, 158, 228, 229, 237, 290, 494, 597, 870, 1066, 1072
- Бағлāн (بغلان), город в Северном Афганистане — [40, 45], 919
- Бағшūr (بغشور), небольшой город, расположенный между Гератом и Мерварудом — [46, 55], 95
- Бадахшан (بدخشان), область, расположенная в верховьях Аму-Дарьи — 971
- Байт ал-муқаддас (بيت المقدس), Иерусалим — 77, 566
- Ба'лабак (بعلبك), город в Сирии — [93]
- Балакарāн (بلكران), — 1109
- Баласагун (بالاسغون), город в Семиречье — 203
- Балх (بلخ), древний город на севере Афганистана — [46, 55, 97], 17, 39, 158, 159, 755, 798, 880, 884, 935, 1014, 1028
- Ба́миан (باميان), древний город в Афганистане — 91, 690
- Ба́мм (بم), город в Кермане — 975
- Банджа́вал (بنجاوول), город на юге Индии — 1109
- Бара́қиш (براقش), долина в Йемене — 653
- Барда'а (بردعة), древний город Азербайджана на реке Тергер — 510
- Басра (بصرة), город в Ираке — [78, 84, 85], 72, 148, 219, 380, 387, 435, 514, 547, 753, 764, 973, 980, 1013, 1023
- Ба́тра (بطرا — Πέτρα), город в древней Греции — 171(10)
- Баҳр аз-зи́фт (بحر الزفت — «море смолы»), Мертвое море — 171
- Бахре́йн (البحرين), Бахре́йские острова и прилегающее к ним побережье Аравийского полуострова — 72, 850
- Беотия (Βοιωτία — Βοιωτία), область в Средней Греции — 982
- Берлин — [34]
- Бирма — [41]
- Бу́лғар (بلغار), страна волжских болгар на Средней Волге — 933
- Бурса, город в Турции — [11, 19, 32]
- Бу́ст (بست), город в Южном Афганистане — [55], 17, 694, 725, 950, 1040
- Бу́ттам (بتم), средневековое название горных хребтов в верховьях Зарафшана — 1062
- Бу́хайра (بحيرة), покрытая озерами область в Нильской дельте — 678
- Бу́хара (بخارا), город в Узбекистане — [38, 46, 55, 68, 93], 17, 159, 265, 267, 268, 975
- Вавилон (بابل), древний город в Месопотамии — 11, 140, 252, 333, 852, 1071
- Ва́джйриста́н (وچيرستان), местность между Руххадом и Газной — 114, 545

- Вайхинд (ويهند), столица исторической области Гандхары на северо-западе Индии — 194
- ал-Вақвāк, ал-Вақвāк (الواقواق), Мадагаскар; может означать также Суматру — 7, 647
- Вāла (والة), река в Индии (?) — 321
- Вāлиштāн (والستان), местность в Афганистане — 344, 498
- Вāшджирд (واشجرد), область между Кафирниганом и Вахшем — [46], 576
- Византия см. Рūм
- Вйшгирд (ويشگرد), по-видимому, это то же, что Вāшгирд — 498
- Вонючее озеро см. Озеро вонючее
- Ғāḡāḡис (غاغاطيس), название реки в Ликии (Малая Азия) — 314
- Газна (غزنة), город в Афганистане — [14, 38, 57, 103], 40, 114
- Ғазнин (غزنین), город Газна — 138. См. также Газна
- Ғāйибāн (غايبان), местность в районе города Исфары — 506(6)
- Галатия (قالاطيا، غلاطية — Ḡālātia), область в Малой Азии — 76, 443
- Ғаллāфиқа (غلافقة), город на побережье Йемена — 1071
- Ғанḡас (غانغس — Ḡāḡḡas), река Ганг — 571
- Ғарджистāн, Ғаршистāн (غرشستان, غرچستان), область в верховьях реки Мургаб — 91, 884
- Ғардиз (گرديز), город в Афганистане — [135], 935, 971
- Ғаур (بلاد الغور), местность в Палестине — 313
- Ғаур аш-Шāм (غور الشام), местность в Сирии в районе Мертвого моря — 852
- Гераклея (هرقلة), такое название носило десятки городов — 364
- Герат (هری، هراة), город в Афганистане — [55], 158, 203, 255, 337, 498, 527, 576, 616, 733, 779, 884, 908
- Гора Лубнāн (جبل لبنان), горный массив на западе Ливана — 215
- Гора Лукāм (جبل اللكام) — 542
- «Гора молнии» (جبل البرق) — 1109
- Гора Махāтāн (جبل مهاتان), гора в районе Хутталя — 1015
- «Город безопасный» (البلد الامين), Мекка — 515
- «Город колдовства» (مدينة السحر), другое название города Ансина — 140, 938
- Горы Абхара (جبال ابهر). — 839
- Горы Афганские (الجبال الافغانية) — 40, 515
- Горы Бамиана (جبال باميان) — 690
- Горы Вйх и Дарвāз (كوهها، ويخ) (ودرواز؟) — 674(9)
- Горы Герата (جبال هراة) — 527, 779
- Горы Забулистана (جبال زابلستان) — 966
- Горы Занджāна (جبال زنجان) — 839
- Горы Йемена (جبال اليمن) — 653
- Горы Мāхāt (جبال الماهات), горы Луристана — 839. См. Мāх
- Горы Рума (جبال الروم) — 520
- Горы Хамадана (جبال همدان) — 39
- Греция — [36, 41, 60]
- Гурган см. Джурджāн
- Гургандж, город в Хорезме — [68]
- Ғūта (غوطة), долина в окрестностях Дамаска — 983
- Давин (دون), город в области Аррāна — 443
- Даджла (دجلة), река Тигр — 237, 597, 870, 1084
- Дайбул (الديبل), Дебал, древний приморский город в Синде — 514
- Дамаск (دمشق), город в Сирии — [54, 79, 88], 17, 360, 515
- Дārāбджирд (دارا بگرد), древняя область в Южном Иране — 449, 836, 1015, 1025, 1072, 1108

- Дарамшāн и Дарāmшāн (دارمشان), район в Южном Афганистане — 54, 498
- Дārин (دارين), гавань в Бахрейне — [131, 132]
- Дарйā-йи Миср (دریاء مصر) «Река [или море] Египта», перевод ар. بحر مصر), может означать реку Нил или Средиземное море — 459
- Дахак (دهك), город в Афганистане — 40, 493
- Дейлем (ديلم), область в Иране — 992
- Дели, город в Индии — [25, 26]
- Дербент (دربند), город в Дагестане — 1067
- ал-Джабал (الجبيل), Ирак Персидский, античная Мидия — 84, 107, 356, 596(9), 839, 893. См. также Мах
- Джāва (جاوه), остров Ява — 148, 647, 820
- Джавāнкāн (جوا نکان), название места в области Джурджāн — [105]
- Джāдийа (جادية), город в Сирии — 498
- ал-Джазйра (الجزيرة), Северная Месопотамия — 135, 184, 187, 569, 949, 955
- Джайпūrāн (جيبوران), название местности в Индии — 658
- Джанāшк (جناشك), крепость в горах Джурджана — 22(14), 930
- Джанбīр (جنبير), Сиам — 647. См. также Санфīр
- Джандрāвар (جندر اور), название города в Индии — 658
- Джандрāвард (جندر اورد), название города в Индии — 789
- Джарāмиқа (جرامقة)? — 542, 1072
- Джатарсар (جنتر سر)? — 992
- Джаув ал-хадāрим (جوالخضارم), название долины в области Йамāмы — 61
- Джауф (الجوف), область в Йемене — 815
- Джедда (جدة), город на Красном море — 58, 72
- Джйл (الجيل), Гилан, область в Иране — 975
- Джймūr (جيمور), город в Индии — 658
- Джйрафт (جيرفت), город в Кермане — 360, 975, 1062
- Джўзджāн (جوزجان), перс. Гузган, область между Балхом и Мервом — [29], 16, 497
- Джундишaпур (جندی شاپور, от перс. Гунд-и Шāпūr), город в Хузистане — [78, 82, 84, 85, 89]
- Джурджāн (جرجان), Гурган, область в Иране — [13, 38, 39, 55, 102, 105], 13, 17, 22, 37, 108, 158, 159, 337, 345, 477, 560, 725, 798, 850, 870, 930, 984
- Джурум (الجروم)? — 843
- Джухайна (جوهينة), название села в районе Мосула. Южно-арабское племя — 134
- Дйбаджāt (ديبجات), Мальдивские и Лаккадивские острова — [133], 1037, 1070
- Дйва каура (ديوكوره), Лаккадивская группа островов — 1070
- Дйва кинбār (ديوکنبار), Мальдивская группа островов — 1070
- Дйва рамм (ديوه رم), Сейшельские острова — 1070
- Дййār Рабй'а (ديار ربیعة), область в Верхней Месопотамии — 569, 709
- Дйнавар (الدینور), город в Западном Иране — 301(5)
- «Долина муравья» (وادی نمل), долина по ту сторону Тибета — 880
- Дўр (الدور), место в Верхнем Египте — 938
- Евфрат (فرات), река в Передней Азии — [48], 597
- Египет (مصر) — [54, 64, 70, 77, 96, 101], 13, 52, 78, 83, 94, 107, 132, 134, 138, 140, 171, 196, 220, 229, 305, 435, 459, 465, 466, 513, 605, 831, 832, 938, 958, 1023, 1077, 1090

- Забадж (الزابع), остров Суматра — 730, 789
- Забид (زبيد), город в Йемене — 1071
- Забй (ظبي), долина в Тихāме (Аравия) — 51
- Зāбулистан или Зāвулистан (زابلستان, زاولستان), горная область в Южном Афганистане — [44, 55], 16, 34, 54, 138, 158, 204, 267, 299, 344, 545, 627, 966, 1015, 1028
- Зайла' (زيلع), порт на африканском побережье Аденского залива — 839(16), 1071
- Зайтун и Тин (الزيتون و التين), названия гор в Палестине — 515
- Зангибār (زنكبار), Занзибар, остров у восточного побережья Африки — 136
- Занджāн (زنجان), город в Иранском Азербайджане — [107], 839
- Заранд (زرند), древний город в Кермане — 126, 318, 921
- Зарандж (زرنج), город в Сиджистане — 204
- Зарафшан, река в Узбекистане — [43]
- Захрāн (زهران)? — 898
- Земля арабов (ارض العرب), Аравия — 17, 20, 82, 102, 154, 200, 359, 455, 528, 577, 653, 713, 732, 823, 834, 977, 1065, 1071, 1105. См. также Аравия и Страна арабов
- Земля израильтян (ارض اسرائيل) — 7
- Зиндж (زنج), часть восточного побережья Африки и прилегающие к нему острова — 7, 13, 384, 520, 572, 632, 633, 798, 887, 950, 1026
- «Золотая земля» (ارض الذهب), остров Суматра — 148, 179, 647, 807
- Зū кашā (ذوكشاء), гора в Захрāне — 898
- Зūзан (زوزن), город на границе Хорасана и Кухистана — 798
- Иераполь (إيرابولس — 'Ιεράπολις), город в северной части Сирии — 967
- Иллūrйс (الوريس — Ἰλλυρίς), Иллирия, область на Адриатическом море — 116
- Инд, река — [47]
- Индия (الهند), — [10, 11, 14, 26, 30, 37—39, 41, 43, 60, 107, 131], 7, 13, 25, 40, 52, 72, 74, 91, 113, 126, 144, 148, 152, 188, 194, 195, 200, 237, 247, 321, 327, 344, 346, 385, 419, 519, 520, 538, 571, 605, 632, 658, 659, 710, 713, 753, 789, 798, 821, 823, 839, 843, 855, 861, 865, 870, 875, 876, 909, 915, 937, 964, 1009, 1026, 1062, 1064, 1065, 1070, 1072, 1082, 1092, 1105
- Иордания — [49]
- Ирак (عراق), средневековое название Южной Месопотамии — [85], 6, 17, 54, 102, 132, 135, 156, 215, 219, 233, 282, 333, 379, 381, 449, 499, 514, 538, 621, 724, 796, 815, 850, 880, 1017, 1071, 1072
- Иран — [10, 38, 41, 43, 55, 60]
- Ирвār (ایروار), главный населенный пункт области Кухбенан на севере Кермана — 921
- Искўтййā (اسقوطيا), вероятно, другое написание اسقوثيا (Скифия) — 443
- Испания (سفانيا — Σπανία), — [41, 66, 115], 921
- Истахр (Стахр — اصطخر), город в Фарсе (Иран) — 215
- Исфара (Испара — اسپره), город на территории ТаджССР — 506
- Исфакан (اصبهان), город в Иране — [55, 98], 210, 241, 246, 327, 476, 486, 498, 546, 705, 875, 969, 971, 1025
- Исфиджаб (Испиджаб — اسپيجاب), культурная полоса реки Арыса и его притоков; город с аналогичным названием находился на месте нынешнего Сайрама — [46, 55], 99, 268, 893
- Италия (إيطاليا — Ἰταλία) — [41], 768
- Итил (اتل), Волга — 270
- Ифрйкййā (أفريقية), область в Северной Африке — 949

- Иамāма (يَمَامَة), область в Аравии — [131, 133], 61, 720
- Ианджū (ينجو), город в Китае (?) — 237
- Иемен (يَمَن), область в Аравии — 29, 58, 72, 179, 360, 476, 528, 547, 550, 559, 596, 653, 721, 815, 884, 887, 931, 981, 1017, 1071
- Кабаднан (قباديان), область между реками Кафирниган и Вахш — 798
- Кабул (كابل), город в Афганистане — [104], 104, 380, 674, 1097
- Каджж (كج), селение в Хузистане — 706(14)
- Казвин, город в Иране — [107]
- Каин (قاين), город в области Кухистан (Иран) — [55], 153, 156, 529, 1054
- Каир, город в Египте — [23, 34]
- Қайбўра (قيبور) ? — 215
- Кайсарāн (كيسران), селение в области Рея — 1072
- Қайсери, город в Турции — [19]
- Қалāқйилā (قلاقيل) — 443
- Кāлййдхār (كاليدهار), горы на границе Кашмира — 194
- Калўр (كلور), область в Индии — 1065
- Қāмарўн (قامرون), древнее название Ас-сама — [133]
- Камбоджа — [41]
- Қанбāйа (كنباية), торговый пункт в Камбейском заливе — [132]
- Каппадокия (قبادوقية، قبادوقية — Καππαδοκία), область в восточной части Малой Азии — 76, 529, 577, 680, 779
- Қарā Қāш (قراقاش), речная долина в Хотане — 1113
- Карвāн (كروان), рустāқ в Исфохане — 705
- Каркўлāн (كركولان), название селения в области Исфохан — 1025
- Карнāва (كرناوه), местность в Кашмире — 194
- Карх Багдада (كرخ بغداد), один из квар-
талов Багдада — 228
- Касан, город в Фергане — [11]
- Қāсāн (قاسان), местность в Исфохане — 486
- Каспийское море — [13 14]
- Каура (كوره), — 1070. См. Дйва Каура
- Қахвāн (قهوان), гора в Омане — 1009
- Қахрўд (قهرود), селение в районе Қāсāна в Исфохане — 486
- Қāш (قاش), речная долина в Хотане — 1113
- Кашгар (كاشغرن), город в Восточном Туркестане — [29], 203
- Кашмир (كشمير), область в Северо-Восточной Индии — 91, 194, 215, 344, 477, 571, 705, 892, 992
- Керман (كرمان), область в Иране — 101, 126, 225, 318, 662, 921, 963, 975, 988
- Қибтўс (قبطس — Κοπτός), Копт, город в Египте — 171
- Кийўс (كيوس — Χίος), Хиос, остров у берегов Ионии — 1000
- Киликия (قليقيا — Cilicia), древняя область на юго-востоке Малой Азии — 443(14), 571, 588, 625, 896, 1026, 1035
- Қимār (قمار), Кхмер, Камбоджа — [133]
- Қиннасрйн (قنسرين), область и город в Сирии — 1069
- Кипр (قبرس — Κύπρος), остров в Средиземном море — 480, 505, 674, 857, 944, 1026, 1045, 1071, 1105
- Китай см. Қитāй, Сйн и Чйн
- Қитāй (فتاي), Северный Китай — [41], 384, 992
- Китайское море (بحر الصين), Южно-Китайское море — 435, 574
- Қмайр см. Қумайр
- Коканд (خواقند), город в Узбекистане — 727(4)
- Константинополь (قسطنطينية), столица Византии — [76, 80], 311
- Кордова, город в Испании — [68]

- Красное море (بحر القلزم) — 52, 62, 636
- Крит (اقريطيش، اقريطى، اقريطا) — Крит), остров в Средиземном море — 77, 91, 615, 669, 997
- Кўбўнат (كوبونات), Кухбенан, область на севере Кермана — 921
- Қувайқ (قويق), река в Сирии — 662
- Қўз (گوز перс. گوز), селение в Кермане — 975
- Қўлам (كولم), порт Килон на Малабарском побережье Индии — 416(10), 1070
- Қўлат Малӣ (كولت ملي), остров в Индийском океане (?) — 416
- Қумайр (قمير), Коморские острова (?); Кхмер — [133], 7
- Қўра-йи Сабўр (كوره سابور), «область Шапура», название одной из пяти областей Ирана — 1072
- Курдистан, область в Малой Азии — [46]
- Қўрйинӣ (قورينى)? — 956. Қўрйин (قورين) — город в ал-Джазире (Месопотамия)
- Қўс (قوس), долина в Хиджазе — 184
- Қўсдār (قصدار), город в Синде — [55], 156, 960
- Куфа (كوفة), город в Ираке — 424, 597
- Қухистāн (قوهستان), юго-западная часть Хорасана — 1025
- Қўш (كوش), город в Нубии — 7
- Кят (كات), дофеодальная столица Хорезма — [13]
- Лакзāн (لكزان), селение около Дербента — 1067
- Лакхнау, город в Индии — [25]
- Лāmḡān (لامغان), местность близ Газны в Афганистане — 1065
- Ламури (لامرى), один из островов Малайского архипелага — 164
- Ланджистāн (لنجستان), местность, расположенная между Лахором (Индия) и Дахом (Афганистан) (?) — 40, 493
- Лаухāвур (لوهاور), долина верхней Тохи на западной границе Кашмира — 1065
- Лāшгирд (لاشگرد), город в Кермане — 1065
- Лейден, город в Голландии — [90]
- Лемнос (لمنوس — Λήμνος), вулканический остров в северной части Эгейского моря — 373, 678
- Либўй (ليبوى) — 107. См. Лўбийя
- Ликия (لوقية، لوقيا — Λυκία), область в Малой Азии — 314, 803, 862
- Лўбийя (لوبية — Λύβια), Северная Африка — 59, 116, 768
- Лўзийā (لوزيا — ? Λύδια), Лидия, страна в Малой Азии — 52
- Мавераннахр (ماوراء النهر), области севернее Аму-Дарьи — [26, 29], 157, 236, 251, 388, 770(3) 799(19), 863, 873
- Мавритания (موروسيا — Maurousia), Северо-Западная область Африки — 52, 768
- Мағриб (المغرب), страны Северо-Западной Африки (Тунис, Алжир и Марокко) — 251, 300, 483, 632, 653, 768, 868, 890, 949
- ал-Маджāза (المجازة), долина в Иамāме — 374
- Маджйра (مجيرة), остров в Аравийском море у восточного побережья Омана — [130], 923
- Мадрид, город в Испании — [115]
- Макал (مكل), столица островов Рамм (-Сейшельских) — 1070
- Македония (ماقيدونيا — Μακεδονία), историческая область на Балканском полуострове — 116, 803, 944, 1027
- Малāзгирд (ملازگرد), город в Малой Азии — 1019
- Малайский архипелаг — [41]
- Малая Азия — [41, 46, 60, 64, 70, 82]

- Мальва (مالوا), область в Центральной Индии — 221
- Манбидж (منبج), город в Верхней Месопотамии — 967
- Мандал (مندل), местность в Верхней Бирме — [133]
- Мандарабатан (مندرى بتن), современный город Мадуга в провинции Мадуга — 1109
- ал-Мансура (المنصورة), город в Индии — 753
- Мар'аш (مرعش), город в Турции — 849
- Масабадан (ماسبدان), область в Иране — 1072
- Масйра (مصيرة), см. Маджйра
- Масқат (المسقط), гавань на восточном побережье Аравии — 923
- Матана (متانة)? — 658
- Мāх (ماہ), другое название ал-Джабала (античной Мидии) — 107, 873, 1025
- Мāхū (ماهو), — 546. См. Мāх
- Медина (المدينة), город в Хиджазе — [79, 90], 665, 860
- Мейяфарикин (ميافاريقين), Северная Месопотамия — 149
- Мекка (مكة), город в Хиджазе — [79], 72, 78, 174, 515, 653, 693, 753, 1107
- Мекран или Мукрāн (مكران), юго-восточная область Ирана — [55], 101, 156, 179, 798, 871, 1062
- Мемфис (منفى), древнеегипетский город — 305
- Мерв (مرو), древний город в Туркмении — [83, 87], 60, 873, 974
- Мерварруд (مرو الرود), город в Афганистане — [46]
- Месопотамия — [41, 92]
- Милй (ميلى), место в Индии (?) — 789
- Мйрут (ميرت), город к северо-востоку от Дели — 144
- Мисия (ميسيا — Misiā), область в северо-западной части Малой Азии — 542
- «Море Адена» (بحر عدن), Аравийское море — 485
- «Море Аравии» (بحر العرب), Аравийское море (?) — 933
- «[Море] Басры» ([بحر] البصرة), Персидский залив — 58
- «Море Индии» (بحر الهند), Индийский океан — 435
- «Море Йемена» (بحر اليمن), южная часть Красного моря — 72
- «Море ал-Кулузум» см. Красное море
- «Море румское» (بحر الروم, البحر الرومية) Средиземное море — 52, 721
- «Море Синда» (بحر السند)? — 901
- «Море Сирии» (بحر الشام), восточная часть Средиземного моря — 560, 1026
- «Море Сūф» (بحر سوف), Красное море — 52
- «Море Табаристана» (بحر طبرستان), Каспийское море — 933
- «[Море] тростниковое» ([البحر] البردى), Красное море — 52
- «Море Харканд» (بحر هر كند), Бенгальский залив — 789
- Москва, столица СССР — [34, 121]
- Мосул (الموصل), город в Верхней Месопотамии — [101], 215, 569
- Мугūн (مغون), селение в округе Пуш в Иране — 1065
- Мульта́н (مولتان, ملتان), древний город в Пенджабе — [55], 251, 385, 675, 892
- Муштарūн (موش طارون), Муш — город в восточной части Малой Азии — 1019
- Насā (مملكة النسا), страна во внутренних областях Китая (?) — 7
- Насыбин (نصيبين), город в Месопотамии — 600
- Нахлава́ра (نهلوارہ), местность в Синде — 207

- Нежд (نجد), область в Центральной Аравии — 557, 558, 599, 697, 985
- Непал (نيپال), страна, расположенная между Китаем и Индией — [41], 992
- Нил (النيل), река в Африке — [39], 52, 566, 870, 1015
- Нисā (نيسا), древний город на территории современной Туркмении — [55], 645
- Нях (نیه), местность в Сиджистане — 661
- Нихавенд (نھاوند), город в Западном Иране — 860, 975
- Нишапур (نيسابور، نيشاپور), город в Хорасане — [15, 55], 13, 156, 158, 267, 477, 494, 541, 997
- Озеро Вастāн (بحيرة وستان), озеро в Армении (?) — 672
- Озеро волючее (البحيرة المنتنة), Мертвое море — 313
- Озеро Зугар (بحيرة زغر), Мертвое море — 171
- Оман (عمان), область в Аравии — [131], 7, 102, 115, 200, 504, 633, 753, 834, 871, 921, 923, 931, 1009, 1023
- Пакистан — [47]
- Палестина (فلسطين), — 171, 219, 229, 301, 515, 895
- Панджхир (پنجھير), область в Западной Индии — 705
- Панчанада, древнее название Пенджаба — [69]
- Париж — [115]
- Паршāвар (پرشاور، برشاوړ), Паршор (древнее название города Пешавара) — 40, 493
- Пергам, город в Малой Азии — [70]
- Персия (زمين فرس) — 140
- Понт (Πόντος - فنطوس، بنطس), страна в Малой Азии, на южном побережье Черного моря — 76, 262, 488, 494, 577, 615, 749, 800
- «Пустыня арабская» (بادية العرب) — 424, 552, 1053
- Пушт (پشت), округ к югу от Нишапура — 494
- Рамла (الرملة), город в Палестине — 229
- Ра'с ал-джумджума (رأس الجمجمة), гора на южноаравийском побережье Индийского океана — 923
- Ра'с ал-ма'сйра (راس المصيرة), мыс Ма'сйра — 923
- Ра'с машкат (راس مشكت), другое название гавани Маскат — 923
- Рей (ري), древний город в Иране — [55], 37, 67, 442, 503, 538, 629, 863, 875, 886, 1072
- Рим — [60, 70]
- Рūм (روم), Византия — [82], 7, 39, 132, 157, 193, 269, 311, 406, 507, 520, 605, 705, 936, 956, 981, 1000, 1026
- Румāнā (رمانسى), Византия — 936
- Рūнак (روزاك)? — 1109
- Рустāк (رستاق), группа деревень — 486, 705, 1025, 1026, 1072
- Рухā (الرهى), Эдесса, город в Верхней Месопотамии — 168
- Руххад (رخد 'Rāḡūt IV, 241: رخج Руххадж), горная область на юге Афганистана — 16, 54, 114
- Ўабā (الصبا), селение около города Ашмун в Верхнем Египте — 220
- Ўабāхāн (صباھان)? — 873
- Савāд ал-'Ирāк (سواد العراق), возделываемая часть Ирака или район между Басрой и Куфой — [132], 219
- Савāхил (السواحل), крайняя восточная часть африканского побережья (Сомали и Кения) — [107], 164
- Ўағāнийāн (چغانيان перс. الصغانيان), область в верхнем течении Аму-Дарьи и главный город этой области

- ти, который находился на месте нынешнего города Денау — [130]
- аґ-Ҷа'йд ал-а'лā (الصعيد الاعلى), часть Верхнего Египта от Асуана до Их-мйна — 78
- Ҷа'йд Миср (صعيد مصر), Верхний Египет (от Асуана до Каира) — 938
- Ҷаймара (الصيمرة), город на юго-востоке Иране — [130]
- Ҷаймур (صيمور), порт около Бомбея — [53, 130]
- Ҷāлақāн (الصالقان), село в области Бал-ха — [130]
- Самангāн, Саманджāн (سمنجان), древний город в восточной части современного Афганистана, близ города Баглана — 632(15)
- Самария (السامرة), древний город в Палестине — 229
- Самарканд (سمرقند), город в Узбекистане — [55], 429, 604, 870, 883
- Самарра (سامررآء или سرمن رأى), город, расположенный ок. Багдада, был резиденцией аббасидских халифов — [82]
- Ҷаммāн (صمان), местность в Аравии — 251
- Самос (شامس — Σάμος), остров у Ионического побережья Малой Азии — 679
- Ҷан'ā (صنعاء), город в Йемене — 360, 732(3)
- Ҷанф (الصنف), санскр. Чампа), область в Индокитае — [130]
- Ҷанфир (صنفير), название древнего города в Гуджарате вблизи от Бомбея; или арабское название Сиам — [130], 164
- Сарандйб (سرنديب), остров Ланка — 416, 1070, 1109
- Сарāt (سراة), горная цепь в Аравии — 7, 17, 67, 692, 733, 743, 908
- Сарбуза (سرېزه), город на юго-востоке Суматры — 164(5), 789
- Сāрийа (سارية), город на севере Табаристана — [100]
- Сарматия (سرماطيقى — Σαρματική); сарматы — кочевые племена, родственные скифам — 745(3)
- Сāйтама (سانيدما), гора в Индии — 1071
- Сиджистāн (سجستان), современный Сиджистан — [45, 55], 24, 170, 184, 219, 498, 577, 661, 741, 798, 1028, 1047. См. также Сйстāн
- Сйлāн (سيلان), Цейлон — [41], 1109
- Сйн (الصين), Южный Китай — [53, 130], 7, 126, 363, 384, 403, 538, 731, 789, 933, 992, 1072. См. также Чйн
- Синд (سند), область на правом берегу Инда — [47], 7, 148, 207, 251, 385, 414, 514, 1105
- Синдāн или Сандāн (سندان), современный Гоа, город в Индии — [107], 514, 658
- Сйрāф (سيراڤ), город и порт на берегу Персидского залива — 753
- Сирия см. Сўрийā и Шāм
- Сйстāн (سيستان), область в Иране и Афганистане — 123, 134, 136, 251, 255, 362, 458, 850, 863, 970(5). См. также Сиджистāн
- Сицилия (سقلية، صقلية — Σικελία), остров в Средиземном море — 806, 852
- Скифия (اسقثية — Σκυθία), — 745(3)
- Согд (سغد), древняя область в бассейне реки Зарафшан в Средней Азии — [55], 883
- Сокотра (سقوٲرا، اسقوٲرا), остров у восточной оконечности Африки — 115, 438, 632
- Сох (سوخ), древний город в Ферганской области Узбекистана — 506
- Средняя Азия — [10, 29, 38, 41, 43, 55, 60, 68]
- Стамбул, город в Турции — [90]
- Страна арабов (بلاد العرب), Аравия —

- 309, 476, 632, 839, 849, 942, 982, 1009.
См. также Аравия и Земля арабов
- Страна берберов (ارض البربر) — 504
- Страна евреев (بلاد اليهود), Палестина — 171
- Страна персов (بلاد الفرس), Персия — 101
- Страна турок (بلاد الترك, ارض الترك) — 39, 117, 809
- Страна хазаров (بلاد الخزر), Хазарский каганат, существовавший в VII—X вв. в степях Прикаспия и Северного Кавказа — 1009
- Страны ислама (بلاد الاسلام) — 194
- ас-Сугур (الثغور) мн. от الثغر — «граница», пограничные области на севере Сирии — 925, 1000
- Сур или Сурба (سور, سوربا), древний индийский порт Сурпарака, расположенный около Бомбея — 148
- Сур (صور), Тир, город в Сирии — 45, 443
- Сурā (سورا), город в Ираке — 11
- Сурйā (سوريا — Συρία), Сирия — [93], 107, 449, 571. См. также Шām
- Сурӯшана (سروشنه) — 893; см. Усрушана
- Сурх-Котал, холм в Афганистане — [45]
- Суфāла (سفالآ): Суфāлат аз-зиндж — область на юго-восточном побережье Африки. Суфāлат ал-хрид — порт Сурпарака в Индии — 271, 647, 757, 788, 807, 820, 887, 1083, 1086
- Суҳār (صحار), город в Омане — [131], 115
- Табаристāн (طبرستان), область на южном берегу Каспийского моря, современный Мазандаран — [39, 68, 83, 100], 13, 17, 503, 1033
- Табас (طبس), город в области Кухистан (Иран) — 225
- Табас курā (طبس كرى), название одного из двух городов в области Кухистан, которые вместе именовались Табасан — 963
- Тавр (طورس — Τάρως), горная цепь в Малой Азии — 76
- Тадмор (تدمر), город в Сирии — 110
- Тāйф (طائف), город в Аравии, на юго-востоке от Мекки — 887
- Тарсус (طرسوس), город в Малой Азии — 520
- Таумак или Таумаск (تومسك, تومك), Сингапур — 647
- Ташкент, город в Узбекистане — [33, 46]
- Термез (ترمذ), город на правом берегу Аму-Дарьи — [46, 55], 138, 755, 896, 935
- Тибет (تبت) — [41], 237, 571, 880
- Тигр см. Даджла
- Тиз (تيز), город в области Мекран — 753
- Тихāма (تھامة), узкая прибрежная равнина на западном берегу Аравийского полуострова — 134, 552, 557, 599, 639, 884, 887, 985, 1071
- Тохаристан (توخارستان, طخارستان), область в верхнем течении Аму-Дарьи (древняя Бактрия) — [45, 55], 113, 265, 896, 1028
- Тур Сйна (طورسينا), Синай — 595
- Турāн (طوران), так называлась земля тюркских народностей, отделенная от Ирана Аму-Дарьей — 101, 1018
- Туркестан (ترکستان) — 336
- Турция — [11]
- Тус (طوس), округ в Иране, иногда это название относилось к городу — 525
- Тусамт (توسمت) — 992
- Узбекистан — [46]
- Уқйāнūs (اوقيانوس — Ωκεανος), Мировой океан, окружающий землю; Атлантический океан — 432(13)
- Урвāн (عروان), долина в Аравии — 898
- Усрушана (اسروشنه), область вокруг нынешнего города Ура-Тюбе в Таджикистане — 1062. См. также Сурӯшана

- Фарс (فارس), область в Иране; Персия — 140, 210, 318, 320, 434, 600, 747, 875, 885, 1025
- Фергана (فرغانة), область в Узбекистане — [11, 29, 55], 236, 251, 497(2) 506, 525, 627, 725(3) 727(4), 731(3), 735(10), 863, 883, 893, 925, 1014(9)
- Фригия (أفريقية, أفريقية — Φρύγία), область в Малой Азии — 311
- Фустат (فسطاط), город в Египте — 220
- Ҳабаша, Ҳабаш (الحبشة, الحبش), Эфиопия, эфиопы; население Северо-Восточной Африки — 7, 246, 286, 301, 327, 549, 768, 839, 1071, 1105
- Ҳабис (خبيص), город в Кермане — 662
- Ҳабйан (هيبان)? — 674
- Ҳадас (الحدث), древний город в Малой Азии — 849
- Ҳаджар (هجر), главный город в Бахрейне — 528
- ал-Ҳадр (الحضر), древний город в Ираке — 357
- Город Ҳазар (مدينة الخزر), столица Хазарии, находился у впадения Волги в Каспийское море — 270
- Ҳайлāн (هيلان), местность в Йемене — 653
- Ҳалкедон (Χαλκηδών — خلكيڤون), исторический город в Вифинии (Малая Азия) — 921
- Ҳамадан (همدان), город в Иране — [55], 39, 674(10), 708
- ал-Ҳарамāн (الحرمان), Мекка и Медина — 1017
- Ҳаррāн (حران), город в Северной Сирии — [92], 318
- Ҳасак (حسك)? — 923
- Ҳатт (الخط), юго-восточное побережье Аравии, западнее Омана — [131]
- Ҳаур (خور), название места около Масиры — 923
- Ҳиджāз (الحجاز), область в Аравии — 219, 256, 379, 547, 550, 557, 634, 654, 736, 1009, 1017, 1047
- Хйль (هيلى), мыс на Малабаре — 789
- Ҳимс (حمص), город в Сирии, современный Хомс — 646, 852
- Хиос см. Кийūs
- Хира (الحيرة), город в Ираке — [48, 85]
- Хорасан (خراسان), область, занимавшая территорию современной Южной Туркмении, Северо-Восточного Ирана и Северного Афганистана (так называемый «арабский Хорасан») — [26, 38, 55, 102], 60, 138, 156, 210, 356, 372, 379, 498, 815, 870, 907, 921, 1050, 1071
- Хорезм (خوارزم), область в Средней Азии — [13, 15, 18, 38, 42, 47, 55, 102, 103], 34, 206, 974, 975, 1028, 1064
- Хотан (ختن), город в Восточном Туркестане — [29], 1113
- Ҳувāш (خواش), город в Мекране — 1062
- Хузистан, область в Иране — [108]
- Хульван (حلوان), древний город на западе Ирана — 229, 698
- Ҳумār (خمار)? — 153
- Ҳўрāн (حوران), название селения в области Исфахан — 1025
- Хурмуз (هرموز), порт на Персидском заливе — 1065
- Ҳуттал и Ҳутталāн (ختل, ختلان), область между реками Пяндж и Вахш в Южном Таджикистане — 388, 896, 975, 1015
- Ҳушшак (خشاك), город в области Кабула — [104]
- Цейлон см. Сарандйб и Сйлāн
- Центральная Азия — [11, 60]
- Чйн (چين), Южный Китай — [53], 233, 237. См. также Сйн
- Шалāхит (شلاهط), один из островов Малайского архипелага — 876

- Шāм (الشام), Сирия — 17, 38, 107, 157, 168, 171, 196, 215, 227—229, 262, 275, 349, 360, 367, 403, 419, 463, 473, 498, 515, 516, 522, 533, 542, 560, 566, 588, 614, 624, 625, 631, 641, 648, 710, 746, 753, 774, 852, 936, 938, 956, 967, 1013, 1017, 1090, 1105, 1111
- Шанкарбустāджин (شنكر بستانجن), название горы в Кашмире — 194
- Шахразūr (شهرزور), город в Месопотамии — 294, 502
- Шимшāṭ (شمشاط), город на Евфрате — 542
- Ша'рāм (شعرام), местность в Индии — 144
- Шāш (شاش), древнее название Ташкента — 893
- Шираз (شيراز), город в Иране — 215, 575, 875, 920, 1049
- аш-Шихр (الشحر), город на юге Аравии — [131], 275, 414, 632, 730, 923, 931, 937, 982
- Шūш (الشوش), город в Западном Иране — 13
- Эгина, остров в Саронском заливе — [76]
- Эдесса см. Рухā
- Эриха (أريحا), селение в Иордании; древний город Иерихон — 219
- Эскуриал, город в Испании — [95, 115],
- Эфиопия см. Ḥабаша

УКАЗАТЕЛЬ ЭТНИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

- Аббасиды (العباسية), династия арабских халифов (750—1258) — [77, 82], 414
- Арабы (العرب) перс. (تاریان) — [42, 47, 48, 54, 58, 131, 133, 138, 139], 7, 38, 230, 232, 235—237, 243, 244, 248, 251—253, 262—266, 337, 362, 387, 428, 444, 446, 451, 463—465, 468, 473, 476, 498, 514, 557, 564, 571, 577, 590, 599, 600, 610, 611, 614, 615, 618—620, 623, 624, 626, 627, 632, 633, 639, 662, 701, 720, 737, 849, 853, 862, 865, 887, 897, 921, 981, 1009, 1019, 1049, 1065, 1072
- Банū 'Абс (بنو عبس), арабское племя — 592
- Банū Тамīm (بنو تمیم), североарабское племя — 624
- Белуджи (البلوص) — [53, 130]
- Берберы (بربرة) — 1026
- Греки (اليونانيون) — [14, 17, 18, 137, 139], 8, 13, 217, 372, 632, 648, 671
- Гузы христиане (الغز النصارى), огузы — 376
- Джухайна (جهينة), арабское племя — 134
- Древние [люди] (الاولئ) — [137], 318
- Евреи (يهودان) — 253. См. также Израильяне
- Занзибарцы (زنگیان), негры — 136
- Зинджи (زنج), название коренного населения восточного побережья Африки и прилегающих к нему островов — 1070; см. также Зиндж в указателе географических названий
- Израильяне (بنو اسرائيل) — 210
- Индийцы (الهنود) — [17, 39, 130, 131, 133—135, 137], 7, 52, 86, 200, 221, 514, 519, 820, 843, 919, 1034, 1037, 1064
- Киргизы см. Ҷирғйз
- Копты — [49]
- Курды — [46]
- Курейшиты (قریش), североарабское племя — [131]
- Кўфадж (كوفج), см. Қуфс
- Қуфс (قفص), горское племя в Западном Кермане — [130], 499, 875, 988
- Лахмиды — [48]
- Мультапцы (المولتانليون) — 515
- Набатен (النبط) — [49], 3, 99, 856, 1013

- Омеяды (بنو أمية), династия арабских халифов в Дамаске (661—750) и в Кордове (756—1031) — [78]
- Персы (پارسيان перс. الفرس) — [133], 137, 146, 151, 158, 159, 232, 234, 236, 254, 255, 264, 265, 438, 453, 456, 556, 614, 626, 630, 632, 879, 1072
- Персы, неарабы (عجميان перс. العجم) — 256, 626, 975
- Румийцы (الروم), византийцы, греки — 103, 368
- Сақйф (ثقيف) — [48]
- Сиджистанцы (سجزيان) — 136, 158
- Сирийцы (السريانيون) — 942
- Согдийцы — [43]
- Туркмены (ترکمان) — 206
- Тюрки (الترك) мн. от الترك — 7, 71, 312, 538, 765, 1113
- Франки — [50]
- Ҳабаш (الحبش), эфиопы; население Северо-Восточной Африки — 7, 246, 286, 301, 327, 549, 768, 839, 1071, 1105
- Ҳирҳиз (خرخيز), киргизы — 384, 992
- Хорезмийцы — [42]
- Хузайл (هذيل), арабское племя — 898
- Цыгане (لوليان، زط) — 136, 665
- Чола (چوله), древняя династия в Южной Индии — 1109

УКАЗАТЕЛЬ СОЧИНЕНИЙ, УПОМИНАЕМЫХ В «ФАРМАКОГНОЗИИ»

- ал-Абдәл* («Заменители») Павла — [77], 10.
См. еще *Китāб ал-абдәл*
- ал-Абдәл* («Заменители») ар-Рәзй — [96, 141]
- ал-Ағзййа* (*Китāб манāфи' ал-ағзййа уа даф' мадāррихā* — «Книга о полезностях нищи и устранении ее вредностей») ар-Рәзй — [96], 175, 267, 331, 895. См. также *Китāб ал-ағзййа* и *Китāб даф' мадāрр ал-ағзййа*
- ал-Адвййат ал-муфрада* («Простые лекарства») Галена — [71], 217, 388, 409, 457, 515, 618, 889, 893, 996, 1042
- Ақрāбāдйн* («Фармакопея») Абӯ Насра ибн Абй Зайда Сәхәрбухта — [89], 58. См. также *Қарāбāдйн*
- Ақрāбāдйн* («Фармакопея») Сāбӯра ибн Сахля — [84], 42
- Ақрāфāдйнāт* («Фармакопеи») — 68
- «Анонимная книга» см. *Китāб маджхӯл ал-Асар* («Предание») — [131]
- Ахбār ал-'араб* («Рассказы об арабах») — [109], 81
- Ахбār Марв* («Рассказы о Мерве») — [109], 60, 527
- Ахбār ас-Ҷйн* («Рассказы о Китае») — [109], 1070. См. еще *Китāб ахбār Чйн*
- Ашкāl ал-ақālйм* («Виды климатов») Абӯ Зайда ал-Балхй — [98], 443, 506, 1025, 1026
- Бушшāқ шамāхй* («Толкование названий [лекарств]») — [140]
- Ғарйиб ал-фавāид* («Удивительные полезности») — 362
- Дахнām* («Десять названий») — [109, 140]
- ал-Джйми* («Всеобъемлющий») Абӯ Бакра ар-Рәзй — [95], 141, 150
- Джйми* ибн Мāсавайх («Всеобъемлющая [книга]») Ибн Мāсавайха) — [83], 87, 759
- ал-Джамхара* («Собрание») Ибн Дурайда — 127
- Дйвāн ал-адаб* («Диван словесных наук») Абӯ Ибрāхйма Исхāқа ибн Ибрāхйма ал-Фārāбй — 71, 183, 377, 532, 737
- Дйвāн ал-луға* («Сборник слов») — [110], 713, 753, 758
- Инсйн* («Человек?») 'Алй ибн ал-Мунаджжима — 1099
- ал-Йāқўта* см. *Китāб ал-йāқўта*
- ал-Кāмил* («Совершенное») Ибн Мāсавайха — [83], 945
- ал-Кāмил* («Полное») ал-Мубаррада — 114
- Қарāбāдйн* («Фармакопея») — 237. См. также *Ақрāбāдйн*
- Қāтāджāнйис* (*Κατά Γέννη*) Галена — [71], 21, 201, 768, 852, 986, 1000, 1026
- ал-Кāфй* («Достаточное») — [100, 101], 292, 442, 613, 851, 855, 997
- Китāб ал-абдәл* («Книга о заменителях») Йӯхāннā ибн Мāсавайха — [83], 37. См. также *ал-Абдәл*
- Китāб ал-ағзййа* («Книга о пище») Абӯ-я-

- Ҳайра — [104], 62, 818. См. также *ал-Ағзыйа*
- Китāб-и ағзыйа* см. *ал-Ағзыйа* ар-Рāзӣ
- Китāб адвййат ал-муфрада* («Книга о простых лекарствах») Ибн Самаджӯна — [101], 374, 641
- Китāб ал-адхāн* («Книга о маслах») — [110], 399, 572
- Китāб ахбār Чйн* («Книга рассказов о Китае») — 237. См. также *Ахбār ас-Сйн*
- Китāб ал-ахджār* («Книга о камнях» Псевдоаристотеля) — [62], 28, 221, 300, 303, 494, 658, 660, 901
- Китāб ал-батинийа* («Книга о сокровенном») — 403
- Китāб Баулус* («Книга Павла») — [76], 176, 201, 225, 371
- Китāб ал-ғизā* («Книга о пище») Галена — [73], 352
- Китāб ал-ғизā* («Книга о пище») Абӯ Бакра ар-Рāзӣ — 896. См. также *ал-Ағзыйа* ар-Рāзӣ
- Китāб дар 'илм-и иксӣр* («Книга по науке об эликсире») Абӯ Зайда ал-Балхӣ — 857. См. также *Китāб кймийāй*
- Китāб даф' мадāрр ал-ағзыйа* («Книга об устранении вредности пищи») Абӯ Бакра ар-Рāзӣ — [96], 117, 503. См. также *ал-Ағзыйа*
- Китāб ал-джузāм* («Книга о проказе») Ибн Мāсавайха — [83], 1054
- Китāб илā Иглаукун* («Книга, [посвященная] Глаукону») Галена — [73], 368
- Китāб ал-'иҗр* («Книга о духах») Абӯ-л-'Аббāса ал-Ҳушшакӣ — [104], 58
- Китāб ал-йāқӯта* («Книга о яхонте») — [110], 54, 127, 228, 271, 499, 515, 528, 563, 654, 688, 693, 707, 708, 766, 805, 895, 1099
- Китāб Қалӯбатрā* («Книга Клеопатры») — [64], 94
- Китāб қātāджāнис* см. *Қātāджāнис*
- Китāб кймийāй* («Книга о химии») Абӯ Зайда ал-Балхӣ — [98], 1054. См. также *Китāб дар 'илм-и иксӣр*
- Китāб маджхӯл* («Анонимная книга») — [110], 415, 571
- Китāб ал-майāмир* см. *ал-Майāмир*
- Китāб-и манқӯл* см. *ал-Манқӯл*
- Китāб Мāсарджавайх* («Книга Мāсарджавайха») — [78], 16
- Китāб ал-машāхӣр* («Книга знаменитостей») — [110], 17, 25, 32, 38, 54, 60, 114, 127, 138, 172, 190, 262, 263, 264, 282, 331, 342, 357, 428, 456, 528, 531, 532, 559, 575, 644, 651, 662, 689, 697, 708, 733, 741, 769, 825, 829, 853, 893, 896, 905, 941, 981, 989, 1011, 1039, 1041, 1043, 1050, 1059, 1065, 1072, 1085, 1098
- Китāб ал-мувāзана* («Книга сопоставления») Хамзӣ ал-Исфāхāнӣ — [98], 127, 848, 1110
- Китāб ал-мунджих* («Книга, приносящая успех») Илāхйā ибн Мāсавайха — [83], 38, 161, 1022
- Китāб ан-набāt* («Книга о растениях») Абӯ Ханйфӣ ад-Дйнаварӣ — [90, 91, 123], 7, 691, 900
- Китāб ас-сайдана* см. *ас-Сайдана*
- Китāб Сахārбухт* («Книга Сахārбухта») — [89], 33
- Китāб ас-сийāса* («Политика») Платона — 175
- Китāб ас-сихāх* («Правильная книга») Абӯ Насра Исма'йла ал-Джаухарӣ — 446
- Китāб ас-сумӯм* («Книга о ядах») — [101], 54, 61, 706
- Китāб ат-табиҳ* («Книга о пище») Абӯ 'Али ибн Мискавайха — 107
- Китāб ат-тирийāқ* («Книга о терьяке») — 181, 997. См. также *ат-Тирйāқ*
- Китāб Урйбāсийӯс* («Книга Орибазия») — [75], 92, 201
- Китāб ал-хāвӣ* («Всеобъемлющая книга») Абӯ Бакра ар-Рāзӣ — [94, 95], 41, 42, 92, 135, 152, 157, 175, 275, 297, 300, 364, 366, 367, 393, 399, 403, 409, 413, 452, 467, 511, 518, 522, 537, 539, 566, 578, 585, 586, 594, 626, 636, 643, 648, 653, 656, 725, 746, 749, 756, 761, 766, 774, 789, 793, 796, 807, 810, 820, 835, 836, 840, 849, 865, 874, 884, 896, 907, 915, 926, 933, 952, 953, 956, 957, 977, 986, 988, 1056, 1074, 1079, 1089, 1090, 1110
- Китāб ал-хāйавāн* («Книга о животных») Аристотеля — [62], 106
- Китāб ал-хāшйиш* («Книга о [лекарственных] травах») Диоскориды — [66, 67, 140], 86, 346, 442, 455, 488, 622, 625, 681, 690(7), 768, 896, 956

- «Книга по науке об эликсире» см. *Kitāb dar 'ilm-i iksīr*
 «Коран» см. *ал-Қур'ан*
Куннāш ал-Амидй («Сборник ал-Амидй») — [76], 182
Куннāш Джурджис («Сборник Джурджиса») — [78], 1072
Куннāш ад-Димашкй («Сборник ад-Димашкй») — [79], 665
Куннāш маджхл («Анонимный сборник») — [110], 38, 1022
Куннāш ал-муғйс («Помогающий сборник») — [100], 671
ал-Куннāш ас-сағйр («Малый сборник») Орибазия — [75], 895
Куннāш Урйбасийс («Сборник Орибазия») — [75, 140]
ал-Қур'ан («Коран») — [138], 95, 880
ал-Кутуб ал-иснā 'ашар («Двенадцать книг») Абӯ Бакра ар-Рāзй — [97], 1054
- «Лексикон к таблицам Птолемея» — [140]
 «Лексиконы» см. *Лиқсийкунāt*
Лиқсийкунāt («Лексиконы») — [140]
- ал-Ма'āриф* («Познания») Абӯ-л-Хасана ал-Ахвāзй — [80], 198. См. также *Ма'āриф-и билād-и Рӯм*
Ма'āриф-и билād-и Рӯм («Познания страны Рӯм») Абӯ-л-Хасана ал-Ахвāзй — [80], 132, 157. См. также *ал-Ма'āриф ал-Маджисгй* («Альмагест») Птолемея — 938
ал-Майāмир (сир. название сочинения Галена о сложных лекарствах) — [72], 58, 121, 140, 201, 271, 391, 690, 768, 785, 1077, 1105
ал-Муқāбила ли-л-адвā (сокр. от *Kitāb адвийат ал-муқāбила ли-л-адвā*) — «Книга о лекарствах, противостоящих болезням») Галена — [72], 552, 982
ал-Мақāлат ар-рāби'a («Четвертая статья» сочинения Диоскорида) — 725
Макāрим ал-ақлāқ («Достойные нравы») — [110], 887
Маликй («Царская [книга]») — 798
ал-Манқұл («Займствованный») Муҳлиса — [113], 139, 148, 158, 234, 241, 251, 254, 260, 455, 598, 616, 625, 849, 884
Манқұл-и Муҳлис см. *ал-Манқұл*
- Масāил Сāуфирасгус* («Вопросы Феофраста») — [63], 221
Масāлик ал-Джайхāнй (сокр. от *Kitāb ал-масāлик фй ма'рифат ал-мамāлик*) — «Книга путей в познании государств» Абӯ 'Абдаллāха Муҳаммада ибн Аҳмада ал-Джайхāнй) — [93], 753, 921
ал-Матн («Текст» сочинения Павла) — [76], 724, 896, 1084
ал-Матн ал-'атйқ («Древний текст») — 672
Махāнйқ ал-мā («Запрудители воды») Афлймўна — [74], 352
ал-Машāхйр см. *Kitāb ал-машāхйр*
Муджмал ал-луға («Краткий словарь» Аҳмада ибн Фāриса) — 359, 1108
ал-Мунджих см. *Kitāb ал-мунджих*
ал-Муфрада см. *ал-Адвийат ал-муфрада*
- ан-Нуҳаб* («Избранное») Джāбира ибн Хаййāна — 126, 221, 225, 318, 445, 447, 480, 505, 569, 612, 709, 718, 768, 857, 859, 901, 1113
- «Предание» см. *ал-Асар*, *ал-Хабар* и *ал-Хадйс*
- Рисāла 'Алй ибн Хамза ал-Исбахāнй* («Трактат» 'Алй ибн Хамзы ал-Исбахāнй) — 705
- Сабат асмā* *ал-адвийа* («Достоверные названия лекарств») Хунайна ибн Исхāқа — [86], 4, 42, 118, 141, 393
ас-Сайдана («Фармакогнозия») ар-Рāзй — [96, 141], 170, 257, 343, 415, 526, 690, 768, 839, 870, 949, 1034
ас-Сайдана («Фармакогнозия») Бёрўнй — [127, 128]
Сирр ал-луға («Тайна языка») — [110], 758, 1071
- Та'āлийқ Сахāрбухт* («Комментарий» Сахāрбухта) — [89], 1054
Тазкира 'Абдўс («Памятная книга» 'Абдўса) — 526
Тарджума Ибн ал-Битрийқ («Перевод [сочинения Галена, выполненный] Ибн ал-Битрийқом») — [81], 425
Та'рйқ Сāбит («История» Сāбита ибн Синāна) — [99], 753
Таурāt («Библия») — 7

- Тафсир ал-адвийа* («Толкование лекарств») Бишра ибн 'Абдалваххаба ал-Фазарй — [106], 32
- Тафсир ал-адвийа* («Толкование лекарств») Абӯ Му'азза ал-Джаванкани — [105], 37
- Тафсир ас-саб'иййт* — 735
- Тафсир Хунайна* («Толкование» Хунайна ибн Исхақа) — [87], 30
- ат-Тахзйб* («Воспитание вкуса») Абӯ Мансӯра Мухаммада ибн Ахмада ал-Азхарй — 150, 158, 260, 262, 627
- ат-Тибб ал-мулкй* («Царская медицина») ар-Разй — [97], 126
- ат-Тирйақ* («Терьяк») Галена — [73], 552. См. также *Китаб ат-тирйақ*
- Тирйақ Хунайн* («Терьяк» Хунайна ибн Исхақа) — [87], 199, 257, 710, 767, 797
- Фусул Букрат* («Афоризмы» Гипократа) — [62, 135]
- ал-Хабар* («Предание») — 26, 705(40), 919, 921
- Хавйшй Абӯ-л-Хайр* («Комментарии Абӯ-л-Хайра [к тексту Павла]») — [103]-257. См. также *ал-Хайшйа 'алā матн Баулус*
- Хавйшй Баулус* («Комментарии к [тексту] Павла») — 215, 227. См. также *ал-Хайшйа 'алā матн Баулус*
- Хавйшй Джибрйл* («Комментарии» Джибрйла) — [80], 201
- ал-Хавй* см. *Китаб ал-хавй*
- ал-Хадйс* («Предание») — 253, 358
- ал-Хайшйи* см. *Китаб ал-хайшйи*
- ал-Хайшйа 'алā матн Баулус* («Комментарий к тексту Павла»), составленный Абӯ-л-Хайром — [103], 170, 225, 331, 802, 807, 816, 840, 896, 963, 1067, 1084
- Хайшйа куннаш Баулус* («Комментарий к сборнику Павла») — [103], 19. См. также *ал-Хайшйа 'алā матн Баулус*
- Хйлат ал-бур'* («Способ исцеления») Галена — [73], 711
- Хуммайāt Қустантйн* («Лихорадки» Константина) — 415(13)
- Чахәр нәм* («Четыре названия») — [109, 140], 167

УКАЗАТЕЛЬ НАЗВАНИЙ ЛЕКАРСТВЕННЫХ СРЕДСТВ
РУССКОЙ ГРАФИКОЙ*

- А'* — 1, 114, 535
Аб — 972 (3)
Абәзаллис — 3
Абәзүрус — 4
'Абайсарән — 601
Абәкйрә — 3
'Абал — 1009
'Абәл — 1072
Абангабән — 705
Абанҗс — 7
Абәр — 100
Абару — 100 (3)
'Абаусарән — 601
'Абаусурән — 601
Абәхүрус — 4
Аббәр — 100 (3)
Абзә — 198
Абдәрү — 2
Абй — 541 (6)
Аб-и бун — 582 (1)
Абйзал — 5
Аб-и зүра — 342
Аб-и зайт — 515
Абийү — 920
Абийүн — 920
Абйлүн — 381
Абинҗс — 7 (1)
'Абйр — 13, 58, 498
Абйтимүн — 77
Абкәма — 554 (2), 990
Абқар — 575
Абкүр — 138
'Абраб — 563
Абрастәрвә — 148
Абрикос — 13, 17, 159, 167 (7), 182, 372, 809 (1)
 — камедь — 645
 — косточки — 901
 — садовый — 999
Абр-и мурда — 45
Абрүйтүрүн — 184
Абрутә — 33
Абрүтә — 627
Абрүтунүн — 628
'Абс — 592, 1059
Абү Джа'да — 676
Абү қишира — 220
Абү лайлә — 406
Абунҗс — 7 (1)
Абунанәкс — 241
Абурдбәр — 6
Абүсәлйүн — 800 (9)
Абүстәфйлуc — 231
Абүфйкус — 231
Абхал — 12, 450
'Абхар — 1049
Авәз — 705
Авәрин — 243
Авәсир — 112
'Авйса — 742
Авиценна — 834

* Полужирными цифрами выделены параграфы, где соответствующее слово стоит в заглавии. Русские названия набраны прямым шрифтом.

- Авйшан — 639
 Авраамово дерево — 11
 Авран аптечный — 239 (1)
 Аз̄алл̄уджун — 74
 Агар — 740
 Агарик — 38, 204, 388, 745, 1021
 'Аг̄арш̄а — 912
 Аз̄афит — 73, 211
 — корни — 917
 Аз̄г̄ур̄ий̄ун — 815
 Аз̄илуфс — 444
 Аз̄й̄р̄т̄ун — 75
 Аз̄лиқандирий̄а — 999
 Аз̄л̄уб̄ӯт̄ис — 674
 Аз̄н̄ус — 181, 796
 Аз̄рий̄а — 893
 Аз̄рий̄ус — 351, 358
 Аз̄рис̄тат̄ур̄ун — 893
 Аз̄рис̄д̄ӯт̄ус — 893
 Аз̄р̄ӯ с̄ӯқ̄ӯй̄ус — 816
 Аз̄р̄ӯст̄ис — 22, 236
 Аз̄р̄ӯст̄ус — 26
 Азур — 740 (2)
 Азуру — 740 (2)
 Адам де ҳарр̄а аук̄ам̄а — 575
 Адамант̄ус — 933
 Адарқ̄и — 513
 'Адас — 174, 693
 'Адас барр̄и мурр — 694
 'Адас ал-м̄а — 695
 Адж̄ажд̄и — 921
 'Аджва — 219
 Аднантум — 139, 609
 Адийант̄ун — 139
 Адрак — 504
 «Адское дерево» — 501 (1)
 Ажгон — 357, 442, 617, 779, 1018 (5), 1036
 Аза'а — 714 (1)
 Аз̄ад белый — 575
 Аз̄ад гул — 1072
 Аз̄ад дарах̄т — [56], 37, 526 (1)
 Аз̄ад саусан — 575
 'Аз̄ай̄а — 523, 603, 714
 Азалс̄а — 506
 Аз̄амас — 88
 Азам̄инт̄ус — 88
 Аз̄ан ал-фа'р — 21
 Аз̄арбӯйа — 19
 Аз̄арг̄ун — 19 (1)
 Аз̄арй̄ун — 19 (1), 20, 86
 Азарқ̄ин — 334
 Азарқ̄ус — 61, 334
 'Азр̄у — 101
 Азарқ̄ус — 494 (2)
 'Азвақ — 704
 'Азира — 696
 'Азм ал-инс̄ан — 715
 Азн̄аб ал-хайл — 942
 'Аз̄ӯқ — 704 (1)
 Азурит — 302
 Аз̄ус — 1095
 Аз̄ф̄ар ат-т̄иб — 72
 Аир — 39, 59 (5), 130, 194, 270, 350, 511 (1),
 519, 839, 935, 1069
 — обыкновенный — 843 (1), 845 (1)
 Айва — 133, 396, 541, 542, 936, 959, 1026
 — индийская — 613 (1), 793
 — листья — 86
 — семена — 890
 Айвовый напиток — 1033 (4)
 Айда' — 115, 438, 498, 737
 Айлик̄ис — 360
 'Айн ал-бақар — 17, 189, 743, 896
 'Айн ал-'иджл — 743
 'Айн ат-тинний — 438 (11)
 'Айн̄а савр̄а — 189
 Айр̄ан — 347 (3)
 'Айс̄ам — 433
 'Айс̄ум — 575
 Айс̄ус — 1072
 'Айт̄ав̄ан — 557
 Ай̄ӯф̄атарий̄ус — 73
 Айхуқ̄ан — 251
 Ақ̄ақ̄ай̄ис — 83
 Ақ̄ақ̄ий̄а — 82, 632, 832, 967
 Ақ̄алиф̄и — 889
 Ақ̄ал̄иф̄и — 108
 Ақ̄алиф̄ус — 889
 Ақ̄анс̄а л̄уқ̄а — 618
 Ақ̄анс̄у лув̄ақ̄а — 618
 Акант — 701 (1)
 Акарн̄а — 515
 Ақ̄ар̄ун — 1069
 Акация — 558, 569 bis, 789 (22), 1005 (1),
 1043 (2)
 — аравийская камедоносная — [56], 95,
 179, 619, 632 (25), 633, 645 (1), 665,
 716, 741 (2), 832
 — сок — 82, 803
 — египетская — 179 (3)
 — орфота — 703, 1005 (1)
 'Ақ̄й̄қ — 721

- 'Ақйрқарх̄ — 690
 Ақйр̄ун — 1069
 Акй̄р̄ус — 278
 Ақй̄т — 356, 1016
 Ажит макит — 70, 87
 'Аққй̄р шй̄ш̄ — 577
 'Аққй̄р̄а де 'артанй̄с̄ — 13
 'Аккй̄б — 331, 367, 723, 910 (6), 924
 Ақн̄й̄к̄ӯй̄т̄ис — 54
 Аконит — [33, 97, 135], 126, 194, 195, 203
 (4), 249, 364, 365, 571, 617, 780, 810,
 892, 915
 — «брахман» — 194
 — «кшатрия» — 194
 — «чандала» — 194
 — «шудра» — 194
 'Ақраб — 718
 Ақсар — 227
 Ақталқ̄а — 138
 Ақт̄а̄й̄к̄й̄с — 156
 Актбанджал — 992
 Ақт̄и — [19], 84 (2), 807
 Ақтин — [48], 970
 Ақй̄к̄й̄с — 156
 'Ақй̄л — 282
 Акула — 220 (6)
 Ақй̄ний̄а — 485
 Ақй̄ний̄т̄аун — 388
 Ақхав̄ан — 84 (1)
 'Ақш — 887
 Ал — 829 (5)
 Ал̄а — 114
 Ал̄а'а — 114
 'Ал̄абий̄ — 464
 Алай̄ун — 912
 'Алак — 400 (6)
 'Алақ — 727
 Ал̄алисф̄ақун — 90
 Ал̄алисф̄й̄к̄й̄с — 694
 Алан̄гал — 5 (1)
 Аландж̄удж — 415 (1)
 Аланий̄ун — 912
 Ал̄ний̄ун — 459
 'Алас — 360, 693
 Алағарий̄ун — 207
 Алағй̄р̄ун — 816
 Алаун — 515
 Ал̄ай̄ун — 515
 Ал̄аус — 1015
 Ал̄в̄а — 632
 'Ал̄в̄а — 632
 Алваға — 343
 Алдир — 725
 Александрийский лист — 573 (1)
 Алй̄к̄а — 748
 Аликис — 360
 Аликсй̄н̄а — 939
 Алй̄к̄й̄с — 1090
 Алй̄тий̄ун — 207
 'Алқ — 557
 'Алқ̄а — 557
 'Алқам — 37, 358, 767
 Алқий̄уний̄а — 485
 Алқий̄ус — 939
 Алкион Диоскорида — 485
 Алқй̄с — 939
 Алксй̄нй̄ — 341
 Алабур̄ун — 388
 Алабур̄ус — 388
 Алабх̄ — 938 (1)
 Алмаз — [40], 88, 933 (4)
 Алмани — 862 (14)
 Алм̄ас — 88
 Алмий̄ас — 88
 Алмй̄р̄ун — 972
 Алойное дерево—[133], 38, 74, 403, 415 (13),
 498, 740, 992
 — *ашб̄ах* — 740
 — *б̄адб̄й̄занй̄* (верный) — 740
 — бенгальское — 740
 — *джандар̄анй̄* — 740
 — индийское — 740, 1093 (3)
 — *қак̄й̄л̄лй̄* — 740 (20)
 — *қамарй̄* — см. кимарское
 — *қимарское* — 571, 740
 — *ладжр̄абй̄* — 740
 — плоды — 1086
 — *саманд̄урй̄* — 740 (20)
 — *санфй̄* — 740
 — *санфй̄рй̄* — 740
 — *таб̄ук* — 740
 Алэ — 144 (1), 343, 632, 740 (3)
 — настоящий — 1011
 Алс̄ай̄а — 376
 Алсафани — 90 (1)
 Алс̄а — 883
 Алсинат ал-'асй̄фй̄р — 579
 Алсй̄нй̄ — 21 (2)
 Алтей — 167, 376, 388, 569, 690, 919, 1014
 — корень — 1093
 — лекарственный — 476
 Ал̄у — 17

- Алъас — 740
 Ālūdža — 17, 1058 (1)
 Алунит — 315 (1)
 Алъусун — 89
 Алут — 1059
 Ālūča — см. Ālūdža
 Алхънй — 900
 Алхуса — 34 (1)
 Алишифан — 90 (1)
 Альбниция — 938 (1)
 Альфа — 75 (3), 348 (1)
 Алыча — 17 (18), 1058
 Ам'Ā ал-ард — 94
 АмĀбйтĀ — 781
 ĀмĀлака — 91 (1)
 'Амалладж — 728
 Амандар — 6
 'АмĀр — 38
 Амарақъун — 129
 Амарақъун — 981
 АмарĀтййĀн — 921
 'Амаррад — 729
 АмарĀн — 129
 АмбарбĀрĀс — 92
 Амбра — [131], 72, 134, 194, 498, 571, 730,
 740 (20), 1105
 — ашхаб — 730
 — зĀбаджская — 730
 — кĀх бар кĀх — 730
 — манд — 730
 — самакĀ — 730
 Амброзия — 93
 АмбрĀсийĀ — 93
 АмйздалĀ — 954
 АмйздалĀс — 954
 АмилĀн — 1052
 АмйнĀус — 406
 АмйрбĀрĀс — 92 (1)
 Амлаг — 91
 Амладж — 91
 'Амладж — 728 (1)
 Амми — 1036
 АммĀ — 1036
 АммийĀс — 1036
 Аммонияк смола — 59, 241, 270, 515, 584 (3)
 Аммоний хлорид — 1062 (1)
 АммĀнийĀқъун — 59
 АммĀнийĀн — 1062
 Амом — 39, 123, 350
 АмрĀд — 920 (6)
 'Амруд — 729 (1)
- АмрĀсийĀ — 675
 АмйгулĀ — 508
 Āмула — 91 (1)
 АмĀлĀгийĀ — 508 (3)
 АмĀмĀс — 350
 АмурдбĀр — 6
 Амурқй — 515
 АмуркĀ — 515
 АмĀстĀ — 158
 АмфĀқийĀн — 103
 АмфĀлĀбрĀсийĀн — 895
 Анаб — 127
 АнĀгалĀс — 21
 Анагарис — 4, 96, 1115
 'Анақ — 691 (1)
 АнакардийĀ — 169
 Анакардиум аптечный — 169
 Анаку — 100 (1)
 'Анам — 736
 АнĀнĀс — 458
 АнĀр — 648 (13)
 Āнб — 102, 127
 Анба — 102
 Анбадж — 102
 АнбаджĀт — 102
 Анбала — 633 (4)
 'Анбар — 194 (21), 730
 АнбарбĀрĀс — 92, 490
 АнбĀб ал-малик — 109
 Анбуст — 158
 Ангабин — 705 (3)
 АнгудĀн — 107
 — румский — 584
 АнгудĀнĀ авкĀмĀ — 107
 АнгудĀн жад — 344
 Ангужад — 344
 АнгĀрак-и тĀра — 741
 Ангушт-и зард — 63
 Ангушт-и канйзакĀн — 67
 'Андам — — 164, 438, 708, 737, 1071
 АндарĀнй — 1015
 'Анджад — 733 (1)
 Анджак — 597
 Анджан — 16 (3)
 АнджĀр — 229 (1)
 АнджĀр-и Āдам — [38], 104, 167
 АнджудĀн — 60, 107, 344, 974
 Анджура — 108
 АндирахĀнй — 158
 АндрĀсĀмĀс — 118
 Анемона — 533, 610, 736, 1072

- Анжир шафтоли — 372 (27)
 Анзарūt — 101, 488, 531, 646 (1)
 Анзарūtā — 101
 'Анйқұс — 245
 Анис — 99, 617
 — обыкновенный — 458 (11)
 Анисūн — 598
 Анйсūн — 99
 Анитвā — 598
 Анйхұс — 498
 'Анкабūt — 739
 Анқад — 865
 Анқаз — 865
 'Анқаз — 981
 Анқалайс — 253 (4)
 Анқалис — 253
 Анқās — 565
 Анқас āлā — 884
 Анкурун — 157
 Ансāмйс — 105, 129
 Антāрйқун — 632
 Антўбийā — 1099
 Анук — 100
 Анукā — 464
 Анўнксā — 376
 Анўшāдур — 1062 (1)
 Анфāлийұс — 129
 Анфалұс — 887
 Анфўлўфā — 912
 Анфўсўйā — 912
 Анхұсā — 393
 Анчоус — 173, 566 (6)
 Апоцинум — 365 (2), 811
 Ар'ā ҳаввāрā — 796
 Арабйнсұс — 351
 Арабинсұс ағрийұс — 351
 'Арабраб — 563
 'Арāджйн — 919
 Арāк — 31, 408, 528, 649 (1), 692, 699, 834,
 1115
 'Арак — 700
 Арамантйқўн — 1007
 Аранд баранд — 24 (1)
 Арар — 572 (1)
 'Арār — 189, 697
 'Ар'ар — 12, 26, 531
 Арафāмсйс — 351
 Арафинтұс — 351
 Арāхнā — 739
 Арбайн — 35 (1)
 'Арбасā — 748
 Арбуз — 157
 — «горький» — 358 (17)
 Арвāна — 374, 381
 Аргавāн — 36
 Ардашйрāн — 977
 Арджавāн — 36 (1)
 Арджувāн — 36 (1)
 Арджувāнй — 836
 Арджўрийā — 777
 Ардхāладж — 224, 431
 Арековая пальма — см. Пальма арековая
 Арз — 26, 648, 849
 Арза — 26, 262 (1)
 'Арзй акхар — 919
 'Арзā де мағўшā — 1100
 Арзан — 453
 Арзан-и хиндй — 453
 Арзйз — 464
 Арзўй — 101
 Арйд барйд — 24
 Аристāлāхийā — 488
 Аристāлўхийā — 488
 Аристолюхия — 184 (16), 269, 415, 488
 — воюющая — 953
 — длинная — 488, 613, 953 (5)
 — круглая — 204, 488, 613
 Аристўлўшй — 488
 Арийā — 48
 Арқўрā — 515
 'Армāд — 528, 662
 Армāк — 29
 Армāл — 29
 Арманийāқўн — 302, 999
 Арманийқўн — 1062
 Армāt — 29
 Армйс — 30
 Армйтйқўн — 1007 (3)
 Армўдақтўлўс — 576
 Армўкā — 954
 Арнаб — 27
 Арнабā — 27
 Арнаб баҳрй — 28
 Арнуғлўссўн — 946
 Аронник — 418 (1), 438 (10), 804, 956
 — гладкий — 956
 — змеиный — 956
 — кудрявый — 956
 Арсāнйқұс — 494
 Арслāн — 48
 Артā — 32, 557
 'Артаб — 862

- Артад буранд* — 24 (1)
Артад буррид — 24 (1)
Артамасийā — 33
Артамасийā — 33, 93, 146
'Артанисā — 19, 135, 498, 795, 1072, 1112
Артāt — 439
 Артишок — 331, 367, 723, 895 (21), 924, 927
 — камедь — 924
Арузз — 25, 143
Арӯн — 438
'Арӯс — 702
'Арӯс дар қубба — 873
'Арӯс дар парда — 873
'Арӯс-и разāни — 735 (10), 873
Арӯсā — 34
'Арӯсāб — 252
'Арфадж — 181, 248, 557, 701
 — дикий — 197 (2)
 — семена — 851
Арфиллус — 1059
Архāхнā — 739
Архизустис — 760
Āс — 38, 1085
Āсā — 38
'Асā-р-рā'и — 155, 711
Асаба — 14
Ас'аба — 14 (1), 140
Асāби' ал-'азāрā — 67
Асāби' ал-лусӯс — [39], 66
Асāби' ал-малик — 65
Асāби' суфр — 63
Асāби' ал-фатайāt — 792
Асāби' хирмис — 64, 576
Асад — 48
Асад ал-ард — 47, 79 (1)
'Асақ — 691
'Асāқил — 919
Асал — 22 (12), 136
'Асал — 705
'Асал ал-лубнā — 936, 1026
'Асал ат-тамр — 644
'Асāлїдж — 887
'Асар — 691
Асāрун — 39
'Асатус — 382
Асаф — 62
'Асафа — 1071
 Асафегидā — 107
'Асāфїр — 885
'Асāфїр ас-сунбул — 710
'Асāфїр аш-шаук — 709
Асбāлātус — 415
Асбāрағās — 1095
 Асбест — 126 (8), 304, 674 (1)
Асбїлātус — 415
Асқā — 485
'Асқал — 919
Асқалитās — 284
Асқалийātїқус — 284
 Асклепиадā — 203 (3), 332, 542, 547, 550,
 557, 620 (4), 706, 763, 1005, 1019,
 1071, 1112
Асл — 15, 51 (1), 134, 535, 667, 862, 1053
 — орешки — 716
Асл (бановое масло) — 134
Асл (вино) — 68
Аслўқўтис — 54
Āсмāр — 38
Аснāн аз-зи'б — 46, 160
Аспағўл — 850
Аспарак — [29], 86, 497 (2), 708 (7)
Асрāш — 412
Астїрā — 53
Астїр атїқус — 53
 Астрагал — 181 (10), 701, 705, 814, 884 (9),
 928 (2)
Астрўбїлийā — 648
Астрўбўлā — 648
Астуркā йабшиā — 936
'Асф — 712
Асф гул — 1072
Асфайус — 850
Асфайўш — 850
Асфалтун — 852
Асфалтус — 852
 Асфальт — 305 (1), 313 (3), 671, 852,
 872 (2)
 — «смолистый» — 1025 (1)
Асфарак — [29], 497
 Асфодель — 43, 147 (1), 412, 627, 632 (17).
 1035
 — корни — 1092 (8)
Асфўдāлус — 632
Асфўдўлус — 43
Атала — 224 (2)
 Атаманта — 915
Атвāқ — 1037
Атирийун — 816
Атмāт — 70
Атмўт — 70
Атола — 224 (2)
 Атрактилис — 232

- Атрақтўлис* — 827
Атрәктўлис — 708
Атрәф ал-'азәрә — 732 (3)
Атрәфәксис — 532
Атрафаксус — 848
Атрафақусус — 532
Атрийа — 71 (2)
Атрүкә — 13
Атрүкийә — 19
Атүм — 560
Аувә — 198
Ауқәл — 446
Аукамәсә — 789
Аурбймант — 494 (5)
Аурнигмент — 494 (1), 691 (4), 1061 (1)
'Аусадж — 62, 210, 558, 654, 725, 741
 — маленький — 735
'Аухақ — 377
Аф'ә — 81
Афажгундж — [55], 776
Афәмйрүн — 116, 575
'Афәр — 557, 717
Афәтйх — 919
Афәтрийүн — 546
Афйлтүн — 54
Афйтимүн — 77
 — *джармақәнй* — 77
Афйүн — 78
Афнйтрүн — 184
Афнүс — 727
Афрйж — 1069
Афрүсәлйнән — 309
Афрүсәлйнүс — 310
'Афс — 716
Афсә — 716
Афсангйн — См. *Афсингйн*
Афсингийүн — 76
Афсингйн — 33, 76
Афтәб параст — 399, 1014 (9), 1100
Афшәсә — 481
Афшураджа — 102
Афшураджәт — 102
Ахәйл — 377
Ахак — 1061
Аханрубәй — 1007
«Ахиллея бальзамическая» — 75
Ахйнүс — 575
Ахйрүс — 18, 409
Ахрәдус — 920
Ахрәр — 611
Ахүрй — 385
- Ашбарак* — 346
Ашбах — 131
Ашкә гәрдә — 270
Ашкә калбә — 913
Ашкала — 528
Ашгарүк — 372
Ашхүр — 853 (2)
Аэтит — 70, 87, 759
- Баблийүн* — 197 (1)
Бәбранг — 144 (2)
Бәбүна — 129 (1)
Бәбүна-и гәв — 129
Бәбүнадж — 84, 105, 129
Багрянник — 36
Бәзүрис — 534 (2)
Бада — 748
Бәда — 556
Бад'а — 919
Бәдәм-и нашк — 648
Бәдәм-и талх — 954
Бәдәмак — 954, 985
Бадаскән — 136 (6)
Бадәшгәйн — 136
Баджәрй — 493
Бәдзахр — 126, 318
Бәдийән — 458
Бәдйлсүн — 893
Бәдингән — 127
Бәдира — 1071
Бәдранг — [43], 13, 379. См. также *Бәзрандж*
Бәдранджбуйа — 209
Бадранки — 13 (3)
Бәдтухм — 458
Бәзвард — 123, 823
Бәзақ — 266, 556
Бәзәрүдж — 649
Бәзиқ — 556 (7)
Базилик — [54], 163 (4), 190 (11), 398, 476,
 591, 649, 657, 736, 792, 820 (7), 888,
 917, 962, 977, 980 (4) 997, 1022
 — волокнистый — 265, 476 (12)
 — «дикий» — 248
 — камфорный — 254 (16), 398 (1), 476 (1),
 591 (1)
 — огородный — 124, 328 (8), 657 (5), 719
Бәзинджән — 127
Базмәвард — 203
Базр — 883 (9)
Бәзранбуйа — 125
Бәзрандж — 125. См. также *Бәдранг*

- Бāзранджбӯйа* — 125
Бāзрӯдж — 124, 799
Бāзрӯй-и кӯхӣ — 125
Базрӯқӣқӯс — 939
Бāй биранг — 144 (2)
Бай'а — 198
Байалӯн — 197 (1)
Байган — 529
Байд — 198
Байдат ат-ард — 919
Байдат ал-балад — 919
Байлам — 138, 673
Байламӯн — 197 (1)
Байр — 528, 605, 873
Байхар — 1050
Бакам — 164
Бақанд — 647 (4)
Бақар — 165
Бакдҷар днкий — 735
Бақиллā — 132
Баққам — 115 (3), 164, 252, 638 (1), 737, 875
Бақла йамāнийя — 159, 423
Бақла йахӯдийя — 160
Бақла мубāрака — 158
Бақла тāхира — 158
Бақла фāрсийя — 163
Бақла ҳамқā — 158
Бақла ҳусайнийя — 162
Бақлат ал-'адас — 161
Бақлат ал-'āқирқархā — 690
Бақлат аз-заҳрā — 158
Бақлат ал-йахӯд — 46
Бақлат ал-ҳатāтӣф — 698
Баклажан — 41 (13), 127, 358 (9), 950
 — днкий — 127
Бакусник — 511 (1)
Бакхарис — 511
Баққāрис — 511 (1)
Бал — 167 (1)
Бāла — 133, 1026
Балāбис — 153
Балāзир — 169
Балāл — 19
Балам — 173
Баланīs — 62
Балāнийӯс — 272
Бālāнӯс — 271
Балār — 795 (1)
Балас — 172, 229
Баласāн — 171
Балāt — 168
Балағйримӯн — 946
Бālāустийӯн — 260, 470
Балдāқ — 264
Балйла — 178 (1)
Балйладж — 91, 178
Баллӯт — 175
Баллӯт ар'ā — 917
Баллӯт ал-ард — 175 (1)
Баллӯт закар — 176
Баллӯт ал-малик — 176
Баллӯт ҳамрӯ — 176
Баллӯтā маликā — 589
Баллӯтā сиқлā — 219
Балнāтӣйāнӯс — 406
Балсам — 171
Бālсамӯн — 171
Бālсамӯс — 171
Бальзам — 171
 — «стиракс» — 69 (5), 1026 (1)
Бальзамное дерево — 171, 975
 — — древесина — 171, 415 (3)
 — — зерна — 39, 171, 1017
 — — масло — 171
Бамбук — 59 (9), 164, 221 (8), 382, 658
Бан — 134, 332 (12), 623, 789 (19)
 — ветви — 134
 — масло — См. Масло бановое
 — отвар — 271, 1072
 — семена — 134
Бāн — 134
Бāна — 256
Бāнāқис — 241
Банан — 95 (16), 102, 127, 520, 1023
 — листья — 835 (4)
 — соплодие — 1023
Бāнāслӯн — 1112
Банāt арзā — 648
Банāt аубар — 919
Банāt ал-бутӯн — 94
Банāt вардāн — 452
Банāt даханйā — 448
Банāt марйрā — 358
Банāt нӯрā — 889
Банāt ар-ра'д — 919
Банāt ар-рамл — 57
Банафсадж — 183
Банафш — 183
Банафша — 183 (1)
Банг — 180 (1)
Бандж — 180, 1018

- Банджангушт* — 11 (2), 181
Банджанк — 164
Банзад — 724
Бансрӯчан — 658
Бантāбйлӯн — 407
Бантатāмӯн — 796
Бантāфиллӯн — 796
Бар — 346
Бāрадж — 517
Барāджил — 137
Бйрāлийӯс — 1112
Барам — 11, 95 (10), 741
Баран — 72, 950 (6)
Баранг — 144 (1)
Бāрандж — 1037
Бāранджа — 127
Барбарис — [28, 139], 92, 343, 490, 803,
 1033 (4)
Барбйр — 33
Барвйж — 147 (1)
Барвāх — 15, 667
Барғаст — 863
Бардй — 75, 138
Барйр — 408
Барйра — 31
Бāристāрийӯн — 468, 772
Бāристар'ӯн — 468
Барқўқўйа — 999
Барнй — 219
Баррāқа — 147
Барс — 46, 364
Барсийāвушиāн — 139
Барсийāн дāрӯ — 711
Барсийāн дāрӯдж — 155
Барсийӯн — 140
 «Барсодушителъ» — 364
Барсӯла — 763
Барӯд — [38], 17, 315 (1), 975
Бāрӯнйсийā — 812
Бāрӯнуҳийā — 812
Барӯрā — 241 (4)
Барӯсā — 12
Барӯтāнӯн — 12
Барӯтӯн — 12
Баса — 870
Бағал — 153
ал-Бағал ал-буссадй — 170
Бағал аз-зйз — 41 (11), 153
Бағалā — 153
Бағаниййа — 360
Басбāйидж — 151
Басбāс — [38], 148, 152, 716
Басбāса — 972 bis (1)
Бāсдуқ — 769 (1)
Басйла — 208
Бāсилйқўн — 921
Басйс — [37], 152
Басрā — 943
Басрāкус хлӯрйс — 656
Бастӯлак — 532
Басӯмин — 368
Басфāйидж — 151 (2)
Бағāлийӯн — 407
Бағбāғ — 155, 711
Бāтвā — 532
Бағраҳāнӯн — 1061
Бағғ — 25 (1)
Бāғӯс — 725
Батхōй — 532 (6)
Бауғ — 919
Бауғā — 919
Баурақ — 184, 221, 505, 987, 993, 1015
 — армянский — 184, 1054
 — африканский — 184
 — зарāвандский — 184
 — ивовый — 184
 — красный — 1054
 — рудниковый — 184
 — хлебный — 184, 221, 1054
 — ювелиров — 184 (1)
 — ячменный — 184
Бāҳа — 560
Бахāр — 84, 189, 743, 1072 (44)
Бахерā — 178 (1)
Бāҳийӯн — 128
Бахман — 191, 948
 — белый — 185, 191
 — красный — 191
Бахрам — 708
Бахрāма — 190
Бахрāмадж — 190, 708
 — дикий — [115], 190
Бахрамāн — 708
Баху сӯдā — 823
Бахумӯн — 1021
Баҳӯр марйам — 135, 332, 424, 601 (4)
Бахи — 446
Бачанд — 863
Башāм — 692
Бāшйāн — 130

- Бйшийўн* — 128
Бйшима — 131
 Бделлий — 446 (3), 576, 614 (1), 931, 1009
 — арабский — 1009
 — индийский — 1009
 — иудейский — 1009
 — мекканский — 1009
 — сицилийский — 1009
 Безвременник — 99, 576, 949 (1)
 — белый — 327
 — цветки — 64
 Безоар — [97], 126, 242 (7), 320, 765 (1)
 — животный — 126 (1)
 — каменный — 126
 — минеральный — 126 (1)
 «Безоар бараный» — 320
 Белена — 22 (14), 39, 180, 217, 527 (1), 930, 1018 (4)
 — белая — 1110
 — египетская — 180 (4)
 — черная — 617 (1), 752
 Белила
 — оловянные — 100 (10), 245
 — свинцовые — 55
 Белобочка — 435 (1)
 Белоголовник — 53, 284
 Бенг — 237
 Береза — 7 (15)
 Берилл — 483 (1)
 Бессмертник — 439
 Бетель — [39], 200, 437
 — листья — 902 (1)
Бибхитака — 178 (1)
Бивазй — 193
Бйданджйр — 386
Бйдмарв — 796
Бйд-и сапйд — 403
Бидйллиўн — 1009
Бйдванд — 595
Бидўллийўн — 1009
Бйдхушт — 933
Бйза — 193
Бйзр — [141], 883
Бйзр қатўнй — [141], 850
Бйзр ар-рйбйс — 804
Бйзр ал-ҳаджар — 302
Бйўрйс — 964
Бйқййа — 196, 1090
Бйкрйзийй — 1099
Бил — [38], 167
Бйламйн — 197
Билйр — 514 (4)
Билайўн — 159
Билинджйсиф — 146 (1)
Билинджйсп — 33
Билиаджйст — 146
Биллаур — 177
Бинафша — 183 (1)
Бинджишк забйн — 948
Бингй тагар — 39
Биранг — 144
Бирандж (латунь) — 142
Бирандж (эмбелля) — 144
Бириндж — 25, 142 (1), 143
Биринджйсаб — 146
Биринджйсп — 33, 146
Биринджйст — 33, 146
Биртйниқй — 141
 Бирюза — 210, 447, 525, 905
Бисййрдййна — 858
Бисййрдййнадж — 1004
Биссйлайус — 500
Битрис — 561
Биттйх — 157
 Битум — 314, 500 (7), 525, 653 (12), 671, 849 (6), 851, 870, 1025
 — вавилонский — 1056
 — «иудейский» — 313, 852 (1), 872 (2)
 — природный — 852 (1)
Бйх-и зардрйй — 577 (26)
Бйх-и матк — 577 (26)
Бйхтал қатй — 675
Биш — 194
Бйш — 194
Бйш мйшак — 195
 «Благородное дерево» — 37 (1)
 Бластофага — 229 (9)
 Блохи — 229
 Блошница — 248
 Бобр — 220 (6), 270
 Бобровая струя — 59, 69, 220 (6), 270, 507, 636, 768, 936, 973
 Бобы — 1092
 — «египетские» — 208
 — «индийские» — 70
 — конские — 78, 95, 132, 263, 429, 558, 633, 703, 768, 834, 838 (2), 904, 985, 987, 1000, 1090, 1091, 1115
 Бодяк — 671 (3)
 Болиголов — 180 (10), 617
 — пятнистый — 617 (1)
 Болтушка мучная с молоком — 224

- Борец — 194
 «Борода козла» — 455, 942 (9)
 Боярышник — 12, 215, 218, 499, 1058 (1);
 — колючий — 92 (7)
Брисун — 895
 Бриония — 1092
 Бронза — 25 (6), 660 (1)
Брўйўн салассийўн — 662
 Брынза — 356 (4)
 Брюква — 254 (14)
Бўбалсамўн — 171
Бўбкар — 190
Бўбсәлмийўн — 743
Бўғелўссун — 945
 Будяк — 123
 Буза — 39 (11), 549, 554 (2), 787
Бўзайдән — 70, 185
Бузайқ ал-қамар — 154
Бўзандән — 185 (3)
Бўзахйәрадж — 188
Бузғунд — 175, 704 (1)
 Бузгунча — 175 (4), 704
 Бузина — 84 (2)
 — яловая — 807 (15)
Бўй-и джухўдән — 1009
Бўй-и мядарән — 33, 146, 978
Бўй-и хйрбудән — 577
Букйр — 166
Бул — 104 (1)
Бўл — 982
Булбул — 636
Булбўс — 54, 170, 400, 518
Бўлйтрихўн — 139
Булл — 167 (1)
Буллўр — 177 (1)
Булсун — 174, 693
Бўлў — 435, 632
Булўр — 177 (1)
 Бумага — [15], 222 (3), 1035
 — папирусная — 835
Бун-и лйлўфар — 1064
Бун-и нйлўпарағ — 1064
Бунак ал-әс — 38
Бунафша — 183 (1)
Бунбук — 566
Бундуқ — 182, 262 (1)
Бўниййун — 951
Бунк — 179
ал-Бунк ал-муҳайар — 179, 820
Бунў — 722
 Бура — 59 (6), 184 (1), 221, 944
Бўра — 184 (1)
Бўрақ — 184 (1)
 — «ивы» — 748
Бўрәнй — 127 (15)
Бўрәстўмәхўс — 302
 Бурачок — 89, 722 (2)
Буриндж — 25 (5)
Бурқақлә — 158
Бўркар — 190
Бурлў — 435 (3)
Бўрманй — 159
Бурмис — 145
Бурр — 360
Бурс — 12
ал-Бурс ал-баррй — 807
Бурўм — 1072
 Бурый железняк — 445
Бўс мймўл — 912
Бурсайлә — 41
Бурсәқ ал-қамар — 154, 309
Бўсйнә — 187 (1)
Бўсинну — 187 (1)
Бўсйр — 145, 187
Бўскән — 186
Булә — 153 (3)
Буссад — 150
Бустәнафрўз — 141, 149, 158, 159
Бутм — 156, 653
Бутмә — 156
Бутумм — 156
Бўтўрўс — 165
Бўфсәлмўн — 189
Бўхә — 195
Бўхал — [55], 158
Бўхмә — 192
Бўш — 967
 — армянский — 967
 — дербендский — 967
Бўш-и дарбандй — 629
Бушакджа — 156, 724
Бушказд — 156
Бхалйтака — 169 (1)
 Бык — 117, 165, 242, 384, 396, 434, 603 (5)
 — дикий — 557
 — индийский — 242
 «Бычачий глаз» — 17

Вабр — 614
Вағд — 127
Вада' — 72, 1070
Вәдәкйдж гул — 1072

- Вадж* — 1069 (1)
Ваджд — 884
Ваджж — 59, 511 (1), 1069
Вайдранг — 13
Важ — 1069
Вазз — 25
Вай̄ ал̄у — 794
Вайваз — 910
Вайда красильная — 378, 571 (12), 634, 713, 882, 1079
Ваййза — 711
Вақвайқ — 1082
Вақл — 446, 1081
Вақла — 1009
Ва'л — 117
Валериана — 519, 800
Ван — 37, 156
Ван-и кузкәни — 773
Ванавшак — 156 (15)
Ванвашик — 156
Вандйна — 156
Ванзад — 156
Ванйза — 156
Вйра — 555
Варақ аз-зарйрйх — 1076
Варақ ал-халйладж — 963
Варал — 220, 1077
Варан — 220, 697, 1077
 — водяной — 52 (1)
Варашан — 1075
Варашанй — 1075
Варғаст — 863
Вард — 436 (1), 1072
Вард ал-'арйс — 1072
Вард ал-калб — 1072
Вард ал-муаджжах — 1072
Вард ал-хймйр — 1073
Вард ал-хубб — 1074
Вард аш-шайтйн — 1072
Вардй — 1072
Вардй де руммйнй — 260
Вардй де сййрй — 438, 1072
Вардисфаран — 1078
Варенья
 — розовое — 1072 (19)
 — имбирное — 102
 — миробалановое — 102
Варйж — 1069
Варйжак — 1069
Варитамус — 735 (7)
Варс — 775, 1071
Варшй — 1071
Васах — 1080
Васах аквйр ан-нахл — 1080
Васах ал-кйр — 1080
Василёк — 862, 989
Васих ал-мулаззаз — 368
Васих ар-рахв — 368
Васма — 378, 713, 882, 1079
 — дикая — 1065
Вацц — 1069
Вата — [39], 66, 332, 706
Вага — 343
Ватанкйн — [39], 66
Ватвйт — 401
Ватйр — 1072
Вйша — 698, 1068
Вашах — 557
Вашйдж — 236, 557 (13)
Вашфанг — [55], 158
Вашфанг-и карима — 158
Венерин волос — 139, 238, 257, 507, 608, 609
Вербейник — 533
 — обыкновенный — 533 (1)
Вербена лекарственная — 468, 772
Верблюд — [138], 210, 257, 338, 360 (14), 467 (4), 515, 559, 599, 600, 603 (5), 647, 720, 834, 849, 870 (3), 950 (6), 989
 «Верблюжий корм» — 467 (1)
Верблюжья колючка — см. Колючка верблюдья.
 «Вервие бедняков» — 840, 939
Вереск — 7 (15)
Ви'йт — 1072
Вйваза — 910
Виверра — 514 (1)
Вйдастар — 270
Вйдвйк — 1028
Вика — 196, 1111
 — чечевичеобразная — 542, 545, 768, 890, 904, 911
Винные ягоды — 229
Винный камень — 1033
Вино — [131, 132], 13, 39 (12), 157, 227 (7), 237, 252, 320, 378, 409, 416, 421 (1), 505, 548, 549, 552, 671, 676, 746, 798, 887, 905, 945, 987, 1033, 1035, 1037, 1071 (10)
 — с благовониями — 463
 — виноградное — 68, 266, 406, 463, 556, 676

- густое — 676
 — «лилейное» — 72 (25)
 — медовое — 215 (3), 796
 — молодое — 996
 — с пряностями — 411
 — розовое — 1072 (18)
 — старое — 410
- Виноград** — [41], 17, 67, 93, 219, 222, 227, 266, 350 (5), 462, 556, 557, 644 (1), 651 (2), 692, 733, 735, 743, 789 (22), 859 (4), 908, 910, 917 (6), 1071
 — винный — 732
 — дикий — 763
 — «змеиный» — 238, 735, 887
 — «лисий» — 735 (1)
 — незрелый — 91, 103, 342, 789 (22), 1033
 — сок — 266, 343 (11), 411 (6), 456 (6), 498, 644, 769, 996, 1039 (1), 1071
 — шакала — 741 (11)
- Виноградная лоза** — 7, 265, 396, 488, 578, 685, 725, 732, 736, 776, 818, 873 (6), 887
 — белая — 605, 761, 887, 1092
 — дикая — 887
 — «слеза» — 887
 — усики — 736 (9), 887, 952 (1)
 — цветки — 783, 887
 — черная — 605, 760, 887, 1092
- Виша** — 194 (1)
- Вишня** — 817
 — магалеская — [58], 134, 499, 648, 653, 757, 975
 — пузырная — 6, 532 (12), 648, 735 (8), 873, 885 (1)
- «Внутренности земли»** — 389 (3)
- Вода** — [130], 7, 17, 45, 54—56, 58, 59, 72, 78, 82, 83, 114—117, 140, 171, 237, 238, 266, 269, 282, 286, 297, 332, 362, 396, 413, 421 (1), 432, 445 (1), 455, 463, 472, 478, 480, 498, 500, 507, 519, 520, 536, 546, 560, 569, 571, 586, 595, 596, 603, 607, 626, 632, 634, 662, 671, 695, 702, 705, 706, 735, 740 (20), 753, 806, 807, 824, 830, 849, 850, 853, 857, 862, 870 (3), 880, 881, 896, 921, 937, 938, 959, 964, 967, 972, 987, 1005, 1015, 1019, 1025, 1035, 1040, 1062, 1064, 1068, 1070, 1090, 1097, 1112
 — соленая — 72, 193, 513, 515, 615, 635 (1), 789, 834, 838 (2), 851, 972, 995, 1037
- «Вода железа» — 445 (1)
 «Вода стекла» — 993 (5)
 Водоросли — 485 (1)
 Волк — 57, 364, 365, 388, 503, 676, 793, 810, 1114
 «Волкодушитель» — 364, 365 (1), 810 (1)
 «Волкоубийца» — 810 (1)
 Воловик — [39], 238, 374, 945
 — итальянский — 945 (1)
 — красильный — 34, 133 (4), 393 (10)
 Волосы — 8 (2), 187, 403, 449 (3), 538, 607, 634 (1), 662, 690, 691, 701, 706, 707, 713, 761, 764 (3), 887, 1015, 1062
 Волчец — 618
 Волчье лыко — 47, 79, 117, 388, 622 (2), 768 (4), 918, 963, 1112
 — листья — 659
 — плоды — 428 (5), 889
 «Волчьи зубы» — 46
 Вонючка — 387 (13)
 Воробей — 709, 885, 919
 Воробейник — 694 (9), 911
 — лекарственный — 44
 — обыкновенный — 1087 (1)
 Ворона — 9, 346
 Воск — 171, 241, 315, 318, 396, 457, 515, 615, 624, 678 (13), 705, 769 (1), 870 (1), 1026, 1035
 — «водяной» — 1025
 — горный — 1025
 — черный — 525, 870
 Вурс — 12
 Вурс гунда — [56], 12
 Вуссад — 150
 Вушиадж — 557 (13)
 Вши — [28]
 Вьюнок — 136 (1), 265, 290, 388, 476, 599, 654, 956, 1030, 1066
 — «большой» — 939 (1)
 — «древесный» — 840
 — заборный — 1030 (1)
 — «малый» — 939 (1)
 — полевой — 21, 542, 887, 939, 1096
 — «седой» — 840
 — стреловидный — 542 (1)
 Выжимки — 231
 Вяз — 426, 579 (2), 602, 1051
 Вяхирь — 1075
 Гав заван — 945
 Гавдэ — 739

- Гавазнтал — 22 (14)
 Гавар — 241 (7)
 Гаварабна — 645
 Гаварс — 240
 Гаваршйр — 241
 Гавдар — 675
 Гавз мйсил — 180
 Гав машанг — 468
 Гаврўжан — 242
 Гав рўин — 242
 Гав чашм — 743
 Гаваз чихр — 1037
 Гавазн гийā — 930 (1)
 Гавазн так — 930
 Гавз-и буйй — 271
 Гавз-и ҳабаша — 272
 Гавик — 523
 Гаврўхан — 242 (1)
 Гавчашм — 189
 Гавшйрак — 743
 Гағартайўн — 481
 Гагат — 313 (1), 314, 525, 871, 1113
 Гада — 32, 437 (1), 853
 Гадар — 804
 Гадаг — 114
 Гадаф — 753
 Гадж — 245
 Гадл нафсй — 38
 Гадюка — 81 (1)
 Гаџ — 60 (1)
 Гажа — 901 (1)
 Газ — 134, 862 (10)
 Гаэ — 60 (1)
 Газангубйн — 175
 Газар — 254
 Газель — [131], 114, 222, 320 (1), 992 (13)
 Газ-и кава — 611 (7)
 Газмāзак — 899
 Газна — 108
 Газравған — 134
 Гайрўхан — 242
 Гайм — 45
 Гāлā — 560
 Гāлā — 940
 Галактит — 307
 Галанга — 363, 394, 538 (16), 761 (4)
 Гāлāрйўн — 940
 Галатийй — 864
 Галенит — 1024
 Гāлйдāн — 1022
 Гāлйджун — 261 (1)
- Гāлийа — 456 (1)
 Гāлийбун — 936
 Гāлймнийўс — 678
 Галқа — 754
 Галлы — 12, 175, 178, 271, 274, 456, 489,
 544, 716, 832
 — фисташковые — 704
 Галмей — 225 (1)
 Галфақ — 662
 Гальбан — 546, 864
 Гангидийўн — 588
 Гангйтис — 571
 Ганда — [15]
 Гандаангужад — 546
 Ганданā — 895
 Ганданā-йи даштй — 895
 Гандж — 616
 Гандум афшура — 787
 Гантййнй — 269
 Ганч — 245 (4), 256
 Гār — 38, 448, 746
 Гараб — 641, 748
 Гараз — 751
 Гаргйрā — 251
 Гардения — 588 (6)
 Гāрйқўн — 745
 Гарйāл — 708
 Горқада — 741
 Гармā де барнāшй — 715
 Гармала — 49 (1), 59, 135, 332, 529, 552,
 735, 807, 823
 Гармāнйш — 668
 Гармдāна — 889 (1)
 Гаррā — 750
 Гасамйс — 674
 Госладж — 752
 Гасгарйс — 674
 Гауз гандум — 929 (1)
 Гауз-и гирих — 1037
 Гауз-и кура — 1037 (11)
 Гаушана — 755 (1)
 Гāф — 649 (1), 1115
 Гāфит — см. Ағāфит
 Гач — 256
 Гāшамўс — 679
 Гашўш — 239
 Гāшўш — 239
 Гвоздика — 22, 151, 158 (7), 200 (8), 363,
 411 (1), 413, 429, 514, 571, 575, 625,
 765 (2), 820, 821, 992
 — горная — 39

- женская — 820
 — мужская — 820
 — садовая — 792, 820
 Гвоздичное дерево — 820
 — кора — 363, 820 (11)
 — смола — 820
 Гелиотроп — 222 (1), 292 (2), 649 (2)
 Гематит — 323, 595
 Гепард — 388 (10)
 Герань — 752
 Гибискус — 133, 247
 Гибсин — 256
 Гйгаргй — 481
 Гидрат окиси железа — 678 (1)
 Гиена — 396 (33), 652, 775 (1)
 Гил — 677 (3)
 Гил-и набишта — 678
 Гил-и нивишта — 678
 Гил-и сурх — 1006
 Гйлс — 817 (3)
 Гилимшйй — 19, 795
 Гилйшун — 799
 Гилнйр — 817
 Гилйжйрйзй — 577
 Гинйфйлиййн — 756
 Гйнйдиййн — 588 (1)
 Гинджйр — 17
 Гипекоум — 80
 Гипс — 168, 245, 256, 299, 1017 (7)
 Гирй — 749
 Гиргир — 132, 208
 Гиргиштй — 681
 Гирд-и сиййх — 17
 Гирдхиййл — 252
 Гирййл — 252
 Гирййф — 623
 Гиржй — 198
 Гладнолус — 24
 Гладыш — 508 (6)
 Глазурь — 993
 Глаукиййн — 967
 Глет — 56, 498, 986, 1024 (2)
 Глина — 221 (9), 225, 318, 352, 571, 677, 857, 1015, 1035, 1045
 — армянская — 678, 680
 — виноградная — 685
 — кимолосская — 686 (1), 796 (7), 867
 — кипрская — 682
 — критская — 683
 — лемноская — 678 (17), 679
 — печатная — 373, 658, 678, 679
 — плотников — 678
 — самосская — 679
 — свободная (от примесей) — 686
 — хузистанская — 681, 867
 — эретрийская — 684
 Глйхйн — 328
 Глйсаржй — 647
 Гниды — [28]
 «Голова теленка» — 945
 «Голубиный корм» — 468
 Голубь — 353, 358, 468
 Горечавка — 269, 392 (1), 652 (2), 1012 (2)
 Горичник лекарственный — 458 (4)
 Горлица — 650
 Горлянка — 421
 Горох — 31, 78, 134, 208 (7), 415, 453 (3), 545, 600, 970 (4)
 — полевой — 545 (2)
 Горчица — 385, 788, 818, 939
 — белая — 49, 385
 — дикая — 283, 335, 385
 — красная — 385
 — морская — 856 (1)
 Гранат — 54, 358 (9), 531, 1025
 — зерна — 708
 — корки — 716
 «Гранат от кашля» — 396, 959
 Гранатник — 127 (7), 227, 332, 415, 470, 648 (13), 789
 — дикий — 293, 470, 557 (3), 1001
 — — корень — 1004
 — — семена — 858
 — листья — 963
 — цветок — 260, 352, 1034
 Гречиха
 — посевная — 409 (7)
 — птичья — 101 (6), 155, 711, 756 (1), 1000, 1028 (1)
 Грибы — [40], 254 (17), 485, 594 (1), 665, 745 (3), 775 (1), 781, 907, 919, 932
 — «змеиные» — 781
 — смертоносные — см. Г. ядовитые
 — сушеные — 781
 — ядовитые — 517, 781
 Грифель белый — 957 (1)
 Груша — 17, 91 (7), 102 (5), 135, 140, 167 (7), 216, 229, 262, 422, 488, 725, 920, 950
 Грыжник — 97
 Грязевой налет — см. Грязь
 Грязь — 241 (5), 1071, 1080

- из бани — 1080
 — на медных статуях — 1080
 — на местах борьбы борцов — 386
 — из пчелиных сот (ульев) — 59, 705, 1080 (2)
 Губайр̄ — 429, 510, 717, 747, 820
 Губайр̄ ас-сйн — 731
 Губжак — 499
 Губка — 45, 485, 542
 Губн̄а — 243
 Гуввинак — 755
 Гувйнак — 755
 Гўгал — 1009
 Гуггул — 1009
 Гўгирд — 880
 Гудфа — 132
 Гужм — 1051
 Гўз̄а бўй̄а — 271
 Гўз̄а де басм̄а — 271
 Гўз̄а де хафахт̄а — 272
 Гузба — 1051
 Гўк-и сабз — 656
 Гўл — 850
 Гул кийўра — 875
 Гул-и муд̄а'аф — 1072
 Гул-и нарма — 374
 Гул-и рўсп̄ича — 1072
 Гул-и сурх — 436 (1)
 Гўла — 1054
 Гулаб — 653 (7)
 Гулайджун — 261 (1)
 Гулангўр — [55], 156, 289
 Гулн̄ар — 260 (1)
 Гулн̄ар-и дашт̄а — 260
 Гулҳанак — [55], 156
 Гулявник — 124 (7), 357 (14), 371
 Гўм̄а — 132
 Гумлўл — 863
 Гумми-арабик — 645 (1)
 Гумр — 1071
 Гунбад гул — 1072
 Гўнд — 645 (4)
 Гунд-и б̄идастар — 270 (1)
 Гунд-и в̄идастар — 270
 Гунд-и сак — 913
 Гундш̄ир — 270
 Гунк̄ил̄и — 951
 Гўр кум̄из — 614
 Гўра — 342
 Гўра афшура — 342
 Гур̄аб — 9
 Гурайз — 751
 Гурайр — 751 (4)
 Гурайр̄а — 750
 Гурбабид — 403
 Гўргий̄ах — 22
 Гургурй̄ан̄а — 357
 Гуриндж — 25
 Гўрм̄ах̄и — 72
 Гусеницы — 736
 Гусь — 25
 Гуфр̄а де йамм̄а — 485
 Гўх — 484
 Гўш — 391 (1), 850
 Гўшана — 755
 Гўшна — 755 (1)
 Гуща — 430
 — вина — 430, 1033
 — масла — 430 (1)
 — уксуса — 430
 Да'ав — 655
 Да'ав̄ат — 655
 Даб' — 652 (1)
 Дабб — 52, 390 (8), 1077
 Даббўқ̄а — 422
 Даббўт — 420 (1)
 Дабид̄ар — 450 (3)
 Дабр — 7, 223, 271, 651
 Дабу' — 652
 Дабўк̄и — 1014
 Дабўт — 420
 Дав̄а ал-хай̄йа — 269
 Давас — 445 (1)
 Дақ̄абис — 919
 Д̄идарув̄ан — 36
 Даджр — 955
 Д̄аз̄и — 36, 118, 414, 417, 577
 — ал-қитр̄ан — 417
 — рўм̄и — 79 (1), 111
 Даймар̄ан — 657 (1)
 Даймур̄ан — 591, 657, 1072
 Дайр̄ик — 72
 Дақал — 219, 849
 Дақ̄йқ̄а де захб̄а — 212
 Дақ̄йқ̄а де с̄им̄а — 212
 Дақт̄а — 933
 Дақт̄ўл̄итус — 488
 Д̄ал — 528, 981
 Д̄ала — 114, 528
 — сок — 981
 Далабўс — 24 (1)

- Далл — 575
 Далк — 436
 Дәллү бандлү — 491
 Дам ал-ахавайн — 115 (3), 438, 439 (1)
 Дам ал-ғазәл — 439
 Дам ат-тиннйн — 438 (11)
 Дәммд — 252 (3)
 Даман — 614 (7)
 Дамасқинә — 17
 Дәммәсүннйүн — 991
 Дам'ат ал-йшиқ — 290, 1066
 Дәммәха — 611 (7)
 Дамдәм — 440
 Дамские пальчики — 67 (4)
 Данд — 441
 Дандәйн-и гург — 46, 160 (3)
 Дандәйн-и джәйнәйн — 1070
 Дәннәтә — 1065
 Данқа — 509
 Дантә — 441 (1)
 Дараб — 705 (42)
 Дарәк — 481 (6)
 Дарәрувәйн — 36
 Дәр афурсәм — 171
 Дарахт-и каждумак — 706 (12)
 Дарйштә — 918
 Дарбйқә — 123
 Дарв — [58], 653, 692, 975
 Дарвәжид — 653
 Дардәр — 151, 426, 579
 Дарй' — 599, 654
 Дәрибүрбақ — 388
 Дәр-и вәдахрәм — 577
 Дарйвйғәс — 925
 Дәрим — 437, 470
 Дәримүм — 470
 Дәр-и шйрйн — 577
 Дәр қафүтүн — 418
 Дәр кйса — 419
 Дармак — 368, 428, 568
 Дәрмак — 977
 Дармана — 628
 Дәр парнийәйн — 164, 875
 Дәр пуллул-и сапид — 413
 Дәр сәйнй — 416, 552, 821
 Дарүнадж — 429
 Дарүнак — 429
 Дәр филфил — 413 (1)
 Дәр фулфул — 39, 413
 Дәр чйнй — 416 (1)
- Дәр шайша'әйн — 415 (1)
 Дәр шйша'әйн — 415, 924
 Дәр шйшағәйн — 415 (1)
 Дәр шйш'әйн — 415 (1)
 Дәсвәш — 371
 Дастак-и мар'азй — 63
 Дастафшйр — 705 (42)
 Даукү — 800
 Даукус — 254
 Даукүс — 442
 Даум — 446, 1009
 Даумар — 657 (5)
 Даумарәйн — 124, 657
 Даус — 445
 Даусар — 444, 626
 Дафәди' — 656
 Дафәйнүс — 746 (2)
 Дафвә — 560
 Дафвәфй — 560
 Дафқийа — 254
 Дафқйн — 254
 Дафқүс — 254
 Дәфнй — 432, 746
 Дәфнйидүс — 746
 Дафнйкүжүн — 746 (2)
 Дафнүс — 448
 Дафүнйидүс — 448
 Дафүнйидүс — 448
 Дәх — 149
 Дахәз — 1006
 Дахәр — 40
 Дахдәх — 423
 Дахмәсә — 611 (7)
 Дахмаст — 448, 746
 Дахна — 447
 Дахнадж — 225, 447, 483
 Дахнүн дүзә — 62
 Даххәл ал-узун — 151
 Дашиш — 428, 431
 Двуокись марганца — 1008 (1)
 Двусернистый мышьяк — 494 (1)
 Дәвгул — 1072
 Дәвдәр — 203 (3), 217, 450, 706
 Дәвдәрү — 203 (3)
 Дәвзавәйн — 711
 Дәвмашанг — 468
 Дәвсйр — 41, 153
 Дәвсунуст — 357
 Дәвхәр — 741
 Девясил — 38 (15), 280, 592

- британский — 141 (1)
 — высокий — 459, 504, 575, 632, 839, 912, 964
 Дельфин — [15], 106, 435
 Деодар — 217 (5), 450
 Депилаторий — 1061 (1)
 Джаба — 247
 Джаба' — 919
 Джабӯ — 247 (1)
 Джаб'а — 919
 Джаблаханг — 207, 244
 Джаблāханг — 244
 Джаблāханк — 244
 Джав — 606
 Джав-и барахна — 555
 Джав-и барахна-и сапид — 555
 Джав гандум — 409 (3), 555
 Джав-и марвӣ — 555 (8)
 Джавӣ — 247 (1)
 Джавāний — 1036
 Джавāниспарам — 592
 Джавāнисфарам — 280
 Джāвардшӣр — 241
 Джāварс — 240, 425
 Джāварс-и хиндӣ — 453
 Джавāсӣ — 210 (4), 282
 Джавāсӣ саккар — 210
 Джāватрӣ — 148
 Джавāхил — 6
 Джāвӣзан — 242
 Джāвил — 241
 Джāвшӣр — 241
 Джағаш ал-харавӣя — 337
 Джағз — 576
 Джағзаб — 64
 Джағзаба — 64, 99, 576
 Джағраба — 576 (2)
 Джағсанӣ рӯҳсāнā — 964
 Джа'да — 257, 557, 980
 Джадвār — 249, 487
 Джадждӣтӯс — 314
 Джаддӣ — 406, 498
 Джадл — 557
 Джадрӣ — 776
 Джазанджубӣн — 1019
 Джазар — 254
 Джаззāб ал-ҳашӣш — 933
 Джāзиб ат-тибн — 933
 Джазмāзадж — 273
 Джазр — 981
 Джāйир — 337 (4)
 Джāйпхал — 271
 Джāйрӯб-и амӣрӣ — 114
 Джасак — 724
 Джāканд — 255
 Джāкджӯ — 255
 Джалāзӣ — 95
 Джаланджамӯн — 261
 Джаланджӯджа — 261 (1)
 Джаланджӯйа — 261 (1)
 Джāлкирӣ — 800
 Джалӯза — 262 (1)
 Джāмā минглӯ — 506 (6)
 Джāма-и ғӯк — 662
 Джамāлгӯта — 295
 Джāмāхӣ — 95
 Джамӣр — 268
 Джамиспарам — 265, 476
 Джамисфарам — 280
 Джāн-и мурда — 849
 Джанбӯл — 213, 267
 Джанбӯрӣ — 13
 Джанбӯр-и кӯхӣ — 267
 Джанд — 387
 Джанйа — 453
 Джанкхāрмӯл — 340
 Джантӣйāн — 269
 Джантӣйāнā — 269
 Джāр ан-нахр — 238
 Джарāтӣз — 250
 Джарджār — 189
 Джарӯк — 724
 Джасад — 498
 Джасджджāс — 33, 248
 Джасс — 256
 Джассā — 256
 Джāсӯс — 239
 Джāтӣрис — 982 (8)
 Джауз — 275, 933
 Джауз баввā — 271
 Джауз бӯйӣ — 148
 Джауз джандум — 933
 Джауз ад-дулб — 433
 Джауз зувāн — 279
 Джауз ал-қай — 272
 Джауз ал-малик — 271
 Джауз ал-мāсил — 180, 274
 Джауз рӯмӣ — 278
 Джауз рӯмӣ джабалӣ — 276
 Джауз ат-тарфӯ — 273

- Джиуз ал-удд* — 275
Джауз хиндй — 277
Джаузхир — 1037
Джаухар — 859 (2)
Джа'фар — 337
Джа'фарйя — 337, 896
Джафрйн — [43], 498
Джафт ал-баллут — 259, 992
Джәха — 865
Джәхар — 337
Джахәр дәрү — 281
Джәхил — 241
Джашийи — 431 (1)
Джашм — 255
Джаширй — 255
Джис'а — 39 (12), 453
Джиблат — 246
Джибсйн — 245
Джигар — 879
Джида—429 (2), 501 (1), 510 (2), 747 (1),
 820 (5)
Джйда — 788
Джилйқисидис — 759
Джиллауз — 182, 262, 291
Джилүкүрйзүйн — 577
Джилф — 219
Джингак — 387
Джинджа — 633
Джинджидийүн — 588 (1)
Джйр — 645
Джйра — 921
Джирә — 396
Джирв — 358
Джйрвә — 921
Джирджир — 132, 208 (2), 768 (12), 904
Джирджйр — [29], 251, 374, 799 (19), 1063
Джирджйст — 681
Джирййл — 252, 708, 875
Джиррй — 253, 566, 1084
Джиррйс — 253
Джисәд — 498, 1071
Джйсдәб — 201
Джисс — 1071 (7)
Джубн — 243
Джубуна — [29], 243
Джубунн — 243
Джувәйрй — 453
Джувәриши — 529
Джу'да — 257 (1)
Джударй ал-ард — 919 (11)
- Джудджуд* — 650
Джузгун — 32, 557 (9), 665
Джүкурвә — 340
Джүкурум — 340
Джуләб — 737
Джумланджубйн — 1072
Джүләх каш — 123
Джумлджулән — 264, 564, 900
Джулләб — 653
Джулләнәр — 260
Джулласән — 1072
Джулуббйн — 263, 1111
Джуммайз — 104 (1), 229
Джуммәр — 219
Джумхүрй — 68 (1), 266
Джунбаз — 1072
Джунд бйдастар — 270
Джунджар — 101
Джунджилйдус — 951
Джунджул — 385
Джунк — 727 (4)
Джурә — 358
Джут — 1014
Джүтә — 541 (6)
Джуфт әфарйд — 258
Джуфуррә — 1047
Джүхй — 1108 (11)
Дибқ — 422
Дибс — 343, 644
Дибшә — 705
Дибшә базә — 666
Дибшә де таллә — 666
Дивий мёд — 166 (2)
Дйвча — 727
«Дикая пшеница» — 18
Диқнә де газә — 942
Диқнә де тйшә — 455 (4)
Дикобраз — 434, 865 (7)
Диқтәймйүн — 997
Диктамн — 214, 640, 997, 1101
 — ложный — 997
Диқтамнийүн — 997
Диқтамнун — 997
Дйла — 352
Дил'а — 552
Дилвә — 552
Диллика — 436 (3)
Дйнәравайх — 337 (3)
Дйнәррүйа — 337 (3)
Дйнәрүйа — 337, 508

- Динозавры — 384 (6)
 Дирамна — 628 (4)
 Дир̄аррий̄ун — 517 (4)
 Дирв — 653
 Дирмана — 628 (4)
 Дир̄ункунтий̄ун — 804
 Дйс — 136
 Дйтлйз — 576
 Дифл̄а — 432
 Диҳас — 435
 Долгоносик амбарный — 641 (3)
 Донник лекарственный — 65, 86, 238, 432, 508, 541
 — плоды — 768
 Дорема аммонийная — 557 (13), 584 (3), 705
 — смола — 59 (1)
 Дорикний — 735 (7)
 Дороникум — см. Доронник
 Доронник — 543, 1092
 — сердцевидный — 543 (1)
 — скорпионовидный — 186, 415, 429, 489, 543 (1)
 «Дочери песка» — 57
 Др̄аб̄а — 863 (8)
 Др̄агақант̄а — 884
 Дракон — 312
 Драконова кровь — См. Кровь драконова
 Драконовое дерево — 438 (1)
 Драқунтий̄ун — 438
 Др̄ақунтий̄ун — 956
 «Древо креста» — 662, 759 (2)
 Дрожжи — 405
 Дрок — 415, 740
 — колючий — 415 (1)
 — ситниковый — 136 (1), 906, 913 (9)
 Дряква — 135
 Дуб — 58, 175, 221, 259, 422, 432, 443, 582, 653, 662, 716, 1071
 — «земляной» — 175 (1)
 — кошенильный — [40], 443 (1)
 — «приземлистый» — 917 (1)
 — «свиной» — 443
 Дубб̄а — 421, 829
 Дубровник — 916
 — морской — 977 (1)
 — обыкновенный — 41 (3), 175 (1), 917
 — полном — 76, 208, 257, 557 (14), 767
 — чесночный — 41
 Дувадим — 569 bis, 936
 Дува̄ла — 58
 Дўғ — 347
 Дўд ал-қирмиз — 443, 836
 Дўдат ас-сабб̄аўин — 443
 Дуджр — 955
 Дуй̄ақин — 372
 Дўқў — 442, 604, 1021
 Дулб — 140, 433
 Дулдул — 434
 Дулф̄йн — 435
 Дурд̄й — 430
 Дурман — 180 (4), 225, 1015
 — плоды — 274
 Дурр — 432 (13)
 Дурр̄ақин — 372, 427
 Дўрў гул — 1072
 Дурўқин̄а — 372
 Дўрўс ҳам̄айўтус — 175 (1)
 Ду'с̄а — 700
 Ду'с̄а де қараṭ̄а — 82
 Ду'с̄а қўрн̄ис̄а — 344
 Ду'с̄а де майқўн̄а — 78
 Ду'с̄а румм̄ан̄а де ша'л̄а — 78
 Ду'т̄а де арз̄а — 724
 Ду'т̄а де бут̄ма — 156, 724
 Ду'т̄а де зайт̄а — 515
 Ду'т̄а де шиқ̄ар̄а — 156, 724
 Духн — 449
 Духн — 240, 425
 ад-Духн ал-'асал̄й — 110
 Духн ал-б̄ан — 134
 Духн ал-к̄аз̄й — 875
 Духн ал-фуджл — 766
 Духн шйша'ан̄ — 415
 Духна марйам — 424
 Дўш̄аб̄ — 411, 456, 644
 Душевик лекарственный — 792 (1)
 «Душистые ноготки» — см. «Ноготки душистые»
 Душица — 108, 398, 507 (2), 639 (1), 640 (1), 764, 799 (2), 945, 953, 977, 978, 980, 997
 — горная — 752
 — дикая — 1101 (3)
 — — семена — 979
 — обыкновенная — 97, (2)
 — семена — 828
 — сок — 1103
 Дўшиш-и зайт — 515
 Дўшиш-и кўкн̄ар — 78

- Дўшиш-и нārкўк* — 78
Дўшиш-и нārхўк — 78
Дханй — 900
Дхатўрā — 180
Дхунā — 500 (5)
Дхўп — 72
 Дымянка — 123, 125, 254 (16), 442, 588, 921
 — аптечная — 588 (1)
 Дыня — 13, 157, 200 (7), 219 (10), 358 (9),
 653, 728
 — зимняя — 728 (1)
 — незрелая — 786
 Дятел зеленый — 377 (7)
- Евфорбий — 239, 346 (1), 1096 (2)
 — млечный сок — 745 (3), 768
 Еж — 575 (17), 865
 — горный — 434, 865
 — дикий — 865
 — морской — 72, 123, 301 (1), 367, 434,
 618, 865
 — наземный — 72, 434, 865
 Ежевика кустарниковая — [29], 30, 483,
 725, 726, 863
 Еженос — 337, 508
 — тонколистый — 337 (1), 508 (1)
 Елей медовый — 110, 449
 Ель — 26 (1), 457 (10), 517, 648 (1)
 — древесина — 515 (33)
 — обыкновенная — 847 (1)
 — смола — 500 (1)
- Жаба — 656 (3)
 Жабрица извилистая — 508 (4), 584, 915
 Жаворонок — 114 (5), 642
Жāж-и ўлй — 123
Жāжмунк — 955
Жāжўмак — 955
Жāлка — 58
 Жасмин — 332, 449 (7), 793, 820, 875,
 1100 (1), 1108
 — белый — 1108
 — «дикий» — 190 (2), 689
 — желтый — 1108
 — индийский — 265
 Железная руда — 445 (1)
 Железное дерево — 7 (31)
 Железо — 168, 171, 226, 329, 396, 445, 525,
 660 (1), 781, 832, 857, 1007, 1008
 — окалина — 329
- ржавчина — 329
 Желтофиоль — [56], 37, 332, 1064
 — «длкий» — 374 (2)
 — масло — 381
 — обыкновенный — 381
 — семена — 1018 (6)
 Желудок — 121 (10), 498, 515, 541, 571,
 690, 809, 921, 961, 1002, 1072, 1078, 1083,
 1113
 — бараний — 768
 Желудь — 62, 175, 259, 301, 589, 649 (1),
 732 (3), 820, 1015
 — внутренняя оболочка — 259, 716
 — «Зевса» — 176 (1)
 Желчный камень — 242, 325 (1)
 Желчный пузырь — 242, 988
 Желчь — 97, 246, 809, 988, 1033
 — куропатки — 652, 988
 — рыбы — 718
 — водяного скорпиона — 718, 988
 — черная — 358, 432 (13), 1112
 «Желчь земли» — 37 (9)
 Жемчуг — [111, 112], 7, 127, 150, 210, 432
 (13), 550, 636 (3), 958, 975, 1005
 Живица — 500 (8), 785 (1)
 Живокость — [29], 497, 779, 789, 887 (4)
 — едкая — 482, 1029
 — полубородатая — 497 (1)
 Живучка — 109, 362, 488, 916, 1028
 — «водяная» — 536 (1)
 «Жизнь мертвых» — 849
Жилон жидā — [29], 731 (3)
 Жир — 456 (5), 507, 603, 654, 1026
 — верблюжий — 515, 559
 — гиены — 652
 — гусиный — 117
 — китовый — 1037
 — лисицы — 652
 Жирафа — [138]
 Жмыхи — 903
 Жуки — 452 (1)
 — навозные — 270, 433, 568
Жўхори — 453 (4)
- За'āнин* — 919
Забād — 514
Забād ал-бахр — 485
Забād ал-қавāрйр — 993
Забардждā — 483
Забгар — 977

- Забий — 481, 1029
 Забий ал-джабал — 482
 Забл — 451, 560
 Забля де саврй — 165
 Завук — 517
 Заг — 480
 Загбадж — 692
 Загбар — 977
 Загйр, загйра — [55], 626, 883
 Загнадж — 692 (3)
 Загуйса — 486
 Задвар — 249 (1), 487
 Задж — 480, 857
 — гудйхта — 480
 — зауб — 480
 Зазайшийун — 730
 Зайа — 425, 626
 Заййан — 689
 Зайт — 515, 849
 Зайт ал-қар — 515
 Аз-зайт ал-муқатгат — 515
 Зайт ал-фуджл — 849
 Зайт-и хуш — 515
 Зайта де ар'а — 963
 Зайта де йамма — 500
 Зайта де шйна — 515
 Зайтун — 515
 Зайтун ал-зайт — 515
 Зайтун ал-ма — 515
 Зайк — 857
 Зак-и дарйй — 500
 Закавка — 405
 Заққум — 501
 Залабийа — 71
 Залам — 502
 Замйрйг — 919
 Замдж — [45], 596, 645 (5)
 Занкаварадж — 1115
 Занаб ал-фарас — 455
 Занаб ал-хайл — 455, 942
 Занбйр — 229, 499
 Занба — 171 (34), 1108
 Занбақ — 171 (34), 449, 1108
 Занбйра — 229
 Зангабйл — 504
 Зангабйр — 504
 Зангйр — 505 (1)
 Занджабйл — 504
 Занджабйл анба — 102
 Занджабйл-ал килйб — 503
 Занджабйл-и хит'а — [29], 504 (12)
 Занджйр — 505 (1)
 Занджарф — 506 (1)
 Занджурй — 101
 Зандз — [45], 596 (3)
 Зар — 887
 Зар'а башишйа — 332
 Зара'анй — 1015
 Зараванд — 184 (16), 488
 Зараджун — 887 (9)
 Заранг — 153
 Зар'анй — 1015
 Зарарйх — [29], 452
 Зар'а шаймра — 99
 Заргун — 410, 887
 Зардадж — 498
 Зардйль — 17
 Зард сухр — 1072
 Зарджун — 410, 887
 Зардилан — 492
 Зардусфйр — 496
 Зар'е бутрйсалййун — 779
 Зар'е залама — 502
 Зар'е карафса де тйрй — 779
 Зар'е сймра — 458
 Зар'е сахруна — 180
 Зар'е удйм — 590
 Зарйр — 497
 Зарйра — 860
 Зарйрат ал-қасаб — 843
 Зарййт — 387
 Зарқубта — 912
 Зарқуфт — 493
 Зарқуфта — 493 (2)
 Зарнаб — 461 (1), 493
 Зарнй — 494
 Зарнйх — 494, 612, 781
 — белый — 494
 — желтый — 494
 — красный — 494
 Зарнйхй — 494
 Заррйн дарахт — 491
 Зарйр — 843
 За'рйр — 499 (1)
 Зарчйба — 495, 698
 Зарчйбак — 366
 Зйса — 61
 Зауфарй — 333, 337, 508, 874
 Зафйрй — 241
 За'фарйан — 498

- Заҳарӣн* — 547 (1)
Захр — 22
Захра — 511
Захра-и замӣн — 37
Захрат ал-милҳ — 513, 784
Захрат ан-нуҳас — 512
Заҳӯрӣсӣ — 837
Заяц — [54], 27, 104
 — «водяной» — 28
 — «морской» — 28
 «Звезда земли» — 679, 781 (6), 932 (1)
Звездочёт — 597 (1)
Зверобой — 79, 118, 361 (1)
 — обыкновенный — 111, 118 (2), 171, 1101
 — семена — 414, 716
Зедоарий — 249, 487, 765 (1)
Землеройка — 10 (2)
Земляничник — 768 (17), 813
 — крупноплодный — 557 (4), 717
Земляничное дерево — см. *Земляничник*
Земляной хлеб — 414 (1)
Зи'бақ — 517
Зи'бар — 977 (2)
Зибл — 484
Зиблә — 484
Зиблә де банӣнәшӣ — 696
Зиблә де калбӣ — 390
Зиблә де сарнәгулсӣ — 390
Зиблә де суфра — 390
Зиблә де 'уқабрӣ — 390
Зиблә де ҳарднӣ — 390
Зйвағ — 517
Зигир — 883 (10)
Зйз — 516, 518
Зйзӯфӣ — 731
Зйзуфӯн — 731 (3)
Зйқўнзйн — 390
Зилф — 689 (3)
Зйнат ар-райаҳйн — 149
Зинбара — 229
Зйнбйра — 229
Зинджар — 505
Зинн — 263, 444
Зйр — 518 (1), 883
Зйр ашк — 725
Зйрай-и хинду-йи сийах — 921
Зиришк — 92, 490
Зирк — 92
Зйркиш — 92
Зирнйҳ — 494 (1)
Зйррйҳа — [29], 452
Зйрӯ гул — 1072
Зифт — 500, 515, 525, 849, 852
 — горный — 500
 — жидкий — 449, 785
 — морской — 500
 — наземный — 500
 — свежий (влажный) — 500, 849, 870 (10)
 — сухой — 500, 849, 870
Зифт ал-қитрән — 500
Змеевик — 126 (1), 300
Зменная кожа — 561
Змея — 41, 57 (2), 81, 117, 202 (2), 253, 320, 321, 472, 529, 781, 956, 969 (4), 1077 (4), 1100
 — «живота» — 94
 — ядовитая — 467 (1)
Зола — 100, 168 (3), 171, 471, 515, 525, 853, 1015
 — щелочная — 61 (1)
Золото — 7 (8), 13, 59 (6), 142 (2), 164, 237, 350, 370 (9), 447, 480, 491 (1), 525, 660 (1), 674 (9), 880, 884, 887, 987, 1053
 — опилки — 212
 — руда — 859
 «Золотое дерево» — 4ь.
Золототысячник — 491, 751 (5), 862
 — большой — 250, 477, 862
 — малый — 862
Зӯ салс аурйқ — 399
Зӯ салс ҳусӣ — 399
Зубақ, зубаҳа — 4
Зувән — 509, 626
Зуджәдж — 486
Зӯқәл — 510
Зӯла — 800 (4)
Зӯла — 800
Зӯлзада — 884
Зулук — 727 (4)
Зӯмӣ — 405
Зумурруд — 483
Зундж — 645
Зунджурф — 506
Зура — 371 (5), 453
Зурақ — 357, 454, 705
Зураҳраҳа — [29], 452
Зурнйҳ — 452

- Зуррўҳ* — 452
Зурўк — 727 (4)
Зурунбād — 249, 450, 461, 489
Зурунбād-и мудаҳрадж — 613
Зурунбād-и тавил — 613
Зу'рўр — 499, 1058 (1)
Зўсўс — 787
Зўфā — 507
 — влажный — 507
 — сухой — 507
Зўфā йубиā — 507
Зўфā ра'ибā — 507
Зухм — 514
- Ибисқўс* — 376, 1014
Ибн ал-ард — 8
Ибн аубар — 919
Ибн да'йа — 9
Ибн 'ирс — 10
Ива — 7, 38, 96, 104, 117, 184, 217 (6), 229, 332, 399 (9), 403, 413, 432, 443, 503, 641, 746, 747, 748, 760, 836, 933
 — бактрийская — 190, 626
 — «балхская» — 32, 633
 — белая — 641 (1)
 — вавилонская — см. Ива плакучая
 — козья — 190
 — ломкая — 748 (2)
 — плакучая — 403 (2), 641 (1)
Ивазз — 25
Ивāлўсйс — 486
Ивфāрйқун — 111
Ивфāрйқўн — 1101
Йгйлāмй — 255
Игир — 1069 (4)
Иглица — 1022
'Ид — 744
'Идāх — 95, 611, 703, 985
'Идд — 611
Иджжйс — 17
Идимāмйд — 119 (1)
Идйрўн — 972
Идрўмайлй — 705
Идрўпāпāрй — 790
Идрўсйс — 700
Идрусўс — 700
Известь — 21, 318, 658 (1), 1037, 1061
 — гашеная — [39], 168 (3), 200, 993 (1)
 — негашеная — 691 (4), 914, 1061 (1)
Издак — 499
- Издан* — 499 (6)
Издаф — 499 (6)
Йзййтўс — 939
'Излим — 257, 707, 713, 1065
Изумруд — 321, 483 (1)
Йзўсйрўн — 120
Йзўссийā — 1003
Йзўусмун — 1055
Изхир — 22, 75 (3)
Изюм — 39, 380, 385 (8), 481, 556 (9), 733
 — «горный» — 482, 1029
 — косточки — 481, 707, 733, 838
 — садовый — 1029
Ийāйнā — 652
Ийāрадж — 121, 632
 — Аркāгāнйса — 121
 — Галена — 121
 — фйқрā — 121, 416
Ийāрйн — 505
Ийāсмā лайўн — 1108
Ийял — 117, 467 (1)
Ийўс — 505
'Иқд ал-ҳанзал — 358
Иклйл ал-малик — 86
Иқлймййā — 859 (1), 993 (1)
Иқлитйўн — 500
'Икриш — 236, 459, 722
'Икриша — 27
Иксийқўс — 422
Иқсўс — 422
Иктамакт — 87 (1)
Иктууқуллā — 749
Йл — 807
'Илакссā — 727
Йлāқтрун — 278
Йлāлйсфāқун — 467
Йлāчй — 807, 1083 (10)
Йлийўсқўбийўс — 1112
Йлиқтрўн — 933
Йлийқтрун — 933
'Илк — 400, 1009
'Илк ал-анбāт — 156, 289, 653, 724
'Илк ал-а'рāб — 98
'Илк ал-бутм — 156, 724
'Илк-и сийāх — 870
'Илкā рўмā — 1000
Йлрасйā — 182
Имбирь — 167, 210, 411 (1), 489, 503, 504, 584, 587, 613, 789, 892, 1034
 — дāрй — 504

- дикий — 270, 413, 429, 461 (2), 488, 489, 613 (2)
 — зинджский — 504
 — индийский — 504
 — китайский — [29], 504
 — «собачий» — 503 (1), 790
Имлй — 352, 633
'Инаб ас-са'лаб — 474, 735
'Инаб хамрй — 732
Индāv — [29], 251, 799 (19)
Индау — 1063
 — «водяной» — 830
 — дикий — 251, 1063 (2)
 — посевной — [29], 251, 374 (6), 400, 799, 1063 (2)
Инджāс — 17
Индиго красильное — 332 (7), 378, 713, 754, 960, 1065, 1079
Индов — [29]
Индраджав — 948
Инжир — 14, 31, 104, 123 (13), 172, 229, 241, 270 (17), 346, 372 (27), 432, 529, 575, 725, 741
 — *вазйрй* — 229
 — «глупый» — 229
 — горный — 848
 — дикий — 229
 — крупный — 688
 — хулвāнский — 229
Инкйн — 972
Иймāййс — 913
Инфаха — 106
Ипār — 992
Ипомея — 274
 — плющевая — 290, 826, 893 (11), 1066
Ирақлйсā — 1007
Ирāmāмйз — 119
Ирбийāн — 35 (1)
Ирйқўлиййун — 553
Ирймўрўн — 575
Ирйнўқирйнўс — 116, 575
Ирйнўн — 116
Ирйрмўс — 762
Ирис флорентийский — 575 (1)
Ирйсā — 116
Ирўмўрўс — 762
Ирўфилўн — 912
Исāтўс — 960
Исқāl — 54, 734
Исқанқўр — 52
Исқāl — 54, 734
Исмид — 16, 571, 886 (1)
Исмўрниййун — 896
Испағўл — 850 (4)
Испанд-и хўш — 385
Испарак тахлак — 332
Испарам — 1022
Испйдāб — 55
Испйддār — 217
Испйдмард — 50
Испист — 818
Испражнения — 390
Исрār — 92
Исриндж — 56 (1)
Иссоп — 507
 — обыкновенный — 507 (2)
Истабиҳўс — 921
Истамаҳйқўн — 121
Истаўдўс — 481
Истаўфидāс — 481
Истаўфйза — 732
Истаўфйқўс — 921
Истаўфилйн — 254
Истаўфйс — 481
Истаўфўлйнўс — 254
Истаўхўс — 571 (30)
Истирак — 69, 936
Истирўхнўс — 735
Истриўсиййун — 925
Истўмакā — 1002
Истўмāхўс — 1002
Истўрйқўн — 853
Истўфйнā — 481
Йсўсйс — 963
Исфалйгйнй — 912
Исфанд — 49, 332
Исфанд сағār — 49
Исфанд синāх — 49
Исфарāн — 476
Исфйдāдж — 55, 56
 — оловянный — 55
 — свинцовый — 55
Исфйдакйшр — 1112
Исфулўхўс — 171
Исфундж — 45
Йсҳил — 51
Ит узум — 735 (21)
Итā'ас — 641
Итййй — 748
Итрийа — 71

- Итрийун* — 71
Итру — 464
Итрун — 630
**Итфа* — 887
 Иудино дерево — 36, 414 (1)
Ифйкуун — 80
Ифлүфүс — 62
Иффүрис — 942
Иффүрүс — 455
Ихлйладж — 1097 (1)
Ихневмон — 1077 (4)
Ихрйд — 708
Ихрйда — 825
Ишкйл чашум — 725 (10), 741
**Ишриж* — 573, 707, 735
Ишхяр — 853 (2)
- Иа'йсйб* — 705
Иабйкййа — 1111
Иаблā — 26
Иабрүх — 950, 1110
Иабрүхā — 127, 1110
Иабрүхā де шайнā — 127
Иагмийā — 478
Иа'рйд — 1114
Иазқа — 84 (2)
Иййдүникā — 966
Ийканд — 1109
Иаққйрā — 986
Иақтйн — 200 (7)
Иақүт — 1109
Иаланджүдж — 415 (9)
Иалм — 708
Иамрү — 1110
Ианбүт — 282, 1114, 1115
 — плоды — 387
Иантүн — 201, 1116
Иан'үн — 1116 (3)
Ийра-и фйқрā — 121 (4)
Иараннā — 359
Иарүрā — 241 (4)
Ийсам — 1108
Ийсамйн — 1108
Ийсамйн-и даштй — 265
Ийсамйн — 1108
Иасасаркара — 210 (4)
Ийсим — 1108 (8)
Ийсимйн — 1108 (1)
Иаттү' — 117, 158, 203, 507, 600, 706, 965, 982, 1112
- женский, мужской — 1112
 — кипарисный — 1112
 — похожий на мирт — 1112
Иаттү'ā — 1112 (1)
Иаттү'āt — 202
Ийаун — 183
Иашб — 312, 1113
Иашм — 312 (1), 1113
Иашф — 312 (1)
Иибсйн — 245
Ийудайқүс — 301
Ийүнā — 353
Иураннā — 359
Иусрү' — 57
- Қабāба* — 876
Қа'бал — 775, 781
Қабалүт — 895
Қабар — 62, 723, 877
Қабарак — 340
Қабарга — 403 (9), 992 (1)
Қабәрпушт — 560
Қабāг — 31
Қабаст — 358
Қаббāба — 876 (1)
Қабй — 878
Қабид — 879
Қабидā — 879
Қабйка — 878 (1)
Қабйкадж — 878, 1074, 1091
Қабк анджйр — 642
Қабүд ййсамйн — 1108
Қабүда — 399
Қавāд — 735
Қавадж — 645
Қавазн кийā — 930
Қавāлхарабхā — 573
Қаванд-и абй — 816
Қаванда — 786
Қаварак — 387 (6)
Қаварз — 387 (6)
Қависк — 132
Қāгад — 835
Қадахак — 1007 (7)
Қадб — 465, 515, 818
Қаддāх — 818
Қаддахак — 1007
Қаджак — 1070 (3)
Қаджйра — 708
Қаджйман — 885 (1)

- Қадй — 875 (1)
 Қадй — 884
 Қадйб ал-бйн — 134
 Қадйм қурайш — 648
 Қадир — 29
 Қадм қурайш — 291, 648, 847
 Каждумак — 706
 Қаз талхўн — 690 (7)
 Қазанкубйн — 933
 Қазеин — 221 (5)
 Қазй — 29 (5), 875
 — масло — 171, 449, 992
 Қазмāзадж — 899
 Қазмāзй — 899
 Қазраш — 254
 Қазрўс — 819
 Қайа — 934 (1)
 Қаййафйн — 993
 Қайд — 198
 Қайдўма — 498
 Қайқаб — 921
 Қайқахан — 868 (1)
 Қайқахин — 868 (1)
 Қайқахун — 840, 868
 Қайкйз — 251
 Қайл — 1023 (2)
 Қайсар гул — 1072
 Қайсўм — 33, 146, 248, 601, 977, 1047
 — женский — 33 (3)
 — мужской — 33 (3)
 Қайсўр — 806, 869
 Қайў — 396
 Қайшўр — 869 (1)
 Қақ — 809
 Ка'к — 368 (7)
 Қакандж — 735, 873, 885 (1)
 Қакйййн — 825
 Қакйира — 690 (7)
 Қакнадж — 873 (1)
 Қакр дикий — 238, 735 (17)
 Қакул — 808
 Қақул — 54, 808
 Қакўлā — 807
 Қақулла — 807
 Қақуллā — 61, 807, 808, 856, 1013
 Қақўлу — 807 (1)
 Қакуна — 873 (1)
 Қал — 325, 484, 507
 — мышиний — 390, 762
 — овечий — 507
 — ослиный — 781
 — собачий — 390, 913
 — ҳирзауна — 1077
 — человеческий — 78, 696
 — ящерицы — 390
 Қала — 104 (1)
 Қалāз сйр — [56], 234
 Қалāджйра — 616 (11)
 Қаладўнийā — 966
 Қалāзйра — 616 (11)
 Қалакўт — 194
 Қалам — 493 (6)
 Қалāминсй — 799
 Қалампирмунчоқ — 820 (6)
 Қаламўдж — 912
 Қалāмус — 845
 Қалāмўс арўмйтйқўс — 843
 Қалāнийа — 459
 Қаланкур — 735, 910
 Қаланўх — 912
 Қалаз — 855 (1)
 Қалāсйнвā — 582 (1)
 Қалат — 855
 Қалафўнийā — 457
 Қалб — 913
 Қалб — 219
 Қалбā — 913
 Қалбах — 753
 Қалендула — 361, 473
 — полевая — 361 (1)
 Қалй — 853
 Қалидар — 194
 Қалйджа — 879
 Қалйджа — 879
 Калиевая соль винной кислоты — 1033 (1)
 Қалийўрус — 92
 Қалй қйсўс — 675
 Қалймийй — 370, 859, 987
 — золота — 859
 — искусственная — 859
 — меди — 859
 — серебра — 859
 Қалйр — 616
 Қалйā — 853
 Қалқадār — 857
 Қалқадār-и сўрй — 857
 Қалқадйс — 480, 857, 1046
 Қалқадйш — 480
 Қалкал — 194
 Қалкалāнадж — 247

- Қалқанд* — 480, 857
Қалқандёр — 857
Қалқант — 480, 857
Қалқатёр — 480, 857
Қалқйтис — 226
Қәлә — 853
Қәләйдіқә — 647
Қәлунджі — 616
Қәлунджі — 616
Қәләск — 132
Қалх — 59
 Кальций серноокислый — 154 (1), 245 (1)
Қам' — 919
Қам'а — 755, 919
Қәмә ақтй — 807
Қамдірийс — 175 (1), 917
 Камала — 861, 1071 (1)
Қамаләун — 963
Қамәлийүн — 918
Қамамй — 59
Қәмән — 724
Қамәфйтис — 916, 917
Қәмах — 905
Қамәшйр — 915
Қамбила — 861 (1)
 Камедь — [136], 78, 82, 101, 115, 241, 275, 331 (2), 457 (1), 569 bis, 614, 645, 661, 669, 705, 748, 768, 840 (5), 864, 868, 871, 884, 887, 892, 915, 931, 933, 936, 953, 1000, 1005, 1116
 — аравийская — 78, 270, 396, 632, 645, 665, 923, 936, 937, 976, 982, 1009
 Каменное дерево — 1032 (1)
 Каменное семя аптекарское — 44 (2)
 Каменный уголь — 314 (1), 525 (2)
 Камень — 262, 286, 296, 445, 479, 494 (1), 596, 806, 866, 929, 993 (1), 1020, 1025, 1113
 — «арабский» — 316
 — «армянский» — 302
 — «асский» — 315
 — «бедуинский» — 306
 — безоарный — 318
 — «битумный» — 313
 — «венечный» — 298
 — «гашеный в оливковом масле» — 297
 — «Гераклов» — 319, 1007 (4)
 — «губки» — 45
 — драгоценный — 318, 574
 — от желтухи — 709
 — для мощения — 168
 — «индийский» — 303
 — «иудейский» — 301
 — квасцовый — 315 (1)
 — «козлиный» — 242, 320
 — «кровавый» — 323 (1), 595
 — «ласточек» — 709 (9)
 — «лунный» — 309
 — «лягушечный» — 321
 — магнитный — 319, 1007 (1)
 — «Марии» — 299
 — «медовый» — 308, 595
 — «мемфисский» — 305
 — «млечный» — 307, 308, 595
 — орлиный — 87
 — «от оспы» — 324
 — «перечный» — 789
 — «победы» — 312, 1113
 — «[похожий на] слоновую кость» — 306
 — «сапожников» — 322
 — «светильный» — 525 (4)
 — «серебра» — 317
 — стиральный — 957
 — точильный — 225, 447, 595, 994, 1067
 — «Фараона» — 317
 — «фитильный» — 126 (8)
 — «фригийский» — 311
 — «человеческий» — 325
 — черный — 525
 — «эфиопский» — 286 (1)
Қамкәм — 653, 922
Қамл қурайш — 648
Қамлат ан-наср — 641
Қаммүн — 921
Ал-қаммүн ар-рүмй — 77
Қаммүнә — 921
Қаммүнә де дабрә — 921
Қаммүнә хиндүйә — 921
 Кампанула — 18 (1)
Қампилла — 861 (1)
 Камфара — [131], 40, 84, 210, 255, 278 (3), 498, 807, 821, 871, 872
 — «иудейская» — 872 (2)
 — *рийәхй* — 871
 Камфорное дерево — 871 (1)
 Камфоросма — 872
Қамхә де разй — 658
Қамш — 984
Қамшүнә — 481 (8)
 Камыш — 382 (5), 656, 751 (3)

- Кан — 839
 Қанā — 59 (9), 382
 Кана парник — 788
 Канаб — 928 (1)
 Қа'наб — 153
 Канаб да'на — 292
 Қанабурин — 590
 Канак — 888
 Кйнафлус — 358
 Канаик — 975
 Қанбил — 861, 933
 Қанвир — 432
 Кангар — 331, 723, 910 (6), 924 (1)
 Кангарзид — 331
 Канд — 411
 Қанд — 210
 Қандақ — 880
 Кандак — 546 (3)
 Кандак — 834
 Кандапатр — 519
 Кандаф — 411
 Кандбил — 22
 Канд вйд — 411
 Кандж — 616
 Канджар — 895
 Кандйгуна май — 411
 Кандпатр — 659
 Кандрйш — 410
 Каниб — 928
 Каниб — 431, 926
 Канир — 432
 Канис — 409, 1090
 Канифоль — 500 (9)
 Каний де басам — 845
 Канкамон — 868 (1)
 Канкар — 924
 Канкаразй — 735
 Канкарзид — 924
 Канкарис — 331
 Қанқахир — 868 (1)
 Қанна — 59
 Қантакйри — 735 (19)
 Қантийни — 269
 Қантйрийун — 751, 862
 — большой — 862 (1)
 — малый — 862 (1)
 Қантйрийун ту микрун — 862
 Кануб — 409 (4)
 Канхирус — 240
 Қанхирус — 425
 Каперсы — 6, 62, 167, 238 (6), 387 (6), 388,
 691, 723 (2), 754, 877, 1101
 — «румские» — 42
 Каптура — 871 (1)
 Капур — 871
 Кайур — 138
 Капуста — 352, 372, 818, 862 (10), 893
 — водяная — 811 (2)
 — дикая — 893
 — египетская — 893
 — морская — 893
 — мосульская — 854, 893
 — садовая — 893
 — семена — 893
 — «собачья» — 811
 — цветная — 725, 854 (2), 893 (10)
 Кар — 500, 653, 849, 870
 Кар' — 421 (1), 829
 Карā — 829
 Карā'ā қамсā — 912
 Караб ан-нахл — 560
 Карāббā — 893
 Каравийā — 894
 — набатейская — 823
 — румская — 823 (3)
 Каравийā-йи румй — 823
 Қараз — 82, 175, 558, 832
 Каракатица — 485 (1), 566 (2)
 — внутренняя раковина — 479, 485
 Карāмāун — 153
 Каранб — 893 (1)
 Қаранфул — 820
 Каранфул — 820
 Карāс — 898
 Карāсā — 895
 Карāсā де дабрā — 895
 Карāсийā — 817
 Қарāсийā — 817
 Қарāтийā — 432
 Қарāғийā — 387
 Қарā ут — 203
 Карафс — 137, 896
 — румй — 99
 Карафс-и джуйй — 896
 Карафс-и див — 139
 ал-Карафс аз-зайтй — 896
 Карбас пйа — 58
 Карвāн — 897
 Кардā — 386
 Қардамāн — 269

- Қардамāнā — 269, 823
 Қардāминй — 1059
 Кардамон — 288 (4), 411 (1), 489, 622, 807, 823 (1), 876, 1083
 — крупный — 807
 — мелкий — 807, 1083
 — мужской — 1083
 Қардамўмўн — 823
 Қардамўн — 333
 Кардан — 798
 Карды — 123 (17), 1104
 Карйлā — 62 (9)
 Қарйнмў — 800
 Карйр — 62 (9)
 Қарйрā — 62
 Карйсўғўрўс — 990
 Карйā — 943
 Қарйā — 275
 Қарйā бāсилиқā — 275
 Карйўн — 275
 Карк — 706 (14)
 Каркарўхāн — 888
 Каркас — 7 (31), 1032 (1)
 Каркўхан — 888 (1)
 Карм — 887
 Карм ал-баррй — 887
 Карм аш-шарāб — 887
 Кармāша — 225
 Кармин — 443 (1)
 Кармйс — 837
 Қармйс — 837
 Карп — 597
 Карсанак — 891
 Қартамāнā — 823
 Картāс — 835 (1)
 Қартаф — 848
 Картйсā — 835
 Қлoў — 894
 Кāрубā — 933
 Кāрўс — 615
 Қāрўсйбсў — 108 (3)
 Карўхй — 123
 Каршиннā — 890 (1)
 Касā — 251
 Қасā — 841
 Қасаб — 843, 844
 Қасаб аз-зарйра — 843, 860
 Қасаб ас-суккар — 846
 Қасаб ат-тйб — 843
 ал-Қасаб ал-фāрисй — 845
 Қасад — 13, 379, 815
 Касāt — 251
 Касатик — [15], 41, 116, 171 (34), 238, 432 (7), 575, 921, 1049, 1064
 — белый — 203
 — дикий — 365
 — голубой — 116, 575
 — корневище — [15, 140], 116, 575, 1069, 1112
 — листья — 54, 153, 203, 552, 1069
 — флорентийский — 575 (1)
 — цветы — 400, 577
 Қасб — 219
 Қасй'a — 552 (4)
 Қасийā — 552 (4)
 Касйлā — 902
 Қасйрā — 884
 Қасйс — 919
 Каснāдж — 1099
 Каснй — 1099
 Қасс — 256
 Кассйтйрйун — 464
 Кассия — 573
 — дикая — 858, 925
 — семена — 293, 470 (7), 858
 — остролистная — 573 (1)
 — слабительная — 166, 420
 — стручковая — 166 (1), 380
 — туполистная — 573 (1), 707, 735 (13)
 — узколистная — 573 (1)
 Қастанйиа — 589
 Кастўрй — 992
 Қастўрийўн — 270
 Қатабā — 848
 Қатāд — 101, 814, 928
 — камедь — 884
 Қатй'иф — 71
 Катам — 571 (12), 690, 882
 Катан — 883
 Қатаф — 159 (11), 532, 848
 Қатафā — 532
 Катахмā — 571
 Қатил абйх — 136 (6), 768, 813
 Қатил ад-дубб — 812
 Қатил аз-зи'б — 810
 Қатил ал-калб — 811
 Қатир — 164, 438, 871, 1039
 Қатйфа — 756
 Қатйā — 815
 Қатйй хймāрā — 816

- Қатлаб — 813
 Қатнаус — 1061
 Катран приморский — 893 (8)
 Қатт — 357, 465, 515 (42), 1057
 — дикий — 1057
 Каттән — 883
 Қатұнә — [142], 850, 946
 Катұра — 514
 Катұра биләрі — 514
 Кауз кандум — 929
 Қаукаб ал-ард — 781, 932
 Қаукабә де ар'а — 674
 Қаулән — 22, 136, 538
 Каур синий — 576
 Каура — 1037
 Каури — 1070
 Каурі — 1070
 Каусадж — 566
 Каух — 515
 Қаф'а — 340
 Қифәлүт — 894
 Кафарджак — 1070
 Кафәр пушт — 560 (11)
 Қафд — 851
 Қафилләзә — 139
 Қәфйша — 708
 Кафк-и дарйә — 485
 Кафк-и ийша — 993
 Қафл — 82
 Қәфнйс — 921
 Қәфнүн — 921
 Кафр — 852
 Қафр — 1009
 Қафр ал-йахүд — 852
 Кафтәр — 652
 Кәфүр — 871, 1047
 Кәфүр буйа — 872
 Кәфүр-и йахүдә — 872
 Кәфүрү — 84
 Кафф — 158
 Кафф ал-калб — 136 (6), 913
 Қәффәйрис — 62
 Қахб — 342
 Қахд — 1049
 Қәхийән — 825
 Кахкаб — 127
 Кахрабә — 933 (1)
 Кахрубә — 933
 Қахрубә — 933
 Кахрубәй — 933
- Кәхүн — 438
 Качим — 537, 925
 Качүр — 488, 489
 Качх — 560
 Каччү — 451
 Кашалот — 730 (1)
 Қашаргә — 918
 Қашаф — 560
 Кәшим — 874, 918 (1)
 — румский — 584
 Қашмүнә — 481
 Қашна — 907
 Қашнадж — 907
 Қашт бар кашт — 136, 906
 Каштановое дерево — 176, 589
 Қаштаны — 91 (5), 176, 589
 Қашүр — 254
 Қашүс — 776, 905
 — румский — 76
 Қашүсә — 905
 Кварц — 177 (1)
 Квасцы — [45], 480 (5), 505, 596, 678, 708,
 1045
 — жидкие — 596
 — йеменские — 126, 304, 318, 480, 596, 674
 — калиевые — 480 (12), 596 (1)
 — «круглые» — 596, 857 (13)
 — машқұқ — 596
 — миндјанские — 596
 — пластинчатые — 596
 Кедр — 262 (1), 285 (1), 417 (1), 500 (13),
 745 (3), 819
 — индийский — 217 (5), 450, 706 (3)
 — ливанский — 26
 — смола — 819 (2), 849 (1)
 Кермес — [40]
 Кермесный червь — 45 (7), 252, 443, 637,
 836, 837
 Кибә — 740
 Кибәрисән — 531 (2)
 Кибәрүн — 395
 Кибәсҗийүн — 1061
 Қиббәвәрис — 455
 Кибд — 879
 Кибрүт — 880
 Кибрүтә — 880
 Қибүрийун — 702 (2)
 Кйда — 875
 Қйда — 557
 Киджүман — 885

- Қидрўс — 648
 Қидўнй — 920
 Кизил — 510, 983
 Кизиловое дерево — 839 (11)
 Кизўнй — 541
 Қйзўнийўн — 541
 Қийа — 934, 1000
 Қийā — 934, 1000
 Қиййа — 934 (2), 1000 (3)
 Қийўн — 913
 Қийўфārўс — 538
 Қйқāус — 386
 Қйқйдйс — 716
 Қйкйз — 251 (4)
 Қйқйс — 716
 Қйкра — 534 (2)
 Қйкра — 690 (7)
 Қйқўс — 716
 Қйлāдўнийā — 966
 Қйлакāн — 895
 Қйль — 853
 Қйлдārў — 151, 530, 935
 Қйлз — 795, 909, 1004
 Қйлй — 658, 853
 Қйлйлā де малкй — 86
 Қйлйлўтйн — 1092
 Қйлймāтйтйс — 488 (2)
 Қйлйтўс — 500
 Қйлкил — 194 (25)
 Қйлқил — 858
 Қйлнакак — [55], 158
 Қйлс — 914, 1061
 Қйлўқўрўзā — 577
 Қйлйй — 1061
 Қймўлийй — 681, 796, 867
 Қймухт — 127 (16)
 Қйна — 864
 Қйнār — 1026
 Қйнār — 380
 Қйнār хўша — 936
 Қйнār-и хушк — 936
 Қйнārй — 370
 Қйнārўс — 927
 — румский — 331
 Қйнāсā — 7
 Қйнбār — 1037, 1070 (7)
 Қйнбахн — [55], 156
 Қйнбашк — 289
 Қйндйд — 411, 1071
 Қйннй — 59 (9)
- Қинна — 864
 Қиннаб — 590
 Қиннāбарй — 370
 Киноварь — 56 (6), 375 (2), 438 (4), 506,
 517 (8), 857
 Қиншук — 975 (4)
 Қипарис — 633, 981
 — вечнозеленый — 457, 531, 724
 — листья — 1009
 — смола — 724
 — шишки — 12
 Қйр — [30], 852, 870, 1025
 — жидкий — 500
 Қйра' — 829
 Қйранд — 1040 (3)
 Қйрāнўс — 132
 Қйрāтй — 227
 Қйрва — 194, 888, 892
 Қйрйнй — 577
 Қйрйнўс — 116
 Қйрйнўс — 575
 Қйрйсāун — 606
 Қйрйстāнўн — 1061
 Қйркāкйўл — 604
 Қйрқйс — 227
 Қйрқйш — 1018
 Қйрмадāна — 428
 Қйрмадж — 443, 836
 Қйрмак — 61
 Қйрмдāна — 889
 Қйрмиз — 45, 443, 637, 817 (1), 836
 Қйрнāфа — 179 (4)
 Қйрса'анна — 193 (1)
 Қйрса'на — 193 (1)
 Қйрсанна — 468, 890, 904
 Қйрта — 22, 348
 Қйрта-и даштй — 22
 Қйртāс — 835
 Қйртāўрўн — 1061
 Қйрўмйдийй — 153
 Қйрус — 615
 Қйрусуклā — 212
 Қйрўтā — 615
 Қйрўтун — 586
 Қйрф — 1009
 Қйрф — 822
 Қйрфа — 416, 821, 1043
 Қйрфат ад-дāрсйнй — 821
 Қйрфат ал-қаранфул — 820, 821
 Қйрфат ат-тйб — 1043

- Қирфат ал-филфӯфа* — 821
Қиса — 370
Қиса де афӯрсамā — 171
Қиса де нāрдйн — 415
Қиса шитгā — 618
Қисārӯн — 665
Қисвāн кйр — 1052
Қиснак — 890
Қиссā — 815
Қиссā ал-ҳимār — 816
Қиссāлā — 902 (1)
Қиссӯс — 39, 488, 539; 840, 939, 1105
Қиссӯс — 1105
Қистӯс — 942
Қистус — 1105
 «Китайский снег» — 233
Қйтйнӯс — 260
Қитрāн — 12, 58, 285, 417 (1), 500 (13),
 745 (3), 849
 — дерево — 819, 839, 849
Қйтрӯфāкӯс — 379
Қитгāн — 883
Қйфā — 296
Қйфā де алмāс — 88
Қйфā де дамйā — 595
Қйфā натфат фарзулй — 1007
Қйфāшафт фарзулā — 1007 (5)
Қйха — 725
Қишки — 140, 270, 320, 372, 629 (1), 647,
 1003
 «Қишки земли» — 389
Қишмиш — 908
Қишмиш — 733, 908
Қишнец — 622
Қишнйз — 264, 900
Қишр ан-нухāс — 842
Клевер — 237, 454
 — александрийский — 831
 — земляничный — 5
Клей — 222 (3), 749, 835 (4)
 — из белой муки — 749
 — «каменный» — 646, 993 (1)
 — из коровьей кожи — 542, 646 (1), 749,
 1009
 — из мельничной пыли — 749
 — пчелиный — 705 (22), 1080 (2)
 — рыбий — 749
 — сапожников (башмачников) — 43, 613
Клещевина обыкновенная — 24 (1), 386,
 441, 706
 — масло — 386 (9)
 — семена — 12, 222, 358
Клещи — 774
Клоповник — 227
 — крупка — 863
 — пронзеннолистный — 78 (9), 191, 244
 (3)
 — широколистный — 429, 489, 625, 888,
 992
Клопы — 227 (7), 774
Кнйкӯс — 825
Ковыль — 348 (1)
Козел — 432, 603 (5), 678, 997, 1035, 1071,
 1105
 — безоаровый — 126 (1)
 — горный — 117, 242, 320, 377, 467 (1),
 507, 614 (6)
 — дикий — 320 (1)
 — домашний — 117
Козлобородник — [140], 236, 455, 658, 665,
 942, 1102
 — сок — 1102
Кокциды — 443 (1)
Қолбаса-казы — 1098 (1)
Коллирий — 886 (6)
Колоказия — 854, 1023
 — древних — 854 (1)
Колоквинт — [56], 37, 164, 351, 358, 631 (1),
 767 (8), 816
 — мякоть — 290, 542, 771
Колокольчик — 18 (1)
Колчеданы — 971 (1)
Колючка — 30, 123, 621, 725, 905, 927
 — «бедуинская» — 95, 619 (2)
 — «белая» — 123, 618, 741
 — верблюжья — 60 (1), 123, 210, 238,
 282
 — «египетская» — 619 (1)
 — «иудейская» — 620 (1)
Комары — 21, 227 (7), 278, 426 (1), 443
Комифора бальзамная — 171, 692 (1)
Конкреция бамбука — 658
Конопля — 222
 — дикая — 222, 292
 — индийская — 37, 180 (1), 590, 757,
 851, 977
 — семя — 292, 562
 «Конский хвост» — 455 (1), 942 (6)
Кончики молодых ветвей растений — 818
Конь — 610, 638

- Копытень — 39, 73, 76, 415, 519, 767, 1071
Копыто — 689 (3)
Кора дерева — 1043
Кора древесная — 822, 1043
Коралл — 150, 275, 486 (7), 552, 571, 646 (1)
— красный — 150
— черный — 150
Кориандр — 21, 59, 900
— листья — 139 (3), 984
— плоды — 31
— семена — 264, 458, 807
— цветки — 713
Корица — 29, 459 (8), 821, 902 (1), 1043 (4)
— китайская — 12, 29 (3), 394, 416, 493, 552 (1), 820 (11), 821 (5)
— ложная — 416
— цейлонская — [56], 12, 416, 493, 498, 507, 519, 552, 605, 821 (1), 841, 916
Корова — 98, 117, 165, 560, 834, 890, 1111
Коровяк — 145, 187
— женский — 187
— мужской — 187
— обыкновенный — 145 (1)
Корунд — 1109 (1)
Коршун — 705
Костус — 78, 131, 147, 194, 413, 488, 498, 603, 771, 789, 839, 1034, 1110
Кость — 579, 658
— слоновая — 1110
— человеческая — 715
Кошениль — 443 (1)
Кошка — 163, 403, 446, 514, 614
Крапива — [38], 108, 719, 825, 833, 835
— листья — 1035
— масло — 449
— семена — 394, 428 (5), 825 (6), 828, 889
Крапивник — [58], 709
Красное дерево — 7 (8)
«Красное дерево» — 493 (7)
Крафсā де майā — 896
Крафсā де тўрā — 896
Крахмал — 708 (25), 749 (1), 769 (1), 1052
Кремнезем — 658 (1)
Кремень — 1
Кресс — 807 (14)
— «вавилонский» — 49 (2), 199, 333
— водяной — 333 (1)
— дикий — 690 (7)
— посевной — 251, 333, 385, 625, 737
818, 856
Крестовник — 54 (11), 557 (1), 808
Кречет — 643 (1)
Кровавик — 323, 447, 595, 1007
— *халўқй* — 595
— «чечевичный» — 595
Кровь — [135], 35, 45, 127, 230, 237, 270, 303, 318, 350 (5), 367 (5), 432 (13), 443, 498, 569 bis, 595 (10), 610, 634, 660, 678, 721, 736, 992 (13), 997
— драконова — 115, 164, 438, 439 (1), 646 (1), 708 (13), 737, 871 (8)
— свињи — 202
Крокодил — [15, 39], 52, 220, 229, 270, 435
— кожа — 13 (13)
— степной — 52
Кротон — 295, 441
— «индийский» — 295
Крушина — [56], 62 (11), 238, 725 (4), 741, 818
Кришна — 890 (1)
Крыса — 741, 1047
Кубā 'арāбāйā — 123
Кубайтā — 1039
Кубб — 881
Куббайт — 1039
Кубеба — 148 (10), 416, 493, 690, 788 (1), 807, 876, 1083
Куббийўн — 866
Кубышка — 702
— желтая — 702 (1)
Кувāмўс — 132
Кувār — 632
Кувшинка — 238, 702, 1064
— белая — 113, 1064
— желтая — 1064
— звездчатая — 959, 1032 (1)
— индийская — 113, 758, 788
— корень — 793
— красная — 113, 1064
— масло — 449
Куд — 380
Кудда — 557 (11)
Кудж — 1070
Кўджй — 937 (12)
Куж — 59
Куж-и анджудāн-и хўш — 60, 974
Кужа — 901
Кузак — 901
Кузбара — 900 (1)

- Кузбура* — 900
Кузгунд — 704 (2)
Кузм — 838
Кузъм женщин — 838
Қўйа бағал — 54
Қўк — 54
Қўқй — 802 (1)
Қўққўмйлағ — 17
Қўққўс бафйқўс — 836
Қўққўс қнйдўс — 828
Қўқлāmйнўс — 135
Кукнār — 396
Қўкнор — 78 (6)
Куколь — 533
Қўқўлāус — 442
Қўкурвā — 340
 «Кукушкино яблоко» — 17 (13)
Қулāкил — 858
Қўлāн — 22 (12)
Қўлауқийўн — 629
Кулāх-и дйвāн — 1088
Кулб — 219
Қулқāш — 854
Қулқулāн — 858
Қулқутār — 480 (10)
Қуллā — 749
Қуллām — 90, 856, 1013
Култ — 694, 911
Қулт — 911 (1)
Култхй — 911 (1)
Кулў тахлик — 694
Қўлўқйнқўс — 358
Қўлўқўнқā — 829
Қўлўқўнқус — 829
Қўлўт — 343
Қўм — 236
Кумā — 60, 478 (1)
Кумāй — 478
Қумайҳа — 860
Қўмārўс — 813
Кумин — [38], 46, 705, 921, 1069
 — дикий — 921
 — египетский — 921
 — индийский — 921
 — керманский — 186, 921
 — набатейский — 921
 — садовый — 921
 — фарсский — 921
Қўминўн агрийўн — 921
Куммагрā — 920
Қўммй — 645
Қўмў — 866
Қўмўснйқўс — 987
Қумҳа — 498 (18), 860 (1)
Қунāбарй — 863 (1)
Қунāбирй — 863 (1)
Кунайт — 409 (4)
Кунār — 229 (15), 648 (13), 1041
Кунджада — 101
Кунджйра — 903
Кунджид — 564 (3)
Кундур — 923, 937
Кундус — 388, 813, 925
 — корень — 925
Кунжут — 127, 244, 264, 332 (12), 396, 564, 634, 858, 1071, 1107
Қўнзада — 101
Қўнийўн — 617
Қўнйқак — 919
Қўнйā — 866 (1)
Кункўн — 498
Қуннабйт — 725 (13), 893
 — дикий — 893
Қуннабрā — 863
Қуннāтā — 409 (4)
Қўнўс — 648
Кунфаз — 865
Кунфу'а — 865
Қунфуз — 865
Купорос — 480, 505 (9), 525, 596, 646 (1), 857, 1012, 1046 (2)
 — белый — 480 (12), 857 (1)
 — египетский — 480
 — железный — 480 (1)
 — желтый — 480, 857
 — зеленый — 480, 857
 — красный — 480, 857
 — «круглый» — 857
 — медный — 225 (1), 480 (25), 857 (21)
 — румский — 480
 — сапожников (башмачников) — 322 (1), 480, 857
 — сўрй — 857
 — чернильный — 480
 — черный — 480
Купра — 852 (1)
Қўр — 931, 1009
Қўр ан-наҳл — 1044

- Кура гул* — 1072
Кураб — 862
Қўрғаллийўн — 150
Кураўллуи — 150
Қўратбў — 340
 «Курение Марии» — 424
Қўрўн — 1048
 «Куриное сердце» — [43], 17
Қурйса — 799
Курица — 388, 603 (5), 965
Қўрўанўн — 900
Қўрўўн — 900
Куркемў — 498
Қўрку — 1070 (2)
Куркум — 498
Куркума — 318, 343, 366 (2), 388 (12), 492, 495, 698, 1068
 — длинная — 495 (1)
 — индийская — 698
 — оманская — 698
Қурқўмағмў — 824
Курм — 834, 838 (2)
Курмашў — 17
Қурнийса — 799
Қўрнийса де масў — 328
Қўрнийса де нахрў — 328
Қўрнийса де тўрў — 799
Куропатка — 156, 724, 833, 988
 — степная — 687
Курослеп — 3
Курочка
 — горная — 687 (1)
 — пустынная — 687 (1)
Қуррайс — 108, 828, 889
Куррўс — 895
Қуррўс — 84, 833
Куррўс ал-карм — 41, 895
Куррўс ас-саум — 895
Қуррат ал-айн — 586, 830, 896
Қурт — 831
Қурт — 356 (2)
Қуртайўджан — 16
Куртас — 835 (1)
Куртум — 708, 825
Қуртум баррў — 827
Куртум хиндў — 826
Қурўқвў — 498
Қўрўқўс — 498
Курунб — 893
Қурунбўд — 894
Кузб — 903
Кузбартў — 900
Кузбура — 900
Куст — 839
Куст — 839
Қуст — 839
Куст дўр — 839
Кустумбарў — 900 (1)
Кустумбуру — 900 (1)
Қустўс — 839
Кусунб — 708
Кут — 839
Қутб — 340, 540
Қутруббулў — 406
Ку-ту — 384 (1)
Қўфў — 802 (1)
Куфр — 852 (2)
Қуфр ал-йахўд — 852 (1)
Куфрў — 852
Куфрус — 484
Қу'фўз — 153
Куфуррў — 1047
Қухвўн — 84
Кўхидж — 499
Қухл — 16, 886
Кўхла — 345
Кўхў — 633 (9)
Кўнданак — 883
Кўшкурвў — 340
Кушай'ў — 1014
Кушўхал — 1090
Кушмалах — 1013
Кушн — 904
Кушнў — 904 (1)
Куштха — 839 (1)
Қуш'ур — 815
Кушўр ан-нухўс — 226
Кханд — 411 (4)
Кханкўлў — 151
Кхар бўдж — 896
Кхарпў — 896
Кхўлў — 902 (2)
Кхўлў — 902 (1)
Ла'ба — 949
Ла'ба барбарўйа — 576, 949
Лабан ал-халиб — 940
Лабанў де хассў — 393
Лабанў — 936
Ла'бат-и барбарў — 576 (1)

- Лабах* — 140, 807 (13), 938, 960 (2)
Лабидийун — 625
Лаблѣб — 939
Лабунтѣ — 937
Лавангхал — 820
Лаванг — 158, 820
Лаванда — [39, 56, 113], 374, 378, 381 (5),
 735
 — греческая — 40
 — настоящая — 374 (1)
 — спика — 374 (1)
Лаваршир — 241
Лавр — 38, 432 (2), 473, 746, 849
 — благородный — 1009 (19)
 — «дикий» — 432 (2)
 — древесина — 1021
 — костянки — 448, 746
 — листья — 746, 1059
 — масло — 449
Лавровое дерево — 448
Лѣгѣйя — 1106 (1)
Лағнѣ — 331
Лѣгѣзѣйс — 27
Лѣгѣс — 27
Ладан — 59, 101, 156, 416, 724, 840 (5),
 923, 937, 997, 1000, 1009, 1071, 1080,
 1105
 — белый — 923
 — корочки — 923, 937
 — красный — 923
 — мужской — 923, 1000
 — порошки — 923
 — сажа — 923, 937
Лѣдан — 933
Лѣдана — 1105
Лѣданѣун — 1105
Ладуну — 1105
Лѣзан — 1105; см. еще *Лѣдан*
Лѣзарѣхѣс — 494
Лѣзувард — 302 (1), 480 (25)
Лазурит — 302 (2), 447 (6)
Лѣ'ийя — 964, 1106
Лѣймѣ — 961
Лак — 953
Лакк — 7, 115, 184, 933, 953
Лаккѣ — 953
Лѣл сѣг — 423 (1)
Лѣлѣ' — 1107
Ламбисун — 862 (13)
- Ламнийас фирагѣс* — 678
Ланах — 807
Ланолин — 507
Лангѣфѣдийѣун — 19
Лангѣфѣдус — 19
Лапчатка ползучая — 407, 796 (12), 797
Лапша — 71, 1113 (4)
Ласѣ — 550, 645
Ласѣф — 62
Ласиб — 555
Лѣсиф — 16
Ласка — 10, 270
 — желчь — 10
Ластовень лекарственный — 557 (10), 754
 (1)
Ласточка — 21, 377, 401, 709 (9)
 «Ласточкина трава» — 698 (8)
Лѣстѣрѣдѣс — 260
Лѣсѣс — 376
Латук — 22 (14), 78, 84, 393, 394 (3), 396,
 818, 950
 — дикий — 393, 394 (3), 396
 — компасный — 393 (1)
 — «ослиный» — 34, 133, 393 (10), 1087
 — посевной — 393 (1)
 — садовый — 393
Латунь — 25, 142, 225 (1), 660, 708 (27),
 1045 (8)
Лауз — 954
Лаузѣ марѣрѣ — 954
Лѣун — 48
Лауравѣ — 746 (2)
Лафф — 952
Лафтѣ — 951 (5)
Лахѣ — 946
Лахѣ харджѣш — 946
Лѣхкѣ — 391
Лѣхм — 943
Лѣхмѣ — 368
Лебеда — 159 (11), 461 (1), 807 (12)
 — садовая — 469 (2), 532, 818, 848
 — солончаковая — 1013
Лев — 48, 153, 338, 364, 603 (5)
 «Лев земли» — 47 (1)
Леденец — 210, 763, 1015
Леканора — 414, 929
Лен — 304, 883, 997
 — семена — [55], 108, 564, 617, 626, 705,
 855, 883
Леонтица — 19, 795

- Лепталеум нителестный — 919 (23)
 Лещина — 589, 719
 — «индийская» — 460
 — обыкновенная — 182, 460
Либә' — 941
Либәнәус — 937
Либәрис — 561
Либбә де хитгә — 1052
Ливейстйхүн — 874
Лиджистйхүн — 508
Лизәк аз-захаб — 59, 944
Лийә — 955
Лийән — 923
 Ликвидамбар восточный — 69 (5), 1026 (1)
 Ликий — 171 (2), 803
 — сок — 343
Лйкйн — 929
Лиқш — 648
Лйлан — 1066
Лйландж — 960, 1066, 1072
 Лилия — 575
 — белая — 449 (7), 575, 702
Лимнйсүн — 862
 Лимон — 102 (10), 961
Лймү анба — 102
Лйна — 219, 923
 Липа — 692 (1)
 Лиса — 603 (5)
Лисән ал-әсәфйр — 948
Лисән ал-баҳр — 485 (1)
Лисән ал-калб — 675, 947
Лисән ас-саур — [39], 945
Лисән ал-хамал — 391, 946
Лйсаргәйрүс — 986
Лйсийүн — 296
 Лисья ятра — См. Ятра лисья и Ятрыш-
 ник
Лйф мекканский — 905
Лифт — 951
Лиҳә — 1043
Лихйат ал-анз — 942
Лихйат ат-тайс — 942
 Лихнис — 533 (1)
Лйхүнун — 626
Лишә имрә — 946
 «Лишай»
 — «горный» — 339
 — «скал» — 315, 662
 Лишайник — 38 (17), 58, 519 (9), 582 (1),
 929 (2), 1019 (1)
- наскальный — 315 (8), 339
Лишән саурә — 945
Лишән сифрә — 948
 Лоза виноградная — 127
 Ломонос узколистный — 689
 Лотос — 95 (19)
 — белый — 959
 — «дикий» — 1032 (1)
 — «египетский» — 1032 (1)
 — «садовый» — 1032 (1)
 Лох — 429 (2)
 — узколистный — 501 (1), 747
 Лошадь — 338, 340, 923 (9), 1057
 Лошаково ухо — 23 (1)
Лу'а'а — 1099
Лубәдүн — 625
Лубәйә — 98 (3)
Лубән — 59, 923, 937
 — ал-әзәрә — 98
Лубанү — 937
Лубийә — 955
Лубийәдж — 955
Лубнә — 936, 1026
Лубнә румәнн — 936
Лубнә руммән — 936
Лубнә рухбән — 936
Луғәзийй — 121
Луғеййүс — 796
Луджайн — 777
Луззайқ — 372
 Лук — 41, 388, 440, 454
 — гадючий — 41, 170, 399, 518
 — дикий — 54
 — корни — 35
 — морской — [113], 42, 54, 153 (13), 315,
 443, 632 (16), 734, 816, 956
 — мышинный — 54, 153
 -- победный — 41 (10)
 -- птицемлечник — 170 (1)
 -- репчатый — 153
 -- хохолковый — 170 (1)
Лүкәқансә — 618
Лүкййүн — 343, 803
Лүкйқансә — 123
 Луковица — 956
Лукуж — 658
Лүкүн — 381
Лу'лу' — 958
Лүнийә — 158
Лүрә — 1090

- Лүсймәхийис* — 533
Лүгүс — 959
Лүф — 956, 961 (1)
Лүфә — 956 (1)
Лүфә 'асқайә — 804
Лүфә-йи бузурғ — 862
Лүфә кабир — 862
Лүфә сазыр — 862
Лүфқарәқис — 957
Луффәх — [56], 217, 372, 521, 950, 1110
 — корень — 1110
Лух — 138, 738
Льянка — 557 (12)
Льянные семена — см. Лен
Любисток — 458, 508 (1), 584 (2) 874, 918
Люпин — 82, 187 (1), 208, 1014
Лютик — 348, 878, 1074
Люффа — 905 (3)
Люцерна — 5, 34, 357, 465, 515, 818, 831, 967, 1057
Лягва — 656 (6)
Лягушки — 321, 656, 662
 — зеленые — 656
 — «морские» — 656
 — ядовитые — 656
Ляпис-лазурь — 302, 447, 480 (25)
- Мә'* — 972
Мә' зайтә — 515
Мә' аз-зуджәдж — 993
Мә' ал-қавәйр — 993
ал-Мә' ал-масүс — 995
Мавакнийус — 1031 (1)
Мавйз — 481
Мавйза — 887
Мавйзак — 1029 (1)
Мағад — 127
Мағәйнәғиш — 1007
Мағәйсүр — 550, 1005
Мағәйфйр — 210, 550
Мағд — 127, 950
Мағнәғис — 1007
Магнезия — 320 (1), 1008 (1)
Магнетит — 319, 1007
Мағнәсийә — 1008
Магнитный железняк — 319 (1)
Мағра — 1006
Мағра ламнийә — 373
Мад — 406 (5)
Ма'д — 127
- Мәдарәнбү* — 381
Мәдәрханба — 418
Маджанд — 387
Маджж — 263, 970
Маджжә — 970 (1)
Маджмү'а — 973
Мадх — 705 (3)
Мадхүк — 577
Мәзан — 716 (10)
Мәзарийүн — 47, 79, 622, 918, 963
 — камедь — 768
Мазз — 260, 557, 1001
Мәзй — 705
Мәзйү — 716
Мәзунийр — 716
Мазх — 1001
Мә'ин — 899
Май — 406
Майә — 972
Май'ә — 69, 868, 1026
 — «амбровая» — 1026
 — жидкая — 69, 1026
 — «мускусная» — 1026
 — сухая — 936, 1026
Майбахүша — 488, 571
Майбих — 1033 (4)
Майвйзадж — 482, 1029
Май дибшй — 705
Майкүйнй — 396
Майли — 705
Маймунжон — [29], 725 (3)
Майн — 615
Майнамак — 1033
Майнпал — 272
Майнпхал — 272
Майоран — 21 (6), 346, 357 (11), 498 (13), 917, 981, 1059, 1072
 — масло — 359, 449
 — семена — 1038
Майпухта — 266, 676 (1)
Майс — 7, 1032 (1)
Майсан — 1032
Майсйб — 215
Майсү — 1032 (1)
Майсүсан — 72
Майфухтадж — 705
Майхүша — 1035
Майшй — 716
Мак — 702, 775, 862
 — белый — 78, 396

- дикий — 396
 — красный — 1038
 — опийный — 78, 396
 — рогатый — 396
 — садовый — 396
 — самосейка — 1038
 — снотворный — 59, 78 (1), 93, 155, 180, 257, 393, 396, 519, 959 (4), 969, 1089 (1)
 — черный египетский — 78, 396, 617
- Макара* — 435 (3)
Макахйна — 1012 (1)
Макахйара — 1012 (1)
Мақдўйс — 896, 1010
Май — 705 (3)
Мақй'асбй — 625
Мақир — 343, 632, 1011
Майқир — 972 bis
Мақашийтй — 971 (1)
Макнйн — 747
Макр — 1006
Макрана — 236
Мактўма — 571, 882
Макхаййрак — 1012
Макхйна — 1012 (1)
Макханна — 1012 (1)
Малй — 515
Майқй — 1084
Малахит — 225 (6), 447, 483
Малахи — 577
Май — 968
Майлийй — 983 (1)
Малик ал-ахбиса — 71
Майлиқрайгун — 705
Майлилўйс — 86
Майлиййун — 705
Майх — 807
Майхй — 972
Малобатр — 519
Малўх — 1013
Малўхийй — 1014
- Мальва* — 208, 399 (11), 1014, 1064 (7)
 — дикая — 369, 376, 532
 — круглолистная — 369
- Мамастйн* — 519
Майрйн — 698, 966
 — 'ақрабй — 966
 — китайский — 966
 — набатейский — 966
 — самаркандский — 966
- Маймйса* — 78, 396, 629, 967
Мамонтова кость — 384 (1)
Маймкйлйн — 813
Ман ра'й мислй — 885
Манахсил — 494
Манахшй — 183
Манго — 102, 127 (11)
Мангостан — 603 (1)
 — камедь — 929 (1)
Мангуста — 1077 (4)
Мандал — [133]
Мандалй — [133]
Мандж — 954, 1018
Мандж-и зиравишйн — 1018
Мандж-и тўрйнй — 1018
Манджўшак — 1068
Мандрагора — [56], 127 (2), 217 (2, 7), 617, 950, 1064, 1110
 — корень — 949 (1), 950
 — листья — 950
 — плод — 217, 521, 793, 950
 -- семена — 950
- Манит* — 798
Манк — 1018, 1020 (1)
Манкан — 194
Манн — 1019
Манна — 210, 547, 550, 645, 919, 1019, 1071
 — асклеиады — 706 (6)
 — верблюжьей колючки — 210, 380, 666, 1019 (4)
 — ивы — 933 (18)
 -- сахаристая — 933 (21), 1005
- Мансал* — 494 (9)
Мансил — 494 (9)
Мансўр — 381
Манхйидўн — 585
Маншим — 1017
Маниўш — 134
Мараймадихўн — 572
Марйра — 988
Марйрат кёфй — 916
Марйрат фйля — 343
Майрасрўн — 458
Марв — 309, 764, 977, 978, 980
 — белый — 978
 — дикий — 979
 — душистый — 978
- Марв йзйд* — 980
Марв-и ардашйрйн — 33, 146, 978
Марв бидж — 977

- Марв дāсак* — 979
Марв-и даштӣ — 1101
Марв мāхӯ — 978
Марв мāхӯз — 977, 978
Марв ришк — 979 (1)
Марв хамйшабахӯр — 978
Марв-и шӯрӣн — 33, 146
Марва — 76
Марвандәй — 851 (2)
Марвйчак — [29], 725 (3)
Марганйсā — 150 (4)
 Марганцевые руды — 1008 (1)
Мард — 31
Мардақӯш — 498, 981
Мардаҳā — 986
Мардаҳā ҳуввāрā — 987
Марджӣн — 150
Мāрджӯба — 969
 Марена — 151, 170, 227, 519 (3), 713, 902, 1065
 — *барда'и* — 798
 — *зӯзанӣ* — 798
 — *йаздӯнӣ* — 798
 — красильная — 475, 798
 — *қубдӣ* — 798
 — *ҳафдави* — 798
Марз — 21
Марзанджӯш — 21, 981
Марзгӯш — 981
Марзджӯш — 981
Марймадхӯн — 572 (3)
Мāрина — 236
Марич — 789
Марйамдахӯн — 572 (3)
 Марказит — 429 (7), 971
 — руда — 859
Мāрқашйсā — 971
 — серебряный — 971
Мармазд — 980 (1)
Мармāр — 470
Мāрмāхӣ — 253, 566
Мармāхӯз — 978
Мармāхӯз — 977
Мармāхӯйа — 977
 Мармелос — 167
Марминчон — 725 (3)
Мармйҳӣ — 984
Мармичон — [29], 725 (3)
Мāрмурд — 38
Марор пхалӣ — 906 (1)
Мартадж — 986
Мартак — 986, 987
Марӯсийӣ — 26
Марҳ — 557, 985
Марҳаши — 971 (1)
Марч — 789
Мāрчӯба — 969 (1), 1095
 Марь — 149, 159, 461, 472, 818, 907
 — белая — 532 (6)
 — головчатая — 159 (1)
 — душистая — 621 (1)
Масāр — 895
Масāфиқ — 362
Маск — 485 (15), 736
Масл — 356, 1016
 Маслина — 181, 229, 399, 400 (8), 491 (1), 500, 515, 519, 535, 538, 725, 735
 — дикая — [39], 47, 79, 501 (1), 515, 692, 849
 — «земли» — 47 (1)
 — косточки — 820
 — листья — 62, 359, 432, 796, 963, 1112
 — эфиопская — 181, 515
 Маслинка трава — 47 (3)
 Масличное дерево — 516, 600, 781
 — камедь — 69, 515, 1102
 — листья — 659
 Масло — [39, 131], 71 (4), 110, 229, 292, 378, 415, 449, 485 (15), 488, 498, 500, 502, 514, 571 (12), 689, 705 (40), 768, 849, 861, 875, 903, 921, 954, 1025 (7), 1068
 — абрикоса — 973
 — бальзамовое — 169, 171, 449
 — бановое — [56], 134, 332, 449, 849
 — *газа* — 134
 — жасмина — 171, 332 (13), 449, 456, 936, 973, 1108
 — желтофиоля — 449, 973
 — *зифта* — 500
 — касатика — 171 (34), 449, 575, 973
 — клещевины — 386 (9), 449, 766, 973
 — кокосового ореха — 171, 449, 1037
 — коровье — 165
 — костуса — 973
 — кунжутное — 332, 449, 559, 630, 875, 881, 1025
 — лавровое — 575, 746, 973
 — льняное — 449

- мастичное — 171, 1000
 — мафзув — 758
 — миндаля — 171, 449
 — мирта — 171
 — нарда — 973
 — нарцисса — 449
 — нефтяное — 870 (7)
 — оливковое — 46, 84 (2), 171, 297, 318, 378 (4), 386 (9), 449, 457, 515, 559, 742 (1), 768, 933, 1007, 1080
 — ореховое — 449, 1037
 — рикъбй — 515
 — розовое — 449, 1072
 — сафлора — 289, 449
 — светильное — 852, 870
 — сливочное — 515
 — тамариковое — 134 (15)
 — терпентина — 500 (8), 973
 — унфйх — 515
 — фиалковое — 183, 449, 1072
 — хаура — 933
 — хны — 171, 449, 758
 Мāст — 347
 Масъакā — 1000
 Мастār — 76
 Мастика — 22, 156, 171, 367, 463, 547, 724, 934, 1000, 1026
 Мастиковое дерево — 653, 839, 922
 — камедь — 653, 922
 — кора — 922
 — листья — 922
 Масūr — 693 (6)
 Масӯс — 995
 Масӯгā — 106
 Мāсфарам — 962
 Масхақўнийā — 966 (1), 993
 Мата — 577
 Мағар — 545 (2)
 Матарй — 545
 Мағбӯх — 556
 Махйг — 154 (3)
 Матк — 577
 Матн хингфар — 974
 Мать-и-мачеха — 128, 539
 Мауз — 95, 1023
 Махā — 309
 Махат — 32
 Махāт — 154 (3)
 Махв — 154, 309
 Махйд — 347
 Махйзахрадж — 388, 964
 Мāхийāба — 635
 Махлаб — [38, 58], 17, 975
 Махлаф — 975
 Мāхрадж — 388
 Махрӯс — 59, 60, 107, 665, 974
 — камедь — 59
 Махрӯт — см. Махрӯс
 Махтӯм ал-малик — 372, 678
 Мāхйдāна — 295, 965
 Мāхймурд — 38
 Махшалаба — 636
 Мацис — 148
 Мачек рогатый — 78 (12), 629, 661 (1), 967
 Маш — [48], 263, 468, 595, 890, 970
 — «дикий» — 858 (9)
 — индийский — 855, 911
 Мāш — 1071
 Машā — 254
 Мāша — 970 (1)
 Машб — 1113
 Машқ — 1006
 Машкағарāмашй — 214 (1), 997
 Машкағарāмашйр — 997
 Машхā де афӯрсāмā — 171
 Машхā де зайгā — 515
 Машхā де йрсā — 575
 Машхā де фӯрсā — 171 (27)
 Машхā ҳаллā — 630
 Мёд — 39 (12), 54, 59, 71, 102 (14), 110, 171, 175, 224 (1), 229, 344, 358, 396, 411 (1), 449, 457, 463, 498, 515, 551 (1), 567, 595, 615, 645, 705, 768, 936, 1001, 1019, 1039 (1), 1071
 — гиметтский — 705
 — росы — 666 (2), 1019
 — сотовый — 210 (2), 624, 705 (42), 936, 1026
 — «тамарикса» — 175
 «Медведеубийца» — 812
 Медведь — 603 (5)
 Медвежий ксерень — 1021, 1027
 «Медвежье яблоко» — 17
 «Медвежья трава» — 930 (2)
 Медная руда — 505
 «Медный цвет» — 512, 1045
 Медовая вода — 705
 Медовое вино — 705
 Медь — 55, 471, 505, 525, 660, 674 (9), 857, 880, 1045

- белая — 1045
 — желтая — 142
 — жженная — 226, 857, 1045
 — — белая — 1046
 — кипрская — 515
 — руда — 859
 — «скорлупа» — 226, 1045
 Мелисса лекарственная — 125, 163 (3), 204
 Меллитит — 308
 Мелия ацедарах — [56], 37
 — семена — 526
 Мелюза — 566 (6)
 Мѣшмѣхѣ — 72
 Ми'а — 1003
 Ми'айа — 1003
 Мѣвѣканѣс — 1031
 Миѣфѣр — 1005
 Ми'да — 1002
 Мидѣд — 976
 Мѣдѣкѣ — 465
 Миѣв — 577
 Мизѣж — 954, 1018
 Мизѣр ар-рѣ'ѣ — 991
 Мизр — 39 (12), 453
 Мѣйѣнадѣж — 100
 Мѣйѣун — 1027
 Мик — 596
 Мѣйкалс — 1030
 — гладкий — 1030
 — шершавый — 1030
 Мѣйлѣнсѣйѣун — 616
 Милбанд-и хѣшхѣк-и сѣйѣх — 78
 Милбанд-и шадрак — 82
 Милх — 1015
 Мѣмѣ — 572
 Мимхад — 347 (5)
 Минѣлѣ — 506 (6)
 Миндаль — 71 (8), 102, 258, 262, 432, 648,
 921, 948, 954, 975, 1019, 1071
 — горький — 768, 954, 1018
 — земляной — 294, 502
 — камедь — 954
 — листья — 164, 834
 — масло — 171, 933
 — сладкий — 648, 954
 — ядро — 169, 178, 769 (1)
 Минк — 970 (5)
 Мѣрдѣдѣр — 977
 Мирмакс — 1060
 Миробаланы — [56], 37, 102 (11), 144 (1),
 210, 247 (3), 716, 963 (8), 1097
 — беллерические — 178
 — желтые — 91, 1097
 — индийские — 1097
 — кабульские — 178, 1097
 — китайские — 1097
 — черные — 76, 1097
 — эмблические — 91, 544, 992
 Мирра — 343, 344, 438, 449, 632, 868, 953,
 980 (2), 1026
 — жидкая — 171
 — пахучая — 982
 Мирсилѣтѣс — 1112
 Мирсѣнѣ — 38
 Мирт — 38, 114, 127, 157, 171, 415, 416, 473,
 476, 538 (7), 548, 1019, 1072, 1085,
 1112
 — дикий — 800, 1022
 — корень — 62
 — листья — 38, 923
 — масло — 171
 — плоды — 38, 489, 716, 798, 820, 1085
 — сок — 981
 — цветы — 950
 Мѣрѣкѣкѣйн — 616
 Мѣрѣн — 849
 Мисанн — 994
 Мисанн 'атѣк — 447
 Миск — 992
 Мѣтарѣйс — 1014 (9)
 Митридат — 202
 Миѣлаб — 975
 Мѣшбахѣр — 977
 Мишк — 992 (1)
 Мишѣк — 1006 (6)
 Мишмиш — 17, 999
 Мѣшнѣ — 362
 Мѣшнѣй — 1028
 Мквѣджо — 633
 Можжевеловые ягоды — [56], 12, 416
 Миндаль — 71 (8), 102, 258, 262, 432, 648,
 921, 948, 954, 975, 1019, 1071
 — красный — 58 (16), 500 (13), 819 (1)
 — обыкновенный — 531 (2)
 Мозг костный — 117
 — коровы — 507
 — теленка — 507
 «Моисеево дерево» — 725
 Мокрицы — 452 (5)
 Моллюск — 28

- морской — 485 (1), 1070 (1)
 Молозиво — 243, 941
 Молоко — 78 (1), 91, 104, 106, 126, 127, 171, 224 (1), 241, 307, 318, 554, 596 (6), 599, 600, 631, 645 (8), 665, 856, 905 (8), 936, 997
 — буйволицы — 221
 — верблюжье — 114, 550
 — кислое — 127 (15), 193, 241 (6), 347 (1), 356 (2), 554, 940, 1016 (1)
 — коровье — 117, 165, 221
 — кошачье — 514
 — овечье — 114
 — ослицы — 221
 — парное — 347, 534, 940
 Молочай — 898
 — «древовидный» — 1112 (6)
 — масличный — 295, 965, 1112
 — «миртолистный» — 1112 (5)
 — смолистый — 530, 569, 600, 963, 964, 1112
 — триангулеатный — 964 (5), 1106, 1112
 — «широколистный» — 1112 (7)
 Молочайные — 1106, 1112
 Мордовник — 467 (1)
 Морж
 — клык — 384 (1)
 Моринга безкрылая — 134
 Морковь — 4 (3), 23, 191, 254, 440, 442 (1), 750, 839
 — «дикая» — [139], 60, 99, 254, 588, 604, 625, 1021, 1091
 — «дикая» (семена) — 442, 1021
 — «морская» — 839
 — семена — 5, 617
 Морозник черный — 388, 800, 925
 Морская ласточка — 566 (3)
 «Морская пена» — 485, 513 (3), 869, 901
 «Морская саранча» — см. «Саранча морская»
 Морской заяц — см. Заяц морской
 Морской лук — см. Лук морской
 «Морской черт» (рыба) — 656 (6)
 «Мох морской» — 662 (9)
 Моча — 320, 452, 505, 767, 800, 1015
 — верблюжья — 343
 — горного козла — 614
 — дамана — 614 (7)
 — детская — 944
 — дикого осла — 614
 — коровья — 614
 — мышьяная — 747
 Мошка — 426 (1), 443 (18)
 Мрамор — 168, 505, 645, 705 (16)
 Мў — 1021, 1027
 Муғаз — 1004
 Муғайлән — 645 (1)
 Мўғәлй — 10
 Муғәс — 647, 795, 858, 1004
 — индийский — [30], 909, 1004
 — набатейский — 1004
 — румский — 1004
 Муғфур — 1005
 Муджәдждж — 970
 Мўзә — 1023 (1)
 Музавварәты — 17
 Муздар — 181
 Муйаббаса — 1033 (4)
 Мука — 224 (1), 769, 956
 — белая — 368, 428, 568 (1), 749 (1), 1052
 — грубого помола — 368 (11), 395, 428, 431
 — овсяная — 431 (2)
 — пшеничная — 136, 431, 769 (1), 805 (10)
 — тончайшего помола — 749 (2)
 — ячменная — 763 (3), 990 (1)
 Муккә — 114
 Муқл — 446, 931, 1009, 1081
 — волокна — 1037
 Муқлә — 1009
 Мулаббад — 769
 Мулайх — 807 (12)
 Мулаттй — 577
 Мулбанд — 769
 Мулдж — 446
 Мўлй — 529, 766 (12)
 Мўлибдәнә — 1024
 Мўлибдйтус — 986 (8)
 Мўлибзәнә — 986
 Мўлйқунлус — 234
 Мулйүн — 157
 Мулк — 263, 890
 Мулкак — 1014
 Мулләх — 1013
 Мўлй — 332
 Мўлйбдәнә — 986
 Мулйкййа — 1014
 Мулйкййа баррййа — 369
 Мулйхийй — 369
 Мулхаттй — 577

- Мўм* — 615
Мўм-и абйн — 1025
Мўмъйн — 1025 (8)
Мумахҳад — 347
Мўмӣ — 571 (30)
Мўмӣя — 206, 614 (1), 1025 (1)
Мўмӣйӣ — 1025
Мунайкӯ — 7
Мундж — 159, 970
Мунк — 970 (5), 1020
Мунтазам — 476
Мураввас — 895
Муравей — 192, 1060
Мурайрӯ — 989
Мўракритўн — 225
Мурър — 117, 675, 989
Мурғ зафънак — 948
Мурғак — 267
Мўрд — 38, 476
Мурдърсандж — 986, 1024
Мурдасанг — 986
Мурдасандж — 56, 126, 986, 987 (1)
Мўрдиспарам — 38, 476
Мўрдисфарам — 1022
Мурена — 566 (4), 1084 (6)
Мўрйӣ — 990
Мурр закӣ — 982
Муррӣ дакийӣ — 982
Муррӣ фарўт — 982
Муррайқ — 708
Муррӣн — 983
Муррӣ — 84 (2), 554 (2), 990, 1015, 1090
Муртак — 987 (1)
Муртасанг — 986
Муртасанг-и сапӣд — 987
Мўрўн — 992
Мўрфарӣн — 505 (5)
Мурч — 789 (12)
Мус' — 741
Муса' — 741 (9)
Мусаб — 846
Мусаллас — 68 (1), 266, 556
Мусайфиқ — 362 (2)
Мўсича — 650 (3)
Мускӣ — 992
Мускатник — 271, 493
 — орех — 148 (1), 514, 571
 — присемянник — 972 bis (1)
Мускатный орех — См. Мускатник
Мускатный цвет — [38], 148, 152 (1), 271, 419, 488, 659 (1), 972 bis, 1034, 1092
Мускус — [131, 132], 134, 237, 403, 411 (1), 456, 485 (15), 498, 514, 544, 571, 740 (20), 973, 992, 1071
 — индийский — 992
 -- кашмирский — 992
 — қитайский — 992
 — морской — 992
 — «леопарда» — 792 (1)
 — непальский — 992
 -- татарский — 992
 — тибетский — 992
 — турецкий — 982
 — «франкский» — 792 (2)
 — ҳирғйзский — 992
Муст — 538
Муста'джил — 185
Мустър — 996
Мустър — 996
Мустър — 996
Мустатър — 996
Мута — 538
Мутк — 13
Муус ўтӣ — 21 (2)
Муҳът аш-шайтӣн — 126, 318
Муҳаттам — 732 (3)
Мухи — 452, 718
Мухл — 515
Мухра-и захра-и гӣв — 242
Мўхулӯ — 372
Мушӣқа — 883
Мўшӣн пийӣз — 54
«Мушиное дерево» — 426 (3)
Мушк — 992 (1)
Мушк бӣд — 403
Мушк-и тармашӣр — 214
Мушк-и тирӣмшӣр — 997 (1)
Мушк ушӣн — 1021
Мушқӣтўн — 998
Мушки шпанские — 452, 648
 — крылья — 1076
Мўшӣр — [56], 234
Муштафшӣр — 705 (42), 996
Мыльнянка
 — восточная — 19
 — лекарственная — 537 (1), 925 (3)
«Мышинные уши» — 21 (1), 981
Мышь — [130], 21, 54, 195, 365, 762
 — аконитная — 195
 — летучая — 401

- «мускусная» — 403
 — полевая — 10 (2)
 Мышьяк — 100, 494, 781 (9)
 — белый — 612
 Мышьяковистый ангидрид — 612 (1)
 Мякина — 712
 Мясо — 386 (9), 498, 554, 568, 598, 654, 660,
 805 (10), 943, 1098, 1113 (4)
 Мята — 161, 476, 799, 905 (8), 990 (1), 1022
 (4), 1047, 1055, 1059
 — водяная — 124 (7), 657 (1), 799 (7)
 — горная — 396, 799 (10)
 — дикая — 124 (7), 213 (3), 328, 459, 529
 — конская — 76
 — кошачья — 799 (17)
 — перечная — 529, 1055 (1)
 — пулегиевая — 76, 161 (2), 215, 261,
 283, 328, 350, 415, 469 (2), 529, 640,
 705, 799 (1), 1103
 — речная — 238
Наб' — 1041
Набъз — 453, 577, 1018
 — рисовый — 39
 — финиковый — 414
Набиж — 528, 873
Набт̄афилун — 797 (2)
Навāсйр — 1112
Навидж — 939
Навкāнй — 344
Наганхāлāн — 1036
Нагйст — 1034
Наг пушп — 1034 (3)
Нагфиф — 1034
Надз — 639
Наджаб — 1043
Наджм — 22, 75 (3), 236, 371, 722
Надр — 1053
Наждак — 574, 595 (14)
Най-и баввā — 843
Найхиндū — 380
Нака'а — 665
Накбуст — 1034
Накйсар — 1034
Наккйсар — 1034
Накрāматар — 1034
Накфиф — 1034
Нāлийар — 1037
Налк — 1058 (1)
Намак — 1015
Намла — 1060
Наммāм — 1059
Намуш — 725
Нāн-и āлū — 809
Нāн-и майда — 368 (7)
Нāн-и мāйида — 368 (7)
Нāн-и санид — 368 (7)
На'на' — 328, 799, 1055
 — дикий — 799
Нан'ā — 1055
Нанвā — 1036
Нāнкиш — [55], 156
Нāнхāх — 1036
 — рūмй — 99
Нār-и қайсар — 1034 (4)
Нāраджйл — 277, 1037
Нāранг — 1040 (1)
Нāрандж — 1040
Нараск — 693
Нараск-и даштй — 694
Нāргйл — 1037 (1)
Наргис — 1049 (1)
Нард — 519, 571, 888, 1035
 — дикий — 39, 800
 — воробьиный — 571
 — горный — 1035
 — индийский — 519, 571, 888
 — кельтский — 571, 1035
 — *наибāлй* — 571
 — сирийский — 571, 1035
 — *удйāнй* — 571
Нāрджйл — 1037 (1)
Нарджис — 1049
Нāрдйн — 571, 1035
Нāрдйн де баррā — 39
Нардўс — 571
 — индийский — 710
Нāркайū — 396
Нāркайўз — 1038
Нāрмушк — 1034
Нармхушгйр — 219
Нарост на деревьях — 326
Нартек — 59 (8)
Нāрўқйсар — 1034
Нарцисс — 575, 1049
 — цветки — 800
Наскафтон Диоскорида — 179, 820 (12)
Насрйн — 1050 (1)
Настаран — 1050
Настарангул — 1050

- Наṭṭāfānī* — 648
Наṭṭāfā — 376
Нāṭṭиф — 1019, 1039
Наṭṭ — 556
Наṭṭā — 184
Наṭṭāус — 1054
 Натриевая соль масляной кислоты — 221 (5)
 Натрий углекислый — 184 (1)
Наṭṭṛṇ — 184 (1), 221, 987 (13), 1054
Науṛ — 893
Нау-ша — 1062 (1)
Нафал — 1057
Нāфи' — 135
Нафḷ — 177
Нафт — 1056
Нафтā — 1056
Нāфṽс — 254
Нахақ — 251, 1063
Наханг — 229 (5)
Наḫāshā — 1045
Наḫāshā хуввāṛā муваққадā — 1046
Наҳл — 1047
Нāхуна — 72
Нāхун-и бувā — 72
Нāхун-и парийāн — 72
Нāхун-и фарйгāн — 72
Нāхун-и хūш — 72
Нашā — 1052
Нашам — 1051
Нашаста — 1052
Нашāстадж — 708
 Нашатырь — [56], 221, 525, 857, 1015, 1062
Нашṛā — 935
 Незабудка — 21
 Нематода пшеничная — 509
 «Неопалимая купина» — 725 (20)
 Нефрит — 312, 1113
 Нефть — 171, 525, 1056
 — белая — 169, 1056
 — черная — 1056
Нйгиллā — 616
Низк — 52
Нийḡ — 459
Нйл — 713, 737 (7), 960, 1065
 — дикий — 1079
 — листья — 1079
Нйла — 1065 (1)
Нйладж — 713, 1065
Нйландж — 1066
- Нилк* — 17, 499 (9), 1058
Нйлкан — 290
Нйлḡпар — 1064 (1)
Нйлḡпараг — 1064 (1)
Нйлуфар — 1064
Нйлфулфул — 290
Нйм — 37
Нимс — 1077
Нймфā'a — 1064
Нйнйй — 1036
Нйрḡфал — 1064
Нисрйн — 1050, 1072
Нйṭāфйллун — [118], 796
Нйфāṭṽс — 1067
Нифṭ — 1056 (1)
Нишаāлḡ — 17
Нйшақ — 17
Нишаннак — 588
 Ноготки — 20, 86 (8)
 «Ноготки душистые» — [33, 114], 72, 1009
 «Ноготки осла» — 72
 Ногти — 982
 — человеческие — 72
 «Ножка саранчи» — 461
 Носорог — [15], 384
 — рог — 384
Нṽб — 956
Нудāṛ — 1053
Нйк — 939
Нḡлйṭā — 781
Нулк — 499, 1058 (1)
Ну'ну' — 488 (2)
Нйра — 691, 914, 1061
Нйрāḷā — 494, 1061
 Нут — 351, 735, 807, 955, 1000
Нухāла — 1048
Нухāс — 515, 1045
ан-Нухāс ал-муҳрақ ал-абйад — 1046
Нухмунг — 442
Нухḡд — 351
Нухḡд-и дашṭй — 351
Нйш āзар — 1062
Нйш пийāз — 153
Нйшāдир — 1062
Нушāрат ал-ҳашаб ал-мута'аккил — 1042
- Обезьяна — 557, 878 (2)
 — желчь — 10
 Овес — 926 (2), 1090

- Овца — 96, 104, 257, 340, 432, 459, 507, 600, 720, 997
- Огурец — 13, 62, 200 (7), 241, 252, 369, 379, 387, 491, 546, 706 (14), 815
- бешеный — 631, 816
 - «горький» — 358
 - дикий — 167, 351 (7), 631 (1), 816
 - «ослиный» — 816 (1)
- Огуречная трава — 945 (1)
- Огуречник — 945
- лекарственный — 945 (1)
- Одуванчик
- дикий — 489
 - лекарственный — 393 (8), 675, 1087, 1114 (1)
 - обыкновенный — 34 (6)
- Озокерит — 126 (8)
- Окалина — 859 (1)
- железа — 329
 - золота — 859 (1)
 - меди — 226, 512, 842, 993 (1), 1045 (6)
 - серебра — 859 (1)
- Окись
- алюминия — 1109 (1)
 - железа — 329 (1), 595 (1), 859 (1)
 - марганца — 1008
 - меди — 225 (1), 226 (1), 512, 857 (19), 1045 (4)
 - мышьяка — 494 (1), 859 (1)
 - свинца — 225 (1), 986 (1), 987
 - цинка — 225 (1), 859 (1)
- Окопник аптечный — 23
- Олеандр — 114 (10), 338, 432, 706, 1073 (1)
- «Олений корм» — 467
- Олень — 46 (9), 117, 467, 603 (5)
- «Оленья трава» — 930 (1)
- Оливин-хризолит — 483
- Оливковое дерево — см. Маслина
- Оливковое масло — см. Масло оливковое
- Олово — [30], 56, 100, 464, 660 (1)
- Омар — 35
- Омела — 422, 432, 736
- Онагр — 22, 72
- Оникс — 7, 245 (3)
- Оносма — 23 (1)
- Опий — 78, 80, 429 (7), 617, 665, 768
- Опопанакс — 241, 500, 743 (7), 915
- Орех — 7, 29 (5), 53, 84 (2), 102, 104, 167 (7), 176, 250, 301, 520, 542, 651, 662, 725, 769 (1), 832, 862, 933, 938, 987, 1039 (1)
- грецкий — 262, 275, 346, 589, 633
 - дерево — 14, 58, 140, 582 (1)
 - «дикий» — 651
 - «душистый» — 271, 1021
 - кокосовый — 127 (9), 171, 262, 277, 460, 1037
 - лесной — 54, 169, 178, 182, 200, 262, 354, 372, 746, 753
 - масло — 933
 - мускатный — 1021
 - рвотный — 272, 274, 469, 811 (1), 925
 - «румский горный» — 276
 - скорлупа — 225
 - чернильный — 665, 716 (1)
 - ядро — 929
- Орехотворка — 716 (1)
- Орлан — 643
- Орлиный камень — См. Камень орлиный.
- Оса — 318, 452
- гнездо — 1054
- Оса фиговая — 229 (9)
- Осел — 432, 603 (5), 709, 858, 1090
- дикий — 614
- «Ослиное ухо» — 23, 391 (1), 946 (11)
- «Ослиный латук» — см. «Латук ослиный»
- Осокорь — 278, 933
- Осот — 393 (10)
- Отруби — 224 (1), 368, 921, 1026, 1048
- Отстой
- оливкового масла — 515
 - шафранного масла — 824
- Офит — 300
- Охра — 373
- красная — 1006
 - лемноская — 678
- Пāvзaхр* — 126 (1)
- Павлин — 53, 225, 505 (5)
- Падам* — 1064
- Пāдзaхр* — 318 (1)
- Пажитник — 454, 515 (33), 1032 (1)
- голубой — 357, 454 (1), 671 (1), 705
 - корень — 5
 - сенной — 349, 369
 - стручки — 396
- Пāйa* — 58
- Пaйпūн* — 157
- Пaлa* — 941 (2)

- Палангмишк* — 163 (4)
Пальма
 — арековая — 70 (1), 219, 343, 437, 789
 — — семя — 801
 — дум — 446, 1009, 1037 (5), 1081
 — кокосовая — 871, 1037, 1070
 — листья — 753 (13)
 — *му́гла* — 1037
 — финиковая — 171 (3), 179, 200, 348, 446, 478, 527, 560 (13), 740, 741, 753, 875, 1009, 1037, 1047
 — — дикая — 753
Пальмовое волокно — 2, 112, 462, 905 (3)
«Пальцы воров» — 66
Пальчатая трава — 663
Панджангушт — 13, 796
 — семена — 851
Пāндūрат — 438
Пāнй — 972 (3)
Пāнйд — 763 (1)
Панйр — [29], 243
Панйрак — 84, 1014
Панйрмайа — 106
Пантера — 388 (10)
Панцирь черепахи — 7, 451, 560
Пāпила — 588
Папирус — 75 (4), 136, 138, 623 (4), 1023
 — корень — 138, 738
 — стебель — 981
«Папирусная вата» — 673
Папоротник
 — мужской — 151 (9), 530, 935
 — щитовидный — 330
Пāпра — 588
Парпахн — 158
Парсийāвушāн — 139 (1), 608 (3), 609
Пасл — 489
Паслен — 6, 238 (6), 265, 474, 735, 741, 873, 887 (15), 910, 1110
 — ближневосточный — 735 (5)
 — желтоплодный — 735 (19)
 — садовый — 735
 — снотворный — 735
 — ядовитый (убивающий) — 517, 735
Пастернак — 585, 604 (1), 1091 (1)
 — посевной — 585 (1)
Пастила — 809
 — абрикосовая — 809 (2)
 — сливовая — 809 (2)
 — фруктовая — 809 (1)
- Паук* — 737 (3), 739
Паутина — 388, 843
Пахй — 358
Пахй буна — 358
Певсй — 243
Пемза — 309 (7), 311, 315, 322 (2), 485, 505, 806, 869
«Пена стекла» — 993
«Пенка соли» — 513
Перелеска — 346 (3)
Перепел — 117, 194, 210 (14), 567, 1019
Переступень — 350, 605, 760
 — белый — 605 (1), 761, 887 (17), 1092
 — двудомный — 63, 238 (6), 605 (1)
Перец — [132], 54, 138, 171, 292, 562, 590, 741, 789, 921, 925 (5)
 — белый — 50, 293, 789, 858
 — водяной — 328, 503, 790
 — длинный — 413, 429, 504, 690, 789, 791
 — мелегетский — 807, 1083
 — стручковый — 1086 (1)
 — черный — 7, 181, 270, 411 (1), 413, 504, 758, 789, 790, 791, 796, 803, 858, 876, 982 (11), 1017, 1021, 1086
Перечник крупка — 863 (1)
Перечное дерево
 — корень — 791, 821 (11)
Персея — 140, 807 (13), 938
«Персидский плод» — 372
«Персидское яблоко» — 372 (4)
Персик — [56, 113], 178, 372, 380, 427, 794, 950, 1092
 — камедь — 645
«Перстни царя» — 373 (1)
Песок — 603, 686 (1), 880, 986, 1105
 — мекканский — 72
«Песья ятра» — См. Ятра песья
Песчаник — 168
Петрушка — 137, 139, 337, 729, 779, 830, 896, 1010, 1021
 — водяная — 238 (5), 830, 896
 — горная — [139], 241, 455, 779, 839, 896
 — дикая — 896
 — конская — 800 (9)
 — листья — 800
 — набатейская — 896
 — наскальная — 896
 — речная — 896
 — румская — 337, 779, 896
 — садовая — 896

- семена — 442, 522, 779, 896
 — сок — 857
 Петух — [132], 603 (5)
 Печень — 488, 498, 571, 647, 879, 1025, 1069, 1072
 Пиво — 787 (1)
 Пижма — 185
Пий-и замйн — 919
Пийаз-и мѳш — 54
Пийѳс — 243
Пийѳлѳ — 849
Пилѳшак — 804
Пилзахра — 343
Пилпил — 789 (1)
Пилпил-и абѳ — 503 (2)
 Пиния — [58], 26, 58, 280, 285 (1), 476, 500, 517, 648, 849, 916, 921, 923 (9), 976, 1022 (7)
 — большая — 724, 849 (2), 937
 — женская — 648
 — маленькая — 26, 724, 849 (2), 937
 — мужская — 26, 648, 662
 — орешки — 262, 291, 648, 815, 847
 — смола — 171, 417 (1), 457, 500 (1), 515, 546, 648, 724, 923, 1000, 1105
 Пион лекарственный — 87 (2), 188, 759, 1073 (1)
Пѳпалѳ — 413
Пѳпалмѳл — 791
Пиппали — 789 (1)
 Пиретрум девичий — 601 (1)
 Пирит — 480 (18), 971
 Пирог — 71 (3)
 Пирюлюзит — 1008 (1)
Пѳрѳн — 243
Писта — 134 (8), 773 (1)
Пѳх — 603
Пѳх-и замйн — 919 (2)
 Пиявки — 727
 Платан — 140, 265, 388, 433, 443, 648 (13), 725, 834, 937, 938
 — орешки — 767
 Плевел — 192, 279, 409, 509
 — опьяняющий — 279 (1), 509 (1), 626
 Плющ — 39 (5), 346 (1), 488 (4)
 — обыкновенный — 840, 939
 Повилика — 40, 58, 76 (5), 77, 82 (3), 210, 498, 548, 905
 Подмаренник
 — болотный — 936 (9)
 — настоящий — 936 (9)
 Подорожник
 — блошный — 617, 850, 946 (9), 1018 (5), 1094
 — большой — 388, 391, 946, 947 (1)
 Полба — 360 (9), 409, 555, 926, 1090 (3)
 Полевой шпат — 309 (7)
 Полей — 261
 Полиподиум — 39, 151, 888
 Полипы — 485 (1)
 Польша — 232 (1), 476
 — горькая — 73, 76, 146, 332, 496, 538, 628, 632, 705, 954, 1019, 1021, 1078
 — лечебная — 601 (2), 621 (1)
 — обыкновенная — 33
 — цитварная — 33 (5), 58, 76 (3), 84, 114, 208, 232 (4), 257, 628
 — чернобыльник — 146, 621
 — эстрагон — 162, 267, 439, 489, 668, 862, 1022 (5)
 Померанец — 13, 961, 1040
 — «китайский» — 820
 Помет — 451
 — воробьиный — 61, 390
 — куриный — 390
 — овец — 746
 — свиной — 762
Понтикон — 182 (1)
 Порей — 4 (3), 41, 170, 171, 330, 400 (8), 454, 538, 552, 862 (10), 895, 942, 944, 1104, 1108
 — «виноградной лозы» — 41 (5), 895 (13)
 — «горный» — 767
 — дикий — 895
 — набатейский — 895
 — сирийский — 412, 895, 912
 — «чесночный» — 895 (14)
 Портулак — [55], 372
 — дикий — 158, 197
 — огородный — 158, 340, 432, 742 (1), 796 (10), 798
 Поручейник — 238, 585, 735
 — сахарный — 585 (1)
 — широколистный — 238 (5), 586, 830
 Посконник конопляновидный — 73 (1), 917 (5)
 Постенница — 341, 533 (6)
 Пот — 700
 Поташ — 21, 61, 221, 471 (3), 486, 658, 663, 708, 853, 993 (1), 1015

- Припой золота — 221, 944
 Приправа — 60, 905 (8)
 — к пище бедных — 742
 — из соленой рыбы — 635
 «Приятный огонь» — [56]
 Прополис — 705 (22), 1080
 Просо — 39 (12), 240, 263, 282, 425, 453
 (2), 555, 789, 959 (5), 1045
 — каменное — 44 (2)
 Противоядие — 202 (1), 765, 780
 Прутьняк — 11, 63, 181, 716 (12), 789, 796,
 797, 851
 — плоды — 1086 (1)
 Псоралея смолистая — 670, 671
 Пўгпхал — 801 (1)
 Пўдана — 799 (1), 1055
 — семена — 138
 Пўдана-и кўхй — 799
 Пўдйс — 514
 Пупавка — 34, 189, 697, 743, 1072 (44),
 1073 (1)
 — «дикая» — 697
 Пўпал — 801 (1)
 Пўст-и мис — 226
 Пўстй рас — 78
 Пухта-и зар — 370
 Пхал-пхалйна — 247 (3)
 Пхаткарй — 596 (2)
 Пхиткирй — 596 (2)
 Пчелы — 501, 615 (1), 639, 705, 1001, 1019,
 1044 (1), 1106
 — горные — 705
 — рабочие — 705
 — соты — 1044
 — степные — 705
 — улья — 175
 — цари — 705
 Пшеница — 80, 236, 263, 360, 368, 428 (2),
 444, 452, 509, 554 (2), 555, 626, 712,
 926, 989, 992 (13), 1052, 1089 (1),
 1090
 — «дикая» — 409
 — «румская» — 409
 — черная — 409
 Пырей — 22 (7), 26, 39, 153, 236, 238, 250,
 332, 371 (2), 459, 557 (13), 705, 722,
 735, 1043 (4), 1067
 «Пятилистник» — [54], 181 (5), 407 (1), 796,
 797
- Ра'ўда* — 466
Рабанд — 351
Рабрақ — 735
Рāванд — 477, 478, 488
Рағва — 347
Рāдин — 498
Раза — 474 (1)
Рāзийāна — 458
Рāзийāнадж — 458
 — *рўмй* — 99
Рāзиқй — 449, 1108
Рāзйқўс — 148
Рā'й — 385
Рāиб — 347
Рāййиха — 747 (6)
Рāйхāн — 476, 591, 1022
 — *на'на'й* — 476, 1022
 — *санаубарй* — 476, 1022
 — *са'гарй* — 476, 1022
 — *тархўнй* — 476, 1022
Рāйхāн ал-джимāл — 552
Рāйхāн ал-малик — 657
Рāйхāн-и сулаймāн — 265, 476
Рāйхāн аш-шайтāн — 592
Рāйхāн аш-шуйўх — 764, 980
Рāйхāна — 747
Рāйхуқāн — 498
Рак — 28, 52 (5), 479, 534, 560 (9)
 — морской — 479 (2), 534
 — морской десятиногий — 35 (1)
Рāк — 471
Рақба — 945
Раққ — 560
Раққā — 560
Раққй — 157
Ракл — 895
Раковина — [14, 131], 45, 72, 282, 325, 345,
 485, 542, 560, 636, 869, 933 (7), 958,
 1037, 1070
 — белая — 901
 — каури — 1037 (8)
 — речная — 28
Рақт чандан — 647
Рақўн — 359, 498
Рақўдā — 1055
Рāл — [30], 500 (5), 572, 870
Рамāд — 471
Рāмак — 456
Рāмангйз — 456
Рамāс — 1000

- Рамāст* — 1000
Рāмдāр — 456
Рāмик — [85], 456, 544, 838
Рāмишина — 38
Рāмнус — 30 (1)
Рāмнūс — 725
Рамрāм — 472
Рāн — 60
Рāнг — [30], 464 (10)
Ранд — 38, 473, 746
Ранкавардж — 387
Ранф — 190
Рапе — 204, 488 (19), 554, 893
 — семена — 385, 893
Ра'с — 260
Рāсан — 459, 839, 912
Расāс — [29, 130], 56, 464
ар-Расāс ал-қала'и — 100
Расāтūн — 463
Расторопша — 618, 723
 — пятнистая — 618 (1), 723 (1)
Расūн — 577
Рата — 460 (1)
Рāта — 61 (7)
Раṭба — 5, 465, 818
Рāгийāна — 457
Рāтйийāна — 457
Рāтйинадж — 156, 457, 724
Рāтйинадж — 457
 — румский — 1000
Рāтйинадж-и бутм — 457
Рāтйинадж-и ҳарнūбй — 457
Раузан-и зайт — 515
Раузан-и шйра — 630
Рафāнй — 766
Рафанийūн — 766
Рāҳ — 887
Рāхан — 839
Рāҳат ал-калб — 913
Раҳмуштā — 171
Рдест плавающий — 238
Реальгар — 494 (1), 505 (5)
Ревень — 363, 477, 488, 804 (4), 875, 992, 1069
 — джурджанский — 477
 — кашмирский — 477
 — китайский — 477, 488
 — корень — 477
 — лекарственный — 477 (1)
 — персидский — 478
 — тангутский — 477 (1)
Редька — 60, 335, 527 (5), 766, 818
 — дикая — 893 (15)
 — масло — 386 (9), 449, 849 (8)
Резеда — 244
Ремнецветник — 736 (1)
Репа — 488, 554, 818, 951, 956
Репейничек аптечный — 73, 211
Ржавчина железа — [30], 857 (15)
Ржанки — 897
Рйбāс — 478
Рйбāс-и ма'марй — 478
Рибба — 1065
Рйвāдж — 478
Рйван — 488
Рйванд — 477
Рйвандй — 541
Рйвнaк — 288
Рйвсā — 457
Риджл ал-джарāд — 461
Риджла — 158
Ри'й ал-ибл — 467 (1)
Ри'й ал-иййал — 90, 467, 468
Ри'й ал-ҳамāм — 468, 772
Ри'йā де йалā — 800
Рикā' — 469
Рикāб — 515
Рикāн — 359, 498
Рйм биллаур — 177
Римс — 32, 550, 557, 665, 853, 1005, 1071
Рис — 25, 39 (11), 143, 816, 1052, 1098 (2)
 — неочищенный — [39], 25, 66
 — очищенный — 25
 — шелуха — 25, 360
Рйсāл — [130]
Рйсанā — 459
Рисāс — 464 (2)
Риснйн — 55
Ритāб — 465
Ритйбāнадж — 479, 534
Рйтйнā — 724
Ритта — 460
Рйша — 272
Ришта — 71
Рог — 396, 451, 571 (25), 948 (6)
Рогоз широколистный — 1090 (2)
Рожковое дерево — 387, 432 (12), 457 (10), 692, 1115
 — большое — 910 (6), 924 (3)
 — корень — 62

- листья — 1071
 — плоды — 164, 415
 — сирийское — 82, 95, 736
 — — листья — 832
 Роза — 55, 114, 132, 376, 432, 463, 552, 725, 849, 885, 896, 1072, 1073, 1114
 — белая — 1072
 — *бурхйн* — 1072
 — вечнозеленая — 726 (1)
 — «вонючая» — 1072
 — галльская — 436 (1), 1072 (1)
 — горная — 1072
 — дамаская — 1072
 — желтая — 1072
 — иерихонская — 601 (1), 655 (1)
 — иракская — 1072
 — казанлыкская — 1072 (1)
 — китайская — 1072
 — красная — 436 (1), 1072, 1108
 — *муаджжах* — 1072
 — *муд'аф* — 1072
 — мускусная — 1050, 1074 (1)
 — «ослиная» — 1072, 1073
 — персидская — 1072
 — плоды — 436, 1072
 — проституток — 1072
 — собачья — 726 (1), 1072 (36)
 — столепестковая — 1072 (24)
 — столитвенная — 436 (1)
 — *таййър* — 1072
 — французская — 436 (1)
 — хузистанская — 1072
 — центифольная — 436 (1), 1072 (1)
 — черная — 1072
 Розан китайский — 247 (1)
 Розмарин — 601 (1)
 Розовая вода — 653 (7), 1072
 Ромашка — 84, 105, 129, 189, 833
 — дикая — 84, 105
 — лекарственная — 33, 129 (1), 238
 — римская — 129 (1)
 — садовая — 84
 Роснянка — 1064
 — круглолистная — 1064 (5)
 Ртуль — [28], 506, 517, 525, 705
Рубб разак — 474
Рубб раздж — 735
Рубб сйр — [56], 234
Руббах турбак — 474 (1)
Рубб — 82, 644
Рубб ад-дарв — 653
Рубийан — 35 (1)
 Рубин — 1109 (9)
Руэл — 532
Ружнэз — 798
Руджба — 462
Рўзан калāх — 787
Рузз — 25
Руззā — 25
Рўзис — 470
Рўин — 242
Рўй — 660 (1), 663
Рўй-и сипд-и сўхта — 1046
Рўйан — 475, 798
Рўйзйн — 470
Рўйзўн — 470
Рўк — 106
Руқ'а — 469 (1)
Руман — 470
Руман ал-қуҳаб — 396
Руман ас-су'ал — 396
Руманā — 470
Рўмманй де барқўйā — 999
Руманā де дабрā — 260
Руманā мисрийā — 260
Руманā де шу'ла — 396
Рўнак — 555
Руnz — 25
Рўспй гул — 1072
Рўсухтадж — 857 (19)
 Рута — 80, 350, 416, 488, 508, 529, 552, 634, 805
 — «горная» — 1116
 — дикая — 201, 332, 337, 529, 1022
 — листья — 93, 164, 171, 346, 720, 862, 1059
 — пахучая — 805 (1)
 — садовая — 529
Ру'та де йаммā — 485
Рутантā — 595
Руфāқтй — 370
Рўшанак — 524 (1)
 Рыба — 52 (5), 72, 117, 252, 270, 435, 466, 485, 560, 566, 569, 597, 603, 635, 662, 749, 802, 964, 1015 (23), 1037, 1106
 — колючеперая — 543 (2)
 — мелкая — 173, 672, 965, 1084
 — морская — 566
 — *раҳлй* — 566
 — речная — 566

- «скалистая» («каменистая») — 566
 — чешуя — 53, 72, 200, 262, 331
 «Рыбий яд» — 964 (1)
 Рыбные ягоды — 388 (18), 964, 1106
 Рыбный соус — 990
 «Рыбьи уши» — [14], 28
 Рысь — 388
 Рябина — 429 (2), 510 (2), 820 (5)
 — садовая — 747
 Ряска — 339, 485, 519, 662, 695, 887 (16)
 — зеленая — 662
 — маленькая — 557 (10), 662 (1), 695 (1)
 — «морская» — 662
 — «наземная» — 662
- Ѕā* — 237
Ѕа'āрā — 606
Ѕāб — 557, 631
Ѕāбā хувāрā — 123
Ѕабадж — 525
Ѕаббāра — 632
Ѕабдал — 1057
Ѕабзвāр — 148
Ѕабзхā — 256
Ѕабйб — 634
Ѕабйб ал-ҳимҳим — 634
Ѕабйза — 521
Ѕāбйзадж — 217, 521, 1110
Ѕāбйзак — 217 (7), 950
Ѕабир — 343, 632
Ѕабистāн — 526 (1)
Ѕāбйшак — 521
Ѕабр — 632 (1), 1011
Ѕабур — 76, 121 (1), 343, 438, 557, 626, 632, 646 (1), 661, 740 (3), 745 (3), 875
 — аденский (арабский) — 632
 — индийский — 632
 — персидский — 632 (15)
 — саманджāнский — 632
 — сокотрийский — 632
 — хандрамаутский — 632
Ѕабўс-и гандум — 1048
Ѕāва — 529
Ѕавалāн — 583 (1)
Ѕавāф — 815
Ѕавйҳ — 581
Ѕағāбйнўн — 546
Ѕағāм — 232
Ѕагангўр — 735
Ѕагапен — 546, 1112
- Ѕагбāн* — 546
Ѕадāб — 529 (1), 805
Ѕадāбў — 529
Ѕāдадж — см. *Ѕāзадж*
Ѕа'дāн — 340, 540
Ѕāдаритўс — 393
Ѕāдарувāн — 582 (1)
Ѕадарўк — 372
Ѕадаф — 636, 1070
Ѕадвалак — 1072
Ѕāдж — 520
Ѕаджазанийā — 121, 202
Ѕаджжā — 853
Ѕāджжā — 853
Ѕаджйр — 231
Ѕадпайванд — 711
Ѕадпайвандак — 155
Ѕадўс — 713, 1065
Ѕадфар — 1072
Ѕāзаб — 529, 805
Ѕāзадж — 350, 519, 571, 925
Ѕазан — 597
Ѕайāла — 736
Ѕайкурāн — 527 (1)
Ѕайсабāн — 526
Ѕайсабāна — 37
Ѕаҳамўнийā — 542
Ѕакар — 548, 905
Ѕакармакāн — 545
Ѕакбāна — 546 (1)
Ѕакбāнадж — 546, 864
Ѕакза — 99
Ѕакзаганд — 99
Ѕақиздāна — 156
Ѕаккар — 210 (4)
Ѕақмўнийā — 542 (1)
Ѕақр — 411
Ѕақр — 644
Ѕаксаул — 32 (2), 437 (1), 550 (5), 853 (3), 1005 (1)
 — белый — 32 (5), 853 (4)
Ѕакфāна — 546
Ѕакхинг — 546
Ѕала' — 557, 631
Ѕалаб — 557
Ѕалаб — 849 (16)
Ѕалам — 558
Ѕалама — 832
Ѕаламандра — 523, 714 (1)
 — пятнистая — 603

- Сәләмандра — 523
 Сәләсил — 650
 Сәләсфй — 333
 Сәләсфис — 49, 508
 Салат — 393 (1)
 Салвә — 567, 1019
 Салғәрхә — 82
 Салдж сйнй — 233
 Салджам — 554
 Сәлиб — 849
 Сәлиһән — 896
 Сәлиһун қифәун — 896
 Сәлит — 515, 559
 Сәлиха — [56], 134, 416, 552, 841
 — ложная — 552
 Салл — 136
 Сәлләм — 528
 Салма — 848
 Сало — 568, 1037
 — свиное — 515
 «Сало земли» — 389, 919
 Салс — 747 (4)
 Сәлүб — 849 (16)
 Сәлүбә — 386
 Сәлх ал-хаййа — 561
 Сәлхә де хаййүсә — 561
 Сама — 596
 Самә рабә — 390
 Самадарә де кармә — 887
 Самака — 566
 Самәхәл — 563
 Самандар — 523 (1)
 Самәр — 565
 Сәмар йаумә — 292, 649, 815
 Самарат ат-тарфй — 273
 Самәрүз — 919
 Самарус — 566 (5)
 Самғ — 82, 645
 Самғ ал-баләт — 168, 646
 Самғ ал-бутм — 645 (13)
 Самйд — 568 (1)
 Самйз — 368, 568
 Сәмир — 230, 955
 Самм — 624 (2)
 Сәмм абрас — 58, 523, 714
 Саммүр — 570
 Самрә — 569
 Самсақ — 981, 1108
 Самсихүн — 981
 Самудрпйн — 485
 Самур — 95, 558, 569 (1), 569 bis, 665, 736
 Самүрә — 570
 Самшит — 422, 488, 577, 691 (1), 839, 887
 — вечнозеленый — 887 (19)
 Санә маккй — 573
 Санә харамй — 573
 Сәнаубар — [58, 130], 58, 457 (1) 648
 Санг — 296
 Сангабил анба — 102
 Санг-и мис — 225
 Сангушт — 560
 Сансәбуьйа — 526
 Санг тутва — 225
 Сандал — 343, 647
 — белый — 350, 647
 — бухайрй — 647
 — бухарский — 647
 — вәхвәқй — 647
 — желтый — 647
 — зинджский — 647
 — 'инзй — 647
 — красный — 647
 — макассарский — 647
 — хузистанский — 647
 Сандал — [133], 647
 Сандаловое дерево — [15, 17, 54, 130, 133],
 179, 493, 647
 — древесина — 7 (11)
 Сандарак — 457 (6), 572, 840 (5), 868, 933
 Сандарәхә — 494
 Сандарәхүс — 494
 Сандарүс — 457, 572
 Сәнджисбуьйа — 526
 Сәндүқис — 56
 Сәһнитә — 522
 Сәһнитә де бибүрйәтә — 1044
 Саннүт — 705, 921
 Сант — 832
 Сант — 832
 Сәпидәр — 641
 Сәпидгийәх — 232
 Сәпидмард — 789
 Сәпидмухра — 72, 345, 901
 Сәпиднар — 443 (18)
 Сәпидхәр — 741
 Сапис — 465
 Сапановое дерево — 164, 252 (4), 638,
 737, 875 (2)
 Сапфир — 1109 (6)
 Сапча — 786 (4)

- Ҷараб — 645
 Саранча — 730, 741 (14), 945
 — «морская» — 35
 Сараҗан — 534
 Ҷарафайн — 464
 Сараҳс — 530 (1), 935
 Сарв — 450, 531
 Сардийун — 207
 Сардина — 566 (5), 672 (1)
 Ҷарйрфа — 837
 Ҷарййук — 637
 Саркарā — 547 (1)
 Сарқўқийнā — 625
 Ҷарқўқуллā — 101
 Сарма — 532, 848 (6)
 Сармадж — 532
 Сармақ — 159 (11), 532, 848
 Сарсапарель — 265 (3)
 Сārрўдж — 168
 Сарйук — 99
 Сарҳ — 535
 — плоды — 1 (1), 114
 Сарҳас — 151, 530
 Сāсаб — 7
 Сāсāлй — 584
 Сāсам — 7
 Сассапарила — [55], 1030
 — шероховатая — 776, 1030 (1)
 Саг' — 527
 Са'тар — См. Са'тар
 Ҷа'тар — 40, 77, 257, 267, 352, 476, 503, 507, 639, 640, 705, 1019, 1067
 — горный — 346, 639
 — дикий — 328
 — индийский — 639
 — персидский — 76, 261, 328, 639, 640 (1)
 — равнинный — 639
 — румский — 507, 639
 — садовый — 639
 Ҷа'тар ал-фурс — 640
 Сагāрй — 360
 Сāтил — 524
 Ҷатрā — 639
 Сагўрийун — 400
 Сāгўрийун — 400
 Саудā' ал-варақ — 620
 Сауджар — 403
 Сауқам — 229
 Ҷаумар — 124, 649, 834
 Саунф — 99 (5)
- Сауринджан — 99, 576, 949
 — цветки — 64, 576
 Ҷаурйсā — 714
 Саусан — 575
 — красный — 575
 — садовый — 575
 Саусан адрā — 575
 Саусан-и нарджис — 575, 1049
 Сафāл — 560 (11)
 Сафан — 560
 Ҷафар — 94
 Сафарджал — 541
 Сафджа — 786
 Сафлор — 39, 248, 252, 293, 367, 388, 498 (23), 767, 918 (1)
 — дикий — 123, 190, 502, 708, 827
 — «индийский» — 290, 826 (1), 1066
 — красильный — 367, 618, 627 (1), 634, 670, 671, 708, 784, 825, 1035 (10), 1104
 — масло — 289
 — семена — 708, 825, 858, 862
 — шерстистый — 502 (3), 708 (6), 827
 Сафлўлā — 488
 Сафлурā — 488 (10)
 Ҷафрāгўн — 643
 Сафра'ун — 643 (1)
 Ҷафсāф — 403, 641
 Сафсафа — 357
 Ҷафсāфа — [48], 805
 Сахар — 71 (8), 210, 411, 498, 571, 645, 653 (7), 763, 956 (14), 1019, 1033, 1039 (1)
 — «асклеиады» — 547, 550, 706, 1005, 1071
 — леденцовый — 210 (9, 11), 550 (3)
 — «мекканский» — 550
 — тростниковый — 547
 Сāхй — 865
 Саҳйр — 527 (1)
 Ҷаҳнāг — 635 (1)
 Саҳйук ал-лубāн — 923
 Сбўдийун — 471
 Свекла — 412, 547 (1), 947, 950
 — «дикая» — 352, 388
 — листья — 223, 956
 — обыкновенная — 553
 — сок — 583
 Сверднга — 808 (2)
 Сверция — 843 (1)
 Сверчок — 650 (2)

- Свинец — [40], 55, 56, 88, 100, 225, 464 (1),
 525, 660 (1), 886, 986, 987
 — жженный — 100
 Свинцовый блеск — 1024
 Свинчатка — 625 (1)
 — европейская — 863 (1)
 Свинья — 78, 202, 364, 388, 603 (5)
 Седана — 626 (3)
 Секуригера мечевидная — 120
 Селезенка — 488, 664, 1069
 Селенит — 154, 309, 674
 Селитра — 233, 315 (1), 513, 708 (19), 784,
 1015 (17)
 Сельдерей — 779, 896
 — горный — 1021
 — набатейский — 1010
 — обыкновенный — 896 (1)
 — румский — 1010
 Сендур — 56 (7)
 Сенна — 573, 705 (40), 707 (4)
 Сепия — 479 (1), 566 (2)
 — раковина — 485
 Сѣр — 48
 Сера — 56, 100, 494, 880, 1045
 — белая — 880
 — желтая — 880
 — «красная» — 595, 880
 Сердолик — 572, 721
 Серебро — 13, 171, 237, 370 (6), 525, 612,
 660 (1), 674 (9), 777, 880, 986, 987
 — опилки — 212
 — руда — 859
 Сернистая ртуть — 506 (1)
 Сернистая сурьма — 16, 886
 Сернистые минералы — 971 (1)
 Сернистый свинец — 16 (1), 986 (10), 1024 (1)
 Сернокислая медь — 480 (1)
 Сернокислое железо — 480 (1), 857 (3)
 Сернокислый алюминий — 480 (12), 596 (6)
 Сернокислый цинк — 480 (1)
 Серпентин — 126, 300
 Сиб-и сѣк — 1110
 Сибѣзавѣ — 521
 Сибѣлин — 570
 Си'дѣ — 538
 Сидж асфѣх — 1109
 Сиджиллѣт — 1108
 Сидр — 95, 229 (15), 528, 605
 Сийабравѣ — 58
 Сийѣзарѣтѣс — 121
 Сийѣх-и дѣварѣн — 582, 992, 1071
 Сийѣхдѣна — 626
 Сийѣхѣлѣ — 17
 Сийѣхдѣварѣн — см. Сийѣх-и дѣварѣн
 Сийун — 586
 Сийѣтѣс — 578
 Сик — 402
 Сѣка — 229
 Сикѣмѣнун — 227 (9)
 Сикангабѣн — 551 (1)
 Сиканджабѣн — 551 (1)
 Сиканджубѣн — 122, 551
 Сикбѣджа — 807
 Сиѣиллѣ — 54
 Сикомор — 229 (7)
 Сѣѣтѣс — 816
 Сикфас — 716
 Сѣл — 26, 236, 371 (2), 722, 737
 Силаввар — 253 (3)
 Силѣджату — 614 (1)
 Силѣджит — 614 (1)
 Сѣлам — 587
 Сѣлбавѣ — 58
 Силджан — 368 (7)
 Силис — 747
 Силисак — 747
 Силѣ — 553
 ас-Силѣ ал-баррѣ — 352
 Силѣ — 553
 Силлавр — 253
 Силладжн — 368
 Силсѣн — 735
 Сѣлѣбѣн — 451
 Силфѣйѣн — 107
 Силха — 1026
 Силхака — 936 (5)
 Силхѣрас — 1026
 Силхас — 1026
 Сим — 387
 Сѣмѣ — 777
 Сѣмѣб — 517
 Симѣм — 753
 Симѣрис — 566
 Симбрѣ — 639
 Сѣмѣдѣлѣс — 568
 Сѣмирис — 574
 Сѣмирнѣ бийѣтѣкѣ — 982
 Сѣмирнѣйѣн — 896
 Симсиѣ — 1108 (6)

- Симсим* — 244, 564
Сймталӯ — 17
Синӓб — 385
Синӓр — 433
Синдж — 56
Синджӓб — [55], 158
Синджарф — 56, 506 (5)
Синджид-и ӓрдак — 747 (10)
Синджид-и джӓйлӓн — [29], 731 (3)
Синдӯр — 506
Синеголовник — 1035 (10)
 — полевой — 46, 160, 193, 604 (1), 620
 — приморский — 930
Синиль — 378 (2)
Синн — 614
Синф — 132
Сипанд — 49 (1), 332
Сипандӓн — 333 (9)
Сипарам — 476
Сӓр — 566, 635
Сӓр-и даштӓ — 234
Сирӓдж ал-қутруб — 533
Сирӓдж мугаввадж — 533
Сирач — 43 (2)
Сирӓш — 43, 627, 1092
Сирӓдӓкс — 393
Сӓрӓйқун — 56
Сирӓс — 190
Сиришгил — 686
Сирка — 402 (4)
Сӓрнамак — 153
Сирф — 638
Сӓсӓ — 358
Сӓсак — 641 (3)
Сӓсӓлийӓс — 584
Сӓсӓмун — 264, 564 (3)
Сӓсанбар — 124, 213, 1055, 1059, 1072
Сӓсӓрӓун — 585
Сӓсбаӓӓн — 747
Сӓсинбрӓун — 1059
Сӓтарағ — 625
Ситӓ хингфӓр — 60
Ситифтирийӓ — 480
Ситник — 565
 — ароматный — 22, 75 (3), 257, 283, 388, 455, 538, 571, 671, 800, 818, 823, 1000, 1101
 — цветки — 782
Сӓтрӓ — 406
Сӓтрӓйӓтӓс — 536
Сӓтрӓйӓсийӓун — 537
Сифариглӓ — 541
Сӓйфӓ — 636
Сӓйфийӓ — 566
Сӓйфлӓ — 231
Сифлӓн — 664
Сифрид — 642
Сӓхнӓт — 635
Сӓхнӓйсӓ — 635
Сӓхрӓз — 219
Си-цзяо — 384 (1)
Скаммоний — 202, 542
Скарабей — 514
Скат электрический — 466, 718 (9)
Скипидар — 500 (8), 785
Сколопендра — [132], 42, 151 (8)
 — аптечная — 917
Скорпион — 282, 321, 364, 472, 533, 543 (1), 566, 706, 718, 766, 969 (4)
 — «водяной» — 718
 — «морской» — 543, 718
 — наземный — 718
Скӓйлӓмӓс — 331
Сладость — 769
Слива — [43, 54], 12, 17, 91 (6), 102, 547, 809 (1), 849, 1058
 — камедь — 645, 1005
 — сабестийская — 51 (1), 526 (1)
Сливки — 117, 347
Слон — 345, 384, 514, 520, 950
 — «водяной» — 384
Слоновая кость — 316, 451
Слюда — 674, 679
Слюногон — 571, 690, 759, 839, 888, 1072
 — корень — 352
Смарида — 566 (5)
«Смесь [масел]» — 973
Сминсонит — 225 (1)
Смоковница — 104 (1), 515 (35)
 — «Адама» — 104
 — индийская — 14
Смола — [30], 26, 95, 98 (2), 156, 171, 229, 241, 314, 438 (1), 457, 500, 542, 572 (1), 645, 662, 703, 819 (2), 923 (1), 982 (1), 1009, 1025, 1026
 — древесная — 285, 400 (6), 417 (1), 849
 — жевательная — 572
 — коптская — 1000
 — минеральная — 500 (1)
 — набатейская — 156, 724, 1000

- персидская — 1000
- румская — 1000
- чистая — 417
- Смолевка — 124 (8)
- широколистная — 239
- Сморчок — 755, 907
- Снўнїсї* — 377
- Собака — 45, 57, 88 (9), 364, 365, 386 (9), 388, 432, 443, 452, 719, 767, 811, 913
 - бешеная — 89
 - «водяная» — 220 (6)
 - «морская» — 220
- «Собакодушитель» — 365
- «Собакоубийца» — 811 (1)
- «Собачий язык» — 238, 352
- «Собачья трава» — 767 (3)
- Соболь — 570
- Сода — 1054
 - природная — 184 (1), 1054 (1)
- Сокол — 735
- Соловей — 705 (35)
- Солодка — 577, 690 (7)
 - сгущенный сок — 380, 577, 648
- Солодковый корень — см. Солодка
- Солома — 318, 679, 705, 712, 921
- Соль — 215, 237, 315, 505, 513, 515, 547, 550, 596, 671, 871, 987, 990 (1), 1015, 1033, 1045
 - английская — 1015 (19)
 - *андарїнї* — 1015
 - белая — 1015
 - волосяная — 1015
 - глауберова — 1015 (19)
 - горькая — 184 (13), 1015
 - *дарїнї* — 1015
 - *зарїнї* — 221, 1015
 - земляная — 1015
 - золы — 1015
 - извести — 1015
 - каменная — 1015 (19)
 - китайская — 1015
 - красная — 1015
 - микрокосмическая — 1015 (13)
 - морская — 1015
 - мочи — 221, 1015
 - поваренная — 1015 (1)
 - поташа — 221, 1015
 - прокаленная — 784
 - рудниковая — 1015
 - *табарзад* — 1062
 - черная — 1015
- Солянка — 61, 334, 459, 807 (12), 808, 853
- Сом — 566 (4)
 - электрический — 466 (1)
- Сорго — 114, 371 (5), 396, 549
 - обыкновенное — 453
- Сороконожка — [54], 151 (4)
- Сосна
 - алеппская — 26 (1)
 - иерусалимская — 26 (1)
 - мужская — 26 (7)
 - шишки — 262 (5)
- Спаржа — 823 (4), 1031
 - дикая — 527, 818, 892, 969, 1095
- Сплав семи металлов — 660
- Спорыш — 1028 (1)
- Стальник — 599, 654
- Стекло — 21, 88, 516, 177, 341, 486, 533, 724, 886, 993, 1008 (2)
 - *занбакї* — 1108
- «Стеклоянная трава» — 21 (4), 341 (1), 533 (6)
- Стим* — 16 (11)
- Стиракс — 69, 515, 933 (9), 936, 998
 - «амбровый» — 936, 998 (1), 1026 (19)
 - монахов — 936
 - «мускусный» — 936
 - настоящий — 1026 (1)
- Ѕтираксї* — 936
- Стираксовое дерево — 69 (1)
 - смола — 1026 (1)
- Странгїлї* — 596 (8)
- Страус — 1 (1, 2), 222, 358, 919, 1104
- Студень из телятины — 1098
- Стїхас* — 40
- Сў'мизїдж* — 580
- Су'адї* — 538
- Су'алї* — 539
- Ѕу'алї* — 735
- Сўб* — 458
- Ѕубїр* — 633
- Ѕуббїр* — 633 (1)
- Сува* — 598
- Сувайдї* — 616
- Суваїх* — 471
- Суғїм* — 232 (1)
- Суғдї* — 1098
- Суғїл* — 716
- Су'д* — 8 (2), 538
- Судїб* — 529 (1)
- Су'дї* — 194

- Сүдүнийүн* — 554
Сүйа — 458
Суйунак — 708
Сүк — 357
Сүқа — 665
Суқардәйәс — 41
Сүйфийүн — 815
Сукк — 456, 544
Суккар — 547
Суккар макка — 550
Суккар ал-ушар — 706, 933
Сукрука — 549 (1)
Суқтү — 1098 (2)
Сукүра — 576
Суқурбийүйдас — 543
Суқурбийүйзәс — 543 (1)
Суқурдийүсүн — 41
Сукурка — 549
Сула — 128, 539
Сүлән — 583
Сүләпай — 560
Суләфа — 556, 708
Суләфат ал-инаб — 556
Сулаҳфәт — 560
Сулла — 792
Сулләм — 528 (5)
Сулсул — 650
Султ — 409, 555
Сульфид сурьмы — 16 (1)
Сүм — 234
Сүм ал-гурәб — 234
Сүм ал-фа'ра — 234
Сүм ар-са'лаб — 234
Сүмә — 234
Сүмә де баррә — 234
Сумәм — 550, 1005, 1019
Сумәнә — 567
Сумах — 352, 851, 963
 — дубильный — 563
 — семена — 1101
 — смолы — 953 (1)
Сумбул — 2, 76, 271, 392, 498, 507, 571, 767, 800, 891, 962, 992, 1034
 — ароматный — 194, 519
 — «воробьиный» — 571 (1), 710
 — дикий — 39
 — душистый — 571 (18), 800
 — индийский — 415, 571 (1), 710
 — кельтский — 488 (22), 571
 — «рожки» — 571
 — румский — 415, 488, 571 (1), 1035
 — сирийский — 710, 800
Сумм — 624
Сумма — 753
Суммәк — 563
Суммәкә — 563 (1)
Сумна — 562
Сумра — 829 (5)
Сүймүн — 235
Сүймус — 283
Сүймүс — 235
Сунбада — 574 (1)
Сунбәзадж — 574
Сунбул — 571, 896
Сунгхәварт — 429
Сунгхәват — 429
Сунда вйна — 933
Сунджуфр — 56 (5)
Сундх — 504
Сүндхй — 22
Сүнк — 827
Суннү — 56
Сунйф — 132
Сунхүс — 393, 1099
Супурз — 664
Сур — 39
Сурә — 406 (5), 471 (3)
Сүран — 370
Сурб — 480 (3)
Сурба — 553
Сурепа — 335
Сүрй — 480, 857
Сурик — 56, 375 (2), 506
 — свинцовый — 56 (1)
Сүрингән — 576
Сурма — 16
Сурочик — 192 (1)
Сурү — 948
Сурхдәр — 493
Сурхмард — 159, 423
Сурхпай — 352
Сурхпийәз — 153
Сурьма — 886, 919
 — гератская — 16
 — исфаганская — [38], 16, 886
Сурьяной блеск — 16 (1)
Сурьяной камень — 16, 993 (1)
Сүс — 577
Сүс — 227
Сүсан — 575

- Сўсинин* — 575
Сўсинун — 575
Сусурм — 1059
Сўтан — 86
Сўфал — 579
Сўфайнийя — 836
Суффā — 333, 737
Сухаймийа — 1071
Сўханджана — 789
Сухриз — 219 (16)
Сухўри — 173
Сухҳар — 527
 Сушенница — 439, 756
 Сцинк аптечный — 52, 220
 Сыворотка — 1016
 «Сын земли» — 8
 Сыр — [29], 106, 243, 1014
 Сыть — 153, 571, 710
 — клубни — 8, 63, 157, 194, 489, 504, 538, 823
 — круглая — 538 (20)
 — «ослиная» — 538
 Сычужина — 106
 — тюленя — 106

Ҷаб'и де ламнийя — 678
Ҷабақшир — 658
Ҷабарзад — 210, 550
Ҷабарҳишт — 661
Ҷабайшир — 658 (1)
Ҷабайшир — 221, 225, 658
Ҷавайшир — 658
Ҷадж — 416, 552 (4), 821
Ҷадж — 821
Ҷадж ал-'араб — 91
Ҷайл — 630
Ҷайхўдж — 687
Ҷак — 136
Ҷақ — 853
Ҷал' — 1047
Ҷала — 807
Ҷалак — 843
Ҷалангубин — 666
Ҷалан қафас — 560
Ҷалйсфйс — 199
Ҷалафҳа де дабрй — 694
Ҷалафҳа де мурра — 694
Ҷалафҳа де тўра — 694
Ҷалаҳшақўқ — 34, 393, 675, 1099
Ҷалба — 671

Ҷалбин — 224
Ҷалбина — 224
Ҷалйқўн — 660
Ҷалис-патрй — 659 (1)
Ҷалисфар — 519
Ҷалйсфатр — 659
Ҷалйсфйс — 997
Ҷалк — 674 (1)
Ҷалқ — 194, 674
 — белый — 674
 — желтый — 674
 — йеменский — 674
Ҷалк — 674
Ҷалкй — 675
Ҷалўн — 19
Ҷалҳ — 95, 558, 1043 (2)
Ҷалҳа — 1099
Ҷалҳашир — 34 (10)
Ҷалҳнийаз — 153
Ҷалҳчакўк — 675 (1)
Ҷальк — 674
Ҷамйҳсй — 912
Ҷамарикс — 15, 32, 51 (1), 83, 134 (14), 175, 387 (22), 667, 765 (2), 862 (10), 933 (21), 1019, 1053, 1100 (1)
 — галлы — 273, 569, 716, 899
 — корень — 62
 — листья — 1009
 — плоды — 899
Ҷамаринд — 169, 633, 753
Ҷамйҳсй — 912
Ҷамбўла — 200 (1)
Ҷамирр — 1086
Ҷамр — 219
Ҷамр хиндй — 633
Ҷамрй — 219
Ҷамўл — 200
Ҷамус — 605, 760
 — обыкновенный — 605 (1)
Ҷанакор — 221 (1)
Ҷанбўл — 200
Ҷангār — 221 (1)
Ҷангиз — 741
Ҷандй — 514
Ҷан'има — 223
Ҷанкана — 221 (1)
Ҷанкār — 221 (1)
Ҷаннин — 704 (3)
Ҷаннўм — 1, 114, 222, 590
Ҷапсия — 201, 1116

- Тар — 210
 Тара-и гурба — 163
 Тара-и дāхāн — 163
 Тарāбйнсјс — 724
 Таракан — 452 (5)
 Тараксїмā — 1099
 Тарамїра — 251
 Тарангубїн — 210 (1)
 Таранджубїн — 123, 210, 282, 933, 1071
 Таранджубїн — 666, 1019
 Тарантул — 969 (4)
 Тарāсāнјс — 156
 Тарāсїс — 515, 665, 919
 Таратїзак — 333 (9)
 Тарафа — 32, 387 (22)
 Тараҳшақўқ — 1099 (4)
 Тарашқўқ — 675
 Тарбудж — 207
 Тарвуз — 157 (6)
 Тарїна — 742
 Тарїфўлийā — 148
 Тарїфўлийїн — 148
 Тарїх — 672 (1)
 Тарїхус — 635
 Тарїак — 202 (2)
 Тарїāмāн — 73, 211
 Таркїнā — 742
 Таркинāр — 1026
 Тармашїр — 214
 Тармуш — 208 (1)
 Тарўқсимїн — 1099
 Тарф — 356
 Тарфā — 15, 32, 667
 Тарфā де куфрā — 359
 Тарфатā де хитсā — 1048
 Тархїн — 668
 — корень — 690
 — персидский — 690
 — румский — 690
 — семена — 138
 Татарник — 611
 — колючий — 123
 Тāткан — 414
 Тāтрайўгнїн — 1072
 Татрāн — 893
 Тāтрāн — 114
 Тāфāшир — 1034
 Тāфрā басмā — 72
 Тāфсийā — 201
 Тафсийā — 201, 1116
 Тах курашї — 72
 Тахаф — 371 (5)
 Тахлā — 333
 Тахлā бāблāйāтā — 333
 Тахмā — 663, 970
 Тахф — 371, 453
 Ташан — 255
 Твач — 552 (4)
 Твачā — 552 (4)
 Твашїр — 658
 Творог — 356 (2), 1016 (2)
 Теленок — 377
 Терebinт — 1017
 — семена — 171
 Терновник — 30 (1)
 Терпентиновое дерево — [55], 37, 156, 582,
 651, 692, 725, 818, 921, 1019, 1071
 — плоды — 12, 156, 275, 289, 616 (14),
 653, 724, 1041
 — смола — 156, 289, 457, 645 (13), 648,
 724, 820, 937
 Терьяк — [37, 73], 81, 126, 194, 202, 206, 249,
 318, 320, 480, 718, 789 (6), 821 (12),
 995
 — «гератский» — 203
 — «для другого» — 204 (1)
 — қайсар — 821
 — «персидский» — 320
 — «сельчан» — 205
 — «тюркский» — 206
 Тїкā — 1090
 Тїқда — 894, 900
 Тиковое дерево — [132], 520
 Тїқрид — 894
 Тил — 564 (2)
 Тила — 564
 Тилā — 676
 Тилвā — 552
 Тимрā — 386
 Тимсāх — 220
 Тимьян — 77, 124 (7), 213 (1), 235, 283,
 639, 705, 1059
 — ползучий — 267 (1), 639 (1)
 Тїн — 172, 229
 Тїн — 677
 Тїн āдам — 104
 Тїн арагрийāс — 684
 Тїн арманї — 680
 Тїн аҳмар — 1006
 Тїн ал-бухайра — 373, 678

- Ғйн иқрйҗиш — 683
 Ғйн ал-карм — 685
 Ғйн қубрусй — 682
 Ғйн махтҗм — 678
 Ғйн рахәнй — 688
 Ғйн хуэй — 681
 Ғйн ҳурр — 686
 Ғйн шәмус — 679
 Ғйнә — 677
 Тинкал — 221
 Тинкәр — 184 (1), 221
 — искусственный — 221
 — рудничный — 221
 Ғирәғийҗн — 669
 Ғирәғҗн — 1035
 Ғирәғҗрйғәнус — 799
 Ғирвәрун — 243
 Ғирйғлә — 566
 Ғирйғлийә — 566
 Ғирйғҗс — 805
 Ғирийҗн — 202 (2)
 Ғирйфән — [118]
 Ғирйфән — 670
 Ғирйфҗллҗн — 357, 400, 671
 Ғирйәқ — 121, 202, 203
 Ғирйәқ ахл балад — 205
 Ғирйәқ ахл ар-рустақ — 205
 Ғирйәқ лиғайрй — 204
 Ғирйәқ туркй — 206
 ат-Ғирйәқ ал-фәрйҗс — 202
 Ғирйәқ харавй — 203
 Ғиррйҗс — 672
 Ғйсмаллус — 706
 Тисс ягодный — 493 (1), 659 (1)
 Ғйтан — 895
 Титил — 563
 Ғйтрәнғҗрҗн — 379
 Ғйтрйфармаҗҗн — 281
 Титтирик — 563
 Тйх — 566
 Ғйхәл — 664
 Ғйхәлә — 664
 Тйхҗ — 687 (1)
 Тмин — 269
 — дикий — 39, 58, 332, 416, 625, 823, 893 (3), 997
 — обыкновенный — 894
 — «румский» — 823 (3)
 Тоголча — 1058 (1)
 Толокно — 581
 — муқла — 1009
 — придающее полноту — 1015
 — из плодов ююбы — 1115
 — ячменное — 431
 Топаз восточный — 1109 (7)
 Топалак — 538 (7)
 Тополь черный — 278
 Ғрәғәқәнсә — 884
 Трагакант — 299, 575, 665, 705, 820, 829, 884
 Трагий — 669, 1035 (8)
 Ғрахумйҗҗҗн — 886
 Трехсернистый мышьяк — 494 (1)
 Ғрйбҗлийҗс — 340
 Тригла — 566 (3)
 «Трилистник» — 357 (3), 399 (4), 400, 671 (1), 1032
 Триокись железа — 857 (15)
 Ғрйфҗллҗн — 340
 Тростник — 22, 207, 221, 380 (7), 547, 552, 600, 751, 843, 860
 — высокий — 844 (1), 845 (1)
 — душистый — 625 (2), 647, 843, 844, 860
 — корень — 136, 513, 981
 — низкий — 789
 — «персидский» — 194, 844, 845
 — обыкновенный — 844
 — сахарный — 547 (1), 763 (1), 846
 — для стрел — 844
 «Тростниковая вата» — 673, 845
 Ғрйғлҗдҗҗҗс — 709
 Ғрйғҗлийҗс — 982
 Ғрҗн — 464
 Трутень — 705 (13)
 Труха источенного [червем] дерева — 1042
 Трюфель — 396 (33), 524, 594, 603 (1), 665, 755 (2), 775, 919, 932, 1019
 — белый — 919
 — красный — 919
 Тубәл — 329
 Тубәл ан-нухәс — 226
 Туббәр — 688
 Тубулғәқ — 538 (7)
 Ғубурқәқ — 538
 Тударй — 78 (9), 227, 244, 948
 Ғударйғ — 227
 Тударшйр — 78
 Түз — 227
 Түзарй — См. Түдарй
 Түзарйдж — 227

- Тўйваш* — 509
Туласи — 792 (5)
Тулси — 792 (5)
Тўм — 213 (1)
Тумлўл — 863
Тумрў — 829 (5)
Тўнийā — 493
Турāб аз-захаб — 212
Турāб ал-фидда — 212
Тўрарā — 455
Тўрбид — 207
Турбўд — 207
Турбўзак — 766
Турбит — 77, 191, 207, 380, 593, 745 (3),
 888
 — желтый — 244 (1)
 — черный — 244 (5)
Тўрў — 880
Тўрўдаҳ — 767
Тўрўа — 758 (6)
Турўмāн — 211 (1)
Турм — 213, 503
Турмийўс — 208
Турмус — 208
Турмусā — 208
Турсўс — 665
Турунг — 13
Турундж — 13
Турунджāн — 209
Туруша — 352
Турушадж — 352 (3)
Тўс — 228
Тўс ал-ўллайҳ — 725
Тўт — 228
Тўт — 673
Тўта шайла — 225
Тўта шукла — 225
Тўталў — 227
Тўтāмаллўн — 1112
Тўтвā — 225
Тўтийā — 225, 447, 534, 749
 — искусственная — 225
 — рудничная — 225
ат-Тўтийā ал-мурāзў — 225
Тўтлўн — 553
Тутм — 563
Туттхā — 225 (1)
Тўтўй — 738
Тўфāл-и бирандж — 226
Туффāҳ — 215
Туффāҳ ал-джинн — 217
Туффāҳ ад-дубб — 218
Туффāҳ мāў — 216
Тўҳлаб — 662 (1)
Тўҳлуб — 662, 695
Тўҳм-и канаб — 590
Тўҳм-и карасб-и кўхў — 749
Тўҳм-и каттāн — 883
Тўҳм-и марвар — 851
Тўҳм-и ҳурāсāн — 694
Туция — 225
Тушь — 582 (1), 976
Тхатўра — 274
Тыква — 200 (7), 421, 829
 — крупноплодная — 829 (1)
 — посудная — 421 (1)
 — семена — 829
 — «сушеная» — 421, 829
Тысячелистник — 336
 — обыкновенный — 336 (1), 536 (1)
 — сантолиновый — 33 (3), 725
Тюлень — 106, 802
Тюльпан горный — 736 (1)
- ‘Убаб* — 532, 735
‘Убаб ас-сāлаб — 735
Убār — 100
 «Убивающий рыба» — 964
‘Убрў — 528
Угā — 124
Углеводороды твердые — 852 (1)
Углекислый калий — 184 (10), 853 (1)
Уголь — 100, 849, 1015, 1062
Угорь — 253, 566 (4)
‘Уд — 144 (1), 415 (9), 740
ал-‘Уд ал-ладжрāбў — 415
‘Уд ас-салīb — 759
‘Уд шишаджāн — 415
Удāсмўн — 1055
Удод — 650 (2)
Удрўмўлун — 215
Ужовка — 1070 (1)
Узāмўн — 251
Узмўн — 547
Узн ал-калб — 850
Узн ал-ҳимār — 23, 946
Узумўн — 251
Уййал — 117 (1)
Уйнансā — 887
Уйнийн — 406

- Уйнӯс — 406
 ‘Уқабра — 762
 ‘Уқайқā — 720
 Уқймӯидис — 124
 Уқймӯн — 124
 ‘Уққār — 719
 ‘Уққār абйад — 181
 ‘Уққār Нā‘имы — 719
 ‘Уққārī де бйтабар — 73
 ‘Уққārī де шйшаннā — 116
 ‘Уккāш — 776
 ‘Уқр нйрӯфал — 1064
 Укроп — 34 (8), 201, 241 (6), 254, 337 (1),
 469 (2), 476, 508, 527, 584, 598, 611,
 678 (15), 690, 1021
 — румский — 283
 Уксийӯс — [37], 85
 Уксймйльн — 122
 Уқсувақансӯс — 92
 Уксймйль — 551
 Уксус — 17, 54, 55, 60, 153, 385 (8), 402,
 452 (6), 515, 551 (1), 554 (2), 602,
 805 (10), 857, 901, 974, 987, 1007,
 1012 (2), 1025 (7), 1045
 Уксӯс — 402, 505
 Уксуснокислая медь — 505 (1)
 Уксуснокислый свинец — 987 (9)
 Уксусмед — 122, 551
 Уқсӯсӯрӯс — 865
 Уқўнйтўн — 364
 Уққувāн — [19], 84, 129
 ‘Улба — 528
 Улей — 175, 705
 Уйлāун — 1009
 Улитка — 45, 345, 443
 — красная — 45
 — морская — 28 (1), 72 (1)
 ‘Уллайқ — [29], 30, 227, 725, 863
 ‘Уллайқ ал-калб — 726
 ‘Уллāм — 359
 ‘Уллаф — 95 (10)
 Умāль — 110
 Умлӯдж — 1009
 Умм алф варақа — 536 (1)
 Умм ваджа‘ ал-кабид — 97
 Умм гайлāн — [56], 95, 179 (3), 619, 645,
 741
 Умм джирзāн — 1047
 Умм калб — 96
 Умтй — 98
 Умӯмӯн — 350
 Умфāқийўн — 342
 Унабн — 731 (1)
 ‘Унджад — 733
 ‘Унджадж — 657
 ‘Унджуд — 733
 Унйхӯс — 72
 ‘Унқар — 981
 ‘Унқуз — 138
 ‘Унқур — 138, 738, 981
 ‘Уннāб — 731
 ‘Унсал — 41, 54, 734
 ‘Унсалāна — 251
 Унӯс — 406
 Унфāқ — 515
 Унфāқийун — 103
 Унфāқйн — 515
 Унфақйн — 342
 ‘Урайқисā — 357
 Урсāлйнӯс — 896
 Урāфилўн — 912
 Урбийāн — 35
 ‘Урва — 699
 Урванд — 210
 Урвāсāлйнӯн — 779
 Урда‘й — 656
 Урджувāн — 36, 45, 708
 ‘Урджуўн — 775
 Урйғāнўн — 639, 799
 Урйзўдйнӯс — 798
 Урйзўн — 25
 Уринджийўн — 46
 ‘Урйāн — 491
 ‘Урқусā — 357
 Урмйнўн — 767
 Урна — 243
 Урўбймӯс — 890
 Урўбус — 890 (4)
 Урўдйс — 798
 ‘Урўқ — 495, 698
 ‘Урўқ ас-саббāгўн — 698, 1068
 ‘Урўқ ас-сибғ — 698
 ‘Урўқ суфр — 698
 ‘Урўқ хиндийа — 698
 Урўсймӯн — 264
 Урутўс — 946
 ‘Урфуў — 558, 703, 1005
 Урхйс — 270, 399
 Ус — 184
 ‘Усār марāрат баррā — 358

- 'Ус̄ара — 82, 477
 'Ус̄ар̄а де бас̄ар̄а — 342
 'Ус̄афа — 712
 'Ус̄ба — 939
 Ус̄ид — 113
 Усиф̄ун — 507
 Ус̄иф̄ун — 507
 Ус̄қ̄ұл̄уфандрий̄ун — 42
 Ускурдий̄ун — 234
 Ус̄қ̄урдий̄ун — 41
 Ускурудун — 234
 Ус̄қ̄ур̄уфандрий̄ун — 42
 'Услудж — 138
 'Усл̄удж — 887
 Усма — 1079 (4)
 Усма — 1079 (4)
 Ус̄н̄а — 260
 Усриндж — 55, 56
 Уср̄у' — 57
 Усруб — 100
 Уссуф̄ун — 507
 Устр̄ақ̄ун — 375
 Устубба — 882
 Уст̄ум̄ах̄ус — 44
 Уст̄ун — 887
 Уст̄ӯх̄уд̄ус — 40, 133
 Ус̄ум̄ис — 963
 Ус̄уфус — 507
 'Ус̄фур — 708
 'Ус̄ф̄ур — 885
 'Ус̄ф̄ур аз-зар' — 709
 Утат̄раус — 887
 Утка — 25 (1), 603 (5)
 'Утм — 515
 Ут̄рийа — 71 (2)
 'Утруб — 563
 Утруджж — 13, 17
 Утрундж — 13, 17
 'Утум — 692
 Уф̄ар̄иқ̄ун — 79
 Уф̄а̄ус — 561
 Уф̄у балсам̄ун — 171
 Уфурбий̄ун — 768
 Уф̄ур̄ус — 360
 Уф̄усам̄ун — 171
 Ух̄йр — 12
 Уховертка — 151 (8)
 'Ушар — 203 (3), 706, 985
 'Ушар ас̄-сибий̄ан — 620
 Ушина — 38, 58, 519, 929, 1022
 Ушн̄ан — 28 (3), 61, 334 (1), 525, 528 (7),
 663, 755, 808 (3), 856, 875 (4)
 — легкий — 61 (3)
 — персидский — 768 (5)
 — прачечников — 61 (12)
 Ушн̄ан-и г̄азир̄ан — 61, 334
 Ушн̄ан ал-хифф — 61
 Уштур — 60 (1), 210
 Уштурангуб̄ин — 210
 Уштург̄аз — 59, 60, 107, 527, 974
 — млечный сок — 60
 Уштургий̄ах — 552
 Уштурх̄ар — 210, 282
 Ушшадж — 59, 893
 Ушшақ — 59, 584

 Ф̄ав̄аний̄а — 759
 Фаған̄ус — 805
 Фагара Авиценны
 — плоды — 757
 Фағв — 758, 778
 Ф̄ағ̄ийа — 374, 778, 793
 Ф̄ағ̄ийат ал-х̄инн̄а — 758, 778
 Ф̄ағ̄ира — 757, 876, 1086
 — индийская — 1086
 Фадж фадж — 993
 Фаджж — 765 (2)
 Ф̄ад̄захр — 765
 Фаджганд — [55], 776
 Файд — 498 (18)
 Файджал — 805
 Файджан — 529, 805
 Ф̄ай̄уқ̄ӯй — 648
 Фай фифал — 413
 Фақ' — 919
 Фақ̄ақ̄ӯй' — 782
 Фақ̄д — 716, 798, 851 (1)
 — семена — 796
 Фак̄ӯ — 693
 Фақ̄ӯс — 786
 Фақ̄ӯш̄а — 388
 Фала — 941
 Фал̄ал — 795 (1)
 Фал̄анадж — 84
 Фаланджа — 788, 793
 Фаланджамушк — 163 (4), 792
 Фал̄ар — 19, 795
 Фалаустий̄ун — 260
 Фал̄иқ — 794
 Фал̄илс̄а — 349

- Фалла — 243 (10)
 Фанā — 735
 Фанджангушт — 63, 796
 Фāннā — 763
 Фāннā-и занджабилī — 763
 Фāннā-и хазāинī — 763
 Фансйкўс — 762
 Фантāфйллун — 796, 797
 Фантāфйльн — 181
 Фантāфйртис — 796
 Фантхāрī — 159
 Фа'р ал-джавв — 401
 Фа'р ал-лайл — 401
 Фа'ра — 762
 Фар'ū — 1101
 Фаралийўн — 396
 Фаранджамушк — 519, 792, 820
 Фарāсийўн — 40, 767
 Фāрāсийўн — 767
 Фарбайўн — 768 (1)
 Фарбийўн — 768 (1)
 Фарғйр — 765 (2)
 Фарйдж — 130, 1069 (4)
 Фарйж — 1069 (4)
 Фарйқа — 349
 Фарйс — 275
 Фāрис ал-мā — 536
 Фаристāлийўн — 772
 Фармāқй — 685 (3)
 Фармāқйтус — 685 (3)
 Фарникāнзада — 953
 Фарса — 372
 Фарсā'a — 938
 Фарсāйй — 140
 Фāрўтис — 132
 Фарфа — 158
 Фарфайн — 158
 Фарфаҳ — 158, 796
 ал-Фарфаҳ ал-баррī — 197
 Фарфйна — 158
 Фарфйр — 158
 Фасйфис — 774
 Фаҗāфис — 465
 Фасват ад-дабу' — 396, 775
 Фасоль — 132, 200 (8), 746, 789, 858, 955
 — дваждыцветущая — 694 (9), 855, 911
 — стручки — 134, 832
 Фасс — 371
 Фастāрийўн — 772
 Фасўдў дйқтāмнун — 997
 Фасўшā лайўн — 183
 Фаҗ — 780
 Фāҗ — 765
 Фаҗарийўн — 73
 Фаҗрāсāйлйнўс — 896
 Фаҗрāйўс — 597
 Фаҗс — 1085
 Фāтун — 132
 Фатҳ — 1041
 Фāунийā — 87
 Фауфал — 801 (1)
 Фāфā — 132
 Фāхā — 269
 Фāҳита — 650
 Фāҳўр — 764, 980
 Фаши' — 265
 Фашиғал — 912
 Фаширā — 1092
 Фāширā — 238 (6), 350 (7), 605, 760, 761, 1092
 Фāширастйн — 605, 1092
 Фāшираштйн — 760
 Фашиш — 387
 Фенхель — 201, 320, 442, 458, 467, 508, 584, 690 (7), 921, 990 (1), 1106
 — персидский — 99
 — сирийский — 99
 Ферула — 59 (8)
 — вонючая—59 (7), 60, 107, 458, 478 (2), 508, 584 (4)
 — — камедь — 60 (13), 344, 546, 768
 — — корень — 974
 — — плоды — 72
 — душистая — 921
 — камеденосная — 864 (1)
 — корень — 60
 Фиалка — 127, 146, 158, 170, 183, 211, 268, 332, 839, 849, 1072
 — белая — 171, 183
 «Фиалковый корень» — 116
 Фйганā — 805
 Фйғанун — 529
 Фйғанун азрийўн — 529
 Фидда — 777
 Фийāуфйрнўс — 458
 Фикус — 346 (7)
 Фйлāтāрийўн — 124
 Фйлāтидж — 769 (2)
 Фйлджўш — 804, 956
 Фйлзахрадж — 343, 803

- Фәйләс — 677
 Филүсийүн — 815
 Филфил — 789 (1)
 «Финиам Марин» — 135 (1)
 Фйһнак — 806, 869
 Финики — 39 (12), 71 (6), 114, 140, 195, 219, 251, 262, 320, 343 (11), 401, 411 (6), 432 (10), 446, 456 (6), 481, 499, 544, 548, 580, 644, 651 (2), 820, 849 (21), 919 (11), 923, 938, 1023, 1072
 — *āzād* — 270
 — «индийские» — 753
 — *şayxānī* — 169
 Финиковая пальма — См. Пальма финиковая
 Фирсәд — 228, 770
 Фирсик — 372, 427
 Фирфйр — 183
 Фисәл — 771
 Фисташки — 134, 262, 289, 441, 648, 704, 746, 773, 807, 937, 1039 (1)
 — скорлупа — 72, 175
 — смола — 724 (1)
 Фисташковое дерево — 175
 Фисүлйидүс — 873
 Фисфиса — 465, 818
 Фйтйрүн — 1048
 Флүмис — 145 (2), 187
 Фосфорнокислая известь — 320 (1)
 Фрәгмәтүс — 845
 Фрагмйтис — 845 (3)
 Фрүнүс — 656
 Фү — 800
 Фувват ас-саббәәйн — 475, 798
 Фүәлә — 766
 Фүданадж — 799 (1)
 Фүдафү — 799
 Фүдж — [55], 776
 Фуджл — 766
 Фүзанадж — 799
 ал-Фүзанадж ал-баррй — 161
 Фүйша — 800 (11)
 Фүкй — 802
 Фүккәй — 157, 554 (2), 782, 787
 Фүккәәх — 22, 782
 Фүккәйх аз-зифт — 785
 Фүккәәх ал-изхир — 782
 Фүккәйх ал-карм — 783, 887
 Фүккәәх ал-милх — 784
 Фүккәс — 887 (19)
 Фүл — 132
 Фүлийүн — 257
 Фулл — 793
 Фуллайқ — 372, 794
 Фүллуң — 519
 Фүлүтрихүс — 609
 Фүлүфүдийун — 151
 Фулфул — 789
 Фулфул ал-мә — 503, 790
 Фулфулак — 328, 503
 Фулфулмүй — 791
 Фулфулмүйә — 791, 821 (11)
 Фулфулмүй — 791
 Фулфулмүн — 791
 Фүм — 360
 Фумфүлйүкс — 225
 Фумфүлус — 225
 Фундуқ — 182 (1), 262
 Фундуқә — 182
 Фунйкй — 458
 Фүрәсрүн — 690
 Фурәта — 769
 Фурбийүн — 768
 Фурузд — 236
 Фурузд-и джйй-и бәр — 26
 Фүсә — 798
 Фустақ — 773 (1)
 Фустуқ — 773
 Фүтанадж — 799
 — горный — 799
 — дикий — 328, 799
 — «козлинный» — 799
 — речной — 799, 1055
 — садовый — 799
 Фүтр — 781, 919, 932
 Фүтрәсәлийүн — 779
 Фүтрүсәлийүнүс — 779
 Фүтс — 38
 Фүфал — 200, 801
 Фүххәл — 219
 Фүшәғ — 776
 Фүшкзәд — 724
 Ҷаба — 247
 Ҷабәбй нухәшй — 226
 Ҷабәқ — 328, 529, 799, 1079
 Ҷабәкә — [48], 357
 Ҷабәс ар-рағәс — 55
 Ҷабәс ал-фидда — 370

- Ҳабб — [141], 360
 Ҳабб ад-дахмаст — 448, 746
 Ҳабб аз-залам — 294
 Ҳабб аз-зурақа — 850
 Ҳабб ал-қилқил — 293, 470
 Ҳабб ал-қирмиз — 836
 Ҳабб ал-қуррайғ — 825
 Ҳабб ал-майсам — 1017 (1)
 Ҳабб ал-маҳлаб — 975
 Ҳабб ал-мулук — 295, 965
 Ҳабб ан-нил — 290, 826, 893, 1066
 Ҳабб ар-райъхйн — 360
 Ҳабб ар-рашйд — 333
 Ҳабб ас-Ҷаннаубар — 291
 Ҳабб ас-сумна — 222 (1), 292, 590
 Ҳабб ал-фақд — 181, 796, 851
 Ҳабб ал-фалйқ — 502
 Ҳабб ал-фуджл — 766
 Ҳабб ал-фурайт — 600
 ал-Ҳаббат ас-саудā — 288, 616
 ал-Ҳаббат ал-ҳадра — 156, 289, 616, 724
 Ҳабид — 358
 Ҳабилбалā — 939
 Ҳабймилун — 215
 Ҳабйғ ал-малик — 71
 Ҳабў-л-хитми — 376
 Ҳабўр — 84 (2)
 Ҳавātим ал-малик — 373
 Ҳавқā — 124
 Ҳāвланджйн — 363, 394 (1), 538
 Ҳйғ — 387
 Ҳйд гадж — 821
 Ҳадабā — 1099
 Ҳададж — 786
 Ҳадақ — 127
 Ҳадас — 1085
 Ҳйдж — 123, 210, 282
 Ҳаджар — [141], 296
 Ҳаджар 'айджи — 306
 Ҳаджар амйантўс — 304
 Ҳаджар 'йрабī — 316
 Ҳаджар арманī — 302
 Ҳаджар ал-асāкифа — 322
 Ҳаджар 'асалī — 308
 Ҳаджар ассийўс — 315
 Ҳаджар ал-афрўдж — 317 (2)
 Ҳаджар афрўджийī — 311
 Ҳаджар ал-биллаур — 310
 Ҳаджар гāгāтўс — 314
 Ҳаджар ал-ғалаба — 312
 Ҳаджар ад-дам — 323, 595
 Ҳаджар ал-джударī — 324
 Ҳаджар ад-Ҷифди' — 321
 Ҳаджар ал-иклīл — 298
 Ҳаджар йантафī фй-з-зайт — 297
 Ҳаджар ал-йахўд — 301
 Ҳаджар ал-йашиф — 312
 Ҳаджар ал-қамар — 154 (1), 309
 ал-Ҳаджар ал-қасрī — 306
 Ҳаджар лабанī — 307
 Ҳаджар мағнāтўс — 319
 Ҳаджар мамфйтўс — 305
 Ҳаджар марйтўс — 287
 Ҳаджар марйам — 299
 Ҳаджар ан-нāс — 325
 Ҳаджар ас-сар' — 314
 Ҳаджар ат-тайс — 320
 Ҳаджар ал-фāдзахр — 318
 Ҳаджар ал-фатйла — 126 (8)
 Ҳаджар ал-фидда — 317 (2)
 Ҳаджар фир'аун — 317
 Ҳаджар ҳабашиī — 286
 Ҳаджар ал-ҳаййа — 300
 Ҳаджар хиндī — 303
 Ҳаджсā — 387
 Ҳадид — 329
 Ҳадл — 343
 Ҳадс — 1050
 Ҳадхāд — 849
 Ҳазā — 337, 508
 Ҳазā другая — 338
 Ҳазā уҳрā — 338
 Ҳазадгунд — 270
 Ҳазадмў — 270
 Ҳазадфўст — 270
 Ҳазāз ас-сухўр — 339
 Ҳазāзйсā де ҳйфā — 929
 Ҳазанбал — 336
 Ҳазāргашйāн — 761, 1092
 Ҳазāрджашйāн — 1092
 Ҳазāрпāй — 151
 Ҳазаф ат-таннўр — 375
 Ҳаздўник — 270
 Ҳāзибā — 173, 1084
 Ҳазмийāн — 270
 Ҳазўрā бāрсāй — 372
 Ҳай — 700
 Ҳайāсўафрā — 933
 Ҳайāt ал-маутā — 285
 Ҳайзурāн — 382

- Ҳайй ал-‘алам — 362, 978
 Ҳаййа — 41
 Ҳаймәтйүс — 595
 Ҳаймәтйүс — 595
 Ҳайр ал-азхәр — 260
 Ҳайр баувә — 807, 1083
 Ҳайрүн — 219
 Ҳайсал — 41
 Ҳайсафүдж — 383
 Ҳайүз — 665
 Ҳайүз — 665
 Ҳайүсә — 165
 Ҳайүфәтәриқүн — 73
 Ҳайшар — 123, 924, 1104
 Ҳәл — 1083
 Ҳәл баувә — 1083
 Ҳалаблабӣ — 1112
 Ҳалавӯш — 194
 Ҳәла рӯр — 95
 Ҳалазүн — 345, 443
 Ҳалалисфйқус — 86
 Ҳаландж — 7
 Ҳаләус — 765 (2)
 Ҳаләхал — 194
 Ҳалбә Ҳалбә — 940
 Ҳалбә Ҳәми‘ә — 940
 Ҳалбәнийсә — 864
 Ҳалва — 71, 1019 (8), 1039
 Ҳалдӣ — 495, 698
 Ҳалӣ — 705
 Ҳалиб — 347
 Ҳалиб дабә — 1112
 Ҳалибӣ — 53, 284
 Ҳәлйдүннийүн — 366
 Ҳалий — 232
 Ҳалйла — 1097 (1)
 Ҳалйла анба — 102
 Ҳәлйладж — [56], 37, 144 (1), 1097
 Ҳәлйлақӣ — 1097
 Ҳәлйлақүн — 1097
 Ҳәлим — 333
 Ҳәлйнийүн — 912
 Ҳәлйсә — 1099
 Ҳәлйүн — 1095 (1)
 Ҳәлқум — 1045
 Ҳәлл — 402
 Ҳәллә — 402
 Ҳәллә де дибсә — 551
 Ҳәллә де қисрә — 61, 334
 Ҳәлләбӯрјс — 388
 Ҳалмасә — 376
 Ҳалтә — 1061
 Ҳалүқ — [38], 595 (13), 702, 735, 975
 Ҳалүсйнӣ — 1096
 Ҳалфә — 22, 75, 348
 Ҳалхал — 194
 Ҳалцедон — 721 (1)
 Ҳальфа — 75 (3), 348
 Ҳәм — 766
 Ҳәмәақтӣ — 84 (2)
 Ҳәмәдарйүс — 175 (1)
 Ҳәмәзарйүс — 917
 Ҳамалййә — 963
 Ҳәмәләун белый — 367, 618, 963
 Ҳәмәләун лүқүс — 367
 Ҳәмәләун мәлйс — 367
 Ҳәмәләун мисрӣ — 367
 Ҳәмәләун черный — 367
 Ҳәмәм — 353
 Ҳәмәмә — 350
 Ҳәмасйс — 356
 Ҳәмәфйтүс — 916
 Ҳәмәҳим — 476, 591
 Ҳамелеон — 47 (1)
 Ҳәмза — 355
 Ҳәминам — 476
 Ҳәмир — 405
 Ҳәмирә — 405
 Ҳәмлү — 332
 Ҳәмр — 406, 556, 996
 Ҳәмр вард — 1072
 Ҳәмрә — 406
 Ҳәмрә дибшә — 705
 Ҳәмрә маркә — 369
 Ҳәмрә де Ҳаззӯрә — 215
 Ҳәмса — 173
 Ҳәмса аурәқ — 407
 Ҳәмсәләйтә — 576
 Ҳәмт — 408
 Ҳәмү‘йасә — 352
 Ҳәмишә тарфә — 796
 Ҳана дәр — 839
 Ҳанва — 20, 361, 378
 Ҳәнд — 547 (1)
 Ҳәндақүқ — 357
 Ҳәндақүқә — 357, 454
 — дикый — 357
 — садовый — 357
 Ҳәндәқул — 260
 Ҳәндарйс — 410

- Ҳандарӯс — 409
 Ҳандж — 538
 Ҳандӣқӯн — 763
 Ҳандӣқӯн — 411
 Ҳанзал — 358
 Ҳаниқ аз-зиб — 365
 Ҳаниқ ал-калб — 365
 Ҳаниқ ан-намир — 364, 810
 Ҳанӯт — [134]
 Ҳараза силис — 747
 Ҳаразат ал-бақар — 242
 Ҳӯрақийās — 1112
 Ҳӯракта — 372
 Ҳарӣмақāн — 392
 Ҳарӣнийа — 1089
 Ҳарātйн — 94, 389
 Ҳарба — 330
 Ҳарбāдж — 1007
 Ҳарбақ — 117, 364, 388, 567,
 — белый — 388, 706 (14)
 — черный — 388
 Ҳарбуз — 157
 Ҳарбуза-и талҳак — 358
 Ҳарбуза-и хиндӣ — 157
 Ҳарва — 675
 Ҳаргул — 1072
 Ҳарғул — 850
 Ҳарғуш — 27, 391
 Ҳарғушак — 946
 Ҳардал — 385
 Ҳардал абйад — 49
 Ҳардалā — 385
 Ҳардйнā де Нйлӯс — 52
 Ҳарджав — 555 (8)
 Ҳарджӯш — 391
 Ҳарзахра — 432
 Ҳарӣ' — 708 (5)
 Ҳарӣ'ā — 825
 Ҳарийāl — 505 (5)
 Ҳарӣтакӣ — 1097 (1)
 Ҳаритāl — 494, 505
 Ҳарӣ де калбā — 390
 Ҳарйан — 1097
 Ҳарлā — 1097
 Ҳармал — 332
 Ҳарнава — 1086, 1089
 Ҳарнӯб — 387, 1115
 — набатейский — 387
 — сирийский — 387
 ал-Ҳарнӯб ал-кибār — 924
 Ҳарнӯб аш-шаук — 387
 Ҳаррӯб — 387, 1115
 Ҳаррӯбā — 387
 Ҳарсаф — 1088
 Ҳартамāн — 1090 (1)
 Ҳартӯт — 228, 770 (3)
 Ҳарӯк — 156
 Ҳарфā — 263
 Ҳарфāйа — 340
 Ҳарчакӯк — 34, 393
 Ҳарчанг — 534 (2), 560
 Ҳаршӣ — 335, 385
 Ҳаршаф — 331, 723, 924
 Ҳас марārā — 1099
 Ҳасак — 156
 Ҳасак — 340
 Ҳасак ал-фирāҳ — 722
 Ҳасип — 1098 (2)
 Ҳасқйқал — 1091
 Ҳасс — 393, 394 (3), 396, 1099
 Ҳасс ал-ҳимār — 34, 393
 Ҳассā — 393
 Ҳассās — 173 (2)
 Ҳаст фифал — 413
 Ҳатағā — 741
 Ҳатийй — 446, 1009
 Ҳатл — 935
 Ҳатмӣ — 376
 Ҳаттā — 741
 Ҳаттār — 378
 Ҳātйрā — 180
 Ҳаубар — 575
 Ҳауджам — 1072
 Ҳауз — 933 (9)
 Ҳаук — 124, 328, 639, 657 (5)
 Ҳаулинджāн — см. Ҳāвланджāн
 Ҳаум — 1100
 Ҳаум ал-маджӯс — 1100
 Ҳаур рӯмӣ — 278 (1), 933
 Ҳауҳ — 372, 427
 Ҳафā — 138
 Ҳафадж — 893
 Ҳафрадж — [55], 158, 372 (1)
 Ҳафрадж-и бағдādӣ — 158
 Ҳафт — 465
 Ҳафт пахлӯ — 1094
 Ҳафӯмйлāс — 218
 Ҳāҳā акāмā — 17
 Ҳāҳā нйсā — 17
 Ҳāшӣ — 235, 283, 608 (3)

- Ҳашаб ал-ҳаййа — 1095
 Ҳашал — 446
 Ҳашаф — 446
 Ҳашйф — 498
 Ҳашйша — 26
 Ҳашйша бардйқийās — 341
 Ҳашйшат аз-зуджāдж — 341
 Ҳашйшат ал-шакрāн — 180
 Ҳашқйқалā — 1091 (1)
 Ҳашл — 446
 Ҳашт дахāн — 376, 1093
 Ҳашхāш — 396
 Ҳвāна — 515 (40)
 Хвойник — 32 (1)
 Хвойные деревья — 500 (1, 9)
 — третичного периода — 933 (1)
 Хвоц полевой — 455, 482 (3)
 Хédза — 627 (1)
 Хел — 807 (8)
 Херй — 381 (1)
 Хивфақисҗидās — 942, 1102
 Хивфāрйқйүн — 79 (1), 118, 1101
 Хивфасйҗийўс — 978
 Ҳиджāрат ал-қафр — 313
 Хйдрйсаҗйүн — 1072
 Ҳийār — 13, 369, 379, 815
 Ҳийār-и бāдранг — 13, 379, 815
 Ҳийār санбар — 380
 Ҳийār-и талҳ — 358
 Ҳийār-и чанбар — 166, 380 (1)
 Ҳийār шанбар — 380
 Ҳийāрак-и бйбар — 1028
 Хийўмāфтйүн — 768
 Хийўсқāмйўс — 180
 Хйл — 807, 1083
 Хйл бауvā — 1083
 Хйлā — 515
 Хйлāниййүн — 459
 Хйлаун — 515
 Ҳилāф — 403, 641
 Хйлāфубусқйўс — 467
 Ҳилбā — 546
 Хилиблāб — 346, 1096
 Ҳилиблўб — 1096
 Хийлаун — 1095 (1)
 Хиййүн — 969 (1), 1095
 Хийўс — 1095
 Ҳилла — 599
 Ҳилтйс — 344
 Ҳилтйт — 60, 107, 344
 Ҳилтйтā — 344
 Ҳиммас — 351
 Ҳимсā — 351
 Ҳимсā де баррā — 351
 Хйнг — 107, 344
 Хинг ратрй — 107
 Хингул — 506
 Хиндабā — 1099
 — дикий — 1099
 Ҳинджак — [55], 156, 289
 Хинджамак — 863
 Хиндибā — 1099 (1)
 Хиндй хулў — 372
 Хинзāб — 60, 254, 839
 Хиннā — 359
 Ҳинта -- 360
 Ҳинта саудā — 626
 Ҳинта ҳандарйс — 409
 Ҳйр бувā — 807 (5), 1083
 Хйрйзмā — 1055
 Хирақййлўс — 1087
 Хирақлўс — 393
 Хйрāн — 1103
 Ҳирва' — 386
 Ҳирзаун — 52, 1077
 Хйрй — 381
 Ҳйрй — 381
 Ҳйрй абйад — 49
 Хйрй аришқ — 381
 Ҳйрй ал-барр — [39], 374
 Хйрйсимун — 227
 Ҳирқ — 1047
 Ҳиррй' — 708
 Ҳирс гийā — 930
 Ҳйрй — 1093
 Ҳйрйўдж — 376
 Хирўсйқйўли — 129
 Хиршаффа — 45
 Ҳисбā де таннйрā — 375
 Ҳиск — 708 (8)
 Ҳискик — 865
 Ҳисрим — 342
 Ҳисрим — 342
 Хондрилла обыкновенная — 1114
 Хйссуфйүн — 507
 Ҳитмй — 84, 369, 376
 Ҳитр — 378, 1079
 Ҳитсā — 360
 Ҳиттā — 360
 Хифлимун — 218 (1)

- Хифӯ' — 1112
 Хифутус — 879
 Хифф — 173 (2)
 Хйш — 360
 Хкэрай — 545 (1)
 Хлеб — 136, 184 (15), 210, 241, 263, 340, 357, 360, 368, 396, 959, 1015, 1090, 1113 (4)
 — белый — 368 (5), 568, 956
 — черный — 956
 — ячменный — 428
 Хлопок — 171, 254, 555, 673, 706 (10), 725, 883 (5), 954, 1104
 Хлопчатник — 22, 933
 — «дикий» — 807 (16)
 — коробочки — 954, 965
 — семена — 383
 — стебли — 767
 Хмель — 385 (10)
 Хна — [56], 359, 374, 576, 634, 713, 778 (1), 1071 (6)
 — корни — 1035 (11)
 — листья — 359
 — масло — 171, 359
 — семена — 7, 758
 — цветки — [39], 350, 359, 758, 778 (1)
 Хона — 515 (40)
 Храй сйма — 370
 Хрусталь горный — 154 (1), 177, 309 (9), 310, 1015
 Хубба — 371
 Хуббаз — 369
 Хуббазай — 369, 1014
 Хуббаза баррй — 376
 Хубз — 368
 Хубз ас-силладжн — 368
 Хубкалйн — 1018
 Хублаг — 327
 Хубра — 326
 Хубулйс — 668
 Хува — 12
 Хувва — 393, 394 (3)
 Хувва-л-бақар — 675
 Хувва'ат — 1071 (6)
 Хуввайрй — 368 (7), 428, 568
 ал-Хуввайрй ас-силладжн — 368
 Худад — 171, 343, 515, 557, 577, 632, 757
 — арабский — 803
 — индийский — 343, 803
 — мекканский — 343
 Худ амад — 556
 Худна — 919
 Худхуд — 650 (2)
 Хуз — 509
 Хузаз — 343
 Хузайма — [39], 374, 381
 Хузайсмйн — 1055
 Хузунбал — 336 (1)
 Хуйбуй — 538
 Хуйейун — 1100
 Хулавва — 557
 Хулйм — 1098
 Хулафа — 140
 Хулба — 939
 Хулба — 349, 939 (16)
 Хуллаб — 346
 Хулвйнй — 499
 ал-Хулват ар-райх — 967
 Хулингйн — 363 (1)
 Хуллаб — 346
 Хуллар — 263
 Хулй — 372 (15)
 Хумар — 633
 Хуммайд — 230, 352
 Хумур ал-ард — 354
 Хун-и сийавушйн — 438
 Хунбул — 1115
 Хунса — 43, 412, 627
 Хур' — 390
 Хурбакна — 388 (1)
 Хурбахйна — 388
 Хурбекйна — 388 (1)
 Хурбуса — 399
 Хурд — 61, 334, 853
 Хурд-и пйлйн — 577
 Хуринджийун — 46
 Хурнуб — 387 (1)
 Хурпараста — 1064
 Хурр — 337, 611
 Хурра — 1089
 Хуррам — 53, 284
 Хуртумйн — 431, 926, 1090
 Хуруд — 334 (1)
 Хурусуйлахйнйс — 532 (3)
 Хурухак — 150
 Хурф — 333
 Хурфа — 158
 Хурфу' — 706
 Хус ал-кай — 875
 ал-Хус ал-макрй — 753

- Ҳуҷа ал-калб — 399, 400
 Ҳуҷа ар-са'лаб — 400, 862
 Ҳусайнӣ — 267
 Ҳусайни — 67 (4)
 Ҳусак — 708
 Ҳусак а̀ва — 708
 Ҳуҷак д̄йна — 708
 Ҳусактӯм — 708
 Ҳусис — 173
 Ҳусрау д̄ар — 394
 Ҳусрау д̄арӯ — 363, 394, 761
 Ҳусс — 1071
 Ҳусс — 662
 Ҳусф — 275
 Ҳутб̄ана — 358
 Ҳутр̄а р̄а'й̄а — 711
 Ҳутт̄аф — 377
 Ҳутӯ — 384
 Ҳуфт — 529, 805
 Ҳуфтак — 897
 Ҳуфф̄аш — 401
 Ҳуш̄арӣ — 397
 Ҳушасбарам — 398
 Ҳӯший испарам — 476
 Ҳӯшиспарам — 398 (1), 476
 Ҳушк̄ар — 395
 Ҳушк̄ар ал-мулаззаз — 368
 Ҳушк̄ар ар-раҳв — 368
 Ҳушс̄айа — 426
 Ҳушиш̄ф — 401
- «Царица слива» — 17 (8)
 «Цвет соли» — 513, 708, 784, 1015
 Цветки растений — 778
 «Цветок магов» — 1064
 Цезальпиния — 164 (1)
 Цибет — 514
 Цибетин — 514 (1)
 Циветта — 514
 Цикада — 516
 Цикламен европейский — 19 (5), 135, 424
 601, 795 (4)
 — — корень — 1012 (2)
 Цикорий — 352, 569, 747 (8), 1099
 — «дикий» — 675, 892
 — семена — 34
 Цикута — 617 (1)
 Цинк — 142 (1), 225 (1), 660 (1)
 Цинковый шпат — 225 (1)
- Цитварный корень — 249, 487
 Цитрон — [39, 40, 43], 13, 125, 216, 274, 379,
 491, 493, 705, 961
- Ч̄а — 237
 Чабер — 639 (1), 799 (1)
 Чабрец — 124 (7), 213, 267, 746, 1059
 Ч̄авал — 25
 Чавл̄а'й — 159
 Чай — [33], 237
 Ч̄акила — 255
 Чакка — 347
 Ч̄акиш̄у — 255
 Чалпак — 809 (3)
 Чан̄а — 453 (3)
 Чангр̄анд — 488
 Чандал — [130], 647
 Чандан — [17, 54, 130], 647 (2)
 Чан̄и — 453 (3)
 Чарҳа — 611 (7)
 Частуха обыкновенная — 991
 Чашм — 255 (1)
 Чашм̄изадж — 255
 Челон — [29]
 Чемерица белая — 388, 810 (1)
 Червцы — 443 (1)
 — лаковые — 953 (1)
 Черви — 21, 51, 57, 61, 203, 207, 443, 485,
 505, 517, 648, 685, 1026
 — земляные (дождевые) — 94, 354 (1),
 389, 603
 — шелковичные — 57, 443
 Черемша — 41 (10)
 Чсрепаха — 13, 560, 718
 — водяная — [39]
 — морская — 451, 560
 Черепки — 579 (1)
 — от печи для хлеба — 375
 Черешня — 817
 Чернила — 175, 480, 565, 1015 (18)
 — «правителей» — 582
 Чернобыльник — 33, 93 (3)
 Черное дерево — [15], 7
 Чернушка посевная — [58], 58 (16), 156 (8),
 288, 585, 616, 626 (3), 921, 924
 Чеснок — [56], 41, 117, 162, 201, 202, 205,
 234, 258, 320, 332, 895, 896, 956, 1007
 — дикий — 41, 234
 — «змеинный» — 41

- «порейный» — 41
«Четыре лекарства» — 281
Чечевица — 33, 132, 146, 174, 196, 255, 263, 269, 443, 452, 459, 468, 563, 577, 595, 626, 653, 662, 693, 695, 807, 855, 890, 911, 970, 1000, 1090
— «водяная» — 662, 695 (1)
— «дикая» — 694 (1)
— «китайская» — 855
Чилгүза — 648
Чина посевная — 263, 890 (2)
Чинār — 433, 648 (13)
Чир — 884 (3)
Чйр — 884
Чирбәг санг — 525
Чирбита — 625
Чистотел большой — 63 (2), 363, 366, 698, 966, 1068 (1)
Чйтрак — 625 (1)
Чугундур — 553
Чүк — 727 (4)
Чукрй — 477 (2), 478
Чүр ангулй — 66
Чуфа — 294, 502
Чхарйлә — 58 (3)
Чуворй — 453 (4)

Ша'арйр — 815
Шаба — 525 (1), 871 (4)
Шаб'абак — 38, 1022
Шаб'й ил'йн — 946
Шаб'нак — 592
Шаб'нақ — 592
Шабах — 25 (6), 142
Шабб — 596
Шабб йамәнй — 480
Шаббү — [56], 381
Шаббүт — 597
Шаббүт — 597
Шаббүтә — 597
Шаббүбәнә — 616
Шаббүқа — 84 (2)
Шаббүрак — 498
Шав'сарә — 621 (1)
аш-Шавкат ал-мисрйя — 95
Шағфйнйн — 546
Шадана — 595
Шаданә — 595
Шаданадж — 595
Шаджар ал-калаб — 722

Шаджара ибрәхйм — 11
Шаджарат ал-бақх — 426, 602, 1051
Шаджарат ал-калб — 400
Шаджарат марйам — 601
Шаджарат ал-муррән — 983 (1)
Шаджарат ар-румх — 983
Шаджарат ат-тухр — 181
Шаджарат аш-шуййүх — 627
Шаджраш — 457
Шадиспарам — 476, 657
Шазвәр — 185
Ша'йр — 606
Шаййән — 438
Шайлам — 509, 626
Шайтара — 625 (1)
Шайх — 627
Шайхам — 434
Шақә'иқ ан-ну'мән — 610
Шақәқул — 254, 604
Шакал — 741
Шаканг — 158
Шакар — 547 (1)
Шакар хйр — 741 (4)
Шақир — 610
Шақиррәқ — 377 (7)
Шакк — 494 (1), 612
Шакрхйр — 741
Шакүсә — 905
Шала — 25 (9)
Шаләджа — 614 (1)
Шәлам — 626
Шалғам — 554 (1), 951
Шалғамәб — 554
Шалджам — 554 (1), 951
Шилй — 25
Шалйсә — 121, 202, 480
Шаллйр — 153
Шалмәб — 554
Шалфей — 86 (2), 694, 767 (4), 997
— лекарственный — 90, 467
— трехлопастный — 90 (1)
Шам' — 615
Шама' — 615
Шәмәмак — 280
Шәмйрә — 937
Шамлйт — 349
Шаммәм — 157
Шамйк — 387
Шамшйб — 916
Шанбалйд — 349 (3)

- Шанбалйз* — 576
Шангавйр — 504
Шангалйл — 504
Шангарф — 56, 506 (1)
Шангарфйр — 504
Шандж — 345
Шанджйр — 34 (3)
Шандра обыкновенная — 40 (7), 767, 1106
Шанк — 72, 345, 1070
Шанкар — 746
Шанкйсй — 912
Шаннй зйбй — 160
Шантгйр — 34
Ша'р — 607
Ша'р ал-айййр — 139
Ша'р ал-гйл — 608
Ша'р ал-джаббйр — 139, 609
Ша'р ал-джибйл — 139 (7)
Ша'р ал-джинн — 608
Шарйб — 887
Шаранккйн — 865
Шарбйн — [58], 58 (16), 745 (3), 849
Шарй' — 883
Шйриб — 593
Шарй — 358
Шаркарй — 547 (1)
Шарлот — 41 (4)
Шарф — 164
Шастбадйн — 605
Шастбадйр — 1092
Шастбудйз — 605 (1), 760
Шйтарадж — 625
Шйтил — 594
Шатнжйр — 34 (9)
Шаук ал-фа'ра — 671, 1031
Шаука а'рйбййа — 619
Шаука йахйдййа — 620
Шаука мисрййа — 619
Шаукарйн — 617
аш-Шаукат ал-байдй — 123, 618
Шаумар — 622
Шйрйн — 498, 708
Шаухат — 7, 921, 1041
Шафаллах — 62
Шафран — [43], 13 (21), 58 (17), 78, 194 (21), 343, 406 (10), 411 (1), 463, 477, 498, 514, 538, 571 (12), 595 (13), 632, 647, 702, 735, 824, 857 (15), 861, 882, 950, 967, 981, 1015, 1071
 — волоски — 490, 498
 — корень — 19
 — луковица — 170
 «Шафран железа» — [30], 329, 857
Шафгал — 1057 (2)
Шафтаранг — 372
Шйхйлй — 17
Шйхамладж — 91
Шйханджйр — 229
Шахйр — 853
Шйхафрйш — 71
Шйхафсар — 86
Шйхбйбак — 280
Шйхбаллйт — 91, 176, 589
Шйхбйнак — 280
Шйхбаса — 86 (4)
Шйхбасан — 72
Шйхбйд — 641
Шйхбуса — 86
Шахд — 210, 624
Шйхдйна — 590
Шйхдйнадж — 293 (2), 889
Шйхдйнак — 590
Шахвалак — 1072
Шйхзйра — 894
Шйхиспарам — 476, 591
Шйхиспарзам — 254
Шйхисфарам — 519, 657, 1022
Шйхлйдж — 17, 91
Шахм — 603
Шахм ал-ард — 603
Шахмат ал-ард — 94, 603
Шахмат ар-рамл — 603
Шйхмурйд — 91
Шахс — 692
Шахйсй — 581
Шйхтара — 125, 588
Шйхтарадж — 125, 588
Шайбандйн — 605 (1)
Шайкйкул — 254
Швйнй — [39], 515
Швйсрй — 621 (1)
Шелк — 125, 883 (5), 905
Шелковица — [39], 38, 228, 376, 408, 507, 633, 725, 770, 816
 — листья — 200
 — сгущенный сок — 577, 832
 — сирийская — 228, 770, 984
Шеллак — 953
Шеннас зйбй — 46
Шйр — 48

- «Шерсть земли» — 767
Шиббит — 598
Шибйџа — 598 (9)
Шибитџа — 598
Шибитту — 598 (9)
Шибрик — 654
Шибриџ — 599, 654
Шибх — 142 (2), 225 (18)
Шивид — 598
Шивиз — 598
Шивизба — 598
Шивит — 598
Шизадџа марйрџа — 954
Шџз — 7
Шџзџа — 7
Ший'џа де џамма — 26
Шийџф — 992 (13), 1067
Шийџф из рогатого мячка — 629, 632, 967
Шийџф мамайџа — 629
Шийџфа — 629
Шижиррџџ — 377
Шикџфа-џи зар — 887
Шикџхандж — 340
Шилџджит — 614
Шилим — 645
 Шилџ — 253
Шџлџм — 553
Шџлџма — 553
Шилџа — 936
Шџм — 173
Шинг — [45], 942, 948
Шинджџр — 34
Шџнџз — 616
Шинџџр — 34
Шиповник — 726, 1050, 1072 (54), 1074 (1),
 1114
 — собачий — 1050 (1)
Шир — 693
Шџр — 645
Шир-и дабийдџр — 450
Шџра — 575 (27)
Шџрадж — 575 (27), 630
Шџрадж ат-тџн — 575 (27)
Шџрџз — 241
Шџрамладж — 91
Ширач — 43 (2)
Шџрбадрџдџ — 1112
Шџргийџа — 1028
Шџрдџвдџр — 1112
Шириздак — 499
Ширинк — 194, 571
Ширинџ — 571
Ширница — 50 (1), 423
 — метельчатая — 423 (1)
Ширс — 520
Шџрхушт — 933
Ширџаш — 627
Шџгарадж — 625
Шџх — 33, 58 (10), 76, 146, 232 (4), 628
 — армянский — 628
 — румский — 76
Шихд — 624 (1)
Шџша' — 627 (6)
Шџшам — 7 (12)
Шџшаф — 7
Шџшах — 627 (6)
Шџшџ — 7 (12)
Шканджџа гул — 1072
Шлак —
 — железный — 73, 445 (1)
 — золота — 370
 — меди — 1045
 — металлов — 859
 — свинца — 100
 — серебра — 370, 397, 678
 — стекла — 993
Шом тути — 770 (3)
Шампиньон — 781 (2)
Шотут — 770 (3)
Шпажник — 24
Шпанские мушки — см. Мушки
Шпинат дикий — 340 (2)
Шринг — 571 (25)
Шџ' — 134, 623
Шубрум — 600
Шувџџрџа — 33, 146, 621
Шџзар — 443
Шук — 612 (1)
Шукџ' — 611
Шукџ'џа — 611
Шукџ'џа — 123, 557, 611
Шулл — 613
Шумишум — 264
Шџнџ — 515 (40)
Шунџџа — 1061
Шџнџз — [58], 58, 288, 616
Шџр — 972
Шџра — 1015
Шџрадж — 513 (1), 784
Шустџџт — 126 (8)

- Шух* — 241 (5)
Шухд — 624
Шухсā — 505
Шўшансā — 46
Шўшангā — 575
Шўшмāнийā — 1083
Шушмйр — 1083
- Щавелевокислая известь — 320 (1)
 Щавель — 238, 352, 356, 400, 947 (1)
 — воднощавелевый — 141 (1)
 — «горный» — 352
 — дикий — 141, 352, 917
 — корень — 563
 — садовый — 352
 — цветки — 230
 — шпинатный — 352 (5), 917 (4)
 Щирица — 141 (1), 149, 665
 — жминда — 159 (1)
- Эбен — 7, 832
 — эфиопский — 7
 Элатерий — 816 (4)
 Элевзина — 928
 Электрический скат — см. Скат
 Эликсир — 214 (1), 857
 Эмаль — 309, 1008 (2)
 Эмбеля — 144, 798
 — кабульская — 144 (1)
- Эремурус
 — желтый — 627 (1)
 — корни — 43 (2)
- Эфа — 81, 88, 202, 203, 300, 318, 507, 671
 — желчь — 10
 — яд — 121
- Эфедра — 32 (1)
 Эчкемар — 67 (1)
- Ююба — [29], 7, 29 (5), 229, 359, 408, 499,
 528, 648 (13), 699, 731, 736, 741, 938,
 981, 1041 (3)
 — дикая — 95, 114 (19), 528 (7)
 — корни — 737, 822
 — плоды — 12, 17, 37, 735, 817, 873
- Яблоки, яблоня — 91, 127, 140, 180, 201,
 215, 387, 400, 422, 499, 542, 571, 702,
 725, 788, 832, 936, 950, 1115
 — дикие — 215
 — сирийские — 992
- «Яблоко»
 — «армянское» — 13
 — «водяное» — 13 (8)
 — «демона» — 217
 — «медвежье» — 218
 — «мидийское» — 13, 216 (1)
- «Язык»
 — «верблюжий» — 5 (1)
 — «вола» — 945
 — «воробьиный» — 948 (1)
 — «собачий» — 947
 — «ягненка» — 946 (1)
- Яйца — 114, 133, 170, 198, 203 (5), 1015
 — водяных черепахах — [39], 52
 — желток — 117, 167 (7), 242, 318, 498, 959
 — крокодила — [39], 52, 220
 — скорлупа — 198, 225, 480, 665, 857
 — страуса — 901, 919
- Якорцы — 123, 340, 540 (3), 890
 — «египетские» — 982
- Янтарь — 933
- Ярутка — 49 (2), 199, 508 (4)
- Ярь-медянка — 55, 225, 447, 505, 857
- Ясенец — 117, 207 (11)
 — туркестанский — 244 (1)
- Ясень — [45], 191, 426 (1), 579 (2), 948,
 968, 983
 — высокий — 983 (1)
- Ятра лисьи — 52, 400 (1)
- Ятра песьи — 399
- Ятрышник — 52 (18), 185, 399, 400, 671 (1),
 862 (3), 913 (4)
- Яхонт — 350, 1109
 — желтый — 1109
 — красный — 1109
 — темно-синий — 1109
- Ячмень — 25, 39 (12), 100, 184, 192, 255,
 263, 360, 414, 444, 453, 554 (2), 555,
 565, 606, 926, 959, 992 (13), 1089 (1),
 1090
 — двурядный — 409 (3)
 — дикий — 444, 626 (8)
 — «кислый» — 555
 — мука — 25
 — толокно — 25
- Яшма — 286, 287, 312, 1113
- Ящерица — 52, 195, 697, 714
 — геккон — 58 (6), 523 (1), 714
 — стеллион — 52 (12), 714, 1077 (2)
 — уромастикс — 52 (3), 390 (8)

УКАЗАТЕЛЬ ЛАТИНСКИХ НАЗВАНИЙ ЛЕКАРСТВЕННЫХ СРЕДСТВ

- Abies webbiana* Lindl. — 659
Acacia arabica Willd.—82, 95, 619, 645, 832
Acacia Ehrenbergiana Hne. — 558
Acacia flava Forsk. — 558
Acacia gummifera Willd.—95
Acacia mellifera Bth. — 569 bis
Acacia nilotica Desf. — 645
Acacia orfota Forsk.—558(2), 703
Acacia Senegal Willd.—95
Acacia seyal Del. — 736(7)
Acacia sirisa Roxb. — 190(5)
Acacia spirocarpa H. — 569 bis
Acacia vera Willd.—95, 619, 832
 Acetum — 402
Achillea Ageratum L. — 75
Achillea millefolium L. — 336, 536
Achillea santolina L. — 33(3)
Aconitum ferox Wall. — 194
Aconitum heterophyllum Wall. — 194(7)
Aconitum lycoctonum L. — 364, 365, 810
Aconitum napellus L. — 365, 810
Acorus calamus L.—511, 843, 845, 860, 1069
Acrostichum dichototum Forsk. — 1033
Adiantum capillus veneris L.—139, 608, 609
Aegle marmelos Corr. — 104, 167
Aegilops ovata L. — 444
Aeluropus repens Desf. — 722
 Agaricum — 745
Agrimonia Eupatoria L. — 73, 211
Agropyrum repens Beauv. — 236, 722
Agrostemma coronaria L. — 533
Agrostemma githago L.—533
Agrostis repens Forsk — 699
Ajuga chamaepituis Schreb. — 916
Albersia Blitum Kunth. — 159
Albizia Lebbek Bth. — 938
 Alkali—853
Alhagi camelorum Fisch—210
Alhagi maurorum Tourn.—210, 282
Alisma plantago L. — 991
Alkanna tinctoria Taucsh. — 34
Allium ampeloprasum L. — 41(5), 895(7)
Allium ascalonicum L. — 41(4), 895(8)
Allium cepa L. — 153
Allium porrum L. — 895
Allium sativum L. — 234
Allium victorale L. — 41(10)
Aloe vera L. — 632, 1011
Aloexylon agallochum Lour. — 740, 1086
Alpinia galanga Willd. — 363, 394
Alpinia officinarum Hance. — 363, 394
Althaea officinalis L. — 376, 1093
Alyssum saxatile L.—89, 400(5)
 Amanita — 781(3)
Amaranthus Blitum L.—159
Amaranthus gangeticus —423
Amaranthus paniculatus —423
Amaranthus tricolor L. — 141, 149
 Ambra — 730
Ambrosia maritima L. — 93
Ammi copticum Bois. — 1036
Ammi majus L.—404.
Ammi visnaga Lam. — 404
Amomum meleguete Rosc.—807(3), 1083
Amomum repens Sonnerat.— 807
Amygdalus communis L.—954
Amygdalus persica L.—372
Amyris gileadensis L. — 171

- Amyris kataf Forsk.—840(5), 868
 Anacyclus pyrethrum DC.—690
 Anagallis arvensis L.—3
 Anagyris foetida L.—4,96, 387(13). 1115
 Anamirta paniculata Colebr.—964
 Anastatica hierochuntica L.—601, 655
 Anchusa italica Retz.—945
 Anchusa tinctoria L.—34, 393(10)
 Andropogon schoenanthus L.—22, 782
 Androsace Tourn.—258
 Androsaces lactia L.—1013(3)
 Androsacinum hircinum Spach.—669
 Anemone coronaria L.—610.
 Anethum graveolens L.—337, 598
 Anethum silvestre — 337
 Anguilla vulgaris L.—253
 Anisum vulgare Gaertn.—99
 Anneslea spinosa Roxb.—1012
 Anthemis arvensis L.—189, 697, 743, 1073
 Anthemis nobilis L.—105, 129, 189, 833
 Anthemis pyrethrum L.—690
 Anthemis tinctoria L.—189
 Anthyllis cretica Willd.—511
 Antilope Doreas — 320
 Antimonium — 16
 Antipathes subpinnata — 150(7)
 Apis mellifica L.—615
 Apium petroselinum L.—896, 1010
 Apium graveolens L.—137, 896
 Aplysia depilans L.—28
 Apocynum erectum Vell.—811
 Aquilaria agallocha Roxb.—74, 740
 Aranea — 739
 Arbutus unedo L.—557(4), 717, 768(17),
 813
 Areca Catechu L.—70, 801
 Argile ferrugineuse — 373
 Aristolochia longa L.—488
 Aristolochia rotunda L.—488
 Armacum — 29
 Artemisia — 232
 Artemisia abrotanum L.—33(3), 601, 621
 Artemisia absinthium L.—76
 Artemisia cina Berg.—628
 Artemisia dracunculus L.—668
 Artemisia judaica L.—628
 Artemisia pontica L.—628(4)
 Artemisia vulgaris L.—33, 146, 621
 Artocarpus laoucha — 658(4)
 Arum colocasia L.—804, 854, 1023(5)
 Arum dracunculus L.—956
 Arum italicum L.—418, 438(10), 956
 Arundo donax L.—844, 845
 Arundo phragmites L.—844
 Asarum europaeum L.—39
 Asclepias gigantea R. Br.—706
 Asparagus acutifolius L.—1031
 Asparagus officinalis L.—969, 1031, 1095
 Asparagus racemosus — 823(4)
 Asphodelus — 1035(11)
 Asphodelus ramosus L.—43, 412
 Aspidium filix mas SW.—530
 Aspidium lonchitis SW.—330
 Asplenium trichomanes L.—608
 Aster anellus L.—53, 284
 Aster atticus Call.—53, 284
 Asteriscus graveolens L.—697
 Astragalus gummifera Lab.—701, 814, 884
 Astragalus Sarcocolla Dym.—101
 Astragalus tragacantha L.—814, 884
 Athamanta macedonica L.—915
 Atractylis gummifera L.—232
 Atriplex halimus L.—1013
 Atriplex hortensis L.—461, 532, 848
 Atriplex leucoclada B.—532(8)
 Atriplex limus L.—807(12)
 Atriplex odorata — 493
 Aucklandia costus Falco.—839
 Avena sativa L.—1090
 Avicennia officinalis L.—834
 Baccharis L.—511
 Balanites aegyptiaca Del.—501
 Ballota acetabulosa Benth.—997(6)
 Balsamodendron africanum Arn.—1009
 Balsamodendron gileadense Kunth.—171
 Balsamodendron mukul Hook.—931
 Balsamodendron myrrha Nees.—982
 Bambusa arundinacea Willd.—382, 658
 Barjonia racemosa Descne.—811
 Berberis asiatica Roxb.—92
 Berberis vulgaris L.—92, 490
 Beta vulgaris L.—553
 Bezoar — 126
 Boletus — 781(2)
 Borax — 184, 221
 Borrigo officinalis L.—945
 Bostaurus — 165
 Boswellia carterii Birdw.—923, 937
 Boswellia serrata Roxb.—923

- Bovista plumbea Pers. — 775
 Bracchia cinerea Del. — 248
 Brassica — 862(10)
 Brassica alba Hook. — 49
 Brassica erucastrum L. — 251(8), 1063
 Brassica napus L. — 254(14)
 Brassica napus L. var. oleifera — 554
 Brassica nigra Koch. — 385
 Brassica oleracea L. var. Botrytia L. — 725(13), 854(2), 893
 Brassica rapa L. — 554, 951
 Britannica — 141
 Bryonia alba L. — 605, 761, 1092
 Bryonia cretica L. — 1092
 Bryonia dioica Jacq. — 605, 760, 1092
 Bubon macedonica L. — 915
 Bumias kakile L. — 808(2)
 Buxus dioica Forsk. — 882
 Buxus sempervirens L. — 422(4), 691

 Cacalia sonchifolia L. — 557
 Cacalia verbascifolia Sibth — 808
 Cadaba farinosa Forsk. — 1
 Caesalpinia (Guilandina) **Bonducella**
 Flem. — 460
 Caesalpinia bonducella Roxb. — 70
 Caesalpinia sappan L. — 164, 638
 Cakile maritima Scop. — 90(3), 808(2), 856
 Calamintha officinalis Moench. — 792
 Calamos aromaticus — 843
 Calamus draco Willd. — 438
 Calendula arvensis L. — 361
 Calendula officinalis L. — 20.
 Calligonum comosum L. Herb. Post. — 32
 Callitris qudrivalvis Vent. — 572
 Calotropis gigantea R. Br. — 706
 Calotropis procera R. Br. — 706
 Calycotome spinosa L. K. — 415
 Camphorosma glabrum L. — 872(2)
 Campanula ramosissima Sibth. — 18
 Cannabis sativa L. — 222, 292, 562
 Cannabis sativa L. var. Indica — 180, 590
 Cantharis vesicatoria — 452
 Capillus — 607
 Capparis spinosa L. — 62, 877
 Capra aegagrus Gm — 126, 320
 Capsicum Tourn. — 1086
 Cardopatum corymbosum Pers. — 367
 Caroxillon articulatum — 32(2)
 Carpobalsamum — 1017
 Carthamus lanatus L. — 708(6), 827
 Carthamus tinctorius L. — 627, 708, 825.
 Carum carvi L. — 894
 Carum copticum Benth. — 1036
 Carum nigrum Royle. — 921(17)
 Caryophyllus aromaticus L. — 820
 Caseus — 243
 Cassia absus L. — 255
 Cassia acutifolia Del. — 573
 Cassia angustifolia Vahl. — 573
 Cassia fistula L. — 166, 380
 Cassia obovata Coll. — 573, 707
 Cassia tora L. — 293, 858
 Castanea sativa Mill. — 176, 589
 Castanea vulgaris L. — 176, 589
 Castor fiber L. — 270
 Cedrus Deodara Loud. — 450
 Cedrus Libani Barr. — 26, 58(14), 450, 819
 Celtis australis L. — 7(31), 1032
 Centaurea aegyptiaca Del. — 989
 Centaurea alexandrina D. — 989
 Centaurea behen L. — 191
 Centaurea calcitropa L. — 989
 Centaurea centaurium L. — 862
 Centaurea pallescens D. — 989
 Cerasus mahaleb Mill. — 975
 Ceratonia siliqua L. — 387, 1115
 Cercis siliquastrum L. — 36, 414
 Ceruana pratensis Forsk. — 897
 Ceterach officinarum Willd. — 42
 Charadrius oedictemus L. — 897
 Cheiranthus Cheiri L. — 381
 Chelidonium corniculatum L. — 967
 Chelidonium majus L. — 366, 698, 966
 Chenopodium album L. — 532(6)
 Chenopodium ambrosioides L. — 621
 Chenopodium capitatum L. — 159.
 Chenopodium murale L. — 472
 Chondrilla juncea L. — 1114
 Chrysanthemum parthenium Pers. — 84
 Cicer arietinum L. — 351, 453(3)
 Cichorium endivia G. — 1099
 Cichorium intybus L. — 1099
 Cicuta — 617
 Cidarus glandiferus — 301
 Cinnamomum aromaticum Nees. — 416
 Cinnamomum camphora Nees. — 871.
 Cinnamomum cassia Bl. — 416, 552, 902, 1034

- Cinnamomum citriodorum* Thwait.—519
Cinnamomum iners Reinw.—552
Cinnamomum tamala Nees.—519
Cinnamomum zeylanicum Nees.—416, 552, 821
Cinnamomum zeylanicum var. *Cassia* Nees.—841
Circaea Tourn.—735(13)
Circaea lutetiana L.—707
Cirsium acarna D. C.—671(3)
Cissus quadrangularis L.—557
Cissus vitifolia L.—350
Cistus creticus L.—1105
Cistus Cyprius L.—1105
Cistus ladaniferus L.—1105
Citrullus colocynthis Schrad.—358
Citrullus vulgaris L.—157(4)
Citrus aurantium var. *Amara* L.—1040
Citrus limonum Risso—13, 961
Citrus medica L.—13, 216, 961
Civetta—514
Clematis angustifolia Jacq.—689
Cnicus acarna L.—123, 618
Coagulum—106
Coccoidea—443
Coccus ilicis—443
Coccus infectorius L.—443
Cocos nucifera L.—277, 1037
Colchicum autumnale L.—64, 576
Colocasia antiquorum Schott.—804, 854
Columba palumbus—1075
Columbae—353
Colymbades—515(21)
Commiphora abyssinica Engl.—982
Commiphora africana Engl.—1009
Commiphora mukul Engl.—1009(16)
Commiphora myrrha Engl.—982
Commiphora opobalsamum Engl.—171, 692(2), 1017
Concha venerea—901
Conchulae Veneris—72(11)
Conditum—411
Conium maculatum L.—617
Consoude—23
Convolvulus—136
Convolvulus arvensis L.—939, 1096
Convolvulus hystrix V.—599, 654
Convolvulus scammonia L.—542
Convolvulus sepium L.—1030
Convolvulus turpethum L.—207
Conyza odorata L.—280
Corallina officinalis L.—662(4)
Corallium rubrum Lam.—150
Corchorus olitorius L.—1014
Cordia myxa L.—51, 526
Coriandrum sativum L.—264, 900
Cornus—839(11)
Cornus mas L.—510
Cornus mascula L.—983
Corylus avellana L.—182, 262
Costus arabicus L.—839
Costus speciosus Sm.—839
Cotyledon umbillicus L.—362(2)
Cracomagma—824
Crambe incana Ten.—893(9)
Crambe maritima L.—893(8)
Crataegus azarolus L.—218, 499
Crepis parviflora Dest.—557(12)
Crocodylia—220
Crocus sativus L.—498
Crotalaria retusa L.—293
Croton tiglium L.—295, 441
Crozophora plicata A. Jass.—557(11)
Cucumis dudaim L.—157(8)
Cucumis melo L.—157, 786
Cucumis sativus L.—379, 815
Cucumis schemmam Forsk.—157(8)
Cucumis utilissimus Roob.—238(4)
Cucurbita citrullus L.—157(4)
Cucurbita maxima Duch.—829
Cuminum cyminum L.—921
Cupressus sempervirens L.—531
Curcuma longa L.—495, 698
Curcuma zedoaria Rosc.—249, 487
Curcuma zerumbet Roxb.—489(2)
Cuscuta epithimum Murr.—77, 788, 905
Cyclamen europaeum L.—19(5), 135, 424, 601, 905
Cydonia indica Spach.—613, 793(3)
Cydonia vulgaris Pers.—541
Cynanchum erectum L.—811
Cynanchum pyrotechnicum L.—985
Cynara cardunculus L.—1104
Cynara scolymus L.—331, 723, 924, 927
Cynips gallae turcieae Hart.—716
Cynodon dactylon Pers.—663
Cynomorium coccineum L.—665
Cyperus esculentus L.—294, 502
Cyperus longus L.—538

- Cyperus papyrus* L. — 138, 623(4), 738, 835
Cyperus rotundus L. — 538
Cypraea moneta L. — 1070
Cytisus hypocistis L. — 1102
Cytisus spinosa Lam. — 415

Dactylis repens — 459(5)
Daemia cordata R. Br. — 754
Daemonorops Draco Blume. — 115
Dalbergia Sissoo Roxb. — 7(24)
Dalbergia sisu — 7(12)
Daphne gnidium L. — 889
Daphne mezereum L. — 47, 918, 963
Daphne oleoides Schreb. — 47, 963
Datura alba L. — 180(4)
Datura fastuosa L. — 180(4)
Datura metel L. — 274, 1018
Datura stramonium L. — 274
Daucus carota L. — 254, 442
Daucus gingidium L. — 588
Delphinium saniculaefolium Boiss. — 497
Delphinium semibarbatum Bienert. — 497
Delphinium Staphisagria L. — 482, 1029
Delphinium zalil Ait. — 497
Delphinus delphis — 435
Dictamnus albus L. — 244.
Dicypellum caryophyllatum Nees. — 820(11)
Digiti Citrini — 63
Diospyros ebenum Koen. — 7
Dolichos biflorus L. — 855, 911
Dolichos lubia Forsk. — 955
Dorema ammoniacum Don. — 59
Doronicum cordatum — 543
Doronicum scorpioides Lam. — 429, 543
Dorycnium L. — 735(7)
Dracaena cinnabari Balf. — 115, 438
Dracaena draco L. — 438
Dracunculus vulgaris Schott. — 956
Drosera rotundifolia L. — 1064(5)
Dryopteris filix mas L. — 530, 935
Duracimum — 427

Ecballium elaterium Rich. — 631, 816
Echinon — 18
Echinophora Sibthorpiana Guss. — 508
Echinophora tenuifolia L. — 337, 508
Echinops sphaerocephalus L. — 467
Echis carinatus — 81
Echis coloratus — 81

Elaeagnus angustifolius L. — 501, 747
Elattaria — 807(6)
Elettaria cardamomum White et Matern. — 807, 1083
Eleusine coracana Gaertn. — 928
Elkaia yemenensis Forsk. — 469
Embelia Ribes Burm. — 144
Emilia sonchifolia D. C. — 557
Engraulis encrausicholus L. — 173
Enhydra Heloncha D. C. — 194(27)
Ephedra — 32
Equisetum arvense L. — 455
Eremurus aurantiacus — 627
Eremurus Olgae Rgl. — 43(2)
Eremurus tauricus St. — 43(2)
Erinaceus europeus L. — 865
Eruca sativa Mill. — 251
Ervum ervillia L. — 890
Eryngium — 160, 1035(10)
Eryngium campestre L. — 46, 160, 193, 604, 620
Eryngium Creticum Lam. — 46
Eryngium maritimum L. — 930
Erysimum officinale L. — 227
Erythraea centaurium Pers. — 862
Erythroxyton monogynum Roxb. — 450
Eugenia caryophyllata Thunb. — 820
Eupatorium cannabinum L. — 73, 211
Euphorbia acanthothamnos Heldr. — 1112(13)
Euphorbia aculeata Forsk. — 898
Euphorbia aegyptiaca — 346(5)
Euphorbia dendroides — 346, 1112(17)
Euphorbia granulata — 346(5)
Euphorbia lathyris L. — 295, 965
Euphorbia pithyusa L. — 569, 600
Euphorbia resinifera Berg. — 768
Euphorbia triaculeata Forsk. — 1106
Euryale ferox Salieb. — 1012
Euspongia officinale L. — 45

Fagara Avicennae Lam. — 757
Fagonia aegyptiaca Del. — 501
Fagonia cretica L. — 60
Fagopyrum esculentum Monch. — 409(7)
Falco ossifragus L. — 643
Farsetia clypeata R. Br. — 89
Ferula asa dulcis — 60
Ferula assa-foetida L. — 60, 107, 344, 974

- Ferula communis* L. — 59(8)
Ferula galbaniflua Boiss. — 864
Ferula persica Willd. — 546
Ferula rubricaulis Boiss. — 864
Ferula sagapenum Polack. — 546
Ferula Scowitziana D. C. — 546
Ferula sumbul Hook. — 571
Ferula tingitana L. — 622
Ficus benghalensis L. — 14
Ficus carica L. — 172, 229, 688
Ficus glumosa Del. — 848(7)
Ficus laccifera Roxb. — 953
Ficus palmata Forsk. — 172
Ficus religiosa L. — 953
Ficus sycomorus L. — 104, 229(7, 19).
Ficus variegata Bl. — 848(7)
Flacourtia cataphracta Roxb. — 493, 659
Flemmingia rhodocarpo Bak. — 1071
Floris salis — 513
Flos aeris — 512
Foeniculum vulgare Mill. — 458
Francoeuria crispa Cass. — 897
Fraxinus excelsior L. — 579(2), 948, 968, 983
Fumaria officinalis L. — 588
Fungi — 781
Fungorum — 594

Garcinia mangostana L. — 603, 929
Gardenia latifolia — 588(6)
Garum — 990
Genista acanthoelada D. C. — 415
Genista spinosa — 415
Gentiana cheraagta — 625(2)
Gentiana lutea L. — 269
Gentiane — 392
Geranium arabicum Forsk. — 752
Gladiolus communis L. — 24
Glaieul — 24
Glaucium corniculatum Curt. — 967
Glossostemon Bruguieri D. C. — 1004
Glycyrrhiza glabra L. — 577
Gnaphalium L. — 756
Gnaphalium sanguineum Spr. — 439
Gossypium herbaceum L. — 22(13), 383
Gratiola officinalis L. — 239
Grewia populifolia L. — 7(5)
Grislea tomentosa — 40(3)
Gummi ammoniacum — 59
Gypsophila struthium L. — 537, 925

Gypsum — 245
Haloxyton articulatum Boiss — 32(2)
Haloxyton persicum Bge. — 32(5)
Haloxyton schweinfurthii Asch. — 32(2)
Hedera helix L. — 840, 939
Hedysarum — 120
Helichrysum sanguineum Cost. — 439
Helicteris isora — 906
Heliotrope — 222
Heliotropium europaeum L. — 292(2)
Helix pomatia L. — 345
Helleborus albus L. — 810
Helleborus niger L. — 388
Herba Capillorum Veneris — 139(6)
Hermodactylus tuberosis Salisb. — 576(11)
Herniaria Tourn. — 97
Hibiscus mutabilis — 133
Hibiscus rosa sinensis L. — 247
Hibiscus tortuosus — 133
Hirudo — 727
Hirundo — 377
Holarrhema antidysenteria R. Br. — 948(4)
Holcus sorghum L. — 453
Homarus — 35
Hordeum distichum L. — 409(3)
Hordeum distichum var. nudum. — 555
Hordeum murinum L. — 192
Hordeum tetrastichum Kcke. — 409(3), 555
Hordeum vulgare L. — 606
Humulus lupulus L. — 385(10)
Hyacinthus aporus Forsk. — 557(5)
Hyoscyamus muticus L. — 180(4)
Hyoscyamus niger L. — 527, 617
Hyoscyamus niger, albus, aurens L. — 180
Hypecoum procumbens L. — 80
Hypericum Androsaemum L. — 118
Hypericum hircinum L. — 669
Hypericum perforatum L. — 79, 111, 414, 1101
Hyphaene thebaica Mart. — 446, 1009, 1081
Hyrax Syriacus — 614(8)
Hyssopus officinalis L. — 507(2)

Indigofera spinosa Forsk. — 599(3)
Indigofera tinctoria L. — 378, 713, 960, 1065, 1079
Inula britannica L. — 141
Inula conyzoides D. C. — 280, 592
Inula helenium L. — 459, 912
Ipomoea hederacea Jacq. — 290, 826

- Ipomoea turpethum* R. Br. — 207
Iris florentina L. — 116, 575
Iris pallida Lam. — 116
Isatis tinctoria L. — 378, 713, 882, 960(3), 1079

Jasminum fruticans L. — 689
Jasminum officinale L. — 171(34), 449(7), 1108
Jasminum sambac Aitch — 171(34), 793, 1108
Juglans regia L. — 275
Juncus acutus L. — 22(12), 565, 751(3)
Juncus arabicus Post. — 22(12), 136(9), 751
Juncus maritimus Lam. — 565
Juncus spinosus Forsk. — 565
Juniperus communis L. — 12(6)
Juniperus oxycedrus L. — 58(16), 819
Juniperus Sabina L. — 12

Kermes — 443, 837
Konditon — 411

Lacerta Aegyptia — 52(3)
Lacerta caudiverbera — 52(3)
Lactuca sativa L. — 393
Lactuca scariola L. — 393
Lagenaria vulgaris Ser. — 421
Lagoecia cuminoides L. — 823
Lapis aëtites — 87
Lapis Arabicus — 316
Lapis Armeniacus — 302
Lapis calceolariorum — 322
Lapis Indicus — 303
Lapis ophites — 300
Lapis thyites — 286
Laserpitium siler L. — 508(6)
Lathyrus sativus L. — 263
Laurus camphora L. — 871, 872(2)
Laurus nobilis L. — 448, 473, 746
Lavandula spica Cav. — 374
Lavandula stoechas L. — 40
Lavandula vera D. C. — 374
Lawsonia alba Lam. — 778
Lawsonia inermis L. — 359, 758
Lecanora affinis Ev. — 929
Lecanora esculenta Ev. — 58, 414, 929
Lecanora circummunita Nyl. — 339
Lemna minor L. — 557(10), 662, 695
Lens esculenta Moench. — 174, 693

Leontice leontopetalum L. — 19, 795
Leopathes Golerima — 150(7)
Lepidium campestre L. — 199, 508(4)
Lepidium draba L. — 863
Lepidium latifolium L. — 625
Lepidium perfoliatum L. — 227
Lepidium sativum L. — 333
Leptaleum filifolium DC. — 919(23)
Levisticum officinale Koch. — 508, 874
Ligusticum — 508(6)
Ligusticum levisticum L. — 874
Lilium candidum L. — 449(7), 575
Lilium martagon L. — 116(6)
Linaria haelava Forsk. — 557(12)
Linum usitatissimum L. — 883
Liquidambar orientalis Mill. — 69(5), 936, 1026
Lithocolle — 646
Lithospermum officinale L. — 44, 911, 1087
Litta vesicatoria — 452
Lolium parenne L. — 192
Lolium temulentum L. — 279, 509, 626
Lophius piscatorius L. — 656(6)
Loranthus europeus Jacq. — 422, 736
Lumbricus terrestris L. — 94, 389
Lupinus angustifolius L. — 208
Lupinus termis Forsk. — 208
Lupus cervarius — 388(10)
Lychnis coronaria L. — 533
Lychnis githago L. — 533
Lycium afrum L. — 343, 741, 803
Lycium europaeum L. — 741
Lysimachia vulgaris L. — 533
Lythrum fruticosum — 40(3)

Maerua crassifolia F. — 1
Magydaris libyca — 60
Malabaila pumila Rois. — 604
Malabaila sekakul Russ. — 604, 1091
Malabathrum — 519
Mallotus philippinensis Müll. — 861, 1071
Malva rotundifolia Desf. — 160, 369
Malva sylvestris L. — 369, 1014
Mandragora officinarum L. — 217, 521, 949, 950, 1110
Mangifera indica L. — 102
Marettia canoscens Boiss. — 1100
Marrubium Alysson L. — 89
Marrubium vulgare L. — 767
Marsdenie erecta R. Br. — 811

- Martes zibellina*—570
Matricaria chamomilla L.—84, 129, 833
Matricaria parthenium L.—84
Medicago ciliaris Hook.—1057
Medicago intertexta L.—1057
Medicago sativa L.—465
Melia azedarach L.—37, 526
Melilotus officinalis L.—65, 86
Melissa officinalis L.—125, 209
Meloe fascida—452
 Melon—157(7)
Memecylon edule Roxb.—1071
Memecylon tinctorium Willd.—1071
Menispermum cocculus L.—964
Mentha aquatica L.—124(7), 657, 799(7)
Mentha piperita Smith.—1055
Mentha pulegium L.—161, 261, 328, 640, 799
Mentha sativa L.—1055
Mentha tomentella Linn.—799(17)
Mercurialis annua—346(3)
Mesua ferrea L.—1034(2)
Meum athamanticum Jacq.—1021, 1027
Microchiroptera—401
Milium nigricans Ruiz.—371(5)
Mimosa arabica Lam.—832
Mimosa nilotica L.—619, 832
Mimosa orfota Forsk.—558(2), 703
Mimosa sirisa Roxb.—190(5)
Mimusops Schimper Hochst.—140, 938
Momordica elaterium L.—816
Morchella esculenta Pers.—755
Moricandia arvensis DC.—893(9)
Moringa aptera Gaertn.—134
Moringa pterygosperma Gaertn.—134, 623, 789(19)
Morus alba L.—228
Morus nigra L.—228, 770
Moschus moschiferus L.—403(9), 992
Murex inflatus—72
Musa paradisiaca L.—1023
Musa sepientum L.—1023
Muscari comosum Mill.—54(12), 170, 518
Mustela zibellina—570
 Mustum—996
Myosotis—21
Myriophyllum—336
Myristica fragrans Houtt.—148, 271, 419 659, 972 bis
Myrtus communis L.—38, 1085
Narcissus poeticus L.—1049
Narcissus Tazzetta L.—1049
Nardostachus jatamansi DC.—571, 710, 1035
Nasturtium officinale R. Br.—333
Nelumbium speciosum Willd.—113
Nepeta cataria L.—799(17)
Nerium oleander L.—432, 1073
Neurada procumbens L.—540
Nigella sativa L.—288, 616, 921(6)
Nuphar luteum L.—702
Nymphaea—113
Nymphaea alba L.—1064
Nymphaea lutea L.—1064
Nymphaea lotus L.—702, 959, 1032, 1064
Ocimum basilicum L.—124, 328(8), 398, 476, 591, 639(4), 649, 792
Ocimum filamentosum Forsk.—265, 476(13).
Ocimum gratissimum L.—265
Ocimum minimum L.—398, 476(5), 591, 657
Ocimum pilosum W.—792
Ocimum salinum Mol.—591
Olea europaea L.—515
Olea oleaster L. K.—692
Olea Sylvestris—515(14)
Ononis antiquorum L.—599, 654
Onopordon acanthium L.—123, 611
Onopordon arabicum L.—611
Onosma echioides L.—23
Opium—78
Opopanax Chironium Koch.—241
Orchis antropophora L.—400
Orchis latifolia L.—258
Orchis morio L.—185, 399
Orchis papilionacea L.—399
Oreille d'ane—23
Origanum L.—639
Origanum aegyptiacum L.—507(2)
Origanum dictamnus L.—214, 640, 799(2), 997, 1103(2)
Origanum majorana L.—981
Origanum maru L.—764, 977, 978
Origanum syriacum L.—507(2)
Oryza sativa L.—25, 143
Ossifragos—643
Osyris alba L.—557(10)
Ovum—198
Oxalis corniculata—356
Oxymel—122

- Paeonia officinalis* Retz.—759, 1073
Pandanus—1082
Pandanus odoratissimus L.—29(5)
Panicum miliaceum L.—240, 425
Panicum setigerum Retz.—550(6)
Panicum turgidum Forsk.—550(6), 1005
Panthera leo—48
Papaver rhoeas L.—1038
Papaver somniferum L.—78, 396
Parietaria officinalis L.—341
Paronychia serpyllifolia DC.—812
Pastinaca sativa L.—585
Pastinaca schekakul Russ.—604, 1091
Peganum harmala L.—332
Penaea mucronata L.—101
Pergularia tomentosa L.—754
Persica vulgaris Mill.—372, 427
Petroselinum sativum Hoffm.—137, 779, 896, 1010
Peucedanum officinale L.—458(4)
Peucedanum oreoselinum Mönch.—896(15)
Phaseolus max L.—970
Phaseolus mungo L.—970
Phaseolus vulgaris L.—955
Phillyrea latifolia L.—692
Phoenix dactylifera L.—219, 1047
Phragmites communis Trin.—844
Phyllanthus emblica L.—91
Physalis alkekengi L.—735(8), 873
Physeter macrocephalus L.—730
Picea excelsa Link.—26, 457(10), 648, 847, 849
Picnomen acarna Coss.—123, 618
Picus viridus—377(7)
Pimpinella anisum L.—99, 458(11)
Pimpinella tragiun—669
Pinites stroboides—933
Pinites succinifer—933
Pinus cembra L.—291
Pinus halepensis Mill.—26
Pinus picea—847
Pinus pinea L.—291, 648, 847, 849
Piper betle L.—200, 791
Piper cubeba L.—788, 876
Piper longum L.—413
Piper nigrum L.—789
Pirus malus L.—215
Pirus sorbus Gaertn.—747
Pissasphalte—1025
Pistacia lentiscus L.—653, 922, 934, 1000
Pistacia terebinthus L.—156, 289, 653, 724, 922
Pistacia vera L.—704, 773
Pistia stratiotes L.—536
Pisum arvense L.—208(7)
Pisum sativum L.—545(2)
Plantago major L.—391, 946, 947, 1094
Plantago psyllium L.—850
Platanus orientalis L.—433
Pleurotoma Babyloniae—72
Pleurotoma Trapezii—72
Pluchea odorata Cass.—280
Plumbago europaea L.—863
Plumbago zeylanica L.—625
Plumbum—100
Poa cynasuroides Retz.—348
Poa multiflora Retz.—348
Polygonum aviculare L.—155, 711, 751, 1028
Polygonum hydropiper L.—503, 790
Polypodium vulgare L.—151
Polyporus officinalis Fr.—745
Populus nigra L.—278
Porphyrophora hamelu—443
Portulaca oleracea L.—158
Portulaca silvestris L.—197
Potamogeton natans L.—238
Potentilla reptans L.—407, 797
Prunus amygdalus Stock.—954
Prunus armeniaca L.—999
Prunus avium L.—817
Prunus cerasia B. R.—817
Prunus divaricata Led.—1058
Prunus domestica L.—17
Prunus mahaleb L.—975
Psoralea bituminosa L.—671
Pteris radiota Mett.—1033
Pterocarpus santalinus L.—647
Pulicaria crispa Cass.—248
Punica granatum L.—260, 470, 1001, 1034
Putorius vulgaris Briss.—10
Pyrethrum parthenium Smith.—84, 601.
Pyrus communis L.—920
Pyrus Cydonia L.—541

Quercus coccifera L.—443
Quercus ilex L.—175
Quercus lusitanica Lam. var. *infectoria* DC.—716.

- Rana marina*—656(6)
Ranunculus asiaticus L.—878, 1074
Raphanus raphanistrum L.—893(15)
Raphanus sativus L.—766
Reseda alba L.—244
Rhamnus infectoria L.—343, 741, 803
Rhamnus zizyphus L.—731
Rheum officinale Baill.—477
Rheum palmatum L., var. *tanguticum* Maxim.—477
Rheum ribes L.—478
Rhinoceros indicus var. *unicornis*—384
Rhizophora mucranata—834(4)
Rhus—953
Rhus coriaria L.—563
Rhus retinorrhoea St.—849(16)
Ricinus communis L.—386
Roccella tinctoria DC.—339
Rosa alba L.—1072(45)
Rosa canina L.—725(14), 726, 1050
Rosa centifolia L.—436, 1072
Rosa damascena Mill.—1072
Rosa foetida Bost.—1072(14)
Rosa gallica L.—436, 1072
Rosa moschata Herrn.—1050
Rosa sempervirens L.—726
Rosatum—463
Rosmarinus officinalis L.—601
Rottlera tinctoria Roxb.—861, 1071
Rubia tinctorium L.—475, 798
Rubus fruticosus L.—725
Rumex acetosa L.—230, 352, 947
Rumex hydrolapathum Huds.—141
Rumex lacerus Balb.—356
Rumex patientia L.—352(5), 917(4)
Rumex vesicarius L.—356
Ruscus aculeatus L.—1022
Ruta graveolens L.—529, 805

Saccharum—547
Saccharum officinarum L.—547, 846
Saelanthus quadrangus Forsk.—557
Safran—498
Salamandra maculosa Lour.—603
Salamandre—714
Salicin—184(13)
Salix aegyptiaca L.—403
Salix alba L.—641
Salix babylonica L.—641, 748

Salix balchia—190
Salix caprea L.—190, 403(13)
Salix fragilis L.—748(2)
Salix rosmarinifolia L.—190, 403(10), 933(18)
Salix Safsaf Forsk.—403(2), 641
Salsola foetida Del.—807(12)
Salsola fraticosa L.—808(2)
Salsola kali L.—61, 334, 853
Salvadora persica Gaertn.—31
Salvia horminum L.—767(4)
Salvia officinalis L.—90, 467, 694
Salvia triloba L.—90
Sambucus Ebulus L.—84(2), 807(15).
Sambucus nigra L.—84(2)
Sandaraca—572
Santalum album L.—647
Santolina Chamaecyparissus L.—33(3)
Sapindus trifoliatus L.—460
Saponaria officinalis L.—537, 925(3)
Sarsaparilla—131(2)
Satureia thymbra L.—639, 799(11)
Saussurea lappa Clarke.—839
Scarpio europaeus—718
Scilla maritima L.—54, 734
Scincus officinalis—52
Scolopendrium vulgare SW.—42
Securiger a Coronilla DC.—120
Semecarpus anacardium L.—169
Sempervivum arboreum L.—109(2), 362, 1028
Senecioe hadiensis Forsk.—557
Senecio thapsoides DC.—808
Sepia—479
Sepia officinalis—485, 566(2)
Sesamum indicum L.—630
Sesamum orientale L.—264, 564
Sesbania aegyptica Pers.—526
Seseli tortuosum L.—508(4), 584
Seura marina Forsk.—834
Shorea robusta Gaertn.—572(2)
Silene Cucubalus Willd.—239
Silene gallica L.—124(8)
Silene inflata Sm.—239
Silurus electricus—466
Silurus glanis L.—253, 566(4)
Silybum marianum Gaertn.—618, 723
Sinapis alba L.—49
Sinapis arvensis L.—335, 385(6)
Sinapis nigra L.—385

- Sison ammi* Jacq.—1036
Sison amomum L.—750
Sisymbrium — 124(7)
Sisymbrium officinale Scop.—227, 371
Sisymbrium polyceraton—371
Sium amomum DC.—750
Sium latifolium L.—238(5), 586, 830
Sium sisarum L.—585
Smilax aspera L.—776, 1030
Smyrniolum olusatrum L.—800(9)
Smyrniolum perfoliatum L.—896(12)
Solanum cordatum Forsk.—127(13)
Solanum jacquini Willd.—735(19)
Solanum melongena L.—127
Solanum nigrum L.—474, 735
Solanum sodomaeum L.—735(5)
Sonchus—160
Sonchus oleraceus L.—393(9, 10)
Sorbus domestica L.—747
Sorex araneus—10(2)
Sorghum vulgare Pers.—453
Spartium junceum L.—136, 913(9)
Sphaerechinus esculentus—72(15)
Splen—664(2)
Staphisagria—481(3)
Statice limonium L.—191
Stellion—52(12)
Stibium—16(11)
Stipa tanacissima Lam.—348
Strombus lentiginosus—72
Strychnos nux-vomica L.—272, 811
Styrax officinale L.—69, 933(9), 936, 1026
Suaeda pruinosa Lge.—881
Succus Acaciae—82
Sulphur—880
Swertia chirata Ham.—843
Symphytum officinale L.—23
Symplocos racemosa Roxb.—29

Tabernaemontana coronaria—39(10)
Tamarindus indica L.—633
Tamarix articulata Vahl.—15, 83, 899, 1053
Tamarix gallica L.—15(2), 273, 667, 899
Tamarix orientalis Forsk.—15, 1053
Tamus communis L.—605, 760
Tanacetum umbelliferum Boiss.—185
Taraxacum—1099(4)
Taraxacum officinale Wigg.—675, 1087,
 1114

Taxus baccata L.—461, 493, 659
Tectona grandis L.—520
Terminalia belleria Roxb.—178
Terminalia chebula Retz.—1097
Terminalia citrina Roxb.—1097
Terminalia horrida Stend.—1097
Terra—677
Terra armeniaca—680
Terra cyprica—682
Terra lemnia—678
Terra Samia—679
Terra sigillata—373, 678
Teucrium capitatum L.—257(7)
Teucrium chamaedrys L.—917
Teucrium marum L.—977
Teucrium Polium L.—257
Teucrium scordium L.—41
Thapsia garganica L.—201, 1116
Thea sinensis—237
Thlaspi—49(2)
Thlaspi campestre L.—199
Thuja articulata Vahl.—572
Thymelaea hirsuta Endl.—889
Thymus—213
Thymus capitatus Lk. u Hoffm.—235, 283
Thymus glaber Mill.—1059
Thymus serpyllum L.—267, 639, 1059
Thymus tragoriganum L.—799(11)
Tithumalos dendrites—1112(6)
Tithumalos kuparissios—1112(8)
Tithumalos platuphullos—1112(7)
Tordylium officinale L.—508(4), 584
Torpedo marmorata—466
Torpedo Narce Risso—466
Trachyspermum copticum Link.—1036
Tragopogon pratense L.—942, 1102
Tragopogon villosus—1102
Trapa natans L.—340
Tribulus terrestris L.—340, 708(8)
Trichilia emetica Vahl.—272, 469
Trifolium alexandrinum L.—831
Trifolium fragiferum L.—5
Trifolium melilotus indica L.—1057
Trigonella caerulea Ser.—357, 1032
Trigonella corniculata L.—454
Trigonella elatior Sbth.—357, 1032
Trigonella foenum-graecum L.—349
Trigonella laciniata L. 454
Tripteris vaillantii L.—989
Triticum ovatum L.—444

- Triticum repens* L.—236
Triticum romanum—409(2)
Triticum spelta L.—360(9), 409, 555, 926
Triticum vulgare Vill.—360
Triticum zeae Host.—926
Troglodytes troglodytes—709
Tuber album Sow.—919, 932
Tuber brumale Vittad.—775
Tuber magnatum Pico—919(34)
Tuber melanosporum Vitt.—919
Tulipa Gesneriana L.—400
Tulipa montana Lindl.—736
Tussilago farfara L.—128, 539
Typha latifolia L.—1090(2)
- Ulmus* L.—1051
Ulmus campestris L.—426, 602
Ungues odorati—72
Uranoscopus scaber—597
Urgenia maritima Baker.—54
Urtica dioica L.—108
Urtica pilulifera L.—719, 828, 833
Urtica urens L.—108, 828, 889
Usnea articulata Ach.—58
Usnea florida Hoffm.—58
Uvae acerbal—103
- Valeriana celtica* L.—571, 1035
Valeriana Dioscoridis Sibth.—800
Valeriana jatamansi Jones.—571, 710, 1035
Valeriana officinalis L.—800
Varanus—1077
Veratrum album L.—388
- Verbascum sinuatum* L.—187
Verbascum songaricum Schrenk.—187
Verbascum Thapsus L.—145, 187
Verbena officinalis L.—468, 772
Vicia Cracca L.—196, 1111
Vicia ervilia Willd.—890, 904
Vicia faba L.—132
Vicia sativa L.—196, 1111
Vincetoxicum officinale Monch.—557(10)
 754
Viola odorata L.—183
Vipera—81
Viscum album L.—422, 736
Vitex agnus castus L.—11(2), 63, 181, 796,
 851, 1086
Vitis quadrangularis Wall.—557
Vitis repanda Wight.—350
Vitis vinifera L.—732, 783, 887
Vitriol des cordonniers—322
Vitriolium—480
Viverra zibetha L.—514
- Xanthoxylon Avicennae* DC.—757
- Zataria multiflora* Boiss.—639
Zibethum—514
Zingiber officinale Rosc.—504
Zingiber Zerumbet Rosc.—489
Zizyphus Lotus Lam.—114(19), 528(4)
Zizyphus sativus Gaertn.—73;
Zizyphus spina Christi Willd.—528
Zollikoferia nudicaulis B. — 393(6),
 1071(16).
- Abhrak* — 674(2)
Ahiphena — 396 (25)
Akarakarahha — 888 (3)
'Alvaj — 632 (2)
Amurca — 515 (3)
Anethon — 458 (3)
Aneto — 598 (8)
'Arrā hewwārā — 796 (6)
Atrūgā — 13 (2)
- Bāc* — 843 (6)
Bahu-sutā — 823 (4)
Bēhen — 191 (1)
Bethuà-sak — 532 (7)
Bhanga — 180 (1)
- Birwā* — 15 (3)
Bol — 632 (4)
Buni — 184 (6)
- Cadmie* — 859
Caro — 943 (2)
Charaktias — 1112 (4)
Chir — 645 (8)
Cincā — 633 (4)
Crocomagma — 824 (1)
Cunā — 1061 (5)
- Daphnidion* — 448 (5)
Devadāru — 450(1)

- Egir* — 1069 (4)
Ēlā — 1083 (1)
Elachī — 807 (7)
Elvā — 632 (4)

Faq'a — 340 (19)

Al-jarrāk — 72 (17)

Gā'e ron — 242 (1)
Gandak — 880 (9)
Gharyāl — 708 (27)
Ghīkuwār — 632 (5)
Gingiru — 251 (1)
Gokhurū — 340 (6)
Gokshuri — 340 (6)
Gūgal — 1009 (14)
Guggul — 1009 (13)

Halāhala — 194 (12)
Hāria — 825 (2)
Hazzāra — 215 (4)
Hilamochikā — 194 (27)

Igir — 1069 (4)
Indrajav — 948 (4)

Jamalgota — 295 (2)
Jata-mānsī — 571 (16)
Jatā-māsi — 571 (16)
Jawā — 247 (3)
Jayphal — 271 (2)
Jhā'ū — 15 (3)
Jipar — 992 (3)

Kaččh — 560 (7)
Kaččhū — 451 (4)
Kach — 560 (7)
Kaftēr — 215 (6)
Kalium — 853 (1)
Kalonji — 616 (9)
Kamala — 861 (1)
Kammōnā — 921 (1)
Kaner — 432 (3)
Karavira — 432 (3)
Karkom — 498 (15)
Kastūri — 514 (3)
Katukaphalam — 820 (1)
Kauri — 1037 (8), 1070 (2)

Kelā — 1023 (2)
Keorā — 875 (12)

Khand — 547 (1)
Khātās — 514 (3)
Kornītā — 799 (14)
Kumkum — 498 (6)
Kumkumā — 498 (6)
Kurkemā — 498 (15)
Kūr-māhī — 72 (18)
Kurnīta — 799 (14)
Kut — 839 (4)

Lakač — 658 (4)
Laurea — 746 (2)
Lavongaka — 820 (3)
Lēbontā — 937 (2)

Majīth — 798 (2)
Manahsila — 494 (9)
Manjit — 798 (2)
Maricha — 789 (10)
Matarī — 545 (2)
Meśah qūnā'ā — 993 (1)
Meśahqonyā — 993 (1)
Mirač — 789 (10)
Mirič — 789 (10)
Mirč — 789 (10)
Moč — 1023 (1)
Močā — 1023 (1)
Mothā — 538 (4)
Muthā — 538 (4)

Nāfās — 254 (14)
Nāgaranga — 1040 (1)
Nāgesar-1031 (9)
Nāg-kesar — 1034 (2)
Nārīkeli — 1037 (1)
Nāriyal — 1037 (2)
Nétēr — 184 (3)
Ni-shannak — 588 (7)

Pāprā — 588 (6)
Phānīta — 763 (1)
Phyllon — 519 (8)
Pippali — 413 (2)

Qtōnā — 850 (1)
Qurtemā — 825 (1)
Qutba — 340 (19)

Ragat — 260 (11)
Rummāne dē barkukjā — 999 (4)

- Rūzbārag* — 735 (2)
Sagun — 520 (1)
Sahnjan — 789 (19)
Sahitā — 581 (2)
Sambuco — 84 (2)
Samudr-phen — 485 (7)
Sapalgina — 912 (8)
Schischian — 37 (1), 526 (1)
Segēret es-sakrān — 180 (10)
Shennāt dībā — 46 (5)
Silā-ras — 1026 (4)
Sīpi — 636 (4)
So'ā — 598 (7)
Sobhānjana — 789 (19)
Soḡut — 1098 (2)
Sondhe — 22 (5)
Sonf — 458 (8)
Sont — 504 (3)
Sonh — 504 (3)
Soqtu — 1098 (2)
Soyā — 598 (7)
Spāriḡlā — 541 (3)
Splen — 664 (2)
Sringi — 194 (11)
Sumšum — 264 (4)
Sunti — 504 (3)
Sū sinon — 575 (3)
- Suvāsrā* — 33 (2)
Sveta maricha — 789 (19)
- Taj-pat* — 519 (2)
Tālis-patri — 493 (1)
Tamarin — 633 (2)
Tambol — 200 (2)
Tarbud — 207 (7)
Tatura — 180 (4)
Tejapatra — 519 (2)
Temalpater — 519 (2)
Topulḡaq — 538 (7)
Trapu — [30], 464 (10)
Tribulus — 340 (14)
Tutmač — 71 (9)
Tuttha — 225 (2)
Tvak-kshīrā — 658 (1)
- Vaca* — 1069 (1)
Vansa ročana — 658 (2)
Vastuka — 532 (7)
- Wač* — 843 (6)
- Zangbilā* — 504 (1)
- Yavakshāra* — 184 (10)
Yezgo — 84 (2)

УКАЗАТЕЛЬ ГРЕЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ ЛЕКАРСТВЕННЫХ СРЕДСТВ

- ἄβραμῖς τὸ δένδρον — 11 (2)
 ἄβρότονον — [117], 33 (5), 601 (2), 628 (2)
 ἀγάλοχον — 74 (1)
 ἀγαρικόν — [50], 745 (1)
 ἀγγούριον — 157 (2), 815(7)
 ἀγηρατον — 75 (1)
 ἀγηρατος — 322 (2)
 ἀγίγαρτος — 481 (3)
 ἀγλαοφῶτις — 674 (3)
 ἀγνός — 181 (6)
 ἄγνος — 11 (2), 181 (3), 796 (2)
 ἄγριος — 351 (7), 481 (3)
 ἄγρωστις — 22 (8), 26 (2), 75 (3), 236 (4)
 ἄγχουσα — 34 (1), 376 (3)
 ἀδαμαντικός λίθος — [118], 1007 (3)
 ἀδαμαντιος — 88 (3)
 ἀδάμαντος — 933 (4)
 ἀδάμας — 88 (2)
 ἀδάρκης — 61 (10), 334 (2), 513 (2)
 ἀδιαντον — 139 (2)
 αἰχειρος — 278 (2)
 αἰγίλωψ — 444 (2)
 αἰθάλη λίβανον — 923 (4)
 αἰθιοπικος — 921 (10)
 αἱματίτης — 595 (2)
 ἀκακαλλίς — [52], 83 (1)
 ἀκακία — 82 (1)
 ἀκαληφη — 108 (2), 889 (2)
- ἀκαλόφη — 889 (2)
 ἄκανθα Ἀραβικη — 95 (3)
 ἄκανθα λευκη — 123 (3), 618 (6)
 ἀκόνιτον — 364 (1), 388 (9)
 ἄκορον — 1069 (2)
 ἄκτη — 84 (2)
 ἄκτη τέρμινθος — 156 (5)
 ἀληθιόν — 207 (2)
 ἀλθαία — 376 (2)
 ἀλιξ — 360 (9), 1090 (5)
 ἀλκυόνιον — 485 (1, 2)
 ἄλμη — 972 (5)
 ἄλμυρος — 972 (5)
 ἀλόγης — 740 (3)
 ἀλός — 1015 (2)
 ἀλός ἄνθους — 513 (1)
 ἀλός-ἄχνη — 513 (3)
 ἀλσίνη — 21 (2)
 ἄλσος — 21 (2)
 ἄλυσσον — 89 (1), 400 (5)
 ἄλωπεκία — 449 (3)
 ἀμάρακον — 129 (4), 981 (7)
 ἀμβροσία — 93 (1)
 ἄμμεως — 1036 (7)
 ἄμμι — 1036 (2)
 ἄμμωνιακόν — 59 (2), 1062 (3)
 ἀμόργη — 515 (3, 18)
 ἄμπελο πρασον — 41 (5), 895 (4), 912 (6)

- ἄμπελος — 887 (5)
 ἄμπελος λευκη — 761 (3)
 ἄμπελος μέλαινα — 760 (5)
 ἄμυγδάλη — 954 (2)
 ἄμυλον — 1052 (2)
 ἄμωμόν — 350 (2)
 ἀναγάλλις — [118], 3 (1), 21 (3)
 ἀνάγυρος — [118], 4 (1)
 ἀνακαρδία — 169 (2)
 ἀνδράχνη — 158 (3)
 ἀνδρόσαιμον — 118 (1)
 ἀνεμώνη — 610 (1)
 ἀνηθον — 458 (3), 598 (2)
 ἄνησον — 99 (2)
 ἄνησσον — 99 (2)
 ἀνθεμῖς — [52], 105 (1), 129 (3)
 ἀνθέρικος — 632 (17)
 ἄνθος — [118], 1072 (9)
 ἀνθυλλίς — 511 (1)
 ἄνισον — 99 (2)
 ἄπιον — 920 (3)
 ἀράχνη — 739 (4)
 ἀργύριον — 777 (1)
 ἀριστολογία — 488 (8)
 ἄοιστον — 488 (14)
 ἀρκη-γενής — 121 (9)
 ἀρμενιακόν — 1062 (2)
 ἀρμενιάκος — 302 (3)
 ἀρόνγλωσσον — 391 (2), 946 (2)
 ἄρον — 438 (10)
 ἄρρηγην πεύκη — 26 (7)
 ἀρσενικόν — 494 (3)
 ἀρτεμισία — 33 (1)
 ἄρτος — 368 (2)
 ἀρχέζωστις — 760 (1)
 ἄσαρον — 39 (1)
 ἄσχυρον — 227 (6)
 ἀσπάλαθος — 415 (2)
 ἀσπάραγος — 1095 (4)
 ἀσπάραγος ἔλειος — 1095 (1)
 ἀστηρ — 679 (2)
 ἄστηρ Ἀττικος — 53 (1), 284 (4)
- ἄσφαλτον — 852 (3)
 ἄσφαλτος — 852 (3)
 ἀσφῶδελος — [117], 43 (1), 632 (18)
 ἄτρακτος — 827 (5)
 ἀτρακτυλῖς — 708 (6), 827 (4)
 ἀτράφαξις — 532 (3, 10)
 ἀτράφαξος — 532 (3), 848 (2)
 ἀφρόνιτρον — 184 (2, 9)
 ἀφροσέληνος — 309 (10), 310 (8)
 ἀφρώδης — 396 (31)
 ἀχράδος — 920 (5)
 ἀχράς — 920 (5)
 ἀχυρόν — 1048 (3)
 ἀχυρός — 18 (1)
 ἀψίνθιον — 76 (1)
- βάθρακος — 656 (6)
 βάθρακος χλωρός — 656 (2)
 βάχαρις — 511 (1)
 βάλανος — 62 (5)
 βάλανος μυρεψικη — 271 (8)
 βαλαύστιον — [117], 260 (5), 470 (5)
 βάλσαμον — 171 (1)
 βάρυτον — 12 (2)
 βασιλικόν — 921 (29)
 βάτος — 725 (4, 5)
 βατράχιον — 1061 (2)
 βδέλλα — 727 (2)
 βδέλλιον — 1009 (9)
 βηχιον — 128 (1)
 βηχος — 128 (1)
 βικίον — 196 (1)
 βλέτον — 159 (2)
 βλητον — 159 (2)
 βλίτον — 159 (2)
 βολβός — 54 (12), 170 (1), 518 (2)
 βοτρυῖτις — 859 (4)
 βότρως — [116], 93 (2)
 βούγλωσσον — 945 (2)
 βούνιον — 951 (3)
 βούτυρον — 165 (3)
 βούφθαλμον — [52], 189 (2), 743 (3)

- βράθυ — 12 (2)
 βρεκόκκια — 999 (2)
 βρεταννική — 141 (1)
 βρύον θαλάσσιον — 662 (4, 9)
 βῶλος — 677 (2)
- γάλα — 936 (8), 940 (2)
 γαλαίριον — 936 (9)
 γαλάριον — 940 (3)
 γαλάτιον — 864 (2)
 γαλη — 10 (2)
 γάλιον — 936 (7, 9)
 γάρρος — 990 (1, 2)
 γεντιάνη — 269 (4)
 γη αμπελίτις — 685 (1)
 γη Ἐρετρίας — 684 (1)
 γη Δημνιος — 678 (17)
 γη σαμία — 674 (4)
 γη Σάμος — 679 (5)
 γηρας — 561 (6)
 γηρας ὄφραως — 561 (3)
 γης ἀστὴρ — 674 (5)
 γης ἔντερα — 94 (1), 389 (3)
 γίγαρτα — 481 (7)
 γιγγίδιον — 588 (1, 2), 625 (6)
 γλαύκιον — 629 (2), 967 (2)
 γλεῦκος — 996 (6)
 γληχων — 261 (1), 799 (3)
 γλυκύρριζα — 577 (17)
 γλυκυσιδή — 759 (3)
 γναφάλλιον — 756 (1)
 γνώσις — [36]
 γογγύλη — 951 (5)
 γογγυλίδος — 951 (4)
 γύψος — 245 (1)
- δάδιον — 417 (1)
 δαμασκηνά — [54], 17 (3)
 δαμασώνιον — 991 (2)
 δαῦκος — [67], 254 (8), 442 (1, 3)
 δαῦκος ἄγριος — 442 (2)
- δάφνη — 432 (1, 2), 448 (5), 746 (6)
 δάφνη η ἄγρια — 432 (2)
 δαφνόκοκκα — 746 (2)
 δελφῖνος — 435 (1)
 δια κονῶν — [118], 390 (2)
 δίκταμνον — 640 (1), 997 (3)
 Διος βάλανος — 176 (1)
 δορόκνιον — 735 (7)
 δράβη — 863 (8)
 δρακόντιον — 418 (1), 438 (11), 668 (1), 804 (5),
 956 (3)
 δράκων — 668 (1)
 δωρακινά — 372 (2)
 δωράκινον — 372 (25), 427 (1)
- ἔβενος — 7 (1)
 ἔγχελυς — 253 (4)
 ἐλαϊόμελι — 110 (1)
 ἔλαιον — 515, (15, 16)
 ἐλατηριον — 207 (3), 816 (4)
 ἐλαφοβόσκον — 90 (2), 467 (1, 3)
 ἐλελισφακον — 86 (2, 9), 90 (1), 467 (5), 694 (2)
 ἐλένιον — 459 (9), 912 (3, 5)
 ἐλικη — [117], 748 (2)
 ἐλιξ — 939 (11)
 ἐλλέβορος — 388 (3)
 ἐλξίνη — 341 (2), 905 (4), 939 (2), 1096 (1)
 ἔντερα γης — 94 (1)
 ἔντερον — 1003 (2)
 ἐπίθυμον — 77 (1), 905 (4)
 ἐπιμηλῖς — 215 (7), 218 (1)
 ἐπτάπλευρον — 391 (3), 553 (2), 1094 (1)
 ἐρέβινθος — 351 (2)
 ἐρευθεδανον — 798 (14)
 ἐρευθος — 798 (14)
 ἐρμοδάκτυλος — 64 (1), 576 (5)
 ἐρπυλλον — 912 (7)
 ἔρπυλλος — 1059 (6, 12)
 ἐρυθρόδανον 798 — (14)
 ἐρῶσιμον — 227 (5)
 εὐζῶμον — 251 (2)

- εϋ-πατορος — 73 (8)
 εϋπατώριον — 73 (2), 211 (1)
 εϋφορβία — 346 (4)
 εϋφόρβιον — 768 (1)
 εϋημερον — 116 (6), 575 (16)
 εχίνος — 575 (17), 865 (5)
 εχίνος θαλάσσιος — 72 (15)
- ζέα — 425 (3)
 ζεία — 425 (3)
 ζιγγίβερι — 416 (8)
 ζιζυφον — 713 (3)
 ζύθος — 787 (2)
 ζύμη — 405 (3)
- ηδύοσμον — 1055 (2)
 ηδύσαρον — 120 (1)
 ηλεκτρον — 278 (3), 933 (2)
 ηλιοσκόπιος — 1112 (11)
 ημεροκαλλές — 115 (6)
 ηπατος — 879 (3)
 Ηρακλεία λίθος — 319 (2), 1007 (4)
 ηράκλειος — 393 (8), 1087 (1)
 ηρώγγιον — 46 (2)
- θαψία — 201 (1)
 θερμός — 208 (1, 4)
 θηριακά — 202 (1)
 θηριομορον — 762 (2)
 θηρίον — 202 (2)
 θλάσπι — 49 (2), 199 (1), 333 (7), 508 (4)
 θρίδαξ — 393 (15)
 θύμβρα — 639 (7)
 θύμον — 213 (1)
 θύμος — 213 (1), 235 (1), 283 (3)
- ιβίσκον — 1014 (2)
 ιβίσκος — 376 (7)
 ιδρώτος — 700 (2)
 ιερά — 121 (1)
 Ἴντυβος — 1099 (1)
- ἰξός — 422 (2, 6)
 ἴον — 183 (2)
 ἵπποσέλινον — [116], 800 (9)
 ἵππουρις — 455 (8)
 ἵππόφρεως — 1112 (13)
 ἴρινον — 575 (6)
 ἴρινον μύρον — 575 (6)
 ἴρις — 116 (1)
 ἰσατις — 960 (3)
 ἰστροκόν ἔλαιον — 853 (7)
 ἰτέα — 641 (2), 748 (5)
 ἰτρινεος — 630 (2)
 ἴτριον — 71 (3), 630 (2)
 ἰχθυοκόλλα — 749 (9)
- καγκάμον — 868 (1)
 καθμεία — 370 (4), 859 (1)
 καθολικός — 660 (1)
 κακαλία — 808 (1)
 καλαμίνθη — 799 (17)
 κάλαμος — 493 (6), 845 (2)
 κάλαμος ἀρωματικός — 843 (3)
 καλλιώνυμος — 597 (1)
 καναβούριν — 590 (4)
 καπνός — 588 (1), 921 (7)
 κάππαρις — 62 (7), 877 (1)
 καρδαμίνη — 1059 (7)
 κάρδαμον — 333 (4), 807 (14)
 καρδάμωμον — 807 (14), 823 (1)
 καρός — 615 (2)
 καρύα — 275 (2)
 κάρυα βασιλικά — 275 (7)
 καρύια — 894 (1)
 κάρυον — 275 (5)
 καρυόφυλλον — 820 (1)
 καρώ — 894 (1, 2)
 κασία — 552 (1)
 κασσία — 552 (1, 4), 841 (1)
 κασσίτερος — 464 (8)
 καστανία — 589 (3)
 καστόριον — 270 (8)

- καταρράκτης — 718 (10)
 καττίτερος — 464 (8)
 καυκαλίσ — 412 (2)
 κέγγρος — 425 (2)
 κέδρος — 618 (16), 819 (1)
 κενταύρειον — 862 (1)
 κενταύρειον τόμικρον — 862 (12)
 κεράσια — 817 (1)
 κεράτια — 387 (11), 432 (12)
 κεφαλωτός — 895 (10)
 κηκίδος — 716 (2)
 κηκίς — 716 (3)
 κηρός — 615 (2), 870 (1)
 κίχως — 386 (7)
 κιμωλία — 681 (4), 867 (1)
 κιμωλία γη — 867 (1)
 κιναμώμον — 552 (1)
 κινάρα — 927 (1)
 κιννάβαρι — 370 (2), 506 (2)
 κίστρις — 869 (1)
 κίσθαρος — 665 (5)
 κισθός — 39 (5), 840 (5), 942 (4), 1105 (4, 6)
 κισσαρος — 665 (5)
 κισσός — 39 (5), 488 (4), 840 (1, 5)
 κλεωνία — 459 (2), 912 (16)
 κλεωνιον — 459 (2)
 κληματίς — 488 (2)
 κνηδος — 825 (6)
 κνηκος — 825 (5)
 κνίδη — 825 (6)
 κνίδιον — 825 (6)
 κοκκομηλον — 17 (13)
 κόκκος βαφικός — 836 (7)
 κόκκος κνίδειος — 828 (3)
 κοκκύμηλον — 17 (12)
 κόλλα — 749 (3)
 κολοκασια — 854 (1)
 κολοκύνθη — 829 (3)
 κολοκυνθίς — 358 (7, 13)
 κολοκύνθη — 829 (2)
 κολοφωνία — 467 (5)
 κόμαρος — 813 (2)
 κορμί — 645 (2)
 κόπρος — 484 (2)
 κοράλλιον — [117], 150 (3)
 κορίανον — 900 (2)
 κόριον — 900 (10)
 κόστος — 839 (1)
 κουνουπίδι — 725 (13)
 κουράλιον — 150 (2)
 κράμβη — 893 (1)
 κράμβη άγρία — 893 (2, 9)
 κράμβη Αίγυπτια — 893 (7)
 κράμβη θαλαττία — 893 (8)
 κρανία — 983 (1)
 κριθή — 606 (3)
 κρίνον — 116 (4), 575 (2), 577 (23)
 κροκόμαγμα — 824 (1)
 κρόκος — 498 (3, 5, 47)
 κρόμμυον — 153 (2)
 κρότων — 386 (2)
 κρυσός — 212 (2)
 κύαμος — 132 (10)
 κυδώνιον — 920 (2)
 κυκλάμινος — 135 (2)
 κύκλος — 135 (4)
 κύμινον — 921 (2)
 κύμινον άγριον — 921 (30)
 κυνοκράμβη — 811 (2)
 κυνόςβατος — 726 (1)
 κυπάρισσος — 531 (2)
 κύπερος — 538 (6)
 κύτινος — 260 (6)
 κύων — 913 (2)
 κώνειον — 617 (2)
 κώνος — 648 (3)
 κωνωπίδι — 725 (13)
 λαγίδεύς — 27 (3)
 λαγώς θαλασσιος — 28 (1)
 λαγως — [54], 27 (2)
 λάδανον — 1105 (2)
 λεβηρίς — 561 (2)
 λειχην — 929 (2)

- λεοντοπέταλον — 19 (4), 795 (4)
 λεοντοπόδιον — 19 (4)
 λεπίδιον — 625 (5)
 λευκάκανθα — 123 (3), 618 (3)
 λευκογραφίς — 957 (1)
 λευκόιον — 381 (9)
 λέων — 48 (3)
 Λημνία σφραγίς — 678 (2)
 λίβανος — 937 (1, 12)
 λιβανωτός — 467 (7)
 λιγυστικόν — 508 (6), 874 (2)
 λιθάργυρος — 986 (2)
 λιθοκόλλα — 646 (1)
 λίθος — 296 (1)
 λίθος αίματίτης — 595 (7)
 λίθος άμίαντος — 304 (1)
 λίθος Άραβικός — 316 (1)
 λίθος Άσσιος — 315 (1)
 λίθος γαγάτης — 314 (1)
 λίθος γαλακτίτης — 307 (1)
 λίθος θυίτης — 286 (1)
 λίθος Ίουδαιικός — 301 (3)
 λίθος μαγνητης — 319 (1)
 λίθος μελιτίτης — 308 (1)
 λίθος Μεμφίτης — 305 (1)
 λίθος μόροχθος — 957 (1)
 λίθος σεληνίτης — 309 (1)
 λίθος Φρύγιος — 311 (1)
 λίμνη — 862 (14)
 λίμνησον — 862 (13)
 λόχος — 488 (15)
 λύγος — 796 (3)
 λύκιον — 343 (2), 803 (4)
 λυσιμάχειος — 533 (1)
 λύσσα — 89 (2)
 λυχνίς — 533 (1, 2)
 λυχνίς άγρια — 533 (4, 5)
 λυχνίς στεφανωματική — 533 (2)
 λωτός — 702 (1), 959 (1), 1032 (1)
 μαγνητις — 1007 (1)
 μαγύδαρις — 60 (1)
 μαινίδος — 566 (6)
 μακεδονησι — 1010 (1)
 μάκιρ — 148 (5), 972 bis (1)
 μαλαχίτος — 225 (7)
 μάννα λίβανον — 923 (3)
 μάραθρον — [116], 458 (2), 584 (6)
 μάραθρον — 458 (2)
 μαργαρίτης — 150 (4)
 μαστιχη — 1000 (1)
 μελάνθιον — 616 (5)
 μέλι — 705 (2)
 μελία — 968 (1), 983 (1)
 μελίκρατον — 705 (4)
 μελίλωτος — 86 (9)
 μελίτειον — 705 (6)
 μεμαίχυλον — 413 (4)
 μεταλλικόν — 660 (1)
 μηδικη — 465 (7)
 Μηδικόν μηλον — 13 (8), 216 (1)
 μηλάνθιμον — 129 (5)
 μηλον — 215 (3)
 μηλον Άρμενιακόν — 13 (9), 999 (3)
 μηλον Κυδώνιον — 541 (2)
 μηλον Περσικόν — 372 (4)
 μηλον — 1021 (1), 1027 (1, 3)
 μιλαξ — 1030 (1)
 μίσυ — 480 (18)
 μολόχη — 1014 (1)
 μολόχιον — 1014 (1)
 μολύβδαινα — 986 (19), 1024 (1)
 μουμία — 1025 (1)
 μοῦστον — 996 (8)
 μυάκανθος — 1031 (1)
 μῶγαλη — 10 (2)
 μύες — 762 (2)
 μυός ὠτα — 21 (2)
 μυός ὠτις — 21 (1)
 μύρμηξ — 1060 (2)
 μύρον — 849 (24), 992 (11)

- μυρσίνη — 38 (2)
 μῶλω — 332 (6), 529 (14)
 μῶμιον — 1025 (1)
 νάρδιον — 571 (11), 1035 (1)
 νάρδος — 571 (2)
 νάρθηξ — 59 (8)
 νάρκαφθον — 179 (1)
 νάσκαφθον — 179 (1)
 νίτρον — 1054 (1)
 νυμφαία — 702 (1), 1064 (12)
 ξυλοβάλαμον — 171 (12)
 οϊνάνθη — 887 (20)
 οἶνος — 406 (2)
 οἰσυπος — 507 (1, 7)
 ὄλοχον — 1009 (26)
 ὄλυρα — 1090 (3)
 ὄμφάκιον — 103 (1), 342 (5), 515 (6, 26)
 ὄνουξ — 245 (3)
 ὄνουχες — 72 (2), 498 (2)
 ὄξος — 402 (2)
 ὄξυάκανθα — 92 (6, 7)
 ὄξύ-μελι — 122 (1), 551 (2)
 ὄπιον — 78 (1)
 ὀποβάλαμον — 171 (13)
 ὀποπάναξ — 241 (9)
 ὀπος — 78 (1)
 ὀρεοσέλινον — [67], 779 (3), 896 (15)
 ὀρίγανον — 639 (2), 799 (2)
 ὀρμινον — 767 (4)
 ὀρόβινον — 890 (4)
 ὀροβος — 890 (4)
 ὄρυζα — 25 (3)
 ὄρχις — [116], 270 (7), 399 (2, 5)
 ὄρχις κυνός — 913 (5)
 ὀσίφραγον — 643 (1)
 ὄστρακον — 375 (2)
 ὀφίσκορδον — 41 (10)
 παγκράτιον — 54 (4)
 παιονία — 759 (1)
 παίων — 759 (1)
 παιωνία — 759 (1)
 πάνακες — 241 (10)
 παράλιος — 396 (17), 1112 (9)
 παρωνυχία — 812 (2)
 πενταπετές — 797 (3)
 πεντάτομον — 796 (4)
 πεντάφυλλον — [118], 181 (5), 407 (1),
 796 (4,12), 797 (1,2)
 πέπλιον — 197 (1)
 πέπων — 157 (3)
 περδίκιον — 341 (4)
 περιστέριον — 468 (2), 772 (1)
 περσαία — 140 (1)
 περσέα — 140 (1), 938 (3)
 περσικη — 372 (18)
 πετραίος — 597 (2)
 πετροσέλινον — 896 (17)
 πευκέδανον — 458 (4)
 πεύκη — 648 (4), 849 (25)
 πηγανον — 529 (2, 12), 805 (1)
 πηγανον ἄγριον — 529 (3)
 πικρίδος — 1099 (2)
 πικρίς — 1099 (2)
 πισσέλαιον — 500 (10)
 πιττάσφαλτος — 1025 (1)
 πίτυρον — 1048 (2)
 πλατύφυλλον — 946 (4)
 πόλιον — 257 (2)
 πολυπόδιον — [117], 151 (7)
 πολύτριχον — 139 (5), 609 (2)
 πομφόλυξ — 225 (19)
 Ποντικόν κάρυον — 182 (1)
 ποταμογείτον — 238 (1)
 πράσιον — 767 (1)
 πράσσον — 895 (15)
 πράσσον κεφαλωτόν — 895 (10)
 πρόπολις — 1080 (2)
 πύξος — [116], 839 (7), 887 (19)
 πῦρ — 690 (4)

- πῦρεθρον — 690 (4)
 πυρός — 360 (5)
 ράμνος — 30 (1), 725 (4)
 ραφάνη — 766 (8)
 ραφάνιον — 766 (2)
 ράφανος — 766 (2)
 ρητίνη — 156 (21), 457 (1), 724 (4)
 ροά — 470 (2)
 ρόδα — 1072 (1)
 ρόδον — 1072 (1)
 ροιά — 470 (2)
 ροίδιον — 470 (2)
 ροσάτον — 463 (1)
 σαγαπηρόν — 546 (1, 9)
 σάκχαρον — 547 (1, 2)
 σαλαμάνδρα — 523 (1)
 σάμψυκος — 987 (2)
 σάμψυχον — 981 (6)
 σανδαράχη — 494 (2, 4)
 σάνδυξ — 56 (3)
 σάρδιον — 207 (4)
 σαρκοκόλλα — 101 (5)
 σατύριον — 400 (2), 862 (3)
 σαύρα — [116], 523 (2), 714 (4)
 σέλιον — 896 (2)
 σέλιον κηπαῖον — 896 (27)
 σεμίδαλις — 568 (2), 749 (2)
 σεσέλεως — 584 (1)
 σέσελι — 584 (5)
 σεσέλιος — 508 (4)
 σεῦκρον — 553 (2)
 σεφουκλο — 553 (2)
 σηπία — 485 (1, 17), 566 (1)
 σηπίας ὄστρακον λεῖον — 479 (1)
 σησαμον — 264 (7)
 σιδηρῆτις — 939 (3)
 σίζυφα — 731 (2)
 σίκους — [116], 358 (12)
 σίκυον — 815 (9)
 αἰκὺς ἄγριος — 351 (7), 358 (8) 816 (2)
 σίλουρος — 253 (3)
 σίλφη — 452 (5)
 σίλφιον — 107 (2)
 σίνηπι — 385 (8)
 σίον — 586 (1)
 σιρικόν — 375 (2)
 σίσαρρον — 585 (1)
 σισύμβριον — 124 (7), 1059 (5)
 σκαμμωνία — 542 (1)
 σκίλλα — 54 (1, 2)
 σκολοπένδριον — 42 (1)
 σκόλυμος — 331 (6)
 σκόρδιον — 41 (1), 234 (4)
 σκόρδον — 234 (3)
 σκόροδον — 234 (3)
 σκόρπιοειδής — 543 (1, 2), 706 (11)
 σκορπίος — 543 (1)
 σκορπίος θαλάσσιος — 543 (2)
 σκωρία ἄγρόρον — 370 (2)
 σμαρίς — 566 (5)
 σμίλαξ — 1030 (1)
 σμίλαξ λεία — 1030 (1)
 σμίλαξ τραχεῖα — 1030 (1)
 σμύρις — 574 (2)
 σμύρνα — 982 (4)
 σμύρνα βοιωτικῆ — 982 (5)
 σμύρνιον — 896 (12)
 σόγγος — 393 (9), 1099 (10)
 σούσιον — 575 (3)
 σπλήν — 664 (2)
 σπόγγος — [50], 45 (1)
 σποδιά — 471 (4)
 σταφίδος — 481 (3)
 σταφίς — 481 (4)
 σταφυλῆνος — 254 (2)
 σταφυλῆς, ἴδος — 732 (2)
 στάχυς — 572 (30)
 στίβι — 16 (11)
 στοιγάζ — 40 (2)
 στομαχικόν — 121 (10)
 στόμαχος — 44 (1), 121 (10), 1002 (2)

- στρατιώτης — 536 (1, 5)
 στρόβιλος — 648 (2)
 στρογγύλος — 596 (8)
 στρούθιον — 537 (1), 925 (3)
 στρόχνον ύπνωτικόν — 735 (5)
 στρόχνος — 735 (4)
 στυπτηρία — 480 (5)
 στύραξ — [50], 69 (1)
 σύχα — 229 (2)
 συκάμινον — 228 (9)
 συκόμορον — 229 (12)
 συρικόν — 56 (1, 2)
 σφακός — 694 (2)
 σῶρυ — 480 (16)
- ταλον — 19 (2)
 τάριχα — 672 (1)
 τάριχος — 635 (3)
 τερέβινθος — 724 (3)
 τέρμινθος — 156 (4)
 τετραγάγευρα — 379 (3)
 τετράγωνον — 1072 (11)
 τετραφάρμακον — 281 (2)
 τέττιγος — 516 (1)
 τεϋτλον — 553 (3, 7)
 τεφες — 201 (2)
 τιθυμάλλον — 1112 (2)
 τιθυμάλλος — 706 (2)
 τιθυμαλλος ό μυρτίτης — 1112 (5)
 τραγάκανθα — 884 (2)
 τράγιον — 669 (1), 1035 (8)
 τραγοπώγων — 455 (5)
 τραγορίγανος — 799 (11, 12)
 τραχωματικόν — 886 (6)
 τριβόλος — 340 (2, 14)
 τριγγα — 566 (3)
 τρίκοκκον — 499 (14)
 τρίφυλλον — [118], 357 (3), 399 (4), 670 (1),
 671 (1), 1032 (1)
 τρωγλο-δύτης — 709 (2), 982 (2)
 τρωγλοδυτική — 982 (2)
 τρώξιμα — 1099 (4)
- τρώξιμον — 1099 (9)
 τυρός — 243 (6)
- ύβινα — 652 (2)
 ύβαλος — 486 (2)
 ύδνον — 919 (15)
 ύδράργυρος — 517 (4)
 ύδρομέλι — 215 (3), 705 (10)
 ύδροπέπερι — 790 (2)
 ύδροσᾶτον — 1072 (55)
 ύδωρ — 215 (3), 972 (2)
 ύδωρ πότιμον — 972 (4)
 ύμηττιον — 705 (16)
 ύσσκάμος — 180 (2)
 ύπερικόν — 79 (1), 111 (1), 1101 (1)
 ύπηκοον — 80 (1)
 ύποκίστιδος — [67], 1102 (1)
 ύσσωπος — 507 (1, 3)
- φακη — 132 (13), 693 (2)
 φακός — 693 (2)
 φακός τελμάτων — 662 (3)
 φαρμακεία — 685 (3)
 φάρμακον — [35]
 φαρμακώδης — 685 (3)
 φιλοτάριον — 124 (9)
 φλοιός λιβανον — 923 (2)
 φλομής — 145 (1), 187 (2)
 φλόμος — 145 (1), 187 (2), 815 (8)
 φοῶ — 800 (1)
 φράγματος — 845 (3)
 φρόνος — 656 (3)
 φύλλον — 519 (8)
 φυσαλίσ — 873 (4)
 φώκη — 106 (7), 802 (1)
- χάλβάνη — 864 (2)
 χάλκανθον — 480 (11)
 χαλκητάριον — 480 (10)
 χαλκίτις — 480 (12), 1046 (2)
 χαλκοκράτον — 480 (10)

- χαλκός — 226 (2), 1045 (2)
 χαλκοῦ ἄνθος — 512 (1)
 χαλκοῦ λεπὶς — 226 (2), 842 (1)
 χαμαιάκτη — 84 (2), 807 (15)
 χαμαιδρυς — 41 (3), 175 (1), 917 (1)
 χαμαιλέων — 47 (1), 367 (1), 918 (1),
 963 (2)
 χαμαιλέων λευκός — 367 (2)
 χαμαιλέων μέλος — 367 (4)
 χαμαίπιτυς — 916 (1)
 χαμέλαια — 47 (1), 918 (1), 963 (3)
 χαριστιῶν — 164 (8)
 χάρτης — 835 (1)
 χελιδόνιον — 366 (1), 698 (8), 966 (3)
- χελιδονίς — 377 (2)
 χελιδῶν — 377 (2)
 χόνδρος — 409 (1), 923 (1)
 χρίσμα — 1061 (6)
 χρυσοκαλλία — 129 (10)
 χρυσοκόλλη — 59 (6)
 χρυσολάχανον — 532 (3)
- ψευδοβούνιον — 554 (7)
 ψευδοδικταμνον — 997 (6)
- ὠκιμοειδές — 124 (8)
 ὠκιμον — [52], 124 (2)
 ὠον — 198 (1)

.xπA
 3.5

ПРЕДМЕТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ

- Аббэйр* — [134]
'Ақайқыр — [17, 36, 133]
'Аққайр — [17, 36, 133]
'Аққайра — [133]
 Алопеция — 449(3)
 Алхимики — 480(18)
 химия — 857(2)
'Анбарй — [131]
 Ангел — 747
 Аптека — [84]
 Арабский язык — [41, 42, 47—49, 53, 61, 63, 65, 71, 138—140], 4, 5, 12, 22, 26, 33, 37, 45, 55, 60, 82, 108, 123, 124, 158, 189, 198, 210, 240, 242, 254, 263, 330, 331, 358, 370, 379, 396, 410, 435, 438, 446, 449, 453, 454, 459, 460, 470, 473, 476, 491, 502, 529, 552, 570, 577, 590, 591, 601, 615, 630, 639, 735, 740, 743, 777, 786, 804, 807, 850, 862, 865, 875, 879, 881, 882, 885, 887, 949, 950, 967, 981, 1018, 1099, 1105
 Арабское письмо — [48, 50, 51, 139]
 Арамейский язык — [48, 49]
 Арамейское письмо — [42, 43, 49]
Ард мухлифа — 348
 Ароматические курения — [130]
 Ароматические составы — 488, 498
'Аррāф — [133]
 Артерия — [138]
Арўма — [133]
 Астрономия — 1037
'Атыды — 647
'Аттыр — [133]
Афвайх — [134]
- Афганский язык — [45]
 Афоризмы в медицине — [135]
Ахдām — [134]
- Бабочки — 57
 Балхский диалект — 387, 668, 687, 776, 910
 Банки кровососные — 127
 Банту — [50], 633(9)
 Бая — [129], 54, 184, 315, 452, 1080
Барама — 558
Бараç — 217, 523
 Бархат — 756(2)
Басиннā — [130]
Бахақ — 602
 Башмачники — 480, 613, 857
 Бедро — 545
 Бедуин — 985
 Безмен — 164(8)
 Бельищики тканей — 100
 Бельмо в глазу — 718, 1067
 Беременные — 416
 Бесноватость — 63
 Бесы — 337, 735
 Бешенство — 400(5), 722(2)
 Библиотека — [130]
 Благовония — [130, 131, 133], 72, 152, 271, 463, 544(1), 571, 595(13), 622, 632, 835(4), 839, 843(1), 922, 950, 1017, 1093
 — женские — 493, 647(17), 981(12)
 — нюхательные — 13, 871
 — для покойников — 860. См. также Ду-
 хи
 Блюдце — 956

- глиняное — 816
 Бог врачевания — 759(1)
 Богиня
 — луны — 678(9)
 — охоты — 678(9)
 Бодрящие сердце средства — 124
 Болота — 862(14)
 Боль
 — в горле — 690, 725
 — в груди — 575
 — в желудке — 541
 — зубная — 140, 938
 — нервов — 888
 — в печени — 97
 — в суставах — 629, 972 bis
 — в ушах — 34
 Больница — [141]
 Борода — 19, 634(1)
 Бородавки — 341(5), 372
 Браслет — 136, 225, 451
 Бурдюк — 347(5), 435(3), 1026, 1043
Бўсай — [130]
 Бустский диалект — [46, 55], 132, 158, 711
 Бусы — 31, 225, 747(4), 933
 — сердоликовые — 741, 798
 Бутыль — 78, 171, 341, 768, 857, 992, 1015
 Бухарский диалект — [46, 55], 351, 372, 645, 716, 776, 910, 1113
- Вадах* — 81
 Ванна — 168(3)
 Веер — 740
 Вена — [138]
 Верблюжья мазь — 676
 Веретено — 300, 827, 870
 Весы — 832
 «Ветры» — 171, 193, 270, 337, 385, 413, 429, 488, 489, 529, 747(5), 1069
 Византийский язык — [49]
 Витилиго — 602(2)
 Водянка — 298, 303, 550
 Воины — [135]
 — индийские — 919
 Войлок — 236
 Война — 320
 Волдырь — 706, 768, 821
 — во рту — 62
 Вор — [130]
 Воспаление
 — глаз — 16, 910
 — седалищного нерва — 575
- Врачи — [10, 60, 69, 70, 74—79, 81—84, 87—89, 92, 93, 99—102, 133, 134, 136—138], 34, 41, 46, 180, 563, 588, 605, 614, 616, 622, 678(13), 735, 751, 764, 859, 864, 950, 980, 999
 Втирание — [137]
 Вывих — 858
 Выкидыш плода — 61, 372
 Вымя — 106
- Гады — 467, 472, 489, 781
 Галеновые препараты — [71]
Гар — 878(3)
 Геморрой — [135], 1107
 Геометры — 340
 Глаз — [140], 16, 20, 432(13), 433, 468, 629(1), 631, 718, 919, 967, 1067
 — воспаление — 910
 Глисты — 208
 Глухота — 845, 1104
 Головная боль — 33, 466, 813, 974
 Головокружение — 930
 Гончары — 56, 1008
 Горло — 489, 690, 725, 726, 963
 Горн кузнечный — 517, 1045
 Горшок — 430, 923(4)
 Грамматики — 228
 Гребень — 981
 Греческий язык — [42, 49—52, 54, 55, 67, 82, 85, 86, 138, 139], 10, 21, 56, 92, 123, 139, 148, 227, 236, 241, 251, 254, 260, 331, 360, 368, 400, 455, 458, 467, 488, 533, 577, 616, 690, 706, 709, 749, 796, 812, 884, 937, 956, 1122. См. также Румский язык
 Греческое письмо — [45, 48, 51, 55, 140]
 Гроб — 7
- Давильня — 632
Дарй (язык) — [43, 44], 379, 498
Д̄арй — [131, 132]
 Дворцы — 577
 Десна — [39], 62, 200
Дж̄анн — 41
Джардақ — 17
Джув̄аз — 860(4)
Джурс̄ума — [133]
 Диспепсия — 614(1)
 Дождевой сток — [138]
 Дождь — 345, 358, 557, 576, 919
 Доильщик — 96
 «Древнесиджистанский язык» — [45]

- Дрогисты — [17, 38], 16, 19, 50, 54, 148, 150, 151, 156, 158, 164, 167, 171, 194, 257, 438, 504, 647, 789, 796, 861, 875, 876, 884, 892, 1097
 Дубильщики — 563, 761, 1092
 Дубление — 114, 175, 558, 832, 1015
 Дурджи — 647
 Дурджу' маъийа — 705
 Духи — [131], 571, 647, 653, 746, 861, 1000, 1035, 1043, 1072
 — женские — 271, 571, 1072, 1083, 1086.
 См. еще Благовония
 Душистые вещества — см. Благовония
 Дыхание
 — стесненное — 539
 — стоячее — 539(4)
 Дьявол — 54
 «Еж» — 340(23)
 Еврейский язык — 552(4)
 Епископ — 632
 Естественные науки — [129]
 Жажда — 114, 938, 1058, 1113
 Жаркое — 1064
 Жаровня — 849
 «Желтая вода» — 303
 Желтуха — 709
 Женские органы — 838
 Живот — 17, 94, 489, 533, 665
 Жрецы — 678
 Заболевания хронические — 388
 Забульский язык — [44, 45, 53, 55], 12, 58, 76, 155, 201, 265, 347, 358, 393, 499, 538, 555, 560, 577, 588, 596, 694, 735, 948, 1051
 Зааб — 133
 Задержание мочи — 881, 882
 Задний проход — 3, 303
 Закупорки в печени — 1033(4)
 Замена — [136, 137]
 Запор — 202, 1033
 Зарбагана — 37
 Зародыш — 12
 Захир — 46
 Зелье — 39
 Землевладельцы — [135]
 Земледельцы — 538
 «Зинджский язык» — [50], 7, 633, 647, 658
 Злаки — 338, 360, 712
 Знатоки языка — 472, 875
 Зрение — 81, 83, 468, 483
 Зубочистка — 51, 692, 884
 Зубы — 51, 62, 437, 824, 989
 Журна — 844(3)
 Игла
 — для подведения глаз сурьмой — 16
 — рогожная — 344, 348, 493
 Иджжана — 17
 Изар — [135]
 Изгнание
 — месячных — 12, 135, 140
 — мочи — 800
 — слизи — 290
 — черной желчи — 77, 117, 290, 358, 1112
 Имамы — [138]
 Император византийский — 62
 Инджана — 17
 Индийские языки — [11, 47, 53]
 «Индийский язык» — [41, 47, 50], 12, 15, 16, 22, 25, 39, 48, 58, 62, 66, 72, 101, 102, 107, 144, 151, 156, 158, 159, 166, 180, 185, 194, 207, 210, 225, 227, 242, 243, 255, 269—272, 274, 295, 333, 340, 343, 345, 352, 358, 380, 385, 387, 413, 414, 416, 429, 432, 438, 451, 453, 458, 464, 470, 485, 488, 489, 493—495, 498, 504—506, 514, 517, 528, 529, 538, 546, 552, 560, 562—564, 572, 573, 577, 588, 595, 596, 598, 604, 606, 611, 615, 616, 625, 630, 632, 636, 645, 647, 658, 667, 674, 698, 705, 708, 724, 727, 740, 766, 788, 789, 791, 792, 798, 800, 807, 820, 821, 829, 839, 853, 861, 865, 871, 873, 878—880, 883, 884, 896, 899, 900, 912, 921, 935, 951, 970, 972, 977, 982, 992, 993, 1007, 1009, 1021, 1026, 1034, 1037, 1070, 1083, 1086, 1097
 Ионический диалект — [49]
 Иранские языки и диалекты — [11, 42—46, 53, 55, 120]
 Искусство врачевания — [129, 138]
 Искусство стилистики — [129]
 Ислам — [138]
 Истабл — 254
 Йеменский диалект — [48], 970
 Иуннийя — [49]
 Қабийа — 708
 Қабийат ал-куркум — 498
 Қадир — [134]

- Кадка — 480
 Кальцинация яичной скорлупы — 665(16)
 Капище — 403
Карастун — 164
 Касты индийцев — 194
 Катаракта — 718
 Кафедра посланника Аллāха — 1053
 Кашель — 128, 396, 539
 Керкур — [132]
 Кишка прямая — 3
 Кишки — 94
 Кладбища — 577
 Клизма — 835(4)
 Кнут — 975
 Ковер — 19(8), 236
 Кожа — [144], 82, 127, 558, 638, 736, 832, 834, 849, 887, 953
 Кокон — 443
 Кольчуга — 340, 498(9), 705(28)
 Комета — 1037(12)
 Компресс — [137]
 Коптский язык — [49], 132
 Копье — [131], 194, 330, 382(5), 599
 Корабельщики — 52
 Корабль — [131, 132], 849, 852, 870, 923, 938
 Корзина — 241, 753, 954, 985
 Корнекопатели — [36]
 Костоправ — [134]
 Котел — 54, 56, 59, 94, 100, 263, 706, 763, 1045
 — банный — 315
 — железный — 456, 1015
 — медный — 967
 Кошма — 1062
 Крапивница — 318, 719
 Красильщики — 480, 494, 596, 853, 960
 Краска — 836, 953
 — красная — 836(9)
 — черная — 882
 Крест — [144], 662, 759
 Кристаллизация — 857
 Кровать — 774
 Кровотечение — 28, 721
 — из носа — 323, 721, 875, 938
 Кровопускатель — [134]
 Кровохарканье — 972 bis
Кубād — 396
 Кубки — 1053
 Кувшин — 62, 354, 389(4), 435, 452, 556, 706, 746, 798, 857, 937, 1015, 1033
Кузāз — 396
 Кузнец — [131]
- Кулā* — 279, 653, 983
 Купцы — [135]
 — морские — 148
 Курдский язык — [46], 1026,
 Курения — [130], 17, 22, 72, 74, 157, 653, 868, 936, 953, 998
 Курильница — 152
 Куриная слепота — [140]
- Лампа — 78, 515
 Латинский язык — [49, 50, 53], 84(2), 139, 158, 458, 494, 598, 616, 849
 Легкие — 575, 706
 Легочная трубка — 725
 Лед — 596, 1062
 Лекарства — [10, 12, 14—18, 27, 29—31, 35—41, 51, 53—55, 65—67, 70—72, 74—78, 82, 86—89, 96, 97, 101, 103—106, 111, 123, 127, 129, 133—137, 139—141], 1, 4, 71, 835(4), 839
 — от ветров — 385
 — глазные — 82, 100, 101, 239, 505, 820, 919
 — вызывающие гниение — 523, 648
 — для груди — 648
 — желудочные — 632
 — от икоты — 529
 — для печени — 39, 647, 839
 — простые — [129, 133—135, 141], 121, 206
 — для растирания — см. Растирание
 — рвотные — 307
 — сложные — [129, 133—135], 121, 206
 — смертоносные — 364, 372, 590
 — усиливающие половую способность — 502
 — от ухаба — 953, 1004
 — от чесотки — 804
 — ядовитые — [134]
- Лекарственная кашка — [136], 12, 247, 271, 416, 498, 529(18), 571, 740, 789(6), 1018
 Лекарственная пища — [136]
 Лекарственная повязка — [137], 706, 939
 Лексикография — [129]
 Лексикографы — [132], 16, 26, 36, 476, 975, 1015
 «Лепешечки», придающие полноту — 180
 Лепешка — 742(1)
 «Лечащие ядами» — [135]
 «Лисья болезнь» — 449

- Лихорадки — 73, 123, 332, 461, 571, 892, 974
 Лишай — 339, 341(5), 515
 Логика — [129]
 Лодка — 13
 Ложка — 56, 100
 Лопаточки железные — 768
 Лук — 1041
 — концы — 7
 Луковица — 24
 Лютня персидская — 597

 Маги — 434, 1100
 Мазь — 967
 — глазная — 83, 100, 314, 629(1), 803
 — из золы — 993(1)
 Маринад из каперсов — 62
 Математик — [128]
 Математика — [127]
 Матка — 413, 429, 629(1)
 Матрос — [132]
Махрафа — 171
 Медики — 857, 859
 Медицина — [129, 135, 141], 181, 480
 Мельница — 136, 315
 Мертвечина — 1072
 Месячные — 12, 135, 140
 Метла — [37], 22, 85, 114, 701
 Метрика — [129]
 Мех — 1033
 Меч — 114, 312, 445
 Мечеть — [138], 633
 Мешки — [132], 344, 753
 — кожаные — 343
Мизъдж — 171
Мискй — [131]
 Монах — 181, 559, 662, 936, 967
 Мор — 680
 Мореплаватели — 923
 Моряки — [132], 466, 538, 839
 Москательщик — [131, 132], 488, 835(4)
 Москательщица — [132]
 Мочевой пузырь — 171, 735
 Мочепускание — 1021
 Мочеточник
 — воспаление — 53(3)
 — «опухоль» — 284
Мудй — 133
Мунсал — 54
 Мусульмане — [127, 128, 138], 646, 662(15)
 Мясина — 18(1)
 Мяс — 498

 «Набатейский язык» — [49], 3, 357, 856, 1013
 Навоз — [58], 709, 781, 1062
 — коровий — 857
 Нагнёт — 709
 Надрез — [135]
 Напильник — 857
 Нард
 — кубики — 647
Нарй — 340
 Насекомые смертоносные — 483
 Насморк — 575, 747
 Начальники почты — 1025
 Новоиндийские языки — [47]
 Новоперсидский язык — [43, 44]
 «Новосиджистанский язык» — [45]
 Ногтоода — 812
 Нож — 52, 78, 203, 318, 632, 740(20), 994, 1025
 — ручка — 7
 Ножны — 632
 Нос — 20, 323, 629(1)

 Обжиг — 914, 1045
 Обливание — [137]
 Обморок — [135], 104, 542, 892, 1089(1)
 Обувь — 928(3)
 Овощи — [41], 337, 355, 356, 357, 461, 508, 527(1), 588, 611(2), 625, 742, 766, 789, 818(1), 900, 907, 927, 942, 1057, 1072, 1114
 Огнепоклонники — 577, 755. См. также Маги.
 Огонь — [130, 139], 55, 59, 100, 309, 314, 318, 523, 525, 542, 544, 558, 572, 658, 662, 690, 705, 725, 768, 849, 923, 937, 987, 1009, 1062
 Ожерелье — 514, 820, 1113
 Ожог — 305
 Окулист — [134]
 Окуривание — [137]
 Онемение — 930
 Опухоль — 613, 647, 852
 Органы главенствующие — 262
 Оружие — 754
 Оспа — 29(5), 39, 324
 Отрыжка — 193
 Охотники — 270, 560, 992(13)
 Очаг — 1062
 Очи — 16. См. еще Глаз.

 Падучая — 310, 314, 377, 759
 Пакля — 883(5)

- Паланкин — 446(16), 834, 838(2)
 Палочка для сурьмы — 919
 Паралич — 415 (12), 457, 888
 — лицевого нерва — 21, 583
 Парез — 415(12)
 Парфюмер — 183
 Пастухи — 950
 Перебой сердца — 432(13)
 Переводчик — [139]
 Перо тростниковое — 493, 844
 Персидский язык — [17—19, 27, 44, 50—53, 138, 140], 12, 13, 16, 17, 19, 20, 25—27, 33, 37, 38, 45, 46, 48, 54, 56, 60, 61, 63, 71, 72, 76, 78, 82, 86, 92, 101, 107, 108, 119, 123, 129, 138, 156, 160, 164, 171, 180, 185, 189, 190, 207, 215, 217, 219, 225, 226, 241, 242, 251, 256, 260, 270—272, 281, 289, 292, 296, 331, 332, 334, 337, 340, 342—345, 349, 351, 352, 357, 358, 370, 371, 374, 376, 379, 381, 385—388, 391, 396, 402, 403, 406, 410, 413, 418, 429, 432, 438, 447, 448, 457, 458, 464, 465, 476, 478, 481, 484, 485, 494, 497, 499, 500, 504, 509, 515, 517, 521, 532, 546, 552, 553, 555, 560, 575—577, 590, 592, 595, 598, 603, 606, 611, 615, 616, 628, 633, 635, 639, 645, 648, 652, 656, 664, 668, 675, 678, 690, 693, 694, 698, 700, 705, 711, 716, 724, 725, 727, 735, 738, 741—743, 746, 748, 760, 779, 786, 794, 796, 798, 799, 808, 817, 823, 825, 835, 837, 848, 850, 853, 862, 880, 883—885, 887, 895—897, 899, 900, 913, 916, 919, 920, 935—937, 939, 942, 946, 948, 950, 951, 954, 966, 972, 974, 978, 981, 986, 987, 990, 993, 1000, 1007, 1009, 1015, 1018, 1036, 1046, 1048, 1052, 1055, 1057—1059, 1061, 1064, 1069, 1083, 1089, 1092, 1095, 1099—1101, 1105, 1109, 1110, 1112, 1115
 Пестик — 505
 Печь — 54, 225, 523, 525, 542, 798, 849, 857, 859, 967, 1045
 Пилюля — 121
 Пирог — 630(2)
 Питье — [137], 632
 Пластырь — 456, 500, 768
 Плеврит — 615(6)
 Пленный — 956
 Плетень — 753
 Плотники — 678, 1099
 Плюш — 756(2)
 Погонщики слонов — 345
 Подагра — 319, 490, 576
 Подойник — 975
 Подушки — 706
 Позднеегипетский язык — [49]
 Позыв есть глину — 352
 Половая способность — 35, 66, 399, 854, 858
 Понос — 102, 117, 202, 456(1), 590, 706(14), 972 bis
 Портной — 194
 Послабление — 17, 358, 542, 578, 600, 706, 754, 898, 1033, 1050
 Посох — 181
 — Моисея — 1072
 Посуда деревянная — 7, 15
 Похлебка — 431
 Похмелье — 114
 Почечуй — [135], 707, 1012. См. еще Геморрой.
 Почки — [135]
 Поэтика — [129]
 Поясница — [135]
 Пракрит — [47]
 Прачечники — 61
 Пресмыкающиеся — 603
 Прижигание — [135]
 Притирания женские — 514
 Продавцы
 — амброй — [131]
 — благовониями — 835(4)
 — вин — 798
 — мускусом — [131]
 Прокаженный — 898
 Проказа — 81, 358, 898
 Промывание — [137], 515
 Пророк — [128], 919(11)
 Проститутка — 396, 1072(13)
 Противоядие — [37], 950, 995, 1076(2)
 Протрава — 708
 Прялка — 434, 435
 Пряности — 805(10), 905(8)
 Пупок — 992(13)
 Пух — 756(2)
 Пушту — [45], 54(15)
 Пыльца — 1047
 Рабыня — 719
 Райт — [131]
 Раны — 452, 602, 607, 646, 724, 744, 821, 835(4), 950, 974

- Рассказчики — 665
 Расслабленность нервов — 415
 Растрание — 171, 632, 647, 789
 Рвота — 117, 202, 207, 924(6), 925
 Ресница — 660
 Рецепт — [140]
 Решето — 1025
 Ризотомы — [36]
Рйса́л — [130]
 Рог — 7
 Роженица — 488
 Рот — 62, 66, 365, 547, 678
 — запах — 95, 200, 437
 Рудник — 857, 859, 880
 Ружье духовое — 37(3)
Рўмийа — [49]. См. также Греческий язык.
 Румский язык — [49, 53, 140], 12, 17, 19, 25,
 26, 38—41, 46, 48, 54, 59, 61, 62, 71—
 73, 76—79, 88, 99, 101, 103, 116, 123,
 124, 129, 132, 135, 138, 139, 146, 148,
 150, 151, 153, 156, 158, 165, 169, 171,
 175, 180, 182—184, 198, 201, 207, 212,
 215, 218, 225, 226, 229, 230, 234, 240,
 241, 243, 245, 251, 254, 255, 257, 260,
 264, 269, 270, 272, 275, 281, 284, 296,
 328, 331, 340, 342, 343, 350, 351, 357,
 358, 360, 368, 370, 372, 375—377, 379,
 381, 386, 388, 390, 393, 395, 402, 405, 406,
 422, 435, 448, 451, 455, 458, 459, 463—
 465, 470, 471, 480, 481, 484—486, 488,
 494, 498, 500, 505—508, 515, 532, 538,
 541, 546, 547, 551, 553, 561, 566, 568,
 570, 575—577, 584, 588—590, 595, 597,
 598, 606, 615—618, 625, 626, 628—630,
 635, 645, 647, 648, 652, 656, 664, 674,
 677, 678, 687, 690, 693, 694, 700, 705,
 708, 716, 724, 727, 730, 732, 739, 740,
 746, 748, 760, 762, 763, 766—768, 777,
 779, 787, 796—800, 804, 805, 815—817,
 823, 829, 839, 845, 849, 852, 853, 862,
 864, 865, 874, 879, 884, 887, 889, 893,
 896, 905, 912, 913, 916, 917, 919—921,
 925, 929, 933, 939, 940, 942, 943, 945,
 946, 951, 954, 963, 965, 972, 978, 981,
 982, 986, 987, 990, 992, 996, 997, 999,
 1002, 1003, 1007, 1009, 1014, 1015,
 1036, 1045, 1046, 1048, 1052, 1055,
 1060—1062, 1069, 1072, 1095, 1097,
 1099, 1101, 1105, 1108, 1112. См. так-
 же Греческий язык.
 Саван — [134]
- Сайдала* — [129]
Сайдаланй — [129]
Сайдана (фармакогнозия) — [35, 53, 129,
 130, 135]
Сайдананй (фармакогнозия) — [129, 130, 132]
 Сақйфский диалект — [48], 805
Салайа — 456
Салйб — [130]
 Самаркандский диалект — [46], 1051
 Сандали — [130, 132]
Сандананй — [133]
Сандж — [130]
 Санскрит — [47, 51]
Сарм — [130]
Сарр — [130]
 Сатана — 41
Сауб мубахрам — 708
Сауб муваррас — 1071
Сауб муджассад — 1071
Сауб мумашшақ — 1006
Са'фа — 204
Сафан — 13
 Светильник — 396, 533, 559, 1068
 Сглаз — 933
 «Сеистанский язык» — см. «Сиджистанский
 язык»
 Секрет предстательной железы — 705(26)
 Селезенка
 — затвердение — 877
 Семитские (семитические) языки — [47, 48]
 Семя мужское — 656, 858
 Сердце — [139], 125, 262, 432(13), 498, 961
 Сердцебиение — 547
 Серп — 330
 Сеть 560
Сибāх — 709
Сигзй диалект — 459
Сйдж — 1109
 «Сиджистанский язык» — [45, 53, 55], 22, 33,
 56, 58, 101, 106, 107, 123, 132, 156,
 158, 181, 288, 289, 332, 346, 348, 357,
 358, 372, 374, 380, 387, 458, 459, 478,
 538, 555, 560, 577, 596—598, 616, 663,
 687, 693, 694, 708, 722, 735, 738, 741,
 827, 851, 939, 955, 1014, 1041, 1051,
 1068, 1070, 1099
Сийādж — 709
Сикā манджуб — 1043
Синдйа — [47]. См. также «Синдский язык».
 «Синдский язык» — [47, 53], 32, 37, 38, 40,
 56, 58, 60, 62, 78, 82, 84, 86, 95, 99,
 153, 159, 180, 184, 185, 190, 225, 226,

- 242, 256, 260, 272, 282, 289, 332, 343,
344, 370, 403, 413, 432, 435, 438, 457,
465, 491, 493, 521, 529, 563, 576, 577,
611, 645, 698, 707, 735, 746, 753, 799,
821, 823, 896, 921, 933, 936, 948, 974,
993, 1000, 1006, 1018, 1034, 1036, 1052,
1054, 1059, 1061
- Синдхи — [47]
Сирāt — 254
Сирийский язык — [19, 41, 48, 50, 51, 53, 62,
71, 78, 82, 85, 86, 103, 132, 133, 138,
140], 7, 12, 13, 17, 25—27, 33, 38, 46,
48, 52, 54, 56, 61, 62, 71, 72, 78, 82,
86, 88, 91, 99—101, 106—108, 116, 123,
124, 127, 129, 132, 140, 146, 148, 153,
156, 160, 165, 170, 171, 180, 182—184,
189, 198, 207, 208, 212, 215, 219, 226,
227, 231, 234, 239, 241, 243, 251, 254,
256, 260, 270—272, 296, 328, 331—334,
340, 342—344, 349—353, 357—360,
368—370, 372, 375—377, 385—388,
390, 393, 396, 402, 405, 406, 415, 422,
438, 448, 455, 457—459, 464, 470, 478,
481, 484—486, 488, 494, 498, 500, 502,
504, 505, 507, 508, 515, 517, 532, 538,
541, 546, 551, 553, 560, 561, 570, 575—
577, 581, 582, 588, 590, 595, 597, 598,
606, 616, 625, 628—630, 632, 635, 639,
648, 656, 658, 664, 666, 674, 677, 678,
681, 687, 694, 696, 700, 705, 711, 714—
716, 724, 727, 731, 739, 741, 742, 748,
760, 762, 766, 777, 779, 787, 789, 796,
798, 799, 804, 805, 815, 816, 825, 829,
835, 837, 845, 848, 852, 853, 864, 879,
880, 884, 887, 889, 893, 895, 896, 900,
905, 912, 913, 916, 917, 919, 921, 929,
933, 935—937, 939, 940, 942, 943, 945,
946, 948, 951, 954, 963, 964, 966, 972,
982, 986, 987, 990, 999, 1000, 1002,
1003, 1007, 1009, 1014, 1036, 1044—
1046, 1048, 1052, 1055, 1056, 1061,
1064, 1066, 1069, 1071, 1072, 1075,
1083, 1092, 1095, 1097, 1099—1101,
1110
- Сирийское письмо — [48, 51, 140], 409, 618
Сириус — 171, 718
Сито — 751, 820
Сковорода — 456(5)
— железная — 100
Скотоводы — 22, 665
Слабительные — 358
- Сладости — 71
Слезы — 195
Слизь — 246, 290, 327, 557
Слюна — 195
Смесь лекарственная — [136]
Снадобье — 185, 849, 952
Снег — 64, 84, 99, 210, 232, 625, 1062
Согдийский язык — [43, 46, 55], 755, 776,
789, 984, 1100
Сок — 1037
— выжатый — [136], 82, 102, 892, 942, 950,
967, 996, 1026, 1033, 1065, 1067
— млечный — [136], 898, 936, 974, 982,
1106, 1112, 1114
— сгущенный — 82
Сосуд — [132], 15, 55, 326, 1015, 1053
— глиняный — 507, 987, 993, 1015
— серебряный — 683
— стеклянный — 35
— для сурьмы — 919
Спина — [135]
Спячка — 764(3), 950
Среднегреческий язык — [49]
Старейшина — 1025
Статуя — 1080
Стекловар — 853
Стекольщики — 1008
Стиральщики — 957
Стол — 7, 1015
Стрелоделы — 17
Стрелы — [38], 17, 194, 222, 434, 560, 844,
865, 950, 975, 997, 1062
Струг — 740(20)
Струп — 849(20)
Ступка — 318, 456, 901
— деревянная — 860(4)
— каменная — 860(4)
— медная — 505, 944
— свинцовая — 55
Суахили — [50], 633(9)
Судно — [130] 466, 520(4), 1037
Судорога — 117, 396(7), 567
Султан — 528, 569, 740(20), 1025
Сума переметная — 735
Сумасшествие — 1089(1)
Сумка — 992
— кожаная — 632
— для мускуса — [132]
Сурд — [58]
Табих — [134]
Тавабил — [134]

- Таз — 17, 55
Газфйт — 849
 Термезский диалект — [46, 55], 538, 645, 716, 776, 910, 955, 1113
 Тесто — 54, 542, 554(2), 1015
 — незаквашенное — 71
 Тетраэдр правильный — 340(13)
 Тигель — 686(2)
 Ткацкий станок — 29
 Ткачи — [135], 112
 Толкователи
 — Библии — 7
 — Корана — 95
 Топор — 120, 849, 923
 Торговец
 — амброй — [131]
 — благовониями — [131—133], 415
 — вином — 237, 798
 — сандаловым деревом — [54]
 Тоска — 542
 «Тохарский язык» — [45], 504, 776
 Тошнога — 600, 924
 Трибул — 340(14)
 Труп — 849
 Трут — 184, 706
Тубатй — [131]
 Туберкулез — 396(9)
Туппак — 37(3)
 Тюркский язык — [49, 53, 66], 48, 538, 937, 992, 1079, 1098
 Тюрма — 338
- Удушье — 781
Устумм — 254
 Ухо — [140], 845, 850, 1104
 — лошадиное — 850
 — ослиное — 850
 — собачье — 850
 Ушиб — 795, 953, 1004
- Фармакогнозия — [11, 35—37, 41, 44, 50, 96, 112, 129, 141]
 Фармакогност — [10, 17, 35, 36, 129, 132, 136, 137, 140]. См. еще Дрогисты
Фāрсй — [43, 44]. См. также Персидский язык.
ал-Фāрсййа ад-дарййа — [43], 379
 Фея — 898
 Философ — [127, 128]
 Философия — [128]
 Фильтр — 1025
 66—78
- Фимнамы — 74
 Флейта — 844
 Форма для отливки — 225, 706
 Франкский (язык) — [50], 643
- Хадм* — [134]
Хāн — 384
Хāнйук ал-калб — 365
Хасак
 — деревянный — 340
 — железный — 340
Хаттй — [131]
Хатгун — 384
Хафақāн — 432(13)
 Химики — 1062
 Хинди — [47]
Хиндй — [131]
Хиндййа — [47]. См. также «Индийский язык»
 Хирский диалект — [48], 357
 Хирург — [134]
 Хорезмийский язык — [42], 17, 164, 372, 992
 Храм — 7
 — зороастрийский — 577(12)
 — огня — 1062(11)
 Христиане — [138, 140], 632, 646
 — яковиты — 998
 Христианство — [137]
Хубла — 558
Хулās — 396
- Царь — 768, 838, 1020
 Цветы — 20
 Цезарь — 36
 Церковь — 168, 646, 936, 998, 1099
 Цыновки — 538, 753
 Цыпленок — 76
- Чанданāнй* — [17, 54, 130, 133]
 Чаны — 706, 754
 Чаша — см. Чашки
 Чашки — 15, 62, 78, 318, 542, 667, 857, 871, 933, 1015
 Чернильница — 1082(3)
 Чесотка — 332, 515, 523, 804, 849, 878
 Чётки — 753
 Чешуя рыба — 53, 331
 Чихание — 116, 575, 925
 Член мужской — 52, 665, 838
 Чума — 680, 1109

- Шагрэн — 127
Шалъхитъ — [131]
 Шаровары — [135]
 Шатры шелковые — 718
 Шахматные фигурки — 647, 740(13)
 Шелуха — 18(1)
 Шерсть — 19, 119, 171, 270, 332, 432, 443, 485, 500, 507, 537, 640, 706(14), 735, 754, 756(2), 762, 782, 795, 862, 883(5), 933, 987
- «Шершавость груди» — 653
 Шиты — 253
Шихрй — [131]
 Шпилька — 542
 Шуба — 570
- Щенок — 653
 Щипцы для ресниц — 660
 Щит дейлемский — 520
- Эдесский диалект — [48]
- Экватор — 887
 Эмир — [138, 140]
 Эпилепсия детская — 309
- Яд — [17, 36, 40, 64, 76, 134, 135], 25, 37, 81, 88, 117, 126, 194, 202, 203, 217, 249, 336, 384, 441, 452, 467, 472, 483, 507, 515, 557, 569, 624, 641, 654, 718, 780, 781, 797, 839, 884, 900, 915, 919(1!), 950, 1067
- Ядовитое лекарство — [134]
 Ядовитые животные — 321
 Язвы — 204, 835(4)
 — влажные — 602, 661
 — дурные — 607
- Язык (орган) — 108, 116, 171, 330, 333, 489, 571, 690
- «Язык Азербайджана» — [46], 372
 Язык Вайшджирда — [46], 576
 Язык жителей Исбиджаба — [46], 99
 Язычок — 322
 Яичница — 52

МЕРЫ ВЕСА И ДЛИНЫ, УПОМИНАЕМЫЕ В «ФАРМАКОГНОЗИИ»

Как известно, значение многих единиц мер изменялось в зависимости от времени, места и области применения, поэтому сведения о них в источниках весьма различны. Но поскольку «Фармакогнозия» относится к области медицины, то при определении упомянутых в ней мер весов и объемов мы опирались на таблицу, приложенную к V книге «Канона врачебной науки» Ибн Сины (Ибн Сина, V, стр. 329). А при определении мер длины нами использована работа В. Хинца «Мусульманские меры и веса с переводом в метрическую систему» (Москва, 1970).

МЕРЫ ВЕСА

Горчичное зерно (<i>хардала</i>)=0,004 г.	<i>Миққāl</i> =4,25 г.
<i>Дйнақ</i> =0,495 г.	<i>Обол</i> =0,999 г.
<i>Дарахмй</i> =4,25 г.	<i>Ритл</i> =340 г.
<i>Дирхам</i> =2,975 г.	<i>Танйя</i> =16 <i>мāшджа</i> =31,68 г.
<i>Истār</i> =17 г.	<i>Тул</i> =100 <i>қātийа</i> =85 кг.
<i>Қātийа</i> =1,25 манна=850 г.	<i>Уқийа</i> =29,75 г.
<i>Қйрāt</i> =0,236 г.	<i>Филдж</i> =311 л.
<i>Қист</i> =10 <i>ритлей</i> =3,4 л.	<i>Хабба</i> =0,059 г.
<i>Манн</i> =680 г.	<i>Хамл</i> =243 кг.
<i>Мāшджа</i> =4 <i>дйнақа</i> =1,98 г.	Ячменное зерно (<i>ша'йра</i>)=0,059 г.

МЕРЫ ДЛИНЫ

<i>Газ</i> =62 см.	<i>Мйл</i> =2 км.
<i>Джарйб</i> =1592 кв. м.	Палец (<i>ангушт, исба'</i>)=2—2,2 см.
<i>Карох</i> =2 км.	Пядь (<i>бидист, фитр, шибр</i>)=22,5 см.
Локоть (<i>араи, зирā'</i>)=50—62 см.	<i>Фарсах</i> =6 км.

УКАЗАТЕЛЬ НАЗВАНИЙ ЛЕКАРСТВЕННЫХ СРЕДСТВ АРАБСКОЙ ГРАФИКОЙ

1, 114, 535	آء	125, 905	ابريسم
237, 238, 251, 265, 266, 269, 445,	آب	376	ايسقوس
456, 463, 472, 478, 595, 596, 603,		198	ابغا
607, 615, 626, 631, 632, 850, 852, 853,		138	ابكور
857, 880, 881, 972		156, 886	ابكينه
705	آب انكبين	114, 343, 404, 515, 676, 720, 834,	ايل
2	آب دارو	989	
515	آب زيت	8	ابن الارض
342	آب غوره	919	ابن اوبر
990	آب كامه	9	ابن دايه
4	اباخورس	10	ابن عرس
100, 987	ابار	7, 832	ابنوس
[118], 3	اباغلس	231	ابو اصطاقيلس
[118], 4	اباغورس	241	ابو بناقس
3	اباكير	676	ابو جعدة
11	شجرة ابراهيم	[116], 800 (11)	ابو ساليون
6	ابر د بار	231	ابو فيكس
148	ابر ستاروا	220	ابو قشرة
33	ابرطا	406	ابو ليلي
45	ابر مرده	[56], 12, 416, 448, 450, 705	ابهل
628	ابروتا	133, 541 (8)	ابي
[117], 628	ابروطنون	77	ابيمون
184	ابرونيطرون		

[58], 5	ابيغل	575	ادم دخرا او كامي
381	ايبيلون	88, 933	ادمنطوس
920	ابيون	725	ادوية
221	اتان	139	اديانطون
13, 17, 216, 274, 379, 491, 493	اترج	88	اذامس
13, 17	اترنج	28	آذان السمك
[30], 464	اترو	21, 981	آذان الفار
140	اثابة	22, 257, 283, 388, 455, 538, 571, 671	اذخر
14, 140	اثبة	782, 800, 818, 823, 1000, 1101	
92	اثرار	61, 334	اذرقوس
15, 134, 535, 667, 716, 862, 899, 1053	اثل	20	اذركون
16, 571	اثلمد	215, 705	اذرو ميلي
16	الاثلمد الاصبهاني	19	اذر بويه
16	الاثلمد الدر امشى	20, 86	اذر يون
16	الاثلمد الزروبي	506	اذلنا
16	الاثلمد السغلبني	88	اذمينطون
16	الاثلمد الهروي	23, 945	اذن الحمار
921	اجاجي	850	اذن الكلب
17, 102, 547, 645, 848, 1005, 1058	اجاص	942	اذناب الخيل
17	الاجاص البخاري	1095	اذوس
17	الاجاص البستي	972	اذيرون
17	اجاص جبلي	739	اراخنا
17	الاجاص الدمشقي	31, 528, 692, 699, 834, 1115	اراك
17	الاجاص الطبري	4a	الاربع و الاربعين
17	الاجاص القومي	351	اربينشوس
920	احرادس	35	اربيان
708	احريض	36, 896	ار جوان
825	احريضة	777	ار جوريبيا
18, 409	اخيروس	739	ار خاخنا
377	اخيل	977	ار دشيران
575	اخينوس	136	ارد گندم
700	ادرسوس	224, 431	اردهالچ
513	ادرقى	25, 66, 360, 816, 1052	ارز
504	ادرك	263, 282, 453	ارزن
790	ادروبابارى	101	ارزوى

26, 262, 648, 849, 921	أرزة	210	ارور
464	أرزيز	34	اروسا
494	أرسانيقوس	438	ارون
494	أرسانيقون	760	ارهيز وسطيس
488	ار سطلاخيا	358	أرى
488	ار سطلوخيا	48	أريا
48	ارسلان	24	أريد بريد
685	الارض الكرمية	25	ار يزون
33	ارطماسا	488	اريسطولوشى
33, 93, 146	ارطميسيا	639, 799	اريفانون
32, 439, 557, 665	ارطى	37, 270	ازاد درخت
796	ار عاحورتا	575	ازاد سوسن
351	ار فامسيس	1072	ازاد كل
351	ار فنطوس	499	ازدك
1059	ار فولس	38, 62, 114, 127, 171, 415, 416,	أس
515	ارقورا	489, 548, 716, 798, 800, 820, 923,	
36	اركوان	950, 981, 1019, 1022, 1072, 1085,	
29	ارماط	1112	
29	ارمال	38	اسا
[118], 1007	ارمنطيقون	39, 73, 76, 415, 519, 767,	اسارون
302, 999	ارمنياقون	1071	
1062	ارمنيقون	51, 57	اساريع
576	ارمود قطولوس	736	اساريع خضر
576	ارمود قطيلوس	960	اساطوس
954	ارموكى	455	اسپ
30	ارميس	1095	اسبارغاس
27, 104	ارنب	415	اسبالاتوس
28	ارنب بحرى	86, 708	اسبرك
28	ارنب الماء	1022	اسبرم
27	ارنبا	818	اسبست
946	ارنغلوسون	617, 850	اسبغول
116	ارنوس	385	اسبندان خوش
243	ارنة	55	اسبندان
374, 381	اروانه	217	اسبيد دار
890	اروبس	50	اسبيد مرد
890	اروبيموس	415	اسبيلاثوس
		375	استراقون

227 (6)	اسجارا	632	اسفودالس
51	اسجل	[117], 43, 632	اسفودولوس
48, 338, 376	اسد	55	اسفيداج
47	اسد الارض	56	اسفيداج الرصاص
412	اسراش	1112	اسفيد كشير
55, 56, 88, 100, 225	اسرب	850	اسفيوس
55, 56, 506	اسرنج	485	اسقا
51, 57	اسروع	54, 734	اسقال
571 (30)	اسطاخوس	52, 220	اسقنقور
481	اسطافيداس	41	اسقورديون
481	اسطافيس	42	اسقوروفندريون
921	اسطبخيس	42	اسقولوفندريون
936	اسطر كا ييشا	[113], 54, 734, 816	اسقيل
648	اسطروبولوا	234	اسكر دن
648	اسطروبيليا	234	اسكر ديون
925	اسطروثيون	22 (12), 136, 751	اسل
735	اسطروخنوس	54	اسلوقوطيس
40, 133	اسطوخودوس	38	اسمار
853	اسطوريقون	896	اسمورنين
481	اسطوفينا	1079 (4)	اسمه
44, 1002	اسطوماخوس	46, 160	اسنان الذئب
1002	اسطومكا	740	اسباه
887	اسطون	346	اشبرك
53	اسطيرا	131	اشبه
53, 284	اسطيرا طيقوس	372	اشتاروك
1072	اسف كل	210, 257, 467, 599, 600	اشتر
340	اسفاناخ	210, 282	اشتر خار
476	اسفران	59, 60, 107, 527, 974	اشتر غار
497	اسفرك	552	اشتر كياه
852	اسفلطوس	210	اشتر نكبين
852	اسفلطون	59, 515, 893	اشج
171	اسفلوخوس	59, 241, 270, 584, 705	اشق
912	اسفليغيني	528	اشكلة
[50], 45, 184, 485, 542	اسفنج	270	اشكى كاردى
49, 332	اسفند	913	اشكى كلبا
49	اسفند سغار	741	اشكيل چشم

61, 525, 663, 755, 768, 856	اشنان	1037	اطواق
61	اشنان الخف	560	اطوم
61, 334	اشنان كازران	748	اطيا
38, 58, 519, 929, 1022	اشنة	72	اظفار الحمار
598	اشود	72, 1009	اظفار الطيب
730	اشهب	72	الاظفار المكية
63	اصابع صفر	72	اظفار الناس
67	اصابع العذارى	73, 211, 917	اغافت
792	اصابع الفتیان	74	اغالوجن
66	اصابع اللصوص	893	اغرسطورون
65, 432	اصابع الملك	22	اغرسطس
64, 576	اصابع هرمس	893	اغرسودوطوس
254	اصطافولينوس اغريوس	236	اغروسطس
883	اصطبة	26	اغروسطوس
[50], 69, 515, 936	اصطرك	816	اغروسوقويس
254	اصطفيلين	893	اغريا
254	اصطفيلينه	351, 358	اغريوس
732	اصطفيذه	853	اغريضا
121	اصطمخيقيون	815	اغغوريون
62, 388	اصف	73	اغفت
68, 134	اصل	999	اغلقند ريا
229	اصم	674	اغلوبوطيس
507	اصوفس	181, 796	اغنوس
641	اطاس	75	اغيراطون
732	اطراف العذارى	444	اغيلفس
532	اطرافاكسيس	79	افاريقون
708	اطراقوليس	116, 575	افامبيرون
532	اطرافقوسوس	399, 1014 (9), 1100	افتاب پرست
848	اطرافكسوس	919	افتوخ
827	اطراقولس	727 (2)	افديله
13	اطروكا	309	افروسالينان
19	اطروكيا	310	افروسالينوس
71	اطرين	184	افرونطرون
71	اطرية	1069	افريز
70	اطماط	[55], 776	افز غنج
70	اطموط	33, 73, 76, 146, 332, 496, 538, 628, 632, 705, 954, 1021, 1078	افسنتين

76	افسيتيون	485	اقونيا
481	افشانا	388	اقونيطنون
716	افصى	364	اقونيطنون
546	افطريون	1069	اقيرون
10, 81, 88, 202, 203, 299, 300, 507, 671, 781	افعى	481	اقينغيراس
481	افقطيدوس	124	اقيموادس
727	افنوس	70, 87, 759	اكتمكت
171	افوبيسمون	992	اكت بنحل
171	افوبيلسمون	749	اكتو و قلا
360	افودوس	422	اكتيفوس
942	افورس	740, 1069 (4)	اكر
40, 77	افيتيمون	515	اكرنا
80	افيقوون	1090	اكروا
78, 80, 429, 617, 665, 768	افيون	551	اكسوميلى
1069	اقارون	122, 551	اكسيميلين
[52], 83	اقاقاليس	85	اكسيوس
62, 632, 832, 967	اقاقيا	86, 238, 508, 541, 768	اكيليل الملك
108	اقاليفى	86	اكيللا ملكا
138	اقتلقا	278	اكيروس
84, 129	اقحوان	114	الا
105	الاقحوان البرى	1083 (10)	الاجى
122	اقسوس	90, 997	الالسفاقن
865	اقسو سوروس	459	الانيون
356, 1016	اقط	1015	الوس
156	اقطاطاقيس	515	الاون
970	اقطن	388	البروس
84 (4), 807	اقطى	388	البيرون
500	اقلطينوس	376	الثال
889	اقلفوس	725	الدر
889	اقلفى	694	السفاقون
54	اقليطون	391	السنة الغنم
54	اقليطيقوس	883	السى
618	اقنثالوقى	1059	الط
618	اقنثولواقا	207	الطريون
156	اقوقوس	816	الطيرون

933	القطرون	515	امر كى
939	القيس المتشبيك	140, 229, 262, 920 (6)	امرود
939	القيوس	675	امروسيا
485	القيونيا	129	امرون
360	الكس	98	امطى
939	الكسينا	94, 389	امعاء الارض
341	الكسينى	953	امغذالا
88	الماس	953	امغدلس
88	المياس	103, 342	امفافيون
972	الميرون	895	امفولو براسيون
17	الو	91, 544, 992	املج
632	الوا	91	املك
740	الواس	1009	املوج
17	الوجه	1052	املون
89	الوسن	352, 633	املى
515	الون	6	امنذر
900	الهانى	515	امور
207	اليتيون	158	اموسطا
1090	اليقوس	508	اموغليا
[117], 748	اليكا	59	امونياقون
1009	اليلاون	1062	امونيقون
912	الينون	1036	امى
912	اليون	1036	اميلس
536 (1)	ام الف ورقة	954	اميفذالى
1047	ام جردان	406	اميناوس
95, 179, 619, 645, 741	ام غيلان	470, 858	انار
96	ام كلب	21	اناغليس
97	ام وجع الكبد	3(2)	اناكيرا
781	اما بيطا	458	انانوس
92	امبر باريس	102	آنب
93	امبروسيا	127	انب
895	امبلوبراسون	102	انبج
921	امراطيون	92, 490	انبر باريس
981	امراقون	109	انبوب الملك
6	امردبار	632	انتاريقن
129	امرقون	105	انثاميس

598	انثون	55, 56, 100, 525	انك
17	انجاس	464	انكا
17	انجاص	705 (3)	انكبين
60, 72, 107, 344, 458, 508, 546, 921, 974	انجدان	107, 584	انكدان
108, 394, 825, 828, 835	انجرة	107	انكدانا او كاما
597	انجك	344	انكدان زد
229, 241	انجير	344	انكزد
104, 167	انجير ادم	63	انكشت زرد
229	انجير بستاني	67	انكشت كنيزكان
229	انجير حلواني	266, 462, 887	انكور
229	انجير دشتي	741	انكورك توره
229	انجير شامي	157	انكورن
229	انجير كوهي	55	انكي
229	انجيروز يري	376	انونكسا
393	انخوسا	72, 498	انيوخوس
[29], 251, 799	انداو	99, 617	انيسون
1015	اندراني	99	انيسون رومي
948	اندرجو	99	انيسون صيني
158	اندرحنا	99	انيسون فارسي
118	اندر و ساماس	99	انيسون نبطي
101, 488, 531	انزروت	99	انيسون هندي
101	انزروتا	598	انيطوا
59	انسون	198	اوا
1099	انطوبيا	705	اواز
103	انفاقين	112	اواسر
515	انفاكين	260	اوثنا
129	انفاليوس	963	اوثوميس
106	انفحة	255	اوججن
106	انفحة الفوقى	1055	اوداسمون
342	انفقين	571	اوديانى
887	انفلوس	547	اوذمون
884	انقث الا	896	اور اسالينوس
865	انقذ	912	اور افلون
169	انقرديا	494 (5)	اور بيمنت
253	انقليس	270	اور خس
		270, 399	اور خيس

656	اوردعا	385	آهۆرى
946	اورطوس	121	ايار
767	اورميينون	121, 416, 632	ايارج
46	اورنجيون	505	ايارين
779	اورواسالينون	1108	اياسمى ليون
798	اورو ذيس	652	ايارينا
264	اوروسيمون	992	ايار
798	اوريزو ذينوس	1014	ايبسقوس
25, 66	اوز	[118], 1072	ايتوس
251	اوزمون	963	ايتوسيس
251	اوزيمون	700	ايدروسيس
184	اوس	115, 438, 498, 737	ايدع
507	اوسفون	120	ايدصارون
113	اوسيد	1055	ايدووسمن
887	اوططر اوس	939	ايديطوس
111	اوفاريقن	119	ايراماميز
561	اوافاوس	116, 203, 552, 1039, 1112	ايرسا
768	اوفر بيون	1037	ايرقليثا
92	اوفانتوس	553	ايروقوليون
[52], 124	اوقيمون	762	ايروموروس
789	اوكاماتا	116	ايريسا
402	اوكسوس	575	ايريمورون
110	اومالى	575	ايرينوقرينوس
705	اومميطون	116	ايرينون
350	اومومون	762	ايزيرموس
406	اونوس	630	ايطرن
12	اوهير	816	ايطريون
639	اويشن	62	ايغلوفوس
887	اويننشى	255	ايغيلامى
406	اوينوس	455	ايفوروس
406	اوينين	[115], 90, 117, 377, 507, 807	ايل
385	اهرى	807	ايلاجى
1061	اهك	278	ايلاطنى
210	اهليج	278	ايلاطرن
445, 857	اهن	467	ايلاليسفاقن
1007	اهن ربای	182	ايلرسيا

360	ایلیقس	266, 556	بازق
933	ایلقطرن	127, 949	بادنجان
1112	ایلیوسقویوس	127	بادنجه
972	اینکون	556	بازده
913	اینمایوس	458	بادیان
73	ایو	1112	بارالیوس
505	ایوس	517	بارج
1101	ایو فاریقون	468	بارسطاریون
73	ایو فاطریوس	1037	بارنج
486	ایوی لیویسیس	812	بارونوخیا
251	ایهقان	812	بارونیثیا
		517 (3)	باره
588	بابره	772	باریسطاریون
588	بابله	735	باز
33, 84, 105, 123, 129, 189	بابونج	921	باسلیقون
238	بابونه	130	باشان
129	بابونه گاو	131	باشمه
532	باتو	128	باشیون و باخیون
560	باخه	725	باطوس
128	باخیون		باغورس
258	بادام	534 (2)	
954	بادام طلخ	[80], 78, 95, 132, 208, 263, 429, 558,	باقلی
648	بادام نشك	571, 633, 703, 768, 834, 904, 985, 987,	
		1000, 1090, 1091, 1115	
954, 985	بادامك	70	الباقلی الهندی
123, 823	باذا اورد	271	بالانوس
127	باد اینکان	[117], 260, 470	بالا وسطیون
458	باد تخم	171	بالسامون
125	باز رنبویه	171	بالسمون
125	باز رنج	133, 1026	باله
125, 209	باز رنجبویه	134, 271, 623, 849, 1072	بان
13, 379	باد رنك	1112	باناسلون
[116], 124, 649, 799	باز روج	241	باناقس
125	باز روی کوهی	438	باندرت
1071	باد رة	438	بانورت
126, 195, 318, 320, 765	باد زهر	256	بازنه
320	باد زهر الکباش	972 (3)	بانى

58	بايه	158	بير قلقى
197	ببليون	999	بير قوقويه
656	ببشراكس خلوروس	11, 741	ببرم
360	ببثنية	95, 558, 703, 814, 981	ببرمة
863	ببچند	145	ببرمس
159	ببخبخ ماده	144	ببرنج
159	ببخبخ نر	21, 143	ببرنج [= ارز]
370	ببخته زر	142, 226	ببرنج [= شهبه]
135, 332, 424, 601	ببخور مريم	33	ببرنجاسب
919	ببداة	33, 146	ببرنجاست
136	ببداشعان	144, 798	ببرنك
1009	ببدالين	219	ببرنى
939	ببذ روقيقوس	662	ببرواون ثلاثيون
906	ببشكان	15, 667	ببرواه
1064	ببدم	12	ببروتانون
1009	ببدوليون	12	ببروتون
748	ببده	12	ببروثا
893	ببديلتون	17, 975	ببرود
346	ببر	1072	ببرهان
360, 428, 555	ببر	194	ببرهمن
137	ببراجيل	31, 408	ببرير
325	ببراز	154, 309	ببزاق القمر
895	ببراسن	883	ببزر
147	ببراقة	302	ببزر الحجر
158	ببريهن	804	ببزر الريباس
33	ببربير	9a, 850	ببزر قطونا
75, 136, 138, 673, 738, 981, 1023	ببردى	[114], 175, 704 (3)	ببزرغند
12	ببرس	242, 614	ببزر كوهى
763	ببرسوله	203	ببزر ماورد
155, 711	ببرسيان داروج	154	ببمساق القمر
139, 238, 257, 507, 608, 609	ببرسياوشان	500	ببمساليوس
140	ببرسيون	148, 152, 271, 488, 1034, 1092	ببمسلس
141	ببرطانيقى	141, 149, 158, 159, 665	ببستان افروز
863	ببرغست	532	ببستولاك
		134, 262	ببسته
		150, 275, 381, 552, 571,	ببسد

943	بسرا	163	بقلة الاماء
320, 580, 1072	بسرة	162	البقلة الحسينية
[50], 39, 151, 888	بسفايح	[55], [116], 158, 432	البقلة الحمقاء
489	بسلى	698	بقلة الخطاطيف
368	بسومن.	158	بقلة الزهرا
870	بسه	163	بقلة السنابير
1004	بسيار دانج	158	بقلة طاهرة
858	بسيار دانه	690	بقلة العاقر قرحا
152	بسييس	162	البقلة العدس
208	بسييله	163	البقلة الفارسية
194	بش	158	البقلة المباركة
692	بشام	149, 159, 423, 461,	البقلة اليمانية
156, 724	بشكجه	818, 907	
156	بشكزد	46, 160	بقلة يهودية
154	بصاق القمر	164, 252, 737, 875	بقم
24, 35, 41, 54, 153, 170, 320,	بصل	735	البكجر البرى
388, 440, 955		1099	بكرينديا
54	البصل البرى	166	بكير
170	البصل البسدى	167	بل
41, 153, 399	بصل الزيز	169	بلاذر
54, 153	بصل الفار	19	بلار
153	بصلا	168	بلاط
41	بصيلا	272	بلانپوس
25	بط	636	بلبل
407	بطاليون	138, 590, 858, 876	بلپل
155, 711	بطباط	54, 153, 170, 400, 518	بلبوس
1061	بطرخانون	544, 753	بلج
561(6)	بطرس	264	بلداق
[55], 37, 156, 289, 582, 651, 653, 725,	بطم	172, 229	بلّس
818, 921, 973, 1017, 1019, 1071		693	بلّس
156	بطما	171, 415, 526, 975	بلسان
3, 157, 653, 723, 733	بطيخ	171	بلسم
507, 746, 858	بعر	174, 693	بلسن
7a, 210, 338, 647	بعير	159	بلطاون
278, 1051	بق	946	بلطيريمون
38, 98, 117, 165, 498, 507, 560,	بقر		
749, 834, 890, 1009, 1111			

173	يلم	161	بنجنك
62	يلناس	181, 789, 796, 851	بنجنكشت
406	يلناطيانوس	54, 169, 178, 182, 200, 262, 354, 372, 719, 746, 753	بنلق
33, 146	يلنجاسب	460	بنلق هندی
177, 310, 1015	يلور	724	بنزد
58, 62, 67, 175, 221, 259, 301,	يلوط	658	بنس روجن
412, 422, 432, 443, 582, 589, 653,		407	بنطاپيلون
662, 716, 820, 1015, 1071		127, 170, 183, 211, 332, 849,	بنفسج
175	بلوط الارض	1072	
917	بلوط ارعا	171, 183	بنفسج ابيض
176	البلوط الخمرى	146, 158, 268	بنفشه
443	بلوط خنزير	179, 820	بنك
176	بلوط الذكر	38	بنك الاس
176	بلوط الملك	237	بنگ
219	بلوط النخل	740	بنكالى
589	بلوطا ملكا	722	بنو
219	بلوطى صقلا	243	بنير
91, 178	بليج	84, 1014	بنيرك
1064	بن ليلوفر	106	بنيرمايه
648	بنات ارزا	743	بوپثالميون
919	بنات اوبر	171	بوپلسمون
741	بنات اوى	195	بوچا
448	بنات دهنيا	158	بوخل
919	بنات الرعد	138, 238, 1055	پودنه
57	بنات الرمل	799	پودنه كوهى
358	بنات مريرا	188	بوذ هيارج
889	بنات نورا	514	بوديس
452	بنات وردان	302	بوراسطوماخوس
566	بنبك	184, 221, 505, 987, 993, 1015, 1054	بورق
254	بنبه		
796	بننتامون	184, 1054	البورق الارمنى
39	بننتى تکر	184, 221, 1054	بورق الخبز
22, 39, 180, 217, 752, 930, 1018,	بنج	1054	البورق الرومى
1110		184	البورق الزبدي الافريقى
13	بنج انكشت	184	بورق شعيرى
948	بنجشك زبان	184, 748	بورق الغرب

184	بورق معدنى	1021	به مون
190	بور كر	192	بهى
159	بورمنى	358	بهى
566	بورى	358	بهى بنه
70, 185	بوزيدان	919	پى زمين
912	بوس مامول	454	پياز
226	بوسته مس	153	پياز قاينى
78	بوستى رس	54	پياز موش
186	بوسكان	791	پى پل مول
629	بوش دريندى	413	پيپلى
145, 187	بو صير	157	بيبون
165	بو طورس	577(26)	بيخ زرد روى
919	بوغ	577(26)	بيخ متك
944	بو غلوسن	229, 443	بيد
[52], 189	بو فئالمون	386, 441	بيد انجير
505, 614, 944, 1015	بول	626	بيد بلخى
982	بول	933	بيد خشت
435	بولو [=دلفين]	403	بيد سبيد
632	بولو [=صبر]	796	بيد مرو
139	بوليپتر يخون	595	بيد وند
951	بونياون	528, 605, 873	بير
1009	بوى جهودان	447	بيروزه
33, 146, 978	بوى مادران	193	بيزه
577	بوى هيربدان	56, 126, 194, 195, 249, 571, 617	بيش
84, 189, 697, 743	بهار	780, 892, 915	بيش ابيض
697	بهار البر	194	بيش اخضر
[114], 190, 708	بهر امج	194	بيش اسود
190	بهر امج البر	194	بيش اصفر
190, 708	بهر امه	195	بيش موشك
708	بهر مان	170, 198, 225, 242, 480, 665,	بيض
823	به سودا	959, 1015	بيض التمساح
446	بهش	52	بيضة الارض
675	بهطل	919	بيضة البلد
251	بهقان	919	بيضة النعامة
185, 191, 948	بهمن	919	

198	بيعا	675	تالكى
529	بيغن	997	تاليسفيس
849	بيقولا	200, 437	تامول
196, 1090	بيقية	13, 905	تير
343	پيل زهره	679, 712, 921	تبين
804	بيلكوشك	740	تبوك
138, 673, 843	بيلم	893	تتران
197	بيلمون	563	تتريك
964	بيوريس	563	تتل
243	بيوس	563	تتم
193	بيوهزا	416	تج
603	پيه	33	تحلى
603	پيه بز	333	تحلى بابلايتا
603	پيه بط	694	تخم خراسان
603	پيه خر	855, 883	تخم كتان
603	پيه خرس	779	تخم كرسب كوهى
603	پيه خوك	590	تخم كنب
603	پيه روباه	851	تخم مرور
603	پيه شير	210	تر
603	پيه گاو	212	تراب الذهب و الفضة
603	پيه گوزن	207	تربج
603	پيه كوهان شتر	77, 191, 207, 380, 593, 888	تربد
603	پيه ماكيان و خروس	766	تربيزك
603	پيه ماهى	352	ترشه
1050	البيهر	356	ترف
675	بيهطل كطى	1026	تركنار
114	تاتران	213, 503	ترم
414	تاتكن	82, 208, 1014	ترمس
91	تاج العرب	208	ترمس برى
1034	تافا شر	208	ترمس بستانى
201, 1116	تافسيا و تفسيا	208	تومسا
265, 887	تاك	214	ترمشير
49, 199, 333	تالا سفيس	208	ترميوس
560	تالان قفص	209	ترنجان
674	تالك	[50], 123, 210, 282, 380, 933, 1071	ترنجبين

13	ترنك	224	التلبينة و التلبين
[30], 464	تروون	153	تلخ پياز
162	تره داهان	843	تلك
163	تره كربه	552	تلو
251	تره ميره	564	تله
81, 121, 126, 194, 202, 203, 249, 257, 320, 480, 718, 950, 995	ترياق	195, 219, 401, 481, 548, 820, 938, 1023	تمر
318	ترياق استحدثه الحرانيون	270	تمر الازاد الكبير
318	ترياق الافاعي	169	التمر الصيحاني
205	ترياق اهل بلد	219	التمر المصري
205	ترياق اهل رستاق	219	التمر النخلية
206	ترياق تركي	169, 633, 753	التمر الهندي
320	الترياق الفارسي	219	تمر هيرون
821	ترياق قيسر	1086	تمر [=هرونوة]
204	ترياق لغيري	219	تمرا
203	الترياق الهروي	52, 220, 270, 435	تمساح
202, 206	ترياقات	52	تمساح بري
211	تريامان	912	تمليح
742	ترينه	863	تملول
255	تشن	200	تنبول
91, 100, 127, 180, 201, 215, 387, 400, 422, 499, 542, 571, 725, 788, 832, 936, 950, 1115	تفاح	514	تندى
13	التفاح الارمني	223	تنعيمه
215	تفاح اهلي	221	تنكار
215	تفاح بري	741	تنكز
215	تفاح بستانى	377 (2)	تنكس
217	تفاح الجن	457 (10), 517	تنوب
218	تفاح الدب	1, 114, 222, 590	تنوم
992	التفاح الشامى	312	تنين
13, 216	تفاح مائى	226, 329	توبال
894, 900	تقدة	226, 512, 842	توبال النحاس
894	تقرد	228	توت
136	تك	228, 770, 984	التوت الشامى
807	تلا	738	توت اوى
671	تليه	1112	توتا ملون
		227	توتلى
		225	توته شايله

225	توته شكله	955	ثامر [=لوبيا]
225, 447, 534, 749	توتياء	231	ثجير
225	التوتياء البصرى	393	ثريداكس
225	التوتياء الجشر	735	ثعالة
225	التوتياء الطبسى	652, 764, 980	ثعلب
225	التوتياء الكرمانى	232	ثغام
225	التوتياء المرزى	333, 737	ثفاء
38, 200, 228, 376, 408, 507, 577, 725, 816	توث	824	ثفل دهن الزعفران
78	تودر شير	231	ثفلا
228	توذ	49(2), 333	ثلاسفى
191, 227, 244, 948	توذرى	735	ثلثان
227	توذريج	233	ثلج صينى
658	توشير	550, 1005, 1019	ثمام
226	توفال برنج	639	ثمبرا
493	تونيا	219	ثمر النخل
509	توى وش	372	الثمرة الفارسية
274	تهتورة	411	ثمرة القند
72	ته كرشى	117, 384, 396, 434, 557	ثور
706	تيثيملس	41, 117, 162, 201, 202, 205, 234,	ثوم
243	تيرن	320, 332, 895, 896, 956, 1007	
117, 1035, 1105	تيس	41	ثوم برى
379	تيطرا انكورن	234	ثوم الثعلب
630	تيل	41	ثوم الحية
14, 31, 104, 172, 229, 346, 432,	تين	234	ثوم الغراب
499, 515, 523, 688, 725, 741, 848, 1106		234	ثوم الفارة
229	تين احمق	41	ثوم كراثى
104	تين آدم	234	ثوما
499	التين الحلوانى	234	ثوماد برا
688	التين الرحانى	283	ثومس
566	تیه	235	ثومون و ثوموس
393	ثاذريون	121	ثياذريطوس
49	ثالاسفيس	26, 39, 153, 236, 238, 250, 332,	ثيل
849	ثالب	459, 705, 722, 735, 737	
508	ثالسفس	237	چا
230	ثامر	314	جاجيطس

337	جاخر	776	جدري
406	جادی [= خمر]	919	جدري الارض
498	جادی [= زعفران]	557	جدل
933	جاذب التبن	249, 487	جدوار
238	جار النهر	933	جذاب الحشيش
239	جاسوس	981	جنر
255	جاكج	250	جرائيز
255	چاكشو	730, 944	جراد
255	جاكله	35	جراد البحر
800	جالكرى	525	چراغ سنك
95	جاماها	625	چرايته
480	جامد	614	چرب
221	جاموس	189	چرجار
662	جامه غوك	132, 768, 904	چرچر
849	جان مرده	208	الچرچر المصرى
148	جاوترى	251, 400, 799, 1063	چرچير
241	جاورد شير	251	چرچير بستانى
240, 425, 555, 789, 1045	جاورس	251	چرچير دشتى
453	جاورس هندی	830	چرچير الماء
241, 500, 915	جاوشير	681	چرچيست
25	جاول	611	چرخه
242	جاويزن	17	چردق
241	جاهل	1047	چرذ
865	جاهه	741	چرذان
237	چاى	77	چرمقانى
271	جای پهل	645 (13), 724	چروك
114	جای روب اميرى	253, 566, 1084	چرى
919	جبا	252, 708, 875	چريال
245, 299	جيسين	253	چريث
117, 207, 244	جبله نك	5, 23, 191, 254, 440, 625, 750,	چزر
246	جبلت	839	
244	جبلهنك	8a, 60, 839, 1021	الجزر البرى
243, 1014, 1071	جين	839	جزر البحر
247	جبه	7	چزع
33, 248	چثچاٹ	273	چزمازج
650	چدجد	1019	چزنجبين

498, 1071	جساد	262, 291	جلوز
498	جسد	182, 262	جلوز هندی
255	چشم	577	جلوقوریزون
255	چشمیزج	759	چلیقیسیدین
168, 256	حص	265, 280, 476	جم اسپرم
256	حصا	219	جمار
76, 208, 257, 557, 767, 980	جعدة	295	جمالکوته
453	جعة	550, 1005	جمان
337	جعفر	989	جمل
337, 896	جعفریة	266	جمهوری
514	جعل	268	جمیر
964	جغثنا ریختانا	229	جمیز
576	جغز	706	جنا العشر
64	جغزب	140, 265, 433, 648 (13)	چنار
99, 576	جغزیه	1072	چنبد
337	جغش	267	چنبیر کوهی
258	جفت افرید	13	چنبیری
259, 716, 992	جفت البلوط	213, 267	چنبیل
498	جفران	101	چنجر
1047	جفری	385	چنجل
724	جك	951	چنجلیدس
480, 879	جگر	633	چنجه
477, 478	چکری	387	چند
553, 583	چکندر	194 (17)	چندال
347	چکه	59, 69, 106, 270, 507	چندبید ستر
653	جلاب	636, 768, 936, 973	
95	جلادی	3a, 647	چندل
263, 1111	جلبان	269	چنطیان
264, 564, 900	جلجلان	269, 1012	چنطیانا
1072	جلسان	488	چنکراند
648	چلغوزه	387	چنکک
219	چلف	340	چنکهار مول
260, 352, 1001, 1034	چلنار	453	چنیه
1072	چلنجبین	255, 263, 444, 606, 626	جو
261	چلنجمون	555	جو برهنه سپید
		555	جو کندم

555(8)	جومروى	1108(11)	جوهى
453	جوارى	281	چهار دارو
282	جواسا	645, 884	چير
210	جواسا سكر	921	جيروا
280, 592	جوانسفرم	921	چيره
1036	جوانى	201	جيسداب
6	جواهل		
541 (6)	جوتا	123, 210, 238, 282, 1071	حاج
66	جورانكلى	17	حاضى اكامى
14, 31, 58, 102, 104, 140, 176,	جوز	92	العاد الشوك
225, 250, 262, 271, 275, 301, 346, 520,		821	حاد طح
542, 589, 633, 651, 662, 725, 832, 862,		77, 235, 283, 608, 639, 705	حاشا
929, 933, 938, 987		387	حاضى
651	جوز البر	53, 284	حالبى
148, 271, 514, 571, 1021	جوز بوا	95	حاله غور
933	جوز جندم	84(2)	حاما اقطى
433	جوز الدلب	360	حب
278	جوز رومى	134	حب البان
276	الجوز الرومى الجبلى	724	حب البطم
279	جوز زوان	39, 171	حب البلسان
12	جوز السرو	448, 746	حب الد همست
182, 262	الجوز الصغار	850	حب النرقه
273	جوز الطرفاء	333	حب الرشاد
271, 493, 1021	جوز الطيب	360	حب الرياحين
275	جوز العد	294, 502	حب الزلم
954, 965	جوز القطن	288	حب السجزى
272, 274, 469, 925	جوز القىء	292, 562, 590	حب السمنة
225, 274	جوز مائل	291, 648, 815	حب الصنوبر
271	جوز الملك	448, 746	حب الغار
277, 1037	جوز هندى	766	حب الفجل
340	جو كروا	600	حب الفراط
727(4)	چوك	181, 796, 851	حب الفقد
159	چولائى	502	حب الفليق
737	چولاب	293, 470, 858, 925	حب القلقل
123	چولاه كش	975	حب المحلب
885	چومن كه ديد	295, 965	حب الملوك

274, 290, 826, 893	حب النيل	286	حجر حبشى
360	حبة	300	حجر الحية
12, 156, 171, 275, 289, 457, 616, 653, 692, 1041	الحبة الخضراء	323, 595	حجر الدم
288, 616	الحبة السوداء	314	حجر الصرع
[48], 357	حباقي	321	حجر الضفدع
326	حبرة	595	حجر طورى
328, 350, 396, 529, 705, 799, 1047, 1079	حبق	306	حجر عاجى
328	الحبق البرى	306, 316	الحجر العربى
328	الحبق البستانى	308, 595	حجر عسلى
328	الحبق الجبلى	314	حجر غاغاطيس
328	حبق الماء	312, 1113	حجر الغلبة
328	الحبق النهري	318	حجر الفاد زهر
840, 939	حبل المساكين	126(8)	حجر الفتيلة
939	حبلبلى	317	حجر فرعون
327, 558, 832	حيلة	317	حجر الفضة
446, 1009	حنى	789	حجر الفلفل
342	حشم	309	حجر الفهر
313	حجارة القفر	306	الحجر القصرى
الحجارة المتولدة فى قدور الحمامات		309	حجر القمر
315		307, 308, 595	حجر لبنى
387	حجنا	287	حجر مريطوس
9a, 286, 296	حجر	299	حجر مريم
302	حجر ارمنى	956	حجر مصرى
322	حجر الاساكفة	319	حجر مغناطيس
45	حجر الاسفنج	305	حجر ممفيطس
315	حجر اسبوس	325	حجر الناس
311	حجر افروجيا	303	حجر هندى
680	حجر الاكتناز	709	حجر اليرقان
298	حجر الاكليل	312	حجر اليشفي
304	حجر اميانطوس	حجر ينطفى بالزيت و يستعمل بالماء	297
319	حجر الايرقللى	301	حجر يوديقوس
318	حجر الباذ زهر	301	حجر اليهود
310	حجر البلور	724	حجل
242, 320	حجر التيس	705	احداة
324	حجر الجدرى	1099	حلبى

786	حدج	52	حسل
1050	حدس	431	حسو
127	حدق	267	حسينى
171, 226, 329, 525, 781, 832, 1007, 1008	حديد	446	حشوق
337, 611	حر	26	حشيشة
370	حراى سيما	341	حشيشة برديقياس
330	حربة	21, 341, 533	حشيشة الزجاج
52	حردانا دنيلوس	180	حشيشة الشكران
52, 714, 1077	حردون	1071	حص
335, 385	حرشاء	375	حصبا دتنورا
331, 723, 924	حرشف	91, 103, 342, 783, 1033	حصرم
331	حرشف [= فلوس السمك]	171, 343, 515, 557, 577, 632, 757, 803	حرض
61, 334, 853	حرض	360	حطئا
333, 385, 690, 737, 818	حرف	711	حطرى راعيا
199, 333	الحرف البابلئ	360	حطى
1047	حرق	343	حظاظ
59, 135, 332, 529, 735, 807, 823	حرمل	138	حفاة
387	حروبى	798	حفضوى
156	حروك	61, 334	حلاذ قاصرى
390	حريا دكلبا	557	حلاوى
718, 883	حرير	346	حلب
825	حريعا	546	حلبا
509	حز	940	حلبا حلبا
337, 508	حزاة	940	حلبا حميعا
338	حزاة اخرى	864	حلبا نيئا
339	حزاز الجبل	1112	حلبدايا
315, 339, 662	حزاز الصخور	346, 1096	حلبلاب
929	حزازيئاادخيفا	1112	حلبلبا
336	حزنيل	346(3), 1096	حلبلوب
372	حزورا بارسايا	346	حلبوب
173	حساس	349, 369, 396	حلبة
123, 340, 890, 982	حسك	60, 107, 344, 768	حلتيت
722	حسك الفراخ		
865	حسكك		

344	حلتينا	1115	حنبل
344	حلتيث	357	حند قوق
45, 345, 443, 901	حلزون	5, 357, 454	حند قوقى
22, 75, 348	حلفاء	60, 254, 839	حزاب
376	حلمنا	41	حنصل
967	الحلوة الريح	80, 360, 409, 428, 431, 509, 555,	حنطة
599	حلة	712, 926, 992, 1090	
232	حلى	409	حنطة خند ريس
1099	حليانا	409	الحنطة الرومية
126, 347	حليب	409, 626	حنطة سوداء
912	حلينين	[56], 37, 290, 351, 358, 542, 771, 816	حنظل
476, 591	حمام	20, 361, 378, 473	حنوة
432, 709, 781, 1090	حمام	498	حنى
141, 230, 238, 352, 400, 563, 917	حمام	393, 1071 (6)	حوا
917	الحمام البرى	675	حوا البقر
353, 358	حمام	428, 568, 1052	حوارى
39, 123, 360	حماما	368	الحوارى السلجن
633	حمر	270, 662	حوت
94, 354	حمر الارض	1072	حوجم
215	حمر اذ حرورى	17	حوحانيثا
369	حمرى مركى	388	حوربخانا
355	حمزة	933	الخور الرومى
796	حمشا طرفى	[116], 124, 328, 639, 657, 719	حوك
31, 78, 351, 415, 735, 757, 807, 955, 970, 1000	حمص	124	حوكا
	حمصاليتا	140	حولافا
349	حمصليثا	633	حومر
351	حمصى	109, 362, 488, 536, 916, 978	حى العالم
351	حمصى دبرا	94	حيات البطن
356	حمصيص	933	حيثوافرا
404, 970, 1013	حمض	285, 849	حياة الموتى
963	حملايا	41	حيصل
352	حموعياثا	665	حيض السهر
[56], 7, 171, 359, 374, 576, 634, 713, 758	حنا	595	حيما طيطوس
		165	حيوثا

41, 72, 81, 117, 320, 321, 529, 781, 956, 1100	حیة	371	خبه
		71	خبیص الملك
85(2)	خابور	384	ختو
618, 865	خارپشت بحرى	662	خث
1112	خارقیاس	38, 126	خثى
675	خاروه	390	خره
377	خاطفى ظلّه	390	خره الد جاج
471	خاکستر	390	خره الضب
366	خالید ونيون	61, 390	خره لعصافير
766	خام	390	خره الفار
917	خاماڊ ریوس	390, 913	خره الكلب
916	خامافیطوس	94, 389	خراطین
367, 963	خامالون ابيض	392	خرامقان
367	خامالون اسود	1064	خربسته
367	خامالون لوقوس	157	خربز
367	خامالون مالیس	157	خربزه
367, 618	خامالون مصرى	358	خربزه طلخك
538	خانج	157	خربزه هندی
365	خانق الذئب	117, 364, 388, 567, 706, 800, 925	خربق
365	خانق الكلب	388	خربق ابيض
364, 810	خانق النمر	388	خربق اسود
363, 538	خاولنجان	228, 770	خرتوت
369, 1014	خباز	34, 393	خرچكوك
369, 532, 1014	خبازى	534(2), 560	خرچنك
376	خبازى برى	555 (8)	خرجو
100	خبث الابار	391	خرجوش
73, 329	خبث الحديد	385, 788, 818, 939	خردل
370	خبث الذهب	49	خردل ابيض
55	خبث الرصاص	283, 335	الخردل البرى
370, 397, 678	خبث الفضة	385	خردلا
1045	خبث النحاس	242	خرزة البقر
210, 340, 357, 360, 368, 396, 428, 568, 956, 1015, 1090	خبز	747	خرزة سلس
247	خبه	432	خرزهره
		930	خرس كبا

532 (3)	خرسولا خانوس	363, 394, 761	خسرودارو
850	خرغول	275	خسفي
706	خرفع	156	خسك
158	خرفه	393	خسى
263	خرفى	397	خشارى
27	خرگوش [= ارنب]	401	خشاف
391	خرگوش [= لسان الحمل]	1095	خشب الحية
945	خرگوشك	662	خشبة الصليب
53, 284	خرم	93, 155, 180, 257, 393, 396,	خشخاش
140, 251, 262, 446, 478, 875	خرما	519, 617, 702, 775, 862, 969	
82, 95, 164, 387, 832, 910,	خرنوب	396	الخشخاش الابيض
924, 1071, 1115		1038	الخشخاش الاحمر
387, 1115	خرنوب الشوك	396	الخشخاش الاسود
387, 1115	خرنوب نبطى	396	خشغاش الافيون
387, 1115	خروب	396	الخشخاش البحرى
387, 736	الخروب الشامى	396	الخشخاش البرى
129	خروسوقوليس	396	الخشخاش الذائب
12, 222, 358, 386, 441, 706,	خروع	396	الخشخاش الريفى
766, 973		396	الخشخاش الزبدى
507	خروفى	78	الخشخاش المصرى الاسود
150	خروهك	396	الخشخاش المقرن
708	خريع	396	الخشخاش المنتثر
[56], [113], 374, 378, 735	خزامى	398	خشسبرم
270	خزدميان	936	خشك
270	خزدونيك	395	خشكار
28, 45, 72, 348, 430, 485, 505	خزف	368	خشكار الرخو
375	خزف التنور	368	خشكار الملنز
485	خزف سيبيا	446	خشل
270	خزميان	498	خشيف
22, 34, 78, 84, 393, 396, 818, 950, 1099	خس	52, 399, 400, 862	خصى الثعلب
393, 396	الخس البرى	514	خصى الزباد و ضروعه
34, 133, 393, 1087	خس الحمار	[116], 399, 400	خصى الكلب
393, 396	الخس الريفى	849	خضخاض
1099	خس مرارى	378	خطار
394	خسرودار		

21, 377, 401	خطاف	705	خمرا دبشا
358	خطبانه	407	خمسة اوراق
378, 1079	خطر	408	خهط
84, 167, 369, 376, 388, 476, 569,	خطمى	405	خمير
691, 919, 1014		405	خميرا
376	الخطمى البرى	106	خميرة الجبن
338	خف	43, 412, 627, 949, 1035	خنثى
401	خفاش	156, 289	خنجك
529, 805	خفت	547(2)	خند
897	خفتك	260	خنداقل
893	خفج	409	خند روس
158	خفرج	410	خندریس
158	خفرج بغدادى	411	خند يقون
17, 55, 318, 402, 430, 505, 515,	خل	78, 202, 364, 388, 515, 762	خنزير
901, 987, 1007, 1012, 1045		270, 433, 568	خنفسه
402	خلا	373, 678, 788	خواتيم
551	خلاد دبسا	678	خواتيم البحيرة
32, 38, 96, 104, 117, 332, 403,	خلاف	678	خواتيم لمنية
413, 432, 503, 641, 746, 747, 760,		373	خواتيم الملك
836		1018	خو بکلان
32, 190, 633	الخلاف البلخى	[113], 372, 380, 427, 645, 1092	خوخ
263	خلر	794	الخوخ المفلق
1045	خلقوس	556	خود امد
1045	خلکم	577	خورد بیلان
7	خلنج	219	خوزى
595, 702, 735, 975	خلوقى	476	خوش اسبرم
404	خلة	426	خوش سايه
705	خلى	753, 875, 1009, 1037	خوص
41	خمدریوس	753	الخصوص المکرى
4a, 157, 237, 252, 406, 409, 410,	خمر	394(1)	خولنجان
430, 463, 505, 556, 676, 798, 887, 987,		1100	خوم
996, 1037		237, 443	خون
68	الخمر الصافى	438	خون سیاوشان
705	خمر العسل	700	خوى
411	خمر القند		
406	خمرا		

538	خويبو	416	الدارصيني الكاذب
13, 241, 252, 369, 379, 706, 815	خيار	39, 413, 429, 504, 690, 789,	دار فلفل
13, 379, 815	خيار باد رنگ	791	
166	خيار چنبر	413	الدار فلفل الابيض
166, 380, 420	خيار شنبير	429	دار فلفل رايجى
380	خيار صنبر	418	دار قفوطون
358	خيار طلخ	419	دار كيسه
1028	خيارك بى بر	437	دارم
260	خير الازهار	470	دارم [= رمان]
807, 1083	خير بوا	977	دارمك
1093	خيرو	577	داروا دهرام
376	خيروج	388	دارى بوربق
[56], 37, 332, 381, 673, 1064	خيرى	371	داس واش
374	خيرى البر	202	الدافع السموم
164, 382	خيزران	1109	دافع الطاعون
383	خيسفوج	432, 746	دافنى
340, 482, 1057	خيل	746	دافنيديوس
536(4)	خيوخير	481(6)	داكه
665	خيوز	491	دالوبندلو
72	دابة الاظفار	991	داماسوسون
149	داح	611	داماهه
36	داذاروان	1065	دانيطى
36, 118, 414, 577, 716	داذى	421, 829	دبآء
111	الداذى الرومى	705	دبر
417	داذى القطران	343, 614	دبس
171	دار افرسام	705	دبشا
164, 875	دارپرنیان	666	دبشا بزا
413	دار پلپل سپيند	666	دبشا دطلا
577	دار شيرين	422, 432	دبق
415, 740, 924	دار شيشعان	420	دبوط
[50], 12, 394, 416, 493, 552, 821	دارصينى	422	دبوقا
416, 821	الدارصينى الخشبى	1014	دبوكى
416	دارصينى زنجى	450	دبیدار
		388, 965	دجاج

955	دجر	156, 724	دعتاد بطما
423	دحداح	78	دعثارمانى دشعلا
4a, 151	دخال الاذن	515	دعتاد زيتا
976	دخان خشب الصنوبر	156	دعتاد سفارى
923, 937	دخان الكندر	724	دعتاد شغارى
159	دخبج	82	دعتاد قرطى
435	دخس	344	دعنا قورنيثا
240, 425	دخن	78	دعتاد ميقيونا
424	دخنة مريم	254	دقفوس
	د	254	دققين
114	در	254	دققيه
	د	338, 432, 706	دفلى
127	در		دقوافى
918	در اشتا	60	دقاق الكندر
884	در اعقنطى	923	دقتا
372, 427	دراقن	933	دقظامنون
123	دربيقا	997	دقطنن
151, 426, 579	در دار	997	دقطلو ليطس
430	دردى	488	دقل [تمر]
438	درقنطيون	219, 923	دقل [قطران]
368, 428, 568	درمك	849	دقنا دغزى
628	درمنه	942	دقيق
653	دروازد	658, 769, 955	دقيق الشعير
175	دروس خما يوطس	25	دقيقاد ذهبا و دسيما
804	دروقنطيون	212	دلال
372	دروقينى	575	دللب
186, 415, 429, 489, 1092	درونج	140, 388, 433, 443, 725, 767,	دلبل
429	درونك	834, 937	دلبل
925(4)	دريوريطاس	434	دلعه
925	دريوريطاس	552	دلفين
705	دستفشار	106, 435	دله
63	دستك مرعزى	270	دليك
428, 431	دشيش	436, 1072	دم الاخوين
700	دعنا	164, 438, 737	دم پاندو
724	دعنا دارزا	438	دم الغزال
		439	

440	دمدام	446, 1009	دوم
[54], 17	دمسقينى	40	دهار
290, 1066	دمعة العاشق	1006	دهاز
887	دمعة الكرم	900	دهانى
62	دمنون دودى	72	دهب
441	دند	180	دهطورا
441	الدند الشجرى	611	دهماسا
441	الدند الصينى	448, 746	دهمست
295, 441	الدند الهندى	3a, 110, 171, 292, 315, 378, 415,	دهن
1070	دندان جانان	449, 488, 498, 502, 514, 689, 758, 816,	
46, 160	دندان گرك	849, 954, 1068	
509	دنفقة	169, 171	دهن بلسان
269	دوا الحية	183, 1072	دهن البنفسج
913	الدوا الكبير	933, 1037	دهن الجوز
121	الدوا المر	171, 289	دهن حبة الخضرا
58	دواله	315	دهن حجر اسبوس
648	الدود الاحمر	630	دهن الحل
443, 637, 836	دود القرمز	758	دهن الحناء
443	دودة الصباغين	385	دهن الخردل
517	دودة الصنوبر	381, 973	دهن الخيرى
57	دودة القز	500	دهن الزفت
569 bis, 936	دودم	575, 973	دهن السوسن
1072	دوروجل	415	دهن شيشعان
444, 626	دوسر	58	دهن الصنوبر
411, 456, 644	دوشاب	110, 449	الدهن العسلنى
515	دوشش زيت	449, 575, 746, 973	دهن الغار
78	دوشش كوكنار	766	دهن الفجل
78	دوشش نارخوك	816	دهن فثاء الحمار
78	دوشش ناركوك	289	دهن القرطم
445	دوص	933, 1037	دهن اللوز
347	دوغ	171, 1000	دهن المصطكى
254	دوقس	758	الدهن المفغو
99, 442, 604, 1021	دوقو	1037	دهن النارجيل
442	دوقوس	1037	دهن الوال
		1072	دهن الورد

1108	دهن الياسمين	860, 949	ذريرة
{30}, 500(5)	دهنا	843	ذريرة القصب
225, 447, 483	دهنج	241	ذفارا
62	دهنون دودى	448	ذفونيديس
447	دهنه	552	ذلوا
372	دياقن	455, 941	ذنب الخيل
136	ديس	455	ذنب الفرس
997	ديقظمنيون	387	ذلك فلج
36	ديك	399, 1032	ذو الثلاث الاوراق
352	ديله	499	ذو ثلاث حبات
114	ديلى	399	ذو ثلاث خصى
337, 508	دينارويه	499	ذو ثلاث نوى
727	ديوجه	400	ذو ثلاث ورقات
741	ديوخار	796	ذوخمس اصابع
217, 450, 706, 1112	ديودار	796, 797	ذوخمس ورقات
711	ديوزوان	391	ذوسعبة اضلاع
357	ديوسپست	1110	ذوصورتين
41, 153	ديوسير	480	ذوب [= زاج]
1072	ديوكل	705	ذوب [= عسل]
468	ديو مشنك	787	ذوسوس
346	ذات النوائب	800	ذوله
364, 365, 388, 503, 676, 790, 810, 1114	ذئب	919	ذؤنون
57, 718	ذباب	13, 16, 100, 164, 212, 221, 350, 480, 481, 525, 880, 987, 1053	ذهب
4	ذبح	[118], 390	ذيقوندين
7, 451, 560	ذبل	260	ذرا
452, 648, 1076	ذراريح	347	ذرائب
956	ذراقونطيون	156, 171, 457, 515, 923, 1000, 1105	ذراينج
357, 454, 705	ذرق	457	ذراينج بطم
452	ذرنوح	457	ذراينج خرنوبى
452	ذروح	724	ذراينجات
843, 860	ذرور	378, 887	ذراح
114, 396, 453, 549	ذرة	913	ذراحة الكلب
452	ذريح		
68-78			

498	رادن	351	ر.بند
148	راذيقوس	460	ر.تة
449, 1108	رازقى	479, 534	ر.تيبانج
201, 320, 442, 458, 467, 508,	رازيانج	55	ر.ثنين
690, 921, 1106		462	ر.رجبه
458	رازيانج جبلى	461	ر.رجل الجراد
99	رازيانج رومى	[116], 158, 340	ر.رجله
99	رازيانج شامى	388	ر.رجيع
99	رازيانج فارسى	171	ر.رحششتا
[116], 458, 584	رازيانه	36	ر.رحيق
2	رأس السنبل	463, 505, 646.	ر.رخام
944	رأس العجل	25	رز
459, 504, 575, 632, 839, 912, 964	راسن	25	رزا
459	راشن	463	ر.ساطون
457	راطيانا	577	ر.سون
457	راطينج	71	ر.شته
471	راك	3a, 56, 464, 986.	ر.صاص
572	رال [= سندروس]	100	الرصاص القلعى
[30], 500, 870	رال [= فير]	1072	ر.طب
456	رام انگيز	5, 357, 465.	ر.طبة
456	رام دار	1054(2)	ر.ظرولموس
38	رامشنة	595	ر.طنتا
456, 544, 838	رامك	466	ر.عاد
725	رامنوس	260	ر.عث
60	ران	485	ر.عنا ديما
[30], 464	رانك	90, 467	ر.عى الابل
477, 478, 488	راوند	468, 772.	ر.عى الحمام
639	راهن	22	ر.عى العير
385	رائى	800	ر.عيا ديلا
644	رب	532	ر.غل
342	رب الحصرم المعقد	347	الرغوة الزبد
577	رب السوس	370	ر.فاقطى
653	رب الضرو	766	ر.فانى
735	ربرق	766.	ر.فنيون

560	رق	457, 861, 875	روغن
560	رقا	449	روغن انجره
469	رقاع	449	روغن بادام شیرین
[56], 359, 498	رقان	134, 449	روغن بان
945	رقبة	449	روغن بلسان
1055	رقوثا	449	روغن بنفشه
[56], 359, 498	رقون	449	روغن بيد اجير
157	رقى [بطيخ]	449	روغن تخم ترب
647	رکت چندن	449	روغن تخم عصفر
895	رکل	852	روغن چراغ
471	رماد	449	روغن جوز
1000	رماس	449	روغن حناء
1000	رماست	449	روغن خیری
54, 228, 293, 332, 415, 470, 531, 708, 716, 789, 963, 1001, 1004, 1025	رمان	449, 515	روغن زيت
396, 959	رمان السعال	449	روغن سوسن
396	رمان القحاب	449, 630, 875	روغن شیره
470	رمانا	449	روغن عسلی
260	رماناد دبرا	449	روغن گل
396	رمانی د شعلا	881	روغن کنجد
32, 550, 557, 665, 853, 1005, 1071	رمث	449	روغن مرزنجوش
472	مرام	449	روغن نارچیل
52, 57, 736, 986, 992, 1105	رمل	870	روغن نرجیس
72	الرمل المکی	449	روغن نطف
38, 473, 746	رند	449, 456	روغن نیلوفر
25	رنز	798	روغن یاسمین
190	رنف	106	روغنار
387	رنکورج	999	روک
735	روبارزج	555	رومانی د بر قویاه
474	روبارزک	663	رونک
234	روباسیر	1046	روی
787	روز نکلاه	470	روی سبید سوخته
1072	روسبی گل	151, 475, 798	روینون
857	روسختج	22, 190, 515, 750, 875, 885, 950, 1072	روی

478, 804, 875	ريباس	480	الزجاج المصرى
478	ريباس معمورى	480, 596, 857	زك
476, 515, 575, 591, 736, 764,	ريحان	480	زك حبر
888, 917, 962, 980, 1022, 1049, 1072		480	زك رومى
248	ريحان برى	857	زك زرد
552	ريحان الجمال	857	زك سرخ
476, 1022	ريحان سعترى	857	زك گرد
265, 476	ريحان سليمان	480	زك كفشگران
592	ريحان الشيطان	480	زاكند
764, 980	ريحان الشيوخ	517	زاق
476, 1022	ريحان صنوبرى	514	زباد
476, 1022	ريحان طرخونى	117, 171, 184, 347, 515	زيد
657	ريحان الملك	485, 901	زيد البحر
476, 1022	ريحان نعناعى	993	زيد الخضر
747	ريحة	993	زيد الزجاج
459	ريسنا	309, 310, 674	زيد القمر
724	ريطينى	993	زيد القوارير
705	ريق النحل	221	زيد الماء
603, 880	ريك	513	زيد الملح
177	ريم بلور	483	زبر جد
478	ريواج	977	زبغر
457	ريوسا	484, 1077	زبل
488	ريون	762	زبل الفار
363, 477, 992, 1069	ريوند	484	زبلا
477	ريوند جرجانى	696	زبلا د بنيناشا
477	ريوند چينى	390	زبلا د ترنا غلثا
477	ريوند خطائى	165	زبلا د ثورا
477	ريوند كشميرى	390	زبلا د حردنا
288	ريونك	390	زبلا د صفرا
498	ريهقان	390	زبلا د عقبرا
		390	زبلا د كلبا
61	زائا	39, 202, 380, 481, 707, 733, 838,	زبيب
480, 525, 857, 1012	زاج	1029	
480	زاج الاساكفة	481, 482, 1029	زبيب الجبل
480, 857	زاج سورى	21, 177, 341, 486, 494, 533,	زجاج
		724, 993, 1033	

1108	الزجاج الاكحل	100, 198, 494, 612	زرنيخ
837	زحورينا	494	الزرنيخ الابيض
547(2)	زخارين	494	الزرنيخ الاحمر
487	زدوار	494	الزرنيخ الاصفر
237, 447, 480, 859, 880, 887	زر	494	الزرنيخ الفرغانى
7a	زرافة	494	زرنيخا
269, 415, 488, 613, 953	زراوند .	727(4)	زروك
204	الزراوند المد حرج	387	زريات
366	زرچوبك	497	زريز
495, 698	زرچوبه	491	زرين درخت
410, 887	زرجون	12, 215, 499	زعرور
496	زرد اسفور	19, 78, 170, 343, 463, 477,	زعفران
17, 159	زرد آلو	490, 498, 538, 632, 647, 735, 824, 861,	
498	زردج	882, 950, 967, 981, 1015, 1071	
1072	زرد سهر	498	الزعفران الاصهبانى
492	زردلان	498	الزعفران البونى
92, 343, 490, 803	زرشك	498	الزعفران الخراسانى
565, 712	زرع	498	الزعفران الدرغوژى
590	زرع ادم	498	الزعفران الرازى
332	زرع بشاشا	498	الزعفران السوانى
779	زرع بطراسلينون	498	الزعفران الشامى
502	زرع زلما	498	زعفران شبورك
458	زرع سامرا	498	الزعفران الشومانجى
180	زرع سخرونا	498	الزعفران العصيرى
99	زرع شامرا	498	الزعفران الكشميرى
779	زرع كرفسا د طور	498	الزعفران المائى
493	زر قفت	498	الزعفران المعسل
912	زر قوبتا	498	الزعفران المغربى
92	زرك	498	الزعفران اليمانى
410, 887	زرگون	[30], 329, 857	زعفران [الحديد]
493	زر نب	692	زرغيج
249, 270, 413, 429, 450, 461,	زرنباد	977	زرغبر
488, 489, 613		486	زرغوغيئا
153	زرنك	617, 626, 883	زرغير
494	زرنى	٤٤٣	زرغيره

26, 314, 449, 500, 515, 525, 785, 849, 852, 870	زفت	101	زنجرو
500	زفت بحرى	506	زنجفر
500	زفت برى	857	زنگار
500	زفت جبلى	504	زنكبير
500	زفت الرطب	504	زنكبيل
849	الزفت الرومى	1115	زنكورج
500	زفت القطران	509, 626	زوان
501	زقوم	798	زوزنى
500	زك دريا	507	زوفا
71	زلاية	507	الزوفا الرطب
502	زلم	507	الزوفا اليايس
919	زماروغ	507	زوفا رطيبا
596	زمنج	507	زوفا ييشا
321, 483	زمرد	333, 337, 508, 874	زوفرا
405	زمير	510	زوقال
263, 444	زن	884	زول زده
229, 499	زنابير	405	زومى
229, 499	زنبار	511	زهرة
171, 332, 449, 1108	زنبق	315	زهرة حجر اسيوس
1108	زنبه	37	زهرة زمين
318, 452, 1054	زنبور	513, 708, 784	زهرة الملح
229	زنبوره	512, 1015	زهرة النحاس
646	زنج	514	زهم
55, 505	زنجار	425	زيا
505	زنجار دودى	506, 517, 525, 705	زئبق
102, 167, 210, 413, 499, 503, 504, 584, 587, 613, 789, 892, 1034	زنجبيل	46, 171, 297, 318, 457, 515, 559	زيت
504	زنجبيل دادى	768, 849, 1007, 1080	زيت الانفاق
504	زنجبيل رطب	515	زيت الباكور
504	زنجبيل زنجى	515	زيت خوش
504	زنجبيل صينى	515	الزيت الرقابى
328, 503, 790	زنجبيل الكلاب	500	زيت الزفت
504	زنجبيل هندى	515	الزيت العذب
504	زنجبيل يابس	515	زيت القار

515	الزيت المقتت	350, 519, 571, 925	ساذج
963	زيتاد ارعا	519	الساذج الهندي
515	زيتاد شينا	168	ساروج
500	زيتاد يما	584	ساسالى
47, 62, 69, 79, 181, 229,	زيتون وزيت	7	ساسب
359, 399, 432, 500, 515, 516, 519,		7	ساسم
535, 538, 600, 659, 692, 725, 735,		524	ساطل
781, 796, 820, 933, 963, 1112		400	ساطوريون
515	زيتون الابيض	523	سالامندرا
515, 692	الزيتون البرى	896	سالينون قيافون
692	زيتون الجبل	[116], 58, 523, 714	سام ابرص
515	زيتون الحبش	522	سانيتا
515	زيتون الزيت	529	ساوه
515	زيتون الماء	865	ساهى
399	زير	525, 1113	سبج
883	زير [= كتان]	184	سبخة
725	زير اشك	107	سبدل
92	زير كش	664	سپرز
1072	زيروكل	476	سپرغم
921	زيره هندوسياه	148	سبزوار
516	زير	256	سبزهى
518	زير [= بلبوس]	237, 454, 465	سپست
731 (3)	زيرفون	526 (1)	سپستان
731	زيروفى	364	سبع
149	زينة الرياحين	4a	السبع و السبعين
517	زيوغ	332	سپند
123	ژااولى	251, 625, 856	سپندان
955	ژاژمنك	471	سپوديون
955	ژاژومك	1048	سپوس گندم
58	ژالكه	641	سپيدار
488	ژاوند	245	سپيده ارزير
123	ساباخوارا	443	سپيد پره
217, 521, 1110	سابيزج	605	سپيد ناك
950	سابيزك	618, 741	سپيد خار
521	سابيشك	232	سپيد گياه
4a, 520	ساج		

50, 789	سپید مرد	159, 423	سرخ مرد
72, 345, 901, 1070	سپید مهره	151, 530, 935	سرخس
521	سپیزه	207	سردیون
360	ستاری	28, 479, 534	سرطان
527	ستع	534	السرطان البحرى المستحجر
480	ستفتریا	625	سرفوقینا
40	ستوخس	1062	سرفین
60, 974	ستی هنکفار	153, 402(4), 602, 857	سرکه
1108	سجلاط	857	سرگین گاو
853	سجی	532	سرمج
1071	سخامیه	532, 848	سرمق
527	سخر	532	سرمه
529	سدابو		سرمه
372	سد اړوك	16, 886	سرنیلن
95, 359, 408, 528, 605, 699, 737, 822, 873, 981	سدر	290	سرو
95, 528	السدر البرى	450, 457, 531, 633, 981, 1009	سرو
1072	سدفر	948	سرو
713, 1065	سدوس	99	سروق
1072	سدولك	190	سریس
80, 93, 164, 171, 337, 346,	سذاب	707	سریسی
350, 416, 488, 508, 529, 552, 634,		613	سریش
720, 805, 862, 1059, 1116		686	سریش گل
332, 337, 529, 1022	سذاب البر	1059	سسررم
529, 1022	السذاب البستانی	536	سسطروئیس
201	السذاب الجبلى	537	سسطروئیسون
375(2)	سذیقون	400	سسطوریون
39	سر	538	سعادی
406(5)	سرا	539	سعالی
533	سراج القطرب	476, 639	سعتن
533	سراج متوج	261	سعتن الفرس
43, 627, 1092	سراش	8, 63, 153, 157, 194, 489, 504,	سعد
886	سرب	538, 571, 710, 823	
393(16), 396(25)	سرجنی	538	السعد البستى
114, 535	سرح	538	السعد البصرى
153	سرخ پیاز	538	السعد الجبلى
493	سرخ دار	538	السعد الحمار

538	السعد الرازي	210, 498, 547, 550, 571, 645, 706,	سُكَّر
538	السعد الكوفي	1019, 1033	
538	السعد الهندي	210	سكر الحاج
340, 540	سعدان	550	السكر الحجازي
538	سعدى	547, 550, 706, 933, 1005,	سكر العشر
128, 539	سعلة	1071	
546	سغابينون	549	سكر كة
546	سغبين	545	سكر مكان
1098	سغدو	550	سكر مكة
857	سفال بيضه مرغ	99	سكز اغند
786	سفچه	99	سكزه
86, 396, 541, 542, 793, 890,	سفرجل	716	سكفس
936, 959, 1026		546	سكفينه
541	السفرجل الريوندى	122, 551	سكنجبين
541	سفر كلا	576	سكوره
357	سفسفى	716	سكوك
488	سفلولا	546	سكهنك
664	سفلين	136	سل
13, 560	سفن	556, 1071	سلافة العنب
41	سقارداياس	557	سلب
411	سقر	409, 555	سلت
41	سقر ذبوسون	554	سلجم
116	سقزدانه	368	سلجن
200	سقمونيا	13, 52, 560, 718	سلحفاة
350 (12)	سقوبقرا	451, 560	سلحفات بحرى
543	سقور بيوايدس	561	سلخ الحية
917	سقولوفندريون	561	سلختاد حيوثا
331	سقولوموس	747	سلس
54	سقيلا	747	سلسك
456, 544	سك	557, 631	سلسع
402	سك [= خل]	82	سلغارها
735	سك انكور	107	سلفيون
228(9)	سكامينن	223, 553, 946, 949, 956	سلسق
805	سكباجة	352, 388	السلسق البرى
546, 864, 1112	سكبينج	553	سلسقا
548, 905	سُكَّر	558, 832	سلم

848	سلمه	566	السماك العراقي
253	ساور	566	السماك المتولد فى النيل
194, 567, 705, 1019	سلوى	165, 705, 768, 921	سمن
792	سله	562	سمنه
1026	سلهارس	570	سمور
1026	سلهه	570	سمورا
12, 416, 493, 498, 507, 519, 552, 605, 841, 916	سليخة	569	سمه
552	السليخة الكاذبة	368, 568, 749, 956	سميد
134	سليخة [= دهن البان]	573	سنا حرمى
515, 559	سليط	573, 707	سنا مئى
896	سلينان	574	سنباذج
387	سم	2, 76, 194, 271, 392, 498, 507, 571, 767, 800, 891, 896, 962, 992, 1034, 1035	سنبل
565	سمار	571, 1035	السنبل الاقليطى
390	سماربا	39	السنبل البرى
919	سماروغ	571	السنبل الجبلى
566	سمارىس	415, 488, 1035	السنبل الرومى
352, 563, 851, 963, 1101	سماق	571, 710	السنبل السورى
563	سماقيل	571, 710, 800	السنبل الشامى
117, 194, 567, 1019	سمانى	194, 519, 800	السنبل الطيب
485	سمدر پين	571, 710	السنبل العصاير
887	سمدرى دكرما	415, 571, 710	السنبل الهندى
95, 558, 569bis, 665, 736	سهر	56	سنج
563	سهرآء	158	سناجب
982	سهرنا	747(10)	سنجد اردك
982	سهرنا بيوطيقى	[29], 731(3)	سنجد جيلان
896	سهرنيون	55	سنجرف
981	سمسحون	56	سنجفر
983, 1108	سمسق	526	سنجسبويه
127, 244, 332, 396, 559, 564, 634, 1071, 1107	سمسم	393, 1099	سنخوس
53, 72, 117, 200, 560, 566, 569, 672, 718, 749, 802, 964, 965, 1037, 1084, 1106	سمكة	494	سندرأخوس
566	السماك الرحلى	494	سندرأخا
173,	السماك الصخرى، الصخورى	457, 572, 863, 933	سندروس
566		506	سندور
		56	سندوقس

504	سنده	575	سوسینن
832	سنط	579	سوفال
296	سنگ	665	سوقه
560	سنگ پشت	229	سوقم
225	سنگ طتو	357	سوك
447	سنگ فسان	815	سوكى فيثون
225	سنگ مس	560	سولاپای
102	سنگبیل	593	سولان
526	سنگ سبویه	590	سو مزاج
429	سنگهاوت	933	سونده و بنا
56	سنو	827	سونك
705, 921	سنوت	789	سو هنجنه
163, 403	سنور	458, 598	سوى
514	سنور المسك	616	سويداء
377	سنونيثا	387, 431, 581, 1115	سويق
1044	سنيطا د دبوريانا	1015	السويق المسمنة
815	سواف	647	سه سو كند
471	سواه	219	سهريز
458	سوب	58	سيا بروا
86	سوتن	736	سيا لة
403	سوجر	17	سياه آلو
620	سوداء الورق	605	سياه تاك
554	سودونيون	626	سياه دانه
370	سورن بطى	532, 992, 1071	سياه داوران
64, 99, 327, 576, 948	سورنجان	140	سيب
576	سورنگان	1110	سيب سيك
380, 577, 648, 690(7)	سوس	570	سيبولن
509	سوس الحنطة	521	سيبيزاوا
86, 41, 54, 116, 153, 203, 238,	سوسن	1109	سيج
365, 400, 575, 973, 1019, 1064		1109	سيج اسفوخ
575, 702	السوسن الابيض	48	سير [= اسد]
575	سوسن ادرا	234, 258	سير [= ثوم]
575	السوسن الارجوانى	234	سير دشتى
116, 575	السوسن الاسمانجونى	153	سير نمك
575	السوسن البستانى	56	سير يقون
575, 1049	سوسن نرجس	585	سيسارون

584, 916	سيساليون	25	شالی
264	سيسامن	937	شامرا
37	سيسبانه	254	شاه اسپرغم
124, 213, 459, 529, 1055, 1059,	سيسنبر	476	شاه اسپرم
1072		71	شاه افروش
1059	سيسنبرون	86	شاه افسر
406	سيطرا	17	شاه آلو
636	سيفى	91	شاه امرود
566	سيفيا	91	شاه املج
816	سيفواوس	229	شاه انجير
58	سيلبوا	280	شاهبابك
597	سيلم	280	شاهبانك
451	سيلوبان	72, 114, 720	شاة
859, 885	سيم	72	شاه بسن
777	سيما	86	شاه بسه
517	سيهاب	91, 176, 589	شا هبلوط
17	سيم تلو	641	شاه بيد
574	سيهرس	123, 442, 588, 921	شاهترج
568	سيميداليس	125, 588, 921	شاه تره
586	سين		شاهدانج ← شهدانج
578	سيوطوس	37, 590	شاهدانق
708	سيونك	894	شاه زيره
		591	شاهسيرم
38, 1022	شابابك	519, 657, 977, 997, 1022	شاهسفرم
592	شايانق	17, 91	شاهلوج
592	شابانك	505, 596, 678, 708, 1045	شب
476, 657	شاذ سبرم	596	شب صفايحي
595	شادنا	596	شب گرد
447, 595	شادنچ	596	شب لينى
595	شاذنج خلوقى	596	شب مدحرج
595	شاذنج عدسى	596	شب مشقوق
595, 1007	شادنه	596	شب منجانى
593	شارب	126, 304, 318, 480, 596,	الشب اليمانى
623	شاطرج	674	
594	شاطل	[56], 381	شب بو
626	شالم	708	شباب

201, 254, 476, 508, 527, 584,	شبت	185	شذوار
598, 611, 690, 1021		693	شر
283	الشبت الرومي	237, 266, 320, 416, 463, 498,	شراب
598	شبتا	548, 549, 671, 676, 746, 887, 905,	
599, 654	شبرق	945, 996, 1033, 1035	
654	شبرك	796	شراب العسل
530, 600, 963, 964, 1112	شبرم	[58], 58(16), 849	شربين
946	شبعاء العين	499	شرزك
616	شبو بانا	520	شرس
597	شبوط	164	شرف
597	شبوطا	571	شرنق
84(2)	شبوقة	194, 571	شرنك
25, 142, 660	شبه	865	شرنكثون
871	شبه [= سبج]	[56], 358	شري
34	شتنغار	883	شريع
426, 602	شجرة البق	760	شست بداز
217	شجرة الجن	605, 760, 1092	شستيدان
983	شجرة الرمح	1083	ششمير
572	شجر السند روس	1083	ششميرون
627	شجرة الشيوخ	28, 37, 187, 538, 607, 690, 701,	شعر
181	شجرة الطهر	706, 707, 761, 762, 1015, 1062, 1071	
58, 839, 849	شجر القطران	139, 257, 609	شعر الجبار
400, 722	شجر الكلب	139(7)	شعر الجبال
601	شجرة مريم	608	شعر الجن
725	شجرة موسى	139	شعر العيار
457	شجرش	608	شعر الغول
121, 202	شجزنيا	815	شعرورة
505	شحنأ	25, 100, 184, 192, 360, 414, 428,	شعير
581	شحنثا	431, 555, 565, 606, 926, 959, 992,	
692	شحنس	1090	
603	شحم الارض	555	الشعير الحامض
117, 603, 1026, 1037	شحم الايل	26	شعيعا ديما
117, 603, 1026, 1037	شحم الوز	954	شغدى مريرى
94, 389, 603, 919	شحمة الارض	546	شغفينون
603	شحمة الرمل	372	شفته رنگ
853	شخار	1057	شفتل
		62	شفلج

533, 610, 736, 1072	شقائق النعمان	345	شنج
254, 604	شقاقل	34	شنجار
610	شقر	31	شنقار
377	شقراق	72, 345, 1070	شَنَاق
612	شك		شَنَاق
123, 557, 611	شكاعى	942, 948	شَنَاق
741	شكر خار	746	شنكر
1072	شكنجه گل	56, 857	شنگرف
158	شكنك	504	شنكر فير
905	شكوئا	504	شنگليل
887	شكوفه زر	912	شكوسا
340	شكوهنج	504	شنگوير
613	شل	1061	شنوا
614	شلاجت	33, 146, 621	شواصرا
153	شلار	621	شواصره
204, 385, 488, 554, 893, 951, 956	شلجم	515	شوانى
951	شلغم	598	شوت
554	شلغماب	7, 921, 1041	شوحط
253	شلق	598	شود
645	شلم	194	شودر
554	شلماب	443	شوذر
936	شلها	972	شور
121, 202, 480	شليئا	498, 708	شوران
157	شمام	784	شورج
1047	شهرآخ الالقاح	1015	شورة
422, 488, 577, 839, 887	شمشاد	459, 853	شوره
264	شمشم	687	شوسك
916	شم شيب	1083	شوشمانيا
171, 318, 515, 615, 705, 1035	شمع	46, 575	شوشنئا
1025	شمع الماء	134, 332, 623	شوع
349	شمليت	1083	شوفشمير
387	شموك	340	شوك السعدان
160	شناذيبا	671	شوك الفارة
349, 576	شنبليند	95, 619	الشوكة الاعرابية
46	شنت ذيبى	123, 618	الشوكة البيضا
		95, 619	الشوكة المصرية

620	شوكة يهودية	409, 509, 626	شيلم
617	شوكران	553	شيلوم
622	شومر	173	شيم
[58], 58, 288, 585, 616, 921, 924	شونيز	616	شينيز
210, 624, 705, 936, 1026	شهد	434	شيهم
37, 222, 293, 590, 757, 851, 889, 977	شهدانج	237	صا
222, 292	شهدانج البر	557, 631	صاب
1072	شهد ولك	639	صاترى
629, 632, 967	شياق ماميثا	546	صاغبينون
438	شيان	292, 649, 815	صامر يوما
33, 58, 76, 114, 146, 208, 232, 257, 628	شيخ	633	صبار
76, 628	شيخ ارمنى	632	صبارة
76	شيخ رومى	76, 343, 438, 557, 626, 632, 661, 875, 1011	صبر
627	شيخ	632	الصبر الاسقوطرى
48, 153	شير [= اسد]	632	صبر حضرمى
645	شير [= صمغ]	632	صبر سمنجانى
241, 595, 599, 600, 625, 631, 856	شير [= لبن]	632	صبر عدنى اوعربى
241	شيراز	632	صبر هندى
91	شير املج	624	صبيب
1112	شير بادريج	635	صحناة
630, 1025	شيرج	635	صحنيثا
575	شيرج تين	329	صدأ الحديد
933	شيرخشت	711	صد پيوند
450	شيرد بيدار	155	صد پيوندك
1112	شيرد يودار	28, 45, 72, 325, 542, 560, 636, 869, 958, 1070, 1084	صدف
1028	شيرگيا	28	الصدف النهرى
449	شيره	645	صرب
7	شيرز	553	صربه
7	شيرزى	352	صرخ باى
627	شيشع	638	صرف
415	شيشعان	464	صرفان
7	شيشفى	101	صرفوقلا
687	شيشى	837	صريفافا
429, 489, 625, 888, 992	شيطرج	637	صريفوق

625	صطرغ	546	صمغ شجر الصنوبر الذكر
936	صطر كسا	95	صمغ الطلح
606	صعاري	78, 171, 241, 270, 396,	صمغ عربي
77, 257, 267, 352, 476, 503,	صعتر	569, 632, 645, 936, 976	
507, 639, 640, 705, 916, 1067		241	صمغ كرفس كوهي
328, 705	صعتر بري	924	صمغ الكنكر
639	صعتر بستاني	953	صمغ اللوز
346, 639	صعتر الجبل	614	-
507, 639	صعتر رومي	385	صن
639	صعتر سهلي	433	صناب
76, 639	صعتر فارسي		صنار
328, 640	صعتر الفرس	4a, 4b, 7, 179, 343, 350, 493, 647	صندل
639	صعتر هندي	350, 647	الصندل الابيض
77	صعترى	647	الصندل الاحمر
94	صفر	647	الصندل الاصفر
643	صفر اغون	617	الصندل البحيري
642	صفر د	647	الصندل البخاري
117, 318, 498	صفرة البيض	647	الصندل الخوزي
403, 641, 933	صفصاف	647	الصندل الزنجي
[48], 805	صفصافة	647	الصندل العنزي
614	صقر	647	الصندل المقاصري
650	صلاصل	647	الصندل الواقفي
528	سلام	832	صنط
386	صلوبا	3a, 58, 280, 457, 500, 546,	صنوبر
6a, 82, 95, 101, 107, 115, 156,	صمغ	618, 662, 815, 849, 916, 937, 976	
171, 275, 289, 403, 542, 614, 645, 653,		26, 937	الصنوبر الصغار
661, 665, 703, 748, 768, 868, 871, 884,		937	الصنوبر الكبار
887, 892, 915, 923, 931, 933, 936, 937,		450	صنوبر هندي
953, 976, 982, 1000, 1005, 1009, 1025,		714	صوريثا
1026		767	صوف الارض
344, 546	صمغ الانجدان	836	الصوفانية
645, 724	صمغ البطم	124, 649, 834	صومر
168, 646	صمغ البلاط	635	صير
724	صمغ الحبة الخضراء	566	صيرفان
331, 924	صمغ الحرشفي	[56], 358	صيصاء
181, 515, 1102	صمغ الزيتون	229	صيكة
201	صمغ السذاب البري		

114, 528, 981	ضال	664	طحالا
933	ضان	339, 485, 662, 695	طحلب
52, 195, 390, 697, 1077	ضب	662	الطحلب البرى
7, 223, 271, 651	ضبر	662	الطحلب البحرى
652, 775	ضبع	663, 670	طحماة
705	ضرب	724	طرأبينثوس
[58], 653, 692, 839, 922, 975	ضرو	515, 665, 919	طرائث
599, 654	ضريع	156	طراسانوس
655	ضعو	834	طراغاقانى
919	ضغبوس	799	طراغورىغانيس
321, 616, 662	ضفادع	1035	طراغون
656	الضفادع البحرية	663	طراغيون
656	الضفادع الخضراء	207	طربرد
656	الضفادع القتال	207	طربيد
124, 657	ضومران	665	طرنوث
72	ضيراك	489	طرخشقوق
591, 657, 1072	ضيمران	886	طرخماطيقون
635	طاربخس	138, 162, 267, 439, 476, 489, 668, 630, 852, 1022	طرخون
853	طاق	1099	طرسيمة
519	طالسفر	675	طرشقوق
660	طالقون	15, 32, 62, 175, 273, 667, 893, 1009, 1019	طرفاء
19	طالون	1048	طرفتاد حطنا
659	طاليسفتر	359	طرفنى د كفرا
53, 225	طاووس	1099	طر كسيمى
688	طبار	742	طر كينا
221, 658	طباشير	13	طرنج
658	طباشير هندی	666, 1019	طرنجبين
661	طبر خشت	243	طروارن
210, 550, 666, 858, 1015, 1062	طبرزد	709	طروغلود و طوس
538	طبرقاق	982	طروغوليطوس
678	طبعى د لمنيا	1099	طروقدمون
658	طبقيشير	340	طريبوليوس
225	طتو	672	طريخ
821	طج	566	طريغلا
664, 1069	طحال		

566	طريغليا	687	طهوغ
670	طريفان	1072	طيار
671	طريفلون	895	طيطان
805	طريفوس	1090	طيقى
400	طريفوللن	318, 677, 678, 1035	طين
340	طريفولون [= حسك]	1006	الطين الاحمر
357	طريفولون [= حندقوى]	684	طين ارطرياس
148	طريفوليا	678, 680	طين ارمى
281	ططرافرمطون	683	طين افریطش
1072	ططريوغيون	373, 678	طين البحيرة
360, 509, 989	طعام	685	طين حر
72	طفرى بسما	681	طين خوزى
		681	طين الرخام
676	طلاء	373, 658	الطين الرومى المختوم
705	طلاب	679	طين شامس
694	طلا فحى دبرا	982	طين قبرسى
694	طلا فحى دطورا	685	طين الكرم
694	طلا فحى دمرا	679	طين الكوكب
95, 558, 1005(1)	طلح	679	طين لمنوس
95	طلح منضود	658, 678, 679	طين مختوم
34, 393, 675	طلخشقوق	677	طينا
1099	طلخشكوك	687	طيهوج
1099	طلخه		
95	طلع نضيد	730	ظاظاشيون
194, 674, 679	طلق	36, 222	ظبى
666	طلنگبين	689(3)	ظلف
912	طماخنا	358	ظليم
386	طمرى	689	ظيان
658	طواخشير	316, 451, 1110	عاج
227	طودريك	352, 571, 690, 759, 839, 888,	عافر قرحا
455	طوررا	1072	
880	طورى	282	عاقول
767	طوريدخ	1072	عبال
673	طوط	532, 735	عبب
553	طوطلون	735	عبب الثعلب
371, 453	طهف	563	عبرب

528	عبری	528, 662	عروض
592, 1059	عبس	699	عروة
575	عبقر	702	عروس
1009	عبل	252	عروس آب
601	عبوثران	873	عروس در پرده
1049	عبر	873	عروس در قبه
13, 58, 498	عبير	735(10), 873	عروس رزائی
563	عترب	343, 495, 698	عروق
515, 692, 849	عتم	698, 1068	عروق الصباغین
691	عثر	698	عروق الصبغ
691	عثق	318, 492, 698	العروق الصفرة
377, 507, 1098	عجل	698	العروق الهندية
219, 919	عجوة	491	عریان
33, 132, 146, 174, 196, 255, 263,	عدس	101	عزرو
269, 443, 452, 459, 468, 563, 577, 595,		704	عزوق
626, 647, 653, 662, 693, 694, 695, 807,		382	عسطوس
855, 890, 911, 970, 1000, 1090		919	عسقل
€94	عدس بری مر	54, 59, 71, 110, 171, 175, 229,	عسل
855	عدس جین	344, 356, 449, 457, 463, 498, 515, 595,	
519, 662, 695	عدس الماء	615, 624, 645, 705, 768, 936, 1001,	
78, €96	عذرة	1019, 1071	
34, 189, 697	عرار	644	عسل التمر
748	عربنا	175	عسل الطرفا
563	عربرب	1019	عسل الطل
652	عرجاء	936, 1026	عسل اللبني
775, 919	عرجون	138	عسلج
919	عردی اکهر	887	عسلوج
1100	عرزاد مغوشی	332, 542, 547, 550, 557, 706, 763,	عشر
1072	عرطا نیثا	985, 1005, 1019, 1071, 1112	
862	عربط	620	عشر الصبيان
19, 135, 498, 795, 1012, 1112	عروطنیثا	573, 707	عشرق
12, 26, 531, 538, 849, 1071	عرعر	155, 711, 1000	عصا الراعی
181, 248, 557, 701, 851	عرفج	358	عصار مرارت برا
558, 703, 1005	عرفط	712	عصافه
700	عرق	885	عصافیر
357	عرقصاء	710	عصافیر السنبل
		709	عصافیر الشوك

939	عصبة	912	عكارشا
342	عصرا دبسرا	776	عكاش
712	عصف	515	عكر الزيت
248, 252, 634, 670, 671, 708,	عصفر	236, 459, 722, 1067	عكرش
784, 1104		27	عكرشة
190, 708	العصفر البرى	331, 367, 723, 910, 924	عكوب
709, 919	عصفور	464	علابى
709	عصفور الزرع	359	علام
709	العصفور الملكى	528	علبة
498, 996	عصير	360, 692	علس
103	عصير حصرم المنعقد	95, 703	علف
611	عض	727	علقى
95, 114, 611, 703, 985	عضاه	557	علق
887	عطفة	727	علقتا
523, 603, 714	عظاية	[56], 37, 164, 208, 358, 767	علقم
257, 707, 713, 754, 1065	عظلم	557	علقى
715	عظم الانسان	400	علك
557, 717	عفار	229, 400, 572, 645, 724, 1009	علك
12, 175, 178, 271, 274, 489,	عفص	98	علك الاعراب
544, 665, 716, 832		156, 289, 653, 724, 937	علك الانباط
719	عقار	156, 289, 648, 724, 820	علك البطم
73	عقارا دبتيكر	1000	علك الروم
116	عقارا دشوشنا	724	علك السرو
577	عقار شوشا	870	علك سياه
719	عقار ناعمة	724	علك الصنوبر الصغار
762	عقبرا	653, 922	علك الضرو
358	عقد الحنظل	1000	العلك الفارسى
1064	عقر نيروفل	1000	علك القبط
81, 282, 321, 364, 533, 566,	عقرب	820	علك القرنفل
706, 718, 766		1000	العلك النبطى
543, 718, 988	عقرب بحرى	1000	علكى رومى
718	عقرب الماء	632	علوا
887	عقش	30, 228, 488, 725, 726, 863	عليق
653	عقيد	726	عليق الكلب
769	عقيد العذب		
572, 721, 741, 798	عقيق		
720	عقيقا		

38	عمار	740	العود الصنفى
179	عمانى	740	العود الصنفيرى
729, 896	عمرد	740	العود القاقلى
728	عملج	571, 740	العود القمارى
7, 731, 736, 741	عناڤ	415, 740	العود اللجراڤى
17, 67, 114, 219, 222, 228, 481,	عنب	740, 1086	العود الهندى
498, 535, 557, 692, 732, 733, 735, 743,		62, 210, 238, 558, 654, 725,	عوسج
887, 910, 917		741, 818	
6, 265, 474, 517, 735,	عنب الثعلب	735	العوسج الصغير
741, 873, 910, 1110		377	عوهق
233, 735, 887	عنب الحية	742	عويثة
[114], 36, 4a, 72, 134, 194, 498,	عنبر	433	عيثام
571, 730, 1105		575	عيثوم
730	العنبر السمكى	744	عيد
657	عنجج	22, 72	عير
733	عنجد	557	عيطوان
107, 164, 438, 708, 737	عندم	17, 189, 743, 896	عين البقر
117	العنز الجبلى	189	غين الثور
101	عنزروت	743	عين العجل
[113], 41, 42, 54, 251, 315, 443,	عنصل	189	عينى ثورا
632, 734, 956			
251	عنصلانة		
433	عنصوة	38, 448, 473, 743, 849, 973,	غار
138, 738, 981	عنقر	1021, 1059	
901	عنقز	[50], 38, 204, 388, 745, 1021	غار يقون
93	عنقود	679	غاشموس
245	عنقوس	481	غاغار طايون
388, 662, 739, 843	عنكبوت	1115	غاق
736	عنم	939	غالا
377	عوار	1022	غاليدان
4a, 38, 403, 448, 498, 740, 992, 1086	عود	678	غاليمنيوس
740	عود باد بيزنى, اى, المرواحى	905	غالليون
33	عود التبخير	645	غاورينه
740	العود الجند رانى	743	غاو شيرك
740	العود السمند ورى	523	غاوك
415	عود شيشجان	429, 510, 717, 747, 820	غبير
759	عود الصليب	731	غبير الصين
		804	عدر

43, 222, 542, 7, 9, 1009	غرا ^١	499	غوبزك
43	غرا ^٢ الاساكفة	312	غوره
749	غرا ^٣ السمك	342	غوره افسره
749	الغرا ^٤ المعمول من الجلود	755, 907, 919(18)	غو شنة
749	الغرا ^٥ المعمول من غبار الرحاء	656	غوك سبز
750	غرا ^٦	1054	غوله
9, 346	غراب	755	غونك
7, 184, 641, 748	غرب	755	غوينك
751	غمرز	45	غيم
741	غرقد	650	فاخته
198	غرقى	764, 980	فاخور
668	غرمانوش	765	فاذ زهر
751	غريز	3a, 21, 191, 195, 355, 747, 762	فأرة
623	غريف	401	فأر الجوى
992	غزال	401	فأر الليل
1051	غزبه	3c, 403	فأر المسك
752	غسلج	536	فارس الماء
32, 114, 437(*)	غضا	[80], 132	فاروطس
753	غضف	202	فاروق
662	غلفق	350, 605, 760, 761, 1092	فاشرا
754	غلقة	605, 760, 1092	فاشر ستين
577	غلو قوريزا	760	فاشرشتين
967	غلو قيون	765	فاط
936	غلياون	132	فاطن
328	غليخون	757, 876, 1086	فاغرة
899	غليشن	350, 359, 374, 758, 778, 793	فاغية
1071	غمر	132	فافا
863	غملول	159	فانتهارى
756	غنافاليون	210, 763, 858	فانيد
616	غنج	763	الفانيد الخزائنى
17	غنجار	763	الفانيد الزنجبيلى
269	غنطيافى	87, 188, 759	فاوانيا
571	غنغيطس	269	فاها
951	غنكىلى	648	فايوقى
96, 104, 340, 507, 768, 997	غنم	1041	فتح
		357 (14), 371	فث

993	فج فح	772	فسطاريون
60, 335, 766, 818, 849	فجل	997	فسودو ديقطامنن
766	الفجل الشامى	183	فسوشى ليون
219	فحال	873	فسوليدس
769	الفرانة	396, 775	فسوة الضبع
40, 76, 767, 1106	فراسيون	387	فش
845	فراغما طيس	265	فشاع
239, 768	فر بيون	[55], 776	فشاغ
236	فرزد	1092	فشرا
26	فرزد جوى بار	912	فشغل
938	فرسا	724	فشكزد
140	فرسانا	465, 818	فصفصة
140	فرسانا اهر	171, 212, 525, 777, 880, 986, 987	فضة
772	فرسطاليون	780	فط
372, 427, 950	فرسك	485, 517, 665, 781, 907, 919, 932	فطر
372	فرسه	781	فطر الحية
228, 633, 725, 770, 832	فرصاد	781	الفطر القاتل
1101	فرعا	7:9, 1021	فطر اساليون
158, 197, 796, 798	فر فح	597	فطر اوس
158	فر فه	779, 896	فطروسالينوس
158, 183	فر فير	73	فطريون
158	فر فين	38, 1085	فطس
158	فر فينه	805	فغنوس
396	فرايون	758, 778	فغو
519, 792, 820	فر نجهشك	1018	ففى
953	فرن يكان زده	22, 782	فقاح الاذ خر
656	فرونوس	315	فقاح حجر اسيسوس
120, 1069(4)	فريج	785	فقاح الزفت
275	فريس	64	فقاح السورنجان
349	فريقة	893	فقاح القنبيط
776	فؤر غند	783, 887	فقاح الكرم
774	فسافس	784, 1015	فقاح الملح
771	فسال	1045	فقاح النحاس
595	فسان	157, 787	فقاع
72, 175, 289, 441, 648, 704,	فستق	181, 716, 796, 798	فقد
746, 773, 807, 937		839(7)	فقسس

919	فقم	519, 800	فو
388	فقوشا	170, 227, 713	فوة
786	فقوص	475, 798, 902, 1065	فوة الصباغين
164	فكم	[50], 799, 1055, 1103	فوتنج
693	فكى	161, 328, 799	الفوتنج البرى
793	فل	799	الفوتنج البستانى
19, 795	فلار و كلز	415, 799	الفوتنج الجبلى
84	فلانج	799	فوتنج نهري
4a, 7, 171, 181, 270, 292, 293,	فلفل	798	فوئا
413, 504, 562, 741, 758, 789, 790, 791,		776	فوج
796, 803, 858, 921, 1017, 1021, 1086		799	فوذفو
50, 789	الفلفل الابيض	76, 161, 215, 283, 529, 799	فوذنج
789	فلفل اسود	799	فوذنج التيس
503, 790	فلفل الماء	690	فورثرن
328, 503	فلفلك	766	فوغلى
791	فلفلمول	200, 343, 437, 789, 801	فوفل
791	فلفلمون	887(19)	فوقسيس
791	فلفلموى	106, 802	فوقى
791	فلفلمويه	132, 1092	فول
788, 793	فلنجة	519	فوللن
792	فلنجمشك	609	فولوطريخيس
260	فلوسطيون	[117], 151	فولوفوديون
815	فلوسيون	257	فوليون
187	فلومس	360	فوم
243, 941	فله	388	فهد
372, 794	فليق	458	فياوقيد
225	فمفوليقس	1048	فيتيوون
735	فنا	805	فيجل
762	فنتيقوس	529, 805	فيجن
63, 796, 797	فنجنكشت	210, 447, 525, 905	فيروزج
589, 746	فندق	116	فيرينوس
262, 460	فندق هندى	529	فيغانن
182	فندقا	529	فيغانن اغيريون
181, 796, 797	فنتافيلن	805	فيغنا
797	فنتفيطس	413	فى ففل
458	فنيكى	384, 514, 520, 949	فيل

384	الفيل المائي	616	قالير
124	فيلاطاريون	92	قاليمورس
804, 956	فيلجوش	993	قايافين
343, 803	فيل زهرج	798	قبادى
677	فيلوس	455	قباواريس
806, 869	فينك	652, 988	قبح
		895	قبلوط
136 (6), 768, 813	قاتل ابيه	1039	قبيط
964	قاتل الحيتان	1039	قبيطاء
812	قاتل الدب	5, 34, 357, 465, 515, 818, 831, 967,	قت
810	قاتل الذيب	1057	
811	قاتل الكلب	1057	قت البر
884	قادى	101, 705, 814, 884, 928	قناد
500, 614, 653, 849, 870, 1025, 1105	قار	13, 62, 387, 491, 546, 815, 816	قناء
387	قاراطيا	167, 816	القنء البرى
894	قارو	816	القنء الحمار
615	قاروس	[116], 358	القنء المر
108	قارو صبثو	13, 379, 815	قند
275	قاريا	84	قحوان
275	قاريبلسلقا	818	قداح
164, 438, 871	قاطر	819	قندروس
1039	قاطر [= ناطف]	829	قرا
139	قافلادا	203	قرا اوت
921	قافنون	774	قراد
921	قافنيس	817	قراسيا
809	قانى	84, 833	قراض
808, 856	قافل	[117], 150	قرالن
1083	القافل الذكر	606	قرثاون
622, 807, 876, 1083	قافلة	10, 557	قرد
1083	قافلة صغار	823	قرد امومون
54, 61, 807, 808, 1013	قافلى	39, 58, 269, 332, 416, 625, 823	قرد مانا
616 (11)	قالازير	333	قردمون
845	قالامس	386	قردى
799	قالامنشى	72	قرشية
843	قالاموس اروماتيقوس	193(1)	قرصعنة
616	قالنجى	831	قرط

835, 1035	قرطاس	62	قرير
340	قرطبي	108, 825, 828, 889, 1035	قريص
848	قرطفي	800	قرين مو
39, 123, 289, 293, 367, 388, 502, 708, 767, 825	قرطم	577	قرينو
502, 827	قرطم بري	575, 577	قرينوس
290, 826, 1066	القرطم الهندي	275	قريون
823, 997	قرطمانا	704(2)	قزغند
432	قرطيا	838	قزم
835	قرطيسا	841	قزومة النساء
[114], 82, 175, 558, 633, 665, 716, 832	قرظ	219	قسا
421, 829	قرع	942	قسب
822, 1043	قرف	938	قستوس
29, 416, 821, 1043	قرفة	78, 131, 147, 194, 413, 488, 498, 603, 771, 789, 839, 973, 1034, 1110	قسس
821	قرفة الدارصيني	839	قسط بحري
821, 1043	قرفة الطيب	839	القسط البنفسجي
821	قرفة الفلفوفة	839	القسط الحبشي
363, 820, 821	قرفة القرنفل	839	القسط الزبيبي
824	قرقومغما	839	القسط الزيلعي
227	قرقيس	839	القسط السوري
1018	قرقيش	839	قسط عربي
834	قرم	839	القسط الفارسي
45, 252, 443, 836	قرمز	839	القسط القرنفلي
837	قرميس	839	القسط الهندي
894	قرنباذ	1105	قسطس
22, 39, 151, 200, 363, 413, 429, 514, 571, 575, 625, 792, 820, 821, 992	قرنفل	589	قسطنية
792, 820	القرنفل البستاني	270	قسطوريون
820	قرنفول	839	قسطوس
799	قرنيثا	459	قسعلا
386	قروتين	39	قسوس [= شجر اللادن]
498	قروقوا	488, 539, 840, 938	قسوس [= لبلاب]
153	قروميون	552(4), 841(1)	قسيا
194, 571	قرون السنبل	552(4)	قسيعه
123	قروهي	902	قسيللا
586, 830, 896	قرة العين	923, 937	قشار الكندر

226, 842, 1045	قشر النحاس	895	قفالوط
815	قشعر	851	قفد
329	قشور الحديد	314, 671, 1009, 1056	قفر
707	قشوقت	313, 671, 852	قفر اليهود
256	قص	499	قفص
22, 55, 207, 513, 547, 552, 789,	قصب	340	قفعاء
843, 844, 981		82	قفل
647, 843, 844, 860	قصب الذريرة	36	قفور
846	قصب السكر	836	قفوس بفيقوس
843	قصب الطيب	828	قفوس قنيدوس
194, 844, 845	القصب الفارسي	17	قفوميلاس
844	قصب النيل	749	قلا
919	قصييص	458	قلائل
465, 515, 818	قضب	90, 856, 1013	قلام
291, 648, 847	قضم قریش	459	قلانية
557	فضة	753	قلبخ
71	قطائف	855	قلت
340, 540	قطب	56, 100	قلعى
848	قطبا	457	قلفونيا
12, 58, 285, 417, 500, 662,	قطران	1023	قلقاس
819, 839, 849		854	قلقاش
406	قطربلى	480, 857, 1046	قلقدیس
532, 818, 848	قطى	480	قلقدیش
532	قطفا	480, 857	قلقطار
813	قطلب	293, 858, 925	قلقل
22, 66, 171, 332, 383, 555, 673,	قطن	858	قلقلان
706, 725, 767, 933, 954, 965, 1104		480, 857	قلقنت
673	قطن البردى	480, 857	قلقند
673, 845	قطن القصب	857	قلقندار
9a, 850, 946	قطونا	370	قلميا اصفر
850	قطونا خوزى	912	قلنوح
815	قطيا	853	قلو
816	قطيى حمارا	17	قلوب الدجج
175, 781	قعبل	647	قلوديقى
153	قعفور	21, 61, 221, 486, 658, 663, 708,	قلى
153	قعنب	853, 1015	

853	قليا	825	قنيقوس
500	قليطوس	735	قواد
370, 829, 987	قليميا	707	قوال سريس
859	قليميا صفايحى	132	قواياوس
859	قليميا عنقودى	866	قونيون
915	قماشير	150	قوراليون
18, 409	القمح البرى	799	قورنيثا د طورى
658	قمحادرزى	328	قورنيثا د مئا
498 (18)	قحمة	498	قوروقوس
984	قمش	900	قوريانون
648	قمل قریش	900	قوريون
641	قملة النسر	484	قوفروس
860	قميحه	135	قوقلامينوس
59, 382, 658	قنا	442	قوقولاوس
863	قنابرى	343	قولوط
590	قنب	358	قولوقنثيس
725, 893	قنبيط	829	قولوقونثا
861, 933	قنبيل	829	قولوقونطس
425	قنخروس	629	قولوقيون
210, 411	قند	813	قوماروس
880	قندق	866	قومو
411	قنديد [شراب]	645	قومي
1071	قنديد [= ورس]	921	قوميتون
491, 751, 862	قنطريون	912	قونوثا
250, 477, 862	قنطريون جليل	648	قونوس
862	قنطريون طومقرون	617	قونيون
869	قنطيانى	54	قويابصل
865	قنفذ	1049	قهه
865	قنفذ اهلى	933	قهربا
72, 123, 367, 434, 865	القنفذ البحرى	648	قيدروس
434, 865	القنفذ الجبلى	498	قيدومه
865	قنفذ دشتى	541	قيدونيون
865	قنفعة	456, 500, 525, 852, 870, 1025	قيير
432	قنوير	228	قيراطيا
339, 546, 864	قنه	829	قيرع
845	قنيا دبسا	1009	قيرف

615	قىروتا	872	كافور بويه
615	قىروس	708	كافيشه
665	قىسارون	690	كاكره
1105	قىسثوس	808	كاكل
938	قىسس	6, 648, 735, 873	كاكنج
7	قىسوئا	825	كاكيان
311, 315, 485, 505, 806, 869	قىسور	560	كالا
1105	قىسوس	940	كالارين
171	قىسى دافورسما	358	كالاكنثوس
415	قىسى دناردين	194	كالدر
33, 146, 248, 601, 725, 977, 1047	قىصوم	194	كالكوت
198	قىض	616	كالنجى
386	قىقاوس	853	كالو
921	قىقب	132	كالوسك
840, 868	قىقهن	879	كاليجه
716	قىقيدوس	807	كاما اقطى
716	قىقيديس	721	الكامل الى المذاب
716	قىقيس	905	كامخ
681, 796, 867	قىموليا	242	گاو
538	قىوفاروس	189, 743	گاو چشم
138	كانپور	675	گاودر
486(3)	كاج	240	گاورس
708	كاجيره	241	گاوشير
438	كاخون	242	گاوروين
171, 449, 875, 992	كاذى	944	گاوزوان
933	كاربا	468	گاومشنگ
708	كاثيره	242	گاوپزن
458, 874	كاشم	825	كاهيان
584	كاشم رومى	881	كب
239	كاشوش	740	كباء
835	كاغد	416, 493, 690, 807, 876, 1083	كبابة
40, 84, 210, 255, 498, 807, 821, 871, 872	كافور	31	كبث
871	كافور رياحى	560	كبار پشت
872	كافور يهودى	531(2)	كباريسين
		1061	كبا سطيون
		123	كباعر بيا

76, 88, 97, 488, 498, 571, 632, 690,	کبد	1070	کج
879, 1025, 1069, 1072		245, 256	گج
879	کبدا	451	کجو
6, 42, 62, 167, 543, 691, 723,	کبر	488, 489	کچور
754, 877, 1101		885	کجومن
340	کبرک	560	کچه
55, 56, 100, 494, 880, 1045	کبریت	342	کحب
595, 880	کبریت احمر	16, 886	کحل
880	کبرینا	886	کحل شامی
358	کبست	886	کحل صباهانی
256	گبسن	380	کد
156	کبک	480	گداخته
642	کبک انجیر	29	کدر
243	گبنا	833	کدر
468	کبوتر	38	کدلفسی
1108	کبود یاسمین	541	کدونی
399	کبوده	1007	کدهک
871	کپور	893	کراپا
878	کبی	898	کراٹ
431	کبیلہ	41, 54, 170, 171, 330, 412,	کراٹ
878, 1074, 1091	کبیکج	538, 552, 767, 895, 942, 1104	الکراٹ البری
839	کت	895	کراٹ بستانی
370	کتارمی	895	کراٹ الثوم
108, 304, 449, 519, 564, 626,	کتان	767	الکراٹ الجبلی
705, 883, 997		895, 912	کراٹ الشام
882	کنم	41, 895	کراٹ الکریم
883	کتن	895	کراٹ نبطی
514	کتورہ	895	کراٹا
514	کتورہ بلاری	895	کراٹاد دبرا
571	کتھما	817	کراسیا
251	کٹا	912	کراعی قمصی
251	کٹاۃ	862	کرب
464	کٹیتیرین	58	کرباس بایہ
391	کثیر الاضلاع		
299, 575, 665, 705, 820, 829,	کثیرا		
884			

614	گربه	736, 776, 818, 887	
403	گربه بيد	887, 1092	الكرم الابيض
22, 348	كرته	887, 1092	الكرم الاسود
798	کردن	887	الكرم البرى
252	کرد هيال	761	الكرم البرى الابيض
1061	کرسطانون	760	الكرم البرى الاسود
212	کرسقلا	887	الكرم الخمرى
468, 542, 545, 768, 890, 904, 911	کرسنة	887	الكرم الريفى
891	کرسنک	443	کرم پيله
1061	کرطااورون	887	کرم الشراب
[116], 137, 139, 337, 442, 522, 729, 779, 800, 830, 857, 896	کرفس	715	کرما دبرناشا
238	کرفس آبى	226	کر ماشا
8a, 779, 839, 896, 1021	الکرفس الجبلى	443, 836	کرمج
896	کرفس جوى	428, 889	کرمدانة
139	کرفس ديو	17	کرمشى
99, 337, 779, 896, 1010	کرفس رومى	61	کرمک
896	الکرفس الزيتى	761	الکرمة البيضاء
455	کرفس کوهى	760	الکرمة السوداء
735, 830, 896	کرفس الماء	443	کرميز
1010	الکرفس النبطى	837	کرميس
896	الکرفس النهرى	352, 818, 893	کرنب
896	کرفسا دطورا	893	کرنب بحرى
896	کرفسا دميا	893	کرنب برى
706	کرك	893	کرنب بستانى
384	کر کردن	811	کرنب الکلب
132, 208	گرگر	811	کرنب الماء
888	کر کروهان	893	کرنب مصرى
357	کر کريانى	854, 893	کرنب موصلى
681	کر کشتا	25	گرنج
498	کر کم	897	کروان
498	کر کما	194, 888, 892	کروة
251	کر کيرا	894	کرويا
127, 396, 488, 578, 685, 725,	کرم	269, 823	کرويا رومى
		823	الکرويا النبطى
		1072	کره کل
		943	کريا

252, 708	گریال	902	کسیلا
990	کریسوغوروس	1090	کشاخل
134	گزر	136, 906	کشت بر کشت
175, 933	گزر انکبین	194	کشتیر
21, 31, 59, 713, 807, 900, 984	کزبرة	135	کشته امروز
134	کزدانه	918	کشرنا
134	گزرورغن	560	کشف
254, 617	گزر	733, 908	کشمش
254, 442, 588, 604, 625	گزر دشتی	1013	کشملیخ
254	کزرش	481	کشمونی
690	کزر طلخون	904	کشن
901	کزک	907	کشنج
611	کزکاوه	907	کشنه
1051	کزم	264, 458, 622, 900	کشنیز
716, 899	کزمارج	58, 210, 498, 548, 776, 905	کشوٹ
899	گزمارو	76	کشوٹ رومی
108	کزنه	905	کشوٹا
59	کژ	254	کشور
60, 974	کژانگدان خوش	239	کشوش
472	کژدم	1014	کشیعاء
706	کژدمک	1061	کطناوس
569, 899	کژمارک	158	کف
901	کژه	913	کف الکلب
903	کسب	652	کفتار
900	کسبرنا	852	کفر
900	کسبره	852	کفر الیهود
839	کست	852	کفرا
839	کست دار	485	کفر ادیما
992	کستوری	1070	کفر جک
839	کسط	485, 866	کفک دریا
674	کسطریس	993	کفک شیشه
674	کشمیس	238	ککر دشتی
1099	کسنج	534(2)	ککره
708	کسنب	1009	ککل
890	کسنک	807	ککولا
1099	کسنی	463, 885	گل

156	گل ازگور	879	کلیچه
1072	گل روسبیجه	675	کلی قسوسن
867	گل خوزی	86	کلیلاد ملکا
1006	گل سرخ	1092	کلیلوپین
875	گل کیوره	19, 795	گلیم شوی
678	گل نبشته	60, 478 (2)	کما
374	گل نرمه	917	کما ذریوس
678	گل نوشته	915	کماشیر
234	کلاغ سیر	916, 917	کما فیطوس
1088	کلاه دیوان	963	کمالایا
45, 57, 89, 364, 365, 388, 432,	کلب	918	کمالیون
719, 767, 811, 913		59	کمامای
220	الکلب البحرى	478, 524, 594, 665, 755, 775,	کماة
913	کلبا	919, 1019	
694, 911	کلت	478	کمای
864	کلتیا	17, 216, 422, 488, 725, 920, 949	کمثری
59	کلخ	653, 922	کمکام
156	کلخناک	963	کملاون
966	کلدونیا	46, 705, 921, 1069	کمون
795, 909, 1004	کلنز	921	کمون بری
914, 1061	کلس	921	کمون بستانی
226	کلقیطیس	77	کمون رومی
194	کلکل	921	الکمون الفارسی
247	کلکلانچ ہندی	186, 921	کمون کرمانی
912	کلموج	921	الکمون المصری
817	کلنار [= قرسیا]	921	الکمون النبطی
229	کلنار	921	کمون ہندی
260	کلنار بستانی	921	کمونا
260	کلنار دشتی	921	کموناد دبرا
260	کلنار مصری	921	کمونا ہندویا
735, 910	کلنکر	614	کمیز
158	کلنکک	839	کن
289	کلنکور	370	کنا بری
694	کلو تھلک	590	کنا بورین
647	کلوسطقا	229, 648 (13)	کنار [= سدر]
577	کلوقورون	1026, 1041	کنار

936	کنار خشک	975	کنشک
936	کنار هوشه	260	کنطینوس
927	کنارس	888	کنک
927	کناروس	331, 723, 910, 924	کنگر
331	کناروس الرومی	863	کنگران
928	کنب	331, 924	کنگرزد
292	کنب دانه	735	کنگرزی
1037	کنبار	331	کنکریس
1072	کنبد کل	951(5)	کنکلو
289	کنبشک	498	کنکون
156	کنبهن	588	کنکیدپون
616	کنج	788	کنه پرنیک
903	کنجاره	409, 926, 1090	کنیب
264, 564(3), 858, 881	کنجد	432	کنیبر
101	کنجدة	632	کوار
895	کنجر	739	کواعی
240	کنخرس	573	کوالهر بها
411	کند	16	کوتیاچن
411	کنداف	645	کوج
546	کند انگزد	937(12)	کوجی
519, 659	کند پتر	931, 1009	کور
101, 416, 467, 923, 937, 1009	کندر	576	کور ازرق
410	کند ریش	614	گور کمیز
388, 813, 925	کندس	22	گور کیه
913	کند ساک	72	گور ماهی
270	کند شیر	1044, 1080	کور النحل
546(3)	کندل	1037	کوره
834	کندلی	614	گوره خر
263, 444, 452, 626	گندم	1070	کوری
787	گندم افشیره	1048	کورین
626	گندم سیاه	271	گوز بویا
454, 895	گندنا	272	گوز حبشه
895	گندنا دشتی	1037	گوز کره
411	گندویند	929	گوز کندم
270	گند وید ستر	180	گوز مائل
270	گند یستر	1037	گوز چهر
411	گند یگونه می		

930	گوز نټك	933	كهربا
22	كوزن تل	896	كهربا
930	كوزن كيا	896	كهربيچ
271	كوزى بويا	127	كهكب
271	كوزى دبسما	151	كهنگلى
272	كوزى دهفاختا	902(2)	كهپلا
257, 459, 600	گوسپند	934, 1000	كيا
566	كوسج	395	كيبارون
132	كوسك	370	كيشه
883	كوش دانك	875	كيدو
340	كوشكروا	920	كينونى
54	كوك	132	كيرانيس
17	كوكا فيلوس	604	كيراكاول
674, 679, 781, 932	كوكب الارض	1072	كيسر كل
679	كوكب شامس	1052	گيسوان گير
674	كوكبا ارعاه	379	كيطرو فاكوس
880	گوگرد	296	كيفا
340	كوكروا	1007	كيفا نتفت فرزلا
1009	گوگل	88	كيفا د الماس
78, 396	كوكنار	595	كيفا دميا
340	گوکپرو	229	كيك
22, 136, 538	كولان	690	كيكرا
236	كوم	481	كيكر طا
921	كومنون اغريون	251	كيكيز
987	كومو سنيقوس	1023(2)	كيل
132	كومى	966	كيلادونيا
921	كومينون	151, 530, 935	كيل دارو
816	كوندالى	895	كيلكان
786	كونده	691	كيم
101	كونزده	127	كيمخت
919	كونيقيق	380	كينار
515	كوه	396	كيو
730	كوه بر كوه	913	كيون
484	گوه	171, 934, 1000	كيه
499	كوهج	725	كيهه
345	كوهله		

376	لاثوس	936, 1026	لبنى
260	لاثوريلس	936	لبنى رمانى
946	لاخارجوس	936	لبنى الرهبان
494	لاذراخوس	936	لبنى عنبر
39, 933, 1071, 1080, 1105	لاذن	936	لبنى مسك
1105	لاذنون	937	لبونتا
1105	لادنه	625	لبيد يون
302, 447	لازورد	550, 645	لشى
16	لاصق	777	لجين
964, 1106, 1112	لاعية	946	لحا
27	لاغوغس	95, 388, 507, 552, 744, 1043	لحاء
1107	لالاء	391	لحكا
241	لاورشير	554, 943	لحم
48	لاون [= اسد]	368	لحما
515	لاون [= زيت]	8a, 233, 455, 658, 665,	لحية التيس
941	لبا	942, 1102	
1052	لباد حطئا	455, 942	لحية العنز
1052	لباب القمح	138, 738	لخ
99, 101, 156, 724, 923, 937,	لبان	59, 221, 944	لزاق الذهب
1000, 1009		372	لزيق
98	لبان العذارى	485 (1)	لسان البحر
140, 807, 938	لبخ	238, 374, 945	لسان الثور
21, 265, 290, 388, 476, 542,	لبلاب	388, 391, 946	لسان الحمل
887, 939, 956, 1066		191, 579, 948	لسان العصافير
840	اللبلاب الاغثم	238, 352, 675, 947	لسان الكلب
840	اللبلاب الشجر	946	لشان امرا
17, 91, 104, 106, 165, 171, 286,	لبن	948	لشان صفرا
307, 416, 665, 896, 936, 1013		945	لشان ثورا
221	لبن الاتن	555	لصب
117, 221	لبن البقر	62	لصف
221	لبن الجواميس	705	لعاب النحل
940	لبن الحمامض	1099	لعاعة
127, 318, 534, 940	لبن الحليب	949	لعبة
550	لبن اللقاح	576, 949	اللعبة البر برية
393	لبناد خسا	576	لعبت بر برى
937	لبنو		

331	لغنا	957	لوفقر اقس
952	لف	618	لوقاقانسى
217, 372, 521, 793, 950, 1110	لفاح	123	لوقيقنشى
818, 951	لفت	343, 803	لوقيون
951(5)	لفتا	381	لوكوون
648	لقشن	7, 210, 958, 975	لوؤلؤ
550	لقوح	158, 820	لونك
7, 115, 184, 933, 953	لك	820	لونكهل
658	لكز	158	لونيه
678	لمنيسفرغوس	874	لويسطيقون
862	لمنيسون	955	ليا
19	لنطفودس	561	ليبارس
19	لنطفودين	561 (6)	ليبرس
625	لوبارون	937	لينناوس
132, 131, 200, 746, 789, 832, 858, 955	لوبيا	986	ليشرغوروس
955	لوبياج	296	ليثيون
1090	لورا	508	ليجستيقون
102, 164, 169, 171, 178, 262, 403, 416, 432, 648, 768, 834, 921, 933, 948, 954, 975, 1018, 1019, 1071	لوز	626	ليخونن
291, 648	لوز الصنوبر	1113 (9)	ليشت
954	اللوز المر	2, 112, 462, 1009	ليف
954	لوزا مريرا	1037	ليف المقل
533	لوسيماخياس	905	الليفى المكى
959	لوطوس	1037, 1070	ليف النارجيل
121	لوغاذيا	929	ليكين
796	لوغيوس	1066	ليلن
956	لوف	960, 1066, 1072	ليلنج
956	لوف الحية	102, 961	ليمو
956	اللوف السبط	219, 923	لينه
956	اللوف الجعد	3a, 6a, 7, 17, 45, 54, 55, 56, 58, 59, 72, 78, 82, 83, 114 - 117, 140, 171, 194, 221 - 223, 282, 286, 297, 311, 315, 318, 332, 357, 396 403, 413, 422, 480, 498, 500, 507, 515, 519, 520, 536, 538, 546, 560, 566, 569, 571, 632, 634, 662, 671, 678, 695, 702, 705, 706, 718, 735, 740, 754, 789, 806, 808, 830, 834, 849, 892, 896, 921, 937, 959, 964, 967, 972, 987, 1005, 1015, 1019, 1025,	ما
862	لوفاء بزرک		
862	لوفاء صغير		
862	لوفاء كبير		
804	لوفاء عسقىا		

1026, 1037, 1062, 1064, 1068, 1070, 1090, 1097, 1103		78, 396, 629, 967	ماميئا
993	ماء الزجاج	363, 698, 966	ماميران
515	ماء الزيتون	388	ماهرج
993	ماء القوارير	295, 965, 1112	ماهودانه
995	الماء المسوس	38	ماهومورد
35, 193, 513, 972	ماء الملح	253, 262, 466, 597, 603	ماهى
1072	ماء الورد	388, 964, 1106	ماهى زهرج
519	مايستان	635	ماهيابه
677(3)	ماتى	899	مائن
418	مادار حنبه	538	مت
381	مادران بو	545	مترى
705	ماذى	13	متك [= اترج]
253, 472	مار	577	متك [= سوس]
458	مارثون	577	مته
969, 1095	مار چوبه	895	منازد
429, 859, 971	مارقشيئا	202	متر و ديطوس
253, 566	مارماهى	266, 556	مثلث
38	مارمورد	263, 970	مج
235	مارنه	970	مجاج
47, 79, 117, 388, 622, 659, 768, 918, 963, 11'2	مازريون	705	مجاج النحل
716	مازن	973	مجموعه
716	مازن شير	387	مجند
716	مازو	958	مج البيض
456	مازو سبز	345	معاره
193, 347	ماست	59, 60, 107, 665, 974	محروت
962	ماسفرم	17, 134, 499, 648, 653, 757, 975	محلّب
263, 468, 595, 890, 970, 1071	ماش	117	مخ
855, 911	ماش هندي	126, 318	مخاط الشيطان
972 b1s	ماقير	722	مختم
705(3)	ماكى	373, 678	مختم الملك
1084	ملاقى	636	مخشلية
705	مالقراطن	347	مخيض
968	مالى	406(5)	مد
86	ماليلوطس	480, 565, 976	مداد
813	ماموكلان	36,252	مدامة

705(3)	مدہ	1112	مرسليطس
577	ملدهوق	140	مرسيفا
705	مذا النحل	38	مرسينى
1001	مذخ	948	مرغ زفانك
171, 343, 344, 438, 449, 632, 868,	مر	267	مرغك
953, 982, 1026		977	مرماحوز
982	مرادكيا	470	مرمار
982	مرافروط	978	مرماهوز
117, 675, 989	مرار	977	مرماهويه
916	مرارات كيفا	168	مرمر
343	مرارت فيلا	1060	مرمكس
485, 718, 988	مرارة	984	مرميخا
	مرارة السمك البحرى المسمى	1, 309	مرو [= مهو]
988	العقرب	108, 398, 752, 764, 828, 945, 953,	مرو
652, 988	مرارة القبج	977, 979, 980, 997	
983	مران	978	المرو الابيض
102	مربيات	33, 146, 978	مرو اردشيران
986	مرتاسنك	980	مرو ازاد
987	مرتاسنك سبيند	1101	مرو دشتى
986	مرتج	33, 146	مرو شيران
986, 987	مرتك	978	المرو الطيب
987	المرتك الاطيقى	978	مرو هميشه بهار
987	المرتك الهندى	150	مرواريد
789	مرچ	977	مروبيج
150	مرجان	979	مروداسك
557, 985	مرخ	906(1)	مرورپهلى
31	مرد	895	مروس
56, 126, 498, 986, 1024	مرداسنج	26	مروسيا
986	مردخا	977, 978	مرو ماحوز
987	مردخا حوارا دشقن	76	مروه
498, 981, 1072	مرد قوش	[29], 725(3)	مروبيچك
986	مرده سنك	338, 1112	مروة سودا
21, 981	مرز	990, 1015, 1090	مرى
981	مرزجوش	989	مريرا
21, 346, 359, 917, 981,	مرزنجوش	708	مريق
1038, 1059		572	مريمدهون

954, 1018	مزج	693(6)	مسور
181	مزدر	995	مسوس
453	مزر	254	مشا
991	مزمار الراعى	1113	مشب
17	مزورات	705(42), 996	مشتفشار
577	مزو	630	مشحاحلا
226, 471, 857, 859, 880	مس	171	مشحا دافورسا
362	مسافق	575	مشحا دايرسا
538	مست	515	مشحا دزيتا
76, 996	مستار	1006	مشق
996	مستطار	998	مشقا طون
185	مستعجل	134, 237, 456	مشك
993	مسحقونيا	1021	مشك اشنان
996	مسطار	403	مشك بيد
36, 4a, 378, 403, 498, 514, 544, 571, 973, 992, 1071	مسك	214	مشك ترمشير
		823, 997, 1101	مشك طرامشير
992	المسك الاودياخى	997	مشكطر امشيع زور
992	المسك البحرى	997	مشكطر امشيع الكاذب
992	المسك التاتارى	13, 17, 182, 372, 645, 901, 973, 999	مشمش
992	المسك آلتبتى	846	مصاب
992	مسك تركى	996	مصطار
992	المسك النومستى	22, 156, 171, 367, 463, 547, 724, 934, 1000, 1026	مصطكى
992	مسك جترسرى	741	مصع
992	المسك الخرخيزى	356, 1016	مصل
992	المسك الخطائى	1072	مضاعف
992	المسك الصينى	556	مطبوخ
992	المسك الطومستى	480	مطبوخ [= زاج]
992	المسك القارورى	260, 557, 1001	مظ
992	المسك القتاى	72, 88, 94, 1003	معاء
992	المسك الكشميرى	127	معد
992	المسك النيبالى	76, 117, 312, 489, 496, 498, 515, 1002, 529, 571, 640, 665, 690, 809, 961, 1072, 1078, 1083, 1113	معدة
992	مسكا	678, 997, 1071, 1105	معز
225, 447, 994	مسك اش	618, 858, 862	معصفر
206	مسن		
	مسوتا		

1003	معيا	633	مكوجوا
647, 795, 858, 999, 1004	مغاث	1012	مكهيارك
1004	مغاث رومى	515	ملا
1004	مغاث نبطى	377	ملاعب ظله
[30], 1004	مغاث هندی	769	ملبند
550, 1005	مغاثير	78	ملبند خوشخواك سياه
1004	مغاذ	82	ملبند شدرک
210, 550, 645, 1005	مغافير	577	ملتى
1007	مغانيطش	52, 72, 193, 215, 315, 505, 513,	ملح
127, 950	مغد	515, 547, 550, 672, 784, 789, 987, 1015,	
373, 678, 1006	مغرة	1033, 1045	
373, 678	مغرة لمنية	1015	ملح ابيض
1005	مغفار	1015	ملح احمر
1007	مغناطيس	1015	ملح اخضر
1008	مغنيسيا	1015	ملح اسود
125, 209	مفرح القلب	1015	ملح اصفر
399	مقبل الشمس	221, 1015	ملح اندرانى
896, 1010	مقدونيس	1015	الملح البحرى
343, 632, 1011	مقر	221, 1015	ملح البول
446, 576, 931, 1009, 1037	مقل	1015	الملح الترابى
1009	مقل احمر	1015	ملح ذرأتى
1009	مقل سقلى	1015	ملح الرماد
1009	مقل عربى	1015	الملح الشعرى
1009	مقل مكى	1015	الملح الصينى
1009	مقل هندی	1015	ملح القلى
1009	مقل اليهود	1015	الملح المر
1009	مقلا	1015	الملح المعدنى
17	مقلة الثور	1015	ملح النورة
625	مقيعصبا	577	ملخج
596	مك	263, 890	ملك
114	مكأ	71	ملك الاخبصة
571, 882	مكتومة	1014	ملكك
1006	مكر	1013	ملوح
236	مكرنه	369, 1014	ملوخيا
452	مگس	369	ملوخية الشجر
747	مكناك	369	ملوكيا

208, 369, 1014	ملوكية	1072	موجه
577	ملهتی	38, 157, 473, 476	مورد
807	مليح	38, 476, 1022	مورد اسپرم
972	مليحا	225	مور كريتون
705	مليطيون	992	مورون
157	مليون	990	موريا
210, 547, 550, 919, 1019, 1071	من	95, 102, 127, 520, 1023	موز
1019	من افسنتيئي	577	مژوه
1019	من صغتری	234	موش سير
1019	المن اللوزی	54	موشان پياز
798	منت	10	موغالی
476	منتظم	986, 1024	مولبدانا
381	منثور	332	مولو
954, 1018	منج	529, 766(12)	مولی
1018	منج زراوشان	234	مولیقنلس
1018	منج طورانی	171, 241, 315, 396, 457, 525, 615, 624, 705, 870, 1026	موم
159, 970	منج	1025	موم آبین
1068	منجو شك	571(30)	مومی
885	منچیدون	206, 1025	مومیای
494	منجسل	372	موهلو
730	مند	607	موی
885	من رای مثلی	481	مویز
183	منشخا	887	مویزه
1017	منشم	309	مهاة
134	منشوش	32	مهت
54	منصل	242	میره زهره گاو
1018	منك	515	مهل
		975	مهلف
970(5)	منك	154, 309	مهو
		406	می
1020	منك	705	می د بشا
194	منكن	972	میا
7	منیکو	100	میانج
1021, 1027	مو	266, 705	می پخته
1027	موالماء	488, 571	میخوشه

1033 (1)	ميپسه	1031	ميواقنثوس
1033 (4)	ميپه	481, 779, 789, 1029	ميويوزج
1014 (9)	ميپرويس	1035	مي هوشه
465	ميديكي	457	ناج
977	ميردادور	72	ناخن بريان
616	ميروقوقين	72	ناخن بريكان
849	ميرون	72	ناخنه
515	مي زيتي	171, 262, 277, 449, 460, 871,	نارجيل
7	ميس .	1037, 1070	-
1032	ميسن	260	ناردشتي
72	ميسوسن	800	ناردوس البري
215	مي سيب	710	ناردوس الهندي
977	ميشبچار	519, 571, 800, 888, 973, 1035	ناردين
72	ميشماهي	39	ناردين بري
362	ميشنا	571	الناردين الشامى
1028	ميشناى	519, 571, 888	الناردين الهندي
716	ميشي	39	ناردين دبرا
69, 838, 932, 1026	ميعة	1034	نار غففى
1026	الميعة الودى	396	ناركيوا
1026	الميعة السائلة	1038	ناركيوغ
1026	الميعة العنبرية	1034	نار مشك
1026	ميعة المسك	13, 820, 961, 1040	نارنج
1026	الميعة اليابسة	1034	نار وقيسر
396	ميقونى	1019, 1039	ناتفى
1030	ميكلس	1034	ناغيست
616	ميلا نثياون	254	نافوس
705	ميلي	849	ناقة
572	ميهو	1034	ناكبست
	ه	1034	ناكرمتر
615	مين	1034	ناكففى
272	مين پل	1034	ناك كيسر
272	مين پهل	1034	ناكيسر
	م	1037	نالير
1027	مين	809	نان الو
309	ميناء	357, 442, 617, 779, 1036	نانخواه
1033	مي نمك	99	نانخواه رومى

241	نان خورش	[117], 935	نشرا
156	نانکش	1051	نشم
260	نبا	588	نشناك
1041	نبيع	1053	نضار و نضر
12, 17, 37, 499, 528, 735, 817, 873, 1115	نبقه	648	نطافانى
39, 414, 453, 577, 1018	نبيذ	184, 221, 1054	نطرون
39	نبيذ الارز	376	نطفثا
414	نبيذ التمر	556	نطل
184	نثرا	222, 901, 919, 1104	نعام
822, 1043	نجب	328, 476, 529, 799, 1055, 1059	نعنع
22, 236, 371, 722	نجم	1036	نغن خوالان
55, 226, 505, 512, 515, 525, 660, 1045	نحاس	177	نفث
226, 1045	النحاس المحرق	171, 525, 870, 1056	نفظ
1046	النحاس المحرق الابيض	169	نفظ ابيض
1045	نحاشا	1056	نفظا
1046	نحاشا حوارا موقدا	1057	نفل
501, 639, 705, 741, 1001, 1019, 1044, 1080, 1106	نحل	237, 612, 859, 880	نقرة
368, 422, 921, 1026, 1048	نخالة	665	نكعة
179, 200, 318, 527, 740, 753, 923, 1009, 1037, 1047	نخل	17, 499, 1058	نلك
134, 351, 600	نخود	746, 1059	نمام
351	نخود دشتى	46, 364	نمر
639	ندغ	1077	نمس
575, 800, 1049	نرجس	725	نمش
571	نردوس	237, 596, 871, 1015	نمك
693	نرسك	615, 851	نمك آب
694	نرسك دشتى	192 1060	نمل
219	نرم خشكبير	498	نمى
1050	نسترن گل	1055	ننعا
1050, 1114	نسرين	1036	ننوا
1052	نشا	1112	نواصير
1042	نشارة الخشب	956	نوب
708	نشا ستج	893	نور
1052	نشا سته	758	نور الحناء المكى
		494, 1061	نورثا
		21, 200, 318, 691, 914, 1015,	نورة
		1037, 1061	

[56], 221, 525, 857, 1015, 1062	نوشادر	555	واره
1062	نوشادر پيكانى	698, 1068	واشه
153	نوش پياز	1037	وال
939	نوك	794	واى الو
344	نوكانى	614	وبر
781	نوليپتا	66	وتنكان
939	نويج	1072	وتيرة
251, 1063	نهق	39, 59, 130, 194, 270, 350, 519,	وج
442	نهمنك	839, 935, 1069, 1071	
229	نهنك	884	وجد
136, 860	نى	72, 282, 345, 1037, 1070	ودع
843	نى بوا	55, 114, 376, 432, 436, 552,	ورد
1064	نيروفل	725, 849, 896, 1072, 1073, 1114	
17	نيمشق	1072	الورد الابيض
17	نيشه آلو	1072	الورد الاحمر
797	نيپتا فيلون	1072	الورد الاسود
1067	نيفاطوس	1072	الورد الاصفر
616	نيكلى	1074	ورد الحب
713, 737, 960, 1065, 1079	نييل	1072, 1073	ورد الحمار
1066	نييل	1072	الورد الخوزى
1066	حب النيل	1064	ورد الشمس
290	نييل فلفل	1072	ورد الشيطان
713, 1065	نييلج	1072	الورد الصينى
1066	نييلنج	1072	الورد العراقى الدشتى
1064	نييلو برك	1072	ورد العروس
238, 1064	نييلو فر	1072	الورد الفارسى
113, 758, 788, 793, 1064	النيلو فر الهندى	1072	ورد القحاب
1064		1072	ورد الكلب
37	نيم	1064	ورد المجوس
1064	نيمفا	1072	الورد المضاعف
1036	نينيا	1072	الورد المنتن
459	نيو	1072	الورد الموجه
380	نى هندو	1072	وردا
		260	وردا درمانا
13	وادرنك	438, 1072	وردا دصياري
1072	واذاكيچ كل	1078	ورد اسفرن

775, 1071	ورس	1082	وقواق
1071	ورس اسقوطرى	37	ون
12	ورس	156	ون دانه
[56], 12	ورس غنده	156	ونزد
1071	ورشاشا	773	ون كزكانى
1075	ورشان	156	ونوشك
1075	ورشانا	156	ونيزه
863	ورغست	711	وى ايزه
1076	ورق الذ راريح	270	ويدستر
963	ورق الهليلج	1028	ويدويك
220, 697, 1077	ورل	910	ويوذ
1069	وريث	910	ويوزه
1069	وريثك	403	ويوس
25, 117	وز	180	هاتورا
714	وزغة	372	هاركته
1069	وژ	173, 1084	هارباء
386, 1080	وسخ	1084	هازبى
1080	وسخ الحمام	1090	هاسيلوا
59, 705, 1080	وسخ كواير النحل	489, 807, 1083	هال
150	وسد	1083	هال بوا
378, 634, 713, 882, 1065, 1079	وسمة	332	هالم
557	وشج	226	هباباد نحاسا
158	وشفنك	[56], 358	هبيد
158	وشفنك كرمه	215	هبيميلون
705	وشق	935	هتل
156	وشك	1085	هدس
236	وشيج	343	هدل
1069	وص	1089	هرانيه
343	وطه	1007	هرباج
401	وطواط	494, 505	هرتال
687	وطى	1083	هرسفى
1072	وعاط	45	هرشفة
117, 320	وعل	431, 926, 1090	هرطمان
127	وغد	340	هرفايه
446, 1009, 1081	وقل	393	هرقلوس

393, 1087	هر قیلوس	91, 1097	الهلیلج الاصفر
1072	هر گل	1097	هلیلج اسود هندی
1086, 1089	هر نوة	1097	الهلیلج الصینی
514	هرة	178, 1097	الهلیلج الکابلی
1089	هره	1097	هلیلقون
1097	هرین	1097	هلیلقی
151	هزار پای	102	هلیله انبه
63, 1092	هزار جشان	1095	هلیوس
761, 1092	هزار گشان	527, 818, 892, 969, 1095	هلیون
270	هزد فوست	476	همبتم
270	هزد گند	21	همج
270	هزد مو	332	هملو
413	هست ففل	618	هنار
1091	هسقیقل	863	هنجک
708	هسک	34, 352, 569, 1099	هندبا
708	هسک آوه	675, 892	الهندبا البری
708	هسک نوم	372	هندوهلو
708	هسک دانه	763	هندیقون
708	هسکفر	107	هنک رتری
376, 1093	هشت دهان	506	هنگل
741	هطاطی	839	هنه دار
741	هطی	575	هویر
465	هفت	668	هوبلوس
1094	هفت بهلو	919	هودنا
218	هفو میلان	1055	هوذا سمون
388	هلا بوروس	399	هور بوسه
1098	هلام	46	هورنجیون
459	هلا نیون	1097	هوز بد
194	هلاوش	507	هوسفون
194	هلاهل	1100	هوم المجوس
495, 698	هلدی	12	هوه
1061	هلطی	1100	شویفون
86	هللیسفا قوس	1072	هیدروسطون
1096	هلو سینی	1055	هیرازما
194	هلهل	1103	هیران
37, 76, 102, 716, 963, 1097	هلیلج	381	هیری

381	هیری ارشق	1109	اليقوت الكحلى
227	هیری سمن	1109	ياكند
360	هیش	183	ياون
123, 924, 1104	هیشر	617, 793, 950, 1064, 1110	يبروح
879	هيفوطن	127, 1110	يبروحى
1112	هيفوع	26	يپلا
807, 1083	هیل	1111	بييقية
467	هیلا فبسقوس	117, 158, 202, 203, 507, 600,	یتوع
459	هیلا نیون	706, 965, 982, 1106, 1112	
515	هیلا ون	1112	الیتوع الذکر
595	هیما طیطس	1112	الیتوع السروی
344	هین	54(2)	یذقة
107	هینک	359	یرة
665	هیوز	[56], 359	یرنا
180	هیوسقاموس	798	یز دونى
118, 171, 1101	هیو فاریقون	57	یسروع
73	هیو فاطار یقون	286, 287, 312, 1113	یشب
978	هیو فسیطیوس	1113	یشم
942, 1102	هیو فقسطیداس	705	یعسوب
768	هیوما فطون	1114	یعضید
		478	یغمیی
966	یا ایلونیقی	200	یقظین
1108	یاسم	986	یقیرا
1108	یاسمون	708	یلم
265, 332, 820, 875, 936,	یاسمین	1110	یهرو
973, 1108		62, 282, 387, 415, 692, 1114.	ینبوت
1108	الیاسمین لاکحل	1115	
689	یاسمین البر	387	الینبوتة الشوك
265	یاسمین دشتی	201, 1116	ینتون
350, 1109	یقوت	1116	ینعون
1109	الیاقوت الاصفر	353	یونا